







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115486813>













**STATUTES  
OF  
ONTARIO  
2006**

Second Session,  
Thirty-Eighth Legislature

55 Elizabeth II

His Honour  
James K. Bartleman  
Lieutenant Governor

**LOIS  
DE  
L'ONTARIO  
2006**

Deuxième session,  
trente-huitième législature

55 Elizabeth II

Son Honneur  
James K. Bartleman  
Lieutenant-gouverneur

PRINTED BY THE  
©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO



IMPRIMÉ PAR  
©L'IMPRIMEUR DE LA REINE  
POUR L'ONTARIO



These Statutes received Royal Assent during that part of the Second Session of the Thirty-Eighth Legislature held in 2006.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la deuxième session de la trente-huitième législature qui s'est tenue en 2006.



ISSN 0843-8994  
ISBN 978-1-4249-3438-6 (set, 2006ed.)  
ISBN 978-1-4249-3440-9 (v.2, 2006ed.)



## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

	Page		Page
List of Public Acts (sorted by Act name).....	iii	Sommaire des lois d'intérêt public (par ordre alphabétique du titre de loi) .....	vi
List of Public Acts (sorted by chapter) .....	iv	Sommaire des lois d'intérêt public (par numéro de chapitre).....	vii
List of Private Acts.....	ix	Sommaire des lois d'intérêt privé .....	ix
User's Guide .....	xi	Guide d'utilisation.....	xi
—Appendix to the User's Guide:		—Appendice au guide d'utilisation :	
Reference Tables.....	xiv	Tables de référence .....	xiv
Statutes of Ontario, 2006		Lois de l'Ontario de 2006	
—Part I, Public Statutes .....	1	—Partie I : Lois d'intérêt public .....	1
—Part II, Private Statutes.....	2339	—Partie II : Lois d'intérêt privé.....	2339

### PART I PUBLIC ACTS (SORTED BY ACT NAME)

Chapter		Page
21	Access to Justice Act, 2006 .....	1103
34, Sch. A	Archives and Recordkeeping Act, 2006.....	2055
15	Auditor General Amendment Act, 2006 .....	773
9	Budget Measures Act, 2006.....	283
33	Budget Measures Act, 2006 (No. 2) .....	1771
33, Sch. D	Canadian Public Accountability Board Act (Ontario), 2006.....	1797
5	Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2006.....	161
11, Sch. A	City of Toronto Act, 2006.....	375
22	Clean Water Act, 2006.....	1299
19, Sch. J	Dissolution of Inactive Corporations Act, 2006.....	1037
28	Education Amendment Act (Learning to Age 18), 2006 .....	1463
10	Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006 .....	339
13	Emergency Management Statute Law Amendment Act, 2006 .....	719
3, Sch. A	Energy Conservation Leadership Act, 2006 .....	50
3	Energy Conservation Responsibility Act, 2006 .....	49
31	Fair Access to Regulated Professions Act, 2006.....	1551
1	Family Statute Law Amendment Act, 2006.....	1
19	Good Government Act, 2006.....	951
16	Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006 .....	775
20	Highway Traffic Amendment Act (Drinking and Boating Offences), 2006 .....	1099
25	Highway Traffic Amendment Act (Seat Belts), 2006.....	1439
30	Human Rights Code Amendment Act, 2006.....	1517
18	Income Tax Amendment Act (Ontario Home Electricity Relief), 2006.....	945
24	Kevin and Jared's Law (Child and Family Services Statute Law Amendment), 2006.....	1435

Chapter		Page
21, Sch. F	Legislation Act, 2006..... (Bill 14)	1222
36	Legislative Assembly Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 173)	2331
4	Local Health System Integration Act, 2006..... (Bill 36)	73
26	Mandatory Blood Testing Act, 2006..... (Bill 28)	1443
34	Ministry of Government Services Consumer Protection and Service Modernization Act, 2006..... (Bill 152)	1981
7	More Time to Appeal Act, 2006..... (Bill 85)	207
29	Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006..... (Bill 65)	1475
32	Municipal Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 130)	1579
9, Sch. I	Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006..... (Bill 81)	304
9, Sch. J	Ontario Loan Act, 2006..... (Bill 81)	315
2	Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006..... (Bill 206)	13
9, Sch. K	Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006..... (Bill 81)	316
35, Sch. B	Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006..... (Bill 158)	2251
23	Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 51)	1387
33, Sch. Z.2	Provincial Land Tax Act, 2006..... (Bill 151)	1896
12	Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006..... (Bill 11)	683
35, Sch. A	Public Service of Ontario Act, 2006..... (Bill 158)	2185
35	Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 158)	2183
17	Residential Tenancies Act, 2006..... (Bill 109)	803
8	Securities Transfer Act, 2006..... (Bill 41)	209
11	Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006..... (Bill 53)	373
6	Supply Act, 2006..... (Bill 82)	201
33, Sch. Z.7	Tax Increment Financing Act, 2006..... (Bill 151)	1950
27	Traditional Chinese Medicine Act, 2006..... (Bill 50)	1453
14	Transparent Drug System for Patients Act, 2006..... (Bill 102)	739

## PART I PUBLIC ACTS (SORTED BY CHAPTER)

Chapter		Page
1	Family Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 27)	1
2	Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006..... (Bill 206)	13
3	Energy Conservation Responsibility Act, 2006..... (Bill 21)	49
3, Sch. A	Energy Conservation Leadership Act, 2006..... (Bill 21)	50
4	Local Health System Integration Act, 2006..... (Bill 36)	73
5	Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 210)	161
6	Supply Act, 2006..... (Bill 82)	201
7	More Time to Appeal Act, 2006..... (Bill 85)	207
8	Securities Transfer Act, 2006..... (Bill 41)	209
9	Budget Measures Act, 2006..... (Bill 81)	283
9, Sch. I	Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006..... (Bill 81)	304
9, Sch. J	Ontario Loan Act, 2006..... (Bill 81)	315



Chapter		Page
9, Sch. K	Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006 ..... (Bill 81)	316
10	Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006 ..... (Bill 78)	339
11	Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006 ..... (Bill 53)	373
11, Sch. A	City of Toronto Act, 2006..... (Bill 53)	375
12	Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006 ..... (Bill 11)	683
13	Emergency Management Statute Law Amendment Act, 2006 ..... (Bill 56)	719
14	Transparent Drug System for Patients Act, 2006..... (Bill 102)	739
15	Auditor General Amendment Act, 2006 ..... (Bill 129)	773
16	Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006 ..... (Bill 104)	775
17	Residential Tenancies Act, 2006..... (Bill 109)	803
18	Income Tax Amendment Act (Ontario Home Electricity Relief), 2006..... (Bill 117)	945
19	Good Government Act, 2006..... (Bill 190)	951
19, Sch. J	Dissolution of Inactive Corporations Act, 2006..... (Bill 190)	1037
20	Highway Traffic Amendment Act (Drinking and Boating Offences), 2006 ..... (Bill 209)	1099
21	Access to Justice Act, 2006 ..... (Bill 14)	1103
21, Sch. F	Legislation Act, 2006..... (Bill 14)	1222
22	Clean Water Act, 2006..... (Bill 43)	1299
23	Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006 ..... (Bill 51)	1387
24	Kevin and Jared's Law (Child and Family Services Statute Law Amendment), 2006..... (Bill 89)	1435
25	Highway Traffic Amendment Act (Seat Belts), 2006..... (Bill 148)	1439
26	Mandatory Blood Testing Act, 2006..... (Bill 28)	1443
27	Traditional Chinese Medicine Act, 2006 ..... (Bill 50)	1453
28	Education Amendment Act (Learning to Age 18), 2006 ..... (Bill 52)	1463
29	Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006 ..... (Bill 65)	1475
30	Human Rights Code Amendment Act, 2006..... (Bill 107)	1517
31	Fair Access to Regulated Professions Act, 2006..... (Bill 124)	1551
32	Municipal Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 130)	1579
33	Budget Measures Act, 2006 (No. 2) ..... (Bill 151)	1771
33, Sch. D	Canadian Public Accountability Board Act (Ontario), 2006..... (Bill 151)	1797
33, Sch. Z.2	Provincial Land Tax Act, 2006..... (Bill 151)	1896
33, Sch. Z.7	Tax Increment Financing Act, 2006 ..... (Bill 151)	1950
34	Ministry of Government Services Consumer Protection and Service Modernization Act, 2006 ..... (Bill 152)	1981
34, Sch. A	Archives and Recordkeeping Act, 2006..... (Bill 152)	2055
35	Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 158)	2183
35, Sch. A	Public Service of Ontario Act, 2006 ..... (Bill 158)	2185
35, Sch. B	Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006..... (Bill 158)	2251
36	Legislative Assembly Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 173)	2331

# PARTIE I

## LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DU TITRE DE LOI)

Chapitre		Page
21	accès à la justice, Loi de 2006 sur l'..... (Projet de loi 14)	1103
31	accès équitable aux professions réglementées, Loi de 2006 sur l'..... (Projet de loi 124)	1551
23	aménagement du territoire et aux terres protégées, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'..... (Projet de loi 51)	1387
34, Ann. A	Archives publiques et la conservation des documents, Loi de 2006 sur les..... (Projet de loi 152)	2055
36	Assemblée législative, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'..... (Projet de loi 173)	2331
11, Ann. A	cité de Toronto, Loi de 2006 sur la..... (Projet de loi 53)	375
25	Code de la route (ceintures de sécurité), Loi de 2006 modifiant le..... (Projet de loi 148)	1439
20	Code de la route (infractions relatives à l'alcool et �� la navigation de plaisance), Loi de 2006 modifiant le..... (Projet de loi 209)	1099
30	Code des droits de la personne, Loi de 2006 modifiant le..... (Projet de loi 107)	1517
33, Ann. D	Conseil canadien sur la reddition de comptes (Ontario), Loi de 2006 sur le..... (Projet de loi 151)	1797
6	crédits de 2006, Loi de..... (Projet de loi 82)	201
26	dépistage obligatoire par test sanguin, Loi de 2006 sur le..... (Projet de loi 28)	1443
19, Ann. J	dissolution de sociétés inactives, Loi de 2006 portant..... (Projet de loi 190)	1037
22	eau saine, Loi de 2006 sur l'..... (Projet de loi 43)	1299
28	éducation (apprentissage jusqu'à l'âge de 18 ans), Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'..... (Projet de loi 52)	1463
10	éducation (rendement des élèves), Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'..... (Projet de loi 78)	339
9, Ann. J	emprunts de l'Ontario, Loi de 2006 sur les..... (Projet de loi 81)	315
9, Ann. K	examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, Loi de 2006 sur l'..... (Projet de loi 81)	316
33, Ann. Z.7	financement par surcroît d'impôts, Loi de 2006 sur le..... (Projet de loi 151)	1950
35	fonction publique de l'Ontario, Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la..... (Projet de loi 158)	2183
35, Ann. A	fonction publique de l'Ontario, Loi de 2006 sur la..... (Projet de loi 158)	2185
13	gestion des situations d'urgence, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à la..... (Projet de loi 56)	719
33, Ann. Z.2	impôt foncier provincial, Loi de 2006 sur l'..... (Projet de loi 151)	1896
18	impôt sur le revenu (aide au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario), Loi de 2006 modifiant la Loi de l'..... (Projet de loi 117)	945
4	intégration du système de santé local, Loi de 2006 sur l'..... (Projet de loi 36)	73
24	Kevin et Jared de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et �� la famille, Loi..... (Projet de loi 89)	1435
3, Ann. A	leadership en matière de conservation de l'énergie, Loi de 2006 sur le..... (Projet de loi 21)	50
21, Ann. F	législation, Loi de 2006 sur la..... (Projet de loi 14)	1222
17	location à usage d'habitation, Loi de 2006 sur la..... (Projet de loi 109)	803
29	maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques, Loi de 2006 sur les..... (Projet de loi 65)	1475
9	mesures budgétaires, Loi de 2006 sur les..... (Projet de loi 81)	283
33	mesures budgétaires (n�� 2), Loi de 2006 sur les..... (Projet de loi 151)	1771
34	ministère des Services gouvernementaux sur la modernisation des services et de la protection du consommateur, Loi de 2006 du..... (Projet de loi 152)	1981
32	municipalités, Loi de 2006 modifiant des lois concernant les..... (Projet de loi 130)	1579
35, Ann. B	négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario, Loi de 2006 sur la..... (Projet de loi 158)	2251
12	parcs provinciaux et les réserves de conservation, Loi de 2006 sur les..... (Projet de loi 11)	683



Chapitre		Page
27	praticiens en médecine traditionnelle chinoise, Loi de 2006 sur les ..... (Projet de loi 50)	1453
7	prorogation du délai d'appel, Loi de 2006 portant ..... (Projet de loi 85)	207
1	questions familiales, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne des ..... (Projet de loi 27)	1
16	Régie des transports du grand Toronto, Loi de 2006 sur la ..... (Projet de loi 104)	775
14	régime de médicaments transparent pour les patients, Loi de 2006 sur un ..... (Projet de loi 102)	739
2	Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, Loi de 2006 sur le ..... (Projet de loi 206)	13
3	responsabilité en matière de conservation de l'énergie, Loi de 2006 sur la ..... (Projet de loi 21)	49
19	saine gestion publique, Loi de 2006 sur la ..... (Projet de loi 190)	951
5	services à l'enfance et à la famille, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les .... (Projet de loi 210)	161
9, Ann. I	Société ontarienne de travaux d'infrastructure, Loi de 2006 sur la ..... (Projet de loi 81)	304
11	Toronto plus fort pour un Ontario plus fort, Loi de 2006 créant un ..... (Projet de loi 53)	373
8	transfert des valeurs mobilières, Loi de 2006 sur le ..... (Projet de loi 41)	209
15	vérificateur général, Loi de 2006 modifiant la Loi sur le ..... (Projet de loi 129)	773

## PARTIE I

### LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR NUMÉRO DE CHAPITRE)

Chapitre		Page
1	questions familiales, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne des ..... (Projet de loi 27)	1
2	Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, Loi de 2006 sur le ..... (Projet de loi 206)	13
3	responsabilité en matière de conservation de l'énergie, Loi de 2006 sur la ..... (Projet de loi 21)	49
3, Ann. A	leadership en matière de conservation de l'énergie, Loi de 2006 sur le ..... (Projet de loi 21)	50
4	intégration du système de santé local, Loi de 2006 sur l' ..... (Projet de loi 36)	73
5	services à l'enfance et à la famille, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les .... (Projet de loi 210)	161
6	crédits de 2006, Loi de ..... (Projet de loi 82)	201
7	prorogation du délai d'appel, Loi de 2006 portant ..... (Projet de loi 85)	207
8	transfert des valeurs mobilières, Loi de 2006 sur le ..... (Projet de loi 41)	209
9	mesures budgétaires, Loi de 2006 sur les ..... (Projet de loi 81)	283
9, Ann. I	Société ontarienne de travaux d'infrastructure, Loi de 2006 sur la ..... (Projet de loi 81)	304
9, Ann. J	emprunts de l'Ontario, Loi de 2006 sur les ..... (Projet de loi 81)	315
9, Ann. K	examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, Loi de 2006 sur l' ..... (Projet de loi 81)	316
10	éducation (rendement des élèves), Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l' ..... (Projet de loi 78)	339
11	Toronto plus fort pour un Ontario plus fort, Loi de 2006 créant un ..... (Projet de loi 53)	373
11, Ann. A	cité de Toronto, Loi de 2006 sur la ..... (Projet de loi 53)	375
12	parcs provinciaux et les réserves de conservation, Loi de 2006 sur les ..... (Projet de loi 11)	683
13	gestion des situations d'urgence, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à la ..... (Projet de loi 56)	719
14	régime de médicaments transparent pour les patients, Loi de 2006 sur un ..... (Projet de loi 102)	739
15	vérificateur général, Loi de 2006 modifiant la Loi sur le ..... (Projet de loi 129)	773
16	Régie des transports du grand Toronto, Loi de 2006 sur la ..... (Projet de loi 104)	775
17	location à usage d'habitation, Loi de 2006 sur la ..... (Projet de loi 109)	803
18	impôt sur le revenu (aide au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario), Loi de 2006 modifiant la Loi de l' ..... (Projet de loi 117)	945
19	saine gestion publique, Loi de 2006 sur la ..... (Projet de loi 190)	951

Chapitre		Page
19, Ann. J	dissolution de sociétés inactives, Loi de 2006 portant ..... ( <i>Projet de loi 190</i> )	1037
20	Code de la route (infractions relatives à l'alcool et à la navigation de plaisance), Loi de 2006 modifiant le ..... ( <i>Projet de loi 209</i> )	1099
21	accès à la justice, Loi de 2006 sur l' ..... ( <i>Projet de loi 14</i> )	1103
21, Ann. F	législation, Loi de 2006 sur la ..... ( <i>Projet de loi 14</i> )	1222
22	eau saine, Loi de 2006 sur l' ..... ( <i>Projet de loi 43</i> )	1299
23	aménagement du territoire et aux terres protégées, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l' ..... ( <i>Projet de loi 51</i> )	1387
24	Kevin et Jared de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille, Loi..... ( <i>Projet de loi 89</i> )	1435
25	Code de la route (ceintures de sécurité), Loi de 2006 modifiant le ..... ( <i>Projet de loi 148</i> )	1439
26	dépistage obligatoire par test sanguin, Loi de 2006 sur le..... ( <i>Projet de loi 28</i> )	1443
27	praticiens en médecine traditionnelle chinoise, Loi de 2006 sur les..... ( <i>Projet de loi 50</i> )	1453
28	éducation (apprentissage jusqu'à l'âge de 18 ans), Loi de 2006 modifiant la Loi sur l' ..... ( <i>Projet de loi 52</i> )	1463
29	maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques, Loi de 2006 sur les ..... ( <i>Projet de loi 65</i> )	1475
30	Code des droits de la personne, Loi de 2006 modifiant le..... ( <i>Projet de loi 107</i> )	1517
31	accès équitable aux professions réglementées, Loi de 2006 sur l' ..... ( <i>Projet de loi 124</i> )	1551
32	municipalités, Loi de 2006 modifiant des lois concernant les..... ( <i>Projet de loi 130</i> )	1579
33	mesures budgétaires (n° 2), Loi de 2006 sur les ..... ( <i>Projet de loi 151</i> )	1771
33, Ann. D	Conseil canadien sur la reddition de comptes (Ontario), Loi de 2006 sur le ..... ( <i>Projet de loi 151</i> )	1797
33, Ann. Z.2	impôt foncier provincial, Loi de 2006 sur l' ..... ( <i>Projet de loi 151</i> )	1896
33, Ann. Z.7	financement par surcroît d'impôts, Loi de 2006 sur le ..... ( <i>Projet de loi 151</i> )	1950
34	ministère des Services gouvernementaux sur la modernisation des services et de la protection du consommateur, Loi de 2006 du..... ( <i>Projet de loi 152</i> )	1981
34, Ann. A	Archives publiques et la conservation des documents, Loi de 2006 sur les ..... ( <i>Projet de loi 152</i> )	2055
35	fonction publique de l'Ontario, Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la ..... ( <i>Projet de loi 158</i> )	2183
35, Ann. A	fonction publique de l'Ontario, Loi de 2006 sur la ..... ( <i>Projet de loi 158</i> )	2185
35, Ann. B	négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario, Loi de 2006 sur la..... ( <i>Projet de loi 158</i> )	2251
36	Assemblée législative, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l' ..... ( <i>Projet de loi 173</i> )	2331



## PART II PRIVATE ACTS (SORTED BY ACT NAME)

Private Acts are almost always enacted in English only.

## PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ (PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DU TITRE DE LOI)

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr10 Centre for International Governance Innovation Act, 2006.....	(Bill Pr32)	2366
Pr1 City of London Act, 2006.....	(Bill Pr24)	2339
Pr3 Golden Dreams Home and Decor Ltd. Act, 2006.....	(Bill Pr19)	2341
Pr9 Perimeter Institute Act, 2006.....	(Bill Pr31)	2365
Pr8 Red Leaves Resort Association Act, 2006 .....	(Bill Pr30)	2350
Pr2 Ronald McDonald House (Hamilton) Act, 2006.....	(Bill Pr18)	2340
Pr7 Sheena's Place Act, 2006 .....	(Bill Pr29)	2349
Pr4 Sisters of St. Joseph of Hamilton Act, 2006.....	(Bill Pr25)	2342
Pr5 Talpiot College Act, 2006 .....	(Bill Pr26)	2344
Pr6 Thunder Bay International Airports Authority Inc. Act, 2006.....	(Bill Pr27)	2348

## PART II PRIVATE ACTS (SORTED BY CHAPTER)

Private Acts are almost always enacted in English only.

## PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ (PAR NUMÉRO DE CHAPITRE)

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr1 City of London Act, 2006.....	(Bill Pr24)	2339
Pr2 Ronald McDonald House (Hamilton) Act, 2006.....	(Bill Pr18)	2340
Pr3 Golden Dreams Home and Decor Ltd. Act, 2006.....	(Bill Pr19)	2341
Pr4 Sisters of St. Joseph of Hamilton Act, 2006.....	(Bill Pr25)	2342
Pr5 Talpiot College Act, 2006 .....	(Bill Pr26)	2344
Pr6 Thunder Bay International Airports Authority Inc. Act, 2006.....	(Bill Pr27)	2348
Pr7 Sheena's Place Act, 2006 .....	(Bill Pr29)	2349
Pr8 Red Leaves Resort Association Act, 2006 .....	(Bill Pr30)	2350
Pr9 Perimeter Institute Act, 2006.....	(Bill Pr31)	2365
Pr10 Centre for International Governance Innovation Act, 2006.....	(Bill Pr32)	2366





## USER'S GUIDE

### I. The Statutes of Ontario, 2006

The Statutes of Ontario, 2006 are published in three volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 2006.

All public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

The statutes contained in these volumes are also available on the Internet at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca) under the heading "Source Law".

### II. Using the Statutes of Ontario, 2006

#### 1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. Information contained in this guide was accurate as of December 31, 2006. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

The Office of Legislative Counsel  
Room 3600, Whitney Block  
Queen's Park  
Toronto, Ontario, M7A 1A2

E-mail address:

[redaction@jus.gov.on.ca](mailto:redaction@jus.gov.on.ca)

#### 2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 2006. It is followed by a list sorted alphabetically by Act name and a list sorted numerically by chapter number in English and in French of the statutes enacted in 2006. The statutes are listed in two parts:

Part I – Public Acts

Part II – Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill, when enacted, is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

#### 3. The Statutes of Ontario, 2006

The Statutes of Ontario, 2006 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number, you should refer to the Table of Contents.

## GUIDE D'UTILISATION

### I. Les Lois de l'Ontario de 2006

Les Lois de l'Ontario de 2006 sont publiées en trois volumes. Ceux-ci contiennent les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a édictées la Législature de l'Ontario en 2006.

Toutes les lois d'intérêt public sont édictées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être édictées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

Les lois qui figurent dans ces volumes sont également accessibles sur Internet à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca), sous la rubrique «Textes législatifs sources».

### II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 2006

#### 1. Le Guide d'utilisation

Le guide a pour but de faciliter l'accès des usagers aux lois de l'Ontario. Les renseignements qui y figurent étaient exacts le 31 décembre 2006. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs  
Édifice Whitney, bureau 3600  
Queen's Park  
Toronto (Ontario) M7A 1A2

Adresse électronique :

[redaction@jus.gov.on.ca](mailto:redaction@jus.gov.on.ca)

#### 2. La Table des matières

La table donne le plan des Lois de l'Ontario de 2006. Elle est suivie d'une liste alphabétique, suivant le titre de loi, et d'une liste numérique, suivant le numéro de chapitre, en anglais et en français, des lois édictées en 2006. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I – Lois d'intérêt public

Partie II – Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu un numéro de projet de loi lors de son dépôt devant l'Assemblée législative. Ce numéro figure également dans la table des matières. Lorsqu'un projet de loi est édicté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la table des matières.

#### 3. Les Lois de l'Ontario de 2006

Les Lois de l'Ontario de 2006 sont présentées selon leur numéro de chapitre. Prière de se reporter à la table des matières pour trouver une loi dont on connaît le titre, mais non le numéro de chapitre.

### III. References to Statutes

Statutes are commonly referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1998*). A reference to a statute may also include its chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996, c. 22*).

### IV. Organization of a Statute

#### 1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

#### 2. Preambles

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

#### 3. Headnotes and Headings

Headnotes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included for convenience only.

### III. Renvoi aux lois

Les lois sont habituellement citées par leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*). Le renvoi à une loi peut comprendre son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

### IV. Division des lois

#### 1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes numérotés ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et paragraphes contiennent également des alinéas (numérotés ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (numérotés ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (numérotées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (numérotées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Il est rare que les textes législatifs soient divisés au-delà de ce niveau.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées ainsi : partie I, II, III, etc.

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes qui y sont utilisés.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

#### 2. Préambules

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

#### 3. Notes descriptives et intertitres

Les notes descriptives et les intertitres ne font pas partie de la loi et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à en faciliter la lecture.

## V. Parent and Amending Acts

Some statutes may be considered to be “parent” Acts. These statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

## VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, you may refer to the Table of Public Statutes – Legislative History Overview. The Table is available on the e-Laws website ([www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca)).

## VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c. I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

## VIII. Consolidations of Statutes

Publications Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. Consolidated statutes are also available on the Internet at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca).

## IX. Reference Tables

The Appendix to this User's Guide describes reference tables that are available on the Internet at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca) to assist the reader in researching the statutes and regulations of Ontario.

## X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

## XI. Electronic Access (e-Laws)

Statutes and regulations are available on the Internet at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca).

## V. Lois principales et lois modificatives

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

## VI. Modifications récentes

Pour savoir si une loi d'intérêt public a été modifiée, on peut se reporter au Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt public. Ce sommaire est accessible sur le site Web de Lois-en-ligne à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

## VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11), qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Cette loi comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

## VIII. Codifications administratives des lois

Publications Ontario publie des codifications administratives d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Les lois codifiées sont également accessibles sur Internet à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

## IX. Tables de référence

L'appendice du Guide d'utilisation décrit les tables de référence accessibles sur Internet à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca) qui visent à faciliter les recherches dans les lois et les règlements de l'Ontario.

## X. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des lois de l'Ontario, celle d'autres sources de droit, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, et la common law.

## XI. Accès électronique (Lois-en-ligne)

Les lois et règlements peuvent également être consultés sur Internet à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).



## XII. Other Electronic Resources

The reader may find the following Ontario websites useful.

Government of Ontario:  
[www.gov.on.ca](http://www.gov.on.ca)

Legislative Assembly:  
[www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)

Ontario Gazette:  
[www.ontariogazette.gov.on.ca](http://www.ontariogazette.gov.on.ca)

Publications Ontario:  
[www.publications.gov.on.ca](http://www.publications.gov.on.ca)

## XII. Autres ressources électroniques

Les sites Web ontariens suivants peuvent s'avérer utiles.

Assemblée législative :  
[www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)

Gazette de l'Ontario :  
[www.ontariogazette.gov.on.ca](http://www.ontariogazette.gov.on.ca)

Gouvernement de l'Ontario :  
[www.gov.on.ca](http://www.gov.on.ca)

Publications Ontario :  
[www.publications.gov.on.ca](http://www.publications.gov.on.ca)

## APPENDIX TO THE USER'S GUIDE

### REFERENCE TABLES

The tables described in this Appendix are available on-line on the Government of Ontario e-Laws website ([www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca)). They are continuously updated.

#### PUBLIC STATUTES

##### Titles of Public Statutes on e-Laws

This is a list of all statutes currently available on e-Laws.

##### Ministerial Responsibility for Public Statutes

This Table sets out ministerial responsibility for the administration of Ontario public statutes as assigned by Orders in Council ("OICs") made under the *Executive Council Act* since November 19, 2003. These OICs have been published in *The Ontario Gazette* beginning with the issue of January 10, 2004. They may be viewed online at [www.ontariogazette.gov.on.ca](http://www.ontariogazette.gov.on.ca).

##### Annual Lists of Public Statutes Enacted

These tables list the public statutes enacted in each year since January 1, 2000.

##### Public Statutes – Legislative History Overview

The Table of Public Statutes – Legislative History Overview enables a reader to determine if a public statute has been amended since January 1, 1991. It lists all the public Acts contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and all public Acts enacted since January 1, 1991.

## APPENDICE DU GUIDE D'UTILISATION

### TABLES DE RÉFÉRENCE

Les tables décrites dans le présent appendice sont accessibles en ligne sur le site Web Lois-en-ligne du gouvernement de l'Ontario ([www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca)). Elles sont continuellement mises à jour.

#### LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

##### Titres des lois d'intérêt public en ligne

La table énumère toutes les lois actuellement accessibles dans Lois-en-ligne.

##### Responsabilité de l'application des lois d'intérêt public

La table indique les ministres qui sont chargés de l'application des lois d'intérêt public de l'Ontario aux termes de décrets pris en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif* depuis le 19 novembre 2003. Ces décrets ont été publiés dans la *Gazette de l'Ontario* à compter de son numéro du 10 janvier 2004. On peut les consulter en ligne à l'adresse [www.ontariogazette.gov.on.ca](http://www.ontariogazette.gov.on.ca).

##### Listes annuelles des lois d'intérêt public édictées

Les listes énumèrent les lois d'intérêt public édictées chaque année depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

##### Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt public

Le Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt public permet de déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991. Il énumère toutes les lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et toutes les lois d'intérêt public édictées depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991.

## Public Statutes – Detailed Legislative History

These tables give you detailed information on amendments and repeals that have been made to the public statutes of Ontario since January 1, 1991. e-Laws contains a detailed legislative history table for public statutes that came into force as part of the Revised Statutes of Ontario, 1990 and public statutes that were enacted after 1990.

### Proclamations

The Table of Proclamations sets out the public Acts and provisions of public Acts in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and all public acts enacted since January 1, 1991 that have come into force on proclamation and those that are to come into force on proclamation but have not yet been proclaimed.

### Repealed Public Statutes

The Table of Repealed Public Statutes enables a reader to determine if a public statute contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 or enacted since January 1, 1991 has been repealed. Statutes enacted before January 1, 1991 are also included in this Table if they were not included in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and have been repealed since that date.

### Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes

The Table of Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes lists public statutes that were enacted before January 1, 1991 and that remain in force even though they were not included in the Revised Statutes of Ontario, 1990.

## PRIVATE STATUTES

### Private Statutes – Legislative History Overview

The Table of Private Statutes – Legislative History Overview lists the private Acts of the Legislature of Ontario passed since 1867 that may still have effect.

### Annual Lists of Private Statutes Enacted

These tables list the private statutes enacted in each year since January 1, 2000.

## REGULATIONS

### Titles of Regulations on e-Laws

This is a list of all regulations currently available on e-Laws.

## Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public

L'Historique législatif détaillé présente, dans le détail, les modifications et les abrogations qui ont touché les lois d'intérêt public de l'Ontario depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991. Lois-en-ligne comprend l'historique législatif détaillé de chaque loi d'intérêt public qui est entrée en vigueur dans le cadre de la refonte de 1990 et qui a été édictée après 1990.

### Table des proclamations

La Table des proclamations énumère les lois d'intérêt public et les dispositions de lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et les lois d'intérêt public édictées depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991 qui sont entrées en vigueur par proclamation, ainsi que celles qui doivent entrer en vigueur par proclamation mais qui n'ont pas encore été proclamées.

### Table des lois d'intérêt public abrogées

La Table des lois d'intérêt public abrogées permet de déterminer si une loi d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ou édictée depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991 a été abrogée. Y sont également mentionnées les lois édictées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1991 qui ne figurent pas dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 mais qui ont été abrogées depuis cette date.

### Table des lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées

La Table des lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées énumère les lois d'intérêt public qui ont été édictées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et qui demeurent en vigueur bien qu'elles ne figurent pas dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990.

## LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

### Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé

Le Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé énumère les lois d'intérêt privé que la Législature de l'Ontario a adoptées depuis 1867 et qui peuvent encore avoir un effet.

### Listes annuelles des lois d'intérêt privé édictées

Les listes énumèrent les lois d'intérêt privé édictées chaque année depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

## RÈGLEMENTS

### Titres des règlements bilingues en ligne

La table énumère tous les règlements bilingues actuellement accessibles dans Lois-en-ligne. La liste de tous les règlements (bilingues et unilingues anglais) accessibles se trouve dans la table *Titles of Regulations on e-Laws* de l'interface anglaise du site.

### Annual Lists of Regulations Filed

These tables list the regulations filed under the *Regulations Act* in each year since January 1, 2003.

### Regulations – Legislative History Overview

The Table of Regulations – Legislative History Overview shows the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 and those filed under the *Regulations Act* since January 1, 1991. It also shows the amendments to those regulations.

### Regulations – Detailed Legislative History

This Table provides a much more detailed presentation of legislative history than that given in the Table of Regulations – Legislative History Overview, citing amendments to and repeals of individual sections, subsections, clauses, etc.

### Revoked, Spent and Expired Regulations

The Table of Revoked, Spent and Expired Regulations enables a reader to determine if a regulation contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or filed under the *Regulations Act* since January 1, 1991 has been revoked, is spent or has expired.

### Unconsolidated and Unrevoked Regulations

The Table of Unconsolidated and Unrevoked Regulations lists regulations that were unrevoked on December 31, 1990 but not included in the Revised Regulations of Ontario, 1990. The regulations listed in the Table remain in force until they are revoked, expire or become spent.

### Ontario Gazette Regulations Publication Dates

This Table shows the dates on which regulations were published in print form in *The Ontario Gazette*.

### Regulations Corrections Publication Dates

This Table sets out the dates on which correction notices were published in *The Ontario Gazette* since January 1, 2001.

### Listes annuelles des règlements déposés

Les listes énumèrent les règlements déposés en application de la *Loi sur les règlements* chaque année depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

### Sommaire de l'historique législatif des règlements

Le Sommaire de l'historique législatif des règlements énumère tous les règlements figurant dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et ceux déposés en application de la *Loi sur les règlements* depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991. Il indique également les modifications apportées à ces règlements.

### Historique législatif détaillé des règlements

La table offre beaucoup plus de précisions sur l'historique législatif que le Sommaire de l'historique législatif des règlements, puisqu'elle donne les renvois précis aux dispositions modificatives et abrogatives pertinentes dans le cas de chaque disposition concernée.

### Table des règlements abrogés, caducs et périmés

La Table des règlements abrogés, caducs et périmés permet de déterminer si un règlement figurant dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou déposé en application de la *Loi sur les règlements* depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991 a été abrogé ou est périmé ou caduc.

### Table des règlements non abrogés et non codifiés

La Table des règlements non abrogés et non codifiés énumère les règlements qui n'étaient pas abrogés le 31 décembre 1990, mais qui ne figurent pas dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990. Les règlements énumérés dans la Table demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou qu'ils deviennent périmés ou caducs.

### Table des dates de publication des règlements dans la *Gazette de l'Ontario*

La Table indique les dates auxquelles les règlements ont été publiés sous forme imprimée dans la *Gazette de l'Ontario*.

### Table des dates de publication des corrections apportées aux règlements

La Table énonce les dates auxquelles les avis concernant les corrections apportées ont été publiés dans la *Gazette de l'Ontario* après le 1<sup>er</sup> janvier 2001.



## CHAPTER 17

### **An Act to revise the law governing residential tenancies**

*Assented to June 22, 2006*

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

#### **CONTENTS**

##### **PART I INTRODUCTION**

1. Purposes of Act
2. Interpretation
3. Application of Act
4. Provisions conflicting with Act void
5. Exemptions from Act
6. Other exemptions
7. Exemptions related to social, etc., housing
8. Rent geared-to-income
9. Application to determine issues

##### **PART II TENANCY AGREEMENTS**

10. Selecting prospective tenants
11. Information to be provided by landlord
12. Tenancy agreement
13. Commencement of tenancy
14. “No pet” provisions void
15. Acceleration clause void
16. Minimize losses
17. Covenants interdependent
18. Covenants running with land
19. Frustrated contracts

##### **PART III RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS**

20. Landlord’s responsibility to repair
21. Landlord’s responsibility re services
22. Landlord not to interfere with reasonable enjoyment
23. Landlord not to harass, etc.
24. Changing locks
25. Privacy
26. Entry without notice
27. Entry with notice
28. Entry by canvassers
29. Tenant applications
30. Order, repair, comply with standards
31. Other orders re s. 29
32. Eviction with termination order

## CHAPITRE 17

### **Loi révisant le droit régissant la location à usage d’habitation**

*Sanctionnée le 22 juin 2006*

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

#### **SOMMAIRE**

##### **PARTIE I INTRODUCTION**

1. Objets de la Loi
2. Interprétation
3. Champ d’application de la Loi
4. Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi
5. Exclusions
6. Autres exclusions
7. Exclusions, logement social
8. Loyer indexé sur le revenu
9. Requête en vue de trancher des questions

##### **PARTIE II CONVENTIONS DE LOCATION**

10. Choix des locataires éventuels
11. Renseignements que le locateur doit remettre
12. Conventions de location
13. Début de la location
14. Nullité des dispositions interdisant les animaux
15. Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location
16. Obligation de réduire les pertes au minimum
17. Engagements coexistants
18. Engagements rattachés aux biens-fonds
19. Contrats inexécutables

##### **PARTIE III RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS**

20. Obligation du locateur d’effectuer les réparations
21. Responsabilité du locateur à l’égard des services
22. Interdiction pour le locateur d’entraver la jouissance raisonnable
23. Interdiction pour le locateur de harceler
24. Changement des serrures
25. Droit à la vie privée
26. Entrée sans préavis
27. Entrée avec préavis
28. Droit d’accès des candidats à une élection
29. Requêtes du locataire
30. Ordonnance, réparations, conformité aux normes
31. Autres ordonnances : art. 29
32. Expulsion : ordonnance de résiliation

#### **PART IV RESPONSIBILITIES OF TENANTS**

- 33. Tenant's responsibility for cleanliness
- 34. Tenant's responsibility for repair of damage
- 35. Changing locks
- 36. Tenant not to harass, etc.

#### **PART V SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES**

##### **SECURITY OF TENURE**

- 37. Termination only in accordance with Act
- 38. Deemed renewal where no notice
- 39. Restriction on recovery of possession
- 40. Distress abolished
- 41. Disposal of abandoned property if unit vacated
- 42. Disposal of property, unit abandoned

##### **NOTICE OF TERMINATION – GENERAL**

- 43. Notice of termination
- 44. Period of notice
- 45. Effect of payment
- 46. Where notice void

##### **NOTICE BY TENANT**

- 47. Tenant's notice to terminate, end of period or term

##### **NOTICE BY LANDLORD AT END OF PERIOD OR TERM**

- 48. Notice, landlord personally, etc., requires unit
- 49. Notice, purchaser personally requires unit
- 50. Notice, demolition, conversion or repairs
- 51. Conversion to condominium, security of tenure
- 52. Compensation, demolition or conversion
- 53. Tenant's right of first refusal, repair or renovation
- 54. Tenant's right to compensation, repair or renovation
- 55. Tenant's right to compensation, severance
- 56. Security of tenure, severance, subdivision
- 57. Former tenant's application where notice given in bad faith
- 58. Notice at end of term or period, additional grounds

##### **NOTICE BY LANDLORD BEFORE END OF PERIOD OR TERM**

- 59. Non-payment of rent
- 60. Termination for cause, misrepresentation of income
- 61. Termination for cause, illegal act
- 62. Termination for cause, damage
- 63. Termination for cause, damage, shorter notice period
- 64. Termination for cause, reasonable enjoyment
- 65. Termination for cause, reasonable enjoyment of landlord in small building
- 66. Termination for cause, act impairs safety
- 67. Termination for cause, too many persons
- 68. Notice of termination, further contravention

#### **PARTIE IV RESPONSABILITÉS DES LOCATAIRES**

- 33. Responsabilité du locataire à l'égard de la propreté
- 34. Responsabilité du locataire à l'égard de la réparation des dommages
- 35. Changement des serrures
- 36. Interdiction pour le locataire de harceler

#### **PARTIE V DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS**

##### **DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX**

- 37. La résiliation doit se faire conformément à la Loi
- 38. Conséquence de l'omission de donner un avis
- 39. Restriction relative à la reprise de possession
- 40. Abolition de la saisie-gagerie
- 41. Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement
- 42. Disposition des biens, logement abandonné

##### **AVIS DE RÉSILIATION – DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 43. Avis de résiliation
- 44. Préavis
- 45. Effet du paiement
- 46. Nullité de l'avis

##### **AVIS DONNÉ PAR LE LOCATAIRE**

- 47. Avis de résiliation donné par le locataire, expiration de la période ou terme

##### **AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME**

- 48. Avis, le locateur veut reprendre possession des lieux pour lui-même
- 49. Avis, l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
- 50. Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 51. Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux
- 52. Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage
- 53. Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation
- 54. Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation
- 55. Droit du locataire à une indemnité, disjonction
- 56. Droit au maintien dans les lieux, disjonction, lotissement
- 57. Requête d'un ancien locataire, avis donné de mauvaise foi
- 58. Avis à l'expiration de la période ou au terme, autres motifs

##### **AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME**

- 59. Non-paiement du loyer
- 60. Résiliation motivée, assertion inexacte quant au revenu
- 61. Résiliation motivée, acte illicite
- 62. Résiliation motivée, dommages
- 63. Résiliation motivée, dommages, délai d'avis plus court
- 64. Résiliation motivée, jouissance raisonnable
- 65. Résiliation motivée, jouissance raisonnable du locateur dans un petit immeuble
- 66. Résiliation motivée, acte dangereux
- 67. Résiliation motivée, surpeuplement
- 68. Avis de résiliation, nouvelle contravention



## APPLICATION BY LANDLORD – AFTER NOTICE OF TERMINATION

- 69. Application by landlord
- 70. No application during remedy period
- 71. Immediate application
- 72. Landlord or purchaser personally requires premises
- 73. Demolition, conversion, repairs
- 74. Non-payment of rent
- 75. Illegal act
- 76. Application based on animals

## APPLICATION BY LANDLORD – NO NOTICE OF TERMINATION

- 77. Agreement to terminate, tenant's notice
- 78. Application based on previous order, mediated settlement
- 79. Abandonment of rental unit

## EVICTION ORDERS

- 80. Effective date of order
- 81. Expiry date of order
- 82. Tenant issues in application for non-payment of rent
- 83. Power of Board, eviction
- 84. Expedited eviction order
- 85. Effect of eviction order

## COMPENSATION FOR LANDLORD

- 86. Compensation, unit not vacated
- 87. Application
- 88. Arrears of rent when tenant abandons or vacates without notice
- 89. Compensation for damage
- 90. Compensation, misrepresentation of income

## DEATH OF TENANT

- 91. Death of tenant
- 92. Landlord may dispose of property

## SUPERINTENDENT'S PREMISES

- 93. Termination of tenancy
- 94. Application to Board

### PART VI ASSIGNMENT, SUBLETTING AND UNAUTHORIZED OCCUPANCY

- 95. Assignment of tenancy
- 96. Tenant's notice to terminate, refusal of assignment
- 97. Subletting rental unit
- 98. Tenant application
- 99. Tenant's notice, application re subtenant
- 100. Unauthorized occupancy
- 101. Overholding subtenant
- 102. Compensation, overholding subtenant
- 103. Compensation, unauthorized occupant
- 104. Miscellaneous new tenancy agreements

### PART VII RULES RELATING TO RENT

## GENERAL RULES

- 105. Security deposits, limitation
- 106. Rent deposit may be required
- 107. Rent deposit, prospective tenant
- 108. Post-dated cheques, etc.
- 109. Receipt for payment

### REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR APRÈS LA REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION

- 69. Requête présentée par le locateur
- 70. Interdiction de présenter une requête pendant le délai de rectification
- 71. Requête immédiate
- 72. Cas où le locateur ou l'acheteur veut la possession des lieux pour son usage personnel
- 73. Démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 74. Non-paiement du loyer
- 75. Acte illicite
- 76. Requête fondée sur la présence d'animaux

### REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR SANS AVOIR DONNÉ D'AVIS DE RÉSILIATION

- 77. Convention de résiliation, avis donné par le locataire
- 78. Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation
- 79. Abandon du logement locatif

## ORDONNANCES D'EXPULSION

- 80. Date d'effet de l'ordonnance
- 81. Date d'expiration de l'ordonnance
- 82. Questions émanant des locataires : requêtes pour non-paiement du loyer
- 83. Pouvoir de la Commission, expulsion
- 84. Exécution accélérée de l'ordonnance d'expulsion
- 85. Effet de l'ordonnance d'expulsion

## INDEMNITÉ POUR LE LOCATEUR

- 86. Indemnité pour usage ultérieur
- 87. Requête
- 88. Arrière de loyer : abandon ou libération sans avis
- 89. Indemnité pour dommages
- 90. Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

## DÉCÈS DU LOCATAIRE

- 91. Décès du locataire
- 92. Pouvoir du locateur de disposer des biens

## LOGEMENT DE CONCIERGE

- 93. Résiliation de la location
- 94. Présentation d'une requête à la Commission

### PARTIE VI CESSION, SOUS-LOCATION ET OCCUPATION NON AUTORISÉE

- 95. Cession de la location
- 96. Avis de résiliation donné par le locataire : refus de consentir à la cession
- 97. Sous-location du logement locatif
- 98. Requête du locataire
- 99. Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire
- 100. Occupation non autorisée
- 101. Sous-locataire après terme
- 102. Indemnité, sous-locataire après terme
- 103. Indemnité : occupant non autorisé
- 104. Nouvelles conventions de location

### PARTIE VII RÈGLES RELATIVES AU LOYER

## RÈGLES GÉNÉRALES

- 105. Restriction, dépôts de garantie
- 106. Pouvoir d'exiger une avance de loyer
- 107. Avance de loyer, locataire éventuel
- 108. Chèques postdatés et paiements automatiques
- 109. Reçu

## GENERAL RULES GOVERNING AMOUNT OF RENT

- 110. Landlord's duty, rent increases
- 111. Landlord not to charge more than lawful rent
- 112. Lawful rent when this section comes into force
- 113. Lawful rent for new tenant
- 114. Notice to new tenant, order under par. 6, 7 or 8 of s. 30 (1) in effect
- 115. Application by new tenant

## NOTICE OF RENT INCREASE

- 116. Notice of rent increase required
- 117. Compliance by landlord, no notice required
- 118. Deemed acceptance where no notice of termination

## 12-MONTH RULE

- 119. 12-month rule

## GUIDELINE

- 120. Guideline increase

## AGREEMENTS TO INCREASE OR DECREASE RENT

- 121. Agreement
- 122. Tenant application
- 123. Additional services, etc.
- 124. Coerced agreement void
- 125. Decrease in services, etc.

## LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE

- 126. Application for above guideline increase
- 127. Two ordered increases

## REDUCTIONS OF RENT

- 128. Utilities
- 129. Capital expenditures
- 130. Reduction in services
- 131. Municipal taxes
- 132. Application for variation
- 133. Application, reduction in municipal taxes

## ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

- 134. Additional charges prohibited

## MONEY COLLECTED ILLEGALLY

- 135. Money collected illegally
- 136. Rent deemed lawful

### PART VIII SMART METERS AND APPORTIONMENT OF UTILITY COSTS

- 137. Smart meters
- 138. Apportionment of utility costs

### PART IX CARE HOMES

## RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

- 139. Agreement required
- 140. Information to tenant
- 141. Tenancy agreement: consultation, cancellation
- 142. Entry to check condition of tenant
- 143. Assignment, subletting in care homes
- 144. Notice of termination
- 145. Termination, care homes
- 146. Notice of termination, demolition, conversion or repairs
- 147. External care providers

## RÈGLES GÉNÉRALES RÉGISSANT LE MONTANT DU LOYER

- 110. Obligation du locateur, augmentations de loyer
- 111. Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal
- 112. Loyer légal lors de l'entrée en vigueur du présent article
- 113. Loyer légal du nouveau locataire
- 114. Avis au nouveau locataire : ordonnance rendue en vertu de la disp. 6, 7 ou 8 du par. 30 (1) en vigueur
- 115. Requête présentée par le nouveau locataire

## AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

- 116. Avis d'augmentation de loyer exigé
- 117. Conformité du locateur : aucun avis exigé
- 118. Défaut d'avis de résiliation

## RÈGLE DES 12 MOIS

- 119. Règle des 12 mois

## TAUX LÉGAL

- 120. Augmentation du taux légal

CONVENTIONS D'AUGMENTATION OU DE RÉDUCTION  
DU LOYER

- 121. Convention
- 122. Requête présentée par le locataire
- 123. Augmentation des services
- 124. Nullité de la convention conclue sous la contrainte
- 125. Réduction des services

REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER  
PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR

- 126. Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal
- 127. Cooccurrence de deux augmentations

## RÉDUCTION DU LOYER

- 128. Services d'utilité publique
- 129. Dépenses en immobilisations
- 130. Réduction des services
- 131. Impôts municipaux
- 132. Requête en modification
- 133. Requête : réduction des impôts municipaux

## CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

- 134. Charges supplémentaires interdites

## SOMMES PERÇUES ILLÉGALEMENT

- 135. Sommes perçues illégalement
- 136. Loyer réputé légal

### PARTIE VIII COMPTEURS INTELLIGENTS ET RÉPARTITION DES FRAIS DE SERVICES D'UTILITÉ PUBLIQUE

- 137. Compteurs intelligents
- 138. Répartition des frais de services d'utilité publique

### PARTIE IX MAISONS DE SOINS

## RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

- 139. Convention exigée
- 140. Renseignements fournis au locataire
- 141. Convention de location
- 142. Entrée pour vérifier l'état du locataire
- 143. Cession, sous-location dans le cas des maisons de soins
- 144. Avis de résiliation
- 145. Résiliation, maison de soins
- 146. Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations
- 147. Fournisseurs de soins externes



## TRANSFERRING TENANCY

148. Transferring tenancy

## RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

149. Rent in care home

150. Notice of increased charges

151. Certain charges permitted

**PART X  
MOBILE HOME PARKS AND  
LAND LEASE COMMUNITIES**

## GENERAL

152. Application

153. Interpretation

## RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

154. Park rules

155. Information about property assessment

156. Tenant's right to sell, etc.

157. Landlord's right of first refusal

158. Advertising a sale

159. Assignment

160. Restraint of trade prohibited

161. Responsibility of landlord

## TERMINATION OF TENANCIES

162. Mobile home abandoned

163. Death of mobile home owner

164. Termination under s. 50

## RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

165. Assignment of existing tenancy agreement

166. Entrance and exit fees limited

167. Increased capital expenditures

**PART XI  
THE LANDLORD AND TENANT BOARD**

168. Board

169. Composition

170. Chair and vice-chair

171. Quorum

172. Conflict of interest

173. Expiry of term

174. Power to determine law and fact

175. Members, mediators not compellable

176. Rules and Guidelines Committee

177. Information on rights and obligations

178. Employees

179. Professional assistance

180. Reports

181. Board may set, charge fees

182. Fee refunded, review

**PART XII  
BOARD PROCEEDINGS**

183. Expeditionary procedures

184. SPPA applies

185. Form of application

186. Combining applications

187. Parties

188. Service

189. Notice by Board

190. Board may extend, shorten time

191. How notice or document given

192. How notice or document given to Board

## TRANSFERT DE LA LOCATION

148. Transfert de la location

## RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET À D'AUTRES FRAIS

149. Loyer demandé dans la maison de soins

150. Avis d'augmentation des prix

151. Certains prix permis

**PARTIE X  
PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES  
RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS**

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

152. Application

153. Interprétation

## RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

154. Règles des parcs

155. Renseignements sur l'évaluation foncière

156. Droit de vente du locataire

157. Droit de première option du locateur

158. Vente : moyens d'annonce

159. Cession

160. Interdiction de restreindre la liberté du commerce

161. Obligations du locateur

## RÉSILIATION DES LOCATIONS

162. Abandon de la maison mobile

163. Décès du propriétaire de la maison mobile

164. Résiliation en vertu de l'art. 50

## RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS

165. Cession de la convention de location

166. Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie

167. Augmentation des dépenses en immobilisations

**PARTIE XI  
COMMISSION DE LA LOCATION IMMOBILIÈRE**

168. Commission

169. Composition

170. Président et vice-président

171. Quorum

172. Conflit d'intérêts

173. Expiration du mandat

174. Pouvoir de décider des questions de fait et de droit

175. Contrainte interdite

176. Comité des règles et des lignes directrices

177. Renseignements sur les droits et obligations

178. Employés

179. Aide professionnelle

180. Rapports

181. Pouvoir de la Commission de fixer et de demander des droits

182. Remboursement des droits, réexamen

**PARTIE XII  
INSTANCES DEVANT LA COMMISSION**

183. Procédure accélérée

184. Application

185. Formule de requête

186. Jonction des requêtes

187. Parties

188. Signification

189. Avis donné par la Commission

190. Pouvoir de la Commission de proroger ou de raccourcir les délais

191. Façons de donner un avis ou un document

192. Façons de donner un avis ou un document à la Commission

- 193. Time
- 194. Board may mediate
- 195. Money paid to Board
- 196. Board may refuse to proceed if money owing
- 197. Where Board may dismiss
- 198. Joinder and severance of applications
- 199. Application severed
- 200. Amendment and withdrawal of applications
- 201. Other powers of Board
- 202. Findings of Board
- 203. Determinations related to housing assistance
- 204. Conditions in order
- 205. Order payment
- 206. Agreement to settle matter
- 207. Monetary jurisdiction; deduction of rent; interest
- 208. Notice of decision
- 209. Order final, binding
- 210. Appeal rights
- 211. Board may appeal Court decision
- 212. Substantial compliance sufficient
- 213. Electronic documents
- 214. Contingency fees, limitation

### **PART XIII MUNICIPAL VITAL SERVICES BY-LAWS**

- 215. Definition
- 216. By-laws respecting vital services
- 217. Notice by supplier
- 218. Inspection
- 219. Services by municipality
- 220. Appeal
- 221. Payments transferred
- 222. Use of money
- 223. Immunity

### **PART XIV MAINTENANCE STANDARDS**

- 224. Prescribed standards and complaints
- 225. Inspector's work order
- 226. Review of work order

### **PART XV ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT**

- 227. Duties of Minister
- 228. Delegation
- 229. Investigators and inspectors
- 230. Inspections
- 231. Warrant
- 232. Protection from personal liability

### **PART XVI OFFENCES**

- 233. Offences requiring knowledge
- 234. Other offences
- 235. Harassment, interference with reasonable enjoyment
- 236. Attempts
- 237. Directors and officers
- 238. Penalties
- 239. Limitation
- 240. Evidence

### **PART XVII REGULATIONS**

- 241. Regulations

- 193. Délais
- 194. Pouvoir de médiation de la Commission
- 195. Sommes consignées à la Commission
- 196. Refus de la Commission en cas de défaut de paiement
- 197. Cas où la Commission peut rejeter une requête
- 198. Jonction et séparation des requêtes
- 199. Séparation des requêtes
- 200. Modification et retrait d'une requête
- 201. Autres pouvoirs de la Commission
- 202. Conclusions de la Commission
- 203. Décisions au sujet de l'aide au logement
- 204. Conditions de l'ordonnance
- 205. Ordonnance de paiement
- 206. Entente de règlement
- 207. Compétence d'attribution de la Commission et déduction du loyer
- 208. Avis de décision
- 209. Ordonnance définitive
- 210. Droit d'appel
- 211. Pouvoir de la Commission d'interjeter appel de la décision de la Cour
- 212. Fait de se conformer pour l'essentiel
- 213. Documents électroniques
- 214. Restriction, honoraires conditionnels

### **PARTIE XIII RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES SERVICES ESSENTIELS**

- 215. Définition
- 216. Règlements municipaux sur les services essentiels
- 217. Avis du fournisseur
- 218. Inspection
- 219. Services fournis par la municipalité
- 220. Appel
- 221. Transfert des paiements
- 222. Utilisation des fonds
- 223. Immunité

### **PARTIE XIV NORMES D'ENTRETIEN**

- 224. Normes prescrites et plaintes
- 225. Ordre d'exécution de travaux
- 226. Révision de l'ordre d'exécution de travaux

### **PARTIE XV APPLICATION ET EXÉCUTION**

- 227. Fonctions du ministre
- 228. Délégation
- 229. Enquêteurs et inspecteurs
- 230. Inspections
- 231. Mandat
- 232. Immunité

### **PARTIE XVI INFRACTIONS**

- 233. Infractions commises sciemment
- 234. Autres infractions
- 235. Harcèlement ou entrave de la jouissance raisonnable
- 236. Tentatives
- 237. Administrateurs et dirigeants
- 238. Pénalités
- 239. Prescription
- 240. Preuve

### **PARTIE XVII RÈGLEMENTS**

- 241. Règlements

### PART XVIII TRANSITION

- 242. Applications made under Tenant Protection Act, 1997
- 243. Proceedings before other bodies under earlier legislation
- 244. Orders, etc., under former Act
- 245. Information from former Rent Registry
- 246. Use of certain forms

### PART XIX OTHER MATTERS

#### AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 247. Commercial Tenancies Act
- 248. Condominium Act, 1998
- 249. Consumer Protection Act, 2002
- 250. Co-operative Corporations Act
- 251. Education Act
- 252. Mortgages Act
- 253. Personal Health Information Protection Act, 2004
- 254. Private Security and Investigative Services Act, 2005
- 255. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
- 256. Residential Complex Sales Representation Act
- 257. Social Housing Reform Act, 2000
- 258. Tenant Protection Act, 1997, amendments
- 259. Tenant Protection Act, 1997, repeal
- 260. Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993

#### ACCESS TO JUSTICE ACT, 2006 (BILL 14)

- 261. Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 262. Commencement
- 263. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### PART I INTRODUCTION

#### Purposes of Act

1. The purposes of this Act are to provide protection for residential tenants from unlawful rent increases and unlawful evictions, to establish a framework for the regulation of residential rents, to balance the rights and responsibilities of residential landlords and tenants and to provide for the adjudication of disputes and for other processes to informally resolve disputes.

#### Interpretation

- 2. (1) In this Act,

“Board” means the Landlord and Tenant Board; (“Commission de la location immobilière”)

### PARTIE XVIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 242. Requêtes présentées sous le régime de la Loi de 1997 sur la protection des locataires
- 243. Instances introduites devant d'autres organismes en application d'anciennes lois
- 244. Choses faites en application de l'ancienne loi
- 245. Renseignements inscrits dans l'ancien registre des loyers
- 246. Utilisation de certaines formules

### PARTIE XIX AUTRES QUESTIONS

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 247. Loi sur la location commerciale
- 248. Loi de 1998 sur les condominiums
- 249. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
- 250. Loi sur les sociétés coopératives
- 251. Loi sur l'éducation
- 252. Loi sur les hypothèques
- 253. Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé
- 254. Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête
- 255. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
- 256. Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
- 257. Loi de 2000 sur la réforme du logement social
- 258. Loi de 1997 sur la protection des locataires : modifications
- 259. Loi de 1997 sur la protection des locataires : abrogation
- 260. Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto

#### LOI DE 2006 SUR L'ACCÈS À LA JUSTICE (PROJET DE LOI 14)

- 261. Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 262. Entrée en vigueur
- 263. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### PARTIE I INTRODUCTION

#### Objets de la Loi

1. La présente loi a pour objets de protéger les locataires d'habitations contre les augmentations de loyer et les expulsions illicites, d'établir un cadre pour la réglementation des loyers d'habitations, d'atteindre un équilibre entre les droits et responsabilités des locateurs et locataires d'habitations et de prévoir la décision des différends de même que des méthodes de règlement à l'amiable des différends.

#### Interprétation

- 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission de la location immobilière. («Board»)



“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations, health care services, rehabilitative or therapeutic services or services that provide assistance with the activities of daily living; (“services en matière de soins”)

“guideline”, when used with respect to the charging of rent, means the guideline determined under section 120; (“taux légal”)

“land lease community” means the land on which one or more occupied land lease homes are situate and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“zone résidentielle à baux fonciers”)

“land lease home” means a dwelling, other than a mobile home, that is a permanent structure where the owner of the dwelling leases the land used or intended for use as the site for the dwelling; (“maison à bail foncier”)

“landlord” includes,

- (a) the owner of a rental unit or any other person who permits occupancy of a rental unit, other than a tenant who occupies a rental unit in a residential complex and who permits another person to also occupy the unit or any part of the unit,
- (b) the heirs, assigns, personal representatives and successors in title of a person referred to in clause (a), and
- (c) a person, other than a tenant occupying a rental unit in a residential complex, who is entitled to possession of the residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; (“locateur”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Municipal Affairs and Housing; (“ministère”)

“mobile home” means a dwelling that is designed to be made mobile and that is being used as a permanent residence; (“maison mobile”)

“mobile home park” means the land on which one or more occupied mobile homes are located and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“parc de maisons mobiles”)

“municipal taxes and charges” means taxes charged to a landlord by a municipality and charges levied on a landlord by a municipality and includes taxes levied on

«conjoint» Personne avec laquelle la personne :

- a) soit est mariée;
- b) soit vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
  - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
  - (ii) sont les parents du même enfant,
  - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«convention de location» Convention écrite, verbale ou implicite existant entre un locataire et un locateur pour l'occupation d'un logement locatif. S'entend en outre de la permission d'occuper un tel logement. («tenancy agreement»)

«coopérative de logement sans but lucratif» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («non-profit housing co-operative»)

«ensemble d'habitation» S'entend de ce qui suit :

- a) un immeuble ou groupe d'immeubles connexes comptant au moins un logement locatif;
- b) un parc de maisons mobiles ou une zone résidentielle à baux fonciers;
- c) un emplacement assimilé à un logement locatif;
- d) une maison de soins.

S'entend en outre des aires communes et des services et installations destinés à l'usage des résidents. («residential complex»)

«habitation» S'entend d'un logement servant ou destiné à servir de local d'habitation. Sont assimilés à une habitation :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d'habitation;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («residential unit»)

«locataire» S'entend notamment de la personne qui paie un loyer en échange du droit d'occuper un logement locatif, y compris ses héritiers, ayants droit et représentants personnels. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a le droit d'occuper un logement locatif du fait qu'elle est :

- a) soit un copropriétaire de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif;
- b) soit un actionnaire de la personne morale qui est propriétaire de l'ensemble d'habitation. («tenant»)

«locateur» S'entend des personnes suivantes :

- a) le propriétaire d'un logement locatif ou l'autre personne qui en permet l'occupation, autre que le

a landlord's property under Division B of Part IX of the *Education Act* and taxes levied on a landlord's property in unorganized territory, but "municipal taxes and charges" does not include,

- (a) charges for inspections done by a municipality on a residential complex related to an alleged breach of a health, safety, housing or maintenance standard,
- (b) charges for emergency repairs carried out by a municipality on a residential complex,
- (c) charges for work in the nature of a capital expenditure carried out by a municipality,
- (d) charges for work, services or non-emergency repairs performed by a municipality in relation to a landlord's non-compliance with a by-law,
- (e) penalties, interest, late payment fees or fines,
- (f) any amount spent by a municipality under subsection 219 (1) or any administrative fee applied to that amount under subsection 219 (2), or
- (g) any other prescribed charges; ("redevances et impôts municipaux")

"non-profit housing co-operative" means a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*; ("coopérative de logement sans but lucratif")

"person", or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust or body corporate, or an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; ("personne")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"rent" includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord's agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities and any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but "rent" does not include,

- (a) an amount paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home or a land lease home owned by a tenant, or
- (b) an amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a care home for care services or meals; ("loyer")

"rental unit" means any living accommodation used or intended for use as rented residential premises, and "rental unit" includes,

- (a) a site for a mobile home or site on which there is a land lease home used or intended for use as rented residential premises, and

locataire qui occupe un logement locatif d'un ensemble d'habitation et qui permet à une autre personne d'occuper également le logement ou une partie de celui-ci;

- b) les héritiers d'une personne mentionnée à l'alinéa a), ses ayants droit, ses représentants personnels et ses successeurs en titre;
- c) la personne, autre qu'un locataire qui occupe un logement locatif d'un ensemble d'habitation, qui a droit à la possession de l'ensemble d'habitation et qui tente de faire respecter les droits du locateur prévus par une convention de location ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir les loyers. («landlord»)

«logement de concierge» Logement locatif utilisé par l'employé d'immeuble, le gérant, l'agent de sécurité ou le concierge de l'ensemble d'habitation et situé dans celui-ci. («superintendent's premises»)

«logement locatif» S'entend d'un logement servant ou destiné à servir de local d'habitation loué. Sont assimilés à un logement locatif :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d'habitation loué;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («rental unit»)

«loyer» S'entend notamment du montant de la contrepartie qu'un locataire ou une personne agissant pour son compte paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, à un locateur ou à son représentant pour avoir le droit d'occuper un logement locatif et de bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur lui fournit à l'égard de l'occupation du logement, que des charges distinctes soient demandées ou non pour eux. Sont toutefois exclues de la présente définition :

- a) toute somme que le locataire verse au locateur en remboursement des impôts fonciers que paie ce dernier à l'égard d'une maison mobile ou d'une maison à bail foncier dont le locataire est propriétaire;
- b) toute somme que le locateur demande au locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour les repas ou les services en matière de soins. («rent»)

«maison à bail foncier» Logement, autre qu'une maison mobile, qui constitue une construction permanente et dont le propriétaire loue le bien-fonds qui lui sert ou est destiné à lui servir d'emplacement. («land lease home»)

«maison de soins» Ensemble d'habitation qui est occupé ou destiné à être occupé pour y recevoir des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. («care home»)



- (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; (“logement locatif”)

“residential complex” means,

- (a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,
- (b) a mobile home park or land lease community,
- (c) a site that is a rental unit,
- (d) a care home, and,

includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents; (“ensemble d’habitation”)

“residential unit” means any living accommodation used or intended for use as residential premises, and “residential unit” includes,

- (a) a site for a mobile home or on which there is a land lease home used or intended for use as a residential premises, and
- (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; (“habitation”)

“Rules” means the rules of practice and procedure made by the Board under section 176 of this Act and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*; (“règles”)

“services and facilities” includes,

- (a) furniture, appliances and furnishings,
- (b) parking and related facilities,
- (c) laundry facilities,
- (d) elevator facilities,
- (e) common recreational facilities,
- (f) garbage facilities and related services,
- (g) cleaning and maintenance services,
- (h) storage facilities,
- (i) intercom systems,
- (j) cable television facilities,
- (k) heating facilities and services,
- (l) air-conditioning facilities,
- (m) utilities and related services, and
- (n) security services and facilities; (“services et installations”)

“spouse” means a person,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
  - (i) have cohabited for at least one year,
  - (ii) are together the parents of a child, or

«maison mobile» Logement destiné à pouvoir être déplacé et servant de résidence permanente. («mobile home»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales et du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«parc de maisons mobiles» Biens-fonds où est installée au moins une maison mobile occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à la jouissance et à l’usage communs de ses locataires. («mobile home park»)

«personne» S’entend d’un particulier, d’une entreprise à propriétaire unique, d’une société en nom collectif, d’une société en commandite, d’une fiducie ou d’une personne morale, ou encore d’un particulier en sa qualité de fiduciaire, d’exécuteur testamentaire, d’administrateur successoral ou autre représentant personnel. La présente définition s’applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«redevances et impôts municipaux» Les impôts qu’une municipalité demande au locateur et les redevances qu’elle prélève auprès de lui, y compris les impôts prélevés sur ses biens en application de la section B de la partie IX de la *Loi sur l’éducation* et ceux prélevés sur ses biens dans un territoire non érigé en municipalité, à l’exception toutefois des redevances suivantes :

- a) les redevances pour l’inspection d’un ensemble d’habitation qu’effectue une municipalité en ce qui concerne la prétendue violation d’une norme de salubrité, de sécurité ou d’entretien, ou d’une norme relative à l’habitation;
- b) les redevances pour les réparations d’urgence qu’effectue une municipalité dans un ensemble d’habitation;
- c) les redevances pour des travaux assimilables à des dépenses en immobilisations qu’effectue une municipalité;
- d) les redevances pour les travaux, les services ou les réparations de nature non urgente qu’effectue une municipalité par suite de la non-conformité d’un locateur à un règlement municipal;
- e) les pénalités, les intérêts, les frais pour paiement tardif ou les amendes;
- f) les sommes dépensées par une municipalité en vertu du paragraphe 219 (1) ou les droits administratifs imputés à ces sommes en application du paragraphe 219 (2);
- g) toutes autres redevances prescrites. («municipal taxes and charges»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)



(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; («conjoint»)

“subtenant” means the person to whom a tenant gives the right under section 97 to occupy a rental unit; (“sous-locataire”)

“superintendent’s premises” means a rental unit used by a person employed as a janitor, manager, security guard or superintendent and located in the residential complex with respect to which the person is so employed; (“logement de concierge”)

“tenancy agreement” means a written, oral or implied agreement between a tenant and a landlord for occupancy of a rental unit and includes a licence to occupy a rental unit; (“convention de location”)

“tenant” includes a person who pays rent in return for the right to occupy a rental unit and includes the tenant’s heirs, assigns and personal representatives, but “tenant” does not include a person who has the right to occupy a rental unit by virtue of being,

- (a) a co-owner of the residential complex in which the rental unit is located, or
- (b) a shareholder of a corporation that owns the residential complex; (“locataire”)

“utilities” means heat, electricity and water; (“services d’utilité publique”)

“vital service” means hot or cold water, fuel, electricity, gas or, during the part of each year prescribed by the regulations, heat. (“service essentiel”)

«règles» Les règles de pratique et de procédure adoptées par la Commission aux termes de l’article 176 de la présente loi et de l’article 25.1 de la *Loi sur l’exercice des compétences légales*. («Rules»)

«service essentiel» S’entend de l’eau chaude ou de l’eau froide, du combustible, de l’électricité, du gaz ou, pendant la partie de chaque année que prescrivent les règlements, du chauffage. («vital service»)

«services d’utilité publique» Le chauffage, l’électricité et l’eau. («utilities»)

«services en matière de soins» Sous réserve des règlements, s’entend de services de santé, de services de réadaptation, de services thérapeutiques ou de services d’aide à l’accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

«services et installations» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) les meubles, appareils ménagers et accessoires;
- b) le stationnement et les installations connexes;
- c) les installations de buanderie;
- d) les ascenseurs et monte-charge;
- e) les installations récréatives communes;
- f) les installations d’enlèvement des ordures et les services connexes;
- g) les services de nettoyage et d’entretien;
- h) les installations d’entreposage;
- i) les réseaux d’interphone;
- j) les installations de câblodistribution;
- k) les installations et services de chauffage;
- l) les installations de climatisation;
- m) les services d’utilité publique et les services connexes;
- n) les services et installations de sécurité. («services and facilities»)

«sous-locataire» Personne à laquelle le locataire donne le droit d’occuper un logement locatif aux termes de l’article 97. («subtenant»)

«taux légal» Lorsqu’il s’agit de demander un loyer, s’entend du taux légal établi aux termes de l’article 120. («guideline»)

«zone résidentielle à baux fonciers» Biens-fonds où est installée au moins une maison à bail foncier occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à la jouissance et à l’usage communs de ses locataires. («land lease community»)

#### Interpretation, sublet

(2) For the purposes of this Act, a reference to subletting a rental unit refers to the situation in which,

#### Interprétation : sous-location

(2) Pour l’application de la présente loi, la mention de la sous-location d’un logement locatif s’entend de la situation suivante :

- (a) the tenant vacates the rental unit;
- (b) the tenant gives one or more other persons the right to occupy the rental unit for a term ending on a specified date before the end of the tenant's term or period; and
- (c) the tenant has the right to resume occupancy of the rental unit after that specified date.

#### Interpretation, abandoned

(3) For the purposes of this Act, a tenant has not abandoned a rental unit if the tenant is not in arrears of rent.

#### Rental unit, clarification

(4) A rented site for a mobile home or a land lease home is a rental unit for the purposes of this Act even if the mobile home or the land lease home on the site is owned by the tenant of the site.

#### Application of Act

3. (1) This Act applies with respect to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

#### Conflicts, care homes

(2) In interpreting a provision of this Act with regard to a care home, if a provision in Part IX conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part IX applies.

#### Conflicts, mobile home parks and land lease communities

(3) In interpreting a provision of this Act with regard to a mobile home park or a land lease community, if a provision in Part X conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part X applies.

#### Conflict with other Acts

(4) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, other than the *Human Rights Code*, the provision of this Act applies.

#### Provisions conflicting with Act void

4. Subject to section 194, a provision in a tenancy agreement that is inconsistent with this Act or the regulations is void.

#### Exemptions from Act

5. This Act does not apply with respect to,

- (a) living accommodation intended to be provided to the travelling or vacationing public or occupied for a seasonal or temporary period in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment, inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast vacation establishment or vacation home;

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locataire donne à une ou à plusieurs autres personnes le droit d'occuper le logement locatif pendant une durée qui se termine à une date précisée, antérieure au terme de la location ou à l'expiration de la période de location;
- c) le locataire a le droit de recommencer à occuper le logement locatif après la date précisée.

#### Interprétation : abandon

(3) Pour l'application de la présente loi, le locataire n'a pas abandonné le logement locatif s'il ne doit aucun arriéré de loyer.

#### Précision, logement locatif

(4) Tout emplacement loué de maison mobile ou de maison à bail foncier constitue un logement locatif pour l'application de la présente loi, même si la maison qui s'y trouve appartient au locataire de l'emplacement.

#### Champ d'application de la Loi

3. (1) La présente loi s'applique à l'égard des logements locatifs situés dans des ensembles d'habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

#### Incompatibilité, maisons de soins

(2) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'une maison de soins, les dispositions de la partie IX l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.

#### Incompatibilité, parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers

(3) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers, les dispositions de la partie X l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.

#### Incompatibilité avec d'autres lois

(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi, à l'exception du *Code des droits de la personne*.

#### Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi

4. Sous réserve de l'article 194, est nulle la disposition de la convention de location qui est incompatible avec la présente loi ou les règlements.

#### Exclusions

5. La présente loi ne s'applique pas à l'égard des logements suivants :

- a) les logements destinés à être fournis aux voyageurs et aux vacanciers ou à être occupés à la saison ou temporairement et situés dans un hôtel, un motel, un hôtel-motel, un lieu de villégiature, un pavillon, un camp de vacances, un établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulettes, une maison de chambres pour touristes, un gîte touristique ou une résidence secondaire de loisir;

- (b) living accommodation whose occupancy is conditional upon the occupant continuing to be employed on a farm, whether or not the accommodation is located on that farm;
  - (c) living accommodation that is a member unit of a non-profit housing co-operative;
  - (d) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;
  - (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act* or the *Child and Family Services Act* or is listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*;
  - (f) short-term living accommodation provided as emergency shelter;
  - (g) living accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,
    - (i) the living accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or all major questions related to the living accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents, and
    - (ii) the living accommodation does not have its own self-contained bathroom and kitchen facilities or is not intended for year-round occupancy by full-time students or staff and members of their households;
  - (h) living accommodation located in a building or project used in whole or in part for non-residential purposes if the occupancy of the living accommodation is conditional upon the occupant continuing to be an employee of or perform services related to a business or enterprise carried out in the building or project;
  - (i) living accommodation whose occupant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent or the spouse's child or parent, and where the owner, spouse, child or parent lives in the building in which the living accommodation is located;
  - (j) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached if the occupancy for both purposes is under a single lease and the same person occupies the premises and the living accommodation;
- b) les logements dont l'occupation dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une exploitation agricole, que les logements y soient situés ou non;
  - c) les logements d'une coopérative de logement sans but lucratif qui sont réservés aux membres;
  - d) les logements occupés à des fins pénales ou correctionnelles;
  - e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou figurant à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;
  - f) les refuges d'urgence destinés à héberger temporairement des personnes;
  - g) les logements fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :
    - (i) ils sont fournis principalement à des mineurs ou toutes les questions importantes qui y ont trait sont tranchées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les résidents,
    - (ii) ils ne sont ni dotés d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes ni destinés à être occupés à longueur d'année par des élèves, des étudiants ou des employés à temps plein et par des membres de leur ménage;
  - h) les logements situés dans un immeuble ou un grand ensemble et utilisés en totalité ou en partie à des fins autres que l'habitation si l'occupation des logements dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une entreprise exploitée dans l'immeuble ou l'ensemble, ou continuent de fournir des services relatifs à cette entreprise;
  - i) les logements dont le ou les occupants doivent partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, si l'une ou l'autre de ces personnes vit dans l'immeuble où sont situés les logements;
  - j) les locaux occupés à des fins commerciales ou agricoles et auxquels est rattaché un logement, si l'occupation des locaux et du logement fait l'objet d'un bail unique et que la même personne occupe les deux;



(k) living accommodation occupied by a person for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the living accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(ii) the living accommodation is intended to be provided for no more than a one-year period;

(l) living accommodation in a care home occupied by a person for the purpose of receiving short-term respite care;

(m) living accommodation in a residential complex in which the Crown in right of Ontario has an interest, if,

(i) the residential complex was forfeited to the Crown in right of Ontario under the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* or the *Criminal Code* (Canada), or

(ii) possession of the residential complex has been or may be taken in the name of the Crown under the *Escheats Act*; and

(n) any other prescribed class of accommodation.

#### Other exemptions

##### Homes for special care, developmental services

6. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1) and sections 51, 52, 54, 55, 56, 104, 111 to 115, 117, 119 to 134, 136, 140 and 149 to 167 do not apply with respect to,

(a) accommodation that is subject to the *Homes for Special Care Act*; or

(b) accommodation that is subject to the *Developmental Services Act* but is not listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under that Act.

#### Rules relating to rent

(2) Sections 104, 111, 112, 120, 121, 122, 126 to 133, 165 and 167 do not apply with respect to a rental unit if,

(a) it was not occupied for any purpose before June 17, 1998;

(b) it is a rental unit no part of which has been previously rented since July 29, 1975; or

k) les logements occupés pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le bénéficiaire et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux sera d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendra fin lorsque les objectifs visés par les services auront été atteints ou qu'ils ne le seront pas,

(ii) il n'est pas prévu de fournir les logements pendant plus d'un an;

l) les logements d'une maison de soins occupés pour y recevoir des services de relève de courte durée;

m) les logements d'un ensemble d'habitation dans lequel la Couronne du chef de l'Ontario a un intérêt, si :

(i) soit l'ensemble a été confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels* ou du *Code criminel* (Canada),

(ii) soit la possession de l'ensemble peut être ou a été prise au nom de la Couronne en vertu de la *Loi sur les biens en déshérence*;

n) toute autre catégorie prescrite de logements.

#### Autres exclusions

##### Foyers de soins spéciaux et services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

6. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1) et les articles 51, 52, 54, 55, 56, 104, 111 à 115, 117, 119 à 134, 136, 140 et 149 à 167 ne s'appliquent pas à l'égard de ce qui suit :

a) les logements assujettis à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*;

b) les logements assujettis à la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* mais ne figurant pas à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de cette loi.

#### Règles relatives au loyer

(2) Les articles 104, 111, 112, 120, 121, 122, 126 à 133, 165 et 167 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs si, selon le cas :

a) ils n'ont été occupés à aucune fin avant le 17 juin 1998;

b) aucune de leurs parties n'a été louée depuis le 29 juillet 1975;

- (c) no part of the building, mobile home park or land lease community was occupied for residential purposes before November 1, 1991.

#### Exemptions related to social, etc., housing

7. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1), sections 51, 52, 54, 55, 56 and 95 to 99, subsection 100 (2) and sections 101, 102, 104, 111 to 115, 117, 120, 121, 122, 126 to 133, 140, 143, 149, 150, 151, 159, 165 and 167 do not apply with respect to a rental unit described below:

1. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.
2. A rental unit in a residential complex described in paragraph 1 whose ownership, operation or management is transferred under the *Social Housing Reform Act, 2000* to a service manager or local housing corporation as defined in that Act.
3. A rental unit located in a non-profit housing project or other residential complex, if the non-profit housing project or other residential complex was developed or acquired under a prescribed federal, provincial or municipal program and continues to operate under,
  - i. Part VI of the *Social Housing Reform Act, 2000*,
  - ii. an operating agreement, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, or
  - iii. an agreement made between a housing provider, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, and one or more of,
    - A. a municipality,
    - B. an agency of a municipality,
    - C. a non-profit corporation controlled by a municipality, if an object of the non-profit corporation is the provision of housing,
    - D. a local housing corporation, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, or
    - E. a service manager, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*.
4. A rental unit that is a non-member unit of a non-profit housing co-operative.

- c) aucune partie de l'immeuble, du parc de maisons mobiles ou de la zone résidentielle à baux fonciers n'a été occupée à des fins d'habitation avant le 1<sup>er</sup> novembre 1991.

#### Exclusions, logement social

7. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1), les articles 51, 52, 54, 55, 56 et 95 à 99, le paragraphe 100 (2) et les articles 101, 102, 104, 111 à 115, 117, 120, 121, 122, 126 à 133, 140, 143, 149, 150, 151, 159, 165 et 167 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs suivants :

1. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation qui est la propriété de la Société de logement de l'Ontario, du gouvernement du Canada, d'un organisme qui relève de l'un ou l'autre ou de quelqu'un d'autre pour leur compte, ou que fait fonctionner ou qu'administre l'un ou l'autre ou quelqu'un d'autre pour leur compte.
2. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation visé à la disposition 1 dont la propriété, le fonctionnement ou la gestion est transféré en application de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* à un gestionnaire de services ou à une société locale de logement au sens de cette loi.
3. Les logements locatifs d'un grand ensemble sans but lucratif ou d'un autre ensemble d'habitation s'il a été aménagé ou acquis dans le cadre d'un programme fédéral, provincial ou municipal prescrit et qu'il continue de fonctionner aux termes, selon le cas :
  - i. de la partie VI de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
  - ii. d'un accord d'exploitation au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
  - iii. d'un accord conclu entre un fournisseur de logements au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* et une ou plusieurs des entités suivantes :
    - A. une municipalité,
    - B. un organisme d'une municipalité,
    - C. une personne morale sans but lucratif sous le contrôle d'une municipalité, à condition que la fourniture de logements soit un élément de sa mission,
    - D. une société locale de logement au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
    - E. un gestionnaire de services au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*.
4. Les logements locatifs d'une coopérative de logement sans but lucratif qui sont réservés aux personnes qui ne sont pas membres.

5. A rental unit provided by an educational institution to a student or member of its staff and that is not exempt from this Act under clause 5 (g).
6. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by a religious institution for a charitable use on a non-profit basis.

#### Exemption re 12-month rule

- (2) Section 119 does not apply with respect to,
  - (a) a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1) if the tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding; or
  - (b) a rental unit described in paragraph 5 or 6 of subsection (1).

#### Exemption re notice of rent increase

(3) Sections 116 and 118 do not apply with respect to increases in rent for a rental unit due to increases in the tenant's income if the rental unit is as described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1) and the tenant pays rent in an amount geared-to-income due to public funding.

#### Exception, subs. (1), par. 1

(4) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 1 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.

#### Same, subs. (1), par. 2

(5) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 2 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than a service manager or local housing corporation as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000* or an agency of either of them.

#### Same, subs. (1), par. 5

(6) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rent increase for rental units described in paragraph 5 of that subsection if there is a council or association representing the residents of those rental units and there has not been consultation with the council or association respecting the increase.

#### Rent geared-to-income

8. (1) If a tenant pays rent for a rental unit in an amount geared-to-income due to public funding and the rental unit is not a rental unit described in paragraph 1, 2,

5. Les logements locatifs fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou aux membres de son personnel et qui ne sont pas soustraits à l'application de la présente loi aux termes de l'alinéa 5 g).
6. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation sans but lucratif qui appartient à un organisme religieux ou que fait fonctionner ou qu'administre un tel organisme à des fins de bienfaisance.

#### Exclusion, règle des 12 mois

- (2) L'article 119 ne s'applique pas à l'égard des logements locatifs suivants :
  - a) les logements locatifs visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) lorsque les locataires qui les occupent paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public;
  - b) les logements locatifs visés à la disposition 5 ou 6 du paragraphe (1).

#### Exclusion, avis d'augmentation de loyer

(3) Les articles 116 et 118 ne s'appliquent pas à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs qui découle de l'augmentation du revenu des locataires si les logements sont du type de ceux visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) et que les locataires paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public.

#### Exception : disp. 1 du par. (1)

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 1 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre que la Société de logement de l'Ontario, le gouvernement du Canada ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

#### Idem : disp. 2 du par. (1)

(5) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 2 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre qu'un gestionnaire de services ou une société locale de logement au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

#### Idem : disp. 5 du par. (1)

(6) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs visés à la disposition 5 du même paragraphe si le conseil ou l'association qui représente les résidents, le cas échéant, n'a pas été consulté au sujet de l'augmentation.

#### Loyer indexé sur le revenu

8. (1) La disposition 6 du paragraphe 30 (1) et la partie VII ne s'appliquent pas à l'augmentation du montant indexé sur le revenu que paie le locataire qui occupe un



3 or 4 of subsection 7 (1), paragraph 6 of subsection 30 (1) and Part VII do not apply to an increase in the amount geared-to-income paid by the tenant.

#### Same, assignment, subletting

(2) Sections 95 to 99, subsection 100 (2), sections 101 and 102, subsection 104 (3) and section 143 do not apply to a tenant described in subsection (1).

#### Application to determine issues

9. (1) A landlord or a tenant may apply to the Board for an order determining,

- (a) whether this Act or any provision of it applies to a particular rental unit or residential complex;
- (b) any other prescribed matter.

#### Order

(2) On the application, the Board shall make findings on the issue as prescribed and shall make the appropriate order.

## PART II TENANCY AGREEMENTS

#### Selecting prospective tenants

10. In selecting prospective tenants, landlords may use, in the manner prescribed in the regulations made under the *Human Rights Code*, income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees, or other similar business practices as prescribed in those regulations.

#### Information to be provided by landlord

11. (1) If a tenancy agreement is entered into, the landlord shall provide to the tenant information relating to the rights and responsibilities of landlords and tenants, the role of the Board and how to contact the Board.

#### Form

(2) The information shall be provided to the tenant on or before the date the tenancy begins in a form approved by the Board.

#### Tenancy agreement

##### Name and address in written agreement

12. (1) Every written tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 shall set out the legal name and address of the landlord to be used for the purpose of giving notices or other documents under this Act.

#### Copy of tenancy agreement

(2) If a tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 is in writing, the landlord shall give a copy of the agreement, signed by the landlord and the tenant, to the tenant within 21 days after the tenant signs it and gives it to the landlord.

logement locatif autre que ceux visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) si le loyer est indexé sur le revenu grâce à un financement public.

#### Idem : cession et sous-location

(2) Les articles 95 à 99, le paragraphe 100 (2), les articles 101 et 102, le paragraphe 104 (3) et l'article 143 ne s'appliquent pas au locataire visé au paragraphe (1).

#### Requête en vue de trancher des questions

9. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

- a) la question de savoir si la présente loi ou l'une ou l'autre de ses dispositions s'applique à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation donné;
- b) toute autre question prescrite.

#### Ordonnance

(2) Par suite de la requête, la Commission émet les conclusions prescrites sur la question et rend l'ordonnance appropriée.

## PARTIE II CONVENTIONS DE LOCATION

#### Choix des locataires éventuels

10. Lorsqu'il choisit un locataire éventuel, le locateur peut avoir recours, de la manière qui y est prescrite, à toute pratique de commerce légitime que prescrivent les règlements pris en application du *Code des droits de la personne*, notamment les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques semblables.

#### Renseignements que le locateur doit remettre

11. (1) Le locateur qui conclut une convention de location avec un locataire remet à celui-ci des renseignements sur les droits et responsabilités des locateurs et des locataires, le rôle de la Commission et la manière de communiquer avec elle.

#### Formule

(2) Les renseignements sont remis au locataire au plus tard à la date du début de la location selon la formule qu'approuve la Commission.

#### Conventions de location

##### Nom et adresse figurant dans la convention écrite

12. (1) Toute convention de location écrite conclue le 17 juin 1998 ou après cette date indique les nom et prénoms ou la raison sociale ainsi que l'adresse du locateur aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

#### Exemplaire de la convention de location

(2) Si une convention de location conclue le 17 juin 1998 ou après cette date est écrite, le locateur en remet un exemplaire au locataire, signé par les deux, dans les 21 jours qui suivent la date à laquelle le locataire l'a lui-même signé et le lui a remis.

**Notice if agreement not in writing**

(3) If a tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 is not in writing, the landlord shall, within 21 days after the tenancy begins, give to the tenant written notice of the legal name and address of the landlord to be used for giving notices and other documents under this Act.

**Failure to comply**

(4) Until a landlord has complied with subsections (1) and (2), or with subsection (3), as the case may be,

- (a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and
- (b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.

**After compliance**

(5) After the landlord has complied with subsections (1) and (2), or with subsection (3), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (4).

**Commencement of tenancy**

**13.** (1) The term or period of a tenancy begins on the day the tenant is entitled to occupy the rental unit under the tenancy agreement.

**Actual entry not required**

(2) A tenancy agreement takes effect when the tenant is entitled to occupy the rental unit, whether or not the tenant actually occupies it.

**"No pet" provisions void**

**14.** A provision in a tenancy agreement prohibiting the presence of animals in or about the residential complex is void.

**Acceleration clause void**

**15.** A provision in a tenancy agreement providing that all or part of the remaining rent for a term or period of a tenancy or a specific sum becomes due upon a default of the tenant in paying rent due or in carrying out an obligation is void.

**Minimize losses**

**16.** When a landlord or a tenant becomes liable to pay any amount as a result of a breach of a tenancy agreement, the person entitled to claim the amount has a duty to take reasonable steps to minimize the person's losses.

**Covenants interdependent**

**17.** Except as otherwise provided in this Act, the common law rules respecting the effect of a serious, substantial or fundamental breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform of the other party apply with respect to tenancy agreements.

**Avis si la convention n'est pas écrite**

(3) Si une convention de location conclue le 17 juin 1998 ou après cette date n'est pas écrite, le locateur avise le locataire par écrit, dans les 21 jours du début de la location, de ses nom et prénoms ou de sa raison sociale ainsi que de son adresse aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

**Non-conformité**

(4) Tant que le locateur ne se conforme pas aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas :

- a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue;
- b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.

**Suites de la conformité**

(5) Une fois que le locateur s'est conformé aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (4).

**Début de la location**

**13.** (1) La durée de la location ou la période de location commence le jour où le locataire a le droit d'occuper le logement locatif aux termes de la convention de location.

**Prise de possession non obligatoire**

(2) La convention de location prend effet lorsque le locataire a le droit d'occuper le logement locatif, qu'il en prenne ou non possession.

**Nullité des dispositions interdisant les animaux**

**14.** Est nulle la disposition de la convention de location interdisant la présence d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats.

**Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location**

**15.** Est nulle la disposition de la convention de location qui prévoit que tout ou partie du loyer à échoir pendant la durée de la location ou la période de location ou une somme précise est exigible lorsque le locataire omet de payer le loyer exigible ou d'exécuter une obligation.

**Obligation de réduire les pertes au minimum**

**16.** Lorsque le locateur ou le locataire est tenu de verser quelque montant que ce soit à la suite d'un manquement à la convention de location, la personne qui a le droit de demander le montant a l'obligation de prendre des mesures raisonnables pour réduire ses pertes au minimum.

**Engagements coexistants**

**17.** Sauf disposition contraire de la présente loi, les règles de la common law relatives à l'effet d'un manquement grave, important ou fondamental à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent à l'égard des conventions de location.

**Covenants running with land**

18. Covenants concerning things related to a rental unit or the residential complex in which it is located run with the land, whether or not the things are in existence at the time the covenants are made.

**Frustrated contracts**

19. The doctrine of frustration of contract and the *Frustrated Contracts Act* apply with respect to tenancy agreements.

### PART III RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS

**Landlord's responsibility to repair**

20. (1) A landlord is responsible for providing and maintaining a residential complex, including the rental units in it, in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards.

**Same**

(2) Subsection (1) applies even if the tenant was aware of a state of non-repair or a contravention of a standard before entering into the tenancy agreement.

**Landlord's responsibility re services**

21. (1) A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed, withhold the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfere with the reasonable supply of any vital service, care service or food.

**Non-payment**

(2) For the purposes of subsection (1), a landlord shall be deemed to have withheld the reasonable supply of a vital service, care service or food if the landlord is obligated to pay another person for the vital service, care service or food, the landlord fails to pay the required amount and, as a result of the non-payment, the other person withholds the reasonable supply of the vital service, care service or food.

**Landlord not to interfere with reasonable enjoyment**

22. A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex in which it is located for all usual purposes by a tenant or members of his or her household.

**Landlord not to harass, etc.**

23. A landlord shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a tenant.

**Changing locks**

24. A landlord shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or

**Engagements rattachés aux biens-fonds**

18. Les engagements portant sur des choses accessoires au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé sont rattachés aux biens-fonds, que les choses existent ou non au moment de la prise des engagements.

**Contrats inexécutables**

19. La doctrine relative aux contrats inexécutables et la *Loi sur les contrats inexécutables* s'appliquent à l'égard des conventions de location.

### PARTIE III RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS

**Obligation du locateur d'effectuer les réparations**

20. (1) Le locateur garde l'ensemble d'habitation, y compris les logements locatifs qui s'y trouvent, en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le locataire savait, avant la conclusion de la convention de location, que certains travaux de réparation étaient nécessaires ou qu'une norme était enfreinte.

**Responsabilité du locateur à l'égard des services**

21. (1) Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'expulsion à son égard, couper la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location, ni entraver de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture.

**Défaut de paiement**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le locateur est réputé avoir coupé la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture s'il est tenu de payer une autre personne pour le service essentiel, le service en matière de soins ou la nourriture, qu'il ne paie pas le montant exigé et qu'en conséquence l'autre personne en coupe la fourniture raisonnable.

**Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable**

22. Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'expulsion à son égard, entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.

**Interdiction pour le locateur de harceler**

23. Le locateur ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locataire.

**Changement des serrures**

24. Le locateur ne doit pas, sans donner des clés de rechange au locataire, changer ou faire changer les ser-



cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.

#### Privacy

**25.** A landlord may enter a rental unit only in accordance with section 26 or 27.

#### Entry without notice

##### Entry without notice, emergency, consent

**26.** (1) A landlord may enter a rental unit at any time without written notice,

- (a) in cases of emergency; or
- (b) if the tenant consents to the entry at the time of entry.

#### Same, housekeeping

(2) A landlord may enter a rental unit without written notice to clean it if the tenancy agreement requires the landlord to clean the rental unit at regular intervals and,

- (a) the landlord enters the unit at the times specified in the tenancy agreement; or
- (b) if no times are specified, the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.

#### Entry to show rental unit to prospective tenants

(3) A landlord may enter the rental unit without written notice to show the unit to prospective tenants if,

- (a) the landlord and tenant have agreed that the tenancy will be terminated or one of them has given notice of termination to the other;
- (b) the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.; and
- (c) before entering, the landlord informs or makes a reasonable effort to inform the tenant of the intention to do so.

#### Entry with notice

**27.** (1) A landlord may enter a rental unit in accordance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry under the following circumstances:

1. To carry out a repair or replacement or do work in the rental unit.
2. To allow a potential mortgagee or insurer of the residential complex to view the rental unit.
3. To allow a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the *Professional Engineers Act* or a certificate of practice within the meaning of the *Architects Act* or another qualified person to make a physical inspection of the rental

tures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupe le logement.

#### Droit à la vie privée

**25.** Le locateur ne peut entrer dans le logement locatif que conformément à l'article 26 ou 27.

#### Entrée sans préavis

##### Entrée sans préavis, urgence, consentement

**26.** (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif à n'importe quel moment sans avoir donné de préavis écrit :

- a) soit en cas d'urgence;
- b) soit s'il obtient le consentement du locataire au moment d'entrer.

#### Idem, nettoyage

(2) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le nettoyer si la convention de location exige qu'il le nettoie à intervalles réguliers et que, selon le cas :

- a) il y entre aux heures précisées dans la convention;
- b) il y entre entre 8 heures et 20 heures, si la convention ne précise pas d'heures.

#### Entrée pour faire visiter le logement locatif à des locataires éventuels

(3) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le faire visiter à des locataires éventuels si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur et le locataire ont convenu que la location sera résiliée ou l'un d'eux a donné avis de la résiliation à l'autre;
- b) le locateur entre dans le logement entre 8 heures et 20 heures;
- c) avant d'entrer, le locateur informe le locataire de son intention de ce faire ou fait des efforts raisonnables pour l'en informer.

#### Entrée avec préavis

**27.** (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée dans les cas suivants :

1. Pour effectuer un remplacement ou des travaux de réparation ou autres dans le logement locatif.
2. Pour permettre à un créancier hypothécaire ou à un assureur éventuel de l'ensemble d'habitation d'examiner le logement locatif.
3. Pour permettre à quiconque est titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la *Loi sur les ingénieurs* ou d'un certificat d'exercice au sens de la *Loi sur les architectes* ou à toute autre personne compétente d'inspecter le logement locatif afin de

unit to satisfy a requirement imposed under subsection 9 (4) of the *Condominium Act, 1998*.

4. To carry out an inspection of the rental unit, if,
  - i. the inspection is for the purpose of determining whether or not the rental unit is in a good state of repair and fit for habitation and complies with health, safety, housing and maintenance standards, consistent with the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161, and
  - ii. it is reasonable to carry out the inspection.
5. For any other reasonable reason for entry specified in the tenancy agreement.

#### Same

(2) A landlord or, with the written authorization of a landlord, a broker or salesperson registered under the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*, may enter a rental unit in accordance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry to allow a potential purchaser to view the rental unit.

#### Contents of notice

(3) The written notice under subsection (1) or (2) shall specify the reason for entry, the day of entry and a time of entry between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.

#### Entry by canvassers

**28.** No landlord shall restrict reasonable access to a residential complex by candidates for election to any office at the federal, provincial or municipal level, or their authorized representatives, if they are seeking access for the purpose of canvassing or distributing election material.

#### Tenant applications

**29.** (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for any of the following orders:

1. An order determining that the landlord has breached an obligation under subsection 20 (1) or section 161.
2. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has withheld the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfered with the reasonable supply of any vital service, care service or food.
3. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the rental unit or residential complex for all usual purposes by the tenant or a member of his or her household.

satisfaire à une exigence imposée aux termes du paragraphe 9 (4) de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

4. Pour effectuer une inspection du logement locatif, si :
  - i. d'une part, l'inspection a pour but de déterminer si le logement est en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, conformément aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur,
  - ii. d'autre part, il est raisonnable d'effectuer l'inspection.
5. Pour tout autre motif raisonnable précisé dans la convention de location.

#### Idem

(2) Le locateur ou, avec son autorisation écrite, un courtier ou un agent immobilier inscrit sous le régime de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* peut entrer dans le logement locatif, conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée, pour permettre à un acheteur éventuel d'examiner le logement.

#### Contenu de l'avis

(3) Le préavis écrit prévu au paragraphe (1) ou (2) précise le motif de l'entrée, le jour où elle aura lieu ainsi que l'heure, qui doit tomber entre 8 heures et 20 heures.

#### Droit d'accès des candidats à une élection

**28.** Le locateur ne doit pas interdire l'accès raisonnable de l'ensemble d'habitation à un candidat qui se présente à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou à ses représentants autorisés s'ils cherchent à y avoir accès pour y faire de la sollicitation électorale ou y distribuer de la documentation.

#### Requêtes du locataire

**29.** (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance déterminant que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe 20 (1) ou à l'article 161.
2. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a coupé la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location ou entravé de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture.
3. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.

4. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has harassed, obstructed, coerced, threatened or interfered with the tenant during the tenant's occupancy of the rental unit.
5. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.
6. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has illegally entered the rental unit.

#### Time limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.

#### Order, repair, comply with standards

**30.** (1) If the Board determines in an application under paragraph 1 of subsection 29 (1) that a landlord has breached an obligation under subsection 20 (1) or section 161, the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Order the landlord to pay a specified sum to the tenant for,
  - i. the reasonable costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord's breach, and
  - ii. other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord's breach.
6. Prohibit the landlord from charging a new tenant under a new tenancy agreement an amount of rent in excess of the last lawful rent charged to the former tenant of the rental unit, until the landlord has,
  - i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a se-

4. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a harcelé, gêné, contraint, menacé ou importuné le locataire pendant qu'il occupait le logement locatif.
5. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement.
6. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge est entré illégalement dans le logement locatif.

#### Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.

#### Ordonnance, réparations, conformité aux normes

**30.** (1) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 1 du paragraphe 29 (1), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe 20 (1) ou à l'article 161, elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.
5. Ordonner au locateur de verser au locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
  - i. les frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé à la suite du manquement du locateur,
  - ii. les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera à la suite du manquement du locateur.
6. Interdire au locateur, jusqu'à ce qu'il ait fait ce qui suit, de demander au nouveau locataire, aux termes d'une nouvelle convention de location, un loyer supérieur au dernier loyer légal demandé à l'ancien locataire du logement locatif :
  - i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commis-



rious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and

- ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

7. Prohibit the landlord from giving a notice of a rent increase for the rental unit until the landlord has,

- i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and

- ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

8. Prohibit the landlord from taking any rent increase for which notice has been given if the increase has not been taken before the date an order under this section is issued until the landlord has,

- i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and

- ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

9. Make any other order that it considers appropriate.

#### Advance notice of breaches

(2) In determining the remedy under this section, the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

#### Other orders re s. 29

31. (1) If the Board determines that a landlord, a su-

sion a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,

- ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

7. Interdire au locateur de donner un avis d'augmentation du loyer du logement locatif jusqu'à ce qu'il ait :

- i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,

- ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

8. Interdire au locateur de toucher toute augmentation de loyer à l'égard de laquelle un avis a été donné, si elle n'a pas été touchée avant la date où une ordonnance est rendue en vertu du présent article, jusqu'à ce qu'il ait :

- i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,

- ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

9. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

#### Préavis des manquements

(2) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du présent article, la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

#### Autres ordonnances : art. 29

31. (1) Si la Commission détermine que le locateur,

perintendent or an agent of a landlord has done one or more of the activities set out in paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1), the Board may,

- (a) order that the landlord, superintendent or agent may not engage in any further activities listed in those paragraphs against any of the tenants in the residential complex;
- (b) order that the landlord, superintendent or agent pay a specified sum to the tenant for,
  - (i) the reasonable costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs, and
  - (ii) other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs;
- (c) order an abatement of rent;
- (d) order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court;
- (e) order that the tenancy be terminated;
- (f) make any other order that it considers appropriate.

#### Same

(2) If in an application under any of paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1) it is determined that the tenant was induced by the conduct of the landlord, the superintendent or an agent of the landlord to vacate the rental unit, the Board may, in addition to the remedies set out in subsection (1), order that the landlord pay a specified sum to the tenant for,

- (a) all or any portion of any increased rent which the tenant has incurred or will incur for a one-year period after the tenant has left the rental unit; and
- (b) reasonable out-of-pocket moving, storage and other like expenses which the tenant has incurred or will incur.

#### Order, s. 29 (1), par. 5

(3) If the Board determines, in an application under paragraph 5 of subsection 29 (1), that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex, or caused the locking system to be altered, during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys, and if the Board is satisfied that the rental unit is vacant, the Board may, in addition to the remedies set out in subsections (1)

son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés aux dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1), elle peut, selon le cas :

- a) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés à ces dispositions à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation;
- b) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de verser au locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
  - (i) les frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions,
  - (ii) les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions;
- c) ordonner une diminution de loyer;
- d) ordonner que le locateur lui verse une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances;
- e) ordonner la résiliation de la location;
- f) rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

#### Idem

(2) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'une ou l'autre des dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a poussé par sa conduite le locataire à quitter le logement locatif, elle peut, outre les mesures de redressement prévues au paragraphe (1), ordonner que le locateur verse au locataire une somme précisée pour ce qui suit :

- a) tout ou partie du loyer plus élevé que le locataire a payé ou paiera pendant l'année qui suit son départ du logement locatif;
- b) les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, que le locataire a engagés ou engagera.

#### Ordonnance : disp. 5 du par. 29 (1)

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 5 du paragraphe 29 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement et qu'elle est convaincue que le logement est libre, elle peut, outre les mesures de redressement prévues aux paragraphes (1) et (2), ordonner



and (2), order that the landlord allow the tenant to recover possession of the rental unit and that the landlord refrain from renting the unit to anyone else.

#### Effect of order allowing tenant possession

(4) An order under subsection (3) shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

#### Expiry of order allowing tenant possession

- (5) An order under subsection (3) expires,
- (a) at the end of the 15th day after the day it is issued if it is not filed within those 15 days with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located; or
  - (b) at the end of the 45th day after the day it is issued if it is filed in the manner described in clause (a).

#### Eviction with termination order

32. If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection 30 (1) or clause 31 (1) (e), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

### PART IV RESPONSIBILITIES OF TENANTS

#### Tenant's responsibility for cleanliness

33. The tenant is responsible for ordinary cleanliness of the rental unit, except to the extent that the tenancy agreement requires the landlord to clean it.

#### Tenant's responsibility for repair of damage

34. The tenant is responsible for the repair of undue damage to the rental unit or residential complex caused by the wilful or negligent conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant.

#### Changing locks

35. (1) A tenant shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.

#### Landlord application

(2) If a tenant alters a locking system, contrary to subsection (1), the landlord may apply to the Board for an order determining that the tenant has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.

#### Order

(3) If the Board in an application under subsection (2) determines that a tenant has altered the locking system or caused it to be altered, the Board may order that the tenant provide the landlord with keys or pay the landlord the

que le locateur permette au locataire de reprendre possession du logement et qu'il s'abstienne de le louer à quelqu'un d'autre.

#### Effet de l'ordonnance

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

#### Expiration de l'ordonnance

- (5) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) expire :
- a) à la fin du 15<sup>e</sup> jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif;
  - b) à la fin du 45<sup>e</sup> jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle est déposée de la manière visée à l'alinéa a).

#### Expulsion : ordonnance de résiliation

32. Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe 30 (1) ou de l'alinéa 31 (1) e), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

### PARTIE IV RESPONSABILITÉS DES LOCATAIRES

#### Responsabilité du locataire à l'égard de la propreté

33. Le locataire garde le logement locatif en bon état de propreté, sauf dans la mesure où la convention de location exige du locateur qu'il le fasse.

#### Responsabilité du locataire à l'égard de la réparation des dommages

34. Le locataire est responsable de la réparation des dommages injustifiés que lui-même, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement ou à l'ensemble.

#### Changement des serrures

35. (1) Le locataire ne doit pas, sans le consentement du locateur, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupe le logement.

#### Requête présentée par le locateur

(2) Si le locataire change les serrures en contravention avec le paragraphe (1), le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance déterminant que le locataire a, sans le consentement du locateur, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupait le logement.

#### Ordonnance

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), que le locataire a changé ou fait changer les serrures, elle peut ordonner qu'il en fournisse les clés au locateur ou qu'il lui



reasonable out-of-pocket expenses necessary to change the locking system.

**Tenant not to harass, etc.**

36. A tenant shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a landlord.

## PART V SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES

### SECURITY OF TENURE

**Termination only in accordance with Act**

37. (1) A tenancy may be terminated only in accordance with this Act.

**Termination by notice**

(2) If a notice of termination is given in accordance with this Act and the tenant vacates the rental unit in accordance with the notice, the tenancy is terminated on the termination date set out in the notice.

**Termination by agreement**

(3) A notice of termination need not be given if a landlord and a tenant have agreed to terminate a tenancy.

**When notice void**

(4) A tenant's notice to terminate a tenancy is void if it is given,

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into; or
- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

**When agreement void**

(5) An agreement between a landlord and tenant to terminate a tenancy is void if it is entered into,

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into; or
- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

**Application of subss. (4) and (5)**

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units occupied by students of one or more post-secondary educational institutions in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the post-secondary educational institutions.

**Same**

(7) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units in a residential complex with respect to which the landlord has entered into an agreement with one or more post-secondary educational institutions providing,

- (a) that the landlord, as of the date the agreement is entered into and for the duration of the agreement,

rembourse les frais raisonnables que celui-ci doit engager pour les changer.

**Interdiction pour le locataire de harceler**

36. Le locataire ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locateur.

## PARTIE V DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

### DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

**La résiliation doit se faire conformément à la Loi**

37. (1) La location ne peut être résiliée que conformément à la présente loi.

**Résiliation par remise d'un avis**

(2) Si un avis de résiliation est donné conformément à la présente loi et que le locataire quitte le logement locatif conformément à l'avis, la location est résiliée à la date de résiliation qui y est précisée.

**Résiliation par convention**

(3) Il n'est pas nécessaire de donner un avis de résiliation si le locateur et le locataire ont convenu de résilier la location.

**Cas où l'avis est nul**

(4) Est nul l'avis de résiliation de la location donné par le locataire :

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;
- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

**Cas où la convention est nulle**

(5) Est nulle la convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire :

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;
- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

**Champ d'application des par. (4) et (5)**

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux logements locatifs qui sont occupés par des étudiants d'un ou de plusieurs établissements d'enseignement postsecondaires et qui sont situés dans un ensemble d'habitation qui est la propriété des établissements en question ou de quelqu'un d'autre pour leur compte ou que font fonctionner ou qu'administrent ces établissements ou quelqu'un d'autre pour leur compte.

**Idem**

(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux logements locatifs qui sont situés dans l'ensemble d'habitation au sujet duquel le locateur a conclu avec un ou plusieurs établissements d'enseignement postsecondaires une convention prévoyant ce qui suit :

- a) dès la date de conclusion de la convention et pour la durée de celle-ci, le locateur louera les loge-

rents the rental units which are the subject of the agreement only to students of the institution or institutions;

- (b) that the landlord will comply with the maintenance standards set out in the agreement with respect to the rental units which are the subject of the agreement; and
- (c) that the landlord will not charge a new tenant of a rental unit which is a subject of the agreement a rent which is greater than the lawful rent being charged to the former tenant plus the guideline.

#### Same

(8) The maintenance standards set out in the agreement and referred to in clause (7) (b) shall not provide for a lower maintenance standard than that required by law.

#### Same

(9) If the landlord breaches any of clauses (7) (a), (b) and (c), the agreement referred to in subsection (7) is terminated and the exemption provided by subsection (7) no longer applies.

#### Same

(10) The landlord shall be deemed to have not breached the condition in clause (7) (a) if,

- (a) upon a tenant ceasing to be a student of a post-secondary educational institution that is a party to the agreement with the landlord, the landlord takes action to terminate the tenancy in accordance with an agreement with the tenant to terminate the tenancy or a notice of termination given by the tenant; or
- (b) a tenant sublets the rental unit to a person who is not a student of a post-secondary educational institution that is a party to the agreement with the landlord.

#### Same

(11) Either party to an agreement referred to in subsection (7) may terminate the agreement on at least 90 days written notice to the other party and, upon the termination of the agreement, the exemption provided by subsection (7) no longer applies.

#### Deemed renewal where no notice

**38.** (1) If a tenancy agreement for a fixed term ends and has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy agreement containing the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

#### Same

(2) If the period of a daily, weekly or monthly tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it for another day, week or month, as the case may be, with the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent

ments locatifs qui font l'objet de la convention uniquement aux étudiants de l'établissement ou des établissements;

- b) le locateur se conformera aux normes d'entretien énoncées dans la convention à l'égard des logements locatifs qui font l'objet de la convention;
- c) le locateur ne demandera pas au nouveau locataire d'un logement locatif qui fait l'objet de la convention un loyer supérieur au loyer légal qui était demandé à l'ancien locataire, majoré du taux légal.

#### Idem

(8) Les normes d'entretien énoncées dans la convention et visées à l'alinéa (7) b) ne doivent pas être inférieures aux normes légales.

#### Idem

(9) Si le locateur manque aux obligations prévues à l'alinéa (7) a), b) ou c), la convention visée au paragraphe (7) est résiliée et l'exclusion prévue à ce même paragraphe cesse de s'appliquer.

#### Idem

(10) Le locateur est réputé ne pas avoir manqué à l'obligation prévue à l'alinéa (7) a) si, selon le cas :

- a) dès qu'un locataire cesse d'être un étudiant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui est partie à la convention conclue avec le locateur, ce dernier prend les mesures nécessaires pour résilier la location conformément à la convention conclue à cet effet avec le locataire ou à l'avis de résiliation que lui a donné le locataire;
- b) un locataire sous-loue le logement locatif à une personne qui n'est pas un étudiant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui est partie à la convention conclue avec le locateur.

#### Idem

(11) Une partie à la convention visée au paragraphe (7) peut résilier celle-ci en donnant à l'autre partie un préavis écrit d'au moins 90 jours. L'exclusion prévue au paragraphe (7) cesse de s'appliquer au moment de la résiliation de la convention.

#### Conséquence de l'omission de donner un avis

**38.** (1) En cas d'expiration d'une convention de location à terme fixe qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme convention de location au mois aux mêmes conditions que celles de la convention qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

#### Idem

(2) En cas d'expiration de la période d'une location à la journée, à la semaine ou au mois qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite pour une autre journée, une autre semaine ou un autre mois, selon le cas, aux mêmes conditions que celles de la convention de location qui a expiré et sous

charged in accordance with this Act.

#### Same

(3) If the period of a periodic tenancy ends, the tenancy has not been renewed or terminated and subsection (2) does not apply, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy, with the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

#### Restriction on recovery of possession

**39.** A landlord shall not recover possession of a rental unit subject to a tenancy unless,

- (a) the tenant has vacated or abandoned the unit; or
- (b) an order of the Board evicting the tenant has authorized the possession.

#### Distress abolished

**40.** No landlord shall, without legal process, seize a tenant's property for default in the payment of rent or for the breach of any other obligation of the tenant.

#### Disposal of abandoned property if unit vacated

**41.** (1) A landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property in a rental unit or the residential complex if the rental unit has been vacated in accordance with,

- (a) a notice of termination of the landlord or the tenant;
- (b) an agreement between the landlord and the tenant to terminate the tenancy;
- (c) subsection 93 (2); or
- (d) an order of the Board terminating the tenancy or evicting the tenant.

#### Where eviction order enforced

(2) Despite subsection (1), where an order is made to evict a tenant, the landlord shall not sell, retain or otherwise dispose of the tenant's property before 72 hours have elapsed after the enforcement of the eviction order.

#### Same

(3) A landlord shall make an evicted tenant's property available to be retrieved at a location close to the rental unit during the prescribed hours within the 72 hours after the enforcement of an eviction order.

#### Liability of landlord

(4) A landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's property in accordance with this section.

réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

#### Idem

(3) Si la période d'une location périodique expire, qu'elle n'est ni reconduite ni résiliée et que le paragraphe (2) ne s'applique pas, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme location au mois, aux mêmes conditions que celles de la convention de location qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

#### Restriction relative à la reprise de possession

**39.** Le locateur ne doit reprendre possession du logement locatif qui fait l'objet d'une location que si, selon le cas :

- a) le locataire a quitté ou abandonné le logement;
- b) une ordonnance d'expulsion du locataire rendue par la Commission a autorisé la reprise.

#### Abolition de la saisie-gagerie

**40.** Le locateur ne doit pas, sans procédure judiciaire, saisir les biens du locataire pour défaut de paiement du loyer ou pour manquement à une autre de ses obligations.

#### Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement

**41.** (1) Le locateur peut disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage, si le locataire quitte le logement conformément :

- a) soit à un avis de résiliation donné par le locateur ou le locataire;
- b) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire;
- c) soit au paragraphe 93 (2);
- d) soit à une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire rendue par la Commission.

#### Exécution d'une ordonnance d'expulsion

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est rendu une ordonnance d'expulsion du locataire, le locateur ne doit pas disposer des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, dans les 72 heures de l'exécution de l'ordonnance.

#### Idem

(3) Le locateur fait en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés à un endroit qui se trouve à proximité du logement locatif, pendant les heures prescrites, dans les 72 heures qui suivent l'exécution de l'ordonnance d'expulsion.

#### Absence de responsabilité

(4) Le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.



**Agreement**

(5) A landlord and a tenant may agree to terms other than those set out in this section with regard to the disposal of the tenant's property.

**Enforcement of landlord obligations**

(6) If, on application by a former tenant, the Board determines that a landlord has breached an obligation under subsection (2) or (3), the Board may do one or more of the following:

1. Order that the landlord not breach the obligation again.
2. Order that the landlord return to the former tenant property of the former tenant that is in the possession or control of the landlord.
3. Order that the landlord pay a specified sum to the former tenant for,
  - i. the reasonable costs that the former tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the former tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord's breach, and
  - ii. other reasonable out-of-pocket expenses that the former tenant has incurred or will incur as a result of the landlord's breach.
4. Order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.
5. Make any other order that it considers appropriate.

**Disposal of property, unit abandoned**

**42.** (1) A landlord may dispose of property in a rental unit that a tenant has abandoned and property of persons occupying the rental unit that is in the residential complex in which the rental unit is located in accordance with subsections (2) and (3) if,

- (a) the landlord obtains an order terminating the tenancy under section 79; or
- (b) the landlord gives notice to the tenant of the rental unit and to the Board of the landlord's intention to dispose of the property.

**Same**

(2) If the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may dispose of any unsafe or unhygienic items immediately.

**Same**

(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of any other items if 30 days have passed after obtaining the order referred to in clause (1) (a) or giving the notice referred to in clause (1) (b) to the tenant and the Board.

**Convention**

(5) Le locateur et le locataire peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la disposition des biens du locataire.

**Exécution des obligations du locateur**

(6) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée par un ancien locataire, que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (2) ou (3), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que le locateur ne manque pas de nouveau à l'obligation.
2. Ordonner que le locateur retourne à l'ancien locataire les biens qui lui appartiennent et qui sont en la possession du locateur ou dont celui-ci a le contrôle.
3. Ordonner que le locateur verse à l'ancien locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
  - i. les frais raisonnables que l'ancien locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé à la suite du manquement du locateur,
  - ii. les autres frais raisonnables que l'ancien locataire a engagés ou engagera à la suite du manquement du locateur.
4. Ordonner que le locateur lui verse une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

**Disposition des biens, logement abandonné**

**42.** (1) Le locateur peut, conformément aux paragraphes (2) et (3), disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif que le locataire a abandonné et de ceux des occupants du logement locatif qui se trouvent dans l'ensemble d'habitation dans lequel est situé celui-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il obtient une ordonnance de résiliation de la location en vertu de l'article 79;
- b) il avise le locataire du logement locatif et la Commission de son intention.

**Idem**

(2) Si le locataire a abandonné le logement locatif, le locateur peut disposer immédiatement de tout article dangereux ou insalubre.

**Idem**

(3) Le locateur peut disposer de tout autre article, notamment en le vendant ou en le conservant pour son propre usage, si 30 jours se sont écoulés depuis le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (1) a) ou la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire et à la Commission.

**Tenant's claim to property**

(4) If, before the 30 days have passed, the tenant notifies the landlord that he or she intends to remove property referred to in subsection (3), the tenant may remove the property within that 30-day period.

**Same**

(5) If the tenant notifies the landlord in accordance with subsection (4) that he or she intends to remove the property, the landlord shall make the property available to the tenant at a reasonable time and at a location close to the rental unit.

**Same**

(6) The landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable out-of-pocket expenses incurred by the landlord in moving, storing or securing the tenant's property before allowing the tenant to remove the property.

**Same**

(7) If, within six months after the date the notice referred to in clause (1) (b) is given to the tenant and the Board or the order terminating the tenancy is issued, the tenant claims any of his or her property that the landlord has sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and
- (b) any arrears of rent.

**No liability**

(8) Subject to subsections (5) and (7), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with this section.

**NOTICE OF TERMINATION – GENERAL****Notice of termination**

**43.** (1) Where this Act permits a landlord or tenant to give a notice of termination, the notice shall be in a form approved by the Board and shall,

- (a) identify the rental unit for which the notice is given;
- (b) state the date on which the tenancy is to terminate; and
- (c) be signed by the person giving the notice, or the person's agent.

**Same**

(2) If the notice is given by a landlord, it shall also set out the reasons and details respecting the termination and inform the tenant that,

- (a) if the tenant vacates the rental unit in accordance with the notice, the tenancy terminates on the date set out in clause (1) (b);

**Réclamation du locataire**

(4) Si, avant que les 30 jours ne soient écoulés, le locataire avise le locateur qu'il a l'intention de retirer les biens visés au paragraphe (3), il peut le faire pendant cette période de 30 jours.

**Idem**

(5) Si le locataire avise le locateur conformément au paragraphe (4) qu'il a l'intention de retirer les biens, le locateur met ceux-ci à sa disposition à un moment raisonnable et à un endroit situé à proximité du logement locatif.

**Idem**

(6) Le locateur peut exiger que le locataire lui paie l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer ou préserver ses biens avant de lui permettre de les retirer.

**Idem**

(7) Si, dans les six mois de la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire et à la Commission ou du prononcé de l'ordonnance de résiliation de la location, le locataire réclame des biens qui lui appartiennent et que le locateur a vendus, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables que le locateur a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;
- b) tout arriéré de loyer.

**Absence de responsabilité**

(8) Sous réserve des paragraphes (5) et (7), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de qui que ce soit pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.

**AVIS DE RÉSILIATION – DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Avis de résiliation**

**43.** (1) Si la présente loi permet au locateur ou au locataire de donner un avis de résiliation, celui-ci est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et :

- a) il indique le logement locatif qu'il vise;
- b) il précise la date de résiliation de la location;
- c) il est signé par la personne qui le donne ou par son représentant.

**Idem**

(2) Si l'avis est donné par le locateur, il expose également les motifs de la résiliation, ainsi que les détails y afférents, et informe le locataire de ce qui suit :

- a) si le locataire quitte le logement locatif conformément à l'avis, la location est résiliée à la date visée à l'alinéa (1) b);

- (b) if the tenant does not vacate the rental unit, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant; and
- (c) if the landlord applies for an order, the tenant is entitled to dispute the application.

#### Period of notice

##### Period of notice, daily or weekly tenancy

**44.** (1) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a daily or weekly tenancy shall be given at least 28 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

##### Period of notice, monthly tenancy

(2) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a monthly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

##### Period of notice, yearly tenancy

(3) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a yearly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a yearly period on which the tenancy is based.

##### Period of notice, tenancy for fixed term

(4) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a tenancy for a fixed term shall be given at least 60 days before the expiration date specified in the tenancy agreement, to be effective on that expiration date.

##### Period of notice, February notices

(5) A tenant who gives notice under subsection (2), (3) or (4) which specifies that the termination is to be effective on the last day of February or the last day of March in any year shall be deemed to have given at least 60 days notice of termination if the notice is given not later than January 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of February, or February 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of March.

#### Effect of payment

**45.** Unless a landlord and tenant agree otherwise, the landlord does not waive a notice of termination, reinstate a tenancy or create a new tenancy,

- (a) by giving the tenant a notice of rent increase; or
- (b) by accepting arrears of rent or compensation for the use or occupation of a rental unit after,
  - (i) the landlord or the tenant gives a notice of termination of the tenancy,
  - (ii) the landlord and the tenant enter into an agreement to terminate the tenancy, or

b) si le locataire ne quitte pas le logement locatif, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire;

c) le locataire a le droit de contester la requête que présente le locateur, le cas échéant.

#### Préavis

##### Préavis, location à la journée ou à la semaine

**44.** (1) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine, au moins 28 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

##### Préavis, location au mois

(2) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location au mois, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

##### Préavis, location à l'année

(3) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à l'année, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période annuelle visée par la location.

##### Préavis, location à terme fixe

(4) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à terme fixe, au moins 60 jours avant la date d'expiration précisée dans la convention de location. Il prend effet à cette date.

##### Préavis, avis de février

(5) Le locataire qui donne, aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4), un avis qui précise que la résiliation doit prendre effet le dernier jour de février ou le dernier jour de mars d'une année est réputé avoir donné un préavis d'au moins 60 jours s'il donne l'avis au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de cette année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de février ou le 1<sup>er</sup> février de la même année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de mars.

#### Effet du paiement

**45.** Sauf si le locataire et le locateur en conviennent autrement, ce dernier ne renonce pas à l'avis de résiliation, ne remet pas en vigueur la location ni ne constitue une nouvelle location si, selon le cas :

- a) il donne au locataire un avis d'augmentation de loyer;
- b) il accepte l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement locatif après que, selon le cas :
  - (i) le locateur ou le locataire donne un avis de résiliation de la location,
  - (ii) le locateur et le locataire concluent une convention de résiliation de la location,



- (iii) the Board makes an eviction order or an order terminating the tenancy.

**Where notice void**

**46.** (1) A notice of termination becomes void 30 days after the termination date specified in the notice unless,

- (a) the tenant vacates the rental unit before that time; or
- (b) the landlord applies for an order terminating the tenancy and evicting the tenant before that time.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a notice based on a tenant's failure to pay rent.

**NOTICE BY TENANT**

**Tenant's notice to terminate, end of period or term**

**47.** A tenant may terminate a tenancy at the end of a period of the tenancy or at the end of the term of a tenancy for a fixed term by giving notice of termination to the landlord in accordance with section 44.

**NOTICE BY LANDLORD AT END OF PERIOD OR TERM**

**Notice, landlord personally, etc., requires unit**

**48.** (1) A landlord may, by notice, terminate a tenancy if the landlord in good faith requires possession of the rental unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the landlord;
- (b) the landlord's spouse;
- (c) a child or parent of the landlord or the landlord's spouse; or
- (d) a person who provides or will provide care services to the landlord, the landlord's spouse, or a child or parent of the landlord or the landlord's spouse, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located.

**Same**

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

**Earlier termination by tenant**

(3) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

- (iii) la Commission rend une ordonnance d'expulsion ou de résiliation de la location.

**Nullité de l'avis**

**46.** (1) L'avis de résiliation devient nul 30 jours après la date de résiliation qui y est précisée sauf si, avant ce moment, selon le cas :

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locateur demande par requête une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un avis fondé sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.

**AVIS DONNÉ PAR LE LOCATAIRE**

**Avis de résiliation donné par le locataire, expiration de la période ou terme**

**47.** Le locataire peut résilier la location à l'expiration de la période de location ou au terme d'une location à terme fixe en donnant un avis de résiliation au locateur conformément à l'article 44.

**AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME**

**Avis, le locateur veut reprendre possession des lieux pour lui-même**

**48.** (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location s'il veut, de bonne foi, reprendre possession du logement locatif pour qu'il soit occupé à des fins d'habitation par, selon le cas :

- a) le locateur;
- b) le conjoint du locateur;
- c) un enfant ou le père ou la mère du locateur ou de son conjoint;
- d) une personne qui fournit ou fournira des services en matière de soins au locateur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif.

**Préavis**

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

**Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire**

(3) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

**Same**

(4) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

**Notice, purchaser personally requires unit**

**49.** (1) A landlord of a residential complex that contains no more than three residential units who has entered into an agreement of purchase and sale of the residential complex may, on behalf of the purchaser, give the tenant of a unit in the residential complex a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the residential complex or the unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the purchaser;
- (b) the purchaser's spouse;
- (c) a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse; or
- (d) a person who provides or will provide care services to the purchaser, the purchaser's spouse, or a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located.

**Same, condominium**

(2) If a landlord who is an owner as defined in clause (a) or (b) of the definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Condominium Act, 1998* owns a unit, as defined in subsection 1 (1) of that Act, that is a rental unit and has entered into an agreement of purchase and sale of the unit, the landlord may, on behalf of the purchaser, give the tenant of the unit a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the purchaser;
- (b) the purchaser's spouse;
- (c) a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse; or
- (d) a person who provides or will provide care services to the purchaser, the purchaser's spouse, or a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located.

**Period of notice**

(3) The date for termination specified in a notice given under subsection (1) or (2) shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

**Idem**

(4) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

**Avis, l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même**

**49.** (1) Le locateur d'un ensemble d'habitation d'au plus trois habitations qui a conclu une convention de vente de l'ensemble peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire d'une habitation qui s'y trouve un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de l'ensemble ou de l'habitation pour qu'il soit occupé à des fins d'habitation par, selon le cas :

- a) l'acheteur;
- b) le conjoint de l'acheteur;
- c) un enfant ou le père ou la mère de l'acheteur ou de son conjoint;
- d) une personne qui fournit ou fournira des services en matière de soins à l'acheteur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif.

**Idem, condominium**

(2) Si le locateur qui est un propriétaire au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est propriétaire d'une partie privative au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi qui est un logement locatif et qu'il a conclu une convention de vente de la partie privative, il peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la partie privative pour qu'elle soit occupée à des fins d'habitation par, selon le cas :

- a) l'acheteur;
- b) le conjoint de l'acheteur;
- c) un enfant ou le père ou la mère de l'acheteur ou de son conjoint;
- d) une personne qui fournit ou fournira des services en matière de soins à l'acheteur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif.

**Préavis**

(3) La date de résiliation précisée dans un avis donné en vertu du paragraphe (1) ou (2) survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

**Earlier termination by tenant**

(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) or (2) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

**Same**

(5) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

**Notice, demolition, conversion or repairs**

**50.** (1) A landlord may give notice of termination of a tenancy if the landlord requires possession of the rental unit in order to,

- (a) demolish it;
- (b) convert it to use for a purpose other than residential premises; or
- (c) do repairs or renovations to it that are so extensive that they require a building permit and vacant possession of the rental unit.

**Same**

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 120 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

**Same**

(3) A notice under clause (1) (c) shall inform the tenant that if he or she wishes to exercise the right of first refusal under section 53 to occupy the premises after the repairs or renovations, he or she must give the landlord notice of that fact in accordance with subsection 53 (2) before vacating the rental unit.

**Earlier termination by tenant**

(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

**Same**

(5) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

**Conversion to condominium, security of tenure**

**51.** (1) If a part or all of a residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act on or after June 17, 1998, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to a person who was a tenant of a rental unit when it became subject to the registered declaration and description.

**Proposed units, security of tenure**

- (2) If a landlord has entered into an agreement of pur-

**Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire**

(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

**Idem**

(5) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

**Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations**

**50.** (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location s'il veut reprendre possession du logement locatif dans le but, selon le cas :

- a) de le démolir;
- b) de l'affecter à un usage autre que celui de local d'habitation;
- c) d'y effectuer des travaux de réparation ou de rénovation si importants qu'ils exigent un permis de construire et la libre possession du logement locatif.

**Idem**

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 120 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

**Idem**

(3) L'avis donné en vertu de l'alinéa (1) c) informe le locataire qu'il doit, pour se prévaloir du droit prévu à l'article 53 de se voir offrir le premier l'occupation des lieux une fois les travaux de réparation ou de rénovation terminés, aviser le locateur de ce fait conformément au paragraphe 53 (2) avant de quitter le logement locatif.

**Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire**

(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

**Idem**

(5) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

**Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux**

**51.** (1) Si, le 17 juin 1998 ou après cette date, tout ou partie de l'ensemble d'habitation devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 à quiconque était locataire d'un logement locatif au moment de l'enregistrement.

**Parties privatives projetées, droit au maintien dans les lieux**

- (2) Le locateur qui a conclu une convention de vente



chase and sale of a rental unit that is a proposed unit under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to the tenant of the rental unit who was the tenant on the date the agreement of purchase and sale was entered into.

#### Non-application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a residential complex if no rental unit in the complex was rented before July 10, 1986 and all or part of the complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act before the day that is two years after the day on which the first rental unit in the complex was first rented.

#### Assignee of tenant not included

(4) Despite subsection 95 (8), a reference to a tenant in subsection (1), (2) or (5) does not include a person to whom the tenant subsequently assigns the rental unit.

#### Conversion to condominium, right of first refusal

(5) If a landlord receives an acceptable offer to purchase a condominium unit converted from rented residential premises and still occupied by a tenant who was a tenant on the date of the registration referred to in subsection (1) or an acceptable offer to purchase a rental unit intended to be converted to a condominium unit, the tenant has a right of first refusal to purchase the unit at the price and subject to the terms and conditions in the offer.

#### Same

(6) The landlord shall give the tenant at least 72 hours notice of the offer to purchase the unit before accepting the offer.

#### Exception

(7) Subsection (5) does not apply when,

- (a) the offer to purchase is an offer to purchase more than one unit; or
- (b) the unit has been previously purchased since that registration, but not together with any other units.

#### Compensation, demolition or conversion

**52.** A landlord shall compensate a tenant in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) the tenant receives notice of termination of the tenancy for the purposes of demolition or conversion to non-residential use;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and

d'un logement locatif qui est une partie privative projetée au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 au locataire du logement qui en était le locataire à la date de conclusion de la convention.

#### Non-application

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de l'ensemble d'habitation si aucun logement locatif de l'ensemble n'a été loué avant le 10 juillet 1986 et que tout ou partie de l'ensemble devient assujetti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace avant le jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif de l'ensemble a été loué pour la première fois.

#### Exclusion du cessionnaire du locataire

(4) Malgré le paragraphe 95 (8), la mention d'un locataire au paragraphe (1), (2) ou (5) ne s'entend pas de la personne à qui le locataire cède le logement locatif par la suite.

#### Conversion en condominium, droit de première option

(5) Si le locateur reçoit une offre d'achat acceptable d'une partie privative de condominium convertie d'un local d'habitation loué et encore occupée par le locataire qui l'occupait à la date de l'enregistrement visé au paragraphe (1) ou une offre d'achat acceptable d'un logement locatif devant être converti en partie privative de condominium, le locataire a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la partie privative au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.

#### Idem

(6) Le locateur donne au locataire un avis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la partie privative avant de l'accepter.

#### Exception

(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) l'offre d'achat vise plus d'une partie privative;
- b) la partie privative a déjà fait l'objet d'une opération d'achat depuis l'enregistrement et cette opération ne visait pas également d'autres parties privatives.

#### Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage

**52.** Le locateur verse au locataire une indemnité selon un montant égal à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre de démolir le logement locatif ou de l'affecter à un usage autre que l'habitation;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;

- (c) in the case of a demolition, it was not ordered to be carried out under the authority of any other Act.

#### **Tenant's right of first refusal, repair or renovation**

**53.** (1) A tenant who receives notice of termination of a tenancy for the purpose of repairs or renovations may, in accordance with this section, have a right of first refusal to occupy the rental unit as a tenant when the repairs or renovations are completed.

#### **Written notice**

(2) A tenant who wishes to have a right of first refusal shall give the landlord notice in writing before vacating the rental unit.

#### **Rent to be charged**

(3) A tenant who exercises a right of first refusal may reoccupy the rental unit at a rent that is no more than what the landlord could have lawfully charged if there had been no interruption in the tenant's tenancy.

#### **Change of address**

(4) It is a condition of the tenant's right of first refusal that the tenant inform the landlord in writing of any change of address.

#### **Tenant's right to compensation, repair or renovation**

**54.** (1) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 50 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to three months rent or shall offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) the tenant does not give the landlord notice under subsection 53 (2) with respect to the rental unit;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act.

#### **Same**

(2) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 50 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to the rent for the lesser of three months and the period the unit is under repair or renovation if,

- (a) the tenant gives the landlord notice under subsection 53 (2) with respect to the rental unit;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act.

- c) dans le cas d'une démolition, son exécution n'est pas ordonnée sous le régime d'une autre loi.

#### **Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation**

**53.** (1) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation peut, conformément au présent article, avoir le droit de se voir offrir le premier la possibilité de redevenir locataire du logement locatif une fois les travaux terminés.

#### **Avis écrit**

(2) Le locataire qui souhaite avoir le droit de première option en avise par écrit le locateur avant de quitter le logement locatif.

#### **Loyer**

(3) Le locataire qui se prévaut du droit de première option peut occuper de nouveau le logement locatif à un loyer qui n'est pas supérieur à celui que le locateur aurait pu légitimement demander si la location n'avait pas été interrompue.

#### **Changement d'adresse**

(4) Le droit de première option du locataire est assujéti à la condition qu'il informe le locateur par écrit de tout changement d'adresse.

#### **Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation**

**54.** (1) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 50 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire ne donne pas au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) à l'égard du logement locatif;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.

#### **Idem**

(2) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 50 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation une indemnité égale au loyer de la durée des travaux de réparation ou de rénovation effectués dans le logement, jusqu'à concurrence de trois mois, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire donne au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) à l'égard du logement locatif;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.



**Tenant's right to compensation, severance**

**55.** A landlord of a residential complex that is created as a result of a severance shall compensate a tenant of a rental unit in that complex in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) before the severance, the residential complex from which the new residential complex was created had at least five residential units;
- (b) the new residential complex has fewer than five residential units; and
- (c) the landlord gives the tenant a notice of termination under section 50 less than two years after the date of the severance.

**Security of tenure, severance, subdivision**

**56.** Where a rental unit becomes separately conveyable property due to a consent under section 53 of the *Planning Act* or a plan of subdivision under section 51 of that Act, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to a person who was a tenant of the rental unit at the time of the consent or approval.

**Former tenant's application where notice given in bad faith**

**57.** (1) The Board may make an order described in subsection (3) if, on application by a former tenant of a rental unit, the Board determines that,

- (a) the landlord gave a notice of termination under section 48 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice or as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and no person referred to in clause 48 (1) (a), (b), (c) or (d) occupied the rental unit within a reasonable time after the former tenant vacated the rental unit;
- (b) the landlord gave a notice of termination under section 49 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice or as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and no person referred to in clause 49 (1) (a), (b), (c) or (d) occupied the rental unit within a reasonable time after the former tenant vacated the rental unit; or
- (c) the landlord gave a notice of termination under section 50 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice or as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and the landlord did not demolish, convert or repair or renovate the rental unit within a reasonable time after the former tenant vacated the rental unit.

**Droit du locataire à une indemnité, disjonction**

**55.** Le locateur d'un ensemble d'habitation qui est créé à la suite d'une disjonction verse à chaque locataire d'un logement locatif de cet ensemble une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que celui-ci juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant la disjonction, l'ensemble d'habitation à partir duquel le nouvel ensemble d'habitation a été créé comptait au moins cinq habitations;
- b) le nouvel ensemble d'habitation compte moins de cinq habitations;
- c) le locateur donne à chaque locataire l'avis de résiliation prévu à l'article 50 moins de deux ans après la date de la disjonction.

**Droit au maintien dans les lieux, disjonction, lotissement**

**56.** Si le logement locatif est transformé en un bien qui peut faire l'objet d'un transport distinct par suite d'une autorisation accordée en vertu de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un plan de lotissement approuvé en vertu de l'article 51 de cette loi, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 à la personne qui en était locataire au moment de l'autorisation ou de l'approbation.

**Requête d'un ancien locataire, avis donné de mauvaise foi**

**57.** (1) La Commission peut rendre une ordonnance mentionnée au paragraphe (3) si elle détermine ce qui suit à la suite d'une requête présentée par l'ancien locataire du logement locatif :

- a) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 48, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis ou à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et aucune personne visée à l'alinéa 48 (1) a), b), c) ou d) n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après le départ de l'ancien locataire;
- b) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 49, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis ou à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et aucune personne visée à l'alinéa 49 (1) a), b), c) ou d) ou 49 (2) a), b), c) ou d) n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après le départ de l'ancien locataire;
- c) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 50, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis ou à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et le locateur n'a pas démoli, affecté à un autre usage, réparé ou rénové le logement locatif dans un délai raisonnable après le départ de l'ancien locataire.



**Time limitation**

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the former tenant vacated the rental unit.

**Orders**

(3) The orders referred to in subsection (1) are the following:

1. An order that the landlord pay a specified sum to the former tenant for,
  - i. all or any portion of any increased rent that the former tenant has incurred or will incur for a one-year period after vacating the rental unit, and
  - ii. reasonable out-of-pocket moving, storage and other like expenses that the former tenant has incurred or will incur.
2. An order for an abatement of rent.
3. An order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.
4. Any other order that the Board considers appropriate.

**Previous determination of good faith**

(4) In an application under subsection (1), the Board may find that the landlord gave a notice of termination in bad faith despite a previous finding by the Board to the contrary.

**Notice at end of term or period, additional grounds**

**58.** (1) A landlord may give a tenant notice of termination of their tenancy on any of the following grounds:

1. The tenant has persistently failed to pay rent on the date it becomes due and payable.
2. The rental unit that is the subject of the tenancy agreement is a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 7 (1) and the tenant has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the rental unit.
3. The tenant was an employee of an employer who provided the tenant with the rental unit during the tenant's employment and the employment has terminated.
4. The tenancy arose by virtue of or collateral to an agreement of purchase and sale of a proposed unit within the meaning of the *Condominium Act, 1998* in good faith and the agreement of purchase and sale has been terminated.

**Period of notice**

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the no-

**Prescription**

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an après que l'ancien locataire a quitté le logement locatif.

**Ordonnances**

(3) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant au locateur de verser à l'ancien locataire une somme précisée pour ce qui suit :
  - i. tout ou partie du loyer plus élevé qu'il a payé ou paiera pendant l'année qui suit son départ du logement locatif,
  - ii. les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, qu'il a engagés ou engagera.
2. Une ordonnance de diminution de loyer.
3. Une ordonnance enjoignant au locateur de verser à la Commission une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.
4. Toute autre ordonnance que la Commission juge appropriée.

**Détermination antérieure de bonne foi**

(4) Dans une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut conclure que le locateur a donné un avis de résiliation de mauvaise foi malgré une conclusion antérieure à l'effet contraire.

**Avis à l'expiration de la période ou au terme, autres motifs**

**58.** (1) Le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. Le locataire a continuellement omis d'acquitter le loyer à l'échéance.
2. Le logement locatif qui fait l'objet de la convention de location est du type visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) et le locataire ne répond plus aux critères d'admissibilité.
3. Le locataire occupait un logement locatif fourni par son employeur pour la durée de son emploi seulement, et son emploi a pris fin.
4. La location découlait de la convention de vente conclue de bonne foi pour une partie privative projetée au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou y était accessoire, et la convention a été résiliée.

**Préavis**

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui

tice is given that is set out in section 44 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

#### NOTICE BY LANDLORD BEFORE END OF PERIOD OR TERM

##### Non-payment of rent

**59.** (1) If a tenant fails to pay rent lawfully owing under a tenancy agreement, the landlord may give the tenant notice of termination of the tenancy effective not earlier than,

- (a) the 7th day after the notice is given, in the case of a daily or weekly tenancy; and
- (b) the 14th day after the notice is given, in all other cases.

##### Contents of notice

(2) The notice of termination shall set out the amount of rent due and shall specify that the tenant may avoid the termination of the tenancy by paying, on or before the termination date specified in the notice, the rent due as set out in the notice and any additional rent that has become due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant.

##### Notice void if rent paid

(3) The notice of termination is void if, before the day the landlord applies to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant based on the notice, the tenant pays,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement; and
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.

##### Termination for cause, misrepresentation of income

**60.** (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the rental unit is a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 7 (1) and the tenant has knowingly and materially misrepresented his or her income or that of other members of his or her family occupying the rental unit.

##### Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given.

##### Termination for cause, illegal act

**61.** (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant or another occupant of the rental unit commits an illegal act or carries on an illegal trade, business or occupation or permits a person to do so in the rental unit or the residential complex.

est précisé à l'article 44 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

#### AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME

##### Non-paiement du loyer

**59.** (1) Si le locataire ne paie pas le loyer légalement échu aux termes de la convention de location, le locateur peut lui donner un avis de résiliation de la location qui prend effet au plus tôt :

- a) le septième jour qui suit la remise de l'avis, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine;
- b) le 14<sup>e</sup> jour qui suit la remise de l'avis, dans les autres cas.

##### Contenu de l'avis

(2) L'avis de résiliation indique le montant de loyer exigible et précise que le locataire peut éviter la résiliation de la location en acquittant, au plus tard à la date de résiliation qui y est précisée, ce montant et tout loyer supplémentaire exigible aux termes de la convention de location à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

##### Nullité de l'avis en cas de paiement du loyer

(3) L'avis de résiliation est nul si, avant le jour où le locateur demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis, le locataire acquitte :

- a) d'une part, le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) d'autre part, le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

##### Résiliation motivée, assertion inexacte quant au revenu

**60.** (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire d'un logement locatif du type visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) qui a fait sciemment une assertion inexacte importante en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille qui occupent le logement.

##### Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celui de la remise de l'avis.

##### Résiliation motivée, acte illicite

**61.** (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si celui-ci ou un autre occupant du logement locatif accomplit ou permet que soit accompli un acte illicite ou exerce ou permet que soit exercé un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation.

**Notice**

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than,

- (a) the 10th day after the notice is given, in the case of a notice grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving,
  - (i) the production of an illegal drug,
  - (ii) the trafficking in an illegal drug, or
  - (iii) the possession of an illegal drug for the purposes of trafficking; or
- (b) the 20th day after the notice is given, in all other cases.

**Definitions**

(3) In this section,

“illegal drug” means a controlled substance or precursor as those terms are defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“drogue illicite”)

“possession” has the same meaning as in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“possession”)

“production” means, with respect to an illegal drug, to produce the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“production”)

“trafficking” means, with respect to an illegal drug, to traffic in the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada). (“trafic”)

**Termination for cause, damage**

**62.** (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex.

**Notice**

- (2) A notice of termination under this section shall,
- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
  - (b) set out the grounds for termination; and
  - (c) require the tenant, within seven days,
    - (i) to repair the damaged property or pay to the landlord the reasonable costs of repairing the damaged property, or
    - (ii) to replace the damaged property or pay to the landlord the reasonable costs of replacing the damaged property, if it is not reasonable to repair the damaged property.

**Avis**

(2) L’avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de :

- a) 10 jours après celui de la remise de l’avis, dans le cas d’un avis qui s’appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant :
  - (i) soit la production d’une drogue illicite,
  - (ii) soit le trafic d’une drogue illicite,
  - (iii) soit la possession d’une drogue illicite en vue d’en faire le trafic;
- b) 20 jours après celui de la remise de l’avis, dans les autres cas.

**Définitions**

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«drogue illicite» Substance désignée ou précurseur au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («illegal drug»)

«possession» S’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («possession»)

«production» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («production»)

«trafic» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («trafficking»)

**Résiliation motivée, dommages**

**62.** (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si celui-ci, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l’accès de l’ensemble d’habitation cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement ou à l’ensemble.

**Avis**

- (2) L’avis de résiliation prévu au présent article :
- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l’avis;
  - b) précise les motifs de la résiliation;
  - c) exige que le locataire, dans les sept jours :
    - (i) soit répare le bien endommagé ou verse au locateur le coût raisonnable de la réparation,
    - (ii) soit remplace le bien endommagé ou verse au locateur le coût raisonnable du remplacement, si le réparer n’est pas raisonnable.



**Notice void if tenant complies**

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, complies with the requirement referred to in clause (2) (c) or makes arrangements satisfactory to the landlord to comply with that requirement.

**Termination for cause, damage, shorter notice period**

**63.** (1) Despite section 62, a landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy that provides a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex,

- (a) wilfully causes undue damage to the rental unit or the residential complex; or
- (b) uses the rental unit or the residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause damage that is significantly greater than the damage that is required in order to give a notice of termination under clause (a) or subsection 62 (1).

**Notice**

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination.

**Non-application of s. 62 (2) and (3)**

(3) Subsections 62 (2) and (3) do not apply to a notice given under this section.

**Termination for cause, reasonable enjoyment**

**64.** (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or another tenant or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord or another tenant.

**Notice**

- (2) A notice of termination under subsection (1) shall,
  - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
  - (b) set out the grounds for termination; and
  - (c) require the tenant, within seven days, to stop the conduct or activity or correct the omission set out in the notice.

**Notice void if tenant complies**

(3) The notice of termination under subsection (1) is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, stops the conduct or activity or corrects the omission.

**Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme**

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire se conforme à l'exigence visée à l'alinéa (2) c) ou prend des dispositions pour le faire que le locateur juge satisfaisantes.

**Résiliation motivée, dommages, délai d'avis plus court**

**63.** (1) Malgré l'article 62, le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location qui précise une date de résiliation qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis si le locataire, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation :

- a) soit cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble;
- b) soit utilise le logement ou l'ensemble d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages qui sont considérablement plus importants que ceux qui sont requis pour donner un avis de résiliation en vertu de l'alinéa a) ou du paragraphe 62 (1).

**Avis**

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation.

**Non-application des par. 62 (2) et (3)**

(3) Les paragraphes 62 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'avis donné en vertu du présent article.

**Résiliation motivée, jouissance raisonnable**

**64.** (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le comportement de celui-ci, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou un autre locataire ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de l'un ou l'autre.

**Avis**

(2) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) précise les motifs de la résiliation;
- c) exige que le locataire abandonne le comportement, s'abstienne d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission que précise l'avis dans les sept jours.

**Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme**

(3) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire abandonne le comportement, s'abstient d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission.

**Termination for cause, reasonable enjoyment of landlord in small building**

**65.** (1) Despite section 64, a landlord who resides in a building containing not more than three residential units may give a tenant of a rental unit in the building notice of termination of the tenancy that provides a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given if the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the building by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the building for all usual purposes by the landlord or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord.

**Notice**

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination.

**Non-application of s. 64 (2) and (3)**

(3) Subsections 64 (2) and (3) do not apply to a notice given under this section.

**Termination for cause, act impairs safety**

**66.** (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) an act or omission of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant seriously impairs or has seriously impaired the safety of any person; and
- (b) the act or omission occurs in the residential complex.

**Same**

(2) A notice of termination under this section shall provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given and shall set out the grounds for termination.

**Termination for cause, too many persons**

**67.** (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the number of persons occupying the rental unit on a continuing basis results in a contravention of health, safety or housing standards required by law.

**Notice**

- (2) A notice of termination under this section shall,
  - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
  - (b) set out the details of the grounds for termination; and
  - (c) require the tenant, within seven days, to reduce the number of persons occupying the rental unit to comply with health, safety or housing standards required by law.

**Résiliation motivée, jouissance raisonnable du locateur dans un petit immeuble**

**65.** (1) Malgré l'article 64, le locateur qui réside dans un immeuble comptant au plus trois habitations peut donner au locataire d'un logement locatif situé dans l'immeuble un avis de résiliation de la location qui précise une date de résiliation qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis si le comportement du locataire, d'un autre occupant du logement ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'immeuble entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'immeuble aux fins habituelles par le locateur ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de celui-ci.

**Avis**

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation.

**Non-application des par. 64 (2) et (3)**

(3) Les paragraphes 64 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'avis donné en vertu du présent article.

**Résiliation motivée, acte dangereux**

**66.** (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un acte ou une omission du locataire, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation compromet ou a compromis gravement la sécurité de quiconque;
- b) l'acte ou l'omission survient dans l'ensemble d'habitation.

**Idem**

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis, ainsi que les motifs de celle-ci.

**Résiliation motivée, surpeuplement**

**67.** (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le surpeuplement continu du logement locatif contrevient à des normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

**Avis**

- (2) L'avis de résiliation prévu au présent article :
  - a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
  - b) précise les motifs de la résiliation;
  - c) exige que le locataire réduise dans les sept jours le nombre de personnes qui occupent le logement locatif de façon à se conformer aux normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

**Notice void if tenant complies**

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, sufficiently reduces the number of persons occupying the rental unit.

**Notice of termination, further contravention**

**68.** (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) a notice of termination under section 62, 64 or 67 has become void as a result of the tenant's compliance with the terms of the notice; and
- (b) within six months after the notice mentioned in clause (a) was given to the tenant, an activity takes place, conduct occurs or a situation arises that constitutes grounds for a notice of termination under section 60, 61, 62, 64 or 67, other than an activity, conduct or a situation that is described in subsection 61 (1) and that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 61 (2) (a).

**Same**

(2) The notice under this section shall set out the date it is to be effective and that date shall not be earlier than the 14th day after the notice is given.

**APPLICATION BY LANDLORD – AFTER NOTICE OF  
TERMINATION**

**Application by landlord**

**69.** (1) A landlord may apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if the landlord has given notice to terminate the tenancy under this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

**Same**

(2) An application under subsection (1) may not be made later than 30 days after the termination date specified in the notice.

**Exception**

(3) Subsection (2) does not apply with respect to an application based on the tenant's failure to pay rent.

**No application during remedy period**

**70.** A landlord may not apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 62, 64 or 67 before the seven-day remedy period specified in the notice expires.

**Immediate application**

**71.** Subject to section 70 and subsection 74 (1), a landlord who has served a notice of termination may apply immediately to the Board under section 69 for an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

**Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme**

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire réduit suffisamment le nombre de personnes qui occupent le logement locatif.

**Avis de résiliation, nouvelle contravention**

**68.** (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 64 ou 67 est devenu nul parce que le locataire s'est conformé aux conditions qui y sont énoncées;
- b) dans les six mois de la date à laquelle l'avis visé à l'alinéa a) a été donné au locataire, il survient une activité, un comportement ou une situation qui constitue un motif de remise de l'avis de résiliation prévu à l'article 60, 61, 62, 64 ou 67, sauf une activité, un comportement ou une situation visé au paragraphe 61 (1) qui implique un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites visés à l'alinéa 61 (2) a).

**Idem**

(2) L'avis prévu au présent article précise la date de sa prise d'effet, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après sa remise.

**REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR  
APRÈS LA REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION**

**Requête présentée par le locateur**

**69.** (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire s'il a donné un avis de résiliation de la location en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

**Idem**

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans l'avis.

**Exception**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'une requête fondée sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.

**Interdiction de présenter une requête pendant le délai de rectification**

**70.** Le locateur ne peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire qui soit fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 64 ou 67 avant l'expiration du délai de rectification de sept jours que précise l'avis.

**Requête immédiate**

**71.** Sous réserve de l'article 70 et du paragraphe 74 (1), le locateur qui a signifié un avis de résiliation peut demander immédiatement à la Commission, par requête prévue à l'article 69, de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.



**Landlord or purchaser personally requires premises**

**72.** (1) The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 48 or 49 unless the landlord has filed with the Board an affidavit sworn by the person who personally requires the rental unit certifying that the person in good faith requires the rental unit for his or her own personal use.

**Same**

(2) The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 48 or 49 where the landlord's claim is based on a tenancy agreement or occupancy agreement that purports to entitle the landlord to reside in the rental unit unless,

- (a) the application is brought in respect of premises situate in a building containing not more than four residential units; or
- (b) one or more of the following people has previously been a genuine occupant of the premises:
  - (i) the landlord,
  - (ii) the landlord's spouse,
  - (iii) a child or parent of the landlord or the landlord's spouse, or
  - (iv) a person who provided care services to the landlord, the landlord's spouse, or a child or parent of the landlord or the landlord's spouse.

**Demolition, conversion, repairs**

**73.** The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 50 unless it is satisfied that,

- (a) the landlord intends in good faith to carry out the activity on which the notice of termination was based; and
- (b) the landlord has,
  - (i) obtained all necessary permits or other authority that may be required to carry out the activity on which the notice of termination was based, or
  - (ii) has taken all reasonable steps to obtain all necessary permits or other authority that may be required to carry out the activity on which the notice of termination was based, if it is not possible to obtain the permits or other authority until the rental unit is vacant.

**Cas où le locateur ou l'acheteur veut la possession des lieux pour son usage personnel**

**72.** (1) La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 48 ou 49 que si le locateur a déposé auprès de la Commission un affidavit, souscrit par la personne qui veut prendre ou reprendre possession du logement locatif pour elle-même, attestant qu'elle veut, de bonne foi, en prendre ou en reprendre possession pour son usage personnel.

**Idem**

(2) La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 48 ou 49, si la demande du locateur se fonde sur une convention de location ou d'occupation qui se présente comme lui permettant de résider dans le logement locatif, que si, selon le cas :

- a) la requête porte sur des lieux situés dans un immeuble comptant au plus quatre habitations;
- b) une ou plusieurs des personnes suivantes ont déjà été des occupants véritables des lieux :
  - (i) le locateur,
  - (ii) le conjoint du locateur,
  - (iii) un enfant ou le père ou la mère du locateur ou de son conjoint,
  - (iv) une personne qui a fourni des services en matière de soins au locateur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux.

**Démolition, affectation à un autre usage, réparations**

**73.** La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 50 que si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) le locateur a l'intention, de bonne foi, d'exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation;
- b) le locateur a :
  - (i) soit obtenu tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir pour exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation,
  - (ii) soit pris toutes les mesures raisonnables pour obtenir tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir pour exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation, s'il n'est pas possible de les obtenir avant que le logement soit libre.

**Non-payment of rent**

74. (1) A landlord may not apply to the Board under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 before the day following the termination date specified in the notice.

**Discontinuance of application**

(2) An application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 shall be discontinued if, before the Board issues the eviction order, the Board is satisfied that the tenant has paid to the landlord or to the Board,

- (a) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given; and
- (c) the landlord's application fee.

**Order of Board**

(3) An order of the Board terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 59 shall,

- (a) specify the following amounts:
  - (i) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement,
  - (ii) the daily amount of compensation that must be paid under section 86, and
  - (iii) any costs ordered by the Board;
- (b) inform the tenant and the landlord that the order will become void if, before the order becomes enforceable, the tenant pays to the landlord or to the Board the amount required under subsection (4) and specify that amount; and
- (c) if the tenant has previously made a motion under subsection (11) during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord, inform the tenant and the landlord that the tenant is not entitled to make another motion under that subsection during the period of the agreement.

**Payment before order becomes enforceable**

(4) An eviction order referred to in subsection (3) is void if the tenant pays to the landlord or to the Board, before the order becomes enforceable,

- (a) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement;

**Non-paiement du loyer**

74. (1) Le locateur ne peut pas, par requête présentée en vertu de l'article 69, demander à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis.

**Abandon de la requête**

(2) La requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 est abandonnée si, avant qu'elle ne rende l'ordonnance d'expulsion, la Commission est convaincue que le locataire a payé au locateur ou à la Commission :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les droits de présentation de la requête acquittés par le locateur.

**Ordonnance de la Commission**

(3) L'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire que rend la Commission à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 fait ce qui suit :

- a) elle précise les montants suivants :
  - (i) le loyer échu aux termes de la convention de location,
  - (ii) l'indemnité journalière exigible aux termes de l'article 86,
  - (iii) les dépens éventuels ordonnés par la Commission;
- b) elle informe le locataire et le locateur que l'ordonnance deviendra nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou à la Commission le montant exigé aux termes du paragraphe (4) et précise celui-ci;
- c) si le locataire a déjà présenté une motion en vertu du paragraphe (11) pendant la période visée par la convention de location qu'il a conclue avec le locateur, elle les informe tous deux que le locataire n'a pas le droit de présenter d'autre motion en vertu de ce paragraphe pendant cette période.

**Paiement avant que l'ordonnance ne devienne exécutoire**

(4) L'ordonnance d'expulsion visée au paragraphe (3) est nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou à la Commission :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;

- (b) the amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given;
- (c) the amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87;
- (d) the amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87; and
- (e) the costs ordered by the Board.

#### Notice of void order

(5) If, before the eviction order becomes enforceable, the tenant pays the amount specified in the order under clause (3) (b) to the Board, an employee of the Board shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void under subsection (4).

#### Determination that full amount paid before order becomes enforceable

(6) If, before the eviction order becomes enforceable, the tenant pays the amount due under subsection (4) either in whole to the landlord or in part to the landlord and in part to the Board, the tenant may make a motion to the Board, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant has paid the full amount due under subsection (4) and confirming that the eviction order is void under subsection (4).

#### Evidence

(7) A tenant who makes a motion under subsection (6) shall provide the Board with an affidavit setting out the details of any payments made to the landlord and with any supporting documents the tenant may have.

#### No hearing

(8) The Board shall make an order under subsection (6) without holding a hearing.

#### Motion by landlord

(9) Within 10 days after an order is issued under subsection (6), the landlord may, on notice to the tenant, make a motion to the Board to have the order set aside.

#### Order of Board

(10) On a motion under subsection (9), the Board shall hold a hearing and shall,

- (a) if satisfied that the tenant paid the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable, refuse to set aside the order made under subsection (6);

- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87;
- d) les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87;
- e) les dépens ordonnés par la Commission.

#### Avis de nullité de l'ordonnance

(5) Si, avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, le locataire paie à la Commission le montant qui y est précisé aux termes de l'alinéa (3) b), un employé de la Commission délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle en application du paragraphe (4).

#### Détermination : paiement intégral avant que l'ordonnance ne devienne exécutoire

(6) Si, avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, le locataire paie le montant exigible aux termes du paragraphe (4) soit intégralement au locateur, soit en partie au locateur et en partie à la Commission, il peut présenter une motion à la Commission, sans en donner de préavis au locateur, lui demandant de rendre une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible aux termes de ce paragraphe et confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle en application de celui-ci.

#### Preuve

(7) Le locataire qui présente une motion en vertu du paragraphe (6) remet à la Commission un affidavit exposant les paiements faits au locateur et toutes pièces justificatives qu'il a en sa possession.

#### Aucune audience

(8) La Commission rend l'ordonnance prévue au paragraphe (6) sans tenir d'audience.

#### Motion du locateur

(9) Dans les 10 jours qui suivent le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (6), le locateur peut, sur préavis donné au locataire, présenter une motion en annulation de l'ordonnance à la Commission.

#### Ordonnance de la Commission

(10) Sur présentation d'une motion en vertu du paragraphe (9), la Commission tient une audience et :

- a) si elle est convaincue que le locataire a payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, elle refuse d'annuler l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6);



- (b) if satisfied that the tenant did not pay the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable but that the tenant has since paid the full amount, refuse to set aside the order made under subsection (6); or
- (c) in any other case, set aside the order made under subsection (6) and confirm that the eviction order is not void under subsection (4).

#### Payment after order becomes enforceable

(11) A tenant may make a motion to the Board, on notice to the landlord, to set aside an eviction order referred to in subsection (3) if, after the order becomes enforceable but before it is executed, the tenant pays an amount to the Board and files an affidavit sworn by the tenant stating that the amount, together with any amounts previously paid to the landlord, is at least the sum of the following amounts:

1. The amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement.
2. The amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.
3. The amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87.
4. The amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87.
5. The costs ordered by the Board.

#### Exception

(12) Subsection (11) does not apply if the tenant has previously made a motion under that subsection during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord.

#### Motion under subs. (11) stays eviction order

(13) An order under subsection (3) is stayed when a motion under subsection (11) is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

#### Order of Board

(14) Subject to subsection (15), if a tenant makes a motion under subsection (11), the Board shall, after a hearing,

- b) si elle est convaincue que le locataire n'a pas payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire mais qu'il l'a payé depuis, elle refuse d'annuler l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6);
- c) dans les autres cas, elle annule l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6) et confirme que l'ordonnance d'expulsion n'est pas nulle en application du paragraphe (4).

#### Paiement après que l'ordonnance devient exécutoire

(11) Le locataire peut, sur préavis donné au locateur, présenter à la Commission une motion en annulation de l'ordonnance d'expulsion visée au paragraphe (3) si, après que l'ordonnance devient exécutoire mais avant son exécution, il paie une somme à la Commission et dépose un affidavit, souscrit par lui, portant que cette somme, ajoutée aux sommes éventuelles payées antérieurement au locateur, correspond au moins au total de ce qui suit :

1. Le loyer échu aux termes de la convention de location.
2. Le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.
3. Les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87.
4. Les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87.
5. Les dépens ordonnés par la Commission.

#### Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas si le locataire a déjà présenté une motion en vertu de ce paragraphe pendant la période visée par la convention de location qu'il a conclue avec le locateur.

#### La motion suspend l'ordonnance d'expulsion

(13) L'ordonnance visée au paragraphe (3) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion présentée en vertu du paragraphe (11). Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

#### Ordonnance de la Commission

(14) Sous réserve du paragraphe (15), si le locataire présente une motion en vertu du paragraphe (11), la Commission fait ce qui suit après avoir tenu une audience :

- (a) make an order declaring the order under subsection (3) to be void, if the tenant has paid the amounts set out in subsection (11); or
- (b) make an order lifting the stay of the order under subsection (3), if the tenant has not paid the amounts set out in subsection (11).

#### Enforcement costs

(15) If, on a motion under subsection (11), the Board determines that the landlord has paid any non-refundable amount under the *Administration of Justice Act* for the purpose of enforcing the order under subsection (3), the Board shall specify that amount in the order made under clause (14) (a) and shall provide in the order that it is not effective unless,

- (a) the tenant pays the specified amount into the Board by a date specified in the order; and
- (b) an employee of the Board issues a notice under subsection (16).

#### Notice of payment

(16) If subsection (15) applies to an order made under clause (14) (a) and the tenant pays the amount specified in the order into the Board by the date specified in the order, an employee of the Board shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void.

#### Failure to pay

(17) If subsection (15) applies to an order made under clause (14) (a) and the tenant does not pay the amount specified in the order into the Board by the date specified in the order, the stay of the order under subsection (3) ceases to apply and the order may be enforced.

#### Order for payment

(18) If the Board makes an order under clause (14) (b), the Board may make an order that the tenant pay to the landlord any non-refundable amount paid by the landlord under the *Administration of Justice Act* for the purpose of enforcing the order under subsection (3).

#### Illegal act

75. The Board may issue an order terminating a tenancy and evicting a tenant in an application referred to under section 69 based on a notice of termination under section 61 whether or not the tenant or other person has been convicted of an offence relating to an illegal act, trade, business or occupation.

#### Application based on animals

76. (1) If an application based on a notice of termination under section 64, 65 or 66 is grounded on the presence, control or behaviour of an animal in or about the

- a) elle rend une ordonnance déclarant nulle celle visée au paragraphe (3), si le locataire a payé les sommes mentionnées au paragraphe (11);
- b) elle rend une ordonnance annulant la suspension de celle visée au paragraphe (3), si le locataire n'a pas payé les sommes mentionnées au paragraphe (11).

#### Frais d'exécution

(15) Si elle détermine, lors d'une motion présentée en vertu du paragraphe (11), que le locateur a payé une somme non remboursable au titre de la *Loi sur l'administration de la justice* aux fins de l'exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (3), la Commission précise cette somme dans l'ordonnance qu'elle rend en application de l'alinéa (14) a) et y indique que l'ordonnance est sans effet à moins que :

- a) d'une part, le locataire ne consigne la somme précisée à la Commission au plus tard à la date précisée dans l'ordonnance;
- b) d'autre part, un employé de la Commission ne délivre l'avis prévu au paragraphe (16).

#### Avis de consignation

(16) Si le paragraphe (15) s'applique à l'ordonnance rendue en application de l'alinéa (14) a) et que le locataire consigne à la Commission la somme qui y est précisée au plus tard à la date qui y est également précisée, un employé de la Commission délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle.

#### Défaut de consignation

(17) Si le paragraphe (15) s'applique à l'ordonnance rendue en application de l'alinéa (14) a) et que le locataire ne consigne pas à la Commission la somme qui y est précisée au plus tard à la date qui y est également précisée, la suspension de l'ordonnance visée au paragraphe (3) cesse de s'appliquer et celle-ci peut être exécutée.

#### Ordonnance de paiement

(18) Si elle rend une ordonnance en application de l'alinéa (14) b), la Commission peut également rendre une ordonnance enjoignant au locataire de payer au locateur toute somme non remboursable que celui-ci a payée au titre de la *Loi sur l'administration de la justice* aux fins de l'exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (3).

#### Acte illicite

75. La Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête visée à l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 61, que le locataire ou une autre personne ait été ou non déclaré coupable d'une infraction liée à un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites.

#### Requête fondée sur la présence d'animaux

76. (1) Si une requête fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 64, 65 ou 66 s'appuie sur la présence, la maîtrise ou le comportement d'animaux dans l'ensemble

residential complex, the Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant without being satisfied that the tenant is keeping an animal and that,

- (a) subject to subsection (2), the past behaviour of an animal of that species has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or other tenants;
- (b) subject to subsection (3), the presence of an animal of that species has caused the landlord or another tenant to suffer a serious allergic reaction; or
- (c) the presence of an animal of that species or breed is inherently dangerous to the safety of the landlord or the other tenants.

#### Same

(2) The Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (1) (a) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the substantial interference.

#### Same

(3) The Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (1) (b) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the allergic reaction.

### APPLICATION BY LANDLORD -- NO NOTICE OF TERMINATION

#### Agreement to terminate, tenant's notice

77. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if,

- (a) the landlord and tenant have entered into an agreement to terminate the tenancy; or
- (b) the tenant has given the landlord notice of termination of the tenancy.

#### Same

(2) The landlord shall include with the application an affidavit verifying the agreement or notice of termination, as the case may be.

#### Same

(3) An application under subsection (1) shall not be made later than 30 days after the termination date specified in the agreement or notice.

#### Order

(4) On receipt of the application, the Board may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

#### Same

(5) An order under subsection (4) shall be effective not earlier than,

d'habitation ou dans ses environs immédiats, la Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire que si elle est convaincue que ce dernier garde un animal et que, selon le cas :

- a) sous réserve du paragraphe (2), le comportement passé d'un animal de cette espèce a entravé de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou les autres locataires;
- b) sous réserve du paragraphe (3), la présence d'un animal de cette espèce a provoqué, chez le locateur ou un autre locataire, de graves allergies;
- c) la présence d'un animal de cette espèce ou de cette race constitue en soi un danger pour la sécurité du locateur ou des autres locataires.

#### Idem

(2) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire en se fondant sur l'alinéa (1) a) si elle est convaincue que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause de la gêne importante ou n'y a pas contribué.

#### Idem

(3) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire en se fondant sur l'alinéa (1) b) si elle est convaincue que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause des allergies ou n'y a pas contribué.

### REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR SANS AVOIR DONNÉ D'AVIS DE RÉSILIATION

#### Convention de résiliation, avis donné par le locataire

77. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire si, selon le cas :

- a) le locateur et le locataire ont conclu une convention de résiliation de la location;
- b) le locataire a donné au locateur un avis de résiliation de la location.

#### Idem

(2) Le locateur joint à la requête un affidavit attestant la convention ou l'avis de résiliation, selon le cas.

#### Idem

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans la convention ou l'avis.

#### Ordonnance

(4) Sur réception de la requête, la Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

#### Idem

(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) prend effet au plus tôt :



- (a) the date specified in the agreement, in the case of an application under clause (1) (a); or
- (b) the termination date set out in the notice, in the case of an application under clause (1) (b).

#### Motion to set aside order

(6) The respondent may make a motion to the Board, on notice to the applicant, to have the order under subsection (4) set aside within 10 days after the order is issued.

#### Motion stays order

(7) An order under subsection (4) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

#### Order of Board

(8) If the respondent makes a motion under subsection (6), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order setting aside the order under subsection (4), if,
  - (i) the landlord and tenant did not enter into an agreement to terminate the tenancy, and
  - (ii) the tenant did not give the landlord notice of termination of the tenancy;
- (b) make an order setting aside the order under subsection (4), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to do so; or
- (c) make an order lifting the stay of the order under subsection (4), effective immediately or on a future date specified in the order.

#### Application based on previous order, mediated settlement

**78.** (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Board for an order terminating a tenancy or evicting the tenant if the following criteria are satisfied:

1. The landlord previously applied to the Board for an order terminating the tenancy or evicting the tenant.
2. A settlement mediated under section 194 or order made with respect to the previous application,
  - i. imposed conditions on the tenant that, if not met by the tenant, would give rise to the same grounds for terminating the tenancy as were claimed in the previous application, and
  - ii. provided that the landlord could apply under this section if the tenant did not meet one or

- a) à la date précisée dans la convention, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) a);
- b) à la date de résiliation précisée dans l'avis, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) b).

#### Motion en annulation de l'ordonnance

(6) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (4), l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci à la Commission, sur préavis donné au requérant.

#### La motion suspend l'ordonnance

(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

#### Ordonnance de la Commission

(8) Si l'intimé présente une motion en vertu du paragraphe (6), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :

- a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si :
  - (i) d'une part, le locateur et le locataire n'ont pas conclu de convention de résiliation de la location,
  - (ii) d'autre part, le locataire n'a pas donné d'avis de résiliation de la location au locateur;
- b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation ne constituerait pas une injustice;
- c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la suspension de celle prévue au paragraphe (4).

#### Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation

**78.** (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire si les critères suivants sont remplis :

1. Le locateur a déjà demandé par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire.
2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure :
  - i. d'une part, imposait au locataire des conditions qui donneraient naissance aux mêmes motifs de résiliation de la location que ceux invoqués dans la requête antérieure en cas de non-respect de ces conditions par le locataire,
  - ii. d'autre part, prévoyait que le locateur pouvait présenter la requête prévue au présent article

more of the conditions described in subparagraph i.

3. The tenant has not met one or more of the conditions described in subparagraph 2 i.

#### Same

(2) The landlord shall include with the application a copy of the settlement or order and an affidavit setting out what conditions of the settlement or order have not been met and how they have not been met.

#### Order for payment

(3) In an application under subsection (1), the landlord may also request that the Board make an order for payment under subsection (7) if the following criteria are satisfied:

1. The landlord applied for an order for the payment of arrears of rent when the landlord made the previous application described in paragraph 1 of subsection (1).
2. A settlement mediated under section 194 or order made with respect to the previous application requires the tenant to pay rent or some or all of the arrears of rent.

#### Affidavit

(4) If the landlord makes a request under subsection (3), the affidavit included with the application under subsection (2) must also provide the following information:

1. The amount of any additional arrears of rent arising after the date of the settlement or order.
2. The amount of NSF cheque charges, if any, claimed by the landlord that were charged by financial institutions after the date of the settlement or order in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
3. The amount of NSF administration charges, if any, claimed by the landlord in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant after the date of the settlement or order, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
4. If a settlement was mediated under section 194 with respect to the previous application,
  - i. the amount and date of each payment made under the terms of the settlement and what the payment was for,
  - ii. the amount of arrears of rent payable to the landlord under the terms of the settlement,
  - iii. the amount of NSF cheque charges payable to the landlord under the terms of the settlement.

si le locataire ne respectait pas une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition i.

3. Le locataire n'a pas respecté une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition 2 i.

#### Idem

(2) Le locateur joint à la requête une copie du règlement ou de l'ordonnance ainsi qu'un affidavit exposant les conditions du règlement ou de l'ordonnance qui n'ont pas été respectées et la façon dont elles ne l'ont pas été.

#### Ordonnance de paiement

(3) Dans une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le locateur peut en outre demander à la Commission de rendre une ordonnance de paiement en vertu du paragraphe (7) si les critères suivants sont remplis :

1. Le locateur a demandé une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer lorsqu'il a présenté la requête antérieure visée à la disposition 1 du paragraphe (1).
2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure exige que le locataire paie le loyer ou tout ou partie de l'arriéré de loyer.

#### Affidavit

(4) Si le locateur présente une demande en vertu du paragraphe (3), l'affidavit joint à la requête présentée en vertu du paragraphe (2) comprend en outre les renseignements suivants :

1. Le montant de tout arriéré de loyer additionnel lié à la période qui suit la date du règlement ou de l'ordonnance.
2. Le montant des frais éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers après la date du règlement ou de l'ordonnance à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
3. Le montant des frais d'administration éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom après la date du règlement ou de l'ordonnance, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
4. Si un règlement a été obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 à l'égard de la requête antérieure :
  - i. le montant, la date et la raison de chaque paiement effectué selon les conditions du règlement,
  - ii. le montant de l'arriéré de loyer payable au locateur selon les conditions du règlement,
  - iii. le montant des frais pour chèque sans provision payable au locateur selon les conditions du règlement,

- iv. the amount of NSF administration charges payable to the landlord under the terms of the settlement, and
- v. the amount that the terms of the settlement required the tenant to pay to the landlord as reimbursement for the fee paid by the landlord for the application referred to in paragraph 1 of subsection (1).

5. The amount of any rent deposit, the date it was given and the last period for which interest was paid on the rent deposit.

#### Time for application

(5) An application under this section shall not be made later than 30 days after a failure of the tenant to meet a condition described in subparagraph 2 i of subsection (1).

#### Order terminating tenancy

(6) If the Board finds that the landlord is entitled to an order under subsection (1), the Board may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

#### Order for arrears

(7) If an order is made under subsection (6) and the landlord makes a request under subsection (3), the Board may order the payment of the following amounts:

1. The amount of any compensation payable under section 86.
2. The amount of arrears of rent that arose after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3).
3. Such amount as the Board may allow in respect of NSF cheque charges claimed by the landlord that were charged by financial institutions, after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3), in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed.
4. Such amount as the Board may allow in respect of NSF administration charges claimed by the landlord that were incurred after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3) in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed, not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134.
5. If a settlement was mediated under section 194 with respect to the previous application,
  - i. the amount of arrears of rent payable under the terms of the settlement that has not been paid,

- iv. le montant des frais d'administration pour chèque sans provision payable au locateur selon les conditions du règlement,
- v. le montant que les conditions du règlement obligeaient le locataire à verser au locateur à titre de remboursement des droits acquittés par le locateur pour la requête visée à la disposition 1 du paragraphe (1).

5. Le montant de toute avance de loyer, la date à laquelle elle a été versée et la dernière période pour laquelle des intérêts ont été versés sur elle.

#### Délai de présentation de la requête

(5) La requête prévue au présent article ne doit pas être présentée plus de 30 jours après le non-respect, par le locataire, d'une condition visée à la sous-disposition 2 i du paragraphe (1).

#### Ordonnance de résiliation de la location

(6) Si la Commission conclut que le locateur a droit à l'ordonnance visée au paragraphe (1), elle peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

#### Ordonnance de paiement d'arriéré

(7) La Commission peut ordonner le paiement des montants suivants si elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (6) et que le locateur présente une demande en vertu du paragraphe (3) :

1. Toute indemnité payable en application de l'article 86.
2. L'arriéré de loyer lié à la période qui suit la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3).
3. Le montant autorisé par la Commission à l'égard des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers, après la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3), à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
4. Le montant autorisé par la Commission à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'il a engagés après la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3) à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 134.
5. Si un règlement a été obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 à l'égard de la requête antérieure :
  - i. le montant impayé de l'arriéré de loyer payable selon les conditions du règlement,



- ii. the amount payable under the terms of the settlement in respect of NSF cheque charges that were charged by financial institutions in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed,
- iii. the amount payable under the terms of the settlement in respect of NSF administration charges for which the landlord has not been reimbursed, not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134, and
- iv. the amount payable under the terms of the settlement as reimbursement for the fee paid by the landlord for the previous application, to the extent that the amount payable did not exceed that fee and to the extent that the amount payable has not been paid.

#### **Credit for rent deposit**

(8) In determining the amount payable by the tenant to the landlord, the Board shall ensure that the tenant is credited with the amount of any rent deposit and interest on the deposit that would be owing to the tenant on the termination of the tenancy.

#### **Motion to set aside order**

(9) The respondent may make a motion to the Board, on notice to the applicant, to have an order under subsection (6), and any order made under subsection (7), set aside within 10 days after the order made under subsection (6) is issued.

#### **Motion stays order**

(10) An order under subsection (6) or (7) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

#### **Order of Board**

(11) If the respondent makes a motion under subsection (9), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order setting aside the order under subsection (6), and any order made under subsection (7), if any of the criteria set out in subsection (1) are not satisfied;
- (b) make an order setting aside the order under subsection (6), and any order made under subsection (7), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to set aside the order under subsection (6); or
- (c) make an order lifting the stay of the order under subsection (6), and any order made under subsection (7).

- ii. le montant payable selon les conditions du règlement à l'égard des frais pour chèque sans provision qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils n'ont pas été remboursés au locateur,
- iii. le montant payable selon les conditions du règlement à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision, dans la mesure où ils n'ont pas été remboursés au locateur, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 134,
- iv. le montant payable selon les conditions du règlement à titre de remboursement des droits acquittés par le locateur pour la requête antérieure, jusqu'à concurrence du montant de ces droits et dans la mesure où le montant payable n'a pas été payé.

#### **Crédit par avance de loyer**

(8) Lorsqu'elle calcule le montant payable par le locataire au locateur, la Commission veille à ce que toute avance de loyer et les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation de la location soient portés à son crédit.

#### **Motion en annulation de l'ordonnance**

(9) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci et de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) à la Commission, sur préavis donné au requérant.

#### **La motion suspend l'ordonnance**

(10) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) ou (7) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

#### **Ordonnance de la Commission**

(11) Si l'intimé présente une motion en vertu du paragraphe (9), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :

- a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (6) ainsi que toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7), si l'un ou l'autre des critères énoncés au paragraphe (1) n'est pas rempli;
- b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (6) ainsi que toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation de l'ordonnance prévue au paragraphe (6) ne constituerait pas une injustice;
- c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la sus-

tion (7), effective immediately or on a future date specified in the order.

#### Abandonment of rental unit

**79.** If a landlord believes that a tenant has abandoned a rental unit, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy.

### EVICTION ORDERS

#### Effective date of order

**80.** (1) If a notice of termination of a tenancy has been given and the landlord has subsequently applied to the Board for an order evicting the tenant, the order of the Board evicting the tenant may not be effective earlier than the date of termination set out in the notice.

#### Exception, notice under s. 63 or 66

(2) Despite subsection (1), an order evicting a tenant may provide that it is effective on a date specified in the order that is earlier than the date of termination set out in the notice of termination if,

- (a) the order is made on an application under section 69 based on a notice of termination under clause 63 (1) (a) and the Board determines that the damage caused was significantly greater than the damage that was required by that clause in order to give the notice of termination; or
- (b) the order is made on an application under section 69 based on a notice of termination under clause 63 (1) (b) or subsection 66 (1).

#### Expiry date of order

**81.** An order of the Board evicting a person from a rental unit expires six months after the day on which the order takes effect if it is not filed within those six months with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located.

#### Tenant issues in application for non-payment of rent

**82.** (1) At a hearing of an application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting a tenant based on a notice of termination under section 59, the Board shall permit the tenant to raise any issue that could be the subject of an application made by the tenant under this Act.

#### Orders

(2) If a tenant raises an issue under subsection (1), the Board may make any order in respect of the issue that it could have made had the tenant made an application under this Act.

pension de celle prévue au paragraphe (6) ainsi que de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7).

#### Abandon du logement locatif

**79.** Le locateur qui croit que le locataire a abandonné le logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location.

### ORDONNANCES D'EXPULSION

#### Date d'effet de l'ordonnance

**80.** (1) Si le locateur demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion du locataire après avoir donné à celui-ci un avis de résiliation de la location, l'ordonnance de la Commission ne peut prendre effet avant la date de résiliation précisée dans l'avis.

#### Exception, avis prévu à l'art. 63 ou 66

(2) Malgré le paragraphe (1), l'ordonnance d'expulsion du locataire peut prévoir qu'elle prend effet à la date qui y est indiquée et qui est antérieure à la date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est rendue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'alinéa 63 (1) a) et la Commission détermine que les dommages causés étaient considérablement plus importants que ceux qui étaient requis par cet alinéa pour donner l'avis de résiliation;
- b) elle est rendue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'alinéa 63 (1) b) ou du paragraphe 66 (1).

#### Date d'expiration de l'ordonnance

**81.** L'ordonnance de la Commission prévoyant l'expulsion d'une personne d'un logement locatif expire six mois après le jour de sa prise d'effet si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif.

#### Questions émanant des locataires : requêtes pour non-paiement du loyer

**82.** (1) À l'audience qui a lieu sur la requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59, la Commission autorise le locataire à soulever toute question qui pourrait faire l'objet d'une requête présentée par lui en vertu de la présente loi.

#### Ordonnances

(2) Si un locataire soulève une question en application du paragraphe (1), la Commission peut rendre, à l'égard de la question, toute ordonnance qu'elle aurait pu rendre si le locataire avait présenté une requête en vertu de la présente loi.

**Power of Board, eviction**

**83.** (1) Upon an application for an order evicting a tenant, the Board may, despite any other provision of this Act or the tenancy agreement,

- (a) refuse to grant the application unless satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to refuse; or
- (b) order that the enforcement of the eviction order be postponed for a period of time.

**Mandatory review**

(2) If a hearing is held, the Board shall not grant the application unless it has reviewed the circumstances and considered whether or not it should exercise its powers under subsection (1).

**Circumstances where refusal required**

(3) Without restricting the generality of subsection (1), the Board shall refuse to grant the application where satisfied that,

- (a) the landlord is in serious breach of the landlord's responsibilities under this Act or of any material covenant in the tenancy agreement;
- (b) the reason for the application being brought is that the tenant has complained to a governmental authority of the landlord's violation of a law dealing with health, safety, housing or maintenance standards;
- (c) the reason for the application being brought is that the tenant has attempted to secure or enforce his or her legal rights;
- (d) the reason for the application being brought is that the tenant is a member of a tenants' association or is attempting to organize such an association; or
- (e) the reason for the application being brought is that the rental unit is occupied by children and the occupation by the children does not constitute overcrowding.

**No eviction before compensation, demolition or conversion**

(4) The Board shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of a tenancy for the purposes of demolition, conversion to non-residential rental use, renovations or repairs until the landlord has complied with section 52, 54 or 55, as the case may be.

**No eviction before compensation, repair or renovation**

(5) If a tenant has given a landlord notice under subsection 53 (2) and subsection 54 (2) applies, the Board shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of the tenancy until the landlord has compensated the tenant in accordance with subsection 54 (2).

**Pouvoir de la Commission, expulsion**

**83.** (1) À la suite d'une requête demandant une ordonnance d'expulsion du locataire, la Commission peut, malgré toute autre disposition de la présente loi ou la convention de location :

- a) soit rejeter la requête, sauf si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que le rejet constituerait une injustice;
- b) soit ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance d'expulsion pour une certaine période.

**Examen obligatoire**

(2) En cas d'audience, la Commission ne doit pas accéder à la requête sans avoir examiné les circonstances et la question de savoir si elle devrait exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

**Circonstances dans lesquelles le rejet est exigé**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission rejette la requête si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) le locateur a gravement manqué aux obligations que lui impose la présente loi ou à un engagement essentiel de la convention de location;
- b) le motif de la requête est que le locataire a déposé une plainte auprès d'un office gouvernemental selon laquelle le locateur a enfreint une loi portant sur les normes de salubrité, de sécurité ou d'entretien, ou sur les normes relatives à l'habitation;
- c) le motif de la requête est que le locataire a tenté de faire valoir ses droits reconnus par la loi;
- d) le motif de la requête est que le locataire fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;
- e) le motif de la requête est que des enfants occupent le logement locatif et ils ne sont pas une cause de surpeuplement.

**Pas d'expulsion avant l'indemnisation, la démolition ou l'affectation à un autre usage**

(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance d'expulsion dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location à des fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation tant que le locataire ne s'est pas conformé à l'article 52, 54 ou 55, selon le cas.

**Pas d'expulsion avant l'indemnisation ou les travaux de réparation ou de rénovation**

(5) Si le locataire a donné au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) et que le paragraphe 54 (2) s'applique, la Commission ne doit pas rendre d'ordonnance d'expulsion dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location tant que le locateur n'a pas versé au locataire une indemnité conformément au paragraphe 54 (2).



**Expedited eviction order**

**84.** Subject to clause 83 (1) (b), the Board shall, in an order made under section 69 based on a notice given under subsection 61 (1) that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 61 (2) (a) or based on a notice given under section 63, 65 or 66, request that the sheriff expedite the enforcement of the order.

**Effect of eviction order**

**85.** An order evicting a person shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

**COMPENSATION FOR LANDLORD****Compensation, unit not vacated**

**86.** A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by a tenant who does not vacate the unit after his or her tenancy is terminated by order, notice or agreement.

**Application**

**87.** (1) A landlord may apply to the Board for an order for the payment of arrears of rent if,

- (a) the tenant has not paid rent lawfully required under the tenancy agreement; and
- (b) the tenant is in possession of the rental unit.

**Tenant issues**

(2) Section 82 applies, with necessary modifications, to an application under subsection (1).

**Compensation, overholding tenant**

(3) If a tenant is in possession of a rental unit after the tenancy has been terminated, the landlord may apply to the Board for an order for the payment of compensation for the use and occupation of a rental unit after a notice of termination or an agreement to terminate the tenancy has taken effect.

**Amount of arrears of rent or compensation**

(4) In determining the amount of arrears of rent, compensation or both owing in an order for termination of a tenancy and the payment of arrears of rent, compensation or both, the Board shall subtract from the amount owing the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

**NSF cheque charges**

(5) On an application by a landlord under this section, the Board may include the following amounts in determining the total amount owing to a landlord by a tenant in respect of a rental unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the landlord and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the landlord by or on

**Exécution accélérée de l'ordonnance d'expulsion**

**84.** Sous réserve de l'alinéa 83 (1) b), dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 69 qui est fondée sur un avis donné en vertu du paragraphe 61 (1) à l'égard d'un acte, d'un métier, d'une profession, d'une entreprise ou d'un commerce illicites visés à l'alinéa 61 (2) a) ou sur un avis donné en vertu de l'article 63, 65 ou 66, la Commission demande au shérif d'accélérer l'exécution de l'ordonnance.

**Effet de l'ordonnance d'expulsion**

**85.** L'ordonnance d'expulsion d'une personne a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

**INDEMNITÉ POUR LE LOCATEUR****Indemnité pour usage ultérieur**

**86.** Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un locataire qui ne quitte pas le logement après la résiliation de sa location au moyen d'une ordonnance, d'un avis ou d'une convention.

**Requête**

**87.** (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire n'a pas payé le loyer demandé légalement aux termes de la convention de location;
- b) le locataire a la possession du logement locatif.

**Questions émanant des locataires**

(2) L'article 82 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (1).

**Indemnité, locataire après terme**

(3) Si le locataire a la possession du logement locatif après la résiliation de la location, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif après qu'un avis ou une convention de résiliation de la location a pris effet.

**Montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité**

(4) Lorsque la Commission fixe le montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité exigible, ou des deux, dans le cadre d'une ordonnance de résiliation de la location et de paiement de l'arriéré de loyer ou d'une indemnité, ou des deux, elle soustrait du montant exigible celui de l'avance de loyer ou des intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

**Frais pour chèque sans provision**

(5) À la suite d'une requête que le locateur présente en vertu du présent article, la Commission peut tenir compte des frais suivants lorsqu'elle calcule le montant total que doit un locataire au locateur à l'égard d'un logement locatif :

1. Le montant des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui

behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.

2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the landlord, that do not exceed the amount per cheque that is prescribed as a specified payment exempt from the operation of section 134.

#### Arrears of rent when tenant abandons or vacates without notice

**88.** (1) If a tenant abandons or vacates a rental unit without giving notice of termination in accordance with this Act and no agreement to terminate has been made or the landlord has not given notice to terminate the tenancy, a determination of the amount of arrears of rent owing by the tenant shall be made in accordance with the following rules:

1. If the tenant vacated the rental unit after giving notice that was not in accordance with this Act, arrears of rent are owing for the period that ends on the earliest termination date that could have been specified in the notice, had the notice been given in accordance with section 47, 96 or 145, as the case may be.
2. If the tenant abandoned or vacated the rental unit without giving any notice, arrears of rent are owing for the period that ends on the earliest termination date that could have been specified in a notice of termination had the tenant, on the date that the landlord knew or ought to have known that the tenant had abandoned or vacated the rental unit, given notice of termination in accordance with section 47, 96 or 145, as the case may be.

#### Where landlord has given notice under s. 48, 49 or 50

(2) If a notice of termination has been given by the landlord under section 48, 49 or 50 and the tenant vacates the rental unit before the termination date set out in the notice without giving a notice of earlier termination or after giving a notice of earlier termination that is not in accordance with subsection 48 (3), 49 (4) or 50 (4), as the case may be, a determination of the amount of arrears of rent owing by the tenant shall be made as if arrears of rent are owing for the period that ends on the earlier of the following dates:

1. The date that is 10 days after,
  - i. the date the tenant gave notice of earlier termination, if the tenant vacated the rental unit after giving a notice of earlier termination that was not in accordance with subsection 48 (3), 49 (4) or 50 (4), as the case may be, or
  - ii. the date the landlord knew or ought to have known that the tenant had vacated the rental unit, if the tenant vacated the rental unit without giving a notice of earlier termination.
2. The termination date set out in the landlord's notice of termination.

#### New tenancy

(3) Despite subsections (1) and (2), if the landlord enters into a new tenancy agreement with a new tenant with

ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.

2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si le locateur les demande, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme paiement déterminé soustrait à l'application de l'article 134.

#### Arriéré de loyer : abandon ou libération sans avis

**88.** (1) Si le locataire abandonne ou quitte le logement locatif sans donner d'avis de résiliation conformément à la présente loi et qu'aucune convention de résiliation n'a été conclue ou que le locateur n'a pas donné d'avis de résiliation, l'arriéré de loyer dû par le locataire se calcule conformément aux règles suivantes :

1. Si le locataire a quitté le logement après avoir donné un avis mais que celui-ci n'est pas conforme à la présente loi, l'arriéré est exigible pour la période qui prend fin à la première date de résiliation qui aurait pu être précisée dans l'avis, s'il avait été donné conformément à l'article 47, 96 ou 145, selon le cas.
2. Si le locataire a abandonné ou quitté le logement sans donner d'avis, l'arriéré est exigible pour la période qui prend fin à la première date de résiliation qui aurait pu être précisée dans un avis de résiliation, si le locataire, à la date où le locateur a su ou aurait dû savoir qu'il avait abandonné ou quitté le logement, avait donné un avis de résiliation conformément à l'article 47, 96 ou 145, selon le cas.

#### Cas où le locateur a donné un avis en vertu de l'art. 48, 49 ou 50

(2) Si le locateur a donné un avis de résiliation en vertu de l'article 48, 49 ou 50 et que le locataire quitte le logement locatif avant la date de résiliation précisée dans l'avis sans donner d'avis de résiliation à une date plus rapprochée ou après avoir donné un tel avis mais que celui-ci n'est pas conforme au paragraphe 48 (3), 49 (4) ou 50 (4), selon le cas, l'arriéré de loyer dû par le locataire se calcule comme s'il était exigible pour la période qui prend fin à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

1. La date qui se situe 10 jours après :
  - i. la date où le locataire a donné l'avis de résiliation à une date plus rapprochée, s'il a quitté le logement après avoir donné un tel avis mais que celui-ci n'est pas conforme au paragraphe 48 (3), 49 (4) ou 50 (4), selon le cas,
  - ii. la date où le locateur a su ou aurait dû savoir que le locataire avait quitté le logement, s'il l'avait quitté sans donner d'avis de résiliation à une date plus rapprochée.
2. La date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation du locateur.

#### Nouvelle location

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le locateur conclut une nouvelle convention de location avec un nou-



respect to the rental unit, the tenant who abandoned or vacated the rental unit is not liable to pay an amount of arrears of rent that exceeds the lesser of the following amounts:

1. The amount of arrears of rent determined under subsection (1) or (2).
2. The amount of arrears of rent owing for the period that ends on the date the new tenant is entitled to occupy the rental unit.

#### Minimization of losses

(4) In determining the amount of arrears of rent owing under subsections (1), (2) and (3), consideration shall be given to whether or not the landlord has taken reasonable steps to minimize losses in accordance with section 16.

#### Compensation for damage

**89.** (1) A landlord may apply to the Board for an order requiring a tenant to pay reasonable costs that the landlord has incurred or will incur for the repair of or, where repairing is not reasonable, the replacement of damaged property, if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex and the tenant is in possession of the rental unit.

#### Same

(2) If the Board makes an order requiring payment under subsection (1) and for the termination of the tenancy, the Board shall set off against the amount required to be paid the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

#### Compensation, misrepresentation of income

**90.** If a landlord has a right to give a notice of termination under section 60, the landlord may apply to the Board for an order for the payment of money the tenant would have been required to pay if the tenant had not misrepresented his or her income or that of other members of his or her family, so long as the application is made while the tenant is in possession of the rental unit.

### DEATH OF TENANT

#### Death of tenant

**91.** (1) If a tenant of a rental unit dies and there are no other tenants of the rental unit, the tenancy shall be deemed to be terminated 30 days after the death of the tenant.

#### Reasonable access

(2) The landlord shall, until the tenancy is terminated under subsection (1),

- (a) preserve any property of a tenant who has died that is in the rental unit or the residential complex other than property that is unsafe or unhygienic; and

veau locataire à l'égard du logement locatif, le locataire qui a abandonné ou quitté le logement n'est pas tenu de verser un arriéré de loyer supérieur au moindre des montants suivants :

1. L'arriéré de loyer calculé en application du paragraphe (1) ou (2).
2. L'arriéré de loyer exigible pour la période qui prend fin à la date où le nouveau locataire a le droit d'occuper le logement.

#### Réduction des pertes au minimum

(4) Le calcul de l'arriéré de loyer exigible en application des paragraphes (1), (2) et (3) tient compte de la question de savoir si le locateur a pris des mesures raisonnables pour réduire les pertes au minimum conformément à l'article 16.

#### Indemnité pour dommages

**89.** (1) Si le locataire, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause des dommages injustifiés, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement ou à l'ensemble et que le locataire a la possession du logement, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance exigeant que le locataire paie les coûts raisonnables que le locateur a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer le bien endommagé.

#### Idem

(2) Si elle rend à la fois une ordonnance de paiement visée au paragraphe (1) et une ordonnance de résiliation de la location, la Commission déduit du paiement exigé toute avance de loyer ou les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

#### Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

**90.** Le locateur qui a le droit de donner l'avis de résiliation prévu à l'article 60 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement des sommes que le locataire aurait été tenu de payer s'il n'avait pas fait une assertion inexacte en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille, à la condition que la requête soit présentée pendant que le locataire a la possession du logement locatif.

### DÉCÈS DU LOCATAIRE

#### Décès du locataire

**91.** (1) La location est réputée résiliée 30 jours après le décès du locataire du logement locatif s'il est le seul locataire du logement.

#### Accès raisonnable

(2) Jusqu'à la résiliation de la location prévue au paragraphe (1), le locateur fait ce qui suit :

- a) il préserve les biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation et qui ne sont pas dangereux ou insalubres;



- (b) afford the executor or administrator of the tenant's estate, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family reasonable access to the rental unit and the residential complex for the purpose of removing the tenant's property.

#### Landlord may dispose of property

**92.** (1) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property of a tenant who has died that is in a rental unit and in the residential complex in which the rental unit is located,

- (a) if the property is unsafe or unhygienic, immediately; and
- (b) otherwise, after the tenancy is terminated under section 91.

#### Same

(2) Subject to subsections (3) and (4), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with subsection (1).

#### Same

(3) If, within six months after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant or, if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has sold, the landlord shall pay to the estate the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and
- (b) any arrears of rent.

#### Same

(4) If, within the six-month period after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant or, if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the property to the tenant's estate.

#### Agreement

(5) A landlord and the executor or administrator of a deceased tenant's estate may agree to terms other than those set out in this section with regard to the termination of the tenancy and disposal of the tenant's property.

### SUPERINTENDENT'S PREMISES

#### Termination of tenancy

**93.** (1) If a landlord has entered into a tenancy agreement with respect to a superintendent's premises, unless otherwise agreed, the tenancy terminates on the day on which the employment of the tenant is terminated.

- b) il donne à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession du locataire ou, à défaut, à un membre de la famille de celui-ci un accès raisonnable au logement locatif et à l'ensemble d'habitation afin qu'il puisse en retirer les biens du locataire.

#### Pouvoir du locateur de disposer des biens

**92.** (1) Le locateur peut disposer des biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif et l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage :

- a) immédiatement, si les biens sont dangereux ou insalubres;
- b) après la résiliation de la location prévue à l'article 91, dans les autres cas.

#### Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire conformément au paragraphe (1).

#### Idem

(3) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a vendus, ce dernier verse à la succession l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;
- b) tout arriéré de loyer.

#### Idem

(4) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a conservés pour son propre usage, ce dernier rend ces biens à la succession.

#### Convention

(5) Le locateur et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du locataire décédé peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la résiliation de la location et de la disposition des biens du locataire.

### LOGEMENT DE CONCIERGE

#### Résiliation de la location

**93.** (1) La convention de location conclue par le locateur relativement au logement de concierge expire, sauf convention contraire, le jour où prend fin l'emploi du locataire.

**Same**

(2) A tenant shall vacate a superintendent's premises within one week after his or her tenancy is terminated.

**No rent charged for week**

(3) A landlord shall not charge a tenant rent or compensation or receive rent or compensation from a tenant with respect to the one-week period mentioned in subsection (2).

**Application to Board**

94. The landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy of a tenant of superintendent's premises and evicting the tenant if the tenant does not vacate the rental unit within one week of the termination of his or her employment.

**PART VI  
ASSIGNMENT, SUBLETTING AND  
UNAUTHORIZED OCCUPANCY**

**Assignment of tenancy**

95. (1) Subject to subsections (2), (3) and (6), and with the consent of the landlord, a tenant may assign a rental unit to another person.

**Landlord's options, general request**

(2) If a tenant asks a landlord to consent to an assignment of a rental unit, the landlord may,

- (a) consent to the assignment of the rental unit; or
- (b) refuse consent to the assignment of the rental unit.

**Landlord's options, specific request**

(3) If a tenant asks a landlord to consent to the assignment of the rental unit to a potential assignee, the landlord may,

- (a) consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee;
- (b) refuse consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee; or
- (c) refuse consent to the assignment of the rental unit.

**Refusal or non-response**

(4) A tenant may give the landlord a notice of termination under section 96 within 30 days after the date a request is made if,

- (a) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord refuses consent;
- (b) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord does not respond within seven days after the request is made;
- (c) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord refuses consent to the assignment under clause (3) (c); or

**Idem**

(2) Le locataire dispose d'une semaine pour quitter le logement de concierge après l'expiration de la location.

**Interdiction de demander un loyer**

(3) Le locateur ne doit demander aucun loyer ni aucune indemnité pour la période d'une semaine prévue au paragraphe (2), ni en recevoir.

**Présentation d'une requête à la Commission**

94. Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire d'un logement de concierge si ce dernier ne quitte pas le logement locatif dans la semaine qui suit la cessation de son emploi.

**PARTIE VI  
CESSION, SOUS-LOCATION ET OCCUPATION  
NON AUTORISÉE**

**Cession de la location**

95. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (6), le locataire peut, avec le consentement du locateur, céder le logement locatif à une autre personne.

**Choix du locateur, demande générale**

(2) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif, le locateur peut :

- a) soit y consentir;
- b) soit refuser d'y consentir.

**Choix du locateur, demande particulière**

(3) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel, le locateur peut :

- a) soit y consentir;
- b) soit refuser d'y consentir;
- c) soit refuser de consentir à toute cession.

**Refus ou absence de réponse**

(4) Le locataire peut donner au locateur l'avis de résiliation prévu à l'article 96 dans les 30 jours de la présentation de la demande dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur refuse d'y consentir;
- b) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande;
- c) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locataire refuse d'y consentir en vertu de l'alinéa (3) c);

- (d) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord does not respond within seven days after the request is made.

**Same**

(5) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably refuse consent to an assignment of a rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).

**Same**

(6) Subject to subsection (5), a landlord who has given consent to an assignment of a rental unit under clause (2) (a) may subsequently refuse consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).

**Charges**

(7) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred in giving consent to an assignment to a potential assignee.

**Consequences of assignment**

(8) If a tenant has assigned a rental unit to another person, the tenancy agreement continues to apply on the same terms and conditions and,

- (a) the assignee is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period after the assignment, whether or not the breach or obligation also related to a period before the assignment;
- (b) the former tenant is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period before the assignment;
- (c) if the former tenant has started a proceeding under this Act before the assignment and the benefits or obligations of the new tenant may be affected, the new tenant may join in or continue the proceeding.

**Application of section**

(9) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.

**Tenant's notice to terminate, refusal of assignment**

**96.** (1) A tenant may give notice of termination of a tenancy if the circumstances set out in subsection 95 (4) apply.

- d) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande.

**Idem**

(5) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).

**Idem**

(6) Sous réserve du paragraphe (5), le locateur qui a consenti à la cession du logement locatif en vertu de l'alinéa (2) a) peut refuser par la suite de consentir à sa cession à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).

**Frais**

(7) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la cession à un cessionnaire éventuel.

**Conséquences de la cession**

(8) Si le locataire cède le logement locatif à une autre personne, la convention de location continue de s'appliquer aux mêmes conditions et :

- a) le cessionnaire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locataires, si le manquement ou l'obligation concerne la période postérieure à la cession, que l'un ou l'autre concerne également une période antérieure à celle-ci;
- b) l'ancien locataire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locataires, si le manquement ou l'obligation concerne la période antérieure à la cession;
- c) le nouveau locataire peut, si les avantages dont il jouit ou les obligations qui sont les siennes risquent d'être touchés, se joindre à une instance que l'ancien locataire a introduite en vertu de la présente loi avant la cession ou la poursuivre.

**Champ d'application du présent article**

(9) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.

**Avis de résiliation donné par le locataire : refus de consentir à la cession**

**96.** (1) Le locataire peut donner un avis de résiliation de la location dans les circonstances énoncées au paragraphe 95 (4).



**Same**

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least a number of days after the date of the notice that is the lesser of the notice period otherwise required under this Act and 30 days.

**Subletting rental unit**

97. (1) A tenant may sublet a rental unit to another person with the consent of the landlord.

**Same**

(2) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably withhold consent to the sublet of a rental unit to a potential subtenant.

**Charges**

(3) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred in giving consent to a subletting.

**Consequences of subletting**

(4) If a tenant has sublet a rental unit to another person,

- (a) the tenant remains entitled to the benefits, and is liable to the landlord for the breaches, of the tenant's obligations under the tenancy agreement or this Act during the subtenancy; and
- (b) the subtenant is entitled to the benefits, and is liable to the tenant for the breaches, of the subtenant's obligations under the subletting agreement or this Act during the subtenancy.

**Overholding subtenant**

(5) A subtenant has no right to occupy the rental unit after the end of the subtenancy.

**Application of section**

(6) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.

**Tenant application**

98. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for an order determining that the landlord has arbitrarily or unreasonably withheld consent to the assignment or sublet of a rental unit to a potential assignee or subtenant.

**Time limitation**

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.

**Order re assignment, sublet**

(3) If the Board determines that a landlord has unlaw-

**Idem**

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis est postérieure à la date de sa remise d'au moins un nombre de jours égal au préavis exigé par ailleurs aux termes de la présente loi ou à 30 jours, selon le plus court de ces délais.

**Sous-location du logement locatif**

97. (1) Le locataire peut, avec le consentement du locateur, sous-louer le logement locatif à une autre personne.

**Idem**

(2) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la sous-location du logement locatif à un sous-locataire éventuel.

**Frais**

(3) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la sous-location.

**Conséquences de la sous-location**

(4) Si le locataire sous-loue le logement locatif à une autre personne :

- a) pendant la sous-location, le locataire conserve le droit de jouir des avantages prévus par la convention de location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locateur des manquements aux obligations qu'elles imposent aux locataires;
- b) pendant la sous-location, le sous-locataire a le droit de jouir des avantages prévus par la convention de sous-location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locataire des manquements aux obligations qu'elles imposent aux sous-locataires.

**Sous-locataire après terme**

(5) Le sous-locataire n'a pas le droit d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.

**Champ d'application du présent article**

(6) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.

**Requête du locataire**

98. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance déterminant que le locateur a refusé, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif à un cessionnaire ou sous-locataire éventuel.

**Prescription**

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.

**Ordonnance, cession ou sous-location**

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une re-

fully withheld consent to an assignment or sublet in an application under subsection (1), the Board may do one or more of the following:

1. Order that the assignment or sublet is authorized.
2. Where appropriate, by order authorize another assignment or sublet proposed by the tenant.
3. Order that the tenancy be terminated.
4. Order an abatement of the tenant's or former tenant's rent.

#### Same

(4) The Board may establish terms and conditions of the assignment or sublet.

#### Same

(5) If an order is made under paragraph 1 or 2 of subsection (3), the assignment or sublet shall have the same legal effect as if the landlord had consented to it.

#### Eviction with termination order

(6) If an order is made terminating a tenancy under paragraph 3 of subsection (3), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

#### Tenant's notice, application re subtenant

**99.** The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to a tenant who has sublet a rental unit, as if the tenant were the landlord and the subtenant were the tenant:

1. Sections 59 to 69, 87, 89 and 148.
2. The provisions of this Act that relate to applications to the Board under sections 69, 87, 89 and 148.

#### Unauthorized occupancy

**100.** (1) If a tenant transfers the occupancy of a rental unit to a person in a manner other than by an assignment authorized under section 95 or a subletting authorized under section 97, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant and the person to whom occupancy of the rental unit was transferred.

#### Time limitation

(2) An application under subsection (1) must be made no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.

#### Compensation

(3) A landlord who makes an application under subsection (1) may also apply to the Board for an order for the payment of compensation by the unauthorized occupant for the use and occupation of the rental unit, if the unauthorized occupant is in possession of the rental unit at the time the application is made.

quête présentée en vertu du paragraphe (1), que le locateur a refusé illégalement de consentir à la cession ou à la sous-location, elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que la cession ou la sous-location soit autorisée.
2. Si cela est approprié, rendre une ordonnance autorisant une autre cession ou une autre sous-location que propose le locataire.
3. Ordonner la résiliation de la location.
4. Ordonner une diminution du loyer du locataire ou de l'ancien locataire.

#### Idem

(4) La Commission peut fixer les conditions de la cession ou de la sous-location.

#### Idem

(5) Dans le cas de l'ordonnance prévue à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3), la cession ou la sous-location a les mêmes effets juridiques que si le locateur y avait consenti.

#### Expulsion : ordonnance de résiliation

(6) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 3 du paragraphe (3), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

#### Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire

**99.** Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du locataire qui a sous-loué le logement locatif, comme si le locataire était le locateur et que le sous-locataire était le locataire :

1. Les articles 59 à 69, 87, 89 et 148.
2. Les dispositions de la présente loi qui se rapportent aux requêtes présentées à la Commission en vertu des articles 69, 87, 89 et 148.

#### Occupation non autorisée

**100.** (1) Si le locataire transfère l'occupation du logement locatif à une personne autrement que par la cession autorisée en vertu de l'article 95 ou par la sous-location autorisée en vertu de l'article 97, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire et de cette personne.

#### Prescription

(2) La requête visée au paragraphe (1) doit être présentée au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.

#### Indemnité

(3) Le locateur qui présente une requête en vertu du paragraphe (1) peut en outre demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité par l'occupant non autorisé pour l'usage et l'occupation du logement locatif s'il en a la possession au moment de la présentation de la requête.

**Application of s. 87 (5)**

(4) Subsection 87 (5) applies, with necessary modifications, to an application under subsection (3).

**Overholding subtenant**

**101.** (1) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy, the landlord or the tenant may apply to the Board for an order evicting the subtenant.

**Time limitation**

(2) An application under this section must be made within 60 days after the end of the subtenancy.

**Compensation, overholding subtenant**

**102.** A tenant may apply to the Board for an order for compensation for use and occupation by an overholding subtenant after the end of the subtenancy if the overholding subtenant is in possession of the rental unit at the time of the application.

**Compensation, unauthorized occupant**

**103.** (1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by an unauthorized occupant of the unit.

**Effect of payment**

(2) A landlord does not create a tenancy with an unauthorized occupant of a rental unit by accepting compensation for the use and occupation of the rental unit, unless the landlord and unauthorized occupant agree otherwise.

**Miscellaneous new tenancy agreements****Assignment without consent**

**104.** (1) If a person occupies a rental unit as a result of an assignment of the unit without the consent of the landlord, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the person.

**Overholding subtenant**

(2) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy and the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the subtenant.

**Lawful rent**

(3) Sections 113 and 114 apply to tenancy agreements entered into under subsection (1) or (2) if they are entered into no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.

**Deemed assignment**

(4) A person's occupation of a rental unit shall be deemed to be an assignment of the rental unit with the consent of the landlord as of the date the unauthorized occupancy began if,

- (a) a tenancy agreement is not entered into under subsection (1) or (2) within the period set out in subsection (3);

**Application du par. 87 (5)**

(4) Le paragraphe 87 (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (3).

**Sous-locataire après terme**

**101.** (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion du sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.

**Prescription**

(2) La requête visée au présent article doit être présentée dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.

**Indemnité, sous-locataire après terme**

**102.** Le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation, après l'expiration de la sous-location, du logement locatif par le sous-locataire après terme qui a la possession du logement au moment de la présentation de la requête.

**Indemnité : occupant non autorisé**

**103.** (1) Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un occupant non autorisé du logement.

**Effet du paiement**

(2) Sauf s'ils en conviennent autrement, le locateur ne constitue pas une location avec l'occupant non autorisé d'un logement locatif s'il accepte une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement.

**Nouvelles conventions de location****Cession sans consentement**

**104.** (1) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec la personne qui occupe le logement locatif à la suite d'une cession du logement qui s'est faite sans son consentement.

**Sous-locataire après terme**

(2) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec le sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location, si le locataire a abandonné le logement.

**Loyer légal**

(3) Les articles 113 et 114 s'appliquent aux conventions de location conclues en vertu du paragraphe (1) ou (2) au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.

**Cas où une cession est réputée se produire**

(4) L'occupation du logement locatif par une personne est réputée une cession du logement à laquelle a consenti le locateur à compter du début de l'occupation non autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une convention de location n'est pas conclue en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le délai imparti par le paragraphe (3);



- (b) the landlord does not apply to the Board under section 100 for an order evicting the person within 60 days of the landlord discovering the unauthorized occupancy; and
- (c) neither the landlord nor the tenant applies to the Board under section 101 within 60 days after the end of the subtenancy for an order evicting the subtenant.

## PART VII RULES RELATING TO RENT

### GENERAL RULES

#### Security deposits, limitation

**105.** (1) The only security deposit that a landlord may collect is a rent deposit collected in accordance with section 106.

#### Definition

(2) In this section and in section 106,

“security deposit” means money, property or a right paid or given by, or on behalf of, a tenant of a rental unit to a landlord or to anyone on the landlord’s behalf to be held by or for the account of the landlord as security for the performance of an obligation or the payment of a liability of the tenant or to be returned to the tenant upon the happening of a condition.

#### Rent deposit may be required

**106.** (1) A landlord may require a tenant to pay a rent deposit with respect to a tenancy if the landlord does so on or before entering into the tenancy agreement.

#### Amount of rent deposit

(2) The amount of a rent deposit shall not be more than the lesser of the amount of rent for one rent period and the amount of rent for one month.

#### Same

(3) If the lawful rent increases after a tenant has paid a rent deposit, the landlord may require the tenant to pay an additional amount to increase the rent deposit up to the amount permitted by subsection (2).

#### Qualification

(4) A new landlord of a rental unit or a person who is deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act* shall not require a tenant to pay a rent deposit if the tenant has already paid a rent deposit to the prior landlord of the rental unit.

#### Exception

(5) Despite subsection (4), if a person becomes a new landlord in a sale from a person deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act*, the new landlord may require the tenant to pay a rent deposit in an amount equal to the amount with respect to the former rent deposit that the tenant received from the proceeds of sale.

- b) le locateur ne présente pas à la Commission, en vertu de l’article 100, une requête en expulsion de la personne au plus tard 60 jours après que le locateur s’aperçoit de l’occupation non autorisée;
- c) ni le locateur ni le locataire ne présente à la Commission, en vertu de l’article 101, une requête en expulsion du sous-locataire dans les 60 jours de l’expiration de la sous-location.

## PARTIE VII RÈGLES RELATIVES AU LOYER

### RÈGLES GÉNÉRALES

#### Restriction, dépôts de garantie

**105.** (1) Le seul dépôt de garantie que le locateur peut percevoir est l’avance de loyer prévue à l’article 106.

#### Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article et à l’article 106.

«dépôt de garantie» Somme d’argent, bien ou droit qui est accordé ou donné par le locataire d’un logement locatif ou pour son compte au locateur ou à quiconque pour son compte et que détient le locateur ou quiconque pour son compte en garantie de l’exécution d’une obligation ou du paiement d’une dette du locataire ou que le locateur doit lui remettre sur réalisation d’une condition.

#### Pouvoir d’exiger une avance de loyer

**106.** (1) Le locateur peut exiger que le locataire verse une avance de loyer à l’égard de la location à la condition qu’il le fasse au plus tard au moment de conclure la convention de location.

#### Montant de l’avance de loyer

(2) Le montant de l’avance de loyer ne doit pas être supérieur au moindre du montant du loyer d’une période de location et du montant du loyer d’un mois.

#### Idem

(3) Si le loyer légal augmente après que le locateur a versé l’avance de loyer, le locateur peut exiger de lui qu’il verse un montant supplémentaire pour porter l’avance au montant permis par le paragraphe (2).

#### Restriction

(4) Le nouveau locateur du logement locatif ou la personne qui est réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* ne doit pas exiger que le locataire verse une avance de loyer s’il en a déjà versé une au locateur précédent du logement.

#### Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque devient le nouveau locateur à la suite d’une vente conclue avec une personne réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* peut exiger que le locataire verse une avance de loyer égale à l’ancienne avance qu’il a reçue du produit de la vente.

**Interest**

(6) A landlord of a rental unit shall pay interest to the tenant annually on the amount of the rent deposit at a rate equal to the guideline determined under section 120 that is in effect at the time payment becomes due.

**Deduction applied to rent deposit**

(7) The landlord may deduct from the amount payable under subsection (6) the amount, if any, by which the maximum amount of the rent deposit permitted under subsection (2) exceeds the amount of the rent deposit paid by the tenant and the deducted amount shall be deemed to form part of the rent deposit paid by the tenant.

**Transition**

(8) Despite subsection (6), the first interest payment that becomes due under subsection (6) after the day this subsection comes into force shall be adjusted so that,

- (a) the interest payable in respect of the period ending before the day this subsection comes into force is based on the annual rate of 6 per cent; and
- (b) the interest payable in respect of the period commencing on or after the day this subsection comes into force shall be based on the rate determined under subsection (6).

**Deduction of interest from rent**

(9) Where the landlord has failed to make the payment required by subsection (6) when it comes due, the tenant may deduct the amount of the payment from a subsequent rent payment.

**Rent deposit applied to last rent**

(10) A landlord shall apply a rent deposit that a tenant has paid to the landlord or to a former landlord in payment of the rent for the last rent period before the tenancy terminates.

**Rent deposit, prospective tenant**

**107.** (1) A landlord shall repay the amount received as a rent deposit in respect of a rental unit if vacant possession of the rental unit is not given to the prospective tenant.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), if the prospective tenant, before he or she would otherwise obtain vacant possession of the rental unit, agrees to rent a different rental unit from the landlord,

- (a) the landlord may apply the amount received as a rent deposit in respect of the other rental unit; and
- (b) the landlord shall repay only the excess, if any, by which the amount received exceeds the amount of the rent deposit the landlord is entitled to receive under section 106 in respect of the other rental unit.

**Intérêts**

(6) Le locateur du logement locatif verse chaque année au locataire, sur le montant de l'avance de loyer, des intérêts au taux correspondant au taux légal établi aux termes de l'article 120 qui est en vigueur à l'échéance du versement.

**Déduction de l'avance de loyer**

(7) Le locateur peut déduire du montant payable en application du paragraphe (6) l'excédent éventuel de l'avance de loyer maximale permise par le paragraphe (2) sur l'avance de loyer versée par le locataire. Le montant déduit est réputé faire partie de l'avance versée.

**Disposition transitoire**

(8) Malgré le paragraphe (6), les premiers intérêts qui deviennent exigibles en application de ce paragraphe après le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont rajustés comme suit :

- a) d'une part, les intérêts exigibles pour la période prenant fin avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont calculés au taux annuel de 6 pour cent;
- b) d'autre part, les intérêts exigibles pour la période commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après ce jour sont calculés au taux visé au paragraphe (6).

**Intérêts déduits du loyer**

(9) Si le locateur n'a pas effectué le versement exigé par le paragraphe (6) à son échéance, le locataire peut en déduire le montant d'un loyer subséquent.

**Imputation de l'avance au dernier loyer**

(10) Le locateur impute l'avance de loyer que le locataire lui a versée ou a versée à l'ancien locateur au loyer exigible pour la période de location qui précède immédiatement la résiliation de la location.

**Avance de loyer, locataire éventuel**

**107.** (1) Le locateur rembourse l'avance de loyer reçue à l'égard d'un logement locatif si la libre possession de celui-ci n'est pas donnée au locataire éventuel.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), si le locataire éventuel, avant le moment où il obtiendrait par ailleurs la libre possession du logement locatif, consent à louer du locateur un logement différent :

- a) d'une part, le locateur peut imputer l'avance de loyer qu'il a reçue à l'autre logement locatif;
- b) d'autre part, le locateur ne doit rembourser que l'excédent éventuel de l'avance de loyer qu'il a reçue sur celle à laquelle il a droit en vertu de l'article 106 à l'égard de l'autre logement locatif.

**Post-dated cheques, etc.**

**108.** Neither a landlord nor a tenancy agreement shall require a tenant to,

- (a) provide post-dated cheques or other negotiable instruments for payment of rent; or
- (b) permit automatic debiting of the tenant's account at a financial institution, automatic charging of a credit card or any other form of automatic payment for the payment of rent.

**Receipt for payment**

**109.** (1) A landlord shall provide free of charge to a tenant or former tenant, on request, a receipt for the payment of any rent, rent deposit, arrears of rent or any other amount paid to the landlord.

**Former tenant**

(2) Subsection (1) applies to a request by a former tenant only if the request is made within 12 months after the tenancy terminated.

**GENERAL RULES GOVERNING AMOUNT OF RENT****Landlord's duty, rent increases**

**110.** No landlord shall increase the rent charged to a tenant for a rental unit, except in accordance with this Part.

**Landlord not to charge more than lawful rent**

**111.** (1) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that is greater than the lawful rent permitted under this Part.

**Lawful rent where discounts offered**

- (2) The lawful rent is not affected by,
  - (a) a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, that consists of up to three months rent in any 12-month period, if the discount is provided in the form of rent-free periods and meets the prescribed conditions;
  - (b) a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, of up to 2 per cent of the rent that could otherwise be lawfully charged for a rental period, if the discount is provided for paying rent on or before the date it is due and the discount meets the prescribed conditions; or
  - (c) a prescribed discount.

**Same**

(3) Subject to subsection (2), where a landlord offers a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

**Lawful rent where higher rent for first rental period**

- (4) Where the rent a landlord charges for the first

**Chèques postdatés et paiements automatiques**

**108.** Le locateur ne doit pas exiger et la convention de location ne doit pas stipuler que le locataire :

- a) soit fournisse des chèques postdatés ou autres effets négociables pour le paiement du loyer;
- b) soit permette le virement automatique de son compte dans une institution financière, le prélèvement automatique sur une carte de crédit ou une autre forme de paiement automatique pour le paiement du loyer.

**Reçu**

**109.** (1) Le locateur remet gratuitement à un locataire ou à un ancien locataire, sur demande, un reçu attestant le paiement des sommes qu'il lui a versées, notamment le loyer, l'avance de loyer et l'arriéré de loyer.

**Ancien locataire**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à la demande d'un ancien locataire que si elle est faite dans les 12 mois qui suivent la résiliation de la location.

**RÈGLES GÉNÉRALES RÉGISSANT LE MONTANT DU LOYER****Obligation du locateur, augmentations de loyer**

**110.** Le locateur ne doit augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif que conformément à la présente partie.

**Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal**

**111.** (1) Le locateur ne doit pas demander, pour le logement locatif, un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la présente partie.

**Loyer légal en cas de remise**

- (2) Les remises suivantes n'ont aucune incidence sur le loyer légal :
  - a) les remises de loyer qui sont offertes en début ou en cours de location et qui représentent jusqu'à trois mois de loyer sur une période de 12 mois, si elles prennent la forme de périodes de loyer gratuit et qu'elles satisfont aux conditions prescrites;
  - b) les remises de loyer qui sont offertes en début ou en cours de location et qui représentent jusqu'à 2 pour cent du loyer qui pourrait légalement être demandé par ailleurs pour une période de location, si elles sont accordées pour le paiement du loyer à la date d'échéance ou avant cette date et qu'elles satisfont aux conditions prescrites;
  - c) les remises prescrites.

**Idem**

(3) Sous réserve du paragraphe (2), si le locateur offre une remise de loyer en début ou en cours de location, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.

**Loyer légal en cas d'augmentation du loyer pour la première période de location**

- (4) Si le loyer que demande le locateur pour la pre-



rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for subsequent rental periods, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

#### Lawful rent when this section comes into force

**112.** Unless otherwise prescribed, the lawful rent charged to a tenant for a rental unit for which there is a tenancy agreement in effect on the day this section comes into force shall be the rent that was charged on the day before this section came into force or, if that amount was not lawfully charged under the *Tenant Protection Act, 1997*, the amount that it was lawful to charge on that day.

#### Lawful rent for new tenant

**113.** Subject to section 111, the lawful rent for the first rental period for a new tenant under a new tenancy agreement is the rent first charged to the tenant.

#### Notice to new tenant, order under par. 6, 7 or 8 of s. 30 (1) in effect

**114.** (1) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) is in effect in respect of a rental unit when a new tenancy agreement relating to the rental unit is entered into, the landlord shall, before entering into the new tenancy agreement, give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (3).

#### Same

(2) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) takes effect in respect of a rental unit after a new tenancy agreement relating to the rental unit is entered into but before the tenancy agreement takes effect, the landlord shall, before the tenancy agreement takes effect, give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (3).

#### Contents of notice

(3) A notice given under subsection (1) or (2) shall be in the form approved by the Board and shall set out,

- (a) information about the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1);
- (b) the amount of rent that the landlord may lawfully charge the new tenant until the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;
- (c) the amount of rent that the landlord may lawfully charge the new tenant after the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;
- (d) information about the last lawful rent charged to the former tenant; and
- (e) such other information as is prescribed.

mière période de location est supérieur à celui qu'il demande pour les périodes de location subséquentes, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.

#### Loyer légal lors de l'entrée en vigueur du présent article

**112.** Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le loyer légal demandé au locataire pour le logement locatif qui fait l'objet d'une convention de location le jour de l'entrée en vigueur du présent article est celui qui était demandé la veille de cette entrée en vigueur ou, si ce montant était demandé illégalement aux termes de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, celui qu'il était légal de demander ce jour-là.

#### Loyer légal du nouveau locataire

**113.** Sous réserve de l'article 111, le loyer légal de la première période de location du nouveau locataire dans le cadre d'une nouvelle convention de location est celui qui lui est demandé pour la première fois.

#### Avis au nouveau locataire : ordonnance rendue en vertu de la disp. 6, 7 ou 8 du par. 30 (1) en vigueur

**114.** (1) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) est en vigueur à l'égard d'un logement locatif lors de la conclusion d'une nouvelle convention de location du logement, le locateur, avant de conclure celle-ci, donne au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (3).

#### Idem

(2) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) entre en vigueur à l'égard d'un logement locatif après la conclusion d'une nouvelle convention de location du logement mais avant sa prise d'effet, le locateur, avant la prise d'effet, donne au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (3).

#### Contenu de l'avis

(3) L'avis donné en application du paragraphe (1) ou (2) est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et indique ce qui suit :

- a) des renseignements sur l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- b) le loyer que le locateur peut légalement demander au nouveau locataire jusqu'à la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- c) le loyer que le locateur peut légalement demander au nouveau locataire après la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- d) des renseignements sur le dernier loyer légal demandé à l'ancien locataire;
- e) les renseignements prescrits.

**Order takes effect after tenancy agreement**

(4) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) takes effect in respect of a rental unit after a new tenancy agreement relating to the rental unit takes effect, the landlord shall promptly give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (5), unless the order was made on the application of the new tenant.

**Contents of notice**

(5) A notice given under subsection (4) shall be in the form approved by the Board and shall set out,

- (a) information about the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1); and
- (b) such other information as is prescribed.

**Application by new tenant**

**115.** (1) A new tenant who was entitled to notice under section 114 may apply to the Board for an order,

- (a) determining the amount of rent that the new tenant may lawfully be charged until the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;
- (b) determining the amount of rent that the new tenant may lawfully be charged after the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends; and
- (c) requiring the landlord to rebate to the new tenant any rent paid by the new tenant in excess of the rent that the tenant may lawfully be charged.

**Time for application**

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the application is made not later than one year after the new tenancy agreement takes effect.

**Failure to comply with s. 114**

(3) If, in an application under subsection (1), the Board finds that the landlord has not complied with section 114, the Board may order the landlord to pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

**Information to be filed**

(4) If an application is made under subsection (1), the landlord shall file with the Board information as prescribed within the time prescribed.

**Application of s. 135**

(5) Section 135 does not apply to a new tenant with respect to rent paid by the new tenant in excess of the rent that the tenant could lawfully be charged if an application could have been made under subsection (1) for an order

**Cas où l'ordonnance entre en vigueur après la prise d'effet de la convention de location**

(4) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) entre en vigueur à l'égard d'un logement locatif après la prise d'effet d'une nouvelle convention de location du logement, le locateur donne promptement au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (5), sauf si l'ordonnance a été rendue à la suite d'une requête présentée par le nouveau locataire.

**Contenu de l'avis**

(5) L'avis donné en application du paragraphe (4) est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et indique ce qui suit :

- a) des renseignements sur l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- b) les renseignements prescrits.

**Requête présentée par le nouveau locataire**

**115.** (1) Le nouveau locataire qui avait droit à l'avis prévu à l'article 114 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance qui, à la fois :

- a) détermine le loyer qui peut légalement être demandé au nouveau locataire jusqu'à la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- b) détermine le loyer qui peut légalement être demandé au nouveau locataire après la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- c) exige que le locateur rembourse au nouveau locataire tout excédent de loyer qu'il a payé en sus du loyer qui peut légalement lui être demandé.

**Délai de présentation de la requête**

(2) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) que si la requête est présentée au plus tard un an après la prise d'effet de la nouvelle convention de location.

**Défaut de se conformer à l'art. 114**

(3) Si, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission conclut que le locateur ne s'est pas conformé à l'article 114, elle peut lui ordonner de lui verser une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

**Renseignements à déposer**

(4) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le locateur dépose auprès de la Commission les renseignements prescrits dans le délai prescrit.

**Application de l'art. 135**

(5) L'article 135 ne s'applique pas au nouveau locataire à l'égard du loyer qu'il a payé en sus du loyer qui pouvait légalement lui être demandé si une requête aurait pu être présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'ob-



requiring the rebate of the excess.

#### NOTICE OF RENT INCREASE

##### Notice of rent increase required

**116.** (1) A landlord shall not increase the rent charged to a tenant for a rental unit without first giving the tenant at least 90 days written notice of the landlord's intention to do so.

##### Same

(2) Subsection (1) applies even if the rent charged is increased in accordance with an order under section 126.

##### Contents of notice

(3) The notice shall be in a form approved by the Board and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the new rent.

##### Increase void without notice

(4) An increase in rent is void if the landlord has not given the notice required by this section, and the landlord must give a new notice before the landlord can take the increase.

##### Compliance by landlord, no notice required

**117.** (1) Despite section 116 but subject to subsections (3) and (4), if an order was issued under paragraph 6 of subsection 30 (1) and a new tenancy agreement was entered into while the order remained in effect, no notice of rent increase is required for the landlord to charge an amount that the landlord would have been entitled to charge in the absence of the order.

##### Same

(2) Despite section 116 but subject to subsections (3) and (4), if an order was issued under paragraph 8 of subsection 30 (1), no notice of rent increase is required for the landlord to take a rent increase that the landlord would have been entitled to take in the absence of the order.

##### Limitation

(3) Subsections (1) and (2) apply only where the landlord,

- (a) has completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard; and
- (b) has completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 of subsection 30 (1) found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

##### Effective date

(4) The authority under subsection (1) or (2) to take an

tenir une ordonnance exigeant le remboursement de l'excédent.

#### AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

##### Avis d'augmentation de loyer exigé

**116.** (1) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif sans lui donner d'abord un préavis écrit d'au moins 90 jours l'informant de son intention.

##### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le loyer demandé est augmenté conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 126.

##### Contenu de l'avis

(3) L'avis est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer et le montant du nouveau loyer.

##### Nullité de l'augmentation sans avis

(4) L'augmentation de loyer est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.

##### Conformité du locateur : aucun avis exigé

**117.** (1) Malgré l'article 116, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une ordonnance a été rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1) et qu'une nouvelle convention de location a été conclue pendant que l'ordonnance demeurerait en vigueur, le locateur peut, sans avis d'augmentation de loyer, demander un montant auquel il aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance.

##### Idem

(2) Malgré l'article 116, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une ordonnance a été rendue en vertu de la disposition 8 du paragraphe 30 (1), le locateur peut, sans avis d'augmentation de loyer, toucher une augmentation de loyer à laquelle il aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance.

##### Restriction

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si le locateur a :

- a) d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation;
- b) d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

##### Date d'effet

(4) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) ou (2) de



increase or charge an amount without a notice of rent increase is effective on the first day of the rental period following the date that the landlord completed,

- (a) the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard; and
- (b) the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 of subsection 30 (1) found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

#### Date of annual increase

(5) In determining the effective date of the next lawful rent increase under section 119,

- (a) an amount charged under subsection (1) shall be deemed to have been charged at the time the landlord would have been entitled to charge it if the order under paragraph 6 of subsection 30 (1) had not been issued; and
- (b) an increase taken under subsection (2) shall be deemed to have been taken at the time the landlord would have been entitled to take it if the order under paragraph 8 of subsection 30 (1) had not been issued.

#### Deemed acceptance where no notice of termination

**118.** A tenant who does not give a landlord notice of termination of a tenancy under section 47 after receiving notice of an intended rent increase under section 116 shall be deemed to have accepted whatever rent increase would be allowed under this Act after the landlord and the tenant have exercised their rights under this Act.

### 12-MONTH RULE

#### 12-month rule

**119.** (1) A landlord who is lawfully entitled to increase the rent charged to a tenant for a rental unit may do so only if at least 12 months have elapsed,

- (a) since the day of the last rent increase for that tenant in that rental unit, if there has been a previous increase; or
- (b) since the day the rental unit was first rented to that tenant, if clause (a) does not apply.

#### Exception

(2) An increase in rent under section 123 shall be deemed not to be an increase in rent for the purposes of this section.

toucher une augmentation de loyer ou de demander un montant sans avis d'augmentation de loyer prend effet le premier jour de la période de location qui suit la date où le locateur a terminé :

- a) d'une part, les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation;
- b) d'autre part, les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

#### Date de l'augmentation annuelle

(5) Lors de la fixation de la date d'effet de l'augmentation de loyer légale suivante en application de l'article 119 :

- a) d'une part, un montant demandé en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été au moment où le locateur y aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1);
- b) d'autre part, une augmentation touchée en vertu du paragraphe (2) est réputée l'avoir été au moment où le locateur y aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 8 du paragraphe 30 (1).

#### Défaut d'avis de résiliation

**118.** Le locataire qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 47 après avoir reçu un avis d'augmentation de loyer proposée aux termes de l'article 116 est réputé avoir accepté l'augmentation de loyer qui serait permise par la présente loi une fois que le locateur et le locataire ont exercé les droits que leur confère celle-ci.

### RÈGLE DES 12 MOIS

#### Règle des 12 mois

**119.** (1) Le locateur qui a légitimement le droit d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif ne peut le faire que si au moins 12 mois se sont écoulés :

- a) depuis le jour de la dernière augmentation de loyer demandée à ce locataire pour ce logement, s'il y a déjà eu une augmentation;
- b) depuis le jour où ce logement a été loué pour la première fois à ce locataire, si l'alinéa a) ne s'applique pas.

#### Exception

(2) L'augmentation de loyer prévue à l'article 123 est réputée ne pas être une augmentation de loyer pour l'application du présent article.

## GUIDELINE

## Guideline increase

**120.** (1) No landlord may increase the rent charged to a tenant, or to an assignee under section 95, during the term of their tenancy by more than the guideline, except in accordance with section 126 or 127 or an agreement under section 121 or 123.

## Guideline

(2) The guideline for a calendar year is the percentage change from year to year in the Consumer Price Index for Ontario for prices of goods and services as reported monthly by Statistics Canada, averaged over the 12-month period that ends at the end of May of the previous calendar year, rounded to the first decimal point.

## Publication of guideline

(3) The Minister shall determine the guideline for each year in accordance with subsection (2) and shall have the guideline published in *The Ontario Gazette* not later than August 31 of the preceding year.

## Transition

(4) The guideline for the calendar year in which this section comes into force shall be deemed to be the guideline established for that year under the *Tenant Protection Act, 1997*.

## Same

(5) If this section comes into force on or after September 1 in a calendar year, the guideline for the following calendar year shall be deemed to be the guideline established for the following year under the *Tenant Protection Act, 1997*.

## AGREEMENTS TO INCREASE OR DECREASE RENT

## Agreement

**121.** (1) A landlord and a tenant may agree to increase the rent charged to the tenant for a rental unit above the guideline if,

- (a) the landlord has carried out or undertakes to carry out a specified capital expenditure in exchange for the rent increase; or
- (b) the landlord has provided or undertakes to provide a new or additional service in exchange for the rent increase.

## Form

(2) An agreement under subsection (1) shall be in the form approved by the Board and shall set out the new rent, the tenant's right under subsection (4) to cancel the agreement and the date the agreement is to take effect.

## Maximum increase

(3) A landlord shall not increase rent charged under this section by more than the guideline plus 3 per cent of

## TAUX LÉGAL

## Augmentation du taux légal

**120.** (1) Le locateur ne doit pas augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé au locataire, ou au cessionnaire visé à l'article 95, pendant la durée de leur location, sauf s'il le fait conformément à l'article 126 ou 127 ou à une convention visée à l'article 121 ou 123.

## Taux légal

(2) Le taux légal pour une année civile donnée correspond à la moyenne sur la période de 12 mois qui se termine à la fin du mois de mai de l'année civile précédente, arrondie à la première décimale, du taux de variation annuelle de l'Indice des prix à la consommation des biens et des services pour l'Ontario, tel qu'il est publié mensuellement par Statistique Canada.

## Publication du taux légal

(3) Le ministre calcule le taux légal pour chaque année conformément au paragraphe (2) et le fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* au plus tard le 31 août de l'année précédente.

## Disposition transitoire

(4) Le taux légal pour l'année civile où le présent article entre en vigueur est réputé être celui fixé pour cette année en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

## Idem

(5) Si le présent article entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre d'une année civile ou après cette date, le taux légal pour l'année civile suivante est réputé être celui fixé pour cette dernière année en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

## CONVENTIONS D'AUGMENTATION OU DE RÉDUCTION DU LOYER

## Convention

**121.** (1) Le locateur et le locataire peuvent convenir d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal si, selon le cas :

- a) le locateur a engagé ou promet d'engager une dépense en immobilisations précisée en échange de l'augmentation de loyer;
- b) le locateur a fourni ou promet de fournir un nouveau service ou un service supplémentaire en échange de l'augmentation de loyer.

## Formule

(2) La convention prévue au paragraphe (1) est rédigée selon la formule qu'approuve la Commission et précise le nouveau loyer, le droit d'annulation que le paragraphe (4) accorde au locataire et sa date d'effet.

## Augmentation maximale

(3) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé en vertu du présent article d'un pourcentage supérieur au

the previous lawful rent charged.

#### Right to cancel

(4) A tenant who enters into an agreement under this section may cancel the agreement by giving written notice to the landlord within five days after signing it.

#### Agreement in force

(5) An agreement under this section may come into force no earlier than six days after it has been signed.

#### Notice of rent increase not required

(6) Section 116 does not apply with respect to a rent increase under this section.

#### When prior notice void

(7) Despite any deemed acceptance of a rent increase under section 118, if a landlord and tenant enter into an agreement under this section, a notice of rent increase given by the landlord to the tenant before the agreement was entered into becomes void when the agreement takes effect, if the notice of rent increase is to take effect on or after the day the agreed to increase is to take effect.

#### Tenant application

**122.** (1) A tenant or former tenant may apply to the Board for relief if the landlord and the tenant or former tenant agreed to an increase in rent under section 121 and,

- (a) the landlord has failed in whole or in part to carry out an undertaking under the agreement;
- (b) the agreement was based on work that the landlord claimed to have done but did not do; or
- (c) the agreement was based on services that the landlord claimed to have provided but did not do so.

#### Time limitation

(2) No application may be made under this section more than two years after the rent increase becomes effective.

#### Order

(3) In an application under this section, the Board may find that some or all of the rent increase above the guideline is invalid from the day on which it took effect and may order the rebate of any money consequently owing to the tenant or former tenant.

#### Additional services, etc.

**123.** (1) A landlord may increase the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed at any time if the landlord and the tenant agree that the landlord will add any of the following with respect to the tenant's occupancy of the rental unit:

- 1. A parking space.
- 2. A prescribed service, facility, privilege, accommodation or thing.

taux légal majoré de 3 pour cent du loyer légal demandé précédemment.

#### Droit d'annulation

(4) Le locataire qui conclut la convention prévue au présent article peut l'annuler dans les cinq jours de sa signature en donnant un avis écrit à cet effet au locateur.

#### Prise d'effet de la convention

(5) La convention prévue au présent article ne peut prendre effet moins de six jours après sa signature.

#### Avis d'augmentation de loyer non exigé

(6) L'article 116 ne s'applique pas aux augmentations de loyer visées au présent article.

#### Nullité de l'avis antérieur

(7) L'avis d'augmentation de loyer que le locateur a donné au locataire avant la conclusion de la convention prévue au présent article devient nul lorsque celle-ci prend effet même si l'augmentation est réputée acceptée aux termes de l'article 118, si l'avis doit prendre effet le jour de la prise d'effet de l'augmentation convenue ou après ce jour.

#### Requête présentée par le locataire

**122.** (1) Le locataire ou l'ancien locataire peut demander par requête à la Commission une mesure de redressement si lui et le locateur ont convenu d'une augmentation de loyer en vertu de l'article 121 et que, selon le cas :

- a) le locateur n'a pas rempli tout ou partie d'une promesse prévue par la convention;
- b) la convention était fondée sur des travaux que le locateur a prétendu à tort avoir effectués;
- c) la convention était fondée sur des services que le locateur a prétendu à tort avoir fournis.

#### Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus de deux ans après la prise d'effet de l'augmentation de loyer.

#### Ordonnance

(3) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut conclure que tout ou partie de la tranche de l'augmentation de loyer qui est supérieure au taux légal est invalide à compter du jour de sa prise d'effet et peut ordonner le remboursement des sommes dues en conséquence au locataire ou à l'ancien locataire.

#### Augmentation des services

**123.** (1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, augmenter de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui d'ajouter l'un ou l'autre des éléments suivants à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire :

- 1. Une place de stationnement.
- 2. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui sont prescrits.



**Application**

(2) Subsection (1) applies despite sections 116 and 119 and despite any order under paragraph 6 of subsection 30 (1).

**Coerced agreement void**

**124.** An agreement under section 121 or 123 is void if it has been entered into as a result of coercion or as a result of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

**Decrease in services, etc.**

**125.** A landlord shall decrease the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed if the landlord and the tenant agree that the landlord will cease to provide anything referred to in subsection 123 (1) with respect to the tenant's occupancy of the rental unit.

**LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE****Application for above guideline increase**

**126.** (1) A landlord may apply to the Board for an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline for any or all of the rental units in a residential complex in any or all of the following cases:

1. An extraordinary increase in the cost for municipal taxes and charges or utilities or both for the residential complex or any building in which the rental units are located.
2. Eligible capital expenditures incurred respecting the residential complex or one or more of the rental units in it.
3. Operating costs related to security services provided in respect of the residential complex or any building in which the rental units are located by persons not employed by the landlord.

**Interpretation**

(2) In this section,

“extraordinary increase” means extraordinary increase as defined by or determined in accordance with the regulations.

**When application made**

(3) An application under this section shall be made at least 90 days before the effective date of the first intended rent increase referred to in the application.

**Information for tenants**

(4) If an application is made under this section that includes a claim for capital expenditures, the landlord shall make information that accompanies the application under subsection 185 (1) available to the tenants of the residential complex in accordance with the prescribed rules.

**Application**

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré les articles 116 et 119 et malgré toute ordonnance rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1).

**Nullité de la convention conclue sous la contrainte**

**124.** Est nulle la convention visée à l'article 121 ou 123 qui a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une assertion fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

**Réduction des services**

**125.** Le locateur réduit de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui de ne plus fournir l'un ou l'autre des éléments visés au paragraphe 123 (1) à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire.

**REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER  
PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR****Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au  
taux légal**

**126.** (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance permettant d'augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé pour tout ou partie des logements locatifs de l'ensemble d'habitation dans les cas suivants :

1. Une augmentation extraordinaire des frais, pour l'ensemble d'habitation ou tout immeuble dans lequel les logements locatifs sont situés, à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique, ou des deux.
2. L'engagement de dépenses en immobilisations admissibles à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'au moins un de ses logements locatifs.
3. L'engagement de frais d'exploitation relatifs aux services de sécurité fournis, à l'égard de l'ensemble d'habitation ou de tout immeuble dans lequel les logements locatifs sont situés, par des personnes qui ne sont pas employées par le locateur.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«augmentation extraordinaire» S'entend d'une augmentation extraordinaire au sens des règlements ou déterminée conformément à ceux-ci.

**Moment où la requête doit être présentée**

(3) La requête prévue au présent article est présentée au moins 90 jours avant la date d'effet de la première augmentation de loyer proposée qu'elle vise.

**Renseignements à l'intention des locataires**

(4) Si une requête est présentée en vertu du présent article et qu'elle se fonde en totalité ou en partie sur des dépenses en immobilisations, le locateur met à la disposition des locataires de l'ensemble d'habitation, conformément aux règles prescrites, les renseignements qui accompagnent la requête en application du paragraphe 185 (1).

**Rent chargeable before order**

(5) If an application is made under this section and the landlord has given a notice of rent increase as required, until an order authorizing the rent increase for the rental unit takes effect, the landlord shall not require the tenant to pay a rent that exceeds the lesser of,

- (a) the new rent specified in the notice; and
- (b) the greatest amount that the landlord could charge without applying for a rent increase.

**Tenant may pay full amount**

(6) Despite subsection (5), the tenant may choose to pay the amount set out in the notice of rent increase pending the outcome of the landlord's application and, if the tenant does so, the landlord shall owe to the tenant any amount paid by the tenant exceeding the amount allowed by the order of the Board.

**Eligible capital expenditures**

(7) Subject to subsections (8) and (9), a capital expenditure is an eligible capital expenditure for the purposes of this section if,

- (a) it is necessary to protect or restore the physical integrity of the residential complex or part of it;
- (b) it is necessary to comply with subsection 20 (1) or clauses 161 (a) to (e);
- (c) it is necessary to maintain the provision of a plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation or air conditioning system;
- (d) it provides access for persons with disabilities;
- (e) it promotes energy or water conservation; or
- (f) it maintains or improves the security of the residential complex or part of it.

**Exception**

(8) A capital expenditure to replace a system or thing is not an eligible capital expenditure for the purposes of this section if the system or thing that was replaced did not require major repair or replacement, unless the replacement of the system or thing promotes,

- (a) access for persons with disabilities;
- (b) energy or water conservation; or
- (c) security of the residential complex or part of it.

**Same**

(9) A capital expenditure is not an eligible capital expenditure with respect to a rental unit for the purposes of

**Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance**

(5) Si une requête est présentée en vertu du présent article et que le locateur a donné un avis d'augmentation du loyer du logement locatif tel qu'il est tenu de le faire, il ne doit pas, jusqu'à ce que prenne effet une ordonnance permettant l'augmentation de loyer, demander de loyer supérieur au moindre des montants suivants :

- a) le nouveau loyer précisé dans l'avis;
- b) le montant le plus élevé que le locateur pourrait demander sans présenter de requête en augmentation du loyer.

**Païement du montant intégral par le locataire**

(6) Malgré le paragraphe (5), le locataire peut choisir de payer le montant précisé dans l'avis d'augmentation de loyer en attendant l'issue de la requête du locateur. Le cas échéant, le locateur lui doit le montant qu'il a payé en sus de celui que permet l'ordonnance de la Commission.

**Dépenses en immobilisations admissibles**

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), une dépense en immobilisations est admissible pour l'application du présent article si, selon le cas :

- a) elle est nécessaire pour protéger ou rétablir l'intégrité matérielle de tout ou partie de l'ensemble d'habitation;
- b) elle est nécessaire à l'observation du paragraphe 20 (1) ou des alinéas 161 a) à e);
- c) elle est nécessaire pour maintenir des installations de plomberie sanitaire, de chauffage, de ventilation ou de conditionnement de l'air ou des installations mécaniques ou électriques;
- d) elle offre des moyens d'accès aux personnes atteintes d'une invalidité;
- e) elle favorise l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau;
- f) elle maintient ou améliore la sécurité de tout ou partie de l'ensemble d'habitation.

**Exception**

(8) Une dépense en immobilisations servant à remplacer des installations ou une chose n'est pas admissible pour l'application du présent article si les installations ou la chose qui ont été remplacées n'avaient pas besoin de réparations majeures ou d'être remplacées, sauf si le remplacement favorise :

- a) soit les moyens d'accès pour les personnes atteintes d'une invalidité;
- b) soit l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau;
- c) soit la sécurité de tout ou partie de l'ensemble d'habitation.

**Idem**

(9) Une dépense en immobilisations n'est pas admissible à l'égard d'un logement locatif pour l'application du

this section if a new tenant entered into a new tenancy agreement in respect of the rental unit and the new tenancy agreement took effect after the capital expenditure was completed.

#### Order

(10) Subject to subsections (11) to (13), in an application under this section, the Board shall make findings in accordance with the prescribed rules with respect to all of the grounds of the application and, if it is satisfied that an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline is justified, shall make an order,

- (a) specifying the percentage by which the rent charged may be increased in addition to the guideline; and
- (b) subject to the prescribed rules, specifying a 12-month period during which an increase permitted by clause (a) may take effect.

#### Limitation

(11) If the Board is satisfied that an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline is justified and that the percentage increase justified, in whole or in part, by operating costs related to security services and by eligible capital expenditures is more than 3 per cent,

- (a) the percentage specified under clause (10) (a) that is attributable to those costs and expenditures shall not be more than 3 per cent; and
- (b) the order made under subsection (10) shall, in accordance with the prescribed rules, specify a percentage by which the rent charged may be increased in addition to the guideline in each of the two 12-month periods following the period specified under clause (10) (b), but that percentage in each of those periods shall not be more than 3 per cent.

#### Serious breach

(12) Subsection (13) applies to a rental unit if the Board finds that,

- (a) the landlord,
  - (i) has not completed items in work orders for which the compliance period has expired and which are found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard,
  - (ii) has not completed specified repairs or replacements or other work ordered by the Board under paragraph 4 of subsection 30 (1) and found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161, or

présent article si un nouveau locataire a conclu une nouvelle convention de location à son égard qui a pris effet après que les travaux visés par la dépense en immobilisations ont été terminés.

#### Ordonnance

(10) Sous réserve des paragraphes (11) à (13), à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites à l'égard de tous les motifs de la requête et, si elle est convaincue qu'une ordonnance permettant d'augmenter le loyer demandé d'un pourcentage supérieur au taux légal est justifiée, elle rend une ordonnance qui précise ce qui suit :

- a) le pourcentage dont le loyer demandé peut être augmenté en plus du taux légal;
- b) sous réserve des règles prescrites, la période de 12 mois pendant laquelle l'augmentation permise par l'alinéa a) peut prendre effet.

#### Restriction

(11) Si la Commission est convaincue qu'une ordonnance permettant d'augmenter le loyer demandé d'un pourcentage supérieur au taux légal est justifiée et que le pourcentage d'augmentation justifié, en tout ou en partie, par les frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité et les dépenses en immobilisations admissibles est supérieur à 3 pour cent :

- a) d'une part, le pourcentage précisé aux termes de l'alinéa (10) a) qui est attribuable à ces frais et dépenses ne doit pas être supérieur à 3 pour cent;
- b) d'autre part, l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (10) précise, conformément aux règles prescrites, le pourcentage dont le loyer demandé peut être augmenté en plus du taux légal pendant chacune des deux périodes de 12 mois qui suivent la période précisée aux termes de l'alinéa (10) b), le pourcentage applicable à chacune de ces deux périodes ne devant toutefois pas être supérieur à 3 pour cent.

#### Manquement grave

(12) Le paragraphe (13) s'applique à un logement locatif si la Commission conclut ce qui suit :

- a) le locateur :
  - (i) soit n'a pas terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission conclut qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,
  - (ii) soit n'a pas terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés que la Commission a ordonnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont elle a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que lui impose le paragraphe 20 (1) ou l'article 161,



- (iii) is in serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161; and
- (b) the rental unit is affected by,
  - (i) one or more items referred to in subclause (a) (i) that have not been completed,
  - (ii) one or more repairs or replacements or other work referred to in subclause (a) (ii) that has not been completed, or
  - (iii) a serious breach referred to in subclause (a) (iii).

**Same**

(13) If this subsection applies to a rental unit, the Board shall,

- (a) dismiss the application with respect to the rental unit; or
- (b) provide, in any order made under subsection (10), that the rent charged for the rental unit shall not be increased pursuant to the order until the Board is satisfied, on a motion made by the landlord within the time period specified by the Board, on notice to the tenant of the rental unit, that,
  - (i) all items referred to in subclause (12) (a) (i) that affect the rental unit have been completed, if a finding was made under that subclause,
  - (ii) all repairs, replacements and other work referred to in subclause (12) (a) (ii) that affect the rental unit have been completed, if a finding was made under that subclause, and
  - (iii) the serious breach referred to in subclause (12) (a) (iii) no longer affects the rental unit, if a finding was made under that subclause.

**Order not to apply to new tenant**

(14) An order of the Board under subsection (10) with respect to a rental unit ceases to be of any effect on and after the day a new tenant enters into a new tenancy agreement with the landlord in respect of that rental unit if that agreement takes effect on or after the day that is 90 days before the first effective date of a rent increase in the order.

**Two ordered increases**

**127.** Despite clause 126 (11) (b), if an order is made under subsection 126 (10) with respect to a rental unit and a landlord has not yet taken all the increases in rent for the rental unit permissible under a previous order pursuant to clause 126 (11) (b), the landlord may increase the rent for the rental unit in accordance with the prescribed rules.

- (iii) soit a gravement manqué aux obligations que lui impose le paragraphe 20 (1) ou l'article 161;

**b) le logement locatif est touché :**

- (i) soit par un ou plusieurs éléments visés au sous-alinéa a) (i) qui n'ont pas été terminés,
- (ii) soit par un ou plusieurs remplacements ou travaux de réparation ou autres visés au sous-alinéa a) (ii) qui n'ont pas été terminés,
- (iii) soit par un manquement grave visé au sous-alinéa a) (iii).

**Idem**

(13) Si le présent paragraphe s'applique à un logement locatif, la Commission :

- a) soit rejette la requête à l'égard du logement;
- b) soit prévoit, dans toute ordonnance qu'elle rend aux termes du paragraphe (10), que le loyer demandé pour le logement ne doit pas être augmenté par suite de l'ordonnance jusqu'à ce que la Commission soit convaincue de ce qui suit sur présentation d'une motion par le locateur dans le délai qu'elle précise, sur préavis donné au locataire :
  - (i) tous les éléments visés au sous-alinéa (12) a) (i) qui touchent le logement ont été terminés, si une conclusion a été émise en application de ce sous-alinéa,
  - (ii) tous les remplacements et travaux de réparation et autres visés au sous-alinéa (12) a) (ii) qui touchent le logement ont été terminés, si une conclusion a été émise en application de ce sous-alinéa,
  - (iii) le manquement grave visé au sous-alinéa (12) a) (iii) ne touche plus le logement, si une conclusion a été émise en application de ce sous-alinéa.

**Non-application de l'ordonnance à un nouveau locataire**

(14) L'ordonnance que rend la Commission aux termes du paragraphe (10) à l'égard du logement locatif n'a plus d'effet à compter du jour où un nouveau locataire conclut une nouvelle convention de location avec le locateur à l'égard de ce logement si cette convention prend effet le jour qui tombe soit 90 jours avant la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance soit après ce jour.

**Cooccurrence de deux augmentations**

**127.** Malgré l'alinéa 126 (11) b), s'il est rendu une ordonnance aux termes du paragraphe 126 (10) à l'égard du logement locatif et que le locateur n'a pas encore touché toutes les augmentations de loyer qui lui sont permises par une ordonnance antérieure conformément à l'alinéa 126 (11) b), il peut augmenter le loyer du logement locatif conformément aux règles prescrites.

## REDUCTIONS OF RENT

## Utilities

**128.** (1) If the Board issues an order under subsection 126 (10) permitting an increase in rent that is due in whole or in part to an extraordinary increase in the cost of utilities,

- (a) the Board shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the extraordinary increase; and
- (b) the Board shall include in the order a description of the landlord's obligations under subsections (2) and (3).

## Information for tenant

(2) If a landlord increases the rent charged to a tenant for a rental unit pursuant to an order described in subsection (1), the landlord shall, in accordance with the prescribed rules, provide that tenant with information on the total cost of utilities for the residential complex.

## Rent reduction

(3) If a landlord increases the rent charged to a tenant for a rental unit pursuant to an order described in subsection (1) and the cost of utilities for the residential complex decreases by more than the prescribed percentage in the prescribed period, the landlord shall reduce the rent charged to that tenant in accordance with the prescribed rules.

## Application

(4) This section ceases to apply to a tenant of a rental unit in respect of a utility if the landlord ceases to provide the utility to the rental unit in accordance with this Act or an agreement between the landlord and that tenant.

## Capital expenditures

**129.** If the Board issues an order under subsection 126 (10) permitting an increase in rent that is due in whole or in part to eligible capital expenditures,

- (a) the Board shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the eligible capital expenditures;
- (b) the Board shall specify in the order a date, determined in accordance with the prescribed rules, for the purpose of clause (c); and
- (c) the order shall require that,
  - (i) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by the maximum percentage permitted by the order and the tenant continues to occupy the rental unit on the date specified under clause (b), the landlord shall, on that date, reduce the rent charged to that tenant by the percentage specified under clause (a); and

## RÉDUCTION DU LOYER

## Services d'utilité publique

**128.** (1) Si elle rend aux termes du paragraphe 126 (10) une ordonnance qui permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à une augmentation extraordinaire des frais de services d'utilité publique, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle précise dans l'ordonnance le pourcentage de l'augmentation qui est attribuable à l'augmentation extraordinaire;
- b) elle inclut dans l'ordonnance une description des obligations que les paragraphes (2) et (3) imposent au locateur.

## Renseignements à l'intention du locataire

(2) Le locateur qui augmente le loyer demandé au locataire d'un logement locatif en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) fournit à ce locataire, conformément aux règles prescrites, des renseignements sur le total des frais de services d'utilité publique de l'ensemble d'habitation.

## Réduction du loyer

(3) S'il augmente le loyer demandé au locataire d'un logement locatif en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) et que les frais de services d'utilité publique de l'ensemble d'habitation sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit pendant la période prescrite, le locateur réduit le loyer demandé à ce locataire conformément aux règles prescrites.

## Application

(4) Le présent article cesse de s'appliquer au locataire d'un logement locatif à l'égard d'un service d'utilité publique si le locateur cesse de fournir ce service à ce logement conformément à la présente loi ou à une convention qu'il a conclue avec ce locataire.

## Dépenses en immobilisations

**129.** Si la Commission rend aux termes du paragraphe 126 (10) une ordonnance qui permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à des dépenses en immobilisations admissibles :

- a) elle précise dans l'ordonnance le pourcentage de l'augmentation qui est attribuable aux dépenses en immobilisations admissibles;
- b) elle précise dans l'ordonnance une date, déterminée conformément aux règles prescrites, pour l'application de l'alinéa c);
- c) l'ordonnance exige ce qui suit :
  - (i) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance du pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement à la date précisée en application de l'alinéa b), le locateur doit réduire à cette date le loyer demandé à ce locataire du pourcentage précisé en application de l'alinéa a),

- (ii) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by less than the maximum percentage permitted by the order and the tenant continues to occupy the rental unit on the date specified under clause (b), the landlord shall, on that date, reduce the rent charged to that tenant by a percentage determined in accordance with the prescribed rules that is equal to or lower than the percentage specified under clause (a).

#### Reduction in services

**130.** (1) A tenant of a rental unit may apply to the Board for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction or discontinuance in services or facilities provided in respect of the rental unit or the residential complex.

#### Same, former tenant

(2) A former tenant of a rental unit may apply under this section as a tenant of the rental unit if the person was affected by the discontinuance or reduction of the services or facilities while the person was a tenant of the rental unit.

#### Order re lawful rent

(3) The Board shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order,

- (a) that the rent charged be reduced by a specified amount;
- (b) that there be a rebate to the tenant of any rent found to have been unlawfully collected by the landlord;
- (c) that the rent charged be reduced by a specified amount for a specified period if there has been a temporary reduction in a service.

#### Same

(4) An order under this section reducing rent takes effect on the day that the discontinuance or reduction first occurred.

#### Same, time limitation

(5) No application may be made under this section more than one year after a reduction or discontinuance in a service or facility.

#### Municipal taxes

**131.** (1) If the municipal property tax for a residential complex is reduced by more than the prescribed percentage, the lawful rent for each of the rental units in the complex is reduced in accordance with the prescribed rules.

#### Effective date

(2) The rent reduction shall take effect on the date determined by the prescribed rules, whether or not notice has been given under subsection (3).

- (ii) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance d'un pourcentage inférieur au pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement à la date précisée en application de l'alinéa b), le locateur doit réduire à cette date le loyer demandé à ce locataire du pourcentage, déterminé conformément aux règles prescrites, qui est égal ou inférieur au pourcentage précisé en application de l'alinéa a).

#### Réduction des services

**130.** (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction ou de l'interruption des services ou des installations fournis à l'égard du logement ou de l'ensemble d'habitation.

#### Idem, ancien locataire

(2) L'ancien locataire du logement locatif peut présenter une requête en vertu du présent article comme locataire du logement si l'interruption ou la réduction des services ou des installations l'a touché pendant qu'il était locataire du logement.

#### Ordonnance, loyer légal

(3) La Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner :

- a) que le loyer demandé soit réduit selon un montant précisé;
- b) que le locataire soit remboursé du loyer dont il a été conclu qu'il a été perçu illégalement par le locateur;
- c) que le loyer demandé soit réduit d'une somme précisée pendant une période précisée en cas de réduction temporaire d'un service.

#### Idem

(4) L'ordonnance de réduction du loyer prévue au présent article prend effet le jour où l'interruption ou la réduction est survenue pour la première fois.

#### Idem, prescription

(5) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus d'un an après la réduction ou l'interruption d'un service ou d'une installation.

#### Impôts municipaux

**131.** (1) Si les impôts fonciers municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit, le loyer légal de chacun des logements locatifs de l'ensemble est réduit conformément aux règles prescrites.

#### Date d'effet

(2) La réduction du loyer prend effet à la date fixée selon les règles prescrites, que l'avis prévu au paragraphe (3) ait été donné ou non.



**Notice**

(3) If, for a residential complex with at least the prescribed number of rental units, the rents that the tenants are required to pay are reduced under subsection (1), the local municipality in which the residential complex is located shall, within the prescribed period and by the prescribed method of service, notify the landlord and all of the tenants of the residential complex of that fact.

**Same**

(4) The notice shall be in writing in a form approved by the Board and shall,

- (a) inform the tenants that their rent is reduced;
- (b) set out the percentage by which their rent is reduced and the date the reduction takes effect;
- (c) inform the tenants that if the rent is not reduced in accordance with the notice they may apply to the Board under section 135 for the return of money illegally collected; and
- (d) advise the landlord and the tenants of their right to apply for an order under section 132.

**Same**

(5) A local municipality that gives a notice under this section shall, on request, give a copy to the Board or to the Ministry.

**Application for variation**

**132.** (1) A landlord or a tenant may apply to the Board under the prescribed circumstances for an order varying the amount by which the rent charged is to be reduced under section 131.

**Same**

(2) An application under subsection (1) must be made within the prescribed time.

**Determination and order**

(3) The Board shall determine an application under this section in accordance with the prescribed rules and shall issue an order setting out the percentage of the rent reduction.

**Same**

(4) An order under this section shall take effect on the effective date determined under subsection 131 (2).

**Application, reduction in municipal taxes**

**133.** (1) A tenant of a rental unit may apply to the Board for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction in the municipal taxes and charges for the residential complex.

**Order**

(2) The Board shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order that the rent charged for the rental unit be reduced.

**Avis**

(3) Si, dans le cas d'un ensemble d'habitation qui compte au moins le nombre prescrit de logements locatifs, le loyer que doivent payer les locataires est réduit aux termes du paragraphe (1), la municipalité locale dans laquelle l'ensemble est situé en avise le locateur et tous les locataires de l'ensemble dans le délai et au moyen du mode de signification prescrits.

**Idem**

(4) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve la Commission et fait ce qui suit :

- a) il informe les locataires de la réduction de leur loyer;
- b) il indique le pourcentage de réduction et sa date d'effet;
- c) il informe les locataires qu'ils peuvent présenter une requête en paiement de sommes perçues illégalement à la Commission en vertu de l'article 135 si leur loyer n'est pas réduit conformément à l'avis;
- d) il avise le locateur et les locataires de leur droit de demander une ordonnance en vertu de l'article 132.

**Idem**

(5) La municipalité locale qui donne l'avis prévu au présent article en remet une copie à la Commission ou au ministère sur demande.

**Requête en modification**

**132.** (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance modifiant le montant de la réduction du loyer demandé que prévoit l'article 131.

**Idem**

(2) La requête prévue au paragraphe (1) est présentée dans le délai prescrit.

**Décision et ordonnance**

(3) La Commission décide des requêtes présentées en vertu du présent article conformément aux règles prescrites et rend une ordonnance fixant le pourcentage de la réduction du loyer.

**Idem**

(4) L'ordonnance prévue au présent article prend effet à la date d'effet fixée aux termes du paragraphe 131 (2).

**Requête : réduction des impôts municipaux**

**133.** (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction des redevances et impôts municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation.

**Ordonnance**

(2) La Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner la réduction du loyer demandé pour le logement locatif.

**Effective date**

(3) An order under this section takes effect on a date determined in accordance with the prescribed rules.

**ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES****Additional charges prohibited**

**134.** (1) Unless otherwise prescribed, no landlord shall, directly or indirectly, with respect to any rental unit,

- (a) collect or require or attempt to collect or require from a tenant or prospective tenant of the rental unit a fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money whether or not the money is refundable;
- (b) require or attempt to require a tenant or prospective tenant to pay any consideration for goods or services as a condition for granting the tenancy or continuing to permit occupancy of a rental unit if that consideration is in addition to the rent the tenant is lawfully required to pay to the landlord; or
- (c) rent any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent the landlord may lawfully charge for the rental unit.

**Same**

(2) No superintendent, property manager or other person who acts on behalf of a landlord with respect to a rental unit shall, directly or indirectly, with or without the authority of the landlord, do any of the things mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) with respect to that rental unit.

**Same**

(3) Unless otherwise prescribed, no tenant and no person acting on behalf of the tenant shall, directly or indirectly,

- (a) sublet a rental unit for a rent that is payable by one or more subtenants and that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (b) collect or require or attempt to collect or require from any person any fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money, for subletting a rental unit, for surrendering occupancy of a rental unit or for otherwise parting with possession of a rental unit; or
- (c) require or attempt to require a person to pay any consideration for goods or services as a condition for the subletting, assignment or surrender of occupancy or possession in addition to the rent the person is lawfully required to pay to the tenant or landlord.

**Date d'effet**

(3) L'ordonnance prévue au présent article prend effet à la date déterminée conformément aux règles prescrites.

**CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES****Charges supplémentaires interdites**

**134.** (1) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le locateur ne doit pas prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes à l'égard du logement locatif :

- a) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger du locataire ou du locataire éventuel du logement locatif des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre, que la somme soit remboursable ou non;
- b) exiger ou tenter d'exiger du locataire ou du locataire éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour lui octroyer la location ou pour continuer de lui permettre d'occuper le logement locatif si cette contrepartie s'ajoute au loyer que le locataire a l'obligation légale de payer au locateur;
- c) louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement, dépasse le loyer légal que le locateur peut demander pour ce logement.

**Idem**

(2) Le concierge, le gérant ou toute autre personne agissant pour le compte du locateur en ce qui concerne le logement locatif ne doit pas prendre, directement ou indirectement, avec ou sans l'autorisation du locateur, l'une quelconque des mesures mentionnées à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de ce logement.

**Idem**

(3) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, ni le locataire ni aucune personne agissant pour son compte ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) sous-louer le logement locatif pour un loyer payable par un ou plusieurs sous-locataires qui est supérieur au loyer légal que demande le locateur pour ce logement;
- b) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger d'une personne des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre pour se départir de la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant ou en abandonnant l'occupation;
- c) exiger ou tenter d'exiger d'une personne une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour mettre un terme à la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant, en le cédant ou en abandonnant l'occupation, en plus du loyer que la personne a l'obligation légale de payer au locataire ou au locateur.

## MONEY COLLECTED ILLEGALLY

### Money collected illegally

**135.** (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for an order that the landlord, superintendant or agent of the landlord pay to the tenant any money the person collected or retained in contravention of this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

### Prospective tenants

(2) A prospective tenant may apply to the Board for an order under subsection (1).

### Subtenants

(3) A subtenant may apply to the Board for an order under subsection (1) as if the subtenant were the tenant and the tenant were the landlord.

### Time limitation

(4) No order shall be made under this section with respect to an application filed more than one year after the person collected or retained money in contravention of this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

### Rent deemed lawful

**136.** (1) Rent charged one or more years earlier shall be deemed to be lawful rent unless an application has been made within one year after the date that amount was first charged and the lawfulness of the rent charged is in issue in the application.

### Increase deemed lawful

(2) An increase in rent shall be deemed to be lawful unless an application has been made within one year after the date the increase was first charged and the lawfulness of the rent increase is in issue in the application.

### s. 122 prevails

(3) Nothing in this section shall be interpreted to deprive a tenant of the right to apply for and get relief in an application under section 122 within the time period set out in that section.

## PART VIII SMART METERS AND APPORTIONMENT OF UTILITY COSTS

### Smart meters

**137.** (1) In this section,

“smart meter” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*.

### Interruption in supply

(2) A landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity may interrupt the supply of electricity to a rental unit when a smart meter is installed if,

## SOMMES PERÇUES ILLÉGALEMENT

### Sommes perçues illégalement

**135.** (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance prévoyant que le locateur, son représentant ou son concierge lui paie les sommes qu'il a perçues ou conservées contrairement à la présente loi ou à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

### Locataires éventuels

(2) Le locataire éventuel peut demander par requête à la Commission de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1).

### Sous-locataires

(3) Le sous-locataire peut demander par requête à la Commission de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) comme s'il était le locataire et que le locataire était le locateur.

### Prescription

(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article à l'égard d'une requête déposée plus d'un an après que la personne a perçu ou conservé des sommes contrairement à la présente loi ou à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

### Loyer réputé légal

**136.** (1) Le loyer demandé au moins un an plus tôt est réputé légal à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle il a été demandé pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.

### Augmentation réputée légale

(2) L'augmentation de loyer est réputée légale à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle elle a été demandée pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.

### Primauté de l'art. 122

(3) Le présent article n'a pas pour effet de priver le locataire du droit de demander et d'obtenir une mesure de redressement en présentant la requête prévue à l'article 122 dans le délai précisé à cet article.

## PARTIE VIII COMPTEURS INTELLIGENTS ET RÉPARTITION DES FRAIS DE SERVICES D'UTILITÉ PUBLIQUE

### Compteurs intelligents

**137.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«compteur intelligent» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

### Interruption de l'approvisionnement

(2) Le locateur qui a l'obligation d'approvisionner un logement locatif en électricité aux termes d'une convention de location peut en interrompre l'approvisionnement pendant l'installation d'un compteur intelligent si les conditions suivantes sont réunies :



- (a) the smart meter is installed by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to install smart meters;
- (b) the supply of electricity is interrupted only for the minimum length of time necessary to install the smart meter; and
- (c) the landlord provides adequate notice to the tenant in accordance with the prescribed rules.

#### Termination of obligation to supply electricity

(3) Subject to subsection (4), if a smart meter is installed in respect of a rental unit by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to install smart meters, a landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity to the rental unit may, without the consent of the tenant, terminate that obligation by,

- (a) providing adequate notice of the termination of the obligation to the tenant in accordance with the prescribed rules; and
- (b) reducing the rent, in accordance with the prescribed rules, by an amount that accounts for the cost of electricity consumption and related costs.

#### Limitation

(4) A landlord shall not terminate an obligation to supply electricity under subsection (3) earlier than 12 months, or such longer period as may be prescribed, after the installation of the smart meter.

#### Information for prospective tenants

(5) If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for the unit, provide the prospective tenant with the following information:

1. The most recent information available to the landlord for a 12-month period from the Smart Metering Entity, as defined in the *Electricity Act, 1998*, concerning electricity consumption in the rental unit.
2. If the rental unit was vacant during any part of the period to which the information referred to in paragraph 1 applies, a statement of the period that the rental unit was vacant.
3. Such other information as is prescribed.

#### Other circumstances where information required

(6) A landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for a rental unit, provide the prospective tenant with the information referred to in subsection (5) in such other circumstances as are prescribed.

- a) l'installation est effectuée par une personne titulaire d'un permis l'y autorisant délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*;
- b) l'approvisionnement en électricité est interrompu seulement pendant la période minimale qu'il faut pour installer le compteur;
- c) le locateur remet un avis suffisant au locataire conformément aux règles prescrites.

#### Fin de l'obligation du locateur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif par une personne titulaire d'un permis l'y autorisant délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, le locateur qui a l'obligation d'approvisionner le logement en électricité aux termes d'une convention de location peut, sans le consentement du locataire, mettre fin à cette obligation :

- a) d'une part, en remettant un avis suffisant à cet effet au locataire conformément aux règles prescrites;
- b) d'autre part, en réduisant le loyer, conformément aux règles prescrites, selon un montant qui tient compte du coût de la consommation d'électricité et des frais connexes.

#### Restriction

(4) Le locateur ne doit pas mettre fin à une obligation d'approvisionnement en électricité en vertu du paragraphe (3) moins de 12 mois, ou moins que la période plus longue qui est prescrite, après l'installation du compteur intelligent.

#### Renseignements à l'intention des locataires éventuels

(5) Si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif, le locateur fournit les renseignements suivants à tout locataire éventuel du logement avant de conclure une convention de location avec lui :

1. Les renseignements les plus récents, sur une période de 12 mois, concernant la consommation d'électricité du logement qui sont mis à sa disposition par l'Entité responsable des compteurs intelligents, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
2. Le cas échéant, l'indication de toute partie de la période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 1 pendant laquelle le logement était libre.
3. Les renseignements prescrits.

#### Autres circonstances dans lesquelles les renseignements sont exigés

(6) Avant de conclure une convention de location d'un logement locatif avec un locataire éventuel, le locateur lui fournit les renseignements mentionnés au paragraphe (5) dans les autres circonstances prescrites.

**Electricity conservation obligations**

(7) If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord shall,

- (a) ensure that any appliances provided for the rental unit by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation;
- (b) ensure that other aspects of the rental unit satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation; and
- (c) ensure that other prescribed requirements relating to electricity conservation are complied with.

**Tenant's application**

(8) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under subsection (7).

**Order**

(9) If the Board determines in an application under subsection (8) that a landlord has breached an obligation under subsection (7), the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Make any other order that it considers appropriate.

**Advance notice of breaches**

(10) In determining the remedy under subsection (9), the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

**Eviction with termination order**

(11) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (9), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

**Determination re capital expenditures**

(12) For the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

- (a) a smart meter was installed in respect of a residential complex before the capital expenditure was made;

**Obligations d'économie d'électricité**

(7) Le locateur fait ce qui suit si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif :

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit pour le logement satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie d'électricité;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie d'électricité;
- c) il veille à ce que les autres exigences prescrites en matière d'économie d'électricité soient respectées.

**Présentation d'une requête par le locataire**

(8) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (7).

**Ordonnance**

(9) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (8), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (7), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

**Préavis des manquements**

(10) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du paragraphe (9), la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

**Expulsion : ordonnance de résiliation**

(11) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (9), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

**Détermination : dépenses en immobilisations**

(12) Pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un compteur intelligent a été installé pour un ensemble d'habitation avant son engagement;



- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity.

#### Apportionment of utility costs

**138.** (1) A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to each of the rental units in the building may, without the consent of the tenants, charge each tenant a portion of the cost of the utility in accordance with the prescribed rules if,

- (a) the landlord provides adequate notice to the tenants in accordance with the prescribed rules; and
- (b) the rent for each rental unit is reduced in accordance with the prescribed rules.

#### Not a service

(2) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1) or with the consent of the tenant, the utility shall not be considered a service that falls within the definition of "rent" in subsection 2 (1).

#### Termination of tenancy prohibited

(3) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1) or with the consent of the tenant, the landlord shall not serve a notice of termination under section 59 or make an application to the Board for an order under section 69 or 87 if the notice or application is based on the tenant's failure to pay the utility charge.

#### Information for prospective tenants

(4) If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant, provide the prospective tenant with the following information:

1. The portion of the cost of the utility that is applicable to the rental unit that would be occupied by the prospective tenant, expressed as a percentage of the total cost of the utility.
2. The total cost of the utility for the building in the most recent 12-month period for which the landlord has information on the cost of the utility.
3. If any part of the building was vacant during any part of the period to which the information referred to in paragraph 2 applies, a statement of which part of the building was vacant and of the period that it was vacant.
4. Such other information as is prescribed.

#### Utility conservation obligations

(5) If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord shall,

- b) elle n'a pas favorisé des économies d'électricité;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations qui favorisait des économies d'électricité.

#### Répartition des frais de services d'utilité publique

**138.** (1) Le locateur d'un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d'utilité publique à chaque logement peut, sans le consentement des locataires, demander à chacun de ceux-ci une partie des frais du service conformément aux règles prescrites si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur remet un avis suffisant aux locataires conformément aux règles prescrites;
- b) le loyer de chaque logement est réduit conformément aux règles prescrites.

#### Non-assimilation à un service

(2) Si le locateur demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique conformément au paragraphe (1) ou avec le consentement du locataire, ce service ne doit pas être considéré comme étant un service compris dans la définition de «loyer» au paragraphe 2 (1).

#### Interdiction de résilier la location

(3) Le locateur qui demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique conformément au paragraphe (1) ou avec le consentement du locataire ne doit pas signifier un avis de résiliation en vertu de l'article 59 ou présenter une requête à la Commission en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 69 ou 87, si l'avis ou la requête se fonde sur le fait que le locataire n'a pas payé ces frais.

#### Renseignements à l'intention des locataires éventuels

(4) Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique fournit les renseignements suivants à tout locataire éventuel avant de conclure une convention de location avec lui :

1. La partie des frais du service d'utilité publique, exprimée en pourcentage du total des frais du service, qui vise le logement locatif qu'occuperait ce locataire.
2. Le total des frais du service d'utilité publique de l'immeuble au cours de la période de 12 mois la plus récente pour laquelle le locateur possède des renseignements à cet égard.
3. Le cas échéant, l'indication de toute partie de l'immeuble qui était libre au cours de toute partie de la période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 2 ainsi qu'une indication de la période pendant laquelle elle l'était.
4. Les renseignements prescrits.

#### Obligations d'économie du service d'utilité publique

(5) Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique fait ce qui suit :



- (a) ensure that any appliances provided by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to conservation of the utility; and
- (b) ensure that other aspects of the rental unit and building satisfy the prescribed requirements relating to conservation of the utility.

#### **Tenant's application**

(6) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under subsection (5).

#### **Order**

(7) If the Board determines in an application under subsection (6) that a landlord has breached an obligation under subsection (5), the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Make any other order that it considers appropriate.

#### **Advance notice of breaches**

(8) In determining the remedy under subsection (7), the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

#### **Eviction with termination order**

(9) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (7), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

#### **Determination re capital expenditures**

(10) For the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

- (a) the landlord charged tenants a portion of the cost of a utility before the capital expenditure was made;
- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation of the utility; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of the utility.

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie du service;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement locatif et de l'immeuble satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie du service.

#### **Présentation d'une requête par le locataire**

(6) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (5).

#### **Ordonnance**

(7) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (6), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (5), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

#### **Préavis des manquements**

(8) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du paragraphe (7), la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

#### **Expulsion : ordonnance de résiliation**

(9) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (7), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

#### **Détermination : dépenses en immobilisations**

(10) Pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur a demandé aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique avant son engagement;
- b) elle n'a pas favorisé des économies du service d'utilité publique;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations qui favorisait des économies du service d'utilité publique.

## PART IX CARE HOMES

### RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

#### Agreement required

**139.** (1) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in a care home.

#### Contents of agreement

(2) The agreement shall set out what has been agreed to with respect to care services and meals and the charges for them.

#### Compliance

(3) If, on application by a tenant, the Board determines that subsection (1) or (2) has not been complied with, the Board may make an order for an abatement of rent.

#### Information to tenant

**140.** (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord shall give to the new tenant an information package containing the prescribed information.

#### Effect of non-compliance

(2) The landlord shall not give a notice of rent increase or a notice of increase of a charge for providing a care service or meals until after giving the required information package to the tenant.

#### Tenancy agreement: consultation, cancellation

#### Tenancy agreement: right to consult

**141.** (1) Every tenancy agreement relating to the tenancy of a tenant in a care home shall contain a statement that the tenant has the right to consult a third party with respect to the agreement and to cancel the agreement within five days after the agreement has been entered into.

#### Cancellation

(2) The tenant may cancel the tenancy agreement by written notice to the landlord within five days after entering into it.

#### Entry to check condition of tenant

**142.** (1) Despite section 25, a landlord may enter a rental unit in a care home at regular intervals to check the condition of a tenant in accordance with the tenancy agreement if the agreement requires the landlord to do so.

#### Right to revoke provision

(2) A tenant whose tenancy agreement contains a provision requiring the landlord to regularly check the condition of the tenant may unilaterally revoke that provision by written notice to the landlord.

#### Assignment, subletting in care homes

**143.** A landlord may withhold consent to an assignment or subletting of a rental unit in a care home if the effect of the assignment or subletting would be to admit a

## PARTIE IX MAISONS DE SOINS

### RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

#### Convention exigée

**139.** (1) Une convention de location écrite est conclue pour chaque locataire de la maison de soins.

#### Contenu de la convention

(2) La convention énonce ce dont il a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que leur prix.

#### Observation

(3) La Commission peut rendre une ordonnance de diminution de loyer si elle détermine, à la suite d'une requête présentée par le locataire, que le paragraphe (1) ou (2) n'a pas été observé.

#### Renseignements fournis au locataire

**140.** (1) Avant de conclure une convention de location avec le nouveau locataire de la maison de soins, le locateur lui remet une trousse d'information qui contient les renseignements prescrits.

#### Effet de la non-conformité

(2) Le locateur ne doit pas donner d'avis d'augmentation de loyer ni d'avis d'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

#### Convention de location

#### Convention de location, droit de consultation

**141.** (1) Chaque convention de location conclue avec le locataire de la maison de soins contient un énoncé selon lequel il a le droit de consulter un tiers à l'égard de la convention et d'annuler celle-ci dans les cinq jours de sa conclusion.

#### Annulation

(2) Le locataire peut annuler la convention de location en donnant un avis écrit au locateur dans les cinq jours de sa conclusion.

#### Entrée pour vérifier l'état du locataire

**142.** (1) Malgré l'article 25, le locateur peut entrer à intervalles réguliers dans le logement locatif de la maison de soins pour vérifier l'état du locataire conformément à la convention de location si celle-ci exige qu'il le fasse.

#### Droit de révoquer la disposition

(2) Le locataire dont la convention de location contient une disposition selon laquelle le locateur est tenu de vérifier son état à intervalles réguliers peut révoquer unilatéralement cette disposition en donnant un avis écrit au locateur.

#### Cession, sous-location dans le cas des maisons de soins

**143.** Le locateur peut refuser de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif de la maison de soins si cela a pour effet d'admettre une personne à la

person to the care home contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.

#### Notice of termination

**144.** (1) A landlord may, by notice, terminate the tenancy of a tenant in a care home if,

- (a) the rental unit was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and the landlord;
- (b) no other tenant of the care home occupying a rental unit solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than the prescribed period; and
- (c) the period of tenancy agreed to has expired.

#### Period of notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the notice is given that is set out in section 44 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

#### Termination, care homes

**145.** (1) Despite section 44, a tenant of a care home may terminate a tenancy at any time by giving at least 30 days notice of termination to the landlord.

#### Care services and meals

(2) A tenant who terminates a tenancy under subsection (1) may require the landlord to stop the provision of care services and meals before the date the tenancy terminates by giving at least 10 days notice to the landlord.

#### Same

(3) The tenant has no obligation to pay for care services and meals that would otherwise have been provided under the tenancy agreement after the date the landlord is required to stop the provision of care services and meals under subsection (2).

#### Same

(4) The estate of a tenant has no obligation to pay for care services and meals that would otherwise have been provided under the tenancy agreement more than 10 days after the death of the tenant.

#### Notice of termination, demolition, conversion or repairs

**146.** (1) A landlord who gives a tenant of a care home a notice of termination under section 50 shall make reasonable efforts to find appropriate alternate accommodation for the tenant.

#### Same

(2) Sections 52 and 64 do not apply with respect to a tenant of a care home who receives a notice of termination under section 50 and chooses to take alternate accommodation found by the landlord for the tenant under subsection (1).

maison de soins contrairement aux critères d'admission ou aux lignes directrices en la matière établis par le locateur.

#### Avis de résiliation

**144.** (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location du locataire d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire occupe le logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locateur et lui-même ont convenu;
- b) aucun autre locataire de la maison de soins qui occupe un logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques n'est autorisé à y résider pendant plus que la période prescrite;
- c) la période de location convenue a expiré.

#### Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui est précisé à l'article 44 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

#### Résiliation, maison de soins

**145.** (1) Malgré l'article 44, le locataire de la maison de soins peut résilier la location à n'importe quel moment en donnant un préavis d'au moins 30 jours à cet effet au locateur.

#### Services en matière de soins et repas

(2) Le locataire qui résilie la location en vertu du paragraphe (1) peut exiger que le locateur cesse de fournir les services en matière de soins et les repas avant la date de résiliation en lui donnant un préavis d'au moins 10 jours.

#### Idem

(3) Le locataire n'est pas tenu de payer les services en matière de soins et les repas qui auraient été fournis par ailleurs aux termes de la convention de location après la date où le locateur doit cesser de les fournir en application du paragraphe (2).

#### Idem

(4) La succession d'un locataire n'est pas tenue de payer les services en matière de soins et les repas qui auraient été fournis par ailleurs aux termes de la convention de location plus de 10 jours après le décès du locataire.

#### Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations

**146.** (1) Le locateur qui donne l'avis de résiliation prévu à l'article 50 à un locataire de la maison de soins fait des efforts raisonnables pour lui trouver un autre logement convenable.

#### Idem

(2) Les articles 52 et 64 ne s'appliquent pas à l'égard du locataire de la maison de soins qui reçoit l'avis de résiliation prévu à l'article 50 et qui choisit l'autre logement convenable que le locateur lui a trouvé aux termes du paragraphe (1).



**External care providers**

**147.** A landlord shall not,

- (a) do anything to prevent a tenant of a care home from obtaining care services from a person of the tenant's choice that are in addition to care services provided under the tenancy agreement; or
- (b) interfere with the provision of care services to a tenant of a care home, by a person of the tenant's choice, that are in addition to care services provided under the tenancy agreement.

**TRANSFERRING TENANCY****Transferring tenancy****Application**

**148.** (1) A landlord may apply to the Board for an order transferring a tenant out of a care home and evicting the tenant if,

- (a) the tenant no longer requires the level of care provided by the landlord; or
- (b) the tenant requires a level of care that the landlord is not able to provide.

**Order**

(2) The Board may issue an order under clause (1) (b) only if it is satisfied that,

- (a) appropriate alternate accommodation is available for the tenant; and
- (b) the level of care that the landlord is able to provide when combined with the community based services provided to the tenant in the care home cannot meet the tenant's care needs.

**Mandatory mediation**

(3) If a dispute arises, the dispute shall be sent to mediation before the Board makes an order.

**Same**

(4) If the landlord fails to participate in the mediation, the Board may dismiss the landlord's application.

**RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES****Rent in care home**

**149.** If there is more than one tenancy agreement for a rental unit in a care home, the provisions of Part VII apply, subject to subsection 6 (2), with respect to each tenancy agreement as if it were an agreement for a separate rental unit.

**Notice of increased charges**

**150.** (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least 90 days notice of the landlord's intention to do so.

**Fournisseurs de soins externes**

**147.** Le locateur ne doit pas, selon le cas :

- a) faire quoi que ce soit pour empêcher un locataire de la maison de soins d'obtenir, de la personne de son choix, des services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location;
- b) entraver la fourniture à un locataire de la maison de soins, par la personne de son choix, de services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location.

**TRANSFERT DE LA LOCATION****Transfert de la location****Requête**

**148.** (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de transfert du locataire hors de la maison de soins et d'expulsion de celui-ci si, selon le cas :

- a) le locataire n'a plus besoin du niveau de soins que fournit le locateur;
- b) le locataire a besoin d'un niveau de soins que le locateur ne peut fournir.

**Ordonnance**

(2) La Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) b) que si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) il existe un autre logement convenable pour le locataire;
- b) le niveau de soins que le locateur peut fournir au locataire de la maison de soins, ajouté aux services communautaires qui lui sont fournis, ne peut combler ses besoins en matière de soins.

**Médiation obligatoire**

(3) Avant que la Commission rende une ordonnance, tout différend éventuel fait l'objet d'une médiation.

**Idem**

(4) La Commission peut rejeter la requête du locateur qui ne participe pas à la médiation.

**RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET À D'AUTRES FRAIS****Loyer demandé dans la maison de soins**

**149.** Si un logement locatif de la maison de soins fait l'objet de plus d'une convention de location, les dispositions de la partie VII s'appliquent, sous réserve du paragraphe 6 (2), à l'égard de chacune d'elles comme s'il s'agissait d'une convention visant un logement locatif distinct.

**Avis d'augmentation des prix**

**150.** (1) Le locateur ne doit pas augmenter le prix des repas ou des services en matière de soins qu'il fournit au locataire du logement locatif de la maison de soins sans d'abord donner au locataire un préavis d'au moins 90 jours l'informant de son intention.

**Contents of notice**

(2) The notice shall be in writing in the form approved by the Board and shall set out the landlord's intention to increase the charge and the new charges for care services and meals.

**Effect of non-compliance**

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section, and the landlord must give a new notice before the landlord can take the increase.

**Certain charges permitted**

**151.** (1) Nothing in subsection 134 (1) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant so long as the landlord has complied with the requirements of sections 140 and 150.

**Same**

(2) Nothing in subsection 134 (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a subtenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the subtenant.

## PART X MOBILE HOME PARKS AND LAND LEASE COMMUNITIES

### GENERAL

**Application**

**152.** (1) This Part applies with respect to tenancies in mobile home parks.

**Same; land lease communities**

(2) This Part applies with necessary modifications with respect to tenancies in land lease communities, as if the tenancies were in mobile home parks.

**Interpretation**

**153.** A reference in this Part to a tenant's mobile home shall be interpreted to be a reference to a mobile home owned by the tenant and situated within a mobile home park of the landlord with whom the tenant has a tenancy agreement.

### RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

**Park rules**

**154.** (1) If a landlord establishes rules for a mobile home park,

- (a) the landlord shall provide a written copy of the rules to each tenant; and
- (b) the landlord shall inform each tenant in writing of any change to the rules.

**Failure to comply**

(2) Until a landlord has complied with clause (1) (a) or (b), as the case may be,

**Contenu de l'avis**

(2) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve la Commission. Il énonce l'intention du locateur d'augmenter les prix et précise le nouveau prix des repas et des services en matière de soins.

**Effet de la non-conformité**

(3) L'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.

**Certains prix permis**

**151.** (1) Le paragraphe 134 (1) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locateur de faire payer les repas ou les services en matière de soins au locataire du logement locatif de la maison de soins, à la condition qu'il se conforme aux exigences des articles 140 et 150.

**Idem**

(2) Le paragraphe 134 (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire ou d'une personne qui agit pour son compte de faire payer les repas ou les services en matière de soins au sous-locataire du logement locatif de la maison de soins.

## PARTIE X PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Application**

**152.** (1) La présente partie s'applique à l'égard des locations concernant les parcs de maisons mobiles.

**Idem : zones résidentielles à baux fonciers**

(2) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des locations concernant des zones résidentielles à baux fonciers, comme si elles concernaient des parcs de maisons mobiles.

**Interprétation**

**153.** La mention, dans la présente partie, de la maison mobile du locataire s'interprète comme celle de la maison mobile dont il est propriétaire et qui est située dans le parc de maisons mobiles du locateur avec lequel il a conclu une convention de location.

### RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

**Règles des parcs**

**154.** (1) Si le locateur établit des règles applicables à un parc de maisons mobiles :

- a) d'une part, il en remet une copie écrite à chaque locataire;
- b) d'autre part, il informe par écrit chaque locataire de toute modification qui y est apportée.

**Non-conformité**

(2) Tant que le locateur ne se conforme pas à l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas :

- (a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and
- (b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.

#### After compliance

(3) After the landlord has complied with clause (1) (a) or (b), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (2).

#### Information about property assessment

**155.** (1) If a tenant is obligated to pay a landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant and the landlord obtains information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes, the landlord shall promptly provide the tenant with a copy of that information.

#### Suspension of tenant's obligation to pay

(2) A tenant's obligation to pay the landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant is suspended, and the landlord shall not require the tenant to pay that amount, if,

- (a) the landlord has failed to comply with subsection (1) with respect to the most recent information obtained by the landlord from the Municipal Property Assessment Corporation; or
- (b) the landlord has not, in the previous 12 months, obtained written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes.

#### Exception

(3) Clause (2) (b) does not apply if the landlord has made reasonable efforts in the previous 12 months to obtain written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes but has been unable to obtain the information.

#### After compliance

(4) The landlord may require the tenant to pay any amount withheld by the tenant under subsection (2) after,

- (a) complying with subsection (1), if clause (2) (a) applied; or
- (b) obtaining written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes and complying with subsection (1), if clause (2) (b) applied.

#### Tenant's right to sell, etc.

**156.** (1) A tenant has the right to sell or lease his or her mobile home without the landlord's consent.

- a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue;
- b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.

#### Suites de la conformité

(3) Une fois que le locateur s'est conformé à l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (2).

#### Renseignements sur l'évaluation foncière

**155.** (1) Si le locataire est tenu de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers qu'il a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire, le locateur lui remet promptement une copie des renseignements qu'il obtient, le cas échéant, de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière.

#### Suspension de l'obligation du locataire

(2) L'obligation du locataire de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers qu'il a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire est suspendue, et le locateur ne doit pas exiger qu'il les lui rembourse, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le locateur ne s'est pas conformé au paragraphe (1) en ce qui concerne les renseignements les plus récents qu'il a obtenus de la Société d'évaluation foncière des municipalités;
- b) le locateur n'a pas obtenu, au cours des 12 derniers mois, de renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière.

#### Exception

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas si le locateur a fait des efforts raisonnables, au cours des 12 derniers mois, pour obtenir des renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière, mais qu'il n'a pas pu les obtenir.

#### Suites de la conformité

(4) Le locateur peut exiger que le locataire lui verse toute somme impayée aux termes du paragraphe (2) après :

- a) s'être conformé au paragraphe (1), si l'alinéa (2) a) s'appliquait;
- b) avoir obtenu des renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière et s'être conformé au paragraphe (1), si l'alinéa (2) b) s'appliquait.

#### Droit de vente du locataire

**156.** (1) Le locataire a le droit de vendre sa maison mobile ou de la donner à bail, sans le consentement du locateur.



**Landlord as agent**

(2) A landlord may act as the agent of a tenant in negotiations to sell or lease a mobile home only in accordance with a written agency contract entered into for the purpose of beginning those negotiations.

**Same**

(3) A provision in a tenancy agreement requiring a tenant who owns a mobile home to use the landlord as an agent for the sale of the mobile home is void.

**Landlord's right of first refusal**

**157.** (1) This section applies if a tenancy agreement with respect to a mobile home contains a provision prohibiting the tenant from selling the mobile home without first offering to sell it to the landlord.

**Same**

(2) If a tenant receives an acceptable offer to purchase a mobile home, the landlord has a right of first refusal to purchase the mobile home at the price and subject to the terms and conditions in the offer.

**Same**

(3) A tenant shall give a landlord at least 72 hours notice of a person's offer to purchase a mobile home before accepting the person's offer.

**Landlord's purchase at reduced price**

(4) If a provision described in subsection (1) permits a landlord to purchase a mobile home at a price that is less than the one contained in a prospective purchaser's offer to purchase, the landlord may exercise the option to purchase the mobile home, but the provision is void with respect to the landlord's right to purchase the mobile home at the lesser price.

**Advertising a sale****For sale signs**

**158.** (1) A landlord shall not prevent a tenant who owns a mobile home from placing in a window of the mobile home a sign that the home is for sale, unless the landlord does so in accordance with subsection (2).

**Alternative method of advertising a sale**

(2) A landlord may prevent a tenant who owns a mobile home from placing a for sale sign in a window of a mobile home if all of the following conditions are met:

1. The prohibition applies to all tenants in the mobile home park.
2. The landlord provides a bulletin board for the purpose of placing for sale advertisements.
3. The bulletin board is provided to all tenants in the mobile home park free of charge.

**Locateur représentant**

(2) Le locateur ne peut agir comme représentant du locataire dans les négociations menées en vue de vendre la maison mobile ou de la donner à bail que conformément à un mandat écrit donné aux fins de ces négociations.

**Idem**

(3) Est nulle la disposition de la convention de location qui oblige le locataire qui est propriétaire de la maison mobile à se faire représenter par le locateur lorsqu'il veut vendre celle-ci.

**Droit de première option du locateur**

**157.** (1) Le présent article s'applique si la convention de location visant la maison mobile contient une disposition qui interdit au locataire de la vendre sans d'abord l'offrir au locateur.

**Idem**

(2) Si le locataire reçoit une offre d'achat acceptable de la maison mobile, le locateur a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la maison au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.

**Idem**

(3) Le locataire donne au locateur un préavis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la maison mobile avant de l'accepter.

**Achat à prix réduit**

(4) Si la disposition visée au paragraphe (1) permet au locateur d'acheter la maison mobile à un prix inférieur à celui qui figure dans l'offre d'achat de l'acheteur éventuel, le locateur peut exercer l'option d'achat. Toutefois, la disposition est nulle à l'égard du droit du locateur d'acheter la maison au prix inférieur.

**Vente : moyens d'annonce****Écritaux de mise en vente**

**158.** (1) Le locateur ne doit pas empêcher le locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre à la fenêtre un écriteau indiquant qu'elle est à vendre, sauf s'il le fait conformément au paragraphe (2).

**Autre moyen d'annoncer la vente**

(2) Le locateur peut interdire au locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre un écriteau à la fenêtre indiquant que la maison est à vendre si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'interdiction s'applique à tous les locataires du parc de maisons mobiles.
2. Le locateur fournit un tableau d'affichage où sont placées les annonces de mise en vente.
3. Le tableau d'affichage est fourni gratuitement à tous les locataires du parc de maisons mobiles.

4. The bulletin board is placed in a prominent place and is accessible to the public at all reasonable times.

#### Assignment

**159.** (1) If a tenant has sold or entered into an agreement to sell the tenant's mobile home and the tenant asks the landlord to consent to the assignment of the site for the mobile home to the purchaser of the mobile home,

- (a) clause 95 (3) (c) does not apply; and
- (b) the landlord may not refuse consent to the assignment unless, on application under subsection (2), the Board determines that the landlord's grounds for refusing consent are reasonable.

#### Time for application

(2) The landlord may apply to the Board, within 15 days after the tenant asks the landlord to consent to the assignment, for a determination of whether the landlord's grounds for refusing consent are reasonable.

#### Contents of application

(3) The landlord shall set out in the application the landlord's grounds for refusing consent.

#### Deemed consent

(4) If the landlord does not apply to the Board in accordance with subsections (2) and (3), or the Board determines that the landlord's grounds for refusing consent are not reasonable, the landlord shall be deemed to have consented to the assignment.

#### Restraint of trade prohibited

**160.** (1) A landlord shall not restrict the right of a tenant to purchase goods or services from the person of his or her choice, except as provided in subsection (2).

#### Standards

(2) A landlord may set reasonable standards for mobile home equipment.

#### Responsibility of landlord

**161.** In addition to a landlord's obligations under section 20, a landlord is responsible for,

- (a) removing or disposing of garbage or ensuring the availability of a means for removing or disposing of garbage in the mobile home park at reasonable intervals;
- (b) maintaining mobile home park roads in a good state of repair;
- (c) removing snow from mobile home park roads;
- (d) maintaining the water supply, sewage disposal, fuel, drainage and electrical systems in the mobile home park in a good state of repair;

4. Le tableau d'affichage est placé dans un endroit bien en vue et le public y a accès à toute heure raisonnable.

#### Cession

**159.** (1) Si le locataire a vendu sa maison mobile ou conclu une convention de vente à cet effet et qu'il demande au locateur de consentir à la cession de l'emplacement de la maison mobile à l'acheteur :

- a) d'une part, l'alinéa 95 (3) c) ne s'applique pas;
- b) d'autre part, le locateur ne peut refuser de consentir à la cession que si, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), la Commission détermine que les motifs de son refus sont raisonnables.

#### Délai de présentation de la requête

(2) Au plus 15 jours après que le locataire lui a demandé de consentir à la cession, le locateur peut demander par requête à la Commission de déterminer si les motifs de son refus de donner son consentement sont raisonnables.

#### Contenu de la requête

(3) Le locateur énonce dans la requête les motifs de son refus de donner son consentement.

#### Assimilation au consentement

(4) S'il ne présente pas de requête à la Commission conformément aux paragraphes (2) et (3) ou que la Commission détermine que les motifs de son refus de donner son consentement ne sont pas raisonnables, le locateur est réputé avoir consenti à la cession.

#### Interdiction de restreindre la liberté du commerce

**160.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locateur ne doit pas restreindre le droit du locataire de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix.

#### Normes

(2) Le locateur peut fixer des normes raisonnables auxquelles doit satisfaire l'équipement des maisons mobiles.

#### Obligations du locateur

**161.** Outre les obligations que lui impose l'article 20, le locateur a l'obligation :

- a) d'enlever ou d'éliminer les ordures ou d'en assurer l'enlèvement ou l'élimination, à intervalles raisonnables, dans le parc de maisons mobiles;
- b) de garder les chemins du parc de maisons mobiles en bon état;
- c) de déneiger les chemins du parc de maisons mobiles;
- d) de garder en bon état le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout ainsi que les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité du parc de maisons mobiles;

- (e) maintaining the mobile home park grounds and all buildings, structures, enclosures and equipment intended for the common use of tenants in a good state of repair; and
- (f) repairing damage to a tenant's property, if the damage is caused by the wilful or negligent conduct of the landlord.

#### TERMINATION OF TENANCIES

##### Mobile home abandoned

**162.** (1) This section applies if,

- (a) the tenant has vacated the mobile home in accordance with,
  - (i) a notice of termination of the landlord or the tenant,
  - (ii) an agreement between the landlord and tenant to terminate the tenancy, or
  - (iii) an order of the Board terminating the tenancy or evicting the tenant; or
- (b) the landlord has applied for an order under section 79 and the Board has made an order terminating the tenancy.

##### Notice to tenant

(2) The landlord shall not dispose of a mobile home without first notifying the tenant of the landlord's intention to do so,

- (a) by registered mail, sent to the tenant's last known mailing address; and
- (b) by causing a notice to be published in a newspaper having general circulation in the locality in which the mobile home park is located.

##### Landlord may dispose of mobile home

(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or dispose of a mobile home in the circumstances described in subsection (1) beginning 60 days after the notices referred to in subsection (2) have been given if the tenant has not made a claim with respect to the landlord's intended disposal.

##### Same

(4) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2), the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has already sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred with respect to the mobile home; and
- (b) any arrears of rent of the tenant.

##### Same

(5) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2), the tenant makes a claim

- e) de garder en bon état les terrains du parc de maisons mobiles, ainsi que les bâtiments, les constructions, les clôtures et l'équipement du parc qui sont destinés à l'usage commun des locataires;
- f) de réparer les dommages que le locateur cause aux biens du locataire intentionnellement ou par sa négligence.

#### RÉSILIATION DES LOCATIONS

##### Abandon de la maison mobile

**162.** (1) Le présent article s'applique si, selon le cas :

- a) le locataire a abandonné la maison mobile conformément :
  - (i) soit à un avis de résiliation donné par lui-même ou par le locateur,
  - (ii) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre lui et le locateur,
  - (iii) soit à une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire rendue par la Commission;
- b) le locateur a présenté une requête en vertu de l'article 79 et la Commission a rendu une ordonnance de résiliation de la location.

##### Avis donné au locataire

(2) Le locateur ne doit pas disposer de la maison mobile sans avoir d'abord avisé le locataire de son intention de ce faire :

- a) d'une part, par courrier recommandé, envoyé à la dernière adresse postale connue du locataire;
- b) d'autre part, en faisant publier un avis dans un journal à grande diffusion dans la localité où est situé le parc de maisons mobiles.

##### Pouvoir du locateur de disposer de la maison mobile

(3) Le locateur peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1), disposer de la maison mobile, notamment en la vendant ou en la conservant pour son propre usage, à compter du 60<sup>e</sup> jour qui suit la date de remise des avis prévus au paragraphe (2), si le locataire n'a pas présenté de réclamation à l'égard de l'intention du locateur d'en disposer.

##### Idem

(4) Si, dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2), le locataire réclame une maison mobile que le locateur a déjà vendue, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables que le locateur a engagés à l'égard de la maison mobile;
- b) tout arriéré de loyer impayé par le locataire.

##### Idem

(5) Le locateur rend la maison mobile qu'il a conservée pour son propre usage au locataire qui la lui réclame



for a mobile home which the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the mobile home to the tenant.

#### Same

(6) Before returning a mobile home to a tenant who claims it within the 60 days referred to in subsection (3) or the six months referred to in subsection (5), the landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable expenses incurred by the landlord with respect to the mobile home.

#### No liability

(7) Subject to subsection (4) or (5), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's mobile home in accordance with this section.

#### Death of mobile home owner

**163.** Sections 91 and 92 do not apply if the tenant owns the mobile home.

#### Termination under s. 50

**164.** (1) If a notice of termination is given under section 50 with respect to a tenancy agreement between the landlord and a tenant who owns a mobile home, the date for termination specified in the notice shall, despite subsection 50 (2), be at least one year after the date the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

#### Same

(2) If a notice of termination is given under section 50 with respect to a tenancy agreement between the landlord and a tenant who owns a mobile home and the tenant is entitled to compensation under section 52, 54 or 55, the amount of the compensation shall, despite those sections, be equal to the lesser of the following amounts:

1. One year's rent.
2. \$3,000 or the prescribed amount, whichever is greater.

### RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

#### Assignment of existing tenancy agreement

**165.** Despite subsection 95 (8), if a tenancy agreement for a site for a mobile home is assigned and the assignee purchases or enters into an agreement to purchase the former tenant's mobile home, the landlord may increase the rent payable by the assignee under the tenancy agreement by not more than the prescribed amount.

#### Entrance and exit fees limited

**166.** A landlord shall not charge for any of the following matters, except to the extent of the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred with regard to those matters:

dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2).

#### Idem

(6) Avant de rendre une maison mobile au locataire qui la lui réclame dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (3) ou dans celui de six mois visé au paragraphe (5), le locateur peut exiger que le locataire lui verse l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés à l'égard de la maison mobile.

#### Absence de responsabilité

(7) Sous réserve du paragraphe (4) ou (5), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé de la maison mobile du locataire, notamment en la vendant ou en la conservant, conformément au présent article.

#### Décès du propriétaire de la maison mobile

**163.** Les articles 91 et 92 ne s'appliquent pas si le locataire est propriétaire de la maison mobile.

#### Résiliation en vertu de l'art. 50

**164.** (1) Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 50 à l'égard d'une convention de location conclue entre le locateur et un locataire qui est propriétaire d'une maison mobile, la date de résiliation précisée dans l'avis survient, malgré le paragraphe 50 (2), au moins un an après la date de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

#### Idem

(2) Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 50 à l'égard d'une convention de location conclue entre le locateur et un locataire qui est propriétaire d'une maison mobile et que ce dernier a droit à une indemnité en application de l'article 52, 54 ou 55, l'indemnité, malgré ces articles, est égale au moindre des montants suivants :

1. Une année de loyer.
2. 3 000 \$ ou, s'il lui est supérieur, le montant prescrit.

### RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS

#### Cession de la convention de location

**165.** Malgré le paragraphe 95 (8), si la convention de location d'un emplacement de maison mobile est cédée et que le cessionnaire achète la maison mobile de l'ancien locataire ou conclut une convention de vente à cet effet, le locateur peut augmenter d'au plus le montant prescrit le loyer payable par le cessionnaire aux termes de la convention de location.

#### Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie

**166.** Le locateur ne doit pas exiger de droits, à l'exception des frais raisonnables qu'il engage, pour ce qui suit :

1. The entry of a mobile home into a mobile home park.
2. The exit of a mobile home from a mobile home park.
3. The installation of a mobile home in a mobile home park.
4. The removal of a mobile home from a mobile home park.
5. The testing of water or sewage in a mobile home park.

#### Increased capital expenditures

**167.** (1) If the Board finds that a capital expenditure is for infrastructure work required to be carried out by the Government of Canada or Ontario or a municipality or an agency of any of them, despite subsection 126 (11), the Board may determine the number of years over which the rent increase justified by that capital expenditure may be taken.

#### Definition

(2) In this section,

“infrastructure work” means work with respect to roads, water supply, fuel, sewage disposal, drainage, electrical systems and other prescribed services and things provided to the mobile home park.

### PART XI THE LANDLORD AND TENANT BOARD

#### Board

**168.** (1) The Ontario Rental Housing Tribunal is continued under the name Landlord and Tenant Board in English and Commission de la location immobilière in French.

#### Board's jurisdiction

(2) The Board has exclusive jurisdiction to determine all applications under this Act and with respect to all matters in which jurisdiction is conferred on it by this Act.

#### Composition

**169.** (1) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Remuneration and expenses

(2) The members of the Board who are not members of the public service of Ontario shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act, as determined by the Minister.

#### Public servant members

(3) Members of the Board may be persons who are appointed or transferred under the *Public Service Act*.

1. L'entrée de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
2. La sortie de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
3. L'installation de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
4. Le retrait de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
5. L'analyse de l'eau et des eaux d'égout dans le parc de maisons mobiles.

#### Augmentation des dépenses en immobilisations

**167.** (1) Si elle conclut qu'une dépense en immobilisations vise des travaux d'infrastructure dont le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, une municipalité ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre exige l'exécution, la Commission peut, malgré le paragraphe 126 (11), fixer le nombre d'années au cours desquelles l'augmentation de loyer justifiée par cette dépense pourra être touchée.

#### Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«travaux d'infrastructure» Travaux effectués en rapport avec les chemins, le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout, les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité ainsi que les autres choses et services prescrits qui sont fournis au parc de maisons mobiles.

### PARTIE XI COMMISSION DE LA LOCATION IMMOBILIÈRE

#### Commission

**168.** (1) Le Tribunal du logement de l'Ontario est prorogé sous le nom de Commission de la location immobilière en français et de Landlord and Tenant Board en anglais.

#### Compétence de la Commission

(2) La Commission a compétence exclusive pour décider des requêtes présentées en vertu de la présente loi et pour traiter des questions à l'égard desquelles celle-ci la rend compétente.

#### Composition

**169.** (1) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Rémunération et indemnités

(2) Les membres de la Commission qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des frais raisonnables, calculés de la manière que fixe le ministre, qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

#### Fonctionnaires membres

(3) La Commission peut compter parmi ses membres des personnes qui sont nommées ou mutées en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

**Chair and vice-chair**

**170.** (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Board as Chair and one or more members as vice-chairs.

**Same**

(2) The Chair may designate a vice-chair who shall exercise the powers and perform the duties of the Chair when the Chair is absent or unable to act.

**Chair, chief executive officer**

(3) The Chair shall be the chief executive officer of the Board.

**Quorum**

**171.** One member of the Board is sufficient to conduct a proceeding under this Act.

**Conflict of interest**

**172.** The members of the Board shall file with the Board a written declaration of any interests they have in residential rental property, and shall be required to comply with any conflict of interest guidelines or rules of conduct established by the Chair.

**Expiry of term**

**173.** Despite section 4.3 of the *Statutory Powers Procedure Act*, if the term of office of a member of the Board who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue for four weeks, but only for the purpose of participating in the decision and for no other purpose.

**Power to determine law and fact**

**174.** The Board has authority to hear and determine all questions of law and fact with respect to all matters within its jurisdiction under this Act.

**Members, mediators not compellable**

**175.** No member of the Board or person employed as a mediator by the Board shall be compelled to give testimony or produce documents in a civil proceeding with respect to matters that come to his or her knowledge in the course of exercising his or her duties under this Act.

**Rules and Guidelines Committee**

**176.** (1) The Chair of the Board shall establish a Rules and Guidelines Committee to be composed of the Chair, as Chair of the Committee, and any other members of the Board the Chair may from time to time appoint to the Committee.

**Committee shall adopt rules**

(2) The Committee shall adopt rules of practice and procedure governing the practice and procedure before the Board under the authority of this section and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

**Committee may adopt guidelines**

(3) The Committee may adopt non-binding guidelines

**Président et vice-président**

**170.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre de la Commission à la présidence et un ou des membres à la vice-présidence.

**Idem**

(2) Le président peut désigner un vice-président qui exerce ses pouvoirs et fonctions en cas d'absence ou d'empêchement.

**Chef de la direction**

(3) Le président est chef de la direction de la Commission.

**Quorum**

**171.** Un membre de la Commission suffit pour conduire une instance aux termes de la présente loi.

**Conflit d'intérêts**

**172.** Les membres de la Commission déposent auprès de celle-ci une déclaration écrite faisant état de tous les intérêts qu'ils ont dans des biens locatifs à usage d'habitation et sont tenus de se conformer aux lignes directrices en matière de conflits d'intérêts ou aux règles de conduite qu'établit le président.

**Expiration du mandat**

**173.** Malgré l'article 4.3 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, si le mandat du membre de la Commission qui a participé à une audience expire avant qu'une décision ne soit rendue, il est réputé se poursuivre pendant quatre semaines, mais à la seule fin de permettre au membre de participer à la décision et à aucune autre fin.

**Pouvoir de décider des questions de fait et de droit**

**174.** La Commission a le pouvoir de décider de toutes les questions de fait et de droit sur tout ce qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi.

**Contrainte interdite**

**175.** Aucun membre de la Commission ni aucune personne employée comme médiateur par celle-ci ne doit être contraint à témoigner ni à produire des documents dans une instance civile en ce qui concerne les questions qui viennent à sa connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

**Comité des règles et des lignes directrices**

**176.** (1) Le président de la Commission constitue un comité des règles et des lignes directrices, composé de lui-même à la présidence et des autres membres de la Commission qu'il y nomme.

**Adoption de règles par le comité**

(2) Le comité adopte, aux termes du présent article et de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les règles de pratique et de procédure qui régissent les instances tenues devant la Commission.

**Pouvoir du comité d'adopter des lignes directrices**

(3) Le comité peut adopter des lignes directrices non



to assist members in interpreting and applying this Act and the regulations made under it.

#### Means of adoption

(4) The Committee shall adopt the rules and guidelines by simple majority, subject to the right of the Chair to veto the adoption of any rule or guideline.

#### Make public

(5) The Board shall make its rules, guidelines and approved forms available to the public.

#### Information on rights and obligations

177. The Board shall provide information to landlords and tenants about their rights and obligations under this Act.

#### Employees

178. Employees may be appointed for the purposes of the Board in accordance with the regulations.

#### Professional assistance

179. The Board may engage persons other than its members or employees to provide professional, technical, administrative or other assistance to the Board and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.

#### Reports

##### Annual report

180. (1) At the end of each year, the Board shall file with the Minister an annual report on its affairs.

##### Further reports and information

(2) The Board shall make further reports and provide information to the Minister from time to time as required by the Minister.

##### Tabled with Assembly

(3) The Minister shall submit any reports received from the Board to the Lieutenant Governor in Council and then shall table them with the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

#### Board may set, charge fees

181. (1) The Board, subject to the approval of the Minister, may set and charge fees,

- (a) for making an application under this Act or requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*;
- (b) for furnishing copies of forms, notices or documents filed with or issued by the Board or otherwise in the possession of the Board; or
- (c) for other services provided by the Board.

#### Same

- (2) The Board may treat different kinds of applications

contraignantes pour aider les membres à interpréter et à appliquer la présente loi et ses règlements d'application.

#### Mode d'adoption

(4) Le comité adopte les règles et les lignes directrices à la majorité simple, sous réserve du droit du président d'opposer son veto à l'adoption d'une règle ou d'une ligne directrice donnée.

#### Accès du public

(5) La Commission met ses règles, ses lignes directrices et les formules qu'elle approuve à la disposition du public.

#### Renseignements sur les droits et obligations

177. La Commission fournit des renseignements aux locateurs et locataires au sujet des droits et obligations que prévoit la présente loi à leur intention.

#### Employés

178. Des employés peuvent être nommés pour les besoins de la Commission conformément aux règlements.

#### Aide professionnelle

179. La Commission peut engager des personnes autres que ses membres ou employés pour qu'elles lui fournissent une aide professionnelle, technique, administrative ou autre, et elle peut fixer les fonctions et les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

#### Rapports

##### Rapport annuel

180. (1) À la fin de chaque année, la Commission dépose un rapport annuel sur ses affaires auprès du ministre.

##### Autres rapports et renseignements

(2) La Commission remet au ministre les autres rapports et les renseignements qu'il demande.

##### Dépôt à l'Assemblée

(3) Le ministre soumet les rapports qu'il reçoit de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

#### Pouvoir de la Commission de fixer et de demander des droits

181. (1) La Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer et demander des droits pour ce qui suit :

- a) la présentation d'une requête prévue par la présente loi ou d'une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;
- b) la fourniture d'exemplaires des formules, avis ou documents déposés auprès de la Commission ou délivrés par elle, ou qui se trouvent en sa possession;
- c) les autres services que fournit la Commission.

#### Idem

- (2) La Commission peut traiter différemment différen-

differently in setting fees and may base fees on the number of residential units affected by an application.

#### Make fees public

(3) The Board shall ensure that its fee structure is available to the public.

#### Fee refunded, review

**182.** The Board may refund a fee paid for requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* if, on considering the request, the Board varies, suspends or cancels the original order.

### PART XII BOARD PROCEEDINGS

#### Expeditious procedures

**183.** The Board shall adopt the most expeditious method of determining the questions arising in a proceeding that affords to all persons directly affected by the proceeding an adequate opportunity to know the issues and be heard on the matter.

#### SPPA applies

**184.** (1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies with respect to all proceedings before the Board.

#### Exception

(2) Subsection 5.1 (2) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to an application under section 132 or 133 or an application solely under paragraph 1 of subsection 126 (1).

#### Exception

(3) Subsection 5.1 (3) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an application under section 126, 132 or 133.

#### Form of application

**185.** (1) An application shall be filed with the Board in the form approved by the Board, shall be accompanied by the prescribed information and shall be signed by the applicant.

#### Application filed by agent

(2) An applicant may give an agent written authorization to sign an application and, if the applicant does so, the Board may require the agent to file a copy of the authorization.

#### Combining applications

**186.** (1) A tenant may combine several applications into one application.

#### Same

(2) Two or more tenants of a residential complex may together file an application that may be filed by a tenant if each tenant applying in the application signs it.

tes sortes de requêtes lorsqu'elle fixe des droits et elle peut fonder les droits sur le nombre d'habitations touchées.

#### Accès du public

(3) La Commission veille à mettre son barème de droits à la disposition du public.

#### Remboursement des droits, réexamen

**182.** La Commission peut rembourser les droits acquittés pour présenter une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* si, lors de l'examen de la requête, elle modifie, suspend ou annule la première ordonnance.

### PARTIE XII INSTANCES DEVANT LA COMMISSION

#### Procédure accélérée

**183.** La Commission adopte, pour décider des questions soulevées dans une instance, la méthode la plus rapide qui permette à toutes les personnes concernées directement par celle-ci une occasion suffisante de connaître les questions en litige et d'être entendues dans l'affaire.

#### Application

**184.** (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'égard des instances tenues devant la Commission.

#### Exception

(2) Le paragraphe 5.1 (2) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'égard des requêtes présentées en vertu de l'article 132 ou 133 ou des requêtes présentées uniquement en vertu de la disposition 1 du paragraphe 126 (1).

#### Exception

(3) Le paragraphe 5.1 (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de l'article 126, 132 ou 133.

#### Formule de requête

**185.** (1) Toute requête déposée auprès de la Commission est rédigée selon la formule qu'elle approuve, est accompagnée des renseignements prescrits et est signée par le requérant.

#### Requête déposée par un représentant

(2) Le requérant peut donner à un représentant l'autorisation écrite de signer la requête. Le cas échéant, la Commission peut exiger que le représentant dépose une copie de l'autorisation.

#### Jonction des requêtes

**186.** (1) Le locataire peut joindre plusieurs requêtes en une seule.

#### Idem

(2) Deux ou plusieurs locataires de l'ensemble d'habitation peuvent déposer ensemble une requête qui peut être déposée par l'un d'eux si chaque locataire qui est partie à la requête la signe.

**Same**

(3) A landlord may combine several applications relating to a given tenant into one application, so long as the landlord does not combine an application for a rent increase with any other application.

**Parties**

**187.** (1) The parties to an application are the landlord and any tenants or other persons directly affected by the application.

**Add or remove parties**

(2) The Board may add or remove parties as the Board considers appropriate.

**Service****Service of application**

**188.** (1) An applicant to the Board shall give the other parties to the application a copy of the application within the time set out in the Rules.

**Service of notice of hearing**

(2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, an applicant shall give a copy of any notice of hearing issued by the Board in respect of an application to the other parties to the application.

**Certificate of service**

(3) A party shall file with the Board a certificate of service in the form approved by the Board in the circumstances set out in the Rules.

**Notice by Board**

**189.** (1) Where an application is made to the Board, the Board shall notify the respondent in writing that an application has been made and, where possible, shall provide the respondent with information relating to the hearing and such other information as is prescribed.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed.

**Board may extend, shorten time**

**190.** (1) The Board may extend or shorten the time requirements related to making an application under section 126, subsection 159 (2) or section 226 in accordance with the Rules.

**Same**

(2) The Board may extend or shorten the time requirements with respect to any matter in its proceedings, other than the prescribed time requirements, in accordance with the Rules.

**How notice or document given**

**191.** (1) A notice or document is sufficiently given to a person other than the Board,

- (a) by handing it to the person;

**Idem**

(3) Le locateur peut joindre plusieurs requêtes concernant un locataire donné en une seule, à la condition que l'une de ces requêtes ne soit pas une requête en augmentation de loyer.

**Parties**

**187.** (1) Sont parties à la requête le locateur et le ou les locataires ou autres personnes qu'elle concerne directement.

**Jonction ou retrait de parties**

(2) La Commission peut joindre ou retirer des parties de la manière qu'elle juge appropriée.

**Signification****Signification de la requête**

**188.** (1) La personne qui présente une requête à la Commission en remet une copie aux autres parties dans le délai imparti par les règles.

**Signification de l'avis d'audience**

(2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le requérant remet aux autres parties une copie de l'avis d'audience que délivre la Commission à l'égard de la requête.

**Certificat de signification**

(3) Dans les circonstances que précisent les règles, la partie dépose auprès de la Commission un certificat de signification rédigé selon la formule qu'elle approuve.

**Avis donné par la Commission**

**189.** (1) La Commission avise par écrit l'intimé de la présentation d'une requête et lui fournit si possible des renseignements sur l'audience ainsi que les renseignements prescrits.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances prescrites.

**Pouvoir de la Commission de proroger ou de raccourcir les délais**

**190.** (1) La Commission peut proroger ou raccourcir, conformément aux règles, les délais impartis pour la présentation d'une requête prévue à l'article 126, au paragraphe 159 (2) ou à l'article 226.

**Idem**

(2) La Commission peut, conformément aux règles, proroger ou raccourcir les délais impartis à l'égard de toute étape d'une instance tenue devant elle, à l'exception des délais prescrits.

**Façons de donner un avis ou un document**

**191.** (1) Un avis ou un document est valablement donné à une personne autre que la Commission de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;



- (b) if the person is a landlord, by handing it to an employee of the landlord exercising authority in respect of the residential complex to which the notice or document relates;
- (c) if the person is a tenant, subtenant or occupant, by handing it to an apparently adult person in the rental unit;
- (d) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (e) if there is no mail box, by leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person;
- (f) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business; or
- (g) by any other means allowed in the Rules.

#### When notice deemed valid

(2) A notice or document that is not given in accordance with this section shall be deemed to have been validly given if it is proven that its contents actually came to the attention of the person for whom it was intended within the required time period.

#### Mail

(3) A notice or document given by mail shall be deemed to have been given on the fifth day after mailing.

#### How notice or document given to Board

**192.** (1) A notice or document is sufficiently given to the Board,

- (a) by hand delivering it to the Board at the appropriate office as set out in the Rules;
- (b) by sending it by mail to the appropriate office as set out in the Rules; or
- (c) by any other means allowed in the Rules.

#### Same

(2) A notice or document given to the Board by mail shall be deemed to have been given on the earlier of the fifth day after mailing and the day on which the notice or the document was actually received.

#### Time

**193.** Time shall be computed in accordance with the Rules.

#### Board may mediate

**194.** (1) The Board may attempt to mediate a settlement of any matter that is the subject of an application or agreed upon by the parties if the parties consent to the mediation.

#### Settlement may override Act

(2) Despite subsection 3 (1) and subject to subsection (3), a settlement mediated under this section may contain

- b) si la personne est le locateur, en le donnant à un de ses employés qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation visé par l'avis ou le document;
- c) si la personne est le locataire, le sous-locataire ou l'occupant, en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement locatif;
- d) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- f) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales;
- g) en employant toute autre façon permise par les règles.

#### Moment où l'avis est réputé donné valablement

(2) L'avis ou le document qui n'est pas donné conformément au présent article est réputé valablement donné s'il est prouvé que son contenu est réellement venu à la connaissance du destinataire dans le délai exigé.

#### Courrier

(3) L'avis ou le document expédié par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

#### Façons de donner un avis ou un document à la Commission

**192.** (1) Un avis ou un document est donné valablement à la Commission de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la Commission au bureau compétent précisé dans les règles;
- b) en l'expédiant par la poste au bureau compétent précisé dans les règles;
- c) en employant toute autre façon permise par les règles.

#### Idem

(2) L'avis ou le document expédié à la Commission par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste ou le jour de sa réception, selon le premier en date de ces jours.

#### Délais

**193.** Les délais sont calculés conformément aux règles.

#### Pouvoir de médiation de la Commission

**194.** (1) La Commission peut tenter de régler par la médiation toute question faisant l'objet d'une requête ou convenue par les parties si celles-ci y consentent.

#### Incompatibilité

(2) Malgré le paragraphe 3 (1) et sous réserve du paragraphe (3), le règlement obtenu par la médiation prévue

provisions that contravene any provision under this Act.

#### Restriction

(3) The largest rent increase that can be mediated under this section for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home or a site for either is equal to the sum of the guideline and 3 per cent of the previous year's lawful rent.

#### Successful mediation

(4) If some or all of the issues with respect to an application are successfully mediated under this section, the Board shall dispose of the application in accordance with the Rules.

#### Hearing

(5) If there is no mediated settlement, the Board shall hold a hearing.

#### Money paid to Board

**195.** (1) Where the Board considers it appropriate to do so, the Board may, subject to the regulations,

- (a) require a respondent to pay a specified sum into the Board within a specified time; or
- (b) permit a tenant who is making an application for an order under paragraph 1 of subsection 29 (1) to pay all or part of the rent for the tenant's rental unit into the Board.

#### Rules re money paid

(2) The Board may establish procedures in the Rules for the payment of money into and out of the Board.

#### No payment after final order

(3) The Board shall not, under subsection (1), authorize or require payments into the Board after the Board has made its final order in the application.

#### Effect of failure to pay under cl. (1) (a)

(4) If a respondent is required to pay a specified sum into the Board within a specified time under clause (1) (a) and fails to do so, the Board may refuse to consider the evidence and submissions of the respondent.

#### Effect of payment under cl. (1) (b)

(5) Payment by a tenant under clause (1) (b) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.

#### Board may refuse to proceed if money owing

**196.** (1) Upon receiving information that an applicant owes money to the Board as a result of having failed to pay any fine, fee or costs,

au présent article peut contenir des dispositions qui contrviennent à des dispositions de la présente loi.

#### Restriction

(3) L'augmentation de loyer la plus élevée qu'il est possible de fixer par la médiation prévue au présent article dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier, ni un emplacement de maison mobile ou de maison à bail foncier correspond à la somme du taux légal et de 3 pour cent du loyer légal de l'année précédente.

#### Médiation réussie

(4) Si la médiation prévue au présent article permet de régler tout ou partie des questions en litige dans la requête, la Commission décide de celle-ci conformément aux règles.

#### Audience

(5) En l'absence de règlement obtenu par la médiation, la Commission tient une audience.

#### Sommes consignées à la Commission

**195.** (1) Si elle le juge approprié, la Commission peut, sous réserve des règlements :

- a) soit exiger que l'intimé lui consigne une somme précisée dans le délai précisé;
- b) soit permettre au locataire qui demande par requête une ordonnance prévue à la disposition 1 du paragraphe 29 (1) de lui consigner la totalité ou une partie du loyer de son logement locatif.

#### Règles, sommes consignées

(2) La Commission peut prévoir dans ses règles la marche à suivre pour la consignation de sommes à la Commission et pour les prélèvements sur ces sommes.

#### Aucune consignation après le prononcé de l'ordonnance définitive

(3) La Commission ne doit pas, en vertu du paragraphe (1), permettre ou exiger que des sommes lui soient consignées après le prononcé de l'ordonnance définitive à l'égard de la requête.

#### Effet de la non-consignation : al. (1) a)

(4) Si l'intimé est tenu de lui consigner une somme précisée dans un délai précisé en application de l'alinéa (1) a) et qu'il ne le fait pas, la Commission peut refuser d'examiner ses éléments de preuve et ses observations.

#### Effet de la consignation : al. (1) b)

(5) La consignation de sommes par le locataire en application de l'alinéa (1) b) est réputée ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.

#### Refus de la Commission en cas de défaut de paiement

**196.** (1) Sur réception de renseignements selon lesquels un requérant doit de l'argent à la Commission parce qu'il n'a pas payé une amende, une pénalité, des droits ou des dépens :

- (a) if the information is received on or before the day the applicant submits an application, an employee of the Board shall, in such circumstances as may be specified in the Rules, refuse to allow the application to be filed;
- (b) if the information is received after the application has been filed but before a hearing is held, the Board shall stay the proceeding until the fee, fine or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules;
- (c) if the information is received after a hearing with respect to the application has begun, the Board shall not issue an order until the fine, fee or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules.

#### Definition

- (2) In subsection (1),

“fine, fee or costs” does not include money that is paid in trust to the Board pursuant to an order of the Board and that may be paid out to either the tenant or the landlord when the application is disposed of.

#### Where Board may dismiss

**197.** (1) The Board may dismiss an application without holding a hearing or refuse to allow an application to be filed if, in the opinion of the Board, the matter is frivolous or vexatious, has not been initiated in good faith or discloses no reasonable cause of action.

#### Same

(2) The Board may dismiss a proceeding without holding a hearing if the Board finds that the applicant filed documents that the applicant knew or ought to have known contained false or misleading information.

#### Joinder and severance of applications

##### Applications joined

**198.** (1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may direct that two or more applications be joined or heard together if the Board believes it would be fair to determine the issues raised by them together.

##### Applications severed

(2) The Board may order that applications that have been joined be severed or that applications that had been ordered to be heard together be heard separately.

##### Application severed

**199.** The Board may order that an application be severed and each severed part dealt with as though it were a separate application under this Act if,

- a) si les renseignements sont reçus le jour où le requérant présente une requête ou avant ce jour, un employé de la Commission refuse de permettre le dépôt de la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- b) si les renseignements sont reçus après le dépôt de la requête mais avant la tenue d'une audience, la Commission suspend l'instance jusqu'à ce que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens aient été payés et elle peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- c) si les renseignements sont reçus après qu'une audience à l'égard de la requête a commencé, la Commission ne doit rendre aucune ordonnance tant que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens n'ont pas été payés et peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles.

#### Définition

- (2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«amende, pénalité, droits ou dépens» Est exclu l'argent qui est versé en fiducie à la Commission conformément à une ordonnance de cette dernière et qui peut être versé soit au locataire, soit au locateur lorsqu'il est décidé de la requête.

#### Cas où la Commission peut rejeter une requête

**197.** (1) La Commission peut rejeter la requête sans tenir d'audience ou refuser de permettre le dépôt de la requête si elle est d'avis que la question est frivole ou vexatoire, n'est pas présentée de bonne foi ou ne constitue pas une cause d'action raisonnable.

#### Idem

(2) La Commission peut rejeter une instance sans tenir d'audience si elle conclut que le requérant a déposé des documents au sujet desquels il savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.

#### Jonction et séparation des requêtes

##### Jonction de requêtes

**198.** (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut ordonner que deux ou plusieurs requêtes soient jointes ou entendues en même temps si elle croit qu'il serait juste de résoudre ensemble les questions en litige qu'elles soulèvent.

##### Séparation des requêtes

(2) La Commission peut ordonner que soient séparées des requêtes qui ont été jointes ou que des requêtes dont elle a ordonné qu'elles soient entendues ensemble le soient séparément.

##### Séparation des requêtes

**199.** La Commission peut ordonner qu'une requête soit séparée et que chaque partie soit traitée comme s'il s'agissait d'une requête distincte présentée en vertu de la présente loi si, selon le cas :



- (a) two or more applications are combined under section 186 in the application;
- (b) the application is made by more than one tenant under subsection 186 (2); or
- (c) the Board believes it would be appropriate to deal separately with different matters included in the application.

#### **Amendment and withdrawal of applications**

##### **Amend application**

**200.** (1) An applicant may amend an application to the Board in accordance with the Rules.

##### **Withdraw application**

(2) Subject to subsection (3), an applicant may withdraw an application at any time before the hearing begins.

##### **Same, harassment**

(3) An applicant may withdraw an application under paragraph 4 of subsection 29 (1) only with the consent of the Board.

##### **Same**

(4) An applicant may withdraw an application after the hearing begins with the consent of the Board.

##### **Other powers of Board**

**201.** (1) The Board may, before, during or after a hearing,

- (a) conduct any inquiry it considers necessary or authorize an employee of the Board to do so;
- (b) request a provincial inspector or an employee of the Board to conduct any inspection it considers necessary;
- (c) question any person, by telephone or otherwise, concerning the dispute or authorize an employee of the Board to do so;
- (d) permit or direct a party to file additional evidence with the Board which the Board considers necessary to make its decision;
- (e) view premises that are the subject of the hearing; or
- (f) on its own motion and on notice to the parties, amend an application if the Board considers it appropriate to do so and if amending the application would not be unfair to any party.

##### **Same**

(2) In making its determination, the Board may consider any relevant information obtained by the Board in addition to the evidence given at the hearing, provided that it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

- a) la requête provient de la jonction de deux requêtes ou plus en vertu de l'article 186;
- b) la requête est présentée par plus d'un locataire en vertu du paragraphe 186 (2);
- c) la Commission croit qu'il serait approprié de traiter séparément différentes questions soulevées dans la requête.

#### **Modification et retrait d'une requête**

##### **Modification de la requête**

**200.** (1) Le requérant peut, conformément aux règles, modifier une requête présentée à la Commission.

##### **Retrait de la requête**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le requérant peut retirer sa requête avant le début de l'audience.

##### **Idem, harcèlement**

(3) Le requérant ne peut retirer la requête présentée en vertu de la disposition 4 du paragraphe 29 (1) qu'avec le consentement de la Commission.

##### **Idem**

(4) Le requérant peut retirer la requête après le début de l'audience avec le consentement de la Commission.

##### **Autres pouvoirs de la Commission**

**201.** (1) La Commission peut, avant, pendant ou après l'audience :

- a) mener les enquêtes qu'elle juge nécessaires ou autoriser un de ses employés à le faire;
- b) demander à un inspecteur provincial ou à un employé de la Commission d'effectuer toute inspection qu'elle juge nécessaire;
- c) interroger des personnes par téléphone ou autrement à propos du différend ou autoriser un de ses employés à le faire;
- d) permettre à une partie de déposer auprès d'elle les preuves supplémentaires qu'elle juge nécessaires d'avoir pour rendre sa décision, ou lui ordonner de le faire;
- e) examiner les lieux qui font l'objet de l'audience;
- f) de sa propre initiative et sur préavis donné aux parties, modifier une requête si elle juge approprié de le faire et que la modification ne serait pas injuste pour les parties.

##### **Idem**

(2) Lorsqu'elle rend sa décision, la Commission peut examiner tous les renseignements pertinents qu'elle a obtenus, en plus des éléments de preuve produits à l'audience, à la condition qu'elle en informe d'abord les parties et qu'elle leur donne l'occasion de les expliquer ou de les réfuter.

**Same**

(3) If a party fails to comply with a direction under clause (1) (d), the Board may,

- (a) refuse to consider the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply; or
- (b) if the party who has failed to comply is the applicant, dismiss all or part of the application.

**Parties may view premises with Board**

(4) If the Board intends to view premises under clause (1) (e), the Board shall give the parties an opportunity to view the premises with the Board.

**Findings of Board**

**202.** In making findings on an application, the Board shall ascertain the real substance of all transactions and activities relating to a residential complex or a rental unit and the good faith of the participants and in doing so,

- (a) may disregard the outward form of a transaction or the separate corporate existence of participants; and
- (b) may have regard to the pattern of activities relating to the residential complex or the rental unit.

**Determinations related to housing assistance**

**203.** The Board shall not make determinations or review decisions concerning,

- (a) eligibility for rent-geared-to-income assistance as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000* or the amount of geared-to-income rent payable under that Act; or
- (b) eligibility for, or the amount of, any prescribed form of housing assistance.

**Conditions in order**

**204.** (1) The Board may include in an order whatever conditions it considers fair in the circumstances.

**Order re costs**

(2) The Board may order a party to an application to pay the costs of another party.

**Same**

(3) The Board may order that its costs of a proceeding be paid by a party or a paid agent or counsel to a party.

**Same**

(4) The amount of an order for costs shall be determined in accordance with the Rules.

**Same**

(5) Subsections (2) to (4) apply despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

**Idem**

(3) Si une partie ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'alinéa (1) d), la Commission peut :

- a) soit refuser d'examiner les observations et les éléments de preuve que cette partie a présentés au sujet de la question à l'égard de laquelle elle ne s'est pas conformée;
- b) soit, si cette partie est le requérant, rejeter la requête en totalité ou en partie.

**Les parties peuvent examiner les lieux avec la Commission**

(4) Si la Commission a l'intention d'examiner les lieux en vertu de l'alinéa (1) e), elle donne aux parties l'occasion de les examiner avec elle.

**Conclusions de la Commission**

**202.** Lorsqu'elle émet des conclusions à la suite d'une requête, la Commission établit le fond véritable de toutes les opérations et activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif, ainsi que la bonne foi des participants. Ce faisant, elle peut :

- a) ne pas tenir compte de la forme d'une opération ou de la personnalité morale distincte des participants;
- b) tenir compte de la tendance des activités touchant l'ensemble d'habitation ou le logement locatif.

**Décisions au sujet de l'aide au logement**

**203.** La Commission ne doit pas rendre ou réviser de décision au sujet de ce qui suit :

- a) l'admissibilité à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* ou le loyer indexé sur le revenu payable en application de cette loi;
- b) l'admissibilité à une forme prescrite d'aide au logement ou le montant d'une telle aide.

**Conditions de l'ordonnance**

**204.** (1) La Commission peut assortir l'ordonnance des conditions qu'elle estime justes dans les circonstances.

**Ordonnance de dépens**

(2) La Commission peut ordonner qu'une partie à la requête paie les dépens d'une autre.

**Idem**

(3) La Commission peut ordonner que ses dépens dans l'instance soient payés par une partie ou par le représentant ou l'avocat que paie celle-ci.

**Idem**

(4) Le montant qui figure dans l'ordonnance de dépens est calculé conformément aux règles.

**Idem**

(5) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**Order payment**

**205.** (1) The Board may include in an order the following provision:

“The landlord or the tenant shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order.”

**Payment of order by instalments**

(2) If the Board makes an order for a rent increase above the guideline and the order is made three months or more after the first effective date of a rent increase in the order, the Board may provide in the order that if a tenant owes any sum of money to the landlord as a result of the order, the tenant may pay the landlord the amount owing in monthly instalments.

**Same**

(3) If an order made under subsection (2) permits a tenant to pay the amount owing by instalments, the tenant may do so even if the tenancy is terminated.

**Same**

(4) An order providing for monthly instalments shall not provide for more than 12 monthly instalments.

**Agreement to settle matter**

**206.** (1) Where a landlord has made an application under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 or an application for payment of arrears of rent, or both, the Board may make an order including terms of payment without holding a hearing if,

- (a) the parties have reached a written agreement resolving the subject-matter of the application;
- (b) the agreement has been signed by all parties; and
- (c) the agreement is filed with the Board before the hearing has commenced.

**Contents of order**

(2) In an order under subsection (1), the Board may, based on the agreement reached by the parties, order,

- (a) payment of any arrears and NSF cheque charges or related administration charges that are owing;
- (b) payment of the fee paid by the landlord for the application to the Board; and
- (c) payment of any rent that becomes due during the period in which the arrears are required to be paid.

**Restriction**

(3) In an order under subsection (1), the Board shall not order that the tenancy be terminated or include a provision allowing for an application under section 78.

**Ordonnance de paiement**

**205.** (1) La Commission peut ajouter à l'ordonnance la disposition suivante :

«Le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»

**Paiement par versements**

(2) Si la Commission rend une ordonnance prévoyant une augmentation de loyer supérieure au taux légal trois mois ou plus après la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que le locataire peut payer au locateur en versements mensuels la somme qu'il lui doit, le cas échéant, par suite de l'ordonnance.

**Idem**

(3) Si l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) permet au locataire de payer la somme par versements, il peut le faire même en cas de résiliation de la location.

**Idem**

(4) L'ordonnance qui prévoit des versements mensuels ne doit pas en prévoir plus de 12.

**Entente de règlement**

**206.** (1) Si le locateur a présenté une requête, en vertu de l'article 69, demandant une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 ou une requête en paiement d'arriéré de loyer, ou les deux, la Commission peut rendre une ordonnance comprenant des conditions de paiement sans tenir d'audience si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les parties sont parvenues à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête;
- b) toutes les parties ont signé l'entente;
- c) l'entente est déposée auprès de la Commission avant le début de l'audience.

**Contenu de l'ordonnance**

(2) Dans l'ordonnance qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, en se fondant sur l'entente à laquelle sont parvenues les parties, ordonner ce qui suit :

- a) le paiement des arriérés et des frais pour chèque sans provision ou des frais d'administration connexes exigibles;
- b) le paiement des droits que le locateur a versés pour présenter la requête à la Commission;
- c) le paiement du loyer qui devient exigible pendant le délai imparti pour payer les arriérés.

**Restriction**

(3) Dans l'ordonnance qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), la Commission ne doit pas ordonner la résiliation de la location ni inclure une disposition permettant la présentation d'une requête en vertu de l'article 78.



**Request by landlord**

(4) A landlord may file a request to reopen the application if the tenant fails to comply with the terms of the order and shall, in the request, indicate which terms were not complied with and the manner in which the tenant failed to meet the terms of the order.

**Request by landlord or tenant**

(5) A landlord or tenant may file a request to reopen the application within 30 days after the order was made on the basis that the other party coerced them or deliberately made false or misleading representations which had a material effect on the agreement and the order issued under subsection (1).

**Timing**

(6) A request under subsection (4) shall not be made later than 30 days after a failure of the tenant to meet a term of the order.

**Copy of request, notice of hearing**

(7) The party filing the request must give the other parties to the application a copy of the request to reopen the application and the notice of hearing within the time set out in the Rules.

**Condition**

(8) If a request to reopen is made under subsection (4), the Board shall not proceed to hear the merits of the application unless the Board is satisfied that the tenant failed to comply with a term of the order.

**Same**

(9) If a request to reopen is made under subsection (5), the Board shall not proceed to hear the merits of the application unless the Board is satisfied that there was coercion or deliberate false or misleading representations which had a material effect on the agreement and the order issued under subsection (1).

**Monetary jurisdiction; deduction of rent; interest****Monetary jurisdiction of Board**

**207.** (1) The Board may, where it otherwise has the jurisdiction, order the payment to any given person of an amount of money up to the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

**Same**

(2) A person entitled to apply under this Act but whose claim exceeds the Board's monetary jurisdiction may commence a proceeding in any court of competent jurisdiction for an order requiring the payment of that sum and, if such a proceeding is commenced, the court may exercise any powers that the Board could have exercised if the proceeding had been before the Board and within its monetary jurisdiction.

**Demande du locateur**

(4) Le locateur peut déposer une demande de réouverture de la requête si le locataire ne se conforme pas aux conditions de l'ordonnance. Il indique alors dans la demande les conditions auxquelles le locataire ne s'est pas conformé et la façon dont il ne les a pas respectées.

**Demande du locateur ou du locataire**

(5) Au plus tard 30 jours après que l'ordonnance a été rendue, le locateur ou le locataire peut déposer une demande de réouverture de la requête pour le motif que l'autre partie l'a contraint ou a fait délibérément des assertions fausses ou trompeuses qui ont eu des conséquences importantes sur l'entente et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

**Délai**

(6) La demande prévue au paragraphe (4) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après le non-respect, par le locataire, d'une condition de l'ordonnance.

**Copie de la demande et avis d'audience**

(7) La partie qui dépose la demande de réouverture de la requête remet aux autres parties à la requête une copie de la demande et l'avis d'audience dans le délai imparti par les règles.

**Condition**

(8) Si une demande de réouverture est présentée en vertu du paragraphe (4), la Commission ne doit pas examiner le fond de la requête sauf si elle est convaincue que le locataire n'a pas respecté une condition de l'ordonnance.

**Idem**

(9) Si une demande de réouverture est présentée en vertu du paragraphe (5), la Commission ne doit pas examiner le fond de la requête sauf si elle est convaincue qu'il y a eu contrainte ou qu'ont été faites délibérément des assertions fausses ou trompeuses qui ont eu des conséquences importantes sur l'entente et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

**Compétence d'attribution de la Commission et déduction du loyer****Compétence d'attribution de la Commission**

**207.** (1) La Commission peut, si elle en a par ailleurs la compétence, ordonner le paiement à qui que ce soit de sommes jusqu'à concurrence du plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

**Idem**

(2) La personne qui a le droit de présenter une requête en vertu de la présente loi mais dont la demande dépasse la compétence d'attribution de la Commission peut introduire une instance devant un tribunal compétent pour obtenir une ordonnance de paiement de cette somme. Si une telle instance est introduite, le tribunal peut exercer tous les pouvoirs que la Commission aurait pu exercer si l'instance avait été introduite devant elle et qu'elle relevait de sa compétence d'attribution.

**Same**

(3) If a party makes a claim in an application for payment of a sum equal to or less than the Board's monetary jurisdiction, all rights of the party in excess of the Board's monetary jurisdiction are extinguished once the Board issues its order.

**Minimum amount**

(4) The Board shall not make an order for the payment of an amount of money if the amount is less than the prescribed amount.

**Order may provide deduction from rent**

(5) If a landlord is ordered to pay a sum of money to a person who is a current tenant of the landlord at the time of the order, the order may provide that if the landlord fails to pay the amount owing, the tenant may recover that amount plus interest by deducting a specified sum from the tenant's rent paid to the landlord for a specified number of rental periods.

**Same**

(6) Nothing in subsection (5) limits the right of the tenant to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.

**Post-judgment interest**

(7) The Board may set a date on which payment of money ordered by the Board must be made and interest shall accrue on money owing only after that date at the post-judgment interest rate under section 127 of the *Courts of Justice Act*.

**Notice of decision**

**208.** (1) The Board shall send each party who participated in the proceeding, or the party's counsel or agent, a copy of its order, including the reasons if any have been given, in accordance with section 191.

**Same**

(2) Section 18 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings under this Act.

**Order final, binding**

**209.** (1) Except where this Act provides otherwise, and subject to section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an order of the Board is final and binding.

**Power to review**

(2) Without limiting the generality of section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board's power to review a decision or order under that section may be exercised if a party to a proceeding was not reasonably able to participate in the proceeding.

**Appeal rights**

**210.** (1) Any person affected by an order of the Board

**Idem**

(3) Si une partie présente une demande dans le cadre d'une requête en paiement d'une somme égale ou inférieure à la compétence d'attribution de la Commission, tous ses droits à une somme supérieure à cette compétence sont éteints dès que la Commission rend son ordonnance.

**Minimum**

(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de paiement d'une somme inférieure au montant prescrit.

**Déduction du loyer**

(5) S'il est ordonné au locateur de payer une somme à une personne qui est son locataire au moment du prononcé de l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que, en cas de défaut de paiement, le locataire peut recouvrer cette somme, majorée des intérêts, en déduisant une somme précisée du loyer qu'il verse au locateur, pendant un nombre précisé de périodes de location.

**Idem**

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire de percevoir n'importe quand le montant intégral qui lui est dû ou le solde impayé aux termes de l'ordonnance.

**Intérêts postérieurs au jugement**

(7) La Commission peut fixer la date de paiement des sommes qu'elle ordonne de payer et les intérêts ne courent sur ces sommes qu'après cette date au taux d'intérêt postérieur au jugement visé à l'article 127 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

**Avis de décision**

**208.** (1) La Commission envoie à chaque partie à l'instance, ou à son avocat ou représentant, une copie de son ordonnance, accompagnée des motifs, le cas échéant, conformément à l'article 191.

**Idem**

(2) L'article 18 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites en vertu de la présente loi.

**Ordonnance définitive**

**209.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve de l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'ordonnance de la Commission est définitive et lie les parties.

**Pouvoir de réexamen**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le pouvoir de la Commission de réexaminer une décision ou une ordonnance en vertu de cet article peut être exercé si une partie à une instance n'a pas pu raisonnablement participer à celle-ci.

**Droit d'appel**

**210.** (1) Toute personne visée par une ordonnance de

may appeal the order to the Divisional Court within 30 days after being given the order, but only on a question of law.

#### Board to receive notice

(2) A person appealing an order under this section shall give to the Board any documents relating to the appeal.

#### Board may be heard by counsel

(3) The Board is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument on any issue in an appeal.

#### Powers of Court

(4) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may:

- (a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or
- (b) remit the matter to the Board with the opinion of the Divisional Court.

#### Same

(5) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.

#### Board may appeal Court decision

**211.** The Board is entitled to appeal a decision of the Divisional Court on an appeal of a Board order as if the Board were a party to the appeal.

#### Substantial compliance sufficient

**212.** Substantial compliance with this Act respecting the contents of forms, notices or documents is sufficient.

#### Electronic documents

**213.** Any document referred to in this Act and specified in the regulations or in the Rules may be created, signed, filed, provided, issued, sent, received, stored, transferred, retained or otherwise dealt with electronically if it is done in accordance with the regulations or the Rules.

#### Contingency fees, limitation

**214.** (1) No agent who represents a landlord or a tenant in a proceeding under this Act or who assists a landlord or tenant in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

#### Same

(2) An agreement that provides for a fee prohibited by subsection (1) is void.

la Commission peut interjeter appel de celle-ci auprès de la Cour divisionnaire dans les 30 jours de son prononcé, mais uniquement sur une question de droit.

#### Obligation d'aviser la Commission

(2) Quiconque interjette appel d'une ordonnance en vertu du présent article donne à la Commission tous les documents relatifs à l'appel.

#### Droit de la Commission d'être entendue

(3) La Commission a le droit d'être entendue par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement au cours de l'argument sur une question en litige dans l'appel.

#### Pouvoirs de la Cour

(4) La Cour divisionnaire entend et juge l'appel interjeté en vertu du présent article et peut, selon le cas :

- a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision ou l'ordonnance;
- b) renvoyer la question à la Commission avec son opinion.

#### Idem

(5) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance relativement à la question et toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportunes.

#### Pouvoir de la Commission d'interjeter appel de la décision de la Cour

**211.** La Commission a le droit d'interjeter appel de la décision que rend la Cour divisionnaire à la suite d'un appel visant une de ses ordonnances comme si elle était partie à l'appel.

#### Fait de se conformer pour l'essentiel

**212.** Le fait de se conformer pour l'essentiel à la présente loi à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents est suffisant.

#### Documents électroniques

**213.** Les documents mentionnés dans la présente loi et précisés dans les règlements ou les règles peuvent être créés, signés, déposés, fournis, délivrés, remis, envoyés, reçus, mis en mémoire, transférés, conservés ou traités d'une autre façon électroniquement, à condition qu'ils le soient conformément aux règlements ou aux règles.

#### Restriction, honoraires conditionnels

**214.** (1) Aucun représentant qui agit pour le compte d'un locateur ou d'un locataire dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou qui l'aide en ce qui concerne une question qui découle de la présente loi ne doit demander ni accepter des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce à ses efforts, si la proportion dépasse le montant prescrit.

#### Idem

(2) Est nulle toute entente qui prévoit des honoraires interdits par le paragraphe (1).



### PART XIII MUNICIPAL VITAL SERVICES BY-LAWS

#### Definition

**215.** In this Part,

“vital services by-law” means a by-law passed under section 216.

#### By-laws respecting vital services

**216.** (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord to provide adequate and suitable vital services to each of the landlord’s rental units;
- (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection 217 (1);
- (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;
- (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection 218 (1) in the exercise of a power or performance of a duty under this section or sections 217 to 223;
- (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a vital services by-law is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence;
- (g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of the local municipality with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided for rental units.

#### Exception

(2) A vital services by-law does not apply to a landlord with respect to a rental unit to the extent that the tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.

#### Contents of vital services by-law

(3) A vital services by-law may,

- (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;
- (b) designate areas of the local municipality in which the by-law applies;

### PARTIE XIII RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES SERVICES ESSENTIELS

#### Définition

**215.** La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«règlement municipal sur les services essentiels» Règlement municipal adopté en vertu de l’article 216.

#### Règlements municipaux sur les services essentiels

**216.** (1) Le conseil d’une municipalité locale peut, par règlement municipal :

- a) exiger que chaque locateur fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à l’intention de chacun de ses logements locatifs;
- b) interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel avant la remise de l’avis prévu au paragraphe 217 (1);
- c) exiger qu’un fournisseur rétablisse promptement le service essentiel lorsqu’il en reçoit la directive de l’agent nommé dans le règlement municipal;
- d) interdire à une personne de gêner, d’entraver ou d’importuner ou de tenter de gêner, d’entraver ou d’importuner l’agent ou la personne visé au paragraphe 218 (1) dans l’exercice d’un pouvoir ou d’une fonction prévu au présent article ou aux articles 217 à 223;
- e) prévoir que la personne qui contrevient ou ne se conforme pas à un règlement municipal sur les services essentiels est coupable d’une infraction pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l’infraction se commet ou se poursuit;
- f) prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d’une personne morale reconnue coupable d’une infraction qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d’une infraction;
- g) autoriser l’agent nommé dans le règlement municipal à conclure des ententes pour le compte de la municipalité locale avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que des services essentiels suffisants et appropriés soient fournis à l’intention des logements locatifs.

#### Exception

(2) Un règlement municipal sur les services essentiels ne s’applique pas au locateur à l’égard d’un logement locatif dans la mesure où le locataire a consenti expressément à se procurer et à maintenir les services essentiels.

#### Contenu du règlement municipal sur les services essentiels

(3) Un règlement municipal sur les services essentiels peut :

- a) établir des catégories de bâtiments ou de parties de bâtiments pour son application et désigner les catégories auxquelles il s’applique;
- b) désigner les secteurs de la municipalité locale dans lesquels il s’applique;

- (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;
- (d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service for a rental unit except when necessary to alter or repair the rental unit and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;
- (e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service for a rental unit if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided for the rental unit.

#### Notice by supplier

**217.** (1) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued for the rental unit because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.

#### Same

(2) The notice shall be given in writing to the clerk of the local municipality at least 30 days before the supplier ceases to provide the vital service.

#### Inspection

**218.** (1) An official named in a vital services by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under subsection 221 (1).

#### Same

(2) Despite subsection (1), the official or person shall not enter a rental unit,

- (a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the rental unit after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the unit; or
- (b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under section 231.

#### Services by municipality

**219.** (1) If a landlord does not provide a vital service for a rental unit in accordance with a vital services by-law, the local municipality may arrange for the service to be provided.

#### Lien

(2) The amount spent by the local municipality under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount shall, on registration of a notice of lien in the appropriate land registry office, be a lien in favour of the local municipality against the property at which the vital service is provided.

- (c) fixer des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;
- (d) interdire au locateur de cesser de fournir un service essentiel à l'intention d'un logement locatif sauf si cela est nécessaire afin de modifier ou de réparer celui-ci et seulement pendant la période minimale qu'il faut pour effectuer la modification ou la réparation;
- (e) prévoir que le locateur est réputé avoir causé l'interruption d'un service essentiel destiné à un logement locatif s'il est tenu de payer un fournisseur pour ce service, qu'il ne le fait pas et qu'en conséquence le service essentiel n'est plus fourni à l'intention du logement.

#### Avis du fournisseur

**217.** (1) Le fournisseur ne donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel destiné au logement locatif que si ce service doit être interrompu parce que le locateur n'a pas respecté un contrat conclu avec lui relativement à la prestation du service.

#### Idem

(2) Le fournisseur donne l'avis par écrit au secrétaire de la municipalité locale au moins 30 jours avant de cesser de fournir le service essentiel.

#### Inspection

**218.** (1) L'agent nommé dans un règlement municipal sur les services essentiels ou la personne agissant sous ses ordres peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel s'applique le règlement et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement ou une directive donnée en vertu du paragraphe 221 (1) est respecté.

#### Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un logement locatif sauf si, selon le cas :

- a) il a obtenu le consentement de l'occupant du logement locatif après l'avoir informé qu'il peut le lui refuser;
- b) il est autorisé à le faire par un mandat décerné en vertu de l'article 231.

#### Services fournis par la municipalité

**219.** (1) Si le locateur ne fournit pas un service essentiel à l'intention d'un logement locatif contrairement à un règlement municipal sur les services essentiels, la municipalité locale peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.

#### Privilège

(2) Dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la somme dépensée par la municipalité locale en vertu du paragraphe (1), majorée de droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, constitue un privilège en faveur de la municipalité locale sur le bien où le service essentiel est fourni.



**Not special lien**

(3) Subsection 349 (3) of the *Municipal Act, 2001* does not apply with respect to the amount spent and the fee, and no special lien is created under that subsection.

**Certificate**

(4) The certificate of the clerk of the local municipality as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.

**Interim certificate**

(5) Before issuing a certificate referred to in subsection (4), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.

**Appeal**

**220.** An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within 15 days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the council of the local municipality.

**Payments transferred**

**221.** (1) If the local municipality has arranged for a vital service to be provided to a rental unit, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the rental unit to the local municipality.

**Effect of payment**

(2) Payment by a tenant under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.

**Use of money**

**222.** (1) The local municipality shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.

**Accounting and payment of balance**

(2) The local municipality shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual rental unit and shall pay to that person any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (1).

**Immunity**

**223.** (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of a local municipality for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under any of sections 215 to 222 or under a by-law passed under section 216 or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

**Aucun privilège particulier**

(3) Le paragraphe 349 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ne s'applique pas à l'égard de la somme dépensée et des droits qui s'y rattachent, et aucun privilège particulier n'est créé en vertu de ce paragraphe.

**Attestation**

(4) L'attestation, par le secrétaire de la municipalité locale, du montant de la somme dépensée en constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire.

**Attestation provisoire**

(5) Avant de délivrer l'attestation visée au paragraphe (4), le secrétaire fait parvenir une attestation provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres grevants enregistrés sur le titre.

**Appel**

**220.** Le propriétaire, le créancier hypothécaire ou l'autre grevant intéressé peut, dans les 15 jours de la mise à la poste de l'attestation provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la municipalité locale.

**Transfert des paiements**

**221.** (1) Si la municipalité locale a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni à l'intention d'un logement locatif, l'agent nommé dans le règlement municipal sur les services essentiels peut enjoindre au locataire de verser la totalité ou une partie du loyer du logement à la municipalité locale.

**Effet du paiement**

(2) Le paiement qu'effectue le locataire en application du paragraphe (1) est réputé ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.

**Utilisation des fonds**

**222.** (1) La municipalité locale affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée pour fournir le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.

**État et solde**

(2) La municipalité locale donne à la personne qui avait par ailleurs le droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque logement locatif et lui verse le solde du loyer après l'affectation prévue au paragraphe (1).

**Immunité**

**223.** (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts ou autres introduites contre un agent ou une personne agissant sous ses ordres ou contre un employé ou un mandataire de la municipalité locale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue l'un ou l'autre des articles 215 à 222 ou un règlement municipal adopté en vertu de l'article 216, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.



Same

(2) Subsection (1) does not relieve a local municipality of liability to which it would otherwise be subject.

#### **PART XIV MAINTENANCE STANDARDS**

##### **Prescribed standards and complaints**

##### **Application of prescribed standards**

**224.** (1) The prescribed maintenance standards apply to a residential complex and the rental units located in it if,

- (a) the residential complex is located in unorganized territory;
- (b) there is no municipal property standards by-law that applies to the residential complex; or
- (c) the prescribed circumstances apply.

##### **Minister to receive complaints**

(2) The Minister shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit respecting the standard of maintenance that prevails with respect to the rental unit or the residential complex in which it is located if the prescribed maintenance standards apply to the residential complex.

##### **Complaints to be investigated**

(3) Upon receiving a complaint respecting a residential complex or a rental unit in it, the Minister shall cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

##### **Cost of inspection**

(4) The Minister may charge a municipality and the municipality shall pay the Minister for the cost, as prescribed, associated with inspecting a residential complex in the municipality, for the purposes of investigating a complaint under this section and ensuring compliance with a work order under section 225.

Same

(5) If a municipality fails to make payment in full within 60 days after the Minister issues a notice of payment due under subsection (4), the notice of payment may be filed in the Superior Court of Justice and enforced as if it were a court order.

##### **Inspector's work order**

**225.** (1) If an inspector is satisfied that the landlord of a residential complex has not complied with a prescribed maintenance standard that applies to the residential complex, the inspector may make and give to the landlord a work order requiring the landlord to comply with the prescribed maintenance standard.

Same

- (2) The inspector shall set out in the order,

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité locale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

#### **PARTIE XIV NORMES D'ENTRETIEN**

##### **Normes prescrites et plaintes**

##### **Champ d'application des normes prescrites**

**224.** (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation et aux logements locatifs qui y sont situés si, selon le cas :

- a) les ensembles d'habitation sont situés dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique aux ensembles d'habitation;
- c) les circonstances prescrites s'appliquent.

##### **Réception des plaintes par le ministre**

(2) Le ministre reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement ou l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé si les normes d'entretien prescrites s'appliquent à cet ensemble.

##### **Enquête sur les plaintes**

(3) Lorsqu'il reçoit une plainte à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui y est situé, le ministre fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

##### **Frais d'inspection**

(4) Le ministre peut faire payer à la municipalité les frais, calculés de la manière prescrite, qui sont engagés pour inspecter un ensemble d'habitation situé dans la municipalité dans le but d'enquêter sur une plainte déposée aux termes du présent article et de faire respecter un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 225. La municipalité verse la somme qui lui est demandée au ministre.

Idem

(5) Si la municipalité n'effectue pas le paiement intégralement dans les 60 jours de la délivrance d'un avis de paiement échu par le ministre en vertu du paragraphe (4), l'avis de paiement peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance judiciaire.

##### **Ordre d'exécution de travaux**

**225.** (1) S'il est convaincu que le locateur de l'ensemble d'habitation ne s'est pas conformé à une norme d'entretien prescrite qui s'applique à l'ensemble, l'inspecteur peut lui donner un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer à cette norme.

Idem

- (2) L'inspecteur énonce ce qui suit dans l'ordre :

- (a) the municipal address or legal description of the residential complex;
- (b) reasonable particulars of the work to be performed;
- (c) the period within which there must be compliance with the terms of the work order; and
- (d) the time limit for applying under section 226 to the Board for a review of the work order.

#### Review of work order

**226.** (1) If a landlord who has received an inspector's work order is not satisfied with its terms, the landlord may, within 20 days after the day the order is issued, apply to the Board for a review of the work order.

#### Order

(2) On an application under subsection (1), the Board may, by order,

- (a) confirm or vary the inspector's work order;
- (b) rescind the work order, if it finds that the landlord has complied with it; or
- (c) quash the work order.

### PART XV ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

#### Duties of Minister

**227.** The Minister shall.

- (a) monitor compliance with this Act;
- (b) investigate cases of alleged failure to comply with this Act; and
- (c) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings with respect to alleged failures to comply with this Act.

#### Delegation

**228.** The Minister may in writing delegate to any person any power or duty vested in the Minister under this Act, subject to the conditions set out in the delegation.

#### Investigators and inspectors

**229.** The Minister may appoint investigators for the purpose of investigating alleged offences and may appoint inspectors for the purposes of sections 224 and 225.

#### Inspections

**230.** (1) Subject to subsection (6), an inspector may, at all reasonable times and upon producing proper identification, enter any property for the purpose of carrying out his or her duty under this Act and may,

- (a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the inspection;

- a) l'adresse municipale ou la description légale de l'ensemble d'habitation;
- b) des renseignements suffisamment détaillés sur les travaux à effectuer;
- c) le délai imparti pour se conformer à l'ordre d'exécution de travaux;
- d) le délai imparti pour présenter à la Commission une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux en vertu de l'article 226.

#### Révision de l'ordre d'exécution de travaux

**226.** (1) Le locateur qui a reçu d'un inspecteur un ordre d'exécution de travaux et qui n'est pas satisfait de ses conditions peut, dans les 20 jours de sa délivrance, présenter à la Commission une requête en révision de l'ordre.

#### Ordonnance

(2) À la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, par ordonnance :

- a) confirmer ou modifier l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur;
- b) annuler l'ordre d'exécution de travaux, si elle conclut que le locateur s'y est conformé;
- c) annuler l'ordre d'exécution de travaux.

### PARTIE XV APPLICATION ET EXÉCUTION

#### Fonctions du ministre

**227.** Le ministre :

- a) s'assure que la présente loi est observée;
- b) fait enquête sur les cas de prétendus défauts de se conformer à la présente loi;
- c) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l'égard de prétendus défauts de se conformer à la présente loi.

#### Délégation

**228.** Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

#### Enquêteurs et inspecteurs

**229.** Le ministre peut nommer des enquêteurs chargés d'enquêter sur les présumées infractions et nommer des inspecteurs pour l'application des articles 224 et 225.

#### Inspections

**230.** (1) Sous réserve du paragraphe (6), l'inspecteur peut, à toute heure raisonnable et à la condition de produire une pièce d'identité suffisante, entrer dans un bien dans le but de s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi et faire ce qui suit :

- a) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou des choses pertinents, y compris des dessins ou des devis;

- (b) inspect and remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (c) require information from any person concerning a matter related to the inspection;
- (d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to the subject-matter of the inspection;
- (e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection; and
- (f) order the landlord to take and supply at the landlord's expense such tests and samples as are specified in the order.

#### Samples

(2) The inspector shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

#### Same

(3) If an inspector takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

#### Receipt

(4) An inspector shall provide a receipt for any documents or things removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.

#### Evidence

(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.

#### Where warrant required

(6) Except under the authority of a warrant issued under section 231, an inspector shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, first having informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant.

#### Warrant

**231.** (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under this Act and the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

- b) examiner et saisir des documents ou des choses pertinents pour en tirer des copies ou des extraits;
- c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question se rapportant à l'inspection;
- d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur l'objet de l'inspection;
- e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection;
- f) ordonner au locateur de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.

#### Échantillons

(2) L'inspecteur divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

#### Idem

(3) Si l'inspecteur prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.

#### Récépissé

(4) L'inspecteur remet un récépissé des documents ou choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement après que les copies ou extraits ont été tirés.

#### Preuve

(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

#### Cas où un mandat est exigé

(6) À moins d'être muni d'un mandat décerné en vertu de l'article 231, l'inspecteur ne doit pas entrer dans une pièce ou un lieu servant effectivement de logement sans demander et obtenir le consentement de l'occupant, après l'avoir informé qu'il peut lui refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire qu'en vertu d'un mandat.

#### Mandat

**231.** (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu et à y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et que l'entrée et la perquisition permettront de fournir des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.



**Seizure**

(2) In a warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

**Receipt and removal**

(3) Anyone who seizes something under a warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

**Expiry**

(4) A warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than 15 days after the warrant is issued.

**Time of execution**

(5) A warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

**Other matters**

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications with respect to any thing seized under this section.

**Protection from personal liability**

**232.** (1) No proceeding for damages shall be commenced against an investigator, an inspector, a member of the Board, a lawyer for the Board or an officer or employee of the Ministry or the Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

**Crown liability**

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

## PART XVI OFFENCES

**Offences requiring knowledge**

**233.** A person is guilty of an offence if the person knowingly,

- (a) withholds the reasonable supply of a vital service, care service or food or interferes with the supply in contravention of section 21;
- (b) alters or causes to be altered the locking system on any door giving entry to a rental unit or the resi-

**Saisie**

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, sur la foi de motifs raisonnables, fournira des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.

**Récépissé et enlèvement**

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat :

- a) donne un récépissé pour la chose au saisi;
- b) apporte la chose devant le juge provincial ou le juge de paix qui a décerné le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'il en soit disposé conformément à la loi.

**Expiration**

(4) Le mandat précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.

**Heures d'exécution**

(5) Sauf mention contraire, le mandat est exécuté entre 6 heures et 21 heures.

**Autres questions**

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute chose saisie en vertu du présent article.

**Immunité**

**232.** (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un enquêteur, un inspecteur, un membre ou un avocat de la Commission, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un dirigeant ou un employé de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

**Responsabilité de la Couronne**

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

## PARTIE XVI INFRACTIONS

**Infractions commises sciemment**

**233.** Est coupable d'une infraction la personne qui, sciemment :

- a) coupe la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture ou en entrave la fourniture, contrairement à l'article 21;
- b) change ou fait changer les serrures des portes donnant accès à un logement locatif ou à un ensemble

dential complex in a manner that contravenes section 24 or 35;

- (c) restricts reasonable access to the residential complex by political candidates or their authorized representatives in contravention of section 28;
- (d) seizes any property of the tenant in contravention of section 40;
- (e) fails to afford a tenant a right of first refusal in contravention of section 51 or 53;
- (f) recovers possession of a rental unit without complying with the requirements of sections 52, 54 and 55;
- (g) coerces a tenant to sign an agreement referred to in section 121;
- (h) harasses, hinders, obstructs or interferes with a tenant in the exercise of,
  - (i) securing a right or seeking relief under this Act or in a court,
  - (ii) participating in a proceeding under this Act, or
  - (iii) participating in a tenants' association or attempting to organize a tenants' association;
- (i) harasses, coerces, threatens or interferes with a tenant in such a manner that the tenant is induced to vacate the rental unit;
- (j) harasses, hinders, obstructs or interferes with a landlord in the exercise of,
  - (i) securing a right or seeking relief under this Act or in a court, or
  - (ii) participating in a proceeding under this Act;
- (k) obtains possession of a rental unit improperly by giving a notice to terminate in bad faith; or
- (l) coerces a tenant of a mobile home park or land lease community to enter into an agency agreement for the sale or lease of their mobile home or land lease home or requires an agency agreement as a condition of entering into a tenancy agreement.

#### Other offences

**234.** A person is guilty of an offence if the person,

- (a) enters a rental unit where such entry is not permitted by section 26, 27 or 142 or enters without first complying with the requirements of section 26, 27 or 142;
- (b) fails to make an evicted tenant's property available for retrieval in accordance with subsection 41 (3);
- (c) gives a notice to terminate a tenancy under section 48 or 49 in contravention of section 51;

d'habitation d'une manière qui contrevient à l'article 24 ou 35;

- c) interdit l'accès raisonnable d'un ensemble d'habitation à un candidat à des élections ou à ses représentants autorisés, contrairement à l'article 28;
- d) saisit des biens du locataire contrairement à l'article 40;
- e) ne donne pas un droit de première option au locataire contrairement à l'article 51 ou 53;
- f) reprend possession d'un logement locatif sans se conformer aux exigences des articles 52, 54 et 55;
- g) contraint un locataire à signer la convention visée à l'article 121;
- h) harcèle, gêne, entrave ou importune le locataire qui, selon le cas :
  - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
  - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi,
  - (iii) fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;
- i) harcèle, contraint, menace ou importune un locataire au point de le pousser à quitter le logement locatif;
- j) harcèle, gêne, entrave ou importune le locateur qui, selon le cas :
  - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
  - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi;
- k) obtient la possession d'un logement locatif de façon irrégulière en donnant un avis de résiliation de mauvaise foi;
- l) contraint un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers à octroyer un mandat pour la vente ou la location à bail de sa maison mobile ou de sa maison à bail foncier, ou exige un mandat comme condition de la conclusion d'une convention de location.

#### Autres infractions

**234.** Est coupable d'une infraction la personne qui :

- a) entre dans un logement locatif sans y être autorisée par l'article 26, 27 ou 142 ou sans d'abord se conformer aux exigences qui y sont prévues;
- b) ne fait pas en sorte que les biens d'un locataire expulsé puissent être récupérés, contrairement au paragraphe 41 (3);
- c) donne l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 48 ou 49 contrairement à l'article 51;

- (d) requires or receives a security deposit from a tenant contrary to section 105;
- (e) fails to pay to the tenant annually interest on the rent deposit held in respect of their tenancy in accordance with section 106;
- (f) fails to apply the rent deposit held in respect of a tenancy to the rent for the last month of the tenancy in contravention of subsection 106 (10);
- (g) fails to repay an amount received as a rent deposit as required by subsection 107 (1) or (2);
- (h) fails to provide a tenant or former tenant with a receipt in accordance with section 109;
- (i) fails to provide the notice in the form required under section 114 or gives false information in the notice;
- (j) requires a tenant to pay rent proposed in an application in contravention of subsection 126 (5);
- (k) fails to provide information on the total cost of utilities in accordance with subsection 128 (2);
- (l) charges or collects amounts from a tenant, a prospective tenant, a subtenant, a potential subtenant, an assignee or a potential assignee in contravention of section 134;
- (m) gives a notice of rent increase or a notice of increase of a charge in a care home without first giving an information package contrary to section 140;
- (n) does anything to prevent a tenant of a care home from obtaining care services from a person of the tenant's choice contrary to clause 147 (a);
- (o) interferes with the provision of care services to a tenant of a care home contrary to clause 147 (b);
- (p) increases a charge for providing a care service or meals to a tenant in a care home in contravention of section 150;
- (q) interferes with a tenant's right under section 156 to sell or lease his or her mobile home;
- (r) restricts the right of a tenant of a mobile home park or land lease community to purchase goods or services from the person of his or her choice in contravention of section 160;
- (s) charges an illegal contingency fee in contravention of subsection 214 (1);
- (t) fails to comply with any or all of the items contained in a work order issued under section 225;
- (u) obstructs or interferes with an inspector exercising a power of entry under section 230 or 231 or with
  - d) exige ou reçoit d'un locataire un dépôt de garantie contrairement à l'article 105;
  - e) ne verse pas à un locataire des intérêts annuels sur l'avance de loyer détenue à l'égard de sa location, contrairement à l'article 106;
  - f) n'impute pas l'avance de loyer détenue à l'égard d'une location au loyer du dernier mois de la location, contrairement au paragraphe 106 (10);
  - g) ne rembourse pas une somme reçue à titre d'avance de loyer, contrairement au paragraphe 107 (1) ou (2);
  - h) ne remet pas un reçu à un locataire ou à un ancien locataire, contrairement à l'article 109;
  - i) ne donne pas l'avis selon la formule exigée en application de l'article 114 ou donne de faux renseignements dans l'avis;
  - j) demande au locataire le loyer proposé dans une requête, contrairement au paragraphe 126 (5);
  - k) ne fournit pas des renseignements sur le total des frais de services d'utilité publique, contrairement au paragraphe 128 (2);
  - l) exige ou perçoit des sommes d'un locataire, d'un locataire éventuel, d'un sous-locataire, d'un sous-locataire éventuel, d'un cessionnaire ou d'un cessionnaire éventuel, contrairement à l'article 134;
  - m) donne un avis d'augmentation de loyer ou un avis d'augmentation d'un prix demandé dans une maison de soins sans d'abord remettre une trousse d'information, contrairement à l'article 140;
  - n) fait quoi que ce soit pour empêcher le locataire d'une maison de soins d'obtenir des services en matière de soins de la personne de son choix, contrairement à l'alinéa 147 a);
  - o) entrave la fourniture de services en matière de soins au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'alinéa 147 b);
  - p) augmente le prix d'un service en matière de soins ou des repas demandé au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'article 150;
  - q) entrave l'exercice, par un locataire, du droit que lui confère l'article 156 de vendre ou de donner à bail sa maison mobile;
  - r) restreint le droit d'un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix, contrairement à l'article 160;
  - s) demande des honoraires conditionnels illégaux contrairement au paragraphe 214 (1);
  - t) ne se conforme pas à tout ou partie des éléments figurant dans un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 225;
  - u) entrave ou gêne l'inspecteur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 230 ou 231 ou l'enquê-



an investigator exercising a power of entry under section 231;

- (v) furnishes false or misleading information in any material filed in any proceeding under this Act or provided to the Board, an employee or official of the Board, an inspector, an investigator, the Minister or a designate of the Minister;
- (w) unlawfully recovers possession of a rental unit;
- (x) charges rent in an amount greater than permitted under this Act; or
- (y) contravenes an order of the Board that,
  - (i) orders a landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time, or
  - (ii) orders that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord may not engage in any further activities listed in paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1) against any of the tenants in a residential complex.

#### Harassment, interference with reasonable enjoyment

**235.** (1) Any landlord or superintendent, agent or employee of the landlord who knowingly harasses a tenant or interferes with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located is guilty of an offence.

#### Exception

(2) For the purposes of subsection (1), the carrying out of repairs, maintenance and capital improvements does not constitute harassment or interference with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located unless it is reasonable to believe,

- (a) that the date or time when the work is done or the manner in which it is carried out is intended to harass the tenant or interfere with the tenant's reasonable enjoyment; or
- (b) that the repairs, maintenance or capital improvements were carried out without reasonable regard for the tenant's right to reasonable enjoyment.

#### Attempts

**236.** Any person who knowingly attempts to commit any offence referred to in section 233, 234 or 235 is guilty of an offence.

#### Directors and officers

**237.** Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in an offence under this Act is guilty of an offence.

teur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 231;

- v) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un document déposé dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou présenté à la Commission ou à un de ses employés ou dirigeants, à un inspecteur, à un enquêteur ou au ministre ou à une personne qu'il désigne;
- w) reprend illégalement possession d'un logement locatif;
- x) demande un loyer supérieur à celui que permet la présente loi;
- y) contrevient à une ordonnance de la Commission qui, selon le cas :
  - (i) ordonne au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé,
  - (ii) ordonne au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés aux dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1) à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation.

#### Harcèlement ou entrave de la jouissance raisonnable

**235.** (1) Est coupable d'une infraction le locateur, son représentant, son concierge ou son employé qui harcèle sciemment le locataire ou qui entrave sciemment la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé.

#### Exception

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le fait d'effectuer des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations ne constitue pas un harcèlement du locataire ni une entrave à la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, à moins qu'il soit raisonnable de croire, selon le cas :

- a) que la date ou l'heure à laquelle les travaux sont effectués ou la manière dont ils le sont vise à le harceler ou à entraver sa jouissance raisonnable;
- b) que les travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations sont effectués sans qu'il soit raisonnablement tenu compte de son droit à la jouissance raisonnable.

#### Tentatives

**236.** Est coupable d'une infraction quiconque tente sciemment de commettre une infraction visée à l'article 233, 234 ou 235.

#### Administrateurs et dirigeants

**237.** Est coupable d'une infraction chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui approuve sciemment la commission d'une infraction à la présente loi.

**Penalties**

**238.** (1) A person, other than a corporation, who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000.

**Same**

(2) A corporation that is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000.

**Limitation**

**239.** (1) No proceeding shall be commenced respecting an offence under clause 234 (v) more than two years after the date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the Minister.

**Same**

(2) No proceeding shall be commenced respecting any other offence under this Act more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

**Evidence****Proof of filed documents**

**240.** (1) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been filed with or delivered to the Board by or on behalf of the person charged with the offence shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so filed or delivered.

**Proof of making**

(2) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been made or signed by the person charged with the offence or on the person's behalf shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so made or signed.

**Proof of making, Board or Minister**

(3) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of any order, certificate, statement or document, or of any record within the meaning of section 20 of the *Statutory Powers Procedure Act*, that appears to have been made, signed or issued by the Board, the Minister, an employee of the Board or an employee of the Ministry, shall be received as evidence that the order, certificate, statement, document or record was so made, signed or issued.

**True copies**

(4) Subsections (1) to (3) apply, with necessary modifications, to any extract or copy of a certificate, statement, document, order or record referred to in those subsections, if the extract or copy is certified as a true extract or copy by the person who made the extract or copy.

**Pénalités**

**238.** (1) Toute personne physique qui est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Idem**

(2) Toute personne morale qui est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$.

**Prescription**

**239.** (1) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 234 v) plus de deux ans après la date à laquelle les faits qui y donnent lieu sont venus à la connaissance du ministre.

**Idem**

(2) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une autre infraction à la présente loi plus de deux ans après la date de sa commission ou de sa commission présumée.

**Preuve****Preuve du dépôt de documents**

**240.** (1) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été déposé auprès de la Commission ou lui avoir été remis par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi déposé ou remis.

**Preuve de la signature**

(2) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été fait ou signé par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi fait ou signé.

**Preuve de la signature : Commission ou ministre**

(3) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document, ou encore d'un dossier au sens de l'article 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, qui semble avoir été fait, signé ou délivré par la Commission, le ministre ou un employé de la Commission ou du ministère est recevable comme preuve du fait que l'ordonnance, l'ordre, l'attestation, le certificat, la déclaration, le document ou le dossier a été ainsi fait, signé ou délivré.

**Copies conformes**

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout extrait ou à toute copie d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration, d'un document ou d'un dossier visé à ces paragraphes, si l'extrait ou la copie est certifié conforme par son auteur.

## PART XVII REGULATIONS

### Regulations

**241.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing circumstances under which one or more rental units that form part of a residential complex, rather than the entire residential complex, are care homes for the purposes of the definition of "care home" in subsection 2 (1);
2. prescribing services that are to be included or not included in the definition of "care services" in subsection 2 (1);
3. prescribing charges not to be included in the definition of "municipal taxes and charges" in subsection 2 (1);
4. prescribing persons that are to be included or are not to be included in the definition of "tenant" in subsection 2 (1) and exempting any such persons from any provision of the Act specified in the regulation;
5. prescribing, for the purposes of the definition of "vital service" in subsection 2 (1), the part of each year during which heat is a vital service;
6. prescribing classes of accommodation for the purposes of clause 5 (n);
7. prescribing federal, provincial or municipal programs for the purpose of paragraph 3 of subsection 7 (1);
8. providing that specified provisions of this Act apply with respect to any specified housing project, housing program, rental unit, residential complex or other residential accommodation or any class of them;
9. exempting any housing project, housing program, rental unit, residential complex or other residential accommodation or any class of them from any provision of this Act;
10. prescribing grounds of an application for the purposes of clause 9 (1) (b);
11. respecting the rules for making findings for the purposes of subsection 9 (2);
12. prescribing for the purposes of section 22, paragraph 3 of subsection 29 (1) and subsection 31 (1),
  - i. standards and criteria to be applied by the Board in determining if a landlord, superintendent or agent of a landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex, and

## PARTIE XVII RÈGLEMENTS

### Rèlements

**241.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire les circonstances dans lesquelles un ou plusieurs logements locatifs de l'ensemble d'habitation, plutôt que tout cet ensemble, constituent des maisons de soins pour l'application de la définition de « maison de soins » au paragraphe 2 (1);
2. prescrire les services à inclure dans la définition de « services en matière de soins » au paragraphe 2 (1) ou à exclure de cette définition;
3. prescrire les redevances à exclure de la définition de « redevances et impôts municipaux » au paragraphe 2 (1);
4. prescrire des personnes qui doivent être comprises ou non dans la définition de « locataire » au paragraphe 2 (1) et les soustraire à l'application des dispositions de la Loi que précise le règlement;
5. prescrire, pour l'application de la définition de « service essentiel » au paragraphe 2 (1), la partie de chaque année pendant laquelle le chauffage est un service essentiel;
6. prescrire des catégories de logements pour l'application de l'alinéa 5 n);
7. prescrire des programmes fédéraux, provinciaux ou municipaux pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 7 (1);
8. prévoir que des dispositions précisées de la présente loi s'appliquent à l'égard de grands ensembles, de programmes de logement, de logements locatifs, d'ensembles d'habitation ou d'autres locaux d'habitation précisés ou de catégories de ceux-ci;
9. soustraire des grands ensembles, des programmes de logement, des logements locatifs, des ensembles d'habitation, d'autres locaux d'habitation ou des catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi;
10. prescrire les motifs d'une requête pour l'application de l'alinéa 9 (1) b);
11. traiter les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 9 (2);
12. prescrire, pour l'application de l'article 22, de la disposition 3 du paragraphe 29 (1) et du paragraphe 31 (1) :
  - i. d'une part, les normes et critères que la Commission doit appliquer lorsqu'elle détermine si un locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations,



- ii. criteria to be applied by the Board in determining whether to order an abatement of rent under subsection 31 (1) when a landlord, superintendent or agent of a landlord is found to have substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex and rules for calculating the amount of the abatement;
- 13. prescribing the hours during which a landlord is required to make an evicted tenant's property available to be retrieved under subsection 41 (3);
- 14. prescribing conditions applicable to discounts referred to in clause 111 (2) (a) or (b);
- 15. prescribing discounts for the purpose of clause 111 (2) (c);
- 16. prescribing rules for the purpose of subsection 111 (3) for calculating the lawful rent which may be charged where a landlord provides a tenant with a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, and prescribing different rules for different types of discounts;
- 17. prescribing rules for the purpose of subsection 111 (4) for the calculation of lawful rent where the rent a landlord charges for the first rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for any subsequent rental period;
- 18. prescribing the circumstances under which lawful rent for the purposes of section 112 will be other than that provided for in section 112 and providing the lawful rent under those circumstances;
- 19. prescribing information to be included in a notice under clause 114 (3) (e);
- 20. prescribing information to be filed and the time in which it is to be filed for the purposes of subsection 115 (4);
- 21. respecting rules for increasing or decreasing rent charged for the purposes of sections 123 and 125;
- 22. prescribing services, facilities, privileges, accommodations and things for the purposes of paragraph 2 of subsection 123 (1);
- 23. defining or describing the method for determining what constitutes "extraordinary increase" for the purpose of section 126;
- 24. prescribing rules governing making information available under subsection 126 (4);
- 25. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 126 (10);
- 26. prescribing rules governing the time period to be specified in an order under clause 126 (10) (b);
- ii. d'autre part, les critères que la Commission doit appliquer lorsqu'elle détermine si elle doit ordonner une diminution de loyer en vertu du paragraphe 31 (1) dans les cas où elle conclut que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations, ainsi que les règles à suivre pour en calculer le montant;
- 13. prescrire les heures pendant lesquelles le locateur doit faire en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés en application du paragraphe 41 (3);
- 14. prescrire les conditions qui s'appliquent aux remises visées à l'alinéa 111 (2) a) ou b);
- 15. prescrire des remises pour l'application de l'alinéa 111 (2) c);
- 16. prescrire, pour l'application du paragraphe 111 (3), les règles à suivre pour le calcul du loyer légal qui peut être demandé lorsque le locateur consent une remise de loyer au locataire au début de la location ou en cours de location et prescrire des règles différentes selon les sortes de remises;
- 17. prescrire, pour l'application du paragraphe 111 (4), les règles à suivre pour le calcul du loyer légal lorsque le loyer que demande le locateur pour la première période de location est supérieur à celui qu'il demande pour toute période de location subéquente;
- 18. prescrire les circonstances dans lesquelles le loyer légal, pour l'application de l'article 112 sera différent de celui prévu à cet article et prévoir le loyer légal dans ces circonstances;
- 19. prescrire les renseignements à inclure dans un avis en application de l'alinéa 114 (3) e);
- 20. prescrire les renseignements à déposer et le délai imparti pour le faire pour l'application du paragraphe 115 (4);
- 21. traiter des règles à suivre pour l'augmentation ou la diminution du loyer demandé pour l'application des articles 123 et 125;
- 22. prescrire des services, des installations, des privilèges, des commodités et des choses pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 123 (1);
- 23. définir ou préciser la manière de déterminer ce qui constitue une «augmentation extraordinaire» pour l'application de l'article 126;
- 24. prescrire les règles régissant la mise à disposition de renseignements en application du paragraphe 126 (4);
- 25. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 126 (10);
- 26. prescrire les règles régissant la période qui doit être précisée dans une ordonnance en application de l'alinéa 126 (10) b);

27. prescribing rules for the purpose of clause 126 (11) (b);
  28. prescribing rules for the purposes of section 127;
  29. prescribing rules for the purposes of subsection 128 (2);
  30. prescribing a percentage, a period and rules for the purposes of subsection 128 (3);
  31. prescribing rules governing the determination of the date to be specified in an order under clause 129 (b);
  32. prescribing rules governing the determination of the percentage by which rent is required to be reduced under subclause 129 (c) (ii);
  33. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 130 (3);
  34. prescribing percentages and rules for the purposes of subsection 131 (1);
  35. prescribing rules for the purposes of subsection 131 (2);
  36. prescribing a number of rental units, a period and methods of service for the purposes of subsection 131 (3);
  37. prescribing circumstances for the purposes of subsection 132 (1);
  38. prescribing a period of time for the purposes of subsection 132 (2);
  39. prescribing rules for the purposes of subsection 132 (3);
  40. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 133 (2) and for determining the effective date for an order under subsection 133 (3);
  41. exempting specified payments from the operation of section 134;
  42. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 137 (2) (c);
  43. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 137 (3) (a);
  44. prescribing rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 137 (3) (b);
  45. prescribing a period for the purposes of subsection 137 (4);
  46. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 3 of subsection 137 (5);
  47. prescribing other circumstances for the purposes of subsection 137 (6);
  48. prescribing requirements for the purposes of clauses 137 (7) (a), (b) and (c);
  49. prescribing circumstances in which a tenant may apply to the Board under subsection 137 (8);
27. prescrire des règles pour l'application de l'alinéa 126 (11) b);
  28. prescrire des règles pour l'application de l'article 127;
  29. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 128 (2);
  30. prescrire un pourcentage, une période et des règles pour l'application du paragraphe 128 (3);
  31. prescrire les règles régissant la détermination de la date qui doit être précisée dans une ordonnance en application de l'alinéa 129 b);
  32. prescrire les règles régissant la détermination du pourcentage dont le loyer doit être réduit en application du sous-alinéa 129 c) (ii);
  33. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 130 (3);
  34. prescrire des pourcentages et des règles pour l'application du paragraphe 131 (1);
  35. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 131 (2);
  36. prescrire un nombre de logements locatifs, un délai et des modes de signification pour l'application du paragraphe 131 (3);
  37. prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe 132 (1);
  38. prescrire un délai pour l'application du paragraphe 132 (2);
  39. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 132 (3);
  40. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 133 (2) et pour déterminer la date d'effet d'une ordonnance prévue au paragraphe 133 (3);
  41. soustraire des paiements précisés à l'application de l'article 134;
  42. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 137 (2) c);
  43. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 137 (3) a);
  44. prescrire les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 137 (3) b);
  45. prescrire une période pour l'application du paragraphe 137 (4);
  46. prescrire les renseignements qui doivent être fournis au locataire éventuel pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 137 (5);
  47. prescrire les autres circonstances pour l'application du paragraphe 137 (6);
  48. prescrire des exigences pour l'application des alinéas 137 (7) a), b) et c);
  49. prescrire les circonstances dans lesquelles le locataire peut présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe 137 (8);



50. prescribing rules governing charging tenants a portion of the cost of a utility for the purposes of subsection 138 (1);
  51. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 138 (1) (a);
  52. prescribing rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 138 (1) (b);
  53. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 4 of subsection 138 (4);
  54. prescribing requirements for the purposes of clauses 138 (5) (a) and (b);
  55. prescribing circumstances in which a tenant may apply to the Board under subsection 138 (6);
  56. prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 140;
  57. prescribing a period for the purpose of clause 144 (1) (b);
  58. prescribing an amount for the purposes of paragraph 2 of subsection 164 (2);
  59. prescribing an amount for the purposes of section 165;
  60. prescribing services and things for the purposes of section 167;
  61. respecting the appointment, including the status, duties and benefits, of employees of the Board for the purposes of section 178;
  62. prescribing information to be filed with an application to the Board for the purposes of subsection 185 (1);
  63. prescribing information to be provided under subsection 189 (1);
  64. prescribing circumstances for the purposes of subsection 189 (2);
  65. prescribing time requirements that cannot be extended or shortened for the purposes of subsection 190 (2);
  66. restricting the circumstances in which the Board may, under section 195, require a person to make a payment into the Board;
  67. governing the management and investment of money paid into the Board, providing for the payment of interest on money paid into the Board and fixing the rate of interest so paid;
  68. prescribing forms of housing assistance for the purposes of clause 203 (b);
  69. prescribing an amount for the purposes of subsection 207 (4);
  70. governing electronic documents for the purposes of section 213, including specifying the types of documents that may be dealt with electronically for the purposes of that section, regulating the use of
50. prescrire les règles régissant la demande d'une partie des frais d'un service d'utilité publique au locataire pour l'application du paragraphe 138 (1);
  51. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 138 (1) a);
  52. prescrire les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 138 (1) b);
  53. prescrire les renseignements qui doivent être fournis au locataire éventuel pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 138 (4);
  54. prescrire des exigences pour l'application des alinéas 138 (5) a) et b);
  55. prescrire les circonstances dans lesquelles le locataire peut présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe 138 (6);
  56. prescrire les renseignements que doit contenir une trousse d'information pour l'application de l'article 140;
  57. prescrire une période pour l'application de l'alinéa 144 (1) b);
  58. prescrire un montant pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 164 (2);
  59. prescrire un montant pour l'application de l'article 165;
  60. prescrire des services et des choses pour l'application de l'article 167;
  61. traiter de la nomination des employés de la Commission, notamment de leur statut, de leurs fonctions et de leurs avantages, pour l'application de l'article 178;
  62. prescrire les renseignements à déposer lors de la présentation d'une requête à la Commission, pour l'application du paragraphe 185 (1);
  63. prescrire les renseignements qui doivent être fournis en application du paragraphe 189 (1);
  64. prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe 189 (2);
  65. prescrire les délais qui ne peuvent pas être prorogés ou raccourcis pour l'application du paragraphe 190 (2);
  66. restreindre les circonstances dans lesquelles la Commission peut exiger qu'une personne lui consigne une somme en vertu de l'article 195;
  67. régir la gestion et le placement des sommes consignées à la Commission, prévoir le versement d'intérêts sur ces sommes et fixer le taux de ces intérêts;
  68. prescrire des formes d'aide au logement pour l'application de l'alinéa 203 b);
  69. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 207 (4);
  70. régir les documents électroniques pour l'application de l'article 213, notamment préciser les genres de documents qui peuvent être traités électroniquement pour l'application de cet article, régler



electronic signatures in such documents and providing for the creating, filing, providing, issuing, sending, receiving, storing, transferring and retaining of such documents;

71. prescribing an amount for the purposes of subsection 214 (1);
72. prescribing maintenance standards for the purposes of section 224;
73. prescribing other criteria for determining areas in which maintenance standards apply for the purposes of clause 224 (1) (c);
74. respecting the amount or the determination of the amount the Minister may charge a municipality for the purposes of subsection 224 (4), including payments to inspectors, overhead costs related to inspections and interest on overdue accounts;
75. making a regulation made under paragraph 25, 26, 66 or 67 applicable, with necessary modifications, to an application to which subsection 242 (6) or (7) applies, and providing that the regulation applies despite any regulations made under the *Tenant Protection Act, 1997*;
76. defining "serious" as it is used in any provision of this Act and defining it differently for different provisions;
77. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
78. prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed.

#### Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

### PART XVIII TRANSITION

#### Applications made under *Tenant Protection Act, 1997*

**242.** (1) Despite the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997* but subject to the other provisions of this section, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of applications that were made under that Act before that Act was repealed, including any appeals, motions or other steps in those applications.

#### Default orders

(2) Sections 177 and 192 of the *Tenant Protection Act, 1997* do not apply to an application referred to in subsection 192 (1) of that Act unless, before that Act was repealed, an order was made with respect to the application without holding a hearing.

#### Powers on eviction applications

(3) Section 83 of this Act applies, with necessary

menter l'utilisation de signatures électroniques dans de tels documents et prévoir la création, le dépôt, la fourniture, la délivrance, la remise, l'envoi, la réception, la mise en mémoire, le transfert et la conservation de tels documents;

71. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 214 (1);
72. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 224;
73. prescrire d'autres critères servant à déterminer les secteurs dans lesquels s'appliquent les normes d'entretien pour l'application de l'alinéa 224 (1) c);
74. traiter du montant que le ministre peut demander à une municipalité pour l'application du paragraphe 224 (4), ou de la façon de calculer ce montant, notamment les paiements versés aux inspecteurs, les frais généraux liés aux inspections et l'intérêt couru sur les comptes en souffrance;
75. rendre un règlement pris en application de la disposition 25, 26, 66 ou 67 applicable, avec les adaptations nécessaires, à une requête à laquelle s'applique le paragraphe 242 (6) ou (7) et prévoir que le règlement s'applique malgré les règlements pris en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*;
76. définir le mot «grave» tel qu'il est utilisé dans des dispositions de la présente loi et le définir différemment selon des dispositions différentes;
77. définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini;
78. prescrire toute question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite.

#### Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

### PARTIE XVIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### Requêtes présentées sous le régime de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*

**242.** (1) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, mais sous réserve des autres dispositions du présent article, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les requêtes présentées sous son régime avant son abrogation, y compris les appels, les motions ou les autres étapes à l'égard de ces requêtes.

#### Ordonnances par défaut

(2) Les articles 177 et 192 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne s'appliquent pas aux requêtes visées au paragraphe 192 (1) de cette loi, sauf dans les cas où une ordonnance a été rendue à leur égard sans audience avant son abrogation.

#### Pouvoirs à l'égard de requêtes en éviction

(3) L'article 83 de la présente loi s'applique, avec les

modifications, and section 84 of the *Tenant Protection Act, 1997* does not apply, to an application made under the *Tenant Protection Act, 1997* before that Act was repealed for an order evicting a tenant, unless the final order in the application was made before that Act was repealed.

#### Eviction orders for arrears of rent

(4) If, pursuant to subsection (1), subsections 72 (4) to (10) of the *Tenant Protection Act, 1997* apply to an eviction order, subsections 74 (11) to (18) of this Act also apply, with necessary modifications, to the eviction order.

#### Eviction and other orders for arrears of rent

(5) Section 82 of this Act applies, with necessary modifications, to an application by a landlord under section 69 of the *Tenant Protection Act, 1997* for an order terminating a tenancy and evicting a tenant based on a notice of termination under section 61 of that Act, and to an application by a landlord under subsection 86 (1) of that Act, unless the final order in the application was made before that Act was repealed.

#### Breach of landlord's responsibility to repair

(6) Section 195 of this Act applies, with necessary modifications, and section 182 of the *Tenant Protection Act, 1997* does not apply, to an application made under subsection 32 (1) of that Act before it was repealed for an order determining that a landlord breached the obligations under subsection 24 (1) or 110 (1) of that Act, unless a final order was made under subsection 34 (1) or 110 (3) of that Act before it was repealed.

#### Application for above guideline increase

(7) Subsections 126 (12) and (13) of this Act apply, with necessary modifications, to an application made under section 138 of the *Tenant Protection Act, 1997*, unless a final order was made under subsection 138 (6) or (10) of that Act before it was repealed.

#### Proceedings before other bodies under earlier legislation

**243.** Section 223 of the *Tenant Protection Act, 1997* continues to apply, despite the repeal of that Act.

#### Orders, etc., under former Act

**244.** Subject to section 242, a reference in this Act to an order, application, notice, by-law or other thing made, given, passed or otherwise done under a provision of this Act includes a reference to an order, application, notice, by-law or thing made, given, passed or done under the corresponding provision of the *Tenant Protection Act, 1997*.

adaptations nécessaires, mais non l'article 84 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, aux requêtes présentées sous le régime de cette dernière loi avant son abrogation en vue d'obtenir une ordonnance d'éviction d'un locataire, sauf dans les cas où l'ordonnance définitive a été rendue à leur égard avant l'abrogation de la même loi.

#### Ordonnances d'éviction pour non-paiement du loyer

(4) Si, par l'effet du paragraphe (1), les paragraphes 72 (4) à (10) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* s'appliquent à une ordonnance d'éviction, les paragraphes 74 (11) à (18) de la présente loi s'y appliquent également, avec les adaptations nécessaires.

#### Ordonnances d'éviction et autres pour non-paiement du loyer

(5) L'article 82 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes que présente le locateur en vertu de l'article 69 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 de cette loi ainsi qu'aux requêtes qu'il présente en vertu du paragraphe 86 (1) de cette loi, sauf dans les cas où l'ordonnance définitive a été rendue à leur égard avant l'abrogation de la même loi.

#### Manquement du locateur à son obligation d'effectuer les réparations

(6) L'article 195 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, mais non l'article 182 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe 32 (1) de cette dernière loi avant son abrogation en vue d'obtenir une ordonnance déterminant qu'un locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1) ou 110 (1) de la même loi, sauf dans les cas où une ordonnance définitive a été rendue en vertu du paragraphe 34 (1) ou 110 (3) de cette même loi avant son abrogation.

#### Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal

(7) Les paragraphes 126 (12) et (13) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu de l'article 138 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, sauf dans les cas où une ordonnance définitive a été rendue aux termes du paragraphe 138 (6) ou (10) de cette loi avant son abrogation.

#### Instances introduites devant d'autres organismes en application d'anciennes lois

**243.** L'article 223 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* continue de s'appliquer malgré l'abrogation de cette loi.

#### Choses faites en application de l'ancienne loi

**244.** Sous réserve de l'article 242, la mention dans la présente loi d'une chose faite, notamment d'une ordonnance rendue, d'une requête présentée, d'un ordre ou d'un avis donné ou d'un règlement municipal adopté, en application d'une disposition de la présente loi vaut mention d'une chose faite en application de la disposition correspondante de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.



#### Information from former Rent Registry

245. (1) The Board shall provide any information it received under subsection 157 (3) of the *Tenant Protection Act, 1997* to members of the public on request.

#### Application

(2) Subsection (1) does not apply after the first anniversary of the date this section comes into force.

#### Use of certain forms

246. Despite the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997*, the form of a notice of rent increase, notice of increased charges in a care home or notice of termination that could have been used under that Act may be used for the corresponding purpose under this Act any time within two months after this section comes into force.

### PART XIX OTHER MATTERS

#### AMENDMENTS TO OTHER ACTS

##### *Commercial Tenancies Act*

247. Section 2 of the *Commercial Tenancies Act* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

##### *Condominium Act, 1998*

248. (1) Subsection 4 (2) of the *Condominium Act, 1998* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “Part III of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “Part V of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) Subsection 80 (7) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(4) Subsection 80 (10) of the Act is amended by striking out “Sections 100, 101, 102, 114, 115 and 116 and Part VI of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the beginning and substituting “Sections 149, 150, 151, 165, 166 and 167 and Part VII of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(5) Subsection 165 (7) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

##### *Consumer Protection Act, 2002*

249. Clause 2 (2) (g) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

#### Renseignements inscrits dans l'ancien registre des loyers

245. (1) Sur demande, la Commission fournit au public les renseignements qu'elle a reçus en application du paragraphe 157 (3) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

#### Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas après le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

#### Utilisation de certaines formules

246. Malgré l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, la formule de l'avis d'augmentation de loyer, de l'avis d'augmentation des prix demandés dans une maison de soins ou de l'avis de résiliation qui aurait pu être utilisée en application de cette loi peut servir à la fin correspondante en application de la présente loi jusqu'à deux mois après l'entrée en vigueur du présent article.

### PARTIE XIX AUTRES QUESTIONS

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

##### *Loi sur la location commerciale*

247. L'article 2 de la *Loi sur la location commerciale* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

##### *Loi de 1998 sur les condominiums*

248. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la partie V de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «la partie III de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(3) Le paragraphe 80 (7) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(4) Le paragraphe 80 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 149, 150, 151, 165, 166 et 167 et la partie VII de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «Les articles 100, 101, 102, 114, 115 et 116 et la partie VI de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 165 (7) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

##### *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*

249. L'alinéa 2 (2) g) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».



*Co-operative Corporations Act*

250. (1) Subsection 171.7 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 171.7 (2) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

*Education Act*

251. Section 257.13.1 of the *Education Act* is amended by striking out “section 136 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 131 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

*Mortgages Act*

252. (1) Section 27 of the *Mortgages Act* is amended by striking out “section 118 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 106 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) The definition of “landlord” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) The definition of “rental unit” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(4) The definition of “residential complex” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(5) The definition of “tenancy agreement” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(6) The definition of “tenant” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(7) Subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(8) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(9) Clause 51 (1) (b) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and

*Loi sur les sociétés coopératives*

250. (1) Le paragraphe 171.7 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 171.7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

*Loi sur l'éducation*

251. L'article 257.13.1 de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «l'article 131 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 136 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l'article.

*Loi sur les hypothèques*

252. (1) L'article 27 de la *Loi sur les hypothèques* est modifié par substitution de «de l'article 106 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «de l'article 118 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) La définition de «locateur» à l'article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(3) La définition de «logement locatif» à l'article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(4) La définition de «ensemble d'habitation» à l'article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(5) La définition de «convention de location» à l'article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(6) La définition de «locataire» à l'article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(7) Le paragraphe 47 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(8) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(9) L'alinéa 51 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage*

substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(10) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(11) Subsection 53 (2) of the Act is amended by striking out “section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(12) Subsection 53 (5) of the Act is amended by striking out “section 43 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 43 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(13) Subsection 53 (6) of the Act is amended by striking out “section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(14) The French version of subsection 53 (7) of the Act is amended by striking out “d’éviction” and substituting “d’expulsion”.

(15) Subsection 53 (7) of the Act is amended by striking out “section 69 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 69 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(16) Section 57 of the Act is amended by striking out “section 178 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 191 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

*Personal Health Information Protection Act, 2004*

253. Subparagraph 4 ii of the definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

*Private Security and Investigative Services Act, 2005*

254. Clause 9 (1) (c) of the *Private Security and Investigative Services Act, 2005* is repealed and the following substituted:

(c) an eviction under the *Residential Tenancies Act, 2006*.

*Real Estate and Business Brokers Act, 2002*

255. Clause 5 (1) (j) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

*Residential Complex Sales Representation Act*

256. The definition of “residential complex” in section 1 of the *Residential Complex Sales Representation*

*d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l’alinéa.

(10) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(11) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(12) Le paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 43 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 43 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(13) Le paragraphe 53 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(14) La version française du paragraphe 53 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «d’expulsion» à «d’éviction».

(15) Le paragraphe 53 (7) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 69 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 69 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(16) L’article 57 de la Loi est modifié par substitution de «l’article 191 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 178 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l’article.

*Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*

253. La sous-disposition 4 ii de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la sous-disposition.

*Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d’enquête*

254. L’alinéa 9 (1) c) de la *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d’enquête* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) l’expulsion prévue par la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*.

*Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*

255. L’alinéa 5 (1) j) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l’alinéa.

*Loi sur la façon de présenter la vente d’ensembles d’habitation*

256. La définition de «ensemble d’habitation» à l’article 1 de la *Loi sur la façon de présenter la vente*



*Act* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

*Social Housing Reform Act, 2000*

257. (1) The definition of “landlord” in section 2 of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 86 (7) of the *Act* is amended by striking out “Sections 127 and 128 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the beginning and substituting “Sections 116 and 118 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

*Tenant Protection Act, 1997, amendments*

258. (1) Section 135 of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

INCREASE BASED ON RENT CONTROL ACT, 1992

*Increase based on Rent Control Act, 1992*

135. (1) If, on or after May 3, 2006, a landlord increased rent under this section, as it read on that day,

- (a) any amount collected by the landlord from the tenant in excess of the amount that the landlord would otherwise have been authorized to collect shall be deemed to be money the landlord collected in contravention of this Act; and
- (b) any amount referred to in clause (a) that was charged or collected by the landlord before the day the *Residential Tenancies Act, 2006* received Royal Assent shall be deemed to have been charged and collected on the day that Act received Royal Assent.

Same

(2) Subsection (1) does not apply if notice of the rent increase was given in accordance with this Act before May 3, 2006.

(2) The Act is amended by adding the following section:

**Reduction: capital expenditures**

139.1 If an application is made under section 138 on or after May 3, 2006, an order is issued under subsection 138 (6) or (10), and the order permits an increase in rent that is due in whole or in part to capital expenditures,

- (a) the Tribunal shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the capital expenditures; and
- (b) the order shall require that,
  - (i) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by the

*d’ensembles d’habitation* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

*Loi de 2000 sur la réforme du logement social*

257. (1) La définition de «locateur» à l’article 2 de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(2) Le paragraphe 86 (7) de la *Loi* est modifié par substitution de «Les articles 116 et 118 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «Les articles 127 et 128 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» au début du paragraphe.

*Loi de 1997 sur la protection des locataires : modifications*

258. (1) L’article 135 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

AUGMENTATION FONDÉE SUR LA LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

*Augmentation fondée sur la Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

135. (1) Si, le 3 mai 2006 ou après cette date, un locateur a augmenté le loyer en vertu du présent article, tel qu’il existait à cette date :

- a) d’une part, toute somme qu’il a perçue du locataire en sus de celle qu’il aurait par ailleurs été autorisé à percevoir est réputée une somme qu’il a perçue contrairement à la présente loi;
- b) d’autre part, toute somme visée à l’alinéa a) qu’il a demandée ou perçue avant le jour où la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation* a reçu la sanction royale est réputée avoir été demandée et perçue le jour où cette loi a reçu la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si un avis de l’augmentation de loyer a été donné conformément à la présente loi avant le 3 mai 2006.

(2) La *Loi* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**Réduction : dépenses en immobilisations**

139.1 Si une requête est présentée en vertu de l’article 138 le 3 mai 2006 ou après cette date, qu’une ordonnance est rendue aux termes du paragraphe 138 (6) ou (10) et que l’ordonnance permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à des dépenses en immobilisations :

- a) d’une part, le Tribunal précise dans l’ordonnance le pourcentage de l’augmentation qui est attribuable aux dépenses en immobilisations;
- b) d’autre part, l’ordonnance exige ce qui suit :
  - (i) si le loyer demandé au locataire d’un logement locatif est augmenté par suite de



maximum percentage permitted by the order, and the tenant continues to occupy the rental unit on the 15th anniversary of the first day of the time period ordered under subsection 138 (6), the landlord shall, on that anniversary, reduce the rent charged to that tenant by the percentage specified under clause (a), and

- (ii) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by less than the maximum percentage permitted by the order, and the tenant continues to occupy the rental unit on the 15th anniversary of the first day of the time period ordered under subsection 138 (6), the landlord shall, on that anniversary, reduce the rent charged to that tenant by the lesser of,

- (A) the percentage increase that was charged to the tenant pursuant to the order, and
- (B) the percentage specified under clause (a).

*Tenant Protection Act, 1997, repeal*

**259. The *Tenant Protection Act, 1997* is repealed.**

*Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*

260. (1) Subsection 9 (20) of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 28 (5) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

**ACCESS TO JUSTICE ACT, 2006  
(BILL 14)**

*Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)*

261. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

l'ordonnance du pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement le 15<sup>e</sup> anniversaire du premier jour de la période ordonnée aux termes du paragraphe 138 (6), le locateur doit, le jour de cet anniversaire, réduire le loyer demandé à ce locataire du pourcentage précisé en application de l'alinéa a),

- (ii) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance d'un pourcentage inférieur au pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement le 15<sup>e</sup> anniversaire du premier jour de la période ordonnée aux termes du paragraphe 138 (6), le locateur doit, le jour de cet anniversaire, réduire le loyer demandé à ce locataire du moins élevé des pourcentages suivants :

- (A) le pourcentage d'augmentation qui a été demandé au locataire par suite de l'ordonnance,
- (B) le pourcentage précisé en application de l'alinéa a).

*Loi de 1997 sur la protection des locataires : abrogation*

**259. La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogée.**

*Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*

260. (1) Le paragraphe 9 (20) de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 28 (5) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(3) Le paragraphe 33 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

**LOI DE 2006 SUR L'ACCÈS À LA JUSTICE  
(PROJET DE LOI 14)**

*Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)*

261. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 sont des mentions de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) On the later of the day subsection 185 (2) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 185 (2) of this Act is repealed and the following substituted:

**Application filed by representative**

(2) An applicant may give written authorization to sign an application to a person representing the applicant under the authority of the *Law Society Act* and, if the applicant does so, the Board may require such representative to file a copy of the authorization.

(4) On the later of the day subsection 204 (3) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 204 (3) of this Act is amended by striking out “a paid agent or counsel to a party” and substituting “the party’s paid representative”.

(5) On the later of the day subsection 208 (1) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 208 (1) of this Act is amended by striking out “the party’s counsel or agent” and substituting “the person who represented the party”.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

### Commencement

262. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

### Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a date for the coming into force of section 137 that is earlier than the date section 2 of Schedule B to the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006* comes into force, section 137 comes into force on the date section 2 of Schedule B to that Act comes into force.

### Same

(3) Sections 258 and 261, this section and section 263 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

### Same

(4) Sections 247 to 253, 255, 256, 257 and 260 come into force on the same day that section 259 comes into force.

### Same

(5) Section 254 comes into force on the later of the following days:

1. The day section 259 comes into force.
2. The day subsection 9 (1) of the *Private Security and Investigative Services Act, 2005* comes into force.

(3) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 185 (2) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l’annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 185 (2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### Requête déposée par un représentant

(2) Le requérant peut donner l’autorisation écrite de signer la requête à une personne qui le représente sous l’autorité de la *Loi sur le Barreau*. Le cas échéant, la Commission peut exiger que le représentant dépose une copie de l’autorisation.

(4) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 204 (3) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l’annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 204 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «par le représentant que paie celle-ci» à «par le représentant ou l’avocat que paie celle-ci».

(5) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 208 (1) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l’annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 208 (1) de la présente loi est modifié par substitution de «à la personne qui la représentait» à «à son avocat ou représentant».

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

### Entrée en vigueur

262. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

### Idem

(2) Si une proclamation prise en application du paragraphe (1) indique, pour l’article 137, une date d’entrée en vigueur qui est antérieure à celle de l’article 2 de l’annexe B de la *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l’énergie*, l’article 137 entre en vigueur le même jour que l’article 2 de l’annexe B de cette loi.

### Idem

(3) Les articles 258 et 261, le présent article et l’article 263 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

### Idem

(4) Les articles 247 à 253, 255, 256, 257 et 260 entrent en vigueur le même jour que l’article 259.

### Idem

(5) L’article 254 entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l’entrée en vigueur de l’article 259.
2. Le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 9 (1) de la *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d’enquête*.



## Short title

**263. The short title of this Act is the *Residential Tenancies Act, 2006*.**

## Titre abrégé

**263. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.**

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 109 and does not form part of the law. Bill 109 has been enacted as Chapter 17 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill repeals and replaces the *Tenant Protection Act, 1997*. The following summary of the Bill describes many of the changes made by the Bill.

## Part I – Introduction

A new provision in Part I provides that the purposes of the Bill are to provide protection for residential tenants from unlawful rent increases and unlawful evictions, to establish a framework for the regulation of residential rents, to balance the rights and responsibilities of residential landlords and tenants and to provide for the adjudication of disputes and for other processes to informally resolve disputes (see section 1 of the Bill).

Part I also deals with definitions, the application of the Bill, and exemptions from the Bill and from various provisions of the Bill (including some of the rules in Part VII relating to rent). A new provision exempts from the Bill a residential complex in which the Crown in right of Ontario has an interest if the residential complex was forfeited to the Crown under federal or provincial legislation relating to unlawful activities or if possession of the residential complex has been or may be taken in the name of the Crown under the *Escheats Act* (see clause 5 (m) of the Bill). The Bill changes another exemption so that the provisions dealing with agreements to increase or decrease rent when a service is added or removed (sections 123, 124 and 125 of the Bill) can apply to rental units that are exempt from other rules relating to rent (see subsection 6 (2) of the Bill).

## Part II – Tenancy Agreements

Part II deals with several matters relating to tenancy agreements, including the information that a landlord may use in selecting prospective tenants and the landlord's obligation to ensure, if the tenancy agreement is in writing, that the tenant receives a copy of the agreement.

A new provision requires a landlord to provide information to a tenant, in a form approved by the Landlord and Tenant Board (see the explanatory note for Part XI), relating to the rights and responsibilities of landlords and tenants, the role of the Board and how to contact the Board (see section 11 of the Bill).

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 109, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 109 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi abroge et remplace la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. Le résumé qui suit décrit beaucoup des modifications qu'il apporte.

## Partie I – Introduction

Une nouvelle disposition de la partie I prévoit que les objets du projet de loi sont de protéger les locataires d'habitations contre les augmentations de loyer et les expulsions illicites, d'établir un cadre pour la réglementation des loyers d'habitations, d'atteindre un équilibre entre les droits et responsabilités des locateurs et locataires d'habitations et de prévoir la décision des différends de même que des méthodes de règlement à l'amiable des différends (voir l'article 1 du projet de loi).

La partie I énonce également les définitions, le champ d'application du projet de loi et les exclusions de celui-ci et de certaines de ses dispositions (y compris certaines des règles de la partie VII qui se rapportent au loyer). Une nouvelle disposition soustrait à son application l'ensemble d'habitation dans lequel la Couronne du chef de l'Ontario a un intérêt s'il a été confisqué au profit de la Couronne en vertu d'une loi fédérale ou provinciale portant sur les activités illégales ou si sa possession a été ou peut être prise au nom de la Couronne en vertu de la *Loi sur les biens en déshérence* (voir l'alinéa 5 m) du projet de loi). Le projet de loi modifie une autre exclusion de sorte que les dispositions traitant des conventions d'augmentation ou de diminution du loyer en cas d'ajout ou de retrait d'un service (articles 123, 124 et 125 du projet de loi) peuvent s'appliquer aux logements locatifs qui sont soustraits à l'application des autres règles relatives au loyer (voir le paragraphe 6 (2) du projet de loi).

## Partie II – Conventions de location

La partie II traite de plusieurs questions se rapportant aux conventions de location, y compris les renseignements dont le locateur peut se servir pour choisir un locataire éventuel et l'obligation qu'il a de veiller à ce que locataire reçoive un exemplaire de la convention de location si elle est écrite.

Une nouvelle disposition exige que le locateur remette au locataire, selon la formule qu'approuve la Commission de la location immobilière (voir la note explicative de la partie XI), des renseignements sur les droits et responsabilités des locateurs et des locataires, le rôle de la Commission et la manière de communiquer avec elle (voir l'article 11 du projet de loi).



### Part III – Responsibilities of Landlords

Part III deals with the responsibilities of landlords. These include the responsibility for providing and maintaining the residential complex in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards, and the obligation not to substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex for all usual purposes by a tenant.

A new provision permits a landlord to enter a rental unit on 24 hours notice to carry out an inspection of the rental unit for the purpose of determining whether or not the rental unit is in a good state of repair and fit for habitation and complies with health, safety, housing and maintenance standards (see paragraph 4 of subsection 27 (1) of the Bill).

If, on application by a tenant, the Board determines that the landlord has seriously breached the obligation to comply with health, safety, housing and maintenance standards, the Bill expands the powers of the Board to include making orders to prohibit the landlord from increasing the rent for the rental unit until repairs, replacements or other work has been completed. New tenants must be given notice of these orders. A tenant who is entitled to notice can make an application to the Board to determine the lawful rent that is payable until the work is completed and the lawful rent that will be payable after the work is completed. (See paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1) and sections 114 and 115 of the Bill.)

### Part IV – Responsibilities of Tenants

Part IV deals with the responsibilities of tenants. These include the responsibility for ordinary cleanliness of the rental unit and the responsibility to repair undue damage caused by the tenant.

### Part V – Security of Tenure and Termination of Tenancies

Part V provides that a tenancy may be terminated only in accordance with the Bill. It provides for landlords and tenants to give notices of termination in circumstances specified in the Bill and to apply to the Board for orders terminating a tenancy. If the term or period of a tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the tenancy is deemed to have been renewed. A landlord cannot recover possession of a rental unit unless the tenant has vacated or abandoned the unit or an order of the Board evicting the tenant has authorized the possession.

The period during which a landlord is required to make an evicted tenant's property available to be retrieved is extended from 48 hours to 72 hours (see subsection 41 (3) of the Bill).

A new provision permits a former tenant to apply to the Board in the event of a breach of the landlord's responsibilities with respect to an evicted tenant's property (see subsection 41 (6) of the Bill).

The provisions that permit notices of termination to be given for the purpose of residential occupation by the landlord or a purchaser, or by certain members of their families, are revised to apply also to a person who provides or will provide care services to the landlord or purchaser, or to one of those family members, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located (see clauses 48 (1) (d) and 49 (1) (d) and (2) (d) of the Bill).

### Partie III – Responsabilités des locataires

La partie III traite des responsabilités des locataires. Celles-ci comprennent l'obligation de garder l'ensemble d'habitation en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, de même que l'obligation de ne pas entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire.

Une nouvelle disposition autorise le locateur à entrer dans le logement locatif sur préavis de 24 heures pour y effectuer une inspection afin de déterminer s'il est en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation (voir la disposition 4 du paragraphe 27 (1) du projet de loi).

Dans les cas où elle détermine, à la suite d'une requête présentée par le locataire, que le locateur a gravement manqué à l'obligation qu'il a de se conformer aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, la Commission est investie de pouvoirs élargis pour lui permettre notamment de rendre des ordonnances interdisant au locateur d'augmenter le loyer du logement locatif jusqu'à ce que les remplacements ou les travaux de réparation ou autres aient été terminés. Les nouveaux locataires doivent être avisés de ces ordonnances. Par ailleurs, le locataire qui a droit à un avis peut demander par requête à la Commission de déterminer le loyer légal qui est payable jusqu'à ce que les travaux soient terminés et celui qui sera payable par la suite. (Voir les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1) et les articles 114 et 115 du projet de loi.)

### Partie IV – Responsabilités des locataires

La partie IV traite des responsabilités des locataires. Celles-ci comprennent l'obligation de garder le logement locatif en bon état de propreté et de réparer les dommages injustifiés causés par le locataire.

### Partie V – Droit au maintien dans les lieux et résiliation des locations

La partie V prévoit qu'une location ne peut être résiliée que conformément au projet de loi. Elle prévoit que les locateurs et les locataires peuvent donner un avis de résiliation dans les circonstances que précise le projet de loi et demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location. À l'expiration de la période ou au terme d'une location qui n'est ni reconduite ni résiliée, la location est réputée avoir été reconduite. Le locateur ne peut reprendre possession du logement locatif que si le locataire a quitté ou abandonné le logement ou qu'une ordonnance d'expulsion du locataire rendue par la Commission a autorisé la reprise.

La période pendant laquelle le locateur doit faire en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés passe de 48 à 72 heures (voir le paragraphe 41 (3) du projet de loi).

Une nouvelle disposition permet à un ancien locataire de présenter une requête à la Commission en cas de manquement aux obligations du locateur en ce qui concerne les biens qui appartiennent à un locataire expulsé (voir le paragraphe 41 (6) du projet de loi).

Les dispositions qui autorisent la remise d'un avis de résiliation de la location du logement pour permettre son occupation à des fins d'habitation par le locateur ou un acheteur, ou par certains membres de leur famille, sont révisées de manière à s'appliquer également à la personne qui fournit ou qui fournira des services en matière de soins au locateur ou à l'acheteur, ou à ces mêmes membres de leur famille, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif. (voir les alinéas 48 (1) d) et 49 (1) d) et (2) d) du projet de loi).

The provisions that permit a former tenant to apply where a landlord has given a notice of termination in bad faith are amended to clarify that they also apply if the tenant vacated as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and to clarify that, in an application made by a former tenant, the Board may find that the landlord gave a notice of termination in bad faith despite a previous finding by the Board to the contrary (see subsections 57 (1) and (4) of the Bill).

A new provision permits a landlord to give a 10 day notice of termination if a tenant or other person wilfully causes undue damage or uses the rental unit or residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause significantly greater damage. The notice is not required to give the tenant an opportunity to remedy the situation. An order evicting a tenant that is based on this notice may provide that it is effective on a date earlier than the date of termination specified in the notice. Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, the Board is required to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order that is based on this notice. (See section 63, subsection 80 (2) and section 84 of the Bill.)

A new provision permits a landlord who resides in a building containing not more than three residential units to give a 10 day notice of termination if the conduct of a tenant or other person substantially interferes with the reasonable enjoyment of the building for all usual purposes by the landlord or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord. The notice is not required to give the tenant an opportunity to remedy the situation. Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, the Board is required to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order that is based on this notice. (See sections 65 and 84 of the Bill.)

The Bill continues the provisions governing eviction applications for non-payment of rent that permit a tenant to make a motion, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant paid the full amount due before the eviction order became enforceable. The Bill also adds new provisions to permit the tenant to make a motion, on notice to the landlord, after the eviction order becomes enforceable but before it is executed, if the tenant pays the arrears of rent and certain other charges. This new kind of motion may be made only once during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord. (See subsections 74 (11) to (18) of the Bill.)

A new provision permits an order evicting a tenant to provide that it is effective on a date earlier than the date specified in the notice of termination if (in addition to the circumstances described above) the order is based on an act or omission of the tenant that seriously impairs the safety of any person (see subsection 80 (2) of the Bill).

A new provision permits a tenant, at a hearing of a landlord's application for an order evicting the tenant for non-payment of rent, to raise any issue that could be the subject of an application made by the tenant under the Bill, and the Board may make any order it could have made had the tenant made an application. A similar rule applies to a landlord's application for payment of arrears of rent. (See section 82 and subsection 87 (2) of the Bill.)

Les dispositions qui permettent à un ancien locataire de présenter une requête à la Commission lorsque le locateur a donné un avis de résiliation de mauvaise foi sont modifiées pour préciser qu'elles s'appliquent également si le locataire a quitté le logement locatif à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et pour préciser de même que, dans une requête présentée par un ancien locataire, la Commission peut conclure que le locateur a donné un avis de résiliation de mauvaise foi malgré une conclusion antérieure à l'effet contraire (voir les paragraphes 57 (1) et (4) du projet de loi).

Une nouvelle disposition permet au locateur de donner un avis de résiliation de 10 jours si le locataire ou une autre personne cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation ou l'utilise d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages considérablement plus importants. Il n'est pas nécessaire que l'avis donne l'occasion au locataire de remédier à la situation. L'ordonnance d'expulsion du locataire qui est fondée sur cet avis peut prévoir qu'elle prend effet à une date antérieure à la date de résiliation précisée dans celui-ci. Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui est fondée sur l'avis. (Voir l'article 63, le paragraphe 80 (2) et l'article 84 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition permet au locateur qui réside dans un immeuble comptant au plus trois habitations de donner un avis de résiliation de 10 jours si le comportement du locataire ou d'une autre personne entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'immeuble aux fins habituelles par le locateur ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de celui-ci. Il n'est pas nécessaire que l'avis donne l'occasion au locataire de remédier à la situation. Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui est fondée sur l'avis. (Voir les articles 65 et 84 du projet de loi.)

Le projet de loi maintient les dispositions régissant les requêtes en expulsion pour non-paiement du loyer qui permettent au locataire de présenter une motion, sans en donner de préavis au locateur, pour obtenir une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire. Le projet de loi ajoute également de nouvelles dispositions pour permettre au locataire de présenter une motion, sur préavis donné au locateur, après que l'ordonnance d'expulsion devient exécutoire, mais avant son exécution, s'il paie les arriérés de loyer et certains autres frais. Ce nouveau genre de motion ne peut être présentée qu'une fois pendant la période visée par la convention de location que le locataire a conclue avec le locateur. (Voir les paragraphes 74 (11) à (18) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition permet qu'une ordonnance d'expulsion du locataire prévoie qu'elle prend effet à une date antérieure à celle précisée dans l'avis de résiliation si, en plus des circonstances décrites ci-dessus, l'ordonnance est fondée sur un acte ou une omission du locataire qui compromet gravement la sécurité de quiconque (voir le paragraphe 80 (2) du projet de loi).

Une nouvelle disposition autorise le locataire à soulever, à l'audience qui a lieu sur la requête du locateur demandant une ordonnance d'expulsion du locataire pour non-paiement de loyer, toute question qui pourrait faire l'objet d'une requête présentée par lui en vertu du projet de loi, et la Commission peut rendre toute ordonnance qu'elle aurait pu rendre si le locataire avait présenté une requête. Une règle semblable s'applique à la requête que présente le locateur pour obtenir une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer. (Voir l'article 82 et le paragraphe 87 (2) du projet de loi.)



The Bill continues the provisions that give the Board the power to refuse an eviction order unless it would be unfair to refuse, and the power to postpone enforcement of an eviction order. If a hearing is held, a new provision prohibits the Board from granting an eviction order unless the Board has considered whether to exercise these powers (see subsection 83 (2) of the Bill).

Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, a new provision requires the Board to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order if (in addition to the circumstances described above) the order is based on the production or trafficking of an illegal drug, the possession of an illegal drug for the purpose of trafficking, or an act or omission that seriously impairs the safety of any person (see section 84 of the Bill).

A new section deals with the determination of the amount of arrears of rent owing when a tenant abandons or vacates a rental unit in certain circumstances (see section 88 of the Bill).

#### **Part VI – Assignment, Subletting and Unauthorized Occupancy**

Part VI deals with a tenant's ability to assign or sublet a rental unit with the landlord's consent. It also permits the eviction of unauthorized occupants.

#### **Part VII – Rules Relating to Rent**

Part VII governs matters relating to rent. In general, a landlord may increase rent only in accordance with Part VII and cannot charge rent in an amount greater than the lawful rent permitted under Part VII. A tenant's rent may be increased only if at least 90 days written notice of the increase is given and only if at least 12 months have elapsed since the tenant's last increase (or, if the tenant's rent has not previously been increased, since the day the rental unit was first rented to the tenant). A landlord may not increase rent by more than the annual rent increase guideline unless permitted to do so by an order of the Board or by certain agreements.

The Bill changes the provisions governing rent deposits to require interest to be paid on the rent deposit at the same rate as the rent increase guideline in effect at the time the payment of interest is due. The *Tenant Protection Act, 1997* requires interest to be paid at the rate of 6 per cent. A new provision permits a landlord to deduct from the interest payable the difference between the amount of the rent deposit paid by the tenant and the permissible amount of the rent deposit, and the amount deducted becomes part of the rent deposit. (See subsections 106 (6) and (7) of the Bill.)

A new provision prohibits a landlord from requiring a tenant to permit automatic debiting of the tenant's bank account or any other form of automatic payment for the payment of rent (see clause 108 (b) of the Bill).

A new provision permits certain discounts to be offered without affecting the lawful rent. (see subsection 111 (2) of the Bill).

The Bill changes the provision governing the determination of the annual rent increase guideline so that the guideline for a calendar year will be the percentage change from year to year in the Consumer Price Index, averaged over a 12-month period. Under the *Tenant Protection Act, 1997*, the guideline is 55 per cent of the percentage increase in an index calculated in accordance with regulations. (See subsection 120 (2) of the Bill.)

If a landlord and tenant agree to a rent increase in connection with a capital expenditure or a new service, the Bill reduces the maximum permissible increase from 4 per cent above the guideline to 3 per cent above the guideline (see subsection 121 (3) of the Bill).

Le projet de loi maintient les dispositions qui confèrent à la Commission le pouvoir de refuser de rendre une ordonnance d'expulsion sauf si cela constituerait une injustice de même que le pouvoir de surseoir à l'exécution d'une telle ordonnance. Une nouvelle disposition interdit à la Commission, en cas d'audience, de rendre cette ordonnance sans avoir examiné la question de savoir si elle devrait exercer ces pouvoirs (voir le paragraphe 83 (2) du projet de loi).

Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit, selon une nouvelle disposition, demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui, en plus des circonstances décrites ci-dessus, se fonde sur la production ou le trafic d'une drogue illicite, sur la possession d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic ou sur un acte ou une omission qui compromet gravement la sécurité de quiconque (voir l'article 84 du projet de loi).

Un nouvel article traite du calcul de l'arriéré de loyer dû par le locataire qui abandonne ou quitte le logement locatif dans certaines circonstances (voir l'article 88 du projet de loi).

#### **Partie VI – Cession, sous-location et occupation non autorisée**

La partie VI porte sur la capacité du locataire de céder ou de sous-louer le logement locatif avec le consentement du locateur. Elle permet également l'expulsion des occupants non autorisés.

#### **Partie VII – Règles relatives au loyer**

La partie VII régit les questions relatives au loyer. En général, le locateur ne peut augmenter le loyer que conformément à cette partie, ni demander un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la même partie. Le loyer du locataire ne peut être augmenté que si un préavis écrit d'au moins 90 jours lui a été donné et que si au moins 12 mois se sont écoulés depuis la dernière augmentation qui lui a été demandée (ou, si son loyer n'a pas été augmenté auparavant, depuis le jour où le logement lui a été loué pour la première fois). Le locateur ne peut pas augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal d'augmentation de loyer fixé annuellement à moins d'être autorisé à le faire par une ordonnance de la Commission ou par certaines conventions.

Le projet de loi modifie les dispositions régissant les avances de loyer pour exiger le versement d'intérêts, sur le montant de celles-ci, au taux légal d'augmentation de loyer qui est en vigueur à l'échéance du versement. La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* fixe le taux des intérêts à 6 pour cent. Une nouvelle disposition autorise le locateur à déduire des intérêts payables la différence entre l'avance versée par le locataire et l'avance permise. Le montant déduit fait partie de l'avance. (Voir les paragraphes 106 (6) et (7) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition interdit au locateur d'exiger que le locataire permette le virement automatique de son compte bancaire ou une autre forme de paiement automatique pour le paiement du loyer (voir l'alinéa 108 b) du projet de loi).

Une nouvelle disposition permet d'offrir certaines remises sans que cela ait une incidence sur le loyer légal (voir le paragraphe 111 (2) du projet de loi).

Le projet de loi modifie la disposition régissant la fixation du taux légal annuel d'augmentation de loyer de sorte que le taux légal pour une année civile donnée correspond à la moyenne, sur 12 mois, du taux de variation annuelle de l'Indice des prix à la consommation. Aux termes de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, le taux légal correspond à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation d'un indice calculé conformément aux règlements. (Voir le paragraphe 120 (2) du projet de loi.)

Le projet de loi réduit l'augmentation maximale permise de 4 à 3 pour cent en sus du taux légal dans les cas où le locateur et le locataire conviennent d'une augmentation du loyer en échange d'une dépense en immobilisations ou d'un nouveau service (voir le paragraphe 121 (3) du projet de loi).



If a landlord makes an application to increase rent by more than the guideline based on capital expenditures, a new provision requires the landlord to make information that accompanies the application available to tenants (see subsection 126 (4) of the Bill).

Under the *Tenant Protection Act, 1997*, unreasonable capital expenditures can be disallowed in making findings in an application to increase rent by more than the guideline, and there is a list of expenditures that cannot be found to be unreasonable. Under the Bill, a capital expenditure can justify a rent increase above the guideline only if it is an eligible capital expenditure, and a capital expenditure is an eligible capital expenditure if it appears in the list (see subsection 126 (7) of the Bill).

For the purposes of an application to increase rent by more than the guideline, a new provision states that a capital expenditure to replace a system or thing is not an eligible capital expenditure if the system or thing did not require major repair or replacement, unless the replacement promotes access for persons with disabilities, energy or water conservation or security (see subsection 126 (8) of the Bill).

A new provision prevents an order from being made to increase a new tenant's rent by more than the guideline as a result of a capital expenditure, if the new tenancy agreement took effect after the capital expenditure was completed (see subsection 126 (9) of the Bill).

If the Board makes an order permitting an increase in rent above the guideline as a result of operating costs related to security services and eligible capital expenditures, the Bill reduces the maximum increase attributable to those costs and expenditures in any year from 4 per cent to 3 per cent and establishes a limit of three years on the number of years in which an increase attributable to those costs and expenses may be taken (see subsection 126 (11) of the Bill).

New provisions apply to a landlord's application to increase rent by more than the guideline if the landlord has not, within the required time, completed items in work orders that relate to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, if the landlord has not completed specified repairs or replacements or other work ordered by the Board that relate to a serious breach of the landlord's obligation to maintain the residential complex in a good state of repair and fit for habitation, or if the landlord is seriously breaching that obligation. The new provisions require the Board to dismiss the application with respect to an affected rental unit or to provide, in any order permitting a rent increase of more than the guideline, that the rent charged for an affected rental unit shall not be increased pursuant to the order until the work has been done or the breach no longer affects the unit. (See subsections 126 (12) and (13) of the Bill.)

If a landlord increases a tenant's rent pursuant to a Board order that permits an increase by more than the guideline due to an extraordinary increase in utility costs, a new provision requires the landlord to provide the tenant with information about utility costs and to reduce the tenant's rent if those costs decrease during a period prescribed by regulation by more than a percentage prescribed by regulation (see section 128 of the Bill).

If a landlord increases a tenant's rent pursuant to a Board order that permits an increase by more than the guideline due to eligi-

Une nouvelle disposition exige que le locateur qui présente une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal fondée sur des dépenses en immobilisations mette les renseignements qui accompagnent la requête à la disposition des locataires (voir le paragraphe 126 (4) du projet de loi).

La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* permet de refuser les dépenses en immobilisations déraisonnables lors de l'émission de conclusions à la suite d'une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal et cette loi renferme une liste de dépenses dont on ne peut conclure qu'elles sont déraisonnables. En vertu du projet de loi, une dépense en immobilisations peut justifier une augmentation de loyer en plus du taux légal uniquement s'il s'agit d'une dépense en immobilisations admissible, les dépenses en immobilisations étant admissibles si elles figurent dans la liste (voir le paragraphe 126 (7) du projet de loi).

Une nouvelle disposition indique qu'aux fins d'une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal, une dépense en immobilisations servant à remplacer des installations ou une chose n'est pas admissible si les installations ou la chose n'avaient pas besoin de réparations majeures ou d'être remplacées, sauf si le remplacement favorise soit les moyens d'accès pour les personnes atteintes d'une invalidité, soit l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau, soit la sécurité (voir le paragraphe 126 (8) du projet de loi).

Une nouvelle disposition empêche qu'une ordonnance soit rendue pour augmenter le loyer d'un nouveau locataire d'un pourcentage supérieur au taux légal en raison d'une dépense en immobilisations si la nouvelle convention de location a pris effet après que les travaux visés par la dépense en immobilisations ont été terminés (voir le paragraphe 126 (9) du projet de loi).

Si la Commission rend une ordonnance permettant d'augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal en raison de frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité et de dépenses en immobilisations admissibles, l'augmentation maximale attribuable à ces frais et dépenses qui peut être demandée au cours d'une année donnée est réduite de 4 à 3 pour cent et une telle augmentation ne peut pas être touchée pendant plus de trois ans (voir le paragraphe 126 (11) du projet de loi).

Des nouvelles dispositions s'appliquent à la requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal que présente le locateur si celui-ci n'a pas terminé dans les délais impartis les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux qui se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation, s'il n'a pas terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés que la Commission a ordonnés et qui se rapportent à un manquement grave à l'obligation qu'il a de garder l'ensemble d'habitation en bon état et propre à l'habitation ou s'il manque gravement à cette obligation. Les nouvelles dispositions exigent que la Commission rejette la requête à l'égard d'un logement locatif touché ou qu'elle prévoit, dans toute ordonnance permettant d'augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal, que le loyer demandé pour un logement touché ne doit pas être augmenté par suite de l'ordonnance jusqu'à ce que les travaux aient été terminés ou que le manquement ne touche plus le logement. (Voir les paragraphes 126 (12) et (13) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition exige que si le locateur augmente le loyer du locataire en vertu d'une ordonnance de la Commission qui permet une augmentation supérieure au taux légal en raison d'une augmentation extraordinaire des frais de services d'utilité publique, il doit fournir au locataire des renseignements sur les frais de services d'utilité publique et réduire le loyer si ces frais sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit par règlement pendant la période prescrite par règlement (voir l'article 128 du projet de loi).

Si le locateur augmente le loyer du locataire par suite d'une ordonnance de la Commission qui permet une augmentation supé-

ble capital expenditures, a new provision requires the order to specify a date on which the landlord must reduce the rent charged to that tenant, if the tenant continues to occupy the rental unit on that date (see section 129 of the Bill).

#### Part VIII – Smart Meters and Apportionment of Utility Costs

The provisions of this Part are new.

Section 137 of the Bill deals with smart meters for electricity. Its features include the following:

1. If a smart meter is installed by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, a landlord who has the obligation to supply electricity to a rental unit may terminate that obligation, without the consent of the tenant, by giving the tenant adequate notice and reducing the rent in accordance with rules prescribed by regulation. The termination of the obligation cannot take effect earlier than 12 months, or such longer period as may be prescribed by regulation, after the installation of the smart meter. (See subsections 137 (3) and (4).)
2. If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord must provide a prospective tenant with information related to electricity consumption in the rental unit and must comply with obligations related to electricity conservation that may be prescribed by regulation (see subsections 137 (5) to (11)).
3. A capital expenditure made after a smart meter was installed may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity (see subsection 137 (12)).

Section 138 of the Bill deals with the apportionment of utility costs. Its features include the following:

1. A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to the rental units in the building may, without the consent of the tenants, charge each tenant a portion of the cost of the utility by giving the tenants adequate notice and reducing the rents in accordance with rules prescribed by regulation (see subsection 138 (1)).
2. If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord must provide a prospective tenant with information related to the cost of the utility and must comply with obligations related to conservation of the utility that may be prescribed by regulation (see subsections 138 (4) to (9)).
3. A capital expenditure made after a landlord charged tenants a portion of the cost of a utility may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of the utility and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of the utility (see subsection 138 (10)).

rieure au taux légal en raison de dépenses en immobilisations admissibles, l'ordonnance doit, selon une nouvelle disposition, préciser une date à laquelle le locateur doit réduire le loyer demandé à ce locataire s'il continue d'occuper le logement à cette date (voir l'article 129 du projet de loi).

#### Partie VIII – Compteurs intelligents et répartition des frais de services d'utilité publique

Les dispositions de cette partie sont nouvelles.

L'article 137 du projet de loi porte sur les compteurs d'électricité intelligents. Suivent quelques-uns de ses éléments :

1. Si un compteur intelligent est installé par une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, le locateur qui a l'obligation d'approvisionner le logement locatif en électricité peut mettre fin à cette obligation, sans le consentement du locataire, en lui remettant un avis suffisant et en réduisant son loyer conformément aux règles prescrites par règlement. Il ne peut toutefois pas y mettre fin moins de 12 mois, ou moins que la période plus longue qui est prescrite par règlement, après l'installation du compteur intelligent. (Voir les paragraphes 137 (3) et (4)).
2. Si un compteur intelligent est installé pour le logement locatif, le locateur doit fournir à un locataire éventuel des renseignements concernant la consommation d'électricité du logement et doit respecter les exigences en matière d'économie d'électricité qui sont prescrites par règlement (voir les paragraphes 137 (5) à (11)).
3. Le locateur ne peut pas se fonder sur une dépense en immobilisations engagée après l'installation d'un compteur intelligent dans une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal si la dépense n'a pas favorisé des économies d'électricité et que le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une qui favoriserait de telles économies (voir le paragraphe 137 (12)).

L'article 138 du projet de loi traite de la répartition des frais de services d'utilité publique. Suivent quelques-uns de ses éléments :

1. Le locateur d'un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d'utilité publique aux logements de l'immeuble peut, sans le consentement des locataires, demander à chacun de ceux-ci une partie des frais du service en leur remettant un avis suffisant et en réduisant leur loyer conformément aux règles prescrites par règlement (voir le paragraphe 138 (1)).
2. Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique doit fournir à un locataire éventuel des renseignements concernant le coût du service et doit respecter les exigences en matière d'économie du service qui sont prescrites par règlement (voir les paragraphes 138 (4) à (9)).
3. Le locateur ne peut pas se fonder sur une dépense en immobilisations engagée après qu'il a demandé une partie des frais d'un service d'utilité publique aux locataires dans une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal si la dépense n'a pas favorisé des économies du service et que le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une qui favoriserait de telles économies (voir le paragraphe 138 (10)).



## Part IX – Care Homes

Part IX contains provisions governing the responsibilities of landlords and tenants in care homes, the ability of a landlord to transfer a tenant out of a care home and the rules related to rent and other charges in care homes.

If a tenancy relating to a care home is not in writing or does not set out what has been agreed to with respect to care services and meals, a new provision permits the tenant to apply to the Board for an abatement of rent (see subsection 139 (3) of the Bill).

Under the *Tenant Protection Act, 1997*, a landlord may terminate the tenancy of a tenant in a care home when the period of tenancy agreed to has expired if the rental unit was occupied solely for the purpose of receiving agreed upon rehabilitative or therapeutic services, but only if no other tenant of the care home occupying a rental unit solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years. The Bill replaces the two-year period with a period prescribed by the regulations (see clause 144 (1) (b) of the Bill).

New provisions permit a tenant of a care home who terminates a tenancy to require the landlord to stop the provision of care services and meals before the date the tenancy terminates (see subsections 145 (2), (3) and (4) of the Bill).

A new provision prohibits a landlord of a care home from doing anything to prevent a tenant from obtaining care services from a person of the tenant's choice that are in addition to care services provided under the tenancy agreement, and prohibits the landlord from interfering with the provision of those services (see section 147 of the Bill).

## Part X – Mobile Home Parks and Land Lease Communities

Part X contains provisions governing the responsibilities of landlords and tenants in mobile home parks, the termination of tenancies in mobile home parks and the rules related to rent and other charges in mobile home parks. The provisions of Part X relating to mobile home parks apply, with necessary modifications, to land lease communities.

A new provision requires a landlord of a mobile home park who establishes rules to provide a written copy of the rules to the tenants. If the landlord fails to comply with this obligation, the obligation to pay rent is suspended. (See section 154 of the Bill.)

If a tenant is obligated to pay a landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant, a new provision requires the landlord to provide the tenant with information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes (see section 155 of the Bill).

The provision relating to the assignment of a site for a mobile home when the tenant has sold the tenant's mobile home to the potential assignee is changed to permit the landlord to refuse consent if, on application by the landlord, the Board determines that the landlord's grounds for refusing are reasonable (see section 159 of the Bill).

A new provision deals with the amount of compensation owing to a tenant of a mobile home park who receives notice of termination for the purposes of demolition, conversion to non-residential use, or repairs or renovations (see subsection 164 (2)).

## Partie IX – Maisons de soins

La partie IX renferme des dispositions régissant les responsabilités des locateurs et des locataires de maisons de soins, la capacité du locateur de transférer un locataire d'une telle maison et les règles relatives au loyer et à d'autres frais.

Une nouvelle disposition autorise le locataire d'une maison de soins à présenter une requête en diminution de loyer à la Commission si sa convention de location n'est pas par écrit ou qu'elle n'énonce pas ce dont il a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas (voir le paragraphe 139 (3) du projet de loi).

En vertu de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, le locateur peut résilier la location du locataire d'une maison de soins lorsque la période de location convenue a expiré si le logement locatif était occupé uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques convenus, mais seulement si aucun autre locataire de la maison de soins qui occupe un logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques n'est autorisé à y résider pendant plus de deux ans. Le projet de loi remplace la période de deux ans par la période que prescrivent les règlements (voir l'alinéa 144 (1) b) du projet de loi).

De nouvelles dispositions permettent au locataire d'une maison de soins qui résilie la location d'exiger que le locateur cesse de fournir les services en matière de soins et les repas avant la date de résiliation (voir les paragraphes 145 (2), (3) et (4) du projet de loi).

Une nouvelle disposition interdit au locateur d'une maison de soins de faire quoi que ce soit pour empêcher un locataire d'obtenir, de la personne de son choix, des services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location et d'entraver la fourniture de ces services (voir l'article 147 du projet de loi).

## Partie X – Parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers

La partie X renferme des dispositions régissant les responsabilités des locateurs et des locataires de parcs de maisons mobiles, la résiliation des locations dans de tels parcs et les règles relatives au loyer et aux autres droits qui s'y appliquent. Les dispositions de la partie X qui se rapportent aux parcs de maisons mobiles s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux zones résidentielles à baux fonciers.

Une nouvelle disposition exige que le locateur d'un parc de maisons mobiles qui établit des règles en remette une copie écrite aux locataires, faute de quoi l'obligation de payer le loyer est suspendue. (Voir l'article 154 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition prévoit que si le locataire est tenu de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers que celui-ci a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire, le locateur doit lui fournir les renseignements de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière (voir l'article 155 du projet de loi).

La disposition relative à la cession de l'emplacement d'une maison mobile que le locataire a vendue au cessionnaire éventuel est modifiée pour permettre au locateur de refuser son consentement si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée par le locateur, que les motifs de son refus sont raisonnables (voir l'article 159 du projet de loi).

Une nouvelle disposition traite de l'indemnité à laquelle a droit le locataire d'un parc de maisons mobiles qui reçoit un avis de résiliation aux fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation (voir le paragraphe 164 (2)).



### Part XI – The Landlord and Tenant Board

The Ontario Rental Housing Tribunal is continued as the Landlord and Tenant Board (see subsection 168 (1) of the Bill).

Part XI also includes general provisions dealing with the composition, jurisdiction and role of the Board.

### Part XII – Board Proceedings

Part XII deals with procedural and other matters related to Board proceedings.

The Bill does not contain provisions like those of the *Tenant Protection Act, 1997* that, with respect to certain applications (including applications for eviction orders, for arrears of rent and for payment of money collected illegally), permit orders to be made without holding a hearing if the respondent does not file a dispute (see sections 177 and 192 of the *Tenant Protection Act, 1997*).

A new provision requires the Board to notify the respondent and, where possible, provide the respondent with additional information when an application is made to the Board, except in the circumstances prescribed by regulation (see section 189 of the Bill).

The largest rent increase that can be mediated by the Board for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home is reduced from 4 per cent above the guideline to 3 per cent above the guideline (see subsection 194 (3) of the Bill).

The Bill expands the Board's power to permit payment of money into the Board so that the Board may allow a tenant to pay all or part of the tenant's rent into the Board if the tenant is making an application for a determination of whether the landlord has breached the obligation to provide and maintain the residential complex in a good state of repair and fit for habitation and to comply with health, safety, housing and maintenance standards (see clause 195 (1) (b) of the Bill).

If a landlord makes an application to the Board based on non-payment of rent and the parties reach a written agreement resolving the subject-matter of the application, a new provision permits the Board to make an order based on the agreement, without holding a hearing, for the payment of arrears and certain other amounts. An order under this provision cannot terminate the tenancy. (See section 206 of the Bill.)

A new provision makes clear that the Board may review a decision or order if a party to a proceeding was not reasonably able to participate in the proceeding (see subsection 209 (2) of the Bill).

### Part XIII – Municipal Vital Services By-laws

Part XIII gives the council of a local municipality the power to pass by-laws requiring landlords to provide adequate and suitable vital services and prohibiting suppliers from ceasing to provide the vital service unless notice has been given to the municipality. If a landlord does not provide the vital service in accordance with the by-law, the municipality may arrange for the service to be provided.

### Part XIV – Maintenance Standards

Part XIV makes maintenance standards prescribed by regulation applicable to a residential complex if the complex is located in unorganized territory, there is no applicable municipal property standards by-law, or other circumstances prescribed by regulation apply. If a tenant complains about the standard of maintenance in a residential complex to which the prescribed standards

### Partie XI – Commission de la location immobilière

Le Tribunal du logement de l'Ontario est prorogé sous le nom de Commission de la location immobilière (voir le paragraphe 168 (1) du projet de loi).

La partie XI comporte également des dispositions générales traitant de la composition, de la compétence et du rôle de la Commission.

### Partie XII – Instances devant la Commission

La partie XII traite des questions de procédure et autres se rapportant aux instances devant la Commission.

Le projet de loi ne renferme pas de dispositions semblables à celles de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* qui, à l'égard de certaines requêtes (y compris celles demandant une ordonnance d'éviction, de paiement d'arriéré de loyer ou de paiement de sommes perçues illégalement), permettent de rendre l'ordonnance demandée sans tenir d'audience si l'intimé ne dépose pas de contestation (voir les articles 177 et 192 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*).

Une nouvelle disposition exige que la Commission avise l'intimé et lui fournisse si possible des renseignements additionnels lorsqu'une requête lui est présentée, sauf dans les circonstances prescrites par règlement (voir l'article 189 du projet de loi).

L'augmentation de loyer la plus élevée que la Commission peut fixer par médiation dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier passe de 4 à 3 pour cent au-dessus du taux légal (voir le paragraphe 194 (3) du projet de loi).

Le projet de loi élargit le pouvoir de la Commission de permettre que des sommes lui soient consignées de sorte qu'elle peut autoriser le locataire à lui consigner la totalité ou une partie de son loyer s'il présente une requête pour lui demander de déterminer si le locateur a manqué à l'obligation qu'il a de garder l'ensemble d'habitation en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation (voir l'alinéa 195 (1) b) du projet de loi).

Si le locateur présente une requête à la Commission fondée sur le non-paiement du loyer et que les parties parviennent à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête, la Commission peut, en vertu d'une nouvelle disposition, rendre une ordonnance fondée sur l'entente, sans tenir d'audience, pour le paiement de l'arriéré et d'autres sommes. Une ordonnance rendue en vertu de cette disposition ne peut pas résilier la location. (Voir l'article 206 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition précise que la Commission peut réexaminer une décision ou une ordonnance si une partie à une instance n'a pas pu raisonnablement participer à celle-ci (voir le paragraphe 209 (2) du projet de loi).

### Partie XIII – Règlements municipaux sur les services essentiels

La partie XIII donne au conseil d'une municipalité locale le pouvoir d'adopter des règlements exigeant que les locateurs fournissent des services essentiels suffisants et appropriés et interdisant aux fournisseurs de cesser de fournir ces services sans en aviser la municipalité. Si le locateur ne fournit pas le service essentiel contrairement au règlement municipal, la municipalité peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.

### Partie XIV – Normes d'entretien

La partie XIV rend applicables à un ensemble d'habitation les normes d'entretien prescrites par règlement s'il est situé dans un territoire non érigé en municipalité, qu'aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique à lui ou que les circonstances prescrites par règlement s'appliquent. Si le locataire se plaint de la norme d'entretien qui a cours dans un en-

apply, the Minister of Municipal Affairs and Housing is required to cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary. The inspector may give the landlord a work order requiring compliance with the prescribed standards.

#### Part XV – Administration and Enforcement

Part XV sets out the responsibilities of the Minister and provides for inspections and investigations.

#### Part XVI – Offences

Part XVI deals with offences and their prosecution. The maximum fine payable on conviction is increased from \$10,000 to \$25,000 in the case of an individual, and from \$50,000 to \$100,000 in the case of a corporation.

#### Part XVII – Regulations

Part XVII sets out the Lieutenant Governor in Council's regulation-making authority.

#### Part XVIII – Transition

Part XVIII deals with transitional matters. In general, applications made to the Ontario Rental Housing Tribunal before the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed will be continued under that Act. However, there are several procedural modifications to those applications. For example, the default procedure in the *Tenant Protection Act, 1997* that permits orders to be made without holding a hearing in certain applications will not apply. (See section 242 of the Bill.)

#### Part XIX – Other Matters

Part XIX deals with consequential amendments to other Acts, overlapping provisions in Bill 14, and the commencement and short title of the Bill.

Although most of the Bill (including the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997*) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, two amendments to the *Tenant Protection Act, 1997* come into force on the day the Bill receives Royal Assent. These amendments are as follows (see section 258 of the Bill):

1. The provision of the *Tenant Protection Act, 1997* that permits rent increases up to the maximum rent that was formerly allowed by the *Rent Control Act, 1992* is repealed. If, on or after the first reading date of the Bill, a landlord increases rent under that provision, any amount collected by the landlord in excess of the amount that the landlord would otherwise have been authorized to collect shall be deemed to be money the landlord collected in contravention of the *Tenant Protection Act, 1997*. An exception is made if notice of the rent increase was given before the first reading date of the Bill.
2. If an application is made, on or after the first reading date of the Bill, to increase a tenant's rent by more than the guideline and an order is issued that permits an increase due to capital expenditures, the order must require the landlord to reduce the rent charged to that tenant on the 15th anniversary of the first day that an increase could have been charged under the order, if the tenant continues to occupy the rental unit on that anniversary.

semble auquel s'appliquent les normes prescrites, le ministre des Affaires municipales et du Logement doit faire effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur, lequel peut donner au locateur un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer aux normes prescrites.

#### Partie XV – Application et exécution

La partie XV énonce les responsabilités du ministre et traite des enquêtes et des inspections.

#### Partie XVI – Infractions

La partie XVI traite des infractions et des poursuites intentées à leur égard. L'amende maximale qui est payable en cas de déclaration de culpabilité passe de 10 000 \$ à 25 000 \$ dans le cas d'une personne physique et de 50 000 \$ à 100 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

#### Partie XVII – Règlements

La partie XVII énonce les pouvoirs réglementaires du lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Partie XVIII – Dispositions transitoires

La partie XVIII traite des questions transitoires. En général, les requêtes présentées au Tribunal du logement de l'Ontario avant l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* seront poursuivies en vertu de cette loi. Toutefois, plusieurs modifications de nature procédurale leur sont apportées. Par exemple, la procédure par défaut prévue par cette loi qui permet de rendre une ordonnance sans tenir d'audience dans le cas de certaines requêtes ne s'appliquera pas. (Voir l'article 242 du projet de loi.)

#### Partie XIX – Autres questions

La partie XIX traite des modifications corrélatives apportées à d'autres lois, des dispositions chevauchantes du projet de loi 14 ainsi que de l'entrée en vigueur et du titre abrégé du projet de loi.

Même si la majeure partie du projet de loi, y compris l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, deux modifications apportées à cette loi entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale. Ces modifications sont les suivantes (voir l'article 258 du projet de loi) :

1. Est abrogée la disposition de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* qui permet les augmentations de loyer jusqu'à concurrence du loyer maximal permis précédemment par la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*. Si, le jour de la première lecture du projet de loi ou après ce jour, le locateur augmente le loyer en vertu de cette disposition, toute somme qu'il a perçue du locataire en sus de celle qu'il aurait par ailleurs été autorisé à percevoir est réputée une somme qu'il a perçue contrairement à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. Une exception est prévue dans les cas où un avis de l'augmentation de loyer a été donné avant le jour de la première lecture.
2. Si une requête est présentée, le jour de la première lecture du projet de loi ou après ce jour, en vue d'augmenter le loyer du locataire d'un pourcentage supérieur au taux légal et qu'est rendue une ordonnance qui permet une augmentation en raison de dépenses en immobilisations, l'ordonnance doit exiger que le locateur réduise le loyer demandé à ce locataire le 15<sup>e</sup> anniversaire du premier jour où une augmentation aurait pu être demandée aux termes de l'ordonnance, si le locataire continue d'occuper le logement le jour de cet anniversaire.





## CHAPTER 18

### **An Act to amend the Income Tax Act to provide for an Ontario home electricity payment**

*Assented to June 22, 2006*

Note: This Act amends the *Income Tax Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following section:**

**Ontario home electricity payment**

#### **Definitions**

**8.6.1 (1)** In this section,

“family income” means, in respect of an individual for 2005, the sum of,

- (a) the individual’s income for 2005, and
- (b) the income for 2005, if any, of the individual’s qualified relation, if the individual has a qualified relation at the end of the 2005 taxation year; (“revenu familial”)

“income” has the meaning given to that expression by subsection 8 (1); (“revenu”)

“individual” means a person other than,

- (a) a corporation,
- (b) a trust or estate referred to in subdivision k of Division B of Part I of the Federal Act,
- (c) a qualifying environmental trust,
- (d) a person who is on active military service as a member of the armed forces of a country other than Canada and who is not a Canadian citizen, and a member of his or her family, and
- (e) a person who, by virtue of an agreement, convention or tax treaty entered into by Canada and another country, is not required to pay tax under the Federal Act with respect to the taxation year; (“particulier”)

## CHAPITRE 18

### **Loi modifiant la Loi de l’impôt sur le revenu pour prévoir un paiement au titre des factures d’électricité résidentielle de l’Ontario**

*Sanctionnée le 22 juin 2006*

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de l’impôt sur le revenu*, dont l’historique législatif figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. La *Loi de l’impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Paiement au titre des factures d’électricité résidentielle de l’Ontario**

#### **Définitions**

**8.6.1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«coût d’habitation» S’entend au sens du paragraphe 8 (1) et, en outre, d’un montant réputé un coût d’habitation en application du paragraphe 8 (8). («occupancy cost»)

«particulier» Personne, à l’exclusion de ce qui suit :

- a) une société;
- b) une fiducie ou une succession visée à la sous-section k de la section B de la partie I de la loi fédérale;
- c) une fiducie pour l’environnement admissible;
- d) une personne qui est en service actif en tant que membre des forces armées d’un pays étranger et n’est pas un citoyen canadien, et un membre de la famille d’une telle personne;
- e) une personne qui, en vertu d’une convention fiscale conclue entre le Canada et un autre pays, n’est pas tenue de payer des impôts en application de la loi fédérale pour l’année d’imposition. («individual»)

«personne à charge admissible» Relativement à un particulier à un moment donné, personne qui, à ce moment, répond aux conditions suivantes :

- a) elle était l’enfant du particulier ou était à la charge :
  - (i) soit du particulier,

“occupancy cost” has the meaning given to that expression by subsection 8 (1) and includes an amount deemed to be an occupancy cost under subsection 8 (8); (“coût d’habitation”)

“qualified dependant” means, in respect of an individual at a particular time, a person who, at that particular time,

- (a) was the individual’s child or was dependent for support,
  - (i) on the individual, or
  - (ii) on the person who was, at that particular time, the individual’s qualified relation,
- (b) resided with the individual,
- (c) was under the age of 19 years,
- (d) was not a parent who resided with his or her child, and
- (e) was not a qualified relation of any individual; (“personne à charge admissible”)

“qualified relation” means, in respect of an individual at a particular time, a person who was, at that particular time, the individual’s cohabiting spouse or common-law partner for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act. (“proche admissible”)

#### Deemed overpayment on account of tax

(2) If an individual is deemed under this section to have made an overpayment on account of tax payable under this Act for 2005, the Provincial Minister shall make an Ontario home electricity payment to the individual in accordance with this section.

#### Who qualifies

(3) An individual is deemed to have made an overpayment on account of tax payable under this Act for the 2005 taxation year if the following conditions are satisfied:

1. The individual is resident in Ontario on December 31, 2005 and a return of income in respect of the individual’s 2005 taxation year is filed for the purposes of this Act before January 1, 2007.
2. The individual has not died on or before October 1, 2006 and is resident in Ontario on that day.
3. The individual is not confined to a prison or similar institution on December 31, 2005 or on October 1, 2006 and is not confined to a prison or similar institution during 2005 for one or more periods that in total exceed six months.
4. The individual or his or her qualified relation reported an occupancy cost in his or her return of income for 2005 for the purposes of claiming a property tax credit under subsection 8 (3), (3.1) or (3.2) and was entitled to deduct from tax otherwise payable under this Act for that year an amount calcu-

(ii) soit de la personne qui, à ce moment, était le proche admissible du particulier;

- b) elle vivait avec le particulier;
- c) elle était âgée de moins de 19 ans;
- d) elle ne résidait pas avec un enfant dont elle était le père ou la mère;
- e) elle n’était pas le proche admissible d’un particulier. («qualified dependant»)

«proche admissible» Relativement à un particulier à un moment donné, personne qui était, à ce moment, l’époux ou le conjoint de fait visé du particulier pour l’application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («qualified relation»)

«revenu» S’entend au sens du paragraphe 8 (1). («income»)

«revenu familial» Relativement à un particulier pour 2005, s’entend de la somme de ce qui suit :

- a) le revenu du particulier pour 2005;
- b) le revenu éventuel pour 2005 d’un proche admissible du particulier, s’il a un proche admissible à la fin de l’année d’imposition 2005. («family income»)

#### Païement réputé un paiement en trop au titre de l’impôt

(2) Si un particulier est réputé, en application du présent article, avoir fait un paiement en trop au titre de l’impôt payable par lui pour 2005 en application de la présente loi, le ministre provincial lui verse un paiement au titre des factures d’électricité résidentielle de l’Ontario conformément au présent article.

#### Particuliers admissibles

(3) Un particulier est réputé avoir fait un paiement en trop au titre de l’impôt payable par lui pour l’année d’imposition 2005 s’il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Le particulier réside en Ontario le 31 décembre 2005 et une déclaration de revenu à l’égard de son année d’imposition 2005 est produite pour l’application de la présente loi avant le 1<sup>er</sup> janvier 2007.
2. Le particulier n’est pas décédé le 1<sup>er</sup> octobre 2006 ou à une date antérieure et il réside en Ontario ce jour-là.
3. Le particulier n’est pas détenu dans une prison ou dans un établissement semblable le 31 décembre 2005 ou le 1<sup>er</sup> octobre 2006 ni n’est ainsi détenu pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de six mois en 2005.
4. Le particulier ou son proche admissible a indiqué un coût d’habitation dans sa déclaration de revenu pour 2005 pour demander, en vertu du paragraphe 8 (3), (3.1) ou (3.2), un crédit d’impôts fonciers et il avait le droit de déduire de l’impôt payable par ailleurs par lui en vertu de la présente loi pour cette

lated under subsection 8 (3), (3.1) or (3.2).

5. The Provincial Minister has not made an Ontario home electricity payment to a person who was the individual's qualified relation at the end of the 2005 taxation year.
6. The amount of the individual's Ontario home electricity payment as determined under subsection (4) is greater than zero.

#### Amount of the payment

(4) The amount of an Ontario home electricity payment to which an individual is entitled is determined as follows:

1. If the individual does not have a qualified relation or a qualified dependant on December 31, 2005, the amount of the individual's Ontario home electricity payment is the amount calculated using the formula,

$$\$60 - (0.01 \times A)$$

in which,

«A» is the amount, if any, by which the individual's income exceeds \$14,000.

2. If the individual has a qualified dependant or a qualified relation on December 31, 2005, or both, the amount of the individual's Ontario home electricity payment is the amount calculated using the formula,

$$\$120 - (0.01 \times B)$$

in which,

«B» is the amount, if any, by which the individual's family income exceeds \$23,000.

#### Determination by the Provincial Minister

(5) No application for an Ontario home electricity payment is required and the Provincial Minister shall determine,

- (a) whether an individual is entitled to receive an Ontario home electricity payment; and
- (b) the amount of any payment to which the individual is entitled.

#### Notice and payment

(6) If the Provincial Minister determines that an individual is entitled to an Ontario home electricity payment, the Provincial Minister,

- (a) shall send a notice to the individual setting out the amount of the payment to which the individual is entitled; and
- (b) shall make the payment in accordance with the determination.

#### Determination by Provincial Minister is final

(7) The determination by the Provincial Minister of whether an individual is entitled to receive an Ontario

année un montant calculé en application de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

5. Le ministre provincial n'a pas versé un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario à une personne qui était le proche admissible du particulier à la fin de l'année d'imposition 2005.
6. Le paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario du particulier, déterminé en application du paragraphe (4), est supérieur à zéro.

#### Montant du paiement

(4) Le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario auquel a droit un particulier est déterminé comme suit :

1. Le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario du particulier qui n'a ni proche admissible ni personne à charge admissible le 31 décembre 2005 est calculé selon la formule suivante :

$$60 \$ - (0,01 \times A)$$

où :

«A» représente l'excédent éventuel du revenu du particulier sur 14 000 \$.

2. Le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario du particulier qui a une personne à charge admissible ou un proche admissible le 31 décembre 2005, ou les deux, est calculé selon la formule suivante :

$$120 \$ - (0,01 \times B)$$

où :

«B» représente l'excédent éventuel du revenu familial du particulier sur 23 000 \$.

#### Décision du ministre provincial

(5) Il n'est pas nécessaire de présenter une demande de paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario. Le ministre provincial décide :

- a) d'une part, si le particulier a droit à ce paiement;
- b) d'autre part, du montant de tout paiement auquel a droit le particulier.

#### Avis et versement

(6) S'il décide qu'un particulier a droit à un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario, le ministre provincial fait ce qui suit :

- a) il envoie au particulier un avis qui indique le montant du paiement auquel il a droit;
- b) il verse ce paiement conformément à sa décision.

#### Décision définitive du ministre provincial

(7) La décision du ministre provincial concernant la question de savoir si un particulier a droit à un paiement



home electricity payment and the amount of any payment under this section is final and is not subject to review.

#### No set off

(8) No portion of an Ontario home electricity payment shall be retained by the Provincial Minister and applied to reduce any debt to the Crown in right of Ontario or in right of Canada.

#### Time limit for payment

(9) Despite subsection (6), the Provincial Minister shall not make an Ontario home electricity payment under this section after December 31, 2007 and no individual is entitled to receive a payment under this section after that date unless the individual's entitlement to the payment arose by reason of an assessment or reassessment made under this Act before January 1, 2008.

#### Minimum payment

(10) If the amount of an Ontario home electricity payment to which an individual is entitled is greater than zero but less than \$10, the Provincial Minister shall make an Ontario home electricity payment to the individual in the amount of \$10.

#### Repayment after assessment or reassessment

(11) If, as a result of an assessment or reassessment under this Act, it is determined that an individual received an Ontario home electricity payment to which he or she is not entitled or received an amount greater than the amount to which he or she is entitled, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Provincial Minister.

#### Exception

- (12) Subsection (11) does not apply if,
- (a) the amount that is repayable is not more than \$2; or
  - (b) the assessment or reassessment referred to in subsection (11) is made after December 31, 2007.

#### Recovery of excess amounts

(13) An amount repayable under subsection (11) that has not been repaid to the Provincial Minister,

- (a) constitutes a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction, set-off or in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or in any other manner provided by this Act; and
- (b) shall be deemed for the purposes of sections 31 to 36 to be tax payable under this Act.

au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario et le montant de tout paiement versé en application du présent article est définitive et n'est pas susceptible de révision.

#### Aucune compensation

(8) Aucune partie d'un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario ne doit être retenue par le ministre provincial et imputée à la réduction d'une créance de la Couronne du chef de l'Ontario ou du Canada.

#### Date limite du versement

(9) Malgré le paragraphe (6), le ministre provincial ne doit pas verser un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario prévu au présent article après le 31 décembre 2007 et aucun particulier n'a droit à un tel paiement après cette date à moins que ce ne soit par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie en application de la présente loi avant le 1<sup>er</sup> janvier 2008.

#### Paiement minimal

(10) Si le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario auquel a droit un particulier est supérieur à zéro mais inférieur à 10 \$, le ministre provincial lui verse un paiement de 10 \$.

#### Remboursement par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation

(11) Si, par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie en application de la présente loi, il est déterminé qu'un particulier a reçu un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario sans y avoir droit ou qu'il a reçu un montant qui est supérieur à celui auquel il a droit, le particulier rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre provincial.

#### Exception

- (12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas dans les cas suivants :
- a) le montant à rembourser n'est pas supérieur à 2 \$;
  - b) la cotisation ou la nouvelle cotisation visée au paragraphe (11) est établie après le 31 décembre 2007.

#### Recouvrement des montants excédentaires

(13) Tout montant qui doit être remboursé au ministre provincial en application du paragraphe (11) et qui est impayé :

- a) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi;
- b) est réputé, pour l'application des articles 31 à 36, un impôt payable en application de la présente loi.

**No interest payable**

(14) No interest is payable on the amount of an Ontario home electricity payment made by the Provincial Minister under this section or repayable by an individual under this section.

**Bankruptcy**

(15) For the purposes of subsection (4), if an individual is bankrupt at any time in 2005,

- (a) the individual shall be deemed to have only one taxation year in 2005, beginning on January 1 and ending on December 31; and
- (b) the individual's income for that taxation year shall be deemed to be the total amount of the individual's income for 2005.

**Powers and duties not transferred**

(16) In the application of sections 31 to 36 to recover amounts referred to in subsection (11), all references to "Minister" and "Provincial Minister" shall be read as references to "Minister of Finance", and subsection 31 (4) shall not apply.

**Repeal**

(17) This section is repealed on January 1, 2008.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Income Tax Amendment Act (Ontario Home Electricity Relief), 2006*.**

**Aucun intérêt payable**

(14) Aucun intérêt n'est payable sur un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario que verse le ministre provincial ou que doit rembourser un particulier, en application du présent article.

**Faillite**

(15) Pour l'application du paragraphe (4), si un particulier est un failli à un moment quelconque de 2005 :

- a) d'une part, il est réputé n'avoir qu'une seule année d'imposition en 2005, commençant le 1<sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre;
- b) d'autre part, son revenu pour cette année d'imposition est réputé correspondre à son revenu total pour 2005.

**Aucun transfert de pouvoirs et fonctions**

(16) Pour l'application des articles 31 à 36 au recouvrement de montants mentionnés au paragraphe (11), toute mention du «ministre» et du «ministre provincial» vaut mention du «ministre des Finances», et le paragraphe 31 (4) ne s'applique pas.

**Abrogation**

(17) Le présent article est abrogé le 1<sup>er</sup> janvier 2008.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (aide au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario)*.**

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 117 and does not form part of the law. Bill 117 has been enacted as Chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The enactment of section 8.6.1 of the *Income Tax Act* provides for a one-time only Ontario home electricity payment by the Minister of Finance to low-income individuals who file their 2005 personal income tax returns on or before December 31, 2006 and who qualify for an Ontario property tax credit for 2005.

The amount of an Ontario home electricity payment is \$60 for a single person whose net income for 2005 does not exceed \$14,000 and \$120 for a family whose family net income for 2005 does not exceed \$23,000. The amount of the payment is proportionately reduced for a single person whose net income exceeds \$14,000 but is less than \$20,000 for 2005 and for a family whose family net income exceeds \$23,000 but is less than \$35,000 for 2005. No amount is payable to a single person whose net income is \$20,000 or more or to a family whose family net income is \$35,000 or more for 2005.

An individual is not required to apply for an Ontario home electricity payment to qualify to receive it.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 117, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 117 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le nouvel article 8.6.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit le versement en une seule fois d'un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario par le ministre des Finances aux particuliers à faible revenu qui produisent leurs déclarations de revenu pour 2005 au plus tard le 31 décembre 2006 et qui sont admissibles à un crédit d'impôts fonciers de l'Ontario pour 2005.

Le montant de ce paiement est de 60 \$ pour la personne seule dont le revenu net pour 2005 ne dépasse pas 14 000 \$ et de 120 \$ pour la famille dont le revenu familial net pour 2005 ne dépasse pas 23 000 \$. Il est réduit proportionnellement pour la personne seule dont le revenu net pour 2005 est supérieur à 14 000 \$ mais inférieur à 20 000 \$ et pour la famille dont le revenu familial net pour 2005 est supérieur à 23 000 \$ mais inférieur à 35 000 \$. Le paiement n'est pas versé à la personne seule dont le revenu net est d'au moins 20 000 \$ ou à la famille dont le revenu familial net est d'au moins 35 000 \$ pour 2005.

Un particulier n'est pas obligé de demander le paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario pour y être admissible.



## CHAPTER 19

### **An Act to promote good government by amending or repealing certain Acts and by enacting one new Act**

*Assented to June 22, 2006*

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

#### **CONTENTS**

1.	Contents of Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs
Schedule B	Ministry of the Attorney General
Schedule C	Court Names
Schedule D	Amendments Relating to the Enactment of the Youth Criminal Justice Act (Canada)
Schedule E	Ministry of Community and Social Services
Schedule F	Ministry of Community Safety and Correctional Services
Schedule G	Ministry of Government Services (Former Ministry of Consumer and Business Services)
Schedule H	Ministry of Culture
Schedule I	Ministry of Economic Development and Trade
Schedule J	Dissolution of Inactive Corporations Act, 2006
Schedule K	Ministry of the Environment
Schedule L	Ministry of Health and Long-Term Care
Schedule M	Ministry of Labour
Schedule N	Ministry of Government Services (Former Management Board Secretariat and the Centre for Leadership and Human Resource Management)
Schedule O	Ministry of Municipal Affairs and Housing
Schedule P	Ministry of Natural Resources
Schedule Q	Ministry of Northern Development and Mines
Schedule R	Ministry of Tourism
Schedule S	Ministry of Training, Colleges and Universities
Schedule T	Ministry of Transportation

## CHAPITRE 19

### **Loi visant à promouvoir une saine gestion publique en modifiant ou en abrogeant certaines lois et en édictant une nouvelle loi**

*Sanctionnée le 22 juin 2006*

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

#### **SOMMAIRE**

1.	Contenu de la Loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales
Annexe B	Ministère du Procureur général
Annexe C	Appellations des tribunaux
Annexe D	Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)
Annexe E	Ministère des Services sociaux et communautaires
Annexe F	Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels
Annexe G	Ministère des Services gouvernementaux (ancien ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises)
Annexe H	Ministère de la Culture
Annexe I	Ministère du Développement économique et du Commerce
Annexe J	Loi de 2006 portant dissolution de sociétés inactives
Annexe K	Ministère de l'Environnement
Annexe L	Ministère de la Santé et des Soins de longue durée
Annexe M	Ministère du Travail
Annexe N	Ministère des Services gouvernementaux (ancien Secrétariat du Conseil de gestion et Centre de développement du leadership et de gestion des ressources humaines)
Annexe O	Ministère des Affaires municipales et du Logement
Annexe P	Ministère des Richesses naturelles
Annexe Q	Ministère du Développement du Nord et des Mines
Annexe R	Ministère du Tourisme
Annexe S	Ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Annexe T	Ministère des Transports

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Contents of Act

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

#### Commencement

**2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Schedules

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

#### Different dates for same Schedule

**(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.**

#### Short title

**3. The short title of this Act is the *Good Government Act, 2006*.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Contenu de la Loi

**1. La présente loi se compose du présent article, des articles 2 et 3 et des annexes de celle-ci.**

#### Entrée en vigueur

**2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Annexes

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

#### Différentes dates pour une même annexe

**(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.**

#### Titre abrégé

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*.**

**SCHEDULE A  
MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD  
AND RURAL AFFAIRS**

**CONTENTS**

	Sections
Agricultural Tile Drainage Installation Act	1
Animals for Research Act	2
Beef Cattle Marketing Act	3
Commodity Board Members Act	4
Dead Animal Disposal Act	5
Drainage Act	6
Farm Products Marketing Act	7
Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993	8
Grains Act	9
Livestock and Livestock Products Act	10
Livestock Community Sales Act	11
Livestock Medicines Act	12
Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act	13
Meat Inspection Act (Ontario)	14
Milk Act	15
Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act	16
Veterinarians Act	17
Repeals of Unconsolidated Provisions	18-38
Revocation of Regulations	39-52
Commencement	53

**ANNEXE A  
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE,  
DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES  
RURALES**

**SOMMAIRE**

	Articles
Loi sur les installations de drainage agricole	1
Loi sur les animaux destinés à la recherche	2
Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie	3
Loi sur les membres de commissions de produits agricoles	4
Loi sur les cadavres d'animaux	5
Loi sur le drainage	6
Loi sur la commercialisation des produits agricoles	7
Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles	8
Loi sur le grain	9
Loi sur le bétail et les produits du bétail	10
Loi sur la vente à l'encan du bétail	11
Loi sur les médicaments pour le bétail	12
Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles	13
Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)	14
Loi sur le lait	15
Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales	16
Loi sur les vétérinaires	17
Abrogation de dispositions non codifiées	18-38
Abrogation de règlements	39-52
Entrée en vigueur	53

**AGRICULTURAL TILE DRAINAGE  
INSTALLATION ACT**

1. (1) The French version of the following provisions of the *Agricultural Tile Drainage Installation Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 8 (1).
2. Subsection 9 (1).
3. Subsection 9 (2).
4. Subsection 9 (3).
5. Subsection 9 (5).
6. Subsection 10 (1).
7. Subsection 10 (3).
8. Subsection 10 (4).

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Prorogation du délai**

- (2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au para-

**LOI SUR LES INSTALLATIONS DE DRAINAGE  
AGRICOLE**

1. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les installations de drainage agricole* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 8 (1).
2. Le paragraphe 9 (1).
3. Le paragraphe 9 (2).
4. Le paragraphe 9 (3).
5. Le paragraphe 9 (5).
6. Le paragraphe 10 (1).
7. Le paragraphe 10 (3).
8. Le paragraphe 10 (4).

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Prorogation du délai**

- (2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au para-



graphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

#### Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

**(3) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(4) The French version of subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

### ANIMALS FOR RESEARCH ACT

**2. (1) The French version of the following provisions of the *Animals for Research Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:**

1. Subsection 9 (1).
2. Subsection 10 (2).
3. Subsection 10 (3).
4. Subsection 10 (5).
5. Subsection 11 (1).
6. Subsection 11 (3).
7. Subsection 11 (4).
8. Clause 23 c).

**(2) The French version of subsections 9 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

#### Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le

graphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

#### Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

**(3) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

#### Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(4) La version française du paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

#### Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

### LOI SUR LES ANIMAUX DESTINÉS À LA RECHERCHE

**2. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :**

1. Le paragraphe 9 (1).
2. Le paragraphe 10 (2).
3. Le paragraphe 10 (3).
4. Le paragraphe 10 (5).
5. Le paragraphe 11 (1).
6. Le paragraphe 11 (3).
7. Le paragraphe 11 (4).
8. L'alinéa 23 c).

**(2) La version française des paragraphes 9 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

#### Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

#### Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le

permis ou l'enregistrement devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

**(3) The French version of subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Parties**

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

**(4) The French version of subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Conclusions de fait**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(5) The French version of subsection 11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Effet de la décision du Tribunal**

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**BEEF CATTLE MARKETING ACT**

**3. (1) The French version of the following provisions of the *Beef Cattle Marketing Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:**

1. Subsection 13 (1).
2. Subsection 14 (2).
3. Subsection 14 (3).
4. Subsection 14 (4).
5. Section 15.
6. Subsection 16 (1).
7. Subsection 16 (3).
8. Subsection 16 (4).

**(2) The French version of subsections 13 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Prorogation du délai**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

permis ou l'enregistrement devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

**(3) La version française du paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Parties**

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

**(4) La version française du paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Conclusions de fait**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(5) La version française du paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Effet de la décision du Tribunal**

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**LOI SUR LA COMMERCIALISATION  
DES BOVINS DE BOUCHERIE**

**3. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :**

1. Le paragraphe 13 (1).
2. Le paragraphe 14 (2).
3. Le paragraphe 14 (3).
4. Le paragraphe 14 (4).
5. L'article 15.
6. Le paragraphe 16 (1).
7. Le paragraphe 16 (3).
8. Le paragraphe 16 (4).

**(2) La version française des paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Prorogation du délai**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.



**Décision sur l'appel**

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si l'usine devrait être inscrite sur la liste ou radiée de celle-ci. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

**(3) The French version of subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Parties**

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

**(4) The French version of subsection 16 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Effet de la décision du Tribunal**

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**COMMODITY BOARD MEMBERS ACT**

**4. (1) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the *Commodity Board Members Act* is repealed and the following substituted:**

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

**(2) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out "Commission d'appel" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:**

1. Section 3.
2. Subsection 4 (1).
3. Subsection 5 (1).
4. Subsection 5 (2).
5. Subsection 5 (3).
6. Subsection 5 (4).

**DEAD ANIMAL DISPOSAL ACT**

**5. (1) The French version of the following provisions of the *Dead Animal Disposal Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:**

1. Subsection 10 (1).
2. Subsection 11 (2).
3. Subsection 11 (3).

**Décision sur l'appel**

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si l'usine devrait être inscrite sur la liste ou radiée de celle-ci. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

**(3) La version française du paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Parties**

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

**(4) La version française du paragraphe 16 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Effet de la décision du Tribunal**

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**LOI SUR LES MEMBRES DE COMMISSIONS DE PRODUITS AGRICOLES**

**4. (1) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les membres de commissions de produits agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

**(2) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission d'appel» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :**

1. L'article 3.
2. Le paragraphe 4 (1).
3. Le paragraphe 5 (1).
4. Le paragraphe 5 (2).
5. Le paragraphe 5 (3).
6. Le paragraphe 5 (4).

**LOI SUR LES CADAVRES D'ANIMAUX**

**5. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les cadavres d'animaux* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :**

1. Le paragraphe 10 (1).
2. Le paragraphe 11 (2).
3. Le paragraphe 11 (3).



**4. Subsection 11 (5).****5. Subsection 12 (1).****6. Subsection 12 (3).****7. Subsection 12 (5).**

**(2) The French version of subsections 10 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Prorogation du délai**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Décision sur l'appel**

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

**(3) The French version of subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Parties**

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

**(4) The French version of subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Conclusions de fait**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(5) The French version of subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Pouvoirs de la Cour**

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre par la présente loi, ou renvoyer l'affaire au Tribunal pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

(6) The amendments to the Act, set out in subsections (1) to (5), do not apply if section 56 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* has come into force.

**DRAINAGE ACT**

**6. (1) The French version of the following provisions of the *Drainage Act* is amended by striking out**

**4. Le paragraphe 11 (5).****5. Le paragraphe 12 (1).****6. Le paragraphe 12 (3).****7. Le paragraphe 12 (5).**

**(2) La version française des paragraphes 10 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Prorogation du délai d'appel**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Décision sur l'appel**

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

**(3) La version française du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Parties**

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

**(4) La version française du paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Conclusions de fait**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(5) La version française du paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Pouvoirs de la Cour**

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre par la présente loi, ou renvoyer l'affaire au Tribunal pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

(6) Les modifications apportées à la Loi, telles qu'elles sont énoncées aux paragraphes (1) à (5), ne s'appliquent pas si l'article 56 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

**LOI SUR LE DRAINAGE**

**6. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur le drainage* est modifiée par substituer**

“Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 3 (16).
2. Subsection 5 (2) in the portion after clause (b).
3. Subsection 8 (3).
4. Subsection 10 (7).
5. Subsection 10 (8).
6. Subsection 10 (9).
7. Subsection 45 (2).
8. Subsection 48 (1) in the portion after clause (d).
9. Subsection 48 (2).
10. Section 49.
11. Subsection 50 (1).
12. Subsection 54 (1).
13. Subsection 54 (2).
14. Section 55.
15. Section 56.
16. Subsection 58 (4).
17. Subsection 58 (5).
18. Subsection 62 (2).
19. Section 64.
20. Subsection 65 (4).
21. Subsection 65 (5).
22. Subsection 66 (2).
23. Subsection 72 (2).
24. Subsection 76 (1).
25. Subsection 76 (3).
26. The heading immediately before section 98.
27. Subsection 98 (4) in the portion before clause (a).
28. Subsection 98 (6).
29. Subsection 98 (8).
30. Subsection 98 (9).
31. Subsection 98 (11).
32. Section 99.
33. Section 101.
34. Subsection 106 (2).
35. Section 119.

(2) The French version of subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

tion de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 3 (16).
2. Le paragraphe 5 (2) dans le passage qui suit l'alinéa b).
3. Le paragraphe 8 (3).
4. Le paragraphe 10 (7).
5. Le paragraphe 10 (8).
6. Le paragraphe 10 (9).
7. Le paragraphe 45 (2).
8. Le paragraphe 48 (1) dans le passage qui suit l'alinéa d).
9. Le paragraphe 48 (2).
10. L'article 49.
11. Le paragraphe 50 (1).
12. Le paragraphe 54 (1).
13. Le paragraphe 54 (2).
14. L'article 55.
15. L'article 56.
16. Le paragraphe 58 (4).
17. Le paragraphe 58 (5).
18. Le paragraphe 62 (2).
19. L'article 64.
20. Le paragraphe 65 (4).
21. Le paragraphe 65 (5).
22. Le paragraphe 66 (2).
23. Le paragraphe 72 (2).
24. Le paragraphe 76 (1).
25. Le paragraphe 76 (3).
26. L'intertitre précédant immédiatement l'article 98.
27. Le paragraphe 98 (4) dans le passage qui précède l'alinéa a).
28. Le paragraphe 98 (6).
29. Le paragraphe 98 (8).
30. Le paragraphe 98 (9).
31. Le paragraphe 98 (11).
32. L'article 99.
33. L'article 101.
34. Le paragraphe 106 (2).
35. L'article 119.

(2) La version française du paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :



**Appel**

(3) La partie qui fait la demande d'une évaluation des répercussions sur l'environnement ou le conseil de la municipalité initiatrice, selon le cas, peut, dans les 40 jours à compter de la date de réception du compte rendu sur cette question, interjeter appel auprès du Tribunal. Celui-ci peut confirmer ou modifier le compte rendu, selon ce qu'il estime approprié.

**(3) The French version of subsection 10 (6) of the Act is repealed and the following substituted:****Appel devant le Tribunal**

(6) Si le conseil de la municipalité initiatrice fait défaut d'ordonner à l'ingénieur de procéder à la préparation d'un rapport, un pétitionnaire peut interjeter appel devant le Tribunal. Toutefois, dans le cas de biens-fonds utilisés à des fins agricoles qui sont situés dans la zone sujette au drainage, le ministre peut renvoyer la question devant le Tribunal et celui-ci peut ordonner au conseil de prendre les mesures que ce dernier est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que le Tribunal estime appropriées.

**(4) The French version of section 51 of the Act is repealed and the following substituted:****Pouvoirs du Tribunal**

**51.** (1) Le Tribunal entend et tranche toute question interjetée en appel ou qui fait l'objet d'un renvoi devant lui en vertu de la présente loi. À défaut de dispositions à ce sujet, il peut rendre les ordonnances et ordonner de prendre les mesures qu'il est autorisé à rendre ou à ordonner en vertu de la présente loi ou celles qu'il juge appropriées aux fins de l'application de la présente loi.

**Parties**

(2) Les parties à un appel ou à un renvoi dont est saisi le Tribunal en vertu de la présente loi sont celles qui interjettent l'appel ou demandent le renvoi et toutes les autres personnes que le Tribunal peut spécifier.

**(5) The French version of section 53 of the Act is repealed and the following substituted:****Ajournement de l'audience de l'appel**

**53.** Lorsque le motif d'appel porte sur le fait que l'évaluation des biens-fonds ou des chemins est d'un montant excessif et que la preuve présentée permet au tribunal de révision ou au Tribunal d'être convaincu que les montants de l'évaluation de ces biens-fonds ou de ces chemins devraient être réduits, et qu'aucune preuve n'indique que le montant d'une telle réduction devrait être perçu à l'égard des biens-fonds ou des chemins dont les propriétaires sont parties à des appels en instance devant le tribunal de révision ou le Tribunal, le tribunal de révision ou le Tribunal ajourne l'audience de l'appel pour une durée suffisante afin de permettre au secrétaire d'aviser par courrier affranchi de la date jusqu'à laquelle elle est ajournée, les personnes que l'appelant peut spécifier et qui selon le rôle d'évaluation révisé le plus récent sont censées être les propriétaires des biens-fonds concernés par l'appel. Le secrétaire avise de l'ajournement de l'appel toutes les personnes intéressées. Lors de la tenue de l'audience de l'appel ainsi ajournée, le tribunal de révision ou le Tribu-

**Appel**

(3) La partie qui fait la demande d'une évaluation des répercussions sur l'environnement ou le conseil de la municipalité initiatrice, selon le cas, peut, dans les 40 jours à compter de la date de réception du compte rendu sur cette question, interjeter appel auprès du Tribunal. Celui-ci peut confirmer ou modifier le compte rendu, selon ce qu'il estime approprié.

**(3) La version française du paragraphe 10 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :****Appel devant le Tribunal**

(6) Si le conseil de la municipalité initiatrice fait défaut d'ordonner à l'ingénieur de procéder à la préparation d'un rapport, un pétitionnaire peut interjeter appel devant le Tribunal. Toutefois, dans le cas de biens-fonds utilisés à des fins agricoles qui sont situés dans la zone sujette au drainage, le ministre peut renvoyer la question devant le Tribunal et celui-ci peut ordonner au conseil de prendre les mesures que ce dernier est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que le Tribunal estime appropriées.

**(4) La version française de l'article 51 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :****Pouvoirs du Tribunal**

**51.** (1) Le Tribunal entend et tranche toute question interjetée en appel ou qui fait l'objet d'un renvoi devant lui en vertu de la présente loi. À défaut de dispositions à ce sujet, il peut rendre les ordonnances et ordonner de prendre les mesures qu'il est autorisé à rendre ou à ordonner en vertu de la présente loi ou celles qu'il juge appropriées aux fins de l'application de la présente loi.

**Parties**

(2) Les parties à un appel ou à un renvoi dont est saisi le Tribunal en vertu de la présente loi sont celles qui interjettent l'appel ou demandent le renvoi et toutes les autres personnes que le Tribunal peut spécifier.

**(5) La version française de l'article 53 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :****Ajournement de l'audience de l'appel**

**53.** Lorsque le motif d'appel porte sur le fait que l'évaluation des biens-fonds ou des chemins est d'un montant excessif et que la preuve présentée permet au tribunal de révision ou au Tribunal d'être convaincu que les montants de l'évaluation de ces biens-fonds ou de ces chemins devraient être réduits, et qu'aucune preuve n'indique que le montant d'une telle réduction devrait être perçu à l'égard des biens-fonds ou des chemins dont les propriétaires sont parties à des appels en instance devant le tribunal de révision ou le Tribunal, le tribunal de révision ou le Tribunal ajourne l'audience de l'appel pour une durée suffisante afin de permettre au secrétaire d'aviser par courrier affranchi de la date jusqu'à laquelle elle est ajournée, les personnes que l'appelant peut spécifier et qui selon le rôle d'évaluation révisé le plus récent sont censées être les propriétaires des biens-fonds concernés par l'appel. Le secrétaire avise de l'ajournement de l'appel toutes les personnes intéressées. Lors de la tenue de l'audience de l'appel ainsi ajournée, le tribunal de révision ou le Tribu-



nal tranche la question en appel. En outre, si le tribunal de révision ou le Tribunal le juge opportun, il répartit de nouveau les évaluations de la façon qui lui paraît juste.

**(6) The French version of subsection 54 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Procédure**

(3) Le Tribunal, au moyen d'une nouvelle audience, connaît de chaque appel et le tranche de la façon qu'il juge appropriée. La décision du Tribunal est définitive.

**(7) The French version of subsection 72 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Examen par le Tribunal**

(1) Le conseil de la municipalité locale, dans un délai de 40 jours à compter de la date de présentation de la note d'honoraires de l'ingénieur au secrétaire de la municipalité, peut, après en avoir donné avis à l'ingénieur, adresser par voie de requête une demande au Tribunal afin que celui-ci examine la note d'honoraires et y apporte les corrections qu'il estime justes.

**(8) The French version of subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:**

Le conseil d'une municipalité à qui cette copie est signifiée peut, dans les 40 jours suivants, interjeter appel de ce règlement municipal devant le Tribunal en invoquant pour motif que les travaux qui y sont prévus ne sont pas nécessaires ou que les installations de drainage n'ont jamais été achevées en raison du défaut ou de la négligence à cet effet de la municipalité dont l'obligation était de les faire exécuter.

**(9) The French version of clause 98 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- a) tenir des séances à l'endroit où il l'entend en Ontario et à plus d'un endroit simultanément;

**(10) The French version of subsection 98 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Sténographes judiciaires**

(7) Le Tribunal peut retenir les services de sténographes judiciaires en vue d'établir les procès-verbaux de ses audiences. Il peut fixer leurs honoraires et ceux-ci sont inclus dans les dépens afférents à l'audience. Ces dépens sont imputés et versés selon les directives que peut donner le Tribunal.

**(11) The French version of subsection 98 (10) of the Act is amended by striking out "saisie la Commission" and substituting "saisi le Tribunal" and by striking out "que la Commission" and substituting "que le Tribunal".**

**(12) The French version of section 100 of the Act is amended by striking out "La Commission, lorsqu'elle" at the beginning and substituting "Le Tribunal, lorsqu'il".**

nal tranche la question en appel. En outre, si le tribunal de révision ou le Tribunal le juge opportun, il répartit de nouveau les évaluations de la façon qui lui paraît juste.

**(6) La version française du paragraphe 54 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Procédure**

(3) Le Tribunal, au moyen d'une nouvelle audience, connaît de chaque appel et le tranche de la façon qu'il juge appropriée. La décision du Tribunal est définitive.

**(7) La version française du paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Examen par le Tribunal**

(1) Le conseil de la municipalité locale, dans un délai de 40 jours à compter de la date de présentation de la note d'honoraires de l'ingénieur au secrétaire de la municipalité, peut, après en avoir donné avis à l'ingénieur, adresser par voie de requête une demande au Tribunal afin que celui-ci examine la note d'honoraires et y apporte les corrections qu'il estime justes.

**(8) La version française du paragraphe 75 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui suit l'alinéa b) :**

Le conseil d'une municipalité à qui cette copie est signifiée peut, dans les 40 jours suivants, interjeter appel de ce règlement municipal devant le Tribunal en invoquant pour motif que les travaux qui y sont prévus ne sont pas nécessaires ou que les installations de drainage n'ont jamais été achevées en raison du défaut ou de la négligence à cet effet de la municipalité dont l'obligation était de les faire exécuter.

**(9) La version française de l'alinéa 98 (4) a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- a) tenir des séances à l'endroit où il l'entend en Ontario et à plus d'un endroit simultanément;

**(10) La version française du paragraphe 98 (7) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Sténographes judiciaires**

(7) Le Tribunal peut retenir les services de sténographes judiciaires en vue d'établir les procès-verbaux de ses audiences. Il peut fixer leurs honoraires et ceux-ci sont inclus dans les dépens afférents à l'audience. Ces dépens sont imputés et versés selon les directives que peut donner le Tribunal.

**(11) La version française du paragraphe 98 (10) de la Loi est modifiée par substitution de «saisi le Tribunal» à «saisie la Commission» et de «que le Tribunal» à «que la Commission».**

**(12) La version française de l'article 100 de la Loi est modifiée par substitution de «Le Tribunal, lorsqu'il» à «La Commission, lorsqu'elle» au début de l'article.**

## FARM PRODUCTS MARKETING ACT

7. (1) Clause 5 (1) (b) of the *Farm Products Marketing Act* is repealed.

(2) Clause 8 (1) (b) of the Act is repealed.

(3) The definitions of “chicks-for-placement”, “fowl” and “local board” in subsection 21 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“chicks-for-placement” means female chickens 19 weeks of age or less or any class of them; (“poussins pour la mise en place”)

“fowl” means a domestic hen more than 19 weeks of age; (“poule adulte”)

“local board” means the Egg Farmers of Ontario; (“commission locale”)

## FARM REGISTRATION AND FARM ORGANIZATIONS FUNDING ACT, 1993

8. (1) The French version of the following provisions of the *Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993* is amended by striking out “Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 4 (1).
2. Subsection 4 (2).
3. Subsection 4 (3).
4. Subsection 4 (4).
5. Subsection 8 (1).
6. Subsection 8 (2).
7. Subsection 9 (1).
8. Subsection 10 (3).
9. Subsection 11 (1).
10. Subsection 11 (3).
11. Subsection 11 (4).
12. Subsection 14 (1).
13. Subsection 14 (2).
14. Subsection 15 (1).
15. Subsection 16 (3).
16. Subsection 17 (1).
17. Subsection 17 (2).
18. Subsection 17 (3).
19. Subsection 17 (4).
20. Subsection 18 (1).
21. Subsection 19 (1).

## LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES

7. (1) L'alinéa 5 (1) b) de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est abrogé.

(2) L'alinéa 8 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) Les définitions de «commission locale», «poule adulte» et «poussins pour la mise en place» au paragraphe 21 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«commission locale» La commission locale appelée Egg Farmers of Ontario. («local board»)

«poule adulte» Poule domestique de plus de 19 semaines. («fowl»)

«poussins pour la mise en place» Poules de 19 semaines ou moins ou une catégorie de celles-ci. («chicks-for-placement»)

## LOI DE 1993 SUR L'INSCRIPTION DES ENTREPRISES AGRICOLES ET LE FINANCEMENT DES ORGANISMES AGRICOLES

8. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 4 (1).
2. Le paragraphe 4 (2).
3. Le paragraphe 4 (3).
4. Le paragraphe 4 (4).
5. Le paragraphe 8 (1).
6. Le paragraphe 8 (2).
7. Le paragraphe 9 (1).
8. Le paragraphe 10 (3).
9. Le paragraphe 11 (1).
10. Le paragraphe 11 (3).
11. Le paragraphe 11 (4).
12. Le paragraphe 14 (1).
13. Le paragraphe 14 (2).
14. Le paragraphe 15 (1).
15. Le paragraphe 16 (3).
16. Le paragraphe 17 (1).
17. Le paragraphe 17 (2).
18. Le paragraphe 17 (3).
19. Le paragraphe 17 (4).
20. Le paragraphe 18 (1).
21. Le paragraphe 19 (1).

22. Subsection 19 (2).

23. Subsection 22 (1).

24. Subsection 22 (2).

25. Subsection 22 (3).

26. Subsection 22 (4).

27. Subsection 22 (5).

28. Section 30.

29. Section 32.

**(2) The French version of subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

*Audience relative à la requête*

(1) Le Tribunal tient une audience avant de décider s'il doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.

**(3) The French version of subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

*Ordonnance relative à la requête*

(1) S'il décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, le Tribunal accorde l'agrément à l'organisme par ordonnance. S'il décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, il lui refuse l'agrément.

**(4) The French version of subsections 10 (1) and (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

*Ordonnance relative à la révision*

(1) S'il décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit révoquer l'agrément de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son agrément.

*Suspension de l'agrément*

(2) Si le Tribunal exige d'un organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son agrément. Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

**(5) The French version of subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

*Avis donné au ministère*

(2) Le Tribunal avise le ministère de chaque requête qu'il reçoit en vertu du présent article.

**(6) The French version of subsections 16 (1) and (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

*Ordonnance relative à la révision*

(1) S'il décide que l'organisme francophone admissible ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme;

22. Le paragraphe 19 (2).

23. Le paragraphe 22 (1).

24. Le paragraphe 22 (2).

25. Le paragraphe 22 (3).

26. Le paragraphe 22 (4).

27. Le paragraphe 22 (5).

28. L'article 30.

29. L'article 32.

**(2) La version française du paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

*Audience relative à la requête*

(1) Le Tribunal tient une audience avant de décider s'il doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.

**(3) La version française du paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

*Ordonnance relative à la requête*

(1) S'il décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, le Tribunal accorde l'agrément à l'organisme par ordonnance. S'il décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, il lui refuse l'agrément.

**(4) La version française des paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

*Ordonnance relative à la révision*

(1) S'il décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit révoquer l'agrément de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son agrément.

*Suspension de l'agrément*

(2) Si le Tribunal exige d'un organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son agrément. Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

**(5) La version française du paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

*Avis donné au ministère*

(2) Le Tribunal avise le ministère de chaque requête qu'il reçoit en vertu du présent article.

**(6) La version française des paragraphes 16 (1) et (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

*Ordonnance relative à la révision*

(1) S'il décide que l'organisme francophone admissible ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme;



- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son admissibilité.

#### Suspension de l'admissibilité

(2) Si le Tribunal exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son admissibilité jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

**(7) The French version of subsection 22 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Ordonnance du Tribunal

(6) S'il est convaincu qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses sincères, le Tribunal rend une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.

**(8) The French version of sections 26 and 27 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Collecte de renseignements

26. Le Tribunal ou un de ses employés à qui il le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les documents qu'il estime nécessaires et interroger toute personne en ce qui concerne une question dont le Tribunal est saisi.

#### Observations acceptées

27. (1) À ses audiences, le Tribunal peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, s'il donne aux parties la possibilité de répondre à ces observations.

#### Preuve supplémentaire

(2) À ses audiences, le Tribunal peut examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, s'il informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion d'y répondre.

**(9) The French version of section 29 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Réexamen des ordonnances

29. Le Tribunal peut réexaminer une ordonnance qu'il a rendue et la confirmer ou la remplacer.

**(10) The French version of section 31 of the Act is amended by striking out "La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend" at the beginning and substituting "Le Tribunal donne un avis écrit de l'ordonnance qu'il rend".**

### GRAINS ACT

9. (1) The French version of the following provisions of the *Grains Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 13 (1).

- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son admissibilité.

#### Suspension de l'admissibilité

(2) Si le Tribunal exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son admissibilité jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

**(7) La version française du paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

#### Ordonnance du Tribunal

(6) S'il est convaincu qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses sincères, le Tribunal rend une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.

**(8) La version française des articles 26 et 27 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

#### Collecte de renseignements

26. Le Tribunal ou un de ses employés à qui il le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les documents qu'il estime nécessaires et interroger toute personne en ce qui concerne une question dont le Tribunal est saisi.

#### Observations acceptées

27. (1) À ses audiences, le Tribunal peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, s'il donne aux parties la possibilité de répondre à ces observations.

#### Preuve supplémentaire

(2) À ses audiences, le Tribunal peut examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, s'il informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion d'y répondre.

**(9) La version française de l'article 29 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

#### Réexamen des ordonnances

29. Le Tribunal peut réexaminer une ordonnance qu'il a rendue et la confirmer ou la remplacer.

**(10) La version française de l'article 31 de la Loi est modifiée par substitution de «Le Tribunal donne un avis écrit de l'ordonnance qu'il rend» à «La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend» au début de l'article.**

### LOI SUR LE GRAIN

9. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur le grain* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 13 (1).

2. Subsection 14 (1).
3. Subsection 14 (2).
4. Subsection 14 (3).
5. Subsection 14 (5).
6. Subsection 15 (1).
7. Subsection 15 (3).
8. Subsection 15 (4).

(2) The French version of subsections 13 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Prorogation du délai**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Décision sur l'appel**

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision de l'inspecteur en chef ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur en chef.

(3) The French version of subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

**Conclusions de fait**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) The French version of subsection 15 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

**Effet de la décision du Tribunal**

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT**

10. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock and Livestock Products Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 8 (1).
2. Subsection 9 (2).
3. Subsection 9 (3).
4. Subsection 9 (5).
5. Subsection 10 (1).

2. Le paragraphe 14 (1).
3. Le paragraphe 14 (2).
4. Le paragraphe 14 (3).
5. Le paragraphe 14 (5).
6. Le paragraphe 15 (1).
7. Le paragraphe 15 (3).
8. Le paragraphe 15 (4).

(2) La version française des paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Prorogation du délai**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Décision sur l'appel**

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision de l'inspecteur en chef ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur en chef.

(3) La version française du paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Conclusions de fait**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) La version française du paragraphe 15 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Effet de la décision du Tribunal**

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**LOI SUR LE BÉTAIL ET LES PRODUITS DU BÉTAIL**

10. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur le bétail et les produits du bétail* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 8 (1).
2. Le paragraphe 9 (2).
3. Le paragraphe 9 (3).
4. Le paragraphe 9 (5).
5. Le paragraphe 10 (1).



**6. Subsection 10 (3).****7. Subsection 10 (4).**

**(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Prorogation du délai**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Décision sur l'appel**

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

**(3) The French version of subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Parties**

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

**(4) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Conclusions de fait**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(5) The French version of subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Effet de la décision du Tribunal**

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**LIVESTOCK COMMUNITY SALES ACT**

**11. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock Community Sales Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:**

1. Subsection 8 (1).
2. Subsection 9 (1).
3. Subsection 9 (2).
4. Subsection 9 (3).
5. Subsection 9 (5).
6. Subsection 10 (1).

**6. Le paragraphe 10 (3).****7. Le paragraphe 10 (4).**

**(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Prorogation du délai**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Décision sur l'appel**

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

**(3) La version française du paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Parties**

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

**(4) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Conclusions de fait**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(5) La version française du paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Effet de la décision du Tribunal**

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**LOI SUR LA VENTE À L'ENCAN DU BÉTAIL**

**11. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :**

1. Le paragraphe 8 (1).
2. Le paragraphe 9 (1).
3. Le paragraphe 9 (2).
4. Le paragraphe 9 (3).
5. Le paragraphe 9 (5).
6. Le paragraphe 10 (1).



**7. Subsection 10 (3).**

**(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Prorogation du délai**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Décision sur l'appel**

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

**(3) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Conclusions de fait**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(4) The French version of subsections 10 (4) and (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Pouvoir de la Cour**

(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la présente loi ou, si cela semble opportun à la Cour, renvoyer la question au Tribunal afin qu'il reconsidère sa décision. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

**Effet de la décision du Tribunal**

(5) Malgré l'appel de la décision du Tribunal, interjeté aux termes du présent article par l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**LIVESTOCK MEDICINES ACT**

**12. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock Medicines Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:**

1. Subsection 9 (1).
2. Subsection 10 (1).
3. Subsection 10 (2).
4. Subsection 10 (3).

**7. Le paragraphe 10 (3).**

**(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Prorogation du délai**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Pouvoir du Tribunal**

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

**(3) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Conclusions de fait**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(4) La version française des paragraphes 10 (4) et (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Pouvoir de la Cour**

(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la présente loi ou, si cela semble opportun à la Cour, renvoyer la question au Tribunal afin qu'il reconsidère sa décision. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

**Effet de la décision du Tribunal**

(5) Malgré l'appel de la décision du Tribunal, interjeté aux termes du présent article par l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**LOI SUR LES MÉDICAMENTS POUR LE BÉTAIL**

**12. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les médicaments pour le bétail* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :**

1. Le paragraphe 9 (1).
2. Le paragraphe 10 (1).
3. Le paragraphe 10 (2).
4. Le paragraphe 10 (3).

5. Subsection 10 (5).

6. Subsection 11 (1).

7. Subsection 11 (3).

8. Subsection 11 (4).

(2) The French version of subsections 9 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Prorogation du délai**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Décision sur l'appel**

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

**Preuve**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) The French version of subsection 11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

**Effet de la décision du Tribunal**

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**LIVESTOCK, POULTRY AND HONEY BEE  
PROTECTION ACT**

13. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 13 (1).

2. Subsection 13 (2).

3. Subsection 13 (3).

4. Subsection 13 (4).

5. Subsection 13 (6).

6. Subsection 13 (7).

(2) The French version of subsection 13 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

5. Le paragraphe 10 (5).

6. Le paragraphe 11 (1).

7. Le paragraphe 11 (3).

8. Le paragraphe 11 (4).

(2) La version française des paragraphes 9 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Prorogation du délai**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Décision sur l'appel**

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Preuve**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) La version française du paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Effet de la décision du Tribunal**

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**LOI SUR LA PROTECTION DU BÉTAIL,  
DE LA VOLAILLE ET DES ABEILLES**

13. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 13 (1).

2. Le paragraphe 13 (2).

3. Le paragraphe 13 (3).

4. Le paragraphe 13 (4).

5. Le paragraphe 13 (6).

6. Le paragraphe 13 (7).

(2) La version française du paragraphe 13 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :



**Conclusions de fait**

(5) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**MEAT INSPECTION ACT (ONTARIO)**

14. (1) The French version of the following provisions of the *Meat Inspection Act (Ontario)* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 8 (1).
2. Subsection 9 (2).
3. Subsection 9 (3).
4. Subsection 9 (5).
5. Subsection 10 (1).
6. Subsection 10 (3).
7. Subsection 10 (4).
8. Subsection 10 (5).

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Prorogation du délai**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Pouvoirs du Tribunal**

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Parties**

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

**Conclusions de fait**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) The amendments to the Act, set out in subsections (1) to (4), do not apply if section 59 of the *Food*

**Conclusions de fait**

(5) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES (ONTARIO)**

14. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 8 (1).
2. Le paragraphe 9 (2).
3. Le paragraphe 9 (3).
4. Le paragraphe 9 (5).
5. Le paragraphe 10 (1).
6. Le paragraphe 10 (3).
7. Le paragraphe 10 (4).
8. Le paragraphe 10 (5).

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Prorogation du délai**

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Pouvoirs du Tribunal**

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Parties**

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Conclusions de fait**

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) Les modifications apportées à la Loi, telles qu'elles sont énoncées aux paragraphes (1) à (4), ne



*Safety and Quality Act, 2001* has come into force.

## MILK ACT

15. (1) The definition of “Tribunal” in section 1 of the *Milk Act* is repealed and the following substituted:

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. (“Tribunal”)

(2) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “auprès de la Commission d’appel” wherever that expression appears and substituting in each case “auprès du Tribunal”:

1. Subsection 2.10 (3).
2. Subsection 19.1 (8).

## MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS ACT

16. (1) Section 1 of the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act* is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under subsection 14 (1). (“Tribunal”)

(2) Subsection 14.1 (1) of the Act is repealed.

(3) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “Commission d’appel” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 14 (2).
2. Subsection 14 (5).
3. Subsection 14 (9).
4. Subsection 14 (10).
5. Subsection 14 (11).
6. Subsection 16 (1).
7. Subsection 16 (2).
8. Subsection 16 (4) in the portion before clause (a).
9. Subsection 16 (6).
10. Subsection 16 (7).
11. Subsection 16 (8).
12. Subsection 16 (9).
13. Subsection 16 (11).
14. Subsection 16 (12).
15. Subsection 16 (15).

s’appliquent pas si l’article 59 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

## LOI SUR LE LAIT

15. (1) La définition de «Commission d’appel» à l’article 1 de la *Loi sur le lait* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture, de l’alimentation et des affaires rurales maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

(2) La version française des dispositions suivantes de la *Loi* est modifiée par substitution de «auprès du Tribunal» à «auprès de la Commission d’appel» là où figure cette expression :

1. Le paragraphe 2.10 (3).
2. Le paragraphe 19.1 (8).

## LOI SUR LE MINISTÈRE DE L’AGRICULTURE, DE L’ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

16. (1) L’article 1 de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture, de l’alimentation et des affaires rurales maintenu en application du paragraphe 14 (1). («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 14.1 (1) de la *Loi* est abrogé.

(3) La version française des dispositions suivantes de la *Loi* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission d’appel» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 14 (2).
2. Le paragraphe 14 (5).
3. Le paragraphe 14 (9).
4. Le paragraphe 14 (10).
5. Le paragraphe 14 (11).
6. Le paragraphe 16 (1).
7. Le paragraphe 16 (2).
8. Le paragraphe 16 (4) dans le passage qui précède l’alinéa a).
9. Le paragraphe 16 (6).
10. Le paragraphe 16 (7).
11. Le paragraphe 16 (8).
12. Le paragraphe 16 (9).
13. Le paragraphe 16 (11).
14. Le paragraphe 16 (12).
15. Le paragraphe 16 (15).

16. Subsection 18 (1) in the portion before clause (a).

17. Clause 18 (1) (b).

18. Clause 18 (1) (c).

19. Subsection 18 (2).

20. Subsection 18 (3).

21. Subsection 18 (4).

(4) The definition of “Tribunal” in section 15 of the Act is repealed.

#### VETERINARIANS ACT

17. (1) Clauses 4 (6) (c) and (d) of the *Veterinarians Act* are repealed and the following substituted:

- (c) is not in default of an annual fee set by the by-laws; and
- (d) is not in default of filing a return required under the by-laws,

(2) Subsection 4 (11) of the Act is repealed.

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Cancellation for default of fees

(3) The Registrar may cancel a licence for non-payment of any fee set by the by-laws or for failure to file a return required under the by-laws after giving the member at least two months notice of the default and intention to cancel.

(4) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out “revoked or suspended” in the portion before clause (a) and substituting “revoked, suspended or terminated”.

(5) Section 5.1 of the Act is amended by striking out “Subject to the regulations” at the beginning and substituting “Subject to the by-laws”.

(6) Subsection 5.2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Contents of registry

(2) The Register shall contain the information required under the by-laws.

(7) Section 5.3 of the Act is repealed and the following substituted:

##### Notice of change of shareholder

5.3 A professional corporation shall notify the Registrar within the time and in the form and manner determined under the by-laws of a change in the shareholders of the corporation.

(8) Paragraph 4.1 of subsection 7 (1) of the Act is repealed.

16. Le paragraphe 18 (1) dans le passage qui précède l’alinéa a).

17. L’alinéa 18 (1) b).

18. L’alinéa 18 (1) c).

19. Le paragraphe 18 (2).

20. Le paragraphe 18 (3).

21. Le paragraphe 18 (4).

(4) La définition de «Commission d’appel» à l’article 15 de la Loi est abrogée.

#### LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES

17. (1) Les alinéas 4 (6) c) et d) de la *Loi sur les vétérinaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) a payé la cotisation annuelle fixée par les règlements administratifs;
- d) a déposé la déclaration exigée par les règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 4 (11) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Annulation en cas de non-acquittement des droits

(3) Le registrateur peut annuler un permis lorsque les droits prescrits par les règlements administratifs n’ont pas été acquittés ou lorsqu’une déclaration exigée par les règlements administratifs n’a pas été déposée s’il donne au membre un préavis d’au moins deux mois l’informant de cette omission et de son intention d’annuler le permis.

(4) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution de «révoqué, suspendu ou expiré» à «révoqué ou suspendu» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(5) L’article 5.1 de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des règlements administratifs» à «Sous réserve des règlements».

(6) Le paragraphe 5.2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Contenu du tableau

(2) Le tableau contient les renseignements qu’exigent les règlements administratifs.

(7) L’article 5.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Avis de changement d’actionnaires

5.3 La société professionnelle avise le registrateur, dans le délai, sous la forme et de la manière que précisent les règlements administratifs, de tout changement de ses actionnaires.

(8) La disposition 4.1 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée.

**(9) Paragraphs 15, 16 and 17 of subsection 7 (1) of the Act are repealed.**

**(10) Subsection 9 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 7.1 Providing that a meeting of the Council or of members or a meeting of a committee or panel that is held for any purpose other than for the conducting of a hearing may be held in any manner that allows all persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously.
- 7.2 Prescribing what constitutes a conflict of interest for members of the Council or of a committee and regulating or prohibiting the carrying out of the duties of those members in cases in which there is a conflict of interest.

**(11) Subsection 9 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 16.1 Governing the practice of veterinary medicine through professional corporations, including requiring the certification of those corporations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of certificates of authorization, governing the conditions and limitations that may be imposed on certificates and governing the names of those corporations and the notice to be given of a change in the shareholders of those corporations.
- 16.2 Requiring the payment of annual fees by members of the College, fees for processing applications, licensing, certificates, examinations, inspections and election recounts, including penalties for late payment, interest on late payments, discounts for prompt payment and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and setting the amounts of any required payment.
- 16.3 Requiring members to give the College their home addresses and whatever other information about themselves and their professional activities that the by-law specifies, including the places where they practise the profession, the services they provide there and the names, business addresses, telephone numbers, facsimile numbers and electronic mail addresses of their associates, partners, employers and employees and specifying the form and manner in which the members shall give the information.
- 16.4 Providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution, professional liability insurance coverage and professional activities of members of the College and requiring members to provide the information necessary to compile those statistics.

**(12) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(9) Les dispositions 15, 16 et 17 du paragraphe 7 (1) de la Loi sont abrogées.**

**(10) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 7.1 Prévoir que les réunions du conseil ou de ses membres ou les réunions d'un comité ou d'un groupe servant à d'autres fins que la tenue d'une audience peuvent être tenues d'une façon qui permet à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.
- 7.2 Prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts pour les membres du conseil ou d'un comité et réglementer ou interdire l'exercice des fonctions de ces membres en cas de conflit d'intérêts.

**(11) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 16.1 Régir l'exercice de la médecine vétérinaire par l'intermédiaire de sociétés professionnelles, notamment exiger qu'elles obtiennent un certificat d'autorisation, régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation d'un tel certificat, régir les conditions et restrictions dont il peut être assorti et régir les dénominations sociales de ces sociétés ainsi que l'avis à donner en cas de changement de leurs actionnaires.
- 16.2 Exiger des membres de l'Ordre le paiement des cotisations annuelles, des droits relatifs aux demandes d'adhésion, permis, certificats, examens, inspections et les seconds dépouillements, y compris le paiement de pénalités et d'intérêts en cas de retard de paiement ou le versement de remises en cas de paiement rapide, ainsi que le paiement des droits afférents aux actes que le registrateur doit ou peut accomplir, et fixer le montant de ces paiements.
- 16.3 Exiger des membres qu'ils fournissent à l'Ordre leur adresse personnelle et les autres renseignements que précisent les règlements administratifs les concernant et concernant leurs activités professionnelles, notamment les lieux où ils exercent leur profession, les services qu'ils y dispensent ainsi que les noms, adresses d'affaires, numéros de téléphone, numéros de télécopieur et adresses électroniques de leurs associés, employeurs et employés, et préciser la forme selon laquelle ces renseignements doivent être fournis et la façon dont ils doivent l'être.
- 16.4 Prévoir la collecte de données statistiques sur l'offre, la répartition géographique, l'assurance-responsabilité professionnelle et les activités professionnelles des membres de l'Ordre et exiger qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à l'établissement des statistiques.

**(12) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



#### Circulation of by-laws

(3) The Council shall not pass a by-law unless it circulates the proposed by-law to every member of the College at least 60 days before passing it.

#### Exception

(3.1) With the approval of the Minister, the Council may exempt a by-law from the requirement set out in subsection (3) or may abridge the 60-day period mentioned in that subsection.

**(13) Clause 11 (2) (e) of the Act is repealed and the following substituted:**

(e) from collecting or using semen for the purposes of a business that engages in the artificial insemination of livestock;

**(14) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(f.1) information that a member of the College consents to be entered in a register;

**(15) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Panels

(2.1) The chair of the Complaints Committee may appoint panels composed of at least three members of the Complaints Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed to the Council, to consider and investigate a complaint.

#### Simultaneous panels

(2.2) The Complaints Committee may sit in two or more panels simultaneously so long as a quorum of the Committee is present in each panel.

**(16) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Quorum

(3) Three members of a panel, one of whom is a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum.

**(17) Subsections 28 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Discipline Committee

(1) The Discipline Committee shall be composed of not fewer than 10 persons of whom,

- (a) at least two are persons whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as members of the Council; and
- (b) the others are members of the College, of whom at least three are members of the Council.

#### Quorum

(2) A majority of the members of the Discipline Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as a member of the Council, constitutes a quorum.

#### Diffusion des règlements administratifs

(3) Le conseil ne doit pas adopter de règlement administratif s'il n'a pas fait circuler le projet de règlement administratif auprès de chacun des membres de l'Ordre au moins 60 jours avant son adoption.

#### Exception

(3.1) Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, soustraire un règlement administratif à l'exigence énoncée au paragraphe (3) ou abréger le délai de 60 jours qui y est visé.

**(13) L'alinéa 11 (2) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) de recueillir ou d'utiliser de la semence aux fins d'une entreprise qui se livre à l'insémination artificielle du bétail;

**(14) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

f.1) les renseignements qu'un membre de l'Ordre consent à faire inscrire aux tableaux;

**(15) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Groupes

(2.1) Le président du comité des plaintes peut constituer des groupes composés d'au moins trois de ses membres, dont au moins l'un d'entre eux est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil. Les groupes sont chargés d'examiner une plainte et d'enquêter sur celle-ci.

#### Plusieurs groupes

(2.2) Le comité des plaintes peut siéger simultanément dans plusieurs groupes si le quorum de ce comité est atteint dans chaque groupe.

**(16) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Quorum

(3) Trois membres d'un groupe, dont l'un d'entre eux est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constitue le quorum.

**(17) Les paragraphes 28 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Comité de discipline

(1) Le comité de discipline se compose d'au moins 10 personnes et il satisfait aux exigences suivantes :

- a) au moins deux personnes ont été nommées au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) les autres personnes sont membres de l'Ordre et au moins trois d'entre elles sont membres du conseil.

#### Quorum

(2) La majorité des membres du comité de discipline, dont au moins un est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil, constitue le quorum.

**Panels**

(3) The chair of the Discipline Committee may appoint panels composed of at least three members of the Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as a member of the Council and at least one of whom is a person who is both a member of the College and a member of the Council, to hear,

- (a) allegations of a member's professional misconduct or serious neglect for which the Executive Committee or the Complaints Committee has directed the Discipline Committee to hold a hearing under subsection 30 (1); or
- (b) an application that the Registrar has referred to the Committee under subsection 37 (5).

**Simultaneous panels**

(3.1) The Discipline Committee may sit in two or more panels simultaneously if a quorum is present in each panel.

**Quorum of panel**

(3.2) Three members of a panel of the Discipline Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as a member of the Council and at least one of whom is a person who is both a member of the College and a member of the Council, constitute a quorum of the panel.

**Votes**

(3.3) All disciplinary decisions of a panel of the Committee require a vote of a majority of the members of the panel present at the hearing.

**(18) Subsection 28 (15) of the Act is amended by striking out "28" and substituting "25.1".**

**(19) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(2.1) For the purposes of an investigation under this section, an investigator has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

**(20) Subsection 36 (9) of the Act is amended by striking out "and shall promptly return" and substituting "and, subject to subsection (9.1), shall promptly return".**

**(21) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Return of copy**

(9.1) If it is not practical for the investigator making an investigation under this section to return the documents or things as subsection (9) requires, the investigator shall, if practical, promptly return a copy of the documents or things to the person from whom the investigator acquired them.

**(22) Subsection 38 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

**Groupes**

(3) Le président du comité de discipline peut constituer des groupes composés d'au moins trois membres du comité, dont au moins un est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil et au moins un autre est une personne qui est à la fois membre de l'Ordre et membre du conseil, pour tenir une audience sur :

- a) soit des allégations de manquement professionnel ou de grave négligence de la part d'un membre au sujet desquelles le bureau ou le comité des plaintes a ordonné au comité de discipline de tenir une audience en vertu du paragraphe 30 (1);
- b) soit une demande que lui a renvoyée le registraire en application du paragraphe 37 (5).

**Simultanéité**

(3.1) Le comité de discipline peut siéger simultanément à deux groupes ou plus s'il y a un quorum dans chacun d'eux.

**Quorum du groupe**

(3.2) Trois membres d'un groupe du comité de discipline, dont au moins un est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil et au moins un autre est une personne qui est à la fois membre de l'Ordre et membre du conseil, constituent le quorum du groupe.

**Votes**

(3.3) Toutes les décisions disciplinaires d'un groupe du comité sont prises à la majorité des membres du groupe présents à l'audience.

**(18) Le paragraphe 28 (15) de la Loi est modifié par substitution de «25.1» à «28».**

**(19) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(2.1) Pour les besoins d'une enquête prévue au présent article, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

**(20) Le paragraphe 36 (9) de la Loi est modifié par adjonction de « , sous réserve du paragraphe (9.1) ».**

**(21) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Copie rendue**

(9.1) S'il n'est pas pratique que l'enquêteur qui mène l'enquête prévue au présent article rende les documents ou objets comme l'exige le paragraphe (9), il en rend promptement une copie, si cela est pratique, à la personne de qui il les a obtenus.

**(22) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**



(a.1) to a body that governs a profession either inside or outside Ontario;

(23) Subsection 39 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out “or the regulations” and substituting “the regulations or the by-laws”; and

(b) by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(24) Subsections 43 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “or the regulations” wherever that expression appears and substituting in each case “the regulations or the by-laws”.

(25) Paragraph 9 of subsection 47 (1) of the Act is repealed.

#### REPEALS OF UNCONSOLIDATED PROVISIONS

18. Section 2 of *The Agricultural Associations Amendment Act, 1950*, being chapter 1, is repealed.

19. (1) Subsection 26 (3) of *The Agricultural Development Act*, being chapter 78 of the Revised Statutes of Ontario, 1937, as set out in subsection 3 (2) of *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, being chapter 2, is repealed.

(2) Section 4 of *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, being chapter 2, is repealed.

(3) Subsection 1 (2) of *The Agricultural Development Repeal Act, 1973*, being chapter 32, as set out in section 1 of *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, being chapter 35, is repealed.

(4) *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, being chapter 35, is repealed.

20. Section 2 of *The Agricultural Development Finance Amendment Act, 1949*, being chapter 3, is repealed.

21. (1) Section 3 of *The Agricultural Societies Act*, being chapter 47 of the Revised Statutes of Ontario, 1914, is repealed.

(2) Sections 4 and 5 of *The Agricultural Societies Amendment Act, 1921*, being chapter 30, are repealed.

(3) Subsection 6 (9) of *The Agricultural Societies Act*, being chapter 47 of the Revised Statutes of Ontario, 1914, as set out in section 2 of *The Agricultural Societies Act, 1924*, being chapter 29, is repealed.

22. Section 3 of the *Beef Cattle Marketing Amendment Act, 1987*, being chapter 28, is repealed.

a.1) il les communique à un organisme qui régit une profession en Ontario ou ailleurs;

(23) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié :

a) d'une part, par substitution de «de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs» à «de la présente loi ou des règlements»;

b) d'autre part, par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(24) Les paragraphes 43 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs» à «la présente loi ou les règlements» là où figure cette expression.

(25) La disposition 9 du paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogée.

#### ABROGATION DE DISPOSITIONS NON CODIFIÉES

18. L'article 2 de la loi intitulée *The Agricultural Associations Amendment Act, 1950*, qui constitue le chapitre 1, est abrogé.

19. (1) Le paragraphe 26 (3) de la loi intitulée *The Agricultural Development Act*, qui constitue le chapitre 78 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, tel qu'il est énoncé au paragraphe 3 (2) de la loi intitulée *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, qui constitue le chapitre 2, est abrogé.

(2) L'article 4 de la loi intitulée *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, qui constitue le chapitre 2, est abrogé.

(3) Le paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *The Agricultural Development Repeal Act, 1973*, qui constitue le chapitre 32, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la loi intitulée *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, qui constitue le chapitre 35, est abrogé.

(4) La loi intitulée *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, qui constitue le chapitre 35, est abrogée.

20. L'article 2 de la loi intitulée *The Agricultural Development Finance Amendment Act, 1949*, qui constitue le chapitre 3, est abrogé.

21. (1) L'article 3 de la loi intitulée *The Agricultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 47 des Lois refondues de l'Ontario de 1914, est abrogé.

(2) Les articles 4 et 5 de la loi intitulée *The Agricultural Societies Amendment Act, 1921*, qui constitue le chapitre 30, sont abrogés.

(3) Le paragraphe 6 (9) de la loi intitulée *The Agricultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 47 des Lois refondues de l'Ontario de 1914, tel qu'il est énoncé à l'article 2 de la loi intitulée *The Agricultural Societies Act, 1924*, qui constitue le chapitre 29, est abrogé.

22. L'article 3 de la loi intitulée *Beef Cattle Marketing Amendment Act, 1987*, qui constitue le chapitre 28, est abrogé.



23. The *Brucellosis Repeal Act, 1989*, being chapter 61, is repealed.

24. (1) Clause 5b (1) (b) and subsections 5b (2) and (3) of *The Department of Agriculture Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 1 of *The Department of Agriculture Amendment Act, 1965*, being chapter 27, are repealed.

(2) Clause 5b (1) (c) and subsection 5b (1a) of *The Department of Agriculture Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 7 of *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, being chapter 39, are repealed.

(3) Sections 8 and 9 of *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, being chapter 39, are repealed.

(4) Subsection 5b (1a) of *The Department of Agriculture and Food Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 1 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, being chapter 19, is repealed.

(5) Section 2 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, being chapter 19, is repealed.

(6) Clauses 5b (1) (b), (c) and (d) and subsections 5b (2a) and (2b) of *The Department of Agriculture and Food Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 1 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, being chapter 26, are repealed.

(7) Section 2 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, being chapter 26, is repealed.

25. The *Farm Loans and Farm Loans Adjustment Repeal Act, 1987*, being chapter 3, is repealed.

26. (1) Section 10 of *The Farm Products Marketing Act, 1946*, being chapter 29, is repealed.

(2) Section 8 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1955*, being chapter 21, is repealed.

(3) Section 6 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1957*, being chapter 34, is repealed.

(4) Section 5 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1958*, being chapter 27, is repealed.

(5) Section 8 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1959*, being chapter 35, is repealed.

23. La loi intitulée *Brucellosis Repeal Act, 1989*, qui constitue le chapitre 61, est abrogée.

24. (1) L'alinéa 5b (1) b) et les paragraphes 5b (2) et (3) de la loi intitulée *The Department of Agriculture Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tels qu'ils sont énoncés à l'article 1 de la loi intitulée *The Department of Agriculture Amendment Act, 1965*, qui constitue le chapitre 27, sont abrogés.

(2) L'alinéa 5b (1) c) et le paragraphe 5b (1a) de la loi intitulée *The Department of Agriculture Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tels qu'ils sont énoncés à l'article 7 de la loi intitulée *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, qui constitue le chapitre 39, sont abrogés.

(3) Les articles 8 et 9 de la loi intitulée *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, qui constitue le chapitre 39, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 5b (1a) de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, qui constitue le chapitre 19, est abrogé.

(5) L'article 2 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, qui constitue le chapitre 19, est abrogé.

(6) Les alinéas 5b (1) b), c) et d) et les paragraphes 5b (2a) et (2b) de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tels qu'ils sont énoncés à l'article 1 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, qui constitue le chapitre 26, sont abrogés.

(7) L'article 2 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, qui constitue le chapitre 26, est abrogé.

25. La loi intitulée *Farm Loans and Farm Loans Adjustment Repeal Act, 1987*, qui constitue le chapitre 3, est abrogée.

26. (1) L'article 10 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Act, 1946*, qui constitue le chapitre 29, est abrogé.

(2) L'article 8 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1955*, qui constitue le chapitre 21, est abrogé.

(3) L'article 6 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1957*, qui constitue le chapitre 34, est abrogé.

(4) L'article 5 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1958*, qui constitue le chapitre 27, est abrogé.

(5) L'article 8 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1959*, qui constitue le chapitre 35, est abrogé.

(6) Section 3 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1972*, being chapter 156, is repealed.

27. Section 4 of *The Farm Products Payments Amendment Act, 1980*, being chapter 82, is repealed.

28. *The Fruits and Vegetables Produce-for-Processing Act, 1974*, being chapter 55, is repealed.

29. (1) Section 27 of *The Milk Act, 1965*, being chapter 72, is repealed.

(2) Section 2 of *The Milk Amendment Act, 1968-69*, being chapter 67, is repealed.

(3) Sections 2 and 3 of *The Milk Amendment Act, 1972*, being chapter 155, are repealed.

(4) Subsection 12a (4) of *The Milk Act*, being chapter 273 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, as set out in section 4 of *The Milk Amendment Act, 1972 (No. 2)*, being chapter 162, is repealed.

30. Subsection 12 (2) of *The Milk Control Act, 1948*, being chapter 55, is repealed.

31. (1) Section 6 of *The Milk Industry Amendment Act, 1958*, being chapter 58, is repealed.

(2) Section 7 of *The Milk Industry Amendment Act, 1959*, being chapter 59, is repealed.

32. (1) Section 23 of *The Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment and Repeal Act, 1978*, being chapter 100, is repealed.

(2) Sections 9b, 9c and 9d of the *Ministry of Agriculture and Food Act*, being chapter 270 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as set out in subsection 1 (5) of the *Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment Act, 1988*, being chapter 13, are repealed.

33. *The Ontario Creameries Act, 1883*, being chapter 5, is repealed.

34. Subsection 2 (2) of *The Plant Diseases Amendment Act, 1966*, being chapter 117, is repealed.

35. Subsections 5 (2) and (3) of *The Provincial Aid to Drainage Amendment Act, 1950*, being chapter 58, are repealed.

36. Section 2 of *The Seed Grain Subsidy Repeal Act, 1968*, being chapter 124, is repealed.

(6) L'article 3 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1972*, qui constitue le chapitre 156, est abrogé.

27. L'article 4 de la loi intitulée *The Farm Products Payments Amendment Act, 1980*, qui constitue le chapitre 82, est abrogé.

28. La loi intitulée *The Fruits and Vegetables Produce-for-Processing Act, 1974*, qui constitue le chapitre 55, est abrogée.

29. (1) L'article 27 de la loi intitulée *The Milk Act, 1965*, qui constitue le chapitre 72, est abrogé.

(2) L'article 2 de la loi intitulée *The Milk Amendment Act, 1968-69*, qui constitue le chapitre 67, est abrogé.

(3) Les articles 2 et 3 de la loi intitulée *The Milk Amendment Act, 1972*, qui constitue le chapitre 155, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 12a (4) de la loi intitulée *The Milk Act*, qui constitue le chapitre 273 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, tel qu'il est énoncé à l'article 4 de la loi intitulée *The Milk Amendment Act, 1972 (No. 2)*, qui constitue le chapitre 162, est abrogé.

30. Le paragraphe 12 (2) de la loi intitulée *The Milk Control Act, 1948*, qui constitue le chapitre 55, est abrogé.

31. (1) L'article 6 de la loi intitulée *The Milk Industry Amendment Act, 1958*, qui constitue le chapitre 58, est abrogé.

(2) L'article 7 de la loi intitulée *The Milk Industry Amendment Act, 1959*, qui constitue le chapitre 59, est abrogé.

32. (1) L'article 23 de la loi intitulée *The Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment and Repeal Act, 1978*, qui constitue le chapitre 100, est abrogé.

(2) Les articles 9b, 9c et 9d de la loi intitulée *Ministry of Agriculture and Food Act*, qui constitue le chapitre 270 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe 1 (5) de la loi intitulée *Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment Act, 1988*, qui constitue le chapitre 13, sont abrogés.

33. La loi intitulée *The Ontario Creameries Act, 1883*, qui constitue le chapitre 5, est abrogée.

34. Le paragraphe 2 (2) de la loi intitulée *The Plant Diseases Amendment Act, 1966*, qui constitue le chapitre 117, est abrogé.

35. Les paragraphes 5 (2) et (3) de la loi intitulée *The Provincial Aid to Drainage Amendment Act, 1950*, qui constitue le chapitre 58, sont abrogés.

36. L'article 2 de la loi intitulée *The Seed Grain Subsidy Repeal Act, 1968*, qui constitue le chapitre 124, est abrogé.



37. (1) Sections 3, 4 and 5 of *The Veterinary Science Practice Act, 1933*, being chapter 66, are repealed.

(2) Subsection 21 (2) of *The Veterinarians Act, 1958*, being chapter 121, is repealed.

(3) Section 11 of *The Veterinarians Act*, being chapter 416 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, is repealed.

38. (1) *The Winter Fair Act, 1926*, being chapter 20, is repealed.

(2) *The Winter Fair Act, 1927*, being chapter 26, is repealed.

#### REVOCATION OF REGULATIONS

39. Regulation 1 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Abandoned Orchards Act*, being chapter A.1 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

40. Ontario Regulation 130/88, made under the *Agricultural Societies Act*, being chapter 14 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, is revoked.

41. Regulation 28 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Artificial Insemination of Livestock Act*, being chapter A.29 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

42. Regulation 179 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Co-operative Loans Act*, being chapter C.36 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

43. Regulation 282 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Edible Oil Products Act*, being chapter E.1 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

44. The following regulations made under the *Farm Income Stabilization Act*, being chapter F.5 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are revoked:

1. Regulation 370 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.
2. Regulation 371 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.
3. Ontario Regulation 508/78.
4. Ontario Regulation 509/78.
5. Ontario Regulation 510/78.
6. Ontario Regulation 292/81.
7. Ontario Regulation 672/82.
8. Ontario Regulation 431/83.
9. Ontario Regulation 509/85.

37. (1) Les articles 3, 4 et 5 de la loi intitulée *The Veterinary Science Practice Act, 1933*, qui constitue le chapitre 66, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 21 (2) de la loi intitulée *The Veterinarians Act, 1958*, qui constitue le chapitre 121, est abrogé.

(3) L'article 11 de la loi intitulée *The Veterinarians Act*, qui constitue le chapitre 416 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, est abrogé.

38. (1) La loi intitulée *The Winter Fair Act, 1926*, qui constitue le chapitre 20, est abrogée.

(2) La loi intitulée *The Winter Fair Act, 1927*, qui constitue le chapitre 26, est abrogée.

#### ABROGATION DE RÈGLEMENTS

39. Le Règlement 1 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les vergers abandonnés*, qui constitue le chapitre A.1 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

40. Le Règlement de l'Ontario 130/88, pris en application de la loi intitulée *Agricultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 14 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est abrogé.

41. Le Règlement 28 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur l'insémination artificielle du bétail*, qui constitue le chapitre A.29 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

42. Le Règlement 179 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les prêts aux coopératives*, qui constitue le chapitre C.36 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

43. Le Règlement 282 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles*, qui constitue le chapitre E.1 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

44. Les règlements suivants pris en application de la *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles*, qui constitue le chapitre F.5 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, sont abrogés :

1. Le Règlement 370 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.
2. Le Règlement 371 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.
3. Le Règlement de l'Ontario 508/78.
4. Le Règlement de l'Ontario 509/78.
5. Le Règlement de l'Ontario 510/78.
6. Le Règlement de l'Ontario 292/81.
7. Le Règlement de l'Ontario 672/82.
8. Le Règlement de l'Ontario 431/83.
9. Le Règlement de l'Ontario 509/85.



## 10. Ontario Regulation 585/86.

45. Ontario Regulation 506/95, made under the *Fur Farms Act*, being chapter F.37 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

46. Regulation 643 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Hunter Damage Compensation Act*, being chapter H.21 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

47. Ontario Regulation 700/94, made under the *Livestock Identification Act*, being chapter L.21 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, formerly the *Livestock Branding Act*, is revoked.

48. Regulation 830 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Non-Resident Agricultural Land Interests Registration Act*, being chapter N.4 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

49. Regulation 864 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Oleomargarine Act*, being chapter O.5 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

50. Regulation 1014 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Riding Horse Establishments Act*, being chapter R.32 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

51. Regulation 1016 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Seed Potatoes Act*, being chapter S.6 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

52. Regulation 1024 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Stock Yards Act*, being chapter S.25 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

## COMMENCEMENT

## Commencement

53. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

## Same

(2) Section 3 and subsections 17 (8), (9) and (11) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## 10. Le Règlement de l'Ontario 585/86.

45. Le Règlement de l'Ontario 506/95, pris en application de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure*, qui constitue le chapitre F.37 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

46. Le Règlement 643 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les dommages causés par les chasseurs*, qui constitue le chapitre H.21 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

47. Le Règlement de l'Ontario 700/94, pris en application de la *Loi sur l'identification du bétail*, qui constitue le chapitre L.21 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, anciennement intitulée la *Loi sur le marquage du bétail*, est abrogé.

48. Le Règlement 830 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents*, qui constitue le chapitre N.4 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

49. Le Règlement 864 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur la margarine*, qui constitue le chapitre O.5 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

50. Le Règlement 1014 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les centres d'équitation*, qui constitue le chapitre R.32 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

51. Le Règlement 1016 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les pommes de terre de semence*, qui constitue le chapitre S.6 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

52. Le Règlement 1024 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les parcs à bestiaux*, qui constitue le chapitre S.25 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

## Entrée en vigueur

53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) L'article 3 et les paragraphes 17 (8), (9) et (11) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE B  
MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL**

**CONTENTS**

	Sections
Architects Act	1
Assessment Review Board Act	2
Change of Name Act	3
Children's Law Reform Act	4
Crown Witnesses Act	5
Execution Act	6
Executive Council Act	7
Expropriations Act	8
Family Law Act	9
Human Rights Code	10
Interpretation Act	11
Legal Aid Services Act, 1998	12
Ontario Municipal Board Act	13
Professional Engineers Act	14
Provincial Offences Act	15
Public Accounting Act, 2004	16
Public Authorities Protection Act	17
Public Guardian and Trustee Act	18
Public Inquiries Act	19
Real Property Limitations Act	20
Statutory Powers Procedure Act	21
Substitute Decisions Act, 1992	22
Trustee Act	23
Commencement	24

**ARCHITECTS ACT**

1. Subsection 30 (4) of the *Architects Act* is amended by striking out "send to the complainant and to the person complained against by prepaid first class mail" and substituting "mail to the complainant and to the person complained against".

**ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT**

2. Section 8.1 of the *Assessment Review Board Act* is repealed and the following substituted:

**Board may set, charge fees**

8.1 (1) The Board, subject to the approval of the Attorney General, may set and charge fees,

- (a) in respect of proceedings brought before the Board under.
  - (i) the *Assessment Act*, or
  - (ii) the *Municipal Act, 2001*;
- (b) for furnishing copies of forms, notices or documents filed with or issued by the Board or other-

**ANNEXE B  
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

**SOMMAIRE**

	Articles
Loi sur les architectes	1
Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière	2
Loi sur le changement de nom	3
Loi portant réforme du droit de l'enfance	4
Loi sur les témoins de la Couronne	5
Loi sur l'exécution forcée	6
Loi sur le Conseil exécutif	7
Loi sur l'expropriation	8
Loi sur le droit de la famille	9
Code des droits de la personne	10
Loi d'interprétation	11
Loi de 1998 sur les services d'aide juridique	12
Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario	13
Loi sur les ingénieurs	14
Loi sur les infractions provinciales	15
Loi de 2004 sur l'expertise comptable	16
Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public	17
Loi sur le Tuteur et curateur public	18
Loi sur les enquêtes publiques	19
Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles	20
Loi sur l'exercice des compétences légales	21
Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui	22
Loi sur les fiduciaires	23
Entrée en vigueur	24

**LOI SUR LES ARCHITECTES**

1. Le paragraphe 30 (4) de la *Loi sur les architectes* est modifié par substitution de «*envoi par la poste au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte*» à «*envoi au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte, par courrier affranchi de première classe*».

**LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE  
L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

2. L'article 8.1 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Pouvoir de la Commission de fixer et d'exiger des droits**

8.1 (1) La Commission, sous réserve de l'approbation du procureur général, peut fixer et exiger des droits :

- a) soit à l'égard des instances dont elle est saisie aux termes de l'une des lois suivantes :
  - (i) la *Loi sur l'évaluation foncière*,
  - (ii) la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- b) soit pour la fourniture de copies des formules, avis ou documents qui sont déposés auprès d'elle ou dé-

wise in the Board's possession; or

(c) for other services provided by the Board.

#### Same

(2) The Board may treat different kinds of complaints, applications and appeals differently in setting fees.

#### Make fees public

(3) The Board shall ensure that its fee structure is available to the public.

#### Waiver or refund of fee

(4) In appropriate circumstances, the Board may waive or refund all or part of a fee charged under this section.

### CHANGE OF NAME ACT

3. Subsection 8 (2) of the *Change of Name Act* is amended by striking out "intended" in the portion before clause (a) and substituting "intended, in his or her opinion".

### CHILDREN'S LAW REFORM ACT

4. Sections 10 and 11 of the *Children's Law Reform Act* are repealed and the following substituted:

#### Leave for blood tests and DNA tests

10. (1) On the application of a party in a civil proceeding in which the court is called on to determine a child's parentage, the court may give the party leave to obtain blood tests or DNA tests of the persons who are named in the order granting leave and to submit the results in evidence.

#### Conditions

(2) The court may impose conditions, as it thinks proper, on an order under subsection (1).

#### Consent to procedure

(3) The *Health Care Consent Act, 1996* applies to the blood test or DNA test as if it were treatment under that Act.

#### Inference from refusal

(4) If a person named in an order under subsection (1) refuses to submit to the blood test or DNA test, the court may draw such inferences as it thinks appropriate.

#### Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the refusal is the decision of a substitute decision-maker as defined in section 9 of the *Health Care Consent Act, 1996*.

### CROWN WITNESSES ACT

5. The *Crown Witnesses Act* is amended by adding the following section:

livrés par elle ou qui se trouvent par ailleurs en sa possession;

c) soit pour les autres services qu'elle fournit.

#### Idem

(2) La Commission peut traiter différemment différentes sortes de plaintes, de requêtes et d'appels lorsqu'elle fixe des droits.

#### Accès du public

(3) La Commission veille à mettre son barème de droits à la disposition du public.

#### Dispense ou remboursement des droits

(4) Dans les circonstances appropriées, la Commission peut dispenser du paiement de tout ou partie des droits exigés en vertu du présent article ou en rembourser tout ou partie.

### LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

3. Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par substitution de «a pour but, à son avis,» à «a pour but» dans le passage qui précède l'alinéa a).

### LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

4. Les articles 10 et 11 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Autorisation en vue d'analyses de sang et de tests d'ADN

10. (1) Le tribunal peut, à la requête d'une partie à une instance civile dans laquelle il est appelé à décider de la filiation d'un enfant, autoriser cette partie à obtenir des analyses de sang ou des tests d'ADN des personnes nommées dans l'ordonnance d'autorisation et à en présenter les résultats en preuve.

#### Conditions

(2) Le tribunal peut, s'il le juge opportun, assortir de conditions une ordonnance visée au paragraphe (1).

#### Consentement à l'analyse ou au test

(3) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique à l'analyse de sang ou au test d'ADN comme s'il s'agissait d'un traitement visé par cette loi.

#### Inférences en cas de refus de se soumettre

(4) Si une personne nommée dans une ordonnance visée au paragraphe (1) refuse de se soumettre à une analyse de sang ou à un test d'ADN, le tribunal peut en tirer les inférences qu'il juge appropriées.

#### Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le refus est la décision d'un mandataire spécial au sens de l'article 9 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

### LOI SUR LES TÉMOINS DE LA COURONNE

5. La *Loi sur les témoins de la Couronne* est modifiée par adjonction de l'article suivant :



**Agreements relating to confidential name changes****Purpose**

6. (1) The purpose of an agreement under this section is to facilitate, in circumstances that the Attorney General considers appropriate, with respect to persons who have undergone confidential name changes, and with respect to any other persons who live with or are related to them,

- (a) the provision of services and benefits to which they would otherwise be entitled, or the provision of equivalent services and benefits; and
- (b) the enforcement of financial obligations to the Crown to which they would otherwise be subject.

**Agreements with other authorities in Ontario**

(2) The Attorney General and any of the following may enter into an agreement under this section:

- 1. Another minister of the Crown.
- 2. An agency, board or commission of the Government of Ontario.
- 3. A municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*.

**Agreements with other governments in Canada**

(3) The Attorney General may enter into an agreement under this section with the Government of Canada or with the government of any province or territory.

**Delegation**

(4) The Attorney General may, in writing, delegate any power conferred on him or her by this section to the Deputy Attorney General or to any other employee of the Ministry, subject to any limitations, restrictions, conditions and requirements that are set out in the delegation.

**Same**

(5) An agreement entered into by a person authorized to do so by a delegation made under subsection (4) has the same effect as if entered into by the Attorney General, despite section 6 of the *Executive Council Act*.

**Alternate criteria and mechanisms**

(6) An agreement under this section may provide for,

- (a) alternate eligibility criteria and alternate delivery mechanisms that are designed to allow persons described in subsection (1) to receive services and benefits that are as nearly equivalent as possible to those to which they would otherwise be entitled; and
- (b) alternate mechanisms that are designed to permit the Attorney General and the other party to the agreement to enforce financial obligations to the Crown to which persons described in subsection (1) would otherwise be subject.

**Ententes relatives aux changements de nom confidentiels****Objet**

6. (1) L'objet d'une entente visée au présent article est de faciliter, dans les circonstances que le procureur général juge appropriées, à l'égard des personnes qui ont effectué un changement de nom confidentiel et à l'égard des autres personnes qui vivent avec elles ou qui leur sont apparentées :

- a) d'une part, la fourniture des services et avantages auxquels elles auraient droit par ailleurs, ou de services et avantages équivalents;
- b) d'autre part, l'exécution des obligations financières envers la Couronne auxquelles elles seraient par ailleurs assujetties.

**Ententes conclues avec d'autres autorités en Ontario**

(2) Le procureur général et l'une ou l'autre des autorités suivantes peuvent conclure une entente visée au présent article :

- 1. Un autre ministre de la Couronne.
- 2. Un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario.
- 3. Une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*.

**Ententes conclues avec d'autres gouvernements au Canada**

(3) Le procureur général peut conclure une entente visée au présent article avec le gouvernement du Canada ou avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire.

**Délégation**

(4) Le procureur général peut déléguer, par écrit, les pouvoirs que lui attribue le présent article au sous-procureur général ou à tout autre employé du ministère, sous réserve des restrictions, conditions et exigences prévues dans l'acte de délégation.

**Idem**

(5) L'entente conclue par une personne qui y est autorisée par une délégation faite en vertu du paragraphe (4) a le même effet que si elle avait été conclue par le procureur général, malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

**Autres critères et mécanismes**

(6) L'entente visée par le présent article peut prévoir ce qui suit :

- a) d'autres critères d'admissibilité et d'autres mécanismes de fourniture qui visent à permettre aux personnes visées au paragraphe (1) de recevoir des services et avantages équivalant autant que possible à ceux auxquels elles auraient droit par ailleurs;
- b) d'autres mécanismes qui visent à permettre au procureur général et à l'autre partie à l'entente d'exécuter les obligations financières envers la Couronne auxquelles les personnes visées au paragraphe (1) seraient par ailleurs assujetties.

**Powers**

(7) The Attorney General and the other party to an agreement under this section have all the powers necessary to give effect to the agreement.

**Deemed compliance**

(8) The criteria and mechanisms described in subsection (6), and any arrangements made under them, shall be deemed to comply with the law of Ontario.

**Confidentiality, privilege and non-disclosure**

(9) All information relating to the application of this section is confidential and privileged and is not subject to release, production or disclosure, except,

- (a) with the consent of the Attorney General; or
- (b) as required for the administration of justice.

**Conflict**

(10) This section applies despite any other Act or regulation.

**Definition**

(11) In this section, “confidential name change” means a name change under subsection 8 (2) of the *Change of Name Act* or under a similar provision of the law of another jurisdiction.

**EXECUTION ACT**

**6. (1) Section 3 of the *Execution Act* is repealed and the following substituted:**

**Sale and refund of amount of exemption**

**3. (1)** Where exemption is claimed for a chattel referred to in paragraph 3 of section 2 that has a sale value in excess of the amount referred to in that paragraph plus the costs of the sale, and other chattels are not available for seizure and sale, the chattel is subject to seizure and sale under a writ of execution and the amount referred to in that paragraph shall be paid to the debtor out of the proceeds of the sale.

**Same**

(2) The debtor may, in lieu of the chattels referred to in paragraph 4 of section 2, elect to receive the proceeds of the sale thereof up to the amount referred to in that paragraph, in which case the officer executing the writ shall pay the net proceeds of the sale if they do not exceed the amount referred to in that paragraph or, if they exceed that amount, shall pay that sum to the debtor in satisfaction of the debtor’s right to exemption under that paragraph.

**Same**

(3) Where exemption is claimed for a motor vehicle that has a sale value in excess of the amount referred to in paragraph 6 of section 2 plus the costs of the sale, the motor vehicle is subject to seizure and sale under a writ of

**Pouvoirs**

(7) Le procureur général et l’autre partie à une entente visée par le présent article ont tous les pouvoirs nécessaires pour donner effet à l’entente.

**Critères et mécanismes réputés conformes**

(8) Les critères et mécanismes visés au paragraphe (6), ainsi que les mesures prises selon ceux-ci, sont réputés conformes au droit ontarien.

**Confidentialité, privilège et non-divulgaration**

(9) Les renseignements relatifs à l’application du présent article sont confidentiels et privilégiés et ne peuvent être communiqués, produits ou divulgués sauf si, selon le cas :

- a) le procureur général y consent;
- b) cela est nécessaire pour l’administration de la justice.

**Incompatibilité**

(10) Le présent article s’applique malgré toute autre loi ou tout autre règlement.

**Définition**

(11) La définition qui suit s’applique au présent article.  
«changement de nom confidentiel» Changement de nom prévu au paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom* ou à une disposition semblable d’une loi d’une autre autorité législative.

**LOI SUR L’EXÉCUTION FORCÉE**

**6. (1) L’article 3 de la *Loi sur l’exécution forcée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Vente et remboursement du montant soustrait**

**3. (1)** Si une demande est présentée afin de soustraire à la saisie un bien meuble visé à la disposition 3 de l’article 2 dont la valeur marchande, plus les frais de la vente, est supérieure à la somme visée à cette disposition, ce bien, en l’absence d’autres biens meubles saisissables, peut être saisi et vendu aux termes d’un bref d’exécution forcée. La somme visée à cette disposition est alors versée au débiteur sur le produit de la vente.

**Idem**

(2) Le débiteur peut, au lieu de conserver les biens meubles visés à la disposition 4 de l’article 2, choisir de recevoir le produit de la vente de ces biens jusqu’à concurrence de la somme visée à cette disposition. L’officier saisissant remet alors au débiteur le produit net de la vente s’il ne dépasse pas la somme visée à cette disposition. S’il dépasse cette somme, l’officier saisissant remet cette somme au débiteur afin de satisfaire au droit de ce dernier d’être soustrait à la saisie en vertu de cette disposition.

**Idem**

(3) Si une demande est présentée afin de soustraire à la saisie un véhicule automobile dont la valeur marchande, plus les frais de la vente, est supérieure à la somme visée à la disposition 6 de l’article 2, ce véhicule peut être saisi

execution and the amount referred to in that paragraph shall be paid to the debtor out of the proceeds of the sale.

(2) Section 4 of the Act is amended by striking out “subsection 3 (1) or (2)” and substituting “subsection 3 (1), (2) or (3)”.

(3) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “and subsections 3 (1) and (2)” at the end.

(4) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out “and subsections 3 (1) and (2)” at the end.

#### EXECUTIVE COUNCIL ACT

7. Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.

#### EXPROPRIATIONS ACT

8. Clause 5 (3) (b) of the *Expropriations Act* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.

#### FAMILY LAW ACT

9. Clause 33 (3) (d) of the *Family Law Act* is repealed.

#### HUMAN RIGHTS CODE

10. The French version of section 18 of the *Human Rights Code* is amended by striking out “logement” and substituting “adaptation”.

#### INTERPRETATION ACT

11. Subsection 29 (1) of the *Interpretation Act* is amended by striking out the following definitions:

1. “Mental defective” and “mentally defective person”.
2. “Mental deficiency”.

#### LEGAL AID SERVICES ACT, 1998

12. Section 24 of the *Legal Aid Services Act, 1998* is repealed and the following substituted:

##### Application for certificate

24. (1) Every application for a certificate shall be made and decided in a manner approved by the Corporation.

##### Residents and non-residents

(2) The Corporation may approve different manners of making and deciding applications with respect to,

- (a) individuals who are ordinarily resident in Ontario; and

et vendu aux termes d'un bref d'exécution forcée. La somme visée à cette disposition est alors versée au débiteur sur le produit de la vente.

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 3 (1), (2) ou (3)» à «paragraphe 3 (1) ou (2)».

(3) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et des paragraphes 3 (1) et (2)» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et des paragraphes 3 (1) et (2)» à la fin du paragraphe.

#### LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

7. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est modifié par substitution de «le ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «le ministre de la Santé».

#### LOI SUR L'EXPROPRIATION

8. L'alinéa 5 (3) b) de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par substitution de «le ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «le ministre de la Santé».

#### LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

9. L'alinéa 33 (3) d) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé.

#### CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

10. La version française de l'article 18 du *Code des droits de la personne* est modifiée par substitution de «adaptation» à «logement».

#### LOI D'INTERPRÉTATION

11. Le paragraphe 29 (1) de la *Loi d'interprétation* est modifié par suppression des définitions suivantes :

1. «Déficient mental» et «personne ayant une déficience mentale».
2. «Déficience mentale».

#### LOI DE 1998 SUR LES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

12. L'article 24 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Demande de certificat

24. (1) Chaque demande de certificat est présentée et décidée de la manière qu'approuve la Société.

##### Résidents et non-résidents

(2) La Société peut approuver différentes manières de présenter et décider des demandes à l'égard des particuliers suivants :

- a) les particuliers qui résident ordinairement en Ontario;



- (b) individuals who are not ordinarily resident in Ontario.

#### ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

13. (1) Subsection 42 (2) of the *Ontario Municipal Board Act* is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

(2) Subsection 99 (2) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

#### PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

14. Subsection 24 (4) of the *Professional Engineers Act* is amended by striking out “send to the complainant and to the person complained against by prepaid first class mail” and substituting “mail to the complainant and to the person complained against”.

#### PROVINCIAL OFFENCES ACT

15. (1) Subsection 150 (8) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out “subject to subsection (9)” and substituting “despite any other Act and subject to subsection (9)”.

(2) Section 158.2 of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of person who carries out seizure

**158.2** (1) Subsection (2) applies when,

- (a) a person has, under a warrant issued under this or any other Act or otherwise in the performance of his or her duties under an Act, seized any thing,
  - (i) upon or in respect of which an offence has been or is suspected to have been committed, or
  - (ii) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence as to the commission of an offence; and
- (b) no procedure for dealing with the thing is otherwise provided by law.

Same

(2) The person shall, as soon as is practicable, take the following steps:

1. The person shall determine whether the continued detention of the thing is required for the purposes of an investigation or proceeding.
2. If satisfied that continued detention is not required as mentioned in paragraph 1, the person shall,
  - i. return the thing, on being given a receipt for it, to the person lawfully entitled to its possession, and

- b) les particuliers qui ne résident pas ordinairement en Ontario.

#### LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

13. (1) Le paragraphe 42 (2) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

#### LOI SUR LES INGÉNIEURS

14. Le paragraphe 24 (4) de la *Loi sur les ingénieurs* est modifié par substitution de «envoie par la poste au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte» à «envoie au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte, par courrier affranchi de première classe,».

#### LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

15. (1) Le paragraphe 150 (8) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par substitution de «malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (9)» à «sous réserve du paragraphe (9)».

(2) L'article 158.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation de la personne qui effectue la saisie

**158.2** (1) Le paragraphe (2) s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une personne a saisi, en vertu d'un mandat décerné en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, ou d'une autre façon dans l'exercice des fonctions qu'une loi lui attribue, une chose :
  - (i) soit sur laquelle ou concernant laquelle une infraction a été commise ou est soupçonnée avoir été commise,
  - (ii) soit dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira une preuve concernant la commission d'une infraction;
- b) la loi ne prévoit par ailleurs aucune procédure pour disposer de cette chose.

Idem

(2) La personne prend, dès que possible, les mesures suivantes :

1. La personne décide si la rétention continue de la chose est nécessaire aux fins d'une enquête ou d'une instance.
2. Si elle est convaincue que la rétention continue n'est pas nécessaire aux fins visées à la disposition 1, la personne fait ce qui suit :
  - i. elle restitue la chose, sur obtention d'un récépissé, à la personne qui a légalement le droit d'en avoir la possession,

ii. report to a justice about the seizure and return of the thing.

3. If paragraph 2 does not apply, the person shall,

i. bring the thing before a justice, or

ii. report to a justice about the seizure and detention of the thing.

(3) Subsection 159 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule A, section 15, is amended by striking out “section 158.2” in the portion before clause (a) and substituting “subsection 158.2 (2)”.

#### PUBLIC ACCOUNTING ACT, 2004

16. (1) The definition of “designated body” in section 1 of the *Public Accounting Act, 2004* is repealed and the following substituted:

“designated body” means each of the Certified General Accountants Association of Ontario, the Institute of Chartered Accountants of Ontario, the Society of Management Accountants of Ontario and any other prescribed entity; (“organisme désigné”)

(2) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Applicants for licence

(3) Despite the repeal of the *Public Accountancy Act*, a person may apply for licensing as a public accountant under subsection 14 (1) of that Act until March 31, 2005 or the prescribed date and if the person satisfies the requirements of that subsection, he or she shall be licensed under this Act and the licence is valid until July 1, 2005 or the prescribed date.

#### PUBLIC AUTHORITIES PROTECTION ACT

17. (1) Subsection 6 (1) of the *Public Authorities Protection Act* is amended by striking out “abode” and substituting “work”.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### Transition

(1.1) Subsection (1), as it read on the day before the coming into force of section 17 of Schedule B to the *Good Government Act, 2006*, continues to apply with respect to actions commenced within seven days after that coming into force.

#### PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

18. Section 10.1 of the *Public Guardian and Trustee Act* is repealed and the following substituted:

ii. elle fait rapport à un juge sur la saisie et la restitution.

3. Si la disposition 2 ne s'applique pas, la personne :

i. soit apporte la chose devant un juge,

ii. soit fait rapport à un juge sur la saisie et la rétention.

(3) Le paragraphe 159 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 15 de l'annexe A du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «du paragraphe 158.2 (2)» à «de l'article 158.2» dans le passage qui précède l'alinéa a).

#### LOI DE 2004 SUR L'EXPERTISE COMPTABLE

16. (1) La définition de «organisme désigné» à l'article 1 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«organisme désigné» L'Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario, l'Institut des comptables agréés de l'Ontario, la Société des comptables en management de l'Ontario et toute autre entité prescrite. («designated body»)

(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Auteurs de demandes de permis

(3) Malgré l'abrogation de la *Loi sur la comptabilité publique*, quiconque peut faire une demande de permis à titre d'expert-comptable en application du paragraphe 14 (1) de cette loi jusqu'au 31 mars 2005 ou jusqu'à la date prescrite et s'il satisfait aux exigences de ce paragraphe, il obtient un permis délivré en vertu de la présente loi, et son permis est valide jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 2005 ou jusqu'à la date prescrite.

#### LOI SUR L'IMMUNITÉ DES PERSONNES EXERÇANT DES ATTRIBUTIONS D'ORDRE PUBLIC

17. (1) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public* est modifié par substitution de «au lieu de travail habituel» à «à la dernière adresse connue».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Disposition transitoire

(1.1) Le paragraphe (1), tel qu'il existait la veille du jour de l'entrée en vigueur de l'article 17 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*, continue de s'appliquer à l'égard des actions intentées dans les sept jours suivant cette entrée en vigueur.

#### LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

18. L'article 10.1 de la *Loi sur le tuteur et curateur public* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Admissibility of material from records of the Public Guardian and Trustee

### Definitions

**10.1** (1) In this section,

“copy of a record of the Public Guardian and Trustee” includes,

- (a) a photocopy of a hard copy,
- (b) a print-out of a document or of other information that is stored electronically, and
- (c) a print from photographic film; (“copie d’un dossier du Tuteur et curateur public”)

“record of the Public Guardian and Trustee” means a document or other information that the Public Guardian and Trustee creates or receives in any medium and records or stores in that medium or in any other medium. (“dossier du Tuteur et curateur public”)

### Copy as evidence

(2) A copy of a record of the Public Guardian and Trustee, accompanied by the certificate described in subsection (3), is admissible in evidence and has the same probative force as the information in the record of the Public Guardian and Trustee would itself have had if it had been proved in the ordinary way.

### Certificate

- (3) The certificate accompanying the copy shall,
  - (a) identify the record of the Public Guardian and Trustee and certify that the copy is a true copy or contains the same information as the record of the Public Guardian and Trustee; and
  - (b) be signed by the Public Guardian and Trustee and sealed with his or her official seal.

## PUBLIC INQUIRIES ACT

**19. Part I of the *Public Inquiries Act* is amended by adding the following section:**

### Languages of final reports

**6.1** (1) The final report of a commission shall be submitted, in accordance with the order in council appointing the commission, in both English and French at the same time.

### Same

(2) When a final report of a commission is made available to the public, it shall be released in both English and French at the same time.

### Exception

(3) The Lieutenant Governor in Council may order that subsection (1), subsection (2) or both subsections do not apply to a final report if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the health or safety of the public

## Admissibilité de documents provenant des dossiers du Tuteur et curateur public

### Définitions

**10.1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«copie d’un dossier du Tuteur et curateur public» S’entend en outre de ce qui suit :

- a) une photocopie d’une copie papier;
- b) un imprimé d’un document ou d’autres renseignements qui sont stockés sur support électronique;
- c) une épreuve tirée d’une pellicule photographique. («copy of a record of the Public Guardian and Trustee»)

«dossier du Tuteur et curateur public» Document ou autres renseignements que le Tuteur et curateur public crée ou reçoit sur quelque support que ce soit et qu’il consigne, enregistre ou stocke sur ce support ou sur quelque autre support que ce soit. («record of the Public Guardian and Trustee»)

### Admissibilité en preuve des copies

(2) La copie d’un dossier du Tuteur et curateur public, accompagnée de l’attestation visée au paragraphe (3), est admissible en preuve et a la même valeur probante qu’auraient eue les renseignements que contient le dossier du Tuteur et curateur public si la preuve en avait été faite de la façon normale.

### Attestation

- (3) L’attestation qui accompagne la copie :
  - a) d’une part, désigne le dossier du Tuteur et curateur public et atteste que la copie est une copie conforme ou qu’elle comprend les mêmes renseignements que ceux compris dans le dossier du Tuteur et curateur public;
  - b) d’autre part, est signée par le Tuteur et curateur public et marquée de son sceau officiel.

## LOI SUR LES ENQUÊTES PUBLIQUES

**19. La partie I de la *Loi sur les enquêtes publiques* est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

### Langues de rédaction des rapports définitifs

**6.1** (1) Le rapport définitif d’une commission est présenté, conformément au décret portant constitution de la commission, en français et en anglais en même temps.

### Idem

(2) Lorsque le rapport définitif d’une commission est mis à la disposition du public, il est communiqué en français et en anglais en même temps.

### Exception

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter que le paragraphe (1), le paragraphe (2) ou ces deux paragraphes ne s’appliquent pas à un rapport définitif si, à son avis, le fait d’en retarder la présentation ou la communi-



would not be served by delaying the submission, release or both because only one language version is ready.

#### Same

(4) If an order is made under subsection (3), the other language version shall be submitted, released or both, as the case may be, as soon as possible.

### REAL PROPERTY LIMITATIONS ACT

20. (1) Section 36 of the *Real Property Limitations Act* is amended by striking out “mental deficiency”.

(2) Section 39 of the Act is amended by striking out “mentally defective person”.

### STATUTORY POWERS PROCEDURE ACT

21. (1) Section 2 of the *Statutory Powers Procedure Act* is amended by striking out “under section 25.1” and substituting “under subsection 17.1 (4) or section 25.1”.

(2) Section 17.1 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Costs

17.1 (1) Subject to subsection (2), a tribunal may, in the circumstances set out in rules made under subsection (4), order a party to pay all or part of another party’s costs in a proceeding.

#### Exception

(2) A tribunal shall not make an order to pay costs under this section unless,

- (a) the conduct or course of conduct of a party has been unreasonable, frivolous or vexatious or a party has acted in bad faith; and
- (b) the tribunal has made rules under subsection (4).

#### Amount of costs

(3) The amount of the costs ordered under this section shall be determined in accordance with the rules made under subsection (4).

#### Rules

- (4) A tribunal may make rules with respect to,
  - (a) the ordering of costs;
  - (b) the circumstances in which costs may be ordered; and
  - (c) the amount of costs or the manner in which the amount of costs is to be determined.

#### Same

(5) Subsections 25.1 (3), (4), (5) and (6) apply with

cation, ou les deux, parce qu’une seule version est prête ne serait pas dans l’intérêt de la santé ou de la sécurité du public.

#### Idem

(4) Si un décret est pris en vertu du paragraphe (3), la version dans l’autre langue est présentée ou communiquée, ou les deux, selon le cas, dès que possible.

### LOI SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS RELATIVES AUX BIENS IMMEUBLES

20. (1) L’article 36 de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles* est modifié par substitution de «d’incapacité mentale» à «de déficience ou d’incapacité mentale».

(2) L’article 39 de la Loi est modifié par suppression de «déficiente ou».

### LOI SUR L’EXERCICE DES COMPÉTENCES LÉGALES

21. (1) L’article 2 de la *Loi sur l’exercice des compétences légales* est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 17.1 (4) ou de l’article 25.1» à «en vertu de l’article 25.1».

(2) L’article 17.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Dépens

17.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, dans les circonstances énoncées dans les règles adoptées en vertu du paragraphe (4), ordonner à une partie de payer tout ou partie des dépens d’une autre partie à l’instance.

#### Exception

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d’ordonnance d’adjudication des dépens en vertu du présent article à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) la conduite ou la ligne de conduite d’une partie a été déraisonnable, frivole ou vexatoire ou une partie a agi de mauvaise foi;
- b) le tribunal a adopté des règles en vertu du paragraphe (4).

#### Montant des dépens

(3) Le montant des dépens dont l’adjudication est ordonnée en vertu du présent article est calculé conformément aux règles adoptées en vertu du paragraphe (4).

#### Règles

(4) Le tribunal peut adopter des règles à l’égard de ce qui suit :

- a) l’adjudication des dépens;
- b) les circonstances dans lesquelles les ordonnances d’adjudication des dépens peuvent être rendues;
- c) le montant des dépens ou leur mode de calcul.

#### Idem

(5) Les paragraphes 25.1 (3), (4), (5) et (6) s’ap-

respect to rules made under subsection (4).

#### Continuance of provisions in other statutes

(6) Despite section 32, nothing in this section shall prevent a tribunal from ordering a party to pay all or part of another party's costs in a proceeding in circumstances other than those set out in, and without complying with, subsections (1) to (3) if the tribunal makes the order in accordance with the provisions of an Act that are in force on February 14, 2000.

#### Transition

(7) This section, as it read on the day before the effective date, continues to apply to proceedings commenced before the effective date.

#### Same

(8) Rules that are made under section 25.1 before the effective date and comply with subsection (4) are deemed to be rules made under subsection (4) until the earlier of the following days:

1. The first anniversary of the effective date.
2. The day on which the tribunal makes rules under subsection (4).

#### Definition

(9) In subsections (7) and (8),

“effective date” means the day on which section 21 of Schedule B to the *Good Government Act, 2006* comes into force.

### SUBSTITUTE DECISIONS ACT, 1992

**22. (1) Paragraph 4 of subsection 17 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is repealed and the following substituted:**

4. A trust corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*, if the incapable person has a spouse or partner who consents in writing to the application.

**(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Exception, remaining statutory guardian

(4) If there is a remaining statutory guardian as described in subsection (5),

- (a) the remaining statutory guardian continues to have power to act; and
- (b) subsections (1), (2) and (3) do not apply.

#### Same

(5) There is a remaining statutory guardian for the purposes of subsection (4), unless the certificate of statutory guardianship provides otherwise, if the following conditions are satisfied:

pliquent à l'égard des règles adoptées en vertu du paragraphe (4).

#### Maintien de dispositions d'autres lois

(6) Malgré l'article 32, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'ordonner à une partie de payer tout ou partie des dépens d'une autre partie à l'instance dans des circonstances autres que celles énoncées aux paragraphes (1) à (3), et sans se conformer à ces derniers, s'il le fait conformément aux dispositions d'une loi qui sont en vigueur le 14 février 2000.

#### Disposition transitoire

(7) Le présent article, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux instances introduites avant la date d'entrée en vigueur.

#### Idem

(8) Les règles qui sont adoptées en vertu de l'article 25.1 avant la date d'entrée en vigueur et qui sont conformes au paragraphe (4) sont réputées des règles adoptées en vertu du paragraphe (4) jusqu'au premier en date des jours suivants :

1. Le 1<sup>er</sup> anniversaire de la date d'entrée en vigueur.
2. Le jour où le tribunal adopte des règles en vertu du paragraphe (4).

#### Définition

(9) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (7) et (8).

«date d'entrée en vigueur» Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*.

### LOI DE 1992 SUR LA PRISE DE DÉCISIONS AU NOM D'AUTRUI

**22. (1) La disposition 4 du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

4. Une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, si l'incapable a un conjoint ou un partenaire qui consent par écrit à la demande.

**(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Exception : tuteur légal qui reste

(4) S'il y a un tuteur légal qui reste comme il est précisé au paragraphe (5) :

- a) d'une part, le tuteur légal qui reste continue d'être habilité à agir;
- b) d'autre part, les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas.

#### Idem

(5) Il y a un tuteur légal qui reste pour l'application du paragraphe (4), sauf disposition contraire du certificat attestant la tutelle légale, s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Before the event described in paragraph 2, there are two or more joint statutory guardians of property.

2. One of the joint statutory guardians of property dies, becomes incapable of managing property or gives notice to the Public Guardian and Trustee of his or her resignation.

**(3) Subsection 24 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

P.G.T.

(2.1) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 22 unless,

- (a) the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian;
- (b) the application is accompanied by the Public Guardian and Trustee's written consent to the appointment; and
- (c) there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

**(4) The Act is amended by adding the following section:**

**Access to personal information**

**31.1** Any person who has personal information about an incapable person to which the incapable person would be entitled to have access if capable, including health information and records, shall disclose it to the incapable person's guardian of property on request.

**(5) Subsection 39 (1) of the Act is amended by striking out "on any question arising in the management of the property" and substituting "on any question arising in connection with the guardianship or power of attorney".**

**(6) Subsection 57 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:**

P.G.T.

(2.2) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 55 unless,

- (a) the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian;
- (b) the application is accompanied by the Public Guardian and Trustee's written consent to the appointment; and
- (c) there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

**(7) Clause 59 (2) (d) of the Act is amended by striking out "to which the person could have access if capable" and substituting "to which the person would be entitled to have access if capable".**

**(8) The Act is amended by adding the following section:**

1. Avant l'événement visé à la disposition 2, il y a deux tuteurs légaux conjoints aux biens ou plus.

2. Un des tuteurs légaux conjoints aux biens décède, devient incapable de gérer des biens ou avise le Tuteur et curateur public de sa démission.

**(3) Le paragraphe 24 (2.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Tuteur et curateur public**

(2.1) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 22, tuteur le Tuteur et curateur public que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public;
- b) la requête est accompagnée du consentement écrit du Tuteur et curateur public à la nomination;
- c) il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

**(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Accès aux renseignements personnels**

**31.1** Quiconque possède des renseignements personnels sur un incapable auxquels ce dernier aurait le droit d'avoir accès s'il était capable, notamment des renseignements et dossiers en matière de santé, les divulgue au tuteur aux biens de l'incapable à sa demande.

**(5) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sur toute question soulevée relative à la tutelle ou à la procuration» à «sur toute question que soulève la gestion des biens» à la fin du paragraphe.**

**(6) Le paragraphe 57 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Tuteur et curateur public**

(2.2) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 55, tuteur le Tuteur et curateur public que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public;
- b) la requête est accompagnée du consentement écrit du Tuteur et curateur public à la nomination;
- c) il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

**(7) L'alinéa 59 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «auxquels l'incapable aurait le droit d'avoir accès s'il était capable» à «auxquels l'incapable pourrait avoir accès s'il était capable».**

**(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**



**Access to personal information**

**59.1** Any person who has personal information about an incapable person to which the incapable person would be entitled to have access if capable, including health information and records, shall disclose it to the incapable person's guardian of the person on request if the guardian has the power referred to in clause 59 (2) (d).

**(9) Section 81 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order for enforcement of assessment order**

**81.** (1) When an order for an assessment has been made under section 79, the court may, on motion, order the applicant in the proceeding in which the person's capacity is in issue, together with a police officer, to apprehend the person, take him or her into custody and bring him or her to a specified place to be assessed there, if the court is satisfied that.

- (a) the assessor named in the order under section 79 has made all efforts that are reasonable in the circumstances to assess the person;
- (b) the assessor was prevented from assessing the person by the actions of the person or of others;
- (c) a restraining order is not appropriate in the circumstances, or has already been used without success; and
- (d) there is no less intrusive means of permitting the assessment to be performed than an order under this subsection.

**Duration of order**

- (2) The order is valid for seven days.

**Execution of order**

(3) The person named in the order and a police officer may enter the place specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and may search for and remove the person, using such force as may be necessary.

**Health facility**

(4) An order under subsection (1) that specifies a health facility as the place where the assessment is to be conducted authorizes the person's admission to the facility and his or her detention there, for the purpose of the assessment.

**Restrictions**

(5) The person shall not be held in custody longer than is necessary for the purpose of the assessment, and in any case not for a period exceeding 72 hours, and while in custody shall not be confined in a manner that exceeds what is necessary for the purpose of the assessment.

**(10) Section 90 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Accès aux renseignements personnels**

**59.1** Quiconque possède des renseignements personnels sur un incapable auxquels ce dernier aurait le droit d'avoir accès s'il était capable, notamment des renseignements et dossiers en matière de santé, les divulgue au tuteur à la personne de l'incapable à sa demande si le tuteur est investi du pouvoir visé à l'alinéa 59 (2) d).

**(9) L'article 81 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordonnance d'exécution d'une ordonnance d'évaluation**

**81.** (1) Lorsqu'une ordonnance d'évaluation a été rendue en vertu de l'article 79, le tribunal peut, sur motion, ordonner au requérant dans l'instance dans laquelle la capacité de la personne est en cause d'appréhender, avec un agent de police, la personne, de l'amener sous garde et de la conduire à un endroit précisé pour l'y évaluer, si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'évaluateur nommé dans l'ordonnance visée à l'article 79 a fait toutes les démarches raisonnables dans les circonstances pour évaluer la personne;
- b) les actes de la personne ou d'autres personnes ont empêché l'évaluateur d'évaluer la personne;
- c) une ordonnance de ne pas faire est inopportune dans les circonstances, ou a déjà été utilisée sans succès;
- d) il n'existe aucune mesure qui soit moins perturbatrice qu'une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe pour permettre que l'évaluation soit faite.

**Durée de l'ordonnance**

- (2) L'ordonnance est valide pendant sept jours.

**Exécution de l'ordonnance**

(3) La personne nommée dans l'ordonnance et l'agent de police peuvent pénétrer dans l'endroit précisé dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance et y chercher et en retirer la personne, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

**Établissement de santé**

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) qui précise comme lieu d'évaluation un établissement de santé autorise l'admission et la détention de la personne dans l'établissement aux fins de l'évaluation.

**Restrictions**

(5) La personne ne doit pas être détenue plus longtemps qu'il ne faut pour les besoins de l'évaluation et, en aucun cas, pendant plus de 72 heures. Pendant sa détention, elle ne doit pas être enfermée d'une manière qui excède ce qui est nécessaire pour les besoins de l'évaluation.

**(10) L'article 90 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

## General or particular

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

(11) The Schedule to the Act is amended by striking out “*Ministry of Health Act*” and substituting “*Ministry of Health and Long-Term Care Act*”.

## TRUSTEE ACT

23. Section 1 of the *Trustee Act* is amended by striking out the following definitions:

1. “Mental incompetent” or “mentally incompetent person”.
2. “Person of unsound mind”.

## COMMENCEMENT

## Commencement

24. (1) Subject to subsections (2) to (7), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

## Same

(2) Subsection 15 (1) comes into force on the later of the day subsection 15 (1) of Schedule A to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

## Same

(3) Subsection 15 (2) comes into force on the later of the day subsection 15 (4) of Schedule A to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

## Same

(4) Subsection 15 (3) comes into force on the later of the day subsection 15 (5) of Schedule A to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

## Same

(5) Subsection 16 (1) comes into force on the later of the day section 1 of the *Public Accounting Act, 2004* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

## Same

(6) Subsection 16 (2) comes into force on the later of the day section 44 of the *Public Accounting Act, 2004* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

## Same

(7) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(11) L'annexe de la Loi est modifiée par substitution de «*Ministère de la Santé et des Soins de longue durée, Loi sur le*» à «*Ministère de la Santé, Loi sur le*».

## LOI SUR LES FIDUCIAIRES

23. L'article 1 de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié par suppression des définitions suivantes :

1. «Incapable mental».
2. «Faible d'esprit».

## ENTRÉE EN VIGUEUR

## Entrée en vigueur

24. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Le paragraphe 15 (1) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (1) de l'annexe A de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

## Idem

(3) Le paragraphe 15 (2) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (4) de l'annexe A de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

## Idem

(4) Le paragraphe 15 (3) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (5) de l'annexe A de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

## Idem

(5) Le paragraphe 16 (1) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

## Idem

(6) Le paragraphe 16 (2) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 44 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

## Idem

(7) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## SCHEDULE C COURT NAMES

Amendments in table form

Table 1

1. (1) The provisions referred to in Table 1 to this Schedule are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears and substituting in each case “Superior Court of Justice”.

Table 2

(2) The provisions referred to in Table 2 to this Schedule are amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” wherever it appears and substituting in each case “Ontario Court of Justice”.

Table 3

(3) The provisions referred to in Table 3 to this Schedule are amended by striking out “Accountant of the Ontario Court” wherever it appears and substituting in each case “Accountant of the Superior Court of Justice”.

Table 4

(4) The provisions referred to in Table 4 to this Schedule are amended by striking out “Unified Family Court” wherever it appears and substituting in each case “Family Court of the Superior Court of Justice”.

Arrangement of Tables

(5) In each of the Tables to this Schedule,

- (a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts that are being amended;
- (b) Column II names the Acts that are being amended;
- (c) Column III names the provisions that are being amended.

*Juries Act*, s. 10

2. (1) Section 10 of the *Juries Act* is amended by striking out “Chief Justice of the Ontario Court” and substituting “Chief Justice of the Superior Court of Justice”.

Same, s. 22.1

(2) Section 22.1 of the Act is amended by striking out “General Division” and substituting “Superior Court of Justice”.

Commencement

3. This Schedule and the Tables to it come into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

## ANNEXE C APPELLATIONS DES TRIBUNAUX

Modifications présentées sous forme de tableau

Tableau 1

1. (1) Les dispositions mentionnées au tableau 1 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression.

Tableau 2

(2) Les dispositions mentionnées au tableau 2 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «Cour de justice de l’Ontario» à «Cour de l’Ontario (Division provinciale)» partout où figure cette expression.

Tableau 3

(3) Les dispositions mentionnées au tableau 3 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «comptable de la Cour supérieure de justice» à «comptable de la Cour de l’Ontario» partout où figure cette expression.

Tableau 4

(4) Les dispositions mentionnées au tableau 4 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «Cour de la famille de la Cour supérieure de justice» à «Cour unifiée de la famille» partout où figure cette expression.

Structure des tableaux

(5) Les tableaux sont structurés comme suit :

- a) la colonne I indique le numéro de chapitre des Lois qui sont modifiées;
- b) la colonne II indique le titre des lois qui sont modifiées;
- c) la colonne III indique les dispositions qui sont modifiées.

*Loi sur les jurys*, art. 10

2. (1) L’article 10 de la *Loi sur les jurys* est modifié par substitution de «juge en chef de la Cour supérieure de justice» à «juge en chef de la Cour de l’Ontario».

Idem, art. 22.1

(2) L’article 22.1 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Division générale».

Entrée en vigueur

3. La présente annexe et ses tableaux entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.



TABLE 1/TABLEAU 1

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>
A.2	Absconding Debtors Act <i>Loi sur les débiteurs en fuite</i>	3
		12 (1)
A.3	Absentees Act <i>Loi sur les absents</i>	2 (1)
		8
A.14	Agricultural Tile Drainage Installation Act <i>Loi sur les installations de drainage agricole</i>	9 (3)
		10 (3)
A.19	Ambulance Act <i>Loi sur les ambulances</i>	15 (5)
A.22	Animals for Research Act <i>Loi sur les animaux destinés à la recherche</i>	10 (3)
		11 (3)
		22
17	Arbitration Act, 1991 <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal judiciaire»</i>
B.5	Beef Cattle Marketing Act <i>Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie</i>	14 (3)
		16 (3)
B.14	Bulk Sales Act <i>Loi sur la vente en bloc</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i>
B.19	Business Records Protection Act <i>Loi sur la conservation des documents commerciaux</i>	2 (1)
C.8	Charitable Gifts Act <i>Loi sur les dons de bienfaisance</i>	3 (3)
		4 (5)
		5
		8
C.9	Charitable Institutions Act <i>Loi sur les établissements de bienfaisance</i>	9.11 (12)
		11.1 (8) (b)
2	City of Toronto Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i>	26 (1)
26	City of Toronto Act, 1997 (No. 2) <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)</i>	82 (1)
6	Class Proceedings Act, 1992 <i>Loi de 1992 sur les recours collectifs</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i>
		30 (2)
		30 (9)
		30 (10)
		30 (11)
C.35	Co-operative Corporations Act <i>Loi sur les sociétés coopératives</i>	1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i>
		171.8 (6)
		171.8 (7)
		171.13 (1)
		171.14 (1)
		171.16 (2)
		171.17
		171.18 (2)
		171.19
		171.20 (1)
C.15	Colleges Collective Bargaining Act <i>Loi sur la négociation collective dans les collèges</i>	46 (6)
		62 (4)
C.16	Commercial Concentration Tax Act <i>Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales</i>	12 (1)
		12 (3)

I	II	III
Chapter	Act	Provision
<i>Chapitre</i>	<i>Loi</i>	<i>Disposition</i>
		12 (4)
		12 (5)
		18 (2)
		19 (10)
L.7	Commercial Tenancies Act <i>Loi sur la location commerciale</i>	20 (1)
		21
		23 (2)
		32 (1), definition of "under-tenant" <i>32 (1), définition de «sous-locataire»</i>
		38 (2)
		39 (3)
		56 (1)
		64 (1)
		64 (5)
		65, definition of "judge" <i>65, définition de «juge»</i>
		68
		74 (1)
		Form 3 <i>Formule 3</i>
1992, c. 18	Community Small Business Investment Funds Act <i>Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises</i>	35 (1)
C.30	Construction Lien Act <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i>	1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i>
		50 (1)
C.34	Conveyancing and Law of Property Act <i>Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens</i>	21 (1)
		27
		37 (1)
		48 (1)
		48 (3)
		49
		53 (2)
		61 (1)
C.37	Coroners Act <i>Loi sur les coroners</i>	40 (3)
C.41	Costs of Distress Act <i>Loi sur les frais de saisie-gagerie</i>	6 (2)
		6 (5)
11	Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994 <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i>
C.45	Creditors' Relief Act <i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i>	1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i>
		2 (1)
		7 (2)
		8 (5)
		9 (1)
		15 (1)
		16
		17
		18
		19 (1)
		22 (1)
		22 (2) (b)
		35
		Form 2 <i>Formule 2</i>
		Form 3 <i>Formule 3</i>

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
		Form 4 <i>Formule 4</i>
		Form 5 <i>Formule 5</i>
		Form 7 <i>Formule 7</i>
C.49	Crown Attorneys Act <i>Loi sur les procureurs de la Couronne</i>	8
		11 (b)
		11 (c)
		11 (g)
		15 (b)
22	Crown Foundations Act, 1996 <i>Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne</i>	10 (4)
D.2	Day Nurseries Act <i>Loi sur les garderies</i>	17 (1)
		17 (2)
D.3	Dead Animal Disposal Act <i>Loi sur les cadavres d'animaux</i>	11 (3)
		12 (3)
D.13	Disorderly Houses Act <i>Loi sur les maisons de jeu et de débauche</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i>
		2 (3)
H.4	Drug and Pharmacies Regulation Act <i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>	162 (1)
E.1	Edible Oil Products Act <i>Loi sur les produits oléagineux comestibles</i>	10 (3)
E.12	Employers and Employees Act <i>Loi sur les employeurs et employés</i>	10 (1)
		10 (2)
E.21	Estates Act <i>Loi sur les successions</i>	1, definition of "common form business" <i>1, définition de «forme ordinaire»</i>
		2
		7 (1)
		9 (1)
		10 (1)
		11 (2)
		19
		20
		21
		22
		28
		29 (1)
		44 (2)
		44 (3)
		44 (4)
		44 (5)
		44 (6)
		44 (7)
		44 (14)
		45 (2)
		47 (1)
		49 (1)
		49 (10)
		52 (1)
		52 (3)
E.22	Estates Administration Act <i>Loi sur l'administration des successions</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «cour»</i>
		1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i>



I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
F.2	Family Benefits Act <i>Loi sur les prestations familiales</i>	15 (2)
F.3	Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i>	1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i>
		2 (3)
		33 (6)
		48
F.9	Farm Products Marketing Act <i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles</i>	13
28	Financial Services Commission of Ontario Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario</i>	23 (1)
F.13	Fines and Forfeitures Act <i>Loi sur les amendes et confiscations</i>	3
		6 (2)
F.28	Forestry Workers Lien for Wages Act <i>Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire</i>	6 (1)
		6 (2)
		8 (1)
		9 (1)
		14 (1)
		23 (5)
		25 (3)
		30
G.3	Gas and Oil Leases Act <i>Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole</i>	1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i>
G.10	Grains Act <i>Loi sur le grain</i>	14 (3)
H.1	Habeas Corpus Act <i>Loi sur l'habeas corpus</i>	1 (1)
		6
H.2	Healing Arts Radiation Protection Act <i>Loi sur la protection contre les rayons X</i>	11 (5)
		12 (2)
		25
H.5	Health Facilities Special Orders Act <i>Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé</i>	11 (6)
		13 (2)
		17
H.6	Health Insurance Act <i>Loi sur l'assurance-santé</i>	23 (3)
		45.1 (2)
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>	19.2 (12)
		30.15 (2) (b)
I.3	Independent Health Facilities Act <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i>	21 (5)
I.8	Insurance Act <i>Loi sur les assurances</i>	22 (1)
		128 (5)
		169 (10)
		171, definition of "court" <i>171, définition de «tribunal»</i>
		257 (1)
		271 (1)
		271 (1.1)
		271 (1.2)
		271 (2)

I	II	III
Chapter	Act	Provision
Chapitre	Loi	Disposition
		278 (4)
		290, definition of "court"
		290, définition de «tribunal»
		393 (10) (a)
		448 (1)
I.9	International Commercial Arbitration Act <i>Loi sur l'arbitrage international commercial</i>	1 (8)
		7 (1)
I.11	Interpretation Act <i>Loi d'interprétation</i>	29 (1), definition of "Divisional Court"
		29 (1), définition de «Cour divisionnaire»
J.1	Judicial Review Procedure Act <i>Loi sur la procédure de révision judiciaire</i>	1, definition of "court"
		1, définition de «Cour»
		6 (2)
		6 (4)
		8
J.3	Juries Act <i>Loi sur les jurys</i>	2
		5 (1) (a)
		5 (3) (b)
		8 (3)
		9
		12
		13 (1)
		14 (1)
		19 (2)
		22
		23 (3) (a)
		24 (1)
		25
		26
		35 (1) (a)
		35 (2)
		36.1 (2)
		40 (2)
		42
L.1	Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act <i>Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement</i>	12 (5)
		13 (2)
26	Legal Aid Services Act, 1998 <i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i>	45 (3)
		73 (1)
		75 (3)
L.14	Lightning Rods Act <i>Loi sur les paratonnerres</i>	7 (1)
L.20	Livestock and Livestock Products Act <i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i>	9 (3)
		10 (3)
L.22	Livestock Community Sales Act <i>Loi sur la vente à l'encan du bétail</i>	9 (3)
		10 (3)
L.23	Livestock Medicines Act <i>Loi sur les médicaments pour le bétail</i>	10 (3)
		11 (3)
L.24	Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act <i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i>	4 (13)
		9 (15)
L.25	Loan and Trust Corporations Act <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>	50 (5)
		50 (6)
		77 (8)

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>
		77 (9)
		84 (1)
		85 (1)
		106 (4)
		110 (2)
		110 (5)
		113 (8)
		114 (8)
		116 (5)
		148
		149 (1)
		173 (4)
		173 (5)
		173 (10)
		173 (11)
		175 (2)
		196
		203 (1)
		203 (2)
		206 (3)
		210 (1)
		211 (1)
26	Long-Term Care Act, 1994 <i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i>	57 (2) (b)
M.5	Meat Inspection Act (Ontario) <i>Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)</i>	9 (3)
		10 (3)
M.8	Mental Hospitals Act <i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>	21 (1)
M.12	Milk Act <i>Loi sur le lait</i>	22
M.20	Ministry of Community and Social Services Act <i>Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires</i>	13 (2)
		16 (4)
M.25	Ministry of Government Services Act <i>Loi sur le ministère des Services gouvernementaux</i>	11 (4)
M.31	Ministry of Natural Resources Act <i>Loi sur le ministère des Richesses naturelles</i>	11
M.39	Mortgage Brokers Act <i>Loi sur les courtiers en hypothèques</i>	26 (3)
		26 (6)
		30 (1)
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act <i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles</i>	7 (2)
		20 (1)
M.48	Municipal Arbitrations Act <i>Loi sur les arbitres municipaux</i>	1 (2) (a)
		1 (2) (c)
		1 (2) (e)
		5
		8
		11
M.50	Municipal Conflict of Interest Act <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i>	1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i>
N.7	Nursing Homes Act <i>Loi sur les maisons de soins infirmiers</i>	16 (5)
		20.6 (12)
O.6	Ombudsman Act <i>Loi sur l'ombudsman</i>	19 (9)
		25 (4)



I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
12	Ontario College of Teachers Act, 1996 <i>Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario</i>	49
25, Schedule B 25, Annexe B	Ontario Disability Support Program Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i>	16 (2)
		16 (3)
O.17	Ontario Guaranteed Annual Income Act <i>Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario</i>	9 (7)
		13 (1)
O.19	Ontario Highway Transport Board Act <i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i>	14 (2)
		21
O.20	Ontario Home Ownership Savings Plan Act <i>Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario</i>	13 (1) (b)
O.28	Ontario Municipal Board Act <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>	25
		38
		79
		86 (1)
		98
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act <i>Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario</i>	18 (1)
25, Schedule A 25, Annexe A	Ontario Works Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i>	21 (2)
		21 (3)
P.4	Partition Act <i>Loi sur le partage des biens-fonds</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i>
P.8	Pension Benefits Act <i>Loi sur les régimes de retraite</i>	42 (10)
		43 (6)
		80 (7)
		81 (7)
		110 (5)
P.9	Perpetuities Act <i>Loi sur les dévolutions perpétuelles</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i>
P.26	Private Career Colleges Act <i>Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel</i>	7 (7)
		11 (3)
P.24	Private Hospitals Act <i>Loi sur les hôpitaux privés</i>	6 (1)
		14 (5)
		15 (2)
P.25	Private Investigators and Security Guards Act <i>Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens</i>	20 (4) (b)
		21 (3)
P.38	Public Authorities Protection Act <i>Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public</i>	1
P.40	Public Hospitals Act <i>Loi sur les hôpitaux publics</i>	41 (4)
		43 (2)
P.41	Public Inquiries Act <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>	7 (2)
		16 (1)
		17 (2)
		Form 1 <i>Formule 1</i>
P.45	Public Officers Act <i>Loi sur les fonctionnaires</i>	13
		15

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
		16
P.47	Public Service Act <i>Loi sur la fonction publique</i>	28.10 (5)
		28.31
P.49	Public Service Works on Highways Act <i>Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques</i>	2 (4)
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	112 (1)
R.5	Reciprocal Enforcement of Judgments Act <i>Loi sur l'exécution réciproque de jugements</i>	2 (1)
		7
R.19	Registered Insurance Brokers Act <i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits</i>	23 (1)
		24 (1)
		24 (2)
		24 (4)
18	Regulated Health Professions Act, 1991 <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>	Schedule 2, 87 <i>Annexe 2, 87</i>
R.23	Religious Organizations' Lands Act <i>Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses</i>	23 (1)
		24 (1)
R.34	Road Access Act <i>Loi sur les chemins d'accès</i>	1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i>
S.5	Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	13 (1)
		105 (1)
		126 (1)
		126 (5)
		128 (1)
		129 (1)
		135 (1)
		135 (2)
		135 (3)
		135 (4)
		135 (5)
		151 (1)
		152 (1)
		152 (2)
		152 (4)
S.7	Settled Estates Act <i>Loi sur les substitutions immobilières</i>	1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i>
2	Shortline Railways Act, 1995 <i>Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local</i>	10 (13)
		13 (7)
31	Social Work and Social Service Work Act, 1998 <i>Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social</i>	54
S.15	Solicitors Act <i>Loi sur les procureurs</i>	3
		6 (9)
		8
		23
		25
		34 (1)
S.22	Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	3 (2) (b) (ii)
		12 (3.1)
		12 (4)
		19 (1)
		19 (3)

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
S.26	Succession Law Reform Act <i>Loi portant réforme du droit des successions</i>	12 (3)
		57, definition of “court” <i>57, définition de «tribunal»</i>
S.29	Surveyors Act <i>Loi sur les arpenteurs-géomètres</i>	17 (17)
		29 (5)
		38
15	Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993 <i>Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto</i>	9 (11)
		9 (12)
T.17	Trades Qualification and Apprenticeship Act <i>Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier</i>	8 (2)
		12 (c) (iii)
		21 (2)
		22 (5)
		24 (2)
T.22	Truck Transportation Act <i>Loi sur le camionnage</i>	22 (6)
U.2	Unconscionable Transactions Relief Act <i>Loi sur la réduction des opérations exorbitantes</i>	1, definition of “cost of the loan” <i>1, définition de «coût de l'emprunt»</i>
		4 (1)
V.1	Variation of Trusts Act <i>Loi sur la modification des fiducies</i>	1 (1)
V.2	Vendors and Purchasers Act <i>Loi sur la vente immobilière</i>	3 (1)
V.3	Veterinarians Act <i>Loi sur les vétérinaires</i>	28 (12)
W.3	Warehouse Receipts Act <i>Loi sur les récépissés d'entrepôt</i>	9
W.4	Water Transfer Control Act <i>Loi sur le contrôle des transferts d'eau</i>	15 (1)

TABLE 2/TABLEAU 2

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
A.21	Anatomy Act <i>Loi sur l'anatomie</i>	6
C.45	Creditors' Relief Act <i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i>	2 (1)
		3 (3)
		3 (5)
		3 (8)
F.3	Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i>	1 (1), definition of “court” <i>1 (1), définition de «tribunal»</i>
		4 (1), definition of “court” <i>4 (1), définition de «tribunal»</i>
		17, definition of “court” <i>17, définition de «tribunal»</i>
		34 (2)
		35 (1)
		48
		49 (1)
		59 (1)



I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
I.3	Independent Health Facilities Act <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i>	37 (6)
P.17	Pounds Act <i>Loi sur les fourrières</i>	14 (2)
S.5	Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	13 (4)
S.22	Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	3 (2) (b) (iii)

TABLE 3/TABLEAU 3

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
E.21	Estates Act <i>Loi sur les successions</i>	35
F.12	Financial Administration Act <i>Loi sur l'administration financière</i>	16.3, definition of "ministry" <i>16.3, définition de «ministère»</i>
L.5	Land Titles Act <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	54 (6)
		56 (4)
		57 (11)

TABLE 4/TABLEAU 4

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
C.45	Creditors' Relief Act <i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i>	2 (1)
		3 (3)
		3 (5)
		3 (8)
F.3	Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i>	1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i>
		35 (1)
		59 (1)
S.22	Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	3 (2) (b) (iv)

**SCHEDULE D**  
**AMENDMENTS RELATING TO THE ENACTMENT**  
**OF THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT**  
**(CANADA)**

**CHANGE OF NAME ACT**

**1. (1) Clause 6 (2) (h) of the *Change of Name Act* is repealed and the following substituted:**

- (h) particulars of every offence of which the person has been found guilty and for which an adult sentence has been imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), as described in section 117 of that Act;

**(2) Clause 6 (2) (h.2) of the Act is amended by striking out “including every pending criminal charge against the person under the *Young Offenders Act* (Canada)”.**

**(3) Clause 6 (10) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) every offence of which the person to whose name the application relates has been found guilty and for which an adult sentence has been imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), as described in section 117 of that Act;

**(4) Clause 6 (10) (e) of the Act is amended by striking out “including every pending criminal charge under the *Young Offenders Act* (Canada)”.**

**(5) Subsection 7.1 (5) of the Act is amended by striking out “younger than a “young person” as defined in the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “less than 12 years old”.**

**CHILD AND FAMILY SERVICES ACT**

**2. (1) Clause (e) of the definition of “service” in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:**

- (e) a youth justice service; (“service”)

**(2) The definition of “young offenders service” in subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“youth justice service” means a service provided under Part IV (Youth Justice) or under a program established under that Part. (“service de justice pour les adolescents”)

**(3) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.**

**(4) Clause (a) of the definition of “residential placement” in subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**ANNEXE D**  
**MODIFICATIONS RELATIVES À L'ÉDICTION**  
**DE LA LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE**  
**POUR LES ADOLESCENTS (CANADA)**

**LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM**

**1. (1) L'alinéa 6 (2) h) de la *Loi sur le changement de nom* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- h) les détails de toute infraction dont elle a été déclarée coupable et pour laquelle une peine applicable aux adultes a été imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), comme il est décrit à l'article 117 de cette loi;

**(2) L'alinéa 6 (2) h.2) de la Loi est modifié par suppression de « , y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), ».**

**(3) L'alinéa 6 (10) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) toute infraction dont la personne dont la demande vise à changer le nom a été déclarée coupable et pour laquelle une peine applicable aux adultes a été imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), comme il est décrit à l'article 117 de cette loi;

**(4) L'alinéa 6 (10) e) de la Loi est modifié par suppression de « , y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), ».**

**(5) Le paragraphe 7.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de « âgé de moins de 12 ans » à « plus jeune qu'un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ».**

**LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE**  
**ET À LA FAMILLE**

**2. (1) L'alinéa e) de la définition de « service » au paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- e) service de justice pour les adolescents. (« service »)

**(2) La définition de « service aux jeunes contrevenants » au paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

« service de justice pour les adolescents » Service fourni dans le cadre de la partie IV (Justice pour les adolescents) ou d'un programme mis sur pied en vertu de cette partie. (« youth justice service »)

**(3) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié par substitution de « partie IV (Justice pour les adolescents) » à « partie IV (Jeunes contrevenants) ».**

**(4) L'alinéa a) de la définition de « placement en établissement » au paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (a) a placement made under the *Young Offenders Act* (Canada), under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or under Part IV (Youth Justice),

(5) Clause (a) of the definition of “place of safety” in subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(6) Subsection 40 (10) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” at the end and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(7) Subsection 41 (5) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” in the portion before clause (a) and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(8) Subsection 44 (6) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” at the end and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(9) Subclause 51 (2) (d) (i) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(10) Subsection 69 (4) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(11) The heading to Part IV of the Act is repealed and the following substituted:

#### PART IV YOUTH JUSTICE

(12) Section 88 of the Act is repealed and the following substituted:

##### Definitions

88. In this Part,

“bailiff” means a bailiff appointed under clause 90 (1) (c); (“huissier”)

“Board” means the Custody Review Board established under subsection 96 (1); (“Commission”)

“federal Act” means the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (“loi fédérale”)

“place of open custody” means a place or facility designated as a place of open custody under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

“place of open temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established an open detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu ouvert”)

- a) un placement effectué en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou de la partie IV (Justice pour les adolescents);

(5) L’alinéa a) de la définition de «lieu sûr» au paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(6) Le paragraphe 40 (10) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» à la fin du paragraphe.

(7) Le paragraphe 41 (5) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(8) Le paragraphe 44 (6) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» à la fin du paragraphe.

(9) Le sous-alinéa 51 (2) d) (i) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(10) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(11) L’intertitre de la partie IV de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### PARTIE IV JUSTICE POUR LES ADOLESCENTS

(12) L’article 88 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Définitions

88. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«adolescent» Enfant au sens du paragraphe 3 (1) qui réunit les conditions suivantes :

- a) il est âgé d’au moins 12 ans;  
b) il n’a toutefois pas atteint l’âge de 16 ans.

Sont compris l’enfant qui, en l’absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites et la personne de 16 ans ou plus qui est accusée d’avoir commis une infraction lorsqu’elle était âgée d’au moins 12 ans mais n’avait pas atteint l’âge de 16 ans. («young person»)

«agent de probation» S’entend :

- a) soit de la personne que le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué nomme ou désigne pour exécuter les fonctions d’un délégué à la jeunesse au sens de la Loi sur les jeunes contrevenants (Canada) ou de la loi fédérale;



“place of secure custody” means a place or facility designated for the secure containment or restraint of young persons under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu fermé”)

“place of secure temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established a secure detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act; (“lieu de détention provisoire”)

“probation officer” means,

- (a) a person appointed or designated by the Lieutenant Governor in Council or his or her delegate to perform any of the duties or functions of a youth worker under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act, or
- (b) a probation officer appointed under clause 90 (1) (b); (“agent de probation”)

“provincial director” means,

- (a) a person, the group or class of persons or the body appointed or designated by the Lieutenant Governor in Council or his or her delegate to perform any of the duties or functions of a provincial director under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act, or
- (b) a person as appointed under clause 90 (1) (a); (“directeur provincial”)

“services and programs” means services and programs provided pursuant to the *Young Offenders Act* (Canada), the federal Act or the *Provincial Offences Act* and other related services and programs; (“services et programmes”)

“young person” means a child as defined in subsection 3 (1) who is, or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be,

- (a) 12 years of age or more but,
- (b) under 16 years of age,

and includes a person 16 years of age or more charged with having committed an offence while he or she was 12 years of age or more but under 16 years of age. (“adolescent”)

(13) Subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out “the federal Act and the *Provincial Offences Act*” in the portion after clause (b) and substituting “the *Young Offenders Act* (Canada), the federal Act and the *Provincial Offences Act*”.

- b) soit l’agent de probation nommé en vertu de l’alinéa 90 (1) b). («probation officer»)

«Commission» La Commission de révision des placements sous garde créée en vertu du paragraphe 96 (1). («Board»)

«directeur provincial» S’entend :

- a) soit de la personne, du groupe ou de la catégorie de personnes ou de l’organisme que le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué nomme ou désigne pour exécuter les fonctions d’un directeur provincial au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale;
- b) soit la personne nommée en vertu de l’alinéa 90 (1) a). («provincial director»)

«huissier» Huissier nommé en vertu de l’alinéa 90 (1) c). («bailiff»)

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale. («place of temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu fermé» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu fermé. («place of secure temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu ouvert» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu ouvert. («place of open temporary detention»)

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné pour le placement ou l’internement sécuritaires des adolescents en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of secure custody»)

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of open custody»)

«loi fédérale» La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («federal Act»)

«services et programmes» S’entend des services et programmes offerts conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), à la loi fédérale ou à la *Loi sur les infractions provinciales* et d’autres services et programmes connexes. («services and programs»)

(13) Le paragraphe 89 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la loi fédérale et de la *Loi sur les infractions provinciales*» à «de la loi fédérale et de la *Loi sur les infractions provinciales*» dans le passage qui suit l’alinéa b).

**(14) Subsection 89 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Secure custody programs**

(3) The Minister may establish secure custody programs in places of secure custody.

**(15) Clause 90 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) a provincial director, to perform any or all of the duties and functions of a provincial director,

(i) under the federal Act,

(ii) under the *Young Offenders Act* (Canada), and

(iii) under the regulations;

**(16) Subclause 90 (1) (b) (i) of the Act is repealed and the following substituted:**

(i) of a youth worker under the federal Act and under the *Young Offenders Act* (Canada),

**(17) Subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the federal Act” and substituting “within the meaning of the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada)”.**

**(18) Subsection 93 (1) of the Act is amended by striking out “under the federal Act” and substituting “under the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada)”.**

**(19) Subparagraph 1 ii of subsection 93 (2) of the Act is amended by striking out “the federal Act” and substituting “the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada)”.**

**(20) Subsection 93 (3) of the Act is amended by striking out “a medium security or maximum security place of custody” and substituting “a place of secure custody”.**

**(21) Subsection 93 (4) of the Act is amended by striking out “under the federal Act” and substituting “under the federal Act or under the *Young Offenders Act* (Canada)”.**

**(22) The English version of subsection 93 (5) of the Act is amended by striking out “youth court” wherever it appears and substituting in each case “youth justice court”.**

**(23) Section 94 of the Act is repealed.**

**(24) Clause 95 (b) of the Act is amended by striking out “section 35 (temporary release)” and substituting “section 91 (reintegration leave)”.**

**(25) Clause 97 (1) (a) of the Act is repealed.**

**(26) Clause 97 (1) (c) of the Act is amended by striking out “temporary release under section 35 of the federal Act” and substituting “temporary release**

**(14) Le paragraphe 89 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Programmes de garde en milieu fermé**

(3) Le ministre peut mettre sur pied des programmes de garde en milieu fermé dans des lieux de garde en milieu fermé.

**(15) L’alinéa 90 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) de directeur provincial chargé d’exécuter l’ensemble ou une partie des fonctions d’un directeur provincial aux termes :

(i) de la loi fédérale,

(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),

(iii) des règlements;

**(16) Le sous-alinéa 90 (1) b) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(i) de délégué à la jeunesse aux termes de la loi fédérale et aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),

**(17) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au sens de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «au sens de la loi fédérale».**

**(18) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «aux termes de la loi fédérale».**

**(19) La sous-disposition 1 ii du paragraphe 93 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «en vertu de la loi fédérale».**

**(20) Le paragraphe 93 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un lieu de garde en milieu fermé» à «un lieu de garde à sécurité moyenne ou maximale».**

**(21) Le paragraphe 93 (4) de la Loi est modifié par substitution de «en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «en vertu de la loi fédérale».**

**(22) La version anglaise du paragraphe 93 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «youth justice court» à «youth court» partout où figure cette expression.**

**(23) L’article 94 de la Loi est abrogé.**

**(24) L’alinéa 95 b) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 91 (congé de réinsertion sociale),» à «l’article 35 (mise en liberté provisoire),».**

**(25) L’alinéa 97 (1) a) de la Loi est abrogé.**

**(26) L’alinéa 97 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «sa mise en liberté provisoire en vertu de l’article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants***



under section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada) or reintegration leave under section 91 of the federal Act”.

(27) Clause 97 (1) (d) of the Act is amended by striking out “under subsection 24.2 (9) of the federal Act” and substituting “under subsection 24.2 (9) of the *Young Offenders Act* (Canada) in accordance with section 88 of the federal Act”.

(28) Clause 97 (6) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) recommend to the provincial director,

- (i) where the Board is of the opinion that the place where the young person is held or to which he or she has been transferred is not appropriate to meet the young person’s needs, that the young person be transferred to another place,
- (ii) that the young person’s temporary release be authorized under section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada) or the young person’s reintegration leave be authorized under section 91 of the federal Act, or
- (iii) where the young person has been transferred as described in clause (1) (d), that the young person be returned to a place of open custody; or

(29) Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “under the federal Act” and substituting “under the *Young Offenders Act* (Canada) or the federal Act”.

(30) Clause 98 (2) (b) of the Act is amended by striking out “temporary release” and substituting “reintegration leave”.

(31) Clause 98 (4) (b) of the Act is amended by striking out “temporary release” and substituting “reintegration leave”.

(32) Clause (b) of the definition of “child in care” in section 99 of the Act is repealed and the following substituted:

(b) a child who is,

- (i) detained in a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada),
- (ii) committed to a place of secure or open custody designated under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise, or
- (iii) held in a place of open custody under section 95 of Part IV (Youth Justice).

(Canada) ou son congé de réinsertion sociale en vertu de l’article 91 de la loi fédérale» à «sa mise en liberté provisoire en vertu de l’article 35 de la loi fédérale».

(27) L’alinéa 97 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 24.2 (9) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) conformément à l’article 88 de la loi fédérale» à «en vertu du paragraphe 24.2 (9) de la loi fédérale».

(28) L’alinéa 97 (6) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit recommander au directeur provincial :

- (i) que l’adolescent soit transféré à un autre lieu, si elle est d’avis que le lieu où l’adolescent est gardé ou celui où il a été transféré ne répond pas à ses besoins,
- (ii) que la mise en liberté provisoire de l’adolescent soit autorisée en vertu de l’article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou que son congé de réinsertion sociale soit autorisé en vertu de l’article 91 de la loi fédérale,
- (iii) que l’adolescent soit renvoyé à un lieu de garde en milieu ouvert, s’il a été transféré comme le prévoit l’alinéa (1) d);

(29) Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la loi fédérale» à «en vertu de la loi fédérale».

(30) L’alinéa 98 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «son congé de réinsertion sociale» à «sa période de mise en liberté provisoire».

(31) L’alinéa 98 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «son congé de réinsertion sociale» à «sa période de mise en liberté provisoire».

(32) L’alinéa b) de la définition de «enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» à l’article 99 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) l’enfant qui est, selon le cas :

- (i) détenu dans un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada),
- (ii) placé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert désigné en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,
- (iii) gardé dans un lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l’article 95 de la partie IV (Justice pour les adolescents).



(33) Subsection 100 (1) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(34) Clause 108 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) the review procedures available under section 97 of Part IV (Youth Justice), in the case of a child described in clause (b) of the definition of “child in care” in section 99;

(35) Subclause 117 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) the child’s detention or custody under the *Young Offenders Act* (Canada), under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or under the *Provincial Offences Act*, or

(36) Subsection 127 (2) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” at the end and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(37) Subsection 131 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

**Exception**

(2) Subsection (1) does not prohibit the use of restraints that are reasonably necessary for the secure transportation or transfer of a child,

- (a) who has been admitted to a secure treatment program under this Part;
- (b) who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or has been committed to secure or open custody under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); or
- (c) to whom section 95 of Part IV (Youth Justice) (open custody) applies.

(38) Clause 180 (2) (b) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “*Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(39) Paragraph 8 of subsection 214 (1) of the Act is amended by striking out “young offenders service” and substituting “youth justice service”.

**CHRISTOPHER’S LAW (SEX OFFENDER  
REGISTRY), 2000**

3. (1) Subsection 8 (2) of *Christopher’s Law (Sex Offender Registry), 2000* is repealed and the following substituted:

**Exception**

(2) Except as provided in subsection (3), this Act does not apply to a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada), despite the repeal of that

(33) Le paragraphe 100 (1) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(34) L’alinéa 108 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les procédures de révision qui existent en vertu de l’article 97 de la partie IV (Justice pour les adolescents), dans le cas d’un enfant visé à l’alinéa b) de la définition de «enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» à l’article 99;

(35) Le sous-alinéa 117 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) sa détention ou sa garde en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou de la *Loi sur les infractions provinciales*,

(36) Le paragraphe 127 (2) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» à la fin du paragraphe.

(37) Le paragraphe 131 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) n’interdit pas l’utilisation de contraintes raisonnablement nécessaires pour transporter ou transférer de façon sécuritaire l’enfant :

- a) soit qui a été admis à un programme de traitement en milieu fermé en vertu de la présente partie;
- b) soit qui est détenu en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou qui a été placé sous garde en milieu fermé ou ouvert en vertu de l’une ou l’autre de ces lois;
- c) soit à qui s’applique l’article 95 de la partie IV (Justice pour les adolescents) (garde en milieu ouvert).

(38) L’alinéa 180 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «*Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(39) La disposition 8 du paragraphe 214 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ««service de justice pour les adolescents»» à ««service aux jeunes contrevenants»».

**LOI CHRISTOPHER DE 2000 SUR LE REGISTRE  
DES DÉLINQUANTS SEXUELS**

3. (1) Le paragraphe 8 (2) de la *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Exception**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi ne s’applique pas aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), malgré l’abrogation de

Act, or to a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

**(2) Subsection 8 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(3) This Act does apply to,

- (a) a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) who has been convicted of a sex offence or found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder in ordinary court as the result of an order made under section 16 of the *Young Offenders Act* (Canada); or
- (b) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) who is found guilty of a sex offence and receives an adult sentence within the meaning of that Act for the offence.

### CORONERS ACT

**4. (1) Clause 10 (3) (c) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:**

- (c) committed to secure or open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,

**(2) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.**

### COURTS OF JUSTICE ACT

**5. (1) Subsection 38 (3) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:**

Youth court and youth justice court

(3) The Ontario Court of Justice is a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada) and a youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

**(2) Subsection 68 (4) of the Act is repealed.**

### CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT, 1993

**6. Clauses (f) and (g) of the definition of “facility” in subsection 7 (5) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* are repealed and the following substituted:**

- (f) a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada),

cette loi, ni aux adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

**(2) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Idem

(3) La présente loi s'applique, selon le cas :

- a) aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) qui ont été déclarés coupables d'une infraction sexuelle ou criminellement non responsables d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux par la juridiction normalement compétente par suite d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 16 de cette loi;
- b) aux adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) qui sont déclarés coupables d'une infraction sexuelle et à qui a été imposée, à l'égard de l'infraction, une peine applicable aux adultes au sens de cette loi.

### LOI SUR LES CORONERS

**4. (1) L'alinéa 10 (3) c) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) placée sous garde en milieu fermé ou ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,

**(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «aux termes de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».**

### LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

**5. (1) Le paragraphe 38 (3) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Tribunal pour adolescents

(3) La Cour de justice de l'Ontario est un tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

**(2) Le paragraphe 68 (4) de la Loi est abrogé.**

### LOI DE 1993 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE

**6. Les alinéas f) et g) de la définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- f) d'un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada);



*Amendments Relating to the Enactment of the  
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système  
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

- (g) a youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), or

- g) d'un lieu de garde visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada);

**EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000**

**LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI**

7. Paragraphs 4 and 5 of subsection 3 (5) of the *Employment Standards Act, 2000* are repealed and the following substituted:

7. Les dispositions 4 et 5 du paragraphe 3 (5) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

4. An individual who is an inmate of a correctional institution within the meaning of the *Ministry of Correctional Services Act*, is an inmate of a penitentiary, is being held in a detention facility within the meaning of the *Police Services Act* or is being held in a place of temporary detention or youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), if the individual participates inside or outside the institution, penitentiary, place or facility in a work project or rehabilitation program.
5. An individual who performs work under an order or sentence of a court or as part of an extrajudicial measure under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

4. Le particulier qui est un détenu d'un établissement correctionnel au sens de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, qui est un détenu d'un pénitencier ou qui est détenu dans une installation de détention au sens de la *Loi sur les services policiers* ou détenu dans un lieu de détention provisoire ou un lieu de garde visés par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), s'il participe à un programme de travail ou de réadaptation à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement, du pénitencier, du lieu de détention ou du lieu de garde.
5. Le particulier qui exécute un travail aux termes d'une ordonnance ou d'une sentence d'un tribunal ou dans le cadre de mesures extrajudiciaires au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

**HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT**

**LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION  
DE LA SANTÉ**

8. (1) Clause (o) of the definition of "institution" in subsection 21 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by striking out "under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise".

8. (1) L'alinéa o) de la définition de «établissement» au paragraphe 21 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifié par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),».

(2) The definition of "place of secure custody" in subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out "under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise".

(2) La définition de «lieu de garde en milieu fermé» au paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement» à «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(3) The definition of "place of temporary detention" in subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out "subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)".

(3) La définition de «lieu de détention provisoire» au paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

**HIGHWAY TRAFFIC ACT**

**CODE DE LA ROUTE**

9. (1) The definition of "conviction" in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

9. (1) La définition de «déclaration de culpabilité» au paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"conviction" includes a disposition made under the *Young Offenders Act* (Canada) or a sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); ("déclaration de culpabilité")

«déclaration de culpabilité» S'entend notamment d'une décision rendue en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou d'une peine imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («conviction»)



**(2) Clause 41 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) a disposition is made under section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada) or a youth sentence is imposed under section 42, 59, 94, 95 or 96 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or an adult sentence is imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), including a confirmation or variation of the disposition or sentence.

**(3) Clause 42 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) a disposition is made under section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada) or a youth sentence is imposed under section 42, 59, 94, 95 or 96 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or an adult sentence is imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), including a confirmation or variation of the disposition or sentence.

**(4) Clause 198.5 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) an order under the *Criminal Code* (Canada), a disposition under the *Young Offenders Act* (Canada) or a sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) directs that the person be discharged.

**(5) Subsection 210 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order for conditional discharge**

(5) Where a person pleads guilty to or is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada), the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) referred to in subsection (1) and an order directing that the person be discharged is made under section 736 of the *Criminal Code* (Canada), section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada) or section 42, 59, 94, 95 or 96 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) including an order in respect of a person on whom an adult sentence is imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), the judge, provincial judge or justice of the peace who makes the order or the clerk of the court in which the order is made shall forthwith notify the Registrar of the order.

**(6) Subsection 210 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

- (6) A notice given under subsection (5) shall set out

**(2) L'alinéa 41 (5) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) une décision est rendue en application l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), une peine spécifique est imposée en application de l'article 42, 59, 94, 95 ou 96 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou une peine applicable aux adultes est imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), y compris une confirmation ou une modification de la décision ou de la peine.

**(3) L'alinéa 42 (4) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) une décision est rendue en application de l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), une peine spécifique est imposée en application de l'article 42, 59, 94, 95 ou 96 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou une peine applicable aux adultes est imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), y compris une confirmation ou une modification de la décision ou de la peine.

**(4) L'alinéa 198.5 (3) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) d'autre part, une ordonnance rendue en vertu du *Code criminel* (Canada), une décision rendue en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou une peine imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) décrète la libération ou l'absolution de la personne.

**(5) Le paragraphe 210 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordonnance de libération ou d'absolution sous condition**

(5) Si une personne plaide coupable ou est déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada), à la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) visée au paragraphe (1) et qu'une ordonnance de libération ou d'absolution est rendue en sa faveur en vertu de l'article 736 de ce code ou en application de l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de l'article 42, 59, 94, 95 ou 96 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), y compris une ordonnance à l'égard d'une personne à qui une peine applicable aux adultes est imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui rend cette ordonnance ou le greffier du tribunal devant lequel l'ordonnance a été rendue avise sans délai le registrateur de cette ordonnance.

**(6) Le paragraphe 210 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Idem

- (6) L'avis prévu au paragraphe (5) indique le nom,

*Amendments Relating to the Enactment of the  
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système  
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

the name, address and description of the person discharged by the order, the number of the person's driver's licence, the number of the permit of the motor vehicle or the registration number of the motorized snow vehicle with which the offence was committed, the time the offence was committed and the provision of the *Criminal Code* (Canada), the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) contravened.

l'adresse et la description de la personne libérée ou absoute par l'ordonnance, le numéro de son permis de conduire, le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule automobile ou le numéro d'immatriculation de la motoneige au moyen de laquelle l'infraction a été commise, le moment de sa perpétration ainsi que la disposition du *Code criminel* (Canada), de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) à laquelle il a été contrevenu.

**LEGAL AID SERVICES ACT, 1998**

**LOI DE 1998 SUR LES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE**

**10. (1) The definition of "criminal law" in section 2 of the *Legal Aid Services Act, 1998* is repealed and the following substituted:**

**10. (1) La définition de «droit criminel» à l'article 2 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

"criminal law" includes legal matters relating to,

«droit criminel» S'entend en outre des questions juridiques qui se rapportent à ce qui suit :

- (a) provincial offences, and
- (b) the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); ("droit criminel")

- a) les infractions provinciales;
- b) la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («criminal law»)

**(2) Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Direction under Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Ordonnance rendue en vertu de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

(2) If a court makes a direction under paragraph 25 (4) (b) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), the Attorney General may direct the Corporation under subsection 25 (5) of that Act to provide legal aid services, in accordance with the court direction, to the young person who is the subject of the court direction.

(2) Si un tribunal rend l'ordonnance prévue à l'alinéa 25 (4) b) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), le procureur général peut ordonner à la Société, en application du paragraphe 25 (5) de cette loi, de fournir, conformément à l'ordonnance du tribunal, des services d'aide juridique à l'adolescent que vise cette ordonnance.

*Direction under Young Offenders Act (Canada)*

*Ordonnance rendue en vertu de la Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*

(3) If a court makes a direction under paragraph 11 (4) (b) of the *Young Offenders Act* (Canada), the Attorney General may direct the Corporation under subsection 11 (5) of that Act to provide legal aid services, in accordance with the court direction, to the young person who is the subject of the court direction.

(3) Si un tribunal rend l'ordonnance prévue à l'alinéa 11 (4) b) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), le procureur général peut ordonner à la Société, en application du paragraphe 11 (5) de cette loi, de fournir, conformément à l'ordonnance du tribunal, des services d'aide juridique à l'adolescent que vise cette ordonnance.

**MINISTRY OF COMMUNITY AND  
SOCIAL SERVICES ACT**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX  
ET COMMUNAUTAIRES**

**11. Clause 7 (b) of the *Ministry of Community and Social Services Act* is repealed and the following substituted:**

**11. L'alinéa 7 b) de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (b) any other person,
  - (i) who is a Crown ward under Part III (Child Protection) of the *Child and Family Services Act*, or
  - (ii) who is held in a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or a place of open or secure custody designated under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,

- b) par une personne :
  - (i) soit qui est un pupille de la Couronne en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
  - (ii) soit qui est détenue dans un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou dans un lieu de garde en milieu ouvert ou fermé désigné en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à



l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,

## MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT

12. (1) The definition of "inmate" in section 1 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by striking out "but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada)" at the end and substituting "but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)".

(2) If subsection 18 (2) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (1) is without effect.

(3) The definition of "inmate" in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

"inmate" means a person confined in a correctional institution or otherwise detained in lawful custody under a court order, but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) unless he or she,

- (a) has been transferred to ordinary court under the *Young Offenders Act* (Canada), or
- (b) receives an adult sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); ("détenu")

(4) The definition of "place of open custody" in section 1 of the Act is amended by striking out "under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise".

(5) If subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (4) is without effect.

(6) The definition of "place of open custody" in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

"place of open custody" means a place or facility designated as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act*

## LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

12. (1) La définition de «détenu» à l'article 1 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifiée par substitution de «Est exclu, toutefois, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).» à «Est exclu, toutefois, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).» à la fin de la définition.

(2) Si le paragraphe 18 (2) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (1) est sans effet.

(3) La définition de «détenu» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«détenu» Personne enfermée dans un établissement correctionnel ou détenue de toute autre façon sous garde légale en vertu d'une ordonnance judiciaire. Est toutefois exclu de la présente définition l'adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), sauf s'il :

- a) a été renvoyé à une juridiction normalement compétente en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- b) se voit imposer une peine applicable aux adultes au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («inmate»)

(4) La définition de «lieu de garde en milieu ouvert» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement» à «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).».

(5) Si le paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (4) est sans effet.

(6) La définition de «lieu de garde en milieu ouvert» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la



*Amendments Relating to the Enactment of the  
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

(Canada) or otherwise, and operated or maintained by the Ministry or by a contractor; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

(7) The definition of “place of secure custody” in section 1 of the Act is amended by striking out “under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

(8) If subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (7) is without effect.

(9) The definition of “place of secure custody” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

“place of secure custody” means a place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise, and operated or maintained by the Ministry or by a contractor; (“lieu de garde en milieu fermé”)

(10) The definition of “place of temporary detention” in section 1 of the Act is amended by striking out “subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) or subsection 30 (1) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(11) If subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (10) is without effect.

(12) The definition of “place of temporary detention” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) or under subsection 30 (1) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) and operated or maintained by the Minister or by a contractor; (“lieu de détention provisoire”)

(13) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “*Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système  
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement, et dont le fonctionnement est assuré par le ministère ou par un entrepreneur. («place of open custody»)

(7) La définition de «lieu de garde en milieu fermé» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(8) Si le paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (7) est sans effet.

(9) La définition de «lieu de garde en milieu fermé» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement, et dont le fonctionnement est assuré par le ministère ou par un entrepreneur. («place of secure custody»)

(10) La définition de «lieu de détention provisoire» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou du paragraphe 30 (1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(11) Si le paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (10) est sans effet.

(12) La définition de «lieu de détention provisoire» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou du paragraphe 30 (1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) et dont le fonctionnement est assuré par le ministère ou par un entrepreneur. («place of temporary detention»)

(13) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(14) Clause 10 (1) (a) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “*Young Offenders Act (Canada)*, the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(15) Clause 43 (3) (b) of the Act is amended by striking out “and the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “the *Young Offenders Act (Canada)* and the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(16) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Appointments by Minister**

- (1) The Minister may appoint any person as,
- (a) a provincial director, to perform any or all of the duties and functions of a provincial director,
    - (i) under the *Young Offenders Act (Canada)*,
    - (ii) under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*, and
    - (iii) under this Act or the regulations; and
  - (b) a youth worker, to perform any or all of the duties and functions of a youth worker,
    - (i) under the *Young Offenders Act (Canada)*,
    - (ii) under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*, and
    - (iii) under this Act or the regulations.

(17) Subsection 47 (2) of the Act is repealed.

(18) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the *Young Offenders Act (Canada)*” at the end and substituting “this Act, the *Young Offenders Act (Canada)* and the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(19) If section 42 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (18) is without effect.

(20) Section 49 of the Act, before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 44, is repealed and the following substituted:

**Temporary detention**

Open detention unless provincial director determines otherwise

49. (1) A young person who is detained under the *Young Offenders Act (Canada)* or the *Youth Criminal Justice Act* in a place of temporary detention shall be detained in a place of open temporary detention unless a provincial director determines under subsection (2) that

(14) L'alinéa 10 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,» à «de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,».

(15) L'alinéa 43 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «, la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* et la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,» à «et la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,».

(16) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Nominations par le ministre**

- (1) Le ministre peut nommer quiconque en qualité :
- a) de directeur provincial chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions d'un directeur provincial en vertu :
    - (i) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,
    - (ii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,
    - (iii) de la présente loi ou des règlements;
  - b) de délégué à la jeunesse chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions de délégué à la jeunesse en vertu :
    - (i) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,
    - (ii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,
    - (iii) de la présente loi ou des règlements.

(17) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est abrogé.

(18) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la présente loi, à la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,» à «à la présente loi et à la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,» à la fin du paragraphe.

(19) Si l'article 42 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (18) est sans effet.

(20) L'article 49 de la Loi, avant sa réédiction par l'article 44 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Détention provisoire**

Détention en milieu ouvert, sauf exception

49. (1) L'adolescent détenu, en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*, dans un lieu de détention provisoire est détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert, sauf si le directeur



*Amendments Relating to the Enactment of the  
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système  
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

the young person is to be detained in a place of secure temporary detention.

**Where secure detention available**

(2) A provincial director may detain a young person who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* in a place of secure temporary detention,

- (a) if the young person,
  - (i) is charged with an offence that includes causing or attempting to cause serious bodily harm to another person,
  - (ii) has, at any time, failed to appear in court when required to do so under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), or escaped or attempted to escape from lawful detention, or
  - (iii) has, within the 12 months immediately preceding the offence on which the current charge is based, been convicted of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more; or
- (b) where the provincial director is satisfied that it is necessary to detain the young person in a place of secure temporary detention,
  - (i) to ensure the young person's attendance in court, or
  - (ii) to protect the public interest or safety.

**Same**

(3) Despite subsection (1), a young person who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) in a place of temporary detention may be detained in a place of secure temporary detention for a period not exceeding 24 hours while a provincial director makes a determination in respect of the young person under subsection (2).

**Review by youth justice court**

(4) A young person who is being detained in a place of secure temporary detention and is brought before a youth justice court for a review under the *Criminal Code* (Canada) may request that the youth justice court review the level of the young person's detention, and the youth justice court may confirm the provincial director's decision under subsection (2) or may direct that the young person be transferred to a place of open temporary detention.

(21) If section 44 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (20) is without effect.

provincial établit, en vertu du paragraphe (2), que l'adolescent doit être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé.

**Détention en milieu fermé**

(2) Le directeur provincial peut détenir un adolescent détenu, en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé :

- a) si l'adolescent, selon le cas :
  - (i) est accusé d'avoir commis une infraction comprenant le fait d'avoir infligé ou tenté d'infliger des lésions corporelles graves à une autre personne,
  - (ii) n'a pas comparu devant le tribunal lorsqu'il était tenu de le faire en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), ou s'est évadé ou a tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement,
  - (iii) a été reconnu coupable, au cours des 12 mois qui précèdent l'infraction qui fait l'objet de l'accusation visée, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans;
- b) lorsque le directeur provincial est convaincu qu'il est nécessaire de détenir l'adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pour l'un des motifs suivants :
  - (i) afin d'assurer sa comparution devant le tribunal,
  - (ii) afin de protéger la sécurité ou l'intérêt du public.

**Idem**

(3) Malgré le paragraphe (1), l'adolescent détenu, en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), dans un lieu de détention provisoire peut être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pendant au plus 24 heures, tandis que le directeur provincial prend une décision à l'égard de l'adolescent aux termes du paragraphe (2).

**Révision par le tribunal pour adolescents**

(4) L'adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé et amené, à des fins de révision, devant un tribunal pour adolescents en vertu du *Code criminel* (Canada) peut demander à ce tribunal de réviser le niveau de sa détention. Le tribunal peut confirmer la décision que le directeur provincial a prise en vertu du paragraphe (2) ou ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert.

(21) Si l'article 44 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (20) est sans effet.



(22) Clause 52 (1) (c) of the Act is amended by adding at the end “or reintegration leave under section 91 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(23) Subclause 52 (5) (a) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (iii) that the young person’s temporary release under section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada) or reintegration leave under section 91 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) be authorized; or

(24) Clause 53 (2) (b) of the Act is amended by striking out “section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “section 91 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(25) Subsection 53 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Concurrent terms

(4) Where a young person is committed to secure custody under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) and is sentenced concurrently to a term of imprisonment under the *Provincial Offences Act*, the term of imprisonment under the *Provincial Offences Act* shall be served in the same place as the disposition under the *Young Offenders Act* (Canada) or the sentence under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

(26) The definition of “young person in custody” in subsection 54 (1) of the Act is amended by adding at the end “or under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

### MUNICIPAL ACT, 2001

13. Subsection 323 (2) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

### OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

14. Clause 43 (2) (c) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:

- (c) a person employed in the operation of,
  - (i) a correctional institution or facility,

(22) L’alinéa 52 (1) c) de la Loi est modifié par adjonction de «ou son congé de réinsertion sociale en vertu de l’article 91 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à la fin de l’alinéa.

(23) Le sous-alinéa 52 (5) a) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) que la mise en liberté provisoire de l’adolescent en vertu de l’article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou son congé de réinsertion sociale en vertu de l’article 91 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) soit autorisé;

(24) L’alinéa 53 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 91 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «l’article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(25) Le paragraphe 53 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Peines concurrentes

(4) Si l’adolescent est placé sous garde en milieu fermé en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) et est condamné à une peine d’emprisonnement concurrente en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, la peine d’emprisonnement prononcée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* est purgée au même lieu que celui prévu par la décision prise en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou par le prononcé de la peine en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

(26) La définition de «adolescent sous garde» au paragraphe 54 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «ou en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à la fin de la définition.

### LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

13. Le paragraphe 323 (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «en vertu de l’article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «en vertu de l’article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

### LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

14. L’alinéa 43 (2) c) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) une personne qui participe au fonctionnement, selon le cas :
  - (i) d’un établissement correctionnel,

- (ii) a place of secure custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,
- (iii) a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), or
- (iv) a similar institution, facility or place;

- (ii) d'un lieu de garde en milieu fermé désigné en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,
- (iii) d'un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada),
- (iv) d'un établissement ou lieu similaire;

#### OMBUDSMAN ACT

**15. Subsection 16 (2) of the *Ombudsman Act* is repealed and the following substituted:**

To be forwarded

(2) Despite any provision of any Act, if a letter addressed to the Ombudsman is written by an inmate of a provincial correctional institution, a person held in a youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or a patient in a provincial psychiatric facility, the letter shall be immediately forwarded, unopened, to the Ombudsman by the person for the time being in charge of the institution, youth custody facility or other facility.

#### PARENTAL RESPONSIBILITY ACT, 2000

**16. (1) The definition of "offence" in subsection 3 (1) of the *Parental Responsibility Act, 2000* is repealed and the following substituted:**

"offence" has the same meaning as in the *Young Offenders Act* (Canada) and the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "*Young Offenders Act* (Canada)" in the portion before clause (a) and substituting "*Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)".

**(3) Subsection 3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(3) For the purposes of subsection (2), a copy of a sentence order under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) showing that the original order appeared to be signed by the officer having custody of the records of the court that made the order is, on proof of the identity of the child named as guilty of the offence in the order, sufficient evidence that the child was found guilty of the offence, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the order.

**(4) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out "*Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "*Youth Criminal Justice Act* (Canada)".**

#### LOI SUR L'OMBUDSMAN

**15. Le paragraphe 16 (2) de la *Loi sur l'ombudsman* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Transmission des lettres

(2) Malgré toute disposition d'une loi, si une lettre adressée à l'ombudsman émane d'un détenu d'un établissement correctionnel provincial, d'une personne détenue dans un lieu de garde visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou d'un malade se trouvant dans un établissement psychiatrique provincial, le responsable de l'établissement, du lieu de garde ou d'un autre établissement la transmet immédiatement à l'ombudsman sans l'ouvrir.

#### LOI DE 2000 SUR LA RESPONSABILITÉ PARENTALE

**16. (1) La définition de «infraction» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2000 sur la responsabilité parentale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«infraction» S'entend au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

**(3) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une copie d'une ordonnance relative à la peine rendue en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) qui indique que l'ordonnance originale semble avoir été signée par l'officier qui a la garde des dossiers du tribunal qui a rendu l'ordonnance constitue une preuve suffisante de la déclaration de culpabilité de l'enfant à l'égard de l'infraction, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît en être le signataire, une fois prouvée l'identité de l'enfant désigné dans l'ordonnance comme étant coupable de l'infraction.

**(4) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «*Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».**



(5) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act (Canada)*” in the portion before clause (a) and substituting “*Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(6) Section 4 of the Act is amended,

(a) by striking out “*Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “*Youth Criminal Justice Act (Canada)*”; and

(b) by striking out “*Young Offenders Act*” and substituting “*Youth Criminal Justice Act*”.

(7) Clause 11 (a) of the Act is amended by striking out “paragraph 44.1 (1) (h) of the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “paragraph 119 (1) (r) of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

#### PAY EQUITY ACT

17. Clause 1 (q) under the heading “MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES” in the Appendix to the Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out “young offenders” and substituting “young persons”.

#### PROVINCIAL OFFENCES ACT

18. (1) Section 103 of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out “place of open custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)*” at the end and substituting “place of open custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)*, whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)* or otherwise”.

(2) Subsection 107 (7) of the Act is amended by striking out “under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

#### PUBLIC SERVICE ACT

19. Clauses (f) and (g) of the definition of “facility” in subsection 32 (2) of the *Public Service Act* are repealed and the following substituted:

(f) a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*,

(g) a youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*, or

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

20. (1) Subject to subsections (2) to (7), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

(5) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «*Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(6) L'article 4 de la Loi est modifié :

a) par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «*Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*»;

b) par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*» à «*Loi sur les jeunes contrevenants*».

(7) L'alinéa 11 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa 119 (1) r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «l'alinéa 44.1 (1) h) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*».

#### LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE

17. L'alinéa 1 q) sous l'intertitre «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l'appendice de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* est modifié par substitution de «adolescents» à «jeunes contrevenants».

#### LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

18. (1) L'article 103 de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par substitution de «un lieu de garde en milieu ouvert désigné en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*, que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)* ou autrement» à «un lieu de garde en milieu ouvert désigné conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» à la fin de l'article.

(2) Le paragraphe 107 (7) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» à la fin du paragraphe.

#### LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

19. Les alinéas f) et g) de la définition de «établissement» au paragraphe 32 (2) de la *Loi sur la fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) d'un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*;

g) d'un lieu de garde visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*;

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.



Same

(2) Subsection 2 (37) comes into force on the later of the day subsection 131 (2) of the *Child and Family Services Act* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(3) Subsection 2 (38) comes into force on the later of the day subsection 180 (2) of the *Child and Family Services Act* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(4) Subsection 9 (4) comes into force on the later of the day section 32 of the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(5) Subsection 12 (3) comes into force on the later of the day subsection 18 (2) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(6) Subsections 12 (6), (9) and (12) come into force on the later of the day subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(7) Subsection 12 (15) comes into force on the later of the day section 41 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Idem

(2) Le paragraphe 2 (37) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 131 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (38) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 180 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Le paragraphe 9 (4) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 32 de la *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(5) Le paragraphe 12 (3) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (2) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(6) Les paragraphes 12 (6), (9) et (12) entrent en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(7) Le paragraphe 12 (15) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 41 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE E  
MINISTRY OF COMMUNITY AND  
SOCIAL SERVICES**

**DEVELOPMENTAL SERVICES ACT**

1. Section 5 of the *Developmental Services Act* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.

**ONTARIO DISABILITY SUPPORT  
PROGRAM ACT, 1997**

2. (1) The definition of “benefits” in section 2 of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is repealed and the following substituted:

“benefits” means the prescribed items, services or payments, but does not include extended health benefits; (“prestations”)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition:

“extended health benefits” means the prescribed items, services or payments that are provided under section 49.1; (“prestations pour services de santé”)

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Overpayment a debt due to the Crown**

(2.1) An overpayment under this Act is a debt due to the Crown in right of Ontario.

**Same, debts due to the Crown**

(5) In addition to the methods referenced in subsection (4), an overpayment that is a debt due to the Crown in right of Ontario may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

(4) Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Decisions that may be appealed**

(1) Any decision of the Director affecting eligibility for or the amount of income support, assistance under section 49 or extended health benefits under section 49.1, other than a decision referred to in subsection (2), may be appealed to the Tribunal.

(5) The Act is amended by adding the following section:

**Extended health benefits**

49.1 In order to provide an incentive to recipients of income support to become self-sufficient and to support persons who were recipients in remaining self-sufficient, the Director may provide extended health benefits in accordance with the regulations to former recipients of in-

**ANNEXE E  
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX  
ET COMMUNAUTAIRES**

**LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES AYANT UNE  
DÉFICIENCE INTELLECTUELLE**

1. L'article 5 de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* est modifié par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé».

**LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIEN  
DE SOUTIEN AUX PERSONNES HANDICAPÉES**

2. (1) La définition de «prestations» à l'article 2 de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prestations» Les articles, services ou versements prescrits, à l'exclusion toutefois des prestations pour services de santé. («benefits»)

(2) L'article 2 de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«prestations pour services de santé» Les articles, services ou versements prescrits qui sont fournis en vertu de l'article 49.1. («extended health benefits»)

(3) L'article 14 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Paiement excédentaire : créance de la Couronne**

(2.1) Un paiement excédentaire versé dans le cadre de la présente loi constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario.

**Idem, créances de la Couronne**

(5) Outre les modes de recouvrement visés au paragraphe (4), un paiement excédentaire qui constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

(4) Le paragraphe 21 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Décisions susceptibles d'appel**

(1) Il peut être interjeté appel devant le Tribunal de toute décision du directeur qui a une incidence sur l'admissibilité au soutien du revenu, à l'aide prévue à l'article 49 ou aux prestations pour services de santé prévues à l'article 49.1 ou sur leur montant, autre qu'une décision visée au paragraphe (2).

(5) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Prestations pour services de santé**

49.1 Afin d'encourager les bénéficiaires du soutien du revenu à devenir autonomes et d'aider les personnes qui en étaient bénéficiaires à demeurer autonomes, le directeur peut fournir des prestations pour services de santé conformément aux règlements aux anciens bénéficiaires

come support who are members of a prescribed class of persons for their benefit and for the benefit of their dependants.

**(6) Subsection 55 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 30.1 governing appeals under this Act to the Divisional Court for the purposes of subsection 31 (1);
- 45.1 respecting the items, services and payments that may be included as extended health benefits;
- 45.2 prescribing classes of persons who may be provided with extended health benefits;

### ONTARIO WORKS ACT, 1997

**3. (1) Section 19 of the *Ontario Works Act, 1997* is amended by adding the following subsection:**

#### Overpayment as debt

(2.1) An overpayment by a delivery agent under this Act is a debt due to the delivery agent and may also be deemed by the Director to be a debt due to the Crown in right of Ontario.

**(2) The Act is amended by adding the following section:**

#### Method of recovery, debt due to the Crown

**22.1** The Crown in right of Ontario may recover an overpayment that is deemed to be a debt due to the Crown by any remedy or procedure that is available to the Crown by law if the administrator has given a recipient a notice in writing under section 21 and,

- (a) the time for commencing an appeal to the Tribunal has expired and no appeal has been commenced; or
- (b) the decision is appealed and an overpayment is determined by the decision of the Tribunal.

**(3) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Chair and vice-chairs

(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Tribunal as Chair and one or more other members as vice-chair.

**(4) Subsection 74 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 33.1 governing appeals under this Act to the Divisional Court for the purposes of subsection 36 (1);

du soutien du revenu qui sont membres d'une catégorie de personnes prescrite, pour leur compte et celui des personnes à leur charge.

**(6) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 30.1 régir les appels interjetés en vertu de la présente loi devant la Cour divisionnaire pour l'application du paragraphe 31 (1);
- 45.1 traiter des articles, services et versements qui peuvent être inclus à titre de prestations pour services de santé;
- 45.2 prescrire les catégories de personnes auxquelles peuvent être fournies des prestations pour services de santé;

### LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

**3. (1) L'article 19 de la Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Paiement excédentaire : créance

(2.1) Un paiement excédentaire versé dans le cadre de la présente loi par un agent de prestation des services constitue une créance de celui-ci et peut également être réputé une créance de la Couronne du chef de l'Ontario par le directeur.

**(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Modes de recouvrement : créance de la Couronne

**22.1** La Couronne du chef de l'Ontario peut recouvrer un paiement excédentaire qui est réputé une créance de la Couronne au moyen de tout recours ou de toute procédure dont elle peut se prévaloir en droit si l'administrateur a donné au bénéficiaire un avis écrit en vertu de l'article 21 et que, selon le cas :

- a) le délai prévu pour interjeter appel devant le Tribunal a expiré et aucun appel n'a été interjeté;
- b) il a été interjeté appel de la décision et le Tribunal a déterminé qu'un paiement excédentaire avait été versé.

**(3) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Président et vice-présidents

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Tribunal à la présidence et au moins un autre membre à la vice-présidence.

**(4) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 33.1 régir les appels interjetés en vertu de la présente loi devant la Cour divisionnaire pour l'application du paragraphe 36 (1);



**SOCIAL WORK AND SOCIAL SERVICE  
WORK ACT, 1998**

**4. The *Social Work and Social Service Work Act, 1998* is amended by adding the following section:**

**Vacancies in Council**

**7.1** If one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining on the Council constitute the Council so long as their number is not fewer than the quorum established by section 7.

**COMMENCEMENT****Commencement**

**5. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.**

**LOI DE 1998 SUR LE TRAVAIL SOCIAL  
ET LES TECHNIQUES DE TRAVAIL SOCIAL**

**4. La *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Vacances au sein du conseil**

**7.1** Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil, les membres qui restent constituent le conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum que fixe l'article 7.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

**5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.**

**SCHEDULE F**  
**MINISTRY OF COMMUNITY SAFETY AND**  
**CORRECTIONAL SERVICES**

**ONTARIO SOCIETY FOR THE PREVENTION OF**  
**CRUELTY TO ANIMALS ACT**

**1. (1) Subsection 12 (1) of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is repealed and the following substituted:**

**Search warrant**

(1) Where a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is in any building or place, other than a public place, an animal that is in distress, he or she may at any time issue a warrant authorizing one or more inspectors or agents of the Society named in the warrant to enter the building or place, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable, and inspect the building or place and all animals found there for the purpose of ascertaining whether there is any animal in distress.

**(2) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Entry without warrant**

(2) Where an inspector or agent of the Society observes an animal in immediate distress, he or she may enter without a warrant any premises, building or place, other than a dwelling place, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as he or she considers advisable, for the purposes of subsections (3) and (5) and sections 13 and 14.

**(3) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**When warrant to be executed**

(4) Every warrant issued under subsection (1) or (1.1) shall,

- (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

**2. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Liability of owner for expenses**

(1) Where an inspector or an agent of the Society has provided an animal with food, care or treatment, the Society may serve upon the owner or custodian of the animal, by personal service or by registered mail to the owner's or custodian's last known place of address, a statement of account respecting the food, care or treatment and the owner or custodian is, subject to subsection 17 (6), liable for the amount specified in the statement of account.

**(2) Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "five days" and substituting "five business days".**

**3. (1) Subsection 17 (1) of the Act is amended by**

**ANNEXE F**  
**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ COMMUNAUTAIRE**  
**ET DES SERVICES CORRECTIONNELS**

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE PROTECTION**  
**DES ANIMAUX DE L'ONTARIO**

**1. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat de perquisition**

(1) Lorsqu'un juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un animal en détresse se trouve dans un bâtiment ou un lieu, autre qu'un lieu public, il peut décerner à tout moment un mandat autorisant un ou plusieurs inspecteurs ou agents de la Société qui y sont nommés à pénétrer dans ce bâtiment ou ce lieu, seuls ou accompagnés d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'ils estiment utiles, et à l'inspecter et y examiner tous les animaux afin de déterminer s'il s'y trouve des animaux en détresse.

**(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Entrée sans mandat**

(2) L'inspecteur ou l'agent de la Société, qui se rend compte qu'un animal se trouve dans un état de détresse pressante, peut pénétrer sans mandat dans tout local, bâtiment ou lieu, à l'exclusion d'une maison d'habitation, seul ou accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou d'autres personnes qu'il estime utiles, pour l'application des paragraphes (3) et (5) et les articles 13 et 14.

**(3) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Période d'exécution du mandat**

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) :

- a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, porte une date d'expiration.

**2. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Frais à la charge du propriétaire**

(1) Si l'un de ses inspecteurs ou agents a nourri un animal, l'a soigné ou traité, la Société peut signifier au propriétaire ou au gardien de cet animal, à personne ou par courrier recommandé envoyé à sa dernière adresse connue, un relevé des frais relatifs à la nourriture, aux soins ou au traitement, et le propriétaire ou le gardien est tenu de payer le montant indiqué dans le relevé des frais, sous réserve du paragraphe 17 (6).

**(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «cinq jours ouvrables» à «cinq jours».**

**3. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié**

striking out “five days” and substituting “five business days”.

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The notice shall set out the remedy or action sought and the reasons for the appeal or request.

(3) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “five days” in the portion before clause (a) and substituting “five business days”.

(4) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out “ten days” and substituting “10 business days”.

4. (1) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “fifteen days” and substituting “15 business days”.

(2) Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out “two days” and substituting “two business days”.

#### POLICE SERVICES ACT

5. Section 17 of the *Police Services Act* is amended by adding the following subsections:

Deputy Commissioners

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more deputy Commissioners, who shall act in the place of the Commissioner if he or she is absent or unable to act, and who, when so acting, may exercise all the powers and perform all the duties of the Commissioner.

Delegation

(3.1) The Commissioner may delegate in writing any of his or her powers and duties under this Act to a deputy Commissioner, subject to any limitations, conditions and requirements set out in the delegation.

#### COMMENCEMENT

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

par substitution de «cinq jours ouvrables» à «cinq jours».

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) L'avis indique la réparation ou la mesure demandée et les motifs de l'appel ou de la demande.

(3) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «cinq jours ouvrables» à «cinq jours» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par substitution de «10 jours ouvrables» à «dix jours».

4. (1) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «15 jours ouvrables» à «quinze jours».

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution de «deux jours ouvrables» à «deux jours».

#### LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

5. L'article 17 de la *Loi sur les services policiers* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Sous-commissaires

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs sous-commissaires qui, en cas d'absence ou d'empêchement du commissaire, assurent la suppléance, pendant laquelle ils exercent les pouvoirs et les fonctions du commissaire.

Délégation

(3.1) Le commissaire peut déléguer par écrit à un sous-commissaire les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE G**  
**MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES**  
**(FORMER MINISTRY OF CONSUMER AND**  
**BUSINESS SERVICES)**

**CONTENTS**

	Sections
Bailiffs Act	1
Business Corporations Act	2
Land Titles Act	3
Marriage Act	4
Ministry of Consumer and Business Services Act	5
Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004	6
Partnerships Act	7
Personal Property Security Act	8
Real Estate and Business Brokers Act, 2002	9
Repair and Storage Liens Act	10
Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996	11
Vital Statistics Act	12
Commencement	13

**BAILIFFS ACT**

**1. (1) Section 9.5 of the *Bailiffs Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Refusal to renew, revocation, suspension**

**9.5** Subject to section 10, the Registrar may refuse to renew the registration of an assistant bailiff who applies for its renewal in accordance with section 9.1, may revoke or suspend a registration or may revoke an appointment described in clause 3.1 (b) or an authorization described in clause 3.1 (c) if, in the opinion of the Registrar, the assistant bailiff,

**(2) Clause 9.5 (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) has breached a term or condition of the registration, appointment or authorization;

**(3) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Forfeiture of bond**

(1) The Minister may direct that the bond of a bailiff whose appointment has been revoked, or the bond of an assistant bailiff whose registration has been revoked, whose registration has expired and not been renewed, or

**ANNEXE G**  
**MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX**  
**(ANCIEN MINISTÈRE DES SERVICES**  
**AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES)**

**SOMMAIRE**

	Articles
Loi sur les huissiers	1
Loi sur les sociétés par actions	2
Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers	3
Loi sur le mariage	4
Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises	5
Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises	6
Loi sur les sociétés en nom collectif	7
Loi sur les sûretés mobilières	8
Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier	9
Loi sur le privilège des réparateurs et des entreponeurs	10
Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs	11
Loi sur les statistiques de l'état civil	12
Entrée en vigueur	13

**LOI SUR LES HUISSIERS**

**1. (1) L'article 9.5 de la *Loi sur les huissiers* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Refus de renouveler, révocation ou suspension**

**9.5** Sous réserve de l'article 10, le registrateur peut refuser de renouveler l'inscription de l'huissier adjoint qui présente une demande en ce sens conformément à l'article 9.1, révoquer ou suspendre une inscription ou révoquer la nomination visée à l'alinéa 3.1 b) ou une autorisation visée à l'alinéa 3.1 c) si, à son avis, l'huissier adjoint :

**(2) L'alinéa 9.5 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) soit a contrevenu à une condition de l'inscription, de la nomination ou de l'autorisation;

**(3) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Confiscation d'un cautionnement**

(1) En cas de révocation de la nomination d'un huissier, de révocation de l'inscription d'un huissier adjoint, d'expiration et de non-renouvellement de l'inscription d'un huissier adjoint, de révocation de la nomination d'un

whose appointment described in clause 3.1 (b) or authorization described in clause 3.1 (c) has been revoked, be forfeited, if:

## BUSINESS CORPORATIONS ACT

**2. Subsection 5 (2) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:**

### Director's consent

(2) The corporation shall keep at its registered office address the consent, in the prescribed form, to act as a first director,

- (a) of each individual who is named in the articles as a first director and who is not an incorporator; and
- (b) of each individual who is named in the articles as a first director and who is an incorporator, if the articles are sent to the Director in a prescribed electronic format and the electronic signature of the individual is not set out on the articles under clause 273 (4) (a) because the regulations provide that the signature is not required.

## LAND TITLES ACT

**3. (1) Subsection 28 (1) of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:**

### If incapable persons interested

(1) If a minor, mentally incapable person, person of unsound mind, person absent from Canada or person yet unborn is interested in land in respect of the title to which a question arises, any person interested in the land may apply to the Divisional Court for a direction that the opinion of the court in the case stated to it under this Act shall be conclusively binding on the minor, mentally incapable person, person of unsound mind, person absent from Canada or unborn person.

**(2) Subsection 28 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

### Power to appoint guardian

(3) The Divisional Court may also, if necessary, appoint a guardian or other person to appear on behalf of a minor, mentally incapable person, person of unsound mind, person absent from Canada or unborn person.

**(3) Paragraph 12 of subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "section 81 of the *Railway Act* (Canada), or any predecessor thereof" and substituting "section 104 of the *Canada Transportation Act* (Canada), or any predecessor of it".**

## MARRIAGE ACT

**4. Section 7 of the *Marriage Act* is repealed and the following substituted:**

huissier adjoint visée à l'alinéa 3.1 b) ou de la révocation de l'autorisation d'un huissier adjoint visée à l'alinéa 3.1 c), le ministre peut ordonner la confiscation de son cautionnement si, selon le cas :

## LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

**2. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

### Consentement de l'administrateur

(2) La société conserve, à son siège social, le consentement, rédigé selon la formule prescrite, à agir comme premier administrateur :

- a) de chaque particulier qui n'est pas un fondateur et que les statuts nomment comme premier administrateur;
- b) de chaque particulier qui est un fondateur et que les statuts nomment comme premier administrateur, si ceux-ci sont envoyés au directeur sous une forme électronique prescrite et qu'ils ne comportent pas la signature électronique du particulier, contrairement à l'alinéa 273 (4) a), du fait que les règlements prévoient qu'elle n'est pas requise.

## LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

**3. (1) Le paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

### Intérêt de personnes incapables

(1) Lorsqu'est en cause le titre sur un bien-fonds par lequel un mineur, un incapable mental, un faible d'esprit, une personne absente du Canada ou une personne à naître est intéressé, quiconque est intéressé par le bien-fonds peut demander à la Cour divisionnaire d'ordonner que sa décision sur l'exposé de cause qui lui a été soumis en vertu de la présente loi lie de façon concluante ces personnes.

**(2) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

### Pouvoir de nommer un tuteur

(3) La Cour divisionnaire peut nommer, si nécessaire, un tuteur ou un autre représentant pour comparaître au nom d'un mineur, d'un incapable mental, d'un faible d'esprit, d'une personne absente du Canada ou d'une personne à naître.

**(3) La disposition 12 du paragraphe 44 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 104 de la *Loi sur les transports au Canada* (Canada)» à «l'article 81 de la *Loi sur les chemins de fer* (Canada)».**

## LOI SUR LE MARIAGE

**4. L'article 7 de la *Loi sur le mariage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Persons lacking mental capacity**

7. No person shall issue a licence to or solemnize the marriage of any person who, based on what he or she knows or has reasonable grounds to believe, lacks mental capacity to marry by reason of being under the influence of intoxicating liquor or drugs or for any other reason.

**MINISTRY OF CONSUMER AND  
BUSINESS SERVICES ACT**

**5. The *Ministry of Consumer and Business Services Act* is amended by adding the following section:**

**No personal liability**

8. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person mentioned in subsection (2) for any act done in good faith in the execution or intended execution of any of the person's duties or powers or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any of the person's duties or powers.

**Same**

(2) Subsection (1) applies to the following persons:

1. The Deputy Minister and anyone acting under the authority of the Deputy Minister.
2. The Director and anyone acting under the authority of the Director.
3. A director or deputy director under an Act administered by the Minister and anyone acting under the authority of such director or deputy director.
4. A Registrar, registrar and deputy registrar under an Act administered by the Minister and anyone acting under the authority of such Registrar, registrar or deputy registrar.
5. An inspector under an Act administered by the Minister.
6. An investigator under an Act administered by the Minister.
7. A member of a discipline committee or of an appeals committee under an Act administered by the Minister.

**Liability of Crown**

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (2).

**MINISTRY OF CONSUMER AND BUSINESS SERVICES  
STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2004**

**6. Section 20 of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is repealed.**

**Incapacité mentale**

7. Personne ne doit ni délivrer de licence à quiconque n'a pas, selon ce qu'il sait ou a des motifs valables de croire, la capacité mentale de contracter mariage en raison de l'influence de boissons enivrantes ou de stupéfiants ou pour toute autre raison, ni célébrer son mariage.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES  
AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES**

**5. La *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Immunité**

8. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne visée au paragraphe (2) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pouvoirs ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou pouvoirs.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

1. Le sous-ministre et quiconque agit sous son autorité.
2. Le directeur et quiconque agit sous son autorité.
3. Les directeurs ou les directeurs adjoints prévus par une loi dont l'application relève du ministre et quiconque agit sous leur autorité.
4. Les registrateurs et les registrateurs adjoints prévus par une loi dont l'application relève du ministre et quiconque agit sous leur autorité.
5. Les inspecteurs prévus par une loi dont l'application relève du ministre.
6. Les enquêteurs prévus par une loi dont l'application relève du ministre.
7. Les membres d'un comité de discipline ou d'un comité d'appel prévu par une loi dont l'application relève du ministre.

**Responsabilité de la Couronne**

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (2).

**LOI DE 2004 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI  
CONCERNE LE MINISTÈRE DES SERVICES  
AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES**

**6. L'article 20 de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* est abrogé.**



## PARTNERSHIPS ACT

**7. (1) The English version of subsection 44.3 (3) of the *Partnerships Act* is repealed and the following substituted:**

## Firm name

(3) The firm name of a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall contain the words “limited liability partnership” or “société à responsabilité limitée” or the abbreviations “LLP”, “L.L.P.” or “s.r.l.” as the last words or letters of the firm name.

**(2) Section 44.3 of the Act is amended by adding the following subsections:**

## Same

(3.1) A limited liability partnership mentioned in subsection (1) may have a firm name that is in,

- (a) an English form only;
- (b) a French form only;
- (c) a French and English form, where the French and English are used together in a combined form; or
- (d) a French form and an English form, where the French and English forms are equivalent but are used separately.

## Same

(3.2) A limited liability partnership mentioned in subsection (1) that has a firm name described in clause (3.1) (d) may be legally designated by the French or English version of its firm name.

**(3) The English version of subsection 44.4 (1) of the Act is amended by striking out “its name” and substituting “its firm name”.**

## PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

**8. (1) Subsection 68 (4) of the *Personal Property Security Act* is repealed and the following substituted:**

## Service by registered mail

(4) A notice or document given or served by registered mail shall be deemed to have been given, delivered or served when the addressee actually receives the notice or document or upon the expiry of 10 days after the day of registration, whichever is earlier.

**(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” wherever it appears in the portion before clause (a) and substituting in each case “Minister responsible for the administration of this Act”.**

## REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT, 2002

**9. (1) The French version of clause 25 (1) (c) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding “représenté ou non par elle” after “d’un client”.**

## LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

**7. (1) La version anglaise du paragraphe 44.3 (3) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

## Firm name

(3) The firm name of a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall contain the words “limited liability partnership” or “société à responsabilité limitée” or the abbreviations “LLP”, “L.L.P.” or “s.r.l.” as the last words or letters of the firm name.

**(2) L’article 44.3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

## Idem

(3.1) La raison sociale d’une société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) peut être :

- a) anglaise seulement;
- b) française seulement;
- c) dans les deux langues, l’anglais et le français étant utilisés ensemble;
- d) dans les deux langues, l’anglais et le français étant équivalents mais utilisés séparément.

## Idem

(3.2) La société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) dont la raison sociale correspond à la forme visée à l’alinéa (3.1) d) peut être légalement désignée par la version anglaise ou française de sa raison sociale.

**(3) La version anglaise du paragraphe 44.4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «its firm name» à «its name».**

## LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

**8. (1) Le paragraphe 68 (4) de la *Loi sur les sûretés mobilières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Signification par courrier recommandé

(4) L’avis ou les documents remis ou signifiés par courrier recommandé sont réputés avoir été remis ou signifiés à la date à laquelle le destinataire les reçoit effectivement ou à l’expiration d’une période de 10 jours suivant la date de recommandation, selon celle de ces dates qui est antérieure à l’autre.

**(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre chargé de l’application de la présente loi» à «le lieutenant-gouverneur en conseil» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

## LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

**9. (1) La version française de l’alinéa 25 (1) c) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifiée par insertion de «représenté ou non par elle» après «d’un client».**

(2) The French version of subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

**Conditions**

(2) Le directeur peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime souhaitable pour la protection des clients représentés ou non par une personne inscrite ou une ancienne personne inscrite et :

(3) The French version of clause 25 (9) (a) of the Act is amended by striking out "clients du requérant" and substituting "clients représentés ou non par le requérant".

(4) The French version of subclause 25.1 (1) (b) (i) of the Act is amended by adding "représentés ou non par elle" after "de clients".

(5) The French version of subclause 25.1 (2) (b) (ii) of the Act is amended by adding "représenté ou non par elle" after "d'un client".

**REPAIR AND STORAGE LIENS ACT**

10. (1) Subsection 3 (2) of the *Repair and Storage Liens Act* is repealed and the following substituted:

**When lien arises**

(2) A repairer's lien arises and takes effect when the repair is commenced, except that no repairer's lien arises if the repairer was required to comply with sections 56 and 57, subsection 58 (1) and section 59 of the *Consumer Protection Act, 2002*, if applicable, and the repairer has not done so.

**Amount of lien**

(2.1) In cases where Part VI of *Consumer Protection Act, 2002* applies, the amount of a repairer's lien under subsection (2) shall not exceed,

- (a) the amount that the repairer is authorized to charge for the repair under subsection 58 (2) and section 64 of the *Consumer Protection Act, 2002*, if those provisions apply to the repairer; and
- (b) the maximum amount authorized by the person who requested the repair, if section 56 of the *Consumer Protection Act, 2002* applies to the person.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**When lien arises**

(3) A storer's lien arises and takes effect when the storer receives possession of the article for storage or storage and repair, except that no storer's lien arises with respect to repair if the storer was required to comply with sections 56 and 57, subsection 58 (1) and section 59 of the *Consumer Protection Act, 2002*, if applicable, and the storer has not done so.

(2) La version française du paragraphe 25 (2) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

**Conditions**

(2) Le directeur peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime souhaitable pour la protection des clients représentés ou non par une personne inscrite ou une ancienne personne inscrite et :

(3) La version française de l'alinéa 25 (9) a) de la Loi est modifiée par substitution de «clients représentés ou non par le requérant» à «clients du requérant».

(4) La version française du sous-alinéa 25.1 (1) b) (i) de la Loi est modifiée par adjonction de «représentés ou non par elle» après «de clients».

(5) La version française du sous-alinéa 25.1 (2) b) (ii) de la Loi est modifiée par adjonction de «représenté ou non par elle» après «d'un client».

**LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS  
ET DES ENTREPOSEURS**

10. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Naissance du privilège**

(2) Le privilège du réparateur prend naissance et prend effet dès le commencement de la réparation, sauf s'il était tenu de se conformer aux articles 56 et 57, au paragraphe 58 (1) et à l'article 59 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent, et qu'il ne l'a pas fait.

**Montant du privilège**

(2.1) Dans les cas où la partie VI de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique, le montant du privilège du réparateur visé au paragraphe (2) ne doit pas dépasser :

- a) d'une part, le montant qu'il est autorisé à facturer pour la réparation en vertu du paragraphe 58 (2) et de l'article 64 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent à lui;
- b) d'autre part, le montant maximal autorisé par la personne qui a demandé la réparation, si l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique à elle.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Naissance du privilège**

(3) Le privilège de l'entreposeur prend naissance et prend effet dès que l'entreposeur entre en possession de l'article à des fins d'entreposage, ou d'entreposage et de réparation, sauf à l'égard des réparations pour lesquelles il était tenu de se conformer aux articles 56 et 57, au paragraphe 58 (1) et à l'article 59 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent, et qu'il ne l'a pas fait.

**Amount of lien**

(3.1) In cases where Part VI of *Consumer Protection Act, 2002* applies, if a storer receives possession of an article for storage and repair, the amount of the storer's lien under subsection (3) shall not exceed,

- (a) the amount of the charge for the storage, together with the amount that the storer is authorized to charge for the repair under subsection 58 (2) and section 64 of the *Consumer Protection Act, 2002*, if those provisions apply to the storer; and
- (b) the amount of the charge for the storage, together with the maximum amount authorized by the person who requested the repair, if section 56 of the *Consumer Protection Act, 2002* applies to the person.

**SAFETY AND CONSUMER STATUTES  
ADMINISTRATION ACT, 1996**

**11. (1) The *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* is amended by adding the following section:**

**No personal liability**

**11.1 (1)** No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person mentioned in subsection (2), for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or power under designated legislation or a Minister's order made under designated legislation, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or power.

**Same**

(2) Subsection (1) applies to the following persons:

- 1. A Director or director to whom designated legislation gives duties or powers.
- 2. A deputy director,
  - i. to whom duties are assigned by a director referred to in paragraph 1, or
  - ii. who is acting as a director referred to in paragraph 1.
- 3. A Registrar or registrar.
- 4. A deputy registrar,
  - i. to whom duties are assigned by a registrar, or
  - ii. who is acting as a registrar.
- 5. An inspector.
- 6. An investigator.
- 7. An officer of a designated administrative authority.

**Montant du privilège**

(3.1) Dans les cas où la partie VI de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique, si l'entreposage prend possession d'un article à des fins d'entreposage et de réparation, le montant de son privilège visé au paragraphe (3) ne doit pas dépasser :

- a) d'une part, la somme du montant facturé pour l'entreposage et du montant qu'il est autorisé à facturer pour la réparation en vertu du paragraphe 58 (2) et de l'article 64 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent à lui;
- b) d'autre part, la somme du montant facturé pour l'entreposage et du montant maximal autorisé par la personne qui a demandé la réparation, si l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique à elle.

**LOI DE 1996 SUR L'APPLICATION DE CERTAINES LOIS  
TRAITANT DE SÉCURITÉ ET DE SERVICES  
AUX CONSOMMATEURS**

**11. (1) La *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Immunité**

**11.1 (1)** Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne visée au paragraphe (2) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui confère un texte législatif désigné ou une ordonnance que prend un ministre dans le cadre d'un texte législatif désigné, ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou de ses pouvoirs.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

- 1. Les directeurs à qui un texte législatif désigné confère des fonctions ou des pouvoirs.
- 2. Les directeurs adjoints :
  - i. soit à qui un directeur visé à la disposition 1 attribue des fonctions,
  - ii. soit qui, à titre intérimaire, exercent les fonctions d'un directeur visé à la disposition 1.
- 3. Les registrateurs.
- 4. Les registrateurs adjoints :
  - i. soit à qui un registrateur attribue des fonctions,
  - ii. soit qui, à titre intérimaire, exercent les fonctions d'un registrateur.
- 5. Les inspecteurs.
- 6. Les enquêteurs.
- 7. Les dirigeants d'un organisme d'application désigné.



8. A person whom a designated administrative authority employs or whose services the authority retains under subsection 9 (1).
9. An agent of a designated administrative authority.
10. A member of a discipline committee or of an appeals committee under designated legislation.

#### Liability of designated administrative authority

(3) Subsection (1) does not relieve a designated administrative authority or a member of the board of directors of a designated administrative authority of liability to which it, he or she would otherwise be subject in respect of the acts or omissions of a person mentioned in subsection (2).

**(2) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a) and by adding the following clauses:**

- (c) set payments that persons are required to make to any fund or account established or continued under the designated legislation whose administration is delegated to it if it does so in accordance with the process and criteria that it establishes and that the Minister has approved; and
- (d) make rules governing the payment of the fees, administrative penalties, costs and charges described in clause (b) and the payments described in clause (c).

**(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Setting fees

(1.1) In setting the fees, administrative penalties, costs and charges described in clause (1) (b) and the payments described in clause (1) (c), a designated administrative authority may specify the amounts of them or the method for determining the amounts.

**(4) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “or other charges” in the portion before clause (a) and substituting “other charges or payments”.**

**(5) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “and other charges” and substituting “other charges and payments”.**

#### VITAL STATISTICS ACT

**12. (1) Subsection 7.1 (1) of the *Vital Statistics Act* is amended by striking out “Ministry of Health” at the end and substituting “Ministry of Health and Long-Term Care”.**

**(2) Subsection 7.1 (2) of the Act is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.**

8. Les personnes qu'un organisme d'application désigné emploie ou dont il retient les services en vertu du paragraphe 9 (1).
9. Les représentants d'un organisme d'application désigné.
10. Les membres d'un comité de discipline ou d'un comité d'appels prévu par un texte législatif désigné.

#### Responsabilité de l'organisme d'application désigné

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager les organismes d'application désignés ou les membres de leur conseil d'administration de la responsabilité qu'ils seraient autrement tenus d'assumer à l'égard des actes ou des omissions d'une personne visée au paragraphe (2).

**(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par suppression de «d'une part» au début de l'alinéa a), par suppression de «d'autre part» au début de l'alinéa b) et par adjonction des alinéas suivants :**

- c) fixer les paiements que des personnes doivent faire à un fonds ou à un compte établi ou maintenu en application d'un texte législatif désigné dont l'application lui est déléguée s'il le fait conformément à la procédure et aux critères qu'il établit et qu'approuve le ministre;
- d) établir des règles régissant le paiement des droits, pénalités administratives, coûts et frais visés à l'alinéa b) et les paiements visés à l'alinéa c).

**(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Fixation des droits

(1.1) Lorsqu'il fixe les droits, pénalités administratives, coûts et frais visés à l'alinéa (1) b) et les paiements visés à l'alinéa (1) c), l'organisme d'application désigné peut préciser leur montant ou leur mode de calcul.

**(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, autres frais ou paiements» à «ou autres frais».**

**(5) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, autres frais et paiements» à «et autres frais».**

#### LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

**12. (1) Le paragraphe 7.1 (1) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par substitution de «ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministère de la Santé» à la fin du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 7.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé».**

## COMMENCEMENT

## Commencement

13. (1) Subject to subsections (2) to (5), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

## Same

(2) Section 2 and subsection 7 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Same

(3) Subsections 9 (1), (2) and (3),

(a) come into force on the day section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force, if the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent before section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force; or

(b) shall be deemed to have come into force on the day section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force, if section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force before the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

## Same

(4) Subsections 9 (4) and (5),

(a) come into force on the day subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force, if the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent before subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force; or

(b) shall be deemed to have come into force on the day subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force, if subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force before the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

## Same

(5) Section 10 comes into force on the later of the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent and the day section 56 of the *Consumer Protection Act, 2002* comes into force.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

## Entrée en vigueur

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) L'article 2 et le paragraphe 7 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Idem

(3) Les paragraphes 9 (1), (2) et (3) :

a) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 25 de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, si la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur de cet article;

b) sont réputés être entrés en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 25 de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, si cet article entre en vigueur avant que la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoive la sanction royale.

## Idem

(4) Les paragraphes 9 (4) et (5) :

a) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (17) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*, si la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe;

b) sont réputés être entrés en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (17) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*, si ce paragraphe entre en vigueur avant que la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoive la sanction royale.

## Idem

(5) L'article 10 entre en vigueur le dernier en date du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

**SCHEDULE H  
MINISTRY OF CULTURE**

**ROYAL ONTARIO MUSEUM ACT**

**1. Subsection 2 (2) of the *Royal Ontario Museum Act* is repealed and the following substituted:**

**Fiscal year**

- (2) The fiscal year of the Museum shall be as follows:
1. Until June 30, 2005, the fiscal year begins on July 1 in each year and ends on June 30 of the following year.
  2. For the year beginning July 1, 2005, the fiscal year runs nine months and ends on March 31, 2006.
  3. Beginning April 1, 2006, the fiscal year begins on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

**TARTAN ACT, 2000**

**2. The second paragraph of the Schedule to the *Tartan Act, 2000*, being the description of the first block of colour in the tartan, is repealed and the following substituted:**

The first block is called the mixed green block and consists of 129 threads disposed as follows:

Two white;  
Twenty dark green;  
Two red;  
Twenty mid green;  
Four red;  
Two mid green;  
Two red;  
Twenty-five mid green;  
Two red;  
Two mid green;  
Four red;  
Twenty mid green;  
Two red;  
Twenty dark green; and  
Two white.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

**3. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.**

**ANNEXE H  
MINISTÈRE DE LA CULTURE**

**LOI SUR LE MUSÉE ROYAL DE L'ONTARIO**

**1. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le Musée royal de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exercice**

- (2) L'exercice du Musée est le suivant :
1. Jusqu'au 30 juin 2005, il commence le 1<sup>er</sup> juillet de l'année et se termine le 30 juin de l'année suivante.
  2. L'exercice qui commence le 1<sup>er</sup> juillet 2005 dure neuf mois et se termine le 31 mars 2006.
  3. À compter du 1<sup>er</sup> avril 2006, il commence le 1<sup>er</sup> avril de l'année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

**LOI DE 2000 SUR LE TARTAN**

**2. Le deuxième paragraphe de l'annexe de la *Loi de 2000 sur le tartan*, qui constitue la description de la première bande de couleur du tartan, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

La première bande est désignée sous le nom de bande vert mélangé et se compose de 129 brins disposés comme suit :

Deux brins blancs  
Vingt brins vert foncé  
Deux brins rouges  
Vingt brins vert moyen  
Quatre brins rouges  
Deux brins vert moyen  
Deux brins rouges  
Vingt-cinq brins vert moyen  
Deux brins rouges  
Deux brins vert moyen  
Quatre brins rouges  
Vingt brins vert moyen  
Deux brins rouges  
Vingt brins vert foncé  
Deux brins blancs.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

**3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.**



**SCHEDULE I  
MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT  
AND TRADE**

**DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT**

1. (1) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the *Development Corporations Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Economic Development and Trade; (“ministre”)

(2) Clause 13 (1) (e) of the Act is amended by striking out “*Ministry of Industry, Trade and Technology Act*” and substituting “*Ministry of Economic Development and Trade Act*”.

**EXECUTIVE COUNCIL ACT**

2. Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is amended by striking out “Minister of Industry, Trade and Technology” and substituting “Minister of Economic Development and Trade”.

**IDEA CORPORATION ACT, 1981**

3. (1) The *IDEA Corporation Act, 1981* is repealed.

Same, regulation

(2) Ontario Regulation 203/86 is revoked.

**MINISTRY OF INDUSTRY, TRADE  
AND TECHNOLOGY ACT**

4. (1) The short title of the *Ministry of Industry, Trade and Technology Act* is repealed and the following substituted:

**Ministry of Economic Development  
and Trade Act**

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “Industry, Trade and Technology” wherever that expression appears substituting in each case “Economic Development and Trade”:

1. Section 1, definitions of “Deputy Minister”, “Minister” and “Ministry”.

2. Subsection 5 (1).

(3) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Ministry continued

2. The ministry of the public service formerly known as the Ministry of Industry, Trade and Technology is continued under the name Ministry of Economic Development and Trade in English and ministère du Développement économique et du Commerce in French.

(4) The Act is amended by adding the following section:

**ANNEXE I  
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE  
ET DU COMMERCE**

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE DÉVELOPPEMENT**

1. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés de développement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre du Développement économique et du Commerce. («Minister»)

(2) L’alinéa 13 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce*» à «la *Loi sur le ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie*».

**LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF**

2. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est modifié par substitution de «le ministre du Développement économique et du Commerce» à «le ministre de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie».

**IDEA CORPORATION ACT, 1981**

3. (1) La loi intitulée *IDEA Corporation Act, 1981* est abrogée.

Idem, règlement

(2) Le Règlement de l’Ontario 203/86 est abrogé.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE L’INDUSTRIE,  
DU COMMERCE ET DE LA TECHNOLOGIE**

4. (1) Le titre abrégé de la *Loi sur le ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi sur le ministère du Développement  
économique et du Commerce**

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «du Développement économique et du Commerce» à «de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie» partout où figurent ces mots :

1. L’article 1, définitions de «ministère», de «ministre» et de «sous-ministre».

2. Le paragraphe 5 (1).

(3) L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation du ministère

2. Le ministère de la fonction publique connu auparavant sous le nom de ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie est prorogé sous le nom de ministère du Développement économique et du Commerce en français et de Ministry of Economic Development and Trade en anglais.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**Advisory committees**

**6.1** The Lieutenant Governor in Council or the Minister may,

- (a) establish committees to advise the Minister on the discharge of the Minister's powers and duties that are specified in the appointment;
- (b) appoint the chairs and vice-chairs of the committees; and
- (c) set the remuneration and expenses of the members of the committees.

**COMMENCEMENT****Commencement**

**5.** This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

**Comités consultatifs**

**6.1** Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre peut faire ce qui suit :

- a) constituer des comités chargés de conseiller le ministre sur l'exercice des pouvoirs et fonctions que précise son acte de nomination;
- b) nommer des présidents et des vice-présidents des comités;
- c) fixer la rémunération et les indemnités des membres des comités.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

**5.** La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE J  
DISSOLUTION OF INACTIVE  
CORPORATIONS ACT, 2006**

**Dissolution of corporations****1. (1) The following corporations are dissolved:**

1. IDEA Information Technology Fund Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 527287 on November 4, 1982.
2. IDEA Innovation Fund Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 527292 on November 4, 1982.
3. IDEA Research Investment Fund Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 542930 on March 11, 1983.
4. Ontario Investment Service Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 1096710 on September 15, 1994.
5. Ontario VL Corporation Ltd., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 1240201 on May 30, 1997.

**Certificate of incorporation**

(2) The certificate of incorporation of each of the corporations mentioned in subsection (1) is cancelled.

**Assets and liabilities**

(3) All assets and liabilities that each of the corporations mentioned in subsection (1) had on the day immediately before this section comes into force are vested in and become the assets and liabilities of the Crown, without compensation.

**Commencement**

**2. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Dissolution of Inactive Corporations Act, 2006*.**

**ANNEXE J  
LOI DE 2006 PORTANT DISSOLUTION  
DE SOCIÉTÉS INACTIVES**

**Dissolution****1. (1) Les sociétés suivantes sont dissoutes :**

1. La société appelée IDEA Information Technology Fund Inc., société constituée le 4 novembre 1982 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 527287.
2. La société appelée IDEA Innovation Fund Inc., société constituée le 4 novembre 1982 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 527292.
3. La société appelée IDEA Research Investment Fund Inc., société constituée le 11 mars 1983 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 542930.
4. La société appelée Ontario Investment Service Inc., société constituée le 15 septembre 1994 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 1096710.
5. La société appelée Ontario VL Corporation Ltd., société constituée le 30 mai 1997 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 1240201.

**Certificat de constitution**

(2) Le certificat de constitution de chacune des sociétés visées au paragraphe (1) est annulé.

**Actifs et passifs**

(3) Les actifs et passifs de chacune des sociétés visées au paragraphe (1) à la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent article passent à la Couronne, sans versement d'indemnité.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2006 portant dissolution de sociétés inactives*.**



**SCHEDULE K  
MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

**ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993**

1. (1) Subsection 116 (1) of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by striking out “the *Labour Relations Act*” and substituting “the *Labour Relations Act, 1995*”.

(2) Subsection 116 (2) of the Act is amended by striking out “Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act*” at the beginning and substituting “Sections 114, 116, 117 and 118 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

**ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

2. (1) The French version of subsection 94 (6) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “d’être entendu” and substituting “de demander une audience”.

(2) The French version of subsection 96 (4) of the Act is amended by striking out “d’être entendu” and substituting “de demander une audience”.

(3) The French version of subsection 97 (6) of the Act is amended by striking out “d’être entendu” and substituting “de demander une audience”.

(4) Section 168.2 of the Act is amended by striking out “168.9 (2)” and substituting “168.9 (12)”.

(5) Subsection 168.6 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

**Certificate of property use**

(1) If a risk assessment relating to a property has been accepted under clause 168.5 (1) (a), the Director may issue a certificate of property use to the owner of the property, requiring the owner to do any of the following things:

(6) Paragraph 1 of subsection 168.6 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “any action specified in the certificate that” and substituting “any action on the property that is specified in the certificate and that”; and
- (b) striking out “any adverse effect on the property” and substituting “any adverse effect”.

(7) Subsections 168.13 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

**Time period**

(4) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the earlier of the following days:

**ANNEXE K  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

**CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993**

1. (1) Le paragraphe 116 (1) de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifié par substitution de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «*Loi sur les relations de travail*».

(2) Le paragraphe 116 (2) de la Charte est modifié par substitution de «Les articles 114, 116, 117 et 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail*».

**LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

2. (1) La version française du paragraphe 94 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par substitution de «de demander une audience» à «d’être entendu».

(2) La version française du paragraphe 96 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «de demander une audience» à «d’être entendu».

(3) La version française du paragraphe 97 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «de demander une audience» à «d’être entendu».

(4) L'article 168.2 de la Loi est modifié par substitution de «168.9 (12)» à «168.9 (2)».

(5) Le paragraphe 168.6 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

**Certificat d'usage d'un bien**

(1) S'il accepte une évaluation des risques à l'égard d'un bien en vertu de l'alinéa 168.5 (1) a), le directeur peut délivrer au propriétaire du bien un certificat d'usage d'un bien exigeant de lui qu'il fasse l'une ou l'autre des choses suivantes :

(6) La disposition 1 du paragraphe 168.6 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «Prendre à l'égard du bien les mesures précisées dans le certificat qui» à «Prendre les mesures précisées dans le certificat qui»;
- b) par substitution de «les conséquences préjudiciables» à «les conséquences préjudiciables sur le bien».

(7) Les paragraphes 168.13 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Délai d'exécution**

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. The fifth anniversary of the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting.
2. The day the municipality ceases to be the owner of the property.

#### Extension of period

(5) The Director may extend the period referred to in subsection (4), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the municipality ceases to be the owner of the property.

**(8) Subsections 168.18 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Time period

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the earlier of the following days:

1. The fifth anniversary of the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure.
2. The day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

#### Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

**(9) Subsection 174 (14) of the Act is amended by striking out “Labour Relations Act” and substituting “Labour Relations Act, 1995”.**

**(10) The French version of subsection 190 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

### ONTARIO WATER RESOURCES ACT

**3. (1) Clause 13 (5) (a) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out “the issuance of the order” and substituting “the issuance of the direction, notice or order”.**

**(2) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “shall forthwith notify the Minister” and substituting “shall forthwith notify the Ministry”.**

1. Le cinquième anniversaire du jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution.
2. Le jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

#### Prorogation du délai

(5) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (4) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

**(8) Les paragraphes 168.18 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. Le cinquième anniversaire du jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion.
2. Le jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

#### Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

**(9) Le paragraphe 174 (14) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 1995 sur les relations de travail» à «Loi sur les relations de travail».**

**(10) La version française du paragraphe 190 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

#### Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

### LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

**3. (1) L'alinéa 13 (5) a) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution de «le jour où l'ordonnance est rendue, l'arrêté est pris ou la directive ou l'avis est donné» à «la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté».**

**(2) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution de «avise sans délai le ministère» à «avise sans délai le ministre».**



**(3) Subsections 89.7 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Time period**

(3) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the earlier of the following days:

1. The fifth anniversary of the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting.
2. The day the municipality ceases to be the owner of the property.

**Extension of period**

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the municipality ceases to be the owner of the property.

**(4) Subsections 89.10 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Time period**

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the earlier of the following days:

1. The fifth anniversary of the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure.
2. The day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

**Extension of period**

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

**(5) The French version of subsection 112 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Autres conditions**

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

**PESTICIDES ACT**

**4. The French version of subsection 46 (2) of the *Pesticides Act* is repealed and the following substituted:**

**(3) Les paragraphes 89.7 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Délai d'exécution**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. Le cinquième anniversaire du jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution.
2. Le jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

**Prorogation du délai**

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

**(4) Les paragraphes 89.10 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Délai d'exécution**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. Le cinquième anniversaire du jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion.
2. Le jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

**Prorogation du délai**

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

**(5) La version française du paragraphe 112 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Autres conditions**

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

**LOI SUR LES PESTICIDES**

**4. La version française du paragraphe 46 (2) de la *Loi sur les pesticides* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**



**Autres conditions**

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

**COMMENCEMENT****Commencement**

**5. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Autres conditions**

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

**5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.**

**SCHEDULE L**  
**MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE**

**CONTENTS**

	Sections
Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act	1
Health Care Consent Act, 1996	2
Health Insurance Act	3
Health Protection and Promotion Act	4
Independent Health Facilities Act	5
Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	6
Long-Term Care Act, 1994	7
Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998	8
Quality of Care Information Protection Act, 2004	9
Regulated Health Professions Act, 1991	10
General	11
Commencement	12

**DRUG INTERCHANGEABILITY AND  
DISPENSING FEE ACT**

**1. Section 1 of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is amended by adding the following definition:**

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care; (“ministre”)

**HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996**

**2. The *Health Care Consent Act, 1996* is amended by adding the following section:**

**Limit on jurisdiction**

**70.1** (1) The Board shall not inquire into or make a decision concerning the constitutional validity of a provision of an Act or a regulation.

**Same**

(2) Subsection (1) shall be deemed always to have applied to the Board, but its enactment does not affect any proceeding that was finally determined before the date on which this section came into force.

**HEALTH INSURANCE ACT**

**3. (1) Clause 4 (2) (b) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:**

- (b) to carry out registrations in the Plan, including the determination of eligibility and the verification of eligibility;

**ANNEXE L**  
**MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS  
DE LONGUE DURÉE**

**SOMMAIRE**

	Articles
Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation	1
Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé	2
Loi sur l'assurance-santé	3
Loi sur la protection et la promotion de la santé	4
Loi sur les établissements de santé autonomes	5
Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement	6
Loi de 1994 sur les soins de longue durée	7
Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé	8
Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins	9
Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées	10
Dispositions générales	11
Entrée en vigueur	12

**LOI SUR L'INTERCHANGEABILITÉ  
DES MÉDICAMENTS ET LES HONORAIRES  
DE PRÉPARATION**

**1. L'article 1 de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

**LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT  
AUX SOINS DE SANTÉ**

**2. La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Limite de compétence**

**70.1** (1) La Commission ne doit pas examiner la constitutionnalité d'une disposition d'une loi ou d'un règlement ni rendre de décisions à ce sujet.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) est réputé s'être toujours appliqué à la Commission, mais son édicton ne porte pas atteinte à une instance ayant fait l'objet d'une décision définitive avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

**LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ**

**3. (1) L'alinéa 4 (2) b) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) procéder aux inscriptions au Régime, y compris décider de l'admissibilité à ce dernier et vérifier celle-ci;

(2) Subsection 4.1 (1) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(3) Subsection 4.1 (2) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(4) Subsection 4.1 (3) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(5) The English version of subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply during the period that a person who is a resident must wait to be registered as an insured person.

(6) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(7) Clause 45 (1) (a.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(a.1) providing for the registration of persons as insured persons and prescribing waiting periods for registration;

### HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

4. Clause 91.1 (5) (b) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed and the following substituted:

(b) disclosure of the names or other identifying information is otherwise authorized under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, or the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

### INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT

5. (1) Subsection 37.1 (1) of the *Independent Health Facilities Act* is amended by striking out “*Health Care Accessibility Act*” and substituting “*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(2) Subsection 37.1 (2) of the Act is amended by striking out “*Health Care Accessibility Act*” and substituting “*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(3) Subsection 37.1 (3) of the Act is amended by striking out “*Health Care Accessibility Act*” and substituting “*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(2) Le paragraphe 4.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(3) Le paragraphe 4.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(4) Le paragraphe 4.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(5) La version anglaise du paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

#### Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply during the period that a person who is a resident must wait to be registered as an insured person.

(6) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(7) L'alinéa 45 (1) a.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) prévoir l'inscription de personnes à titre d'assurés et prescrire les périodes d'attente y afférentes;

### LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

4. L'alinéa 91.1 (5) b) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit par ailleurs autorisée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

### LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES

5. (1) Le paragraphe 37.1 (1) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(2) Le paragraphe 37.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(3) Le paragraphe 37.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».



(4) Subsection 37.1 (4) of the Act is amended by striking out “*Health Care Accessibility Act*” and substituting “*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

#### LABORATORY AND SPECIMEN COLLECTION CENTRE LICENSING ACT

6. (1) Sections 2, 3 and 4 of the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* are repealed.

(2) The definition of “laboratory” in section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

“laboratory” means an institution, building or place in which operations and procedures for the microbiological, serological, chemical, hematological, biophysical, immunohematological, cytological, pathological, cytogenetic, molecular genetic or genetic examination, or such other examinations as are prescribed by the regulations, of specimens taken from the human body are performed to obtain information for diagnosis, prophylaxis or treatment; (“laboratoire”)

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following definition:

“quality management program” means a quality management program provided for in section 19; (“programme de gestion de la qualité”)

(4) Subsections 9 (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Conditions to laboratory licence

(14) It is a condition of a licence for a laboratory that,

- (a) the operation of the laboratory meet the requirements of a quality management program;
- (b) the owner and the operator of the laboratory permit an agency designated in the regulations to carry out a quality management program;
- (c) the owner of the laboratory pay the fees prescribed by the regulations for an assessment under a quality management program.

#### Same

(15) Where an agency designated in the regulations to carry out a quality management program reports to the Director that the operation of a laboratory does not meet the requirements of the program, the Director may impose any conditions upon the laboratory’s licence that the Director considers necessary or advisable in order that the health of the public be protected.

(5) Clause 18 (k) of the Act is repealed.

(6) Clauses 18 (q) and (r) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 37.1 (4) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé*» à «*Loi sur l’accessibilité aux services de santé*».

#### LOI AUTORISANT DES LABORATOIRES MÉDICAUX ET DES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT

6. (1) Les articles 2, 3 et 4 de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* sont abrogés.

(2) La définition de «laboratoire» à l’article 5 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«laboratoire» Établissement, bâtiment ou lieu où sont effectués des opérations et des actes en vue de faire un examen microbiologique, sérologique, chimique, hématologique, biophysique, immunohématologique, cytologique, pathologique, cytogénétique, génétique moléculaire ou génétique, ou tout autre examen que prescrivent les règlements, d’échantillons prélevés sur le corps humain pour obtenir des renseignements en vue d’un diagnostic, d’une prophylaxie ou d’un traitement. («laboratory»)

(3) L’article 5 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«programme de gestion de la qualité» Programme de gestion de la qualité prévu à l’article 19. («quality management program»)

(4) Les paragraphes 9 (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Conditions du permis

(14) Le permis de laboratoire est assujéti aux conditions suivantes :

- a) l’exploitation du laboratoire satisfait aux exigences d’un programme de gestion de la qualité;
- b) le propriétaire et l’exploitant du laboratoire permettent à un organisme désigné dans les règlements de mettre en oeuvre un programme de gestion de la qualité;
- c) le propriétaire du laboratoire paie les droits prescrits par les règlements pour toute évaluation effectuée dans le cadre d’un programme de gestion de la qualité.

#### Idem

(15) Si un organisme désigné dans les règlements pour mettre en oeuvre un programme de gestion de la qualité l’informe que l’exploitation d’un laboratoire ne satisfait pas aux exigences du programme, le directeur peut assortir le permis du laboratoire des conditions qu’il juge nécessaires ou souhaitables pour protéger la santé publique.

(5) L’alinéa 18 k) de la Loi est abrogé.

(6) Les alinéas 18 q) et r) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(q) prescribing fees for assessments under a quality management program;

(r) designating an agency or agencies to carry out a quality management program.

**(7) Sections 19 and 20 of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Agreement

**19.** The Minister may enter into an agreement with an agency or agencies designated in the regulations to provide for the carrying out of a quality management program acceptable to the Director.

#### Committee

**20.** The Minister may establish a committee of not fewer than five persons for the purpose of recommending to the Minister standards and procedures for assessments under a quality management program.

**(8) Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Offences

(1) Subject to subsection (2), a person who contravenes any provision of this Act or of the regulations for which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both;

(b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

### LONG-TERM CARE ACT, 1994

**7.** Subsection 6 (3) of the *Long-Term Care Act, 1994* is amended by striking out “section 7” and substituting “section 5”.

### MINISTRY OF HEALTH APPEAL AND REVIEW BOARDS ACT, 1998

**8.** Paragraph 4 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* is repealed and the following substituted:

4. The *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

### QUALITY OF CARE INFORMATION PROTECTION ACT, 2004

**9.** (1) Subsection 4 (5) of the *Quality of Care Information Protection Act, 2004* is amended by striking out “subsection (3) or (4)” and substituting “subsection (3), (4) or (6)”.

(2) Section 6 of the Act is amended by striking out “section 4” at the end and substituting “section 3”.

q) prescrire les droits à acquitter pour les évaluations effectuées dans le cadre d'un programme de gestion de la qualité;

r) désigner un ou plusieurs organismes pour mettre en oeuvre un programme de gestion de la qualité.

**(7) Les articles 19 et 20 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Ententes

**19.** Le ministre peut conclure des ententes avec un ou plusieurs organismes désignés dans les règlements afin qu'ils procèdent à la mise en oeuvre d'un programme de gestion de la qualité que le directeur estime acceptable.

#### Comité

**20.** Le ministre peut constituer un comité, composé d'au moins cinq personnes, chargé de lui présenter des recommandations sur les normes et les méthodes à appliquer pour effectuer des évaluations dans le cadre d'un programme de gestion de la qualité.

**(8) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Infractions

(1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements à l'égard de laquelle aucune autre peine n'est prévue est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines;

b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines.

### LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

**7.** Le paragraphe 6 (3) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est modifié par substitution de «l'article 5» à «l'article 7».

### LOI DE 1998 SUR LES COMMISSIONS D'APPEL ET DE RÉVISION DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ

**8.** La disposition 4 du paragraphe 6 (1) de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. La *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

### LOI DE 2004 SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS SUR LA QUALITÉ DES SOINS

**9.** (1) Le paragraphe 4 (5) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins* est modifié par substitution de «paragraphe (3), (4) ou (6)» à «paragraphe (3) ou (4)».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 3» à «l'article 4» à la fin de l'article.



## REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991

10. (1) Section 8 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister”.

(2) Clause 95 (2.1) (d) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out “subsection 26 (3)” and substituting “subsection 26 (2)”.

## GENERAL

11. (1) In the Tables to this section, Acts are set out in Column 1, and provisions of those Acts in Column 2.

(2) The provisions of the Acts provided for in Table 1 are amended by striking out “Minister of Health” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Health and Long-Term Care”.

(3) The provisions of the Acts provided for in Table 2 are amended by striking out “Ministry of Health” wherever it appears and substituting in each case “Ministry of Health and Long-Term Care”.

(4) The provisions of the Acts provided for in Table 3 are amended by striking out “Deputy Minister of Health” wherever it appears and substituting in each case “Deputy Minister of Health and Long-Term Care”.

(5) The provisions of the Acts provided for in Table 4 are amended by striking out “Treasurer of Ontario” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Finance”.

## LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

10. (1) L'article 8 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par substitution de «ministre» à «ministre de la Santé».

(2) L'alinéa 95 (2.1) d) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 26 (2)» à «paragraphe 26 (3)».

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. (1) Dans les tableaux du présent article, les lois figurent à la colonne 1 et les dispositions visées, à la colonne 2.

(2) Les dispositions des lois figurant au tableau 1 sont modifiées par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé» partout où figure cette expression.

(3) Les dispositions des lois figurant au tableau 2 sont modifiées par substitution de «ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministère de la Santé» et «ministère du même nom» partout où figurent ces expressions.

(4) Les dispositions des lois figurant au tableau 3 sont modifiées par substitution de «sous-ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «sous-ministre de la Santé» partout où figure cette expression.

(5) Les dispositions des lois figurant au tableau 4 sont modifiées par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» partout où figure cette expression.

TABLE 1

Column 1	Column 2
<i>Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act</i>	section 1, definition of “Minister”
<i>Cancer Act</i>	subsection 13 (1)
	subsection 13 (2)
<i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>	subsection 29 (1), definition of “public body”
	subsection 33 (3)
	subsection 33 (4) in the portion before paragraph 1
	subsection 33 (9)
<i>Community Psychiatric Hospitals Act</i>	section 1, definition of “Minister”
<i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i>	subsection 1 (1), definition of “Minister”
<i>Healing Arts Radiation Protection Act</i>	subsection 1 (1), definition of “Minister”
<i>Health Insurance Act</i>	section 1, definition of “Minister”
<i>Health Protection and Promotion Act</i>	subsection 1 (1), definition of “Minister”
<i>Homemakers and Nurses Services Act</i>	subsection 8 (2)
	subsection 8 (3)
	subsection 9 (2)
	clause 12 (1) (i)
<i>Homes for Special Care Act</i>	section 1, definition of “Minister”
<i>Independent Health Facilities Act</i>	subsection 1 (1), definition of “Minister”
<i>Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act</i>	section 1, definition of “Minister”
<i>Long-Term Care Act, 1994</i>	subsection 2 (1), definition of “Minister”
<i>Mental Hospitals Act</i>	section 1, definition of “Minister”



Column 1	Column 2
<i>Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998</i>	subsection 3 (1)
	subsection 7 (1)
	section 10
<i>Municipal Health Services Act</i>	section 1, definition of “Minister”
<i>Ontario Drug Benefit Act</i>	section 1, definition of “Minister”
<i>Ontario Mental Health Foundation Act</i>	subsection 13 (1)
	subsection 13 (2)
	subsection 15 (1)
	subsection 26 (1)
	subsection 26 (2)
<i>Private Hospitals Act</i>	section 1, definition of “Minister”
<i>Public Hospitals Act</i>	section 1, definition of “Minister”
<i>Public Sector Salary Disclosure Act, 1996</i>	subsection 2 (1), clause (f) of the definition of “public sector”
<i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>	subsection 1 (1), definition of “Minister”
	subsection 1 (1) of Schedule 2, definition of “Minister”

TABLE 2

Column 1	Column 2
<i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>	subsection 33 (3)
<i>Corporations Tax Act</i>	clause 13.3 (9) (e)
<i>Healing Arts Radiation Protection Act</i>	section 19
	subsection 20 (1)
<i>Health Insurance Act</i>	subsection 38 (3)
<i>Health Protection and Promotion Act</i>	subsection 1 (1), definition of “Ministry”
	subsection 12 (2)
<i>Income Tax Act</i>	clause 8.4 (7) (e)
<i>Independent Health Facilities Act</i>	subsection 1 (1), definition of “Ministry”
<i>Insurance Act</i>	subsection 14.1 (1)
	paragraph 37.0.1 of subsection 121 (1)
	subsection 267.8 (5)
	clause 267.8 (18) (a)
<i>Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act</i>	section 1, definition of “Ministry”
<i>Long-Term Care Act, 1994</i>	subsection 2 (1), definition of “Ministry”
<i>Mental Hospitals Act</i>	section 1, definition of “Ministry”
<i>Private Hospitals Act</i>	section 1, definition of “Ministry”
<i>Provincial Schools Negotiations Act</i>	section 1, clause (c) of the definition of “school”
<i>Public Hospitals Act</i>	section 1, definition of “Ministry”

TABLE 3

Column 1	Column 2
<i>Health Insurance Act</i>	section 1, definition of “Deputy Minister”
<i>Health Protection and Promotion Act</i>	subsection 80 (4)
<i>Mental Hospitals Act</i>	section 1, definition of “Deputy Minister”

TABLE 4

Column 1	Column 2
<i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i>	paragraph 3 of subsection 140 (3.1)
<i>Health Insurance Act</i>	subsection 3 (1)
	subsection 31 (2)
	section 35

TABLEAU 1

Colonne 1	Colonne 2
<i>Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur le cancer</i>	paragraphe 13 (1) paragraphe 13 (2)
<i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>	paragraphe 29 (1), définition de «organisme public» paragraphe 33 (3) Paragraphe 33 (4), dans le passage qui précède la disposition 1 paragraphe 33 (9)
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi sur la protection contre les rayons X</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi sur l'assurance-santé</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses</i>	paragraphe 8 (2) paragraphe 8 (3) paragraphe 9 (2) alinéa 12 (1) i)
<i>Loi sur les foyers de soins spéciaux</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i>	paragraphe 2 (1), définition de «ministre»
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé</i>	paragraphe 3 (1)  paragraphe 7 (1) article 10
<i>Loi sur les services de santé municipaux</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale</i>	paragraphe 13 (1) paragraphe 13 (2) paragraphe 15 (1) paragraphe 26 (1) paragraphe 26 (2)
<i>Loi sur les hôpitaux privés</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les hôpitaux publics</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public</i>	paragraphe 2 (1), alinéa f) de la définition de «secteur public»
<i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre» paragraphe 1 (1) de l'annexe 2, définition de «ministre»

TABLEAU 2

Colonne 1	Colonne 2
<i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>	paragraphe 33 (3)
<i>Loi sur l'imposition des sociétés</i>	alinéa 13.3 (9) e)
<i>Loi sur la protection contre les rayons X</i>	article 19 paragraphe 20 (1)
<i>Loi sur l'assurance-santé</i>	paragraphe 38 (3)
<i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministère» paragraphe 12 (2)
<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	alinéa 8.4 (7) e)
<i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
<i>Loi sur les assurances</i>	paragraphe 14.1 (1) disposition 37.0.1 du paragraphe 121 (1) paragraphe 267.8 (5) alinéa 267.8 (18) a)
<i>Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement</i>	article 1, définition de «ministère»
<i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i>	paragraphe 2 (1), définition de «ministère»

Colonne 1	Colonne 2
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>	article 1, définition de «ministère»
<i>Loi sur les hôpitaux privés</i>	article 1, définition de «ministère»
<i>Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales</i>	article 1, alinéa c) de la définition de «école»
<i>Loi sur les hôpitaux publics</i>	article 1, définition de «ministère»

TABLEAU 3

Colonne 1	Colonne 2
<i>Loi sur l'assurance-santé</i>	article 1, définition de «sous-ministre»
<i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>	paragraphe 80 (4)
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>	article 1, définition de «sous-ministre»

TABLEAU 4

Colonne 1	Colonne 2
<i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>	disposition 3 du paragraphe 140 (3.1)
<i>Loi sur l'assurance-santé</i>	paragraphe 3 (1)
	paragraphe 31 (2)
	article 35

## COMMENCEMENT

## Commencement

12. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

## Entrée en vigueur

12. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.



## SCHEDULE M MINISTRY OF LABOUR

### EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

1. (1) The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following section:

#### Director may reassign an investigation

**88.1** (1) The Director may terminate the assignment of an employment standards officer to the investigation of a complaint and may assign the investigation to another employment standards officer.

#### Same

(2) If the Director terminates the assignment of an employment standards officer to the investigation of a complaint,

- (a) the officer whose assignment is terminated shall no longer have any powers or duties with respect to the investigation of the complaint or the discovery during the investigation of any similar potential entitlement of another employee of the employer related to the complaint; and
- (b) the new employment standards officer assigned to the investigation may rely on evidence collected by the first officer and any findings of fact made by that officer.

#### Inspections

(3) This section applies with necessary modifications to inspections of employers by employment standards officers.

(2) Clause 91 (6) (a) of the Act is amended by striking out “that is relevant” and substituting “that the officer thinks may be relevant”.

(3) Subsection 118 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Effective date of rules under subs. (2)

(3) A rule made under subsection (2) comes into force on the day determined by order of the Lieutenant Governor in Council.

### FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

2. Section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by adding the following subsection:

#### Application of the *Labour Relations Act, 1995*

(5) The following provisions of the *Labour Relations Act, 1995* apply for the purposes of this section in respect of the following matters:

- 1. Subsection 119 (2), in respect of information or material furnished to or received by a conciliation officer.
- 2. Subsection 119 (3), in respect of the report of a conciliation officer.

## ANNEXE M MINISTÈRE DU TRAVAIL

### LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI

1. (1) La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Pouvoir de réaffectation du directeur

**88.1** (1) Le directeur peut décharger l'agent des normes d'emploi de l'enquête sur une plainte et la confier à un autre agent.

#### Idem

(2) Si le directeur décharge l'agent des normes d'emploi de l'enquête sur une plainte :

- a) d'une part, l'agent n'a plus aucun pouvoir ni fonction à l'égard de l'enquête ou de la découverte, pendant celle-ci, de tout droit éventuel semblable, lié à la plainte, d'un autre employé de l'employeur;
- b) d'autre part, le nouvel agent affecté à l'enquête peut s'appuyer sur les preuves que le premier agent a recueillies et sur les conclusions de fait qu'il a formulées.

#### Inspections

(3) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux inspections que les agents des normes d'emploi font auprès des employeurs.

(2) L'alinéa 91 (6) a) de la Loi est modifié par substitution de «qui, à son avis, peuvent se rapporter» à «qui se rapportent».

(3) Le paragraphe 118 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Date d'entrée en vigueur des règles visées au par. (2)

(3) Les règles établies en vertu du paragraphe (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.

### LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

2. L'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(5) Les dispositions suivantes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent dans le cadre du présent article à l'égard des questions suivantes :

- 1. Le paragraphe 119 (2), à l'égard des renseignements ou des documents qui sont fournis à un conciliateur ou qu'il reçoit.
- 2. Le paragraphe 119 (3), à l'égard du rapport d'un conciliateur.

3. Section 120, in respect of any information or material furnished to or received by a conciliation officer.

#### LABOUR RELATIONS ACT, 1995

3. (1) Subsection 119 (2) of the *Labour Relations Act, 1995* is amended by striking out “or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour” at the end of the portion after clause (b) and substituting “an Assistant Deputy Minister of Labour or the Director of Labour Management Services”.

(2) Subsection 119 (3) of the Act is amended by striking out “or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour” at the end and substituting “an Assistant Deputy Minister of Labour or the Director of Labour Management Services”.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Remuneration and expenses of conciliation boards, etc.

**124.1** (1) The Minister may issue orders providing for and fixing the remuneration and expenses of chairs of conciliation boards, members of conciliation boards, mediators, special officers appointed under section 38 and members of a Disputes Advisory Committee.

#### Exception, Crown employees

(2) An order of the Minister under subsection (1) shall not provide for or fix any remuneration or expenses of any person referred to in that subsection who is a Crown employee under the *Public Service Act*.

(4) Clause 125 (g) of the Act is repealed.

#### MINISTRY OF LABOUR ACT

4. The *Ministry of Labour Act* is amended by adding the following section:

#### Protection from personal liability

**4.1** (1) No action or other proceeding for damages shall be commenced against the Deputy Minister or any officer or employee of the Ministry or anyone acting under his or her authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

#### Liability of Crown

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.

#### Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in circumstances in which section 21 of the *Fairness is a Two-Way Street Act (Construction Labour Mobility)*, 1999 or section 65 of the

3. L'article 120, à l'égard des renseignements ou des documents qui sont fournis à un conciliateur ou qu'il reçoit.

#### LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

3. (1) Le paragraphe 119 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifié par substitution de «, à un sous-ministre adjoint du Travail ou au directeur des relations patronales-syndicales» à «ou au conciliateur en chef du ministère du Travail» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 119 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, à un sous-ministre adjoint du Travail ou au directeur des relations patronales-syndicales» à «ou au conciliateur en chef du ministère du Travail» à la fin du paragraphe.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Rémunération et indemnités des membres de commissions de conciliation

**124.1** (1) Le ministre peut, par arrêté, prévoir et fixer la rémunération et les indemnités des présidents et autres membres des commissions de conciliation, des médiateurs, des agents spéciaux désignés en vertu de l'article 38 et des membres d'un comité consultatif sur les différends.

#### Exception : employés de la Couronne

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne doivent pas prévoir ni fixer la rémunération ou les indemnités des personnes visées à ce paragraphe qui sont des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(4) L'alinéa 125 g) de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL

4. La *Loi sur le ministère du Travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Immunité

**4.1** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le sous-ministre, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou quiconque agit sous son autorité, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

#### Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

#### Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où s'applique l'article 21 de la *Loi de 1999 portant que la justice n'est pas à sens unique (mobilité de la main-*



*Occupational Health and Safety Act* applies.

#### OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

5. The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:

##### Publication re convictions

68.1 (1) If a person, including an individual, is convicted of an offence under this Act, a Director may publish or otherwise make available to the general public the name of the person, a description of the offence, the date of the conviction and the person's sentence.

##### Internet publication

(2) Authority to publish under subsection (1) includes authority to publish on the Internet.

##### Disclosure

(3) Any disclosure made under subsection (1) shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

#### PAY EQUITY ACT

6. (1) The Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out "Minister of Health" in clause 1 (d) and substituting "Minister of Health and Long-Term Care".

(2) The Appendix to the Schedule to the Act is amended,

- (a) by striking out the heading "Ministry of Health" and substituting "Ministry of Health and Long-Term Care";
- (b) by striking out "Ministry of Health" and substituting "Ministry of Health and Long-Term Care" in clauses 1 (d), (h), (h.1), (i) and (j), 14 (b) and 15 (b) under that heading; and
- (c) by striking out "*Ministry of Health Act*" and substituting "*Ministry of Health and Long-Term Care Act*" in section 2 under that heading.

#### WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

7. The French version of the following provisions of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out "Bureau des conseillers du patronat" wherever it appears and substituting in each case "Bureau des conseillers des employeurs":

- 1. Subsection 176 (2).
- 2. Paragraph 3 of subsection 179 (1).
- 3. Paragraph 4 of subsection 180 (1).
- 4. Subsections 180 (2) and (3).

d'oeuvre dans l'industrie de la construction) ou l'article 65 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

#### LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

5. La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

##### Publication : déclaration de culpabilité

68.1 (1) Un directeur peut mettre à la disposition du public, notamment en les publiant, le nom de la personne, y compris un particulier, qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, la qualification de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.

##### Publication sur Internet

(2) Le pouvoir de publication prévu au paragraphe (1) emporte le pouvoir de publication sur Internet.

##### Divulgence

(3) Toute divulgation faite en vertu du paragraphe (1) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

#### LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE

6. (1) L'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* est modifiée par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé» à l'alinéa 1 d).

(2) L'appendice de l'annexe de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à l'intertitre «Ministère de la Santé»;
- b) par substitution de «ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministère de la Santé» aux alinéas 1 d), h), h.1), i) et j), 14 b) et 15 b) sous cet intertitre;
- c) par substitution de «*Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*» à «*Loi sur le ministère de la Santé*» à l'article 2 sous cet intertitre.

#### LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

7. La version française des dispositions suivantes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par substitution de «Bureau des conseillers des employeurs» à «Bureau des conseillers du patronat» partout où figure cette expression :

- 1. Le paragraphe 176 (2).
- 2. La disposition 3 du paragraphe 179 (1).
- 3. La disposition 4 du paragraphe 180 (1).
- 4. Les paragraphes 180 (2) et (3).



COMMENCEMENT

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 3 (4) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 3 (4) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE N**  
**MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES**  
**(FORMER MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT**  
**AND THE CENTRE FOR LEADERSHIP AND**  
**HUMAN RESOURCE MANAGEMENT)**

**FREEDOM OF INFORMATION AND**  
**PROTECTION OF PRIVACY ACT**

**1. (1) Subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following definitions:**

“close relative” means a parent, child, grandparent, grandchild, brother, sister, uncle, aunt, nephew or niece, whether related by blood or adoption; (“proche parent”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

**(2) Subsection 21 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

- (d) discloses personal information about a deceased individual to the spouse or a close relative of the deceased individual, and the head is satisfied that, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons.

**(3) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Personal information about deceased**

(10) In the case of a request by the spouse or a close relative of a deceased individual for disclosure of personal information about the deceased individual, the person making the request shall give the head all information that the person has regarding whether the deceased individual has a personal representative and how to contact the personal representative.

**Deemed references**

(11) If, under subsection (10), the head is informed that the deceased individual has a personal representative and is given sufficient information as to how to contact the personal representative, and if the head has reason to believe that disclosure of personal information about the deceased individual might constitute an unjustified invasion of personal privacy unless, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons, subsections (1) to (9) apply with the following modifications:

- 1. The expression “the person to whom the information relates” in subsections (1), (5), (7), (8) and (9) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.

**ANNEXE N**  
**MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX**  
**(ANCIEN SECRÉTARIAT DU CONSEIL**  
**DE GESTION ET CENTRE DE DÉVELOPPEMENT**  
**DU LEADERSHIP ET DE GESTION**  
**DES RESSOURCES HUMAINES)**

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET**  
**LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

**1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou de l'autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«proche parent» Le père ou la mère, un enfant, un grand-parent, un petit-enfant, un frère, une soeur, un oncle, une tante, un neveu ou une nièce, qu'ils soient liés par le sang ou l'adoption. («close relative»)

**(2) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- d) des renseignements personnels concernant un particulier décédé qui sont divulgués à son conjoint ou à un de ses proches parents, si la personne responsable est convaincue, compte tenu des circonstances, que la divulgation est souhaitable pour des motifs de compassion.

**(3) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Renseignements personnels concernant un particulier décédé**

(10) Lorsque le conjoint ou un proche parent d'un particulier décédé demande la divulgation de renseignements personnels concernant celui-ci, il donne à la personne responsable tous les renseignements qu'il a sur la question de savoir si le particulier décédé a un représentant successoral et sur la façon de contacter ce dernier.

**Mentions équivalentes**

(11) Si, aux termes du paragraphe (10), la personne responsable est avisée que le particulier décédé a un représentant successoral et reçoit suffisamment de renseignements sur la façon de le contacter, et si elle a des motifs de croire que la divulgation de renseignements personnels concernant le particulier décédé pourrait constituer une atteinte injustifiée à la vie privée à moins que, compte tenu des circonstances, la divulgation ne soit souhaitable pour des motifs de compassion, les paragraphes (1) à (9) s'appliquent avec les adaptations suivantes :

- 1. La mention de «personne concernée» au paragraphe (1) et les mentions de «personne concernée par les renseignements» aux paragraphes (5), (7), (8) et (9) valent mention de «représentant successoral».

2. The expression “the person” in clauses (2) (a) and (b) shall be deemed to be the expression “the deceased individual” and the expression “the person” in clause (2) (c) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.

**(4) Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Annual report of head**

**34.** (1) A head shall make an annual report, in accordance with this section, to the Commissioner.

**Contents of report**

- (2) A report made under subsection (1) shall specify,
- (a) the number of requests under this Act or the *Personal Health Information Protection Act, 2004* for access to records made to the institution or to a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
  - (b) the number of refusals by the head to disclose a record under this Act, the provisions of this Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
  - (c) the number of refusals under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by a health information custodian, within the meaning of that Act, that is the institution or that is acting as part of the institution, of a request for access to a record, the provisions of that Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
  - (d) the number of uses or purposes for which personal information is disclosed where the use or purpose is not included in the statements of uses and purposes set forth under clauses 45 (d) and (e) of this Act or in any written public statement provided under subsection 16 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
  - (e) the amount of fees collected under section 57 of this Act by the institution and under subsection 54 (10) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution; and

2. La mention de «personne concernée» à l’alinéa (2) a) et la mention de «personne» à l’alinéa (2) b) valent mention de «particulier décédé» et la mention de «personne concernée» à l’alinéa (2) c) vaut mention de «représentant successoral».

**(4) L’article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rapport annuel de la personne responsable**

**34.** (1) La personne responsable présente un rapport annuel au commissaire conformément au présent article.

**Teneur du rapport**

- (2) Le rapport préparé aux termes du paragraphe (1) fournit les précisions suivantes :
- a) le nombre de demandes d’accès aux documents présentées, en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, à l’institution ou à un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;
  - b) le nombre de refus de divulguer un document de la part de la personne responsable en vertu de la présente loi, les dispositions de celle-ci à l’appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
  - c) le nombre de refus d’une demande d’accès à un document, en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, de la part d’un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de cette loi qui est l’institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci, les dispositions de cette loi à l’appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
  - d) le nombre de fins ou d’usages pour lesquels des renseignements personnels sont divulgués, s’il s’agit de fins ou d’usages non visés par les relevés énoncés aux alinéas 45 d) et e) de la présente loi ou par les déclarations publiques écrites fournies aux termes du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l’institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;
  - e) le montant des droits perçus aux termes de l’article 57 de la présente loi par l’institution et aux termes du paragraphe 54 (10) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l’institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;



- (f) any other information indicating an effort by the institution or by a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution to put into practice the purposes of this Act or the purposes of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

#### Separate information

- (3) The information required by each of clauses (2) (a), (d), (e) and (f) shall be provided separately for,
- (a) each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution; and
  - (b) the institution other than in its capacity as a health information custodian and other than in its capacity as an institution containing a health information custodian.

#### Same

(4) The information required by clause (2) (c) shall be provided separately for each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution.

(5) Clause 42 (i) of the Act is amended by striking out “with the next of kin or a friend” and substituting “with the spouse, a close relative or a friend”.

(6) Clause 42 (j) of the Act is amended by striking out “by the next of kin or legal representative” and substituting “by the spouse, a close relative or the legal representative”.

(7) Clause 42 (k) of the Act is amended by striking out “by the next-of-kin or legal representative” and substituting “by the spouse, a close relative or the legal representative”.

### MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES ACT

2. (1) Section 1 of the *Ministry of Government Services Act* is amended by adding the following definition:

“common services” means services that are acquired, managed or provided centrally by the Ministry and includes goods, if any, that are associated with the services; (“services communs”)

(2) The definition of “Government related agency” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Government related agency” means,

- (a) the Office of the Assembly and the offices of persons appointed on the address of the Assembly,
- (b) the corporation of any municipality in Ontario,
- (c) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are ap-

- f) tout autre renseignement relatif aux mesures prises par l’institution, ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution, afin de réaliser les objets de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

#### Renseignements fournis séparément

(3) Les renseignements exigés à chacun des alinéas (2) a), d), e) et f) sont fournis séparément :

- a) pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l’institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci;
- b) pour l’institution autrement qu’en sa qualité de dépositaire de renseignements sur la santé et d’institution dotée d’un dépositaire de renseignements sur la santé.

#### Idem

(4) Les renseignements exigés à l’alinéa (2) c) sont fournis séparément pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l’institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci.

(5) L’alinéa 42 i) de la Loi est modifié par substitution de «avec le conjoint, un proche parent ou un ami» à «avec un proche parent ou un ami».

(6) L’alinéa 42 j) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, d’un proche parent ou de l’ayant droit» à «d’un proche parent ou de l’ayant droit».

(7) L’alinéa 42 k) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, d’un proche parent ou de l’ayant droit» à «d’un proche parent ou de l’ayant droit».

### LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

2. (1) L’article 1 de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services communs» Services que le ministère acquiert, gère ou fournit de façon centralisée. S’entend en outre des biens qui y sont associés, le cas échéant. («common services»)

(2) La définition de «organisme rattaché au gouvernement» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«organisme rattaché au gouvernement» S’entend :

- a) du Bureau de l’Assemblée et des bureaux des personnes nommées sur adresse de l’Assemblée;
- b) d’une municipalité de l’Ontario;
- c) d’un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que d’un office, d’un conseil, d’une commission, d’une personne morale, d’un bureau ou d’une organisation de personnes dont

pointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario,

- (d) a board, as defined in the *Education Act*,
- (e) a university, college of applied arts and technology or other post-secondary institution in Ontario,
- (f) a hospital referred to in the list of hospitals and their classifications and grades that is maintained under the *Public Hospitals Act*,
- (g) a board of health, as defined in the *Health Protection and Promotion Act*,
- (h) such other persons and entities as may be prescribed; (“organisme rattaché au gouvernement”)

**(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:**

“related government” means,

- (a) the Government of Canada and any ministry or agency thereof and the Crown in right of Canada and any agency thereof,
- (b) the Government of any other province or territory of Canada and any ministry or agency thereof and the Crown in right of any other province of Canada and any agency thereof. (“gouvernement lié”)

**(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(2) The Ministry may direct some of its activities towards providing one or more Government related agencies or related governments with particular services if doing so furthers the interests of the Government and if the Ministry and the Government related agency or related government enter into an agreement with respect to those services.

**(5) Clause 6 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) to acquire, manage and provide common services for the Government;
- (c.1) to acquire, manage and provide particular common services for one or more Government related agencies or related governments, if doing so furthers the interests of the Government and if the Ministry and the Government related agency or related government enter into an agreement with respect to those services;

**(6) Section 20 of the Act is amended by adding the following clause:**

- (d) prescribing persons and entities for the purposes of clause (h) of the definition of “Government related agency” in section 1.

tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d’une municipalité de l’Ontario, ou sous son autorité;

- d) d’un conseil au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- e) d’une université, d’un collège d’arts appliqués et de technologie ou d’un autre établissement postsecondaire de l’Ontario;
- f) d’un hôpital mentionné sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories qui est tenue en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- g) d’un conseil de santé au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- h) des autres personnes et entités prescrites. («Government related agency»)

**(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«gouvernement lié» S’entend :

- a) du gouvernement du Canada et de chacun de ses ministères et organismes, et de la Couronne du chef du Canada et de tout organisme qui relève de sa compétence;
- b) du gouvernement d’une autre province ou d’un territoire du Canada et de chacun de ses ministères et organismes, et de la Couronne du chef d’une autre province du Canada et de tout organisme qui relève de sa compétence. («related government»)

**(4) L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(2) Le ministère peut consacrer certaines de ses activités à la fourniture de services particuliers à un ou à plusieurs organismes rattachés au gouvernement ou gouvernements liés si cela fait avancer les intérêts du gouvernement et que le ministère et l’organisme rattaché au gouvernement ou le gouvernement lié concluent un accord à l’égard de ces services.

**(5) L’alinéa 6 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) acquérir, gérer et fournir des services communs pour le compte du gouvernement;
- c.1) acquérir, gérer et fournir des services communs particuliers pour le compte d’un ou de plusieurs organismes rattachés au gouvernement ou gouvernements liés si cela fait avancer les intérêts du gouvernement et que le ministère et l’organisme rattaché au gouvernement ou le gouvernement lié concluent un accord à l’égard de ces services;

**(6) L’article 20 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- d) prescrire des personnes et des entités pour l’application de l’alinéa h) de la définition de «organisme rattaché au gouvernement» à l’article 1.



## MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

**3. (1) Subsection 2 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following definitions:**

“close relative” means a parent, child, grandparent, grandchild, brother, sister, uncle, aunt, nephew or niece, whether related by blood or adoption; (“proche parent”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

**(2) Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:**

- (c) discloses personal information about a deceased individual to the spouse or a close relative of the deceased individual, and the head is satisfied that, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons.

**(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:**

### Personal information about deceased

(10) In the case of a request by the spouse or a close relative of a deceased individual for disclosure of personal information about the deceased individual, the person making the request shall give the head all information that the person has regarding whether the deceased individual has a personal representative and how to contact the personal representative.

### Deemed references

(11) If, under subsection (10), the head is informed that the deceased individual has a personal representative and is given sufficient information as to how to contact the personal representative, and if the head has reason to believe that disclosure of personal information about the deceased individual might constitute an unjustified invasion of personal privacy unless, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons, subsections (1) to (9) apply with the following modifications:

1. The expression “the person to whom the information relates” in subsections (1), (5), (7), (8) and (9) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.
2. The expression “the person” in clauses (2) (a) and (b) shall be deemed to be the expression “the deceased individual” and the expression “the person” in clause (2) (c) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.

## LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

**3. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou de l'autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«proche parent» Le père ou la mère, un enfant, un grand-parent, un petit-enfant, un frère, une soeur, un oncle, une tante, un neveu ou une nièce, qu'ils soient liés par le sang ou l'adoption. («close relative»)

**(2) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c) des renseignements personnels concernant un particulier décédé qui sont divulgués à son conjoint ou à un de ses proches parents, si la personne responsable est convaincue, compte tenu des circonstances, que la divulgation est souhaitable pour des motifs de compassion.

**(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

### Renseignements personnels concernant un particulier décédé

(10) Lorsque le conjoint ou un proche parent d'un particulier décédé demande la divulgation de renseignements personnels concernant celui-ci, il donne à la personne responsable tous les renseignements qu'il a sur la question de savoir si le particulier décédé a un représentant successoral et sur la façon de contacter ce dernier.

### Mentions équivalentes

(11) Si, aux termes du paragraphe (10), la personne responsable est avisée que le particulier décédé a un représentant successoral et reçoit suffisamment de renseignements sur la façon de le contacter, et si elle a des motifs de croire que la divulgation de renseignements personnels concernant le particulier décédé pourrait constituer une atteinte injustifiée à la vie privée à moins que, compte tenu des circonstances, la divulgation ne soit souhaitable pour des motifs de compassion, les paragraphes (1) à (9) s'appliquent avec les adaptations suivantes :

1. La mention de «personne concernée» au paragraphe (1) et les mentions de «personne concernée par les renseignements» aux paragraphes (5), (7), (8) et (9) valent mention de «représentant successoral».
2. La mention de «personne concernée» à l'alinéa (2) a) et la mention de «personne» à l'alinéa (2) b) valent mention de «particulier décédé» et la mention de «personne concernée» à l'alinéa (2) c) vaut mention de «représentant successoral».



**(4) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:****Annual report of head**

26. (1) A head shall make an annual report, in accordance with this section, to the Commissioner.

**Contents of report**

(2) A report made under subsection (1) shall specify,

- (a) the number of requests under this Act or the *Personal Health Information Protection Act, 2004* for access to records made to the institution or to a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
- (b) the number of refusals by the head to disclose a record under this Act, the provisions of this Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
- (c) the number of refusals under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by a health information custodian, within the meaning of that Act, that is the institution or that is acting as part of the institution, of a request for access to a record, the provisions of that Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
- (d) the number of uses or purposes for which personal information is disclosed if the use or purpose is not included in the statements of uses and purposes set forth under clauses 34 (1) (d) and (e) of this Act or in any written public statement provided under subsection 16 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
- (e) the amount of fees collected under section 45 of this Act by the institution and under subsection 54 (10) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution; and
- (f) any other information indicating an effort by the institution or by a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution to put into practice the purposes of this Act or the purposes of the *Personal Health*

**(4) L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Rapport annuel de la personne responsable**

26. (1) La personne responsable présente un rapport annuel au commissaire conformément au présent article.

**Teneur du rapport**

(2) Le rapport préparé aux termes du paragraphe (1) fournit les précisions suivantes :

- a) le nombre de demandes d'accès aux documents présentées, en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, à l'institution ou à un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l'institution;
- b) le nombre de refus de divulguer un document de la part de la personne responsable en vertu de la présente loi, les dispositions de celle-ci à l'appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
- c) le nombre de refus d'une demande d'accès à un document, en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, de la part d'un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de cette loi qui est l'institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci, les dispositions de cette loi à l'appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
- d) le nombre de fins ou d'usages pour lesquels des renseignements personnels sont divulgués, s'il s'agit de fins ou d'usages non visés par les relevés énoncés aux alinéas 34 (1) d) et e) de la présente loi ou par les déclarations publiques écrites fournies aux termes du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l'institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l'institution;
- e) le montant des droits perçus aux termes de l'article 45 de la présente loi par l'institution et aux termes du paragraphe 54 (10) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l'institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l'institution;
- f) tout autre renseignement relatif aux mesures prises par l'institution, ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l'institution, afin de réaliser les objets de la pré-

*Information Protection Act, 2004.***Separate information**

(3) The information required by each of clauses (2) (a), (d), (e) and (f) shall be provided separately for,

- (a) each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution; and
- (b) the institution other than in its capacity as a health information custodian and other than in its capacity as an institution containing a health information custodian.

**Same**

(4) The information required by clause (2) (c) shall be provided separately for each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution.

(5) Clause 32 (i) of the Act is amended by striking out “with the next of kin or a friend” and substituting “with the spouse, a close relative or a friend”.

**PUBLIC SERVICE ACT**

4. (1) Clause 4 (c) of the *Public Service Act* is amended by striking out “and establish lists of eligibles” at the end.

(2) Sections 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:

**Filling vacancies in the classified service**

6. When a vacancy exists in the classified service, the Commission shall appoint a person nominated by the deputy minister of the ministry in which the vacancy exists to a position on the probationary staff of the classified service, and the appointment shall be made for a period of not more than one year at a time.

**Appointments to regular staff**

7. (1) If requested in writing by the deputy minister, the Commission shall appoint a person on the probationary staff of the classified service to the regular staff of the classified service.

**Transition**

(2) The Commission may make an appointment under subsection (1) effective as of a date before the date on which subsection 4 (2) of Schedule N to the *Good Government Act, 2006* comes into force.

(3) Subsection 7.1 (2) of the Act is amended by striking out “or by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission” at the end.

(4) Subsections 8.1 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

**Status****Status as a civil servant**

(1) An individual is not considered to be a civil servant unless he or she has been expressly appointed as such by

sente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

**Renseignements fournis séparément**

(3) Les renseignements exigés à chacun des alinéas (2) a), d), e) et f) sont fournis séparément :

- a) pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l'institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci;
- b) pour l'institution autrement qu'en sa qualité de dépositaire de renseignements sur la santé et d'institution dotée d'un dépositaire de renseignements sur la santé.

**Idem**

(4) Les renseignements exigés à l'alinéa (2) c) sont fournis séparément pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l'institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci.

(5) L'alinéa 32 i) de la Loi est modifié par substitution de «avec le conjoint, un proche parent ou un ami» à «avec un proche parent ou un ami».

**LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE**

4. (1) L'alinéa 4 c) de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par suppression de «et dresse des listes de celles qui sont admissibles» à la fin de l'alinéa.

(2) Les articles 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Postes classifiés vacants**

6. Lorsqu'un des postes classifiés est vacant, la Commission nomme à l'essai une personne nommée par le sous-ministre du ministère où la vacance se produit à un des postes classifiés pour une période d'au plus un an à la fois.

**Nomination des employés permanents**

7. (1) À la demande écrite du sous-ministre, la Commission nomme à titre d'employé permanent à un des postes classifiés une personne qui occupe ce poste à l'essai.

**Disposition transitoire**

(2) La Commission peut prévoir qu'une nomination faite aux termes du paragraphe (1) prend effet à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4 (2) de l'annexe N de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*.

(3) Le paragraphe 7.1 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'attestation de la Commission».

(4) Les paragraphes 8.1 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Statut****Statut de fonctionnaire titulaire**

(1) Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire à moins d'avoir été expressément



the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission, by the Commission or by a deputy minister authorized under subsection 24 (1).

#### Status as a public servant

(2) An individual is not considered to be a public servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, by the Commission, by a deputy minister authorized under subsection 24 (1) or by a minister or a designee of a minister.

#### Status as a Crown employee

(3) An individual who is employed in the service of the Crown is not considered to be a Crown employee unless the individual has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, by the Commission, by a deputy minister authorized under subsection 24 (1) or by a minister.

**(5) Section 17 of the Act is amended by striking out “the Lieutenant Governor in Council” and substituting “the Commission”.**

**(6) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Transition

(2) The Commission may make a reappointment under subsection (1) effective as of a date before the date on which subsection 4 (5) of Schedule N to the *Good Government Act, 2006* comes into force.

**(7) Subsection 21 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Absence, etc.

(2) If a deputy minister is absent or if there is a vacancy in the office, his or her powers, duties and functions under this or any other Act or as otherwise assigned shall be exercised and performed by such public servant as is designated by his or her minister.

**(8) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Delegation of powers and duties, Commission

**24. (1)** The Commission may authorize a deputy minister to perform any of its duties and exercise any of its powers under sections 6, 7 and 7.1.

#### Same

(2) The Commission may authorize a deputy minister to perform any of its duties and exercise any of its powers in relation to,

- (a) evaluating, classifying, and determining the qualifications for, positions in the classified service that are designated by the Commission; and
- (b) recruiting qualified persons for the civil service.

nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'attestation de la Commission, par la Commission ou par un sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe 24 (1).

#### Statut de fonctionnaire

(2) Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission, un sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe 24 (1), un ministre ou une personne désignée par un ministre.

#### Statut d'employé de la Couronne

(3) Un particulier employé au service de la Couronne n'est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission, un sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe 24 (1) ou un ministre.

**(5) L'article 17 de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «le lieutenant-gouverneur en conseil».**

**(6) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Disposition transitoire

(2) La Commission peut prévoir qu'une nouvelle nomination faite aux termes du paragraphe (1) prend effet à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4 (5) de l'annexe N de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*.

**(7) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Absence, etc.

(2) En cas d'absence du sous-ministre ou de vacance de son poste, le fonctionnaire que son ministre désigne exerce les pouvoirs et les fonctions attribués au sous-ministre en vertu de la présente loi ou de toute autre loi ou attribués d'autre façon.

**(8) L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission

**24. (1)** La Commission peut autoriser un sous-ministre à exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent les articles 6, 7 et 7.1.

#### Idem

(2) La Commission peut autoriser un sous-ministre à exercer ses pouvoirs et ses fonctions en ce qui a trait à ce qui suit :

- a) l'évaluation et la classification des postes que la Commission désigne comme faisant partie des postes classifiés et l'établissement des qualités requises pour ces postes;
- b) le recrutement de personnes ayant les qualités requises pour travailler dans la Fonction publique.



**Subdelegation**

(3) A deputy minister who is authorized under subsection (2) may in writing delegate that authority to,

- (a) any public servant;
- (b) any class of public servant; or
- (c) with the Commission's approval, another person or persons.

(9) The French version of clause 29.2 (a) of the Act is amended by striking out “«grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque»” and substituting “«grave danger imminent pour la santé ou la sécurité»”.

(10) Subsection 34 (9) of the Act is amended by striking out “Section 34 of this Act” at the beginning and substituting “This section”.

**TREASURY BOARD ACT, 1991**

5. Subsection 6 (3) of the *Treasury Board Act, 1991* is amended by striking out “financial and administrative”.

**COMMENCEMENT****Commencement**

6. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

**Subdélégation**

(3) Le sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe (2) peut déléguer par écrit cette compétence à l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) un fonctionnaire;
- b) une catégorie de fonctionnaires;
- c) avec l'approbation de la Commission, une ou plusieurs autres personnes.

(9) La version française de l'alinéa 29.2 a) de la Loi est modifiée par substitution de ««grave danger imminent pour la santé ou la sécurité»» à ««grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque»».

(10) Le paragraphe 34 (9) de la Loi est modifié par substitution de «Le présent article» à «L'article 34 de la présente loi» au début du paragraphe.

**LOI DE 1991 SUR LE CONSEIL DU TRÉSOR**

5. Le paragraphe 6 (3) de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifié par suppression de «financières et administratives».

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE O  
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS  
AND HOUSING**

**BUILDING CODE ACT, 1992**

1. (1) The definition of “registered code agency” in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out “or entity”.

(2) Subsection 1.1 (8) of the Act is amended by striking out “or entity”.

(3) Clause 7 (e) of the Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 11, is repealed and the following substituted:

(e) requiring a person specified in the building code to give notice to the chief building official or an inspector or to a registered code agency if one is appointed, of any of the stages of construction specified in the building code, in addition to the stages of construction prescribed under subsection 10.2 (1) and prescribing the period of time after such notice is given during which an inspection may be carried out;

(4) Subsection (3) applies only if the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent before July 1, 2005.

(5) On the later of July 1, 2005 and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, clause 7 (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 11, is repealed and the following substituted:

(e) requiring a person specified in the building code to give notice to the chief building official or an inspector or to a registered code agency if one is appointed, of any of the stages of construction specified in the building code, in addition to the stages of construction prescribed under subsection 10.2 (1) and prescribing the period of time after such notice is given during which an inspection may be carried out;

(6) Subsection 13 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

**Order to uncover**

(6) A chief building official or registered code agency who has reason to believe that part of a building that is covered or enclosed has not been constructed in compliance with this Act or the building code may order the persons responsible for the construction to uncover the part at their own expense for the purpose of an inspection if:

(a) the part was covered or enclosed contrary to an order made under subsection (1);

**ANNEXE O  
MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES  
ET DU LOGEMENT**

**LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT**

1. (1) La définition de «organisme inscrit d'exécution du code» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par suppression de «ou entité».

(2) Le paragraphe 1.1 (8) de la Loi est modifié par suppression de «ou entité».

(3) L'alinéa 7 e) de la Loi, tel qu'il existait avant sa réédiction par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) exiger qu'une personne que précise le code du bâtiment avise le chef du service du bâtiment, un inspecteur ou un organisme inscrit d'exécution du code, si un tel organisme a été désigné, de toute étape des travaux de construction que précise le code, outre celles prescrites en application du paragraphe 10.2 (1), et prescrire le délai, suivant la remise de l'avis, dans lequel une inspection peut être effectuée;

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale avant le 1<sup>er</sup> juillet 2005.

(5) Le dernier en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005 et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, l'alinéa 7 e) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) exiger qu'une personne que précise le code du bâtiment avise le chef du service du bâtiment, un inspecteur ou un organisme inscrit d'exécution du code, si un tel organisme a été désigné, de toute étape des travaux de construction que précise le code, outre celles prescrites en application du paragraphe 10.2 (1), et prescrire le délai, suivant la remise de l'avis, dans lequel une inspection peut être effectuée;

(6) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Ordre de découvrir un bâtiment**

(6) Le chef du service du bâtiment ou l'organisme inscrit d'exécution du code qui est fondé à croire qu'une partie de bâtiment qui est couverte ou enfermée n'a pas été construite conformément à la présente loi ou au code du bâtiment peut ordonner aux personnes responsables des travaux de construction de faire découvrir la partie à leurs frais aux fins d'une inspection dans les cas suivants :

a) la partie a été couverte ou enfermée contrairement à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1);

- (b) a notice required to be given to the chief building official, registered code agency or inspector before the part was covered or enclosed under a by-law, resolution or regulation made under clause 7 (e) was not given, or a notice required under section 10.2 was not received;
- (c) in cases where a notice required under section 10.2 is received, the period prescribed under subsection 10.2 (2) did not elapse before the part was covered or enclosed;
- (d) in cases where a notice required by a by-law, resolution or regulation made under clause 7 (e) is given,
- (i) the inspection period prescribed under clause 7 (e) did not elapse before the part was covered or enclosed, or
  - (ii) if an inspection period is not prescribed under clause 7 (e), a reasonable period of time after the notice was given did not elapse before the part was covered or enclosed; or
- (e) the part has been constructed without a permit being issued.
- (7) Subsections 15.11 (4), (5) and (7) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.
- (8) Subsections 15.12 (1), (2) and (3) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.
- (9) Subsection 15.13 (1) of the Act is amended by striking out “or entity” and by striking out “and entities”.
- (10) Subsections 15.13 (2), (3) and (5) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.
- (11) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “and 15.4” in the portion before clause (a) and substituting “15.4 and 15.9”.
- (12) Paragraphs 15.2 and 15.3 of subsection 34 (1) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.
- (13) Paragraph 33 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “and entities” wherever it appears.
- (14) Paragraph 34 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “and entities” in the portion before subparagraph i, by striking out “or entities” in subparagraph i and by striking out “or entity” in subparagraph vi.
- b) l’avis qui doit être donné au chef du service du bâtiment, à l’organisme inscrit d’exécution du code ou à l’inspecteur avant que la partie soit couverte ou enfermée en application d’un règlement municipal, d’une résolution ou d’un règlement pris en application de l’alinéa 7 e) n’a pas été donné, ou un avis exigé par l’article 10.2 n’a pas été reçu;
- c) si l’avis exigé par l’article 10.2 est reçu, le délai prescrit en application du paragraphe 10.2 (2) n’a pas expiré avant que la partie soit couverte ou enfermée;
- d) si l’avis exigé par un règlement municipal, une résolution ou un règlement pris en application de l’alinéa 7 e) est donné :
- (i) soit le délai d’inspection prescrit en application de l’alinéa 7 e) n’a pas expiré avant que la partie soit couverte ou enfermée,
  - (ii) soit, si aucun délai d’inspection n’est prescrit en application de l’alinéa 7 e), un délai raisonnable suivant la remise de l’avis n’a pas expiré avant que la partie soit couverte ou enfermée;
- e) la partie a été construite sans qu’un permis ait été délivré.
- (7) Les paragraphes 15.11 (4), (5) et (7) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou une entité» ou «ou l’entité» partout où figurent ces expressions.
- (8) Les paragraphes 15.12 (1), (2) et (3) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou une entité» ou «ou l’entité» partout où figurent ces expressions.
- (9) Le paragraphe 15.13 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou l’entité» et de «et entités».
- (10) Les paragraphes 15.13 (2), (3) et (5) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou à l’entité», «ou l’entité» ou «ou une entité» partout où figurent ces expressions.
- (11) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, 15.4 et 15.9» à «et 15.4» dans le passage qui précède l’alinéa a).
- (12) Les dispositions 15.2 et 15.3 du paragraphe 34 (1) de la Loi sont modifiées par suppression de «ou d’une entité» dans le premier cas et de suppression de «ou entité» dans le second.
- (13) La disposition 33 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «personne visée» à «personne ou entité visés» dans le passage qui précède la sous-disposition i et par suppression de «et entités» dans les sous-dispositions i et iii.
- (14) La disposition 34 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «personnes visées» à «personnes et entités visés» dans le passage qui précède la sous-disposition i et par suppression de «ou entités» dans la sous-disposition i et par suppression de «ou une entité» dans la sous-disposition vi.



(15) Paragraph 35.3 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “or entities” and by striking out “or entity”.

(16) Subparagraph 35.12 ii of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “or entity”.

(17) Paragraph 36 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “and entities”.

#### BUILDING CODE STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2002

2. Subsection 20 (3) of the *Building Code Statute Law Amendment Act, 2002* is repealed.

#### MUNICIPAL ACT, 2001

3. (1) Subsection 110 (6) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “exempt from taxation for municipal and school purposes” in the portion before clause (a) and substituting “exempt from all or part of the taxes levied for municipal and school purposes”.

(2) Subsection 110 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Development charges exemption

(7) Despite the *Development Charges Act, 1997*, the council of a municipality may exempt from the payment of all or part of the development charges imposed by the municipality under that Act land or a portion of it on which municipal capital facilities are or will be located that,

- (a) is the subject of an agreement under subsection (1);
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide facilities under subsection (1); and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a municipality.

(3) Subsection 110 (12) of the Act is amended by striking out “exempt from taxation for municipal and school purposes” in the portion before clause (a) and substituting “exempt from all or part of the taxes levied for municipal and school purposes”.

(4) Subsection 110 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Education development charges exemption

(13) Despite Division E of Part IX of the *Education Act*, a school board that is authorized to enter into agreements for the provision of school capital facilities by any person may exempt from the payment of all or part of the education development charges imposed by the school board under that Part land or a portion of it on which school capital facilities are or will be located that,

(15) La disposition 35.3 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou les entités» et de «ou l'entité».

(16) La sous-disposition 35.12 ii du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou entité».

(17) La disposition 36 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et des entités».

#### LOI DE 2002 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI CONCERNE LE CODE DU BÂTIMENT

2. Le paragraphe 20 (3) de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne le code du bâtiment* est abrogé.

#### LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

3. (1) Le paragraphe 110 (6) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «exonérer de tout ou partie des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» à «exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 110 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Dispense des redevances d'aménagement

(7) Malgré la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*, le conseil d'une municipalité peut dispenser du paiement de tout ou partie des redevances d'aménagement que prélève la municipalité en vertu de cette loi tout ou partie d'un bien-fonds sur lequel des immobilisations municipales sont ou seront situées et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait l'objet d'un accord visé au paragraphe (1);
- b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations en vertu du paragraphe (1), ou il est donné à bail à une telle personne;
- c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir une municipalité.

(3) Le paragraphe 110 (12) de la Loi est modifié par substitution de «exonérer de tout ou partie des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» à «exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 110 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Dispense des redevances d'aménagement scolaires

(13) Malgré la section E de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, le conseil scolaire qui est autorisé à conclure des accords pour la fourniture d'immobilisations scolaires par quiconque peut dispenser du paiement de tout ou partie des redevances d'aménagement scolaires que prélève le conseil scolaire en vertu de cette partie tout ou partie d'un bien-fonds sur lequel des immobilisations scolaires

- (a) is the subject of the agreement;
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide school capital facilities; and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a school board.

**(5) Subsection 110 (16) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Effective date**

(16) A by-law passed under subsection (6) or (7) or a resolution passed under subsection (12) or (13) shall specify an effective date which shall be the date of passing of the by-law or resolution or a later date.

**(6) Clause 110 (20) (c) of the Act is amended by adding “or development charges exemptions under subsection (7)” at the end.**

**(7) Clause 110 (20) (e) of the Act is amended by adding “or exemptions from education development charges under subsection (13)” at the end.**

**(8) Clause 356 (1) (b) of the Act is amended by striking out “for the year in which the application is made and the two preceding years” in the portion before subclause (i).**

**(9) Subsection 356 (3) of the Act is repealed.**

**MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT**

**4. Section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act* is amended by adding the following subsections:**

**Exception**

(3.1) Subsection (3) does not apply with respect to provincial property designated by the Minister under subsection (3.2).

**Designation**

(3.2) The Minister may designate provincial property that was leased under the Home Ownership Made Easy program administered by the Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of subsection (3.1).

**Revocation of designation**

(3.3) A designation made under subsection (3.2) is deemed to have been revoked on the day the lease referred to in subsection (3.2) expires or is otherwise terminated, or, if the lease is assigned, extended or renewed, on the day the assignment, extension or renewal expires or is otherwise terminated.

sont ou seront situées et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait l'objet d'un tel accord;
- b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations scolaires, ou il est donné à bail à une telle personne;
- c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir un conseil scolaire.

**(5) Le paragraphe 110 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Date d'entrée en vigueur**

(16) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) ou (7) ou la résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) ou (13) précise sa date d'entrée en vigueur, qui doit être la date de son adoption ou une date postérieure.

**(6) L'alinéa 110 (20) c) de la Loi est modifié par insertion de «ou des dispenses des redevances d'aménagement en vertu du paragraphe (7)» à la fin de l'alinéa.**

**(7) L'alinéa 110 (20) e) de la Loi est modifié par insertion de «ou des dispenses des redevances d'aménagement scolaires en vertu du paragraphe (13)» à la fin de l'alinéa.**

**(8) L'alinéa 356 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «pour l'année de la demande et les deux années précédentes» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).**

**(9) Le paragraphe 356 (3) de la Loi est abrogé.**

**LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D'IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS**

**4. L'article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception**

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard des biens provinciaux désignés par le ministre en vertu du paragraphe (3.2).

**Désignation**

(3.2) Le ministre peut désigner des biens provinciaux qui ont été donnés à bail dans le cadre du programme appelé Home Ownership Made Easy et administré par la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour l'application du paragraphe (3.1).

**Révocation de la désignation**

(3.3) Une désignation faite en vertu du paragraphe (3.2) est réputée révoquée le jour où le bail visé à ce paragraphe ou sa cession, sa prorogation ou son renouvellement, le cas échéant, expire ou est par ailleurs résilié.



**Not a regulation**

(3.4) A designation made under subsection (3.2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

**Copy of designation**

(3.5) The Minister shall provide a copy of a designation made under subsection (3.2) to the Municipal Property Assessment Corporation and to any local municipality in which any part of the property is located.

**SOCIAL HOUSING REFORM ACT, 2000**

5. (1) The English version of subsection 17 (1) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by striking out “subparagraph 4 ii of subsection 21 (3)” and substituting “subparagraph 4 ii of subsection 22 (3)”.

(2) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “in that year” at the end.

(3) Paragraphs 1, 2 and 3 of section 64 of the Act are repealed and the following substituted:

1. If a lead agency is designated for the service area or a part of the service area and if a regulation is in force specifying that the provision applies to the lead agency with respect to a specified type of special needs housing, the provision shall be deemed to apply only to the lead agency with respect to that type of special needs housing and not to the service manager or a supportive housing provider.
2. If a regulation is in force specifying that the provision applies to a supportive housing provider with respect to a specified type of special needs housing, the provision shall be deemed to apply only to a supportive housing provider with respect to that type of special needs housing and not to the service manager or lead agency.
3. If there is no regulation in force specifying that the provision applies to a supportive housing provider or to a lead agency with respect to a specified type of special needs housing, the provision shall be deemed to apply to the service manager with respect to that type of special needs housing and shall not apply to a supportive housing provider or lead agency.

(4) Subsection 96 (3) of the Act is amended by striking out “section 88” and substituting “section 91”.

(5) Subsections 103 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

**Mortgage subsidy**

(3) The amount of the housing provider’s mortgage subsidy for a fiscal year in respect of its housing projects in the service area is the amount determined using the following formula:

R – S

**Non-assimilation à un règlement**

(3.4) Les désignations faites en vertu du paragraphe (3.2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Copie de la désignation**

(3.5) Le ministre remet une copie de chaque désignation faite en vertu du paragraphe (3.2) à la Société d’évaluation foncière des municipalités et à toute municipalité locale où se situe toute partie du bien.

**LOI DE 2000 SUR LA RÉFORME  
DU LOGEMENT SOCIAL**

5. (1) La version anglaise du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est modifiée par substitution de «subparagraph 4 ii of subsection 22 (3)» à «subparagraph 4 ii of subsection 21 (3)».

(2) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par suppression de «de l’année» à la fin du paragraphe.

(3) Les dispositions 1, 2 et 3 de l’article 64 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Si un organisme responsable est désigné pour tout ou partie de l’aire de service et qu’un règlement en vigueur précise que la disposition s’applique à l’organisme responsable à l’égard d’un type précisé de logement adapté, la disposition est réputée ne s’appliquer qu’à l’organisme responsable au même égard, et non au gestionnaire de services ou à un fournisseur de logements avec services de soutien.
2. Si un règlement en vigueur précise que la disposition s’applique à un fournisseur de logements avec services de soutien à l’égard d’un type précisé de logement adapté, la disposition est réputée ne s’appliquer qu’à un fournisseur de logements avec services de soutien au même égard, et non au gestionnaire de services ou à l’organisme responsable.
3. Si aucun règlement en vigueur ne précise que la disposition s’applique à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à un organisme responsable à l’égard d’un type précisé de logement adapté, la disposition est réputée s’appliquer au gestionnaire de services au même égard, et ne doit pas s’appliquer à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à un organisme responsable.

(4) Le paragraphe 96 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 91» à «l’article 88».

(5) Les paragraphes 103 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Subside pour emprunts hypothécaires**

(3) Le subside pour emprunts hypothécaires payable à un fournisseur de logements pour un exercice donné à l’égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service est calculé selon la formule suivante :

R – S



in which,

“R” is the total amount of principal and interest payable by the provider for the fiscal year under mortgages guaranteed by the Province of Ontario or the Ontario Housing Corporation in respect of those projects, and

“S” is the amount of the provider’s affordable mortgage payment in respect of those projects.

#### Affordable mortgage payment

(4) The amount of the housing provider’s affordable mortgage payment in respect of its housing projects in the service area is the amount determined using the following formula:

$$T - U$$

in which,

“T” is the housing provider’s benchmark revenue from those projects, as determined by the Minister under section 104, and

“U” is the amount of the housing provider’s benchmark operating costs in respect of those projects, as determined by the Minister under that section.

**(6) Clause 117 (3) (a) of the Act is repealed.**

**(7) Section 117 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Notice

(5) A service manager shall give written notice to the Minister containing such information as may be prescribed, if the service manager is exercising any remedy under this Act that does not require the consent of the Minister.

**(8) The English version of subsection 158 (2) of the Act is amended by striking out “geographic area” and substituting “service area”.**

**(9) Paragraph 1 of subsection 172 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

1. For the purposes of section 64 (service manager, supportive housing provider or lead agency), prescribing provisions of Part V that apply to a supportive housing provider or lead agency in respect of a specified service area and a specified type of special needs housing.

### COMMENCEMENT

#### Commencement

**6. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.**

où :

«R» représente le montant total de capital et d’intérêts que le fournisseur doit payer pour l’exercice aux termes d’hypothèques garanties par la Province de l’Ontario ou la Société de logement de l’Ontario à l’égard de ces ensembles;

«S» représente les versements hypothécaires abordables du fournisseur à l’égard de ces ensembles.

#### Versements hypothécaires abordables

(4) Les versements hypothécaires abordables d’un fournisseur de logements à l’égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service sont calculés selon la formule suivante :

$$T - U$$

où :

«T» représente les revenus de référence du fournisseur à l’égard de ces ensembles, calculés par le ministre en application de l’article 104;

«U» représente les frais d’exploitation de référence du fournisseur à l’égard de ces ensembles, calculés par le ministre en application du même article.

**(6) L’alinéa 117 (3) a) de la Loi est abrogé.**

**(7) L’article 117 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Notification

(5) S’il exerce un recours prévu par la présente loi qui ne nécessite pas le consentement du ministre, le gestionnaire de services donne à ce dernier un avis écrit qui contient les renseignements prescrits.

**(8) La version anglaise du paragraphe 158 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «service area» à «geographic area».**

**(9) La disposition 1 du paragraphe 172 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Pour l’application de l’article 64 (gestionnaire de services, fournisseur de logements avec services de soutien ou organisme responsable), prescrire les dispositions de la partie V qui s’appliquent à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à un organisme responsable à l’égard d’une aire de service précisée et d’un type précisé de logement adapté.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### Entrée en vigueur

**6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.**

**SCHEDULE P  
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES  
AGGREGATE RESOURCES ACT**

**1. (1) The *Aggregate Resources Act* is amended by adding the following section:**

**Returns**

**14.1** Every licensee shall make a return to the Aggregate Resources Trust, within the prescribed time, showing the quantity of material removed from the site.

**(2) Subsection 20 (5) of the Act is amended by adding “or section 14.1” after “14 (1)”.**

**(3) Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Return**

**(2)** Every aggregate permittee shall make a return, in accordance with the regulations, to the Aggregate Resources Trust showing the quantity of material removed from the site.

**Payment of royalty**

**(2.1)** Every aggregate permittee shall pay the royalty payment required under subsection (1) to the Aggregate Resources Trust at the same time as the annual permit fee.

**(4) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Contravention of inspector's order**

**(3.1)** Every person who contravenes or fails to comply with an inspector's order under this Act is guilty of an offence.

**(5) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Record keeping**

**(1)** Every licensee and permittee shall keep, for a period of seven years, detailed records of the operation for which the licence or permit has been issued, including copies of all documents relating to quantities of material removed from the site, inventories of material on the site, sales and shipments.

**(6) Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Inspector's order for compliance**

**63. (1)** Where an inspector finds that any provision of this Act or the regulations is being contravened, he or she may give to the licensee or permittee or to the person whom the inspector believes to be the contravener, his or her supervisor or foreman, or any of them, an order in writing directing compliance with the provision and may require the order to be carried out forthwith or within such time as the inspector specifies.

**ANNEXE P  
MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES  
LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS**

**1. (1) La *Loi sur les ressources en agrégats* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Rapports**

**14.1** Le titulaire de permis présente au Fonds des ressources en agrégats dans le délai prescrit un rapport indiquant la quantité de matières enlevées du lieu.

**(2) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par adjonction de «ou de l'article 14.1» après «14 (1)».**

**(3) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rapports**

**(2)** Le titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats présente au Fonds des ressources en agrégats, conformément aux règlements, un rapport indiquant la quantité de matières enlevées du lieu.

**Paiement de la redevance**

**(2.1)** Le titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats paie la redevance exigée aux termes du paragraphe (1) au Fonds des ressources en agrégats au moment d'acquitter les droits annuels pour la licence.

**(4) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Contravention à l'ordre d'un inspecteur**

**(3.1)** La personne qui contrevient ou qui ne se conforme pas à l'ordre que donne un inspecteur en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction.

**(5) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Registres**

**(1)** Chaque titulaire de permis et chaque titulaire de licence conserve, pendant une période de sept ans, des registres détaillés sur l'exploitation pour laquelle le permis ou la licence ont été délivrés, y compris des copies de tous les documents concernant les quantités de matières enlevées du lieu, les stocks de matières sur le lieu, les ventes et les expéditions.

**(6) L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordre de se conformer d'un inspecteur**

**63. (1)** Lorsqu'un inspecteur conclut qu'il y a eu contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements, il peut donner au titulaire de permis ou au titulaire de licence, ou à la personne qu'il croit être le contrevenant, son superviseur ou son contremaître, ou à n'importe laquelle de ces personnes, un ordre écrit lui enjoignant de se conformer à la disposition et peut exiger que l'ordre soit exécuté sans délai ou dans le délai qu'il fixe.

**Same**

(2) Where an inspector gives an order under this section on finding that a pit or quarry is being operated without a licence or permit in contravention of this Act, he or she may order that the operation of the pit or quarry cease and that the site be rehabilitated to a safe condition in accordance with the order.

**Sufficient information**

(3) Where an inspector gives an order under this section, the order shall contain sufficient information to specify the nature of the contravention.

**Appeal from inspector**

**63.1** (1) Any person who considers himself, herself or itself aggrieved by an order of an inspector made under section 63 may appeal to the Minister within 30 days after the order is made, by giving the Minister a written notice setting out the grounds for the appeal.

**Minister's designee**

(2) The Minister may designate any person as the Minister's designee for the purpose of disposing of an appeal under this section.

**Dismissal of appeal without hearing**

(3) Subject to subsection (6), the Minister's designee may dismiss an appeal under this section without a hearing if,

- (a) the appeal is frivolous or vexatious or is commenced in bad faith; or
- (b) any of the statutory requirements for bringing the appeal has not been met.

**Notice**

(4) Before dismissing the appeal, the Minister's designee shall give the appellant a written notice setting out,

- (a) the designee's intention to dismiss the appeal;
- (b) the reasons for the dismissal; and
- (c) the appellant's right to make written submissions to the designee with respect to the dismissal within the time specified in the notice.

**Right to make submissions**

(5) An appellant who receives a notice under subsection (4) may make written submissions to the designee with respect to the dismissal within the time specified in the notice.

**Dismissal**

(6) The designee shall not dismiss the appeal until he or she has given notice under subsection (4) and considered the submissions, if any, made under subsection (5).

**Powers after hearing**

(7) If the designee hears an appeal under this section,

**Idem**

(2) Lorsqu'un inspecteur donne un ordre en vertu du présent article après avoir conclu qu'un puits d'extraction ou une carrière est exploité sans permis ou licence en contravention à la présente loi, il peut ordonner la cessation de l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière et la réhabilitation du lieu pour qu'il devienne sécuritaire conformément à l'ordre.

**Renseignements suffisants**

(3) L'ordre donné par un inspecteur en vertu du présent article contient suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention.

**Appel de l'ordre de l'inspecteur**

**63.1** (1) Quiconque s'estime lésé par l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 63 peut interjeter appel devant le ministre dans les 30 jours qui suivent le jour où l'ordre a été donné en lui remettant un avis écrit indiquant les motifs de l'appel.

**Personne désignée par le ministre**

(2) Le ministre peut désigner une personne pour statuer sur l'appel interjeté en vertu du présent article.

**Rejet de l'appel sans audience**

(3) Sous réserve du paragraphe (6), la personne désignée par le ministre peut rejeter l'appel interjeté en vertu du présent article sans tenir d'audience si, selon le cas :

- a) l'appel est frivole, vexatoire ou introduit de mauvaise foi;
- b) il n'a pas été satisfait à l'une ou l'autre des dispositions législatives concernant l'interjection de l'appel.

**Avis**

(4) Avant de rejeter l'appel, la personne désignée par le ministre donne à l'appellant un avis écrit indiquant ce qui suit :

- a) son intention de rejeter l'appel;
- b) les motifs du rejet;
- c) le droit de l'appellant de lui présenter des observations écrites à l'égard du rejet dans le délai que précise l'avis.

**Droit de présenter des observations**

(5) L'appellant qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (4) peut, dans le délai que précise l'avis, présenter des observations écrites à la personne désignée à l'égard du rejet.

**Rejet**

(6) La personne désignée ne doit pas rejeter l'appel tant qu'elle n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe (4) et examiné les observations présentées, le cas échéant, en vertu du paragraphe (5).

**Pouvoirs après l'audience**

(7) La personne désignée qui entend un appel en vertu



the designee may substitute his or her findings or opinions for those of the inspector who made the order appealed from, and may,

- (a) make an order rescinding the inspector’s order;
- (b) make an order affirming the inspector’s order; or
- (c) make a new order in substitution for the inspector’s order.

Effect of Minister’s order

(8) The designee’s order under subsection (7) stands in place of and has the same effect as the inspector’s order.

Operation of inspector’s order pending appeal

(9) The bringing of an appeal under this section does not affect the operation of the order appealed from pending disposition of the appeal.

Non-application

(10) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to appeals under this section.

Guidelines and fees

(11) The Minister may establish guidelines and charge fees with respect to appeals under this section.

LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

2. (1) The *Lakes and Rivers Improvement Act* is amended by adding the following section:

Compliance with conditions in approval

17.3 The holder of an approval issued under section 14, 16 or 17.2 shall comply with the conditions to which the approval is subject.

(2) Clause 20 (3) (b) of the Act is amended by adding “data” after “document”.

(3) Subsection 28 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) constructs a dam in any lake or river, in circumstances set out in the regulations, that does not conform with the plans and specifications approved under section 14;
- (a.2) fails to comply with the conditions of an approval given by the Minister under section 14 or 17.2;
- (b.1) alters, improves or repairs any part of a dam, in the circumstances prescribed by the regulations, in a way that does not conform with the plans and specifications approved under section 16;
- (b.2) fails to comply with the conditions of an approval given by the Minister under section 16;

du présent article peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l’inspecteur dont l’ordre fait l’objet de l’appel et peut, selon le cas :

- a) donner un ordre annulant celui de l’inspecteur;
- b) donner un ordre confirmant celui de l’inspecteur;
- c) substituer un nouvel ordre à celui de l’inspecteur.

Effet de l’ordre du ministre

(8) L’ordre que donne la personne désignée en vertu du paragraphe (7) remplace celui de l’inspecteur et a le même effet.

Effet de l’ordre de l’inspecteur jusqu’à l’issue de l’appel

(9) L’interjection d’un appel en vertu du présent article n’a pas pour effet de suspendre l’ordre faisant l’objet de l’appel tant qu’il n’a pas été statué sur celui-ci.

Non-application

(10) La *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’applique pas aux appels interjetés en vertu du présent article.

Lignes directrices et droits

(11) Le ministre peut établir des lignes directrices et fixer des droits à l’égard des appels interjetés en vertu du présent article.

LOI SUR L’AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

2. (1) La *Loi sur l’aménagement des lacs et des rivières* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Conformité aux conditions dont est assortie l’approbation

17.3 Le titulaire d’une approbation octroyée en vertu de l’article 14, 16 ou 17.2 se conforme aux conditions dont est assortie l’approbation.

(2) L’alinéa 20 (3) b) de la *Loi* est modifié par insertion de « , toutes données » après « tout document ».

(3) Le paragraphe 28 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) construit, dans les circonstances visées dans les règlements, un barrage sur un lac ou une rivière qui n’est pas conforme aux plans et devis approuvés aux termes de l’article 14;
- a.2) ne se conforme pas aux conditions dont est assortie l’approbation donnée par le ministre aux termes de l’article 14 ou 17.2;
- b.1) modifie, améliore ou répare une partie d’un barrage, dans les circonstances prescrites par les règlements, d’une manière qui n’est pas conforme aux plans et devis approuvés aux termes de l’article 16;
- b.2) ne se conforme pas aux conditions dont est assortie l’approbation accordée par le ministre aux termes de l’article 16;

### NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

**3. (1) Subsection 25 (5) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:**

#### Notice of decision

(5) The delegate to whom the Minister has delegated his or her authority under subsection (1) shall give notice of decision on any application for a development permit as follows:

1. By regular or registered mail or personal service to the Minister, to the applicant for the permit, to persons who have requested to receive notice of the decision, to persons whom the delegate considers may have an interest in the decision and to all assessed owners of land lying within 120 metres of the land that is the subject of the application.
2. If a condominium development is located within 120 metres of the land, instead of giving notice to all owners assessed in respect of the condominium development as required by paragraph 1, by regular or registered mail to the condominium corporation at its most recent address for service or its mailing address as registered under section 3 of the *Condominium Act, 1998*.

#### Same

(5.1) A copy of a decision given under subsection (5) to anyone other than the Minister shall include a notice indicating that the recipient of the decision may, within 14 days after the mailing of the decision, appeal the decision by giving the delegate a written notice of appeal that specifies the reasons for the appeal.

**(2) Subsections 25 (8) and (9) of the Act are amended by striking out “subsection (5)” wherever that expression appears and substituting in each case “subsection (5.1)”.**

**(3) The Act is amended by adding the following section:**

#### Service

**28.1 (1)** Any notice or order required to be given under subsection 6.1 (3), section 24, subsection 26 (1) or subsection 28 (4) is sufficiently given if delivered personally or sent by any method that allows receipt to be proven addressed to the person upon whom service is to be made at the last address for service appearing on the records of the Commission.

#### Same

(2) Service made by registered mail shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, and for cause beyond the control of the person, receive the notice until a later date.

### LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

**3. (1) Le paragraphe 25 (5) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Avis de la décision

(5) Le délégué auquel le ministre a délégué son pouvoir en vertu du paragraphe (1) donne avis de sa décision au sujet d'une demande de permis d'aménagement de la manière suivante :

1. Par courrier ordinaire ou recommandé ou par signification à personne au ministre, à l'auteur de la demande, aux personnes qui ont demandé à être avisées de la décision, aux personnes qui, de l'avis du délégué, peuvent être intéressées par la décision et à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière dont les biens-fonds sont situés à moins de 120 mètres du bien-fonds qui fait l'objet de la demande.
2. Si un ensemble de condominiums est situé dans un rayon de 120 mètres des biens-fonds, par courrier ordinaire ou recommandé à l'association condominiale à son plus récent domicile élu ou à sa plus récente adresse postale enregistrés aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, au lieu de donner avis à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière à l'égard de cet ensemble conformément à la disposition 1.

#### Idem

(5.1) La copie de la décision donnée aux termes du paragraphe (5) à une personne autre que le ministre comporte un avis indiquant à son destinataire qu'il peut, dans les 14 jours qui suivent sa mise à la poste, interjeter appel de la décision en donnant au délégué un avis écrit à cet effet, avec les motifs de l'appel.

**(2) Les paragraphes 25 (8) et (9) de la Loi sont modifiés par substitution de «paragraphe (5.1)» à «paragraphe (5)» partout où figure cette expression.**

**(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Signification

**28.1 (1)** Les avis ou ordres qui doivent être donnés en application du paragraphe 6.1 (3), de l'article 24, du paragraphe 26 (1) ou du paragraphe 28 (4) sont valablement donnés s'ils sont remis personnellement ou envoyés, par un moyen qui permet de prouver leur réception, au destinataire à son dernier domicile élu figurant dans les dossiers de la Commission.

#### Idem

(2) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le cinquième jour suivant le jour de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi et pour un motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis que plus tard.



OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

4. (1) Subsection 1 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* is amended by adding the following definitions:

“correlative rights” means the right of every owner of a property in a pool of oil or gas to produce from that property the owner’s proportionate share of the oil or gas, or both, in the pool; (“droit corrélatif”)

“facility” means any work used to store, process or transport any substance produced from or injected into a well; (“installation”)

(2) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“inspector” means an inspector or officer appointed for the purposes of this Act and the regulations; (“inspecteur”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“pipeline” means a pipeline used for the collection of oil, gas or other substance produced from or injected into a well and transportation of the oil, gas or substance to a separating, processing or storage facility or to a distribution or transmission pipeline; (“pipeline”)

(4) The definition of “well” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“well” means a hole in the ground, whether completely drilled or in the process of being drilled, for the purpose of,

- (a) the production of oil, gas or formation water, including the production of coal bed methane but excluding the production of fresh water,
- (b) the injection, storage and withdrawal of oil, gas, other hydrocarbons or other approved substances in an underground geological formation,
- (c) the disposal of oil field fluid in an underground geological formation,
- (d) solution mining, or
- (e) geological evaluation or testing rocks of Cambrian or more recent age; (“puits”)

(5) Subsection 1 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers and duties of Commissioner

- (3) The Commissioner shall do the following:
1. In reviewing and adjudicating applications for pooling and unitization orders, have regard to,

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

4. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«droit corrélatif» Droit de chaque propriétaire d’un bien situé dans un gisement de pétrole ou de gaz d’extraire de ce bien sa part proportionnelle du pétrole ou du gaz, ou des deux, se trouvant dans le gisement. («correlative rights»)

«installation» Ouvrage qui sert au stockage, au traitement ou au transport de toute substance extraite d’un puits ou injectée dans celui-ci. («facility»)

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur ou agent nommé pour l’application de la présente loi et des règlements. («inspector»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«pipeline» Pipeline qui sert à la collecte du pétrole, du gaz ou d’une autre substance extraite d’un puits ou injectée dans celui-ci et au transport du pétrole, du gaz ou de la substance vers une installation de séparation, de traitement ou de stockage ou vers un pipeline de distribution ou de transmission. («pipeline»)

(4) La définition de «puits» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«puits» Trou dans le sol, qu’il soit achevé ou en voie d’être foré, à l’une ou l’autre des fins suivantes :

- a) la production de pétrole, de gaz ou d’eau de formation, y compris la production de méthane de gisements houillers, mais à l’exclusion de la production d’eau douce;
- b) l’injection, le stockage et l’extraction de pétrole, de gaz, d’autres hydrocarbures ou d’autres substances approuvées se trouvant dans une formation géologique souterraine;
- c) l’élimination du fluide de champ pétrolifère se trouvant dans une formation géologique souterraine;
- d) l’exploitation par dissolution;
- e) les évaluations ou essais géologiques portant sur des roches datant de la période cambrienne ou d’une période plus récente. («well»)

(5) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs et fonctions du commissaire

- (3) Le commissaire fait ce qui suit :
1. Lorsqu’il examine et décide les demandes d’ordonnances d’exploitation en commun et d’exploitation concertée, il tient compte de ce qui suit :



- i. the conservation of Ontario's oil and gas resources,
  - ii. the orderly, efficient and economic development of those resources, and
  - iii. the protection of correlative rights.
2. Provide access, in accordance with section 175 of the *Mining Act*, to subsurface oil, gas and salt resources.

**(6) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (f) use or cause to be used any computer system for the purpose of examining information contained in or available to the computer system, and produce or cause to be produced a printout or other output from the computer system;
- (g) make copies of any documents inspected or produced during the inspection;
- (h) remove any documents or things for the purpose of making copies or of further inspection, but the copying or further inspection shall be carried out with reasonable dispatch and the documents or things shall be returned promptly to the person from whom they were taken.

**(7) Section 7.0.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order to plug well or decommission facility**

**7.0.1** An inspector may order the operator of a well to plug the well or decommission a facility within such time as the inspector considers appropriate if,

- (a) the inspector is of the opinion that the well or facility represents a hazard to the public or to the environment; or
- (b) any activity relating to the well or facility has been suspended.

**(8) Subsection 7.1 (3) of the Act is repealed.**

**(9) Subsection 10.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Transfer of well licence or permit**

(1) No person shall transfer a licence relating to a well or a permit issued under this Act without the written consent of the Minister.

**(10) Subsection 10.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Plugging by previous licensee**

(4) If, at any time after a licence relating to a well is transferred, an order to plug the well or decommission a facility is made under section 7.0.1 but is not complied with, an inspector may require a previous licensee to plug the well or decommission the facility at the previous licensee's expense.

**(11) The Act is amended by adding the following section:**

- i. la conservation des ressources en pétrole et en gaz de l'Ontario,
- ii. l'exploitation ordonnée, efficiente et économique de ces ressources,
- iii. la protection des droits corrélatifs.

2. Il donne accès aux ressources du sous-sol en pétrole, en gaz et en sel conformément à l'article 175 de la *Loi sur les mines*.

**(6) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- f) utiliser ou faire utiliser un système informatique pour examiner les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès, et produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir du système;
- g) faire des copies des documents inspectés ou produits au cours de l'inspection;
- h) enlever des documents ou des choses pour en faire des copies ou une inspection supplémentaire. Toutefois, la copie ou l'inspection supplémentaire est effectuée avec une diligence raisonnable et les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés.

**(7) L'article 7.0.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordre de combler un puits ou de désaffecter une installation**

**7.0.1** L'inspecteur peut ordonner à l'exploitant d'un puits de combler le puits ou de désaffecter une installation dans le délai que l'inspecteur estime approprié si, selon le cas :

- a) l'inspecteur est d'avis que le puits ou l'installation constitue un danger pour le public ou pour l'environnement;
- b) toute activité relative au puits ou à l'installation a été suspendue.

**(8) Le paragraphe 7.1 (3) de la Loi est abrogé.**

**(9) Le paragraphe 10.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Transfert d'une licence relative à un puits ou d'un permis**

(1) Nul ne peut transférer une licence relative à un puits ou un permis délivré en vertu de la présente loi sans le consentement écrit du ministre.

**(10) Le paragraphe 10.1 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Comblement du puits par un titulaire antérieur de la licence**

(4) Si, après le transfert d'une licence relative à un puits, un ordre de combler le puits ou de désaffecter une installation est donné en vertu de l'article 7.0.1 mais qu'il n'est pas observé, un inspecteur peut exiger d'un titulaire antérieur de la licence qu'il comble le puits ou qu'il désaffecte l'installation à ses propres frais.

**(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Prohibition on building without decommissioning of works

10.2 No person shall erect, locate or construct any class or classes of buildings or structures within 75 metres of a well or facility unless the works have been decommissioned in accordance with this Act and the regulations.

(12) Clause 17 (2) (a) of the Act is amended by adding “and transfer” after “issue”.

PUBLIC LANDS ACT

5. (1) Clause 14 (1) (a) of the *Public Lands Act* is amended by adding “the terms and conditions of” after “with”.

(2) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitations

(3) No claim shall be entertained unless it concerns a deficiency of at least one-tenth of the whole quantity described as being contained in the land granted and the claim is brought within five years from the date of the letters patent.

COMMENCEMENT

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Interdiction de construire sans désaffectation des ouvrages

10.2 Nul ne doit ériger, installer ou construire une ou des catégories de bâtiments ou de structures dans un rayon de 75 mètres ou moins d’un puits ou d’une installation, sauf si les ouvrages ont été désaffectés conformément à la présente loi et aux règlements.

(12) L’alinéa 17 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «et le transfert» après «la délivrance».

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

5. (1) L’alinéa 14 (1) a) de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par substitution de «aux conditions d’un permis de travail» à «à un permis de travail».

(2) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions

(3) Une demande ne peut être reçue que si elle concerne un vice entachant au moins le dixième de la superficie totale précisée dans la description du bien-fonds concédé et qu’elle soit intentée dans les cinq ans qui suivent la date des lettres patentes.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE Q**  
**MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT**  
**AND MINES**

**NORTHERN SERVICES BOARDS ACT**

1. Form 2 of the *Northern Services Boards Act* is amended by striking out "*Local Services Boards Act*" and substituting "*Northern Services Boards Act*".

**ONTARIO NORTHLAND TRANSPORTATION**  
**COMMISSION ACT**

2. Section 40 of the *Ontario Northland Transportation Commission Act* is repealed and the following substituted:

Fiscal year

40. (1) The Commission's 2005 fiscal year ends on March 31, 2006.

Same

(2) As of April 1, 2006, the Commission's fiscal year begins on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

**COMMENCEMENT**

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE Q**  
**MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD**  
**ET DES MINES**

**LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS**  
**DU NORD**

1. La formule 2 de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est modifiée par substitution de «*Loi sur les régies des services publics du Nord*» à «*Loi sur les régies locales des services publics*».

**LOI SUR LA COMMISSION DE TRANSPORT**  
**ONTARIO NORTHLAND**

2. L'article 40 de la *Loi sur la Commission de transport Ontario Northland* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exercice

40. (1) L'exercice 2005 de la Commission prend fin le 31 mars 2006.

Idem

(2) À compter du 1<sup>er</sup> avril 2006, l'exercice de la Commission commence le 1<sup>er</sup> avril de chaque année et prend fin le 31 mars de l'année suivante.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.



SCHEDULE R  
MINISTRY OF TOURISM

CITY OF TORONTO XXIX SUMMER OLYMPIC  
GAMES BID ENDORSEMENT ACT, 1998

1. The *City of Toronto XXIX Summer Olympic Games Bid Endorsement Act, 1998* is repealed.

COMMENCEMENT

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE R  
MINISTÈRE DU TOURISME

LOI DE 1998 APPUYANT LA CANDIDATURE  
DE LA CITÉ DE TORONTO CONCERNANT  
LES XXIX<sup>e</sup> JEUX OLYMPIQUES D'ÉTÉ

1. La *Loi de 1998 appuyant la candidature de la cité de Toronto concernant les XXIX<sup>e</sup> Jeux olympiques d'été* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE S  
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES  
AND UNIVERSITIES**

**MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND  
UNIVERSITIES ACT**

**1. (1) The *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by adding the following section:**

**Awards and grants**

**5. (1) The Minister may make grants and awards to,**

- (a) students of universities, colleges of applied arts and technology or other post-secondary institutions; and
- (b) persons who received a loan under section 7.1 while a student of an institution referred to in clause (a) and who have not repaid the loan in full.

**Terms**

(2) A grant or award may be made on such terms as may be prescribed by regulation and on such other terms as the Minister considers proper.

**(2) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (a.1) governing awards and grants made under section 5 and loans made under section 7.1;

(b.1.1) respecting the terms of repayment of a student loan, the suspension of repayment obligations under the loan and the forgiving of all or part of the outstanding amounts on the loan, including prescribing,

- (i) the length of time for which a suspension may be granted,
- (ii) the amount or maximum amount that may be suspended or forgiven or the method of determining that amount, and
- (iii) conditions, restrictions or limitations that apply with respect to a suspension of the loan or to the forgiving of all or part of the loan;

**ONTARIO COLLEGES OF APPLIED ARTS AND  
TECHNOLOGY ACT, 2002**

**2. (1) Section 2 of the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* is amended by adding the following subsection:**

**Corporate entity**

(1.1) Each college established under subsection (1) is a corporation without share capital and shall consist of the members of its board of governors.

**ANNEXE S  
MINISTÈRE DE LA FORMATION  
ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES  
COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

**1. (1) La *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Aide financière et bourses d'études**

**5. (1) Le ministre peut consentir une aide financière et des bourses d'études aux personnes suivantes :**

- a) les étudiants d'une université, d'un collège d'arts appliqués et de technologie ou d'un autre établissement postsecondaire;
- b) les personnes qui ont reçu un prêt en vertu de l'article 7.1 lorsqu'elles étudiaient dans un établissement visé à l'alinéa a) mais qui ne l'ont pas remboursé intégralement.

**Conditions**

(2) L'aide financière ou les bourses d'études peuvent être assorties des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.

**(2) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- a.1) régir l'aide financière et les bourses d'études consenties en vertu de l'article 5 ainsi que les prêts consentis en vertu de l'article 7.1;

b.1.1) traiter des conditions de remboursement d'un prêt d'études, de la suspension de l'obligation de le rembourser ou de la remise d'une partie ou de la totalité du solde impayé du prêt, y compris prescrire ce qui suit :

- (i) la période de suspension qui peut être accordée,
- (ii) le montant ou le montant maximal qui peut faire l'objet d'une suspension ou d'une remise ou la façon de le calculer,
- (iii) les conditions ou restrictions qui s'appliquent à l'égard de la suspension du prêt d'études ou de la remise d'une partie ou de la totalité du prêt d'études;

**LOI DE 2002 SUR LES COLLÈGES D'ARTS APPLIQUÉS  
ET DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO**

**2. (1) L'article 2 de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Personnalité morale**

(1.1) Chaque collège ouvert en vertu du paragraphe (1) est une personne morale sans capital-actions qui est formée des membres de son conseil d'administration.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed.

UNIVERSITY OF ONTARIO INSTITUTE OF  
TECHNOLOGY ACT, 2002

3. The English version of clause 15 (8) (a) of the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002* is amended by striking out “on money borrowed” and substituting “for money borrowed”.

COMMENCEMENT

Commencement

4. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé.

LOI DE 2002 SUR L’INSTITUT UNIVERSITAIRE  
DE TECHNOLOGIE DE L’ONTARIO

3. La version anglaise de l’alinéa 15 (8) a) de la *Loi de 2002 sur l’Institut universitaire de technologie de l’Ontario* est modifiée par substitution de «for money borrowed» à «on money borrowed».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.



## SCHEDULE T MINISTRY OF TRANSPORTATION

### BRIDGES ACT

1. Section 2 of the *Bridges Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A person who builds, places, constructs, rebuilds, replaces or alters a bridge, culvert or causeway in accordance with a work permit or an instrument granted under the *Public Lands Act* or an approval under the *Lakes and Rivers Improvement Act* is not required to obtain an approval under subsection (1).

### HIGHWAY 407 ACT, 1998

2. Section 60 of the *Highway 407 Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Electricity transmitters and distributors

(2) For the purposes of section 41 of the *Electricity Act, 1998*, Highway 407 shall be deemed to be a public highway.

### HIGHWAY 407 EAST COMPLETION ACT, 2001

3. Section 58 of the *Highway 407 East Completion Act, 2001*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule C, section 13, is amended by adding the following subsection:

Electricity transmitters and distributors

(2) For the purposes of section 41 of the *Electricity Act, 1998*, Highway 407 East Completion shall be deemed to be a public highway.

### HIGHWAY TRAFFIC ACT

4. (1) Subsection 7 (12.1) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out “the *Fire Departments Act*” and substituting “the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*”.

(2) Subsection 7 (12.3) of the Act is amended by striking out “the *Fire Departments Act*” and substituting “the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*”.

5. Clause 70 (1) (i) of the Act is repealed.

6. (1) Subsection 144 (5) of the Act is amended by striking out “traffic signal” in the portion before clause (a) and substituting “traffic control signal”.

(2) Subsection 144 (6) of the Act is amended by striking out “traffic signal” in the portion before clause (a) and substituting “traffic control signal”.

(3) Subsection 144 (8) of the Act is amended by striking out “signals” wherever it appears and substituting in each case “traffic control signals”.

## ANNEXE T MINISTÈRE DES TRANSPORTS

### LOI SUR LES PONTS

1. L'article 2 de la *Loi sur les ponts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Quiconque construit, met en place, assemble, reconstruit, remplace ou modifie un pont, un ponton ou une chaussée conformément à un permis de travail ou à un acte accordé aux termes de la *Loi sur les terres publiques* ou à une approbation donnée aux termes de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* n'est pas tenu d'obtenir l'approbation visée au paragraphe (1).

### LOI DE 1998 SUR L'AUTOROUTE 407

2. L'article 60 de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transporteurs et distributeurs d'électricité

(2) Pour l'application de l'article 41 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, l'autoroute 407 est réputée une voie publique.

### LOI DE 2001 SUR LE TRONÇON FINAL EST DE L'AUTOROUTE 407

3. L'article 58 de la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407*, tel qu'il est réédité par l'article 13 de l'annexe C du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transporteurs et distributeurs d'électricité

(2) Pour l'application de l'article 41 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, le tronçon final est de l'autoroute 407 est réputé une voie publique.

### CODE DE LA ROUTE

4. (1) Le paragraphe 7 (12.1) du *Code de la route* est modifié par substitution de «*Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «*Loi sur les services des pompiers*».

(2) Le paragraphe 7 (12.3) du Code est modifié par substitution de «*Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «*Loi sur les services des pompiers*».

5. L'alinéa 70 (1) i) du Code est abrogé.

6. (1) Le paragraphe 144 (5) du Code est modifié par substitution de «une signalisation de la circulation placée» à «un panneau de signalisation placé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 144 (6) du Code est modifié par substitution de «une signalisation de la circulation placée» à «un panneau de signalisation placé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 144 (8) du Code est modifié par substitution de «si des signalisations de la circulation sont placées» à «si des panneaux de signalisation sont

7. (1) Subsection 214.1 (2) of the Act is amended by striking out “The Solicitor General and Minister of Correctional Services” at the beginning and substituting “The Minister of Community Safety and Correctional Services”.

(2) Subsection 214.1 (4) of the Act is amended by striking out “the Solicitor General and Minister of Correctional Services” and substituting “the Minister of Community Safety and Correctional Services”.

**LOCAL ROADS BOARDS ACT**

8. Section 28 of the *Local Roads Boards Act* is amended by striking out “prepaid first-class mail” and substituting “mail”.

**MINISTRY OF TRANSPORTATION ACT**

9. The *Ministry of Transportation Act* is amended by adding the following section:

Protection from personal liability

9. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister, any officer or employee of the Ministry or anyone acting under the authority of the Minister or the Deputy Minister for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person’s duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person’s duty.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

**PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT**

10. Section 17 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking out “The Treasurer of Ontario” at the beginning and substituting “The Minister of Finance”.

11. Sections 91 and 92 of the Act are repealed.

12. Sections 93 and 93.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Definition

93. In this Part,

“public transportation” means any service for which a fare is charged for transporting the public by vehicles operated by or on behalf of a municipality or a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, or under an agreement between a municipality and a person, firm or corporation and includes special transportation facilities for the physically disabled, but does not include transportation by special purpose facilities such as school buses or ambulances.

placés» et de «par les signalisations» à «par les panneaux de signalisation».

7. (1) Le paragraphe 214.1 (2) du Code est modifié par substitution de «Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels» à «Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 214.1 (4) du Code est modifié par substitution de «le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels» à «le solliciteur général et ministre des Services correctionnels».

**LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES**

8. L’article 28 de la *Loi sur les régies des routes locales* est modifié par substitution de «courrier» à «courrier affranchi de première classe».

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

9. La *Loi sur le ministère des Transports* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Immunité

9. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le sous-ministre, un fonctionnaire ou employé du ministère ou quiconque agit sous l’autorité du ministre ou du sous-ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu’il aurait commis dans l’exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par une personne mentionnée au paragraphe (1).

**LOI SUR L’AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN**

10. L’article 17 de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution de «Le ministre des Finances» à «Le trésorier de l’Ontario» au début de l’article.

11. Les articles 91 et 92 de la Loi sont abrogés.

12. Les articles 93 et 93.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition

93. La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«transport en commun» Service pour lequel un paiement est perçu pour le transport du public au moyen de véhicules exploités par une municipalité ou par un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ou en son nom, ou encore aux termes d’une entente conclue entre une municipalité et une personne, une entreprise ou une personne morale. S’entend en outre des moyens de transport spéciaux pour les handicapés physiques, mais non des moyens de transport destinés à



**SHORTLINE RAILWAYS ACT, 1995**

**13. The definitions of “shortline railway” and “shortline railway company” in section 1 of the *Shortline Railways Act, 1995* are repealed and the following substituted:**

“shortline railway” means a railway within the legislative jurisdiction of the Province of Ontario; (“chemin de fer d’intérêt local”)

“shortline railway company” means a municipality or person that operates or intends to operate a shortline railway. (“compagnie de chemin de fer d’intérêt local”)

**14. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application**

**2. (1)** This Act applies and *The Railways Act* does not apply to all shortline railways except those operated by a corporation incorporated by a special Act.

**Same**

(2) Despite subsection (1), this Act applies and *The Railways Act* does not apply to a shortline railway operated by a corporation that is incorporated by a special Act and is designated in the regulations.

**15. The Act is amended by adding the following section:**

**Construction, alteration**

**4.1** No person or municipality shall construct or alter a shortline railway except in accordance with the regulations.

**16. (1)** Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Discontinuance**

(1) A shortline railway company shall comply with this section before discontinuing the operation of a railway line.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

**Advertisement**

(2) A shortline railway company that proposes to discontinue the operation of a railway line shall,

**(3) Paragraph 1 of subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**LOI DE 1995 SUR LES CHEMINS DE FER D’INTÉRÊT LOCAL**

**13. Les définitions de «chemin de fer d’intérêt local» et de «compagnie de chemin de fer d’intérêt local» à l’article 1 de la *Loi de 1995 sur les chemins de fer d’intérêt local* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«chemin de fer d’intérêt local» Chemin de fer qui relève de la compétence législative de la province de l’Ontario. («shortline railway»)

«compagnie de chemin de fer d’intérêt local» Municipalité ou personne qui exploite ou a l’intention d’exploiter un chemin de fer d’intérêt local. («shortline railway company»)

**14. L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Champ d’application**

**2. (1)** La présente loi, mais non la loi intitulée *The Railways Act*, s’applique à tous les chemins de fer d’intérêt local, sauf ceux qui sont exploités par une personne morale constituée par une loi spéciale.

**Idem**

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi, mais non la loi intitulée *The Railways Act*, s’applique à un chemin de fer d’intérêt local qui est exploité par une personne morale constituée par une loi spéciale et désignée dans les règlements.

**15. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Construction et modification**

**4.1** Nulle personne ou municipalité ne doit construire ou modifier un chemin de fer d’intérêt local, si ce n’est conformément aux règlements.

**16. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Cessation d’exploitation**

(1) La compagnie de chemin de fer d’intérêt local se conforme au présent article avant de cesser d’exploiter une ligne ferroviaire.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

**Annonce**

(2) La compagnie de chemin de fer d’intérêt local qui se propose de cesser d’exploiter une ligne ferroviaire fait ce qui suit :

**(3) La disposition 1 du paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**



1. A statement that the shortline railway company no longer intends to operate a railway line.

**17. Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), any officer or director of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

**18. (1) Clause 23 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) designating corporations for the purpose of subsection 2 (2);
- (2) Subsection 23 (1) of the Act is amended by adding the following clause:
  - (a.1) respecting the construction and alteration of shortline railways;

COMMENCEMENT

Commencement

19. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.

Same

(3) Section 3 comes into force on the day subsection 13 (1) of Schedule C to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2002* comes into force.

1. La mention que la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'a plus l'intention d'exploiter une ligne ferroviaire.

**17. Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Idem

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), le dirigeant ou l'administrateur de cette personne morale qui autorise ou permet l'infraction ou qui y consent est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

**18. (1) L'alinéa 23 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) désigner des personnes morales pour l'application du paragraphe 2 (2);
- (2) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :
  - a.1) traiter de la construction et de la modification des chemins de fer d'intérêt local;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

19. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Idem

(3) L'article 3 entre en vigueur le même jour que le paragraphe 13 (1) de l'annexe C de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui a trait aux municipalités*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 190 and does not form part of the law. Bill 190 has been enacted as Chapter 19 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill is part of the government's initiative to promote good government.

The Bill amends or repeals a number of Acts. For convenience, the amendments and repeals are set out in separate Schedules. Schedules with the name of Ministries include amendments to and repeals of Acts that are administered by the Ministry involved or that affect that Ministry. The commencement provisions for each of the Schedules are set out in the Schedules.

**SCHEDULE A  
MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD  
AND RURAL AFFAIRS**

*Farm Products Marketing Act*

All references to The Ontario Apple Marketing Commission are removed from the Act since the Commission has been dissolved and replaced by a local board known as the Ontario Apple Growers which does not have the authority to determine prices for apples.

The name of The Ontario Egg Producers' Marketing Board is changed to the Egg Farmers of Ontario.

The maximum age for chicks-for-placement and the minimum age for fowl are reduced from 20 weeks to 19 weeks.

*Veterinarians Act*

The Council of the College of Veterinarians of Ontario is allowed to make by-laws to deal with various matters that it could previously deal with only by way of regulation. Those matters include requirements governing the practice of veterinary medicine through professional corporations and requirements that members of the College pay fees and provide information to the College. The Council is required to circulate a proposed by-law to the members at least 60 days before passing it.

The Complaints Committee under the Act may sit in panels composed of at least three members of the Committee.

The Discipline Committee under the Act may sit in panels composed of members of the Committee selected by the chair of the Committee.

**General**

The Schedule amends the French version of a number of Acts to correct an error in references to the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal.

The Schedule also repeals a number of unconsolidated statutory provisions, revokes a number of regulations where the authority to make them has been repealed and revokes a number of unconsolidated regulations.

**SCHEDULE B  
MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL**

*Assessment Review Board Act*

Section 8.1 of the *Assessment Review Board Act* is re-enacted to clarify the Board's power to set and charge fees. (Section 2 of Schedule)

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 190, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 190 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour promouvoir une saine gestion publique.

Le projet de loi modifie ou abroge un certain nombre de lois. Par souci de commodité, les modifications et les abrogations font l'objet d'annexes distinctes. Les annexes où figure le nom de ministères modifient ou abrogent des lois dont l'application relève du ministère concerné ou des lois qui ont une incidence sur celui-ci. Les dispositions d'entrée en vigueur des annexes sont énoncées à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

**ANNEXE A  
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE,  
DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES  
RURALES**

*Loi sur la commercialisation des produits agricoles*

Toutes les mentions de la Commission ontarienne de commercialisation des pommes sont retirées de la Loi, puisque cette commission a été dissoute et remplacée par une commission locale connue sous le nom de Ontario Apple Growers qui n'est pas autorisée à fixer les prix des pommes.

La Commission ontarienne de commercialisation des oeufs change de nom et devient Egg Farmers of Ontario.

L'âge maximum des poussins pour la mise en place et l'âge minimum des poules adultes passent de 20 semaines à 19 semaines.

*Loi sur les vétérinaires*

Le conseil de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario est autorisé à adopter des règlements administratifs pour traiter de questions diverses qui pouvaient auparavant n'être traitées que par règlement. L'Ordre peut donc notamment régir l'exercice de la médecine vétérinaire par l'intermédiaire de sociétés professionnelles et exiger que ses membres lui paient des cotisations et lui fournissent des renseignements. L'Ordre est tenu de faire circuler auprès de ses membres tout projet de règlement administratif au moins 60 jours avant son adoption.

Le comité des plaintes créé par la Loi peut siéger dans des groupes composés d'au moins trois de ses membres.

Le comité de discipline créé par la Loi peut siéger dans des groupes composés de membres du comité choisis par le président.

**Dispositions générales**

L'annexe modifie la version française de plusieurs lois afin de corriger une erreur dans les mentions du Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales.

De plus, l'annexe abroge plusieurs dispositions législatives non codifiées de même qu'un certain nombre de règlements lorsque le pouvoir de les prendre a été abrogé et un certain nombre de règlements non codifiés.

**ANNEXE B  
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

*Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière*

L'article 8.1 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est réédité pour préciser le pouvoir de la Commission de fixer et d'exiger des droits. (Article 2 de l'annexe)

### *Change of Name Act*

Subsection 8 (2) of the *Change of Name Act* provides that a name change is treated as confidential if “the Attorney General or a person authorized by the Attorney General certifies that a change of name is intended to prevent significant harm to the person to whose name the application relates”. This is amended to clarify that the intention to prevent significant harm must exist in the opinion of the Attorney General or authorized person. (Section 3 of Schedule)

### *Children's Law Reform Act*

Under section 10 of the *Children's Law Reform Act*, the court may give a party to a civil proceeding leave to obtain blood tests to assist in determining a child's parentage. The section is rewritten to include DNA tests as well. Section 11 of the Act, which provides for regulations governing blood tests under section 10, is repealed. (Section 4 of Schedule)

### *Crown Witnesses Act*

The *Crown Witnesses Act* is amended to provide authority for agreements relating to confidential name changes under subsection 8 (2) of the *Change of Name Act*. The agreements will permit the Attorney General, in appropriate circumstances, to facilitate secure access to government services and benefits by persons who have undergone confidential name changes, and the enforcement of their financial obligations to the Crown. (Section 5 of Schedule)

### *Execution Act*

Section 3 of the *Execution Act* is rewritten to simplify wording and correct cross-references, and to clarify that the exemption for motor vehicles applies even if the chattel is worth more than the exempted amount (the same rule as for tools of the trade in similar circumstances). Complementary amendments are made to section 4 and subsections 35 (1) and (3). (Section 6 of Schedule)

### *Executive Council Act, Expropriations Act and Substitute Decisions Act, 1992*

The *Executive Council Act*, the *Expropriations Act* and the *Substitute Decisions Act, 1992* are amended to correct references to the Minister of Health and Long-Term Care and the *Ministry of Health and Long-Term Care Act*. (Sections 7, 8 and 22 of Schedule)

### *Human Rights Code*

Section 18 of the *Human Rights Code* is amended to correct an error in the French version. (Section 10 of Schedule)

### *Interpretation Act and Real Property Limitations Act*

Definitions of “mental defective”, “mentally defective person” and “mental deficiency” are removed from the *Interpretation Act*, and similar references are removed from the *Real Property Limitations Act*. The only other occurrences of these expressions, in the *Land Titles Act* and the *Marriage Act*, are also being removed by amendments contained in Schedule G for the Ministry of Government Services (Former Ministry of Consumer and Business Services). (Sections 11 and 20 of Schedule)

### *Loi sur le changement de nom*

Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom* prévoit qu'un changement de nom est traité comme confidentiel si «le procureur général ou son mandataire certifie que le changement de nom a pour but d'empêcher que la personne dont la demande vise à changer le nom subisse un préjudice grave». Le libellé actuel est modifié pour préciser que l'intention d'empêcher un préjudice grave doit exister de l'avis du procureur général ou de son mandataire. (Article 3 de l'annexe)

### *Loi portant réforme du droit de l'enfance*

En vertu de l'article 10 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, le tribunal peut donner à une partie à une instance civile l'autorisation d'obtenir des analyses de sang pour l'aider à décider qui sont les parents d'un enfant. L'article est reformulé pour inclure les tests d'ADN. L'article 11 de la Loi, qui prévoit la prise de règlements régissant les analyses de sang visées à l'article 10, est abrogé. (Article 4 de l'annexe)

### *Loi sur les témoins de la Couronne*

La *Loi sur les témoins de la Couronne* est modifiée pour prévoir le pouvoir de conclure des ententes relatives aux changements de nom confidentiels en vertu du paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom*. Les ententes permettront au procureur général, dans des circonstances appropriées, de faciliter l'accès sûr à des services et avantages gouvernementaux par les personnes qui ont subi un changement de nom confidentiel et l'exécution de leurs obligations financières envers la Couronne. (Article 5 de l'annexe)

### *Loi sur l'exécution forcée*

L'article 3 de la *Loi sur l'exécution forcée* est reformulé pour en simplifier le libellé et corriger des renvois internes et pour préciser que l'exemption visant les véhicules automobiles s'applique même si la valeur du bien meuble est supérieure au montant de l'exemption (il s'agit de la même règle que celle qui s'applique aux outils du métier dans des circonstances semblables). Des modifications complémentaires sont apportées à l'article 4 et aux paragraphes 35 (1) et (3). (Article 6 de l'annexe)

### *Loi sur le Conseil exécutif, Loi sur l'expropriation et Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*

La *Loi sur le Conseil exécutif*, la *Loi sur l'expropriation* et la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* sont modifiées pour y corriger les mentions erronées du ministre de la Santé et des Soins de longue durée et de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*. (Articles 7, 8 et 22 de l'annexe)

### *Code des droits de la personne*

L'article 18 du *Code des droits de la personne* est modifié pour corriger une erreur dans la version française. (Article 10 de l'annexe)

### *Loi d'interprétation et Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*

La définition de «déficient mental» et «personne ayant une déficience mentale» et celle de «déficience mentale» sont retirées de la *Loi d'interprétation*. Des mentions semblables sont retirées de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*. Les seules autres occurrences de ces expressions, figurant dans la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et la *Loi sur le mariage*, sont également retirées par des modifications que contient l'annexe G, à savoir celle établie pour le ministère des Services gouvernementaux (ancien ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises). (Articles 11 et 20 de l'annexe)



### ***Legal Aid Services Act, 1998***

Section 24 of the *Legal Aid Services Act, 1998*, which currently requires applications for legal aid certificates to be submitted to area directors (and, in the case of applications by non-residents, to be decided in the prescribed manner), is rewritten to require applications to be made and decided in a manner approved by Legal Aid Ontario. (Section 12 of Schedule)

### ***Provincial Offences Act***

The *Provincial Offences Act* is amended to clarify that new section 158.2, which requires a person who has seized anything under a warrant to report to a justice of the peace, applies only if no procedure for dealing with the thing is otherwise provided by law. (Section 15 of Schedule)

### ***Public Accounting Act, 2004***

The *Public Accounting Act, 2004* is amended to correct an oversight and to permit the extension of a statutory deadline by regulation. (Section 16 of Schedule)

### ***Public Authorities Protection Act***

Subsection 6 (1) of the *Public Authorities Protection Act* requires that a person who wishes to commence an action against a constable, police officer, small claims court bailiff or other officer for anything done under a warrant must first leave a demand for a copy of the warrant at the officer's "usual place of abode". This is changed to "usual place of work". (Section 17 of Schedule)

### ***Public Guardian and Trustee Act***

Section 10.1 is added to the *Public Guardian and Trustee Act* to clarify that records stored by the Public Guardian and Trustee in any medium are admissible in evidence and have the same probative force as the contents of the original document in the Public Guardian and Trustee's possession would have had. (Section 18 of Schedule)

### ***Public Inquiries Act***

The *Public Inquiries Act* is amended to require that the final report of a commission of inquiry be submitted and released in both English and French at the same time. An exception may be made if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that public health or safety would not be served by delaying because only one language version is ready; in that case, the other version must be made available as soon as possible. (Section 19 of Schedule)

### ***Statutory Powers Procedure Act***

The *Statutory Powers Procedure Act* is amended to clarify that the power of tribunals to award costs is a substantive matter rather than a procedural matter. (Section 21 of Schedule)

### ***Substitute Decisions Act, 1992***

A number of amendments are made to the *Substitute Decisions Act, 1992* to clarify the intention of existing provisions. Sections 31.1 and 59.1, requiring the disclosure of certain categories of personal information about an incapable person to his or her guardian, are added. Section 81, dealing with orders for the enforcement of assessment orders, is rewritten to place responsibility for enforcement on the applicant in the proceeding in which the assessment order is made, rather than on the Public Guardian and Trustee. Power to make regulations of general or

### ***Loi de 1998 sur les services d'aide juridique***

L'article 24 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*, qui exige actuellement que les demandes de certificats d'aide juridique soient présentées aux directeurs régionaux (et, dans le cas de demandes présentées par des non-résidents, soient décidées de la manière prescrite), est reformulé pour exiger que les demandes soient présentées et décidées de la manière approuvée par Aide juridique Ontario. (Article 12 de l'annexe)

### ***Loi sur les infractions provinciales***

La *Loi sur les infractions provinciales* est modifiée pour préciser que le nouvel article 158.2, lequel exige que la personne qui a saisi quoi que ce soit en vertu d'un mandat fasse rapport à un juge de paix, ne s'applique que si la loi ne prévoit par ailleurs aucune procédure pour disposer de la chose saisie. (Article 15 de l'annexe)

### ***Loi de 2004 sur l'expertise comptable***

La *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* est modifiée pour y corriger une omission et permettre la prorogation par règlement d'une date limite prévue par la loi. (Article 16 de l'annexe)

### ***Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public***

Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public* exige que la personne qui désire introduire une action contre un constable, un agent de police, un huissier de la Cour des petites créances ou un autre agent pour tout acte accompli en vertu d'un mandat doit d'abord laisser une demande pour obtenir une copie du mandat à la «dernière adresse connue» de l'agent. Cette expression est remplacée par celle de «lieu de travail habituel». (Article 17 de l'annexe)

### ***Loi sur le Tuteur et curateur public***

L'article 10.1 est ajouté à la *Loi sur le Tuteur et curateur public* pour préciser que les dossiers stockés par le Tuteur et curateur public sur quelque support que ce soit sont admissibles en preuve et ont la même valeur probante qu'aurait eue le contenu de l'original qui est en la possession du Tuteur et curateur public. (Article 18 de l'annexe)

### ***Loi sur les enquêtes publiques***

La *Loi sur les enquêtes publiques* est modifiée pour exiger la présentation et la communication en même temps des versions française et anglaise du rapport définitif d'une commission d'enquête. Une exception peut être faite si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis qu'il ne serait pas dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité du public d'en retarder la présentation ou la communication uniquement parce qu'une seule version est prête; en pareil cas, l'autre version doit être mise à la disposition du public dès que possible. (Article 19 de l'annexe)

### ***Loi sur l'exercice des compétences légales***

La *Loi sur l'exercice des compétences légales* est modifiée pour préciser que le pouvoir des tribunaux d'adjudger les dépens constitue une question de fond plutôt qu'une question de procédure. (Article 21 de l'annexe)

### ***Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui***

Un certain nombre de modifications sont apportées à la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* pour préciser l'intention de dispositions en vigueur. Les articles 31.1 et 59.1, qui exigent que certaines catégories de renseignements personnels au sujet d'un incapable soient divulguées à son tuteur, sont ajoutés. L'article 81, qui porte sur les ordonnances d'exécution d'ordonnances d'évaluation, est reformulé pour attribuer la responsabilité de l'exécution au requérant dans l'instance dans laquelle l'ordonnance d'évaluation est rendue plutôt qu'au Tu-

particular application is added. (Section 22 of Schedule)

### *Trustee Act*

Section 1 of the *Trustee Act* is amended to remove definitions of “mental incompetent”, “mentally incompetent person” and “person of unsound mind” because these expressions are not actually used in the rest of the Act. (Section 23 of Schedule)

### **General**

Technical amendments are made to various statutes in order to update postal terminology and references to the Minister of Finance.

### **SCHEDULE C COURT NAMES**

Technical amendments are made to a large number of statutes in order to update court names and related titles.

### **SCHEDULE D AMENDMENTS RELATING TO THE ENACTMENT OF THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT (CANADA)**

The Schedule amends numerous Acts as a result of the repeal of the *Young Offenders Act* (Canada) (“*YOA*”) and the enactment of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) (“*YCJA*”). In some cases, Acts are amended by keeping the reference to the *YOA* and adding a reference to the *YCJA* and in other cases by repealing the reference to the *YOA* and replacing it with a reference to the *YCJA*. The Schedule also changes terminology in the various Acts from that used in the *YOA* to the new terminology used in the *YCJA*. Finally, the Schedule makes necessary changes to certain Acts where a substantive difference between the provisions of the *YOA* and those of the *YCJA* has an effect on the provincial statute.

### **SCHEDULE E MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES**

#### *Developmental Services Act*

The Schedule changes references to the Minister of Health in the *Developmental Services Act* to the Minister of Health and Long-Term Care.

#### *Ontario Disability Support Program Act, 1997*

The Schedule makes a number of amendments to the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*. It adds extended health benefits to the Act and allows them to be provided for the benefit of former recipients of income support who are members of a prescribed class and for the benefit of their dependants. It also provides that overpayments under the Act are debts due to the Crown in right of Ontario and allows for their collection. It allows the Cabinet to make regulations governing appeals under the Act to the Divisional Court.

#### *Ontario Works Act, 1997*

A number of changes are made by the Schedule to the *Ontario Works Act, 1997*. The Act is amended to provide that overpayments by a delivery agent are debts due to the delivery agent and may also be deemed by the Director to be a debt due to the Crown. The Act is also amended to allow recovery of debts that

teur et curateur public. Le pouvoir de prendre des règlements de portée générale ou particulière est ajouté. (Article 22 de l'annexe)

### *Loi sur les fiduciaires*

L'article 1 de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié en vue de supprimer les définitions de «incapable mental» et de «faible d'esprit» parce que ces expressions ne sont pas en fait employées dans le reste de la Loi. (Article 23 de l'annexe)

### **Dispositions générales**

Des modifications de forme sont apportées à diverses lois afin de mettre à jour la terminologie des postes ainsi que des renvois au ministre des Finances.

### **ANNEXE C APPELLATIONS DES TRIBUNAUX**

Des modifications de forme sont apportées à un grand nombre de lois afin de mettre à jour les appellations des tribunaux et les titres connexes.

### **ANNEXE D MODIFICATIONS RELATIVES À L'ÉDICTION DE LA LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS (CANADA)**

L'annexe modifie de nombreuses lois par suite de l'abrogation de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) («*LJC*») et de l'édition de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) («*LSJPA*»). Certaines de ces lois sont modifiées par le maintien du renvoi à la *LJC* et l'ajout d'un renvoi à la *LSJPA* et d'autres le sont par la substitution d'un renvoi à la *LSJPA* au renvoi à la *LJC*. L'annexe remplace également, dans les diverses lois, les termes utilisés dans la *LJC* par les nouveaux termes utilisés dans la *LSJPA*. Finalement, l'annexe apporte des modifications nécessaires à certaines lois lorsqu'une différence de fond entre les dispositions de la *LJC* et celles de la *LSJPA* a une incidence sur la loi provinciale.

### **ANNEXE E MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES**

#### *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*

L'annexe remplace la mention du ministre de la Santé par celle du ministre de la Santé et des Soins de longue durée dans la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

#### *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*

L'annexe apporte plusieurs modifications à la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*. Elle ajoute à la Loi des prestations pour services de santé et permet qu'elles soient fournies au profit des anciens bénéficiaires du soutien du revenu qui sont membres d'une catégorie de personnes prescrite et des personnes à leur charge. Elle prévoit aussi que les paiements excédentaires versés dans le cadre de la Loi constituent des créances de la Couronne du chef de l'Ontario et permet leur recouvrement. Elle permet au Conseil des ministres de prendre des règlements régissant les appels interjetés en vertu de la Loi devant la Cour divisionnaire.

#### *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*

L'annexe apporte plusieurs modifications à la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. La Loi est modifiée en vue de prévoir que les paiements excédentaires versés par un agent de prestation des services constituent des créances de celui-ci et peuvent également être réputés des créances de la Couronne par



are deemed to be debts due to the Crown. The restriction on the number of vice-chairs for the Tribunal is removed. The amendments also allow the Cabinet to make regulations governing appeals under the Act to the Divisional Court.

### *Social Work and Social Service Work Act, 1998*

The *Social Work and Social Service Work Act, 1998* is amended by the Schedule by allowing the Council to continue when there are vacancies in the membership as long as the number of members is not less than a quorum.

## **SCHEDULE F MINISTRY OF COMMUNITY SAFETY AND CORRECTIONAL SERVICES**

### *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*

Section 12 of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* authorizes entry onto property by an inspector or agent of the Society, together with a veterinarian, in order to find, examine, care for or destroy an animal in distress. The section is amended to permit entry by more than one inspector or agent, together with one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable.

Currently, section 12 of the Act provides for the issue of a warrant that may be executed between sunrise and sunset. This is amended so that the warrant must specify the hours when it may be executed and when it expires.

Section 15 of the Act permits the Society to serve an owner with a statement of account for its costs incurred in caring for the owner's animal. Section 15 currently allows service of the statement by mail. This is amended to allow for personal service as well.

Under section 17 of the Act, an owner or custodian of an animal may appeal an order of the Animal Review Board or request return of the animal. This is amended to require more detail in the notice of appeal respecting the remedy or action sought and the reasons for it.

Deadlines throughout the Act are based on the passage of a number of days. These are amended to refer to business days.

### *Police Services Act*

The *Police Services Act* is amended to authorize the appointment of one or more deputy Commissioners of the Ontario Provincial Police and the delegation of powers by the Commissioner to a deputy Commissioner.

## **SCHEDULE G MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES (FORMER MINISTRY OF CONSUMER AND BUSINESS SERVICES)**

### *Bailiffs Act*

The *Bailiffs Act* currently provides for the revocation of an assistant bailiff's registration under the Act and an assistant bailiff's appointment described in clause 3.1 (b) of the Act. The Act is amended to provide, as well, for the revocation of an assistant bailiff's authorization to act as an assistant bailiff described in clause 3.1 (c) of the Act.

le directeur. La Loi est également modifiée en vue de permettre le recouvrement des créances qui sont réputées des créances de la Couronne. La restriction concernant le nombre de vice-présidents du Tribunal est retirée. Les modifications permettent aussi au Conseil des ministres de prendre des règlements régissant les appels interjetés en vertu de la Loi devant la Cour divisionnaire.

### *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social*

L'annexe modifie la *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social* en vue de permettre le maintien du conseil en cas de vacances en son sein, à condition que le nombre de ses membres ne soit pas inférieur au quorum.

## **ANNEXE F MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ COMMUNAUTAIRE ET DES SERVICES CORRECTIONNELS**

### *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*

L'article 12 de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* autorise un inspecteur ou un agent de la Société, accompagné d'un vétérinaire, à pénétrer sur un bien-fonds pour y trouver un animal en détresse, l'examiner, le soigner ou le mettre à mort. L'article est modifié pour autoriser l'entrée par plus d'un inspecteur ou agent, accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes que les inspecteurs ou les agents estiment utiles.

À l'heure actuelle, l'article 12 de la Loi prévoit la délivrance d'un mandat qui peut être exécuté entre le lever et le coucher du soleil. Cette disposition est modifiée de sorte que le mandat doit préciser les heures pendant lesquelles il peut être exécuté et le moment de son expiration.

L'article 15 de la Loi autorise la Société à signifier au propriétaire d'un animal un relevé des frais qu'elle a engagés pour prendre soin de l'animal. À l'heure actuelle, l'article 15 autorise la signification du relevé par courrier. Cette disposition est modifiée pour autoriser aussi la signification à personne.

Le propriétaire ou le gardien d'un animal peut, en vertu de l'article 17 de la Loi, faire appel d'un ordre donné par la Commission d'étude des soins aux animaux ou demander la restitution de l'animal. Cette disposition est modifiée pour exiger que plus de détails soient donnés dans l'avis d'appel à l'égard de la réparation ou de la mesure demandée ainsi que les motifs de l'appel ou de la demande.

Les délais fixés dans la Loi sont fondés sur l'écoulement d'un nombre de jours. Des modifications leur sont apportées pour qu'ils soient désormais exprimés en jours ouvrables.

### *Loi sur les services policiers*

La *Loi sur les services policiers* est modifiée pour autoriser la nomination d'un ou de plusieurs sous-commissaires de la Police provinciale de l'Ontario et la délégation par le commissaire de ses pouvoirs à un sous-commissaire.

## **ANNEXE G MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX (ANCIEN MINISTÈRE DES SERVICES AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES)**

### *Loi sur les huissiers*

La *Loi sur les huissiers* prévoit à l'heure actuelle la révocation de l'inscription d'un huissier adjoint faite en application de la Loi et de la nomination d'un huissier adjoint faite en application de l'alinéa 3.1 b) de la Loi. Elle est modifiée afin de prévoir également la révocation de l'autorisation accordée à un huissier adjoint d'agir à titre d'huissier adjoint et visée à l'alinéa 3.1 c) de la Loi.



### ***Business Corporations Act***

The *Business Corporations Act* currently requires that a consent to act as a first director be provided by each individual who is named in the articles of incorporation as a first director and who is not an incorporator. The Act is amended to require, if the articles are in electronic format and, therefore, not signed, that a consent to act as a first director also be provided by each incorporator who is named in the articles as a first director.

### ***Land Titles Act and Marriage Act***

The Schedule updates the terminology of references in each of the Acts to mentally incapable persons.

### ***Liquor Licence Act***

The *Liquor Licence Act* currently prohibits the Registrar of Alcohol and Gaming from issuing a licence to sell liquor to an applicant who has a financial relationship with a liquor manufacturer unless the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario has considered the nature and extent of the financial relationship and it is not contrary to the public interest to issue the licence. The Act is amended to provide for the Registrar, rather than the board, to consider the nature and extent of the financial relationship between the applicant and the manufacturer in order to decide whether it is contrary to the public interest to issue the licence.

### ***Ministry of Consumer and Business Services Act***

A provision is added to the *Ministry of Consumer and Business Services Act* to provide protection from personal liability for the Deputy Minister, the Director and various other persons acting under an Act administered by the Minister, in respect of acts or omissions in the performance in good faith of their duties. The liability of the Crown under the *Proceedings Against the Crown Act* in respect of the torts committed by its employees and agents is retained.

### ***Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004***

Amendments made to the *Repair and Storage Liens Act* that have not yet come into force are repealed.

### ***Partnerships Act***

The *Partnerships Act* prohibits a limited liability partnership that was formed or continued by an agreement governed by the Act from carrying on business under a name other than the firm name it registered under the *Business Names Act*. The *Partnerships Act* is amended to allow such a partnership to have a firm name that is in an English form only, a French form only, a French and English combined form, or a French form and an English form where the French and English forms are equivalent but are used separately. This gives limited liability partnerships more flexibility with respect to their firm names and is consistent with the rules for corporate names.

### ***Personal Property Security Act***

The *Personal Property Security Act* currently provides that a document sent by registered mail is deemed to have been given when the addressee actually receives the document or 10 days after the day of registration, whichever is earlier. A purchase-money security interest in inventory or its proceeds is excepted from this rule. The Act is amended to remove the exception. A purchase-money security interest is a security interest in collateral taken by a seller to secure payment of all or part of its price, or taken by a person who gives value for the purpose of enabling the debtor to acquire rights in or to collateral.

### ***Loi sur les sociétés par actions***

La *Loi sur les sociétés par actions* exige à l'heure actuelle que chaque particulier nommé dans les statuts constitutifs comme premier administrateur et qui n'est pas un fondateur donne son consentement à agir en cette qualité. La Loi est modifiée afin d'exiger que chaque fondateur nommé dans ces statuts comme premier administrateur donne également son consentement à agir en cette qualité si ceux-ci sont rédigés sous une forme électronique et ne sont donc pas signés.

### ***Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers et Loi sur le mariage***

L'annexe met à jour les termes utilisés dans l'une et l'autre loi pour désigner les incapables mentaux.

### ***Loi sur les permis d'alcool***

À l'heure actuelle, la *Loi sur les permis d'alcool* interdit au registraire des alcools et des jeux de délivrer un permis de vente d'alcool à l'auteur d'une demande qui a une relation financière avec un fabricant d'alcool, à moins que le conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ait examiné la nature et la portée de la relation financière et que la délivrance du permis ne porte pas atteinte à l'intérêt public. La Loi est modifiée afin de prévoir que c'est le registraire, et non le conseil, qui examine la nature et la portée de la relation financière entre l'auteur d'une demande et le fabricant pour décider si la délivrance du permis porterait atteinte à l'intérêt public.

### ***Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises***

Une disposition est ajoutée à la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* afin d'accorder au sous-ministre, au directeur et à diverses autres personnes qui agissent en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre l'immunité à l'égard d'actes ou d'omissions commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions. La responsabilité qu'a la Couronne dans le cadre de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* à l'égard de délits civils commis par ses employés ou mandataires est préservée.

### ***Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises***

Les modifications apportées à la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs* qui ne sont pas encore entrées en vigueur sont abrogées.

### ***Loi sur les sociétés en nom collectif***

La *Loi sur les sociétés en nom collectif* interdit aux sociétés à responsabilité limitée formées ou maintenues par un contrat régi par la Loi d'exploiter une entreprise sous une raison sociale autre que celle qu'elles ont fait enregistrer aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*. La Loi est modifiée afin de leur permettre d'avoir une raison sociale anglaise ou française seulement, ou dans les deux langues, l'anglais et le français étant utilisés ensemble ou étant équivalents mais utilisés séparément. Cette modification donne à ces sociétés plus de souplesse dans le choix de leur raison sociale et est conforme aux règles concernant les désignations sociales.

### ***Loi sur les sûretés mobilières***

À l'heure actuelle, la *Loi sur les sûretés mobilières* prévoit que les documents envoyés par courrier recommandé sont réputés remis lorsque le destinataire les reçoit effectivement ou, au plus tard, 10 jours après la date de recommandation. Les sûretés en garantie du prix d'acquisition portant sur un stock ou sur son produit sont dispensées de cette règle. La Loi est modifiée pour supprimer cette dispense. Une sûreté en garantie du prix d'acquisition est une sûreté sur un bien grevé qui est constituée au profit d'un vendeur pour garantir le paiement intégral ou partiel de son prix, ou au profit d'une personne qui fournit une contre-

The Act currently provides that if, as a result of an inability to operate the personal property security registration system's computer, a security interest cannot be perfected by registration or a registration cannot be discharged within a time period specified in the Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations extending particular time periods in specified situations or deeming particular unperfected security interests to be continuously perfected in specified situations. The Act is amended to transfer this regulation-making power to the Minister because that would allow speedier action in resolving registration issues resulting from the unavailability of the registration system in cases such as labour disruptions or electricity blackouts.

#### ***Real Estate and Business Brokers Act, 2002***

The French version of several provisions of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended to distinguish the term "client" from the term "customer".

#### ***Repair and Storage Liens Act***

Provisions of the *Repair and Storage Liens Act* dealing with when a repairer's lien arises and when a storer's lien arises, and with the amount of such liens, are amended to reflect the requirements of the *Consumer Protection Act, 2002*.

#### ***Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996***

A provision is added to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to provide protection from personal liability for various persons in respect of acts or omissions in the performance in good faith of their duties or powers under designated legislation or a Minister's order made under designated legislation. Designated legislation is legislation whose administration has been delegated to a designated administrative authority under the Act. The liability, if any, of the designated administrative authority in respect of the acts or omissions of the protected persons is retained.

A designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated is allowed to set and govern payments that persons are required to make to any fund or account established or continued under the designated legislation delegated to the authority.

#### ***Vital Statistics Act***

The *Vital Statistics Act* is amended to change references to the Ministry of Health and Minister of Health to be references to the Ministry of Health and Long-Term Care and Minister of Health and Long-Term Care, respectively.

### **SCHEDULE H MINISTRY OF CULTURE**

#### ***Royal Ontario Museum Act***

Subsection 2 (2) of the *Royal Ontario Museum Act* is amended in order to change the Museum's fiscal year beginning in 2006 so that it begins on April 1 of each year and ends on March 31 of the following year. Currently, the Museum's fiscal year runs from July 1 of each year and ends on June 30 of the following year.

#### ***Tartan Act, 2000***

The Schedule to the *Tartan Act, 2000* is amended to correct the description of the first block of colour in the tartan of the Province of Ontario.

partie en vue de permettre au débiteur d'acquiescer des droits sur un tel bien.

À l'heure actuelle, la Loi prévoit que si, par suite de l'impossibilité de faire fonctionner l'ordinateur du réseau d'enregistrement, une sûreté ne peut être rendue opposable par enregistrement ou qu'il ne peut être donné mainlevée d'un enregistrement dans le délai précisé dans la Loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, proroger des délais dans des situations précises ou considérer que certaines sûretés inopposables sont réputées opposables sans interruption dans des situations précises. La Loi est modifiée afin de transférer ce pouvoir réglementaire au ministre, ce qui permettra de régler plus rapidement les problèmes d'enregistrement de sûretés qui découlent de la non-disponibilité du réseau d'enregistrement en cas de conflits de travail ou de pannes d'électricité.

#### ***Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier***

La version française de plusieurs dispositions de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifiée afin de distinguer entre «client» et «customer».

#### ***Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs***

Les dispositions de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs* qui traitent du moment où naît le privilège d'un réparateur ou d'un entrepreneur et du montant de ce privilège sont modifiées pour les rendre conformes aux exigences de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

#### ***Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs***

Une disposition est ajoutée à la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* afin d'accorder à diverses personnes l'immunité à l'égard d'actes ou d'omissions commis dans l'exercice de bonne foi des fonctions ou pouvoirs que leur confèrent des textes législatifs désignés ou des ordonnances d'un ministre pris en application de ceux-ci. Un texte législatif désigné est un texte législatif dont l'application a été déléguée à un organisme d'application désigné en vertu de la Loi. La responsabilité éventuelle d'un tel organisme à l'égard des actes ou des omissions des personnes qui bénéficient de l'immunité est préservée.

Il est permis à un organisme d'application désigné auquel est déléguée l'application d'un texte législatif désigné de fixer et de régir les paiements que les personnes doivent faire à un fond ou à un compte créé ou maintenu en vertu de ce texte législatif.

#### ***Loi sur les statistiques de l'état civil***

La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée afin de remplacer les mentions du ministère de la Santé et du ministre de la Santé par des mentions du ministère de la Santé et des Soins de longue durée et du ministre de la Santé et des Soins de longue durée, respectivement.

### **ANNEXE H MINISTÈRE DE LA CULTURE**

#### ***Loi sur le Musée royal de l'Ontario***

Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le Musée royal de l'Ontario* est modifié pour que, à compter de 2006, l'exercice du Musée commence le 1<sup>er</sup> avril de l'année et se termine le 31 mars de l'année suivante. L'exercice du Musée commence présentement le 1<sup>er</sup> juillet de l'année et se termine le 30 juin de l'année suivante.

#### ***Loi de 2000 sur le tartan***

L'annexe de la *Loi de 2000 sur le tartan* est modifiée pour corriger la description de la première bande de couleurs du tartan de la province de l'Ontario.



## SCHEDULE I MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND TRADE

### General

All references to the Minister and Ministry of Industry, Trade and Technology in the Statutes of Ontario are changed to the Minister or Ministry of Economic Development and Trade respectively to reflect the transfer of responsibilities from the former Minister to the latter Minister in August 1999.

### *IDEA Corporation Act, 1981*

The Schedule repeals the *IDEA Corporation Act, 1981*, whose affairs were terminated by regulation in 1986, and revokes that regulation.

### *Ministry of Industry, Trade and Technology Act*

The Schedule amends the *Ministry of Industry, Trade and Technology Act* (now the *Ministry of Economic Development and Trade Act*) to allow the Lieutenant Governor in Council or the Minister under that Act to appoint advisory committees to the Minister.

## SCHEDULE J DISSOLUTION OF INACTIVE CORPORATIONS ACT, 2006

The Act dissolves five inactive corporations that were incorporated under the *Business Corporations Act*: IDEA Information Technology Fund Inc., IDEA Innovation Fund Inc., IDEA Research Investment Fund Inc., Ontario Investment Service Inc. and Ontario VL Corporation Ltd.

## SCHEDULE K MINISTRY OF THE ENVIRONMENT

### *Environmental Protection Act and Ontario Water Resources Act*

If a risk assessment is accepted under section 168.5 of the *Environmental Protection Act*, subsection 168.6 (1) of the Act permits a certificate of property use to be issued only at the time notice of the acceptance is given. Subsection 168.6 (1) is amended to remove this restriction. In addition, paragraph 1 of subsection 168.6 (1) is amended to provide that, when a certificate of property use imposes a requirement to take specified action on a property owner, the requirement can only require action on the owner's property, although the adverse effect to which the action is directed need not be on that property.

Under section 168.13 of the Act, a municipality that becomes the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under Part XI of the *Municipal Act, 2001* (sale of land for tax arrears) is given protection from certain orders made under the *Environmental Protection Act* in respect of a period that runs for five years after the municipality becomes the owner.

Section 168.18 of the Act is a similar provision that applies to a secured creditor who becomes the owner of property by virtue of a foreclosure. These provisions, and similar provisions in the *Ontario Water Resources Act*, are amended to ensure that the protection from orders does not apply in respect of anything done after the municipality or secured creditor ceases to own the property.

## ANNEXE I MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET DU COMMERCE

### Dispositions générales

Toutes les mentions du ministre et du ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie sont remplacées par celles du ministre ou du ministère du Développement économique et du Commerce, respectivement, afin de tenir compte du transfert des responsabilités de l'ancien ministre à ce dernier ministre en août 1999.

### *Loi intitulée IDEA Corporation Act, 1981*

L'annexe abroge la loi intitulée *IDEA Corporation Act, 1981*, dont il a été mis fin aux activités par règlement en 1986, et abroge le règlement en question.

### *Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie*

L'annexe modifie la *Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie* (aujourd'hui la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce*) pour permettre au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre visé par cette loi de constituer des comités consultatifs chargés de conseiller le ministre.

## ANNEXE J LOI DE 2006 PORTANT DISSOLUTION DE SOCIÉTÉS INACTIVES

La Loi dissout cinq sociétés inactives constituées sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* : IDEA Information Technology Fund Inc., IDEA Innovation Fund Inc., IDEA Research Investment Fund Inc., Ontario Investment Service Inc. et Ontario VL Corporation Ltd.

## ANNEXE K MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### *Loi sur la protection de l'environnement et Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

Si une évaluation des risques est acceptée en vertu de l'article 168.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, le paragraphe 168.6 (1) de cette loi ne permet de délivrer un certificat d'usage d'un bien que lorsqu'est donné l'avis d'acceptation. Le paragraphe 168.6 (1) est modifié de manière à supprimer cette restriction. De plus, la disposition 1 de ce paragraphe est modifiée afin de prévoir que, lorsqu'un tel certificat d'usage exige du propriétaire d'un bien qu'il prenne des mesures précisées, celles-ci doivent être prises uniquement à l'égard du bien, même si la conséquence préjudiciable visée par ces mesures ne touche pas nécessairement le bien en question.

Aux termes de l'article 168.13 de la Loi, une municipalité qui devient propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution en application de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts) est protégée contre certains arrêtés pris en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement* pendant une période de cinq ans qui commence le jour où la municipalité devient propriétaire du bien.

L'article 168.18 de la Loi est une disposition similaire qui s'applique à un créancier garanti qui devient propriétaire d'un bien par l'effet d'une forclusion. Ces dispositions, ainsi que des dispositions similaires dans la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, sont modifiées afin d'assurer que la protection contre les arrêtés ne s'applique pas à l'égard de choses faites après que la municipalité ou le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.



### *Ontario Water Resources Act*

Section 30 of the *Ontario Water Resources Act* is amended to require notice of discharges that impair the quality of water to be given to the Ministry of the Environment, not the Minister.

#### **General**

Other amendments update references to statute names, correct section references, ensure consistency of terminology, and ensure consistency between the English and French versions of provisions.

### **SCHEDULE L MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE**

#### *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*

The *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is amended to add a definition of “Minister”.

#### *Health Care Consent Act, 1996*

The *Health Care Consent Act, 1996* is amended to clarify that the jurisdiction of the Consent and Capacity Board does not include the consideration of constitutional questions.

#### *Health Insurance Act*

The *Health Insurance Act* is amended to clarify terminology in certain provisions and to update certain cross-references.

#### *Health Protection and Promotion Act*

The *Health Protection and Promotion Act* is amended to include a reference to the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, to clarify that a medical officer of health may disclose personal information to another medical officer of health where conditions for disclosure, including that the disclosure is authorized by the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, are met.

#### *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*

The *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* is amended to modernize the definition of “laboratory”, to update the provisions with respect to the quality management program for laboratories and to remove sections of the Act which are no longer in use.

#### *Quality of Care Information Protection Act, 2004*

The *Quality of Care Information Protection Act, 2004* is amended to clarify the intent of several provisions.

#### **General**

Various Acts are amended to update or correct cross-references, and to update the terminology for Ministers and for the current name of the Ministry of Health and Long-Term Care, and to update references to the *Health Care Accessibility Act* to the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

### **SCHEDULE M MINISTRY OF LABOUR**

#### *Employment Standards Act, 2000*

The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding

### *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

L'article 30 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié pour exiger que le ministère de l'Environnement et non le ministre soit avisé de tout rejet qui dégrade les eaux.

#### **Dispositions générales**

D'autres modifications modernisent des mentions de titres de loi, corrigent des renvois, uniformisent la terminologie et assurent l'uniformité des versions française et anglaise de certaines dispositions.

### **ANNEXE L MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE**

#### *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*

La *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est modifiée pour ajouter la définition de «ministre».

#### *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifiée pour préciser que la Commission du consentement et de la capacité n'a pas compétence pour examiner les questions constitutionnelles.

#### *Loi sur l'assurance-santé*

La *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée pour préciser la terminologie de certaines dispositions et pour mettre certains renvois internes à jour.

#### *Loi sur la protection et la promotion de la santé*

La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée pour renvoyer à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* et pour préciser qu'un médecin-hygiéniste peut divulguer des renseignements personnels à un autre médecin-hygiéniste si les conditions de la divulgation, y compris le fait qu'elle soit autorisée en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, sont remplies.

#### *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*

La *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* est modifiée pour moderniser la définition de «laboratoire», mettre à jour les dispositions portant sur le programme de gestion de la qualité pour les laboratoires et retirer les articles obsolètes.

#### *Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins*

Des modifications sont apportées à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins* pour préciser l'intention de plusieurs dispositions.

#### **Dispositions générales**

Diverses lois sont modifiées pour mettre à jour ou corriger des renvois internes, pour mettre à jour la terminologie concernant les ministres et le nom actuel du ministère de la Santé et des Soins de longue durée et pour remplacer les mentions de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* par des mentions de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

### **ANNEXE M MINISTÈRE DU TRAVAIL**

#### *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*

La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonc-

new section 88.1 to permit the Director to transfer an investigation of a complaint or an inspection of an employer from an employment standards officer to another employment standards officer.

Section 91 of the Act authorizes an employment standards officer to carry out inspections to ensure compliance with the Act. Clause 91 (6) (a) of the Act is amended to give the employment standards officer the authority to decide which records may be relevant to the inspection for the purposes of determining which records to examine during an inspection.

The amendment to section 118 of the Act corrects a cross-reference to provide that an order in council to bring into effect Ontario Labour Relations Board rules of practice only applies to rules for expedited decisions on jurisdiction.

### ***Fire Protection and Prevention Act, 1997***

The enactment of subsection 49 (5) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* makes the non-disclosure and non-compellability provisions of the *Labour Relations Act, 1995* relating to conciliators applicable to conciliators appointed under the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.

### ***Labour Relations Act, 1995***

Section 119 of the *Labour Relations Act, 1995* provides for the non-disclosure of information provided to a conciliation officer and the conciliator's report except to certain persons listed in the section. The amendments to section 119 of the Act remove references to the chief conciliation officer who no longer exists and replace them with references to the Director of Labour Management Services who currently performs the functions. The amendments also add Assistant Deputy Ministers of Labour to the list of persons to whom information or the conciliator's report may be disclosed.

The enactment of section 124.1 of the Act and the repeal of clause 125 (g) of the Act transfer to the Minister of Labour the authority to fix the remuneration and expenses of persons who are not Crown employees and who serve on conciliation boards, as mediators or special officers or on a Disputes Advisory Committee.

### ***Ministry of Labour Act***

The enactment of section 4.1 of the *Ministry of Labour Act* protects ministry employees from liability for any action carried out in good faith in the course of their duties.

### ***Occupational Health and Safety Act***

The enactment of section 68.1 of the *Occupational Health and Safety Act* allows a Director under the Act to publish or otherwise publicly disclose the name of a person convicted of an offence under the Act, a description of the offence, the date of the conviction and the person's sentence.

### ***Pay Equity Act***

Amendments to the Schedule to the *Pay Equity Act* update references to the Ministry of Health and Long-Term Care.

### ***Workplace Safety and Insurance Act, 1997***

The amendments to the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* change the French name of the Office of the Employer Advisor from "Bureau des conseillers du patronat" to "Bureau des conseillers des employeurs".

tion du nouvel article 88.1 qui permet au directeur de décharger les agents des normes d'emploi des enquêtes sur les plaintes et des inspections auprès des employeurs qu'ils font pour les confier à d'autres agents.

L'article 91 de la Loi autorise les agents des normes d'emploi à effectuer des inspections pour s'assurer de l'observation de la Loi. La modification de l'alinéa 91 (6) a) de la Loi vise à donner à l'agent des normes d'emploi le pouvoir de décider quels dossiers peuvent se rapporter à l'inspection afin de déterminer lesquels examiner au cours de celle-ci.

La modification de l'article 118 de la Loi corrige un renvoi afin de prévoir que les décrets d'entrée en vigueur des règles de pratique de la Commission des relations de travail de l'Ontario ne s'appliquent qu'aux règles établies en vue d'accélérer la prise de décisions sur la compétence.

### ***Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie***

Le nouveau paragraphe 49 (5) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* rend applicables aux conciliateurs nommés en application de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* qui sont applicables aux conciliateurs et qui portent sur l'interdiction de divulgation et la non-contrainctibilité.

### ***Loi de 1995 sur les relations de travail***

L'article 119 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* prévoit l'interdiction de divulguer les renseignements fournis au conciliateur et son rapport, sauf à certaines personnes énumérées dans cet article. Les modifications de l'article 119 de la Loi suppriment les mentions du conciliateur en chef, qui n'existe plus, et les remplacent par des mentions du directeur des relations patronales-syndicales, qui en exerce actuellement les fonctions. Les modifications ajoutent également les sous-ministres adjoints du Travail à la liste des personnes auxquelles les renseignements ou le rapport du conciliateur peuvent être divulgués.

L'adoption de l'article 124.1 de la Loi et l'abrogation de l'alinéa 125 g) de la Loi ont pour effet de transférer au ministre du Travail le pouvoir de fixer la rémunération et les indemnités des personnes qui ne sont pas des employés de la Couronne et qui sont membres d'une commission de conciliation, médiateurs ou agents spéciaux ou qui siègent à un comité consultatif sur les différends.

### ***Loi sur le ministère du Travail***

Le nouvel article 4.1 de la *Loi sur le ministère du Travail* accorde l'immunité aux employés du ministère à l'égard des actes accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

### ***Loi sur la santé et la sécurité au travail***

L'adoption de l'article 68.1 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* permet à un directeur au sens de la Loi de divulguer au public, notamment en les publiant, le nom d'une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à la Loi, la qualification de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.

### ***Loi sur l'équité salariale***

Les modifications de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* mettent à jour les mentions du ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

### ***Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail***

Les modifications de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* changent le nom du «Bureau des conseillers du patronat», qui devient le «Bureau des conseillers des employeurs».



**SCHEDULE N**  
**MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES**  
**(FORMER MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT**  
**AND THE CENTRE FOR LEADERSHIP AND**  
**HUMAN RESOURCE MANAGEMENT)**

***Freedom of Information and Protection of Privacy Act and***  
***Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy***  
***Act***

Both the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* are amended to provide that a disclosure of personal information about a deceased individual to his or her spouse or a close relative pursuant to an access request does not constitute an unjustified invasion of personal privacy if the head is satisfied that, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons. Both Acts are also amended by adding definitions of “spouse” and “close relative”. For consistency, references to “next of kin” in both Acts are changed to refer to the spouse or a close relative.

The Acts are also amended to clarify what information must be included in a head’s annual report in the case of access requests under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* made to the institution or to a health information custodian that is acting as part of the institution.

***Ministry of Government Services Act***

The *Ministry of Government Services Act* is amended to expand the Ministry’s mandate so that in addition to acquiring, managing and providing common services for the Government, the Ministry may acquire, manage and provide particular common services for one or more Government related agencies or related governments if doing so furthers the interests of the Government and if the Ministry and the Government related agency or related government enter into an agreement with respect to those services. Definitions of “common services” and “related government” are added and the definition of “Government related agency” is changed.

***Public Service Act***

The *Public Service Act* is amended to remove the requirement that the Civil Service Commission establish a list of eligibles when recruiting qualified persons for the civil service. The Act is also amended to remove the requirement that the deputy minister choose from the lists of eligibles when nominating a person to fill a vacancy in the classified service.

The Act is amended to provide for the Commission, rather than the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Commission, to appoint persons on the probationary staff of the classified service to the regular staff. The Commission may make these appointments effective as of a date before the date on which the amendment comes into force. The Act is amended to retain the Commission’s power, but remove the Lieutenant Governor in Council’s power, to appoint persons in the term classified service to another part of the classified service. The Act is amended to provide for the Commission, rather than the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Commission, to reappoint civil servants who retire at the age of 65 years for a period not exceeding one year at a time until the end of the month in which they attain the age of 70 years. The Commission may make these reappointments effective as of a date before the date on which the amendment comes into force.

**ANNEXE N**  
**MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX**  
**(ANCIEN SECRÉTARIAT DU CONSEIL**  
**DE GESTION ET CENTRE DE DÉVELOPPEMENT**  
**DU LEADERSHIP ET DE GESTION**  
**DES RESSOURCES HUMAINES)**

***Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée***  
***et Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection***  
***de la vie privée***

La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* sont modifiées pour prévoir que la divulgation de renseignements personnels concernant un particulier décédé à son conjoint ou à un de ses proches parents par suite d'une demande d'accès ne constitue pas une atteinte injustifiée à la vie privée si la personne responsable est convaincue, compte tenu des circonstances, que la divulgation est souhaitable pour des motifs de compassion. Les deux lois sont également modifiées par adjonction des définitions de «conjoint» et de «proche parent». Par souci d'uniformité, les mentions de «proche parent» dans les deux lois sont modifiées afin de désigner le conjoint ou un proche parent.

Ces deux lois sont également modifiées pour préciser les renseignements qui doivent être inclus dans le rapport annuel de la personne responsable dans le cas de demandes d'accès présentées en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* à l'institution ou à un dépositaire de renseignements sur la santé agissant en tant que partie intéressée de l'institution.

***Loi sur le ministère des Services gouvernementaux***

La *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifiée pour élargir le mandat du ministère de sorte qu'outre acquérir, gérer et fournir des services communs pour le compte du gouvernement, le ministère peut acquérir, gérer et fournir des services communs particuliers pour le compte d'un ou de plusieurs organismes rattachés au gouvernement ou gouvernements liés si cela fait avancer les intérêts du gouvernement et que le ministère et l'organisme rattaché au gouvernement ou le gouvernement lié concluent un accord à l'égard de ces services. Les définitions de «services communs» et de «gouvernement lié» sont ajoutées et celle d'«organisme rattaché au gouvernement» est modifiée.

***Loi sur la fonction publique***

La *Loi sur la fonction publique* est modifiée pour supprimer l'obligation qu'a la Commission de la fonction publique de dresser une liste des personnes qui sont admissibles lorsqu'elle recrute des personnes qualifiées pour la Fonction publique. La Loi est également modifiée pour supprimer l'obligation qu'a le sous-ministre de faire un choix à partir des listes de personnes admissibles pour nommer une personne afin de combler un poste vacant parmi les postes classifiés.

La Loi est modifiée pour prévoir que la Commission, plutôt que le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation de la Commission, nomme à titre d'employé permanent à des postes classifiés des personnes occupant ces postes à l'essai. La Commission peut prévoir que ces nominations prennent effet à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur de la modification. La Loi est modifiée pour maintenir le pouvoir de la Commission, mais supprimer celui du lieutenant-gouverneur en conseil, de nommer des personnes occupant un poste classifié de durée déterminée à un poste appartenant à une autre partie des postes classifiés. La Loi est modifiée pour prévoir que la Commission, au lieu du lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation de la Commission, peut renommer à leur poste des fonctionnaires titulaires qui prennent leur retraite à l'âge de 65 ans pour une période ne dépassant pas un an à la fois jusqu'à la fin du mois au cours duquel ils atteignent l'âge de 70 ans. La Com-



In addition to the Commission's authority to delegate to a deputy minister the Commission's powers to appoint persons nominated by the deputy minister to positions on the probationary staff, to appoint persons nominated by the deputy minister to the term classified service, and to appoint persons in the term classified service to another part of the classified service, the Commission is given the authority to delegate to a deputy minister the Commission's new power to appoint persons on the probationary staff of the classified service to the regular staff. However, deputy ministers are not authorized to subdelegate the appointment powers that the Commission delegates to them.

The Act is amended to add deputy ministers to the lists of those who may appoint civil servants, public servants and Crown employees.

The Act is amended to clarify that if a deputy minister is absent or if there is a vacancy in the office, a public servant designated by the minister of the deputy may perform the duties and exercise the powers of the deputy, not only as set out in the *Public Service Act* but also as set out in any other Act or as otherwise assigned to the deputy.

#### ***Treasury Board Act, 1991***

The *Treasury Board Act, 1991* is amended to remove the qualifiers "financial and administrative" in the provision empowering the Board to issue directives, so that the Board may issue any directives it considers necessary in the performance of its duties.

### **SCHEDULE O MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS AND HOUSING**

#### ***Building Code Act, 1992***

Amendments to clause 7 (e) and subsection 13 (6) are made to reflect the role of registered code agencies that may be appointed. The other amendments are technical in nature.

#### ***Building Code Statute Law Amendment Act, 2002***

An amendment to the *Building Code Act, 1992* that has never been proclaimed is repealed.

#### ***Municipal Act, 2001***

Section 110 is amended to clarify that municipalities may provide for exemptions from development charges without also providing for exemptions from property taxes.

The time limitation in clause 356 (1) (b) is removed.

#### ***Municipal Tax Assistance Act***

The amendment to section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act* would allow the Minister to designate provincial properties as properties in respect of which subsection 4 (3) does not apply.

#### ***Social Housing Reform Act, 2000***

The amendments to section 64 and subsection 172 (2) of the *Social Housing Reform Act, 2000* provide that waiting lists for units modified to be accessible to a person with physical disabilities may be managed differently than waiting lists for units with provincially funded services, if permitted by the regulations.

mission peut prévoir que ces nouvelles nominations prennent effet à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur de la modification.

Outre le pouvoir qu'elle a de déléguer à un sous-ministre ses pouvoirs de nommer des personnes nommées par le sous-ministre à des postes à l'essai, de nommer des personnes nommées par le sous-ministre à des postes classifiés de durée déterminée et de nommer à un poste appartenant à une autre partie des postes classifiés des personnes occupant des postes classifiés de durée déterminée, la Commission se voit investie du pouvoir de déléguer à un sous-ministre le nouveau pouvoir de nommer à titre permanent des personnes occupant des postes classifiés à l'essai. Toutefois, les sous-ministres ne sont pas autorisés à subdéléguer les pouvoirs de nomination que la Commission leur délègue.

La Loi est modifiée pour ajouter les sous-ministres aux listes des personnes autorisées à nommer des fonctionnaires titulaires, des fonctionnaires et des employés de la Couronne.

La Loi est modifiée pour préciser qu'en cas d'absence d'un sous-ministre ou de vacance de son poste, le fonctionnaire que son ministre désigne peut exercer les pouvoirs et les fonctions du sous-ministre, non seulement ceux qui sont précisés dans la *Loi sur la fonction publique* mais aussi ceux qui le sont dans toute autre loi et ceux qui sont attribués d'autre façon au sous-ministre.

#### ***Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor***

La *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifiée en vue de supprimer les qualificatifs «financières et administratives» dans la disposition autorisant le Conseil à donner des directives, de sorte qu'il peut donner les directives qu'il juge nécessaires dans l'exercice de ses fonctions.

### **ANNEXE O MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES ET DU LOGEMENT**

#### ***Loi de 1992 sur le code du bâtiment***

Des modifications sont apportées à l'alinéa 7 e) et au paragraphe 13 (6) pour tenir compte du rôle des organismes inscrits d'exécution du code qui peuvent être désignés. Les autres modifications sont des modifications de formes.

#### ***Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne le code du bâtiment***

Une modification à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* qui n'a jamais été proclamée en vigueur est abrogée.

#### ***Loi de 2001 sur les municipalités***

L'article 110 est modifié pour préciser que les municipalités peuvent prévoir des dispenses des redevances d'aménagement sans prévoir également des exonérations des impôts fonciers.

La période visée à l'alinéa 356 (1) b) est supprimée.

#### ***Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités***

La modification apportée à l'article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* autorise le ministre à désigner des biens provinciaux qui sont soustraits à l'application du paragraphe 4 (3).

#### ***Loi de 2000 sur la réforme du logement social***

Les modifications apportées à l'article 64 et au paragraphe 172 (2) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* prévoient que les listes d'attente pour les logements modifiés de manière à les rendre accessibles aux personnes ayant une déficience physique puissent être gérées différemment de celles pour les logements qui bénéficient de services financés par la province, si les règlements le permettent.

Subsections 103 (3) and (4) of the Act are amended to clarify that the amounts determined under those provisions may be negative amounts for the purposes of determining the amount of a subsidy payable to a housing provider.

Technical corrections are made to sections 17, 20, 96, 117 and 158 of the Act.

## SCHEDULE P MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

### *Aggregate Resources Act*

Licensees and permittees must inform the Aggregate Resources Trust of the amount of material they have removed from a site.

Subsection 62 (1) of the Act specifies that documents relating to quantities of aggregate removed and to inventories of material on site are to be kept.

A new section 63 gives an inspector the power to issue an order directing compliance with a provision of the Act or the regulations that is being contravened and, where a pit or quarry is being operated without a licence, an order may be made requiring that operations cease. Section 63.1 provides for an appeal from an order of an inspector under section 63 but the order appealed from remains in effect until the decision on the appeal is made.

### *Lakes and Rivers Improvement Act*

The main amendments are as follows:

1. A holder of an approval from the Minister under Part 1 of the Act must comply with the conditions of the approval.
2. An inspector may inspect data during the course of an inspection.
3. Offences are created for failing to construct, alter, improve or repair a dam in conformity with approved plans and specifications and for failing to obey the conditions of an approval.

### *Niagara Escarpment Planning and Development Act*

The amendments to the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* relate to provisions dealing with the communication of a notice of decision on an application for a development permit and the service of certain notices and orders.

### *Oil, Gas and Salt Resources Act*

In addition to providing new definitions for the terms “correlative rights”, “facility”, “well”, “pipeline” and “inspector”, the main amendments relate to the following:

1. Clarification of the powers and duties of the Mining and Lands Commissioner.
2. Providing inspectors with additional inspection powers and the power to make an order for the plugging of a well or the decommissioning of a facility.
3. Providing for the Minister’s consent to the transfer of a well licence or a permit issued under the Act.
4. Prohibiting the construction of buildings or structures within 75 metres of a well or facility that has not been decommissioned.

Les paragraphes 103 (3) et (4) de la Loi sont modifiés pour préciser que les montants dont ils prévoient le calcul peuvent être négatifs aux fins du calcul des subsides payables aux fournisseurs de logements.

Des modifications de forme sont apportées aux articles 17, 20, 96, 117 et 158 de la Loi.

## ANNEXE P MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

### *Loi sur les ressources en agrégats*

Les titulaires de permis et de licences doivent aviser le Fonds des ressources en agrégats de la quantité de matières qu’ils enlèvent d’un lieu.

Le paragraphe 62 (1) de la Loi exige la conservation de documents concernant les quantités d’agrégats enlevés et les stocks de matières sur le lieu.

Le nouvel article 63 confère à un inspecteur le pouvoir de donner un ordre enjoignant de se conformer à une disposition de la Loi ou des règlements à laquelle il est contrevenu et d’ordonner la cessation de l’exploitation lorsqu’un puits d’extraction ou une carrière est exploité sans licence. L’article 63.1 prévoit la possibilité d’interjeter appel d’un ordre donné par un inspecteur en vertu de l’article 63; toutefois, l’ordre porté en appel demeure en vigueur jusqu’à ce qu’une décision relativement à l’appel soit rendue.

### *Loi sur l’aménagement des lacs et des rivières*

Les modifications principales sont les suivantes :

1. Le titulaire d’une approbation octroyée en vertu de la partie I de la Loi doit se conformer aux conditions dont est assortie l’approbation.
2. Un inspecteur peut examiner des données au cours d’une inspection.
3. Constituent des infractions la construction, la modification, l’amélioration ou la réparation d’un barrage d’une façon qui n’est pas conforme aux plans et devis approuvés, et le fait de ne pas se conformer aux conditions dont l’approbation est assortie.

### *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara*

Les modifications apportées à la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara* se rapportent à des dispositions portant sur la communication d’un avis de décision au sujet d’une demande de permis d’aménagement, ainsi que sur la signification de certains avis et ordres.

### *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*

En plus de prévoir de nouvelles définitions des termes «droit corrélatif», «inspecteur», «installation», «pipeline» et «puits», les principales modifications concernent ce qui suit :

1. La clarification des pouvoirs et fonctions du commissaire aux mines et aux terres.
2. L’octroi aux inspecteurs de pouvoirs d’inspection supplémentaires et du pouvoir d’ordonner qu’un puits soit comblé ou qu’une installation soit désaffectée.
3. Le consentement requis du ministre au transfert d’une licence relative à un puits ou d’un permis délivré en vertu de la Loi.
4. L’interdiction de construire des bâtiments ou des structures dans un rayon de 75 mètres ou moins d’un puits ou d’une installation qui n’a pas été désaffectée.



**Public Lands Act**

The amendments to the *Public Lands Act* are of a housekeeping nature.

**SCHEDULE Q  
MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT  
AND MINES**

**Northern Services Boards Act**

The Schedule also makes amendments to the *Northern Services Boards Act* to correct a reference in Form 2 of that Act.

**Ontario Northland Transportation Commission Act**

The Schedule changes the Commission's fiscal year.

**SCHEDULE R  
MINISTRY OF TOURISM**

The Schedule repeals the *City of Toronto XXIX Summer Olympic Games Bid Endorsement Act, 1998*.

**SCHEDULE S  
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES  
AND UNIVERSITIES**

**Ministry of Training, Colleges and Universities Act**

The Schedule amends the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* to clarify the authority of the Minister to make awards and grants, in addition to the authority to make student loans, and to expand the regulation-making authority in relation to such awards, grants and student loans.

**Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002**

The Schedule amends the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* to provide that each college established under that Act is a non-share corporation. The Act currently provides that the board of governors of the college is a corporation, not the college itself.

**University of Ontario Institute of Technology Act, 2002**

The Schedule makes a minor amendment to the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002*.

**SCHEDULE T  
MINISTRY OF TRANSPORTATION**

**Bridges Act**

Section 2 of the *Bridges Act* is amended to clarify that the approval of the Minister of Transportation under that Act is not required for work on a bridge, culvert or causeway that has been approved under the *Public Lands Act* or the *Lakes and Rivers Improvement Act*.

**Highway 407 Act, 1998 and Highway 407 East Completion Act, 2001**

The Schedule amends the *Highway 407 Act, 1998* and the *Highway 407 East Completion Act, 2001* to provide that Highway 407 and Highway 407 East Completion are deemed to be public highways for the purposes of allowing access to them under the *Electricity Act, 1998*.

**Loi sur les terres publiques**

Les modifications apportées à la *Loi sur les terres publiques* sont d'ordre administratif.

**ANNEXE Q  
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD  
ET DES MINES**

**Loi sur les régies des services publics du Nord**

L'annexe modifie également la *Loi sur les régies des services publics du Nord* afin de corriger un renvoi dans la formule 2 de cette loi.

**Loi sur la Commission de transport Ontario Northland**

L'annexe change l'exercice de la Commission.

**ANNEXE R  
MINISTÈRE DU TOURISME**

L'annexe abroge la *Loi de 1998 appuyant la candidature de la cité de Toronto concernant les XXIX<sup>e</sup> Jeux olympiques d'été*.

**ANNEXE S  
MINISTÈRE DE LA FORMATION  
ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

**Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités**

L'annexe modifie la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* afin de préciser le pouvoir dont le ministre est investi pour consentir une aide financière et des bourses d'études, en plus des prêts d'études, et pour élargir le pouvoir de prendre des règlements à l'égard de cette aide financière, de ces bourses d'études et de ces prêts d'études.

**Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario**

L'annexe modifie la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* afin de faire des collèges ouverts en vertu de cette loi des personnes morales sans capital-actions. La Loi dote présentement de la personnalité morale le conseil d'administration, non le collège.

**Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario**

L'annexe modifie légèrement la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*.

**ANNEXE T  
MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

**Loi sur les ponts**

L'article 2 de la *Loi sur les ponts* est modifié pour préciser que l'approbation du ministre des Transports prévue par cette loi n'est pas requise pour des travaux sur un pont, un ponceau ou une chaussée qui ont été approuvés aux termes de la *Loi sur les terres publiques* ou de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*.

**Loi de 1998 sur l'autoroute 407 et Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407**

L'annexe modifie la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407* et la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407* pour prévoir que l'autoroute 407 et le tronçon final est de l'autoroute 407 sont réputés des voies publiques aux fins de permettre leur accès en vertu de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.



***Highway Traffic Act***

Housekeeping amendments are made to the *Highway Traffic Act* as follows: changing obsolete references to the *Fire Departments Act* to the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*; changing obsolete references to the Solicitor General and Minister of Correctional Services to the Minister of Community Safety and Correctional Services; repealing clause 70 (1) (i) that refers back to a now repealed subsection; using consistent terminology respecting traffic control signals in section 144.

***Local Roads Boards Act***

An obsolete reference to prepaid first class mail is changed to mail.

***Ministry of Transportation Act***

A provision is added to the *Ministry of Transportation Act* to protect individuals from personal liability if they act in good faith in the exercise of their duties.

***Public Transportation and Highway Improvement Act***

An obsolete reference to the Treasurer of Ontario is changed to the Minister of Finance.

Financial assistance for transit to municipalities and band councils is provided through sections 116 and 118 of the Act. The alternative funding provisions in sections 91, 92, 93 and 93.1 of the Act are repealed.

***Shortline Railways Act, 1995***

The definitions of “shortline railway” and “shortline railway company” and the application section of the *Shortline Railways Act, 1995* are amended.

A new section 4.1 is added to regulate the construction and alteration of shortline railways.

Housekeeping amendments are made to ensure consistent use of terminology in the Act.

***Code de la route***

Les modifications d'ordre administratif suivantes sont apportées au *Code de la route* : substitution de *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* à *Loi sur les services des pompiers*, loi périmée; substitution de ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels à solliciteur général et ministre des Services correctionnels, titre périmé; abrogation de l'alinéa 70 (1) i), qui renvoie à un paragraphe abrogé; utilisation d'une terminologie uniforme pour les signalisations de la circulation à l'article 144.

***Loi sur les régies des routes locales***

Le terme de courrier est substitué à celui de courrier affranchi de première classe, terme périmé.

***Loi sur le ministère des Transports***

Une disposition est ajoutée à cette loi pour donner l'immunité aux particuliers qui agissent de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

***Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun***

Le terme de ministre des Finances est substitué à celui de trésorier de l'Ontario, terme périmé.

Les articles 116 et 118 de la Loi prévoient qu'une aide financière au titre des réseaux de transport en commun peut être accordée aux municipalités et aux conseils de bande. Les autres dispositions de financement aux articles 91, 92, 93 et 93.1 de la Loi sont abrogées.

***Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local***

Les définitions de «chemin de fer d'intérêt local» et de «compagnie de chemin de fer d'intérêt local» et l'article sur le champ d'application de la *Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local* sont modifiés.

Un nouvel article 4.1 est ajouté pour réglementer la construction et la modification des chemins de fer d'intérêt local.

Des modifications d'ordre administratif sont apportées pour assurer l'uniformité de la terminologie utilisée dans la loi.

## CHAPTER 20

### **An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to the suspension of drivers' licences**

*Assented to June 22, 2006*

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **1. Clauses 41 (1) (b) and (c) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:**

- (b) under section 249, 249.1 or 252 of the *Criminal Code* (Canada) committed while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;
- (b.1) under section 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) committed while,
  - (i) driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, or
  - (ii) operating or having the care or control of a vessel within the meaning of section 48;
- (c) under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) committed in relation to,
  - (i) driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, or
  - (ii) operating or having the care or control of a vessel within the meaning of section 48;

#### **2. Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

##### **Suspension while prohibited from driving**

(1) Where the licence of a person who is subject to an order made under section 259 of the *Criminal Code* (Canada), if the order is the result of an offence committed while operating a motor vehicle or street car within the

## CHAPITRE 20

### **Loi modifiant le Code de la route en ce qui concerne les suspensions de permis de conduire**

*Sanctionnée le 22 juin 2006*

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **1. Les alinéas 41 (1) b) et c) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) infraction visée à l'article 249, 249.1 ou 252 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, ou en avait la garde, la charge ou le contrôle;
- b.1) infraction visée à l'article 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle :
  - (i) conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, ou en avait la garde, la charge ou le contrôle,
  - (ii) conduisait un bateau au sens de l'article 48 ou en avait la garde ou le contrôle;
- c) infraction visée à l'article 254 du *Code criminel* (Canada) commise relativement :
  - (i) à la conduite, à la garde, à la charge ou au contrôle d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*,
  - (ii) à la conduite, à la garde ou au contrôle d'un bateau au sens de l'article 48;

#### **2. Le paragraphe 43 (1) du *Code* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### **Suspension pendant le délai d'interdiction**

(1) Dans le cas d'une personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 259 du *Code criminel* (Canada) à la suite d'une infraction commise pendant la conduite d'un véhicule automobile ou d'un tram-

meaning of this Act, a vessel within the meaning of section 48 or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, is suspended under subsection 41 (1) or under subsection 42 (1), the licence shall remain suspended during the period of prohibition set out in the order despite the expiration of any other period of suspension.

**3. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “driver of a motor vehicle” and substituting “driver of a motor vehicle or operator of a vessel”.**

**(2) Subsection 48 (13) of the Act is amended by adding the following definition:**

“vessel” means a vessel within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada). (“bateau”)

**4. (1) Subsection 48.3 (1) of the Act is amended by striking out “having the care, charge or control of a motor vehicle” and substituting “having the care, charge or control of a motor vehicle or operating or having the care or control of a vessel”.**

**(2) Subsection 48.3 (16) of the Act is amended by adding the following definition:**

“vessel” means a vessel within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada). (“bateau”)

**5. Subsection 210 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Notice of conviction to Registrar

(1) A judge, provincial judge or justice of the peace who makes a conviction in respect of an offence to which this section applies or the clerk of the court in which the conviction is made shall forthwith notify the Registrar of the conviction.

#### Applicable offences

(1.1) This section applies in respect of the following offences:

1. An offence under this Act or under any other Act of the Legislature or the Parliament of Canada or any regulation or order made under any of them committed by means of,
  - i. a motor vehicle or street car within the meaning of this Act,
  - ii. a vessel within the meaning of section 48, or
  - iii. a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*.
2. An offence under a municipal by-law regulating traffic on the highways, except convictions for offences for standing or parking.

#### Contents of notice of conviction

(1.2) The notice of conviction under subsection (1) shall set out the name, address and description of the per-

way au sens de la présente loi, d'un bateau au sens de l'article 48 ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, et dont le permis est suspendu en vertu du paragraphe 41 (1) ou 42 (1), cette suspension se poursuivra pendant la période d'interdiction indiquée dans l'ordonnance et ce, malgré l'expiration de toute autre période de suspension.

**3. (1) Le paragraphe 48 (1) du Code est modifié par substitution de «du conducteur d'un véhicule automobile ou de l'utilisateur d'un bateau» à «du conducteur d'un véhicule automobile».**

**(2) Le paragraphe 48 (13) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«bateau» S'entend au sens de l'article 214 du *Code criminel* (Canada). («vessel»)

**4. (1) Le paragraphe 48.3 (1) du Code est modifié par substitution de «le véhicule automobile, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle, ou celle qui utilise le bateau, ou qui en a la garde ou le contrôle» à «le véhicule automobile ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle».**

**(2) Le paragraphe 48.3 (16) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«bateau» S'entend au sens de l'article 214 du *Code criminel* (Canada). («vessel»)

**5. Le paragraphe 210 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Avis de déclaration de culpabilité remis au registraire

(1) Le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui prononce une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction à laquelle s'applique le présent article ou le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée avise sans délai le registraire de la déclaration de culpabilité.

#### Infractions applicables

(1.1) Le présent article s'applique à l'égard des infractions suivantes :

1. Une infraction prévue à la présente loi ou à une autre loi de la Législature ou du Parlement du Canada ou à un règlement pris ou à une ordonnance rendue sous leur autorité et commise au moyen, selon le cas :
  - i. d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi,
  - ii. d'un bateau au sens de l'article 48,
  - iii. d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*.
2. Une infraction prévue à un règlement municipal qui régit la circulation sur les voies publiques, sauf en ce qui concerne des déclarations de culpabilité pour des infractions relatives à l'immobilisation ou au stationnement.

#### Avis de déclaration de culpabilité

(1.2) L'avis de déclaration de culpabilité visé au paragraphe (1) indique les nom, adresse et description de la



son convicted, the number of his or her driver's licence, the number of the permit of the motor vehicle or the registration number of the vessel or motorized snow vehicle, as the case may be, with which the offence was committed, the time the offence was committed and the provision of the Act, regulation, order or by-law contravened.

#### Commencement

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**7. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Drinking and Boating Offences)*, 2006.**

personne déclarée coupable, le numéro de son permis de conduire, le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule automobile, du bateau ou de la motoneige, selon le cas, avec lesquels l'infraction a été commise, le moment de sa perpétration ainsi que la disposition de la loi, du règlement, de l'ordonnance ou du règlement municipal à laquelle il a été contrevenu.

#### Entrée en vigueur

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant le Code de la route (infractions relatives à l'alcool et à la navigation de plaisance)*.**

---

#### EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 209 and does not form part of the law. Bill 209 has been enacted as Chapter 20 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to extend certain provisions to cover the operation of vessels within the meaning of the *Criminal Code* (Canada).

---

#### NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 209, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 209 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi modifie le *Code de la route* de façon à étendre l'effet de certaines dispositions à la conduite de bateaux au sens du *Code criminel* (Canada).



## CHAPTER 21

### **An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006**

*Assented to October 19, 2006*

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

#### CONTENTS

1.	Contents of Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Amendments to the Courts of Justice Act
Schedule B	Amendments to the Justices of the Peace Act and the Public Authorities Protection Act
Schedule C	Amendments to the Law Society Act and related amendments to other Acts
Schedule D	Amendments to the Limitations Act, 2002
Schedule E	Amendments to the Provincial Offences Act
Schedule F	Legislation Act, 2006

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Contents of Act

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

#### Commencement

**2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Same

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

#### Same

**(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proc-**

## CHAPITRE 21

### **Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation**

*Sanctionnée le 19 octobre 2006*

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

#### SOMMAIRE

1.	Contenu de la Loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Modification de la Loi sur les tribunaux judiciaires
Annexe B	Modification de la Loi sur les juges de paix et de la Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public
Annexe C	Modification de la Loi sur le Barreau et modifications corrélatives apportées à d'autres lois
Annexe D	Modification de la Loi de 2002 sur la prescription des actions
Annexe E	Modification de la Loi sur les infractions provinciales
Annexe F	Loi de 2006 sur la législation

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Contenu de la Loi

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

#### Entrée en vigueur

**2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Idem

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

#### Idem

**(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclama-**



lamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Access to Justice Act, 2006*.

tion, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*.

**SCHEDULE A  
AMENDMENTS TO THE  
COURTS OF JUSTICE ACT**

1. The definition of “region” in section 1 of the *Courts of Justice Act* is amended by striking out “74” and substituting “79.1”.

2. Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

3. Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Divisional Court jurisdiction**

- (1) An appeal lies to the Divisional Court from,
  - (a) a final order of a judge of the Superior Court of Justice, as described in subsections (1.1) and (1.2);
  - (b) an interlocutory order of a judge of the Superior Court of Justice, with leave as provided in the rules of court;
  - (c) a final order of a master or case management master.

**Same**

(1.1) If the notice of appeal is filed before the day section 3 of Schedule A to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, clause (1) (a) applies in respect of a final order,

- (a) for a single payment of not more than \$25,000, exclusive of costs;
- (b) for periodic payments that amount to not more than \$25,000, exclusive of costs, in the 12 months commencing on the date the first payment is due under the order;
- (c) dismissing a claim for an amount that is not more than the amount set out in clause (a) or (b); or
- (d) dismissing a claim for an amount that is more than the amount set out in clause (a) or (b) and in respect of which the judge or jury indicates that if the claim had been allowed the amount awarded would have been not more than the amount set out in clause (a) or (b).

**Same**

(1.2) If the notice of appeal is filed on or after the day section 3 of Schedule A to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, clause (1) (a) applies in respect of a final order,

- (a) for a single payment of not more than \$50,000, exclusive of costs;
- (b) for periodic payments that amount to not more than \$50,000, exclusive of costs, in the 12 months commencing on the date the first payment is due

**ANNEXE A  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

1. La définition de «région» à l'article 1 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée par substitution de «79.1» à «74».

2. Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario».

3. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Compétence de la Cour divisionnaire**

- (1) Est du ressort de la Cour divisionnaire, l'appel :
  - a) d'une ordonnance définitive d'un juge de la Cour supérieure de justice, visée aux paragraphes (1.1) et (1.2);
  - b) d'une ordonnance interlocutoire d'un juge de la Cour supérieure de justice, avec l'autorisation prévue dans les règles de pratique;
  - c) d'une ordonnance définitive d'un protonotaire ou d'un protonotaire chargé de la gestion des causes.

**Idem**

(1.1) Si l'avis d'appel est déposé avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'annexe A de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, l'alinéa (1) a) s'applique à l'égard de l'ordonnance définitive qui, selon le cas :

- a) accorde un versement unique d'au plus 25 000 \$, à l'exclusion des dépens;
- b) accorde des versements périodiques dont le total ne dépasse pas 25 000 \$, à l'exclusion des dépens, au cours des 12 mois qui commencent à la date d'échéance du premier versement aux termes de l'ordonnance;
- c) rejette une demande dont le montant ne dépasse pas celui précisé à l'alinéa a) ou b);
- d) rejette une demande dont le montant dépasse celui précisé à l'alinéa a) ou b) et à l'égard de laquelle le juge ou le jury indique que si la demande avait été accueillie, le montant accordé n'aurait pas dépassé celui précisé à l'alinéa a) ou b).

**Idem**

(1.2) Si l'avis d'appel est déposé le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'annexe A de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* ou par la suite, l'alinéa (1) a) s'applique à l'égard de l'ordonnance définitive qui, selon le cas :

- a) accorde un versement unique d'au plus 50 000 \$, à l'exclusion des dépens;
- b) accorde des versements périodiques dont le total ne dépasse pas 50 000 \$, à l'exclusion des dépens, au cours des 12 mois qui commencent à la date

under the order;

- (c) dismissing a claim for an amount that is not more than the amount set out in clause (a) or (b); or
- (d) dismissing a claim for an amount that is more than the amount set out in clause (a) or (b) and in respect of which the judge or jury indicates that if the claim had been allowed the amount awarded would have been not more than the amount set out in clause (a) or (b).

**4. Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Duty of Chief Justice**

(7) The Chief Justice shall ensure that any standards of conduct are made available to the public, in English and French, when they have been approved by the Deputy Judges Council.

**5. (1) Subsection 42 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Qualification**

- (2) No person shall be appointed as a provincial judge unless he or she,
  - (a) has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least 10 years; or
  - (b) has, for an aggregate of at least 10 years,
    - (i) been a member of a bar mentioned in clause (a), and
    - (ii) after becoming a member of such a bar, exercised powers and performed duties of a judicial nature on a full-time basis in respect to a position held under a law of Canada or of one of its provinces or territories.

(2) Subsection 42 (3) of the Act is amended by striking out “may appoint” and substituting “may, on the recommendation of the Attorney General, appoint”.

**(3) Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Associate chief justices**

(4) The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the Attorney General, appoint two provincial judges as associate chief justices of the Ontario Court of Justice.

**(4) Subsection 42 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regional senior judges**

(6) The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the Attorney General, appoint a provincial judge to be the regional senior judge of the Ontario Court of Justice for each region.

**Same**

- (6.1) Before making a recommendation referred to in

d'échéance du premier versement aux termes de l'ordonnance;

- c) rejette une demande dont le montant ne dépasse pas celui précisé à l'alinéa a) ou b);
- d) rejette une demande dont le montant dépasse celui précisé à l'alinéa a) ou b) et à l'égard de laquelle le juge ou le jury indique que si la demande avait été accueillie, le montant accordé n'aurait pas dépassé celui précisé à l'alinéa a) ou b).

**4. L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Obligation du juge en chef**

(7) Le juge en chef veille à ce que des normes de conduite éventuelles soient mises à la disposition du public, en français et en anglais, une fois qu'elles ont été approuvées par le Conseil des juges suppléants.

**5. (1) Le paragraphe 42 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Qualités requises**

- (2) Nul ne peut être nommé juge provincial à moins, selon le cas :
  - a) d'avoir été membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada pendant au moins 10 ans;
  - b) d'avoir, pour un nombre total d'au moins 10 ans :
    - (i) d'une part, été membre d'un barreau visé à l'alinéa a),
    - (ii) d'autre part, après être devenu membre d'un tel barreau, exercé à temps plein des pouvoirs et fonctions de nature judiciaire dans le cadre d'un poste occupé en vertu d'une loi du Canada ou d'une province ou d'un territoire de celui-ci.

(2) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est modifié par substitution de «peut, sur la recommandation du procureur général, nommer» à «peut nommer».

**(3) Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Juges en chef adjoints**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer deux juges provinciaux juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario.

**(4) Le paragraphe 42 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Juges principaux régionaux**

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer, pour chaque région, un juge provincial juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario.

**Idem**

- (6.1) Avant de faire une recommandation visée au pa-



subsection (4) or (6), the Attorney General shall consult with the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**6. Subsection 51.9 (2) of the Act is amended by striking out “the standards of conduct” and substituting “any standards of conduct”.**

**7. Subsection 52 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regional meeting of judges**

(4) The judges of the Court of Ontario in each region shall meet at least once in each year in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice in the region generally, on a day fixed jointly by the regional senior judge of the Superior Court of Justice and the regional senior judge of the Ontario Court of Justice.

**8. Clause 53 (1) (d) of the Act is repealed.**

**9. Clause 65 (2) (a.2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a.2) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, or another judge of that court designated by the Chief Justice;

**10. (1) Subsection 66 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Civil rules**

(1) Subject to the approval of the Attorney General, the Civil Rules Committee may make rules for the Court of Appeal and the Superior Court of Justice in relation to the practice and procedure of those courts in all civil proceedings, except for proceedings in relation to which the Family Rules Committee may make rules under section 68.

**(2) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out “for the courts described in subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “under subsection (1)”.**

**(3) Subsections 66 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Same**

(3) Nothing in subsection (1) or (2) authorizes the making of rules that conflict with an Act, but rules may be made under subsection (1) supplementing the provisions of an Act in respect of practice and procedure.

**Same**

(4) Rules made under subsection (1) in relation to the matters described in clauses (2) (p), (v) and (w) shall be reviewed at least once in every four-year period.

**Application**

(5) A rule made under this section may be general or particular in its application.

**11. Clause 67 (2) (d) of the Act is amended by striking out “at his or her designation, an associate chief**

graphe (4) ou (6), le procureur général consulte le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**6. Le paragraphe 51.9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des normes de conduite éventuelles» à «les normes de conduite».**

**7. Le paragraphe 52 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Réunion régionale des juges**

(4) Les juges de la Cour de l'Ontario de chaque région se réunissent au moins une fois par an pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice dans la région en général, à la date fixée conjointement par le juge principal régional de la Cour supérieure de justice et le juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario.

**8. L'alinéa 53 (1) d) de la Loi est abrogé.**

**9. L'alinéa 65 (2) a.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a.2) le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, ou un autre juge de cette cour que désigne le juge en chef;

**10. (1) Le paragraphe 66 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règles en matière civile**

(1) Sous réserve de l'approbation du procureur général, le Comité des règles en matière civile peut établir, à l'égard de la Cour d'appel et de la Cour supérieure de justice, des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans toutes les instances civiles, à l'exclusion des instances à l'égard desquelles le Comité des règles en matière de droit de la famille peut établir des règles en vertu de l'article 68.

**(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, en vertu du paragraphe (1),» à «, à l'égard des tribunaux mentionnés au paragraphe (1),» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(3) Les paragraphes 66 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Idem**

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'autorisent pas l'établissement de règles incompatibles avec une loi. Toutefois, des règles qui complètent les dispositions d'une loi en ce qui concerne la pratique et la procédure peuvent être établies en vertu du paragraphe (1).

**Idem**

(4) Les règles établies en vertu du paragraphe (1) en ce qui concerne les questions visées aux alinéas (2) p), v) et w) font l'objet d'un réexamen au moins une fois tous les quatre ans.

**Portée**

(5) Les règles établies en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**11. L'alinéa 67 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «ou du juge en chef adjoint qu'il désigne»**

justice” and substituting “an associate chief justice designated by the Chief Justice”.

**12. Subsections 68 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Family rules**

(1) Subject to the approval of the Attorney General, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Superior Court of Justice and the Ontario Court of Justice in relation to the practice and procedure of those courts in the proceedings referred to in the Schedule to section 21.8.

**Same**

(2) Subsections 66 (2), (3) and (5) apply with necessary modifications to the Family Rules Committee making rules under subsection (1).

**13. Subsection 70 (2) of the Act is amended by striking out “Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “Subject to the approval of the Attorney General”.**

**14. Part V of the Act is repealed and the following substituted:**

**PART V  
ADMINISTRATION OF THE COURTS**

**Goals**

**71.** The administration of the courts shall be carried on so as to,

- (a) maintain the independence of the judiciary as a separate branch of government;
- (b) recognize the respective roles and responsibilities of the Attorney General and the judiciary in the administration of justice;
- (c) encourage public access to the courts and public confidence in the administration of justice;
- (d) further the provision of high-quality services to the public; and
- (e) promote the efficient use of public resources.

**Role of Attorney General**

**72.** The Attorney General shall superintend all matters connected with the administration of the courts, other than the following:

- 1. Matters that are assigned by law to the judiciary, including authority to direct and supervise the sittings and the assignment of the judicial duties of the court.
- 2. Matters related to the education, conduct and discipline of judges and justices of the peace, which are governed by other provisions of this Act, the *Justices of the Peace Act* and Acts of the Parliament of Canada.

à «ou, s’il en désigne un, d’un juge en chef adjoint».

**12. Les paragraphes 68 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Règles en matière de droit de la famille**

(1) Sous réserve de l’approbation du procureur général, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l’égard de la Cour d’appel, de la Cour supérieure de justice et de la Cour de justice de l’Ontario, établir des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances visées à l’annexe de l’article 21.8.

**Idem**

(2) Les paragraphes 66 (2), (3) et (5) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Comité des règles en matière de droit de la famille qui établit des règles en vertu du paragraphe (1).

**13. Le paragraphe 70 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve de l’approbation du procureur général,» à «Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» au début du paragraphe.**

**14. La partie V de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**PARTIE V  
ADMINISTRATION DES TRIBUNAUX**

**Objectifs**

**71.** L’administration des tribunaux est assurée de façon à :

- a) maintenir l’indépendance de la magistrature en tant que branche distincte du gouvernement;
- b) reconnaître les responsabilités et rôles respectifs du procureur général et de la magistrature dans l’administration de la justice;
- c) encourager l’accès du public aux tribunaux et la confiance du public dans l’administration de la justice;
- d) favoriser la fourniture de services de haute qualité au public;
- e) promouvoir l’utilisation efficiente des ressources publiques.

**Rôle du procureur général**

**72.** Le procureur général supervise les questions liées à l’administration des tribunaux, à l’exception de ce qui suit :

- 1. Les questions que la loi réserve à la magistrature, y compris le pouvoir d’administrer et de surveiller les sessions du tribunal et l’assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.
- 2. Les questions relatives à la formation, à la conduite et à la discipline des juges et des juges de paix, qui sont régies par d’autres dispositions de la présente loi, par la *Loi sur les juges de paix* et par des lois du Parlement du Canada.



3. Matters assigned to the judiciary by a memorandum of understanding under section 77.

#### Court officers and staff

##### Appointment

73. (1) Registrars, sheriffs, court clerks, assessment officers and any other administrative officers and employees that are considered necessary for the administration of the courts in Ontario may be appointed under the *Public Service Act*.

##### Exercise of powers

(2) A power or duty given to a registrar, sheriff, court clerk, bailiff, assessment officer, Small Claims Court referee or official examiner under an Act, regulation or rule of court may be exercised or performed by a person or class of persons to whom the power or duty has been assigned by the Deputy Attorney General or a person designated by the Deputy Attorney General.

##### Same

(3) Subsection (2) applies in respect of an Act, regulation or rule of court made under the authority of the Legislature or of the Parliament of Canada.

##### Destruction of documents

74. Documents and other materials that are no longer required in a court office shall be disposed of in accordance with the directions of the Deputy Attorney General, subject to the approval of,

- (a) in the Court of Appeal, the Chief Justice of Ontario;
- (b) in the Superior Court of Justice, the Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (c) in the Ontario Court of Justice, the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

##### Powers of chief or regional senior judge

75. (1) The powers and duties of a judge who has authority to direct and supervise the sittings and the assignment of the judicial duties of his or her court include the following:

- 1. Determining the sittings of the court.
- 2. Assigning judges to the sittings.
- 3. Assigning cases and other judicial duties to individual judges.
- 4. Determining the sitting schedules and places of sittings for individual judges.
- 5. Determining the total annual, monthly and weekly workload of individual judges.
- 6. Preparing trial lists and assigning courtrooms, to the extent necessary to control the determination of who is assigned to hear particular cases.

##### Powers re masters, case management masters

- (2) Subsection (1) applies, with necessary modifica-

3. Les questions qu'un protocole d'entente visé à l'article 77 réserve à la magistrature.

#### Personnel judiciaire

##### Nomination

73. (1) Les registrateurs, greffiers, shérifs, liquidateurs des dépens, ainsi que tous autres agents d'administration et employés jugés nécessaires à l'administration des tribunaux de l'Ontario, peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

##### Exercice des pouvoirs

(2) Une fonction ou un pouvoir conféré à un registrateur, greffier, shérif, huissier, liquidateur des dépens, arbitre de la Cour des petites créances ou auditeur officiel en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'une règle de pratique peut être exercé par la personne ou la catégorie de personnes à qui le sous-procureur général ou son délégué a attribué la fonction ou le pouvoir.

##### Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique dans le cas d'une loi, d'un règlement ou d'une règle de pratique adoptés en vertu de l'autorité de la Législature ou du Parlement du Canada.

##### Destruction de documents

74. Conformément aux directives du sous-procureur général, les documents et autres éléments d'information qui ne sont plus nécessaires dans un greffe ne sont pas conservés, sous réserve de l'approbation :

- a) du juge en chef de l'Ontario, pour ce qui est de la Cour d'appel;
- b) du juge en chef de la Cour supérieure de justice, pour ce qui est de la Cour supérieure de justice;
- c) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, pour ce qui est de la Cour de justice de l'Ontario.

##### Pouvoirs du juge en chef ou du juge principal régional

75. (1) Les pouvoirs et fonctions d'un juge habilité à administrer et à surveiller les sessions du tribunal auquel il appartient ainsi que l'assignation des fonctions judiciaires de ce tribunal comprennent notamment ce qui suit :

- 1. Fixer les sessions du tribunal.
- 2. Affecter des juges aux sessions.
- 3. Assigner des causes et d'autres fonctions judiciaires à chacun des juges.
- 4. Fixer le calendrier des sessions et les lieux où elles se tiennent pour chacun des juges.
- 5. Déterminer la charge de travail annuelle, mensuelle et hebdomadaire totale de chacun des juges.
- 6. Préparer les rôles et réserver les salles d'audience, dans la mesure où cela est nécessaire pour gérer l'affectation des juges aux causes.

##### Pouvoirs : protonotaires et protonotaires chargés de la gestion des causes

- (2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations



tions, in respect of directing and supervising the sittings and assigning the judicial duties of masters and case management masters.

#### Direction of court staff

76. (1) In matters that are assigned by law to the judiciary, registrars, court clerks, court reporters, interpreters and other court staff shall act at the direction of the chief justice of the court.

#### Same

(2) Court personnel referred to in subsection (1) who are assigned to and present in a courtroom shall act at the direction of the presiding judge, master or case management master while the court is in session.

#### Memoranda of understanding between Attorney General and Chief Justices

##### Court of Appeal

77. (1) The Attorney General and the Chief Justice of Ontario may enter into a memorandum of understanding governing any matter relating to the administration of the Court of Appeal.

##### Superior Court of Justice

(2) The Attorney General and the Chief Justice of the Superior Court of Justice may enter into a memorandum of understanding governing any matter relating to the administration of that court.

##### Ontario Court of Justice

(3) The Attorney General and the Chief Justice of the Ontario Court of Justice may enter into a memorandum of understanding governing any matter relating to the administration of that court.

#### Scope

(4) A memorandum of understanding under this section may deal with the respective roles and responsibilities of the Attorney General and the judiciary in the administration of justice, but shall not deal with any matter assigned by law to the judiciary.

#### Publication

(5) The Attorney General shall ensure that each memorandum of understanding entered into under this section is made available to the public, in English and French.

#### Ontario Courts Advisory Council

78. (1) The council known as the Ontario Courts Advisory Council is continued under the name Ontario Courts Advisory Council in English and Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario in French.

#### Same

(2) The Ontario Courts Advisory Council is composed of,

- (a) the Chief Justice of Ontario, who shall preside, and the Associate Chief Justice of Ontario;

nécessaires, à l'égard de l'administration et de la surveillance des sessions, ainsi que de l'assignation des fonctions judiciaires des protonotaires et des protonotaires chargés de la gestion des causes.

#### Autorité sur le personnel

76. (1) Les greffiers, les sténographes judiciaires, les interprètes ainsi que les autres employés du tribunal obéissent aux directives du juge en chef du tribunal en ce qui concerne les questions que la loi réserve à la magistrature.

#### Idem

(2) Le personnel du tribunal visé au paragraphe (1) qui est affecté à une salle d'audience et qui y est présent se conforme aux directives du juge, du protonotaire ou du protonotaire chargé de la gestion des causes qui préside le tribunal lorsque celui-ci siège.

#### Protocoles d'entente entre le procureur général et les juges en chef

##### Cour d'appel

77. (1) Le procureur général et le juge en chef de l'Ontario peuvent conclure un protocole d'entente régissant les questions relatives à l'administration de la Cour d'appel.

##### Cour supérieure de justice

(2) Le procureur général et le juge en chef de la Cour supérieure de justice peuvent conclure un protocole d'entente régissant les questions relatives à l'administration de ce tribunal.

##### Cour de justice de l'Ontario

(3) Le procureur général et le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario peuvent conclure un protocole d'entente régissant les questions relatives à l'administration de ce tribunal.

#### Portée

(4) Le protocole d'entente visé au présent article peut traiter des responsabilités et rôles respectifs du procureur général et de la magistrature dans l'administration de la justice, mais il ne doit traiter d'aucune question que la loi réserve à la magistrature.

#### Publication

(5) Le procureur général veille à ce que chaque protocole d'entente conclu en vertu du présent article soit mis à la disposition du public, en français et en anglais.

#### Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario

78. (1) Le conseil appelé Ontario Courts Advisory Council est maintenu sous le nom de Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Courts Advisory Council en anglais.

#### Idem

(2) Le Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario se compose :

- a) du juge en chef de l'Ontario, qui en est le président, et du juge en chef adjoint de l'Ontario;

- (b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court;
- (c) the Chief Justice and the associate chief justices of the Ontario Court of Justice; and
- (d) the regional senior judges of the Superior Court of Justice and of the Ontario Court of Justice.

**Mandate**

(3) The Ontario Courts Advisory Council shall meet to consider any matter relating to the administration of the courts that is referred to it by the Attorney General or that it considers appropriate on its own initiative, and shall make recommendations on the matter to the Attorney General and to its members.

**Ontario Courts Management Advisory Committee**

79. (1) The committee known as the Ontario Courts Management Advisory Committee is continued under the name Ontario Courts Management Advisory Committee in English and Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario in French.

**Same**

(2) The Ontario Courts Management Advisory Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court of Justice;
- (b) the Attorney General, the Deputy Attorney General, the Assistant Deputy Attorney General responsible for courts administration, the Assistant Deputy Attorney General responsible for criminal law and two other public servants chosen by the Attorney General;
- (c) three lawyers appointed by The Law Society of Upper Canada and three lawyers appointed by the County and District Law Presidents' Association; and
- (d) not more than six other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

**Who presides**

(3) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

1. A judge mentioned in clause (2) (a), selected by the judges mentioned in that clause.
2. The Attorney General, or a person mentioned in clause (2) (b) and designated by the Attorney General.

- b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice et du juge principal de la Cour de la famille;
- c) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario;
- d) des juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice et de la Cour de justice de l'Ontario.

**Mandat**

(3) Le Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario se réunit pour étudier les questions liées à l'administration des tribunaux que lui renvoie le procureur général ou qu'il juge, à sa discrétion, appropriées, et pour faire des recommandations à cet égard au procureur général ainsi qu'à ses propres membres.

**Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario**

79. (1) Le comité appelé Ontario Courts Management Advisory Committee est maintenu sous le nom de Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Courts Management Advisory Committee en anglais.

**Idem**

(2) Le Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario se compose :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario;
- b) du procureur général, du sous-procureur général, du sous-procureur général adjoint responsable de l'administration des tribunaux, du sous-procureur général adjoint responsable du droit criminel et de deux autres fonctionnaires choisis par le procureur général;
- c) de trois avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada et de trois avocats nommés par la County and District Law Presidents' Association;
- d) de pas plus de six autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).

**Présidence**

(3) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

1. Un juge mentionné à l'alinéa (2) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.
2. Le procureur général ou une personne mentionnée à l'alinéa (2) b) et désignée par le procureur général.



3. A lawyer appointed under clause (2) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.
4. A person appointed under clause (2) (d), selected by the persons appointed under that clause.

**Function of Committee**

(4) The function of the Committee is to consider and recommend to the relevant bodies or authorities policies and procedures to promote the better administration of justice and the effective use of human and other resources in the public interest.

**Regions**

**79.1** (1) For administrative purposes related to the administration of justice in the province, Ontario is divided into the regions prescribed under subsection (2).

**Regulations**

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing regions for the purposes of this Act.

**Regional Courts Management Advisory Committee**

**79.2** (1) The committee in each region known as the Regional Courts Management Advisory Committee is continued under the name Regional Courts Management Advisory Committee in English and Comité consultatif régional de gestion des tribunaux in French, and is composed of,

- (a) the regional senior judge of the Superior Court of Justice, the regional senior judge of the Ontario Court of Justice and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (b) the regional director of courts administration for the Ministry of the Attorney General and the regional director of Crown attorneys;
- (c) two lawyers appointed jointly by the presidents of the county and district law associations in the region; and
- (d) not more than two other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

**Who presides**

(2) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

1. A judge mentioned in clause (1) (a), selected by the judges mentioned in that clause.
2. An official mentioned in clause (1) (b), selected by the officials mentioned in that clause.
3. A lawyer appointed under clause (1) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.

3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (2) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.
4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (2) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

**Mission du Comité**

(4) Le Comité a pour mission d'étudier et de recommander aux organismes ou autorités intéressés les politiques et directives visant à promouvoir, dans l'intérêt public, une meilleure administration de la justice et un usage efficace des ressources humaines et autres.

**Régions**

**79.1** (1) À des fins administratives relatives à l'administration de la justice dans la province, l'Ontario est divisée en régions qui sont prescrites en vertu du paragraphe (2).

**Règlements**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire par règlement des régions aux fins de la présente loi.

**Comité consultatif régional de gestion des tribunaux**

**79.2** (1) Le comité de chaque région appelé Regional Courts Management Advisory Committee est maintenu sous le nom de Comité consultatif régional de gestion des tribunaux en français et sous le nom de Regional Courts Management Advisory Committee en anglais et se compose :

- a) du juge principal régional de la Cour supérieure de justice, du juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour supérieure de justice;
- b) du directeur régional de l'administration des tribunaux pour le ministère du Procureur général et du directeur régional des procureurs de la Couronne;
- c) de deux avocats nommés conjointement par les présidents des associations d'avocats de comté et de district de la région;
- d) de pas plus de deux autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).

**Présidence**

(2) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

1. Un juge mentionné à l'alinéa (1) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.
2. Un fonctionnaire mentionné à l'alinéa (1) b), choisi par les fonctionnaires mentionnés à cet alinéa.
3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (1) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.



4. A person appointed under clause (1) (d), selected by the persons appointed under that clause.

#### Function of Committee

(3) The function of the Committee is to consider and recommend to the relevant bodies or authorities policies and procedures for the region to promote the better administration of justice and the effective use of human and other resources in the public interest.

#### Frequency of meetings

- (4) The Committee shall meet at least once each year.

#### Annual report on administration of courts

**79.3** (1) Within six months after the end of every fiscal year, the Attorney General shall cause a report to be prepared on the administration of the courts during that fiscal year, in consultation with the Chief Justice of Ontario, the Chief Justice of the Superior Court of Justice and the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

#### Same

(2) The annual report shall provide information about progress in meeting the goals set out in section 71 and shall be made available to the public in English and French.

#### Inclusion in Ministry's annual report

(3) The Attorney General may cause all or part of the annual report on the administration of the courts to be incorporated into the corresponding annual report referred to in the *Ministry of the Attorney General Act*.

**15. Section 86.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Duty of Chief Justice

(10) The Chief Justice shall ensure that any standards of conduct are made available to the public, in English and French.

**16. Paragraph 3 of subsection 108 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

3. Relief in proceedings referred to in the Schedule to section 21.8.

**17. The Act is amended by adding the following section:**

#### Periodic payment, medical malpractice actions

**116.1** (1) Despite section 116, in a medical malpractice action where the court determines that the award for the future care costs of the plaintiff exceeds the prescribed amount, the court shall, on a motion by the plaintiff or a defendant that is liable to pay the plaintiff's future care costs, order that the damages for the future care costs of the plaintiff be satisfied by way of periodic payments.

4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (1) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

#### Mission du Comité

(3) Le Comité a pour mission d'étudier et de recommander aux organismes ou autorités intéressés les politiques et directives à l'intention de chaque région qui visent à promouvoir, dans l'intérêt public, une meilleure administration de la justice et un usage efficace des ressources humaines et autres.

#### Fréquence des réunions

- (4) Le Comité se réunit au moins une fois par an.

#### Rapport annuel sur l'administration des tribunaux

**79.3** (1) Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, le procureur général fait préparer un rapport sur l'administration des tribunaux pour cet exercice, en consultation avec le juge en chef de l'Ontario, le juge en chef de la Cour supérieure de justice et le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

#### Idem

(2) Le rapport annuel contient des renseignements sur les progrès accomplis en vue d'atteindre les objectifs énoncés à l'article 71 et est mis à la disposition du public, en français et en anglais.

#### Inclusion dans le rapport annuel du ministère

(3) Le procureur général peut faire inclure tout ou partie du rapport annuel sur l'administration des tribunaux dans le rapport annuel correspondant visé dans la *Loi sur le ministère du Procureur général*.

**15. L'article 86.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Obligation du juge en chef

(10) Le juge en chef veille à ce que des normes de conduite éventuelles soient mises à la disposition du public, en français et en anglais.

**16. La disposition 3 du paragraphe 108 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. Mesure de redressement dans les instances visées à l'annexe de l'article 21.8.

**17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Versements périodiques : actions pour faute professionnelle médicale

**116.1** (1) Malgré l'article 116, dans une action pour faute professionnelle médicale dans laquelle il décide que le montant adjugé à l'égard des coûts des soins futurs du demandeur est supérieur au montant prescrit, le tribunal, sur motion du demandeur ou d'un défendeur qui est tenu de payer les coûts des soins futurs de celui-ci, ordonne que les dommages-intérêts à l'égard de ces coûts soient acquittés par versements périodiques.

**The order**

(2) If the court makes an order under subsection (1), the court shall determine the amount and frequency of the periodic payments without regard to inflation and shall order the defendant to provide security for those payments in the form of an annuity contract that satisfies the criteria set out in subsection (3).

**Form of security**

(3) The annuity contract shall satisfy the following criteria:

1. The annuity contract must be issued by a life insurer.
2. The annuity must be designed to generate payments in respect of which the beneficiary is not required to pay income taxes.
3. The annuity must include protection from inflation to a degree reasonably available in the market for such annuities.

**Directions from the court**

(4) If the parties are unable to agree on the terms of the annuity, either party may seek directions from the court about the terms.

**Filing and approval of plan**

(5) Unless the court orders otherwise, a proposed plan to provide security required by an order under subsection (2) shall be filed with the court within 30 days of the judgment or within another period that the court may specify, and the court may approve the proposed plan, with or without modifications.

**Effect of providing security**

(6) If security is provided in accordance with a plan approved by the court, the defendant by whom or on whose behalf the security is provided is discharged from all liability to the plaintiff in respect of damages that are to be paid by periodic payments, but the owner of the security remains liable for the periodic payments until they are paid.

**Effect of not providing security**

(7) If a proposed plan is not filed in accordance with subsection (5) or is not approved by the court, the court shall, at the request of any party to the proceeding, vacate the portions of the judgment in which periodic payments are awarded and substitute a lump sum award.

**Application for lump sum**

(8) The court may order that the future care costs be paid in whole or in part by way of a lump sum payment to the extent that the plaintiff satisfies the court that a periodic payment award is unjust, having regard to the capacity of the periodic payment award to meet the needs for which the damages award for future care costs is intended to provide compensation.

**Ordonnance**

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance en application du paragraphe (1) décide du montant et de la fréquence des versements périodiques sans égard à l'inflation et ordonne au défendeur de fournir, à l'égard de ces versements, une garantie revêtant la forme d'un contrat de rente qui répond aux critères prévus au paragraphe (3).

**Forme de la garantie**

(3) Le contrat de rente satisfait aux critères suivants :

1. Le contrat de rente doit être émis par un assureur-vie.
2. La rente doit être constituée afin de produire des versements à l'égard desquels le bénéficiaire n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu.
3. La rente doit inclure une protection contre l'inflation équivalant à ce qui est raisonnablement offert sur le marché pour de telles rentes.

**Directives du tribunal**

(4) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur les conditions de la rente, l'une ou l'autre partie peut demander des directives au tribunal au sujet des conditions.

**Dépôt et approbation d'un plan**

(5) À moins que le tribunal n'en ordonne autrement, un projet de plan relatif à la fourniture d'une garantie exigée par une ordonnance visée au paragraphe (2) est déposé auprès du tribunal dans les 30 jours du jugement ou dans un autre délai que fixe le tribunal, et celui-ci peut approuver le projet de plan, avec ou sans modifications.

**Effet de la fourniture de la garantie**

(6) Si la garantie est fournie conformément au plan approuvé par le tribunal, le défendeur qui l'a fournie ou au nom duquel elle a été fournie est libéré de toute responsabilité à l'égard du demandeur relativement aux dommages-intérêts qui doivent être payés par versements périodiques. Toutefois, le propriétaire de la garantie demeure responsable des versements périodiques jusqu'à ce qu'ils soient payés.

**Effet de l'absence de garantie**

(7) Si un projet de plan n'est pas déposé conformément au paragraphe (5) ou qu'il n'est pas approuvé par le tribunal, ce dernier, à la demande d'une partie à l'instance, annule les parties du jugement adjugeant des versements périodiques et substitue à ceux-ci une somme forfaitaire.

**Demande de somme forfaitaire**

(8) Le tribunal peut ordonner que les coûts des soins futurs soient payés en tout ou en partie par le versement d'une somme forfaitaire dans la mesure où le demandeur le convainc que l'octroi de versements périodiques est injuste, compte tenu de la capacité de l'octroi de répondre aux besoins pour lesquels les dommages-intérêts adjugés à l'égard des coûts des soins futurs visent à fournir une indemnité.



**Amount to offset liability for income tax**

(9) If the court does not make an order for periodic payments under subsection (1) or makes an order for a lump sum payment under subsection (7) or (8), the court shall make an award for damages that shall include an amount to offset liability for income tax on income from investment of the award except to the extent that the evidence shows that the plaintiff will not derive taxable income from investing the award.

**Periodic payments exempt from garnishment, etc.**

(10) Periodic payments of damages for future care costs are exempt from seizure or garnishment to the same extent that wages are exempt under section 7 of the *Wages Act*, unless the seizure or garnishment is made by a provider of care to the plaintiff and the seizure or garnishment is to pay for the costs of products, services or accommodations or any one of them with respect to the plaintiff.

**Future review**

(11) In an order made under this section, the court may, with the consent of all the affected parties, order that the award be subject to future review and revision in such circumstances and on such terms as the court considers just.

**Regulations**

(12) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing or calculating the amount of future care costs for the purpose of subsection (1).

**Definitions**

(13) In this section,

“future care costs” means the cost of medical care or treatment, rehabilitation services or other care, treatment, services, products or accommodations that is incurred at a time after judgment; (“coûts des soins futurs”)

“medical malpractice action” means an action for personal injuries alleged to have arisen from negligence or malpractice in respect of professional services requested of, or rendered by, a health professional who is a member of a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991* or an employee of the health professional or for which a hospital as defined in the *Public Hospitals Act* is held liable; (“action pour faute professionnelle médicale”)

“prescribed amount” means \$250,000 or such greater amount as may be prescribed by regulation, calculated as a present value at the time of judgment in accordance with the Rules of Civil Procedure. (“montant prescrit”)

**Montant pour compenser l'impôt sur le revenu**

(9) S'il ne rend pas d'ordonnance prévoyant des versements périodiques aux termes du paragraphe (1) ou qu'il rend une ordonnance prévoyant le versement d'une somme forfaitaire aux termes du paragraphe (7) ou (8), le tribunal fixe un montant de dommages-intérêts qui comprend un montant destiné à compenser l'obligation de payer des impôts sur le revenu de placement du montant des dommages-intérêts, sauf dans la mesure où la preuve montre que le demandeur ne tirera pas un revenu imposable de ce placement.

**Insaisissabilité des versements périodiques**

(10) Les versements périodiques de dommages-intérêts à l'égard des coûts des soins futurs ne peuvent faire l'objet d'une saisie ou d'une saisie-arrêt, au même titre que les salaires sont insaisissables aux termes de l'article 7 de la *Loi sur les salaires*, à moins que la saisie ou la saisie-arrêt ne soit effectuée par un fournisseur de soins au demandeur et qu'elle n'ait pour objet de payer les coûts des produits, des services et du logement ou d'un seul de ces coûts liés au demandeur.

**Réexamen futur**

(11) Dans une ordonnance rendue aux termes du présent article, le tribunal peut, avec le consentement de toutes les parties intéressées, ordonner que le montant des dommages-intérêts fasse l'objet dans l'avenir d'un réexamen et d'une révision, dans les circonstances et aux conditions qu'il estime justes.

**Règlements**

(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire ou calculer le montant des coûts des soins futurs pour l'application du paragraphe (1).

**Définitions**

(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action pour faute professionnelle médicale» Action pour cause de lésions corporelles qui découleraient de la négligence ou de la faute professionnelle commise dans le cadre de services professionnels demandés à un professionnel de la santé qui est membre d'une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou à un employé de celui-ci, ou fournis par le professionnel ou son employé, ou pour lesquels un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* est tenu responsable. («medical malpractice action»)

«coûts des soins futurs» Les coûts des soins ou traitements médicaux, des services de réadaptation ou d'autres soins, traitements, services, produits ou logement qui sont engagés après qu'un jugement a été rendu. («future care costs»)

«montant prescrit» S'entend de 250 000 \$ ou du montant plus élevé prescrit par règlement, calculé selon la valeur actuelle au moment du jugement, conformément aux Règles de procédure civile. («prescribed amount»)



**Transition**

(14) This section applies to all proceedings in which a final judgment at trial or final settlement has not been made on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.

**18. Subsection 127 (2) of the Act is repealed and the following substituted:****Calculation and publication of interest rates**

(2) After the first day of the last month of each quarter, a person designated by the Deputy Attorney General shall forthwith,

- (a) determine the prejudgment and postjudgment interest rate for the next quarter; and
- (b) publish in the prescribed manner a table showing the rate determined under clause (a) for the next quarter and the rates determined under clause (a) or under a predecessor of that clause for all the previous quarters during the preceding 10 years.

**Regulations**

(3) The Attorney General may, by regulation, prescribe the manner in which the table described in clause (2) (b) is to be published.

**Commencement**

**19. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Same**

(2) Sections 1, 3, 4, 8, 14, 15 and 18 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Disposition transitoire**

(14) Le présent article s'applique à toutes les instances dans lesquelles un jugement définitif n'a pas été rendu lors d'un procès ou une transaction définitive conclue le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.

**18. Le paragraphe 127 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Calcul et publication des taux d'intérêt**

(2) Après le premier jour du dernier mois de chaque trimestre, la personne désignée par le sous-procureur général, sans délai :

- a) établit les taux d'intérêt antérieur et postérieur au jugement pour le trimestre qui suit;
- b) publie selon le mode prescrit un tableau des taux d'intérêt établis aux termes de l'alinéa a) pour le trimestre qui suit et des taux établis aux termes de l'alinéa a) ou d'une disposition qu'il remplace pour tous les trimestres des 10 dernières années.

**Règlements**

(3) Le procureur général peut, par règlement, prescrire le mode de publication du tableau décrit à l'alinéa (2) b).

**Entrée en vigueur**

**19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

(2) Les articles 1, 3, 4, 8, 14, 15 et 18 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE B  
AMENDMENTS TO THE  
JUSTICES OF THE PEACE ACT  
AND THE PUBLIC AUTHORITIES  
PROTECTION ACT**

**JUSTICES OF THE PEACE ACT**

1. (1) The definitions of “non-presiding justice of the peace” and “presiding justice of the peace” in section 1 of the *Justices of the Peace Act* are repealed.

(2) The definition of “Review Council” in section 1 of the Act is amended by striking out “section 9” at the end and substituting “section 8”.

2. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

**Appointment of justices**

2. (1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint full-time justices of the peace.

**Part-time justices**

(2) A person appointed as a part-time justice of the peace before subsection (1) came into force continues in office as a part-time justice of the peace.

**Change to full-time**

(3) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may change a person's appointment as a part-time justice of the peace to an appointment as a full-time justice of the peace.

**Consultation**

(4) Before making a recommendation under subsection (3), the Attorney General must obtain the recommendation of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice on the matter.

3. The Act is amended by adding the following section:

**Justices of the Peace Appointments Advisory Committee**

2.1 (1) A committee known as the Justices of the Peace Appointments Advisory Committee in English and Comité consultatif sur la nomination des juges de paix in French is established.

**Function**

(2) The function of the Advisory Committee is to classify candidates for appointment as justices of the peace and to report on the classifications to the Attorney General.

**Composition**

(3) The Advisory Committee is composed of seven core members as follows:

**ANNEXE B  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR LES JUGES DE PAIX  
ET DE LA LOI SUR L'IMMUNITÉ  
DES PERSONNES EXERÇANT  
DES ATTRIBUTIONS D'ORDRE PUBLIC**

**LOI SUR LES JUGES DE PAIX**

1. (1) Les définitions de «juge de paix non-président» et de «juge de paix président» à l'article 1 de la *Loi sur les juges de paix* sont abrogées.

(2) La définition de «Conseil d'évaluation» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 8» à «l'article 9».

2. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Nomination des juges de paix**

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer des juges de paix à temps plein.

**Juges de paix à temps partiel**

(2) La personne nommée à titre de juge de paix à temps partiel avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) demeure en fonction à titre de juge de paix à temps partiel.

**Changement en une nomination à temps plein**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, changer la nomination d'une personne à titre de juge de paix à temps partiel en une nomination à titre de juge de paix à temps plein.

**Consultation**

(4) Avant de formuler une recommandation aux termes du paragraphe (3), le procureur général doit obtenir la recommandation du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario sur la question.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Comité consultatif sur la nomination des juges de paix**

2.1 (1) Est créé un comité appelé Comité consultatif sur la nomination des juges de paix en français et Justices of the Peace Appointments Advisory Committee en anglais.

**Mission**

(2) Le Comité consultatif a pour mission de classer les candidats à une nomination comme juge de paix et de faire rapport sur le classement au procureur général.

**Composition**

(3) Le Comité consultatif est composé des sept membres principaux suivants :

1. A judge of the Ontario Court of Justice appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.
2. A justice of the peace appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.
3. A justice of the peace appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice who is either the Senior Justice of the Peace Responsible for the Ontario Native Justice of the Peace Program or another justice of the peace familiar with aboriginal issues or, when the justice of the peace so appointed is not available to act as a member of the Advisory Committee, another justice of the peace familiar with aboriginal issues who is designated by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.
4. Four persons appointed by the Attorney General.

#### **Regional members**

(4) In addition to the core members appointed under subsection (3), the Advisory Committee shall include the following regional members in respect of its functions in a particular region:

1. The regional senior judge of the Ontario Court of Justice for the region or another judge of the Ontario Court of Justice from the same region designated by the regional senior judge.
2. The regional senior justice of the peace for the region or, when he or she is not available to act as a member of the Advisory Committee, another justice of the peace from the same region who is designated by the regional senior judge.
3. Not more than five other persons appointed by the Attorney General.
4. A member of the bar in the region appointed by the Attorney General from a list of three names submitted to the Attorney General by the Law Society of Upper Canada.

#### **Criteria**

(5) In the appointment of members under paragraph 4 of subsection (3) and paragraph 3 of subsection (4), the importance of reflecting, in the composition of the Advisory Committee as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

#### **Term of office**

(6) The members appointed under paragraph 4 of subsection (3) and under paragraphs 3 and 4 of subsection (4) hold office for three-year terms and may be reappointed.

#### **Staggered terms**

(7) Despite subsection (6), the following applies to the first appointments to the Advisory Committee:

1. Un juge de la Cour de justice de l'Ontario nommé par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.
2. Un juge de paix nommé par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.
3. Un juge de paix nommé par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario qui est soit le juge de paix principal responsable du Programme des juges de paix autochtones de l'Ontario ou un autre juge de paix familier avec les affaires autochtones ou, lorsque le juge de paix ainsi nommé n'est pas disponible pour agir en tant que membre du Comité consultatif, un autre juge de paix familier avec les affaires autochtones qui est désigné par ce même juge en chef.
4. Quatre personnes nommées par le procureur général.

#### **Membres régionaux**

(4) Outre les membres principaux nommés aux termes du paragraphe (3), le Comité consultatif comprend les membres régionaux suivants à l'égard de ses fonctions liées à une région donnée :

1. Le juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario pour la région ou un autre juge de la Cour de justice de l'Ontario de la même région désigné par le juge principal régional.
2. Le juge de paix principal régional pour la région ou, lorsqu'il n'est pas disponible pour agir en tant que membre du Comité consultatif, un autre juge de paix de la même région désigné par le juge principal régional.
3. Pas plus de cinq autres personnes nommées par le procureur général.
4. Un membre du barreau de la région nommé par le procureur général à partir d'une liste de trois noms que lui soumet le Barreau du Haut-Canada.

#### **Critères**

(5) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes de la disposition 4 du paragraphe (3) et de la disposition 3 du paragraphe (4), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Comité consultatif, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.

#### **Mandat**

(6) Le mandat des membres nommés aux termes de la disposition 4 du paragraphe (3) et aux termes des dispositions 3 et 4 du paragraphe (4) est de trois ans et peut être renouvelé.

#### **Mandats de durées diverses**

(7) Malgré le paragraphe (6), les règles suivantes s'appliquent aux premières nominations au Comité consultatif :



1. Two of the members appointed under paragraph 4 of subsection (3) hold office for a two-year term.
2. Two of the regional members for each region appointed under paragraph 3 of subsection (4) hold office for a one-year term.

**Remuneration**

(8) The members appointed under paragraph 4 of subsection (3) and under paragraphs 3 and 4 of subsection (4) are entitled to receive the daily remuneration that is fixed by the Lieutenant Governor in Council.

**Chair**

(9) The Attorney General shall designate one of the core members to chair the Advisory Committee for a term of up to three years.

**Term of office**

(10) The same person may serve as chair for two or more terms.

**Chair votes**

(11) The chair is entitled to vote and may cast a second deciding vote if there is a tie.

**Manner of operating**

(12) The Advisory Committee shall perform its function in the following manner:

1. It shall develop a candidate application form that specifies what supporting material is required, and it shall make the form available to the public.
2. It shall develop the application procedure and the general selection criteria and make information about them available to the public.
3. It shall advertise annually for applications for justice of the peace positions in each region.
4. It shall accept applications for justice of the peace positions on an ongoing basis.
5. It shall review all applications and evaluate them at least once each year or on the request of the Attorney General and may interview any of the candidates.
6. It shall conduct the advertising and review process in accordance with general selection criteria, including the assessment of skills and abilities, community awareness, personal characteristics of candidates and the recognition of the desirability of reflecting the diversity of Ontario's population in appointments of justices of the peace.
7. It shall determine the skills, abilities and personal characteristics that are desired in a justice of the peace and make information about them available to the public.

1. Le mandat de deux des membres nommés aux termes de la disposition 4 du paragraphe (3) est de deux ans.
2. Le mandat de deux des membres régionaux pour chaque région nommés aux termes de la disposition 3 du paragraphe (4) est de un an.

**Rémunération**

(8) Les membres nommés aux termes de la disposition 4 du paragraphe (3) et aux termes des dispositions 3 et 4 du paragraphe (4) ont le droit de recevoir la rémunération quotidienne que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Présidence**

(9) Le procureur général désigne un des membres principaux à la présidence du Comité consultatif pour un mandat maximal de trois ans.

**Mandat**

(10) La même personne peut siéger comme président pendant plusieurs mandats.

**Vote du président**

(11) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.

**Mode de fonctionnement**

(12) Le Comité consultatif remplit sa mission de la façon suivante :

1. Il établit un formulaire de candidature précisant les documents à l'appui qui sont exigés et met le formulaire à la disposition du public.
2. Il établit la procédure de candidature et les critères de sélection généraux et il met à la disposition du public de l'information à leur sujet.
3. Tous les ans, il diffuse des annonces pour l'obtention de candidatures aux postes de juge de paix dans chaque région.
4. Il accepte, en permanence, des candidatures aux postes de juge de paix.
5. Il examine toutes les candidatures et les évalue au moins une fois par an ou à la demande du procureur général et peut faire passer une entrevue à l'un ou l'autre des candidats.
6. Il procède à l'annonce et à l'examen des candidatures conformément aux critères de sélection généraux, notamment l'évaluation des compétences et capacités, la sensibilisation aux questions communautaires, les caractéristiques personnelles des candidats et la reconnaissance du fait qu'il est souhaitable que les nominations des juges de paix reflètent la diversité de la population ontarienne.
7. Il détermine les compétences, les capacités et les caractéristiques personnelles recherchées chez un juge de paix et met des renseignements sur celles-ci à la disposition du public.

8. It shall classify candidates as “Not Qualified”, “Qualified” or “Highly Qualified” and report the classifications to the Attorney General.

#### Quorum

(13) The quorum for decisions under paragraph 8 of subsection (12) is two core members and seven regional members from the region for which an appointment is considered.

#### Vacancies

(14) If a vacancy occurs among the members appointed under paragraph 4 of subsection (3) or under paragraph 3 or 4 of subsection (4), a new member may be appointed under the applicable provision for the remainder of the term.

#### Qualification

(15) A candidate shall not be considered by the Advisory Committee unless he or she has performed paid or volunteer work equivalent to at least 10 years of full-time experience and,

- (a) has a university degree;
- (b) has a diploma or advanced diploma granted by a college of applied arts and technology or a community college following completion of a program that is the equivalent in class hours of a full-time program of at least four academic semesters;
- (c) has a degree from an institution, other than a university, that is authorized to grant the degree,
  - (i) under the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000*,
  - (ii) under a special Act of the Assembly that establishes or governs the institution, or
  - (iii) under legislation of another province or territory of Canada;
- (d) has successfully completed a program designated as an equivalency under subsection (16); or
- (e) meets the equivalency requirement set out in subsection (17).

#### Equivalency programs

(16) For the purposes of clause (15) (d), the Attorney General may designate programs that involve training in the justice system, including programs designed to enhance diversity in the justice system, as programs that meet the educational equivalency, and shall make the list of programs so designated public.

#### Exceptional qualifications

(17) For the purposes of clause (15) (e), a candidate may be considered to have met the equivalency requirement if he or she clearly demonstrates exceptional quali-

8. Il classe les candidats selon les catégories «Non qualifié», «Qualifié» ou «Hautement qualifié» et fait rapport au procureur général des résultats du classement.

#### Quorum

(13) Deux membres principaux et sept membres régionaux provenant de la région pour laquelle une nomination est examinée constituent le quorum pour la prise des décisions visées à la disposition 8 du paragraphe (12).

#### Vacance

(14) Si le poste d'un membre nommé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (3) ou aux termes de la disposition 3 ou 4 du paragraphe (4) devient vacant, un nouveau membre peut être nommé aux termes de la disposition applicable pour terminer le mandat.

#### Qualités requises

(15) Le Comité consultatif ne peut prendre en considération la demande d'un candidat que s'il a effectué un travail payé ou bénévole équivalant à au moins 10 ans d'expérience à temps plein et que, selon le cas :

- a) il est titulaire d'un grade universitaire;
- b) il est titulaire d'un diplôme d'études collégiales ou d'un diplôme d'études collégiales de niveau avancé décerné par un collège d'arts appliqués et de technologie ou un collège communautaire après avoir terminé un programme qui équivalait, en heures de classe, à un programme à temps plein d'au moins quatre semestres d'études;
- c) il est titulaire d'un grade d'un établissement autre qu'une université qui est autorisé à le décerner :
  - (i) en vertu de la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire*,
  - (ii) en vertu d'une loi spéciale de l'Assemblée qui crée ou régit l'établissement,
  - (iii) en vertu d'un texte législatif d'une autre province ou d'un territoire du Canada;
- d) il a terminé avec succès un programme désigné comme équivalence en vertu du paragraphe (16);
- e) il satisfait à l'exigence en matière d'équivalence prévue au paragraphe (17).

#### Programmes d'équivalence

(16) Pour l'application de l'alinéa (15) d), le procureur général peut désigner des programmes comportant une formation au sein du système judiciaire, y compris des programmes visant à accroître la diversité au sein du système judiciaire, comme étant des programmes qui satisfont à l'équivalence en matière d'études et il rend public que la liste des programmes désignés.

#### Qualités requises exceptionnelles

(17) Pour l'application de l'alinéa (15) e), un candidat peut être considéré comme ayant satisfait à l'exigence en matière d'équivalence s'il démontre manifestement qu'il

fications, including life experience, but does not have the educational requirements set out in clauses (15) (a) to (d).

#### **Recommendation by Attorney General**

(18) The Attorney General shall recommend to the Lieutenant Governor in Council for appointment as a justice of the peace only a candidate whom the Advisory Committee has classified as “Qualified” or “Highly Qualified”.

#### **Annual report**

(19) The Advisory Committee shall submit to the Attorney General an annual report in English and in French of its activities.

#### **Tabling**

(20) The Attorney General shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table it in the Assembly.

#### **Staff**

(21) Such officers and employees of the Advisory Committee as are considered necessary may be appointed under the *Public Service Act*.

#### **Meetings**

(22) The Advisory Committee may hold its meetings in person or through electronic means, including telephone conferencing and video conferencing.

#### **Use of forms, etc.**

(23) After the materials referred to in paragraphs 1 and 2 of subsection (12) are made publicly available, candidates submitting applications shall do so using the application form developed by the Advisory Committee and shall follow its procedures.

#### **Transitional**

(24) Any applications received by the Ministry of the Attorney General before the coming into force of this section for appointment as a justice of the peace shall be provided to the Advisory Committee and the applications may be considered by the Advisory Committee even though they are not in the form required by subsection (23).

#### **Same**

(25) Applications received by the Advisory Committee before the application form referred to in paragraph 1 of subsection (12) is made publicly available may be considered by the Advisory Committee even though they are not in the form required by subsection (23).

**4. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Presiding justices**

**4. (1)** Every justice of the peace is a presiding justice of the peace.

possède des qualités requises exceptionnelles, y compris l'expérience de vie, sans toutefois satisfaire aux exigences en matière d'études prévues aux alinéas (15) a) à d).

#### **Recommandation du procureur général**

(18) Le procureur général ne recommande au lieutenant-gouverneur en conseil en vue d'une nomination comme juge de paix qu'un candidat que le Comité consultatif a classé dans la catégorie «Qualifié» ou «Hautement qualifié».

#### **Rapport annuel**

(19) Le Comité consultatif présente au procureur général un rapport annuel, en français et en anglais, sur ses activités.

#### **Dépôt**

(20) Le procureur général présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

#### **Personnel**

(21) Les dirigeants et employés du Comité consultatif jugés nécessaires peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

#### **Réunions**

(22) Le Comité consultatif peut tenir ses réunions en regroupant tous ses membres au même endroit, ou par des moyens électroniques, notamment les conférences téléphoniques et les vidéoconférences.

#### **Utilisation des formulaires**

(23) Après que les documents et la documentation visés aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (12) ont été mis à la disposition du public, les personnes qui posent leur candidature le font en utilisant le formulaire de candidature établi par le Comité consultatif et suivent sa procédure.

#### **Disposition transitoire**

(24) Les candidatures à une nomination à titre de juge de paix que reçoit le ministère du Procureur général avant l'entrée en vigueur du présent article sont remises au Comité consultatif qui peut les examiner, même si elles ne sont pas présentées selon le formulaire exigé par le paragraphe (23).

#### **Idem**

(25) Les candidatures que le Comité consultatif reçoit avant que le formulaire de candidature visé à la disposition 1 du paragraphe (12) ne soit mis à la disposition du public peuvent être examinées par celui-ci, même si elles ne sont pas présentées selon le formulaire exigé par le paragraphe (23).

**4. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Juges de paix présidents**

**4. (1)** Tout juge de paix est juge de paix président.



**Exception**

(2) Despite subsection (1), a person appointed as a non-presiding justice of the peace before that subsection came into force continues in office as a non-presiding justice of the peace.

**Change to presiding**

(3) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may change a person's appointment as a non-presiding justice of the peace to an appointment as a presiding justice of the peace.

**Consultation**

(4) Before making a recommendation under subsection (3), the Attorney General must obtain the recommendation of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice on the matter.

**Undesignated justices**

(5) A person appointed as a justice of the peace before August 1, 1994 who has not been designated as a presiding or non-presiding justice of the peace shall not exercise any authority or receive any remuneration as a justice of the peace.

**5. The Act is amended by adding the following section:****Per diem justices**

**5.1** (1) The Attorney General, on the request of a justice of the peace, may change his or her designation from that of a full-time or part-time justice of the peace to that of a per diem justice of the peace if the following conditions are met:

1. The Chief Justice of the Ontario Court of Justice recommends that the justice of the peace be designated as a per diem justice of the peace.
2. The justice of the peace provided services on or after April 1, 2000 as a full-time or part-time justice of the peace.
3. The justice of the peace has retired or will retire as a full or part-time justice of the peace before reaching the age of 70 years.

**Previously retired justices of the peace**

(2) A justice of the peace who retired before the day this section comes into force may be designated as a per diem justice of the peace if he or she has not attained the age of 70 years.

**Term of appointment**

(3) A per diem justice of the peace may serve until he or she attains the age of 70 years.

**6. The Act is amended by adding the following section:****Accommodation of needs**

**5.2** (1) A justice of the peace who believes that he or she is unable, because of a disability, to perform the es-

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne qui a été nommée juge de paix non-président avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe demeure en fonction à ce titre.

**Changement en une nomination à titre de juge de paix président**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du procureur général, peut changer la nomination d'une personne à titre de juge de paix non-président en une nomination à titre de juge de paix président.

**Consultation**

(4) Avant qu'une recommandation ne soit faite en vertu du paragraphe (3), le procureur général doit obtenir la recommandation du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario sur la question.

**Juges de paix non désignés**

(5) La personne qui a été nommée juge de paix avant le 1<sup>er</sup> août 1994, mais qui n'a pas été désignée à titre de juge de paix président ou non-président, n'exerce aucune compétence d'un juge de paix et ne reçoit aucune rémunération à ce titre.

**5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Juges de paix mandatés sur une base journalière**

**5.1** (1) Le procureur général, à la demande d'un juge de paix, peut remplacer sa désignation de juge de paix à temps plein ou à temps partiel par celle de juge de paix mandaté sur une base journalière s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario recommande que le juge de paix soit désigné à titre de juge de paix mandaté sur une base journalière.
2. Le juge de paix a fourni des services à titre de juge de paix à temps plein ou à temps partiel le 1<sup>er</sup> avril 2000 ou par la suite.
3. Le juge de paix a pris ou prendra sa retraite à titre de juge de paix à temps plein ou à temps partiel avant d'avoir 70 ans.

**Juges de paix à la retraite**

(2) Le juge de paix qui a pris sa retraite avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article peut être désigné à titre de juge de paix mandaté sur une base journalière s'il est âgé de moins de 70 ans.

**Mandat**

(3) Le juge de paix mandaté sur une base journalière peut exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de 70 ans.

**6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Prise en compte des besoins**

**5.2** (1) Le juge de paix qui croit ne pas être en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations

sential duties of the office unless his or her needs are accommodated may apply to the Review Council for an order under subsection (2).

#### **Duty of Review Council**

(2) If the Review Council finds that the justice of the peace is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office unless his or her needs are accommodated, it shall order that the needs of the justice of the peace be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.

#### **Undue hardship**

(3) Subsection (2) does not apply if the Review Council is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the needs of the justice of the peace, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

#### **Opportunity to participate**

(4) The Review Council shall not make an order under subsection (2) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.

#### **Crown bound**

(5) The order binds the Crown.

### **7. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:**

#### **Review Council**

8. (1) The council known in English as the Justices of the Peace Review Council and in French as Conseil d'évaluation des juges de paix is continued.

#### **Functions**

- (2) The functions of the Review Council are,
- (a) to consider applications under section 5.2 for the accommodation of needs;
  - (b) to establish complaints committees from among its members to review and investigate complaints under section 11;
  - (c) to review and approve standards of conduct under section 13;
  - (d) to deal with continuing education plans under section 14; and
  - (e) to decide whether a justice of the peace may engage in other remunerative work.

#### **Composition**

(3) The Review Council is composed of,

essentielles du poste à moins qu'il ne soit tenu compte de ses besoins peut présenter une requête au Conseil d'évaluation pour que soit rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (2).

#### **Obligation du Conseil d'évaluation**

(2) S'il conclut que le juge de paix n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste à moins qu'il ne soit tenu compte de ses besoins, le Conseil d'évaluation ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge de paix dans la mesure qui permette à celui-ci de s'acquitter de ces obligations.

#### **Préjudice injustifié**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le Conseil d'évaluation est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge de paix, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

#### **Participation**

(4) Le Conseil d'évaluation ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (2) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.

#### **La Couronne est liée**

(5) L'ordonnance lie la Couronne.

### **7. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### **Conseil d'évaluation**

8. (1) Est prorogé le conseil nommé Conseil d'évaluation des juges de paix en français et Justices of the Peace Review Council en anglais.

#### **Fonctions**

- (2) Les fonctions du Conseil d'évaluation sont les suivantes :
- a) examiner les requêtes présentées en vertu de l'article 5.2 en vue de la prise en compte des besoins;
  - b) constituer des comités des plaintes, composés de certains de ses membres, qui sont chargés, en application de l'article 11, d'examiner les plaintes et d'enquêter sur celles-ci;
  - c) examiner et approuver des normes de conduite aux termes de l'article 13;
  - d) s'occuper des plans de formation continue aux termes de l'article 14;
  - e) décider si un juge de paix peut entreprendre un autre travail rémunéré.

#### **Composition**

(3) Le Conseil d'évaluation se compose :

- (a) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, or another judge of the Ontario Court of Justice designated by the Chief Justice;
- (b) the Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace;
- (c) three justices of the peace appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
- (d) two judges of the Ontario Court of Justice appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
- (e) one regional senior justice of the peace appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
- (f) a lawyer appointed by the Attorney General from a list of three names submitted to the Attorney General by the Law Society of Upper Canada;
- (g) four persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Attorney General.

#### Criteria

(4) In the appointment of members under clause (3) (g), the importance of reflecting, in the composition of the Review Council as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

#### Term of office

(5) The members who are appointed under clauses (3) (f) and (g) hold office for four-year terms and are eligible for reappointment.

#### Staggered terms

(6) Despite subsection (5), the following applies to the first appointments to the Review Council:

1. The lawyer appointed under clause (3) (f) holds office for a six-year term.
2. One of the persons appointed under clause (3) (g) holds office for a six-year term and one holds office for a two-year term.

#### Chair

(7) The Chief Justice of the Ontario Court of Justice or, in his or her absence, the Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace, shall chair all meetings of the Review Council.

#### Same

(8) The chair is entitled to vote and may cast a second deciding vote if there is a tie.

#### Vacancies

(9) If a vacancy occurs among the members appointed under clause (3) (f) or (g), a new member may be appointed under the applicable provision for the remainder of the term.

- a) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ou d'un autre juge de cette cour désigné par le juge en chef;
- b) du juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix;
- c) de trois juges de paix nommés par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario;
- d) de deux juges de la Cour de justice de l'Ontario nommés par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario;
- e) d'un juge de paix principal régional nommé par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario;
- f) d'un avocat nommé par le procureur général à partir d'une liste de trois noms que lui soumet la Société du barreau du Haut-Canada;
- g) de quatre personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général.

#### Critères

(4) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes de l'alinéa (3) g), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Conseil d'évaluation, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.

#### Mandat

(5) Le mandat des membres qui sont nommés aux termes des alinéas (3) f) et g) est de quatre ans et est renouvelable.

#### Mandats de durées diverses

(6) Malgré le paragraphe (5), les règles suivantes s'appliquent aux premières nominations au Conseil d'évaluation :

1. Le mandat de l'avocat nommé aux termes de l'alinéa (3) f) est de six ans.
2. Le mandat d'une des personnes nommées aux termes de l'alinéa (3) g) est de six ans et celui d'une autre personne est de deux ans.

#### Présidence

(7) Le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ou, en son absence, le juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix préside toutes les réunions du Conseil d'évaluation.

#### Idem

(8) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.

#### Vacance

(9) Si le poste d'un membre nommé aux termes de l'alinéa (3) f) ou g) devient vacant, un nouveau membre peut être nommé aux termes de la disposition applicable pour terminer le mandat.



**Temporary members**

(10) The Chief Justice of the Ontario Court of Justice may appoint a judge or a justice of the peace who is not a member of the Review Council to be a temporary member of a complaints committee or hearing panel in order to deal fully with the matter.

**Quorum**

(11) The following quorum rules apply:

1. Six members, including the chair, constitute a quorum.
2. At least half the members present must be judges or justices of the peace.

**Voting by chair**

(12) The chair of a complaints committee established under subsection 11 (1) or a hearing panel established under subsection 11.1 (1) is entitled to vote.

**Disqualification**

(13) The members of the Review Council who were members of a complaints committee dealing with a complaint shall not participate in a hearing of the complaint under section 11.1.

**Staff**

(14) Such officers and employees of the Review Council as are considered necessary may be appointed under the *Public Service Act*.

**Expert assistance**

(15) The Review Council may engage persons, including counsel, to assist it and its complaints committees and hearing panels.

**Support services**

(16) The Review Council shall provide support services, including initial orientation and continuing education, to enable its members to participate effectively, devoting particular attention to the needs of the members who are neither judges nor lawyers and administering a part of its budget for support services separately for that purpose.

**Same**

(17) The Review Council shall administer a part of its budget for support services separately for the purpose of accommodating the needs of any members who have disabilities.

**Confidential records**

(18) The Review Council, a complaints committee or a hearing panel may order that any information or documents relating to a meeting, investigation or hearing that was not held in public are confidential and shall not be disclosed or made public.

**Membres temporaires**

(10) Le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario peut nommer un juge ou un juge de paix qui n'est pas membre du Conseil d'évaluation membre temporaire d'un comité des plaintes ou d'un comité d'audition en vue de traiter la question à fond.

**Quorum**

(11) Les règles suivantes concernant le quorum s'appliquent :

1. Six membres, y compris le président, constituent le quorum.
2. Au moins la moitié des membres présents doivent être des juges ou des juges de paix.

**Vote du président**

(12) Le président d'un comité des plaintes constitué en application du paragraphe 11 (1) ou d'un comité d'audition constitué en application du paragraphe 11.1 (1) a le droit de voter.

**Exclusion**

(13) Les membres du Conseil d'évaluation qui étaient membres d'un comité des plaintes saisi d'une plainte ne doivent pas participer à une audience sur la plainte prévue à l'article 11.1.

**Personnel**

(14) Les dirigeants et employés du Conseil d'évaluation jugés nécessaires peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

**Experts**

(15) Le Conseil d'évaluation peut engager des personnes, y compris des avocats, pour se faire aider et aider ses comités des plaintes et ses comités d'audition.

**Services de soutien**

(16) Le Conseil d'évaluation fournit des services de soutien, y compris l'orientation initiale et la formation continue, pour permettre à ses membres de participer efficacement. Il prête une attention particulière aux besoins des membres qui ne sont ni juges ni avocats et administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien à cette fin.

**Idem**

(17) Le Conseil d'évaluation administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien pour répondre aux besoins de tout membre qui a une invalidité.

**Dossiers confidentiels**

(18) Le Conseil d'évaluation, un comité des plaintes ou un comité d'audition peut ordonner que tous renseignements ou documents relatifs à une réunion, enquête ou audience qui a été tenue à huis clos soient confidentiels et ne soient pas divulgués ni rendus publics.

#### Same

(19) Subsection (18) applies whether the information or documents are in the possession of the Review Council, a complaints committee, a hearing panel, the Attorney General or any other person.

#### Exceptions

(20) Subsection (18) does not apply to information and documents,

- (a) that this Act requires the Review Council to disclose; or
- (b) that have not been treated as confidential and were not prepared exclusively for the purposes of a Review Council meeting or for an investigation of a complaint or for a hearing.

#### Personal liability

(21) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Review Council or any of its members or employees or any person acting under the authority of the Review Council, a complaints committee or hearing panel for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty of the Review Council, a complaints committee or a hearing panel or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

#### Testimonial immunity

(22) No member or employee of the Review Council and no person acting under its authority may be compelled to give evidence in any administrative or civil proceeding in relation to anything done or omitted to be done in carrying out the purposes of this Act.

#### Remuneration

(23) The members who are appointed under clauses (3) (f) and (g) are entitled to receive the daily remuneration that is fixed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Meetings

(24) The Review Council may hold its meetings in person or through electronic means, including telephone conferencing and video conferencing.

#### Other duties of Review Council

##### Provision of information to public

9. (1) The Review Council shall provide, in court-houses and elsewhere, information about itself and about its role in the justice system, including information about how members of the public may obtain assistance in making complaints.

#### Same

(2) In providing information, the Review Council shall

#### Idem

(19) Le paragraphe (18) s'applique, que les renseignements ou les documents soient en la possession du Conseil d'évaluation, d'un comité des plaintes, d'un comité d'audition, du procureur général ou d'une autre personne.

#### Exceptions

(20) Le paragraphe (18) ne s'applique pas aux renseignements ni aux documents qui satisfont à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) leur divulgation par le Conseil d'évaluation est exigée par la présente loi;
- b) ils n'ont pas été traités comme des renseignements ou documents confidentiels et n'ont pas été préparés exclusivement aux fins d'une réunion du Conseil d'évaluation ou aux fins d'une enquête sur une plainte ou d'une audience.

#### Immunité

(21) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Conseil d'évaluation ou un de ses membres ou employés ou contre quiconque agit sous l'autorité du Conseil d'évaluation, d'un comité des plaintes ou d'un comité d'audition pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction du Conseil d'évaluation ou d'un comité ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

#### Immunité testimoniale

(22) Aucun membre ou employé du Conseil d'évaluation ni aucune personne qui agit sous son autorité ne peut être contraint à témoigner dans une instance administrative ou civile relativement à un acte qu'il a accompli ou omis d'accomplir pour l'application de la présente loi.

#### Rémunération

(23) Les membres qui sont nommés aux termes des alinéas (3) f) et g) ont le droit de recevoir la rémunération quotidienne que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Réunions

(24) Le Conseil d'évaluation peut tenir ses réunions en regroupant tous ses membres au même endroit, ou par des moyens électroniques, notamment les conférences téléphoniques et les vidéoconférences.

#### Autres fonctions du Conseil d'évaluation

##### Information au public

9. (1) Le Conseil d'évaluation fournit, dans les palais de justice et ailleurs, de l'information à son sujet, notamment sur son rôle au sein du système judiciaire, y compris des renseignements sur ce que les membres du public peuvent faire pour obtenir de l'aide en vue de porter plainte.

#### Idem

(2) Lorsqu'il fournit de l'information, le Conseil

emphasize the elimination of cultural and linguistic barriers and the accommodation of the needs of persons with disabilities.

#### **Assistance to public**

(3) Where necessary, the Review Council shall arrange for the provision of assistance to members of the public in the preparation of documents for making complaints.

#### **Telephone access**

(4) The Review Council shall provide province-wide free telephone access, including telephone access for the deaf, to information about itself and its role in the justice system.

#### **Persons with disabilities**

(5) To enable persons with disabilities to participate effectively in the complaints process, the Review Council shall ensure that their needs are accommodated, at the Council's expense, unless it would impose undue hardship on the Council to do so, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

#### **Open and closed hearings and meetings**

(6) Meetings of the Review Council and of its complaints committees shall be held in private but, subject to subsection 11.1 (4), hearings under section 11.1 shall be open to the public.

#### **Annual report**

(7) After the end of each year, the Review Council shall make an annual report to the Attorney General on its affairs, in English and French, including, with respect to all complaints received or dealt with during the year, a summary of the complaint, the findings and a statement of the disposition, but the report shall not include information that might identify the justice of the peace, the complainant or a witness.

#### **Tabling**

(8) The Attorney General shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

### **8. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Rules**

**10.** (1) The Review Council may establish rules of procedure for complaints committees and for hearing panels and the Review Council shall make the rules available to the public.

#### **Regulations Act**

(2) The *Regulations Act* does not apply to rules established by the Review Council.

#### **SPPA, s. 28**

(3) Section 28 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Review Council.

d'évaluation met l'accent sur l'élimination des obstacles culturels et linguistiques et sur l'importance de tenir compte des besoins des personnes handicapées.

#### **Aide au public**

(3) Au besoin, le Conseil d'évaluation prend des dispositions afin que les membres du public reçoivent de l'aide pour préparer des documents en vue de porter plainte.

#### **Accès par téléphone**

(4) Le Conseil d'évaluation offre, à l'échelle de la province, un service téléphonique gratuit d'accès à de l'information à son sujet, notamment sur son rôle au sein du système judiciaire, y compris un service pour sourds.

#### **Personnes handicapées**

(5) Afin de permettre aux personnes handicapées de participer efficacement à la procédure à suivre pour les plaintes, le Conseil d'évaluation fait en sorte qu'il soit tenu compte de leurs besoins, à ses frais, à moins que cela ne lui cause un préjudice injustifié, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

#### **Audiences et réunions publiques et à huis clos**

(6) Les réunions du Conseil d'évaluation et de ses comités des plaintes sont tenues à huis clos mais, sous réserve du paragraphe 11.1 (4), les audiences prévues à l'article 11.1 sont ouvertes au public.

#### **Rapport annuel**

(7) Après la fin de chaque année, le Conseil d'évaluation présente au procureur général un rapport annuel, en français et en anglais, sur ses activités, y compris, à l'égard de toutes les plaintes reçues ou traitées pendant l'année, un sommaire de la plainte, les conclusions et un exposé de la décision. Toutefois, le rapport ne doit pas contenir de renseignements susceptibles de révéler l'identité du juge de paix, du plaignant ou d'un témoin.

#### **Dépôt**

(8) Le procureur général présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

### **8. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Règles**

**10.** (1) Le Conseil d'évaluation peut établir des règles de procédure à l'intention des comités des plaintes et des comités d'audition et il les met à la disposition du public.

#### **Loi sur les règlements**

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles établies par le Conseil d'évaluation.

#### **Loi sur l'exercice des compétences légales, art. 28**

(3) L'article 28 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas au Conseil d'évaluation.



#### Use of official languages of courts

**10.1** (1) The information provided under subsections 9 (1), (3) and (4) and any rules established under subsection 10 (1) shall be made available in English and French.

#### Same

(2) Complaints against justices of the peace may be made in English or French.

#### Same

(3) A hearing under section 11.1 shall be conducted in English, but a complainant or witness who speaks French or a justice of the peace who is the subject of a complaint and who speaks French is entitled, on request,

- (a) to be given, before the hearing, French translations of documents that are written in English and are to be considered at the hearing;
- (b) to be provided with the assistance of an interpreter at the hearing; and
- (c) to be provided with simultaneous interpretation into French of the English portions of the hearing.

#### Bilingual hearing

(4) The Review Council may direct that a hearing to which subsection (3) applies be conducted bilingually, if it is of the opinion that it can be properly conducted in that manner.

#### Part of hearing

(5) A direction under subsection (4) may apply to a part of the hearing and, in that case, subsections (6) and (7) apply with necessary modifications.

#### Same

- (6) In a bilingual hearing,
- (a) oral evidence and submissions may be given or made in English or French, and shall be recorded in the language in which they are given or made;
- (b) documents may be filed in either language; and
- (c) the reasons for a decision may be written in either language.

#### Same

(7) In a bilingual hearing, if the complainant or the justice of the peace who is the subject of the complaint does not speak both languages, he or she is entitled, on request, to have simultaneous interpretation of any evidence, submissions or discussions spoken in the other language and translation of any document filed or reasons written in the other language.

#### Complaint re justice of the peace

**10.2** (1) Any person may make a complaint to the Review Council about the conduct of a justice of the peace.

#### Usage des langues officielles des tribunaux

**10.1** (1) L'information fournie en application des paragraphes 9 (1), (3) et (4) et les règles établies en vertu du paragraphe 10 (1) le sont en français et en anglais.

#### Idem

(2) Les plaintes contre des juges de paix peuvent être déposées en français ou en anglais.

#### Idem

(3) L'audience prévue à l'article 11.1 est menée en anglais, mais le plaignant ou le témoin qui parle français ou le juge de paix qui fait l'objet d'une plainte et qui parle français a droit, sur demande, à ce qui suit :

- a) avant l'audience, une traduction en français des documents qui sont en anglais et qui seront examinés à l'audience;
- b) les services d'un interprète à l'audience;
- c) l'interprétation simultanée en français des parties de l'audience qui se déroulent en anglais.

#### Audience bilingue

(4) Le Conseil d'évaluation peut ordonner par directive qu'une audience à laquelle s'applique le paragraphe (3) soit bilingue s'il est d'avis qu'elle peut être menée convenablement de cette manière.

#### Partie d'audience

(5) Une directive prévue au paragraphe (4) peut s'appliquer à une partie de l'audience, auquel cas les paragraphes (6) et (7) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

#### Idem

- (6) Au cours d'une audience bilingue :
- a) les témoignages oraux et les observations orales peuvent être présentés en français ou en anglais et ils sont consignés dans la langue de présentation;
- b) les documents peuvent être déposés dans l'une ou l'autre langue;
- c) les motifs d'une décision peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre langue.

#### Idem

(7) Lors d'une audience bilingue, si le plaignant ou le juge de paix qui fait l'objet de la plainte ne parle qu'une des deux langues, il a droit, sur demande, à l'interprétation simultanée des témoignages, des observations ou des discussions qui ont lieu dans l'autre langue et à une traduction des documents déposés ou des motifs rédigés dans l'autre langue.

#### Plainte concernant un juge de paix

**10.2** (1) Toute personne peut déposer devant le Conseil d'évaluation une plainte au sujet de la conduite d'un juge de paix.

## Same

(2) A complaint to the Review Council must be made in writing.

## Same

(3) If a complaint about the conduct of a justice of the peace is made to any other justice of the peace or to a judge or the Attorney General, the other justice of the peace or the judge or the Attorney General, as the case may be, shall provide the person making the complaint with information about the Review Council's role in the justice system and about how a complaint may be made, and shall refer the person to the Review Council.

## Information re complaint

(4) At any person's request, the Review Council may confirm or deny that a particular complaint has been made to it.

**9. On the later of the day section 8 of Schedule B to the Access to Justice Act, 2006 comes into force and section 134 of Schedule F to that Act comes into force, subsection 10 (2) of the Justices of the Peace Act is repealed and the following substituted:**

## Legislation Act, 2006

(2) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to rules established by the Review Council.

**10. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

## Investigations

## Complaints committees

**11. (1)** As soon as possible after receiving a complaint about the conduct of a justice of the peace, the Review Council shall establish a complaints committee and the complaints committee shall investigate the complaint and dispose of the matter as provided in subsection (15).

## Composition

- (2) A complaints committee shall be composed of,
  - (a) a judge who shall chair the complaints committee;
  - (b) a justice of the peace; and
  - (c) a member who is neither a judge nor a justice of the peace.

## Timely reporting to complainant

(3) The complaints committee shall report in a timely manner to the complainant that it has received the complaint and it shall report in a timely manner to the complainant on its disposition of the matter.

## Disqualification

(4) The members of a complaints committee who investigate a complaint shall not participate in a hearing in respect of the complaint.

## Idem

(2) Les plaintes déposées devant le Conseil d'évaluation sont présentées par écrit.

## Idem

(3) Si une plainte au sujet de la conduite d'un juge de paix est présentée à un autre juge de paix ou à un juge ou au procureur général, cet autre juge de paix ou le juge ou le procureur général, selon le cas, fournit à l'auteur de la plainte de l'information sur le rôle du Conseil d'évaluation au sein du système judiciaire et sur la façon de porter plainte, et le renvoie au Conseil d'évaluation.

## Renseignements sur la plainte

(4) À la demande de toute personne, le Conseil d'évaluation peut confirmer ou nier qu'il a été saisi d'une plainte donnée.

**9. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'annexe B de la Loi de 2006 sur l'accès à la justice et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'annexe F de cette loi, le paragraphe 10 (2) de la Loi sur les juges de paix est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Loi de 2006 sur la législation

(2) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règles établies par le Conseil d'évaluation.

**10. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Enquêtes

## Comités des plaintes

**11. (1)** Dès que possible après avoir reçu une plainte au sujet de la conduite d'un juge de paix, le Conseil d'évaluation constitue un comité des plaintes qui enquête sur la plainte et rend une décision sur la question comme il est prévu au paragraphe (15).

## Composition

- (2) Le comité des plaintes se compose :
  - a) d'un juge qui en est le président;
  - b) d'un juge de paix;
  - c) d'un membre qui n'est ni juge ni juge de paix.

## Rapport présenté au plaignant en temps opportun

(3) Le comité des plaintes fait rapport en temps opportun au plaignant du fait qu'il a reçu la plainte et de la décision qu'il a rendue sur la question.

## Exclusion

(4) Les membres d'un comité des plaintes qui enquêtent sur une plainte ne doivent pas participer à une audience sur la plainte.

#### **Rotation of members**

(5) The eligible members of the Review Council shall all serve on complaints committees on a rotating basis.

#### **Quorum**

(6) All the members of a complaints committee constitute a quorum.

#### **Investigation**

(7) The complaints committee shall conduct such investigation as it considers appropriate.

#### **Investigation private**

(8) The investigation shall be conducted in private.

#### **Powers of complaints committee**

(9) Section 4.2, subsections 12 (1) to (3.1) and sections 13, 14, 15 and 22 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to the activities of a complaints committee.

#### **Rules of procedure**

(10) The rules of procedure established under subsection 10 (1) apply to the activities of a complaints committee.

#### **Interim recommendations**

(11) The complaints committee may recommend to a regional senior judge that, until the final disposition of a complaint,

- (a) the justice of the peace who is the subject of a complaint not be assigned work; or
- (b) the justice of the peace who is the subject of a complaint be reassigned to another location.

#### **Same**

(12) The recommendation shall be made to the regional senior judge appointed for the region to which the justice of the peace is assigned and the regional senior judge may,

- (a) decide to not assign work to the justice of the peace until the final disposition of the complaint but he or she shall continue to be paid; or
- (b) with the consent of the justice of the peace, reassign him or her to another location until the final disposition of the complaint.

#### **Exception: certain complaints**

(13) If the complaint is against a justice of the peace or regional senior justice of the peace who is a member of the Review Council, any recommendation under subsection (11) in connection with the complaint shall be made to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, who may,

- (a) decide to not assign work to the justice of the peace or regional senior justice of the peace until the final disposition of the complaint but he or she shall continue to be paid; or

#### **Rotation des membres**

(5) Les membres admissibles du Conseil d'évaluation siègent tous aux comités des plaintes par rotation.

#### **Quorum**

(6) Tous les membres d'un comité des plaintes constituent le quorum.

#### **Enquête**

(7) Le comité des plaintes mène l'enquête qu'il estime appropriée.

#### **Enquête à huis clos**

(8) L'enquête est menée à huis clos.

#### **Pouvoirs du comité des plaintes**

(9) L'article 4.2, les paragraphes 12 (1) à (3.1) et les articles 13, 14, 15 et 22 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent aux activités du comité des plaintes.

#### **Règles de procédure**

(10) Les règles de procédure établies en vertu du paragraphe 10 (1) s'appliquent aux activités du comité des plaintes.

#### **Recommandations provisoires**

(11) Le comité des plaintes peut recommander à un juge principal régional, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant une plainte ait été rendue :

- a) soit qu'aucun travail ne soit attribué au juge de paix qui fait l'objet de la plainte;
- b) soit que le juge de paix qui fait l'objet de la plainte soit réaffecté à un autre endroit.

#### **Idem**

(12) La recommandation est présentée au juge principal régional nommé pour la région à laquelle le juge de paix est affecté et le juge principal régional peut, selon le cas :

- a) décider de ne pas attribuer de travail au juge de paix jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été rendue, celui-ci continuant toutefois d'être payé;
- b) réaffecter le juge de paix, avec son consentement, à un autre endroit jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été rendue.

#### **Exception : certaines plaintes**

(13) Si la plainte est déposée contre un juge de paix ou un juge de paix principal régional qui est membre du Conseil d'évaluation, toute recommandation prévue au paragraphe (11) en ce qui concerne la plainte est présentée au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, qui peut, selon le cas :

- a) décider de ne pas attribuer de travail au juge de paix ou au juge de paix principal régional jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été rendue, celui-ci continuant toutefois d'être payé;



- (b) with the consent of the justice of the peace or regional senior justice of the peace, reassign him or her to another location until the final disposition of the complaint.

**Same**

(14) A justice of the peace or regional senior justice of the peace who is a member of the Review Council and who is the subject of a complaint shall not be a member of any complaints committee or hearing panel until the final disposition of the complaint.

**Complaints committee's decision**

(15) When its investigation is complete, the complaints committee shall,

- (a) dismiss the complaint if it is frivolous, an abuse of process or outside the jurisdiction of the complaints committee;
- (b) invite the justice of the peace to attend before the complaints committee to receive advice concerning the issues raised in the complaint or send the justice of the peace a letter of advice concerning the issues raised in the complaint, or both;
- (c) order that a formal hearing into the complaint be held by a hearing panel; or
- (d) refer the complaint to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**Compensation**

(16) The complaints committee may recommend that the justice of the peace be compensated for all or part of the cost of legal services incurred in connection with the investigation.

**Maximum**

(17) The amount of compensation recommended under subsection (16) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar services.

**Report**

(18) The complaints committee shall report to the Review Council on its decision and, except where it orders a formal hearing, it shall not identify the complainant or the justice of the peace who is the subject of the complaint in the report.

**Frivolous complaints, etc.**

(19) Without restricting the powers of a complaints committee under clause (15) (a), a complaints committee may dismiss a complaint at any time if it is of the opinion that the complaint is frivolous, an abuse of process or outside the jurisdiction of the complaints committee.

**Hearings****Hearing panels**

**11.1** (1) When a hearing is ordered under subsection 11 (15), the chair of the Review Council shall establish a

- b) réaffecter le juge de paix ou le juge de paix principal régional, avec son consentement, à un autre endroit jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été rendue.

**Idem**

(14) Le juge de paix ou le juge de paix principal régional qui est membre du Conseil d'évaluation et qui fait l'objet d'une plainte ne doit pas être membre d'un comité des plaintes ou d'un comité d'audition tant qu'une décision définitive concernant la plainte n'est pas rendue.

**Décision du comité des plaintes**

(15) Lorsqu'il a terminé son enquête, le comité des plaintes :

- a) soit rejette la plainte si elle est frivole, qu'elle constitue un abus de procédure ou qu'elle ne relève pas de sa compétence;
- b) soit invite le juge de paix à se présenter devant lui pour recevoir des conseils concernant les questions en litige soulevées dans la plainte ou envoie au juge de paix une lettre donnant des conseils concernant les questions en litige soulevées dans la plainte, ou prend ces deux mesures;
- c) soit ordonne la tenue, par un comité d'audition, d'une audience formelle sur la plainte;
- d) soit renvoie la plainte au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**Indemnisation**

(16) Le comité des plaintes peut recommander que le juge de paix soit indemnisé de tout ou partie des frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à l'enquête.

**Indemnité maximale**

(17) Le montant de l'indemnité recommandée en vertu du paragraphe (16) est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement payé par le gouvernement de l'Ontario pour des services similaires.

**Rapport**

(18) Le comité des plaintes présente au Conseil d'évaluation un rapport sur sa décision et, sauf s'il ordonne la tenue d'une audience formelle, il ne doit pas révéler dans le rapport l'identité du plaignant ou du juge de paix qui fait l'objet de la plainte.

**Plaintes frivoles**

(19) Sans qu'il soit porté atteinte aux pouvoirs que lui confère l'alinéa (15) a), un comité des plaintes peut rejeter une plainte à n'importe quel moment s'il estime qu'elle est frivole, qu'elle constitue un abus de procédure ou qu'elle ne relève pas de sa compétence.

**Audiences****Comités d'audition**

**11.1** (1) Lorsque la tenue d'une audience est ordonnée aux termes du paragraphe 11 (15), le président du Conseil

hearing panel from among the members of the Review Council to hold a hearing in accordance with this section.

#### **Composition**

- (2) A hearing panel shall be composed of,
  - (a) a judge who shall chair the panel;
  - (b) a justice of the peace; and
  - (c) a member who is a judge, a lawyer or a member of the public.

#### **Quorum**

- (3) All the members of the panel constitute a quorum.

#### **Application of SPPA**

(4) The *Statutory Powers Procedure Act*, except sections 4 and 28, applies to the hearing.

#### **Rules of procedure**

(5) The rules of procedure established under subsection 10 (1) apply to the hearing.

#### **Communication re subject-matter of hearing**

(6) The members of the panel participating in the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

#### **Exception**

(7) Subsection (6) does not preclude the Review Council from engaging counsel to assist the panel in accordance with subsection 8 (15).

#### **Parties**

(8) The panel shall determine who are the parties to the hearing.

#### **Orders prohibiting publication**

(9) If the complaint involves allegations of sexual misconduct or sexual harassment, the panel shall, at the request of a complainant or of a witness who testifies to having been the victim of such conduct by the justice of the peace, prohibit the publication of information that might identify the complainant or witness, as the case may be.

#### **Dispositions**

(10) After completing the hearing, the panel may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded or, if it upholds the complaint, it may,

- (a) warn the justice of the peace;
- (b) reprimand the justice of the peace;
- (c) order the justice of the peace to apologize to the complainant or to any other person;

d'évaluation constitue un comité d'audition, composé de certains des membres du Conseil d'évaluation, qui tient une audience conformément au présent article.

#### **Composition**

- (2) Le comité d'audition se compose :
  - a) d'un juge qui en est le président;
  - b) d'un juge de paix;
  - c) d'un membre qui est juge, avocat ou membre du public.

#### **Quorum**

(3) Tous les membres du comité d'audition constituent le quorum.

#### **Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales**

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales*, à l'exception des articles 4 et 28, s'applique à l'audience.

#### **Règles de procédure**

(5) Les règles de procédure établies en vertu du paragraphe 10 (1) s'appliquent à l'audience.

#### **Communication concernant l'objet de l'audience**

(6) Les membres du comité d'audition qui participent à l'audience ne doivent pas communiquer ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un mandataire ou une autre personne, pour ce qui est de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou mandataires ont été avisés et ont l'occasion de participer.

#### **Exception**

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'empêcher le Conseil d'évaluation d'engager un avocat pour aider le comité d'audition conformément au paragraphe 8 (15).

#### **Parties**

(8) Le comité d'audition détermine quelles sont les parties à l'audience.

#### **Ordonnances interdisant la publication**

(9) Si la plainte porte sur des allégations d'inconduite d'ordre sexuel ou de harcèlement sexuel, le comité d'audition interdit, à la demande d'un plaignant ou d'un témoin qui déclare avoir été victime d'une telle conduite de la part du juge de paix, la publication de renseignements susceptibles de révéler l'identité du plaignant ou du témoin, selon le cas.

#### **Mesures**

(10) Une fois qu'il a terminé l'audience, le comité d'audition peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée ou, s'il donne droit à la plainte, il peut, selon le cas :

- a) donner un avertissement au juge de paix;
- b) réprimander le juge de paix;
- c) ordonner au juge de paix de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;

- (d) order that the justice of the peace take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a justice of the peace;
- (e) suspend the justice of the peace with pay, for any period;
- (f) suspend the justice of the peace without pay, but with benefits, for a period up to 30 days; or
- (g) recommend to the Attorney General that the justice of the peace be removed from office in accordance with section 11.2.

**Same**

(11) The panel may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (10) (a) to (f).

**Disability**

(12) If the panel finds that the justice of the peace is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office, but would be able to perform them if his or her needs were accommodated, it shall order that the justice of the peace's needs be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.

**Application of subs. (12)**

- (13) Subsection (12) applies if,
  - (a) the effect of the disability on the justice of the peace's performance of the essential duties of the office was a factor in the complaint; and
  - (b) the panel dismisses the complaint or makes a disposition under clauses (10) (a) to (f).

**Undue hardship**

(14) Subsection (12) does not apply if the panel is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the justice of the peace's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

**Opportunity to participate**

(15) The panel shall not make an order under subsection (12) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.

**Crown bound**

(16) An order made under subsection (12) binds the Crown.

**Compensation**

(17) The panel may recommend that the justice of the peace be compensated for all or part of the cost of legal

- d) ordonner que le juge de paix prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge de paix;
- e) suspendre le juge de paix, avec rémunération, pendant une période quelle qu'elle soit;
- f) suspendre le juge de paix, sans rémunération mais avec avantages sociaux, pendant une période maximale de 30 jours;
- g) recommander au procureur général la destitution du juge de paix conformément à l'article 11.2.

**Idem**

(11) Le comité d'audition peut prendre toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (10) a) à f).

**Invalidité**

(12) S'il conclut que le juge de paix n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de remplir les fonctions essentielles de sa charge, mais qu'il serait en mesure de le faire s'il était tenu compte de ses besoins, le comité d'audition ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge de paix dans la mesure nécessaire pour lui permettre de remplir ces fonctions.

**Application du par. (12)**

- (13) Le paragraphe (12) s'applique si :
  - a) d'une part, un facteur de la plainte était que l'invalidité influe sur le fait que le juge de paix n'est pas en mesure de remplir les fonctions essentielles de sa charge;
  - b) d'autre part, le comité d'audition rejette la plainte ou prend une des mesures prévues aux alinéas (10) a) à f).

**Préjudice injustifié**

(14) Le paragraphe (12) ne s'applique pas si le comité d'audition est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge de paix, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

**Participation**

(15) Le comité d'audition ne doit pas rendre d'ordonnance en application du paragraphe (12) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.

**La Couronne est liée**

(16) Une ordonnance rendue en application du paragraphe (12) lie la Couronne.

**Indemnisation**

(17) Le comité d'audition peut recommander que le juge de paix soit indemnisé de tout ou partie des frais



services incurred in connection with the hearing.

#### Maximum

(18) The amount of compensation recommended under subsection (17) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar services.

#### Report to Attorney General

(19) The panel may make a report to the Attorney General about the complaint, investigation, hearing and disposition, subject to any order made under subsection 8 (18), and the Attorney General may make the report public if of the opinion that this would be in the public interest.

#### Non-identification of persons

(20) A complainant or witness at whose request an order was made under subsection (9) shall not be identified in the report.

#### Continuing publication ban

(21) If an order was made under subsection (9) and the panel dismisses the complaint with a finding that it was unfounded, the justice of the peace shall not be identified in the report without his or her consent and the panel shall order that information that relates to the complaint and might identify the justice of the peace shall never be made public without his or her consent.

#### Transitional

(22) A complaint against a justice of the peace that is made to the Review Council before the day this section comes into force, and considered at a meeting of the Review Council before that day, shall be dealt with in accordance with sections 11 and 12 of this Act, as they read immediately before that day.

#### Removal from office

**11.2** (1) A justice of the peace may be removed from office only by order of the Lieutenant Governor in Council.

#### Removal for cause

- (2) The order may be made only if,
- (a) a complaint about the justice of the peace has been made to the Review Council; and
  - (b) a hearing panel, after a hearing under section 11.1, recommends to the Attorney General that the justice of the peace be removed on the ground that he or she has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her office by reason of,
    - (i) inability, because of a disability, to perform the essential duties of his or her office, if an order to accommodate the justice of the

pour services juridiques qu'il a engagés relativement à l'audience.

#### Indemnité maximale

(18) Le montant de l'indemnité recommandée aux termes du paragraphe (17) est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement payé par le gouvernement de l'Ontario pour des services similaires.

#### Rapport au procureur général

(19) Le comité d'audition peut présenter au procureur général un rapport sur la plainte, l'enquête, l'audience et la décision, sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 8 (18). Le procureur général peut rendre le rapport public s'il est d'avis qu'il y va de l'intérêt public.

#### Non-identification de personnes

(20) L'identité du plaignant ou du témoin à la demande duquel une ordonnance a été rendue en application du paragraphe (9) ne doit pas être révélée dans le rapport.

#### Interdiction permanente de publier

(21) Si une ordonnance a été rendue en application du paragraphe (9) et que le comité d'audition rejette la plainte en concluant qu'elle n'était pas fondée, l'identité du juge de paix ne doit pas être révélée dans le rapport sans le consentement de ce dernier et le comité d'audition ordonne que les renseignements relatifs à la plainte susceptibles de révéler l'identité du juge de paix ne doivent jamais être rendus publics sans le consentement de ce dernier.

#### Disposition transitoire

(22) Une plainte déposée contre un juge de paix devant le Conseil d'évaluation avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et examinée à une réunion du Conseil d'évaluation avant ce jour-là est traitée conformément aux articles 11 et 12 de la présente loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant ce jour-là.

#### Destitution

**11.2** (1) Le juge de paix ne peut être destitué que par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Destitution motivée

- (2) Le décret ne peut être pris que si les conditions suivantes sont réunies :
- a) une plainte a été déposée au sujet du juge de paix devant le Conseil d'évaluation;
  - b) un comité d'audition, à l'issue d'une audience tenue en application de l'article 11.1, recommande au procureur général la destitution du juge de paix en raison du fait qu'il est devenu incapable d'exercer convenablement ses fonctions ou inhabile pour l'une des raisons suivantes :
    - (i) il est inapte, pour cause d'invalidité, à remplir les fonctions essentielles de sa charge, si une ordonnance visant à tenir compte de ses be-

peace's needs would not remedy the inability, or could not be made because it would impose undue hardship on the person responsible for meeting those needs, or was made but did not remedy the inability,

- (ii) conduct that is incompatible with the due execution of his or her office, or
- (iii) failure to perform the duties of his or her office.

#### Order to be tabled

(3) The order shall be laid before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, within 15 days after the commencement of the next session.

#### **11. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

##### Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace

**12.** The Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace, under the direction of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall advise and assist the Chief Justice on all matters related to justices of the peace.

#### **12. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

##### Standards of conduct

**13.** (1) The Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace may establish standards of conduct for justices of the peace, including a plan for bringing the standards into effect, and shall implement the standards and plan when they have been reviewed and approved by the Review Council.

##### Duty of Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace

(2) The Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace shall ensure that any standards of conduct are made available to the public, in English and French, when they have been approved by the Review Council.

##### Goals

(3) The following are among the goals that the Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace may seek to achieve by establishing standards of conduct for justices of the peace:

1. Recognizing the independence of justices of the peace.
2. Maintaining the high quality of the justice system and ensuring the efficient administration of justice.
3. Enhancing equality and a sense of inclusiveness in the justice system.
4. Ensuring that conduct of justices of the peace is consistent with the respect accorded to them.

soins ne remédie pas à l'inaptitude ou ne peut pas être rendue parce qu'elle causerait un préjudice injustifié à la personne à laquelle il incomberait de tenir compte de ces besoins, ou a été rendue mais n'a pas remédié à l'inaptitude,

- (ii) il a eu une conduite incompatible avec l'exercice convenable de ses fonctions,
- (iii) il n'a pas rempli les fonctions de sa charge.

#### Dépôt du décret

(3) Le décret est déposé devant l'Assemblée législative si elle siège, sinon, dans les 15 jours qui suivent le début de la session suivante.

#### **11. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### Juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix

**12.** Le juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix, agissant selon les directives du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, conseille et aide ce dernier en ce qui concerne les questions se rapportant aux juges de paix.

#### **12. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### Normes de conduite

**13.** (1) Le juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix peut fixer des normes de conduite des juges de paix et élaborer un plan pour la prise d'effet des normes, et il met les normes en application et le plan en oeuvre une fois qu'ils ont été examinés et approuvés par le Conseil d'évaluation.

##### Obligation du juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix

(2) Le juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix veille à ce que des normes de conduite éventuelles soient mises à la disposition du public, en français et en anglais, une fois qu'elles ont été approuvées par le Conseil d'évaluation.

##### Objectifs

(3) Les objectifs suivants constituent certains des objectifs que le juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix peut chercher à réaliser en fixant les normes de conduite des juges de paix :

1. Reconnaître l'autonomie des juges de paix.
2. Maintenir la qualité supérieure du système judiciaire et assurer l'administration efficace de la justice.
3. Favoriser l'égalité et le sentiment d'inclusion au sein du système judiciaire.
4. Faire en sorte que la conduite des juges de paix atteste le respect qui leur est témoigné.



5. Emphasizing the need to ensure the on-going development of justices of the peace and the growth of their social awareness through continuing education.

**Justice's retirement, etc., inability or failure to give decision**

**Decision after retirement, etc.**

**13.1** (1) A justice of the peace may, within 90 days after reaching retirement age, resigning or being appointed to a court, give a decision, or participate in the giving of a decision, in any matter previously tried or heard before the justice of the peace.

**Inability to give decision**

(2) If a justice of the peace has commenced hearing a matter and,

- (a) dies without giving a decision;
- (b) is for any reason unable to make a decision; or
- (c) does not give a decision under subsection (1),

a party may make a motion to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice for an order that the matter be reheard, and the Chief Justice may order that the matter be reheard by another justice of the peace or by a judge.

**Failure to give decision**

(3) If a justice of the peace has heard a matter and fails to give a decision,

- (a) in the case of a judgment, within six months; or
- (b) in any other case, within three months,

the Chief Justice of the Ontario Court of Justice may extend the time in which the decision may be given and, if necessary, relieve the justice of the peace of his or her other duties until the decision is given.

**Continued failure**

(4) If time has been extended under subsection (3) but the justice of the peace fails to give the decision within that time, unless the Chief Justice of the Ontario Court of Justice grants a further extension,

- (a) the Chief Justice shall report the failure and the surrounding circumstances to the Review Council as a complaint in accordance with section 10.2; and
- (b) a party may make a motion to the Chief Justice for an order that the matter be reheard, and the Chief Justice may order that the matter be reheard by another justice of the peace or by a judge.

**Rehearing**

(5) If the Chief Justice of the Ontario Court of Justice makes an order under subsection (2) or clause (4) (b) for

5. Souligner la nécessité d'assurer, par la formation continue, le perfectionnement permanent des juges de paix ainsi que le développement de leur sensibilisation aux questions sociales.

**Retraite du juge de paix, impossibilité ou défaut de rendre une décision**

**Décision après la retraite**

**13.1** (1) Un juge de paix peut, dans les 90 jours suivant le jour où il atteint l'âge de la retraite ou suivant sa démission ou sa nomination à un tribunal, rendre une décision, ou participer à la décision, dans une affaire qu'il a entendue ou instruite antérieurement.

**Impossibilité de rendre une décision**

(2) Si un juge de paix a commencé à tenir une audience dans une affaire et qu'il :

- a) meurt sans avoir rendu sa décision;
- b) ne peut, pour une raison quelconque, rendre sa décision;
- c) ne rend pas sa décision en vertu du paragraphe (1),

une partie peut, sur motion présentée au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, demander que l'affaire soit entendue de nouveau, et ce dernier peut ordonner qu'elle soit entendue de nouveau par un autre juge de paix ou par un juge.

**Défait de rendre une décision**

(3) Si un juge de paix a entendu une affaire et ne rend pas sa décision dans un délai :

- a) de six mois, s'il s'agit d'un jugement;
- b) de trois mois, dans les autres cas,

le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario peut proroger le délai pour rendre la décision et, au besoin, libérer le juge de paix de ses autres fonctions tant que la décision n'a pas été rendue.

**Continuation du défaut**

(4) Si le juge de paix ne rend pas sa décision dans le nouveau délai imparti aux termes du paragraphe (3), à moins que le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ne proroge encore une fois le délai :

- a) d'une part, le juge en chef fait rapport, sous forme de plainte conformément à l'article 10.2, au Conseil d'évaluation du défaut du juge de paix et des circonstances qui y ont donné lieu;
- b) d'autre part, une partie peut, sur motion présentée au juge en chef, demander que l'affaire soit entendue de nouveau, et ce dernier peut ordonner qu'elle soit entendue de nouveau par un autre juge de paix ou par un juge.

**Nouvelle audience**

(5) S'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (4) b) prescrivant une nouvelle audience



the rehearing of a matter, he or she,

- (a) may direct that the rehearing be conducted on the transcript of evidence taken at the original hearing, subject to the discretion of the justice of the peace or judge presiding at the rehearing to recall a witness or require further evidence; and
- (b) may give such other directions as are considered just.

**13. The Act is amended by adding the following section:**

**Role of regional senior judges**

**15. (1)** The regional senior judge, under the direction of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, shall direct and supervise the sittings of the justices of the peace in his or her region and the assignment of their judicial duties, and the authority of the regional senior judge shall include,

- (a) the approval of duty rosters;
- (b) the determination of the sittings for justices of the peace and the assignment of justices of the peace to those sittings;
- (c) the assignment of cases and other judicial duties to individual justices of the peace;
- (d) the determination of sitting schedules and places of sittings for individual justices of the peace; and
- (e) the preparation of trial lists and the assignment of court rooms, to the extent necessary to control the determination of who is assigned to hear particular cases.

**Dedicated justices**

(2) In exercising his or her functions under subsection (1), the regional senior judge may temporarily assign a per diem justice of the peace to do exclusively one of the following:

1. Hear matters under the *Provincial Offences Act*.
2. Hear matters under one or more other Ontario Acts specified by the regional senior judge.
3. Hear matters under an Act of the Parliament of Canada.
4. Carry out other judicial duties specified by the regional senior judge.

**Delegation**

(3) A regional senior judge of the Ontario Court of Justice may delegate the authority to exercise specified functions under subsections (1) and (2) to the regional senior justice of the peace and to one or more other justices of the peace from the same region.

dans l'affaire, le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario peut :

- a) ordonner que la nouvelle audience se fonde sur la transcription des témoignages recueillis à l'audience originale, sous réserve du pouvoir discrétionnaire du juge de paix ou du juge présidant la nouvelle audience de rappeler un témoin ou d'exiger des éléments de preuve additionnels;
- b) donner les autres directives qu'il estime justes.

**13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Rôle des juges principaux régionaux**

**15. (1)** Le juge principal régional, agissant selon les directives du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, est chargé d'administrer et de surveiller les sessions des juges de paix dans sa région et l'assignation de leurs fonctions judiciaires et il a compétence notamment sur ce qui suit :

- a) l'approbation des tableaux de service;
- b) la fixation des sessions pour les juges de paix et l'affectation des juges de paix à ces sessions;
- c) l'assignation des causes et autres fonctions judiciaires à chacun des juges de paix;
- d) la fixation du calendrier des sessions et des lieux où elles se tiennent pour chacun des juges de paix;
- e) la préparation des rôles et la réservation des salles d'audience de façon à pouvoir déterminer qui est désigné pour entendre une cause donnée.

**Juges de paix spécialisés**

(2) Lorsqu'il exerce les fonctions que lui attribue le paragraphe (1), le juge principal régional peut affecter provisoirement un juge de paix mandaté sur une base journalière à l'exercice exclusif d'une des fonctions suivantes :

1. Entendre les questions visées par la *Loi sur les infractions provinciales*.
2. Entendre les questions visées par une ou plusieurs autres lois de l'Ontario que précise le juge principal régional.
3. Entendre les questions visées par une loi du Parlement du Canada.
4. Exercer d'autres fonctions judiciaires que précise le juge principal régional.

**Délégation**

(3) Un juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario peut déléguer le pouvoir d'exercer certaines fonctions précises visées aux paragraphes (1) et (2) au juge de paix principal régional et à un ou plusieurs autres juges de paix de la même région.

#### **Transfer to a judge**

(4) In the case of a trial that would otherwise be held before a justice of the peace, any party may submit a request to the regional senior judge of the Ontario Court of Justice for the region to have the trial held before a judge, and the regional senior judge shall determine whether the matter shall be heard by a judge.

#### **Delegation**

(5) A regional senior judge of the Ontario Court of Justice may delegate the authority to exercise his or her functions under subsection (4) to a judge of the Ontario Court of Justice.

#### **Final decision**

(6) A decision made by a regional senior judge or his or her delegate under subsection (4) is final.

#### **Crown rights under other Acts**

(7) Nothing in this section affects the rights of the Crown, the Attorney General or a counsel or agent of either of them, under any other Act, to require that a provincial judge preside over a proceeding in respect of an offence under that Act.

#### **Duties outside court house**

(8) A justice of the peace shall not act as a justice of the peace outside a courthouse except under the direction of the regional senior judge.

#### **Duty rosters public**

(9) The duty rosters shall be made available to the public.

#### **14. The Act is amended by adding the following section:**

##### **Regional senior justices of the peace**

**16.** (1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint a regional senior justice of the peace for each region.

#### **Consultation**

(2) Before recommending an appointment under subsection (1), the Attorney General shall consult with the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

#### **Functions**

(3) A regional senior justice of the peace shall advise and assist the Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace and the regional senior judge in all matters pertaining to justices of the peace.

#### **Terms of office**

(4) Regional senior justices of the peace each hold office for three years.

#### **Further appointment**

(5) A regional senior justice of the peace may be reappointed once, for a further term of three years, on the recommendation of the Chief Justice of the Ontario Court of

#### **Renvoi à un juge**

(4) Dans le cas d'un procès qui serait tenu par ailleurs devant un juge de paix, toute partie peut présenter, au juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario pour la région, une demande pour que le procès soit tenu devant un juge, et le juge principal régional décide si l'affaire doit être entendue par un juge.

#### **Délégation**

(5) Un juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario peut déléguer le pouvoir d'exercer les fonctions que lui attribue le paragraphe (4) à un juge de la Cour de justice de l'Ontario.

#### **Décision définitive**

(6) La décision que rend un juge principal régional ou son délégué en application du paragraphe (4) est définitive.

#### **Droit de la Couronne prévu par d'autres lois**

(7) Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a la Couronne, le procureur général ou un avocat ou mandataire de ceux-ci, en vertu d'une autre loi, d'exiger qu'un juge provincial préside une instance à l'égard d'une infraction à cette loi.

#### **Fonctions à l'extérieur d'un palais de justice**

(8) Le juge de paix n'exerce les fonctions de juge de paix à l'extérieur d'un palais de justice que selon les directives du juge principal régional.

#### **Tableaux de service accessibles au public**

(9) Les tableaux de service sont mis à la disposition du public.

#### **14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

##### **Juges de paix principaux régionaux**

**16.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer un juge de paix principal régional pour chaque région.

#### **Consultation**

(2) Avant de recommander une nomination visée au paragraphe (1), le procureur général consulte le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

#### **Fonctions**

(3) Un juge de paix principal régional conseille et aide le juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix et le juge principal régional en ce qui concerne les questions se rapportant aux juges de paix.

#### **Mandat**

(4) Le mandat des juges de paix principaux régionaux est de trois ans.

#### **Mandat renouvelé**

(5) Le mandat d'un juge de paix principal régional peut être renouvelé une seule fois pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef de la Cour de



Justice and, if the Chief Justice so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the regional senior justice of the peace.

#### Salary at end of term

(6) A regional senior justice of the peace whose term expires continues to be a justice of the peace and is entitled to receive the greater of the current annual salary of a justice of the peace and the annual salary he or she received immediately before the expiry.

#### Transition

(7) Regional senior justices of the peace in office immediately before the coming into force of this section are continued in office and,

- (a) if a regional senior justice of the peace is serving a first three-year term, he or she may be appointed to a second three-year term; and
- (b) if a regional senior justice of the peace is serving a second three-year term, is ineligible for reappointment.

#### 15. Subsection 17 (2) of the Act is repealed.

16. Section 18 of the Act is amended by striking out "if any".

17. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Other work

19. A justice of the peace shall not engage in any other remunerative work without the approval of the Review Council.

18. (1) Clauses 21 (1) (a), (b) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) providing for the remuneration of per diem justices of the peace;

(2) Subsection 21 (3) of the Act is repealed.

19. Section 22 of the Act is repealed.

#### PUBLIC AUTHORITIES PROTECTION ACT

20. Subsections 6 (2), (3) and (4) of the *Public Authorities Protection Act* are repealed and the following substituted:

#### Dismissal of action

(2) In the case of a warrant issued by a justice, if, after such demand and compliance therewith by showing the warrant to and permitting a copy thereof to be taken by the person demanding the same, an action is brought against such constable, police officer, bailiff or officer, or such person so acting, for any cause, on the production and proof of the warrant at the trial of the action, judgment shall be given for the defendant despite any defect of jurisdiction in the justice.

justice de l'Ontario, et si le juge en chef fait cette recommandation, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du juge de paix principal régional.

#### Traitement à l'expiration du mandat

(6) Le juge de paix principal régional dont le mandat expire continue d'être juge de paix et a droit au traitement annuel actuel d'un juge de paix ou, s'il est plus élevé, au traitement annuel qu'il touchait immédiatement avant l'expiration de son mandat.

#### Disposition transitoire

(7) Les juges de paix principaux régionaux qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article demeurent en fonction et :

- a) s'il s'agit du premier mandat de trois ans d'un juge de paix principal régional, son mandat peut être renouvelé pour une durée de trois ans;
- b) s'il s'agit du deuxième mandat de trois ans d'un juge de paix principal régional, son mandat n'est pas renouvelable.

15. Le paragraphe 17 (2) de la Loi est abrogé.

16. L'article 18 de la Loi est modifié par suppression de « , le cas échéant, ».

17. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Autres fonctions

19. Le juge de paix n'entreprend aucun autre travail rémunéré sans l'approbation du Conseil d'évaluation.

18. (1) Les alinéas 21 (1) a), b) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prévoir la rémunération des juges de paix mandatés sur une base journalière;

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé.

19. L'article 22 de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR L'IMMUNITÉ DES PERSONNES EXERÇANT DES ATTRIBUTIONS D'ORDRE PUBLIC

20. Les paragraphes 6 (2), (3) et (4) de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Rejet de l'action

(2) Dans le cas d'un mandat décerné par un juge de paix, si, pour une raison quelconque, une action est intentée contre un constable, un agent de police, un huissier, un agent ou une autre personne agissant ainsi qui, conformément à la demande susmentionnée, a montré le mandat à la personne qui a demandé de le lire et lui a permis d'en tirer une copie et qu'au procès le mandat est produit et prouvé, le jugement est rendu en faveur du défendeur malgré tout défaut de compétence du juge de paix.



**Same**

(3) In the case of a warrant issued by a clerk, if, after such demand and compliance therewith by showing the warrant to and permitting a copy thereof to be taken by the person demanding the same, an action is brought against such constable, police officer, bailiff or officer, or such person so acting, for any cause without making the clerk who issued the warrant a defendant, on the production and proof of the warrant at the trial of the action, judgment shall be given for the defendant despite any defect of jurisdiction in the clerk.

**Action brought jointly against clerk and constable or bailiff**

(4) In the case of a warrant issued by a clerk, if the action is brought jointly against such clerk and such constable, police officer, bailiff or other officer or person so acting, on proof of such warrant, judgment shall be given for the constable, police officer, bailiff or other officer and for the person so acting despite the defect in jurisdiction.

**Costs**

(5) In the case of a warrant issued by a clerk, if the judgment is given against the clerk, the plaintiff, in addition to any costs awarded to him or her, is entitled to recover such costs as he or she is liable to pay to the defendant for whom judgment is given.

**Transition**

(6) Subsections (2), (3) and (4), as they read on the day before the coming into force of section 20 of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006*, continue to apply with respect to actions commenced on or before that day.

**COMMENCEMENT****Commencement**

**21. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 19 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Idem**

(3) Dans le cas d'un mandat décerné par un greffier, si, pour une raison quelconque, une action est intentée contre un constable, un agent de police, un huissier, un agent ou une autre personne agissant ainsi qui, conformément à la demande susmentionnée, a montré le mandat à la personne qui a demandé de le lire et lui a permis d'en tirer une copie, sans nommer comme défendeur le greffier qui a décerné le mandat, et qu'au procès le mandat est produit et prouvé, le jugement est rendu en faveur du défendeur malgré tout défaut de compétence du greffier.

**Action intentée conjointement contre le greffier et le constable ou l'huissier**

(4) Dans le cas d'un mandat décerné par un greffier, si l'action est intentée conjointement contre le greffier et contre le constable, l'agent de police, l'huissier, l'agent ou l'autre personne agissant ainsi, et que la preuve du mandat est faite, le jugement est rendu en faveur du constable, de l'agent de police, de l'huissier, de l'agent ou de l'autre personne agissant ainsi malgré le défaut de compétence.

**Dépens**

(5) Dans le cas d'un mandat décerné par un greffier, si le jugement est rendu contre le greffier, le demandeur a droit, outre les dépens qui lui sont adjugés, au recouvrement des dépens qu'il est tenu de payer au défendeur qui a obtenu gain de cause.

**Disposition transitoire**

(6) Les paragraphes (2), (3) et (4), tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur de l'article 20 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, continuent de s'appliquer aux actions introduites ce jour-là ou antérieurement.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

**21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 19 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**SCHEDULE C  
AMENDMENTS TO THE LAW SOCIETY ACT  
AND RELATED AMENDMENTS  
TO OTHER ACTS**

**AMENDMENTS TO THE LAW SOCIETY ACT**

**1. The *Law Society Act* is amended by striking out the heading immediately before section 1 and substituting the following:**

**PART 0.1**

**2. (1) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“adjudicative body” means any body that, after the presentation of evidence or legal argument by one or more persons, makes a decision that affects a person’s legal interests, rights or responsibilities and, without limiting the generality of the foregoing, includes,

- (a) a federal or provincial court,
- (b) a tribunal established under an Act of Parliament or under an Act of the Legislature of Ontario,
- (c) a commission or board appointed under an Act of Parliament or under an Act of the Legislature of Ontario to conduct an inquiry or inquest, and
- (d) an arbitrator; (“organisme juridictionnel”)

**(2) The definition of “Appeal Panel” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “established” and substituting “continued”.**

**(3) The definitions of “certificate of authorization” and “elected benchers” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

“certificate of authorization” means a certificate of authorization issued under this Act authorizing the corporation named in it to practise law in Ontario, to provide legal services in Ontario or to do both; (“certificat d’autorisation”)

“elected benchers” means a person who is elected as a benchers under subsection 15 (1) or 16 (1) or becomes a benchers under subsection 15 (3) or 16 (3) or (6); (“conseiller élu”)

**(4) The definition of “Hearing Panel” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “established” and substituting “continued”.**

**(5) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“licensed” means licensed under this Act; (“pourvu d’un permis”)

“licensee” means,

**ANNEXE C  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LE BARREAU  
ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES  
APPORTÉES À D'AUTRES LOIS**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LE BARREAU**

**1. La *Loi sur le Barreau* est modifiée par substitution de ce qui suit au titre qui précède l’article 1 :**

**PARTIE 0.1**

**2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«organisme juridictionnel» Tout organisme qui, à la suite de la présentation de preuves ou d’une argumentation juridique par une ou plusieurs personnes, rend une décision qui touche les intérêts, droits ou responsabilités juridiques d’une personne. S’entend notamment :

- a) d’un tribunal fédéral ou provincial;
- b) d’un tribunal administratif constitué en vertu d’une loi du Parlement ou d’une loi de la Législature de l’Ontario;
- c) d’une commission ou d’un conseil constitué en vertu d’une loi du Parlement ou d’une loi de la Législature de l’Ontario pour effectuer une enquête;
- d) d’un arbitre. («adjudicative body»)

**(2) La définition de «Comité d’appel» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «prorogé» à «constitué».**

**(3) Les définitions de «certificat d’autorisation» et de «conseiller élu» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«certificat d’autorisation» Certificat d’autorisation qui est délivré en vertu de la présente loi et qui autorise la société qui y est nommément désignée à pratiquer le droit en Ontario, à fournir des services juridiques en Ontario ou à faire les deux. («certificate of authorization»)

«conseiller élu» Personne qui est élue conseiller aux termes du paragraphe 15 (1) ou 16 (1) ou qui devient conseiller aux termes du paragraphe 15 (3) ou 16 (3) ou (6). («elected benchers»)

**(4) La définition de «Comité d’audition» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «prorogé» à «constitué».**

**(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«pourvu d’un permis» Pourvu d’un permis délivré en vertu de la présente loi. («licensed»)

«titulaire de permis» S’entend :

- (a) a person licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor, or
- (b) a person licensed to provide legal services in Ontario; (“titulaire de permis”)

**(6) The definition of “member” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.**

**(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

“person who is authorized to practise law in Ontario” means,

- (a) a person who is licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor and whose licence is not suspended, or
- (b) a person who is not a licensee but is permitted by the by-laws to practise law as a barrister and solicitor in Ontario; (“personne autorisée à pratiquer le droit en Ontario”)

“person who is authorized to provide legal services in Ontario” means,

- (a) a person who is licensed to provide legal services in Ontario and whose licence is not suspended, or
- (b) a person who is not a licensee but is permitted by the by-laws to provide legal services in Ontario; (“personne autorisée à fournir des services juridiques en Ontario”)

“professional business” means,

- (a) in the case of a person licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor, the practice of law and the business operations relating to it,
- (b) in the case of a person licensed to provide legal services in Ontario, the provision of legal services and the business operations relating to it; (“activités professionnelles”)

**(8) The definition of “professional corporation” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“professional corporation” means a corporation incorporated or continued under the *Business Corporations Act* that holds a valid certificate of authorization; (“société professionnelle”)

**(9) The definition of “Secretary” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.**

**(10) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

- a) soit d’une personne pourvue d’un permis l’autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d’avocat;
- b) soit d’une personne pourvue d’un permis l’autorisant à fournir des services juridiques en Ontario. («licensee»)

**(6) La définition de «membre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.**

**(7) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«activités professionnelles» S’entend de ce qui suit :

- a) dans le cas d’une personne pourvue d’un permis l’autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d’avocat, la pratique du droit et les activités commerciales qui s’y rapportent;
- b) dans le cas d’une personne pourvue d’un permis l’autorisant à fournir des services juridiques en Ontario, la prestation de services juridiques et les activités commerciales qui s’y rapportent. («professional business»)

«personne autorisée à fournir des services juridiques en Ontario» S’entend :

- a) soit de la personne qui est pourvue d’un permis l’autorisant à fournir des services juridiques en Ontario et dont le permis n’est pas suspendu;
- b) soit de la personne qui n’est pas titulaire de permis, mais à qui il est permis, aux termes des règlements administratifs, de fournir des services juridiques en Ontario. («person who is authorized to provide legal services in Ontario»)

«personne autorisée à pratiquer le droit en Ontario» S’entend :

- a) soit de la personne qui est pourvue d’un permis l’autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d’avocat et dont le permis n’est pas suspendu;
- b) soit de la personne qui n’est pas titulaire de permis, mais à qui il est permis, aux termes des règlements administratifs, de pratiquer le droit en Ontario en qualité d’avocat. («person who is authorized to practise law in Ontario»)

**(8) La définition de «société professionnelle» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«société professionnelle» Société qui est constituée ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et qui détient un certificat d’autorisation valide. («professional corporation»)

**(9) La définition de «secrétaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.**

**(10) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**



**Licensee**

(4) For greater certainty, a person whose licence is suspended or is in abeyance is a licensee, but a person whose licence has been revoked, whose application to surrender his or her licence has been accepted under section 30 or whose licence is deemed to have been surrendered under section 31 is not a licensee.

**Provision of legal services**

(5) For the purposes of this Act, a person provides legal services if the person engages in conduct that involves the application of legal principles and legal judgment with regard to the circumstances or objectives of a person.

**Same**

(6) Without limiting the generality of subsection (5), a person provides legal services if the person does any of the following:

1. Gives a person advice with respect to the legal interests, rights or responsibilities of the person or of another person.
2. Selects, drafts, completes or revises, on behalf of a person,
  - i. a document that affects a person's interests in or rights to or in real or personal property,
  - ii. a testamentary document, trust document, power of attorney or other document that relates to the estate of a person or the guardianship of a person,
  - iii. a document that relates to the structure of a sole proprietorship, corporation, partnership or other entity, such as a document that relates to the formation, organization, reorganization, registration, dissolution or winding-up of the entity,
  - iv. a document that relates to a matter under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada),
  - v. a document that relates to the custody of or access to children,
  - vi. a document that affects the legal interests, rights or responsibilities of a person, other than the legal interests, rights or responsibilities referred to in subparagraphs i to v, or
  - vii. a document for use in a proceeding before an adjudicative body.
3. Represents a person in a proceeding before an adjudicative body.
4. Negotiates the legal interests, rights or responsibilities of a person.

**Titulaire de permis**

(4) Il demeure entendu que la personne dont le permis est suspendu ou en suspens est un titulaire de permis, mais que celle dont le permis a été révoqué, dont la demande de remise de son permis a été acceptée aux termes de l'article 30 ou dont le permis est réputé avoir été remis aux termes de l'article 31 n'est pas un titulaire de permis.

**Prestation de services juridiques**

(5) Pour l'application de la présente loi, une personne fournit des services juridiques si elle exerce des activités entraînant l'application de principes juridiques et l'exercice du jugement juridique à la situation ou aux objectifs d'une personne.

**Idem**

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), une personne fournit des services juridiques si elle fait ce qui suit :

1. Elle donne des conseils à une personne au sujet de ses intérêts, droits ou responsabilités juridiques ou de ceux d'une autre personne.
2. Elle choisit, rédige, remplit ou révisé, au nom d'une personne :
  - i. soit un document qui touche les intérêts ou les droits d'une personne sur des biens meubles ou immeubles,
  - ii. soit un document testamentaire, un document fiduciaire, une procuration ou un autre document relatif à la succession d'une personne ou à la tutelle d'une personne,
  - iii. soit un document relatif à la structure d'une société à propriétaire unique, d'une personne morale, d'une société en nom collectif ou en commandite ou d'une autre entité, tel qu'un document relatif à la constitution, à l'organisation, à la réorganisation, à l'inscription, à la dissolution ou à la liquidation de l'entité,
  - iv. soit un document relatif à une question visée par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada),
  - v. soit un document relatif à la garde des enfants ou au droit de visite à ceux-ci,
  - vi. soit un document qui touche les intérêts, droits ou responsabilités juridiques d'une personne, autres que ceux visés aux sous-dispositions i à v,
  - vii. soit un document devant être utilisé dans une instance dont est saisi un organisme juridictionnel.
3. Elle représente une personne dans une instance dont est saisi un organisme juridictionnel.
4. Elle négocie les intérêts, droits ou responsabilités juridiques d'une personne.

**Representation in a proceeding**

(7) Without limiting the generality of paragraph 3 of subsection (6), doing any of the following shall be considered to be representing a person in a proceeding:

1. Determining what documents to serve or file in relation to the proceeding, determining on or with whom to serve or file a document, or determining when, where or how to serve or file a document.
2. Conducting an examination for discovery.
3. Engaging in any other conduct necessary to the conduct of the proceeding.

**Not practising law or providing legal services**

(8) For the purposes of this Act, the following persons shall be deemed not to be practising law or providing legal services:

1. A person who is acting in the normal course of carrying on a profession or occupation governed by another Act of the Legislature, or an Act of Parliament, that regulates specifically the activities of persons engaged in that profession or occupation.
2. An employee or officer of a corporation who selects, drafts, completes or revises a document for the use of the corporation or to which the corporation is a party.
3. An individual who is acting on his or her own behalf, whether in relation to a document, a proceeding or otherwise.
4. An employee or a volunteer representative of a trade union who is acting on behalf of the union or a member of the union in connection with a grievance, a labour negotiation, an arbitration proceeding or a proceeding before an administrative tribunal.
5. A person or a member of a class of persons prescribed by the by-laws, in the circumstances prescribed by the by-laws.

**Terms, conditions, etc.**

(9) For the purposes of this Act, a term, condition, limitation or restriction shall be considered to be imposed on a licensee, regardless of whether it is imposed on the licensee or on the licensee's licence and regardless of whether it is imposed by the by-laws on all licences of the class held by the licensee or is imposed on the particular licensee or on his or her licence by an order made under this Act.

**Internal references**

(10) A reference in this Act to something done or omitted to be done under this Act, a Part of this Act or a provision of this Act shall be interpreted as referring to

**Représentation dans une instance**

(7) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 3 du paragraphe (6), l'exercice des activités suivantes est considéré comme la représentation d'une personne dans une instance :

1. Déterminer les documents qui doivent être signifiés ou déposés relativement à l'instance, déterminer le destinataire de la signification ou le dépositaire d'un document ou déterminer le moment, le lieu ou le mode de signification ou de dépôt d'un document.
2. Procéder à un interrogatoire préalable.
3. Exercer toute autre activité nécessaire à la conduite de l'instance.

**Personnes considérées comme ne pratiquant pas le droit ou ne fournissant pas des services juridiques**

(8) Pour l'application de la présente loi, les personnes suivantes sont réputées ne pas pratiquer le droit ou ne pas fournir des services juridiques :

1. La personne qui agit dans le cadre normal de l'exercice d'une profession régie par une autre loi de la Législature ou une loi du Parlement qui réglemente expressément les activités de quiconque exerce cette profession.
2. L'employé ou le dirigeant d'une société qui choisit, rédige, remplit ou révisé un document à l'usage de la société ou auquel la société est partie.
3. Le particulier qui agit pour son compte, que ce soit relativement à un document ou à une instance, ou autrement.
4. L'employé ou le représentant bénévole d'un syndicat qui agit pour le compte du syndicat ou un membre du syndicat dans le cadre d'un grief, d'une négociation collective, d'une procédure d'arbitrage ou d'une instance devant un tribunal administratif.
5. Une personne ou un membre d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements administratifs, dans les circonstances que prescrivent ceux-ci.

**Conditions**

(9) Pour l'application de la présente loi, les conditions, limites ou restrictions sont considérées comme étant imposées à un titulaire de permis, qu'elles soient imposées au titulaire de permis ou à l'égard de son permis et qu'elles soient imposées par les règlements administratifs à l'égard de tous les permis de la catégorie détenue par le titulaire de permis ou imposées par une ordonnance rendue en vertu de la présente loi au titulaire de permis concerné ou à l'égard de son permis.

**Renvois internes**

(10) La mention, dans la présente loi, d'une chose qui a été faite ou omise d'être faite aux termes de la présente loi, d'une partie de la présente loi ou d'une disposition de



the Act, the Part or the provision, as it read on the day the thing was done or omitted to be done.

### **3. The Act is amended by adding the following section:**

#### **Transition**

#### **Definitions**

**1.1** (1) In this section,

“amendment day” means the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force; (“jour de la modification”)

“member” means a member as defined in section 1, as it reads immediately before the amendment day, and “membership” has a corresponding meaning. (“membre”, “qualité de membre”)

#### **Members deemed licensees**

(2) Every person who is a member immediately before the amendment day shall be deemed to become, on the amendment day, a person licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor and to hold the class of licence determined under the by-laws.

#### **Abeyance**

(3) If a person's membership in the Society is in abeyance under section 31 immediately before the amendment day, the person's licence shall be deemed to be in abeyance under section 31 on the amendment day.

#### **Admission application deemed licence application**

(4) If, immediately before the amendment day, an application for admission to the Society as a member under section 27 has not yet been accepted or refused, the application shall be deemed to become, on the amendment day, an application for a licence to practise law in Ontario as a barrister and solicitor.

#### **Resignation application deemed surrender application**

(5) If, immediately before the amendment day, an application by a person under subsection 30 (1) to resign his or her membership in the Society has not yet been accepted or refused, the application shall be deemed to become, on the amendment day, an application by the person under subsection 30 (1) to surrender his or her licence.

#### **Readmission application deemed licence application**

(6) If, immediately before the amendment day, the Hearing Panel has not yet made a decision under subsection 30 (3) or 49.42 (4) respecting an application for readmission as a member, the application shall be deemed to become, on the amendment day, an application to the Society for a new licence to practise law in Ontario as a barrister and solicitor.

la présente loi s'interprète comme une mention de la Loi, de la partie ou de la disposition, telle qu'elle existait lorsque a été commise la chose ou l'omission.

### **3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### **Disposition transitoire**

#### **Définitions**

**1.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«jour de la modification» Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*. («amendment day»)

«membre» Membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de la modification. L'expression «qualité de membre» a un sens correspondant. («member», «membership»)

#### **Membres réputés titulaires de permis**

(2) La personne qui est un membre immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat et détenir le permis de la catégorie déterminée par les règlements administratifs.

#### **Suspens**

(3) Si la qualité de membre du Barreau d'une personne est en suspens aux termes de l'article 31 immédiatement avant le jour de la modification, le permis de la personne est réputé être en suspens aux termes de l'article 31 le jour de la modification.

#### **Demande d'admission réputée une demande de permis**

(4) La demande d'admission au Barreau en tant que membre visée à l'article 27 qui n'a pas encore été acceptée ou refusée immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une demande de permis autorisant la pratique du droit en Ontario en qualité d'avocat.

#### **Demande de démission réputée une demande de remise**

(5) La demande de démission du Barreau en qualité de membre présentée par une personne en vertu du paragraphe 30 (1) qui n'a pas encore été acceptée ou refusée immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une demande de remise de son permis présentée en vertu de ce paragraphe.

#### **Demande de réadmission réputée une demande de permis**

(6) Si, immédiatement avant le jour de la modification, le Comité d'audition n'a pas encore pris de décision en vertu du paragraphe 30 (3) ou 49.42 (4) relativement à une demande de réadmission en tant que membre, la demande est réputée devenir, le jour de la modification, une demande présentée au Barreau en vue d'obtenir un nouveau permis autorisant la pratique du droit en Ontario en qualité d'avocat.



**Application to restore membership deemed application to restore licence**

(7) If, immediately before the amendment day, an application by a person under subsection 31 (2) to have his or her membership in the Society restored has not yet been accepted or refused, the application shall be deemed to become, on the amendment day, an application by the person under subsection 31 (2) to have his or her licence restored.

**Order imposing term, condition, etc.**

(8) If an order imposing a term, condition, limitation or restriction on a person's rights and privileges as a member is in effect immediately before the amendment day, the order shall be deemed to become, on the amendment day, an order imposing the same term, condition, limitation or restriction on the person's licence.

**Order suspending rights and privileges deemed order suspending licence**

(9) If an order suspending a person's rights and privileges as a member is in effect immediately before the amendment day, the order shall be deemed to become, on the amendment day, an order suspending the person's licence.

**Prohibition order**

(10) If an order under section 50.2 prohibiting a person from contravening section 50 is in effect immediately before the amendment day, the order shall be deemed to become, on the amendment day, an order under clause 26.3 (1) (a) prohibiting the person from contravening subsection 26.1 (1) or (2), as the case may be.

**Termination of orders for failure to use legal skills**

(11) Every order under section 49.1 that is in effect immediately before the day section 42 of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force is terminated on that day.

**Licence deemed permit**

(12) Any of the following licences that is in effect immediately before the amendment day shall be deemed to become, on the amendment day, a permit authorizing the holder to do the same things that were authorized by the licence:

1. A licence authorizing a limited liability partnership to practise law.
2. A licence authorizing a person to give legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada.
3. A licence authorizing a partnership, corporation or other organization to engage in a practice of law whereby it maintains one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario.
4. A licence authorizing a person, partnership, corporation or other organization to practise another pro-

**Demande de rétablissement de la qualité de membre réputée une demande de rétablissement de permis**

(7) La demande de rétablissement de sa qualité de membre du Barreau présentée par une personne en vertu du paragraphe 31 (2) qui n'a pas encore été acceptée ou refusée immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une demande de rétablissement de son permis présentée en vertu de ce paragraphe.

**Ordonnance imposant une condition**

(8) L'ordonnance imposant une condition, limite ou restriction à l'égard des droits et privilèges d'une personne en tant que membre qui est en vigueur immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une ordonnance imposant la même condition, limite ou restriction à l'égard du permis de la personne.

**Ordonnance suspendant les droits et privilèges réputée une ordonnance suspendant un permis**

(9) L'ordonnance suspendant les droits et privilèges d'une personne en tant que membre qui est en vigueur immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une ordonnance suspendant le permis de la personne.

**Ordonnance d'interdiction**

(10) L'ordonnance, visée à l'article 50.2, interdisant à une personne de contrevenir à l'article 50 qui est en vigueur immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une ordonnance, visée à l'alinéa 26.3 (1) a), interdisant à la personne de contrevenir au paragraphe 26.1 (1) ou (2), selon le cas.

**Révocation des ordonnances pour cause de non-utilisation des habiletés juridiques**

(11) Les ordonnances visées à l'article 49.1 qui sont en vigueur immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 42 de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* sont révoquées ce jour-là.

**Permis réputé une autorisation**

(12) L'un ou l'autre des permis suivants qui est en vigueur immédiatement avant le jour de la modification est réputé devenir, le jour de la modification, une autorisation permettant au détenteur de faire les mêmes choses qu'autorisait le permis :

1. Un permis autorisant une société à responsabilité limitée à pratiquer le droit.
2. Un permis autorisant une personne à donner des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative à l'extérieur du Canada.
3. Un permis autorisant une société en nom collectif ou en commandite, une personne morale ou un autre organisme à se livrer à la pratique du droit au moyen d'un ou de plusieurs bureaux situés à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario.
4. Un permis autorisant une personne, une société en nom collectif ou en commandite, une personne mo-

fession in addition to practising law.

rale ou un autre organisme à exercer une autre profession en plus de la pratique du droit.

**4. The Act is amended by adding the following heading immediately after section 1.1:**

**4. La Loi est modifiée par adjonction du titre suivant après l'article 1.1 :**

#### PART I

#### PARTIE I

**5. Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**5. Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### Status

##### Statut

(2) The Society is a corporation without share capital and its members at a point in time are,

(2) Le Barreau est une personne morale sans capital-actions et ses membres, à un moment donné, sont les suivants :

- (a) the person who is the Treasurer at that time;
- (b) the persons who are benchers at that time;
- (c) the persons who are at that time licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors; and
- (d) the persons who are at that time licensed to provide legal services in Ontario, who shall be referred to as paralegal members.

- a) la personne qui est trésorier à ce moment-là;
- b) les personnes qui sont conseillers à ce moment-là;
- c) les personnes pourvues d'un permis, à ce moment-là, les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat;
- d) les personnes pourvues d'un permis, à ce moment-là, les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario, qui sont qualifiées de membres parajuristes.

**6. Section 3 of the Act is amended by adding "of the Society" after "members".**

**6. L'article 3 de la Loi est modifié par insertion de «du Barreau» après «membres».**

**7. The Act is amended by adding the following sections:**

**7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

##### Function of the Society

##### Fonction du Barreau

**4.1** It is a function of the Society to ensure that,

**4.1** L'une des fonctions du Barreau est de veiller à ce que :

- (a) all persons who practise law in Ontario or provide legal services in Ontario meet standards of learning, professional competence and professional conduct that are appropriate for the legal services they provide; and
- (b) the standards of learning, professional competence and professional conduct for the provision of a particular legal service in a particular area of law apply equally to persons who practise law in Ontario and persons who provide legal services in Ontario.

- a) d'une part, toutes les personnes qui pratiquent le droit en Ontario ou fournissent des services juridiques en Ontario respectent les normes de formation, de compétence professionnelle et de déontologie qui sont appropriées dans le cas des services juridiques qu'elles fournissent;
- b) d'autre part, les normes de formation, de compétence professionnelle et de déontologie relatives à la prestation d'un service juridique particulier dans un domaine particulier du droit s'appliquent également aux personnes qui pratiquent le droit en Ontario et à celles qui fournissent des services juridiques en Ontario.

##### Principles to be applied by the Society

##### Principes applicables au Barreau

**4.2** In carrying out its functions, duties and powers under this Act, the Society shall have regard to the following principles:

**4.2** Lorsqu'il exerce ses fonctions, obligations et pouvoirs en application de la présente loi, le Barreau tient compte des principes suivants :

- 1. The Society has a duty to maintain and advance the cause of justice and the rule of law.
- 2. The Society has a duty to act so as to facilitate access to justice for the people of Ontario.
- 3. The Society has a duty to protect the public interest.

- 1. Le Barreau a l'obligation de maintenir et de faire avancer la cause de la justice et la primauté du droit.
- 2. Le Barreau a l'obligation d'agir de façon à faciliter l'accès à la justice pour la population ontarienne.
- 3. Le Barreau a l'obligation de protéger l'intérêt public.



4. The Society has a duty to act in a timely, open and efficient manner.
5. Standards of learning, professional competence and professional conduct for licensees and restrictions on who may provide particular legal services should be proportionate to the significance of the regulatory objectives sought to be realized.

**8. Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out “members” and substituting “licensees”.**

**9. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

*Application of Corporations Act*

(1) Section 84, subsections 129 (2) and (3) and section 317 of the *Corporations Act* do not apply to the Society.

**10. Subsection 8 (2) of the Act is repealed.**

**11. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

*Government of the Society*

**10.** The benchers shall govern the affairs of the Society.

**12. (1)** Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “members” in the portion before paragraph 1 and substituting “licensees”.

**(2)** Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “whether or not they are members” in the portion before paragraph 1.

**(3)** Subsections 12 (3) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

*Same*

**(3)** Subsections (1) and (2) do not apply to a person whose licence is in abeyance under section 31.

*Same*

**(7)** If a bencher licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor chooses under subsection (6) to continue in office as an elected bencher, he or she is eligible to be re-elected under subsection 15 (1), without prejudice to his or her right to become a bencher under subsection (1) or (2) at any time so long as he or she is still an elected bencher.

*Same*

**(8)** If a bencher licensed to provide legal services in Ontario chooses under subsection (6) to continue in office as an elected bencher, he or she is eligible to be re-elected under subsection 16 (1), without prejudice to his or her right to become a bencher under subsection (1) or (2) at any time so long as he or she is still an elected bencher.

4. Le Barreau a l'obligation d'agir de façon opportune, ouverte et efficiente.
5. Les normes de formation, de compétence professionnelle et de déontologie applicables aux titulaires de permis ainsi que les restrictions quant aux personnes qui peuvent fournir des services juridiques donnés devraient être fonction de l'importance des objectifs réglementaires visés.

**8. Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution de «titulaires de permis» à «membres».**

**9. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Application de la Loi sur les personnes morales*

(1) L'article 84, les paragraphes 129 (2) et (3) et l'article 317 de la *Loi sur les personnes morales* ne s'appliquent pas au Barreau.

**10. Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé.**

**11. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Administration du Barreau*

**10.** Les conseillers administrent les affaires du Barreau.

**12. (1)** Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «titulaires de permis» à «membres» dans le passage qui précède la disposition 1.

**(2)** Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, qu'elles soient membres ou non» dans le passage qui précède la disposition 1.

**(3)** Les paragraphes 12 (3) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Idem*

**(3)** Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux personnes dont le permis est en suspens aux termes de l'article 31.

*Idem*

**(7)** Le conseiller pourvu d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat qui décide, aux termes du paragraphe (6), de conserver sa qualité de conseiller élu est rééligible aux termes du paragraphe 15 (1), étant entendu qu'il a toujours le droit de devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) ou (2) à n'importe quel moment s'il est encore conseiller élu.

*Idem*

**(8)** Le conseiller pourvu d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario qui décide, aux termes du paragraphe (6), de conserver sa qualité de conseiller élu est rééligible aux termes du paragraphe 16 (1), étant entendu qu'il a toujours le droit de devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) ou (2) à n'importe quel moment s'il est encore conseiller élu.



**13. Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out “having to do with the legal profession in any way” and substituting “having to do in any way with the practice of law in Ontario or the provision of legal services in Ontario”.**

**14. Section 14 of the Act is amended by striking out “member” and substituting “licensee”.**

**15. Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Benchers licensed to practise law**

**15. (1)** Forty persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors shall be elected as benchers in accordance with the by-laws.

**Regions**

**(2)** The benchers elected under subsection (1) shall be elected for regions prescribed by the by-laws.

**Vacancies**

**(3)** Any vacancies in the offices of benchers who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors may be filled in accordance with the by-laws.

**Ceasing to be bencher**

**(4)** A person who is elected as a bencher under subsection (1) or who holds the office of elected bencher under subsection (3) ceases to be a bencher if the person ceases to be licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor.

**16. The Act is amended by adding the following section:**

**Benchers licensed to provide legal services**

**16. (1)** Two persons who are licensed to provide legal services in Ontario shall be elected as benchers in accordance with the by-laws.

**Regions**

**(2)** If the by-laws so require, the benchers elected under subsection (1) shall be elected for regions prescribed by the by-laws.

**Vacancies**

**(3)** Any vacancies in the offices of benchers who are licensed to provide legal services in Ontario may be filled in accordance with the by-laws.

**Ceasing to be bencher**

**(4)** A person who is elected as a bencher under subsection (1) or who holds the office of elected bencher under subsection (3) ceases to be a bencher if the person ceases to be licensed to provide legal services in Ontario.

**13. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ayant trait, sous un rapport quelconque, à la pratique du droit en Ontario ou à la prestation de services juridiques en Ontario» à «ayant trait, sous un rapport quelconque, à la profession juridique».**

**14. L'article 14 de la Loi est modifié par substitution de «titulaires de permis» à «encore membres».**

**15. L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conseillers pourvus d'un permis les autorisant à pratiquer le droit**

**15. (1)** Quarante personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat sont élues conseillers conformément aux règlements administratifs.

**Régions**

**(2)** Les conseillers élus aux termes du paragraphe (1) le sont pour les régions que prescrivent les règlements administratifs.

**Vacances**

**(3)** Toute vacance de la charge d'un conseiller pourvu d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat peut être comblée conformément aux règlements administratifs.

**Perte de la qualité de conseiller**

**(4)** La personne qui est élue conseiller aux termes du paragraphe (1) ou qui occupe la charge de conseiller élu aux termes du paragraphe (3) cesse d'être conseiller si elle cesse d'être pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat.

**16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Conseillers pourvus d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques**

**16. (1)** Deux personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario sont élues conseillers conformément aux règlements administratifs.

**Régions**

**(2)** Si les règlements administratifs l'exigent, les conseillers élus aux termes du paragraphe (1) le sont pour les régions que prescrivent les règlements administratifs.

**Vacances**

**(3)** Toute vacance de la charge d'un conseiller pourvu d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario peut être comblée conformément aux règlements administratifs.

**Perte de la qualité de conseiller**

**(4)** La personne qui est élue conseiller aux termes du paragraphe (1) ou qui occupe la charge de conseiller élu aux termes du paragraphe (3) cesse d'être conseiller si elle cesse d'être pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario.

**First election**

(5) The first election of benchers under subsection (1) shall take place on the day prescribed by the by-laws.

**Interim benchers**

(6) Until the first election of benchers under subsection (1) takes place, their offices shall be filled by two persons appointed by the Attorney General for Ontario from among the five persons appointed to the Paralegal Standing Committee under clause 25.2 (2) (a).

**Same**

(7) The benchers who hold office under subsection (6) at the time of the first election of the five persons referred to in clause 25.1 (3) (a) to the Paralegal Standing Committee continue to hold office under subsection (6) until the first election of benchers under subsection (1) takes place.

**17. (1) Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Lay benchers**

(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint eight persons who are not licensees as benchers.

**(2) Subsection 23 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Term of office**

(2) Every appointment under subsection (1) expires immediately before the first regular Convocation following the first election of benchers under subsection 15 (1) that takes place after the effective date of the appointment.

**(3) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Termination of appointment**

(5) A person's appointment under this section is terminated if the person becomes a licensee.

**18. Subsection 25 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Re-election as Treasurer**

(3) The Treasurer is eligible for re-election as Treasurer, despite having ceased to hold office as an elected bencher, but,

- (a) after a new election of benchers takes place under subsection 15 (1), a Treasurer who is a person licensed to practise law in Ontario may be re-elected as Treasurer only if he or she was elected as a bencher in that election; and
- (b) after a new election of benchers takes place under subsection 16 (1), a Treasurer who is a person licensed to provide legal services in Ontario may be

**Première élection**

(5) La première élection des conseillers aux termes du paragraphe (1) a lieu le jour que prescrivent les règlements administratifs.

**Conseillers intérimaires**

(6) Tant que la première élection des conseillers aux termes du paragraphe (1) n'a pas eu lieu, leurs charges sont occupées par deux personnes que le procureur général de l'Ontario nomme parmi les cinq personnes nommées au Comité permanent des parajuristes aux termes de l'alinéa 25.2 (2) a).

**Idem**

(7) Les conseillers qui occupent une charge aux termes du paragraphe (6) au moment de la première élection des cinq personnes visées à l'alinéa 25.1 (3) a) au Comité permanent des parajuristes continuent d'occuper cette charge aux termes du paragraphe (6) tant que la première élection des conseillers aux termes du paragraphe (1) n'a pas eu lieu.

**17. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conseillers non juristes**

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer conseillers huit personnes qui ne sont pas titulaires de permis.

**(2) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat**

(2) Le mandat de chaque personne nommée en vertu du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier Conseil ordinaire suivant les premières élections à la charge de conseiller visées au paragraphe 15 (1) qui se tiennent après la date d'effet de leur nomination.

**(3) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Expiration de la nomination**

(5) La nomination d'une personne faite en vertu du présent article prend fin si la personne devient titulaire de permis.

**18. Le paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rééligibilité du trésorier**

(3) Le trésorier est rééligible même s'il n'est plus conseiller élu. Toutefois :

- a) après la tenue de nouvelles élections à la charge de conseiller aux termes du paragraphe 15 (1), le trésorier qui est une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario ne peut être réélu que s'il a été élu conseiller à ces élections;
- b) après la tenue de nouvelles élections à la charge de conseiller aux termes du paragraphe 16 (1), le trésorier qui est une personne pourvue d'un permis

re-elected as Treasurer only if he or she was elected as a benchers in that election.

l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario ne peut être réélu que s'il a été élu conseiller à ces élections.

**19. The Act is amended by adding the following sections:**

**19. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**PARALEGAL STANDING COMMITTEE**

**COMITÉ PERMANENT DES PARAJURISTES**

**Paralegal Standing Committee**

**Comité permanent des parajuristes**

**Establishment**

**Constitution**

**25.1** (1) Convocation shall establish a standing committee to be known as the Paralegal Standing Committee in English and Comité permanent des parajuristes in French.

**25.1** (1) Le Conseil constitue un comité permanent appelé Comité permanent des parajuristes en français et Paralegal Standing Committee en anglais.

**Jurisdiction**

**Compétence**

(2) The Committee shall be responsible for such matters as the by-laws specify relating to the regulation of persons who provide legal services in Ontario.

(2) Le Comité est chargé des questions que précisent les règlements administratifs et qui se rapportent à la réglementation des personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario.

**Composition**

**Composition**

(3) The Committee shall consist of 13 persons, of whom,

(3) Le Comité se compose de 13 personnes dont :

- (a) five shall be persons licensed to provide legal services in Ontario;
- (b) five shall be elected benchers who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors; and
- (c) three shall be lay benchers.

- a) cinq sont des personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario;
- b) cinq sont des conseillers élus pourvus d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat;
- c) trois sont des conseillers non juristes.

**Committee members licensed to provide legal services**

**Membres du Comité pourvus d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques**

(4) The five persons referred to in clause (3) (a) shall be elected as members of the Committee in accordance with the by-laws.

(4) Les cinq personnes visées à l'alinéa (3) a) sont élues membres du Comité conformément aux règlements administratifs.

**Vacancies**

**Vacances**

(5) Any vacancies in the offices of the five persons referred to in clause (3) (a) shall be filled in accordance with the by-laws.

(5) Toute vacance des charges des cinq personnes visées à l'alinéa (3) a) est comblée conformément aux règlements administratifs.

**Other Committee members**

**Autres membres du Comité**

(6) The five persons referred to in clause (3) (b) and the three persons referred to in clause (3) (c) shall be appointed as members of the Committee by Convocation on the recommendation of the Treasurer.

(6) Les cinq personnes visées à l'alinéa (3) b) et les trois personnes visées à l'alinéa (3) c) sont nommées membres du Comité par le Conseil sur la recommandation du trésorier.

**Chair**

**Président**

(7) The chair of the Committee shall be one of the five persons referred to in clause (3) (a) and shall be appointed by the Committee in accordance with the by-laws.

(7) Le président du Comité est une des cinq personnes visées à l'alinéa (3) a) et est nommé par le Comité conformément aux règlements administratifs.

**Ceasing to be member of Committee**

**Perte de la qualité de membre du Comité**

(8) A person referred to in clause (3) (a) who is elected as a member of the Committee under subsection (4) or who becomes a member of the Committee under subsection (5) ceases to be a member of the Committee if the person ceases to be licensed to provide legal services in Ontario.

(8) La personne visée à l'alinéa (3) a) qui est élue membre du Comité aux termes du paragraphe (4) ou qui devient membre du Comité aux termes du paragraphe (5) cesse d'être membre du Comité si elle cesse d'être pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario.



**Same**

(9) A person referred to in clause (3) (b) who is appointed as a member of the Committee under subsection (6) ceases to be a member of the Committee if the person ceases to be an elected benchner licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor.

**Same**

(10) A person referred to in clause (3) (c) who is appointed as a member of the Committee under subsection (6) ceases to be a member of the Committee if the person ceases to be a lay benchner.

**Interim Committee**

**25.2** (1) The first election of the five persons referred to in clause 25.1 (3) (a) shall take place on the day prescribed by the by-laws.

**Same**

(2) Until the first election of the five persons referred to in clause 25.1 (3) (a) takes place,

- (a) their offices shall be filled by five persons appointed by the Attorney General for Ontario; and
- (b) the office of chair of the Committee shall be filled by a person appointed by the Attorney General for Ontario from among the five persons appointed under clause (a).

**Same**

(3) Until the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, the offices of the five persons referred to in clause 25.1 (3) (b) shall be filled by five elected benchers as defined in section 1, as it reads before that day, who shall be appointed as members of the Committee by Convocation on the recommendation of the Treasurer.

**20. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Meeting**

**26.** (1) The Treasurer shall convene a meeting of the following persons in each year for the purpose set out in subsection (2):

1. The chair and the vice-chair of each standing committee.
2. The president of each county or district law association, or his or her nominee, being a member of his or her association.
3. One person licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor who is a full-time teacher at each law school in Ontario approved by the Society, to be appointed annually by the faculty of the law school.

**Purpose**

(2) The purpose of the meeting is to consider the manner in which the persons licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors are discharging their obli-

**Idem**

(9) La personne visée à l'alinéa (3) b) qui est nommée membre du Comité aux termes du paragraphe (6) cesse d'être membre du Comité si elle cesse d'être un conseiller élu pourvu d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat.

**Idem**

(10) La personne visée à l'alinéa (3) c) qui est nommée membre du Comité aux termes du paragraphe (6) cesse d'être membre du Comité si elle cesse d'être conseiller non juriste.

**Comité intérimaire**

**25.2** (1) La première élection des cinq personnes visées à l'alinéa 25.1 (3) a) a lieu le jour que prescrivent les règlements administratifs.

**Idem**

(2) Tant que la première élection des cinq personnes visées à l'alinéa 25.1 (3) a) n'a pas eu lieu :

- a) d'une part, leurs charges sont occupées par cinq personnes nommées par le procureur général de l'Ontario;
- b) d'autre part, la charge de président du Comité est occupée par une personne que le procureur général de l'Ontario nomme parmi les cinq personnes nommées aux termes de l'alinéa a).

**Idem**

(3) Jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, la charge des cinq personnes visées à l'alinéa 25.1 (3) b) est occupée par cinq conseillers élus au sens de l'article 1, tel qu'il existait avant ce jour, que le Conseil nomme membres du Comité sur la recommandation du trésorier.

**20. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Réunion**

**26.** (1) Le trésorier tient chaque année une réunion dans le but énoncé au paragraphe (2) et à laquelle assistent les personnes suivantes :

1. Le président et le vice-président de chaque comité permanent.
2. Le président de chaque association d'avocats de comté ou de district, ou son mandataire, qui doit être membre de son association.
3. Une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat qui est professeur à temps plein de chaque faculté de droit de l'Ontario agréée par le Barreau, nommée chaque année par le corps enseignant de la faculté de droit.

**But**

(2) La réunion a pour but d'examiner la façon dont les personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat s'acquittent de

gations to the public and generally matters affecting the practice of law as a whole.

**21. The Act is amended by adding the following heading immediately after section 26:**

#### **PART 1.1**

**22. The Act is amended by adding the following sections:**

##### **PROHIBITIONS AND OFFENCES**

###### **Prohibitions**

###### **Non-licencee practising law or providing legal services**

**26.1** (1) Subject to subsection (5), no person, other than a licensee whose licence is not suspended, shall practise law in Ontario or provide legal services in Ontario.

###### **Non-licencee holding out, etc.**

(2) Subject to subsections (6) and (7), no person, other than a licensee whose licence is not suspended, shall hold themselves out as, or represent themselves to be, a person who may practise law in Ontario or a person who may provide legal services in Ontario.

###### **Licensee practising law or providing legal services**

(3) No licensee shall practise law in Ontario or provide legal services in Ontario except to the extent permitted by the licensee's licence.

###### **Licensee holding out, etc.**

(4) No licensee shall hold themselves out as, or represent themselves to be, a person who may practise law in Ontario or a person who may provide legal services in Ontario, without specifying, in the course of the holding out or representation, the restrictions, if any,

- (a) on the areas of law that the licensee is authorized to practise or in which the licensee is authorized to provide legal services; and
- (b) on the legal services that the licensee is authorized to provide.

###### **Exception, non-licencee practising law or providing legal services**

(5) A person who is not a licensee may practise law or provide legal services in Ontario if and to the extent permitted by the by-laws.

###### **Exception, non-licencee holding out, etc.**

(6) A person who is not a licensee may hold themselves out as, or represent themselves to be, a person who may practise law in Ontario, if,

- (a) the by-laws permit the person to practise law in Ontario; and

leurs obligations envers le public, et, d'une manière générale, les questions concernant la pratique du droit.

**21. La Loi est modifiée par adjonction du titre suivant immédiatement après l'article 26 :**

#### **PARTIE 1.1**

**22. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

##### **INTERDICTIONS ET INFRACTIONS**

###### **Interdictions**

###### **Non-titulaire de permis : pratique du droit ou prestation de services juridiques**

**26.1** (1) Sous réserve du paragraphe (5), nul, à l'exception d'un titulaire de permis dont le permis n'est pas suspendu, ne doit pratiquer le droit en Ontario ou fournir des services juridiques en Ontario.

###### **Non-titulaire de permis : prétentions**

(2) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), nul, à l'exception d'un titulaire de permis dont le permis n'est pas suspendu, ne doit se présenter comme étant une personne qui peut pratiquer le droit en Ontario ou une personne qui peut fournir des services juridiques en Ontario, ni se faire passer pour telle.

###### **Titulaire de permis : pratique du droit ou prestation de services juridiques**

(3) Nul titulaire de permis ne doit pratiquer le droit en Ontario ni fournir des services juridiques en Ontario, si ce n'est dans la mesure où son permis le permet.

###### **Titulaire de permis : prétentions**

(4) Nul titulaire de permis ne doit se présenter comme étant une personne qui peut pratiquer le droit en Ontario ou une personne qui peut fournir des services juridiques en Ontario, ni se faire passer pour telle, sans préciser, lorsqu'il se présente comme telle ou se fait passer pour telle, les éventuelles restrictions relatives à ce qui suit :

- a) les domaines du droit dans lesquels il est autorisé à pratiquer ou à fournir des services juridiques;
- b) les services juridiques qu'il est autorisé à fournir.

###### **Exception : pratique du droit ou prestation de services juridiques par le non-titulaire**

(5) La personne qui n'est pas titulaire d'un permis peut pratiquer le droit ou fournir des services juridiques en Ontario si les règlements administratifs le permettent et dans la mesure où ils le permettent.

###### **Exception : prétentions du non-titulaire**

(6) La personne qui n'est pas titulaire d'un permis peut se présenter comme une personne qui peut pratiquer le droit en Ontario ou se faire passer pour telle si :

- a) d'une part, les règlements administratifs lui permettent de pratiquer le droit en Ontario;

- (b) the person specifies, in the course of the holding out or representation, the restrictions, if any, on the areas of law that the person is authorized to practise.

**Same**

(7) A person who is not a licensee may hold themselves out as, or represent themselves to be, a person who may provide legal services in Ontario, if,

- (a) the by-laws permit the person to provide legal services in Ontario; and
- (b) the person specifies, in the course of the holding out or representation, the restrictions, if any,
  - (i) on the areas of law in which the person is authorized to provide legal services, and
  - (ii) on the legal services that the person is authorized to provide.

**Agent**

(8) This section applies to a person, even if the person is acting as agent under the authority of an Act of the Legislature or an Act of Parliament.

**Offences****Contravening s. 26.1**

**26.2** (1) Every person who contravenes section 26.1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

- (a) not more than \$25,000 for a first offence; and
- (b) not more than \$50,000 for each subsequent offence.

**Giving foreign legal advice**

(2) Every person who gives legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

- (a) not more than \$25,000 for a first offence; and
- (b) not more than \$50,000 for each subsequent offence.

**Condition of probation order: compensation or restitution**

(3) The court that convicts a person of an offence under this section may prescribe as a condition of a probation order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

**Condition of probation order: not to contravene s. 26.1**

(4) The court that convicts a person of an offence under subsection (1) may prescribe as a condition of a probation order that the person shall not contravene section 26.1.

- b) d'autre part, la personne précise, lorsqu'elle se présente comme telle ou se fait passer pour telle, les éventuelles restrictions relatives aux domaines du droit dans lesquels elle est autorisée à pratiquer.

**Idem**

(7) La personne qui n'est pas titulaire de permis peut se présenter comme une personne qui peut fournir des services juridiques en Ontario ou se faire passer pour telle si :

- a) d'une part, les règlements administratifs lui permettent de fournir des services juridiques en Ontario;
- b) d'autre part, la personne précise, lorsqu'elle se présente comme telle ou se fait passer pour telle, les éventuelles restrictions relatives à ce qui suit :
  - (i) les domaines dans lesquels elle est autorisée à fournir des services juridiques,
  - (ii) les services juridiques qu'elle est autorisée à fournir.

**Mandataire**

(8) Le présent article s'applique à une personne, même si elle agit à titre de mandataire en vertu d'une loi de la Législature ou d'une loi du Parlement.

**Infractions****Contravention à l'art. 26.1**

**26.2** (1) Quiconque contrevient à l'article 26.1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale :

- a) de 25 000 \$ pour une première infraction;
- b) de 50 000 \$ pour chaque infraction subséquente.

**Conseils juridiques concernant une autorité législative étrangère**

(2) Quiconque donne des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative à l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale :

- a) de 25 000 \$ pour une première infraction;
- b) de 50 000 \$ pour chaque infraction subséquente.

**Condition d'une ordonnance de probation : indemnité ou restitution**

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, que la personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.

**Condition d'une ordonnance de probation : ne pas contrevenir à l'art. 26.1**

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, que la personne ne contreviene pas à l'article 26.1.



**Condition of probation order: not to give foreign legal advice**

(5) The court that convicts a person of an offence under subsection (2) may prescribe as a condition of a probation order that the person shall not give legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws.

**Order for costs**

(6) Despite any other Act, the court that convicts a person of an offence under this section may order the person to pay the prosecutor costs toward fees and expenses reasonably incurred by the prosecutor in the prosecution.

**Deemed order**

(7) A certified copy of an order for costs made under subsection (6) may be filed in the Superior Court of Justice by the prosecutor and, on filing, shall be deemed to be an order of that court for the purposes of enforcement.

**Limitation**

(8) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the date on which the offence was alleged to have been committed.

**Order prohibiting contravention, etc.**

**26.3** (1) On the application of the Society, the Superior Court of Justice may,

- (a) make an order prohibiting a person from contravening section 26.1, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened section 26.1;
- (b) make an order prohibiting a person from giving legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws, if the court is satisfied that the person is giving or has given legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws.

**No prosecution or conviction required**

- (2) An order may be made,
- (a) under clause (1) (a), whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 26.1;
- (b) under clause (1) (b), whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of giving legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws.

**Order to vary or discharge**

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made

**Condition d'une ordonnance de probation : ne pas donner des conseils juridiques à une autorité législative étrangère**

(5) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, que la personne ne donne pas de conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative à l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs.

**Ordonnance d'adjudication des dépens**

(6) Malgré toute autre loi, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut lui ordonner de verser au poursuivant les dépens au titre des frais et dépenses que celui-ci a raisonnablement engagés dans le cadre de la poursuite.

**Copie réputée une ordonnance**

(7) Une copie certifiée conforme d'une ordonnance d'adjudication des dépens rendue en vertu du paragraphe (6) peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice par le poursuivant et, au moment du dépôt, elle est réputée une ordonnance rendue par ce tribunal aux fins d'exécution.

**Prescription**

(8) Sont irrecevables les poursuites introduites pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date à laquelle elle aurait été commise.

**Ordonnance interdisant la commission d'une contravention**

**26.3** (1) Sur requête du Barreau, la Cour supérieure de justice peut :

- a) rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 26.1, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article;
- b) rendre une ordonnance interdisant à une personne de donner des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative à l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs, si elle est convaincue que la personne donne ou a donné de tels conseils contrairement aux règlements administratifs.

**Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire**

- (2) Une ordonnance peut être rendue :
  - a) en vertu de l'alinéa (1) a), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 26.1 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction;
  - b) en vertu de l'alinéa (1) b), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir donné des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative à l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

**Ordonnance de modification ou de révocation**

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance mo-

under subsection (1).

**23. (1) The heading immediately preceding section 27 and subsections 27 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### LICENSING

##### Licensing

##### Classes of licence

(1) The classes of licence that may be issued under this Act, the scope of activities authorized under each class of licence and any terms, conditions, limitations or restrictions imposed on each class of licence shall be as set out in the by-laws.

##### Good character requirement

(2) It is a requirement for the issuance of every licence under this Act that the applicant be of good character.

##### Duty to issue licence

(3) If a person who applies to the Society for a class of licence in accordance with the by-laws meets the qualifications and other requirements set out in this Act and the by-laws for the issuance of that class of licence, the Society shall issue a licence of that class to the applicant.

**(2) Subsection 27 (4) of the Act is amended by striking out “for admission to the Society” and substituting “for a licence”.**

**(3) Subsection 27 (6) of the Act is amended by striking out “for admission to the Society” and substituting “for a licence”.**

**(4) Subsection 27 (7) of the Act is repealed.**

**24. Section 27.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

##### Register

**27.1 (1)** The Society shall establish and maintain a register of persons who have been issued licences.

##### Contents of register

(2) Subject to any by-law respecting the removal of information from the register, the register shall contain the following information:

1. The name of each licensee.
2. The class of licence issued to each licensee.
3. For each licensee, all terms, conditions, limitations and restrictions that are imposed on the licensee under this Act, other than terms, conditions, limitations and restrictions that are imposed by the by-laws on all licences of that class.

difiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

**23. (1) L'intertitre qui précède l'article 27 et les paragraphes 27 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### DÉLIVRANCE DE PERMIS

##### Délivrance de permis

##### Catégories de permis

(1) Les catégories de permis prévues par la présente loi, le champ des activités autorisées aux termes de chaque catégorie de permis ainsi que les conditions, limites ou restrictions qui sont imposées à l'égard de chaque catégorie de permis, sont énoncées dans les règlements administratifs.

##### Exigence de bonnes moeurs

(2) L'auteur d'une demande de permis visé par la présente loi doit être de bonnes moeurs pour avoir droit à la délivrance du permis.

##### Obligation de délivrer un permis

(3) Si la personne qui présente au Barreau une demande de permis d'une catégorie conformément aux règlements administratifs possède les qualités et satisfait aux autres exigences prévues par la présente loi et les règlements administratifs pour la délivrance d'un permis de cette catégorie, le Barreau lui délivre un permis de cette catégorie.

**(2) Le paragraphe 27 (4) de la Loi est modifié par substitution de «de permis» à «d'admission au Barreau».**

**(3) Le paragraphe 27 (6) de la Loi est modifié par substitution de «de permis» à «d'admission au Barreau».**

**(4) Le paragraphe 27 (7) de la Loi est abrogé.**

**24. L'article 27.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### Registre

**27.1 (1)** Le Barreau crée et tient à jour un registre des personnes auxquelles a été délivré un permis.

##### Contenu du registre

(2) Sous réserve de tout règlement administratif se rapportant au retrait de renseignements, le registre contient les renseignements suivants :

1. Le nom de chaque titulaire de permis.
2. La catégorie du permis délivré à chaque titulaire de permis.
3. Pour chaque titulaire de permis, les conditions, les limites et les restrictions qui sont imposées au titulaire de permis en vertu de la présente loi, autres que les conditions, les limites et les restrictions qui sont imposées par les règlements administratifs à l'égard de tous les permis de cette catégorie.



- 4 An indication of every suspension, revocation, abeyance or surrender of a licence.
- 5 Any other information required by the by-laws.

**Availability to public**

(3) The Society shall make the register available for public inspection in accordance with the by-laws.

**25. The heading immediately preceding section 28 and sections 28 and 28.1 of the Act are repealed.**

**26. Sections 29 and 30 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Officers of the courts**

**29.** Every person who is licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor is an officer of every court of record in Ontario.

**Surrender of licence**

**30. (1)** A licensee may apply to the Society in accordance with the by-laws to surrender his or her licence.

**Acceptance of surrender**

(2) A licence is surrendered when the application to surrender the licence is accepted by the Society in accordance with the by-laws.

**27. (1)** Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “The membership” at the beginning and substituting “The licence”.

**(2)** Subsection 31 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

**Restoration**

(2) Upon ceasing to hold an office described in subsection (1), a person whose licence is in abeyance may apply to the Society to have the licence restored and, subject to subsection (3), the Society shall restore it.

**(3)** Subsection 31 (3) of the Act is amended by striking out “the membership of a person whose membership is in abeyance” in the portion before clause (a) and substituting “the licence of a person whose licence is in abeyance”.

**(4)** Clause 31 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) conduct that, if done by a licensee, would be professional misconduct or conduct unbecoming a licensee.

**(5)** Subsection 31 (4) of the Act is amended by striking out “membership” and substituting “licence”.

**(6)** Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Deemed surrender of licence**

- (5) If the Hearing Panel refuses to restore a person's

4. L'indication de chaque suspension, révocation ou remise d'un permis.
5. Tout autre renseignement exigé par les règlements administratifs.

**Mise à la disposition du public**

(3) Le Barreau met le registre à la disposition du public aux fins de consultation conformément aux règlements administratifs.

**25. L'intertitre qui précède l'article 28 et les articles 28 et 28.1 de la Loi sont abrogés.**

**26. Les articles 29 et 30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Officiers des cours d'archives**

**29.** Les personnes qui sont pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat sont officiers de toutes les cours d'archives de l'Ontario.

**Remise du permis**

**30. (1)** Le titulaire de permis peut demander au Barreau, conformément aux règlements administratifs, la permission de remettre son permis.

**Acceptation de la remise**

(2) Le permis est remis lorsque la demande de remise du permis est acceptée par le Barreau conformément aux règlements administratifs.

**27. (1)** Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Le permis» à «La qualité de membre» au début du paragraphe.

**(2)** Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Rétablissement**

(2) Lorsqu'elle n'occupe plus la charge visée au paragraphe (1), la personne dont le permis est en suspens peut présenter au Barreau une demande de rétablissement de son permis et, sous réserve du paragraphe (3), le Barreau le rétablit.

**(3)** Le paragraphe 31 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le permis d'une personne qui est en suspens» à «la qualité de membre d'une personne dont la qualité de membre est en suspens» dans le passage qui précède l'alinéa a).

**(4)** L'alinéa 31 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'une conduite qui, de la part d'un titulaire de permis, constituerait un manquement professionnel ou serait indigne d'un titulaire de permis.

**(5)** Le paragraphe 31 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le permis» à «la qualité de membre».

**(6)** L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Permis réputé remis**

- (5) Si le Comité d'audition refuse de rétablir le permis



licence, the person's licence shall be deemed to have been surrendered.

**28. Section 32 of the Act is repealed.**

**29. Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Prohibited conduct**

33. A licensee shall not engage in professional misconduct or conduct unbecoming a licensee.

30. (1) Subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".

(2) Subsection 34 (2) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".

31. (1) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" in the portion before paragraph 1 and substituting "licensee".

(2) Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 35 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

1. An order revoking the licensee's licence.
2. An order permitting the licensee to surrender his or her licence.
3. An order suspending the licensee's licence,
  - i. for a definite period,
  - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society, or
  - iii. for a definite period and, after that, until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society.

(3) Paragraph 4 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".

(4) Paragraph 5 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".

(5) Paragraph 6 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".

(6) Paragraph 7 of subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

7. An order restricting the areas of law that the licensee may practise or in which the licensee may provide legal services.
- 7.1 An order restricting the legal services that the licensee may provide.

d'une personne, le permis est réputé avoir été remis.

**28. L'article 32 de la Loi est abrogé.**

**29. L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conduite interdite**

33. Le titulaire de permis ne doit pas se conduire d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un titulaire.

30. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un titulaire de permis» à «un membre ou un membre étudiant».

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».

31. (1) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 35 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Une ordonnance révoquant le permis du titulaire de permis.
2. Une ordonnance autorisant le titulaire de permis à remettre son permis.
3. Une ordonnance suspendant le permis du titulaire de permis :
  - i. pour une période déterminée,
  - ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau,
  - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau.

(3) La disposition 4 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «au titulaire de permis» à «au membre ou au membre étudiant».

(4) La disposition 5 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».

(5) La disposition 6 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».

(6) La disposition 7 du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. Une ordonnance limitant les domaines du droit dans lesquels le titulaire de permis peut pratiquer ou peut fournir des services juridiques.
- 7.1 Une ordonnance limitant les services juridiques que le titulaire de permis peut fournir.

**(7) Paragraphs 8 to 17 of subsection 35 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

8. An order that the licensee practise law or provide legal services only,
  - i. as an employee of a person approved by the Society,
  - ii. as an employee or partner, and under the supervision, of a licensee approved by the Society, or
  - iii. under the supervision of a licensee approved by the Society.
9. An order that the licensee co-operate in a review of the licensee's professional business under section 42 and implement the recommendations made by the Society.
10. An order that the licensee maintain a specified type of trust account.
11. An order that the licensee accept specified co-signing controls on the operation of his or her trust accounts.
12. An order that the licensee not maintain any trust account in connection with his or her professional business without leave of the Society.
13. An order requiring the licensee to refund to a client all or a portion of the fees and disbursements paid to the licensee by the client.
14. An order requiring the licensee to pay to the Society, for the Compensation Fund, such amount as the Hearing Panel may fix that does not exceed the total amount of grants made from the Fund as a result of dishonesty on the part of the licensee.
15. An order that the licensee give notice of any order made under this section to such of the following persons as the order may specify:
  - i. The licensee's partners or employers.
  - ii. Other licensees working for the same firm or employer as the licensee.
  - iii. Clients affected by the conduct giving rise to the order.

(8) Paragraph 18 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".

(9) Paragraph 19 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".

(10) Paragraph 20 of subsection 35 (1) of the Act is repealed.

**(7) Les dispositions 8 à 17 du paragraphe 35 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

8. Une ordonnance portant que le titulaire de permis ne pratique le droit ou ne fournisse des services juridiques que dans les circonstances suivantes :
  - i. en tant qu'employé d'une personne qu'agrée le Barreau,
  - ii. en tant qu'employé ou associé d'un titulaire de permis qu'agrée le Barreau et sous la supervision de ce titulaire,
  - iii. sous la supervision d'un titulaire de permis qu'agrée le Barreau.
9. Une ordonnance portant que le titulaire de permis collabore à une inspection de ses activités professionnelles effectuée en vertu de l'article 42 et mette en oeuvre les recommandations du Barreau.
10. Une ordonnance portant que le titulaire de permis tienne un type précisé de compte en fiducie.
11. Une ordonnance portant que le titulaire de permis accepte des conditions précisées de cosignature en ce qui concerne l'utilisation de ses comptes en fiducie.
12. Une ordonnance portant que le titulaire de permis ne tienne pas de compte en fiducie dans le cadre de ses activités professionnelles sans l'autorisation du Barreau.
13. Une ordonnance exigeant que le titulaire de permis rembourse à un client tout ou partie des honoraires et des débours que celui-ci lui a versés.
14. Une ordonnance exigeant que le titulaire de permis verse au Barreau, à l'intention du Fonds d'indemnisation, la somme que fixe le Comité d'audition et qui n'est pas supérieure au montant total des sommes prélevées sur le Fonds par suite de la malhonnêteté du titulaire de permis.
15. Une ordonnance portant que le titulaire de permis donne avis d'une ordonnance rendue aux termes du présent article aux personnes suivantes, selon ce que précise l'ordonnance :
  - i. Les associés du titulaire de permis ou ses employeurs.
  - ii. Les autres titulaires de permis qui travaillent pour le même cabinet ou le même employeur que le titulaire de permis.
  - iii. Les clients touchés par la conduite qui est à l'origine de l'ordonnance.

(8) La disposition 18 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».

(9) La disposition 19 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».

(10) La disposition 20 du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée.



**(11) Subsections 35 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Test results**

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 18 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the licensee shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Society.

**Report to Society**

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 5 of subsection (1), the Society may require the physician or psychologist to promptly report to it his or her opinion on the licensee's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.

**32. (1) Subsection 36 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(2) Subsection 36 (2) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**33. (1) Subsections 37 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Interpretation – "incapacitated"**

(1) A licensee is incapacitated for the purposes of this Act if, by reason of physical or mental illness, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting any of his or her obligations as a licensee.

**(2) Subsections 37 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Determinations under other Acts**

(3) Subject to subsection (4), the Hearing Panel may determine that a licensee is incapacitated for the purposes of this Act if the licensee has been found under any other Act to be incapacitated within the meaning of that Act.

**Conditions controlled by treatment or device**

(4) The Hearing Panel shall not determine that a licensee is incapacitated for the purposes of this Act if, through compliance with a continuing course of treatment or the continuing use of an assistive device, the licensee is capable of meeting his or her obligations as a licensee.

**(3) Subsection 37 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(6) Despite subsection (4), the Hearing Panel may de-

**(11) Les paragraphes 35 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Résultats des tests**

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 18 du paragraphe (1), les résultats particuliers des tests que le titulaire de permis a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le Barreau.

**Rapport au Barreau**

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), le Barreau peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement dans un rapport son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le titulaire de permis, sans toutefois lui divulguer les résultats particuliers des tests.

**32. (1) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**(2) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**33. (1) Les paragraphes 37 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Définition du terme «incapable»**

(1) Un titulaire de permis est incapable pour l'application de la présente loi s'il est incapable de satisfaire à l'une ou l'autre de ses obligations de titulaire de permis pour cause de maladie physique ou mentale, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

**(2) Les paragraphes 37 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Décisions prises aux termes d'autres lois**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Comité d'audition peut établir qu'un titulaire de permis est incapable pour l'application de la présente loi s'il a été conclu, aux termes d'une autre loi, qu'il était incapable au sens de cette loi.

**Incapacité sans traitement, appareil ou accessoire**

(4) Le Comité d'audition ne doit pas établir qu'est incapable, pour l'application de la présente loi, le titulaire de permis qui est capable de satisfaire à ses obligations de titulaire de permis en suivant une série de traitements ou en se servant régulièrement d'un appareil ou d'un accessoire fonctionnel.

**(3) Le paragraphe 37 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(6) Malgré le paragraphe (4), le Comité d'audition



termine that a licensee who is the subject of an application under section 38 is incapacitated for the purposes of this Act if,

- (a) the licensee suffers from a condition that would render the licensee incapacitated were it not for compliance with a continuing course of treatment or the continuing use of an assistive device; and
- (b) the licensee has not complied with the continuing course of treatment or used the assistive device on one or more occasions in the year preceding the commencement of the application.

**34. (1) Subsection 38 (1) of the Act is amended by striking out “member or student member” and substituting “licensee”.**

**(2) Subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out “member or student member” and substituting “licensee”.**

**35. (1) Subsection 39 (1) of the Act is amended by striking out “member or student member” and substituting “licensee”.**

**(2) Clause 39 (3) (a) of the Act is amended by striking out “member or student member” and substituting “licensee”.**

**(3) Subsection 39 (4) of the Act is amended by striking out “member or student member” and substituting “licensee”.**

**(4) Subsection 39 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Failure to comply**

**(6) If the licensee fails to comply with an order under this section, the Hearing Panel may make an order suspending his or her licence until he or she complies.**

**36. (1) Subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out “member or student member” in the portion before paragraph 1 and substituting “licensee”.**

**(2) Paragraph 1 of subsection 40 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 1. An order suspending the licensee’s licence,
  - i. for a definite period,
  - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society, or
  - iii. for a definite period and, after that, until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society.

**(3) Paragraph 2 of subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out “member or student member” and substituting “licensee”.**

peut établir que le titulaire de permis qui fait l’objet d’une requête prévue à l’article 38 est incapable pour l’application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le titulaire de permis souffre d’un trouble ou d’une affection qui le rendrait incapable s’il ne suivait pas une série de traitements ou ne se servait pas régulièrement d’un appareil ou d’un accessoire fonctionnel;
- b) le titulaire de permis a omis de suivre la série de traitements ou de se servir de l’appareil ou de l’accessoire fonctionnel à une ou plusieurs reprises dans l’année qui précède la présentation de la requête.

**34. (1) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un titulaire de permis» à «un membre ou un membre étudiant».**

**(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**35. (1) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**(2) L’alinéa 39 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**(3) Le paragraphe 39 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Le titulaire de permis» à «Le membre ou le membre étudiant» au début du paragraphe.**

**(4) Le paragraphe 39 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Inobservation d’une ordonnance**

**(6) Si le titulaire de permis n’observe pas une ordonnance rendue aux termes du présent article, le Comité d’audition peut, par ordonnance, suspendre son permis jusqu’à ce qu’il le fasse.**

**36. (1) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(2) La disposition 1 du paragraphe 40 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 1. Une ordonnance suspendant le permis du titulaire de permis :
  - i. pour une période déterminée,
  - ii. jusqu’à ce que les conditions que fixe le Comité d’audition soient remplies à la satisfaction du Barreau,
  - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu’à ce que les conditions que fixe le Comité d’audition soient remplies à la satisfaction du Barreau.

**(3) La disposition 2 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**(4) Paragraphs 3 and 4 of subsection 40 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

3. An order restricting the areas of law that the licensee may practise or in which the licensee may provide legal services.
- 3.1 An order restricting the legal services that the licensee may provide.
4. An order that the licensee practise law or provide legal services only,
  - i. as an employee of a person approved by the Society,
  - ii. as an employee or partner, and under the supervision, of a licensee approved by the Society, or
  - iii. under the supervision of a licensee approved by the Society.

**(5) Paragraph 5 of subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out “member or student member” and substituting “licensee”.**

**(6) Subsections 40 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Test results**

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 5 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the licensee shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Society.

**Report to Society**

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 2 of subsection (1), the Society may require the physician or psychologist to promptly report to it his or her opinion on the licensee's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.

**37. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Interpretation – standards of professional competence**

41. A licensee fails to meet standards of professional competence for the purposes of this Act if,

- (a) there are deficiencies in,
  - (i) the licensee's knowledge, skill or judgment,
  - (ii) the licensee's attention to the interests of clients,

**(4) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 40 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

3. Une ordonnance limitant les domaines du droit dans lesquels le titulaire de permis peut pratiquer ou peut fournir des services juridiques.
- 3.1 Une ordonnance limitant les services juridiques que le titulaire de permis peut fournir.
4. Une ordonnance portant que le titulaire de permis ne pratique le droit ou ne fournisse des services juridiques que dans les circonstances suivantes :
  - i. en tant qu'employé d'une personne qu'agrée le Barreau,
  - ii. en tant qu'employé ou associé d'un titulaire de permis qu'agrée le Barreau et sous la supervision de ce titulaire,
  - iii. sous la supervision d'un titulaire de permis qu'agrée le Barreau.

**(5) La disposition 5 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**(6) Les paragraphes 40 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Résultats des tests**

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), les résultats particuliers des tests que le titulaire de permis a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le Barreau.

**Rapport au Barreau**

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1), le Barreau peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement dans un rapport son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le titulaire de permis, sans toutefois lui divulguer les résultats particuliers des tests.

**37. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Interprétation – normes de compétence professionnelle**

41. Un titulaire de permis ne respecte pas les normes de compétence professionnelle pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) d'une part, il existe des lacunes sur l'un ou l'autre des plans suivants :
  - (i) ses connaissances, ses habiletés ou son jugement,
  - (ii) l'attention qu'il porte aux intérêts de ses clients,



(iii) the records, systems or procedures of the licensee's professional business, or

(iv) other aspects of the licensee's professional business; and

(b) the deficiencies give rise to a reasonable apprehension that the quality of service to clients may be adversely affected.

**38. (1) Subsections 42 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Review: professional competence**

(1) The Society may conduct a review of a licensee's professional business in accordance with the by-laws for the purpose of determining if the licensee is failing or has failed to meet standards of professional competence, if,

(a) the circumstances prescribed by the by-laws exist; or

(b) the licensee is required by an order under section 35 to co-operate in a review under this section.

**Powers**

(2) A person conducting a review under this section may,

(a) enter the business premises of the licensee between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the licensee;

(b) require the production of and examine documents that relate to the matters under review, including client files, and examine systems and procedures of the licensee's professional business; and

(c) require the licensee and people who work with the licensee to provide information that relates to the matters under review.

**Recommendations**

(3) On completion of the review, the Society may make recommendations to the licensee.

**(2) Subsection 42 (4) of the Act is amended by striking out "Secretary" and substituting "Society".**

**(3) Subsection 42 (5) of the Act is amended by striking out "Secretary" and substituting "Society".**

**(4) Subsections 42 (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Acceptance by licensee**

(6) If the Society makes a proposal for an order to the licensee and the licensee accepts the proposal within the time prescribed by the by-laws, the Society shall notify the chair or a vice-chair of the standing committee of

(iii) les dossiers, les systèmes ou les méthodes qu'il utilise pour ses activités professionnelles,

(iv) d'autres aspects de ses activités professionnelles;

b) d'autre part, ces lacunes soulèvent des inquiétudes raisonnables sur la qualité du service qu'il offre à ses clients.

**38. (1) Les paragraphes 42 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Inspection : compétence professionnelle**

(1) Le Barreau peut procéder à une inspection des activités professionnelles du titulaire de permis conformément aux règlements administratifs en vue d'établir si le titulaire de permis ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence professionnelle, dans les cas suivants :

a) dans les circonstances que prescrivent les règlements administratifs;

b) le titulaire de permis est tenu, aux termes d'une ordonnance visée à l'article 35, de collaborer à une inspection prévue au présent article.

**Pouvoirs**

(2) La personne qui procède à une inspection aux termes du présent article peut faire ce qui suit :

a) pénétrer dans les locaux commerciaux du titulaire de permis entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celui-ci;

b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'inspection et les examiner, et examiner les systèmes et méthodes qu'utilise le titulaire de permis pour ses activités professionnelles;

c) exiger que le titulaire de permis et les personnes qui travaillent avec lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'inspection.

**Recommendations**

(3) À l'issue de l'inspection, le Barreau peut faire des recommandations au titulaire de permis.

**(2) Le paragraphe 42 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Barreau» à «secrétaire».**

**(3) Le paragraphe 42 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Barreau» à «secrétaire».**

**(4) Les paragraphes 42 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Acceptation par le titulaire de permis**

(6) Si le Barreau fait une proposition d'ordonnance au titulaire de permis et que celui-ci l'accepte dans le délai que prescrivent les règlements administratifs, le Barreau en avise le président ou un vice-président du comité per-



*Amendments to the Law Society Act and  
Related Amendments to Other Acts*

*Modification de la Loi sur le Barreau  
et modifications corrélatives apportées à d'autres lois*

Convocation responsible for professional competence and the chair or vice-chair shall appoint a member of the Hearing Panel to review the proposal.

**Approval by member of Hearing Panel**

(7) The member of the Hearing Panel who reviews the proposal may make an order giving effect to the proposal, if he or she is of the opinion that it is appropriate to do so.

**Modifications to proposal**

(8) The member of the Hearing Panel may include modifications to the proposal in an order under subsection (7), if the licensee and the Society consent in writing to the modifications.

**Application of subss. (4) to (8)**

(9) Subsections (4) to (8) do not apply if the licensee is required by an order under section 35 to co-operate in a review of the licensee's professional business under this section and to implement the recommendations made by the Society.

**39. (1) Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**(2) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**40. (1) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

**Professional competence orders**

(1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 43 and the Hearing Panel determines that the licensee is failing or has failed to meet standards of professional competence, the Panel may make one or more of the following orders:

**(2) Paragraphs 1, 2, 3 and 4 of subsection 44 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

1. An order suspending the licensee's licence,
  - i. for a definite period,
  - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society, or
  - iii. for a definite period and, after that, until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society.
2. An order that the licensee institute new records, systems or procedures in his or her professional business.

manent du Conseil chargé de la compétence professionnelle. Le président ou le vice-président charge un membre du Comité d'audition d'examiner la proposition.

**Approbation par le membre du Comité d'audition**

(7) Le membre du Comité d'audition qui examine la proposition peut rendre une ordonnance lui donnant effet s'il est d'avis que cela est approprié.

**Modifications**

(8) Le membre du Comité d'audition peut, dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (7), inclure des modifications à la proposition si le titulaire de permis et le Barreau y consentent par écrit.

**Inapplication des par. (4) à (8)**

(9) Les paragraphes (4) à (8) ne s'appliquent pas si une ordonnance rendue aux termes de l'article 35 exige que le titulaire de permis collabore à une inspection de ses activités professionnelles effectuée aux termes du présent article et mette en oeuvre les recommandations du Barreau.

**39. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre» et par substitution de «professionnelle» à «de la profession».**

**(2) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**40. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :**

**Ordonnances relatives à la compétence professionnelle**

(1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 43 et qu'il établit que le titulaire de permis ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence professionnelle, le Comité d'audition peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

**(2) Les dispositions 1, 2, 3 et 4 du paragraphe 44 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

1. Une ordonnance suspendant le permis du titulaire de permis :
  - i. pour une période déterminée,
  - ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau,
  - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau.
2. Une ordonnance portant que le titulaire de permis crée de nouveaux dossiers ou introduise de nouveaux systèmes ou méthodes dans le cadre de ses activités professionnelles.

3. An order that the licensee obtain professional advice with respect to the management of his or her professional business.

4. An order that the licensee retain the services of a person qualified to assist in the administration of his or her professional business.

**(3) Paragraph 5 of subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “member” and substituting “licensee”.**

**(4) Paragraph 6 of subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “member” and substituting “licensee”.**

**(5) Paragraphs 7 and 8 of subsection 44 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

7. An order restricting the areas of law that the licensee may practise or in which the licensee may provide legal services.

7.1 An order restricting the legal services that the licensee may provide.

8. An order that the licensee practise law or provide legal services only,

i. as an employee of a person approved by the Society,

ii. as an employee or partner, and under the supervision, of a licensee approved by the Society, or

iii. under the supervision of a licensee approved by the Society.

**(6) Paragraph 9 of subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “member” and substituting “licensee”.**

**(7) Subsections 44 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Test results

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 9 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the licensee shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Society.

#### Report to Society

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 5 of subsection (1), the Society may require the physician or psychologist to promptly report to it his or her opinion on the licensee's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.

**41. Sections 45, 46 and 47 of the Act are repealed and the following substituted:**

3. Une ordonnance portant que le titulaire de permis obtienne des conseils professionnels en ce qui concerne la gestion de ses activités professionnelles.

4. Une ordonnance portant que le titulaire de permis retienne les services d'une personne qualifiée pour l'aider à administrer ses activités professionnelles.

**(3) La disposition 5 du paragraphe 44 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**(4) La disposition 6 du paragraphe 44 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**(5) Les dispositions 7 et 8 du paragraphe 44 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

7. Une ordonnance limitant les domaines du droit dans lesquels le titulaire de permis peut pratiquer ou peut fournir des services juridiques.

7.1 Une ordonnance limitant les services juridiques que le titulaire de permis peut fournir.

8. Une ordonnance portant que le titulaire de permis ne pratique le droit ou ne fournisse des services juridiques que dans les circonstances suivantes :

i. en tant qu'employé d'une personne qu'agrée le Barreau,

ii. en tant qu'employé ou associé d'un titulaire de permis qu'agrée le Barreau et sous la supervision de ce titulaire,

iii. sous la supervision d'un titulaire de permis qu'agrée le Barreau.

**(6) La disposition 9 du paragraphe 44 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**(7) Les paragraphes 44 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Résultats des tests

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 9 du paragraphe (1), les résultats particuliers des tests que le titulaire de permis a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le Barreau.

#### Rapport au Barreau

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), le Barreau peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement dans un rapport son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le titulaire de permis, sans toutefois lui divulguer les résultats particuliers des tests.

**41. Les articles 45, 46 et 47 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



## FAILURE TO COMPLY WITH ORDER

## Suspension for failure to comply with order

45. (1) On application by the Society, the Hearing Panel may make an order suspending a licensee's licence if the Panel determines that the licensee has failed to comply with an order under this Part.

## Parties

(2) The parties to the application are the Society, the licensee who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.

## Nature of suspension

(3) An order under this section may suspend the licensee's licence,

- (a) for a definite period;
- (b) until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society; or
- (c) for a definite period and, after that, until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society.

## SUMMARY ORDERS

## Summary suspension for non-payment

46. (1) A person appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a licensee's licence if, for the period prescribed by the by-laws, the licensee has been in default for failure to pay a fee or levy payable to the Society.

## Eligibility for appointment

(2) Convocation shall not appoint a person for the purpose of subsection (1) unless the person is,

- (a) a bencher; or
- (b) an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section.

## Length of suspension

(3) A suspension under this section remains in effect until the licensee pays the amount owing in accordance with the by-laws to the satisfaction of the Society.

## Discharge from bankruptcy

(4) A suspension under this section is not terminated by the licensee's discharge from bankruptcy, but the licensee may apply to the Hearing Panel under subsection 49.42 (3).

## Summary suspension for failure to complete or file

47. (1) A person appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a licensee's licence if, for the period prescribed by the by-laws,

## INOBSERVATION D'UNE ORDONNANCE

## Suspension en cas d'inobservation d'une ordonnance

45. (1) Sur requête du Barreau, le Comité d'audition peut, par ordonnance, suspendre le permis d'un titulaire de permis s'il établit que celui-ci n'a pas observé une ordonnance rendue aux termes de la présente partie.

## Parties

(2) Sont parties à la requête le Barreau, le titulaire de permis visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

## Nature de la suspension

(3) L'ordonnance rendue aux termes du présent article peut suspendre le permis du titulaire de permis :

- a) pour une période déterminée;
- b) jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau;
- c) pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau.

## ORDONNANCES SOMMAIRES

## Suspension sommaire pour non-acquittement de droits

46. (1) La personne nommée à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre le permis du titulaire de permis qui, pendant la période que prescrivent les règlements administratifs, n'a pas acquitté les droits ou cotisations payables au Barreau.

## Admissibilité à une nomination

(2) Le Conseil ne doit pas nommer, pour l'application du paragraphe (1), une personne qui n'est pas :

- a) soit un conseiller;
- b) soit un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article.

## Durée de la suspension

(3) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le titulaire de permis n'a pas acquitté la somme due, conformément aux règlements administratifs, à la satisfaction du Barreau.

## Libération du failli

(4) La suspension prévue au présent article ne prend pas fin lors de la libération du titulaire de permis failli, lequel peut toutefois présenter une requête au Comité d'audition aux termes du paragraphe 49.42 (3).

## Suspension sommaire pour omission de remplir ou de déposer un rapport

47. (1) La personne nommée à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre le permis du titulaire de permis qui, pendant la période que prescrivent les règlements administratifs :



- (a) the licensee has been in default for failure to complete or file with the Society any certificate, report or other document that the licensee is required to file under the by-laws; or
- (b) the licensee has been in default for failure to complete or file with the Society, or with an insurer through which indemnity for professional liability is provided under section 61, any certificate, report or other document that the licensee is required to file under a policy for indemnity for professional liability.

**Eligibility for appointment**

(2) Convocation shall not appoint a person for the purpose of subsection (1) unless the person is,

- (a) a benchler; or
- (b) an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section.

**Length of suspension**

(3) A suspension under this section remains in effect until the licensee completes and files the required document in accordance with the by-laws to the satisfaction of the Society.

**Summary suspension for failure to comply with indemnity requirements**

**47.1** (1) A person appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a licensee's licence if the licensee has failed to comply with the requirements of the by-laws with respect to indemnity for professional liability.

**Eligibility for appointment**

(2) Convocation shall not appoint a person for the purpose of subsection (1) unless the person is,

- (a) a benchler; or
- (b) an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section.

**Length of suspension**

(3) A suspension under this section remains in effect until the licensee complies with the requirements of the by-laws with respect to indemnity for professional liability to the satisfaction of the Society.

**42. Sections 48, 49 and 49.1 of the Act are repealed and the following substituted:****Summary revocation**

**48.** (1) A person appointed for the purpose by Convocation may make an order revoking a licensee's licence if an order under section 46, clause 47 (1) (a) or section 47.1 is still in effect more than 12 months after it was made.

- a) n'a pas rempli ou déposé auprès du Barreau un certificat, un rapport ou un autre document qu'il est tenu de déposer aux termes des règlements administratifs;
- b) n'a pas rempli ou déposé auprès du Barreau, ou auprès de l'assureur qui fournit une assurance-responsabilité professionnelle aux termes de l'article 61, un certificat, un rapport ou un autre document qu'il est tenu de déposer aux termes d'une police d'assurance-responsabilité professionnelle.

**Admissibilité à une nomination**

(2) Le Conseil ne doit pas nommer, pour l'application du paragraphe (1), une personne qui n'est pas :

- a) soit un conseiller;
- b) soit un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article.

**Durée de la suspension**

(3) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le titulaire de permis n'a pas rempli et déposé le document exigé, conformément aux règlements administratifs, à la satisfaction du Barreau.

**Suspension sommaire pour omission de satisfaire aux exigences en matière d'assurance-responsabilité**

**47.1** (1) La personne nommée à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre le permis du titulaire de permis qui n'a pas satisfait aux exigences des règlements administratifs en matière d'assurance-responsabilité professionnelle.

**Admissibilité à une nomination**

(2) Le Conseil ne doit pas nommer, pour l'application du paragraphe (1), une personne qui n'est pas :

- a) soit un conseiller;
- b) soit un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article.

**Durée de la suspension**

(3) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le titulaire de permis n'a pas satisfait aux exigences des règlements administratifs en matière d'assurance-responsabilité professionnelle à la satisfaction du Barreau.

**42. Les articles 48, 49 et 49.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :****Révocation sommaire**

**48.** (1) La personne nommée à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, révoquer le permis d'un titulaire de permis si une ordonnance rendue en vertu de l'article 46, de l'alinéa 47 (1) a) ou de l'article 47.1 reste en vigueur plus de 12 mois après avoir été rendue.

**Eligibility for appointment**

(2) Convocation shall not appoint a person for the purpose of subsection (1) unless the person is,

- (a) a bencher; or
- (b) an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section.

**Summary suspension relating to continuing legal education**

49. (1) A person appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a licensee's licence if the licensee has failed to comply with the requirements of the by-laws with respect to continuing legal education.

**Eligibility for appointment**

(2) Convocation shall not appoint a person for the purpose of subsection (1) unless the person is,

- (a) a bencher; or
- (b) an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section.

**Length of suspension**

(3) A suspension under this section remains in effect until the licensee complies with the requirements of the by-laws with respect to continuing legal education to the satisfaction of the Society.

**43. Sections 49.2, 49.3, 49.4, 49.5, 49.6 and 49.7 of the Act are repealed and the following substituted:**

**AUDITS, INVESTIGATIONS, ETC.****Audit of financial records**

49.2 (1) The Society may conduct an audit of the financial records of a licensee or group of licensees for the purpose of determining whether the financial records comply with the requirements of the by-laws.

**Powers**

(2) A person conducting an audit under this section may,

- (a) enter the business premises of the licensee or group of licensees between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the licensee or by any licensee in the group of licensees;
- (b) require the production of and examine the financial records maintained in connection with the professional business of the licensee or group of licensees and, for the purpose of understanding or substantiating those records, require the production of and examine any other documents in the possession or control of the licensee or group of licensees, including client files; and
- (c) require the licensee or group of licensees, and people who work with the licensee or group of licensees, to provide information to explain the financial records and other documents examined under

**Admissibilité à une nomination**

(2) Le Conseil ne doit pas nommer, pour l'application du paragraphe (1), une personne qui n'est pas :

- a) soit un conseiller;
- b) soit un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article.

**Suspension sommaire liée à la formation permanente**

49. (1) La personne nommée à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre le permis du titulaire de permis qui n'a pas satisfait aux exigences des règlements administratifs en matière de formation permanente.

**Admissibilité à une nomination**

(2) Le Conseil ne doit pas nommer, pour l'application du paragraphe (1), une personne qui n'est pas :

- a) soit un conseiller;
- b) soit un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article.

**Durée de la suspension**

(3) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le titulaire de permis n'a pas satisfait aux exigences des règlements administratifs en matière de formation permanente à la satisfaction du Barreau.

**43. Les articles 49.2, 49.3, 49.4, 49.5, 49.6 et 49.7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**VÉRIFICATIONS, ENQUÊTES ET AUTRES PROCÉDURES****Vérification des registres financiers**

49.2 (1) Le Barreau peut procéder à une vérification des registres financiers d'un titulaire de permis ou d'un groupe de titulaires de permis afin d'établir si ces registres satisfont aux exigences des règlements administratifs.

**Pouvoirs**

(2) La personne qui procède à une vérification en vertu du présent article peut faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux du titulaire de permis ou du groupe de titulaires de permis entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient le titulaire de permis ou un titulaire de permis du groupe de titulaires de permis;
- b) exiger la production des registres financiers tenus dans le cadre des activités professionnelles du titulaire de permis ou du groupe de titulaires de permis et les examiner et, afin de comprendre ces registres ou de les corroborer, exiger la production des autres documents, y compris les dossiers de sa clientèle, qui sont en sa possession ou sous son contrôle et les examiner;
- c) exiger du titulaire de permis ou du groupe de titulaires de permis et des personnes qui travaillent avec eux qu'ils fournissent des renseignements explicatifs sur les registres financiers et autres docu-



clause (b) and the transactions recorded in those financial records and other documents.

ments examinés en vertu de l'alinéa b) et les opérations consignées dans ces registres et autres documents.

#### Investigations

##### Conduct

**49.3** (1) The Society may conduct an investigation into a licensee's conduct if the Society receives information suggesting that the licensee may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a licensee.

##### Powers

(2) If an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section has a reasonable suspicion that a licensee being investigated under subsection (1) may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a licensee, the person conducting the investigation may,

- (a) enter the business premises of the licensee between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the licensee;
- (b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files; and
- (c) require the licensee and people who work with the licensee to provide information that relates to the matters under investigation.

##### Capacity

(3) The Society may conduct an investigation into a licensee's capacity if the Society receives information suggesting that the licensee may be, or may have been, incapacitated.

##### Powers

(4) If an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section is satisfied that there are reasonable grounds for believing that a licensee being investigated under subsection (3) may be, or may have been, incapacitated, the person conducting the investigation may,

- (a) enter the business premises of the licensee between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the licensee;
- (b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files; and
- (c) require the licensee and people who work with the licensee to provide information that relates to the matters under investigation.

#### Enquêtes

##### Conduite

**49.3** (1) Le Barreau peut effectuer une enquête sur la conduite d'un titulaire de permis s'il reçoit des renseignements portant à croire que le titulaire de permis peut s'être conduit d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un titulaire de permis.

##### Pouvoirs

(2) Si un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article soupçonne raisonnablement que le titulaire de permis faisant l'objet d'une enquête visée au paragraphe (1) peut s'être conduit d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un titulaire de permis, la personne qui effectue l'enquête peut faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux du titulaire de permis entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celui-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner;
- c) exiger que le titulaire de permis et les personnes qui travaillent avec lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête.

##### Capacité

(3) Le Barreau peut effectuer une enquête sur la capacité d'un titulaire de permis s'il reçoit des renseignements portant à croire que le titulaire de permis peut être incapable ou l'avoir été.

##### Pouvoirs

(4) Si un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le titulaire de permis faisant l'objet d'une enquête visée au paragraphe (3) peut être incapable ou l'avoir été, la personne qui effectue l'enquête peut faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux du titulaire de permis entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celui-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner;
- c) exiger que le titulaire de permis et les personnes qui travaillent avec lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête.



**44. (1) Subsection 49.8 (1) of the Act is amended by striking out “section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15” and substituting “section 42, 49.2, 49.3 or 49.15”.**

**(2) Subsection 49.8 (2) of the Act is amended by striking out “section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15” and substituting “section 42, 49.2, 49.3 or 49.15”.**

**(3) Section 49.8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Transition**

(2.1) Despite clause 15 (2) (a) and section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, information that was provided and documents that were produced under section 49.4 of this Act, before its repeal by section 43 of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006*, are admissible in a proceeding under this Act even if the information or documents are privileged or confidential.

**(4) Subsection 49.8 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Privilege preserved for other purposes**

(3) Subsections (1), (2) and (2.1) do not negate or constitute a waiver of any privilege and, even though information or documents that are privileged must be disclosed under subsection (1) and are admissible in a proceeding under subsections (2) and (2.1), the privilege continues for all other purposes.

**45. Subsection 49.9 (1) of the Act is amended by striking out “section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15” in the portion before clause (a) and substituting “section 42, 49.2, 49.3 or 49.15”.**

**46. (1) Subsection 49.10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order for search and seizure**

(1) On application by the Society, the Superior Court of Justice may make an order under subsection (2) if the court is satisfied that there are reasonable grounds for believing,

- (a) that one of the following circumstances exists:
  - (i) a review of a licensee’s professional business under section 42 is authorized,
  - (ii) an investigation into a licensee’s conduct under subsection 49.3 (1) is authorized, or
  - (iii) a licensee whose capacity is being investigated under subsection 49.3 (3) may be, or may have been, incapacitated;
- (b) that there are documents or other things that relate to the matters under review or investigation in a building, dwelling or other premises specified in the application or in a vehicle or other place specified in the application, whether the building, dwelling, premises, vehicle or place is under the control of the licensee or another person; and

**44. (1) Le paragraphe 49.8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 42, 49.2, 49.3 ou 49.15» à «l’article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15».**

**(2) Le paragraphe 49.8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 42, 49.2, 49.3 ou 49.15» à «l’article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15».**

**(3) L’article 49.8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Disposition transitoire**

(2.1) Malgré l’alinéa 15 (2) a) et l’article 32 de la *Loi sur l’exercice des compétences légales*, les renseignements qui ont été fournis et les documents qui ont été produits aux termes de l’article 49.4 de la présente loi, avant son abrogation par l’article 43 de l’annexe C de la *Loi de 2006 sur l’accès à la justice*, sont admissibles dans une instance introduite aux termes de la présente loi même s’ils sont protégés ou confidentiels.

**(4) Le paragraphe 49.8 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Maintien du privilège à d’autres fins**

(3) Les paragraphes (1), (2) et (2.1) n’ont pas pour effet de nier l’existence d’un privilège ni de constituer une renonciation à un tel privilège. Même si des renseignements ou des documents qui sont protégés doivent être divulgués aux termes du paragraphe (1) et sont admissibles dans une instance aux termes des paragraphes (2) et (2.1), le privilège est maintenu à toutes autres fins.

**45. Le paragraphe 49.9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 42, 49.2, 49.3 ou 49.15» à «l’article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

**46. (1) Le paragraphe 49.10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordonnance de perquisition et de saisie**

(1) Sur requête du Barreau, la Cour supérieure de justice peut rendre l’ordonnance prévue au paragraphe (2) si elle est convaincue qu’il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) une des circonstances suivantes existe :
  - (i) une inspection des activités professionnelles d’un titulaire de permis visée à l’article 42 est autorisée,
  - (ii) une enquête sur la conduite d’un titulaire de permis visée au paragraphe 49.3 (1) est autorisée,
  - (iii) un titulaire de permis dont la capacité fait l’objet d’une enquête visée au paragraphe 49.3 (3) peut être incapable ou l’avoir été;
- b) des documents ou autres choses se rapportant aux questions qui font l’objet de l’inspection ou de l’enquête se trouvent dans un bâtiment, un logement ou un autre local que précise la requête ou dans un véhicule ou un autre lieu qu’elle précise, que le titulaire de permis ou une autre personne ait le contrôle du bâtiment, du logement, du local, du véhicule ou du lieu;

(c) that an order under subsection (2) is necessary,

- (i) because of urgency,
- (ii) because use of the authority in subsection 42 (2) or 49.3 (2) or (4) is not possible, is not likely to be effective or has been ineffective, or
- (iii) because subsection 42 (2) or 49.3 (2) or (4) does not authorize entry into the building, dwelling or other premises specified in the application or the vehicle or other place specified in the application.

**(2) Clause 49.10 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) to enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises specified in the order or any vehicle or other place specified in the order, whether the building, dwelling, premises, vehicle or place is under the control of the licensee or another person;

**47. Subsection 49.12 (2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:**

- (f) disclosure, if there are reasonable grounds for believing that,
  - (i) if the disclosure is not made, there is a significant risk of harm to the person who was the subject of the audit, investigation, review, search, seizure or proceeding or to another person, and
  - (ii) making the disclosure is likely to reduce the risk.

**48. (1) Subsection 49.15 (2) of the Act is amended by striking out “the Secretary” and substituting “an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws”.**

**(2) Clause 49.15 (3) (a) of the Act is amended by striking out “member or student member” and substituting “licensee”.**

**49. Sections 49.21 and 49.22 of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Hearing Panel

**49.21 (1)** The Law Society Hearing Panel is continued under the name Law Society Hearing Panel in English and Comité d'audition du Barreau in French.

#### Composition

(2) The Hearing Panel shall consist of at least three persons appointed by Convocation, of whom at least one shall be a person who is not a licensee.

c) il est nécessaire de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) :

- (i) soit en raison d'une situation d'urgence,
- (ii) soit parce que le recours au pouvoir que confère le paragraphe 42 (2) ou 49.3 (2) ou (4) n'est pas possible, ne donnera vraisemblablement pas de résultat ou n'a pas donné de résultat,
- (iii) soit parce que le paragraphe 42 (2) ou 49.3 (2) ou (4) n'autorise pas l'entrée dans le bâtiment, le logement ou l'autre local que précise la requête ou dans le véhicule ou l'autre lieu qu'elle précise.

**(2) L'alinéa 49.10 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local que précise l'ordonnance ou dans un véhicule ou un autre lieu qu'elle précise, que le titulaire de permis ou une autre personne ait le contrôle du bâtiment, du logement, du local, du véhicule ou du lieu;

**47. Le paragraphe 49.12 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- f) la divulgation de renseignements, s'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
  - (i) la non-divulcation constitue un risque important de préjudice pour la personne visée par la vérification, l'enquête, l'inspection, la perquisition, la saisie ou l'instance ou pour une autre personne,
  - (ii) la divulgation réduira vraisemblablement le risque.

**48. (1) Le paragraphe 49.15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, à l'article 49.3, d'un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs» à «du secrétaire à l'article 49.3».**

**(2) L'alinéa 49.15 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**49. Les articles 49.21 et 49.22 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Comité d'audition

**49.21 (1)** Le Comité d'audition du Barreau est prorogé sous le nom de Comité d'audition du Barreau en français et de Law Society Hearing Panel en anglais.

#### Composition

(2) Le Comité d'audition se compose d'au moins trois personnes nommées par le Conseil, dont au moins une n'est pas titulaire de permis.



#### Eligibility for appointment

(3) A person is not eligible to be appointed to the Hearing Panel unless he or she is,

- (a) a benchler;
- (b) a licensee; or
- (c) a person approved by the Attorney General for Ontario.

#### Term of office

(4) Subject to subsections (5) and (6), an appointment as a member of the Hearing Panel shall be for such term, not exceeding four years, as Convocation may fix.

#### Cessation of eligibility

(5) A person ceases to be a member of the Hearing Panel if he or she ceases to meet the eligibility requirements in subsection (3).

#### Appointment at pleasure

(6) A person appointed as a member of the Hearing Panel holds office at the pleasure of Convocation.

#### Reappointment

(7) A person appointed as a member of the Hearing Panel is eligible for reappointment if he or she meets the eligibility requirements in subsection (3).

#### Transition

(8) The persons who are members of the Hearing Panel immediately before the day section 49 of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force cease to be members on that day, unless they are reappointed under this section.

#### Same

(9) A person who ceases to be a member of the Hearing Panel under subsection (8) may continue to act as a member of the Hearing Panel with respect to any proceeding commenced before he or she ceases to be a member of the Hearing Panel.

#### Chair and vice-chair

**49.22** (1) Convocation shall appoint one of the members of the Hearing Panel as chair, and another as vice-chair, of the Hearing Panel.

#### Term of office

(2) Subject to subsections (3) and (4), an appointment as chair or vice-chair of the Hearing Panel shall be for such term, not exceeding four years, as Convocation may fix.

#### Cessation of membership

(3) A person ceases to be the chair or vice-chair of the Hearing Panel if he or she ceases to be a member of the Hearing Panel.

#### Appointment at pleasure

(4) A person appointed as chair or vice-chair of the Hearing Panel holds office at the pleasure of Convocation.

#### Admissibilité à une nomination

(3) Une personne ne peut être nommée au Comité d'audition, à moins qu'elle ne soit, selon le cas :

- a) un conseiller;
- b) un titulaire de permis;
- c) une personne qu'agrée le procureur général de l'Ontario.

#### Mandat

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), chaque membre du Comité d'audition est nommé pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser quatre ans.

#### Perte de l'admissibilité

(5) La personne cesse d'être membre du Comité d'audition si elle cesse de satisfaire aux exigences en matière d'admissibilité prévues au paragraphe (3).

#### Amovibilité

(6) Les membres du Comité d'audition exercent leurs fonctions à titre amovible.

#### Mandat renouvelable

(7) Le mandat d'un membre du Comité d'audition est renouvelable si le membre remplit les exigences en matière d'admissibilité visées au paragraphe (3).

#### Disposition transitoire

(8) Les personnes qui sont membres du Comité d'audition immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 49 de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* cessent d'être membres ce jour-là, sauf si leur mandat est renouvelé aux termes du présent article.

#### Idem

(9) La personne qui cesse d'être membre du Comité d'audition aux termes du paragraphe (8) peut continuer d'agir à ce titre à l'égard de toute instance introduite avant qu'elle cesse d'être membre du Comité d'audition.

#### Président et vice-président

**49.22** (1) Le Conseil nomme un des membres du Comité d'audition à la présidence et un autre à la vice-présidence de celui-ci.

#### Mandat

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le président ou le vice-président du Comité d'audition est nommé pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser quatre ans.

#### Perte de la qualité de membre

(3) La personne qui est président ou vice-président du Comité d'audition cesse de l'être si elle cesse d'en être membre.

#### Amovibilité

(4) Le président ou le vice-président du Comité d'audition exerce ses fonctions à titre amovible.



**Reappointment**

(5) A person appointed as chair or vice-chair of the Hearing Panel is eligible for reappointment.

**Transition**

(6) The person who is the chair of the Hearing Panel immediately before the day section 49 of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force ceases to be the chair on that day, unless he or she is reappointed under this section.

**50. Subsection 49.23 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Assignment of members**

(2) The chair or, in the absence of the chair, the vice-chair shall assign members of the Hearing Panel to hearings.

**51. Subsection 49.24 (2) of the Act is repealed.**

**52. The Act is amended by adding the following section:**

**Temporary panelists**

**49.24.1** (1) If, in the opinion of the chair or, in the absence of the chair, the vice-chair, it is not possible or practical to assign members of the Hearing Panel to a hearing in compliance with a requirement of this Act or of the regulations or in compliance with a requirement made under subsection 49.24 (1), the chair or vice-chair may appoint one or more persons as temporary members of the Hearing Panel for the purposes of that hearing in order to comply with such requirement, and temporary members of the Hearing Panel shall be deemed to be members of the Hearing Panel for the purposes of compliance with such requirement.

**Eligibility for appointment**

(2) The chair or vice-chair shall not appoint a person as a temporary member of the Hearing Panel under subsection (1) unless the person is,

- (a) a benchler;
- (b) a licensee; or
- (c) a person approved by the Attorney General for Ontario.

**53. Section 49.27 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Interlocutory orders**

**49.27** (1) The Hearing Panel may make an interlocutory order authorized by the rules of practice and procedure, subject to subsection (2).

**Exception**

(2) The Hearing Panel shall not make an interlocutory order suspending a licensee's licence or restricting the manner in which a licensee may practise law or provide legal services, unless there are reasonable grounds for believing that there is a significant risk of harm to members of the public, or to the public interest in the admin-

**Mandat renouvelable**

(5) Le mandat du président ou du vice-président du Comité d'audition est renouvelable.

**Disposition transitoire**

(6) La personne qui est président du Comité d'audition immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 49 de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* cesse d'être président ce jour-là, sauf si son mandat est renouvelé aux termes du présent article.

**50. Le paragraphe 49.23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Affectation des membres**

(2) Le président ou, en son absence, le vice-président affecte les membres du Comité d'audition aux audiences.

**51. Le paragraphe 49.24 (2) de la Loi est abrogé.**

**52. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Membres provisoires du Comité d'audition**

**49.24.1** (1) Si le président ou, en son absence, le vice-président est d'avis qu'il n'est pas possible ou pratique d'affecter des membres du Comité d'audition à une audience conformément à une exigence de la présente loi ou des règlements ou conformément à une exigence formulée en vertu du paragraphe 49.24 (1), il peut nommer une ou plusieurs personnes membres provisoires du Comité d'audition aux fins de cette audience afin de se conformer à cette exigence. Les membres provisoires du Comité d'audition sont réputés membres du Comité d'audition aux fins de conformité avec l'exigence.

**Admissibilité à une nomination**

(2) Le président ou le vice-président ne doit pas nommer une personne membre provisoire du Comité d'audition en vertu du paragraphe (1), à moins que la personne ne soit, selon le cas :

- a) un conseiller;
- b) un titulaire de permis;
- c) une personne qu'agrée le procureur général de l'Ontario.

**53. L'article 49.27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordonnances interlocutoires**

**49.27** (1) Le Comité d'audition peut rendre l'ordonnance interlocutoire qu'autorisent les règles de pratique et de procédure, sous réserve du paragraphe (2).

**Exception**

(2) Le Comité d'audition ne doit pas rendre une ordonnance interlocutoire suspendant le permis d'un titulaire de permis ou limitant la façon dont un titulaire de permis peut pratiquer le droit ou fournir des services juridiques sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire que le fait de ne pas la rendre constitue un risque impor-

*Amendments to the Law Society Act and  
Related Amendments to Other Acts*

*Modification de la Loi sur le Barreau  
et modifications corrélatives apportées à d'autres lois*

istration of justice, if the order is not made and that making the order is likely to reduce the risk.

**54. Sections 49.29 and 49.30 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Appeal Panel**

**49.29** (1) The Law Society Appeal Panel is continued under the name Law Society Appeal Panel in English and Comité d'appel du Barreau in French.

**Composition**

(2) The Appeal Panel shall consist of at least five persons appointed by Convocation, of whom at least one shall be a person who is not a licensee.

**Eligibility for appointment**

(3) A person is not eligible to be appointed to the Appeal Panel unless he or she is,

- (a) a bencher;
- (b) a licensee; or
- (c) a person approved by the Attorney General for Ontario.

**Term of office**

(4) Subject to subsections (5) and (6), an appointment as a member of the Appeal Panel shall be for such term, not exceeding four years, as Convocation may fix.

**Cessation of eligibility**

(5) A person ceases to be a member of the Appeal Panel if he or she ceases to meet the eligibility requirements in subsection (3).

**Appointment at pleasure**

(6) A person appointed as a member of the Appeal Panel holds office at the pleasure of Convocation.

**Reappointment**

(7) A person appointed as a member of the Appeal Panel is eligible for reappointment if he or she meets the eligibility requirements in subsection (3).

**Transition**

(8) The persons who are members of the Appeal Panel immediately before the day section 54 of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force cease to be members on that day, unless they are reappointed under this section.

**Same**

(9) A person who ceases to be a member of the Appeal Panel under subsection (8) may continue to act as a member of the Appeal Panel with respect to any proceeding commenced before he or she ceases to be a member of the Appeal Panel.

**Chair and vice-chair**

**49.30** (1) Convocation shall appoint one of the members of the Appeal Panel as chair, and another as vice-chair, of the Appeal Panel.

tant de préjudice pour les membres du public, ou pour l'intérêt qu'a le public à l'égard de l'administration de la justice, et que le fait de la rendre réduira vraisemblablement le risque.

**54. Les articles 49.29 et 49.30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Comité d'appel**

**49.29** (1) Le Comité d'appel du Barreau est prorogé sous le nom de Comité d'appel du Barreau en français et de Law Society Appeal Panel en anglais.

**Composition**

(2) Le Comité d'appel se compose d'au moins cinq personnes nommées par le Conseil, dont au moins une n'est pas titulaire de permis.

**Admissibilité à une nomination**

(3) Une personne ne peut être nommée au Comité d'appel, à moins qu'elle ne soit, selon le cas :

- a) un conseiller;
- b) un titulaire de permis;
- c) une personne qu'agrée le procureur général de l'Ontario.

**Mandat**

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), chaque membre du Comité d'appel est nommé pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser quatre ans.

**Perte de l'admissibilité**

(5) Une personne cesse d'être membre du Comité d'appel si elle cesse de satisfaire aux exigences en matière d'admissibilité prévues au paragraphe (3).

**Amovibilité**

(6) Les membres du Comité d'appel exercent leurs fonctions à titre amovible.

**Mandat renouvelable**

(7) Le mandat d'un membre du Comité d'appel est renouvelable si le membre remplit les exigences en matière d'admissibilité visées au paragraphe (3).

**Disposition transitoire**

(8) Les personnes qui sont membres du Comité d'appel immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 54 de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* cessent d'être membres ce jour-là, sauf si leur mandat est renouvelé aux termes du présent article.

**Idem**

(9) La personne qui cesse d'être membre du Comité d'appel aux termes du paragraphe (8) peut continuer d'agir à ce titre à l'égard de toute instance introduite avant de cesser d'être membre de ce comité.

**Président et vice-président**

**49.30** (1) Le Conseil nomme un des membres du Comité d'appel à la présidence et un autre à la vice-présidence de celui-ci.

**Term of office**

(2) Subject to subsections (3) and (4), an appointment as chair or vice-chair of the Appeal Panel shall be for such term, not exceeding four years, as Convocation may fix.

**Cessation of membership**

(3) A person ceases to be the chair or vice-chair of the Appeal Panel if he or she ceases to be a member of the Appeal Panel.

**Appointment at pleasure**

(4) A person appointed as chair or vice-chair of the Appeal Panel holds office at the pleasure of Convocation.

**Reappointment**

(5) A person appointed as chair or vice-chair of the Appeal Panel is eligible for reappointment.

**Transition**

(6) The person who is the chair of the Appeal Panel immediately before the day section 54 of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force ceases to be the chair on that day, unless he or she is reappointed under this section.

**55. Subsections 49.31 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Assignment of members**

(2) The chair or, in the absence of the chair, the vice-chair shall assign members of the Appeal Panel to hearings.

**Composition at hearings**

(3) An appeal to the Appeal Panel shall be heard and determined by such number of members of the Panel as is prescribed by the regulations.

**56. Subsection 49.32 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal from summary orders**

(3) A person who is subject to an order under section 46, 47, 47.1, 48 or 49 may appeal the order to the Appeal Panel.

**57. Subsection 49.36 (2) of the Act is amended by striking out “rights and privileges” and substituting “licence”.**

**58. Subsections 49.37 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Application of other provisions**

(1) Sections 49.24, 49.24.1, 49.26, 49.27 and 49.28 apply, with necessary modifications, to the Appeal Panel.

**59. Clause 49.38 (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) the proceeding was commenced under section 34 or 38.

**Mandat**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le président ou le vice-président du Comité d'appel est nommé pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser quatre ans.

**Perte de la qualité de membre**

(3) Une personne cesse d'être président ou vice-président du Comité d'appel si elle cesse d'en être membre.

**Amovibilité**

(4) Le président ou le vice-président du Comité d'appel exerce ses fonctions à titre amovible.

**Mandat renouvelable**

(5) Le mandat du président ou du vice-président du Comité d'appel est renouvelable.

**Disposition transitoire**

(6) La personne qui est président du Comité d'appel immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 54 de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* cesse d'être président ce jour-là, sauf si son mandat est renouvelé aux termes du présent article.

**55. Les paragraphes 49.31 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Affectation des membres**

(2) Le président ou, en son absence, le vice-président affecte les membres du Comité d'appel aux audiences.

**Composition**

(3) Les règlements prescrivent le nombre de membres du Comité d'appel qui entendent et tranchent les appels interjetés devant celui-ci.

**56. Le paragraphe 49.32 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel des ordonnances sommaires**

(3) La personne visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 46, 47, 47.1, 48 ou 49 peut interjeter appel de l'ordonnance devant le Comité d'appel.

**57. Le paragraphe 49.36 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le permis» à «les droits et privilèges».**

**58. Les paragraphes 49.37 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Application d'autres dispositions**

(1) Les articles 49.24, 49.24.1, 49.26, 49.27 et 49.28 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Comité d'appel.

**59. L'alinéa 49.38 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) l'instance a été introduite en vertu de l'article 34 ou 38.



**60. Subsection 49.41 (2) of the Act is amended by striking out “rights and privileges” and substituting “licence”.**

**61. The heading immediately preceding section 49.42 and section 49.42 of the Act are repealed and the following substituted:**

#### REINSTATEMENT

##### Application for reinstatement

**49.42 (1)** If an order made under this Act suspended a licensee’s licence or restricted the manner in which a licensee may practise law or provide legal services, the Hearing Panel may, on application by the licensee, make an order discharging or varying the order on the basis of fresh evidence or a material change in circumstances.

##### Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an interlocutory order or an order made under section 46, 47, 47.1 or 49.

##### Discharge from bankruptcy

(3) If an order made under section 46 suspended a licensee’s licence, the Hearing Panel may, on application by the licensee, make an order discharging or varying the order on the basis that the licensee has been discharged from bankruptcy.

##### Parties

(4) The parties to an application under this section are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

**62. Subsections 49.43 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

##### Dispute over satisfaction of terms and conditions

(1) A licensee may apply to the Hearing Panel for a determination of whether terms and conditions specified in an order under this Part have been met if,

- (a) the order suspended the licensee’s licence until the terms and conditions were met to the satisfaction of the Society; and
- (b) the Society is not satisfied that the terms and conditions have been met.

##### Powers

- (2) The Hearing Panel shall,
  - (a) if it determines that the terms and conditions have been met, order that the order suspending the licensee’s licence cease to have effect; or
  - (b) if it determines that the terms and conditions have not been met, order that the order suspending the licensee’s licence continue in effect.

**63. (1) Subsection 49.44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**60. Le paragraphe 49.41 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de permis» à «des droits et privilèges».**

**61. L’intertitre qui précède l’article 49.42 et l’article 49.42 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### RÉTABLISSEMENT

##### Demande de rétablissement

**49.42 (1)** Si une ordonnance suspendant le permis d’un titulaire de permis ou limitant la façon dont un titulaire de permis peut pratiquer le droit ou fournir des services juridiques a été rendue en vertu de la présente loi, le Comité d’audition peut, sur requête du titulaire de permis, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant la première ordonnance sur la foi de nouvelles preuves ou d’un changement important de circonstances.

##### Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à une ordonnance interlocutoire ni à une ordonnance rendue en vertu de l’article 46, 47, 47.1 ou 49.

##### Libération du failli

(3) Si une ordonnance suspendant le permis d’un titulaire de permis a été rendue en vertu de l’article 46, le Comité d’audition peut, sur requête du titulaire de permis, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant la première ordonnance pour le motif que le titulaire de permis failli a été libéré.

##### Parties

(4) Sont parties à la requête présentée aux termes du présent article le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d’audition.

**62. Les paragraphes 49.43 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

##### Différend quant à l’observation des conditions

(1) Un titulaire de permis peut, par voie de requête, demander au Comité d’audition d’établir si les conditions précisées dans une ordonnance rendue en vertu de la présente partie ont été remplies si :

- a) d’une part, l’ordonnance suspendait le permis du titulaire de permis jusqu’à ce que les conditions soient remplies à la satisfaction du Barreau;
- b) d’autre part, le Barreau n’est pas convaincu que les conditions ont été remplies.

##### Pouvoirs

- (2) Si le Comité d’audition :
  - a) établit que les conditions ont été remplies, il ordonne que l’ordonnance suspendant le permis du titulaire de permis cesse de s’appliquer;
  - b) établit que les conditions n’ont pas été remplies, il ordonne que l’ordonnance suspendant le permis du titulaire de permis continue de s’appliquer.

**63. (1) Le paragraphe 49.44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application**

(1) Sections 49.45 to 49.52 apply to property that is or should be in the possession or control of a licensee in connection with,

- (a) the professional business of the licensee;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the licensee;
- (c) an estate for which the licensee is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the licensee is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the licensee is or was the attorney;
- (f) a guardianship under which the licensee is or was the guardian.

**(2) Subsection 49.44 (3) of the Act is amended by striking out “member” and substituting “licensee”.**

**64. Section 49.45 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Grounds for order**

**49.45** An order may be made under section 49.46 or 49.47 with respect to property that is or should be in the possession or control of a licensee only if,

- (a) the licensee's licence has been revoked;
- (b) the licensee's licence is under suspension or the manner in which the licensee may practise law or provide legal services has been restricted;
- (c) the licensee has died or has disappeared;
- (d) the licensee has neglected or abandoned his or her professional business without making adequate provision for the protection of clients' interests;
- (e) there are reasonable grounds for believing that the licensee has or may have dealt improperly with property that may be subject to an order under section 49.46 or 49.47 or with any other property;
- (f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the licensee or the licensee's professional business that make an order under section 49.46 or 49.47 necessary for the protection of the public.

**65. Section 49.46 of the Act is amended by striking out “member” and substituting “licensee”.**

**66. (1) Subsection 49.47 (1) of the Act is amended by striking out “member” and substituting “licensee”.**

**(2) Paragraphs 3 and 4 of subsection 49.47 (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Application**

(1) Les articles 49.45 à 49.52 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un titulaire de permis en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités professionnelles du titulaire de permis;
- b) les activités commerciales ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du titulaire de permis;
- c) une succession dont le titulaire de permis est ou a été l'exécuteur ou l'administrateur testamentaire ou l'administrateur successoral;
- d) une fiducie dont le titulaire de permis est ou a été le fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le titulaire de permis est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le titulaire de permis est ou a été le tuteur.

**(2) Le paragraphe 49.44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**64. L'article 49.45 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Motifs**

**49.45** Une ordonnance ne peut être rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 en ce qui concerne des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un titulaire de permis que si, selon le cas :

- a) son permis a été révoqué;
- b) son permis est suspendu ou la façon dont il peut pratiquer le droit ou fournir des services juridiques a été limitée;
- c) il est mort ou a disparu;
- d) il a négligé ou abandonné ses activités professionnelles sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
- e) il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a ou peut avoir effectué des opérations irrégulières à l'égard de biens pouvant faire l'objet d'une ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 ou de tout autre bien;
- f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à son égard ou à l'égard de ses activités professionnelles justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 pour protéger le public.

**65. L'article 49.46 de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**66. (1) Le paragraphe 49.47 (1) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**(2) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 49.47 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

3. Preserving or carrying on the licensee's professional business.
4. Winding up the licensee's professional business.

(3) Clause 49.47 (5) (a) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".

(4) Clause 49.47 (5) (d) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".

(5) Subsection 49.47 (7) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".

67. Section 49.50 of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".

68. Subsection 49.51 (1) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".

69. Section 49.52 of the Act is repealed and the following substituted:

**Former licensees or members**

49.52 (1) Sections 49.44 to 49.51 also apply, with necessary modifications, in respect of,

- (a) a person who was and has ceased to be a licensee; and
- (b) a person who was and has ceased to be a member and has never become a licensee.

**Same**

(2) Sections 49.44 to 49.51 apply to property that is or should be in the possession or control of,

- (a) a person described in clause (1) (a), before or after the person ceases to practise law or provide legal services; or
- (b) a person described in clause (1) (b), before or after the person ceases to practise law.

**Same**

(3) In applying sections 49.44, 49.45 and 49.47 to a person described in clause (1) (b),

- (a) a reference to a professional business shall be deemed to be a reference to a law practice;
- (b) a reference to a licence having been revoked shall be deemed to be a reference to a membership having been revoked; and
- (c) a reference to a licence being under suspension shall be deemed to be a reference to rights and privileges as a member being under suspension.

**Definitions**

- (4) In this section,

3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du titulaire de permis.
4. Liquider les activités professionnelles du titulaire de permis.

(3) L'alinéa 49.47 (5) a) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».

(4) L'alinéa 49.47 (5) d) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».

(5) Le paragraphe 49.47 (7) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».

67. L'article 49.50 de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».

68. Le paragraphe 49.51 (1) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».

69. L'article 49.52 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Anciens titulaires de permis ou membres**

49.52 (1) Les articles 49.44 à 49.51 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des personnes suivantes :

- a) les personnes qui étaient et ont cessé d'être titulaires de permis;
- b) les personnes qui étaient et ont cessé d'être membres et qui ne sont jamais devenues titulaires de permis.

**Idem**

(2) Les articles 49.44 à 49.51 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle :

- a) soit d'une personne visée à l'alinéa (1) a), avant ou après qu'elle cesse de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques;
- b) soit d'une personne visée à l'alinéa (1) b), avant ou après qu'elle cesse de pratiquer le droit.

**Idem**

(3) Pour l'application des articles 49.44, 49.45 et 49.47 à une personne visée à l'alinéa (1) b) :

- a) la mention d'activités professionnelles est réputée une mention d'un cabinet juridique;
- b) la mention d'un permis qui a été révoqué est réputée une mention de la qualité de membre qui a été révoquée;
- c) la mention d'un permis qui fait l'objet d'une suspension est réputée une mention des droits et privilèges en tant que membre qui font l'objet d'une suspension.

**Définitions**

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.



“amendment day” means the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* came into force; (“jour de la modification”)

“member” means a member as defined in section 1, as it read immediately before the amendment day. (“membre”)

**70. The headings immediately preceding section 50 and sections 50, 50.1 and 50.2 of the Act are repealed and the following substituted:**

### PART III

**71. (1) The heading immediately preceding section 51 and subsection 51 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### COMPENSATION FUND

##### Compensation Fund

(1) The Lawyers Fund for Client Compensation is continued as the Compensation Fund in English and Fonds d'indemnisation in French.

**(2) Subsection 51 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

##### Derivation of funds

(2) The following shall be paid into the Fund:

1. All money paid to the Society under subsection (3).
2. All money recovered by the Society under subsection (7).
3. All money contributed to the Fund by any person.
4. All money earned from the investment of money in the Fund.

**(3) Subsection 51 (3) of the Act is amended by striking out “member” and substituting “licensee”.**

**(4) Subsection 51 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

##### Grants

(5) Convocation in its absolute discretion may make grants from the Fund in order to relieve or mitigate loss sustained by a person in consequence of,

- (a) dishonesty on the part of a person, while a licensee, in connection with his or her professional business or in connection with any trust of which he or she was or is a trustee; or
- (b) dishonesty, before the amendment day, on the part of a person, while a member, in connection with his or her law practice or in connection with any trust of which he or she was or is a trustee.

«jour de la modification» Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*. («amendment day»)

«membre» Membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de la modification. («member»)

**70. Les intertitres qui précèdent l'article 50 et les articles 50, 50.1 et 50.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

### PARTIE III

**71. (1) L'intertitre qui précède l'article 51 et le paragraphe 51 (1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### FONDS D'INDEMNISATION

##### Fonds d'indemnisation

(1) Le Fonds d'indemnisation de la clientèle est prorogé sous le nom de Fonds d'indemnisation en français et de Compensation Fund en anglais.

**(2) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### Provenance des fonds

(2) Les sommes d'argent suivantes sont versées au Fonds :

1. Toutes les sommes d'argent versées au Barreau en application du paragraphe (3).
2. Toutes les sommes d'argent recouvrées par le Barreau en application du paragraphe (7).
3. Toutes les contributions faites au Fonds par quiconque.
4. Toutes les sommes d'argent tirées du placement de l'argent déposé dans le Fonds.

**(3) Le paragraphe 51 (3) de la Loi est modifié par substitution de «titulaires de permis» à «membres» partout où figure ce terme.**

**(4) Le paragraphe 51 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### Indemnités

(5) Le Conseil peut, à son entière discrétion, accorder une indemnité provenant du Fonds, afin de dédommager partiellement ou intégralement une personne d'un préjudice subi par suite :

- a) soit d'un acte malhonnête commis par une personne, pendant qu'elle était titulaire de permis, dans l'exercice de ses activités professionnelles ou à l'égard d'un mandat de fiducie qui lui a été confié;
- b) soit d'un acte malhonnête commis, avant le jour de la modification, par une personne, pendant qu'elle était membre, dans le cadre de sa pratique du droit ou à l'égard d'un mandat de fiducie qui lui a été confié.

**Same**

(5.1) Subsection (5) applies even if after the commission of the act of dishonesty, the dishonest person has died, has ceased to administer his or her affairs or has ceased to be a licensee or member.

**Limitation on grants**

(5.2) Without limiting the discretion of Convocation under subsection (5),

(a) if, at the time of the commission of the act of dishonesty, the dishonest person was a member or was licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor, Convocation may decide not to make a grant under subsection (5) except out of the following money in the Fund,

(i) money paid to the Society under subsection (3),

(A) after the amendment day, by persons licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors, and

(B) before the amendment day, by members,

(ii) money recovered by the Society under subsection (7), whether before or after the amendment day, on account of losses sustained by persons in consequence of,

(A) dishonesty, before the amendment day, on the part of members, and

(B) dishonesty, after the amendment day, on the part of persons licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors,

(iii) money contributed to the Fund, whether before or after the amendment day, that is not money paid to the Society under subsection (3) or money recovered by the Society under subsection (7), and

(iv) regarding money earned, whether before or after the amendment day, from the investment of money in the Fund, the proportion of the earned money that is attributable to the investment of the money referred to in subclauses (i), (ii) and (iii); and

(b) if, at the time of the commission of the act of dishonesty, the dishonest person was licensed to provide legal services in Ontario, Convocation may decide not to make a grant under subsection (5) except out of the following money in the Fund,

**Idem**

(5.1) Le paragraphe (5) s'applique même si la personne malhonnête est décédée, a cessé d'administrer ses affaires ou a cessé d'être titulaire de permis ou membre après l'accomplissement de l'acte malhonnête.

**Restriction relative aux indemnités**

(5.2) Sans préjudice de la discrétion du Conseil visée au paragraphe (5) :

a) si, au moment de la commission de l'acte malhonnête, la personne malhonnête était un membre ou était pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat, le Conseil peut décider de ne pas accorder d'indemnité en vertu du paragraphe (5) si ce n'est une indemnité prélevée sur les sommes d'argent suivantes déposées dans le Fonds :

(i) les sommes d'argent versées au Barreau en application du paragraphe (3) :

(A) après le jour de la modification, par des personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat,

(B) avant le jour de la modification, par des membres,

(ii) les sommes d'argent recouvrées par le Barreau en application du paragraphe (7), que ce soit avant ou après le jour de la modification, au titre des préjudices que des personnes ont subis par suite :

(A) d'un acte malhonnête commis, avant le jour de la modification, par des membres,

(B) d'un acte malhonnête commis, après le jour de la modification, par des personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat,

(iii) les contributions faites au Fonds, que ce soit avant ou après le jour de la modification, qui ne sont pas des sommes d'argent versées au Barreau en application du paragraphe (3) ni des sommes d'argent recouvrées par le Barreau aux termes du paragraphe (7),

(iv) relativement aux sommes d'argent tirées, que ce soit avant ou après le jour de la modification, du placement de l'argent déposé dans le Fonds, la fraction de ces sommes attribuable au placement des sommes d'argent visées aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii);

b) si, au moment de la commission de l'acte malhonnête, la personne malhonnête était pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario, le Conseil peut décider de ne pas accorder d'indemnité en vertu du paragraphe (5) si ce n'est une indemnité prélevée sur les sommes d'argent suivantes déposées dans le Fonds :

- (i) money paid to the Society under subsection (3) by persons licensed to provide legal services in Ontario,
- (ii) money recovered by the Society under subsection (7) on account of losses sustained by persons in consequence of dishonesty on the part of persons licensed to provide legal services in Ontario,
- (iii) money contributed to the Fund that is not money paid to the Society under subsection (3) or money recovered by the Society under subsection (7), and
- (iv) regarding money earned from the investment of money in the Fund, the proportion of the earned money that is attributable to the investment of the money referred to in subclauses (i), (ii) and (iii).

**(5) Subsection 51 (6) of the Act is amended by striking out “Secretary” and substituting “Society”.**

**(6) Subsections 51 (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### **Subrogation**

(7) If a grant is made under this section, the Society is subrogated, to the extent of the amount of the grant, to all rights and remedies to which the grantee was entitled on account of the loss in respect of which the grant was made,

- (a) against the dishonest person or any other person; or
- (b) in the event of the death, insolvency or other disability of the dishonest person or other person, against the personal representative or other person administering the estate.

#### **Grantees' rights conditionally limited**

(8) A grantee or, in the event of the death, insolvency or other disability of a grantee, the personal representative or other person administering the estate of the grantee, has no right to receive anything from the dishonest person or the dishonest person's estate, in respect of the loss in respect of which the grant was made, until the Society has been reimbursed the full amount of the grant.

#### **Reimbursement from bankrupt's estate**

(9) If a grant is made under this section and the dishonest person is or becomes bankrupt, the Society is entitled,

- (a) to assert and prove a claim in the bankruptcy for the amount of the grant; and
- (b) to receive all dividends on the Society's claim until the Society has been reimbursed the full amount of the grant.

- (i) les sommes d'argent versées au Barreau en application du paragraphe (3) par des personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario,
- (ii) les sommes d'argent recouvrées par le Barreau en application du paragraphe (7) au titre des préjudices que des personnes ont subis par suite de la malhonnêteté de personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario,
- (iii) les contributions faites au Fonds, qui ne sont pas des sommes d'argent versées au Barreau en application du paragraphe (3) ni des sommes d'argent recouvrées par le Barreau aux termes du paragraphe (7),
- (iv) relativement aux sommes d'argent tirées du placement de l'argent déposé dans le Fonds, la fraction de ces sommes attribuable au placement des sommes d'argent visées aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii).

**(5) Le paragraphe 51 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Barreau» à «secrétaire».**

**(6) Les paragraphes 51 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### **Subrogation**

(7) Si une indemnité est accordée en vertu du présent article, le Barreau est subrogé, jusqu'à concurrence du montant de l'indemnité, dans tous les droits et recours du bénéficiaire de l'indemnité qui découlent du préjudice visé par celle-ci :

- a) soit contre la personne malhonnête ou toute autre personne;
- b) soit, en cas de décès, d'insolvabilité ou d'autre incapacité de la personne malhonnête ou d'une autre personne, contre le représentant successoral ou toute autre personne chargée d'administrer la succession.

#### **Droits limités du bénéficiaire**

(8) Le bénéficiaire d'une indemnité ou, en cas de décès, d'insolvabilité ou d'autre incapacité de celui-ci, le représentant successoral ou toute autre personne chargée d'administrer la succession du bénéficiaire de l'indemnité, n'a pas le droit de toucher quoi que ce soit, de la personne malhonnête ou de la succession de celle-ci, qui découle du préjudice visé par l'indemnité, jusqu'à ce que le Barreau soit intégralement remboursé du montant de l'indemnité.

#### **Remboursement sur les biens du failli**

(9) Si une indemnité est accordée aux termes du présent article et que la personne malhonnête a fait ou fait faillite, le Barreau a le droit de faire ce qui suit :

- a) faire valoir et prouver une réclamation dans la faillite à l'égard du montant de l'indemnité accordée;
- b) percevoir tous les dividendes sur le montant de sa réclamation jusqu'à ce qu'il soit intégralement remboursé du montant de l'indemnité.



**(7) Subsection 51 (10) of the Act is amended by striking out “member” wherever it appears and substituting in each case “licensee”.**

**(8) Subsection 51 (11.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Summons**

(11.1) For the purposes of this section, an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section may require any person, by summons,

- (a) to give evidence on oath or affirmation at a hearing before Convocation, a committee or a referee; and
- (b) to produce in evidence at a hearing before Convocation, a committee or a referee documents and things specified by the employee.

**(9) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Definitions**

(13) In this section,

“amendment day” means the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* came into force; (“jour de la modification”)

“member” means a member as defined in section 1, as it read immediately before the amendment day. (“membre”)

**72. (1) Subsection 55 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Derivation of funds**

- (2) The funds of the Foundation shall be derived from,
  - (a) gifts, bequests and devises received by the Foundation under subsection 56 (2);
  - (b) money remitted to the Foundation under subsection 57 (3);
  - (c) money received by the Foundation as interest or other gain on joint accounts maintained under section 57.1;
  - (d) money paid to the Foundation under subsection 59.7 (3); and
  - (e) money resulting from the use, disposal or investment of money and other property mentioned in clause (a), (b), (c) or (d).

**(2) Subsection 55 (3) of the Act is amended by striking out “clauses (2) (a), (b.1) and (b.2)” and substituting “clauses (2) (b), (c) and (d)”.**

**73. (1) Paragraph 2 of subsection 56 (3.1) of the Act is amended by striking out “member” at the end and substituting “licensee”.**

**(7) Le paragraphe 51 (10) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**(8) Le paragraphe 51 (11.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Assignment**

(11.1) Pour l'application du présent article, un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article peut, au moyen d'une assignation, enjoindre à quiconque :

- a) d'une part, de témoigner, sous serment ou affirmation solennelle, à une audience tenue devant le Conseil, un comité ou un arbitre;
- b) d'autre part, de produire en preuve à une audience tenue devant le Conseil, un comité ou un arbitre les documents et les choses qu'il précise.

**(9) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Définitions**

(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«jour de la modification» Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*. («amendment day»)

«membre» Membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de la modification. («member»)

**72. (1) Le paragraphe 55 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Provenance des fonds**

- (2) Les fonds de la Fondation proviennent :
  - a) des dons et legs qu'elle accepte en vertu du paragraphe 56 (2);
  - b) des sommes d'argent qui lui sont remises en application du paragraphe 57 (3);
  - c) des sommes d'argent qu'elle reçoit sous forme d'intérêts ou d'autres gains à des comptes conjoints tenus aux termes de l'article 57.1;
  - d) des sommes d'argent qui lui sont versées aux termes du paragraphe 59.7 (3);
  - e) des sommes d'argent provenant de l'utilisation, de l'aliénation ou du placement des sommes d'argent et autres biens visés à l'alinéa a), b), c) ou d).

**(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est modifié par substitution de «alinéas (2) b), c) et d)» à «alinéas (2) a), b.1) et b.2)».**

**73. (1) La disposition 2 du paragraphe 56 (3.1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaire de permis» à «membre» à la fin de la disposition.**

(2) Paragraph 3 of subsection 56 (3.1) of the Act is amended by striking out “member” at the end and substituting “licensee”.

(3) Subsection 56 (3.2) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Accounting

(3.2) All interest and other profits under the investments and agreements authorized under clauses (1) (d) and (e) accrue to, and become funds of, the Foundation and not a licensee or a client of a licensee or a person claiming through a licensee or client of a licensee.

(4) Subsection 56 (3.3) of the Act is amended by striking out “member” at the end and substituting “licensee”.

(5) Subsection 56 (3.4) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Licensee's responsibility

(3.4) A licensee is responsible to his or her clients for the operation of a joint account maintained by the licensee under section 57.1 as if it were a trust account held solely by the licensee, and the Foundation is not responsible to any person in respect of the joint account except to the extent that its exercise of its powers under clause (1) (d) or (e) has caused a loss to the person.

**74. (1) Subsection 57 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Interest on trust funds

##### Trust funds to bear interest

(1) Every licensee who holds money in trust for or on account of more than one client in one fund shall hold the money in an account at a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies or a registered trust corporation, bearing interest at a rate approved by the trustees.

(2) Subsection 57 (3) of the Act is amended by striking out “member” in the portion before clause (a) and substituting “licensee”.

(3) Subsections 57 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Immunity

(4) Subject to subsection (5), a licensee is not liable, whether as a person practising law or providing legal services or as trustee, to account to any person, whether as client or as settlor or beneficiary of the trust, other than the Foundation, for interest on money held under subsection (1).

#### Exceptions

(5) Nothing in this section affects,

(2) La disposition 3 du paragraphe 56 (3.1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaire de permis» à «membre» à la fin de la disposition.

(3) Le paragraphe 56 (3.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Comptabilité

(3.2) Les intérêts et autres bénéfices provenant de placements et d'ententes autorisés en vertu des alinéas (1) d) et e) s'accumulent au profit de la Fondation, et non des titulaires de permis ou de leurs clients ou des ayants droit des uns ou des autres. Ils constituent dès lors des fonds de la Fondation.

(4) Le paragraphe 56 (3.3) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 56 (3.4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Responsabilité du titulaire de permis

(3.4) Un titulaire de permis qui tient un compte conjoint aux termes de l'article 57.1 est responsable devant ses clients de l'utilisation de ce compte comme s'il s'agissait d'un compte en fiducie dont il est seul titulaire. La Fondation n'est pas responsable devant qui que ce soit à l'égard du compte conjoint, sauf dans la mesure où l'exercice de ses pouvoirs en vertu de l'alinéa (1) d) ou e) a fait subir un préjudice à cette personne.

**74. (1) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Intérêts sur les fonds en fiducie

##### Compte portant intérêt

(1) Les titulaires de permis qui détiennent de l'argent en fiducie pour plus d'un client ou au nom de plus d'un client doivent le placer dans un compte d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), d'une credit union, caisse populaire ou fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* ou d'une société de fiducie inscrite, portant intérêt à un taux approuvé par les fiduciaires.

(2) Le paragraphe 57 (3) de la Loi est modifié par substitution de «titulaires de permis» à «membres» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Les paragraphes 57 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Immunité

(4) Sous réserve du paragraphe (5), un titulaire de permis, qu'il pratique le droit, fournisse des services juridiques ou agisse comme fiduciaire, n'est pas tenu de rendre compte des intérêts sur les sommes détenues aux termes du paragraphe (1), à quiconque, que ce soit à titre de client ou à titre de disposant ou de bénéficiaire de la fiducie, sauf à la Fondation.

#### Exceptions

(5) Le présent article n'a pas pour effet de modifier :



- (a) any arrangement in writing between a licensee and the person for whom the licensee holds money in trust as to the disposition of the interest accruing on the money; or
- (b) any entitlement of a client to the interest accruing on money held in trust in an account separate from any other money.

**75. (1) Subsection 57.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Joint trust accounts**

(1) A licensee who maintains an account to which subsection 57 (1) applies at a financial institution designated by the regulations shall establish and maintain it as a joint account in the name of the licensee and the Foundation, and shall immediately notify the Foundation that the account has been established and provide such details as may be required by the regulations and by the Foundation.

(2) Subsection 57.1 (2) of the Act is amended by striking out “member” in the portion before clause (a) and substituting “licensee”.

(3) Subsection 57.1 (3) of the Act is amended by striking out “member” wherever it appears and substituting in each case “licensee”.

**76. (1) Subsection 57.2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Immunity**

(1) The Foundation is not liable to any person, and no proceeding shall be commenced against the Foundation, in respect of,

- (a) a dealing by a licensee with trust funds or a failure of a licensee to fulfil his or her obligations under section 57 or 57.1; or
- (b) a dealing by a member with trust funds, or a failure of a member to fulfil his or her obligations under section 57, before the amendment day.

(2) Section 57.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Definitions**

(3) In this section,

“amendment day” means the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* came into force; (“jour de la modification”)

“member” means a member as defined in section 1, as it read immediately before the amendment day. (“membre”)

**77. (1) Subsection 58 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Report by Society**

(1) The Society shall in each year report to the Foundation the name and the office or residence address

- a) une entente écrite entre un titulaire de permis et la personne au nom de laquelle il détient une somme d'argent en fiducie, au sujet de l'affectation des intérêts sur cette somme;

- b) le droit d'un client aux intérêts sur une somme d'argent détenue en fiducie dans un compte distinct.

**75. (1) Le paragraphe 57.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Comptes en fiducie conjoints**

(1) Le titulaire de permis qui tient un compte auquel s'applique le paragraphe 57 (1) à un établissement financier désigné par les règlements l'ouvre et le tient à titre de compte conjoint à son nom et au nom de la Fondation et, immédiatement, il en avise la Fondation et fournit à celle-ci les renseignements qu'exigent les règlements et la Fondation.

(2) Le paragraphe 57.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 57.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre» partout où figure ce terme.

**76. (1) Le paragraphe 57.2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Immunité**

(1) La Fondation n'est pas responsable devant qui que ce soit, et aucune instance ne peut être introduite contre la Fondation, à l'égard :

- a) soit des opérations sur des fonds en fiducie qu'un titulaire de permis effectue ou de la non-exécution par celui-ci des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 57 ou 57.1;
- b) soit des opérations sur des fonds en fiducie qu'un membre effectue ou de la non-exécution par celui-ci des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 57, avant le jour de la modification.

(2) L'article 57.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Définitions**

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«jour de la modification» Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*. («amendment day»)

«membre» Membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de la modification. («member»)

**77. (1) Le paragraphe 58 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rapport du Barreau**

(1) Le Barreau doit, chaque année, envoyer à la Fondation un rapport indiquant le nom ainsi que l'adresse du



shown by the records of the Society of every licensee who files a report with the Society that shows the licensee holds money on deposit in a trust account for or on account of clients.

**(2) Subsection 58 (2) of the Act is amended by striking out “member” wherever it appears and substituting in each case “licensee”.**

**78. Clause 59 (b.1) of the Act is amended by striking out “member” and substituting “licensee”.**

**79. Subsection 59.3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(2) An application under subsection (1) shall not include a claim in respect of the fees of a person practising law or providing legal services.

**80. (1) Subsection 59.6 (1) of the Act is amended by striking out “member” wherever it appears and substituting in each case “licensee”.**

**(2) Subsections 59.6 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Approval of application**

(2) If the Society approves an application under subsection (1), the licensee may pay the money to the Society, subject to such terms and conditions as the Society may impose.

**Financial records**

(3) A licensee who pays money to the Society under subsection (2) shall provide the Society with copies of financial records relating to the money that are in the licensee's possession or control.

**(3) Subsection 59.6 (4) of the Act is amended by striking out “member's” and substituting “licensee's”.**

**81. (1) Subsection 59.8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Transfer to trust fund**

(1) Despite section 59.6, the Society may transfer to the trust established by section 59.7 any money received in trust by the Society after February 1, 1999 from a member as defined in section 1, as it read immediately before the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* came into force, or from a licensee, if,

- (a) immediately before the money was received by the Society, the member or licensee was holding the money in trust for or on account of a person; and
- (b) the Society is unable to locate the person entitled to the money or to determine who is entitled to the money.

**(2) Subsection 59.8 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

bureau ou de la résidence, figurant dans les registres du Barreau, de tous les titulaires de permis qui lui déclarent détenir de l'argent en fiducie pour des clients ou en leur nom.

**(2) Le paragraphe 58 (2) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**78. L'alinéa 59 b.1) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**79. Le paragraphe 59.3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(2) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas inclure les honoraires d'une personne qui pratique le droit ou fournit des services juridiques.

**80. (1) Le paragraphe 59.6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) Les paragraphes 59.6 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Approbation de la demande**

(2) Si le Barreau approuve une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le titulaire de permis peut verser la somme au Barreau, sous réserve des conditions qu'impose le Barreau.

**Registres financiers**

(3) Le titulaire de permis qui verse une somme au Barreau en vertu du paragraphe (2) remet au Barreau des copies des registres financiers se rapportant à cette somme qui sont en sa possession ou sous son contrôle.

**(3) Le paragraphe 59.6 (4) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**81. (1) Le paragraphe 59.8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Transfert à la fiducie**

(1) Malgré l'article 59.6, le Barreau peut transférer à la fiducie constituée par l'article 59.7 toute somme qu'il reçoit en fiducie après le 1<sup>er</sup> février 1999 d'un membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, ou d'un titulaire de permis, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) immédiatement avant sa réception par le Barreau, le membre ou le titulaire de permis détenait la somme en fiducie pour une personne ou en son nom;
- b) le Barreau ne peut pas trouver la personne qui a droit à la somme ou établir qui y a droit.

**(2) Le paragraphe 59.8 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Money held before February 1, 1999**

(3) The Society may transfer to the trust established by section 59.7 any money held in trust by the Society immediately before February 1, 1999, if,

- (a) the money was received by the Society from a member as defined in section 1, as it read immediately before the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* came into force, who held the money in trust for or on account of a person; and
- (b) the Society is unable to locate the person entitled to the money or to determine who is entitled to the money.

**(3) Subsection 59.8 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Liability extinguished**

(5) The transfer by the Society under this section, to the trust established by section 59.7, of money received from a person extinguishes the liability of the person as trustee or fiduciary with respect to the amount transferred.

**82. (1) Subsection 59.9 (1) of the Act is amended by striking out “The Secretary” at the beginning and substituting “The Society”.**

**(2) Subsection 59.9 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Exception**

- (2) Subsection (1) does not require publication of,
  - (a) a name or an address of which the Society is not aware; or
  - (b) a name or an address of which the Society is aware, if,
    - (i) publication of the name or address would breach a duty of confidentiality owed by a person who was practising law or providing legal services, or
    - (ii) there are reasonable grounds for believing that publication of the name or address will result in a significant risk of physical or psychological harm to the person whose name or address is published or to another person.

**83. Subsection 59.13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Limit on payments**

(1) The total of all payments made to claimants under sections 59.10 and 59.11 in respect of money paid to the Society under section 59.6 by a particular person shall not exceed the amount paid to the Society under section 59.6 by that person.

**84. Section 59.14 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Sommes détenues avant le 1<sup>er</sup> février 1999**

(3) Le Barreau peut transférer à la fiducie constituée par l'article 59.7 toute somme qu'il détenait en fiducie immédiatement avant le 1<sup>er</sup> février 1999, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le Barreau a reçu la somme d'un membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, qui la détenait en fiducie pour une personne ou en son nom;
- b) le Barreau ne peut pas trouver la personne qui a droit à la somme ou établir qui y a droit.

**(3) Le paragraphe 59.8 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Responsabilité éteinte**

(5) Le transfert d'une somme reçue d'une personne à la fiducie constituée par l'article 59.7 et effectué par le Barreau en vertu du présent article éteint la responsabilité de la personne en qualité de fiduciaire ou de représentant fiduciaire à l'égard de la somme.

**82. (1) Le paragraphe 59.9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Barreau» à «secrétaire».**

**(2) Le paragraphe 59.9 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exception**

- (2) Le paragraphe (1) n'exige pas la publication :
  - a) soit d'un nom ou d'une adresse dont le Barreau n'est pas au courant;
  - b) soit d'un nom ou d'une adresse dont le Barreau est au courant, si, selon le cas :
    - (i) sa publication viole l'obligation de confidentialité à laquelle était tenue une personne qui pratiquait le droit ou fournissait des services juridiques,
    - (ii) il existe des motifs raisonnables de croire que sa publication causera un risque important de préjudice physique ou psychologique à la personne dont le nom ou l'adresse est publié ou à une autre personne.

**83. Le paragraphe 59.13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Plafonds**

(1) Le total des versements faits aux auteurs d'une demande aux termes des articles 59.10 et 59.11 à l'égard des sommes qu'une personne donnée a versées au Barreau en vertu de l'article 59.6 ne doit pas dépasser le montant des sommes que cette personne a versé au Barreau en vertu de cet article.

**84. L'article 59.14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



**Former licensees and members**

**59.14** Sections 59.6 to 59.13 also apply, with necessary modifications, in respect of money held in trust by,

- (a) a person who was and has ceased to be a licensee; and
- (b) a person who was and has ceased to be a member, as defined in section 1 as it read immediately before the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* came into force, and has never become a licensee.

**85. Subsection 60 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Education programs and law degrees****Education programs**

(1) The Society may operate programs of pre-licensing education or training and programs of continuing legal education.

**86. Section 61 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Indemnity for professional liability**

**61.** The Society,

- (a) may make arrangements for licensees respecting indemnity for professional liability and respecting the payment and remission of premiums in connection with such indemnity; and
- (b) may require that licensees or one or more classes of licensees pay levies to the Society in connection with such indemnity and may exempt licensees or one or more classes of licensees from the requirement to pay all or any part of the levies.

**87. (1) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 61.0.1:**

**PROFESSIONAL CORPORATIONS**

**(2) Section 61.0.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Professional corporations**

**61.0.1** (1) Subject to the by-laws,

- (a) one or more persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors may establish a professional corporation for the purpose of practising law in Ontario;
- (b) one or more persons who are licensed to provide legal services in Ontario may establish a professional corporation for the purpose of providing legal services in Ontario;
- (c) one or more persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors and one or more persons who are licensed to provide legal services in Ontario may together establish a professional corporation for the purpose of practising law

**Anciens titulaires de permis et membres**

**59.14** Les articles 59.6 à 59.13 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des sommes que détiennent en fiducie les personnes suivantes :

- a) la personne qui était et a cessé d'être titulaire de permis;
- b) la personne qui était et a cessé d'être membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, et qui n'est jamais devenue titulaire de permis.

**85. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Programmes d'enseignement et diplômes en droit****Programmes d'enseignement**

(1) Le Barreau peut organiser des programmes d'enseignement ou de formation préalable à l'obtention d'un permis et des programmes de formation juridique permanente.

**86. L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Assurance-responsabilité professionnelle**

**61.** Le Barreau peut :

- a) d'une part, prendre, à l'égard des titulaires de permis, des dispositions visant l'assurance-responsabilité professionnelle ainsi que le paiement et la remise des primes liées à celle-ci;
- b) d'autre part, exiger que les titulaires de permis ou qu'une ou plusieurs catégories de titulaires de permis lui paient une cotisation relativement à cette assurance et peut les exempter partiellement ou totalement de l'obligation de payer la cotisation.

**87. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 61.0.1 :**

**SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES**

**(2) L'article 61.0.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Sociétés professionnelles**

**61.0.1** (1) Sous réserve des règlements administratifs :

- a) une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat peuvent créer une société professionnelle pour pratiquer le droit en Ontario;
- b) une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario peuvent créer une société professionnelle pour fournir des services juridiques en Ontario;
- c) une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat et une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario peuvent créer en-



and providing legal services in Ontario.

semble une société professionnelle pour pratiquer le droit et fournir des services juridiques en Ontario.

#### Professions governed by this Act

(2) For the purposes of section 3.1 of the *Business Corporations Act*, the following professions are governed by this Act and are permitted by this Act to be carried out by a corporation:

1. The practice of law.
2. The provision of legal services.

#### Application of *Business Corporations Act*

(3) If provisions of the *Business Corporations Act* or of the regulations made under that Act apply to a professional corporation within the meaning of that Act, those provisions apply for the purposes of this Act, subject to subsections (4) and (5).

#### Shareholders

(4) For the purposes of subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*, in the case of a professional corporation described in subsection (1) of this section, the following conditions apply instead of the condition set out in paragraph 1 of subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*, despite subsection 3.2 (1) of that Act:

1. All of the issued and outstanding shares of a professional corporation described in clause (1) (a) shall be legally and beneficially owned, directly or indirectly, by one or more persons who are licensed to practise law in Ontario.
2. All of the issued and outstanding shares of a professional corporation described in clause (1) (b) shall be legally and beneficially owned, directly or indirectly, by one or more persons who are licensed to provide legal services in Ontario.
3. All of the issued and outstanding shares of a professional corporation described in clause (1) (c) shall be legally and beneficially owned, directly or indirectly, by one or more persons who are licensed to practise law in Ontario or licensed to provide legal services in Ontario.

#### Articles of incorporation

(5) For the purposes of subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*, in the case of a professional corporation described in subsection (1) of this section, the following conditions apply instead of the condition set out in paragraph 5 of subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*, despite subsection 3.2 (1) of that Act:

1. The articles of incorporation of a professional corporation described in clause (1) (a) shall provide that the corporation may not carry on a business

#### Professions régies par la présente loi

(2) Pour l'application de l'article 3.1 de la *Loi sur les sociétés par actions*, les professions suivantes sont régies par la présente loi et l'exercice de celles-ci par une société est autorisé par la présente loi :

1. La pratique du droit.
2. La prestation de services juridiques.

#### Champ d'application de la *Loi sur les sociétés par actions*

(3) Si des dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de ses règlements d'application s'appliquent à une société professionnelle au sens de cette loi, ces dispositions s'appliquent pour l'application de la présente loi, sous réserve des paragraphes (4) et (5).

#### Actionnaires

(4) Pour l'application du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, dans le cas d'une société professionnelle visée au paragraphe (1) du présent article, les conditions suivantes s'appliquent à la place de la condition prévue à la disposition 1 du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, malgré le paragraphe 3.2 (1) de cette loi :

1. Une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario doivent être, directement ou indirectement, propriétaires en common law et propriétaires bénéficiaires de toutes les actions émises et en circulation d'une société professionnelle visée à l'alinéa (1) a).
2. Une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario doivent être, directement ou indirectement, propriétaires en common law et propriétaires bénéficiaires de toutes les actions émises et en circulation d'une société professionnelle visée à l'alinéa (1) b).
3. Une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario ou pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario doivent être, directement ou indirectement, propriétaires en common law et propriétaires bénéficiaires de toutes les actions émises et en circulation d'une société professionnelle visée à l'alinéa (1) c).

#### Statuts constitutifs

(5) Pour l'application du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, dans le cas d'une société professionnelle visée au paragraphe (1) du présent article, les conditions suivantes s'appliquent à la place de la condition prévue à la disposition 5 du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, malgré le paragraphe 3.2 (1) de cette loi :

1. Les statuts constitutifs d'une société professionnelle visée à l'alinéa (1) a) doivent prévoir que celle-ci ne peut exercer d'autres activités commer-

other than the practice of law, but this paragraph shall not be construed to prevent the corporation from carrying on activities related to or ancillary to the practice of law, including the investment of surplus funds earned by the corporation.

2. The articles of incorporation of a professional corporation described in clause (1) (b) shall provide that the corporation may not carry on a business other than the provision of legal services, but this paragraph shall not be construed to prevent the corporation from carrying on activities related to or ancillary to the provision of legal services, including the investment of surplus funds earned by the corporation.
3. The articles of incorporation of a professional corporation described in clause (1) (c) shall provide that the corporation may not carry on a business other than the practice of law and the provision of legal services, but this paragraph shall not be construed to prevent the corporation from carrying on activities related to or ancillary to the practice of law and the provision of legal services, including the investment of surplus funds earned by the corporation.

**88. (1) Subsection 61.0.2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Register**

(1) The Society shall establish and maintain a register of corporations that have been issued certificates of authorization.

**(2) Section 61.0.2 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Availability to public**

(3) The Society shall make the register available for public inspection in accordance with the by-laws.

**89. Section 61.0.3 of the Act is amended by striking out "Secretary" and substituting "Society".**

**90. Sections 61.0.4, 61.0.5, 61.0.6 and 61.0.7 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Application of Act, etc.**

**61.0.4** (1) Any provision of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure that applies to a person who is authorized to practise law in Ontario or a person who is authorized to provide legal services in Ontario continues to apply to such person even if his or her practice of law or provision of legal services is carried on through a professional corporation.

**Exercise of powers of Society against corporation**

(2) Sections 33, 34, 35, 36, 45 to 48 and 49.2, subsections 49.3 (1) and (2) and sections 49.8 to 49.10, 49.44 to 49.52, 57 to 59 and 61 apply with necessary modifications to professional corporations,

- (a) as if a reference in those provisions to a licensee were a reference to a professional corporation, ex-

ciales que la pratique du droit. Toutefois, la présente disposition n'a pas pour effet d'empêcher la société d'exercer les activités liées ou accessoires à la pratique du droit, y compris le placement de ses fonds excédentaires.

2. Les statuts constitutifs d'une société professionnelle visée à l'alinéa (1) b) doivent prévoir que celle-ci ne peut exercer d'autres activités commerciales que la prestation de services juridiques. Toutefois, la présente disposition n'a pas pour effet d'empêcher la société d'exercer les activités liées ou accessoires à la prestation de services juridiques, y compris le placement de ses fonds excédentaires.
3. Les statuts constitutifs d'une société professionnelle visée à l'alinéa (1) c) doivent prévoir que celle-ci ne peut exercer d'autres activités commerciales que la pratique du droit et la prestation de services juridiques. Toutefois, la présente disposition n'a pas pour effet d'empêcher la société d'exercer les activités liées ou accessoires à la pratique du droit et à la prestation de services juridiques, y compris le placement de ses fonds excédentaires.

**88. (1) Le paragraphe 61.0.2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Tableau**

(1) Le Barreau crée et tient à jour un tableau des sociétés auxquelles a été délivré un certificat d'autorisation.

**(2) L'article 61.0.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Mise à la disposition du public**

(3) Le Barreau met le tableau à la disposition du public aux fins de consultation conformément aux règlements administratifs.

**89. L'article 61.0.3 de la Loi est modifié par substitution de «Barreau» à «secrétaire».**

**90. Les articles 61.0.4, 61.0.5, 61.0.6 et 61.0.7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Application**

**61.0.4** (1) Toute disposition de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure qui s'applique à la personne autorisée à pratiquer le droit en Ontario ou à la personne autorisée à fournir des services juridiques en Ontario continue de s'appliquer à cette personne même si elle pratique le droit ou fournit les services juridiques par l'intermédiaire d'une société professionnelle.

**Exercice des pouvoirs du Barreau contre une société**

(2) Les articles 33, 34, 35, 36, 45 à 48 et 49.2, les paragraphes 49.3 (1) et (2) et les articles 49.8 à 49.10, 49.44 à 49.52, 57 à 59 et 61 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés professionnelles :

- a) d'une part, comme si la mention, dans ces dispositions, d'un titulaire de permis était une mention



*Amendments to the Law Society Act and  
Related Amendments to Other Acts*

cept in the expression “conduct unbecoming a licensee”, which shall be read as it is and shall not be considered to be a reference to “conduct unbecoming a professional corporation”; and

- (b) as if a reference in those provisions to a licence were a reference to a certificate of authorization.

**Professional, fiduciary and ethical obligations to clients**

**61.0.5** (1) The professional, fiduciary and ethical obligations of a person practising law or providing legal services, to a person on whose behalf he or she is practising law or providing legal services,

- (a) are not diminished by the fact that he or she is practising law or providing legal services through a professional corporation; and
- (b) apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

**Audit, etc.**

(2) If an action or the conduct of a person practising law or providing legal services through a professional corporation is the subject of an audit, investigation or review,

- (a) any power that may be exercised under this Act in respect of the person in the course, or as a result, of the audit, investigation or review may be exercised in respect of the corporation; and
- (b) the corporation is jointly and severally liable with the person for,
- (i) all costs that he or she is required by the by-laws to pay in relation to the audit, investigation or review, and
- (ii) all fines and costs that he or she is ordered by the Hearing Panel, the Appeal Panel or a court to pay as a result of the audit, investigation or review.

**Terms, conditions, etc.**

**61.0.6** (1) A term, condition, limitation or restriction imposed under this Act on a person practising law or providing legal services through a professional corporation applies to the certificate of authorization of the corporation in relation to the practice of law or provision of legal services by the person.

**Same**

(2) A term, condition, limitation or restriction imposed under this Act on a professional corporation applies to the persons practising law or providing legal services through the corporation.

*Modification de la Loi sur le Barreau  
et modifications corrélatives apportées à d'autres lois*

d'une société professionnelle, sauf dans l'expression «indigne d'un titulaire de permis», laquelle s'interprète telle qu'elle est énoncée et ne vaut pas mention de l'expression «indigne d'une société professionnelle»;

- b) d'autre part, comme si la mention, dans ces dispositions, d'un permis était une mention d'un certificat d'autorisation.

**Obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques envers les clients**

**61.0.5** (1) Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques de la personne qui pratique le droit ou fournit des services juridiques envers une personne pour le compte de laquelle elle le fait :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait qu'elle pratique le droit ou fournit des services juridiques par l'intermédiaire d'une société professionnelle;
- b) d'autre part, s'appliquent également à la société et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

**Vérification**

(2) Si un acte ou la conduite de la personne qui pratique le droit ou fournit des services juridiques par l'intermédiaire d'une société professionnelle fait l'objet d'une vérification, d'une enquête ou d'une inspection :

- a) les pouvoirs qui peuvent être exercés en vertu de la présente loi à l'égard de la personne pendant une vérification, une enquête ou une inspection ou par suite de celle-ci peuvent l'être à l'égard de la société;
- b) la société et la personne sont conjointement et individuellement responsables de ce qui suit :
- (i) tous les frais que cette dernière est tenue, aux termes des règlements administratifs, de payer relativement à la vérification, à l'enquête ou à l'inspection,
- (ii) tous les frais et amendes que le Comité d'audition, le Comité d'appel ou le tribunal ordonne à cette dernière de payer par suite de la vérification, de l'enquête ou de l'inspection.

**Conditions**

**61.0.6** (1) Les conditions, les limites ou les restrictions imposées en application de la présente loi à une personne qui pratique le droit ou fournit des services juridiques par l'intermédiaire d'une société professionnelle s'appliquent au certificat d'autorisation de la société relativement à la pratique du droit ou à la prestation de services juridiques par la personne.

**Idem**

(2) Les conditions, les limites ou les restrictions imposées en application de la présente loi à une société professionnelle s'appliquent aux personnes qui pratiquent le droit ou fournissent des services juridiques par l'intermédiaire de la société.



**Prohibitions and offences, corporations****Requirement to be professional corporation**

**61.0.7** (1) No corporation, other than a corporation that has been incorporated or continued under the *Business Corporations Act* and holds a valid certificate of authorization, shall practise law in Ontario or provide legal services in Ontario.

**Holding out, etc.**

(2) No corporation, other than a corporation that has been incorporated or continued under the *Business Corporations Act* and holds a valid certificate of authorization, shall hold out or represent that it is a professional corporation, that it may practise law in Ontario or that it may provide legal services in Ontario.

**Compliance with certificate of authorization**

(3) No corporation shall practise law in Ontario or provide legal services in Ontario except to the extent permitted by the corporation's certificate of authorization.

**Holding out, etc.**

(4) No corporation shall hold out or represent that it may practise law in Ontario or that it may provide legal services in Ontario, without specifying, in the course of the holding out or representation, the restrictions, if any,

- (a) on the areas of law that the corporation is authorized to practise or in which the corporation is authorized to provide legal services; and
- (b) on the legal services that the corporation is authorized to provide.

**Satisfaction of conditions**

(5) No corporation shall practise law in Ontario or provide legal services in Ontario when it does not satisfy the conditions set out in paragraphs 2, 3 and 4 of subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act* and subsections 61.0.1 (4) and (5) of this Act.

**Offence, corporation**

(6) Every corporation that contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

- (a) not more than \$25,000 for a first offence; and
- (b) not more than \$50,000 for each subsequent offence.

**Offence, directors and officers**

(7) If a corporation is guilty of an offence under subsection (6), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.

**Interdictions et infractions : sociétés****Obligation d'être une société professionnelle**

**61.0.7** (1) Nulle société, autre qu'une société qui a été constituée ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et qui détient un certificat d'autorisation valide, ne doit pratiquer le droit en Ontario ou fournir des services juridiques en Ontario.

**Prétentions**

(2) Nulle société, autre qu'une société qui a été constituée ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et qui détient un certificat d'autorisation valide, ne doit se présenter comme étant une société professionnelle, comme pouvant pratiquer le droit en Ontario ou comme pouvant fournir des services juridiques en Ontario ou se faire passer pour telle.

**Conformité au certificat d'autorisation**

(3) Nulle société ne doit pratiquer le droit en Ontario ou fournir des services juridiques en Ontario, si ce n'est dans la mesure où son certificat d'autorisation le permet.

**Prétentions**

(4) Nulle société ne doit se présenter comme étant une société qui peut pratiquer le droit en Ontario ou une société qui peut fournir des services juridiques en Ontario, ni se faire passer pour telle, sans préciser, lorsqu'elle se présente comme telle ou se fait passer pour telle, les éventuelles restrictions relatives à ce qui suit :

- a) les domaines du droit dans lesquels elle est autorisée à pratiquer ou à fournir des services juridiques;
- b) les services juridiques qu'elle est autorisée à fournir.

**Respect des conditions**

(5) Nulle société ne doit pratiquer le droit en Ontario ou fournir des services juridiques en Ontario lorsqu'elle ne satisfait pas aux conditions prévues aux dispositions 2, 3 et 4 du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* et aux paragraphes 61.0.1 (4) et (5) de la présente loi.

**Infraction : société**

(6) La société qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende :

- a) d'au plus 25 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'au plus 50 000 \$ pour chaque infraction subséquente.

**Infraction : administrateurs et dirigeants**

(7) Si une société est coupable d'une infraction visée au paragraphe (6), les administrateurs ou les dirigeants de la société qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou y ont acquiescé sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$.

**Condition of probation order: compensation or restitution**

(8) The court that convicts a person of an offence under subsection (7) may prescribe as a condition of a probation order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

**Order for costs**

(9) Despite any other Act, the court that convicts a corporation or person of an offence under this section may order the corporation or person to pay the prosecutor costs toward fees and expenses reasonably incurred by the prosecutor in the prosecution.

**Deemed order**

(10) A certified copy of an order for costs made under subsection (9) may be filed in the Superior Court of Justice by the prosecutor and, on filing, shall be deemed to be an order of that court for the purposes of enforcement.

**Limitation**

(11) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the date on which the offence was alleged to have been committed.

**91. Section 61.0.8 of the Act is amended by striking out “members” at the end and substituting “licensees”.**

**92. Section 61.0.9 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Reference to corporation included**

**61.0.9** A reference in any other Act or any regulation, rule or order made under any other Act to an individual who practises law, an individual who provides legal services or an individual who is licensed under this Act shall be deemed to include a reference to a professional corporation, if any, through which the individual practises law or provides legal services.

**93. Section 61.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Limited liability partnerships**

**61.1** (1) Subject to the by-laws,

- (a) two or more persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors may form a limited liability partnership, or continue a partnership as a limited liability partnership, for the purpose of practising law in Ontario;
- (b) two or more persons who are licensed to provide legal services in Ontario may form a limited liability partnership, or continue a partnership as a limited liability partnership, for the purpose of providing legal services in Ontario;

**Condition d'une ordonnance de probation : indemnité ou restitution**

(8) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (7) peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, que la personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.

**Ordonnance d'adjudication des dépens**

(9) Malgré toute autre loi, le tribunal qui déclare une société ou une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut lui ordonner de verser au poursuivant les dépens au titre des frais et dépenses que celui-ci a raisonnablement engagés dans le cadre de la poursuite.

**Copie réputée une ordonnance**

(10) Une copie certifiée conforme d'une ordonnance d'adjudication des dépens rendue en vertu du paragraphe (9) peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice par le poursuivant et, au moment du dépôt, elle est réputée une ordonnance rendue par ce tribunal aux fins d'exécution.

**Prescription**

(11) Sont irrecevables les poursuites introduites pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date à laquelle elle aurait été commise.

**91. L'article 61.0.8 de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre» à la fin de l'article.**

**92. L'article 61.0.9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Inclusion de la mention de la société**

**61.0.9** La mention d'un particulier qui pratique le droit, d'un particulier qui fournit des services juridiques ou d'un particulier qui est pourvu d'un permis délivré en vertu de la présente loi dans une autre loi ou dans un règlement pris, une règle établie, une ordonnance rendue, un arrêté ou un décret pris ou un ordre donné en application d'une autre loi est réputée s'entendre en outre d'une société professionnelle, le cas échéant, par l'intermédiaire de laquelle le particulier pratique le droit ou fournit des services juridiques.

**93. L'article 61.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Sociétés à responsabilité limitée**

**61.1** (1) Sous réserve des règlements administratifs :

- a) deux personnes ou plus pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat peuvent former une société à responsabilité limitée, ou maintenir une société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée, afin de pratiquer le droit en Ontario;
- b) deux personnes ou plus pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario peuvent former une société à responsabilité limitée, ou maintenir une société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée, afin de fournir des services juridiques en Ontario;



- (c) one or more persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors and one or more persons who are licensed to provide legal services in Ontario may together form a limited liability partnership, or continue a partnership as a limited liability partnership, for the purpose of practising law and providing legal services in Ontario;
- (d) two or more professional corporations may form a limited liability partnership, or continue a partnership as a limited liability partnership, for the purpose of practising law in Ontario, providing legal services in Ontario or doing both, as authorized by their certificates of authorization.

**Definition**

- (2) In this section,

“limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*.

**94. (1) Subsection 61.2 (1) of the Act is amended by striking out “sections 46, 47, 48, 49 and 49.1” at the end and substituting “sections 46, 47, 47.1, 48 and 49”.**

**(2) Clause 61.2 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) authorizing and governing interlocutory orders in a proceeding or intended proceeding, including interlocutory orders suspending a licensee’s licence or restricting the manner in which a licensee may practise law or provide legal services;

**(3) Clause 61.2 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d) prescribing circumstances in which an interlocutory order suspending a licensee’s licence may be deemed to be a final order if the licensee does not appear at the hearing of an application;

**(4) Clause 61.2 (2) (h) of the Act is amended by striking out “and admonitions” at the end.**

**95. (1) Subsection 62 (0.1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 3.1 for the purposes of paragraph 5 of subsection 1 (8), prescribing persons or classes of persons who shall be deemed not to be practising law or providing legal services and the circumstances in which each such person or class of persons shall be deemed not to be practising law or providing legal services;

**(2) Paragraph 4 of subsection 62 (0.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 4. prescribing the classes of licence that may be issued under this Act, the scope of activities authorized under each class of licence and the terms,

- c) une ou plusieurs personnes pourvues d’un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d’avocat et une ou plusieurs personnes pourvues d’un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario peuvent former ensemble une société à responsabilité limitée, ou maintenir une société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée, afin de pratiquer le droit et de fournir des services juridiques en Ontario;
- d) deux sociétés professionnelles ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée, ou maintenir une société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée, afin de pratiquer le droit en Ontario ou de fournir des services juridiques en Ontario ou à ces deux fins, comme leur certificat d’autorisation les y autorise.

**Définition**

- (2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

**94. (1) Le paragraphe 61.2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «articles 46, 47, 47.1, 48 et 49» à «articles 46, 47, 48, 49 et 49.1» à la fin du paragraphe.**

**(2) L’alinéa 61.2 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) autoriser et régir les ordonnances interlocutoires dans une instance ou une instance envisagée, y compris les ordonnances interlocutoires suspendant le permis d’un titulaire de permis ou limitant la façon dont il peut pratiquer le droit ou fournir des services juridiques;

**(3) L’alinéa 61.2 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) prescrire les circonstances dans lesquelles une ordonnance interlocutoire suspendant le permis d’un titulaire de permis peut être réputée une ordonnance définitive si le titulaire de permis ne comparait pas à l’audition d’une requête;

**(4) L’alinéa 61.2 (2) h) de la Loi est modifié par suppression de «et des avertissements» à la fin de l’alinéa.**

**95. (1) Le paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 3.1 pour l’application de la disposition 5 du paragraphe 1 (8), prescrire les personnes ou les catégories de personnes qui sont réputées ne pas pratiquer le droit ou ne pas fournir des services juridiques ainsi que les circonstances dans lesquelles chacune de ces personnes ou catégories de personnes est réputée ne pas exercer l’activité en question;

**(2) La disposition 4 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 4. prescrire les catégories de permis prévues par la présente loi, le champ des activités autorisées aux termes de chaque catégorie de permis ainsi que les



*Amendments to the Law Society Act and  
Related Amendments to Other Acts*

*Modification de la Loi sur le Barreau  
et modifications corrélatives apportées à d'autres lois*

conditions, limitations or restrictions imposed on each class of licence;

- 4.1 governing the licensing of persons to practise law in Ontario as barristers and solicitors and the licensing of persons to provide legal services in Ontario, including prescribing the qualifications and other requirements for the various classes of licence and governing applications for a licence;

**(3) Paragraph 5 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out “members and student members” at the end and substituting “licensees”.**

**(4) Paragraph 6 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out “members” wherever it appears and substituting in each case “licensees”.**

**(5) Paragraph 7 of subsection 62 (0.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

7. requiring and providing for the examination or audit of licensees’ financial records and transactions and for the filing with the Society of reports with respect to such records and transactions;

**(6) Paragraph 8 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out “members and student members” and substituting “licensees”.**

**(7) Paragraphs 9, 13 and 14 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

9. requiring licensees or any class of licensees, or authorizing the Society to require licensees or any class of licensees, to provide the Society with information or to file certificates, reports or other documents with the Society, relating to the Society’s functions under this Act;
13. prescribing offices of the Society, the holders of which may exercise a power or perform a duty under this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure, or the holders of which may be appointed by Convocation to exercise a power or perform a duty under this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure, and specifying the powers they may exercise or be appointed to exercise and the duties they may perform or be appointed to perform;
14. prescribing fees and levies relating to the functions of the Society, including fees for late compliance with any obligation, that must be paid to the Society by,
- i. licensees or any class of licensees,
  - ii. applicants for a licence or any class of applicants for a licence,

conditions, limites ou restrictions qui sont imposées à l’égard de chaque catégorie de permis;

- 4.1 régir les permis dont doivent être titulaires les personnes qui pratiquent le droit en Ontario en qualité d’avocat et les personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario, y compris prescrire les qualités requises et autres exigences pour les diverses catégories de permis et régir les demandes de permis;

**(3) La disposition 5 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «les titulaires de permis» à «les membres et les membres étudiants» à la fin de la disposition.**

**(4) La disposition 6 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaires de permis» à «membres» partout où figure ce terme.**

**(5) La disposition 7 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

7. exiger et prévoir l’examen ou la vérification des registres financiers et des opérations des titulaires de permis et le dépôt de rapports à l’égard de ces registres et opérations auprès du Barreau;

**(6) La disposition 8 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «des titulaires de permis» à «des membres et des membres étudiants».**

**(7) Les dispositions 9, 13 et 14 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

9. exiger ou autoriser le Barreau à exiger des titulaires de permis, ou de toute catégorie de titulaires de permis, qu’ils fournissent au Barreau des renseignements ou déposent auprès de celui-ci des certificats, des rapports ou d’autres documents, se rapportant aux activités qu’exerce le Barreau aux termes de la présente loi;
13. prescrire les postes du Barreau dont les titulaires peuvent exercer un pouvoir ou une fonction attribué par la présente loi, les règlements, les règlements administratifs ou les règles de pratique et de procédure ou dont les titulaires peuvent être nommés par le Conseil pour exercer un pouvoir ou une fonction attribué par la présente loi, les règlements, les règlements administratifs ou les règles de pratique et de procédure, et préciser les pouvoirs et les fonctions qu’ils peuvent exercer ou pour l’exercice desquels ils peuvent être nommés;
14. prescrire les droits et cotisations se rapportant aux activités du Barreau, y compris les droits applicables en cas d’observation tardive d’une obligation, que doivent verser au Barreau les personnes ou organismes suivants :
- i. les titulaires de permis ou toute catégorie de titulaires de permis,
  - ii. les auteurs d’une demande de permis ou toute catégorie d’auteurs d’une demande de permis,

- iii. limited liability partnerships that practise law or provide legal services, and applicants for a permit for a limited liability partnership to practise law or provide legal services,
  - iv. professional corporations and applicants for a certificate of authorization for a corporation,
  - v. persons who give legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada, and applicants for a permit to give such advice,
  - vi. persons authorized to practise law or provide legal services outside Ontario who are permitted to represent one or more other persons in a specific proceeding before an adjudicative body in Ontario, and applicants for such permission,
  - vii. persons authorized to practise law or provide legal services in another province or territory of Canada who are permitted to engage in the occasional practice of law or provision of legal services in Ontario, and applicants for such permission,
  - viii. partnerships, corporations and other organizations that practise law or provide legal services and that maintain one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario, and applicants for a permit to engage in such practice of law or provision of legal services, and
  - ix. persons, partnerships, corporations and other organizations that practise law or provide legal services and that also practise another profession or provide other services, and applicants for a permit to engage in such activities;
- iii. les sociétés à responsabilité limitée qui pratiquent le droit ou fournissent des services juridiques et les auteurs d'une demande d'autorisation pour une telle société en vue de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques,
  - iv. les sociétés professionnelles et les auteurs d'une demande de certificat d'autorisation pour une société,
  - v. les personnes qui donnent des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative à l'extérieur du Canada, et les auteurs d'une demande d'autorisation en vue de donner de tels conseils,
  - vi. les personnes autorisées à pratiquer le droit ou à fournir des services juridiques à l'extérieur de l'Ontario qui ont la permission de représenter une ou plusieurs autres personnes dans une instance précise introduite devant un organisme juridictionnel en Ontario, et les auteurs de demandes d'une telle permission,
  - vii. les personnes autorisées à pratiquer le droit ou à fournir des services juridiques dans une autre province ou un territoire du Canada qui ont la permission de se livrer occasionnellement à la pratique du droit ou à la prestation de services juridiques en Ontario, et les auteurs de demandes d'une telle permission,
  - viii. les sociétés en nom collectif ou en commandite, les personnes morales et les autres organismes qui pratiquent le droit ou fournissent des services juridiques et qui tiennent un ou plusieurs bureaux à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario, et les auteurs d'une demande d'autorisation en vue de se livrer ainsi à la pratique du droit ou à la prestation de services juridiques,
  - ix. les personnes physiques ou morales, les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres organismes qui pratiquent le droit ou fournissent des services juridiques et qui également exercent une autre profession ou fournissent d'autres services, et les auteurs d'une demande d'autorisation en vue de l'exercice de telles activités;

(8) Paragraph 16 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out “member or student member” and substituting “licensee”.

(9) Paragraphs 18, 19, 20 and 23 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed and the following substituted:

- 18. providing for and governing meetings of members of the Society, as set out in subsection 2 (2), or their representatives;
- 19. defining who is a student, prescribing classes of students and describing each class, and governing students, including,

(8) La disposition 16 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «un titulaire de permis» à «un membre ou un membre étudiant».

(9) Les dispositions 18, 19, 20 et 23 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 18. prévoir des assemblées des membres du Barreau, comme le prévoit le paragraphe 2 (2), ou de leurs représentants, et régir ces assemblées;
- 19. définir qui est un étudiant, prescrire les catégories d'étudiants et décrire chaque catégorie, ainsi que régir les étudiants, notamment :



- i. governing the employment of students,
- ii. making any provision of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws, and
- iii. specifying provisions of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure that do not apply to students;

20. defining who is a clerk and governing the employment of clerks by persons licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors;

23. respecting legal education, including programs of pre-licensing education or training;

**(10) Paragraph 24 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out “members” and substituting “licensees”.**

**(11) Paragraphs 25 and 26 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

25. prescribing, for the purposes of section 26.1, persons or classes of persons who are permitted to practise law in Ontario without being licensed to do so and persons or classes of persons who are permitted to provide legal services in Ontario without being licensed to do so, prescribing the circumstances in which persons who are not licensees are permitted to practise law or to provide legal services in Ontario, and prescribing the extent to which persons who are not licensees are permitted to practise law or to provide legal services in Ontario, including specifying the areas of law that such persons may practise or in which such persons may provide legal services and the legal services that such persons may provide;

26. prescribing oaths and affirmations for applicants for a licence or any class of applicants for a licence;

**(12) Paragraph 28 of subsection 62 (0.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

28. governing the practice of law and the provision of legal services by limited liability partnerships, including requiring those partnerships to maintain a minimum amount of liability insurance for the purposes of clause 44.2 (b) of the *Partnerships Act*, requiring that those partnerships hold a permit to practise law or provide legal services, governing the issuance, renewal, suspension and revocation

- i. régir l'emploi des étudiants,
- ii. rendre toute disposition de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure applicable aux étudiants, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs,
- iii. préciser les dispositions de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure qui ne s'appliquent pas aux étudiants;

20. définir qui sont les agents parajuridiques et autres employés et régir l'emploi de ceux-ci par les personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat;

23. traiter de la formation juridique, y compris les programmes d'enseignement ou de formation préalable à l'obtention d'un permis;

**(10) La disposition 24 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaires de permis» à «membres».**

**(11) Les dispositions 25 et 26 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

25. prescrire, pour l'application de l'article 26.1, les personnes ou les catégories de personnes à qui il est permis de pratiquer le droit en Ontario sans être pourvues d'un permis à cette fin et les personnes ou les catégories de personnes à qui il est permis de fournir des services juridiques en Ontario sans être pourvues d'un permis à cette fin, prescrire les circonstances dans lesquelles il est permis aux personnes qui ne sont pas titulaires de permis de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques en Ontario, et prescrire la mesure dans laquelle il est permis aux personnes qui ne sont pas titulaires de permis de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques en Ontario, y compris préciser les domaines du droit dans lesquels ces personnes peuvent pratiquer ou dans lesquels elles peuvent fournir des services juridiques ainsi que les services juridiques qu'elles peuvent fournir;

26. prescrire les serments que doivent prêter et les affirmations solennelles que doivent faire les auteurs d'une demande de permis ou toute catégorie d'auteurs d'une demande de permis;

**(12) La disposition 28 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

28. régir la pratique du droit et la prestation de services juridiques par les sociétés à responsabilité limitée, y compris exiger qu'elles maintiennent un montant minimal d'assurance-responsabilité pour l'application de l'alinéa 44.2 b) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*, exiger qu'elles détiennent une autorisation pour pratiquer le droit ou fournir des services juridiques, régir la délivrance, le renouvellement



of such permits and governing the terms and conditions that may be imposed on such permits;

**(13) Paragraph 28.1 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out “governing the practice of law” at the beginning and substituting “governing the practice of law and the provision of legal services”.**

**(14) Paragraphs 29, 30, 31, 32 and 33 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

29. providing for persons authorized to practise law or provide legal services outside Ontario to be permitted to represent one or more other persons in a specific proceeding before an adjudicative body in Ontario, subject to the approval of the adjudicative body, governing the granting of permission and the terms and conditions to which the permission may be subject, and making any provision of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure apply to those persons with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws;

30. providing for persons authorized to practise law or provide legal services in another province or territory of Canada to be permitted to engage in the occasional practice of law or provision of legal services in Ontario, governing the granting of permission and the terms and conditions to which the permission may be subject, and making any provision of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure apply to those persons with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws;

31. governing the practice of law and the provision of legal services by any partnership, corporation or other organization that maintains one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario, including requiring that those partnerships, corporations and other organizations hold a permit to practise law or provide legal services, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of such permits and governing the terms and conditions that may be imposed on such permits;

32. governing the practice of law and the provision of legal services by any person, partnership, corporation or other organization that also practises another profession or provides other services, including requiring that those persons, partnerships, corporations and other organizations hold a permit to engage in such activities, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of such permits and governing the terms and conditions that may be imposed on such permits;

ment, la suspension et la révocation de ces autorisations ainsi que les conditions qui peuvent être imposées à l'égard de celles-ci;

**(13) La disposition 28.1 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «régir la pratique du droit et la prestation de services juridiques» à «régir la pratique du droit» au début de la disposition.**

**(14) Les dispositions 29, 30, 31, 32 et 33 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

29. prévoir qu'il soit permis aux personnes autorisées à pratiquer le droit ou à fournir des services juridiques à l'extérieur de l'Ontario de représenter une ou plusieurs autres personnes dans une instance précise introduite devant un organisme juridictionnel en Ontario, sous réserve de l'approbation de cet organisme, régir l'octroi d'une telle permission et les conditions dont elle peut être assortie, et rendre toute disposition de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure applicable à ces personnes, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs;

30. prévoir qu'il soit permis aux personnes autorisées à pratiquer le droit ou à fournir des services juridiques dans une autre province ou un territoire du Canada de se livrer occasionnellement à la pratique du droit ou à la prestation de services juridiques en Ontario, régir l'octroi d'une telle permission et les conditions dont elle peut être assortie, et rendre toute disposition de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure applicable à ces personnes, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs;

31. régir la pratique du droit et la prestation de services juridiques par une société en nom collectif ou en commandite, une personne morale ou un autre organisme qui tient un ou plusieurs bureaux à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario, y compris exiger que ces entités détiennent une autorisation pour pratiquer le droit ou fournir des services juridiques, et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation de ces autorisations ainsi que les conditions qui peuvent être imposées à l'égard de celles-ci;

32. régir la pratique du droit et la prestation de services juridiques par une personne physique ou morale, une société en nom collectif ou en commandite ou un autre organisme qui exerce également une autre profession ou fournit également d'autres services, y compris exiger que ces entités détiennent une autorisation pour se livrer à l'exercice de telles activités, et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation de ces autorisations ainsi que les conditions qui peuvent être imposées à l'égard de celles-ci;

33. regulating the giving of legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada, including requiring a permit issued by the Society, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of such permits and governing the terms and conditions that may be imposed on such permits;

**(15) Paragraph 34 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out “members” wherever it appears and substituting in each case “licensees”.**

**(16) Paragraphs 35, 36 and 37 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

35. governing applications to surrender a licence under section 30 and the acceptance by the Society of such applications;
36. respecting the Compensation Fund;
37. governing applications to pay trust money to the Society under section 59.6 and the approval by the Society of such applications;
- 37.1 governing the making of claims under section 59.10 and the determination and payment by the Society of such claims;

**(17) Paragraphs 40 and 41 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

40. governing reviews under section 42, including,
- i. prescribing, for the purpose of clause 42 (1) (a), circumstances in which the Society may conduct a review under section 42, and
  - ii. prescribing, for the purpose of subsection 42 (6), the time within which a licensee may accept a proposal for an order;

**(18) Paragraphs 45 and 46 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed.**

**(19) Paragraph 47 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by adding at the end “or the provision of legal services”.**

**(20) Subsection 62 (0.1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

49. governing the register that the Society is required to establish and maintain under section 27.1, including prescribing information that the register must contain in addition to the information required under section 27.1, governing the removal of information from the register and governing the Society’s duty under section 27.1 to make the register available for public inspection;
50. governing the register that the Society is required to establish and maintain under section 61.0.2, including prescribing information that the register

33. réglementer la prestation de conseils juridiques concernant le droit d’une autorité législative à l’extérieur du Canada, y compris exiger une autorisation délivrée par le Barreau et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation de ces autorisations ainsi que les conditions qui peuvent être imposées à l’égard de celles-ci;

**(15) La disposition 34 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaires de permis» à «membres» partout où figure ce terme.**

**(16) Les dispositions 35, 36 et 37 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

35. régir les demandes de remise de permis présentées en vertu de l’article 30 et l’acceptation de ces demandes par le Barreau;
36. traiter du Fonds d’indemnisation;
37. régir les demandes de versement de sommes en fiducie qui sont présentées au Barreau en vertu de l’article 59.6 et l’approbation de ces demandes par le Barreau;
- 37.1 régir la présentation des demandes visées à l’article 59.10 ainsi que les décisions prises à l’égard de ces demandes et leur règlement par le Barreau;

**(17) Les dispositions 40 et 41 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

40. régir les inspections effectuées en vertu de l’article 42, y compris :
- i. prescrire, pour l’application de l’alinéa 42 (1) a), les circonstances dans lesquelles le Barreau peut effectuer une inspection en vertu de l’article 42.
  - ii. prescrire, pour l’application du paragraphe 42 (6), le délai dans lequel un titulaire de permis peut accepter une proposition d’ordonnance;

**(18) Les dispositions 45 et 46 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées.**

**(19) La disposition 47 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou la prestation de services juridiques,» après «la pratique du droit».**

**(20) Le paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

49. régir le registre que le Barreau est tenu de créer et de tenir à jour en application de l’article 27.1, y compris prescrire les renseignements que le registre doit contenir en plus des renseignements exigés aux termes de l’article 27.1, régir le retrait de renseignements du registre et régir l’obligation du Barreau, prévue à l’article 27.1, de mettre le registre à la disposition du public aux fins de consultation;
50. régir le tableau que le Barreau est tenu de créer et de tenir à jour en application de l’article 61.0.2, y compris prescrire les renseignements que le tableau



*Amendments to the Law Society Act and  
Related Amendments to Other Acts*

*Modification de la Loi sur le Barreau  
et modifications corrélatives apportées à d'autres lois*

must contain, governing the removal of information from the register and governing the Society's duty under section 61.0.2 to make the register available for public inspection;

doit contenir, régir le retrait de renseignements du tableau et régir l'obligation du Barreau, prévue à l'article 61.0.2, de mettre le tableau à la disposition du public aux fins de consultation;

51. prescribing requirements to be met by licensees with respect to indemnity for professional liability;

51. prescrire les exigences auxquelles les titulaires de permis doivent satisfaire en matière d'assurance-responsabilité professionnelle;

52. providing for such transitional matters as Convocation considers necessary or advisable in connection with the implementation of the amendments to this Act made by Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006*.

52. prévoir les questions transitoires que le Conseil estime nécessaires ou souhaitables relativement à la mise en oeuvre des modifications apportées à la présente loi par l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*.

**(21) Paragraph 6.1 of subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(21) La disposition 6.1 du paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

6.1 governing the election of benchers under subsection 16 (1), including prescribing the day on which the first election of such benchers must take place, requiring such benchers to be elected for regions and prescribing the regions, prescribing the terms of office of elected benchers, governing the qualifications required to be a candidate or vote in elections and providing for challenges of election results;

6.1 régir l'élection des conseillers aux termes du paragraphe 16 (1), y compris prescrire le jour où doit avoir lieu la première élection de ces conseillers, exiger qu'ils soient élus pour des régions et prescrire les régions, prescrire la durée du mandat des conseillers élus, régir les qualités requises pour pouvoir se porter candidat ou voter aux élections et prévoir les contestations des résultats des élections;

6.2 governing the filling of vacancies under subsection 15 (3) and the filling of vacancies under subsection 16 (3);

6.2 régir la façon de combler les vacances visées au paragraphe 15 (3) et celles visées au paragraphe 16 (3);

**(22) Paragraph 8 of subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(22) La disposition 8 du paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

8. providing for the appointment of and prescribing the duties of the Chief Executive Officer and such other officers as are considered appropriate;

8. prévoir la nomination et prescrire les fonctions du chef de la direction et des autres administrateurs dont la nomination est estimée appropriée;

**(23) Subsection 62 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**(23) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

10.1 providing for the establishment, jurisdiction, operation, duties and powers of the Paralegal Standing Committee, including,

10.1 prévoir la constitution, la compétence, le fonctionnement, les fonctions et les pouvoirs du Comité permanent des parajuristes, notamment :

i. specifying the matters for which the Committee is responsible and the matters for which it is not responsible,

i. préciser les questions dont le Comité est responsable et celles dont il ne l'est pas.

ii. governing the election of five persons who are licensed to provide legal services in Ontario as members of the Committee, prescribing the day on which the first election of such members must take place, prescribing their term of office and governing the filling of vacancies in their offices.

ii. régir l'élection de cinq personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario en tant que membres du Comité, prescrire le jour où doit se tenir la première élection de ces membres, prescrire la durée de leur mandat et régir la façon de combler les vacances parmi ceux-ci,

iii. governing the appointment of five elected benchers who are licensed to practise law in Ontario and three lay benchers as members of the Committee, prescribing their term of office and governing their reappointment, and

iii. régir la nomination de cinq conseillers élus pourvus d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario et de trois conseillers non juristes en tant que membres du Comité, prescrire la durée de leur mandat et régir le renouvellement de leur mandat,

iv. governing the appointment and reappointment of the chair of the Committee;

iv. régir la nomination du président du Comité et le renouvellement de son mandat;



**(24) Subsection 62 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Availability of copies of by-laws**

- (3) The Society shall,
- (a) file a copy of the by-laws, as amended from time to time, in the office of the Attorney General for Ontario; and
  - (b) make a copy of the by-laws, as amended from time to time, available for public inspection.

**96. (1) Subparagraph 12 iii of subsection 63 (1) of the Act is repealed.**

**(2) Paragraph 14 of subsection 63 (1) of the Act is amended by adding “and members of the Appeal Panel” after “members of the Hearing Panel”.**

**97. The Act is amended by adding the following section:**

**REPORTS REGARDING REGULATION OF PERSONS  
LICENSED TO PROVIDE LEGAL SERVICES**

**Report after two years**

**Definition**

**63.0.1** (1) In this section,

“review period” means the period beginning on the day on which the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent and ending on the second anniversary of that day.

**Report by Society**

- (2) The Society shall,
- (a) assess the extent to which the by-laws made by Convocation during the review period in relation to persons who provide legal services in Ontario are consistent with the principles set out in the document titled “Task Force on Paralegal Regulation Report to Convocation” dated September 23, 2004, available from the Society;
  - (b) prepare a report of the assessment; and
  - (c) give the report to the Attorney General for Ontario within three months after the end of the review period.

**Tabling in Assembly**

(3) The Attorney General shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

**98. The Act is amended by adding the following section:**

**(24) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Disponibilité des règlements administratifs**

- (3) Le Barreau fait ce qui suit :
- a) il dépose un exemplaire des règlements administratifs, selon leur version la plus récente, au bureau du procureur général de l'Ontario;
  - b) il met une copie des règlements administratifs, selon leur version la plus récente, à la disposition du public aux fins de consultation.

**96. (1) La sous-disposition 12 iii du paragraphe 63 (1) de la Loi est abrogée.**

**(2) La disposition 14 du paragraphe 63 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «et des membres du Comité d'appel» après «des membres du Comité d'audition».**

**97. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**RAPPORTS CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION  
DES PERSONNES POURVUES D'UN PERMIS  
LES AUTORISANT À FOURNIR DES SERVICES JURIDIQUES**

**Présentation d'un rapport après deux ans**

**Définition**

**63.0.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«période d'examen» La période qui commence le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale et qui se termine au deuxième anniversaire de ce jour.

**Rapport du Barreau**

- (2) Le Barreau fait ce qui suit :
- a) il évalue la mesure dans laquelle les règlements administratifs pris par le Conseil pendant la période d'examen à l'égard des personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario sont conformes aux principes énoncés dans le document intitulé «Groupe de travail du Barreau sur la réglementation des parajuristes» en date du 23 septembre 2004, lequel peut être obtenu du Barreau;
  - b) il prépare un rapport sur l'évaluation;
  - c) il remet le rapport au procureur général de l'Ontario dans les trois mois qui suivent la fin de la période d'examen.

**Dépôt auprès de l'Assemblée**

(3) Le procureur général présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

**98. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Reports after five years****Definition**

**63.1** (1) In this section,

“review period” means the period beginning on the day on which all of the amendments to this Act made by Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* have come into force and ending on the fifth anniversary of that day.

**Review and report by Society**

(2) The Society shall,

- (a) review the manner in which persons who provide legal services in Ontario have been regulated under this Act during the review period and the effect that such regulation has had on those persons and on members of the public;
- (b) prepare a report of the review, ensuring that a portion of the report is authored by the Paralegal Standing Committee; and
- (c) give the report to the Attorney General for Ontario within three months after the end of the review period.

**Appointment by Attorney General**

(3) The Attorney General for Ontario shall appoint a person, other than a person who is authorized to practise law in Ontario or a person who is authorized to provide legal services in Ontario, to review the manner in which persons who provide legal services in Ontario have been regulated under this Act during the review period and the effect that such regulation has had on those persons and on members of the public.

**Review and report by appointee**

(4) The person appointed under subsection (3) shall,

- (a) review the manner in which persons who provide legal services in Ontario have been regulated under this Act during the review period and the effect that such regulation has had on those persons and on members of the public; and
- (b) prepare a report of the review and give the report to the Attorney General for Ontario within six months after the end of the review period.

**Application**

(5) This section does not require a review respecting persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors or persons who are permitted by the by-laws to practise law in Ontario as barristers and solicitors without a licence.

**Présentation d'un rapport après cinq ans****Définition**

**63.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«période d'examen» La période qui commence le jour de l'entrée en vigueur de toutes les modifications apportées à la présente loi par l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* et qui se termine au cinquième anniversaire de ce jour.

**Examen et rapport du Barreau**

(2) Le Barreau fait ce qui suit :

- a) il examine la façon dont les personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario ont été réglementées aux termes de la présente loi pendant la période d'examen et l'effet que cette réglementation a eu sur ces personnes et sur les membres du public;
- b) il prépare un rapport sur l'examen en veillant à ce qu'une partie du rapport soit rédigée par le Comité permanent des parajuristes;
- c) il remet le rapport au procureur général de l'Ontario dans les trois mois qui suivent la fin de la période d'examen.

**Nomination faite par le procureur général**

(3) Le procureur général de l'Ontario nomme une personne, autre qu'une personne qui est autorisée à pratiquer le droit en Ontario ou qu'une personne qui est autorisée à fournir des services juridiques en Ontario, pour examiner la façon dont les personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario ont été réglementées aux termes de la présente loi pendant la période d'examen et l'effet que cette réglementation a eu sur ces personnes et sur les membres du public.

**Examen et rapport de la personne nommée**

(4) La personne nommée en application du paragraphe (3) fait ce qui suit :

- a) elle examine la façon dont les personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario ont été réglementées aux termes de la présente loi pendant la période d'examen et l'effet que cette réglementation a eu sur ces personnes et sur les membres du public;
- b) elle prépare un rapport sur l'examen et le remet au procureur général de l'Ontario dans les six mois qui suivent la fin de la période d'examen.

**Application**

(5) Le présent article n'exige pas qu'un examen soit effectué à l'égard des personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat ou des personnes à qui les règlements administratifs permettent de pratiquer le droit sans permis en Ontario en qualité d'avocat.



**RELATED AMENDMENTS  
TO OTHER ACTS***Barristers Act*

99. (1) Section 1 of the *Barristers Act* is amended by striking out “admission” and substituting “licensing”.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Licence revocation revokes Q.C. appointment

(2) If a barrister holds an appointment as a Queen’s counsel for Ontario, the revocation of his or her licence under the *Law Society Act* has the effect of revoking the appointment.

*Child and Family Services Act*

100. (1) Clause 151 (2) (b) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out “their solicitors and agents” and substituting “the persons representing them under the authority of the *Law Society Act*”.

(2) Subsection 172 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Representative not to be excluded

(8) When the Board acts under subsection (6) or (7), the person authorized under the *Law Society Act* to represent the person who requested the review is nevertheless entitled to examine the information and to be present, to cross-examine witnesses and to make submissions, or to examine the evidence and submissions and respond to them, as the case may be, on condition that the representative undertakes not to reveal the information, evidence and submissions to his or her client.

*Bill 183 — Adoption Information Disclosure Act, 2005*

101. (1) This section applies only if Bill 183 (*Adoption Information Disclosure Act, 2005*), introduced on March 29, 2005) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 183 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day subsection 100 (2) of this Schedule comes into force and the day section 24 of Bill 183 comes into force, subsection 172 (8) of the *Child and Family Services Act*, as re-enacted by subsection 100 (2) of this Schedule and repealed by section 24 of Bill 183, is repealed.

*Construction Lien Act*

102. (1) Subsection 39 (6) of the *Construction Lien Act* is amended by striking out “solicitor-and-client” and substituting “substantial indemnity”.

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES  
À D'AUTRES LOIS***Loi sur le protocole du barreau*

99. (1) L'article 1 de la *Loi sur le protocole du barreau* est modifié par substitution de «les permis» à «l'admission».

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révocation de la nomination consécutive à celle du permis

(2) La nomination d'un avocat au titre de conseiller de la Reine pour l'Ontario est révoquée si son permis est révoqué aux termes de la *Loi sur le Barreau*.

*Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

100. (1) L'alinéa 151 (2) b) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par substitution de «et les personnes qui les représentent en vertu de la *Loi sur le Barreau*» à «, leurs procureurs et agents» à la fin de l'alinéa.

(2) Le paragraphe 172 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-exclusion du représentant

(8) Lorsque la Commission agit en vertu du paragraphe (6) ou (7), la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter la personne qui a demandé la révision a néanmoins le droit d'examiner les renseignements et d'être présente, de contre-interroger des témoins et de faire des observations, ou d'examiner les preuves et les observations et d'y répondre, selon le cas, à condition de s'engager à ne pas révéler les renseignements, les preuves ni les observations à la personne qu'elle représente.

*Projet de loi 183 — Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions*

101. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 183 (*Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions*), déposé le 29 mars 2005, reçoit la sanction royale.

(2) La mention, au présent article, de dispositions du projet de loi 183 vaut mention de ces dispositions telles qu'elles étaient numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 100 (2) de la présente annexe et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 24 du projet de loi 183, le paragraphe 172 (8) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 100 (2) de la présente annexe et abrogé par l'article 24 du projet de loi 183, est abrogé.

*Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*

102. (1) Le paragraphe 39 (6) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est modifié par substitution de «sur une base d'indemnisation substantielle» à «procureur-client».



**(2) Subsection 67 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Representation**

(5) A lien claimant whose claim is for an amount within the monetary jurisdiction of the Small Claims Court may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the claimant.

**(3) Subsection 86 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Costs**

(1) Subject to subsection (2), any order as to the costs in an action, application, motion or settlement meeting is in the discretion of the court, and an order as to costs may be made against,

- (a) a party to the action or motion; or
- (b) a person who represented a party to the action, application or motion, where the person,
  - (i) knowingly participated in the preservation or perfection of a lien, or represented a party at the trial of an action, where it is clear that the claim for a lien is without foundation or is for a grossly excessive amount, or that the lien has expired, or
  - (ii) prejudiced or delayed the conduct of the action,

and the order may be made on a substantial indemnity basis, including where the motion is heard by, or the action has been referred under section 58 to, a master, case management master or commissioner.

*Co-operative Corporations Act*

103. (1) Clause 66 (2) (c) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by striking out “by an agent or counsel” and substituting “by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the member”.

(2) Paragraphs 6 and 13 of subsection 171.8 (2) of the Act are amended by striking out “by agent or counsel” wherever it appears and substituting in each case “by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the member”.

**(3) Section 171.18 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Party may be represented**

171.18 (1) A party to an application under section 171.13 or 171.14 may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the party.

**Exclusion of representatives**

(2) A judge of the Superior Court of Justice may exclude from a hearing anyone, other than a person who is

**(2) Le paragraphe 67 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Représentation**

(5) Le créancier privilégié dont le montant de la réclamation relève de la compétence d’attribution de la Cour des petites créances peut se faire représenter par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter.

**(3) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dépens**

(1) Sous réserve du paragraphe (2), une ordonnance portant sur les dépens d’une action, d’une requête, d’une motion, d’une réunion en vue d’une transaction, est laissée à la discrétion du tribunal. Une ordonnance portant sur les dépens peut être rendue contre :

- a) soit une partie à l’action ou à la motion;
- b) soit une personne qui représentait une partie à l’action, à la requête ou à la motion lorsque la personne :
  - (i) soit a sciemment participé à la conservation d’un privilège ou à l’action de rendre opposable celui-ci, ou lorsqu’il a représenté une partie lors de l’instruction de l’action, lorsqu’il apparaît clairement que l’avis de privilège est sans fondement, est d’un montant excessif ou que le privilège a pris fin,
  - (ii) soit a gêné le déroulement de l’action ou entraîné des retards.

L’ordonnance peut être rendue sur la base d’indemnisation substantielle, y compris lorsqu’un protonotaire, un protonotaire chargé de la gestion des causes ou un commissaire entend la motion ou reçoit le renvoi de l’action aux termes de l’article 58.

*Loi sur les sociétés coopératives*

103. (1) L’alinéa 66 (2) c) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifié par substitution de «par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter» à «par un mandataire ou un avocat».

(2) Les dispositions 6 et 13 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi sont modifiées par substitution de «par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter» à «par un mandataire ou un avocat» partout où figurent ces mots.

**(3) L’article 171.18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Représentation**

171.18 (1) Une partie à une requête présentée en vertu de l’article 171.13 ou 171.14 peut se faire représenter par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter.

**Exclusion des représentants**

(2) Le juge de la Cour supérieure de justice peut exclure d’une audience quiconque, à l’exception d’une per-

licensed under the *Law Society Act*, appearing on behalf of a party if the judge finds that such person is not competent properly to represent or to advise the party, or does not understand and comply at the hearing with the duties and responsibilities of an advocate or adviser.

#### *Coroners Act*

104. (1) Clause 41 (2) (a) of the *Coroners Act* is amended by striking out “by counsel or an agent” at the end and substituting “by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the person with standing”.

(2) Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:

#### **Rights of witnesses to representation**

43. (1) A witness at an inquest is entitled to be advised as to his or her rights by a person authorized under the *Law Society Act* to advise him or her, but such person may take no other part in the inquest without leave of the coroner.

#### **Same**

(2) Where an inquest is held in the absence of the public, a person advising a witness under subsection (1) is not entitled to be present except when that witness is giving evidence.

(3) Subsection 50 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

#### **Exclusion of representatives**

(3) A coroner may exclude from a hearing anyone, other than a person licensed under the *Law Society Act*, advising a witness if the coroner finds that such person is not competent properly to advise the witness, or does not understand and comply at the inquest with the duties and responsibilities of an adviser.

#### *Courts of Justice Act*

105. (1) Section 26 of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

#### **Representation**

26. A party may be represented in a proceeding in the Small Claims Court by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the party, but the court may exclude from a hearing anyone, other than a person licensed under the *Law Society Act*, appearing on behalf of the party if it finds that such person is not competent properly to represent the party, or does not understand and comply at the hearing with the duties and responsibilities of an advocate.

(2) Section 29 of the Act is amended by striking out “a party, counsel or agent” and substituting “a party or a party’s representative”.

(3) Subsection 51.6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

sonne pourvue d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*, y comparait au nom d’une partie, s’il conclut que cette personne n’a pas la compétence voulue pour représenter ou conseiller celle-ci, ne comprend pas les devoirs et les responsabilités d’un représentant ou d’un conseiller, ni ne les observe à l’audience.

#### *Loi sur les coroners*

104. (1) L’alinéa 41 (2) a) de la *Loi sur les coroners* est modifié par substitution de «par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter» à «par un avocat ou un représentant» à la fin de l’alinéa.

(2) L’article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Droit des témoins d’être représentés**

43. (1) Le témoin à une enquête du coroner a le droit d’être conseillé sur ses droits par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le conseiller, mais toute autre participation de la personne à l’enquête est, sans autorisation du coroner, interdite.

#### **Idem**

(2) Si l’enquête est tenue à huis clos, la personne qui conseille un témoin aux termes du paragraphe (1) n’a pas le droit d’être présente sauf au moment où ce dernier témoigne.

(3) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Exclusion des représentants**

(3) Le coroner peut exclure d’une audience quiconque, à l’exception d’une personne pourvue d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*, conseille un témoin, s’il conclut que cette personne n’a pas la compétence voulue pour conseiller celui-ci, ne comprend pas les devoirs et les responsabilités d’un représentant ou d’un conseiller, ni ne les observe à l’enquête.

#### *Loi sur les tribunaux judiciaires*

105. (1) L’article 26 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Représentation**

26. Dans une instance devant la Cour des petites créances, une partie peut se faire représenter par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter. Toutefois, la Cour peut exclure d’une audience quiconque, à l’exception d’une personne pourvue d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*, y comparait au nom de la partie si elle conclut que cette personne n’a pas la compétence voulue pour représenter cette dernière, ne comprend pas les devoirs et les responsabilités d’un représentant, ni ne les observe à l’audience.

(2) L’article 29 de la Loi est modifié par substitution de «une partie ou le représentant d’une partie» à «une partie, un avocat ou un représentant».

(3) Le paragraphe 51.6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Communication re subject-matter of hearing**

(4) The members of the Judicial Council participating in the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person, unless all the parties and the persons representing the parties under the authority of the *Law Society Act* receive notice and have an opportunity to participate.

**(4) Clauses 66 (2) (c) and (r) of the Act are repealed and the following substituted:**

(c) commencement of proceedings, representation of parties and service of process in or outside Ontario;

(r) costs of proceedings, including security for costs and, in the case of a person representing a party or other person, the representative's liability for, or disentitlement to, costs;

*Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*

106. (1) Clause 47 (2) (b) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is amended by striking out "by counsel or agent" and substituting "by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the member".

**(2) Subsection 100 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Right to representation**

(5) The director may be represented at the meeting by a person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her.

**(3) Subsection 118 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Right to representation**

(5) The committee member may be represented at the meeting by a person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her.

**(4) Subsection 136 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Right to representation**

(5) The committee member may be represented at the meeting by a person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her.

*Drainage Act*

107. Subsection 52 (1) of the *Drainage Act* is amended by striking out "personally, or by agent".

*Environmental Protection Act*

108. (1) Section 185 of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out "The counsel or agent acting on behalf of the Crown" at the beginning and substituting "The Crown".

**Communication concernant l'objet de l'audience**

(4) Les membres du Conseil de la magistrature qui participent à l'audience ne doivent pas communiquer ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, pour ce qui est de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et les personnes qui les représentent en vertu de la *Loi sur le Barreau* ont été avisées et ont l'occasion de participer.

**(4) Les alinéas 66 (2) c) et r) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

c) l'introduction des instances, la représentation des parties et la signification des actes de procédure en Ontario et à l'extérieur de la province;

r) les frais d'instances, notamment le cautionnement pour dépens et, dans le cas d'une personne représentant une partie ou une autre personne, la responsabilité du représentant à l'égard des dépens, ainsi que la perte de son droit de les recouvrer;

*Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*

106. (1) L'alinéa 47 (2) b) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est modifié par substitution de «de se faire représenter par une personne autorisée à la représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*» à «par avocat ou représentant».

**(2) Le paragraphe 100 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droit à la représentation**

(5) L'administrateur peut se faire représenter à l'assemblée par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter.

**(3) Le paragraphe 118 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droit à la représentation**

(5) Le membre du comité peut se faire représenter à l'assemblée par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter.

**(4) Le paragraphe 136 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droit à la représentation**

(5) Le membre du comité peut se faire représenter à l'assemblée par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter.

*Loi sur le drainage*

107. Le paragraphe 52 (1) de la *Loi sur le drainage* est modifié par suppression de «en personne ou par l'intermédiaire de son représentant».

*Loi sur la protection de l'environnement*

108. (1) L'article 185 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par substitution de «La Couronne» à «L'avocat ou le représentant qui agit au nom de la Couronne» au début de l'article.



**(2) Subsection 190 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Variation of order**

(3) The court that made an order under subsection (1) may make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances,

- (a) on its own initiative at any time; or
- (b) on application by counsel for the prosecutor, by the person convicted or by the person authorized under the *Law Society Act* to represent the person convicted, with notice to the other party, after a hearing or, with the consent of the parties, without a hearing.

*Expropriations Act*

109. Clause 7 (9) (b) of the *Expropriations Act* is amended by striking out “by counsel or agent” at the end and substituting “by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the party”.

*Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

110. Subsection 52 (14) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

**Right to representation**

(14) The person who requested access to the record, the head of the institution concerned and any affected party may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her.

*Health Care Consent Act, 1996*

111. (1) Clause 73 (2) (b) of the *Health Care Consent Act, 1996* is repealed and the following substituted:

- (b) he or she is a person licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor and, throughout the 10-year period immediately preceding the assignment, he or she has been,
  - (i) a person licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor, or
  - (ii) a member of the Law Society of Upper Canada and, subsequently, a person licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor;

**(2) Subsections 75 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Decision**

(3) The Board shall render its decision and provide a copy of the decision to each party or the person who rep-

**(2) Le paragraphe 190 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modification de l'ordonnance**

(3) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance les modifications ou les adjonctions qui, selon le tribunal, sont devenues souhaitables en raison d'un changement de circonstances :

- a) soit de sa propre initiative et en tout temps;
- b) soit sur requête présentée par l'avocat du poursuivant ou par la personne déclarée coupable ou la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter cette dernière, avec préavis à l'autre partie, après une audience ou, avec le consentement des parties, sans audience.

*Loi sur l'expropriation*

109. L'alinéa 7 (9) b) de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par substitution de «des personnes autorisées en vertu de la *Loi sur le Barreau* à les représenter» à «de leurs avocats ou agents» à la fin de l'alinéa.

*Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

110. Le paragraphe 52 (14) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Droit à la représentation**

(14) La personne qui a présenté la demande d'accès au document, la personne responsable de l'institution concernée ainsi que toute personne intéressée par les renseignements peuvent être représentées par une personne autorisée à les représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

*Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

111. (1) L'alinéa 73 (2) b) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) il est une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat et, tout au long des 10 années qui ont précédé sa désignation, il a été :
  - (i) soit une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat,
  - (ii) soit un membre du Barreau du Haut-Canada et, par la suite, une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat;

**(2) Les paragraphes 75 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Décision**

(3) La Commission rend sa décision et en fournit une copie à chaque partie ou à la personne qui la représentait

resented the party within one day after the day the hearing ends.

#### Reasons

(4) If, within 30 days after the day the hearing ends, the Board receives a request from any of the parties for reasons for its decision, the Board shall, within two business days after the day the request is received,

- (a) issue written reasons for its decision; and
- (b) provide a copy of the reasons to each person who received a copy of the decision under subsection (3).

(3) Subsection 76 (2) of the Act is amended by striking out “his or her counsel or agent” and substituting “the person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her”.

(4) Subsection 77 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Communication re subject-matter of hearing

(1) The member or members of the Board conducting a hearing shall not communicate about the subject-matter of the hearing directly or indirectly with any person, unless all the parties and the persons representing the parties under the authority of the *Law Society Act* receive notice and have an opportunity to participate.

(5) Subsection 77 (2) of the Act is amended by striking out “their counsel or agents” and substituting “the persons representing the parties under the authority of the *Law Society Act*”.

#### Health Facilities Special Orders Act

112. Subsection 11 (3) of the *Health Facilities Special Orders Act* is amended by striking out “through an agent” at the end and substituting “through a person authorized under the *Law Society Act* to represent the non-party”.

#### Independent Health Facilities Act

113. Subsection 21 (2) of the *Independent Health Facilities Act* is amended by striking out “through an agent” at the end and substituting “through a person authorized under the *Law Society Act* to represent the non-party”.

#### Juries Act

114. Subsection 40 (2) of the *Juries Act* is repealed and the following substituted:

#### Revocation or suspension of licence, etc.

(2) A solicitor, barrister or student-at-law who is guilty of such offence may, in addition to any other penalty, have his or her licence under the *Law Society Act* to practise law or provide legal services revoked or suspended, or his or her name may be erased from the register of the Law Society or removed from the register for a limited time, by the Superior Court of Justice upon motion at the instance and in the name of the Attorney General.

dans la journée qui suit le jour où l'audience prend fin.

#### Énoncé des motifs

(4) Si, dans les 30 jours qui suivent le jour où l'audience prend fin, la Commission reçoit, de l'une ou l'autre des parties, une demande des motifs de la décision, elle fait ce qui suit dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour de réception de la demande :

- a) elle motive sa décision par écrit;
- b) elle fournit une copie de l'énoncé des motifs à chaque personne qui a reçu une copie de la décision aux termes du paragraphe (3).

(3) Le paragraphe 76 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter» à «son avocat ou représentant».

(4) Le paragraphe 77 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Communication concernant l'objet de l'audience

(1) Le ou les membres de la Commission qui tiennent une audience ne doivent communiquer ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et les personnes qui les représentent en vertu de la *Loi sur le Barreau* en sont avisées et ont la possibilité de participer.

(5) Le paragraphe 77 (2) de la Loi est modifié par substitution de «aux personnes qui les représentent en vertu de la *Loi sur le Barreau*» à «à leurs avocats ou représentants».

#### Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

112. Le paragraphe 11 (3) de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est modifié par substitution de «d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter le tiers» à «d'un agent» à la fin du paragraphe.

#### Loi sur les établissements de santé autonomes

113. Le paragraphe 21 (2) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est modifié par substitution de «d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter le tiers» à «d'un agent» à la fin du paragraphe.

#### Loi sur les jurys

114. Le paragraphe 40 (2) de la *Loi sur les jurys* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Révocation ou suspension du permis

(2) Si un procureur, un avocat-plaidant ou un étudiant au barreau est coupable d'une telle infraction, en plus de toute autre peine qui lui est infligée, la Cour supérieure de justice peut, sur motion présentée à la demande du procureur général et en son nom, révoquer ou suspendre le permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* qui l'autorise à pratiquer le droit ou à fournir des services juridiques, ou rayer son nom du registre du Barreau ou l'en enlever pour un temps limité.



*Legal Aid Services Act, 1998*

**115. (1) The definitions of “lawyer” and “student” in section 2 of the *Legal Aid Services Act, 1998* are repealed and the following substituted:**

“lawyer” means a person licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor; (“avocat”)

“student” means a person enrolled in a program of pre-licensing education or training under the *Law Society Act* or in any law course approved by the Law Society. (“étudiant”)

**(2) Subsection 22 (3) of the Act is amended by striking out “who must be a member of the Law Society” at the end and substituting “who must be a person licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor”.**

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999*

**116. Section 10 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is repealed and the following substituted:**

**Service of decisions and orders**

**10.** The Tribunal shall send a copy of its final decision or order, including any reasons, to each party to a hearing, or to the person who represented the party, by,

- (a) regular mail;
- (b) electronic transmission of a facsimile; or
- (c) such other method that the Tribunal specifies in its rules.

*Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*

**117. (1) Subsection 7.1 (4) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* is repealed and the following substituted:**

**Appointment, lawyers**

(4) On the recommendation of the Minister of Health and Long-Term Care, the Lieutenant Governor in Council shall appoint to the Board, to serve as members of the Transitional Physician Audit Panel, no fewer than three persons who are licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as barristers and solicitors.

**(2) Paragraph 2 of subsection 7.1 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 2. Two of the three members shall be legally qualified medical practitioners, and one shall be a person licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor.

*Municipal Act, 2001*

**118. (1) Section 386.3 of the *Municipal Act, 2001* is**

*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*

**115. (1) Les définitions de «avocat» et de «étudiant» à l'article 2 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«avocat» Personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat. («lawyer»)

«étudiant» Personne inscrite à un programme d'enseignement ou de formation préalable à l'obtention d'un permis visé par la *Loi sur le Barreau* ou à un cours de droit approuvé par le Barreau. («student»)

**(2) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est modifié par substitution de «qui doit être une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* et l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat» à «qui doit être membre du Barreau» à la fin du paragraphe.**

*Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*

**116. L'article 10 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Signification des décisions et des ordonnances**

**10.** Le Tribunal envoie une copie de la décision ou de l'ordonnance définitive, accompagnée des motifs, à chaque partie à une audience ou à la personne qui la représentait, par l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) le courrier ordinaire;
- b) la télécopie;
- c) un autre mode qu'elle précise dans ses règles.

*Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*

**117. (1) Le paragraphe 7.1 (4) de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Nomination d'avocats**

(4) Sur la recommandation du ministre de la Santé et des Soins de longue durée, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à la Commission, en qualité de membres du comité provisoire de vérification des honoraires de médecins, au moins trois personnes pourvues d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat.

**(2) La disposition 2 du paragraphe 7.1 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 2. De ces trois membres, deux sont des médecins dûment qualifiés et un est une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat.

*Loi de 2001 sur les municipalités*

**118. (1) L'article 386.3 de la *Loi de 2001 sur les***



amended by adding the following subsection:

Inspection warrant

Definition

- (0.1) In this section,
- “representative” means, in respect of a proceeding under this section, a person authorized under the *Law Society Act* to represent an owner or occupant in that proceeding.
- (2) The English version of clauses 386.3 (2) (d) and (e) of the Act is repealed and the following substituted:
- (d) the right of an owner or occupant or a representative of an owner or occupant to appear and make representations; and
- (e) the fact that if the owner, occupant or representative fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.
- (3) The English version of subsection 386.3 (3) of the Act is amended by striking out “an agent of that person” and substituting “that person’s representative”.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

119. Subsection 41 (14) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

Right to representation

(14) The person who requested access to the record, the head of the institution concerned and any affected party may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her.

Notaries Act

120. Subsection 7 (1) of the *Notaries Act* is repealed and the following substituted:

Suspension

(1) If a notary public who is licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor ceases for any reason to be so licensed or if his or her licence is under suspension or in abeyance, his or her appointment as a notary public is suspended until such time as he or she is relicensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor or until such time as his or her licence is no longer under suspension or in abeyance.

Nursing Homes Act

121. Subsection 16 (2) of the *Nursing Homes Act* is amended by striking out “through an agent” at the end and substituting “through a person authorized under the *Law Society Act* to represent the non-party”.

**municipalités est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Mandat d'inspection

Définition

- (0.1) La définition qui suit s'applique au présent article.
- «représentant» Relativement à une instance visée au présent article, s'entend d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter un propriétaire ou un occupant dans l'instance.
- (2) La version anglaise des alinéas 386.3 (2) d) et e) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- (d) the right of an owner or occupant or a representative of an owner or occupant to appear and make representations; and
- (e) the fact that if the owner, occupant or representative fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.
- (3) La version anglaise du paragraphe 386.3 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «that person’s representative» à «an agent of that person».

Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

119. Le paragraphe 41 (14) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit à la représentation

(14) La personne qui a présenté la demande d'accès à un document, la personne responsable de l'institution concernée ainsi que toute personne intéressée par les renseignements peuvent être représentées par une personne autorisée à les représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

Loi sur les notaires

120. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les notaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension

(1) La nomination du notaire qui est pourvu d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat mais qui, pour un motif quelconque, cesse d'être pourvu de ce permis ou dont le permis fait l'objet d'une suspension ou est en suspens est, par le fait même, suspendue jusqu'à ce que le notaire soit à nouveau pourvu d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat ou jusqu'à ce que son permis ne fasse plus l'objet d'une suspension ou ne soit plus en suspens.

Loi sur les maisons de soins infirmiers

121. Le paragraphe 16 (2) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifié par substitution de «d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter le tiers» à «d'un agent» à la fin du paragraphe.

*Nutrient Management Act, 2002*

122. (1) Section 47 of the *Nutrient Management Act, 2002* is amended by striking out “The counsel or agent acting on behalf of the Crown” at the beginning and substituting “The Crown”.

(2) Clause 50 (3) (b) of the Act is amended by striking out “or by the counsel or agent for the person convicted” and substituting “or by the person authorized under the *Law Society Act* to represent the person convicted”.

*Ontario Home Ownership Savings Plan Act*

123. The definition of “solicitor” in subsection 1 (1) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is repealed and the following substituted:

“solicitor” means a person who is licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor and who maintains all insurance coverage that may be required by the Law Society of Upper Canada from time to time in connection with and for the purposes of carrying on the private practice of law in Ontario; (“procureur”)

*Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*

124. Subsection 17 (5) of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is amended by striking out “by counsel or an agent” at the end and substituting “by persons authorized under the *Law Society Act* to represent them”.

*Ontario Water Resources Act*

125. (1) Subsection 48 (3) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:

**Appearance by respondent**

(3) The respondent to an application under subsection (1) may,

- (a) appear in person or by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the respondent at the hearing of the application; or
- (b) make submissions to the Tribunal by telephone or other means for consideration at the hearing.

(2) Section 105 of the Act is amended by striking out “The counsel or agent acting on behalf of the Crown” at the beginning and substituting “The Crown”.

(3) Subsection 112 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Variation of order**

(3) The court that made an order under subsection (1) may make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances,

- (a) on its own initiative at any time; or

*Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*

122. (1) L'article 47 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est modifié par substitution de «La Couronne» à «L'avocat ou le représentant qui agit au nom de la Couronne» au début de l'article.

(2) L'alinéa 50 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «de la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter» à «de son avocat ou agent».

*Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*

123. La définition de «procureur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«procureur» Personne qui est pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* et l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat et qui maintient le type d'assurance que peut exiger le Barreau du Haut-Canada relativement à la pratique privée du droit en Ontario et à ces fins. («solicitor»)

*Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*

124. Le paragraphe 17 (5) de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est modifié par substitution de «par des personnes autorisées à les représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*» à «par un avocat ou un représentant» à la fin du paragraphe.

*Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

125. (1) Le paragraphe 48 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Comparution de l'intimé**

(3) L'intimé à l'égard d'une demande visée au paragraphe (1) peut :

- a) soit comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter à l'audience;
- b) soit présenter des observations au Tribunal par téléphone ou autrement afin qu'il en soit tenu compte à l'audience.

(2) L'article 105 de la Loi est modifié par substitution de «La Couronne» à «L'avocat ou le représentant qui agit au nom de la Couronne» au début de l'article.

(3) Le paragraphe 112 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Modification de l'ordonnance**

(3) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance les modifications ou les adjonctions qui, selon le tribunal, sont devenues souhaitables en raison d'un changement de circonstances :

- a) soit de sa propre initiative et en tout temps;



- (b) on application by counsel for the prosecutor, by the person convicted or by the person authorized under the *Law Society Act* to represent the person convicted, with notice to the other party, after a hearing or, with the consent of the parties, without a hearing.

*Parental Responsibility Act, 2000*

126. (1) The French version of the definition of “parent” in section 1 of the *Parental Responsibility Act, 2000* is amended by adding “Le terme «parents» a un sens correspondant.” after clause (e).

(2) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“representative” means, in respect of a proceeding under this Act, a person authorized under the *Law Society Act* to represent the claimant, the child, or the child’s parents in that proceeding. (“représentant”)

(3) Clause 3 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the court file shall not be disclosed to any person except,
- (i) the court and authorized court employees,
  - (ii) the claimant and the claimant’s representative, and
  - (iii) the child, his or her parents and their representatives; and

*Pay Equity Act*

127. (1) Section 32 of the *Pay Equity Act* is amended by adding the following subsection:

## Parties to proceedings

## Definition

(0.1) In this section,

“representative” means, in respect of a proceeding under this Act, a person authorized under the *Law Society Act* to represent a person or persons in that proceeding.

(2) Subsection 32 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

## Representation

(3) An employee or a group of employees may appoint a representative to represent the employee or group of employees before the Hearings Tribunal or before a review officer.

(3) Subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out “the agent” and substituting “the representative”.

(4) Subsection 32 (5) of the Act is amended by striking out “the agent, in the agent’s name” and substituting “the representative, in the representative’s name”.

- b) soit sur requête présentée par l’avocat du poursuivant ou la personne déclarée coupable ou la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter cette dernière, avec préavis à l’autre partie, après une audience ou, avec le consentement des parties, sans audience.

*Loi de 2000 sur la responsabilité parentale*

126. (1) La version française de la définition de «père ou mère» à l’article 1 de la *Loi de 2000 sur la responsabilité parentale* est modifiée par insertion de «Le terme «parents» a un sens correspondant.» après l’alinéa e).

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«représentant» Relativement à une instance introduite dans le cadre de la présente loi, s’entend d’une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter le requérant, l’enfant ou les parents de l’enfant dans l’instance. («representative»)

(3) L’alinéa 3 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le dossier du tribunal ne doit être divulgué à personne, à l’exception des personnes suivantes :
- (i) le tribunal et ses employés autorisés,
  - (ii) le requérant et son représentant,
  - (iii) l’enfant, ses parents et leurs représentants;

*Loi sur l’équité salariale*

127. (1) L’article 32 de la *Loi sur l’équité salariale* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

## Parties à l’instance

## Définition

(0.1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«représentant» Relativement à une instance intentée en vertu de la présente loi, s’entend d’une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter une ou des personnes dans l’instance.

(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Représentation

(3) Un employé ou un groupe d’employés peuvent désigner un représentant pour les représenter devant le Tribunal ou l’agent de révision.

(3) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par substitution de «leur représentant» à «leur mandataire».

(4) Le paragraphe 32 (5) de la Loi est modifié par substitution de «le représentant» à «le mandataire».



*Personal Health Information Protection Act, 2004*

128. Subsection 72 (5) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by striking out “a counsel or agent acting on behalf of” and substituting “an agent for”.

*Pesticides Act*

129. (1) Subsection 13 (10) of the *Pesticides Act* is amended by striking out “by an agent” and substituting “by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the applicant or permittee”.

(2) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out “by an agent” and substituting “by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the person affected”.

(3) Section 41 of the Act is amended by striking out “The counsel or agent acting on behalf of the Crown” at the beginning and substituting “The Crown”.

(4) Subsection 46 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

*Variation of order*

(3) The court that made an order under subsection (1) may make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances,

- (a) on its own initiative at any time; or
- (b) on application by counsel for the prosecutor, by the person convicted or by the person authorized under the *Law Society Act* to represent the person convicted, with notice to the other party, after a hearing or, with the consent of the parties, without a hearing.

*Police Services Act*

130. (1) Clause 64 (8) (b) of the *Police Services Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a person authorized under the *Law Society Act* to be a prosecutor at the hearing.

(2) Subsection 65 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

*Prosecutor at hearing*

(10) The board or Commission, as the case may be, shall designate as the prosecutor at the hearing a person authorized under the *Law Society Act* to be a prosecutor at the hearing.

(3) Subsection 69 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

*Notice to parties and right to representation*

(4) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing, and each party may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the party.

*Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*

128. Le paragraphe 72 (5) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifié par substitution de «son représentant» à «un avocat ou représentant agissant en son nom».

*Loi sur les pesticides*

129. (1) Le paragraphe 13 (10) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution de «par l'intermédiaire d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter» à «par l'intermédiaire d'un représentant».

(2) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «par l'intermédiaire d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter» à «par l'entremise d'un représentant».

(3) L'article 41 de la Loi est modifié par substitution de «La Couronne» à «L'avocat ou le représentant qui agit au nom de la Couronne» au début de l'article.

(4) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Modification de l'ordonnance*

(3) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance les modifications ou les adjonctions qui, selon le tribunal, sont devenues souhaitables en raison d'un changement de circonstances :

- a) soit de sa propre initiative et en tout temps;
- b) soit sur requête présentée par l'avocat du poursuivant ou la personne déclarée coupable ou la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter cette dernière, avec préavis à l'autre partie, après une audience ou, avec le consentement des parties, sans audience.

*Loi sur les services policiers*

130. (1) L'alinéa 64 (8) b) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à être un poursuivant à l'audience.

(2) Le paragraphe 65 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Poursuivant à l'audience*

(10) La commission de police ou la Commission, selon le cas, désigne comme poursuivant à l'audience une personne autorisée à l'être en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

(3) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Avis donné aux parties et droit à un représentant*

(4) Il est donné aux parties à l'audience un préavis raisonnable de l'audience, et chaque partie peut se faire représenter par une personne autorisée à la représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

(4) Subsection 69 (13) of the Act is amended by striking out “or person’s counsel or agent”.

*Provincial Offences Act*

131. (1) The definition of “prosecutor” in subsection 1 (1) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out “counsel or agent” and substituting “an agent”.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“representative” means, in respect of a proceeding to which this Act applies, a person authorized under the *Law Society Act* to represent a person in that proceeding; (“représentant”)

(3) The English version of subsections 5.1 (3), 17.1 (3) and 18.1.1 (3) of the Act are amended by striking out “by agent” wherever it appears and substituting in each case “by representative”.

(4) The French version of subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “son représentant” and substituting “son mandataire”.

(5) The French version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “son représentant” and substituting “son mandataire”.

(6) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out “by counsel or agent” wherever it appears and substituting in each case “by representative”.

(7) Subsections 50 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “by counsel or agent” wherever it appears and substituting in each case “by representative”.

(8) Subsection 50 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

*Exclusion of representatives*

(3) The court may bar any person, other than a person who is licensed under the *Law Society Act*, from appearing as a representative if the court finds that the person is not competent properly to represent or advise the person for whom he or she appears, or does not understand and comply with the duties and responsibilities of a representative.

(9) Section 51 of the Act is amended by striking out “by counsel or agent” and substituting “by representative”.

(10) The French version of subsection 54 (2) of the Act is amended by striking out “son représentant” at the end and substituting “son mandataire”.

(11) Subsection 56 (2) of the Act is amended by striking out “or the defendant’s counsel or agent” and substituting “or the defendant’s representative”.

(12) Subsection 57 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 69 (13) de la Loi est modifié par suppression de «, ni avec l’avocat ou le représentant de cette personne».

*Loi sur les infractions provinciales*

131. (1) La définition de «poursuivant» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifiée par substitution de «le mandataire» à «l’avocat ou le représentant».

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«représentant» Relativement à une instance à laquelle s’applique la présente loi, s’entend d’une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter une personne dans l’instance. («representative»)

(3) La version anglaise des paragraphes 5.1 (3), 17.1 (3) et 18.1.1 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «by representative» à «by agent» partout où figurent ces mots.

(4) La version française du paragraphe 21 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «son mandataire» à «son représentant».

(5) La version française du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «son mandataire» à «son représentant».

(6) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de «par un représentant» à «par un avocat ou un représentant» partout où figurent ces mots.

(7) Les paragraphes 50 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «d’un représentant» à «d’un avocat ou d’un représentant» partout où figurent ces mots.

(8) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Exclusion des représentants*

(3) Le tribunal peut interdire à quiconque, à l’exception d’une personne pourvue d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*, de comparaître comme représentant, s’il conclut que cette personne n’a pas la compétence voulue pour représenter ou conseiller la personne au nom de laquelle elle comparaît, ou ne comprend ni n’observe les devoirs et les responsabilités d’un représentant.

(9) L’article 51 de la Loi est modifié par substitution de «d’un représentant» à «d’un avocat ou d’un représentant».

(10) La version française du paragraphe 54 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «son mandataire» à «son représentant» à la fin du paragraphe.

(11) Le paragraphe 56 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou à son représentant» à «ou à son avocat ou représentant».

(12) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



#### Submissions as to sentence

(1) Where a defendant who appears is convicted of an offence, the court shall give the prosecutor and the defendant's representative an opportunity to make submissions as to sentence and, where the defendant has no representative, the court shall ask the defendant if he or she has anything to say before sentence is passed.

(13) The French version of section 62 of the Act is amended by striking out "son représentant" and substituting "de son mandataire".

(14) Section 82 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Representation

82. A defendant may act by representative.

(15) Subsection 91 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Barring representative in contempt

(7) Where the offender is appearing before the court as a representative and the offender is not licensed under the *Law Society Act*, the court may order that he or she be barred from acting as representative in the proceeding in addition to any other punishment to which he or she is liable.

(16) Subsection 100 (2) of the Act is amended by striking out "his or her counsel or agent" and substituting "his or her representative".

(17) The definition of "counsel" in section 109 of the Act is repealed.

(18) Subsection 117 (2) of the Act is amended by striking out "their counsel" and substituting "their representatives".

(19) Subsection 118 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Right to representation

(1) An appellant or respondent may appear and act personally or by representative.

(20) The French version of subsection 153 (1) of the Act is amended by striking out "à titre de représentant" and substituting "à titre de mandataire".

(21) The definition of "prosecutor" in subsection 167 (2) of the Act is amended by striking out "counsel or agent" and substituting "an agent".

#### Public Authorities Protection Act

132. Subsection 6 (1) of the *Public Authorities Protection Act* is amended by striking out "by his or her solicitor or agent" and substituting "by a person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her".

#### Safe Drinking Water Act, 2002

133. Subsection 146 (3) of the *Safe Drinking Water*

#### Observations sur la sentence

(1) Si un défendeur qui comparaît est déclaré coupable d'une infraction, le tribunal donne au poursuivant et au représentant du défendeur l'occasion de faire des observations sur la sentence. Si le défendeur n'a pas de représentant, le tribunal lui demande s'il a quelque chose à dire avant de recevoir sa sentence.

(13) La version française de l'article 62 de la Loi est modifiée par substitution de «de son mandataire» à «son représentant».

(14) L'article 82 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Représentation

82. Le défendeur peut agir par l'entremise d'un représentant.

(15) Le paragraphe 91 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Exclusion du représentant coupable d'outrage

(7) Lorsque le contrevenant se présente devant le tribunal à titre de représentant et qu'il n'est pas pourvu d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*, le tribunal peut, en plus de lui imposer toute autre peine dont il est passible, ordonner qu'il soit empêché d'agir à titre de représentant dans l'instance.

(16) Le paragraphe 100 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à son représentant» à «à son avocat ou représentant».

(17) La définition de «avocat» à l'article 109 de la Loi est abrogée.

(18) Le paragraphe 117 (2) de la Loi est modifié par substitution de «leurs représentants» à «leurs avocats».

(19) Le paragraphe 118 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Droit à la représentation

(1) Un appellant ou un intimé peut comparaître et agir en personne ou par l'entremise d'un représentant.

(20) La version française du paragraphe 153 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «à titre de mandataire» à «à titre de représentant».

(21) La définition de «poursuivant» au paragraphe 167 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «du mandataire» à «de l'avocat ou du représentant».

#### Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public

132. Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public* est modifié par substitution de «la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter» à «son procureur ou son mandataire».

#### Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable

133. Le paragraphe 146 (3) de la *Loi de 2002 sur la*



**Act, 2002 is repealed and the following substituted:****Variation of order**

(3) The court that made an order under subsection (1) may make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances,

- (a) on its own initiative at any time; or
- (b) on application by counsel for the prosecutor, by the person convicted or by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the person convicted, with notice to the other party, after a hearing or, with the consent of the parties, without a hearing.

**Statutory Powers Procedure Act**

**134. (1)** The definition of “oral hearing” in subsection 1 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act* is amended by striking out “their counsel or agents” and substituting “their representatives”.

**(2)** Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“representative” means, in respect of a proceeding to which this Act applies, a person authorized under the *Law Society Act* to represent a person in that proceeding; (“représentant”)

**(3)** Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

**Right to representation**

**10.** A party to a proceeding may be represented by a representative.

**(4)** Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Rights of witnesses to representation**

(1) A witness at an oral or electronic hearing is entitled to be advised by a representative as to his or her rights, but such representative may take no other part in the hearing without leave of the tribunal.

**(5)** Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “the counsel or agent for a witness” and substituting “the witness’s representative”.

**(6)** Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out “counsel or agent” in the portion before clause (a) and substituting “representative”.

**(7)** Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Exclusion of representatives**

(3) A tribunal may exclude from a hearing anyone, other than a person licensed under the *Law Society Act*, appearing on behalf of a party or as an adviser to a witness if it finds that such person is not competent properly to represent or to advise the party or witness, or does not understand and comply at the hearing with the duties and

**salubrité de l'eau potable est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Modification de l'ordonnance**

(3) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance les modifications ou les adjonctions qui, selon le tribunal, sont devenues souhaitables en raison d'un changement de circonstances :

- a) soit de sa propre initiative et en tout temps;
- b) soit sur requête présentée par l'avocat du poursuivant ou la personne déclarée coupable ou la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter cette dernière, avec préavis à l'autre partie, après une audience ou, avec le consentement des parties, sans audience.

**Loi sur l'exercice des compétences légales**

**134. (1)** La définition de «audience orale» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* est modifiée par substitution de «leurs représentants» à «leurs avocats ou représentants».

**(2)** Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«représentant» Relativement à une instance à laquelle s'applique la présente loi, s'entend d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter une personne dans l'instance. («representative»)

**(3)** L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Droit à la représentation**

**10.** Les parties à une instance ont le droit d'être représentées par un représentant.

**(4)** Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Droit des témoins à la représentation**

(1) Lors d'une audience orale ou électronique, un témoin a le droit d'être conseillé sur ses droits par un représentant. Toutefois, celui-ci ne peut par ailleurs participer à l'audience sans l'autorisation du tribunal.

**(5)** Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le représentant d'un témoin» à «l'avocat ou le représentant d'un témoin».

**(6)** Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son représentant» à «son avocat ou représentant» dans le passage qui précède l'alinéa a).

**(7)** Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Exclusion des représentants**

(3) Le tribunal peut exclure d'une audience quiconque, à l'exception d'une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*, y comparait au nom d'une partie ou à titre de conseiller d'un témoin, s'il conclut que cette personne n'a pas la compétence voulue pour représenter ou conseiller la partie ou le témoin, ne

responsibilities of an advocate or adviser.

comprend pas les devoirs et les responsabilités inhérents à ces qualités, ni ne les observe à l'audience.

*Succession Law Reform Act*

*Loi portant réforme du droit des successions*

**135. Subsection 42 (3) of the *Succession Law Reform Act* is repealed and the following substituted:**

**135. Le paragraphe 42 (3) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Persons authorized under convention**

**Personnes habilitées à instrumenter**

(3) All persons licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as barristers and solicitors are designated as persons authorized to act in connection with international wills.

(3) Toute personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat est habilitée à instrumenter en matière de testament international.

*Tenant Protection Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la protection des locataires*

**136. (1) Subsection 172 (2) of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:**

**136. (1) Le paragraphe 172 (2) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application filed by representative**

**Requête déposée par un représentant**

(2) An applicant may give written authorization to sign an application to a person representing the applicant under the authority of the *Law Society Act* and, if the applicant does so, the Tribunal may require such representative to file a copy of the authorization.

(2) Le requérant peut donner l'autorisation écrite de signer la requête à la personne qui le représente en vertu de la *Loi sur le Barreau*. Le cas échéant, le Tribunal peut exiger que le représentant dépose une copie de l'autorisation.

(2) Subsection 190 (3) of the Act is amended by striking out "a paid agent or counsel to a party" and substituting "the party's paid representative".

(2) Le paragraphe 190 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le représentant qu'elle paie» à «le représentant ou l'avocat qu'elle paie» à la fin du paragraphe.

(3) Subsection 194 (1) of the Act is amended by striking out "the party's counsel or agent" and substituting "the person who represented the party".

(3) Le paragraphe 194 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la personne qui la représentait» à «à son avocat ou représentant».

*Waste Management Act, 1992*

*Loi de 1992 sur la gestion des déchets*

**137. (1) Section 10 of the *Waste Management Act, 1992* is amended by adding the following subsection:**

**137. (1) L'article 10 de la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Inspection warrant**

**Mandat d'inspection**

**Definition**

**Définition**

(0.1) In this section,

(0.1) La définition qui suit s'applique au présent article.

"representative" means, in respect of a proceeding under this section, a person authorized under the *Law Society Act* to represent an owner or occupant in that proceeding.

«représentant» Relativement à une instance visée au présent article, s'entend d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter un propriétaire ou un occupant dans l'instance.

(2) The English version of clause 10 (2) (d) of the Act is amended by striking out "an agent of an owner or occupant" and substituting "an owner's or occupant's representative".

(2) La version anglaise de l'alinéa 10 (2) d) de la Loi est modifiée par substitution de «an owner's or occupant's representative» à «an agent of an owner or occupant».

(3) The English version of clause 10 (2) (e) of the Act is amended by striking out "or agent" and substituting "or owner's or occupant's representative".

(3) La version anglaise de l'alinéa 10 (2) e) de la Loi est modifiée par substitution de «or owner's or occupant's representative» à «or agent».

(4) The English version of subsection 10 (3) of the Act is amended by striking out "an agent of that person" and substituting "that person's representative".

(4) La version anglaise du paragraphe 10 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «that person's representative» à «an agent of that person».

## COMMENCEMENT

## Commencement

138. (1) Sections 16 and 19, subsection 95 (23) and this section come into force on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.

## Same

(2) Sections 1 to 15, 17, 18 and 20 to 94, subsections 95 (1) to (22) and (24) and sections 96 to 137 come into force on the first day of the seventh month after the month in which the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

## Entrée en vigueur

138. (1) Les articles 16 et 19, le paragraphe 95 (23) et le présent article entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les articles 1 à 15, 17, 18 et 20 à 94, les paragraphes 95 (1) à (22) et (24) et les articles 96 à 137 entrent en vigueur le premier jour du septième mois qui suit le mois où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE D  
AMENDMENTS TO THE  
LIMITATIONS ACT, 2002**

**1. Section 11 of the *Limitations Act, 2002* is amended by adding the following subsection:**

Same

(2) For greater certainty, a person or entity that provides resolution of claims or assistance in resolving claims, on an impartial basis, is an independent third party no matter how it is funded.

**2. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Limitation periods apply despite agreements**

**22.** (1) A limitation period under this Act applies despite any agreement to vary or exclude it, subject only to the exceptions in subsections (2) to (6).

**Exception**

(2) A limitation period under this Act may be varied or excluded by an agreement made before January 1, 2004.

Same

(3) A limitation period under this Act, other than one established by section 15, may be suspended or extended by an agreement made on or after the effective date.

Same

(4) A limitation period established by section 15 may be suspended or extended by an agreement made on or after the effective date, but only if the relevant claim has been discovered.

Same

(5) The following exceptions apply only in respect of business agreements:

1. A limitation period under this Act, other than one established by section 15, may be varied or excluded by an agreement made on or after the effective date.
2. A limitation period established by section 15 may be varied by an agreement made on or after the effective date, except that it may be suspended or extended only in accordance with subsection (4).

**Definitions**

(6) In this section,

“business agreement” means an agreement made by parties none of whom is a consumer as defined in the *Consumer Protection Act, 2002*; (“accord commercial”)

**ANNEXE D  
MODIFICATION DE LA  
LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS**

**1. L'article 11 de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(2) Il est entendu qu'une personne ou une entité qui, de façon impartiale, statue sur des réclamations ou aide au règlement de celles-ci, est un tiers indépendant, peu importe la façon dont elle est financée.

**2. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application des délais de prescription malgré des accords**

**22.** (1) Tout délai de prescription prévu par la présente loi s'applique malgré tout accord qui le modifie ou l'exclut, sous réserve seulement des exceptions prévues aux paragraphes (2) à (6).

**Exception**

(2) Le délai de prescription prévu par la présente loi peut être modifié ou exclu par un accord conclu avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Idem

(3) Le délai de prescription prévu par la présente loi, à l'exclusion de celui créé par l'article 15, peut être suspendu ou prorogé par un accord conclu à la date d'entrée en vigueur ou par la suite.

Idem

(4) Le délai de prescription créé par l'article 15 ne peut être suspendu ou prorogé par un accord conclu à la date d'entrée en vigueur ou par la suite que si les faits qui ont donné naissance à la réclamation en cause ont été découverts.

Idem

(5) Les exceptions suivantes ne s'appliquent qu'à l'égard des accords commerciaux :

1. Le délai de prescription prévu par la présente loi, à l'exclusion de celui créé par l'article 15, peut être modifié ou exclu par un accord conclu à la date d'entrée en vigueur ou par la suite.
2. Le délai de prescription créé par l'article 15 peut être modifié par un accord conclu à la date d'entrée en vigueur ou par la suite, sauf qu'il ne peut être suspendu ou prorogé que conformément au paragraphe (4).

**Définitions**

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«accord commercial» S'entend d'un accord conclu entre des parties dont aucune n'est un consommateur au sens de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*. («business agreement»)

“effective date” means the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent; (“date d’entrée en vigueur”)

“vary” includes extend, shorten and suspend. (“modifier”)

#### Commencement

**3. This Schedule comes into force on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.**

«date d’entrée en vigueur» Le jour où la *Loi de 2006 sur l’accès à la justice* reçoit la sanction royale. («effective date»)

«modifier» S’entend notamment de proroger, d’abrégier et de suspendre. («vary»)

#### Entrée en vigueur

**3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur l’accès à la justice* reçoit la sanction royale.**

**SCHEDULE E  
AMENDMENTS TO THE  
PROVINCIAL OFFENCES ACT**

**1. The *Provincial Offences Act* is amended by adding the following section:**

**Video and audio conferencing, etc.**

**83.1** (1) A witness may give evidence by video conference, audio conference, telephone conference or another electronic means prescribed by the regulations, in the circumstances and under the conditions prescribed by the regulations.

**Applicable proceedings**

(2) Subsection (1) applies to a proceeding under this Act prescribed by the regulations or a step, prescribed by the regulations, in a proceeding under this Act.

**Procedures**

(3) The procedures prescribed by the regulations relating to the use of video conference, audio conference, telephone conference or other electronic means under subsection (1), including the procedures prescribed by the regulations relating to the determination of whether such means is to be used, shall be complied with.

**Oaths**

(4) If evidence under oath is to be given by video conference, audio conference, telephone conference or other electronic means under subsection (1), the oath may be administered by the same means, despite the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

**Regulations**

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the proceedings, or the steps in proceedings, to which subsection (1) applies;
- (b) prescribing additional electronic means for the purposes of subsection (1);
- (c) prescribing, for the purposes of subsection (1), the circumstances in which and the conditions under which a witness may give evidence by video conference, audio conference, telephone conference or other electronic means;
- (d) prescribing the procedures that apply in relation to the use of video conference, audio conference, telephone conference or other electronic means under subsection (1);
- (e) prescribing the procedures that apply in relation to the determination of whether video conference, audio conference, telephone conference or other electronic means is to be used under subsection (1);
- (f) requiring the payment of fees in relation to the use of video conference, audio conference, telephone

**ANNEXE E  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES**

**1. La *Loi sur les infractions provinciales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Vidéoconférences, audioconférences et conférences téléphoniques**

**83.1** (1) Un témoin peut témoigner par vidéoconférence, audioconférence ou conférence téléphonique ou par un autre moyen électronique prescrit par les règlements, dans les circonstances et aux conditions prescrites par les règlements.

**Instances visées**

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une instance introduite en vertu de la présente loi qui est prescrite par les règlements ou à une étape, prescrite par les règlements, d'une instance introduite en vertu de la présente loi.

**Procédure**

(3) La procédure prescrite par les règlements qui se rapporte à l'utilisation de la vidéoconférence, de l'audioconférence, de la conférence téléphonique ou d'un autre moyen électronique visés au paragraphe (1), y compris la procédure prescrite par les règlements qui se rapporte à la question de savoir si un tel moyen doit être utilisé, doit être observée.

**Serments**

(4) Si un témoignage sous serment doit être fait par vidéoconférence, audioconférence, conférence téléphonique ou un autre moyen électronique visés au paragraphe (1), le serment peut être reçu par le même moyen, malgré la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

**Règlements**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les instances, ou les étapes d'instances, auxquelles s'applique le paragraphe (1);
- b) prescrire d'autres moyens électroniques pour l'application du paragraphe (1);
- c) prescrire, pour l'application du paragraphe (1), les circonstances dans lesquelles un témoin peut témoigner par vidéoconférence, audioconférence ou conférence téléphonique ou par un autre moyen électronique, et les conditions auxquelles il peut le faire;
- d) prescrire la procédure qui s'applique relativement à l'utilisation de la vidéoconférence, de l'audioconférence, de la conférence téléphonique ou d'un autre moyen électronique visés au paragraphe (1);
- e) prescrire la procédure qui s'applique relativement à la question de savoir si la vidéoconférence, l'audioconférence, la conférence téléphonique ou un autre moyen électronique doit être utilisé en vertu du paragraphe (1);
- f) exiger le paiement de frais pour l'utilisation de la vidéoconférence, de l'audioconférence, de la con-



conference or other electronic means under subsection (1), fixing the amounts of the fees, and prescribing the circumstances in which and the conditions under which a justice or another person designated in the regulation may waive the payment of a fee.

**Commencement**

**2. (1) This section comes into force on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

férence téléphonique ou d'un autre moyen électronique visés au paragraphe (1), fixer le montant de ces frais et prescrire les circonstances dans lesquelles un juge de paix ou une autre personne désignée par règlement peut dispenser du paiement de frais, et les conditions auxquelles il peut le faire.

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**SCHEDULE F  
LEGISLATION ACT, 2006****CONTENTS****PART I  
GENERAL**

1. Definitions
2. Role of Attorney General
3. Designation by Chief Legislative Counsel
4. Duty, obsolete Acts

**PART II  
STATUTES**

5. Citation of Acts
6. Enacting clause
7. Power to amend or repeal
8. Commencement of Acts
9. Time of commencement and repeal
10. Exercise of delegated power before commencement
11. Endorsements on Acts
12. Reserved bills
13. Judicial notice
14. Copies for publication
15. Publication
16. Regulations

**PART III  
REGULATIONS**

17. Definitions
18. Filing of regulations
19. Filing date
20. Registrar's discretion not to file
21. Registrar's duty not to file
22. When regulation effective
23. Time of commencement and revocation
24. Proof of making, approval, filing and publication
25. When published
26. Pre-publication corrections
27. Post-publication corrections
28. No validation
29. Judicial notice
30. Citation of regulations
31. Registrar
32. Regulations
33. Standing committee

**PART IV  
PROOF OF LEGISLATION**

34. Official law
35. Official copy
36. Presumption, printed by Queen's Printer
37. Presumption, accessed from e-Laws
38. Official copies of source law as evidence
39. Official copies of consolidated law as evidence
40. e-Laws, provisions not in force
41. Regulations

**ANNEXE F  
LOI DE 2006 SUR LA LÉGISLATION****SOMMAIRE****PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions
2. Rôle du procureur général
3. Désignation par le premier conseiller législatif
4. Obligation : lois caduques

**PARTIE II  
LOIS**

5. Citation des lois
6. Formule d'édiction
7. Pouvoir de modification ou d'abrogation
8. Entrée en vigueur des lois
9. Moment de l'entrée en vigueur et de l'abrogation
10. Exercice du pouvoir délégué avant l'entrée en vigueur
11. Inscriptions
12. Projets de loi réservés
13. Connaissance d'office
14. Copies pour publication
15. Publication
16. Règlements

**PARTIE III  
RÈGLEMENTS**

17. Définitions
18. Dépôt des règlements
19. Date de dépôt
20. Non-dépôt à la discrétion du registraire
21. Non-dépôt : obligation du registraire
22. Prise d'effet des règlements
23. Moment de l'entrée en vigueur et de l'abrogation
24. Preuve de la prise, de l'approbation, du dépôt et de la publication
25. Moment de la publication
26. Corrections avant publication
27. Corrections après publication
28. Aucune validation
29. Connaissance d'office
30. Citation des règlements
31. Registraire
32. Règlements
33. Comité permanent

**PARTIE IV  
PREUVE DE LA LÉGISLATION**

34. Texte législatif officiel
35. Copie officielle
36. Présomption : copie imprimée par l'Imprimeur de la Reine
37. Présomption : copie obtenue à partir du site Lois-en-ligne
38. Copie officielle d'un texte législatif source comme preuve
39. Copie officielle d'un texte législatif codifié comme preuve
40. Lois-en-ligne : dispositions non en vigueur
41. Règlements

## PART V CHANGE POWERS

- 42. Editorial and other changes
- 43. Notice of change
- 44. Date of change
- 45. Interpretation

## PART VI INTERPRETATION

### APPLICATION

- 46. Application to Acts and regulations
- 47. Contrary intention or context requiring otherwise
- 48. Existing and future legislation
- 49. Other documents
- 50. Interpretation and definition provisions

### LEGISLATIVE CHANGES

- 51. Effect of repeal and revocation
- 52. Effect of amendment and replacement
- 53. Effect of repeal and revocation on amendments
- 54. Regulations – power to make, amend, etc.
- 55. Obsolete regulations
- 56. No implication
- 57. No revival

### REFERENCES

- 58. Reference to Act or regulation includes reference to individual provisions
- 59. Rolling incorporation of Ontario legislation
- 60. Rolling incorporation of other Canadian legislation
- 61. Static incorporation of foreign legislation
- 62. Incorporation of documents by reference

### GENERAL RULES OF CONSTRUCTION

- 63. Law always speaking
- 64. Rule of liberal interpretation
- 65. Bilingual texts
- 66. Bilingual names
- 67. Number
- 68. Gender

### PREAMBLES AND REFERENCE AIDS

- 69. Preambles
- 70. Reference aids

### CROWN

- 71. Crown not bound, exception
- 72. Succession

### PROCLAMATIONS

- 73. How proclamations issued
- 74. Judicial notice
- 75. Amendment and revocation – restriction

### APPOINTMENTS, POWERS AND DELEGATION

- 76. Appointments
- 77. Implied powers
- 78. Incidental powers
- 79. Performance when occasion requires
- 80. Powers and duties remain despite delegation
- 81. Survival of delegation

## PARTIE V MODIFICATIONS AUTORISÉES

- 42. Modifications autorisées : éditoriales et autres
- 43. Avis de modification autorisée
- 44. Date de la modification autorisée
- 45. Interprétation

## PARTIE VI INTERPRÉTATION

### APPLICATION

- 46. Application aux lois et aux règlements
- 47. Intention contraire ou contexte exigeant une autre interprétation
- 48. Législation actuelle et future
- 49. Autres documents
- 50. Dispositions interprétatives et définitoires

### MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

- 51. Effet de l'abrogation
- 52. Effet de la modification et du remplacement
- 53. Effet de l'abrogation sur les modifications
- 54. Pouvoir de prendre ou de modifier des règlements
- 55. Règlements caducs
- 56. Aucune présomption
- 57. Aucun rétablissement

### RENVOIS

- 58. Mention d'une loi ou d'un règlement visant leurs dispositions individuelles
- 59. Incorporation continue de la législation de l'Ontario
- 60. Incorporation continue d'autres législations canadiennes
- 61. Incorporation statique de la législation étrangère
- 62. Incorporation de documents par renvoi

### RÈGLES GÉNÉRALES D'INTERPRÉTATION

- 63. Permanence de la règle de droit
- 64. Solution de droit
- 65. Textes bilingues
- 66. Appellations bilingues
- 67. Nombre grammatical
- 68. Genre grammatical

### PRÉAMBULES ET INDICATIONS COMPLÉMENTAIRES

- 69. Préambules
- 70. Indications complémentaires

### COURONNE

- 71. La Couronne n'est pas liée
- 72. Succession

### PROCLAMATIONS

- 73. Manière dont les proclamations sont prises
- 74. Connaissance d'office
- 75. Modification et abrogation – restriction

### NOMINATIONS, POUVOIRS ET DÉLÉGATION

- 76. Nominations
- 77. Pouvoirs implicites
- 78. Pouvoirs connexes
- 79. Exercice selon le besoin
- 80. Maintien des pouvoirs et fonctions malgré la délégation
- 81. Maintien de la délégation



## REGULATIONS AND FORMS

- 82. General or particular
- 83. Fee regulations
- 84. Deviations from required form

## DEFINITIONS

- 85. Different forms of defined terms
- 86. Terms used in regulations
- 87. Definitions

## TIME

- 88. Holidays
- 89. Computation of time
- 90. Age

## MISCELLANEOUS

- 91. Private Acts
- 92. Corporations, implied provisions
- 93. Majority
- 94. Reference to series
- 95. Oaths, affirmations and declarations
- 96. Requirements for security and sureties
- 97. Immunity provisions

## PART VII

## UNCONSOLIDATED ACTS AND REGULATIONS

## REPEAL OF UNCONSOLIDATED ACTS

- 98. Unconsolidated Acts

## REVOCATION OF UNCONSOLIDATED REGULATIONS

- 99. Unconsolidated regulations

RESOLUTION OF UNCERTAINTY  
OR TRANSITION

- 100. Resolution of uncertainty or transition

## PART VIII

## AMENDMENTS AND REPEALS

- 101. Age of Majority and Accountability Act
- 102. Agricultural and Horticultural Organizations Act
- 103. Art Gallery of Ontario Act
- 104. Building Code Act, 1992
- 105. Conservation Authorities Act
- 106. Courts of Justice Act
- 107. Education Act
- 108. Election Act
- 109. Environmental Bill of Rights, 1993
- 110. Evidence Act
- 111. Executive Council Act
- 112. Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002
- 113. George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act
- 114. Highway 407 East Completion Act, 2001
- 115. Highway Traffic Act
- 116. Land Titles Act
- 117. Law Society Act
- 118. Lobbyists Registration Act, 1998
- 119. Motor Vehicle Dealers Act, 2002
- 120. Municipal Act, 2001
- 121. Municipal Affairs Act
- 122. Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001

## RÈGLEMENTS ET FORMULES

- 82. Portée
- 83. Règlements prescrivant des droits
- 84. Variantes apportées aux formules requises

## DÉFINITIONS

- 85. Termes définis : variations de forme
- 86. Termes utilisés dans les règlements
- 87. Définitions

## CALCUL DES DÉLAIS

- 88. Jours fériés
- 89. Calcul des délais
- 90. Âge

## DISPOSITIONS DIVERSES

- 91. Lois d'intérêt privé
- 92. Personnes morales : dispositions implicites
- 93. Majorité
- 94. Mention d'une série
- 95. Serments et affirmations ou déclarations solennelles
- 96. Obligation en matière de cautionnement et de caution
- 97. Dispositions relatives à l'immunité

## PARTIE VII

## LOIS ET RÈGLEMENTS NON CODIFIÉS

## ABROGATION DE LOIS NON CODIFIÉES

- 98. Lois non codifiées

## ABROGATION DE RÈGLEMENTS NON CODIFIÉS

- 99. Règlements non codifiés

ÉLIMINATION D'INCERTITUDES OU RÈGLEMENT  
DE QUESTIONS TRANSITOIRES

- 100. Élimination d'incertitudes ou règlement de questions transitoires

## PARTIE VIII

## MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

- 101. Loi sur la majorité et la capacité civile
- 102. Loi sur les organisations agricoles et horticoles
- 103. Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario
- 104. Loi de 1992 sur le code du bâtiment
- 105. Loi sur les offices de protection de la nature
- 106. Loi sur les tribunaux judiciaires
- 107. Loi sur l'éducation
- 108. Loi électorale
- 109. Charte des droits environnementaux de 1993
- 110. Loi sur la preuve
- 111. Loi sur le Conseil exécutif
- 112. Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation
- 113. Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art
- 114. Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407
- 115. Code de la route
- 116. Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers
- 117. Loi sur le Barreau
- 118. Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes
- 119. Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles
- 120. Loi de 2001 sur les municipalités
- 121. Loi sur les affaires municipales
- 122. Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges

- 123. Ontario College of Teachers Act, 1996
- 124. Proceedings Against the Crown Act
- 125. Public Accounting Act, 2004
- 126. Public Hospitals Act
- 127. Public Service Act
- 128. Public Transportation and Highway Improvement Act
- 129. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
- 130. Registry Act
- 131. Royal Ontario Museum Act
- 132. Safe Drinking Water Act, 2002
- 133. Teaching Profession Act
- 134. Repeal of Acts
- 135. Revocation of regulation
- 136. Amendments in table form
- 137. Bill 107 — Human Rights Code Amendment Act, 2006
- 138. Bill 159 — Private Security and Investigative Services Act, 2005
- 139. Bill 169 — Transportation Statute Law Amendment Act, 2005
- 140. Bill 190 — Good Government Act, 2006
- 141. Bill 197 — Budget Measures Act, 2005
- 142. Bill 214 — Election Statute Law Amendment Act, 2005

Table 1/Tableau 1

Table 2/Tableau 2

## PART IX COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 143. Commencement
- 144. Short title

## PART I GENERAL

### Definitions

1. (1) In this Act,

“consolidated law” means a source law into which are incorporated,

- (a) amendments, if any, that are enacted by the Legislature or filed with the Registrar of Regulations under Part III or under a predecessor of that Part, and
- (b) changes, if any, that are made under Part V; (“texte législatif codifié”)

“e-Laws website” means the website of the Government of Ontario for statutes, regulations and related materials that is available on the Internet at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca) or at another website address specified by a regulation made under subsection (3); (“site Web Lois-en-ligne”)

“legislation” means Acts and regulations; (“législation”)

“source law” means,

- 123. Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario
- 124. Loi sur les instances introduites contre la Couronne
- 125. Loi de 2004 sur l'expertise comptable
- 126. Loi sur les hôpitaux publics
- 127. Loi sur la fonction publique
- 128. Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun
- 129. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
- 130. Loi sur l'enregistrement des actes
- 131. Loi sur le Musée royal de l'Ontario
- 132. Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable
- 133. Loi sur la profession enseignante
- 134. Abrogation de lois
- 135. Abrogation d'un règlement
- 136. Modifications sous forme de tableau
- 137. Projet de loi 107 — Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne
- 138. Projet de loi 159 — Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête
- 139. Projet de loi 169 — Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport
- 140. Projet de loi 190 — Loi de 2006 sur la saine gestion publique
- 141. Projet de loi 197 — Loi de 2005 sur les mesures budgétaires
- 142. Projet de loi 214 — Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections

Table 1/Tableau 1

Table 2/Tableau 2

## PARTIE IX ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 143. Entrée en vigueur
- 144. Titre abrégé

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«législation» Les lois et les règlements. («legislation»)

«modification autorisée» Modification autorisée par la partie V. (French version only)

«site Web Lois-en-ligne» Le site Web du gouvernement de l'Ontario qui présente les lois, les règlements et la documentation connexe sur Internet à l'adresse [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca) ou à une autre adresse URL que précise un règlement pris en application du paragraphe (3). («e-Laws website»)

«texte législatif codifié» Texte législatif source dans lequel est incorporé ce qui suit :

- a) les modifications éventuelles qui sont édictées par la Législature ou déposées auprès du registrateur des règlements aux termes de la partie III ou des dispositions qu'elle remplace;
- b) les modifications autorisées éventuelles qui sont apportées en vertu de la partie V. («consolidated law»)

- (a) in the case of an Act, the Act as enacted by the Legislature, and
- (b) in the case of a regulation, the regulation as filed with the Registrar of Regulations under Part III or under a predecessor of that Part. (“texte législatif source”)

**Reference to amendment includes reference to repeal, revocation**

(2) A reference in this Act to amendment in relation to legislation is also a reference to repeal or revocation, unless a contrary intention appears.

**Regulations re e-Laws website**

(3) The Attorney General may, by regulation, specify another website address for the purpose of the definition of “e-Laws website” in subsection (1).

**Role of Attorney General**

2. The Attorney General shall,
- (a) maintain the electronic database of source law and consolidated law for the e-Laws website so as to facilitate convenient and reliable public access to Ontario legislation;
  - (b) safeguard the accuracy and integrity of the electronic database of source law and consolidated law that appears on the e-Laws website; and
  - (c) safeguard the accuracy and integrity of publications of source law and consolidated law printed by the Queen’s Printer or by an entity prescribed under clause 41 (1) (a).

**Designation by Chief Legislative Counsel**

3. The Chief Legislative Counsel may designate one or more lawyers employed in the Office of Legislative Counsel to exercise the powers and perform the duties of the Chief Legislative Counsel in his or her place.

**Duty, obsolete Acts**

4. The Chief Legislative Counsel shall, from time to time, provide to the Attorney General a list of Acts, or any parts, portions or sections of Acts, that have been rendered obsolete by events or the passage of time.

**PART II  
STATUTES**

**Citation of Acts**

5. (1) An Act may be cited,
- (a) by its long or short title;
  - (b) in English as “Statutes of Ontario” or “S.O.” and in French as “Lois de l’Ontario” or “L.O.”, followed by its year of enactment and its chapter number.

«texte législatif source» S’entend de ce qui suit :

- a) dans le cas d’une loi, la loi telle qu’elle est édictée par la Législature;
- b) dans le cas d’un règlement, le règlement tel qu’il est déposé auprès du registrateur des règlements aux termes de la partie III ou des dispositions qu’elle remplace. («source law»)

**Assimilation d’une abrogation à une modification**

(2) Sauf intention contraire manifeste, la mention dans la présente loi d’une modification à la législation vaut également mention d’une abrogation.

**Règlements : site Web Lois-en-ligne**

(3) Le procureur général peut, par règlement, préciser une autre adresse URL pour l’application de la définition de «site Web Lois-en-ligne» au paragraphe (1).

**Rôle du procureur général**

2. Le procureur général fait ce qui suit :
- a) il maintient la base de données électronique des textes législatifs sources et des textes législatifs codifiés aux fins du site Web Lois-en-ligne en vue de favoriser un accès aisé et fiable du public à la législation de l’Ontario;
  - b) il protège l’exactitude et l’intégrité de la base de données électronique des textes législatifs sources et des textes législatifs codifiés qui figurent sur le site Web Lois-en-ligne;
  - c) il protège l’exactitude et l’intégrité des publications des textes législatifs sources et des textes législatifs codifiés imprimées par l’Imprimeur de la Reine ou par une entité prescrite en vertu de l’alinéa 41 (1) a).

**Désignation par le premier conseiller législatif**

3. Le premier conseiller législatif peut désigner un ou plusieurs avocats employés au Bureau des conseillers législatifs pour le remplacer dans l’exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions.

**Obligation : lois caduques**

4. Le premier conseiller législatif soumet à l’occasion au procureur général une liste des lois, ou des parties, portions ou articles de lois, qui sont devenus caducs en raison d’événements ou du passage du temps.

**PARTIE II  
LOIS**

**Citation des lois**

5. (1) La citation d’une loi peut se faire :
- a) par son titre intégral ou abrégé;
  - b) par la mention «Lois de l’Ontario» ou «L.O.» en français ou par la mention «Statutes of Ontario» ou «S.O.» en anglais, suivie de l’année de son édicition et de son numéro de chapitre.



**Same**

(2) An Act set out in the Revised Statutes of Ontario may be cited in English as “Revised Statutes of Ontario, (year)” or “R.S.O. (year)” and in French as “Lois refondues de l’Ontario de (year)” or “L.R.O. (year)”, followed by its chapter number.

**Same**

(3) An Act may also be cited in accordance with a method prescribed under clause 16 (a) or in accordance with accepted legislation citation practices.

**Enacting clause**

6. An Act shall contain, at the beginning, the following words to indicate the authority by virtue of which it is passed: “Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows”.

**Power to amend or repeal**

7. (1) Every Act reserves to the Legislature power to repeal or amend it and to revoke or modify any power or advantage that it confers.

**Same**

(2) Any Act may be amended or repealed by an Act passed in the same session of the Legislature.

**Commencement of Acts**

8. (1) Unless otherwise provided, an Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Commencement and short title provisions in an Act and the long title of the Act are deemed to come into force on the day the Act receives Royal Assent, regardless of when the Act is specified to come into force.

**Selective proclamation**

(3) If an Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation, proclamations may be issued at different times for different parts, portions or sections of the Act.

**Time of commencement and repeal****Commencement**

9. (1) Unless otherwise provided, an Act comes into force at the first instant of the day on which it comes into force.

**Limitation**

(2) Unless otherwise provided, an Act that comes into force on Royal Assent is not effective against a person before the earlier of the following times:

1. When the person has actual notice of it.
2. The last instant of the day on which it comes into force.

**Idem**

(2) La citation d’une loi qui figure dans les Lois refondues de l’Ontario peut se faire en français par la mention «Lois refondues de l’Ontario de (année)» ou «L.R.O. (année)» et en anglais par la mention «Revised Statutes of Ontario, (année)» ou «R.S.O. (année)», suivie de son numéro de chapitre.

**Idem**

(3) La citation d’une loi peut également se faire conformément à un mode prescrit en vertu de l’alinéa 16 a) ou conformément aux pratiques reconnues en matière de citation législative.

**Formule d’édiction**

6. Toute loi contient, au début, les mots suivants pour indiquer l’autorité en vertu de laquelle elle est adoptée : «Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :».

**Pouvoir de modification ou d’abrogation**

7. (1) Toute loi réserve à la Législature le pouvoir de l’abroger ou de la modifier et de révoquer ou de modifier les pouvoirs ou les avantages qu’elle confère.

**Idem**

(2) Toute loi peut être modifiée ou abrogée par une loi adoptée au cours de la même session de la Législature.

**Entrée en vigueur des lois**

8. (1) Sauf disposition contraire, une loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les dispositions relatives à l’entrée en vigueur et au titre abrégé qui figurent dans une loi et le titre intégral de la loi sont réputés entrer en vigueur le jour où la loi reçoit la sanction royale, quel que soit le moment précisé pour l’entrée en vigueur de la loi.

**Proclamation sélective**

(3) Si une loi prévoit qu’elle entre en vigueur le jour fixé par proclamation, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne différentes parties ou portions ou différents articles de la loi.

**Moment de l’entrée en vigueur et de l’abrogation****Entrée en vigueur**

9. (1) Sauf disposition contraire, une loi entre en vigueur au premier instant du jour de son entrée en vigueur.

**Restriction**

(2) Sauf disposition contraire, la loi qui entre en vigueur sur sanction royale est sans effet à l’encontre d’une personne avant le premier en date des moments suivants :

1. Le moment où la personne en a une connaissance de fait.
2. Le dernier instant du jour de son entrée en vigueur.

**Repeal**

(3) Unless otherwise provided, the repeal of an Act takes effect at the first instant of the day of repeal.

**Exercise of delegated power before commencement**

**10.** (1) A power conferred by an Act to make regulations or appointments or do any other thing may be exercised at any time after Royal Assent even if the Act is not yet in force.

**Same**

(2) Until the Act comes into force, the exercise of a power in accordance with subsection (1) has no effect except as may be necessary to make the Act effective when it comes into force.

**Endorsements on Acts**

**11.** (1) The Clerk of the Assembly shall indicate on every Act, after the title, the date on which it receives Royal Assent.

**Same**

(2) The date of assent forms part of the Act.

**Reserved bills**

**12.** (1) In this Part, a reference to the day or date on which an Act receives Royal Assent is, in the case of a bill reserved by the Lieutenant Governor, a reference to the day on which the Lieutenant Governor signifies, by speech or message to the Assembly or by proclamation, that the bill was laid before the Governor General in Council and that the Governor General was pleased to assent to it.

**Endorsement, date of reservation**

(2) The Clerk of the Assembly shall indicate, on every bill that is reserved, the date of reservation.

**Judicial notice**

**13.** Judicial notice shall be taken of the enactment and contents of an Act.

**Copies for publication**

**14.** The Clerk of the Assembly shall provide a certified copy of each Act of the Legislature, as soon as it has been assented to, for the purpose of publication on the e-Laws website and print publication.

**Publication**

**15.** (1) Every Act of the Legislature shall be published on the e-Laws website and in print.

**Corrections**

(2) If the Chief Legislative Counsel discovers that an Act published on the e-Laws website differs from the Act as assented to, he or she shall ensure that a corrected Act is published on the e-Laws website.

**Same**

(3) If the Chief Legislative Counsel discovers that an Act published in print under subsection (1) differs from the Act as assented to, he or she may cause the corrected Act to be published in print, if he or she considers it appropriate in the circumstances.

**Abrogation**

(3) Sauf disposition contraire, l'abrogation d'une loi prend effet au premier instant du jour où elle a lieu.

**Exercice du pouvoir délégué avant l'entrée en vigueur**

**10.** (1) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des règlements, d'effectuer des nominations ou de faire quoi que ce soit d'autre peut s'exercer dès la sanction royale, même si la loi n'est pas encore en vigueur.

**Idem**

(2) Tant que la loi n'est pas entrée en vigueur, l'exercice d'un pouvoir conformément au paragraphe (1) n'a que l'effet nécessaire pour donner plein effet à la loi dès son entrée en vigueur.

**Inscriptions**

**11.** (1) Le greffier de l'Assemblée indique sur chaque loi, après le titre, la date à laquelle elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) La date de la sanction fait partie de la loi.

**Projets de loi réservés**

**12.** (1) Dans la présente partie, la mention du jour ou de la date où une loi reçoit la sanction royale vaut mention, dans le cas d'un projet de loi réservé par le lieutenant-gouverneur, du jour où ce dernier signifie, au moyen d'un discours ou d'un message devant l'Assemblée ou d'une proclamation, que le projet de loi a été présenté au gouverneur général en conseil et que le gouverneur général a accepté de le sanctionner.

**Inscription : date de réserve**

(2) Le greffier de l'Assemblée indique, sur chaque projet de loi qui est réservé, la date de réserve.

**Connaissance d'office**

**13.** Il est pris connaissance d'office de l'édiction et du contenu d'une loi.

**Copies pour publication**

**14.** Le greffier de l'Assemblée fournit une copie certifiée conforme de chaque loi de la Législature, dès sa sanction, pour les besoins de sa publication sur le site Web Lois-en-ligne et de sa publication sous forme imprimée.

**Publication**

**15.** (1) Chaque loi de la Législature est publiée sur le site Web Lois-en-ligne et sous forme imprimée.

**Corrections**

(2) S'il se rend compte qu'une loi publiée sur le site Web Lois-en-ligne est différente de la loi telle qu'elle a été sanctionnée, le premier conseiller législatif veille à ce que la loi corrigée soit publiée sur ce site.

**Idem**

(3) S'il se rend compte qu'une loi publiée sous forme imprimée en application du paragraphe (1) diffère de la loi telle qu'elle a été sanctionnée, le premier conseiller législatif peut faire publier la loi corrigée sous forme imprimée, s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

Same

(4) Where subsection (2) or (3) applies, the Chief Legislative Counsel may publish a notice of a correction, on the e-Laws website or in print, in such manner as the Chief Legislative Counsel considers appropriate.

- Regulations
16. The Attorney General may make regulations,
- (a) prescribing methods of citing Acts to supplement or provide alternatives to the methods set out in section 5;
  - (b) prescribing the manner of publishing Acts on the e-Laws website and in print for the purposes of subsection 15 (1).

PART III  
REGULATIONS

- Definitions
17. In this Part,
- “Registrar” means the Registrar of Regulations appointed under section 31; (“registrateur”)
- “regulation” means a regulation, rule, order or by-law of a legislative nature made or approved under an Act of the Legislature by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, an official of the government or a board or commission all the members of which are appointed by the Lieutenant Governor in Council, but does not include,
- (a) a by-law of a municipality or local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, or
  - (b) an order of the Ontario Municipal Board. (“règlement”)

- Filing of regulations
18. (1) Every regulation shall be filed with the Registrar, except as provided in sections 19 to 21.
- Regulations made or approved by Lieutenant Governor in Council
- (2) If a regulation is made or approved by the Lieutenant Governor in Council, a copy of the regulation certified to be a true copy by the Clerk or Deputy Clerk of the Executive Council shall be filed.

Other regulations

(3) If a regulation is not made or approved by the Lieutenant Governor in Council, the original regulation, signed by the person or entity authorized to make the regulation, shall be filed.

Same

(4) If a regulation described in subsection (3) requires the approval of a person or entity other than the Lieutenant Governor in Council, the original regulation, signed by the person or entity authorized to make the regulation and by the person or entity whose approval is required, shall be filed.

Idem

(4) Si le paragraphe (2) ou (3) s’applique, le premier conseiller législatif peut publier un avis de correction, sur le site Web Lois-en-ligne ou sous forme imprimée, de la manière qu’il estime indiquée.

- Règlements
16. Le procureur général peut, par règlement :
- a) prescrire des modes de citation des lois qui complètent les modes énoncés à l’article 5 ou qui constituent d’autres modes de citation;
  - b) prescrire le mode de publication des lois sur le site Web Lois-en-ligne et sous forme imprimée pour l’application du paragraphe 15 (1).

PARTIE III  
RÈGLEMENTS

- Définitions
17. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.
- «registrateur» Le registrateur des règlements nommé aux termes de l’article 31. («Registrar»)
- «règlement» Règlement, règlement administratif, règle, ordonnance, décret, arrêté ou ordre de nature législative pris, adopté, rendu, donné ou approuvé en vertu d’une loi de la Législature par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne, un fonctionnaire du gouvernement ou un conseil ou une commission dont tous les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Sont toutefois exclus :
- a) un règlement adopté par une municipalité ou un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*;
  - b) une ordonnance de la Commission des affaires municipales de l’Ontario. («regulations»)

- Dépôt des règlements
18. (1) Chaque règlement est déposé auprès du registrateur, sauf dans les cas prévus aux articles 19 à 21.
- Règlements pris ou approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil
- (2) Si le lieutenant-gouverneur en conseil prend ou approuve un règlement, une copie de celui-ci certifiée conforme par le greffier ou le greffier adjoint du Conseil exécutif est déposée.
- Autres règlements
- (3) Si un règlement n’est ni pris ni approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, l’original, signé par la personne ou l’entité autorisée à le prendre, est déposé.

Idem

(4) Si un règlement visé au paragraphe (3) doit être approuvé par une personne ou une entité autre que le lieutenant-gouverneur en conseil, l’original, signé par la personne ou l’entité autorisée à le prendre et par la personne ou l’entité dont l’approbation est requise, est déposé.



**Corporation or other entity**

(5) If a corporation or other entity makes or approves a regulation, the signature of an officer or agent who has authority to sign on behalf of the corporation or entity is deemed to be the signature of the corporation or entity for the purposes of subsections (3) and (4).

**Proof of office not required**

(6) A regulation signed by an officer or agent under subsection (5) may be filed without proof of the authority, office or signature of the person signing on behalf of the corporation or entity, but the signed regulation shall show his or her office or title.

**Other requirement**

(7) A regulation presented for filing shall show the date on which it was made and, if approval is required, the date on which it was approved.

**Public inspection**

(8) A filed regulation shall be made available for public inspection.

**Filing date**

**19.** (1) A regulation shall not be filed on a date that is later than four months after the date on which it was made or, if approval of the regulation is required, the date it is approved.

**Consent to extend filing date**

(2) Despite subsection (1), a regulation may be filed on a date that is later than that described in subsection (1) if consent to do so has been obtained from the person or entity authorized to make the regulation and, if the regulation requires approval, from the person or entity authorized to approve the regulation.

**Date to be specified**

(3) The consent shall specify a date after the four-month period described in subsection (1) by which the regulation shall be filed.

**Timing of consent**

(4) A consent to extend the filing date and any subsequent consents may be given at any time,

- (a) whether before or after the four-month period described in subsection (1) has expired; and
- (b) whether or not a date set out in an earlier consent has expired.

**Filing restriction**

(5) The regulation shall not be filed after the date specified in the consent.

**Consent to be filed**

(6) The consent extending the filing date shall be filed with the Registrar at the same time as the regulation is filed, and the rules for signing and certifying the regula-

**Personne morale ou autre entité**

(5) Si une personne morale ou une autre entité prend ou approuve un règlement, la signature d'un dirigeant ou mandataire qui est autorisé à signer au nom de la personne morale ou de l'entité est réputée la signature de la personne morale ou de l'entité pour l'application des paragraphes (3) et (4).

**Preuve de la qualité non obligatoire**

(6) Le règlement signé par un dirigeant ou un mandataire visé au paragraphe (5) peut être déposé sans qu'il soit nécessaire d'établir l'autorité, la qualité officielle ou l'authenticité de la signature de la personne qui signe au nom de la personne morale ou de l'entité. Toutefois, il doit indiquer la qualité ou le titre du signataire.

**Autre exigence**

(7) Le règlement présenté pour dépôt indique la date de sa prise et, si une approbation est nécessaire, la date de son approbation.

**Consultation du public**

(8) Le règlement déposé est mis à la disposition du public pour consultation.

**Date de dépôt**

**19.** (1) Un règlement ne doit pas être déposé à une date tombant plus de quatre mois après la date de sa prise ou, si l'approbation du règlement est requise, plus de quatre mois après la date à laquelle il est approuvé.

**Consentement au report de la date de dépôt**

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement peut être déposé à une date ultérieure à celle visée au paragraphe (1) si la personne ou l'entité autorisée à prendre le règlement y a consenti et que, dans le cas où l'approbation du règlement est requise, la personne ou l'entité autorisée à ce faire y a consenti.

**Précision de la date**

(3) Le consentement précise la date limite de dépôt du règlement, qui tombe après le délai de quatre mois visé au paragraphe (1).

**Délai prévu pour le consentement**

(4) Le consentement au report de la date de dépôt et tout consentement subséquent peuvent être donnés en tout temps :

- a) d'une part, que ce soit avant ou après l'expiration du délai de quatre mois visé au paragraphe (1);
- b) d'autre part, qu'une date fixée dans un consentement antérieur ait expiré ou non.

**Restriction relative au dépôt**

(5) Le règlement ne doit pas être déposé après la date précisée dans le consentement.

**Dépôt du consentement**

(6) Le consentement au report de la date de dépôt est déposé auprès du registrateur en même temps que le règlement. Les règles relatives à la signature et à la certifi-

tion set out in section 18 apply to the consent, with necessary modifications.

**Same**

(7) A consent filed under this section need not be published.

**Transition**

(8) This section does not apply to a regulation made on or before the coming into force of this section, even if approval, if required, was given after the coming into force of this section.

**Registrar's discretion not to file**

20. The Registrar may refuse to file a regulation if the rules for filing set out in section 18 or prescribed under clause 32 (a) have not been complied with.

**Registrar's duty not to file**

21. (1) The Registrar shall refuse to file a regulation if the regulation is not bilingual but purports to amend a bilingual regulation.

**Same**

(2) The Registrar shall refuse to file a regulation if section 19 has not been complied with.

**Deemed validity of filing**

(3) If a regulation that fails to meet the requirements of this section is inadvertently accepted for filing, the regulation is deemed to be validly filed despite that failure.

**Same**

(4) Subsection (3) shall be interpreted only as validating a procedural irregularity.

**When regulation effective**

22. (1) A regulation that is not filed has no effect.

**Same**

(2) Unless otherwise provided in a regulation or in the Act under which the regulation is made, a regulation comes into force on the day on which it is filed.

**No retroactivity authorized**

(3) Nothing in this section authorizes the making of a regulation that is effective with respect to a period before its filing.

**Time of commencement and revocation**

**Commencement**

23. (1) Unless otherwise provided in a regulation or in the Act under which the regulation is made, a regulation comes into force at the first instant of the day on which it comes into force.

**Limitation**

(2) Unless otherwise provided in a regulation or in the Act under which the regulation is made, a regulation is not effective against a person before the earliest of the following times:

cation du règlement énoncées à l'article 18 s'appliquent au consentement, avec les adaptations nécessaires.

**Idem**

(7) Il n'est pas nécessaire qu'un consentement déposé aux termes du présent article soit publié.

**Disposition transitoire**

(8) Le présent article ne s'applique pas au règlement pris au plus tard à l'entrée en vigueur du présent article, même si une approbation qui était requise, le cas échéant, a été donnée après cette entrée en vigueur.

**Non-dépôt à la discrétion du registraire**

20. Le registraire peut refuser le dépôt d'un règlement si les règles de dépôt énoncées à l'article 18 ou prescrites en vertu de l'alinéa 32 a) n'ont pas été respectées.

**Non-dépôt : obligation du registraire**

21. (1) Le registraire refuse le dépôt du règlement qui n'est pas bilingue, mais qui se présente comme modifiant un règlement bilingue.

**Idem**

(2) Le registraire refuse le dépôt d'un règlement si l'article 19 n'a pas été respecté.

**Dépôt réputé valable**

(3) Si un règlement qui ne satisfait pas aux exigences du présent article est accepté pour dépôt par inadvertance, il est réputé valablement déposé malgré ce défaut.

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) ne doit s'interpréter que comme la validation d'une irrégularité de procédure.

**Prise d'effet des règlements**

22. (1) Le règlement qui n'est pas déposé est sans effet.

**Idem**

(2) Sauf disposition contraire d'un règlement ou de la loi en application de laquelle il est pris, un règlement entre en vigueur le jour de son dépôt.

**Aucun effet rétroactif autorisé**

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la prise d'un règlement qui prend effet à une date antérieure à son dépôt.

**Moment de l'entrée en vigueur et de l'abrogation**

**Entrée en vigueur**

23. (1) Sauf disposition contraire d'un règlement ou de la loi en application de laquelle il est pris, un règlement entre en vigueur au premier instant du jour de son entrée en vigueur.

**Restriction**

(2) Sauf disposition contraire d'un règlement ou de la loi en application de laquelle il est pris, un règlement est sans effet à l'encontre d'une personne avant le premier en date des moments suivants :

1. When the person has actual notice of it.
2. The last instant of the day on which it is published on the e-Laws website.
3. The last instant of the day on which it is published in the print version of *The Ontario Gazette*.

**Revocation**

(3) Unless a regulation or an Act provides otherwise, the revocation of a regulation takes effect at the first instant of the day of revocation.

**Proof of making, approval, filing and publication****When made**

24. (1) Unless the contrary is proved, the date indicated on the e-Laws website or in the print version of *The Ontario Gazette* as the date on which a regulation was made is proof that the regulation was made on that date.

**When approved**

(2) Unless the contrary is proved, if approval is required for the making of a regulation, the date indicated on the e-Laws website or in the print version of *The Ontario Gazette* as the date on which approval was given is proof that the regulation was approved on that date.

**When filed**

(3) Unless the contrary is proved, the date indicated on the e-Laws website or in the print version of *The Ontario Gazette* as the date on which a regulation was filed is proof that the regulation was filed on that date.

**When published on e-Laws**

(4) Unless the contrary is proved, the date of publication indicated for a regulation on the e-Laws website is proof that the regulation was published on the e-Laws website on that date.

**When published in *The Ontario Gazette***

(5) Unless the contrary is proved, the date of publication indicated for a regulation in the print version of *The Ontario Gazette* is proof that the regulation was published in the print version of *The Ontario Gazette* on that date.

**When published**

25. (1) Every regulation shall be published,
- (a) on the e-Laws website promptly after its filing; and
  - (b) in the print version of *The Ontario Gazette* within one month after its filing or in accordance with such other timelines as may be specified in a regulation made under clause 32 (c).

**Date of filing, publication, etc.**

(2) A published regulation shall show the date of its filing, the date of its publication on the e-Laws website and the date of its publication in the print version of *The*

1. Le moment où la personne en a une connaissance de fait.
2. Le dernier instant du jour où il est publié sur le site Web Lois-en-ligne.
3. Le dernier instant du jour où il est publié dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario*.

**Abrogation**

(3) Sauf disposition contraire d'un règlement ou d'une loi, l'abrogation d'un règlement prend effet au premier instant du jour où elle a lieu.

**Preuve de la prise, de l'approbation, du dépôt et de la publication****Date de la prise**

24. (1) À moins de preuve du contraire, la date indiquée sur le site Web Lois-en-ligne ou dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* comme étant la date à laquelle un règlement a été pris constitue la preuve que le règlement a été pris à cette date.

**Date d'approbation**

(2) À moins de preuve du contraire, si une approbation est requise pour la prise d'un règlement, la date indiquée sur le site Web Lois-en-ligne ou dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* comme étant la date à laquelle l'approbation a été donnée constitue la preuve que le règlement a été approuvé à cette date.

**Date de dépôt**

(3) À moins de preuve du contraire, la date indiquée sur le site Web Lois-en-ligne ou dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* comme étant la date à laquelle un règlement a été déposé constitue la preuve que le règlement a été déposé à cette date.

**Date de publication sur Lois-en-ligne**

(4) À moins de preuve du contraire, la date de publication indiquée pour un règlement sur le site Web Lois-en-ligne constitue la preuve que le règlement a été publié sur le site Web Lois-en-ligne à cette date.

**Date de publication dans la *Gazette de l'Ontario***

(5) À moins de preuve du contraire, la date de publication indiquée pour un règlement dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* constitue la preuve que le règlement a été publié dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* à cette date.

**Moment de la publication**

25. (1) Les règlements sont publiés :
- a) d'une part, sur le site Web Lois-en-ligne, promptement après leur dépôt;
  - b) d'autre part, dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* au plus tard un mois après leur dépôt ou conformément aux autres délais précisés dans un règlement pris en application de l'alinéa 32 c).

**Dates de dépôt et de publication**

(2) Le règlement publié indique la date de son dépôt, la date de sa publication sur le site Web Lois-en-ligne et la date de sa publication dans la version imprimée de la



*Ontario Gazette*, in the manner directed by the Registrar.

Publication in order of filing

(3) Regulations shall be published in the order in which they are filed unless, in the opinion of the Registrar, for practical or technical reasons related to the publication process, it is impossible, impractical or unreasonably difficult or costly to do so.

Numbering

(4) Regulations shall be numbered in the order in which they are filed, and a new series shall be commenced each year.

Same, e-Laws publication

(5) For the purposes of subsection (3), regulations that are published on the e-Laws website simultaneously or as a batch are deemed to be published in the order in which they are filed.

Pre-publication corrections

26. (1) At any time before a filed regulation is first published under subsection 25 (1), the Registrar may,

- (a) correct spelling, punctuation or grammatical errors, or errors that are of a clerical, typographical or similar nature;
- (b) alter the style or presentation of text or graphics to be consistent with the editorial or drafting practices of Ontario, or to improve electronic or print presentation; and
- (c) correct errors in the numbering of provisions and make any changes in cross-references that are required as a result.

Same

(2) Corrections and alterations made under this section are deemed to be part of the regulation as filed with the Registrar under this Part.

Post-publication corrections

27. (1) If the Registrar discovers that a regulation published on the e-Laws website differs from the filed regulation, the Registrar shall promptly publish a corrected regulation on the e-Laws website.

Same

(2) A corrected regulation published under subsection (1) shall be accompanied by a notice of correction, if the Registrar considers it appropriate, having regard to the nature of the correction.

Same

(3) If the Registrar discovers that a regulation published in the print version of *The Ontario Gazette* differs from the filed regulation, the Registrar shall, as soon as possible, publish a notice of correction in the print version of *The Ontario Gazette*.

*Gazette de l'Ontario*, de la façon que précise le registra-  
teur.

Publication dans l'ordre de dépôt

(3) Les règlements sont publiés dans l'ordre où ils sont déposés, sauf si, de l'avis du registra-  
teur, pour des raisons d'ordre pratique ou technique relatives au processus de publication, cela est impossible, n'est pas pratique ou est excessivement difficile ou coûteux.

Numérotation

(4) Les règlements sont numérotés dans l'ordre où ils sont déposés et une nouvelle série est commencée tous les ans.

Idem : publication sur Lois-en-ligne

(5) Pour l'application du paragraphe (3), les règlements qui sont publiés sur le site Web Lois-en-ligne simultanément ou en lots sont réputés publiés dans l'ordre où ils sont déposés.

Corrections avant publication

26. (1) En tout temps avant qu'un règlement déposé ne soit publié pour la première fois aux termes du para-  
graphe 25 (1), le registra-  
teur peut faire ce qui suit :

- a) corriger des fautes d'orthographe, de ponctuation ou de grammaire ou des erreurs de copie, de typo-  
graphie ou de nature semblable;
- b) changer le style ou la présentation du texte ou des éléments graphiques pour les besoins d'uniformité avec les pratiques éditoriales ou rédactionnelles de l'Ontario ou pour améliorer la présentation élec-  
tronique ou imprimée;
- c) corriger des erreurs dans la numérotation des dis-  
positions et apporter aux renvois les modifications nécessaires qui en découlent.

Idem

(2) Les corrections et les changements apportés en vertu du présent article sont réputés faire partie du règle-  
ment tel qu'il a été déposé auprès du registra-  
teur aux termes de la présente partie.

Corrections après publication

27. (1) S'il se rend compte qu'un règlement publié sur le site Web Lois-en-ligne est différent du règlement dé-  
posé, le registra-  
teur publie promptement le règlement cor-  
rigé sur ce site.

Idem

(2) Le règlement corrigé publié en application du pa-  
ragraphe (1) est accompagné d'un avis de correction, si le registra-  
teur l'estime indiqué compte tenu de la nature de la correction.

Idem

(3) S'il se rend compte qu'un règlement publié dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* est différent du règlement déposé, le registra-  
teur publie, dès que pos-  
sible, un avis de correction dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario*.

**Same**

(4) The Registrar need not publish a notice of correction under subsection (3) if, in his or her opinion, the difference between the filed regulation and the printed regulation is so insignificant that the notice is not warranted.

**Same**

(5) A notice of correction published under subsection (3) shall include a corrected regulation, if the Registrar considers it appropriate, having regard to the nature of the correction.

**No validation**

**28.** The filing, publication or correction of a regulation under this Act does not validate the regulation if it is otherwise invalid.

**Judicial notice**

**29.** Judicial notice shall be taken of the making, approval where required, filing, contents and publication of a regulation that is published on the e-Laws website or in the print version of *The Ontario Gazette*.

**Citation of regulations**

**30.** (1) A regulation may be cited in English as “Ontario Regulation” or “O. Reg.” and in French as “Règlement de l’Ontario” or “Règl. de l’Ont.” followed by its filing number, a forward slash and the year of its filing.

**Same**

(2) The year of filing of a regulation may be indicated in full or by the last two figures in the year.

**Same**

(3) A regulation set out in the Revised Regulations of Ontario may be cited,

- (a) in English as “Revised Regulations of Ontario, (year), Regulation (number)” or as “R.R.O. (year), Reg. (number)”; and
- (b) in French as “Règlements refondus de l’Ontario de (year), Règlement (number)” or as “R.R.O. (year), Règl. (number)”.

**Same**

(4) A regulation may also be cited in accordance with a method prescribed under clause 32 (b) or in accordance with accepted legislation citation practices.

**Registrar**

**31.** (1) A lawyer employed in the Office of Legislative Counsel shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council as Registrar of Regulations.

**Duty, preparation of regulations**

(2) The Registrar shall advise on and assist in the preparation of regulations.

**Idem**

(4) Le registrateur n’est pas tenu de publier un avis de correction en application du paragraphe (3) s’il estime que la différence entre le règlement déposé et le règlement imprimé revêt si peu d’importance que l’avis n’est pas nécessaire.

**Idem**

(5) L’avis de correction publié en application du paragraphe (3) comprend le règlement corrigé, si le registrateur l’estime indiqué compte tenu de la nature de la correction.

**Aucune validation**

**28.** Le dépôt, la publication ou la correction d’un règlement aux termes de la présente loi n’a pas pour effet de valider le règlement par ailleurs invalide.

**Connaissance d’office**

**29.** Il est pris connaissance d’office de la prise, de l’approbation lorsqu’elle est exigée, du dépôt, du contenu et de la publication d’un règlement qui est publié sur le site Web Lois-en-ligne ou dans la version imprimée de la *Gazette de l’Ontario*.

**Citation des règlements**

**30.** (1) La citation d’un règlement peut se faire par la mention de «Règlement de l’Ontario» ou de «Règl. de l’Ont.» en français et de «Ontario Regulation» ou de «O. Reg.» en anglais, suivie de son numéro de dépôt, d’une barre oblique et de l’année de son dépôt.

**Idem**

(2) L’année du dépôt d’un règlement peut être indiquée au complet ou en ne mentionnant que les deux derniers chiffres de celle-ci.

**Idem**

(3) La citation d’un règlement figurant dans les Règlements refondus de l’Ontario peut se faire comme suit :

- a) en anglais par la mention de «Revised Regulations of Ontario, (année), Regulation (numéro)» ou de «R.R.O. (année), Reg. (numéro)»;
- b) en français par la mention de «Règlements refondus de l’Ontario de (année), Règlement (numéro)» ou de «R.R.O. (année), Règl. (numéro)».

**Idem**

(4) La citation d’un règlement peut également se faire conformément à un mode prescrit en vertu de l’alinéa 32 b) ou conformément aux pratiques reconnues en matière de citation législative.

**Registrateur**

**31.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un avocat employé au Bureau des conseillers législatifs à titre de registrateur des règlements.

**Fonction : préparation des règlements**

(2) Le registrateur donne des conseils sur la préparation des règlements et aide à leur préparation.

**Other duties**

- (3) The Registrar shall,
- (a) be responsible for the numbering, indexing and publication of all regulations filed under this Part;
  - (b) set standards respecting the format in which regulations shall be submitted for filing;
  - (c) exercise the powers given and perform the duties assigned under this Part.

**Assistant Registrars**

(4) The Registrar may designate one or more lawyers employed in the Office of Legislative Counsel as Assistant Registrar to exercise the powers and perform the duties of the Registrar in his or her place.

**Regulations**

**32.** The Attorney General may make regulations,

- (a) prescribing methods and rules for filing regulations that supplement or provide alternatives to the rules described in section 18, to permit the establishment of an electronic regulations filing system or otherwise address technological change;
- (b) prescribing methods of citing regulations to supplement or provide alternatives to the methods set out in section 30;
- (c) prescribing timelines for the purposes of clause 25 (1) b);
- (d) respecting the powers and duties of the Registrar.

**Standing committee**

**33.** (1) At the commencement of each session of the Legislature, a standing committee of the Assembly shall be appointed under this section with authority to sit during the session.

**Regulations referred**

(2) Every regulation stands permanently referred to the standing committee for the purposes of subsection (3).

**Terms of reference**

(3) The standing committee shall examine the regulations with particular reference to the scope and method of the exercise of delegated legislative power but without reference to the merits of the policy or objectives to be effected by the regulations or enabling Acts, and shall deal with such other matters as are referred to it by the Assembly.

**Authority to call persons**

(4) The standing committee may examine any member of the Executive Council or any public servant designated by the member respecting any regulation made under an Act that is under his or her administration.

**Autres fonctions**

- (3) Le registrateur :
- a) est chargé de numérotter, de répertorier et de publier tous les règlements déposés aux termes de la présente partie;
  - b) établit des normes à l'égard du format dans lequel les règlements doivent être présentés pour dépôt;
  - c) exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

**Registrateurs adjoints**

(4) Le registrateur peut désigner un ou plusieurs avocats employés au Bureau des conseillers législatifs à titre de registrateur adjoint pour le remplacer dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions.

**Règlements**

**32.** Le procureur général peut, par règlement :

- a) prescrire des modalités et des règles pour le dépôt des règlements qui complètent les règles prévues à l'article 18 ou qui constituent d'autres règles pour permettre l'établissement d'un système électronique de dépôt des règlements ou pour tenir compte par ailleurs de l'évolution technologique;
- b) prescrire des modes de citation des règlements qui complètent les modes énoncés à l'article 30 ou qui constituent d'autres modes de citation;
- c) prescrire des délais pour l'application de l'alinéa 25 (1) b);
- d) traiter des pouvoirs et des fonctions du registrateur.

**Comité permanent**

**33.** (1) À l'ouverture de chaque session de la Législature, un comité permanent de l'Assemblée est constitué aux termes du présent article. Il peut siéger pendant la session.

**Renvoi des règlements**

(2) Pour l'application du paragraphe (3), il y a renvoi permanent des règlements devant le comité permanent.

**Mandat**

(3) Le comité permanent examine les règlements, notamment quant au champ et au mode d'exercice du pouvoir de législation délégué, sans toutefois tenir compte du bien-fondé de la politique ou des objectifs visés par les règlements ou les lois habilitantes. Il étudie toute autre question que lui renvoie l'Assemblée.

**Pouvoir d'assigner des personnes**

(4) Le comité permanent peut interroger tout membre du Conseil exécutif ou le fonctionnaire désigné par le membre relativement à tout règlement pris en application d'une loi qu'il est chargé d'appliquer.



**Report**

(5) The standing committee shall, from time to time, report to the Assembly its observations, opinions and recommendations.

**PART IV  
PROOF OF LEGISLATION**

**Official law**

**34.** (1) A bill that receives Royal Assent and is endorsed by the Clerk of the Assembly as having received Royal Assent is official law.

**Same**

(2) A regulation that is filed with the Registrar of Regulations under Part III (Regulations) or a predecessor of that Part is official law.

**Official copy**

**35.** (1) A copy of a source law or a consolidated law is an official copy of that law if,

- (a) it is printed by the Queen's Printer or by an entity that is prescribed under clause 41 (1) (a);
- (b) it is accessed from the e-Laws website in a form or format prescribed under clause 41 (1) (b); or
- (c) it is prescribed under clause 41 (1) (c) as an official copy.

**Disclaimer**

(2) Subsection (1) does not apply to a copy that is accompanied by a disclaimer to the effect that it is not intended as official.

**Same**

(3) In the case of a copy referred to in clause (1) (b), the copy is accompanied by a disclaimer if the disclaimer is on the e-Laws website when the copy is accessed.

**Presumption, printed by Queen's Printer**

**36.** Unless the contrary is proved, a copy of a source law or consolidated law purporting to be printed by the Queen's Printer or other prescribed entity was so printed.

**Presumption, accessed from e-Laws**

**37.** Unless the contrary is proved, a copy of a source law or consolidated law submitted with an oral or written statement to the effect that it was accessed from the e-Laws website in a form or format prescribed under clause 41 (1) (b) was so accessed.

**Official copies of source law as evidence**

**38.** Unless the contrary is proved, an official copy of a source law is an accurate statement of that law.

**Rapport**

(5) Le comité permanent présente à l'Assemblée, à l'occasion, un rapport faisant état de ses observations, de ses opinions et de ses recommandations.

**PARTIE IV  
PREUVE DE LA LÉGISLATION**

**Texte législatif officiel**

**34.** (1) Constitue un texte législatif officiel le projet de loi qui reçoit la sanction royale et sur lequel le greffier de l'Assemblée appose une inscription portant qu'il a reçu la sanction royale.

**Idem**

(2) Constitue un texte législatif officiel le règlement qui est déposé auprès du registrateur des règlements aux termes de la partie III (Règlements) ou des dispositions qu'elle remplace.

**Copie officielle**

**35.** (1) La copie d'un texte législatif source ou d'un texte législatif codifié constitue une copie officielle de ce texte si, selon le cas :

- a) elle est imprimée par l'Imprimeur de la Reine ou par une entité prescrite en vertu de l'alinéa 41 (1) a);
- b) elle est obtenue à partir du site Web Lois-en-ligne sous une forme ou un format prescrit en vertu de l'alinéa 41 (1) b);
- c) elle est prescrite en vertu de l'alinéa 41 (1) c) comme constituant une copie officielle.

**Avis de non-responsabilité**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la copie qui est accompagnée d'un avis de non-responsabilité selon lequel elle n'est pas officielle.

**Idem**

(3) Dans le cas d'une copie visée à l'alinéa (1) b), la copie est accompagnée d'un avis de non-responsabilité si cet avis figure sur le site Web Lois-en-ligne lorsque la copie est obtenue.

**Présomption : copie imprimée par l'Imprimeur de la Reine**

**36.** À moins de preuve du contraire, la copie d'un texte législatif source ou d'un texte législatif codifié qui se présente comme ayant été imprimée par l'Imprimeur de la Reine ou une autre entité prescrite a été ainsi imprimée.

**Présomption : copie obtenue à partir du site Lois-en-ligne**

**37.** À moins de preuve du contraire, la copie d'un texte législatif source ou d'un texte législatif codifié présentée avec une déclaration orale ou écrite selon laquelle elle a été obtenue à partir du site Web Lois-en-ligne sous une forme ou un format prescrit en vertu de l'alinéa 41 (1) b) a été ainsi obtenue.

**Copie officielle d'un texte législatif source comme preuve**

**38.** À moins de preuve du contraire, une copie officielle d'un texte législatif source constitue un exposé exact de ce texte.

**Official copies of consolidated law as evidence**

**39.** Unless the contrary is proved, an official copy of a consolidated law is an accurate statement of that law,

- (a) in the case of an official copy described in clause 35 (1) (a), on the consolidation date shown on the copy;
- (b) in the case of an official copy accessed from the e-Laws website in a form or format prescribed under clause 41 (1) (b), during the period indicated on the e-Laws website in respect of the copy when the copy is accessed;
- (c) in the case of an official copy prescribed under clause 41 (1) (c), on the date or during the period prescribed under clause 41 (1) (d).

**e-Laws, provisions not in force**

**40.** (1) A source law or consolidated law published on the e-Laws website shall include provisions that have been enacted by the Legislature or filed under Part III (Regulations) or a predecessor of that Part, as the case may be, but that are not yet in force.

**Same**

(2) Where a provision that is not yet in force is included in a law published on the e-Laws website, the fact that it is not yet in force shall be indicated on the website, in the manner and to the extent directed by the Chief Legislative Counsel.

**Regulations**

- 41.** (1) The Attorney General may make regulations,
- (a) prescribing an entity for the purposes of clause 35 (1) (a);
  - (b) prescribing forms or formats, including print-outs, on-screen displays or other output of electronic data, for the purposes of clause 35 (1) (b);
  - (c) prescribing official copies for the purposes of clause 35 (1) (c);
  - (d) prescribing the date on or period during which a copy prescribed under clause (c) is an accurate statement of a consolidated law.

**Same**

(2) A regulation made under clause (1) (b), (c) or (d) may be made with respect to,

- (a) the manner in which a copy is created, recorded, transmitted, stored, authenticated, received, displayed or perceived;
- (b) the person, body or thing that created, recorded, transmitted, stored, authenticated, received, displayed or perceived the copy; and
- (c) any statement, mark or certification associated with the creation, recording, transmission, storage, au-

**Copie officielle d'un texte législatif codifié comme preuve**

**39.** À moins de preuve du contraire, une copie officielle d'un texte législatif codifié constitue un exposé exact de ce texte :

- a) dans le cas d'une copie officielle visée à l'alinéa 35 (1) a), à la date de codification figurant sur la copie;
- b) dans le cas d'une copie officielle obtenue à partir du site Web Lois-en-ligne sous une forme ou un format prescrit en vertu de l'alinéa 41 (1) b), pendant la période indiquée sur le site Web Lois-en-ligne à l'égard de la copie lorsqu'elle est obtenue;
- c) dans le cas d'une copie officielle prescrite en vertu de l'alinéa 41 (1) c), à la date ou pendant la période prescrite en vertu de l'alinéa 41 (1) d).

**Lois-en-ligne : dispositions non en vigueur**

**40.** (1) Un texte législatif source ou un texte législatif codifié qui est publié sur le site Web Lois-en-ligne comprend les dispositions qui ont été édictées par la Législature ou qui ont été déposées aux termes de la partie III (Règlements) ou des dispositions qu'elle remplace, selon le cas, mais qui ne sont pas encore en vigueur.

**Idem**

(2) Si une disposition qui n'est pas encore en vigueur est comprise dans un texte législatif publié sur le site Web Lois-en-ligne, le fait qu'il n'est pas encore en vigueur est indiqué sur ce site de la façon et dans la mesure que précise le premier conseiller législatif.

**Règlements**

**41.** (1) Le procureur général peut, par règlement :

- a) prescrire une entité pour l'application de l'alinéa 35 (1) a);
- b) prescrire des formes ou des formats, y compris des imprimés, des affichages sur écran ou d'autres sorties de données électroniques, pour l'application de l'alinéa 35 (1) b);
- c) prescrire des copies officielles pour l'application de l'alinéa 35 (1) c);
- d) prescrire la date à laquelle ou la période pendant laquelle une copie prescrite en vertu de l'alinéa c) constitue un exposé exact d'un texte législatif codifié.

**Idem**

(2) Un règlement visé à l'alinéa (1) b), c) ou d) peut être pris à l'égard de ce qui suit :

- a) la manière dont une copie est créée, enregistrée, transmise, mise en mémoire, authentifiée, reçue, affichée ou perçue;
- b) la personne, l'organisme ou la chose qui a créé, enregistré, transmis, mis en mémoire, authentifié, reçu, affiché ou perçu la copie;
- c) une déclaration, une marque ou une homologation correspondant à la création, l'enregistrement, la

thentication, reception, display or perception of the copy.

## **PART V CHANGE POWERS**

### **Editorial and other changes**

**42.** (1) This Part does not authorize any change that alters the legal effect of any Act or regulation.

### **Same**

(2) The Chief Legislative Counsel may make the following changes to consolidated laws:

1. Correct spelling, punctuation or grammatical errors, or errors that are of a clerical, typographical or similar nature.
2. Alter the style or presentation of text or graphics to be consistent with the editorial or drafting practices of Ontario, or to improve electronic or print presentation.
3. Replace a form of reference to an Act or regulation, or a provision or other portion of an Act or regulation, with a different form of reference, in accordance with Ontario drafting practices.
4. Replace a description of a date or time with the actual date or time.
5. After a bill has been enacted, replace a reference to the bill or a provision or other portion of the bill with a reference to the Act or provision or other portion of the Act.
6. If a provision provides that it is contingent on the occurrence of a future event and the event occurs, remove text referring to the contingency and make any other changes that are required as a result.
7. Make such changes to the title of an Act or regulation, including but not limited to omitting the year from the title of an Act, as are required to accord with changes in methods of citing Acts or regulations or changes in the electronic or print presentation of Acts or regulations, and make any other changes that are required as a result.
8. If an Act or regulation provides that references to a body, office, person, place or thing are deemed or considered to be references to another body, office, person, place or thing, replace a reference to the original body, office, person, place or thing with a reference to the other.

transmission, la mise en mémoire, l'authentification, la réception, l'affichage ou la perception de la copie.

## **PARTIE V MODIFICATIONS AUTORISÉES**

### **Modifications autorisées : éditoriales et autres**

**42.** (1) La présente partie n'autorise aucune modification qui change l'effet juridique d'une loi ou d'un règlement.

### **Idem**

(2) Le premier conseiller législatif peut apporter les modifications autorisées suivantes aux textes législatifs codifiés :

1. Corriger des fautes d'orthographe, de ponctuation ou de grammaire ou des erreurs de copie, de typographie ou de nature semblable.
2. Changer le style ou la présentation du texte ou des éléments graphiques pour les besoins d'uniformité avec les pratiques éditoriales ou rédactionnelles de l'Ontario ou pour améliorer la présentation électronique ou imprimée.
3. Remplacer une forme de renvoi à une loi ou à un règlement, ou à une disposition ou autre partie d'une loi ou d'un règlement, par une forme différente de renvoi, conformément aux pratiques rédactionnelles de l'Ontario.
4. Remplacer la description d'une date ou d'un moment par la date ou le moment réels.
5. Après qu'un projet de loi a été édicté, remplacer un renvoi au projet de loi ou à une disposition ou autre partie de celui-ci par un renvoi à la loi ou à la disposition ou autre partie de celle-ci.
6. Si une disposition prévoit qu'elle dépend de l'occurrence d'un événement éventuel et que celui-ci se produit, supprimer le texte qui mentionne l'éventualité et apporter les autres modifications autorisées nécessaires qui en découlent.
7. Apporter les modifications autorisées au titre d'une loi ou d'un règlement, notamment en omettant l'année du titre d'une loi, qui sont nécessaires pour qu'il y ait concordance avec celles apportées aux modes de citation des lois ou des règlements ou à la présentation électronique ou imprimée des lois ou des règlements, et apporter les autres modifications autorisées nécessaires qui en découlent.
8. Si une loi ou un règlement prévoit que les mentions d'un organisme, d'un bureau, d'une personne, d'un endroit ou d'une chose sont réputées des mentions d'un autre organisme, d'un autre bureau, d'une autre personne, d'un autre endroit ou d'une autre chose ou sont considérées comme telles, remplacer la mention de l'organisme, du bureau, de la personne, de l'endroit ou de la chose d'origine par la mention de l'autre.



- 9. When the name, title, location or address of a body, office, person, place or thing has been altered, change references to the name, title, location or address to reflect the alteration, if the body, office, person, place or thing continues under the new name or title or at the new location or address.
- 10. Correct errors in the numbering of provisions or other portions of an Act or regulation and make any changes in cross-references that are required as a result.
- 11. If a provision of a transitional nature is contained in an amending Act or regulation, incorporate it as a provision of the relevant consolidated law and make any other changes that are required as a result.
- 12. Make a correction, if it is patent both that an error has been made and what the correction should be.

Exception, par. 9 of subs. (2)

(3) Paragraph 9 of subsection (2) does not apply to alterations to the name or title of,

- (a) a Minister or Ministry of the Government of Ontario;
- (b) a municipality, as defined in the *Municipal Act, 2001*;
- (c) a non-legislative document incorporated by reference into an Act or regulation; or
- (d) an Act or regulation.

Error in consolidation

(4) If the Chief Legislative Counsel discovers that an error was made in the process of publishing or consolidating a consolidated law,

- (a) in the case of a consolidated law published on the e-Laws website, he or she shall ensure that a corrected consolidated law is published on the e-Laws website; and
- (b) in the case of a consolidated law printed by the Queen's Printer or by an entity that is prescribed under clause 41 (1) (a), he or she may cause a corrected consolidated law to be published in print, if he or she considers it appropriate in the circumstances.

Notice of change

43. (1) The Chief Legislative Counsel may provide notice of the changes made under paragraphs 1 to 3 of subsection 42 (2) and of corrections made under subsection 42 (4), in the manner that he or she considers appropriate.

- 9. Lorsque le nom, le titre, l'emplacement ou l'adresse d'un organisme, d'un bureau, d'une personne, d'un endroit ou d'une chose a été changé, rectifier les mentions du nom, du titre, de l'emplacement ou de l'adresse pour tenir compte du changement si l'organisme, le bureau, la personne, l'endroit ou la chose est maintenu sous le nouveau nom ou titre ou au nouvel emplacement ou à la nouvelle adresse.
- 10. Corriger des erreurs dans la numérotation des dispositions ou autres parties d'une loi ou d'un règlement et apporter aux renvois les modifications autorisées nécessaires qui en découlent.
- 11. Si une loi modificative ou un règlement modificatif comprend une disposition transitoire, incorporer celle-ci à titre de disposition du texte législatif codifié pertinent et apporter les autres modifications autorisées nécessaires qui en découlent.
- 12. Apporter une correction, s'il est patent, d'une part, qu'une erreur a été commise et, d'autre part, quelle correction devrait être apportée.

Exception : disp. 9 du par. (2)

(3) La disposition 9 du paragraphe (2) ne s'applique pas aux changements apportés au nom ou au titre, selon le cas :

- a) d'un ministre ou d'un ministère du gouvernement de l'Ontario;
- b) d'une municipalité au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- c) d'un document non législatif incorporé par renvoi dans une loi ou dans un règlement;
- d) d'une loi ou d'un règlement.

Erreur de codification

(4) S'il se rend compte qu'une erreur s'est produite lors du processus de publication ou de codification d'un texte législatif codifié, le premier conseiller législatif fait ce qui suit :

- a) dans le cas d'un texte législatif codifié qui est publié sur le site Web Lois-en-ligne, il veille à ce que le texte législatif corrigé soit publié sur ce site;
- b) dans le cas d'un texte législatif codifié qui est imprimé par l'Imprimeur de la Reine ou par une entité prescrite en vertu de l'alinéa 41 (1) a), il peut faire publier le texte législatif corrigé sous forme imprimée, s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

Avis de modification autorisée

43. (1) Le premier conseiller législatif peut donner avis des modifications autorisées qui sont apportées en vertu des dispositions 1 à 3 du paragraphe 42 (2) et des corrections apportées en application du paragraphe 42 (4) de la façon qu'il estime appropriée.

**Same**

(2) The Chief Legislative Counsel shall provide notice of the changes made under paragraphs 4 to 12 of subsection 42 (2), in the manner that he or she considers appropriate.

**Same**

(3) In determining whether to provide notice of a change made under paragraphs 1 to 3 of subsection 42 (2), the Chief Legislative Counsel shall consider,

- (a) the nature of the change; and
- (b) the extent to which notice, and the information provided in it, would provide assistance in understanding the relevant legislative history.

**Same**

(4) In providing notice under subsection (1) or (2), the Chief Legislative Counsel shall state the change or the nature of the change.

**Date of change**

**44.** No legal significance shall be inferred from the timing of the exercise of a power under this Part.

**Interpretation**

**45.** Regardless of when a change is made to a consolidated law under this Part, the change may be read, if it is appropriate to do so,

- (a) into the source law as of the date it was enacted or filed; or
- (b) into earlier consolidations of the Act or regulation.

## PART VI INTERPRETATION

### APPLICATION

**Application to Acts and regulations**

**46.** Every provision of this Part applies to every Act and regulation.

**Contrary intention or context requiring otherwise**

- 47.** Section 46 applies unless,
- (a) a contrary intention appears; or
  - (b) its application would give to a term or provision a meaning that is inconsistent with the context.

**Existing and future legislation**

**48.** Section 46 applies whether the Act or regulation was enacted or made before, on or after the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.

**Other documents**

**49.** The following provisions also apply, in the same way as to a regulation, to every document that is made

**Idem**

(2) Le premier conseiller législatif doit donner avis des modifications autorisées qui sont apportées en vertu des dispositions 4 à 12 du paragraphe 42 (2) de la façon qu'il estime appropriée.

**Idem**

(3) Lorsqu'il détermine s'il doit donner avis d'une modification autorisée qui est apportée en vertu des dispositions 1 à 3 du paragraphe 42 (2), le premier conseiller législatif prend en considération ce qui suit :

- a) la nature de la modification;
- b) la mesure dans laquelle l'avis, ainsi que les renseignements qu'il contient, aideraient à la compréhension de l'historique législatif pertinent.

**Idem**

(4) Lorsqu'il donne l'avis visé au paragraphe (1) ou (2), le premier conseiller législatif indique la modification autorisée ou la nature de celle-ci.

**Date de la modification autorisée**

**44.** Aucune portée juridique ne doit être déduite du moment où est exercé un pouvoir que confère la présente partie.

**Interprétation**

**45.** Quel que soit le moment auquel une modification autorisée est apportée à un texte législatif codifié en vertu de la présente partie, la modification peut, si cela est indiqué, être considérée comme faisant partie :

- a) soit du texte législatif source, à partir de la date de son édicton ou dépôt;
- b) soit de codifications antérieures de la loi ou du règlement.

## PARTIE VI INTERPRÉTATION

### APPLICATION

**Application aux lois et aux règlements**

**46.** Chaque disposition de la présente partie s'applique à chaque loi et à chaque règlement.

**Intention contraire ou contexte exigeant une autre interprétation**

- 47.** L'article 46 s'applique sauf si, selon le cas :
- a) une intention contraire est indiquée;
  - b) son application donnerait à un terme ou à une disposition un sens incompatible avec le contexte.

**Législation actuelle et future**

**48.** L'article 46 s'applique, que la loi ait été édictée ou le règlement pris le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale ou avant ou après ce jour.

**Autres documents**

**49.** Les dispositions suivantes s'appliquent également, de la même façon qu'à un règlement, à chaque document

under an Act but is not a regulation:

1. Subsection 52 (6) (regulation continues).
2. Section 54 (regulations – power to make, amend, etc.).
3. Section 58 (reference to Act or regulation includes reference to individual provisions).
4. Section 59 (rolling incorporation of Ontario legislation), but only with respect to the document that contains the reference.
5. Section 86 (terms used in regulations).
6. Section 89 (computation of time).

#### Interpretation and definition provisions

**50.** The interpretation and definition provisions in every Act and regulation are subject to the exceptions contained in section 47.

### LEGISLATIVE CHANGES

#### Effect of repeal and revocation

**51.** (1) The repeal of an Act or the revocation of a regulation does not,

- (a) affect the previous operation of the repealed or revoked Act or regulation;
- (b) affect a right, privilege, obligation or liability that came into existence under the repealed or revoked Act or regulation;
- (c) affect an offence committed against the repealed or revoked Act or regulation, or any penalty, forfeiture or punishment incurred in connection with the offence;
- (d) affect an investigation, proceeding or remedy in respect of,
  - (i) a right, privilege, obligation or liability described in clause (b), or
  - (ii) a penalty, forfeiture or punishment described in clause (c).

#### Same

(2) An investigation, proceeding or remedy described in clause (1) (d) may be commenced, continued and enforced as if the Act or regulation had not been repealed or revoked.

#### Same

(3) A penalty, forfeiture or punishment described in clause (1) (c) may be imposed as if the Act or regulation had not been repealed or revoked.

#### Effect of amendment and replacement

##### Application

**52.** (1) This section applies,

- (a) if an Act is repealed and replaced;
- (b) if a regulation is revoked and replaced;
- (c) if an Act or regulation is amended.

qui est établi en application d'une loi mais qui n'est pas un règlement :

1. Le paragraphe 52 (6) (maintien en vigueur des règlements).
2. L'article 54 (pouvoir de prendre ou de modifier des règlements).
3. L'article 58 (mention d'une loi ou d'un règlement visant leurs dispositions individuelles).
4. L'article 59 (incorporation continue de la législation de l'Ontario), mais seulement à l'égard du document qui contient le renvoi.
5. L'article 86 (termes utilisés dans les règlements).
6. L'article 89 (calcul des délais).

#### Dispositions interprétatives et définitoires

**50.** Les dispositions interprétatives et définitoires figurant dans chaque loi et chaque règlement sont assujetties aux exceptions prévues à l'article 47.

### MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

#### Effet de l'abrogation

**51.** (1) L'abrogation d'une loi ou d'un règlement n'a pas pour effet :

- a) de porter atteinte aux effets antérieurs de la loi abrogée ou du règlement abrogé;
- b) de porter atteinte à un droit, un privilège, une obligation ou une responsabilité né de la loi abrogée ou du règlement abrogé;
- c) d'influer sur les infractions à la loi abrogée ou au règlement abrogé, ou sur les pénalités, confiscations ou peines encourues relativement à ces infractions;
- d) de porter atteinte à une enquête, une instance ou un recours se rapportant :
  - (i) soit à un droit, un privilège, une obligation ou une responsabilité visé à l'alinéa b),
  - (ii) soit à une pénalité, une confiscation ou une peine visée à l'alinéa c).

#### Idem

(2) Une enquête, une instance ou un recours visé à l'alinéa (1) d) peut être commencé, introduit et poursuivi, et le redressement mis à exécution, comme si la loi ou le règlement n'avait pas été abrogé.

#### Idem

(3) Une pénalité, une confiscation ou une peine visée à l'alinéa (1) c) peut être imposée comme si la loi ou le règlement n'avait pas été abrogé.

#### Effet de la modification et du remplacement

##### Application

**52.** (1) Le présent article s'applique :

- a) si une loi est abrogée et remplacée;
- b) si un règlement est abrogé et remplacé;
- c) si une loi ou un règlement est modifié.



**Authorized persons continue to act**

(2) A person authorized to act under the former Act or regulation has authority to act under the corresponding provisions, if any, of the new or amended one until another person becomes authorized to do so.

**Proceedings continued**

(3) Proceedings commenced under the former Act or regulation shall be continued under the new or amended one, in conformity with the new or amended one as much as possible.

**New procedure**

(4) The procedure established by the new or amended Act or regulation shall be followed, with necessary modifications, in proceedings in relation to matters that happened before the replacement or amendment.

**Reduction of penalty**

(5) If the new or amended Act or regulation provides for a lesser penalty, forfeiture or punishment, the lesser one applies when a sanction is imposed, after the replacement or amendment, in respect of matters that happened before that time.

**Regulation continues**

(6) If an Act under which a regulation has been made is replaced or amended, the regulation remains in force to the extent that it is authorized by the new or amended Act.

**Effect of repeal and revocation on amendments**

**53.** The repeal or revocation of an Act or regulation includes the repeal or revocation of any amendment to the Act or regulation.

**Regulations – power to make, amend, etc.**

**54.** (1) Power to make regulations includes power to amend, revoke or replace them from time to time.

**Survival of power to revoke**

(2) Power to revoke a regulation remains even if the provision conferring power to make it has been repealed.

**New regulation-maker**

(3) If a provision conferring power on a person or entity to make a regulation is amended, or repealed and replaced, so as to confer the power or substantially the same power on a different person or entity, the second person or entity has power to revoke, amend or replace the regulation made by the first one.

**Obsolete regulations**

**55.** (1) If a provision of an Act under which a regulation is made is repealed and not replaced, the regulation ceases to have effect, subject to section 51 and subsection 59 (3).

**Personnes autorisées**

(2) La personne qui a l'autorisation d'agir en vertu de la loi antérieure ou du règlement antérieur la conserve en vertu des dispositions correspondantes, le cas échéant, du nouveau texte législatif ou du texte législatif modifié jusqu'à ce qu'une autre personne reçoive cette autorisation.

**Poursuite des instances**

(3) Les instances engagées en vertu de la loi antérieure ou du règlement antérieur se poursuivent en vertu du nouveau texte législatif ou du texte législatif modifié, conformément à celui-ci dans la mesure du possible.

**Nouvelle procédure**

(4) La procédure établie par la nouvelle loi ou loi modifiée ou par le nouveau règlement ou règlement modifié doit être suivie, avec les adaptations nécessaires, dans les instances relatives aux faits antérieurs au remplacement ou à la modification.

**Réduction de la pénalité**

(5) Si la nouvelle loi ou loi modifiée ou le nouveau règlement ou règlement modifié prévoit une pénalité, confiscation ou peine moins sévère, celle-ci s'applique lorsqu'une sanction est appliquée, après le remplacement ou la modification, relativement aux faits survenus avant ce moment.

**Maintien en vigueur des règlements**

(6) Si une loi en application de laquelle un règlement a été pris est remplacée ou modifiée, le règlement demeure en vigueur dans la mesure où la nouvelle loi ou loi modifiée autorise celui-ci.

**Effet de l'abrogation sur les modifications**

**53.** L'abrogation d'une loi ou d'un règlement emporte abrogation de toute modification de la loi ou du règlement.

**Pouvoir de prendre ou de modifier des règlements**

**54.** (1) Le pouvoir de prendre des règlements comprend le pouvoir de les modifier, de les abroger ou de les remplacer à l'occasion.

**Maintien du pouvoir d'abrogation**

(2) Le pouvoir d'abroger un règlement est maintenu même si la disposition qui confère le pouvoir de prendre le règlement est abrogée.

**Nouvel auteur du règlement**

(3) Si une disposition conférant à une personne ou entité le pouvoir de prendre un règlement est modifiée ou abrogée et remplacée de sorte que ce pouvoir ou un pouvoir à peu près identique soit conféré à une autre personne ou entité, cette dernière a le pouvoir d'abroger, de modifier ou de remplacer le règlement pris par la première personne ou entité.

**Règlements caducs**

**55.** (1) Si une disposition d'une loi en application de laquelle est pris un règlement est abrogée sans être remplacée, le règlement cesse d'avoir effet, sous réserve de l'article 51 et du paragraphe 59 (3).

## Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke a regulation,

(a) that has ceased to have effect under subsection (1); or

(b) that has been rendered obsolete by events or the passage of time.

## No implication

**56.** (1) The repeal, revocation or amendment of an Act or regulation does not imply anything about the previous state of the law or that the Act or regulation was previously in force.

## Same

(2) The amendment of an Act or regulation does not imply that the previous state of the law was different.

## Same

(3) The re-enactment, remaking, amendment or changing under Part V (Change Powers) of an Act or regulation does not imply an adoption of any judicial or other interpretation of the language used in the Act or regulation, or of similar language.

## No revival

**57.** The repeal or revocation of an Act or regulation does not imply the revival of an Act or regulation that is not in force or another thing that is not in existence at the time the repeal or revocation takes effect.

## REFERENCES

## Reference to Act or regulation includes reference to individual provisions

**58.** A reference to an Act or regulation is also a reference to each provision of the Act or regulation.

## Rolling incorporation of Ontario legislation

**59.** (1) A reference in an Act or regulation to a provision of another Act or regulation is a reference to the provision,

(a) as amended, re-enacted or remade; or

(b) as changed under Part V (Change Powers).

## Same

(2) Subsection (1) applies whether the provision is amended, re-enacted, remade or changed under Part V before or after the commencement of the provision containing the reference.

## Reference to repealed and unreplaced provision

(3) If the provision referred to is repealed or revoked, without being replaced,

(a) the repealed or revoked provision continues to have effect, but only to the extent that is necessary to give effect to the Act or regulation that contains the reference; and

## Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger un règlement qui, selon le cas :

a) a cessé d'avoir effet aux termes du paragraphe (1);

b) est devenu caduc en raison d'événements ou du passage du temps.

## Aucune présomption

**56.** (1) L'abrogation ou la modification d'une loi ou d'un règlement n'implique rien au sujet de l'état antérieur du droit ni n'implique que la loi ou le règlement était auparavant en vigueur.

## Idem

(2) La modification d'une loi ou d'un règlement n'implique pas que l'état antérieur du droit était différent.

## Idem

(3) La modification, la réédiction ou la prise de nouveau d'une loi ou d'un règlement, ou la modification d'une loi ou d'un règlement en vertu de la partie V (Modifications autorisées), n'implique pas l'adoption de l'interprétation judiciaire ou autre donnée aux termes figurant dans la loi ou le règlement ou donnée à des termes analogues.

## Aucun rétablissement

**57.** L'abrogation d'une loi ou d'un règlement n'implique pas le rétablissement d'une loi ou d'un règlement qui n'est plus en vigueur ou d'une autre chose qui n'existe plus au moment de la prise d'effet de l'abrogation.

## RENOIS

## Mention d'une loi ou d'un règlement visant leurs dispositions individuelles

**58.** La mention d'une loi ou d'un règlement vise également chacune de leurs dispositions.

## Incorporation continue de la législation de l'Ontario

**59.** (1) Le renvoi, dans une loi ou un règlement, à une disposition d'une autre loi ou d'un autre règlement est un renvoi à la disposition :

a) soit telle qu'elle est modifiée, rééditée ou prise de nouveau;

b) soit telle qu'elle est modifiée comme l'autorise la partie V (Modifications autorisées).

## Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la disposition soit modifiée, rééditée ou prise de nouveau ou modifiée comme l'autorise la partie V avant ou après l'entrée en vigueur de la disposition qui contient le renvoi.

## Renvoi à une disposition abrogée mais non remplacée

(3) Si la disposition visée par le renvoi est abrogée sans être remplacée :

a) d'une part, la disposition abrogée continue d'avoir effet, mais seulement dans la mesure nécessaire pour donner effet à la loi ou au règlement qui contient le renvoi;

- (b) the reference is to the provision as it read immediately before the repeal or revocation.

#### Rolling incorporation of other Canadian legislation

**60.** (1) A reference in an Act or regulation to a provision of an Act or regulation of Canada or of another province or territory of Canada is a reference to the provision,

- (a) as amended, re-enacted or remade; or
- (b) as changed in the exercise of a statutory power to make non-substantive changes.

#### Same

(2) Subsection (1) applies whether the provision is amended, re-enacted, remade or changed as described in clause (1) (b) before or after the commencement of the provision containing the reference.

#### Reference to repealed and unreplaced provision

(3) If the provision referred to is repealed or revoked, without being replaced, the reference is to the provision as it read immediately before the repeal or revocation.

#### Static incorporation of foreign legislation

**61.** A reference in an Act or regulation to a provision of an Act or regulation of a jurisdiction outside Canada is a reference to the provision as it read when the Ontario provision containing the reference was most recently enacted, made or amended.

#### Incorporation of documents by reference

**62.** (1) The power to make a regulation may be exercised by incorporating an existing document by reference, in whole or in part.

#### Changes

(2) The document may be incorporated subject to such changes as the maker of the regulation considers necessary.

#### Static incorporation

(3) The reference to the document is a reference to it as it read when the provision containing the reference was most recently enacted, made or amended.

#### Access to incorporated document and earlier versions

(4) When a document is incorporated by reference as described in subsection (1), the Minister responsible for the administration of the Act under which the regulation is made shall take steps to ensure that,

- (a) the incorporated document is readily available to the public, on and after the day the provision containing the reference comes into force; and
- (b) the incorporated document and any earlier versions of it that were previously incorporated into the regulation or into a predecessor of the regulation remain readily available to the public.

- b) d'autre part, le renvoi vise la disposition telle qu'elle existait immédiatement avant l'abrogation.

#### Incorporation continue de d'autres législations canadiennes

**60.** (1) Le renvoi, dans une loi ou un règlement, à une disposition d'une loi ou d'un règlement du Canada ou d'une autre province ou d'un territoire du Canada est un renvoi à la disposition :

- a) soit telle qu'elle est modifiée, rééditée ou prise de nouveau;
- b) soit telle qu'elle est modifiée dans l'exercice d'un pouvoir, prévu par une loi, d'apporter des modifications qui ne touchent pas au fond.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la disposition soit modifiée, rééditée, prise de nouveau ou modifiée de la façon visée à l'alinéa (1) b) avant ou après l'entrée en vigueur de la disposition qui contient le renvoi.

#### Renvoi à une disposition abrogée mais non remplacée

(3) Si la disposition visée par le renvoi est abrogée sans être remplacée, le renvoi vise la disposition telle qu'elle existait immédiatement avant l'abrogation.

#### Incorporation statique de la législation étrangère

**61.** Le renvoi, dans une loi ou un règlement, à une disposition d'une loi ou d'un règlement d'une autorité législative à l'extérieur du Canada est un renvoi à la disposition telle qu'elle existait lorsque la disposition ontarienne comprenant le renvoi a été édictée, prise ou modifiée le plus récemment.

#### Incorporation de documents par renvoi

**62.** (1) Le pouvoir de prendre des règlements peut être exercé en incorporant par renvoi, en tout ou en partie, un document existant.

#### Modifications

(2) L'auteur du règlement peut incorporer le document sous réserve des modifications qu'il estime nécessaires.

#### Incorporation statique

(3) Le renvoi au document est un renvoi à celui-ci tel qu'il existait lorsque la disposition comprenant le renvoi a été édictée, prise ou modifiée le plus récemment.

#### Accès au document incorporé et à ses versions antérieures

(4) Lorsqu'un document est incorporé par renvoi conformément au paragraphe (1), le ministre chargé d'appliquer la loi en application de laquelle est pris le règlement fait en sorte que :

- a) d'une part, le document incorporé soit facilement accessible au public à compter du jour de l'entrée en vigueur de la disposition qui contient le renvoi;
- b) d'autre part, le document incorporé et les versions antérieures de celui-ci qui ont déjà été incorporées dans le règlement ou un règlement qu'il remplace continuent d'être facilement accessibles au public.



**Transition**

(5) Subsection (4) applies with respect to documents incorporated by reference as described in subsection (1) on and after the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.

GENERAL RULES OF CONSTRUCTION

**Law always speaking**

63. The law is always speaking, and the present tense shall be applied to circumstances as they arise.

**Rule of liberal interpretation**

64. (1) An Act shall be interpreted as being remedial and shall be given such fair, large and liberal interpretation as best ensures the attainment of its objects.

**Same**

(2) Subsection (1) also applies to a regulation, in the context of the Act under which it is made and to the extent that the regulation is consistent with that Act.

**Bilingual texts**

65. The English and French versions of Acts and regulations that are enacted or made in both languages are equally authoritative.

**Bilingual names**

66. If the Act or regulation that creates or continues an entity refers to it by both an English and a French name, or if the English and French versions of the Act or regulation refer to the entity by different names, it may be referred to for any purpose by either name or by both names.

**Number**

67. Words in the singular include the plural and words in the plural include the singular.

**Gender**

68. Gender-specific terms include both sexes and include corporations.

PREAMBLES AND REFERENCE AIDS

**Preambles**

69. (1) A preamble to a new Act is part of that Act and may be used to help explain its purpose.

**Same**

(2) A preamble to an Act that amends one or more other Acts is part of the amending Act and may be used to help explain the purpose of the amendments.

**Reference aids**

70. Tables of contents, marginal notes, information included to provide legislative history, headnotes and headings are inserted in an Act or regulation for convenience of reference only and do not form part of it.

**Disposition transitoire**

(5) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard des documents qui sont incorporés par renvoi conformément au paragraphe (1) le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale et par la suite.

RÈGLES GÉNÉRALES D'INTERPRÉTATION

**Permanence de la règle de droit**

63. La règle de droit a valeur permanente; exprimée au présent intemporel, elle s'applique à la situation du moment.

**Solution de droit**

64. (1) La loi est censée apporter une solution de droit et s'interprète de la manière la plus équitable et la plus large qui soit compatible avec la réalisation de ses objets.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à un règlement, dans le contexte de la loi en application de laquelle il est pris et dans la mesure où il est compatible avec celle-ci.

**Textes bilingues**

65. Les versions française et anglaise des lois édictées et des règlements pris dans les deux langues ont également force de loi.

**Appellations bilingues**

66. Si la loi ou le règlement qui crée ou proroge une entité attribue à celle-ci des appellations française et anglaise, ou que les versions française et anglaise de la loi ou du règlement mentionnent l'entité en employant des appellations différentes, il peut en être fait mention, à toute fin, en se servant d'une seule des appellations ou des deux.

**Nombre grammatical**

67. Le pluriel ou le singulier s'applique, le cas échéant, à l'unité et à la pluralité.

**Genre grammatical**

68. Le masculin ou le féminin s'applique, le cas échéant, aux personnes physiques de l'un ou l'autre sexe ainsi qu'aux personnes morales.

PRÉAMBULES ET INDICATIONS COMPLÉMENTAIRES

**Préambules**

69. (1) Le préambule d'une nouvelle loi fait partie de la loi et peut servir à en expliquer le but.

**Idem**

(2) Le préambule d'une loi qui modifie une ou plusieurs autres lois fait partie de la loi modificative et peut servir à expliquer le but des modifications.

**Indications complémentaires**

70. Les sommaires, les notes marginales, les renseignements donnant l'historique législatif, les notes descriptives et les intertitres ne font pas partie de la loi ou du règlement; ils y figurent seulement à titre d'information.

## CROWN

## Crown not bound, exception

71. No Act or regulation binds Her Majesty or affects Her Majesty's rights or prerogatives unless it expressly states an intention to do so.

## Succession

72. Anything begun under a reigning sovereign continues under his or her successor as if no succession had taken place.

## PROCLAMATIONS

## How proclamations issued

73. When an Act authorizes the Lieutenant Governor to do anything by proclamation, the proclamation,

- (a) shall be issued under an order of the Lieutenant Governor in Council recommending that the proclamation be issued; and
- (b) need not refer to the order in council.

## Judicial notice

74. Judicial notice shall be taken of the issuing and contents of every proclamation.

## Amendment and revocation – restriction

75. (1) A proclamation that brings an Act into force may be amended or revoked by a further proclamation before the commencement date specified in the original proclamation, but not on or after that date.

## Same

(2) A proclamation that specifies different commencement dates for different provisions may be amended or revoked with respect to a particular provision before the commencement date specified for that provision, but not on or after that date.

## APPOINTMENTS, POWERS AND DELEGATION

## Appointments

76. (1) A provision authorizing the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor or a minister of the Crown to appoint a person to an office authorizes an appointment for a fixed term or an appointment during pleasure, and if the appointment is during pleasure, it may be revoked at any time, without cause and without giving notice.

## Remuneration and expenses

(2) A provision described in subsection (1) authorizes the Lieutenant Governor in Council to determine the remuneration and expenses of the person who is appointed.

## Implied powers

77. Power to appoint a person to a public office includes power to,

- (a) reappoint or remove the person;

## COURONNE

## La Couronne n'est pas liée

71. Sauf indication contraire expresse y figurant, aucune loi ni aucun règlement ne lie Sa Majesté ni n'a d'effet sur ses droits et prérogatives.

## Succession

72. Tout ce qui a commencé sous le règne d'un souverain continue sous le règne de son successeur comme si la succession n'avait pas eu lieu.

## PROCLAMATIONS

## Manière dont les proclamations sont prises

73. Si une loi autorise le lieutenant-gouverneur à faire quoi que ce soit par proclamation :

- a) d'une part, la proclamation est prise aux termes d'un décret du lieutenant-gouverneur en conseil recommandant qu'elle soit prise;
- b) d'autre part, il n'est pas nécessaire que la proclamation renvoie au décret.

## Connaissance d'office

74. Il est pris connaissance d'office de la prise et du contenu de chaque proclamation.

## Modification et abrogation – restriction

75. (1) La proclamation qui fait entrer une loi en vigueur peut être modifiée ou abrogée par une nouvelle proclamation avant la date d'entrée en vigueur précisée dans la proclamation initiale, mais non à cette date ou par la suite.

## Idem

(2) La proclamation qui précise des dates d'entrée en vigueur différentes pour des dispositions différentes peut être modifiée ou abrogée à l'égard d'une disposition particulière avant la date d'entrée en vigueur précisée pour celle-ci, mais non à cette date ou par la suite.

## NOMINATIONS, POUVOIRS ET DÉLÉGATION

## Nominations

76. (1) Une disposition autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur ou un ministre de la Couronne à nommer une personne à un poste autorise une nomination pour un mandat fixe ou une nomination à titre amovible. La nomination à titre amovible peut être révoquée en tout temps, sans motif valable et sans préavis.

## Rémunération et indemnités

(2) Une disposition visée au paragraphe (1) autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à fixer la rémunération et les indemnités de la personne qui est nommée.

## Pouvoirs implicites

77. Le pouvoir de nommer une personne à une charge publique comprend le pouvoir :

- a) de la nommer de nouveau ou de la destituer;

- (b) appoint a deputy with the same powers as the holder of the office, subject to specified conditions, or with limited powers as specified; and
- (c) temporarily appoint another person to the office if it is vacant or if the holder of the office is absent or unable to act.

#### **Incidental powers**

**78.** If power to do or to enforce the doing of a thing is conferred on a person, all necessary incidental powers are included.

#### **Performance when occasion requires**

**79.** Powers that are conferred on a person may be exercised, and duties that are imposed on a person shall be performed, whenever the occasion requires.

#### **Powers and duties remain despite delegation**

**80.** A person on whom an Act confers a power or imposes a duty may exercise it even if it has been delegated to another person.

#### **Survival of delegation**

**81.** The delegation of a power or duty remains valid until it is revoked or amended, even if the author of the delegation is no longer in office.

### **REGULATIONS AND FORMS**

#### **General or particular**

**82.** (1) A regulation may be general or particular in its application.

#### **Classes**

(2) The power to make a regulation includes the power to prescribe a class.

#### **Same**

(3) For the purposes of subsection (2), a class may be defined,

- (a) in terms of any attribute or combination of attributes; or
- (b) as consisting of, including or excluding a specified member.

#### **Fee regulations**

**83.** This Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations under an Act, prescribing fees to be charged by persons whom the Act or a regulation made under the Act requires or authorizes to do anything, if the Act itself does not provide for such regulations.

#### **Deviations from required form**

**84.** Deviations from a form whose use is required under an Act do not invalidate the form if,

- (a) they do not affect the substance and are unlikely to mislead; and

- b) de nommer un adjoint ayant, sous réserve des conditions précisées, les mêmes pouvoirs que le titulaire de la charge, ou des pouvoirs limités dans la mesure précisée;
- c) de nommer une autre personne à la charge, à titre intérimaire, en cas de vacance de la charge ou d'absence ou d'empêchement de son titulaire.

#### **Pouvoirs connexes**

**78.** Si le pouvoir de prendre des mesures ou de les faire exécuter est conféré à une personne, les pouvoirs connexes qui sont nécessaires sont compris.

#### **Exercice selon le besoin**

**79.** Les pouvoirs conférés aux personnes peuvent être exercés et les fonctions qui leur sont attribuées doivent être exercées selon le besoin.

#### **Maintien des pouvoirs et fonctions malgré la délégation**

**80.** La personne à laquelle une loi attribue un pouvoir ou une fonction peut l'exercer même si ce pouvoir ou cette fonction a été délégué à une autre personne.

#### **Maintien de la délégation**

**81.** La délégation de pouvoirs ou de fonctions demeure valide jusqu'à ce qu'elle soit révoquée ou modifiée, même si l'auteur de la délégation n'est plus en fonction.

### **RÈGLEMENTS ET FORMULES**

#### **Portée**

**82.** (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### **Catégories**

(2) Le pouvoir de prendre des règlements comprend le pouvoir de prescrire des catégories.

#### **Idem**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une catégorie peut être définie :

- a) soit en fonction d'un attribut ou d'une combinaison d'attributs;
- b) soit de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre.

#### **Règlements prescrivant des droits**

**83.** La présente loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre, en application d'une loi, des règlements qui prescrivent les droits exigibles par les personnes que la loi ou un règlement pris en application de celle-ci oblige ou autorise à faire quoi que ce soit, si la loi ne prévoit pas de tels règlements.

#### **Variantes apportées aux formules requises**

**84.** La formule qui présente des variantes par rapport à une formule dont l'utilisation est requise aux termes d'une loi n'est pas invalide si :

- a) d'une part, les variantes ne touchent pas au fond et ne sont pas susceptibles d'induire en erreur;



- (b) the form is organized in the same or substantially the same way as the form whose use is required.

## DEFINITIONS

### Different forms of defined terms

85. If a term is defined, other forms of the same term have corresponding meanings.

### Terms used in regulations

86. Terms used in regulations have the same meaning as in the Act under whose authority they are made.

### Definitions

87. In every Act and regulation,

“Act” means an Act of the Legislature, and “statute” has the same meaning; (“loi”)

“Assembly” and “Legislative Assembly” mean the Legislative Assembly of Ontario; (“Assemblée”, “Assemblée législative”)

“Court of Appeal” means the Court of Appeal for Ontario; (“Cour d’appel”)

“Divisional Court” means the Divisional Court of the Superior Court of Justice; (“Cour divisionnaire”)

“Her Majesty”, “His Majesty”, “the Queen”, “the King” or “the Crown” means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth; (“Sa Majesté”, “la Reine”, “le Roi”, “la Couronne”)

“holiday” means a holiday as described in section 88; (“jour férié”)

“individual” means a natural person; (“particulier”)

“legally qualified medical practitioner” and similar expressions indicating legal recognition of a person as a member of the medical profession mean a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“médecin dûment qualifié”)

“Legislature” means the Lieutenant Governor acting by and with the advice and consent of the Assembly; (“Législature”)

“Lieutenant Governor” means the Lieutenant Governor of Ontario, or the person administering the Government of Ontario for the time being in Her Majesty’s name, by whatever title he or she is designated; (“lieutenant-gouverneur”)

“Lieutenant Governor in Council” means the Lieutenant Governor acting by and with the advice of the Executive Council of Ontario; (“lieutenant-gouverneur en conseil”)

“mentally ill”, when used in reference to a person, means suffering from such a disorder of the mind that he or she requires care, supervision and control for his or her own protection or welfare, or for the protection of others; (“mentalement malade”)

- b) d’autre part, elle est structurée de la même manière ou essentiellement de la même manière que la formule dont l’utilisation est requise.

## DÉFINITIONS

### Termes définis : variations de forme

85. Les variations de forme que revêt un terme défini ont un sens correspondant.

### Termes utilisés dans les règlements

86. Les termes utilisés dans les règlements s’entendent au sens de la loi en application de laquelle ils sont pris.

### Définitions

87. Les définitions qui suivent s’appliquent à l’ensemble des lois et des règlements.

«agent de la paix» S’entend notamment des personnes suivantes :

- a) une personne employée à la signification ou à l’exécution des actes judiciaires au civil, notamment un shérif, un shérif adjoint et un agent du shérif, ainsi qu’un huissier de la Cour des petites créances;
- b) un juge de paix;
- c) un fonctionnaire ou un employé permanent d’un établissement correctionnel ou d’un lieu de détention ou de garde;
- d) une personne employée au maintien de la paix publique, notamment un agent de police et un constable. («peace officer»)

«Assemblée» et «Assemblée législative» L’Assemblée législative de l’Ontario. («Assembly», «Legislative Assembly»)

«Cour d’appel» La Cour d’appel de l’Ontario. («Court of Appeal»)

«Cour divisionnaire» La Cour divisionnaire de la Cour supérieure de justice. («Divisional Court»)

«jour férié» Jour férié au sens de l’article 88. («holiday»)

«journal» Dans une disposition qui exige la publication, s’entend d’un document qui :

- a) d’une part, est imprimé sur feuilles détachées, paraît à des intervalles réguliers d’une semaine au plus et est mis en circulation dans le grand public;
- b) d’autre part, contient principalement des actualités d’intérêt général. («newspaper»)

«Législature» Le lieutenant-gouverneur agissant sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée. («Legislature»)

«lieutenant-gouverneur» Le lieutenant-gouverneur de l’Ontario ou la personne effectivement chargée du gouvernement de l’Ontario au nom de Sa Majesté, quel que soit son titre. («Lieutenant Governor»)

“mentally incompetent”, when used in reference to a person, means,

(a) having such a condition of arrested or incomplete development of the mind, whether arising from inherent causes or induced by disease or injury, or

(b) suffering from such a disorder of the mind,

that the person requires care, supervision and control for his or her protection and the protection of his or her property; (“mentalement incapable”, “frappé d’incapacité mentale”)

“newspaper”, in a provision requiring publication, means a document that,

(a) is printed in sheet form, published at regular intervals of a week or less and circulated to the general public, and

(b) consists primarily of news of current events of general interest; (“journal”)

“now”, “next”, “heretofore” and “hereafter” relate to the date of coming into force of the provision in which they are used; (“maintenant”, “prochainement”, “jusqu’ici”, “dorénavant”)

“peace officer” includes,

(a) a person employed to serve or execute civil process, including a sheriff, deputy sheriff and sheriff’s officer, and a bailiff of the Small Claims Court,

(b) a justice of the peace,

(c) an officer or permanent employee of a correctional institution, or of a place of detention or custody, and

(d) a person employed to maintain the public peace, including a police officer and constable; (“agent de la paix”)

“person” includes a corporation; (“personne”)

“proclamation” means a proclamation issued by the Lieutenant Governor under the Great Seal; (“proclamation”)

“regulation” means a regulation as defined in Part III; (“règlement”)

“rules of court” means rules that are made by a rules committee established under the *Courts of Justice Act*. (“règles de pratique”)

«lieutenant-gouverneur en conseil» Le lieutenant-gouverneur agissant sur l’avis et avec le consentement du Conseil exécutif de l’Ontario. («Lieutenant Governor in Council»)

«loi» Loi de la Législature. («Act», «statute»)

«maintenant», «prochainement», «jusqu’ici», «dorénavant» et autres expressions de sens analogue. Se rapportent à la date de l’entrée en vigueur de la disposition dans laquelle ils sont utilisés. («now», «next», «heretofore», «hereafter»)

«médecin dûment qualifié» Membre de l’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario. La présente définition s’applique à toute expression indiquant qu’une personne est reconnue conformément à la loi comme membre de la profession médicale. («legally qualified medical practitioner»)

«mentalement incapable» ou «frappé d’incapacité mentale» Relativement à une personne, s’entend du fait pour elle, selon le cas :

a) d’avoir des facultés mentales dont le développement s’est arrêté ou est incomplet par suite soit de facteurs congénitaux, soit d’une maladie ou d’une lésion;

b) d’être atteinte de troubles mentaux,

au point où elle a besoin de soins, de surveillance et de direction pour sa propre protection et pour celle de ses biens. («mentally incompetent»)

«mentalement malade» Relativement à une personne, s’entend du fait pour elle d’être atteinte de troubles mentaux au point où elle a besoin de soins, de surveillance et de direction pour sa propre protection ou son bien-être ou pour la protection d’autrui. («mentally ill»)

«particulier» Personne physique. («individual»)

«personne» S’entend en outre d’une personne morale. La présente définition s’applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«proclamation» Proclamation prise par le lieutenant-gouverneur sous le grand sceau. («proclamation»)

«règlement» Règlement au sens de la partie III. («regulation»)

«règles de pratique» Règles que prend un comité des règles créé en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*. («rules of court»)

«Sa Majesté», «la Reine», «le Roi» ou «la Couronne» Le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, et chef du Commonwealth. («Her Majesty», «His Majesty», «the Queen», «the King», «the Crown»)

## TIME

### Holidays

88. (1) This section applies for the purposes of the definition of “holiday” in section 87.

## CALCUL DES DÉLAIS

### Jours fériés

88. (1) Le présent article s’applique aux fins de la définition de «jour férié» à l’article 87.

**Same**

(2) The following days are holidays:

1. Sunday.
2. New Year's Day.
3. Good Friday.
4. Easter Monday.
5. Victoria Day.
6. Canada Day.
7. Labour Day.
8. Thanksgiving Day.
9. Remembrance Day.
10. Christmas Day.
11. Boxing Day.
12. Any day fixed as a holiday by proclamation of the Governor General or Lieutenant Governor.

**Same**

(3) When New Year's Day falls on a Sunday, the following Monday is also a holiday.

**Same**

(4) In accordance with the *Holidays Act* (Canada), when July 1 is a Sunday, Canada Day falls on July 2.

**Same**

(5) When Christmas Day falls on a Saturday, the following Monday is also a holiday, and when it falls on a Sunday, the following Tuesday is also a holiday.

**Computation of time****Holidays**

**89.** (1) Time limits that would otherwise expire on a holiday are extended to include the next day that is not a holiday.

**Days on which offices closed**

(2) Time limits for registering or filing documents or for doing anything else that expire on a day when the place for doing so is not open during its regular hours of business are extended to include the next day the place is open during its regular hours of business.

**Number of days between events**

(3) A reference to a number of days between two events excludes the day on which the first event happens and includes the day on which the second event happens, even if the reference is to "at least" or "not less than" a number of days.

**Specified day included**

(4) A period of time described as beginning or ending on, at or with a specified day includes that day.

**Idem**

(2) Les jours suivants sont des jours fériés :

1. Les dimanches.
2. Le jour de l'An.
3. Le Vendredi saint.
4. Le lundi de Pâques.
5. La fête de Victoria.
6. La fête du Canada.
7. La fête du Travail.
8. Le jour de l'Action de Grâce.
9. Le jour du Souvenir.
10. Le jour de Noël.
11. Le 26 décembre.
12. Tout jour désigné comme tel par proclamation du gouverneur général ou du lieutenant-gouverneur.

**Idem**

(3) Lorsque le jour de l'An tombe un dimanche, le lundi suivant est également férié.

**Idem**

(4) Conformément à la *Loi instituant des jours de fête légale* (Canada), lorsque le 1<sup>er</sup> juillet est un dimanche, la fête du Canada tombe le 2 juillet.

**Idem**

(5) Lorsque le jour de Noël tombe un samedi, le lundi suivant est également férié; lorsqu'il tombe un dimanche, le mardi suivant est également férié.

**Calcul des délais****Jours fériés**

**89.** (1) Le délai qui expirerait normalement un jour férié est prorogé jusqu'au premier jour non férié suivant.

**Jours de fermeture**

(2) Le délai fixé pour accomplir un acte, notamment pour enregistrer ou pour déposer un document, qui expire un jour où le lieu où l'acte doit être accompli n'est pas ouvert pendant ses heures normales de bureau, est prorogé jusqu'au jour suivant où le lieu est ouvert pendant ses heures normales de bureau.

**Nombre de jours entre deux événements**

(3) La mention d'un nombre de jours entre deux événements exclut le jour du premier événement et inclut celui du deuxième, même si le délai est exprimé en un nombre minimal de jours.

**Inclusion du jour déterminé**

(4) Si le délai doit commencer ou se terminer un jour déterminé, ce jour compte.



**Specified day excluded**

(5) A period of time described as beginning before or after a specified day excludes that day.

**Months**

(6) If a period of time is described as a number of months before or after a specified day, the following rules apply:

1. The number of months are counted from the specified day, excluding the month in which the specified day falls.
2. The specified day is excluded.
3. The period includes the day in the last month counted that has the same calendar number as the specified day or, if that month has no day with that number, its last day.

**Leap years**

(7) The anniversary of an event that took place on February 29 falls on February 28, except in a leap year.

**Age**

**90.** A person attains an age specified as a number of years at the first instant of the corresponding anniversary of his or her birth.

**MISCELLANEOUS****Private Acts**

**91.** (1) A private Act does not affect the rights of a person or entity except as mentioned in the Act.

**Same**

(2) Subsection (1) does not apply to a private Act respecting the powers or duties of a municipality.

**Corporations, implied provisions**

**92.** (1) A provision of an Act that creates a corporation,

- (a) gives it power to have perpetual succession, to sue and be sued and to contract by its corporate name, to have a seal and to change it, and to acquire, hold and dispose of personal property for the purposes for which the corporation is incorporated;
- (b) gives a majority of the members of the corporation power to bind the others by their acts; and
- (c) exempts the members of the corporation from personal liability for its debts, acts and obligations, if they do not contravene the Act that incorporates them.

**Restricted application**

(2) Subsection (1) applies to a corporation only if the provision creating it is in force on the day before the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.

**Exclusion du jour déterminé**

(5) Si le délai doit précéder ou suivre un jour déterminé, ce jour ne compte pas.

**Mois**

(6) Si le délai est exprimé en nombre de mois précédant ou suivant un jour déterminé, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le nombre de mois se calcule, exclusion faite du mois où tombe le jour déterminé.
2. Le jour déterminé ne compte pas.
3. Le jour qui, dans le dernier mois faisant partie du calcul, porte le même quantième que le jour déterminé compte; à défaut de quantième identique, c'est le dernier jour du mois qui compte.

**Années bissextiles**

(7) Si l'anniversaire d'un événement tombe le 29 février, il faut entendre le 28 février, sauf en cas d'année bissextile.

**Âge**

**90.** L'âge d'une personne exprimé en nombre d'années est atteint au premier instant de l'anniversaire correspondant.

**DISPOSITIONS DIVERSES****Lois d'intérêt privé**

**91.** (1) Une loi d'intérêt privé n'a pas d'effet sur les droits des personnes ou entités sauf de la façon qui y est mentionnée.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux lois d'intérêt privé concernant les pouvoirs ou fonctions d'une municipalité.

**Personnes morales : dispositions implicites**

**92.** (1) La disposition d'une loi qui crée une personne morale :

- a) lui confère le pouvoir d'avoir succession perpétuelle, d'ester en justice et de contracter sous sa dénomination sociale, d'avoir un sceau et de le modifier, ainsi que d'acquérir et de détenir des biens meubles et d'en disposer aux fins pour lesquelles est constituée la personne morale;
- b) confère à la majorité de ses membres le pouvoir de lier par leurs actes les autres membres;
- c) dégage ses membres de toute responsabilité personnelle à l'égard de ses dettes, de ses actes et de ses obligations, à la condition qu'ils ne contreviennent pas à la loi qui crée la personne morale.

**Champ d'application limité**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à une personne morale que si la disposition qui la crée est en vigueur la veille du jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.

**Majority**

93. If something is required or authorized to be done by more than two persons, a majority of them may do it.

**Reference to series**

94. If reference is made to a series, the first and last items are included.

**Oaths, affirmations and declarations**

95. A requirement that a person take an oath or be sworn is satisfied by an affirmation or a declaration.

**Requirements for security and sureties****Security**

96. (1) A requirement to give security is a requirement to give security that is sufficient for the purpose.

**Sureties**

(2) Subsection (1) also applies, with necessary modifications, to a surety, and if the provision refers to sureties without specifying the number of persons, one is sufficient.

**Immunity provisions**

97. (1) Where words referring to actions or other proceedings for damages are used in a provision excluding or limiting the liability of the Crown or any other person, third or subsequent party proceedings and proceedings for contribution and indemnity or restitution are included.

**Transition**

(2) Subsection (1) applies in respect of proceedings commenced on or after October 4, 2000.

**PART VII****UNCONSOLIDATED ACTS AND REGULATIONS****REPEAL OF UNCONSOLIDATED ACTS****Unconsolidated Acts**

98. (1) The Acts listed in Column 1 of the Table to this section, which were left unconsolidated and unrepealed by the Revised Statutes of Ontario, 1990, continue to be unconsolidated and unrepealed in whole or in part to the extent provided in subsection (2).

**Same**

(2) The sections, subsections or parts of the Acts that continue to be unconsolidated and unrepealed are listed in Column 3 of the Table to this section.

**Same**

(3) Every Act listed in Schedule C (Table of Unconsolidated and Unrepealed Acts) to the Revised Statutes of Ontario, 1990, as set out in volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, other than the Acts

**Majorité**

93. Les actes auxquels sont tenues ou autorisées plus de deux personnes peuvent être accomplis par la majorité de celles-ci.

**Mention d'une série**

94. La mention d'une série comprend le premier et le dernier éléments de la série.

**Serments et affirmations ou déclarations solennelles**

95. La personne qui est tenue de prêter serment ou d'être assermentée satisfait à l'obligation par une affirmation ou une déclaration solennelles.

**Obligation en matière de cautionnement et de caution****Cautionnement**

96. (1) L'obligation de fournir un cautionnement, quel que soit le terme qui le désigne, implique que la garantie correspondante doit être suffisante.

**Caution**

(2) Le paragraphe (1) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, aux personnes qui se portent caution. Si la disposition ne précise pas le nombre de personnes requis, une seule suffit.

**Dispositions relatives à l'immunité**

97. (1) Les mots faisant référence à des actions ou à d'autres instances en dommages-intérêts qui sont utilisés dans une disposition qui exclut ou limite la responsabilité de la Couronne ou de toute autre personne visent également les mises en cause ou les mises en cause subséquentes ainsi que les demandes de contribution et d'indemnité ou de restitution.

**Disposition transitoire**

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des instances introduites le 4 octobre 2000 ou après cette date.

**PARTIE VII****LOIS ET RÈGLEMENTS NON CODIFIÉS****ABROGATION DE LOIS NON CODIFIÉES****Lois non codifiées**

98. (1) Les lois énumérées dans la colonne 1 de la table du présent article, lesquelles n'ont été ni abrogées ni codifiées par les Lois refondues de l'Ontario de 1990, continuent d'être ni abrogées ni codifiées, en tout ou en partie, dans la mesure prévue au paragraphe (2).

**Idem**

(2) Les articles, les paragraphes ou les parties des lois qui continuent d'être ni abrogés ni codifiés sont énumérés dans la colonne 3 de la table du présent article.

**Idem**

(3) Les lois énumérées à l'annexe C (Table des lois non abrogées et non codifiées) des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle qu'elle figure au volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, à l'exclusion de

listed in Column 1 of the Table to this section, is repealed if it has not previously been repealed.

celles qui sont énumérées dans la colonne 1 de la table du présent article, sont abrogées si elles ne l'ont pas déjà été.

Same

(4) The Chief Legislative Counsel may at any time cause an Act listed in the Table to this section to be consolidated and published on the e-Laws website as consolidated law.

Idem

(4) Le premier conseiller législatif peut, en tout temps, faire codifier et publier sur le site Web Lois-en-ligne à titre de texte législatif codifié une loi figurant à la table du présent article.

TABLE OF UNCONSOLIDATED AND UNREPEALED ACTS

TABLE DES LOIS NON ABROGÉES ET NON CODIFIÉES

Column/Colonne 1	Column/Colonne 2	Column/Colonne 3	Column/Colonne 4
Name of Act <i>Titre de la loi</i>	Citation <i>Citation</i>	Part Remaining Unconsolidated and Unrepealed <i>Partie toujours non abrogée et non codifiée</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Academy of Medicine, Toronto Act, 1946	1946, c. 1	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act concerning Monopolies, and Dispensation with penal laws, etc.	R.S.O. 1897, c. 323	See/ <i>voir</i> R.S.O. 1980, Appendix A	
An Act for the settlement of questions between the Governments of Canada and Ontario respecting Indian Lands	1891, c. 3	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act relating to the Avenues and Approaches to Queen's Park, Toronto	1913, c. 75	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act relating to the Municipality of Shuniah, and the tax imposed on lands in the District of Algoma	1875-76, c. 37	s. 1, 4, 6-9, 11-14 (in so far as not inconsistent with 1936, c. 83; <i>sauf incompatibilité avec 1936, chap. 83</i> )	
An Act respecting a certain Agreement between the University of Toronto and the City of Toronto	1907, c. 54	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act respecting Certain Rights and Liberties of the People	R.S.O. 1897, c. 322	See/ <i>voir</i> R.S.O. 1980, Appendix A	
An Act respecting Champerty	R.S.O. 1897, c. 327	See/ <i>voir</i> R.S.O. 1980, Appendix A	
An Act respecting Law Fees and Trust Funds	1869, c. 9	s. 3	
An Act respecting Municipalities in Algoma, Muskoka, Parry Sound, Nipissing and Thunder Bay	1885, c. 41	s. 3	
An Act respecting Real Property	R.S.O. 1897, c. 330	See/ <i>voir</i> R.S.O. 1980, Appendix A	
An Act respecting Rectories	R.S.O. 1897, c. 306	s. 2-4	
An Act respecting the Boundary between the Provinces of Ontario and Manitoba	1899, c. 2	See/ <i>voir</i> R.S.O. 1980, Appendix A	
An Act respecting the District of Rainy River	1885, c. 20	s. 12	
An Act respecting the Imperial Statutes relating to property and civil rights incorporated into the Statute Law of Ontario	1902, c. 13	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act respecting the Municipality of Shuniah	1877, c. 31	s. 1-8 (in so far as not inconsistent with 1936, c. 83; <i>sauf incompatibilité avec 1936, chap. 83</i> )	
An Act respecting The Ontario and Minnesota Power Company	1911, c. 7	Total/ <i>La totalité</i>	



Column/Colonne 1 Name of Act <i>Titre de la loi</i>	Column/Colonne 2 Citation <i>Citation</i>	Column/Colonne 3 Part Remaining Unconsolidated and Unrepealed <i>Partie toujours non abrogée et non codifiée</i>	Column/Colonne 4 Amendments <i>Modifications</i>
An Act respecting the Operation of Statutes of Ontario	1874, c. 4	s. 2	
An Act respecting the settlement by arbitration, of accounts between the Dominion of Canada and the Provinces of Ontario and Quebec, and between the said two provinces	1891, c. 2	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act respecting the site of the new Legislative and Departmental Buildings	1894, c. 12	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act respecting Tithes	R.S.O. 1897, c. 305	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act to amend the Act respecting the settlement by Arbitration of Accounts between the Dominion of Canada and the Provinces of Ontario and Quebec and between the said two Provinces	1901, c. 5	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act to apply the Municipal Law to certain Townships in the District of Nipissing	1877, c. 30	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act to confirm the title of the Government of Canada to certain lands and Indian Lands	1915, c. 12	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act to create The Provisional Judicial District of Fort Frances	1908, c. 36	s. 2, 16-25	1909, c. 26, s. 11
An Act to create the Provisional Judicial District of Sudbury	1907, c. 25	s. 2, 10, 22-24	1909, c. 26, s. 10
An Act to express the Consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario to an Extension of the Limits of the Province	1912, c. 3	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act to incorporate the Town of Kapuskasing	1921, c. 36	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act to incorporate the University Residence Trustees	1905, c. 35	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act to make provision for payment of Law Fees in territorial and judicial districts by means of stamps and to amend the Act respecting Law Fees and Trust Funds	1871-72, c. 20	s. 3	
An Act to organize the Municipality of Shuniah and to amend the Acts for establishing Municipal Institutions in unorganized districts	1873, c. 50	s. 1-3 (in so far as not inconsistent with 1936, c. 83; <i>sauf incompatibilité avec 1936, chap. 83</i> )	
An Act to provide for Development of Water Power at Dog Lake	1908, c. 24	Total/ <i>La totalité</i>	
An Act validating a certain agreement between the University of Toronto and the Corporation of the City of Toronto	1889, c. 53	Total/ <i>La totalité</i>	
Anglican Church of Canada Act, 1979	1979, c. 46	Total/ <i>La totalité</i>	
Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act	R.S.O. 1970, c. 24	s. 19 (1)	
Architects Act	R.S.O. 1960, c. 20	s. 4, 6	

Column/Colonne 1 Name of Act <i>Titre de la loi</i>	Column/Colonne 2 Citation <i>Citation</i>	Column/Colonne 3 Part Remaining Unconsolidated and Unrepealed <i>Partie toujours non abrogée et non codifiée</i>	Column/Colonne 4 Amendments <i>Modifications</i>
Architects Act, 1984	1984, c. 12	s. 27 (4)	
Assessment Amendment Act, 1954	1954, c. 3	s. 13	
Boards of Trade General Arbitration Act	R.S.O. 1914, c. 66	Total/ <i>La totalité</i>	
Cemeteries Act, 1989	1989, c. 50	s. 88	
Central Trust Company Act, 1983	1983, c. 64	Total/ <i>La totalité</i>	
Chartered Accountants Act, 1956	1956, c. 7	Total/ <i>La totalité</i>	1998, c./chap. 2, s./art. 10; 2000, c./chap. 26, Sch./Ann. A, s./art. 3; 2000, c./chap. 42, Sch./Ann., s./art. 7-11
Chartered Shorthand Reporters Act	R.S.O. 1937, c. 234	Total/ <i>La totalité</i>	
City of Hamilton Act, 1970	1970, c. 78	Total/ <i>La totalité</i>	
City of Kingston Act, 1970	1970, c. 76	Total/ <i>La totalité</i>	
Conveyancing and Law of Property Amendment Act, 1956	1956, c. 10	s. 3	
County of Middlesex Act, 1979	1979, c. 1	Total/ <i>La totalité</i>	
Crown Administration of Estates Act	R.S.O. 1970, c. 99	s. 5 (2)	
Crown Trust Company Act, 1983	1983, c. 7	Total/ <i>La totalité</i>	
Debentures Guarantee Act, 1919	1919, c. 4	Total/ <i>La totalité</i>	
Don Valley Improvement Act, 1933	1933, c. 12	Total/ <i>La totalité</i>	
Education Amendment Act, 1986 (No. 1)	1986, c. 21	s. 4	
English and Wabigoon River Systems Mercury Contamination Settlement Agreement Act, 1986	1986, c. 23	Total/ <i>La totalité</i>	
Environmental Protection Act, 1971	1971, c. 86	s. 27 (2, 3, 5)	
Essex County French-language Secondary School Act, 1977	1977, c. 5	Total/ <i>La totalité</i>	1986, c. 21, s. 4
Family Law Reform Act, 1978	1978, c. 2	s. 70 (4, 5)	
Federal District Commission Act	R.S.O. 1950, c. 133	Total/ <i>La totalité</i>	
Greater Winnipeg Water District Act (Ontario), 1916	1916, c. 17	Total/ <i>La totalité</i>	
Health Department Amendment Act, 1925	1925, c. 68	s. 2	
Income Tax Agreement Act, 1962-63	1962-63, c. 62	Total/ <i>La totalité</i>	
Income Tax Amendment Act, 1962-63	1962-63, c. 61	s. 8, 9	
Indian Lands Act, 1924	1924, c. 15	Total/ <i>La totalité</i>	
Jack Miner Migratory Bird Foundation Act, 1936	1936, c. 36	Total/ <i>La totalité</i>	
Jurors Act	R.S.O. 1937, c. 108	s. 90	
Lakehead University Act, 1965	1965, c. 54	Total/ <i>La totalité</i>	
Lake of the Woods Control Board Act, 1922	1922, c. 21	Total/ <i>La totalité</i>	1958, c. 48
Lake Superior Board of Education Act, 1976	1976, c. 59	Total/ <i>La totalité</i>	
Land Titles Amendment Act, 1954	1954, c. 43	s. 2	
Lieutenant-Governor's Act	R.S.O. 1914, c. 12	s. 4	
Manitoulin, Barrie and Cockburn Islands Land Act, 1990	1990, c. 27	Total/ <i>La totalité</i>	
Marriage Act, 1950	1950, c. 42	s. 51	

Column/Colonne 1 Name of Act <i>Titre de la loi</i>	Column/Colonne 2 Citation <i>Citation</i>	Column/Colonne 3 Part Remaining Unconsolidated and Unrepealed <i>Partie toujours non abrogée et non codifiée</i>	Column/Colonne 4 Amendments <i>Modifications</i>
Married Women's Property Act	R.S.O. 1914, c. 149	s. 4 (4, 5), 6, 8, 11-15	
Master and Fellows of Massey College Act, 1960-61	1960-61, c. 53	Total/ <i>La totalité</i>	1974, c. 13
Mortmain and Charitable Uses Repeal Act, 1982	1982, c. 12	Total/ <i>La totalité</i>	
Mortgages Act	R.S.O. 1914, c. 112	s. 15	
Mortgages Amendment Act, 1964	1964, c. 64	s. 8	
Municipal Amendment Act, 1944	1944, c. 39	s. 37 (1)	
Municipality of Metropolitan Toronto Amendment Act (No. 2), 1977	1977, c. 68	s. 2	
Niagara Development Act, 1951	1951, c. 55	Total/ <i>La totalité</i>	
Niagara Development Agreement Act, 1951	1951, c. 56	Total/ <i>La totalité</i>	
North Georgian Bay Recreational Reserve Act, 1962-63	1962-63, c. 68	Total/ <i>La totalité</i>	
The North Pickering Development Corporation Act, 1974	1974, c. 124	Total/ <i>La totalité</i>	1989, c. 71, s. 4
Ontario-Manitoba Boundary Line Act, 1953	1953, c. 76	Total/ <i>La totalité</i>	1955, c. 56
Ontario Niagara Development Act	1916, c. 20	Total/ <i>La totalité</i>	
Ontario Niagara Development Act, 1917	1917, c. 21	Total/ <i>La totalité</i>	
Ontario School Trustees' Council Act	R.S.O. 1980, c. 355	Total/ <i>La totalité</i>	
Ontario Transportation Development Corporation Act	R.S.O. 1980, c. 358	Total/ <i>La totalité</i>	
Osgoode Hall Law School Scholarships Act, 1968-69	1968-69, c. 90	Total/ <i>La totalité</i>	1972, c. 70; 1973, c. 140
Ottawa River Water Powers Act, 1943	1943, c. 21	Total/ <i>La totalité</i>	
Petroleum Products Price Freeze Act, 1975	1975, c. 66	Total/ <i>La totalité</i>	
Planning Amendment Act, 1960	1960, c. 83	s. 5	
Planning Amendment Act, 1971	1971, c. 2	s. 3 (2)	
Planning Amendment Act, 1979	1979, c. 59	s. 2, 3	
Power Commission Amendment Act, 1949	1949, c. 73	the part of subsection 4 (1) relating to subsection 17 (8)/ <i>la partie du paragraphe 4 (1) relative au paragraphe 17 (8), s. 6 (2)</i>	
Power Commission Amendment Act, 1973	1973, c. 57	the part of section 4 relating to subsection 2 (2)/ <i>la partie de l'article 4 relative au paragraphe 2 (2)</i>	
Powers of Attorney Act, 1979	1979, c. 107	s. 11 (2)	
Proceedings Against the Crown Act	R.S.O. 1970, c. 365	s. 28, 29	
Professional Engineers Act, 1984	1984, c. 13	s. 22	
Public Lands Amendment Act, 1956	1956, c. 72	s. 9, 10	
Public Lands Amendment Act, 1960	1960, c. 94	s. 5	
Public Service Pension Act, 1989	1989, c. 73	Sch. 1, 2	



Column/Colonne 1 Name of Act <i>Titre de la loi</i>	Column/Colonne 2 Citation <i>Citation</i>	Column/Colonne 3 Part Remaining Unconsolidated and Unrepealed <i>Partie toujours non abrogée et non codifiée</i>	Column/Colonne 4 Amendments <i>Modifications</i>
Public Works Creditors Payment Repeal Act, 1975	1975, c. 45	s. 2 (2)	
Railways Act	R.S.O. 1950, c. 331	Total/ <i>La totalité</i>	1968, c. 113; 1979, c. 44; 1986, c. 64, s. 61; 2002, c./chap. 24, Sch./Ann. B, s./art. 25
Registry Act	R.S.O. 1897, c. 136	s. 117	
Registry Act	R.S.O. 1960, c. 348	s. 3 (2)	
Registry Amendment Act, 1954	1954, c. 83	s. 11	
Regulations Revision Act, 1989/ <i>Loi de 1989 sur la refonte des règlements</i>	1989, c./chap. 82	Total/ <i>La totalité</i>	
Religious Institutions Act	R.S.O. 1914, c. 286	s. 3-6	
Religious Institutions Amendment Act, 1957	1957, c. 108	s. 2	
Religious Organizations' Lands Act, 1979	1979, c. 45	s. 29	
Residential Tenancies Act	R.S.O. 1980, c. 452	s. 1-59, 62-69, 74, 111-113, 116, 119, 135 (1), 135 (3), 136, Sch.	
Royal Conservatory of Music of Toronto Act, 1954	1954, c. 85	Total/ <i>La totalité</i>	
Ryerson University Act, 1977 (formerly Ryerson Polytechnical Institute Act, 1977)	1977, c. 47	Total/ <i>La totalité</i>	1989, c. 13; 1993, c./chap. 1, s./art. 1-20; 2002, c./chap. 8, Sch./Ann. P, s./art. 5
Sandwich, Windsor and Amherstburg Railway Act, 1930	1930, c. 17	Total/ <i>La totalité</i>	1932, c. 56; 1933, c. 59, s. 32 (2); 1939, c. 43, s. 1-7; 1968, c. 120; 1970, c. 68, s. 1, 2, 5-7 1957, c. 109
Sandwich, Windsor and Amherstburg Railway Act, 1939	1939, c. 43	s. 8, 9	
Sandwich, Windsor and Amherstburg Railway Act, 1949	1949, c. 91	Total/ <i>La totalité</i>	1960, c. 105
Sandwich, Windsor and Amherstburg Railway Act, 1970	1970, c. 68	s. 3, 4, 8-11	
Sandwich, Windsor and Amherstburg Railway Act, 1977	1977, c. 57	Total/ <i>La totalité</i>	
Sault Ste. Marie Bridge Act, 1960	1960, c. 106	Total/ <i>La totalité</i>	
Seine River Diversion Act, 1952	1952, c. 98	Total/ <i>La totalité</i>	
Sheriffs Amendment Act, 1941	1941, c. 54	s. 2	
Short Forms of Conveyances Act	R.S.O. 1980, c. 472	Total/ <i>La totalité</i>	1984, c. 32, s. 23
Short Forms of Mortgages Act	R.S.O. 1980, c. 474	s. 1-5, Sch. A, B	1984, c. 32, s. 24
Small Business Development Corporations Amendment Act, 1980	1980, c. 21	s. 12 (2)	
Soldiers' Aid Commission Act	R.S.O. 1960, c. 377	Total/ <i>La totalité</i>	1970, c. 83
Statute Law Amendment Act, 1903	1903, c. 7	s. 63	
Statute Law Amendment Act, 1906	1906, c. 19	s. 34, 43	
Statute Law Amendment Act, 1909	1909, c. 26	s. 19	
Statute Law Amendment Act, 1917	1917, c. 27	s. 71	
Statute Law Amendment Act, 1918	1918, c. 20	s. 59	
Statute Law Amendment Act, 1928	1928, c. 21	s. 25	
Statute Law Amendment Act, 1939	1939, c. 47	s. 36	

Column/Colonne 1 Name of Act <i>Titre de la loi</i>	Column/Colonne 2 Citation <i>Citation</i>	Column/Colonne 3 Part Remaining Unconsolidated and Unrepealed <i>Partie toujours non abrogée et non codifiée</i>	Column/Colonne 4 Amendments <i>Modifications</i>
Statute Law Amendment Act, 1941	1941, c. 55	s. 44	
Statute of Uses	R.S.O. 1897, c. 331	See/voir R.S.O. 1980, Appendix A	
Statutes Revision Act, 1989/ <i>Loi de 1989 sur la refonte des lois</i>	1989, c./chap. 81	Total/ <i>La totalité</i>	
Steep Rock Iron Ore Development Act, 1949	1949, c. 97	Total/ <i>La totalité</i>	
St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2)	1952, c. 3	Total/ <i>La totalité</i>	
Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980	1980, c. 28	Total/ <i>La totalité</i>	
Succession Duty Amendment Act, 1961-62	1961-62, c. 133	s. 5	
Succession Duty Repeal Act, 1979	1979, c. 20	s. 1	
Succession Law Reform Act, 1977	1977, c. 40	s. 43 (2), 52, 62 (2), 87 (2), 89 (3)	
Teachers' Pension Act, 1989	1989, c. 92	Sch. 1, 2	
Toronto District Heating Corporation Act, 1980	1980, c. 73	Total/ <i>La totalité</i>	1998, c./chap. 15, Sch./Ann. C, s./art. 14
Toronto Power and Railway Purchase Act, 1921	1921, c. 23	Total/ <i>La totalité</i>	
Toronto Radial Railway Act, 1921	1921, c. 24	Total/ <i>La totalité</i>	
Township of Marathon Land Act, 1984	1984, c. 53	Total/ <i>La totalité</i>	
Unemployment Insurance Act, 1939	1939, c. 52	Total/ <i>La totalité</i>	
University Act, 1922	1922, c. 101	Total/ <i>La totalité</i>	
University Avenue Extension Act, 1928	1928, c. 17	Total/ <i>La totalité</i>	1929, c. 23, s. 19; 1948, c. 95
University of Guelph Act, 1964	1964, c. 120	Total/ <i>La totalité</i>	1965, c. 136; 1971, c. 56, s. 21
University of Ottawa Act, 1965	1965, c. 137	Total/ <i>La totalité</i>	
University of Toronto Act, 1971	1971, c. 56	Total/ <i>La totalité</i>	1978, c. 88
Upper Canada College Act	R.S.O. 1937, c. 373	Total/ <i>La totalité</i>	1958, c. 120
Urban Transportation Development Corporation Ltd. Act	R.S.O. 1980, c. 518	Total/ <i>La totalité</i>	
Wilfrid Laurier University Act, 1973	1973, c. 87	Total/ <i>La totalité</i>	
York University Act, 1965	1965, c. 143	Total/ <i>La totalité</i>	

## REVOCATION OF UNCONSOLIDATED REGULATIONS

## Unconsolidated regulations

99. (1) Every regulation listed in the Table to this section is revoked if it has not previously been revoked.

## Same

(2) The Table to this section comprises a portion of the regulations listed in the Schedule to the Revised Regulations of Ontario, 1990, which is set out in volume 9 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 and lists the regulations that were left unrevoked and unconsolidated by the Revised Regulations of Ontario, 1990.

## ABROGATION DE RÈGLEMENTS NON CODIFIÉS

## Règlements non codifiés

99. (1) Les règlements énumérés à la table du présent article sont abrogés s'ils ne l'ont pas déjà été.

## Idem

(2) La table du présent article comprend une partie des règlements énumérés à l'annexe aux Règlements refondus de l'Ontario de 1990, laquelle figure dans le volume 9 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et énumère les règlements qui n'ont été ni codifiés ni abrogés par les Règlements refondus de l'Ontario de 1990.

Same

(3) The Chief Legislative Counsel may at any time cause a regulation that is unrevoked and unconsolidated to be consolidated and published on the e-Laws website as consolidated law.

Idem

(3) Le premier conseiller législatif peut, en tout temps, faire codifier et publier sur le site Web Lois-en-ligne à titre de texte législatif codifié un règlement non abrogé et non codifié.

TABLE OF UNCONSOLIDATED REGULATIONS TO BE REVOKED  
TABLE DES RÈGLEMENTS NON CODIFIÉS À ABROGER

Act under which Regulation Made <i>Loi en application de laquelle le règlement est pris</i>	Title of Regulation <i>Titre du règlement</i>	Regulation Number <i>Numéro du règlement</i>
Agricultural Societies Act	General	130/88
Assessment Act	Equalization of Assessment	82/79
	Equalization of Assessment	133/79
	Equalization of Assessment	19/80
Canadian Insurance Exchange Act, 1986	General	751/86
Consolidated Hearings Act, 1981	Pits and Quarries Control Act	173/89
County Courts Act	Sittings of the County and District Courts	1125/80
	Summary Conviction Appeal Rules	801/77
Education Act	Apportionment, 1978 Requisitions	63/78
	Apportionment, 1979 Requisitions	109/79
	Apportionment, 1980 Requisitions	230/80
	Apportionment, 1987 Requisitions	99/87
	Apportionment, 1988 Requisitions	162/88
	Apportionment, 1989 Requisitions	156/89
	Apportionment, 1990 Requisitions	143/90
	Assessment and Tax Adjustments	724/89
	Payment Transfer Between Coterminous Boards — 1990	144/90
Environmental Assessment Act	City of Toronto — TOR-2	256/81
	City of Toronto and the City of Toronto Non-Profit Housing Corporation — TOR-1	126/81
	City of Toronto and the City of Toronto Non-Profit Housing Corporation — TOR-3	434/81
	Compliance Order — Ministry of Natural Resources — MNR-C-1	3/90
	The Corporation of the City of Mississauga — MISS-C-1	32/84
	The Corporation of the City of Owen Sound — OWEN-C-1	680/82
	The Corporation of the City of Toronto — TOR-C-4	446/88
	The Corporation of the County of Essex — ESSE-CT-2	119/88
	The Corporation of the Improvement District of Dubreuilville — DUBR-ID-2	653/83
	The Corporation of The Regional Municipality of Waterloo — WATE-RG-2	243/90
	The Corporation of the Town of Grimsby — GRIM-T-1/1	598/89
	The Corporation of the Town of Kapuskasing — MUN-TWN-KAP-1	367/83
	The Corporation of the Town of Kenora — KENO-T-1	270/90
	The Corporation of the Town of Kirkland Lake, Community of Swastika — KIRK-T-1	601/84
	The Corporation of the Town of Smooth Rock Falls — MSRF-1	1001/80
	The Corporation of the Town of Port Hope — PHOP-T-1	788/81
	The Corporation of the Township of Dysart et al — DYSA-TWP-1	494/86
	The Corporation of the Township of Sydenham — SYDE-TP-1	600/84
	The Corporation of the Township of Tiny — TINY-TP-1	599/84
	County of Oxford — OXFO-CT-1	410/82
	County of Oxford — OXFO-CT-2	443/84
	Credit Valley Conservation Authority — CDV-01	484/83
	Credit Valley Conservation Authority — CDV-02	324/84
	Essex Region Conservation Authority — ESR-01	115/85
	Ganaraska Region Conservation Authority and The Corporation of the Town of Port Hope — PHOP-2	483/83
	Handling of Dangerous Goods at Morton Terminal	244/90
	Highway No. 404	352/81



Act under which Regulation Made <i>Loi en application de laquelle le règlement est pris</i>	Title of Regulation <i>Titre du règlement</i>	Regulation Number <i>Numéro du règlement</i>
	La Cité collégiale — PR-CC-04	312/90
	Laidlaw Waste Systems — Storrington Township — LAL-ST-01	702/90
	Malvern Waste	710/83
	The Metropolitan Toronto Housing Company Limited — METR-M-1	50/82
	Ministry of Citizenship and Culture — MCC-1	279/82
	Ministry of Natural Resources — MNR-19/2	342/80
	Ministry of Natural Resources — MNR-35/2	10/83
	Ministry of Natural Resources — MNR-28/2	654/83
	Ministry of Natural Resources — MNR-29/2	656/83
	Ministry of Natural Resources — MNR-54	597/89
	Ministry of Northern Affairs — MNA-3	608/80
	Ministry of Northern Development and Mines and Ministry of Natural Resources — MNDM/MNR-1	15/87
	Ministry of the Environment — MOE-20	558/80
	Ministry of the Environment — MOE-21	659/81
	Ministry of the Environment — MOE-22	762/81
	Ministry of the Environment — MOE-23	880/81
	Ministry of the Environment — MOE-26	664/83
	Ministry of the Environment — MOE-28	358/85
	Ministry of the Environment — MOE-34	497/88
	Ministry of the Environment — MOE-35	547/88
	Ministry of the Environment — MOE-38	475/89
	Ministry of the Environment — MOE-39	627/89
	Ministry of the Environment — MOE-40	668/89
	Ministry of the Environment — MOE-42	102/90
	Ministry of Transportation — MTC-21/2	755/80
	Ministry of Transportation — MTC-31	776/80
	Ministry of Transportation — MTC-30	777/80
	Ministry of Transportation — MTC-41	657/81
	Ministry of Transportation — MTC-45	735/81
	Ministry of Transportation — MTC-46	737/81
	Ministry of Transportation — MTC-48	739/81
	Ministry of Transportation — MTC-56	148/87
	Ministry of Transportation — MTC-56	311/90
	Ministry of Transportation — MTC-58	407/90
	Municipalities of Ontario — MUNI-1	300/84
	Municipalities of Ontario — MUNI-1.2	333/86
	Municipality of Metropolitan Toronto — MERO-1	881/81
	Municipality of Metropolitan Toronto — MERO-1/2	215/83
	Municipality of Metropolitan Toronto — METRO-M-2	578/87
	Municipality of Metropolitan Toronto — METR-M-3	613/87
	Ontario Development Corporation — ODC-1	518/80
	Ontario Energy Corporation — OEC-1	778/80
	Ontario Energy Corporation — OEC-2	779/80
	Ontario Energy Corporation — OEC-3	859/80
	Ontario Energy Corporation — OEC-4	1031/80
	Ontario Energy Corporation — OEC-2/2	656/81
	Ontario Hydro — OH-34	392/89
	Ontario Hydro — OH-13/3	409/89
	Ontario Northland Transportation Commission — MNA-5	106/82
	Ontario Northland Transportation Commission — MNA-6	107/82
	Ontario Northland Transportation Commission — MNA-7	54/83
	Reclamation Systems Inc.	17/89
	The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk — RMHN-1	432/86
	The Regional Municipality of Halton — HALT-RG-01	240/84
	The Regional Municipality of Ottawa-Carleton — RMOC-RG-1	194/87
	The Regional Municipality of Waterloo and The Corporation of the City of Cambridge — WATE-RG-1	387/86
	St. Clair College of Applied Arts and Technology — MCU-2	19/81
	Toronto Area Transit Operating Authority — MTC-49	532/82

Act under which Regulation Made <i>Loi en application de laquelle le règlement est pris</i>	Title of Regulation <i>Titre du règlement</i>	Regulation Number <i>Numéro du règlement</i>
	Toronto Area Transit Operating Authority — MTC-57	337/90
	Town of Ingersoll, Township of South-West Oxford — ING-1	762/86
	Township of Huron — HUR-1	407/81
	Township of Owens, Williamson and Idington — OWEN-TP-1	365/83
	TSI Trintek Systems Inc.	710/87
	Urban Transportation Development Corporation Ltd. Metro Canada Limited — UTDC-2	405/81
	Victoria Hospital Corporation — VHC-1	74/88
	Waterloo North Hydro — WATE-C-1	23/90
Environmental Protection Act	Algoma Sinter Operation — 1986/94	663/85
	Designation of Waste — Locality of Dowling	362/80
Executive Council Act	Assignment of Powers and Duties — Minister of Citizenship and Culture	134/82
	Assignment of Powers and Duties — Minister of Community and Social Services	660/83
	Assignment of Powers and Duties — Minister of Health	671/83
	Assignment of Powers and Duties — Minister of Industry and Trade Development	135/82
	Assignment of Powers and Duties — Minister of Industry, Trade and Technology	388/85
	Assignment of Powers and Duties — Minister of Intergovernmental Affairs	400/82
	Assignment of Powers and Duties — Minister of Municipal Affairs	375/85
	Assignment of Powers and Duties — Minister of Tourism and Recreation	136/82
	Assignment or Transfer of Administration of Acts — Athletics Control Act to the Minister of Consumer and Commercial Relations	258/79
	Assignment or Transfer of Administration of Acts — Ministry of Government Services Act — approving authority for expropriations on request of Ontario Hydro shall be the Minister of Energy	924/75
	Assignment or Transfer of Administration of Acts — Ontario Northland Transportation Commission to the Minister of Northern Affairs	627/77
	Assignment or Transfer of Administration of Acts — Pounds Act to the Minister of Agriculture and Food	55/76
	Assignment or Transfer of Administration of Acts — Power Corporation Act (Subsection 5 (4) of the Expropriations Act) to the Minister of Energy	504/75
	Assignment or Transfer of Administration of Acts — School Boards and Teachers Collective Negotiations Act to the Minister of Education	56/76
	Transfer of Administration — Administration and Control of the Council (Conseil des Affaires Franco-Ontariennes) transferred to the Minister of Intergovernmental Affairs	620/81
	Transfer of Administration of Act — Administration of sections 161 and 162 of the Mining Act transferred to the Minister of Natural Resources	57/81
	Transfer of Administration of Act — Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act transferred to Minister of Skills Development	170/85
	Transfer of Administration of Act — Metropolitan Police Force Complaints Project Act, 1981 transferred from Solicitor General to Attorney General	133/82
	Transfer of Administration of Act — Mining Act (part)	505/85
	Transfer of Administration of Act — Mining Tax Act	418/86
	Transfer of Administration of Act — Municipal Conflict of Interest Act transferred from Attorney General to Ministry of Intergovernmental Affairs	150/81
	Transfer of Administration of Act — Niagara Escarpment Planning and Development Act transferred to Minister of Municipal Affairs	422/85
	Transfer of Administration of Act — Niagara Escarpment Planning and Development Act transferred to Minister of the Environment	408/90
	Transfer of Administration of Act — Parks Assistance Act transferred to Minister of Tourism and Recreation	579/88

Act under which Regulation Made <i>Loi en application de laquelle le règlement est pris</i>	Title of Regulation <i>Titre du règlement</i>	Regulation Number <i>Numéro du règlement</i>
	Transfer of Administration of Act — Partnerships Act transferred from Attorney General to Minister of Consumer and Commercial Relations	56/81
	Transfer of Administration of Act — Public Service Superannuation Act	616/85
	Transfer of Administration of Acts — Building Code Act and part of Ontario Water Resources Act transferred from Minister of Consumer and Commercial Relations to Minister of Municipal Affairs and Housing	82/83
	Transfer of Administration of Acts — Minister of Citizenship	565/87
	Transfer of Administration of Acts — Minister of Consumer and Commercial Relations	181/87
	Transfer of Administration of Acts — Minister of Culture and Communications	563/87
	Transfer of Administration of Acts — Minister of Culture and Communications	564/87
	Transfer of Administration of Acts — Minister of Education	202/87
	Transfer of Administration of Acts — Minister of Financial Institutions	417/86
	Transfer of Administration of Acts — Minister of Government Services	166/87
	Transfer of Administration of Acts — Minister of Housing	374/85
	Transfer of Administration of Acts — Minister of Municipal Affairs	536/87
	Transfer of Administration of Acts — Minister of Northern Development and Minister of Mines	571/87
	Transfer of Administration of Program — Ministry of Skills Development	572/87
	Transfer of Administration of Acts — Minister of Transportation	566/87
	Transfer of Administration of Acts — Residential Tenancies Act and Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982 transferred to Minister of Municipal Affairs and Housing	264/85
Farm Income Stabilization Act	Apple Stabilization, 1983-1987 — Plan	431/83
	Corn Stabilization Plan, 1978-1980	508/78
	Enrolment in Plans and Transfer of Credits	292/81
	Fresh Market Potato Stabilization, 1989-92 — Plan	585/86
	Grain Stabilization, 1985-1988 — Plan	509/85
	Soybean Stabilization, 1982-1984 — Plan	672/82
	Soybean Stabilization, 1978-1980 — Plan	509/78
	White Bean Stabilization Plan, 1978-80	510/78
Farm Products Marketing Act	Onions — Dissolution of Local Board	306/79
	Onions — Marketing	R.R.O. 1970, Reg. 331
	Onions — Plan	R.R.O. 1970, Reg. 330
	Rutabagas — Dissolution of Local Board	650/84
	Sugar Beets — Dissolution of Local Board	474/82
	Sugar Beets — Marketing	R.R.O. 1970, Reg. 337
	Sugar Beets — Plan	R.R.O. 1970, Reg. 336
General Sessions Act	Sittings of Courts of General Sessions of the Peace	1125/80
Gift Tax Act, 1972, c. 12	Charitable Organizations	523/74
	Delegation of Authority	590/77
	Forms	96/78
	General	54/73
	Rate of Interest	799/75
Highway Traffic Act	Gross Weight on the Kaministiquia River Bridge	524/83
IDEA Corporation Act, 1981	Termination of IDEA Corporation	203/86
Income Tax Act	Ontario Tax Credit System	49/78
	Ontario Tax Credit System	39/79
	Ontario Tax Credit System	64/80
	Taxable Income — Amount Prescribed	50/78
	Taxable Income — Amount Prescribed	48/79
	Taxable Income — Amount Prescribed	65/80



Act under which Regulation Made <i>Loi en application de laquelle le règlement est pris</i>	Title of Regulation <i>Titre du règlement</i>	Regulation Number <i>Numéro du règlement</i>
Land Speculation Tax Act, 1974, c. 17	Delegation of Authority by Minister	191/75
	Forms	707/74
	Rates of Interest	331/75
Land Transfer Tax Act	Conditional Exemption — 380613 Ontario Limited	502/78
	Exemption — For Certain Final Orders of Foreclosure and for Inter- corporate Transfers of Land	R.R.O. 1980, Reg. 559
	Exemption — S. S. Kresge Company Limited and Francesco	1021/75
	Exemption — Trefann Homes Corporation	142/77
Metropolitan Toronto Police Force Complaints Act, 1984	General	494/85
Mining Act	Lands Open for Prospecting, Staking Out or Leasing	515/71
Ministry of Health Act	Grant — Special	R.R.O. 1980, Reg. 657
	Special Grant	R.R.O. 1980, Reg. 659
	Special Grant	R.R.O. 1980, Reg. 660
Ministry of Natural Resources Act	Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: B. Bisaro against The South Lake Simcoe Conservation Authority; Frank Morriello against The South Lake Simcoe Conservation Authority; Sugarbush Holdings Limited against The Grand River Conservation Authority	448/81
	Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Donald J. Rashotte against The Moira River Conservation Authority; Tadeusz Trynda against The Rideau Valley Conservation Authority; Amadale Company Limited against The South Lake Simcoe Conservation Authority; Reg Prince against The South Lake Simcoe Conservation Authority	622/81
	Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Edith and Rita Martin against The Rideau Valley Conservation Authority; W. Takahashi against The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority	368/81
	Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Frank Moreano against The South Lake Simcoe Conservation Authority	4/82
	Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: George W. Aregers against The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority	695/81
	Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Graham Double against The South Lake Simcoe Conservation Authority	204/82
	Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Harold and Jacqueline Zavitz against the Upper Thames River Conservation Authority; Hans Snippe against The Rideau Valley Conservation Authority; Lionel Edwards against The Otonabee Region Conservation Authority	744/81
	Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of Margaret Lonsdale against the Otonabee Region Conservation Authority	24/81
	Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Michael Hosinec against The Credit Valley Conservation Authority; Leon G. Laroche against The Rideau Valley Conservation Authority	609/81
	Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Mr. E. Bauman against The Grand River Conservation Authority; Edith and Rita Martin against The Rideau Valley Conservation Authority	389/81
	Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Mr. Milton A. Chomyn against The South Lake Simcoe Conservation Authority; Mr. A. Evans against The Lakehead Region Conservation Authority; Mr. Guy E. Muschett against The Credit Valley Conservation Authority; Mr. Roger Ross against The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority	114/81

Act under which Regulation Made <i>Loi en application de laquelle le règlement est pris</i>	Title of Regulation <i>Titre du règlement</i>	Regulation Number <i>Numéro du règlement</i>
	Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Polish Army Veterans Association against Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority	128/82
	Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Steven Ruddy against The Halton Region Conservation Authority; Michele Recchia against The Halton Region Conservation Authority	129/82
	Assignment of Powers and Duties of Minister — (to the Mining and Lands Commissioner to hear and determine appeals against decisions of certain conservation authorities)	100/80
Ministry of the Environment Act	Assignment of Administration of Consolidated Hearings Act, 1981 to the Minister of the Environment	511/81
	Assignment of Administration of Ontario Waste Management Corporation Act, 1981 to the Minister of the Environment	510/81
Ontario Energy Board Act	Uniform System of Accounts for Gas Utilities Class A	R.R.O. 1980, Reg. 702
Ontario Universities Capital Aid Corporation Act	Designated Universities	R.R.O. 1980, Reg. 735
Ontario Water Resources Act	Honda Sewage Works	332/85
	St. Thomas Aquinas School Sewage Works	531/85
Ottawa-Carleton French-Language School Board Act, 1988/ <i>Loi de 1988 sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton</i>	Order Under Subsection 36 (2)/ <i>Arrêté pris en vertu du paragraphe 36 (2)</i>	514/88
	Order Under Subsection 36 (3)/ <i>Arrêté pris en vertu du paragraphe 36 (3)</i>	515/88
	Proportions of Assessment — 1990	723/89
Provincial Offences Act	Approval of Part II By-laws	429/87
	Approval of Part II By-laws	475/87
	Approval of Part II By-laws	568/87
	Approval of Part II By-laws	697/87
	Approval of Part II By-laws	698/87
	Approval of Part II By-laws	94/88
	Approval of Part II By-laws	347/88
	Approval of Part II By-laws	435/88
	Approval of Part II By-laws	500/88
	Approval of Part II By-laws	534/88
	Approval of Part II By-laws	647/88
	Approval of Part II By-laws	705/88
	Approval of Part II By-laws	739/88
	Approval of Part II By-laws	51/89
	Approval of Part II By-laws	93/89
	Approval of Part II By-laws	214/89
	Approval of Part II By-laws	241/89
Public Hospitals Act	Special Grant — Hawkesbury and District General Hospital	43/81
	Special Grant — James Bay General Hospital	793/80
	Special Grant — James Bay General Hospital	445/83
	Special Grant — Salvation Army Grace Hospital	574/80
	Special Grant — Timiskaming Hospital Board	457/79
Public Service Superannuation Act	Designations — Re Subsection 29 (2) of the Act	490/88
	Designations under Section 31 of the Act	R.R.O. 1980, Reg. 882
	Salary	248/85
	Supplementary Benefit — Ontario Provincial Police Force Early Retirement	38/85
	Supplementary Benefit for Retiring Employees	223/87
Retail Sales Tax Act	Tax Rebates for New Light Trucks or Vans	1010/80
Superannuation Adjustment Benefits Act	Chairman of Management Board of Cabinet designated as Minister to Administer Act	131/76
	Retirement Pension Plan of Ryerson Polytechnical Institute	R.R.O. 1980, Reg. 923
	Teachers' Superannuation Fund	R.R.O. 1980, Reg. 924

## RESOLUTION OF UNCERTAINTY OR TRANSITION

### Resolution of uncertainty or transition

**100.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of an Act repealed by section 98 or a regulation revoked by section 99,

- (a) to resolve any uncertainty in respect of,
  - (i) any right, privilege, obligation or liability related to the Act or regulation, or
  - (ii) the effect of the repeal of the Act or the revocation of the regulation;
- (b) to resolve any transitional matters that may arise in relation to the repeal or revocation.

### Same

(2) For greater certainty, a regulation under subsection (1) may address any uncertainty or transitional matter that arises before the day the regulation is filed.

## PART VIII AMENDMENTS AND REPEALS

### *Age of Majority and Accountability Act*

**101.** Section 5 of the *Age of Majority and Accountability Act* is repealed and the following substituted:

### Age

**5.** (1) A person attains an age specified as a number of years at the first instant of the corresponding anniversary of his or her birth.

### Exceptions in documents

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a document that provides for a different method of calculating a person's age.

### *Agricultural and Horticultural Organizations Act*

**102.** Section 9 of the *Agricultural and Horticultural Organizations Act* is amended by adding the following subsection:

### *Legislation Act, 2006*

(2) A by-law made under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

### *Art Gallery of Ontario Act*

**103.** Section 8 of the *Art Gallery of Ontario Act* is amended by striking out "section 27 of the *Interpretation Act*" and substituting "section 92 of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*".

### *Building Code Act, 1992*

**104.** (1) The definition of "change certificate" in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding "or approved by the Minister"

## ÉLIMINATION D'INCERTITUDES OU RÈGLEMENT DE QUESTIONS TRANSITOIRES

### Élimination d'incertitudes ou règlement de questions transitoires

**100.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements à l'égard d'une loi abrogée par l'article 98 ou d'un règlement abrogé par l'article 99 :

- a) visant à éliminer toute incertitude à l'égard, selon le cas :
  - (i) des droits, privilèges, obligations ou responsabilités relatifs à la loi ou au règlement,
  - (ii) de l'effet de l'abrogation de la loi ou du règlement;
- b) visant à régler toute question transitoire pouvant découler de l'abrogation.

### Idem

(2) Il est entendu qu'un règlement pris en application du paragraphe (1) peut traiter de toute incertitude ou question transitoire qui survient avant le jour de son dépôt.

## PARTIE VIII MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

### *Loi sur la majorité et la capacité civile*

**101.** L'article 5 de la *Loi sur la majorité et la capacité civile* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### Âge

**5.** (1) L'âge d'une personne exprimé en nombre d'années est atteint au premier instant de l'anniversaire correspondant.

### Exceptions dans les documents

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un document qui prévoit une méthode différente de calcul de l'âge d'une personne.

### *Loi sur les organisations agricoles et horticoles*

**102.** L'article 9 de la *Loi sur les organisations agricoles et horticoles* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

### *Loi de 2006 sur la législation*

(2) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

### *Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario*

**103.** L'article 8 de la *Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario* est modifié par substitution de «l'article 92 de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «l'article 27 de la *Loi d'interprétation*».

### *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*

**104.** (1) La définition de «certificat de modification» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par insertion de «ou approu-



after “prescribed under the building code”.

(2) The definition of “final certificate” in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding “or approved by the Minister” after “prescribed under the building code”.

(3) The definition of “plans review certificate” in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding “or approved by the Minister” after “prescribed under the building code”.

(4) Subsection 7 (9) of the Act is amended by adding at the end “or approved by the Minister”.

(5) Subsection 8 (1.1) of the Act is amended by adding “or the form approved by the Minister” after “prescribed form”.

(6) Subsection 12 (4) of the Act is amended by adding “or the form approved by the Minister” after “prescribed form”.

(7) Subsection 13 (1.1) of the Act is amended by adding “or the form approved by the Minister” after “prescribed form”.

(8) Subsection 14 (1.1) of the Act is amended by adding “or the form approved by the Minister” after “prescribed form”.

(9) Subsection 15.18 (3) of the Act is amended by adding at the end “or the form approved by the Minister”.

(10) Subsection 18 (6) of the Act is amended by adding “or the form approved by the Minister” after “prescribed form”.

#### *Conservation Authorities Act*

105. Section 30 of the *Conservation Authorities Act* is amended by adding the following subsection:

#### *Legislation Act, 2006*

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to regulations made under this section.

#### *Courts of Justice Act*

106. Section 1 of the *Courts of Justice Act* is amended by adding the following subsection:

#### *Application to other Acts*

(2) This section applies to all other Acts affecting or relating to the courts and the administration of justice.

#### *Education Act*

107. (1) Subsection 171 (4) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

#### *Same*

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), a working day is a day other than Saturday or a holiday as

vé par le ministre» après «prescrit en application du code du bâtiment».

(2) La définition de «certificat définitif» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou approuvé par le ministre» après «prescrit en application du code du bâtiment».

(3) La définition de «certificat d'examen des plans» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou approuvé par le ministre» après «prescrit en application du code du bâtiment».

(4) Le paragraphe 7 (9) de la Loi est modifié par insertion de «ou le ministre en approuve une» après «en prescrit une».

(5) Le paragraphe 8 (1.1) de la Loi est modifié par insertion de «ou celle approuvée par le ministre» après «la formule prescrite».

(6) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou selon celle approuvée par le ministre» après «selon la formule prescrite».

(7) Le paragraphe 13 (1.1) de la Loi est modifié par adjonction de «ou selon celle approuvée par le ministre» à la fin du paragraphe.

(8) Le paragraphe 14 (1.1) de la Loi est modifié par adjonction de «ou selon celle approuvée par le ministre» à la fin du paragraphe.

(9) Le paragraphe 15.18 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou selon celle approuvée par le ministre» à la fin du paragraphe.

(10) Le paragraphe 18 (6) de la Loi est modifié par adjonction de «ou selon celle approuvée par le ministre» à la fin du paragraphe.

#### *Loi sur les offices de protection de la nature*

105. L'article 30 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### *Loi de 2006 sur la législation*

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règlements pris en application du présent article.

#### *Loi sur les tribunaux judiciaires*

106. L'article 1 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### *Application à d'autres lois*

(2) Le présent article s'applique à toutes les autres lois qui ont une incidence ou qui portent sur les tribunaux et l'administration de la justice.

#### *Loi sur l'éducation*

107. (1) Le paragraphe 171 (4) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### *Idem*

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), un jour ouvrable est un jour autre qu'un samedi ou un jour

defined in Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*.

(2) Subsection 287.6 (3) of the Act is amended by striking out “The *Regulations Act*” at the beginning and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

#### *Election Act*

108. Clause 9 (b) of the *Election Act* is amended by striking out “the *Interpretation Act*” and substituting “Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*”.

#### *Environmental Bill of Rights, 1993*

109. Clause 1 (6) (c) of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by striking out “the *Regulations Act* or, if that Act does not apply” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* or, if that Part does not apply”.

#### *Evidence Act*

110. Sections 24.1 and 24.2 of the *Evidence Act* are repealed.

#### *Executive Council Act*

111. (1) Subsection 5 (1) of the *Executive Council Act* is amended by striking out “Despite the *Legislative Assembly Act*” at the beginning.

(2) Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

#### *Execution of contracts with Crown*

6. No deed or contract in respect of any matter under the control or direction of a minister is binding on Her Majesty or shall be deemed to be the act of the minister unless it is,

- (a) signed by the minister, the deputy minister of the ministry or an authorized delegate; or
- (b) approved by the Lieutenant Governor in Council.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

#### *Assignment and transfer of ministers' powers, etc.*

8. (1) Despite any other Act, the authority of the Lieutenant Governor under this Act to prescribe duties of a minister of the Crown or to assign and transfer powers and duties that have been assigned by law to a minister of the Crown to any other minister includes authority, by order in council, to,

- (a) assign responsibility for the administration of an Act or a part of an Act to a minister of the Crown;
- (b) transfer responsibility for the administration of an Act or a part of an Act from a minister of the Crown to another minister of the Crown;
- (c) assign a power, duty, function or responsibility of a minister of the Crown under an Act to a minister of the Crown;

férié au sens de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

(2) Le paragraphe 287.6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*» au début du paragraphe.

#### *Loi électorale*

108. L'alinéa 9 b) de la *Loi électorale* est modifié par substitution de «partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi d'interprétation*».

#### *Charte des droits environnementaux de 1993*

109. L'alinéa 1 (6) c) de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ou, si cette partie ne s'applique pas,» à «la *Loi sur les règlements* ou, si cette loi ne s'applique pas,».

#### *Loi sur la preuve*

110. Les articles 24.1 et 24.2 de la *Loi sur la preuve* sont abrogés.

#### *Loi sur le Conseil exécutif*

111. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est modifié par suppression de «Malgré la *Loi sur l'Assemblée législative*,» au début du paragraphe.

(2) L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### *Exécution de contrats conclus avec la Couronne*

6. Les actes scellés et les contrats relatifs à toute question placée sous la responsabilité d'un ministre ne lient pas Sa Majesté ni ne sont réputés être le fait de ce ministre, à moins que, selon le cas :

- a) ils ne portent la signature de celui-ci, du sous-ministre du ministère ou d'un délégué autorisé;
- b) ils ne soient approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### *Attribution et transfert des pouvoirs des ministres*

8. (1) Malgré toute autre loi, le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en vertu de la présente loi de préciser les fonctions d'un ministre de la Couronne ou d'assigner les pouvoirs et fonctions assignés par la loi à un ministre de la Couronne à un autre ministre comprend le pouvoir de faire ce qui suit, par décret :

- a) assigner la responsabilité de l'application d'une loi ou d'une partie d'une loi à un ministre de la Couronne;
- b) transférer d'un ministre de la Couronne à un autre ministre de la Couronne la responsabilité de l'application d'une loi ou d'une partie d'une loi;
- c) assigner à un ministre de la Couronne un pouvoir, une fonction ou une responsabilité que confère une loi à un ministre de la Couronne;



- (d) transfer a power, duty, function or responsibility of a minister of the Crown under an Act to another minister of the Crown;
- (e) direct that two or more ministers share responsibility for the administration of an Act or a part of an Act;
- (f) specify how the ministers are to share responsibility for the administration of an Act or a part of an Act;
- (g) direct that two or more ministers share a power, duty, function or responsibility under an Act; and
- (h) specify how the ministers are to share a power, duty, function or responsibility under an Act.

#### Shared responsibilities

(2) Where the Lieutenant Governor, by order in council under this Act, directs that two or more ministers share responsibility for the administration of an Act or part of an Act without specifying how the responsibility is to be shared, each minister shall exercise those aspects of the responsibility that most closely relate to the minister's other responsibilities.

#### Same

(3) Where the Lieutenant Governor, by order in council under this Act, directs that two or more ministers share a power, duty, function or responsibility under any Act without specifying how it is to be shared, each minister shall exercise or fulfil those aspects of the power, duty, function or responsibility that most closely relate to the minister's other responsibilities.

#### Effect of orders in council

9. (1) Where a provision of an Act or regulation is affected by an order in council made under this Act, the provision shall be read in a manner that accords with the order in council.

#### Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may, without making other substantive changes, make a regulation amending a reference to a minister or ministry in an Act or regulation to align the Act or regulation with an order in council made under this Act.

#### Ministries and public servants

10. Sections 8 and 9 apply, with necessary modifications, to ministries over which a minister of the Crown presides and to the public servants under the jurisdiction of a minister of the Crown.

#### Transition

11. Sections 8 to 10 apply, with necessary modifications, to orders in council made under this Act before the day on which the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.

- d) transférer un pouvoir, une fonction ou une responsabilité que confère une loi à un ministre de la Couronne à un autre ministre de la Couronne;
- e) ordonner que la responsabilité de l'application d'une loi ou d'une partie d'une loi soit partagée entre deux ministres ou plus;
- f) préciser la façon dont la responsabilité de l'application d'une loi ou d'une partie d'une loi doit être partagée entre les ministres;
- g) ordonner qu'un pouvoir, une fonction ou une responsabilité que confère une loi soit partagé entre deux ministres ou plus;
- h) préciser la façon dont un pouvoir, une fonction ou une responsabilité que confère une loi doit être partagé entre les ministres.

#### Responsabilités partagées

(2) Si le lieutenant-gouverneur ordonne, par décret pris en vertu de la présente loi, que la responsabilité de l'application d'une loi ou d'une partie d'une loi soit partagée entre deux ministres ou plus sans préciser la façon dont elle doit l'être, chaque ministre exerce les aspects de la responsabilité qui se rapprochent le plus de ses autres responsabilités.

#### Idem

(3) Si le lieutenant-gouverneur ordonne, par décret pris en vertu de la présente loi, qu'un pouvoir, une fonction ou une responsabilité que confère une loi soit partagé entre deux ministres ou plus sans préciser la façon dont il doit l'être, chaque ministre exerce ou remplit les aspects du pouvoir, de la fonction ou de la responsabilité qui se rapprochent le plus de ses autres responsabilités.

#### Effet des décrets

9. (1) La disposition d'une loi ou d'un règlement qui est touchée par un décret pris en vertu de la présente loi s'interprète d'une façon qui est conforme au décret.

#### Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement et sans apporter d'autres modifications qui touchent au fond, modifier la mention, dans une loi ou un règlement, d'un ministre ou d'un ministère pour que la loi ou le règlement concorde avec un décret pris en vertu de la présente loi.

#### Ministères et fonctionnaires

10. Les articles 8 et 9 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ministères et aux fonctionnaires qui relèvent d'un ministre de la Couronne.

#### Disposition transitoire

11. Les articles 8 à 10 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décrets pris en vertu de la présente loi avant le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.



*Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*

112. Subsection 108 (2) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

*George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act*

113. Section 8 of the *George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act* is amended by striking out “section 27 of the *Interpretation Act*” and substituting “section 92 of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*”.

*Highway 407 East Completion Act, 2001*

114. (1) Subsection 10 (6) of the *Highway 407 East Completion Act, 2001* is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

(2) Subsection 29 (8) of the Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

*Highway Traffic Act*

115. Subsection 128 (9) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

*Land Titles Act*

116. Subsection 18 (2) of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

*Extension of time*

(2) For the purposes of subsection 89 (2) of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*, a day described in clause (1) (a), (b), (c) or (d) is a day when the land registry office is not open during its regular hours of business.

*Law Society Act*

117. Subsection 56 (1) of the *Law Society Act* is amended by striking out “section 27 of the *Interpretation Act*” in the portion before clause (a), and substituting “section 92 of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*”.

*Lobbyists Registration Act, 1998*

118. Subclause (a) (iii) of the definition of “lobby” in subsection 1 (1) of the *Lobbyists Registration Act, 1998* is amended by striking out “section 1 of the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

*Motor Vehicle Dealers Act, 2002*

119. Subsection 38 (3) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002* is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III (Regula-

*Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation*

112. Le paragraphe 108 (2) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

*Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art*

113. L'article 8 de la *Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art* est modifié par substitution de «l'article 92 de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «l'article 27 de la *Loi d'interprétation*».

*Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407*

114. (1) Le paragraphe 10 (6) de la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 29 (8) de la *Loi* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

*Code de la route*

115. Le paragraphe 128 (9) du *Code de la route* est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

*Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*

116. Le paragraphe 18 (2) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Prorogation de délai*

(2) Pour l'application du paragraphe 89 (2) de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*, le jour visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) est un jour où le bureau d'enregistrement immobilier n'est pas ouvert pendant ses heures normales de bureau.

*Loi sur le Barreau*

117. Le paragraphe 56 (1) de la *Loi sur le Barreau* est modifié par substitution de «l'article 92 de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «l'article 27 de la *Loi d'interprétation*» dans le passage qui précède l'alinéa a).

*Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*

118. Le sous-alinéa a) (iii) de la définition de «exercer des pressions» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «l'article 1 de la *Loi sur les règlements*» à la fin du sous-alinéa.

*Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles*

119. Le paragraphe 38 (3) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de*

tions) of the *Legislation Act, 2006*".

*Municipal Act, 2001*

**120. (1) Section 108 of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following subsection:**

*Legislation Act, 2006*

(12) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to matters approved under subsection (2) or (3).

**(2) Section 177 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Legislation Act, 2006*

(2) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to procedures established by the Minister under subsection (1).

**(3) Section 232 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Legislation Act, 2006*

(2.1) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a form established by the Minister under subsection (1).

**(4) Section 266 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Not regulation*

(4) An order of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(5) Section 278 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Not regulation*

(2) A designation by the Minister under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(6) Section 289 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Legislation Act, 2006*

(6) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a requirement of the Minister under clause (2) (a).

**(7) Section 290 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Legislation Act, 2006*

(5) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a requirement of the Minister under clause (2) (a).

**(8) Section 294 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Not regulation*

(4) A designation by the Minister under subsection (1)

*2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

*Loi de 2001 sur les municipalités*

**120. (1) L'article 108 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Loi de 2006 sur la législation*

(12) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux mesures ou aux questions approuvées en application du paragraphe (2) ou (3).

**(2) L'article 177 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Loi de 2006 sur la législation*

(2) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux modalités prévues par le ministre en vertu du paragraphe (1).

**(3) L'article 232 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Loi de 2006 sur la législation*

(2.1) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à la formule établie par le ministre en application du paragraphe (1).

**(4) L'article 266 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Non un règlement*

(4) L'arrêté que prend le ministre en vertu du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(5) L'article 278 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Non un règlement*

(2) La désignation que fait le ministre en application du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(6) L'article 289 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Loi de 2006 sur la législation*

(6) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à une exigence du ministre visée à l'alinéa (2) a).

**(7) L'article 290 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Loi de 2006 sur la législation*

(5) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à une exigence du ministre visée à l'alinéa (2) a).

**(8) L'article 294 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Non un règlement*

(4) La désignation que fait le ministre en application



is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(9) Section 296 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Not regulation

(2.1) A designation by the Minister under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(10) Section 299 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Not regulation

(7) A designation by the Minister under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(11) Section 300 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Not regulation

(3) A designation by the Minister under subsection (2) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(12) Section 303 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Not regulation

(5) An order made under subsection (2) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(13) Section 323 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Not regulation

(9.1) A direction by the Minister under subsection (7) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(14) Section 474.18 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Legislation Act, 2006*

(5) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a matter approved under subsection (4).

*Municipal Affairs Act*

**121. The *Municipal Affairs Act* is amended by adding the following section:**

*Legislation Act, 2006*

**2.** Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to anything done by the Minister or the Ministry under this Act.

*Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*

**122.** Subsection 9 (1) of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* is amended by striking out "is filed" and substituting "was filed".

du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(9) L'article 296 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Non un règlement

(2.1) La désignation que fait le ministre en application du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(10) L'article 299 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Non un règlement

(7) La désignation que fait le ministre en application du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(11) L'article 300 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Non un règlement

(3) La désignation que fait le ministre en vertu du paragraphe (2) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(12) L'article 303 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Non un règlement

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (2) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(13) L'article 323 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Non un règlement

(9.1) L'ordre du ministre visé au paragraphe (7) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(14) L'article 474.18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Loi de 2006 sur la législation*

(5) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à une mesure approuvée en application du paragraphe (4).

*Loi sur les affaires municipales*

**121. La *Loi sur les affaires municipales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

*Loi de 2006 sur la législation*

**2.** La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux actes accomplis par le ministre ou le ministère en application de la présente loi.

*Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges*

**122.** Le paragraphe 9 (1) de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* est modifié par substitution de «a été déposé» à «est déposé».



*Ontario College of Teachers Act, 1996*

**123. Section 58 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is amended by adding the following subsection:**

*Legislation Act, 2006*

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a regulation made under subsection (2).

*Proceedings Against the Crown Act*

**124. Subsection 5 (1) of the *Proceedings Against the Crown Act* is amended by striking out “section 11 of the *Interpretation Act*” in the portion before clause (a), and substituting “section 71 of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*”.**

*Public Accounting Act, 2004*

**125. Subsection 19 (7) of the *Public Accounting Act, 2004* is deemed to have been repealed on November 1, 2005.**

*Public Hospitals Act*

**126. Section 12 of the *Public Hospitals Act* is amended by adding the following subsection:**

*Not a regulation*

(12) A by-law approved under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

*Public Service Act*

**127. Section 29 of the *Public Service Act* is amended by adding the following subsection:**

*Legislation Act, 2006*

(1.1) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a regulation made under clause (1) (b).

*Public Transportation and Highway Improvement Act*

**128. (1) Section 7 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following subsection:**

*Designation not regulation*

(3) A designation under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Designation not regulation*

(3) A designation by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

*Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*

**123. L'article 58 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Loi de 2006 sur la législation*

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règlements pris en application du paragraphe (2).

*Loi sur les instances introduites contre la Couronne*

**124. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est modifié par substitution de «l'article 71 de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «l'article 11 de la *Loi d'interprétation*» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

*Loi de 2004 sur l'expertise comptable*

**125. Le paragraphe 19 (7) de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* est réputé avoir été abrogé le 1<sup>er</sup> novembre 2005.**

*Loi sur les hôpitaux publics*

**126. L'article 12 de la *Loi sur les hôpitaux publics* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Non un règlement*

(12) Le règlement administratif approuvé en application du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

*Loi sur la fonction publique*

**127. L'article 29 de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Loi de 2006 sur la législation*

(1.1) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règlements pris en application de l'alinéa (1) b).

*Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*

**128. (1) L'article 7 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Désignation non un règlement*

(3) La désignation faite en vertu du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(2) L'article 20 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Désignation non un règlement*

(3) La désignation du lieutenant-gouverneur en conseil visée au paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(3) A designation by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(4) Subsection 24 (5) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Regulations Act*” at the end and substituting “as defined in Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* or in a predecessor of that Part”.**

**(5) Section 29 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Direction not regulation**

(8) A direction made by the Lieutenant Governor in Council or Minister under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(6) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Order not regulation**

(5.1) An order made by the Minister under subsection (5) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(7) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Order not regulation**

(4.1) An order made by the Minister under subsection (4) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(8) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(2) A designation under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(9) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(6) A designation under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(10) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(3) A designation under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(11) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(4) A designation under this section is not a regulation

**(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(3) La désignation que fait le ministre en vertu du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(4) Le paragraphe 24 (5) de la Loi est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ou des dispositions qu'elle remplace» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

**(5) L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Ordre non un règlement**

(8) L'ordre du lieutenant-gouverneur en conseil ou du ministre visé au présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(6) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Arrêté non un règlement**

(5.1) L'arrêté que prend le ministre en vertu du paragraphe (5) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(7) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Arrêté non un règlement**

(4.1) L'arrêté que prend le ministre en vertu du paragraphe (4) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(8) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(2) La désignation faite en vertu du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(9) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(6) La désignation faite en vertu du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(10) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(3) La désignation faite en vertu du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(11) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(4) La désignation faite en vertu du présent article



within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(12) Section 91 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(3) A designation by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

*Real Estate and Business Brokers Act, 2002*

**129. Subsection 46 (3) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.**

*Registry Act*

**130. Subsection 13 (2) of the *Registry Act* is repealed and the following substituted:**

**Extension of time**

(2) For the purposes of subsection 89 (2) of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*, a day described in clause (1) (a), (b), (c) or (d) is a day when the land registry office is not open during its regular hours of business.

*Royal Ontario Museum Act*

**131. Section 8 of the *Royal Ontario Museum Act* is amended by striking out “section 27 of the *Interpretation Act*” and substituting “section 92 of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*”.**

*Safe Drinking Water Act, 2002*

**132. (1) Subsection 15 (7) of the *Safe Drinking Water Act, 2002* is amended by striking out “The *Regulations Act*” at the beginning and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.**

**(2) Subsection 21 (9) of the Act is amended by striking out “The *Regulations Act*” at the beginning and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.**

*Teaching Profession Act*

**133. (1) Section 12 of the *Teaching Profession Act* is amended by adding the following subsection:**

*Legislation Act, 2006*

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a regulation made under subsection (1).

**(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Legislation Act, 2006*

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a regulation made under subsection (3).

n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(12) L'article 91 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(3) La désignation que fait le ministre en application du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

*Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*

**129. Le paragraphe 46 (3) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

*Loi sur l'enregistrement des actes*

**130. Le paragraphe 13 (2) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Prorogation de délai**

(2) Pour l'application du paragraphe 89 (2) de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*, le jour visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) est un jour où le bureau d'enregistrement immobilier n'est pas ouvert pendant ses heures normales de bureau.

*Loi sur le Musée royal de l'Ontario*

**131. L'article 8 de la *Loi sur le Musée royal de l'Ontario* est modifié par substitution de «l'article 92 de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «l'article 27 de la *Loi d'interprétation*».**

*Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*

**132. (1) Le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*» au début du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 21 (9) de la Loi est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*» au début du paragraphe.**

*Loi sur la profession enseignante*

**133. (1) L'article 12 de la *Loi sur la profession enseignante* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Loi de 2006 sur la législation*

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règlements pris en application du paragraphe (1).

**(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Loi de 2006 sur la législation*

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règlements pris en application du paragraphe (3).



## Repeal of Acts

134. The following Acts are repealed:

1. *Interpretation Act*.
2. *Regulations Act*.
3. *Statute and Regulation Revision Act, 1998*.
4. *Statutes Act*.

## Revocation of regulation

135. Regulation 999 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Regulations Act* is revoked.

## Amendments in table form

## Table 1

136. (1) The provisions referred to in Table 1 to this Part are amended by striking out “the *Regulations Act*” wherever it appears and substituting in each case “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

## Table 2

(2) The provisions referred to in Table 2 to this Part are amended by striking out “the *Interpretation Act*” wherever it appears and substituting in each case “Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*”.

Bill 107 — *Human Rights Code Amendment Act, 2006*

137. (1) This section applies only if Bill 107 (*Human Rights Code Amendment Act, 2006*, introduced on April 26, 2006) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 107 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) If section 6 of Bill 107 comes into force on or before the day subsection 136 (1) of this Schedule comes into force, the amendment to subsection 35 (5) of the *Human Rights Code* made by subsection 136 (1) of this Schedule does not apply.

Bill 159 — *Private Security and Investigative Services Act, 2005*

138. (1) This section applies only if Bill 159 (*Private Security and Investigative Services Act, 2005*, introduced on December 9, 2004) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 159 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 51 (2) of Bill 159 comes into force, subsection 51 (2) of the *Private Security and Investigative Services Act, 2005* is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting

## Abrogation de lois

134. Les lois suivantes sont abrogées :

1. La *Loi d'interprétation*.
2. La *Loi sur les règlements*.
3. La *Loi de 1998 sur la refonte des lois et des règlements*.
4. La *Loi sur les textes de lois*.

## Abrogation d'un règlement

135. Le Règlement 999 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les règlements* est abrogé.

## Modifications sous forme de tableau

## Tableau 1

136. (1) Les dispositions visées au tableau 1 de la présente partie sont modifiées par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» partout où figurent ces mots.

## Tableau 2

(2) Les dispositions visées au tableau 2 de la présente partie sont modifiées par substitution de «partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi d'interprétation*» partout où figurent ces mots.

Projet de loi 107 — *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*

137. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 107 (*Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*), déposé le 26 avril 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 107 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Si l'article 6 du projet de loi 107 entre en vigueur au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 136 (1) de la présente annexe, la modification du paragraphe 35 (5) du *Code des droits de la personne* apportée par le paragraphe 136 (1) de la présente annexe ne s'applique pas.

Projet de loi 159 — *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête*

138. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 159 (*Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête*), déposé le 9 décembre 2004, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 159 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 51 (2) du projet de loi 159, le paragraphe 51 (2) de la *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête* est modifié par substitu-

“Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

Bill 169 — *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005*

139. (1) This section applies only if Bill 169 (*Transportation Statute Law Amendment Act, 2005*, introduced on February 21, 2005) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 169 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day section 115 of this Schedule comes into force and the day subsection 17 (4) of Schedule A to Bill 169 comes into force, subsection 128 (9) of the *Highway Traffic Act*, as amended by section 115 of this Schedule and re-enacted by subsection 17 (4) of Schedule A to Bill 169, is repealed and the following substituted:

*Legislation Act, 2006*

(9) A designation under subsection (8) or (8.1) and the setting of a speed limit under subsection (10) are not regulations within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day section 18 of Schedule A to Bill 169 comes into force, subsection 128.0.1 (7) of the *Highway Traffic Act*, as enacted by section 18 of Schedule A to Bill 169, is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

Bill 190 — *Good Government Act, 2006*

140. (1) This section applies only if Bill 190 (*Good Government Act, 2006*, introduced on April 27, 2005) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 190 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 4 of Schedule O to Bill 190 comes into force, subsection 4 (3.4) of the *Municipal Tax Assistance Act*, as enacted by section 4 of Schedule O to Bill 190, is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

(4) If section 11 of Schedule T to Bill 190 comes into force on or before the day subsection 128 (12) of this Schedule comes into force, subsection 128 (12) of this Schedule does not apply.

tion de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

Projet de loi 169 — *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*

139. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 169 (*Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*), déposé le 21 février 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 169 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 115 de la présente annexe et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (4) de l'annexe A du projet de loi 169, le paragraphe 128 (9) du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 115 de la présente annexe et tel qu'il est réédité par le paragraphe 17 (4) de l'annexe A du projet de loi 169, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi de 2006 sur la législation*

(9) La désignation faite en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) et la fixation d'une vitesse maximale en vertu du paragraphe (10) ne sont pas des règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 18 de l'annexe A du projet de loi 169, le paragraphe 128.0.1 (7) du *Code de la route*, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe A du projet de loi 169, est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

Projet de loi 190 — *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*

140. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 190 (*Loi de 2006 sur la saine gestion publique*), déposé le 27 avril 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 190 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'annexe O du projet de loi 190, le paragraphe 4 (3.4) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe O du projet de loi 190, est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

(4) Si l'article 11 de l'annexe T du projet de loi 190 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 128 (12) de la présente annexe ou avant cette date, ce paragraphe ne s'applique pas.



## Bill 197 — Budget Measures Act, 2005

141. (1) This section applies only if Bill 197 (*Budget Measures Act, 2005*, introduced on May 11, 2005) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 197 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 53 (5) of the *Private Career Colleges Act, 2005*, as enacted by Schedule L to Bill 197, comes into force, subsection 53 (5) of the *Private Career Colleges Act, 2005*, as enacted by Schedule L to Bill 197, is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

## Bill 214 — Election Statute Law Amendment Act, 2005

142. (1) This section applies only if Bill 214 (*Election Statute Law Amendment Act, 2005*, introduced on June 9, 2005) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 214 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) If subsection 1 (3) of Bill 214 comes into force on or before the day section 108 of this Schedule comes into force, section 108 of this Schedule does not apply.

## Projet de loi 197 — Loi de 2005 sur les mesures budgétaires

141. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 197 (*Loi de 2005 sur les mesures budgétaires*), déposé le 11 mai 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 197 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 53 (5) de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*, tel qu'il est édicté par l'annexe L du projet de loi 197, ce paragraphe est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

## Projet de loi 214 — Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections

142. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 214 (*Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*), déposé le 9 juin 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 214 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Si le paragraphe 1 (3) du projet de loi 214 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 108 de la présente annexe ou avant cette date, cet article ne s'applique pas.

TABLE 1/TABLEAU 1

Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
Ambulance Act/ <i>Loi sur les ambulances</i>	6.7 (4)
Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001/ <i>Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance</i>	23 (6)
Assessment Act/ <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	2 (3.3) par./disp. 3
	2 (7)
	19.2 (4)
Back to School Act, 1998/ <i>Loi de 1998 sur le retour à l'école</i>	20 (14)
Bailiffs Act/ <i>Loi sur les huissiers</i>	4 (3)
Building Code Act, 1992/ <i>Loi de 1992 sur le code du bâtiment</i>	28.1 (3)
	29 (3)
	35.1
Business Regulation Reform Act, 1994/ <i>Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises</i>	17
Cabinet Ministers' and Opposition Leaders' Expenses Review and Accountability Act, 2002/ <i>Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte</i>	5 (4)
Commodity Board Members Act/ <i>Loi sur les membres de commissions de produits agricoles</i>	5 (4)
Commodity Futures Act/ <i>Loi sur les contrats à terme sur marchandises</i>	65 (12)
	65 (13)
Community Care Access Corporations Act, 2001/ <i>Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires</i>	11 (3)
Consolidated Hearings Act/ <i>Loi sur la jonction des audiences</i>	19 (2)
Consumer Protection Act, 2002/ <i>Loi de 2002 sur la protection du consommateur</i>	104 (2)



Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
Courts of Justice Act/ <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	51.1 (2)
Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993/ <i>Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne</i>	48 (3)
Education Act/ <i>Loi sur l'éducation</i>	8 (4)
	17.1 (4)
	170 (2.9)
	230.18 (1)
	231 (12)
	234 (9)
	252 (4)
	257.51 (1)
	277.33 (3)
	277.34 (4)
	277.45 (4)
	301 (10)
	302 (10)
	303 (4)
	344 (1)
	351 (6)
Education Quality and Accountability Office Act, 1996/ <i>Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation</i>	4 (4)
	6 (3)
Electricity Act, 1998/ <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>	16 (10)
	25.16 (10)
	32 (4)
	61 (4)
	116 (6)
	161.2 (4)
Employer Health Tax Act/ <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	38 (3)
Employment Standards Act, 2000/ <i>Loi de 2000 sur les normes d'emploi</i>	88 (6)
	118 (5)
Environmental Assessment Act/ <i>Loi sur les évaluations environnementales</i>	3.2 (2)
Environmental Bill of Rights, 1993/ <i>Charte des droits environnementaux de 1993</i>	1 (1), definition of "regulation"/définition de «règlement»
Fairness for Parents and Employees Act (Teachers' Withdrawal of Services), 1997/ <i>Loi de 1997 sur le traitement équitable des parents et des employés (retrait de services par les enseignants)</i>	3 (14)
	6 (6)
Farm Products Marketing Act/ <i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles</i>	7 (5)
Film Classification Act, 2005/ <i>Loi de 2005 sur le classement des films</i>	46 (4)
Forest Fires Prevention Act/ <i>Loi sur la prévention des incendies de forêt</i>	23 (2)
	37 (2)
Fuel Tax Act/ <i>Loi de la taxe sur les carburants</i>	28.3 (4)
Greenbelt Act, 2005/ <i>Loi de 2005 sur la ceinture de verdure</i>	3 (4)
	18 (3)
Health Insurance Act/ <i>Loi sur l'assurance-santé</i>	45 (2.4)
Health Protection and Promotion Act/ <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>	7 (3)
Highway Traffic Act/ <i>Code de la route</i>	119 (3)
	122 (6)
Highway 407 Act, 1998/ <i>Loi de 1998 sur l'autoroute 407</i>	12 (7)
	30 (8)
Human Rights Code/ <i>Code des droits de la personne</i>	35 (5)
Independent Health Facilities Act/ <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i>	4 (4)
Insurance Act/ <i>Loi sur les assurances</i>	43 (1.1)
Labour Relations Act, 1995/ <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>	110 (22)
	133 (17)
	151 (4)
	153 (6)

Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
Land Registration Reform Act <i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	16 (2)
Land Titles Act <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	18 (7)
	32 (5)
	163.1 (2)
Legal Aid Services Act, 1998/ <i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i>	63 (4)
Licence Appeal Tribunal Act, 1999/ <i>Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis</i>	6 (5)
McMichael Canadian Art Collection Act/ <i>Loi sur la Collection McMichael d'art canadien</i>	4 (4)
	4 (7)
	5 (7)
Milk Act/ <i>Loi sur le lait</i>	7 (5)
Mining Act/ <i>Loi sur les mines</i>	35 (6)
	176 (2.3)
Ministry of Correctional Services Act/ <i>Loi sur le ministère des Services correctionnels</i>	11 (2)
Municipal Act, 2001/ <i>Loi de 2001 sur les municipalités</i>	173 (13)
	175 (7)
	454 (2)
Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997/ <i>Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités</i>	10 (7)
Northern Services Boards Act/ <i>Loi sur les régies des services publics du Nord</i>	38 (7)
Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001/ <i>Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges</i>	9 (11)
	18 (3)
Occupational Health and Safety Act/ <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>	32.2 (3)
	61 (3.11)
Oil, Gas and Salt Resources Act/ <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i>	7.1 (2)
Ombudsman Act/ <i>Loi sur l'ombudsman</i>	15 (2)
Ontarians with Disabilities Act, 2001/ <i>Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario</i>	4 (6)
	18 (4)
Ontario College of Teachers Act, 1996/ <i>Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario</i>	56 (7)
Ontario Energy Board Act, 1998/ <i>Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i>	4.10 (9)
	15 (4)
	44 (7)
	70.1 (6)
Ontario Heritage Act/ <i>Loi sur le patrimoine de l'Ontario</i>	25.2 (7)
Ontario Highway Transport Board Act/ <i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i>	13
Ontario New Home Warranties Plan Act/ <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	23 (2)
Ontario Planning and Development Act, 1994/ <i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>	2 (2)
	15 (4)
Pension Benefits Act/ <i>Loi sur les régimes de retraite</i>	93 (10)
Personal Property Security Act/ <i>Loi sur les sûretés mobilières</i>	73.1 (2)
Places to Grow Act, 2005/ <i>Loi de 2005 sur les zones de croissance</i>	17 (3)
Public Lands Act/ <i>Loi sur les terres publiques</i>	51 (2)
Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997/ <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i>	37 (6)
Public Service Act/ <i>Loi sur la fonction publique</i>	29 (5)
Public Service Pension Act/ <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i>	6 (6)
Public Transportation and Highway Improvement Act/ <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	36 (4)
Registry Act/ <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	13 (7)
	100 (2)
	101.1 (2)
Repair and Storage Liens Act/ <i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i>	31.1 (2)
Safe Drinking Water Act, 2002/ <i>Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable</i>	9 (5)
	157 (3)

Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
Securities Act/ <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	3.2 (11)
	143 (11)
	143 (12)
Social Housing Reform Act, 2000/ <i>Loi de 2000 sur la réforme du logement social</i>	34 (6)
Statutory Powers Procedure Act/ <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	25.1 (5)
Technical Standards and Safety Act, 2000/ <i>Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité</i>	36 (4)
Travel Industry Act, 2002/ <i>Loi de 2002 sur le secteur du voyage</i>	37 (3)
Trillium Gift of Life Network Act/ <i>Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie</i>	8.12 (3)
Vintners Quality Alliance Act, 1999/ <i>Loi de 1999 sur la société appelée Vintners Quality Alliance</i>	5 (3)
Vital Statistics Act/ <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	37 (4)
Waste Diversion Act, 2002/ <i>Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets</i>	30 (9)

TABLE 2/TABLEAU 2

Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
Human Rights Code/ <i>Code des droits de la personne</i>	46, definition of "person"/définition de «personne»
Retail Sales Tax Act/ <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	1 (1), definition of "person"/définition de «personne»
Statistics Act/ <i>Loi sur la statistique</i>	1, definition of "person"/définition de «personne»

#### PART IX COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

143. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on,

- the first anniversary of the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent; or
- an earlier day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Sections 111 and 125, this section and section 144 come into force on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(3) The provision in each line of Column 1 of the Table to this subsection comes into force on the later of the following days:

- The day section 134 comes into force.
- The day the provision described in the corresponding line of Column 2 of the Table to this subsection comes into force.

#### PARTIE IX ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

143. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la loi figurant à la présente annexe entre en vigueur :

- soit au premier anniversaire du jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale;
- soit le jour antérieur que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Les articles 111 et 125, le présent article et l'article 144 entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.

Idem

(3) La disposition qui figure à chaque ligne de la colonne 1 du tableau du présent paragraphe entre en vigueur au dernier en date des jours suivants :

- Le jour où l'article 134 entre en vigueur.
- Le jour où la disposition mentionnée à la ligne correspondante de la colonne 2 du tableau du présent paragraphe entre en vigueur.

TABLE/TABLEAU

Column 1/Colonne 1	Column 2/Colonne 2
subsection 107 (2) paragraphe 107 (2)	subsection 287.6 (3) of the <i>Education Act</i> paragraphe 287.6 (3) de la <i>Loi sur l'éducation</i>
section 112/article 112	subsection 108 (2) of the <i>Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002</i> /paragraphe 108 (2) de la <i>Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation</i>
subsection 114 (1)/paragraphe 114 (1)	subsection 10 (6) of the <i>Highway 407 East Completion Act, 2001</i> /paragraphe 10 (6) de la <i>Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407</i>



subsection 114 (2)/paragraphe 114 (2)	subsection 29 (8) of the <i>Highway 407 East Completion Act, 2001</i> /paragraphe 29 (8) de la <i>Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407</i>
section 119 article 119	subsection 38 (3) of the <i>Motor Vehicle Dealers Act, 2002</i> /paragraphe 38 (3) de la <i>Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles</i>
section 129 article 129	subsection 46 (3) of the <i>Real Estate and Business Brokers Act, 2002</i> /paragraphe 46 (3) de la <i>Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier</i>
subsection 132 (1)/paragraphe 132 (1)	subsection 15 (7) of the <i>Safe Drinking Water Act, 2002</i> /paragraphe 15 (7) de la <i>Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable</i>
subsection 132 (2)/paragraphe 132 (2)	subsection 21 (9) of the <i>Safe Drinking Water Act, 2002</i> /paragraphe 21 (9) de la <i>Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable</i>

Short title

Titre abrégé

144. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Legislation Act, 2006*.

144. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2006 sur la législation*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 14 and does not form part of the law. Bill 14 has been enacted as Chapter 21 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill amends a number of Acts pertaining to the administration of justice. For convenience, the amendments are set out in separate Schedules. The commencement provisions for each of the Schedules are set out in the Schedules.

### SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE COURTS OF JUSTICE ACT

The Schedule's amendments to the *Courts of Justice Act* fall into five categories:

1. Amendments dealing with the administration of the courts.
2. Amendments dealing with the making of rules of court.
3. Amendments dealing with the qualifications required for appointments to the provincial bench.
4. Amendments dealing with damages in medical malpractice actions.
5. Technical and miscellaneous amendments

#### Administration of the courts

The Schedule rewrites Part V (Administration of the Courts) of the Act. The significant changes are the addition of an introductory section stating the goals of courts administration, clarification of the respective roles of the Attorney General and of the judiciary, the addition of a section providing for memoranda of understanding between the Attorney General and the three Chief Justices, and the addition of a requirement for an annual report on courts administration. Existing sections are re-ordered. (Sections 1 and 14 of Schedule)

#### Rules of court

Currently, rules of court made by the Civil Rules Committee and Family Rules Committee, and by the Criminal Rules Committee in relation to the *Provincial Offences Act*, become effective when approved by the Lieutenant Governor in Council. The Act is amended to provide for approval by the Attorney General instead. (Subsection 10 (1) and sections 12 and 13 of Schedule)

The rule-making jurisdiction of the Civil Rules Committee and Family Rules Committee is clarified, and a provision allowing court rules to be general or particular in application is added. (Subsection 10 (3) of Schedule)

Currently, the Chief Justice of the Ontario Court of Justice may designate one of the associate chief justices of that court to sit on the Civil Rules Committee on his or her behalf. This is broadened so that the Chief Justice may designate any judge of that court. (Section 9 of Schedule)

#### Qualifications for appointments to the provincial bench

Currently subsection 42 (2) of the Act requires a person who is appointed as a provincial judge to have been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least 10 years or, for an aggregate of at least 10 years, to have been a

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 14, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 14 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi modifie un certain nombre de lois en ce qui concerne l'administration de la justice. Par commodité, les modifications figurent dans des annexes distinctes. Les dispositions d'entrée en vigueur pour chacune des annexes sont énoncées dans l'annexe.

### ANNEXE A MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

Les modifications que l'annexe apporte à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* se répartissent en cinq catégories :

1. Des modifications portant sur l'administration des tribunaux.
2. Des modifications portant sur l'établissement des règles de pratique.
3. Des modifications portant sur les qualités requises pour les nominations à la magistrature provinciale.
4. Des modifications portant sur les dommages-intérêts dans les actions pour faute professionnelle médicale.
5. Des modifications de forme et diverses.

#### Administration des tribunaux

L'annexe reformule la partie V (Administration des tribunaux) de la Loi. Les changements importants apportés consistent en ce qui suit : l'ajout d'un article introductif qui énonce les objectifs de l'administration des tribunaux; la clarification des rôles respectifs du procureur général et de la magistrature; l'ajout d'un article autorisant la conclusion de protocoles d'entente entre le procureur général et les trois juges en chef, régissant toute question relative à l'administration des tribunaux; enfin, l'ajout de l'obligation de produire un rapport annuel sur l'administration des tribunaux. Les articles actuels sont réordonnés. (Articles 1 et 14 de l'annexe)

#### Règles de pratique

À l'heure actuelle, les règles de pratique établies par le Comité des règles en matière civile et le Comité des règles en matière de droit de la famille, ainsi que par le Comité des règles en matière criminelle, en ce qui a trait à la *Loi sur les infractions provinciales* entrent en vigueur lorsqu'elles sont approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil. La Loi est modifiée pour prévoir qu'elles soient plutôt approuvées par le procureur général. (Paragraphe 10 (1) et articles 12 et 13 de l'annexe)

La compétence qu'ont le Comité des règles en matière civile et le Comité des règles en matière de droit de la famille en ce qui concerne l'établissement des règles est précisée, et une disposition permettant que les règles de pratique aient une portée générale ou particulière est ajoutée. (Paragraphe 10 (3) de l'annexe)

À l'heure actuelle, le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario peut désigner un des juges en chef adjoints de celle-ci pour qu'il siège au Comité des règles en matière civile en son nom. Ce pouvoir est élargi de façon à permettre au juge en chef de désigner n'importe quel juge de cette cour. (Article 9 de l'annexe)

#### Qualités requises pour les nominations à la magistrature provinciale

Le paragraphe 42 (2) de la Loi exige actuellement qu'une personne qui est nommée juge provincial ait été membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada pendant au moins dix ans ou, pour une période totale d'au moins dix ans,

member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after becoming a member of such a bar. This is expanded to include candidates who, after becoming members of a bar, held full-time positions involving functions of a judicial nature. (Subsection 5 (1) of Schedule)

**Medical malpractice damages**

A new section 116.1 of the Act deals with medical malpractice actions. In these actions, any damages awarded for the future care costs of the plaintiff must be paid as periodic payments under an annuity contract that satisfies specified criteria. Certain exceptions are specified. (Section 17 of Schedule)

**Technical and miscellaneous amendments**

Some of these are:

- 1. An increase in the monetary limit for appeals to the Divisional Court from the Superior Court of Justice, from \$25,000 to \$50,000. (Section 3 of Schedule)
- 2. A change in the mechanism for determining and publishing prejudgment and postjudgment interest rates. (Section 18 of Schedule)
- 3. Changes to update terminology and to ensure consistency of style.

**SCHEDULE B  
AMENDMENTS TO THE  
JUSTICES OF THE PEACE ACT  
AND THE PUBLIC AUTHORITIES  
PROTECTION ACT**

***Justices of the Peace Act***

The Schedule makes amendments to the *Justices of the Peace Act* relating to the appointment of justices of the peace, the establishment of qualifications for appointment, the handling of complaints against justices of the peace, the development of standards of conduct, the roles of the Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace, regional senior judges and regional senior justices of the peace and other matters as set out below.

**Section 1.** The repealed definitions are no longer necessary.

**Section 2.** At present, justices of the peace may be appointed on a full or part-time basis. Under the proposed amendment, only full-time justices of the peace would be appointed. A person previously appointed as a part-time justice of the peace would continue in office as a part-time justice of the peace unless the Lieutenant Governor in Council changes the person's appointment to that of full-time justice of the peace. The Lieutenant Governor in Council may act only on the recommendation of the Attorney General who may act only on the recommendation of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**Section 3.** The proposed section 2.1 of the Act would establish the Justices of the Peace Appointments Advisory Committee to classify candidates for appointment as justices of the peace and report to the Attorney General on the classifications. The committee would be composed of seven core members and additional regional members. The committee's manner of operating is set out in subsection 2.1 (12). The committee will sit on a regional basis and consider candidates for each region.

**Section 4.** It is proposed that all new justices of the peace be presiding justices of the peace. A person previously appointed as a non-presiding justice of the peace would continue in office

ait été membre d'un tel barreau ou ait rempli les fonctions de juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau. Les critères sont assouplis pour inclure des candidats qui, après être devenus membres d'un barreau, ont occupé des postes à temps plein comportant des fonctions de nature judiciaire. (Paragraphe 5 (1) de l'annexe)

**Dommages-intérêts pour faute professionnelle médicale**

Le nouvel article 116.1 de la Loi porte sur les actions pour faute professionnelle médicale. Dans ces actions, les dommages-intérêts adjugés à l'égard des coûts des soins futurs du demandeur doivent être payés par versements périodiques aux termes d'un contrat de rente qui satisfait aux critères précisés. Certaines exceptions sont prévues. (Article 17 de l'annexe)

**Modifications de forme et diverses**

Il s'agit notamment des modifications suivantes :

- 1. Le plafond pécuniaire relatif aux appels d'une ordonnance de la Cour supérieure de justice qui sont portés devant la Cour divisionnaire passe de 25 000 \$ à 50 000 \$. (Article 3 de l'annexe)
- 2. Le mode de calcul et de publication des taux d'intérêt antérieur et postérieur au jugement est modifié. (Article 18 de l'annexe)
- 3. D'autres changements mettent à jour la terminologie et assurent l'uniformité du style.

**ANNEXE B  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR LES JUGES DE PAIX  
ET DE LA LOI SUR L'IMMUNITÉ  
DES PERSONNES EXERÇANT  
DES ATTRIBUTIONS D'ORDRE PUBLIC**

***Loi sur les juges de paix***

L'annexe apporte des modifications à la *Loi sur les juges de paix* concernant la nomination des juges de paix, l'établissement des qualités requises aux fins de nomination, le traitement des plaintes déposées contre les juges de paix, l'élaboration de normes de conduite, les rôles du juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix, des juges principaux régionaux et des juges de paix principaux régionaux et d'autres questions énoncées ci-dessous.

**Article 1.** Les définitions abrogées ne sont plus nécessaires.

**Article 2.** Actuellement, les juges de paix peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel. Dans le cadre de la modification proposée, seuls les juges de paix à temps plein sont nommés. La personne nommée auparavant à titre de juge de paix à temps partiel demeurera en fonction à ce titre, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne change sa nomination en une nomination à titre de juge de paix à temps plein. Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut agir en ce sens que sur la recommandation du procureur général, lequel ne peut lui-même agir que sur la recommandation du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**Article 3.** Le nouvel article 2.1 de la Loi crée le Comité consultatif sur la nomination des juges de paix qui est chargé de classer les candidats à une nomination comme juge de paix et de faire rapport au procureur général sur le classement. Le Comité consultatif est composé de sept membres principaux et d'autres membres régionaux. Les modalités de fonctionnement du comité sont énoncées au paragraphe 2.1 (12). Le comité tient des séances régionales et examine les candidatures pour chaque région.

**Article 4.** Il est proposé que tous les nouveaux juges de paix soient des juges de paix présidents. La personne nommée auparavant à titre de juge de paix non-président demeurera en fonc-



as a non-presiding justice of the peace unless the Lieutenant Governor in Council changes the person's appointment to that of presiding justice of the peace. The Lieutenant Governor in Council may act only on the recommendation of the Attorney General who may act only on the recommendation of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**Sections 5 and 6.** Under the proposed section 5.1, justices of the peace who retire and who are below the mandatory retirement age will be allowed to change their designation to that of a per diem justice of the peace. The proposed section 5.2 provides for the accommodation of justices of the peace with special needs.

**Sections 7, 8 and 10.** The Justices of the Peace Review Council is restructured and its functions expanded. Its role in relation to appointments would be transferred to the Advisory Committee. It will be the responsibility of the Review Council to develop information about itself and the justice system and the complaints process. It will receive all complaints and refer them to a complaints committee for investigation. The complaints committee will have the power to dismiss frivolous complaints, provide advice to the justice of the peace, order a full hearing or refer the complaint to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice (proposed subsection 11 (15) of the Act). If a hearing is ordered, the chair of the Review Council must refer the matter to a hearing panel which will hold a hearing. The hearing panel may dismiss a complaint after a hearing or it may dispose of the matter in one of several ways, including recommending the removal of a justice of the peace to the Attorney General. Under the proposed section 11.2 of the Act, a justice of the peace may only be removed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Attorney General and only after there has been a hearing by a hearing panel.

**Sections 11 and 12.** The role of the Associate Chief Justice Coordinator of Justices of the Peace is revised. In addition to advising and assisting the Chief Justice of the Ontario Court of Justice on all matters related to justices of the peace, he or she will be responsible for establishing and implementing standards of conduct for justices of the peace and making them publicly available. The proposed section 13.1 of the Act addresses the situation in which a justice of the peace has not given a decision in a matter before his death, retirement, resignation or appointment to a court, or for any other reason.

**Sections 13 and 14.** The proposed section 15 of the Act sets out the role of regional senior judges in relation to justices of the peace. The proposed section 16 provides for the appointment of regional senior justices of the peace and sets out their role.

**Section 15.** Subsection 17 (2) of the Act is repealed as obsolete.

**Section 16.** The deleted words are no longer applicable.

**Section 17.** The existing section 19 of the Act is repealed as obsolete. The proposed section 19 requires that justices of the peace engage in work only as a justice of the peace and in no other remunerative work unless the Review Council has approved it.

**Section 18.** Obsolete regulation-making powers are repealed. Provision is made for making regulations in respect of the remuneration of per diem justices of the peace.

**Section 19.** Section 22 of the Act is repealed as obsolete.

#### *Public Authorities Protection Act*

Subsections 6 (2), (3) and (4) of the *Public Authorities Protection Act*, which contemplate that justices of the peace and small claims court clerks who issue warrants may be sued for anything done under them, are rewritten to recognize that justices of the

tion à ce titre, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne change sa nomination en une nomination à titre de juge de paix président. Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut agir en ce sens que sur la recommandation du procureur général, lequel ne peut lui-même agir que sur la recommandation du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**Articles 5 et 6.** En vertu du nouvel article 5.1, les juges de paix qui prennent leur retraite avant d'avoir atteint l'âge de la retraite obligatoire sont autorisés à modifier leur désignation pour celle de juge de paix mandaté sur une base journalière. Le nouvel article 5.2 prévoit la prise en compte des besoins particuliers de juges de paix.

**Articles 7, 8 et 10.** Le Conseil d'évaluation des juges de paix est restructuré et ses fonctions sont élargies. Son rôle en ce qui concerne les nominations est transféré au Comité consultatif. Il incombe au Conseil d'évaluation de produire de l'information à son sujet et au sujet du système judiciaire et de la procédure de traitement des plaintes. Il reçoit toutes les plaintes et les renvoie à un comité des plaintes aux fins d'enquête. Le comité des plaintes est habilité à rejeter les plaintes frivoles, à donner des avis au juge de paix, à ordonner la tenue d'une audience en bonne et due forme ou à renvoyer la plainte au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario (nouveau paragraphe 11 (15) de la Loi). Si une audience est ordonnée, le président du Conseil d'évaluation doit renvoyer la question à un comité d'audition qui tient une audience. Le comité d'audition peut rejeter une plainte après la tenue d'une audience ou il peut rendre une décision sur la question selon l'une des modalités prévues, notamment recommander la destitution d'un juge de paix au procureur général. En vertu du nouvel article 11.2 de la Loi, un juge de paix ne peut être destitué que par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du procureur général et cela, seulement à la suite d'une audience tenue par un comité d'audition.

**Articles 11 et 12.** Le rôle du juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix est redéfini. Outre conseiller et aider le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario en ce qui a trait à toutes les questions se rapportant aux juges de paix, il est chargé de fixer et de mettre en application les normes de conduite des juges de paix et de les mettre à la disposition du public. Le nouvel article 13.1 de la Loi traite de la situation où un juge de paix n'a pas rendu de décision dans une affaire avant son décès, son départ en retraite, sa démission ou sa nomination à un tribunal, ou pour toute autre raison.

**Articles 13 et 14.** Le nouvel article 15 de la Loi définit le rôle des juges principaux régionaux par rapport aux juges de paix. Le nouvel article 16 prévoit la nomination des juges de paix principaux régionaux et précise leur rôle.

**Article 15.** Le paragraphe 17 (2) de la Loi, devenu périmé, est abrogé.

**Article 16.** Les termes supprimés ne s'appliquent plus.

**Article 17.** L'actuel article 19 de la Loi, devenu périmé, est abrogé. Le nouvel article 19 exige que les juges de paix n'entreprennent aucun travail rémunéré, sauf à titre de juge de paix, à moins que le Conseil d'évaluation ne donne son approbation.

**Article 18.** Les pouvoirs réglementaires qui sont périmés sont abrogés. Des pouvoirs réglementaires sont prévus à l'égard de la rémunération des juges de paix mandatés sur une base journalière.

**Article 19.** L'article 22 de la Loi, devenu périmé, est abrogé.

#### *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public*

Les paragraphes 6 (2), (3) et (4) de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public*, qui prévoient que les juges de paix et les greffiers de la Cour des petites créances qui décernent des mandats peuvent être poursuivis

peace have judicial immunity.

## SCHEDULE C AMENDMENTS TO THE LAW SOCIETY ACT AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### *Law Society Act*

The *Law Society Act* currently provides for the qualification and regulation of lawyers practising law in Ontario. The Act is amended to provide for the qualification and regulation of persons, other than lawyers, who provide legal services in Ontario. The types of conduct and activities that constitute the provision of legal services are set out in the new subsections 1 (5), (6) and (7) of the Act.

The new subsection 1 (8) of the Act deems certain persons not to be practising law or providing legal services, namely: a person acting in the normal course of carrying on a profession or occupation governed by an Act of Ontario or Canada that regulates the activities of persons engaged in that profession or occupation; an employee or officer of a corporation who selects, drafts, completes or revises a document for the use of the corporation or to which the corporation is a party; an individual who is acting on his or her own behalf, whether in relation to a document, a proceeding or otherwise; an employee or volunteer representative of a trade union who is acting for the union or one of its members in connection with a grievance, a labour negotiation, an arbitration proceeding or a proceeding before an administrative tribunal; and a person or a member of a class of persons prescribed by the by-laws.

Section 27 of the Act is amended so that it no longer refers to the Society admitting members but instead authorizes the Society to license persons to practise law and to license persons to provide legal services. The new paragraphs 4 and 4.1 of subsection 62 (0.1) of the Act authorize the Society to prescribe, by by-law, the classes of licence that may be issued to persons who are to be licensed to practise law, the classes of licence that may be issued to persons who are to be licensed to provide legal services, the scope of activities permitted under each class of licence and the qualifications and other requirements for each class of licence.

Under the new subsection 1.1 (2) of the Act, each person who is a member of the Society immediately before the amendment date will be deemed to become a person licensed to practise law and to hold the class of licence determined under the by-laws.

Under the amended subsection 2 (2) of the Act, the members of the Society as a corporation without share capital are the Treasurer, the benchers, the persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors from time to time and the persons who are licensed to provide legal services in Ontario from time to time.

The new section 25.1 of the Act requires Convocation to establish a standing committee to be known as the Paralegal Standing Committee. The Committee is to be responsible for matters relating to the regulation of persons who provide legal services, as specified in the by-laws. The Committee is to consist of 13 persons, of whom five must be persons licensed to provide legal services, five must be elected benchers who are licensed to practise law and three must be lay benchers. The five persons licensed to provide legal services are to be elected to the Committee in accordance with the by-laws. The five elected benchers

pour tout acte accompli en vertu de ceux-ci, sont reformulés pour que soit reconnu le fait que les juges de paix jouissent de l'immunité judiciaire.

## ANNEXE C MODIFICATION DE LA LOI SUR LE BARREAU ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

### *Loi sur le Barreau*

À l'heure actuelle, la *Loi sur le Barreau* prévoit les qualités requises des avocats qui pratiquent le droit en Ontario et leur réglementation. La Loi est modifiée pour prévoir les qualités requises et la réglementation des personnes, autres que des avocats, qui fournissent des services juridiques en Ontario. Les genres de conduite et d'activités qui constituent la prestation de services juridiques sont énoncés aux nouveaux paragraphes 1 (5), (6) et (7) de la Loi.

Aux termes du nouveau paragraphe 1 (8) de la Loi, certaines personnes sont réputées ne pas pratiquer le droit ou ne pas fournir des services juridiques, à savoir : la personne qui agit dans le cadre normal de l'exercice d'une profession régie par une loi de l'Ontario ou du Canada qui réglemente les activités de quiconque exerce cette profession; l'employé ou le dirigeant d'une société qui choisit, rédige, remplit ou révisé un document à l'usage de la société ou auquel la société est partie; le particulier qui agit pour son compte, que ce soit relativement à un document ou à une instance, ou autrement; l'employé ou le représentant bénévole d'un syndicat qui agit pour le compte du syndicat ou un de ses membres dans le cadre d'un grief, d'une négociation collective, d'une procédure d'arbitrage ou d'une instance devant un tribunal administratif; enfin, une personne ou un membre d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements administratifs.

L'article 27 de la Loi est modifié de sorte qu'il ne mentionne plus l'admission de membres au Barreau, mais plutôt autorise le Barreau à délivrer des permis à des personnes pour pratiquer le droit et des permis à des personnes pour fournir des services juridiques. Les nouvelles dispositions 4 et 4.1 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi autorisent le Barreau à prescrire, par règlement administratif, les catégories des permis qui peuvent être délivrés aux personnes devant être pourvues d'un permis pour pratiquer le droit, les catégories des permis qui peuvent être délivrés aux personnes devant être pourvues d'un permis pour fournir des services juridiques, le champ des activités permises par chaque catégorie ainsi que les qualités requises et autres exigences relatives à chaque catégorie.

Aux termes du nouveau paragraphe 1.1 (2) de la Loi, toute personne qui est membre du Barreau immédiatement avant la date de la modification est réputée devenir une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit et détenir le permis de la catégorie déterminée par les règlements administratifs.

Aux termes du paragraphe 2 (2) modifié de la Loi, les membres du Barreau en tant que personne morale sans capital-actions sont le trésorier, les conseillers, les personnes alors pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat et celles alors pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario.

Le nouvel article 25.1 de la Loi exige que le Conseil constitue un comité permanent appelé Comité permanent des parajuristes. Le Comité est chargé des questions qui se rapportent à la réglementation des personnes qui fournissent des services juridiques, comme le précisent les règlements administratifs. Il se compose de 13 personnes, dont cinq doivent être pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques, cinq autres, des conseillers élus pourvus d'un permis les autorisant à pratiquer le droit et enfin trois, des conseillers non juristes. Les cinq personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services



licensed to practise law and the three lay benchers are to be appointed to the Committee by Convocation, on the recommendation of the Treasurer. The chair of the Committee must be one of the five persons licensed to provide legal services and is to be appointed by the Committee in accordance with the by-laws. The new section 25.2 of the Act provides that until the first election of the five persons licensed to provide legal services takes place, their offices are to be filled by five persons appointed by the Attorney General, and the office of the chair is to be filled by one person appointed by the Attorney General from among those five appointees.

In addition to the requirement that 40 persons licensed to practise law be elected as benchers (subsection 15 (1) of the Act), there is a new requirement that two persons licensed to provide legal services be elected as benchers (new subsection 16 (1) of the Act). Until the first election of these two persons takes place, their offices must be filled by two persons appointed by the Attorney General from among the five persons the Attorney General appointed to the Paralegal Standing Committee (new subsection 16 (6) of the Act). The by-laws may set out a different process for electing benchers licensed to provide legal services than that for electing benchers licensed to practise law (paragraph 6 and new paragraph 6.1 of subsection 62 (1) of the Act). A person who holds the office of bencher as a person licensed to practise law ceases to be a bencher if he or she ceases to be licensed to practise law (new subsection 15 (4) of the Act). A person who holds the office of bencher as a person licensed to provide legal services ceases to be a bencher if he or she ceases to be licensed to provide legal services (new subsection 16 (4) of the Act). A person's appointment as a lay bencher is terminated if the person becomes a licensee (new subsection 23 (5) of the Act). Any elected bencher is eligible to be elected Treasurer, whether he or she is a person licensed to practise law or a person licensed to provide legal services (subsection 25 (1) of the Act with amended definition of "elected bencher" set out in subsection 2 (3) of the Schedule).

Sections 50 and 50.1 of the Act are repealed and replaced by sections 26.1 and 26.2. Subsection 26.1 (1) of the Act prohibits a person from practising law or providing legal services unless he or she is a licensee whose licence is not suspended, and subsection 26.1 (3) of the Act prohibits a licensee from practising law or providing legal services except to the extent permitted by his or her licence. However, the Society is authorized, under the new paragraph 25 of subsection 62 (0.1) of the Act, to make by-laws specifying classes of persons who are permitted to practise law or provide legal services without a licence, the circumstances in which they may do so and the extent to which they may do so. Section 26.2 of the Act makes it an offence to contravene section 26.1 of the Act and increases the maximum fine that a court may impose.

The new section 63.0.1 of the Act requires the Society to assess the extent to which the by-laws it makes within two years after Royal Assent are consistent with the principles set out in the 2004 report of the Task Force on Paralegal Regulation. The Society must report the results of its assessment to the Attorney General, who must submit the report to the Lieutenant Governor in Council and table it in the Assembly. The new section 63.1 of the Act requires that both the Society and a person appointed by the Attorney General conduct reviews of the manner in which persons who provide legal services in Ontario have been regulated under the Act during the review period and the effect that

juridiques doivent être élues au Comité conformément aux règlements administratifs. Le Conseil, sur la recommandation du trésorier, doit nommer au Comité les cinq conseillers élus pourvus d'un permis les autorisant à pratiquer le droit et les trois conseillers non juristes. Le président du Comité, que nomme celui-ci conformément aux règlements administratifs, doit être une des cinq personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques. Le nouvel article 25.2 de la Loi prévoit que, tant que la première élection de ces cinq personnes n'aura pas eu lieu, leurs charges seront occupées par cinq personnes que nomme le procureur général et celle de président le sera par la personne qu'il nomme parmi ces cinq personnes nommées.

Outre l'exigence portant que 40 personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit soient élues conseillers (paragraphe 15 (1) de la Loi), une nouvelle exigence prévoit que deux personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques doivent être élues conseillers (nouveau paragraphe 16 (1) de la Loi). Tant que la première élection de ces deux personnes n'aura pas eu lieu, leurs charges devront être occupées par deux personnes que nomme le procureur général parmi les cinq personnes qu'il nomme au Comité permanent des parajuristes (nouveau paragraphe 16 (6) de la Loi). Les règlements administratifs peuvent prévoir une procédure pour l'élection des conseillers pourvus d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques qui est différente de celle prévue pour l'élection des conseillers pourvus d'un permis les autorisant à pratiquer le droit (disposition 6 et nouvelle disposition 6.1 du paragraphe 62 (1) de la Loi). La personne qui occupe la charge de conseiller en tant que personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit cesse d'être conseiller si elle cesse d'être pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit (nouveau paragraphe 15 (4) de la Loi). La personne qui occupe la charge de conseiller en tant que personne pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques cesse d'être conseiller si elle cesse d'être pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques (nouveau paragraphe 16 (4) de la Loi). La nomination d'une personne en tant que conseiller non juriste prend fin si elle devient titulaire de permis (nouveau paragraphe 23 (5) de la Loi). Tout conseiller élu peut être élu trésorier, qu'il soit une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit ou une personne pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques (paragraphe 25 (1) de la Loi et définition modifiée de «conseiller élu» énoncée au paragraphe 2 (3) de l'annexe).

Les articles 50 et 50.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par les articles 26.1 et 26.2. Le paragraphe 26.1 (1) de la Loi interdit à quiconque de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques à moins qu'il ne soit titulaire d'un permis qui n'est pas suspendu et le paragraphe 26.1 (3) de la Loi interdit au titulaire de permis de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques, si ce n'est dans la mesure permise par son permis. Toutefois, la nouvelle disposition 25 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi autorise le Barreau à préciser, par règlement administratif, les catégories de personnes à qui il est permis de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques sans permis, les circonstances dans lesquelles elles peuvent le faire et la mesure dans laquelle elles peuvent le faire. L'article 26.2 de la Loi prévoit que la contravention à l'article 26.1 de la Loi constitue une infraction et augmente l'amende maximale que peut infliger le tribunal.

Le nouvel article 63.0.1 de la Loi exige que le Barreau évalue la mesure dans laquelle les règlements administratifs qu'il prend dans les deux ans qui suivent la sanction royale sont conformes aux principes énoncés dans le rapport de 2004 du Groupe de travail sur la réglementation des parajuristes. Le Barreau doit soumettre un rapport sur les résultats de son évaluation au procureur général, lequel doit le présenter au lieutenant-gouverneur en conseil et le déposer devant l'Assemblée. Le nouvel article 63.1 de la Loi exige que le Barreau et la personne que nomme le procureur général procèdent à des examens de la façon dont les personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario



such regulation has had on those persons and on members of the public. The review period is the period beginning on the day on which all of the amendments to the Act made by the Schedule have come into force and ending on the fifth anniversary of that day. The Society is required to give the Attorney General a report of its review within three months after the end of the review period, and the person appointed by the Attorney General is required to give the Attorney General a report of his or her review within six months after the end of the review period.

Section 50.2 of the Act, which sets out the circumstances in which a court may make an order prohibiting a person from committing an offence under the Act, is repealed and replaced by section 26.3. Whereas section 50.2 authorized the court to make the order only if the person had been convicted of the offence, the person's membership in the Society had been revoked or the person had been permitted to resign his or her membership in the Society, the new section 26.3 of the Act authorizes the court to make the order if the court is satisfied that the person is committing or has committed the offence, whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence.

In addition to authorizing one or more persons who are licensed to practise law to establish a professional corporation for the purpose of practising law, the amended section 61.0.1 of the Act authorizes one or more persons who are licensed to provide legal services to establish a professional corporation for the purpose of providing legal services. Moreover, the section authorizes one or more persons who are licensed to practise law and one or more persons who are licensed to provide legal services to establish together a professional corporation for the purpose of practising law and providing legal services.

Subsection 61.0.7 (1) of the Act currently prohibits a corporation from practising law unless it has been incorporated or continued under the *Business Corporations Act* and holds a valid certificate of authorization. This subsection is amended to extend the prohibition to the provision of legal services. In addition, the new subsection 61.0.7 (3) of the Act prohibits a corporation from practising law or providing legal services except to the extent permitted by its certificate of authorization.

Subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act* sets out conditions that must be met by all professional corporations. One of these conditions is that all of the shares of the corporation must be legally and beneficially owned by one or more members of the same profession. Another condition is that the articles of incorporation must prohibit the corporation from carrying on any business other than the practice of the profession. The new subsections 61.0.1 (4) and (5) of the Act clarify the way in which these conditions apply to a corporation incorporated both to practise law and to provide legal services. The new subsection 61.0.7 (5) of the Act, which replaces subsection 61.0.7 (6), prohibits a corporation from practising law or providing legal services when it does not satisfy the conditions set out in subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*, as clarified by the new subsections 61.0.1 (4) and (5) of the Act.

A corporation that practises law or provides legal services in contravention of the Act may be prosecuted for an offence under the new subsection 61.0.7 (6) of the Act.

The maximum fine that may be imposed on a person or corporation convicted of an offence under the Act is \$25,000 for a first offence and \$50,000 for each subsequent offence (new subsections 26.2 (1) and (2) and 61.0.7 (6) of the Act). Every director or officer of a corporation who authorizes, permits or acquiesces in the corporation's commission of an offence under the Act is also guilty of an offence and on conviction is liable to a maximum fine of \$50,000 (new subsection 61.0.7 (7) of the Act). The court that convicts a person or a corporation of an offence

ont été réglementées aux termes de la Loi pendant la période d'examen et l'effet que cette réglementation a eu sur elles et sur les membres du public. La période d'examen commence le jour de l'entrée en vigueur de toutes les modifications apportées à la Loi par l'annexe et se termine au cinquième anniversaire de ce jour. Le Barreau est tenu de remettre au procureur général un rapport sur son examen dans les trois mois qui suivent la fin de la période d'examen. La personne que nomme le procureur général lui remet son rapport dans les six mois qui suivent la fin de la période d'examen.

L'article 50.2 de la Loi, lequel énonce les circonstances dans lesquelles le tribunal peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de commettre une infraction à la Loi, est abrogé et remplacé par l'article 26.3. Alors que l'article 50.2 autorisait le tribunal à rendre une ordonnance seulement si la personne avait été déclarée coupable de l'infraction, que sa qualité de membre du Barreau avait été révoquée ou qu'elle avait été autorisée à démissionner du Barreau, le nouvel article 26.3 de la Loi autorise le tribunal à rendre l'ordonnance s'il est convaincu que la personne commet ou a commis l'infraction, qu'elle ait été ou non poursuivie pour avoir commis l'infraction ou déclarée coupable de celle-ci.

Outre qu'il autorise une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit à créer une société professionnelle afin de pratiquer le droit, l'article 61.0.1 modifié de la Loi autorise une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques à créer une telle société afin de fournir des services juridiques. De plus, cet article autorise ces personnes à créer ensemble une société professionnelle afin de pratiquer le droit et de fournir des services juridiques.

Le paragraphe 61.0.7 (1) de la Loi interdit actuellement à une société de pratiquer le droit, à moins qu'elle ne soit constituée ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et qu'elle ne détienne un certificat d'autorisation valide. Ce paragraphe est modifié pour étendre l'interdiction à la prestation de services juridiques. De plus, le nouveau paragraphe 61.0.7 (3) de la Loi interdit à une société de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques, si ce n'est dans la mesure permise par son certificat d'autorisation.

Le paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* prévoit les conditions que doivent remplir toutes les sociétés professionnelles. Une de ces conditions porte qu'un ou plusieurs membres de la même profession doivent être propriétaires en common law et propriétaires bénéficiaires de toutes les actions de la société. Une autre condition veut que les statuts constitutifs doivent interdire à la société d'exercer d'autres activités que l'exercice de la profession. Les nouveaux paragraphes 61.0.1 (4) et (5) de la Loi précisent la façon dont ces conditions s'appliquent à une société constituée à la fois pour pratiquer le droit et fournir des services juridiques. Le nouveau paragraphe 61.0.7 (5) de la Loi, lequel remplace le paragraphe 61.0.7 (6), interdit à une société de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques lorsqu'elle ne remplit pas les conditions prévues au paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, telles qu'elles sont précisées par les nouveaux paragraphes 61.0.1 (4) et (5) de la Loi.

La société qui pratique le droit ou fournit des services juridiques en contravention à la Loi peut être poursuivie pour infraction au nouveau paragraphe 61.0.7 (6) de la Loi.

L'amende maximale qui peut être infligée à une personne ou à une société déclarée coupable d'une infraction à la Loi est de 25 000 \$ pour une première infraction et de 50 000 \$ pour chaque infraction subséquente (nouveaux paragraphes 26.2 (1) et (2) et 61.0.7 (6) de la Loi). L'administrateur ou le dirigeant d'une société qui autorise ou permet la commission d'une infraction à la Loi par la société ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ (nouveau paragraphe

under the Act may order the person or corporation to pay the prosecutor costs toward fees and expenses reasonably incurred by the prosecutor in the prosecution (new subsections 26.2 (6) and 61.0.7 (9) of the Act).

Just as section 61.0.2 of the Act currently requires the Society to maintain a register of corporations that have been issued certificates of authorization, the new section 27.1 of the Act requires the Society to maintain a register of persons who have been issued licences. The registers must contain the information specified in the Act and the by-laws, including information regarding suspensions and revocations. The repeal of the existing section 27.1 of the Act removes the requirement that the Society give this type of information to the Superior Court of Justice at Toronto.

In addition to authorizing two or more persons who are licensed to practise law to form a limited liability partnership for the purpose of practising law, the amended section 61.1 of the Act authorizes two or more persons who are licensed to provide legal services to form a limited liability partnership for the purpose of providing legal services. Moreover, the section authorizes one or more persons who are licensed to practise law and one or more persons who are licensed to provide legal services to form together a limited liability partnership for the purpose of practising law and providing legal services. The section also authorizes two or more professional corporations to form a limited liability partnership for the purpose of practising law, providing legal services or doing both, as authorized by their certificates of authorization.

Under the new subsection 51 (5.2) of the Act, when Convocation makes a grant from the Compensation Fund in consequence of dishonesty on the part of a person licensed to practise law (or a former member of the Society), Convocation may decide to make the grant only out of the money that has been paid to the Fund by persons licensed to practise law (and former members), the money recovered by the Society as a result of being subrogated to the rights and remedies to which a grantee was entitled in consequence of dishonesty on the part of a person licensed to practise law (or a former member), the money paid to the Fund by persons who are not licensees (or former members), and any income earned on such money. When making a grant from the Compensation Fund as a result of dishonesty on the part of a person licensed to provide legal services, Convocation may decide to make the grant only out of the money that has been paid to the Fund by persons licensed to provide legal services, the money recovered by the Society as a result of being subrogated to the rights and remedies to which a grantee was entitled in consequence of dishonesty on the part of a person licensed to provide legal services, the money paid to the Fund by persons who are not licensees (or former members), and any income earned on such money.

The new subsection 31 (5) of the Act specifies that if the Hearing Panel refuses to restore a licence that is in abeyance, the licence is deemed to have been surrendered. This prevents a licence from being in abeyance indefinitely.

Section 32 of the Act, which requires members of the Society to be Canadian citizens or permanent residents of Canada, is repealed because the court has held this requirement to be unconstitutional.

Section 49.4 of the Act, which requires the Society to conduct a professional competence review if the circumstances prescribed by the by-laws exist, is repealed. It is replaced by an amended section 42 of the Act, which authorizes but does not require the

61.0.7 (7) de la Loi). Le tribunal qui déclare une personne ou une société coupable d'une infraction à la Loi peut lui ordonner de payer au poursuivant les dépens au titre des frais et dépenses qu'il a raisonnablement engagés dans le cadre de la poursuite (nouveaux paragraphes 26.2 (6) et 61.0.7 (9) de la Loi).

Tout comme l'article 61.0.2 de la Loi exige actuellement que le Barreau tienne un tableau des sociétés auxquelles a été délivré un certificat d'autorisation, le nouvel article 27.1 de la Loi exige qu'il tienne un registre des personnes auxquelles a été délivré un permis. Le registre et le tableau doivent contenir les renseignements que précisent la Loi et les règlements administratifs, y compris les renseignements concernant les suspensions et les révocations. L'abrogation de l'actuel article 27.1 de la Loi supprime l'obligation pour le Barreau de donner ce genre de renseignements à la Cour supérieure de justice à Toronto.

Outre qu'il autorise deux personnes ou plus pourvues d'un permis pour pratiquer le droit à former une société à responsabilité limitée afin de pratiquer le droit, l'article 61.1 modifié de la Loi autorise deux personnes ou plus pourvues d'un permis pour fournir des services juridiques à former une société à responsabilité limitée afin de fournir de tels services. De plus, cet article autorise ces personnes à former ensemble une société à responsabilité limitée afin de pratiquer le droit et de fournir des services juridiques. L'article autorise également deux sociétés professionnelles ou plus à former une société à responsabilité limitée afin de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques ou à ces deux fins, comme leur certificat d'autorisation les y autorise.

Aux termes du nouveau paragraphe 51 (5.2) de la Loi, lorsqu'il accorde une indemnité provenant du Fonds d'indemnisation par suite de la malhonnêteté d'une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit (ou d'un ancien membre du Barreau), le Conseil peut décider de ne prélever l'indemnité que sur les sommes d'argent qui ont été versées au Fonds par les personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit (et les anciens membres), sur les sommes d'argent recouvrées par le Barreau du fait qu'il était subrogé dans les droits et recours auxquels avait droit le bénéficiaire de l'indemnité par suite de la malhonnêteté d'une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit (ou d'un ancien membre), sur les sommes d'argent versées au Fonds par des personnes qui ne sont pas titulaires de permis (ni d'anciens membres) et sur tout revenu provenant du placement de ces sommes d'argent. Lorsqu'il accorde une indemnité provenant du Fonds d'indemnisation par suite de la malhonnêteté d'une personne pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques, le Conseil peut décider de ne prélever l'indemnité que sur les sommes d'argent qui ont été versées au Fonds par les personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques, sur les sommes d'argent recouvrées par le Barreau du fait qu'il était subrogé dans les droits et recours auxquels avait droit le bénéficiaire de l'indemnité par suite de la malhonnêteté d'une personne pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques, sur les sommes d'argent versées au Fonds par les personnes qui ne sont pas titulaires de permis (ni d'anciens membres) et sur tout revenu provenant du placement de ces sommes d'argent.

Le nouveau paragraphe 31 (5) de la Loi précise que si le Comité d'audit refuse de rétablir un permis qui est en suspens, le permis est réputé avoir été remis. Cette mesure empêche qu'un permis ne soit en suspens indéfiniment.

L'article 32 de la Loi, lequel exige que les membres du Barreau soient citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada, est abrogé du fait que le tribunal a jugé cette exigence inconstitutionnelle.

L'article 49.4 de la Loi, lequel exige que le Barreau effectue une inspection de la compétence professionnelle dans les circonstances que prescrivent les règlements administratifs, est abrogé. Il est remplacé par l'article 42 modifié de la Loi qui autorise, mais



Society to conduct a professional competence review if the circumstances prescribed by the by-laws exist. The amended section 42 retains the Society's authority to conduct a professional competence review when the Hearing Panel, after determining that a person has engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a licensee, orders the person to undergo a professional competence review. However, the Society's authority to conduct a professional competence review on consent is removed from section 42 because this authority has rarely been used.

Subsection 42 (6) of the Act requires the Society to appoint a person to review a proposal made by the Society and accepted by the licensee following a professional competence review. The subsection is amended to remove the requirement that the appointee be an elected bench member and to impose the requirement that the appointee be a member of the Hearing Panel.

Subsection 44 (1) of the Act currently requires the Hearing Panel to make one of the listed orders if it determines that a person is failing or has failed to meet standards of professional competence. The subsection is amended to authorize, but not require, the Panel to make one of the listed orders. This is consistent with the approach taken in subsection 40 (1) of the Act respecting a determination by the Hearing Panel that a person is or has been incapacitated. This allows the Panel not to make an order if a person has failed, but is no longer failing, to meet standards of professional competence or if a person has been, but no longer is, incapacitated.

Summary suspension orders are currently dealt with in sections 46, 47 and 49 of the Act and are available for failure to pay a required fee or levy to the Society, failure to complete or file a required document with the Society, and failure to comply with the continuing legal education requirements in the by-laws. The new paragraph 51 of subsection 62 (0.1) of the Act authorizes the Society to make a by-law prescribing requirements to be met by licensees with respect to indemnity for professional liability, and the new section 47.1 of the Act provides an additional summary suspension order for failure to comply with those indemnity requirements. A summary revocation order is currently available under section 48 of the Act if certain other orders are still in effect more than 12 months after they were made. Sections 46 to 49 of the Act are amended to remove the requirement that Convocation appoint an elected bench member to make these summary orders and to permit Convocation to appoint instead any bench member or any employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws.

The Schedule repeals section 49.1 of the Act, which allows an order to be made prohibiting a person from engaging in the private practice of law if the person has not made substantial use of legal skills on a regular basis for a period of time specified in the by-laws. Moreover, all such orders that are still in effect are terminated by the new subsection 1.1 (11) of the Act. This matter will be dealt with through the issuance of different classes of licence.

Subsection 49.3 (5) of the Act currently requires the Society to conduct an investigation into a member's capacity if there are reasonable grounds for believing that the member may be, or may have been, incapacitated. This subsection is repealed. It is replaced by a new subsection 49.3 (3) of the Act, which authorizes the Society to conduct an investigation into a licensee's capacity if the Society receives information suggesting that the licensee may be, or may have been, incapacitated. However, the investigator does not have the power under subsection 49.3 (4) of the Act to enter the licensee's business premises, to require the production of documents that relate to the matters under investigation, or to require the licensee and people who work

n'oblige pas, le Barreau à procéder à une inspection de la compétence professionnelle dans les circonstances que prescrivent les règlements administratifs. L'article 42 modifié maintient le pouvoir qu'a le Barreau de procéder à une inspection de la compétence professionnelle lorsque le Comité d'audition, après avoir établi qu'une personne s'est conduite d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un titulaire de permis, ordonne à celle-ci de se soumettre à une inspection de la compétence professionnelle. Toutefois, le pouvoir qu'a le Barreau de procéder à une telle inspection, sur consentement du membre, est supprimé de l'article 42 parce qu'il a été rarement exercé.

Le paragraphe 42 (6) de la Loi exige que le Barreau charge une personne d'examiner une proposition faite par le Barreau et acceptée par le titulaire de permis par suite d'une inspection de la compétence professionnelle. Le paragraphe modifié prévoit que l'examen sera désormais effectué par un membre du Comité d'audition plutôt que par un conseiller élu.

Le paragraphe 44 (1) de la Loi exige actuellement que le Comité d'audition rende une des ordonnances prévues s'il établit qu'une personne ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence professionnelle. Ce paragraphe est modifié pour autoriser, mais sans obliger, le Comité à rendre une des ordonnances prévues. Cette approche est conforme à celle adoptée au paragraphe 40 (1) de la Loi concernant l'établissement par le Comité d'audition du fait qu'une personne est ou a été incapable. Elle permet au Comité d'audition de ne pas rendre d'ordonnance si la personne qui ne respectait pas les normes de compétence professionnelle n'omet plus de les respecter ou que la personne qui était incapable ne l'est plus.

Les ordonnances de suspension sommaires, que prévoient actuellement les articles 46, 47 et 49 de la Loi, peuvent être rendues pour cause de non-acquittement de droits ou de cotisations payables au Barreau, d'omission de remplir ou de déposer auprès du Barreau un document exigé et de non-satisfaction aux exigences des règlements administratifs en matière de formation juridique permanente. La nouvelle disposition 51 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi autorise le Barreau à prescrire, par règlement administratif, les exigences en matière d'assurance-responsabilité professionnelle auxquelles doivent satisfaire les titulaires de permis; le nouvel article 47.1 de la Loi prévoit une ordonnance de suspension sommaire supplémentaire pour cause de non-satisfaction à ces exigences. Présentement, une ordonnance de révocation sommaire peut être rendue en vertu de l'article 48 de la Loi si certaines autres ordonnances s'appliquent toujours plus de 12 mois après qu'elles ont été rendues. Les articles 46 à 49 de la Loi sont modifiés pour supprimer l'exigence portant que le Conseil nomme un conseiller élu pour rendre ces ordonnances sommaires et pour lui permettre de nommer, à la place, un conseiller ou un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs.

L'annexe abroge l'article 49.1 de la Loi, lequel permet de rendre une ordonnance interdisant à une personne la pratique privée du droit si elle n'a pas fait un usage considérable et régulier de ses habiletés juridiques pendant la période que précisent les règlements administratifs. De plus, toutes ces ordonnances qui sont encore en vigueur sont révoquées par le nouveau paragraphe 1.1 (11) de la Loi. Cette question est traitée dans le cadre de la délivrance de permis de catégories différentes.

À l'heure actuelle, le paragraphe 49.3 (5) de la Loi exige que le Barreau mène une enquête sur la capacité d'un membre s'il existe des motifs raisonnables de croire que celui-ci peut être incapable ou l'avoir été. Ce paragraphe est abrogé. Il est remplacé par le nouveau paragraphe 49.3 (3) de la Loi, lequel autorise le Barreau à effectuer une enquête sur la capacité d'un titulaire de permis s'il reçoit des renseignements portant à croire que celui-ci peut être incapable ou l'avoir été. Toutefois, l'enquêteur ne peut exercer, en vertu du paragraphe 49.3 (4) de la Loi, le pouvoir de pénétrer dans les locaux commerciaux du titulaire de permis, d'exiger la production des documents qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête ou



with the licensee to provide information that relates to the matters under investigation, unless an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws is satisfied that there are reasonable grounds for believing that the licensee being investigated may be, or may have been, incapacitated. This is similar to the approach the Act takes with respect to investigations into a licensee's conduct. Subsection 49.3 (1) of the Act authorizes the Society to conduct an investigation into a licensee's conduct if the Society receives information suggesting that the licensee may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a licensee. However, the investigator does not have the powers set out in subsection 49.3 (2) of the Act unless and until an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws has a reasonable suspicion that the licensee being investigated may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a licensee.

Section 49.10 of the Act currently allows the court to make an order authorizing a search and seizure to be conducted with respect to a building, dwelling, premises, vehicle or place in the course of an investigation or review under the Act, if certain conditions are met. The section is amended to clarify that the order may be made regardless of whether the building, dwelling, premises, vehicle or place is under the control of the licensee or another person.

Subsection 49.12 (1) of the Act currently prohibits a benchler, officer, employee, agent or representative of the Society from disclosing information that comes to his or her knowledge as a result of an audit, investigation, review, search, seizure or proceeding under the Act. Subsection 49.12 (2) of the Act, which currently provides exceptions to this prohibition, is amended to provide an additional exception that permits disclosure if there are reasonable grounds to believe that there is a significant risk of harm to the person who was the subject of the audit, investigation, review, search, seizure or proceeding or to another person if the disclosure is not made and that making the disclosure is likely to reduce the risk.

Section 49.21 of the Act, which provides for the Hearing Panel to consist solely of benchers, is amended to provide for the Hearing Panel to consist of at least three persons appointed by Convocation, each of whom must be a benchler, a licensee or a person approved by the Attorney General and at least one of whom must be a person who is not a licensee. The term of each appointment is to be fixed by Convocation and may not exceed four years, but each appointee holds office at the pleasure of Convocation and, in addition, ceases to be a member of the Hearing Panel if he or she ceases to meet the eligibility requirements. An appointee is eligible for reappointment if he or she meets the eligibility requirements. The persons who are members of the Hearing Panel immediately before the day the amendments to the section come into force cease to be members on that day, unless they are reappointed under the amended section. However, any person who ceases to be a member of the Hearing Panel on the day the amendments come into force may continue to act as a member of the Hearing Panel with respect to any proceeding commenced before that day.

Section 49.22 of the Act currently provides for the chair of the Hearing Panel to be an elected benchler and to hold office for a term of one year. The section is amended to allow any member of the Hearing Panel to be appointed as chair for a term fixed by Convocation not exceeding four years. The section is also amended to provide for the appointment of a vice-chair. The person who is the chair immediately before the day the amendments to the section come into force ceases to be chair unless he or she is reappointed under the amended section.

Section 49.29 of the Act currently provides for the Appeal Panel to consist of at least seven benchlers appointed by Convocation,

d'exiger que le titulaire de permis et les personnes qui travaillent avec lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête, à moins qu'un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs ne soit convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le titulaire de permis peut être incapable ou l'avoir été. Cette approche est semblable à celle adoptée dans la Loi à l'égard des enquêtes sur la conduite des titulaires de permis. Le paragraphe 49.3 (1) de la Loi autorise le Barreau à effectuer une enquête sur la conduite d'un titulaire de permis s'il reçoit des renseignements portant à croire que le titulaire de permis peut s'être conduit d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un titulaire de permis. Toutefois, l'enquêteur ne peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 49.3 (2) de la Loi, avant qu'un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs ne soupçonne raisonnablement que le titulaire de permis peut s'être conduit d'une telle façon.

À l'heure actuelle, l'article 49.10 de la Loi permet au tribunal de rendre une ordonnance autorisant une perquisition et une saisie à l'égard d'un bâtiment, d'un logement, d'un local, d'un véhicule ou d'un lieu dans le cadre d'une enquête ou d'une inspection visée par la présente loi s'il est satisfait à certaines conditions. L'article modifié précise que l'ordonnance peut être rendue, que ce soit le titulaire de permis ou une autre personne qui ait le contrôle du lieu en question.

À l'heure actuelle, le paragraphe 49.12 (1) de la Loi interdit aux conseillers, dirigeants, employés, mandataires et représentants du Barreau de divulguer des renseignements qui viennent à leur connaissance par suite d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition, d'une saisie ou d'une instance prévue par la Loi. Le paragraphe 49.12 (2) de la Loi, lequel prévoit actuellement des exceptions à cette interdiction, est modifié pour prévoir une exception supplémentaire qui permet la divulgation s'il existe des motifs raisonnables de croire que la non-divulgence constitue un risque important de préjudice pour la personne visée par la vérification, l'enquête, l'inspection, la perquisition, la saisie ou l'instance, ou pour une autre personne, et que la divulgation réduira vraisemblablement le risque.

L'article 49.21 de la Loi, lequel prévoit que le Comité d'audition se compose uniquement de conseillers, est modifié pour prévoir que le Comité se compose désormais d'au moins trois personnes nommées par le Conseil, dont chacune doit être conseiller, titulaire de permis ou agréée par le procureur général et au moins une doit être une personne qui n'est pas titulaire de permis. Le Conseil fixe le mandat de chaque personne nommée, lequel ne peut dépasser quatre ans, mais celle-ci exerce ses fonctions à titre amovible. De plus, la personne nommée cesse d'être membre du Comité d'audition si elle cesse de remplir les exigences en matière d'admissibilité. Le mandat d'une personne nommée est renouvelable si elle remplit les exigences en matière d'admissibilité. Les personnes qui sont membres du Comité d'audition immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur des modifications apportées à l'article cessent d'être membres ce jour-là, sauf si leur mandat est renouvelé aux termes de l'article modifié. Toutefois, la personne qui cesse d'être membre du Comité d'audition ce jour-là peut continuer d'agir à titre de membre de ce comité à l'égard de toute instance introduite avant ce même jour.

À l'heure actuelle, l'article 49.22 de la Loi prévoit que le président du Comité d'audition est un conseiller élu et qu'il exerce ses fonctions pour un mandat d'un an. L'article modifié permet à tout membre du Comité d'audition d'être nommé président pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser quatre ans. L'article modifié prévoit également la nomination d'un vice-président. La personne qui est président immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur des modifications apportées à l'article cesse de l'être, sauf si son mandat est renouvelé aux termes de l'article modifié.

À l'heure actuelle, l'article 49.29 de la Loi prévoit que le Comité d'appel se compose d'au moins sept conseillers nommés par

of whom at least three must be elected benchers and at least one must be a lay bencher. The section also currently provides that the term of each appointment is to be fixed by Convocation and may not exceed two years. The section is amended to provide for the Appeal Panel to consist of at least five persons appointed by Convocation, each of whom must be a bencher, a licensee or a person approved by the Attorney General and at least one of whom must be a person who is not a licensee. The term of each appointment is to be fixed by Convocation and may not exceed four years, but each appointee holds office at the pleasure of Convocation and, in addition, ceases to be a member of the Appeal Panel if he or she ceases to meet the eligibility requirements. An appointee is eligible for reappointment if he or she meets the eligibility requirements. The persons who are members of the Appeal Panel immediately before the day the amendments to the section come into force cease to be members on that day, unless they are reappointed under the amended section. However, any person who ceases to be a member of the Appeal Panel on the day the amendments come into force may continue to act as a member of the Appeal Panel with respect to any proceeding commenced before that day.

Section 49.30 of the Act, which currently provides for the chair of the Appeal Panel to hold office for a term of one year, is amended to provide for the chair to be appointed for a term fixed by Convocation not exceeding four years. The section is also amended to provide for the appointment of a vice-chair. The person who is the chair immediately before the day the amendments to the section come into force ceases to be chair unless he or she is reappointed under the amended section.

Subsection 49.31 (3) of the Act, which sets out the number and types of members of the Appeal Panel who must be assigned to hear an appeal, is amended to require an appeal to the Appeal Panel to be heard and determined by such number of members of the Panel as is prescribed by the regulations. This is consistent with the approach currently taken in respect of the Hearing Panel in subsection 49.23 (3) of the Act.

Subsection 49.24 (2) of the Act is repealed and replaced by section 49.24.1, which allows the chair or vice-chair of the Hearing Panel to appoint, as temporary panelists for the purposes of a hearing, one or more persons who are benchers, licensees or persons approved by the Attorney General for Ontario, if in the opinion of the chair or, in the absence of the chair, the vice-chair, it is not possible or practical to assign members of the Hearing Panel to the hearing in compliance with a requirement that the hearing be heard by French-speaking panelists or in compliance with any other requirement in the regulations. Subsection 49.37 (1), which made subsection 49.24 (2) apply to the Appeal Panel, is amended to make section 49.24.1 apply to the Appeal Panel. Subsection 49.31 (4) of the Act is repealed as its content is covered by section 49.24.1.

The test for making an interlocutory suspension order or practice restriction order under section 49.27 of the Act is changed. Instead of requiring that the order be necessary for the protection of the public, the section requires reasonable grounds for believing that there is a significant risk of harm to members of the public, or to the public interest in the administration of justice, if the order is not made and that making the order is likely to reduce the risk.

Subsection 49.42 (4) of the Act, which deals with the readmission of a person whose membership in the Society has been revoked, is repealed. Instead, a person whose membership in the Society has been revoked will apply for a licence and a person whose licence has been revoked will apply for a new licence.

le Conseil, dont au moins trois doivent être des conseillers élus et au moins un doit être un conseiller non juriste. Cet article prévoit également, à l'heure actuelle, que le Conseil fixe le mandat de chaque personne nommée, lequel ne peut dépasser deux ans. L'article est modifié pour prévoir que le Comité d'appel se compose d'au moins cinq personnes nommées par le Conseil, dont chacune doit être conseiller, titulaire de permis ou agréée par le procureur général et au moins une doit être une personne qui n'est pas titulaire de permis. Le Conseil fixe le mandat de chaque personne nommée, lequel ne peut dépasser quatre ans, mais celle-ci exerce ses fonctions à titre amovible. De plus, la personne nommée cesse d'être membre du Comité d'appel si elle cesse de remplir les exigences en matière d'admissibilité. Le mandat d'une personne nommée est renouvelable si elle remplit les exigences en matière d'admissibilité. Les personnes qui sont membres du Comité d'appel immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur des modifications apportées à l'article cessent d'être membres ce jour-là, sauf si leur mandat est renouvelé aux termes de l'article modifié. Toutefois, la personne qui cesse d'être membre du Comité d'appel ce jour-là peut continuer d'agir à titre de membre de ce comité à l'égard de toute instance introduite avant ce même jour.

L'article 49.30 de la Loi, qui prévoit actuellement que le président du Comité d'appel occupe sa charge pour un mandat d'un an, est modifié pour prévoir que le Conseil fixe le mandat du président, lequel ne peut dépasser quatre ans. Cet article est également modifié pour prévoir la nomination d'un vice-président. La personne qui est président immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur des modifications apportées à l'article cesse d'être président, sauf si son mandat est renouvelé aux termes de l'article modifié.

Le paragraphe 49.31 (3) de la Loi, lequel prévoit le nombre et les types de membres du Comité d'appel qui doivent être affectés à l'audition d'un appel, est modifié pour exiger qu'un tel appel soit entendu et tranché par le nombre de membres du Comité d'appel que prescrivent les règlements. Cette approche est conforme à celle adoptée actuellement à l'égard du Comité d'audition au paragraphe 49.23 (3) de la Loi.

Le paragraphe 49.24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par l'article 49.24.1, lequel permet au président ou au vice-président du Comité d'audition de nommer membres provisoires aux fins d'une audience une ou plusieurs personnes qui sont conseillers, titulaires de permis ou agréées par le procureur général de l'Ontario, si le président ou, en son absence, le vice-président est d'avis qu'il n'est pas possible ou pratique d'affecter des membres du Comité d'audition à l'audience conformément à une exigence portant que l'audience doit avoir lieu devant des membres qui parlent français ou conformément à toute autre exigence des règlements. Le paragraphe 49.37 (1), lequel rendait le paragraphe 49.24 (2) applicable au Comité d'appel, est modifié pour rendre l'article 49.24.1 applicable à ce comité. Le paragraphe 49.31 (4) de la Loi est abrogé étant donné que son contenu est couvert par l'article 49.24.1.

Les critères applicables pour rendre une ordonnance interlocutoire de suspension ou une ordonnance limitant la pratique du droit en vertu de l'article 49.27 de la Loi sont modifiés. Au lieu d'exiger que l'ordonnance soit nécessaire pour protéger le public, cet article exige désormais l'existence de motifs raisonnables de croire que le fait de ne pas rendre l'ordonnance constitue un risque important de préjudice pour les membres du public, ou pour l'intérêt qu'a le public à l'égard de l'administration de la justice, et que le fait de la rendre réduira vraisemblablement le risque.

Le paragraphe 49.42 (4) de la Loi, lequel porte sur la réadmission d'une personne dont la qualité de membre du Barreau a été révoquée, est abrogé. À la place, la personne dont la qualité de membre du Barreau a été révoquée présente une demande de permis et celle dont le permis a été révoqué présente une demande de nouveau permis.



Subsection 49.42 (6) of the Act, which sets out the terms and conditions that may be included in an order discharging or varying a suspension order or a practice restriction order, is repealed because section 49.26 of the Act already states that an order of the Hearing Panel may include such terms and conditions as the Panel considers appropriate.

Subsection 59.9 (1) of the Act currently requires the Society to publish a notice annually in *The Ontario Gazette* listing the name and last known address of every person who is entitled to unclaimed trust money that, during the previous year, was paid to the Society under section 59.6 or transferred by the Society under section 59.8 to the trust established by section 59.7. Subsection 59.9 (2) of the Act, which currently exempts the Society from the publication requirement if the Society is not aware of the person's name or address, is amended to extend the exemption to the following two situations: (i) if publication of the name or address would breach a duty of confidentiality owed by a person who was practising law or providing legal services, or (ii) if there are reasonable grounds for believing that publication of the name or address will result in a significant risk of physical or psychological harm to the person whose name or address is published or to another person.

References to the Secretary throughout the Act are replaced with references to the Society or an employee of the Society so that the many statutory duties that were imposed on the Secretary can be divided among different employees of the Society.

The Schedule repeals section 49.5 of the Act, which requires that an investigation into the conduct or capacity of a benchler or an employee of the Society be ordered by the Treasurer, rather than the Secretary, and be conducted by a person who is not a benchler or employee of the Society. These matters will be up to the Society.

#### **Related Amendments**

The Schedule makes consequential amendments to a number of other statutes.

Various statutes are amended in order to remove language referring to a party's counsel and/or agent, and in some cases substitute for it language referring to a person authorized under the *Law Society Act* to represent a party, or to a person who represented a party at a hearing already held, or similar language as appropriate to the context. In some statutes, a definition of "representative", defined generally as meaning, in respect of a proceeding under the relevant statute, or to which the statute applies, a person authorized under the *Law Society Act* to represent a person in that proceeding, is added and used in lieu of a person's counsel and/or agent as appropriate.

In addition, the *Co-operative Corporations Act*, the *Coroners Act*, the *Courts of Justice Act*, the *Provincial Offences Act* and the *Statutory Powers Procedure Act* are amended so that the authority of the court, tribunal or coroner presiding over a hearing, as the case may be, to exclude a person representing a party from the hearing under specified circumstances, where it appears in these Acts, does not extend to a person licensed under the *Law Society Act*.

Other consequential amendments made by the Schedule include:

- (a) amendments to the *Barristers Act* and the *Juries Act* to replace references to admission to the bar or disbarment with licensing or revocation of a licence;

Le paragraphe 49.42 (6) de la Loi, lequel prévoit les conditions qui peuvent figurer dans une ordonnance révoquant ou modifiant une ordonnance de suspension ou une ordonnance limitant la pratique du droit, est abrogé parce que l'article 49.26 de la Loi précise déjà qu'une ordonnance du Comité d'audition peut comprendre les conditions que celui-ci estime appropriées.

À l'heure actuelle, le paragraphe 59.9 (1) de la Loi exige que le Barreau publie, une fois par année, dans la *Gazette de l'Ontario* un avis dans lequel il donne le nom et la dernière adresse connue de chaque personne qui a droit à une somme détenue en fiducie non réclamée qui, l'année précédente, a été versée au Barreau en vertu de l'article 59.6 ou transférée par celui-ci en vertu de l'article 59.8 à la fiducie constituée par l'article 59.7. Le paragraphe 59.9 (2) de la Loi, lequel exempte actuellement le Barreau de l'exigence de publication s'il n'est pas au courant du nom ou de l'adresse de la personne, est modifié pour étendre cette exemption aux deux situations suivantes : (i) si la publication du nom ou de l'adresse viole l'obligation de confidentialité à laquelle était tenue une personne qui pratiquait le droit ou fournissait des services juridiques ou (ii) s'il existe des motifs raisonnables de croire que la publication du nom ou de l'adresse causera un risque important de préjudice physique ou psychologique à la personne dont le nom ou l'adresse est publié ou à une autre personne.

Les mentions du secrétaire figurant partout dans la Loi sont remplacées par celles du Barreau ou d'un employé du Barreau, rendant ainsi possible la répartition entre divers employés du Barreau des nombreuses fonctions attribuées jusqu'à maintenant au secrétaire.

L'annexe abroge l'article 49.5 de la Loi, lequel exige qu'une enquête sur la conduite ou la capacité d'un conseiller ou d'un employé du Barreau soit ordonnée par le trésorier, plutôt que par le secrétaire, et qu'elle soit effectuée par une personne qui n'est ni un conseiller ni un employé du Barreau. Ces questions sont laissées à la discrétion du Barreau.

#### **Modifications corrélatives**

L'annexe apporte des modifications corrélatives à un certain nombre d'autres lois.

Diverses lois sont modifiées pour supprimer des mentions de l'avocat, du mandataire ou de l'agent d'une partie, et dans certains cas pour leur substituer la mention d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter une partie ou d'une personne qui représentait une partie à une audience déjà tenue, ou des formulations semblables selon le contexte. Dans certaines lois, la définition de «représentant», lequel est généralement défini comme s'entendant, relativement à une instance visée par la loi pertinente ou à laquelle s'applique la loi, d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter une personne dans l'instance, est ajoutée et vient remplacer la mention de l'avocat, du mandataire ou de l'agent d'une personne, selon ce qui convient.

De plus, la *Loi sur les sociétés coopératives*, la *Loi sur les coroners*, la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la *Loi sur les infractions provinciales* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* sont modifiées de sorte que le pouvoir qu'a le tribunal judiciaire ou administratif ou le coroner qui préside une audience, selon le cas, d'exclure de l'audience le représentant d'une partie dans des circonstances précisées, là où il est mentionné dans ces lois, ne s'étende pas à une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

L'annexe apporte d'autres modifications corrélatives, notamment :

- a) des modifications à la *Loi sur le protocole du barreau* et à la *Loi sur les jurys* pour remplacer les mentions de l'admission au barreau ou de la radiation de celui-ci par celles de la délivrance ou de la révocation d'un permis;



- (b) amendments to the *Legal Aid Services Act, 1998*, the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*, the *Notaries Act* and the *Succession Law Reform Act* to replace references to membership in the Law Society of Upper Canada with licensing under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister or solicitor; and
- (c) amendment to the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* to change the definition of “solicitor” from a person who practises law in Ontario as a barrister and solicitor to someone licensed under the *Law Society Act* to do so.

### SCHEDULE D AMENDMENTS TO THE LIMITATIONS ACT, 2002

Section 11 of the *Limitations Act, 2002*, which provides that a limitation period does not run during the life of an agreement to have an independent third party resolve the claim or assist the parties in resolving it, is clarified by the addition of a subsection stating that how the independent third party is funded is irrelevant so long as it acts on an impartial basis.

According to section 22, limitation periods established by the Act apply despite agreements to vary or exclude them. The only exception is for an agreement made before January 1, 2004, the day the Act came into force. Section 22 is rewritten as follows:

1. The fundamental rule (limitation periods apply despite agreements to vary or exclude them) and the existing exception (for agreements made before the Act came into force) are maintained.
2. Further exceptions are added:
  - A. The basic limitation period may be suspended or extended by an agreement made on or after the date the Bill receives Royal Assent.
  - B. The ultimate limitation period may be suspended or extended by an agreement made on or after that date, but only if the relevant claim has been discovered.
  - C. Business agreements (where no party is a consumer) have greater latitude. The basic limitation period may be varied or excluded by a business agreement made on or after the date the Bill receives Royal Assent. The ultimate limitation period may be varied by such an agreement, except that it may be suspended or extended only if the relevant claim has been discovered.

### SCHEDULE E AMENDMENTS TO THE PROVINCIAL OFFENCES ACT

The *Provincial Offences Act* is amended to provide for witnesses to be heard by video conference, audio conference, telephone conference or other electronic means in proceedings to be specified by regulation.

- b) des modifications à la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*, à la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*, à la *Loi sur les notaires* et à la *Loi portant réforme du droit des successions* pour remplacer les mentions de la qualité de membre du Barreau du Haut-Canada par celles de la délivrance d'un permis en vertu de la *Loi sur le Barreau* autorisant la pratique du droit en Ontario en qualité d'avocat;
- c) une modification à la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* pour changer la définition de «procureur», qui s'entendait d'une personne qui exerce la profession d'avocat en Ontario, pour qu'elle désigne dorénavant une personne pourvue d'un permis délivré à cette fin en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

### ANNEXE D MODIFICATION DE LA LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS

L'article 11 de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*, qui prévoit qu'un délai de prescription ne court pas pendant la durée d'une entente visant à ce qu'un tiers indépendant statue sur la réclamation ou aide les parties à parvenir à un règlement de celle-ci, est clarifié par l'adjonction d'un paragraphe énonçant que la façon dont le tiers indépendant est financé n'importe pas tant qu'il agit de façon impartiale.

Selon l'article 22, les délais de prescription créés par la Loi s'appliquent malgré les accords visant à les modifier ou à les exclure. La seule exception prévue concerne un accord conclu avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004, soit le jour de l'entrée en vigueur de la Loi. L'article 22 est reformulé comme suit :

1. La règle fondamentale (les délais de prescription s'appliquent malgré les accords qui les modifient ou les excluent) et l'exception actuelle (dans le cas des accords conclus avant que la Loi ne soit entrée en vigueur) sont maintenues.
2. D'autres exceptions sont prévues :
  - A. Le délai de prescription de base peut être suspendu ou prorogé par un accord conclu à la date où le projet de loi reçoit la sanction royale ou par la suite.
  - B. Le délai de prescription ultime ne peut être suspendu ou prorogé par un accord conclu à cette date ou par la suite que si les faits qui ont donné naissance à la réclamation en cause ont été découverts.
  - C. Les accords commerciaux (où aucune partie n'est un consommateur) ont une plus grande latitude. Le délai de prescription de base peut être modifié ou exclu par un accord commercial conclu à la date où le projet de loi reçoit la sanction royale ou par la suite. Le délai de prescription ultime peut être modifié par un tel accord, sauf qu'il ne peut être suspendu ou prorogé que si les faits qui ont donné naissance à la réclamation en cause ont été découverts.

### ANNEXE E MODIFICATION DE LA LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

La *Loi sur les infractions provinciales* est modifiée pour prévoir l'audition des témoins lors d'instances par vidéoconférence, audioconférence ou conférence téléphonique ou par un autre moyen électronique que préciseront les règlements.

## SCHEDULE F LEGISLATION ACT, 2006

The *Legislation Act, 2006* would assemble in one Act provisions about the publication, citation and interpretation of Ontario legislation. The Act has nine Parts.

### Part I – General (sections 1 to 4)

Part 1 defines key terms, including “source law”, “consolidated law”, “legislation” and “e-Laws website”. As well, it provides that the Attorney General shall facilitate convenient and reliable public access to Ontario legislation and shall safeguard the accuracy and integrity of Ontario’s publication of statutes and regulations.

### Part II – Statutes (sections 5 to 16)

This Part would replace the current *Statutes Act*. The current Act refers only to statutes printed in the statute books, not published electronically. Under the current Act, statutes come into force 60 days after the end of the legislative session in which they are enacted, unless they provide otherwise.

The Part provides that statutes come into force on Royal Assent, unless they provide otherwise. Regardless of when other provisions of a statute come into force, the short title and commencement provisions and the long title come into force on Royal Assent.

Part II provides that statutes come into force at the beginning of the day, as is the case at common law. However, unless otherwise provided, a statute that comes into force on Royal Assent cannot be enforced against a person until the end of the day on which it comes into force, unless the person has actual notice of it. The Part also provides that the repeal of a statute takes effect at the beginning of the day.

The Clerk of the Assembly is to provide a certified copy of each Act for the purpose of publication. Every Act is to be published on the e-Laws website and in print. The current Act requires only print publication.

Chief Legislative Counsel has the power to correct errors in the published version, based on the Act as assented to.

The Part sets out how statutes may be cited. The Attorney General may make regulations providing additional methods of statute citation and prescribing the manner of publishing statutes, on the e-Laws website and in print.

### Part III – Regulations (sections 17 to 33)

This Part would replace the current *Regulations Act*, governing how regulations are filed and published.

The Part clarifies the rules about how regulations are to be filed and specifies circumstances in which the Registrar of Regulations may or must refuse to file a regulation. The Part requires that regulations be filed within four months of their making or approval unless the regulation-making authority gives specific permission for later filing. A filed regulation shall be made available for public inspection.

Under the current *Regulations Act*, a filed regulation cannot be enforced against a person who does not have actual notice of it until the regulation is published in the print version of *The Ontario Gazette*. The new provisions permit enforcement once the regulation is published on the e-Laws website.

## ANNEXE F LOI DE 2006 SUR LA LÉGISLATION

La *Loi de 2006 sur la législation* réunit dans une même loi des dispositions portant sur la publication, la citation et l’interprétation de la législation de l’Ontario. La Loi se compose de neuf parties.

### Partie I – Dispositions générales (articles 1 à 4)

La partie I définit les termes clés, notamment «texte législatif source», «texte législatif codifié», «législation» et «site Web Lois-en-ligne». En outre, elle prévoit que le procureur général doit favoriser un accès aisé et fiable du public à la législation de l’Ontario et protéger l’exactitude et l’intégrité de la publication par l’Ontario de ses lois et règlements.

### Partie II – Lois (articles 5 à 16)

Cette partie remplace l’actuelle *Loi sur les textes de lois*. Cette loi ne fait référence qu’aux lois imprimées dans les recueils de lois, et non à celles publiées sous forme électronique. Aux termes de la loi actuelle, les lois entrent en vigueur 60 jours après la fin de la session législative au cours de laquelle elles sont édictées, sauf disposition contraire de celles-ci.

La partie prévoit que les lois entrent en vigueur sur sanction royale, sauf disposition contraire de celles-ci. Indépendamment du moment auquel d’autres dispositions d’une loi entrent en vigueur, les dispositions relatives au titre abrégé et à l’entrée en vigueur ainsi que le titre intégral entrent en vigueur sur sanction royale.

La partie II prévoit que les lois entrent en vigueur au début du jour, comme c’est le cas en common law. Toutefois, sauf disposition contraire, la loi qui entre en vigueur sur sanction royale ne peut pas être appliquée à l’encontre d’une personne avant la fin du jour de son entrée en vigueur, sauf si la personne en a une connaissance de fait. La partie prévoit également que l’abrogation d’une loi prend effet au début du jour.

Le greffier de l’Assemblée est tenu de fournir une copie certifiée conforme de chaque loi aux fins de publication. Chaque loi doit être publiée sur le site Web Lois-en-ligne et sous forme imprimée. La loi actuelle n’exige que la publication sous forme imprimée.

Le premier conseiller législatif a le pouvoir de corriger des erreurs dans la version publiée, en se fondant sur la loi telle qu’elle a été sanctionnée.

La partie prévoit la façon dont les lois peuvent être citées. Le procureur général peut, par règlement, prévoir d’autres modes de citation des lois et prescrire leur mode de publication, tant sur le site Web Lois-en-ligne que sous forme imprimée.

### Partie III – Règlements (articles 17 à 33)

Cette partie remplace l’actuelle *Loi sur les règlements*, qui régit le mode de dépôt et de publication des règlements.

La partie éclaircit les règles relatives au mode de dépôt des règlements et précise les circonstances dans lesquelles le registraire des règlements peut ou doit refuser le dépôt d’un règlement. La partie exige que les règlements soient déposés dans les quatre mois qui suivent leur prise ou approbation, sauf si l’auteur du règlement donne l’autorisation expresse de les déposer à une date ultérieure. Tout règlement déposé est mis à la disposition du public pour consultation.

Aux termes de l’actuelle *Loi sur les règlements*, un règlement déposé ne peut pas être appliqué à l’encontre de la personne qui n’en a pas une connaissance de fait tant qu’il n’a pas été publié dans la version imprimée de la *Gazette de l’Ontario*. Les nouvelles dispositions autorisent l’application du règlement une fois qu’il est publié sur le site Web Lois-en-ligne.



The Part requires every regulation to be published on the e-Laws website promptly after filing and in the print version of *The Ontario Gazette* within one month of filing or in accordance with such other timelines as may be specified by regulation.

Before a regulation is published, the Registrar of Regulations may make minor technical corrections to the filed regulation. If the Registrar discovers a publication error, the Registrar has a duty to publish a correction.

The Part sets out how regulations may be cited. The Attorney General may make regulations providing additional methods of regulation citation.

The Attorney General may also make regulations permitting the establishment of an electronic filing system for regulations and to otherwise address technological change.

#### Part IV – Proof of Legislation (sections 34 to 41)

This Part of the Act states that the Act endorsed by the Clerk of the Legislature as having received Royal Assent and the regulation filed with the Registrar of Regulations are “official law”.

A copy of an official law that is printed by the Queen’s Printer or accessed from the e-Laws website in a prescribed form or format is an official copy of the law, unless there is a disclaimer indicating that it is not official. Unless the contrary is proved, official copies of the law are accurate statements of the law. In the case of a consolidated law, the Part describes the period during which the copy is accurate.

The Attorney General is authorized to make regulations prescribing the forms or formats in which official copies of law may be accessed from the e-Laws website. The Attorney General can also prescribe other copies of the law as official copies.

#### Part V – Change Powers (sections 42 to 45)

This Part provides Chief Legislative Counsel with authority to make limited changes to the consolidated law, without altering the legal effect of any Act or regulation. The Part requires notice of all but the most minor changes.

The Part also provides for the correction by the Chief Legislative Counsel of errors made in publishing or consolidating a consolidated law.

#### Part VI – Interpretation (sections 46 to 97)

This Part would replace the current *Interpretation Act*.

Sections 46 to 50 deal with the application of Part VI. It applies to all Acts and regulations (unlike the current Act, which was designed for statutes and extends only certain provisions to regulations). Like the current Act and all the other Canadian interpretation statutes, it is subject to an overriding contrary intention rule (which also applies to the interpretation and definition provisions in Acts and regulations generally). Part VI applies to both existing and future legislation. Certain listed provisions also apply to subordinate documents other than regulations.

Sections 51 to 57 deal with legislative changes. As in the current Act, detailed rules are provided to govern the effect of repeal and revocation and the effect of amendments. Various issues relating to the status of regulations are clarified and the

La partie exige que chaque règlement soit publié sur le site Web Lois-en-ligne promptement après son dépôt et dans la version imprimée de la *Gazette de l’Ontario* au plus tard un mois après son dépôt ou conformément aux autres délais prescrits par règlement.

Avant la publication d’un règlement, le registrateur des règlements peut apporter des corrections de forme mineures au règlement déposé. S’il se rend compte d’une erreur de publication, le registrateur a l’obligation de publier une correction.

La partie prévoit la façon dont les règlements peuvent être cités. Le procureur général peut, par règlement, prévoir d’autres modes de citation des règlements.

En outre, le procureur général peut prendre des règlements visant à permettre l’établissement d’un système électronique de dépôt des règlements et à tenir compte par ailleurs de l’évolution technologique.

#### Partie IV – Preuve de la législation (articles 34 à 41)

Cette partie de la Loi prévoit que la loi sur laquelle le greffier de l’Assemblée législative a apposé une inscription portant qu’elle a reçue la sanction royale et le règlement déposé auprès du registrateur des règlements constituent des «textes législatifs officiels».

La copie d’un texte législatif officiel qui est imprimée par l’Imprimeur de la Reine ou obtenue à partir du site Web Lois-en-ligne sous une forme ou un format prescrit constitue une copie officielle de ce texte, sauf si un avis de non-responsabilité indique qu’elle n’est pas officielle. À moins de preuve du contraire, les copies officielles d’un texte législatif constituent des exposés exacts de ce texte. Dans le cas d’un texte législatif codifié, la partie prévoit la période pendant laquelle la copie constitue un exposé exact.

Le procureur général est autorisé à prescrire, par règlement, les formes ou les formats sous lesquels les copies officielles des textes législatifs peuvent être obtenues à partir du site Web Lois-en-ligne. Il peut également prescrire d’autres copies de ces textes comme constituant des copies officielles.

#### Partie V – Modifications autorisées (articles 42 à 45)

Cette partie attribue au premier conseiller législatif le pouvoir d’apporter des modifications autorisées limitées aux textes législatifs codifiés, sans toutefois changer l’effet juridique de quelque loi ou règlement que ce soit. La partie exige qu’un avis soit donné des modifications autorisées, à l’exclusion des modifications les plus mineures.

La partie prévoit également la correction, par le premier conseiller législatif, d’erreurs qui se sont produites lors de la publication ou codification d’un texte législatif codifié.

#### Partie VI – Interprétation (articles 46 à 97)

La présente partie remplace l’actuelle *Loi d’interprétation*.

Les articles 46 à 50 portent sur l’application de la partie VI. Celle-ci s’applique à l’ensemble des lois et des règlements (contrairement à la loi actuelle, laquelle a été conçue pour les lois et n’étend que certaines de ses dispositions aux règlements). De même que la loi actuelle et toutes les autres lois d’interprétation canadiennes, la partie est subordonnée à une règle dérogatoire d’intention contraire (laquelle s’applique également aux dispositions interprétatives et définitoires des lois et des règlements en général). La partie VI s’applique à la législation tant actuelle que future. Certaines dispositions énumérées s’appliquent également aux documents subordonnés autres que les règlements.

Les articles 51 à 57 portent sur les modifications législatives. Comme dans la loi actuelle, des règles détaillées sont prévues pour régir l’effet de l’abrogation et l’effet des modifications. Diverses questions relatives au statut des règlements sont préci-



Lieutenant Governor in Council is given power to revoke regulations that are obsolete or no longer have effect. The existing Act's rules about inferences from legislative change are reproduced.

Sections 58 to 62 deal with references. In legislation, a reference to an Act or regulation includes a reference to each of its provisions. The current Act provides for rolling incorporation of Ontario Acts and regulations (i.e. in Ontario legislation, a reference to another Ontario provision is read as including any changes that the provision has undergone since the reference was made); Part VI restates and expands these rules, extends rolling incorporation to legislation of Canada and its other provinces and territories, and states that references to legislation of jurisdictions outside Canada are fixed (i.e. the reference is read as including only the provision as it was at the time of the reference, without any subsequent changes). Part VI also sets out rules relating to incorporation by reference in regulations. Incorporation by reference is a technique whereby outside documents are made legally part of legislation without being reproduced in it.

Sections 63 to 68 set out general rules of construction, reproducing standard provisions from the current Act and adapting one of them, the rule of liberal interpretation, to the regulations context. Interpretive rules relating to the use of two official languages are added.

Sections 69 and 70 reproduce the provisions of the current Act dealing with preambles and reference aids. A provision explaining the status of preambles to amending Acts is added.

Sections 71 and 72 reproduce existing provisions dealing with the Crown.

Sections 73 to 75 deal with proclamations. A new provision states that a proclamation bringing an Act into force may be amended or revoked, but only before the commencement date stated in the original proclamation.

Sections 76 to 81 deal with appointments, powers and delegation. A provision authorizing the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor or a minister to make an appointment authorizes an appointment for a fixed term or during pleasure. Powers of appointment include various implied powers, and power to do or enforce anything includes all necessary incidental powers. New provisions clarify issues relating to delegation: a person whose powers and duties have been delegated is still able to exercise them, and a delegation remains valid even if the author of the delegation is no longer in office.

Sections 82 to 84 deal with regulations and forms. A new provision states that regulations may be general or particular in their application and may prescribe classes. The Lieutenant Governor in Council's authority to make fee regulations in certain circumstances is continued. Trivial deviations do not affect the validity of a form whose use is required.

Sections 85 to 87 deal with definitions. A new provision clarifies that other forms of a defined term have corresponding meanings (e.g. if "mentally ill" is defined, "mental illness" will be understood in the same way). Terms used in regulations (and other subordinate documents) have the same meaning as in the Act under which they are made. The current Act's list of general definitions applicable to all Ontario legislation is reproduced, with some changes, additions and deletions.

Sections 88, 89 and 90 deal with time. The current Act's definition of "holiday" (a default definition that applies when legislation refers to "holiday" without otherwise defining it) is expanded into a section for greater clarity. New provisions pro-

sées et le lieutenant-gouverneur en conseil se voit attribuer le pouvoir d'abroger les règlements qui sont caducs ou qui ont cessé d'avoir effet. Les règles de la loi actuelle relatives aux déductions relatives aux modifications législatives sont reprises.

Les articles 58 à 62 portent sur les renvois. Dans la législation, la mention d'une loi ou d'un règlement vise également chacune de ses dispositions. La loi actuelle prévoit l'incorporation continue des lois et des règlements de l'Ontario (c'est-à-dire, dans la législation de l'Ontario, le renvoi à une autre disposition de l'Ontario vaut renvoi à toute modification apportée à celle-ci depuis que le renvoi a été fait); la partie VI reformule et élargit ces règles, étend l'incorporation continue à la législation du Canada et de ses autres provinces et de ses territoires et prévoit que les renvois à la législation d'autorités législatives étrangères sont fixes (c'est-à-dire que le renvoi ne vaut renvoi qu'à la disposition telle qu'elle existait au moment où il a été fait, sans modification subséquente). La partie VI énonce également des règles relatives à l'incorporation par renvoi dans les règlements. L'incorporation par renvoi est une technique par laquelle des documents extérieurs font légalement partie de la législation sans y être reproduits.

Les articles 63 à 68 énoncent des règles générales d'interprétation, en reprenant des dispositions types de la loi actuelle et en adaptant l'une d'elles, soit la règle d'interprétation libérale, au contexte des règlements. Des règles interprétatives relatives à l'utilisation des deux langues officielles sont ajoutées.

Les articles 69 et 70 reprennent les dispositions de la loi actuelle qui portent sur les préambules et les indications complémentaires. Une disposition expliquant le statut des préambules des lois modificatives est ajoutée.

Les articles 71 et 72 reprennent les dispositions existantes qui portent sur la Couronne.

Les articles 73 à 75 portent sur les proclamations. Une nouvelle disposition prévoit qu'une proclamation qui fait entrer une loi en vigueur peut être modifiée ou abrogée, mais seulement avant la date d'entrée en vigueur indiquée dans la proclamation initiale.

Les articles 76 à 81 portent sur les nominations, les pouvoirs et la délégation. Une disposition autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur ou un ministre à effectuer des nominations autorise une nomination pour un mandat fixe ou une nomination à titre amovible. Les pouvoirs de nomination comprennent divers pouvoirs implicites, et le pouvoir de prendre des mesures ou de les faire exécuter comprend tous les pouvoirs connexes nécessaires. De nouvelles dispositions précisent des questions relatives à la délégation : la personne dont les pouvoirs et fonctions ont été délégués peut les exercer et la délégation demeure valide même si l'auteur de la délégation n'est plus en fonction.

Les articles 82 à 84 portent sur les règlements et les formules. Une nouvelle disposition prévoit que les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent prescrire des catégories. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre dans certaines circonstances des règlements prescrivant des droits est maintenu. De légères variantes n'ont pas d'incidence sur la validité d'une formule dont l'utilisation est requise.

Les articles 85 à 87 portent sur les définitions. Une nouvelle disposition précise que les variations de forme que revêt un terme défini ont un sens correspondant (p. ex., si « mentalement malade » est défini, « maladie mentale » s'entendra de la même façon). Les termes utilisés dans les règlements (et dans d'autres documents subordonnés) s'entendent au sens de leur loi d'application. La liste des définitions générales dans la loi actuelle qui sont applicables à la législation de l'Ontario est reprise, mais avec quelques modifications, ajouts et suppressions.

Les articles 88, 89 et 90 traitent des délais. La définition de « jour férié » dans la loi actuelle, laquelle s'applique par défaut lorsque le texte législatif mentionne le terme « jour férié » sans le définir par ailleurs, est élargie en un article aux fins de clarifica-

vide rules for the calculation of time in legislation and for determining a person's age.

Sections 91 to 97 are a group of miscellaneous provisions reproduced from the current Act, dealing with private Acts, immunity provisions and other matters. The current Act's default list of the attributes of statutory corporations is reproduced, but frozen so that its application will not be extended.

#### **Part VII – Unconsolidated Acts and Regulations (sections 98 to 100)**

This Part repeals a number of obsolete statutes that were left unconsolidated and unrepealed by the 1990 statutes revision. It also revokes obsolete regulations that were left unconsolidated and unrevoked by the 1990 regulations revision.

The Lieutenant Governor in Council may make regulations to resolve any uncertainties about rights or duties under the statutes and regulations being repealed or revoked by this Part and to resolve transition questions.

#### **Part VIII – Amendments and Repeals (sections 101 to 142)**

Part VIII repeals the *Interpretation Act*, the *Statutes Act*, the *Regulations Act*, the *Statute and Regulation Revision Act, 1998* and sections 24.1 and 24.2 of the *Evidence Act*. The Part makes various consequential amendments to other Acts. Most of these amendments replace a reference to a repealed Act with a reference to the appropriate part of the *Legislation Act, 2006*.

Section 111 of this Part amends the *Executive Council Act*. Section 6 of that Act, which requires that ministry contracts be signed by the minister or approved by the Lieutenant Governor in Council, is amended to provide that they may also be signed by the deputy minister or an authorized delegate. Section 5 is amended and sections 8 to 11 are added to specify what may be done in relation to the duties, powers and functions of ministers of the Crown by order in council under the Act and to address references to ministers and ministries in legislation that are affected by an order in council.

#### **Part IX – Commencement and Short Title (sections 143 and 144)**

The *Legislation Act, 2006* comes into force on the first anniversary of the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent or on such earlier day as may be named by proclamation, with the exception of specified complementary amendments that come into force on the day that Act is assented to and of amendments consequential to provisions of Acts that are not proclaimed in force.

tion. De nouvelles dispositions prévoient des règles de calcul des délais prévus par la législation et d'établissement de l'âge d'une personne.

Les articles 91 à 97 regroupent diverses dispositions reprises de la loi actuelle portant sur les lois d'intérêt privé, l'immunité et d'autres questions. La liste figurant dans la loi actuelle des attributs implicites des personnes morales créées par une loi est reprise, mais demeure fixe de façon à ne pas en étendre l'application.

#### **Partie VII – Lois et règlements non codifiés (articles 98 à 100)**

Cette partie abroge un certain nombre de lois caduques, lesquelles n'ont été ni abrogées ni codifiées par la refonte des lois de 1990. Elle abroge également des règlements caducs, lesquels n'ont été ni abrogés ni codifiés par la refonte des règlements de 1990.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements visant à éliminer des incertitudes à l'égard des droits ou des obligations relatifs aux lois et aux règlements qui sont abrogés par la partie et visant à régler les questions transitoires.

#### **Partie VIII – Modifications et abrogations (articles 101 à 142)**

La partie VIII abroge la *Loi d'interprétation*, la *Loi sur les textes de lois*, la *Loi sur les règlements*, la *Loi de 1998 sur la refonte des lois et des règlements* et les articles 24.1 et 24.2 de la *Loi sur la preuve*. La partie apporte diverses modifications corrélatives à d'autres lois. La plupart de ces modifications remplacent un renvoi à une loi abrogée par un renvoi à la partie appropriée de la *Loi de 2006 sur la législation*.

L'article 111 de cette partie modifie la *Loi sur le Conseil exécutif*. L'article 6 de cette loi, lequel exige que les contrats ministériels soient signés par le ministre ou approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil, est modifié pour prévoir que ces contrats peuvent aussi être signés par le sous-ministre ou un délégué autorisé. L'article 5 est modifié et les articles 8 à 11 sont ajoutés, d'une part, pour préciser ce qui peut être fait, par décret pris en vertu de la Loi, relativement aux pouvoirs et fonctions des ministres de la Couronne et, d'autre part, pour traiter des mentions, dans la législation, des ministres et ministères qui sont touchés par un décret.

#### **Partie IX – Entrée en vigueur et titre abrégé (articles 143 et 144)**

La *Loi de 2006 sur la législation* entre en vigueur le premier anniversaire du jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale ou le jour antérieur qui est fixé par proclamation, à l'exception des modifications complémentaires précisées qui entrent en vigueur le jour où cette dernière loi est sanctionnée et des modifications corrélatives apportées à des dispositions de lois qui ne sont pas proclamées en vigueur.





## CHAPTER 22

### **An Act to protect existing and future sources of drinking water and to make complementary and other amendments to other Acts**

*Assented to October 19, 2006*

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

#### **CONTENTS**

##### **PART I GENERAL**

1. Purpose
2. Definitions
3. Directors
4. Source protection areas – conservation authority
5. Other source protection areas
6. Source protection regions

##### **PART II PREPARATION, AMENDMENT AND REVIEW OF SOURCE PROTECTION PLANS**

7. Source protection committees
8. Terms of reference
9. Submission to source protection authority
10. Submission to Minister
11. Publication of approval
12. Terms of reference available to public
13. Amendment of terms of reference
14. Great Lakes agreements
15. Assessment reports
16. Submission to source protection authority
17. Submission to Director
18. Publication of approval
19. Updated assessment reports
20. Assessment report available to public
21. Interim progress reports
22. Source protection plan – preparation
23. Notice of proposed source protection plan
24. Resolutions of municipal councils
25. Submission of source protection plan to Minister
26. Source protection plans prepared by municipalities
27. Minister may confer
28. Hearing officer
29. Minister's options
30. Publication of approval

## CHAPITRE 22

### **Loi visant à protéger les sources existantes et futures d'eau potable et à apporter des modifications complémentaires et autres à d'autres lois**

*Sanctionnée le 19 octobre 2006*

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

#### **SOMMAIRE**

##### **PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objet
2. Définitions
3. Directeurs
4. Zones de protection des sources – office de protection de la nature
5. Autres zones de protection des sources
6. Régions de protection des sources

##### **PARTIE II PRÉPARATION, MODIFICATION ET EXAMEN DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES**

7. Comités de protection des sources
8. Cadre de référence
9. Présentation à l'office de protection des sources
10. Présentation au ministre
11. Publication de l'approbation
12. Mise à la disposition du public
13. Modification du cadre de référence
14. Accords concernant les Grands Lacs
15. Rapports d'évaluation
16. Présentation à l'office de protection des sources
17. Présentation au directeur
18. Publication de l'approbation
19. Rapport d'évaluation à jour
20. Mise à la disposition du public
21. Rapports d'étape intérimaires
22. Plan de protection des sources – préparation
23. Avis du plan de protection des sources proposé
24. Résolutions des conseils municipaux
25. Présentation du plan de protection des sources au ministre
26. Plans de protection des sources préparés par les municipalités
27. Entretiens éventuels par le ministre
28. Agent enquêteur
29. Options du ministre
30. Publication de l'approbation

- 31. Effective date of plan
- 32. Source protection plan available to public
- 33. Failure to submit
- 34. Amendments initiated by source protection authority
- 35. Amendments initiated by Minister
- 36. Reviews

### PART III EFFECT OF SOURCE PROTECTION PLANS

- 37. Application
- 38. Obligation to implement policies
- 39. Effect of plan
- 40. Official plan and conformity
- 41. Minister's proposals to resolve official plan non-conformity
- 42. Zoning by-law conformity
- 43. Prescribed instruments and conformity
- 44. Requests for amendment or issuance of instruments
- 45. Monitoring program
- 46. Annual progress reports

### PART IV REGULATION OF DRINKING WATER THREATS

- 47. Enforcement by municipalities
- 48. Enforcement by board of health, planning board or source protection authority
- 49. Provincial enforcement
- 50. Agreements re unorganized territory
- 51. Prescribed activities
- 52. Ontario risk management official and inspectors
- 53. Qualifications
- 54. Records
- 55. By-laws, resolutions, regulations
- 56. Interim risk management plans
- 57. Prohibited activities
- 58. Regulated activities
- 59. Restricted land uses
- 60. Risk assessment can exclude application of ss. 56, 57 and 58
- 61. Report or activity
- 62. Inspections
- 63. Enforcement orders
- 64. Risk management official may cause things to be done
- 65. Person liable unknown
- 66. Powers of entry for s. 64 or 65
- 67. Order to pay
- 68. Enforcement of order to pay
- 69. Collection of costs
- 70. Hearing by Tribunal
- 71. Extension of time for requiring hearing
- 72. Contents of notice requiring hearing
- 73. Stays on appeal
- 74. Parties
- 75. Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal
- 76. Powers of Tribunal
- 77. What Tribunal may consider at hearing to pay costs
- 78. Records
- 79. Successors and assigns
- 80. Authority to order access
- 81. Annual reports

- 31. Date d'entrée en vigueur du plan
- 32. Mise à la disposition du public
- 33. Défaut de présenter un document
- 34. Modifications émanant de l'office de protection des sources
- 35. Modifications émanant du ministre
- 36. Examen

### PARTIE III EFFET DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

- 37. Application
- 38. Obligation de mettre en oeuvre les politiques
- 39. Effet du plan
- 40. Conformité du plan officiel
- 41. Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité
- 42. Conformité des règlements municipaux de zonage
- 43. Conformité des actes prescrits
- 44. Demandes de modification ou de délivrance d'actes
- 45. Programme de surveillance
- 46. Rapports d'étape annuels

### PARTIE IV RÉGLEMENTATION DES MENACES POUR L'EAU POTABLE

- 47. Exécution par les municipalités
- 48. Exécution par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources
- 49. Exécution par la province
- 50. Accords : territoire non érigé en municipalité
- 51. Activités prescrites
- 52. Responsable de la gestion des risques et inspecteurs en gestion des risques pour l'Ontario
- 53. Qualités requises
- 54. Dossiers
- 55. Règlements municipaux, résolutions et règlements
- 56. Plans provisoires de gestion des risques
- 57. Activités interdites
- 58. Activités réglementées
- 59. Utilisations des terres limitées
- 60. Évaluation des risques : non-application des art. 56, 57 et 58
- 61. Rapport sur une activité
- 62. Inspections
- 63. Ordres d'exécution
- 64. Le responsable de la gestion des risques peut faire faire une chose
- 65. La personne responsable est inconnue
- 66. Pouvoirs d'entrée pour l'application de l'art. 64 ou 65
- 67. Ordre de paiement
- 68. Exécution de l'ordre de paiement
- 69. Perception des frais
- 70. Audience du Tribunal
- 71. Prorogation du délai pour demander une audience
- 72. Contenu de l'avis
- 73. Suspensions pendant l'appel
- 74. Parties
- 75. Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'ordre de paiement
- 76. Pouvoirs du Tribunal
- 77. Facteurs que le Tribunal peut examiner
- 78. Dossiers
- 79. Successeurs et ayants droit
- 80. Pouvoir d'ordonner que l'accès soit permis
- 81. Rapports annuels

## PART V OTHER MATTERS

82. Existing aboriginal or treaty rights
83. Great Lakes advisory committees
84. Great Lakes reports from source protection authorities
85. Great Lakes targets
86. Obligations of municipalities
87. Obligations of others
88. Powers of entry
89. Notice of health hazard
90. Obstruction prohibited
91. False information
92. Expropriation
93. Delegation
94. Extensions of time
95. Non-application of certain Acts
96. Consequential authority
97. Ontario Drinking Water Stewardship Program
98. Limitations on remedies
99. Immunity from action
100. Service
101. Service of offence notice, etc., municipalities, corporations, etc.
102. Proof of certain documents
103. Proof of facts stated in certain documents
104. Binds the Crown
105. Conflict
106. Offences
107. Technical rules
108. Regulations – Minister
109. Regulations – L.G. in C.
110. General or particular
111. Adoption of documents
112. Building Code Act, 1992
113. Conservation Authorities Act
114. Consolidated Hearings Act
115. Planning Act
116. Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)
117. Commencement
118. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I GENERAL

### Purpose

1. The purpose of this Act is to protect existing and future sources of drinking water.

### Definitions

2. (1) In this Act,

“activity” includes a land use; (“activité”)

“designated Great Lakes policy” means a policy designated in a source protection plan as a designated Great Lakes policy; (“politique des Grands Lacs désignée”)

## PARTIE V AUTRES QUESTIONS

82. Droits ancestraux ou issus de traités
83. Comités consultatifs des Grands Lacs
84. Rapport sur les Grands Lacs
85. Objectifs concernant les Grands Lacs
86. Obligations des municipalités
87. Obligations d'autres personnes ou organismes
88. Pouvoirs d'entrée
89. Avis de danger pour la santé
90. Entrave interdite
91. Faux renseignements
92. Expropriation
93. Délégation
94. Prorogation des délais
95. Non-application de certaines lois
96. Pouvoir corrélatif
97. Programme ontarien d'intendance de l'eau potable
98. Restrictions quant au recours
99. Immunité à l'égard des actions
100. Signification
101. Signification d'un avis d'infraction : municipalités, personnes morales
102. Preuve de certains documents
103. Preuve des faits énoncés dans certains documents
104. La Couronne est liée
105. Incompatibilité
106. Infractions
107. Règles techniques
108. Règlements – ministre
109. Règlements – lieutenant-gouverneur en conseil
110. Portée générale ou particulière
111. Adoption de documents
112. Loi de 1992 sur le code du bâtiment
113. Loi sur les offices de protection de la nature
114. Loi sur la jonction des audiences
115. Loi sur l'aménagement du territoire
116. Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)
117. Entrée en vigueur
118. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Objet

1. La présente loi a pour objet de protéger les sources existantes et futures d'eau potable.

### Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte» S'entend de tout document à effet juridique, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance, un arrêté ou un décret, qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une loi, à l'exclusion toutefois d'un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. («instrument»)



“drinking-water health hazard” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“danger de l’eau potable pour la santé”)

“drinking-water system” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“réseau d’eau potable”)

“drinking water threat” means an activity or condition that adversely affects or has the potential to adversely affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, and includes an activity or condition that is prescribed by the regulations as a drinking water threat; (“menace pour l’eau potable”)

“highly vulnerable aquifer” has the meaning prescribed by the regulations; (“aquifère hautement vulnérable”)

“instrument” means any document of legal effect, including a permit, licence, approval, authorization, direction or order, that is issued or otherwise created under an Act, but does not include a regulation within the meaning of the *Regulations Act*; (“acte”)

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“major residential development” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“grand aménagement résidentiel”)

“Minister” means the Minister of the Environment or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“municipal drinking-water system” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“réseau municipal d’eau potable”)

“municipal planning authority” means a municipal planning authority established under section 14.1 of the *Planning Act*; (“office d’aménagement municipal”)

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*; (“avis d’infraction ou assignation”)

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; (“conseil d’aménagement”)

“prescribed instrument” means an instrument that is issued or otherwise created under a provision prescribed by the regulations of,

- (a) the *Aggregate Resources Act*,
- (b) the *Conservation Authorities Act*,
- (c) the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*,

«acte prescrit» Acte qui est délivré ou créé d’une autre façon en application d’une disposition, prescrite par les règlements, de l’un ou l’autre des textes législatifs suivants :

- a) la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- b) la *Loi sur les offices de protection de la nature*;
- c) la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*;
- d) la *Loi sur la protection de l’environnement*;
- e) la *Loi sur les mines*;
- f) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- g) la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*;
- h) la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*;
- i) la *Loi sur les pesticides*;
- j) toute autre loi ou tout règlement prescrit par les règlements. («prescribed instrument»)

«activité» S’entend notamment d’une utilisation des terres. («activity»)

«approvisionnement en eau brute» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («raw water supply»)

«aquifère hautement vulnérable» S’entend au sens prescrit par les règlements. («highly vulnerable aquifer»)

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

- a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

«comité de protection des sources» Comité de protection des sources d’eau potable créé en application de l’article 7. («source protection committee»)

«conseil d’aménagement» Conseil d’aménagement créé en application de l’article 9 ou 10 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («planning board»)

«conseil local» S’entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«danger de l’eau potable pour la santé» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («drinking-water health hazard»)

«évaluation des risques» Évaluation des risques préparée conformément aux règlements et aux règles. («risk assessment»)

«grand aménagement résidentiel» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («major residential development»)

«inspecteur en gestion des risques» Inspecteur en gestion des risques nommé en application de la partie IV. («risk management inspector»)

- (d) the *Environmental Protection Act*,
- (e) the *Mining Act*,
- (f) the *Nutrient Management Act, 2002*,
- (g) the *Oil, Gas and Salt Resources Act*,
- (h) the *Ontario Water Resources Act*,
- (i) the *Pesticides Act*, or
- (j) any other Act or regulation prescribed by the regulations; ("acte prescrit")

"public body" means,

- (a) a municipality, local board or conservation authority,
- (b) a ministry, board, commission, agency or official of the Government of Ontario, or
- (c) a body prescribed by the regulations or an official of a body prescribed by the regulations; ("organisme public")

"raw water supply" has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; ("approvisionnement en eau brute")

"receiver" means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; ("séquestre")

"receiver representative" means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; ("représentant d'un séquestre")

"regulations" means the regulations made under sections 108 and 109; ("règlements")

"risk assessment" means an assessment of risks prepared in accordance with the regulations and the rules; ("évaluation des risques")

"risk management inspector" means a risk management inspector appointed under Part IV; ("inspecteur en gestion des risques")

"risk management official" means the risk management official appointed under Part IV; ("responsable de la gestion des risques")

"risk management plan" means a plan for reducing a risk prepared in accordance with the regulations and the rules; ("plan de gestion des risques")

"rules" mean the rules made by the Director under section 107; ("règles")

"significant drinking water threat" means a drinking water threat that, according to a risk assessment, poses or has the potential to pose a significant risk; ("menace importante pour l'eau potable")

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«menace importante pour l'eau potable» Menace pour l'eau potable qui, selon une évaluation des risques, présente ou est susceptible de présenter un risque important. («significant drinking water threat»)

«menace pour l'eau potable» Activité ou état qui a ou est susceptible d'avoir un effet préjudiciable sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable. S'entend en outre d'une activité ou d'un état que les règlements prescrivent comme étant une menace pour l'eau potable. («drinking water threat»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«office d'aménagement municipal» Office d'aménagement municipal créé en vertu de l'article 14.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («municipal planning authority»)

«office de protection des sources» Office de protection de la nature ou autre personne ou organisme qui, aux termes du paragraphe 4 (2) ou de l'article 5, est tenu d'exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d'eau potable. («source protection authority»)

«organisme public» S'entend, selon le cas :

- a) d'une municipalité, d'un conseil local ou d'un office de protection de la nature;
- b) d'un ministère, d'un conseil, d'une commission, d'un organisme ou d'un fonctionnaire du gouvernement de l'Ontario;
- c) d'un organisme prescrit par les règlements ou d'un fonctionnaire d'un tel organisme. («public body»)

«plan de gestion des risques» Plan de réduction des risques préparé conformément aux règlements et aux règles. («risk management plan»)

«plan de protection des sources» Plan de protection des sources d'eau potable préparé en application de la présente loi. («source protection plan»)

«politique des Grands Lacs désignée» Politique qu'un plan de protection des sources désigne comme telle. («designated Great Lakes policy»)

«politique sur les menaces importantes» S'entend, selon le cas :

- a) d'une politique énoncée dans un plan de protection des sources qui, pour une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable, vise un objectif mentionné à la disposition 2 du paragraphe 22 (2);



“significant groundwater recharge area” has the meaning prescribed by the regulations; (“zone importante d’alimentation d’une nappe souterraine”)

“significant threat policy” means,

- (a) a policy set out in a source protection plan that, for an area identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat, is intended to achieve an objective referred to in paragraph 2 of subsection 22 (2), or
- (b) a policy set out in a source protection plan that, for an area identified in the assessment report as an area where a condition that results from a past activity is a significant drinking water threat, is intended to achieve the objective of ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat; (“politique sur les menaces importantes”)

“source protection area” means a drinking water source protection area established by subsection 4 (1) or by the regulations; (“zone de protection des sources”)

“source protection authority” means a conservation authority or other person or body that, under subsection 4 (2) or section 5, is required to exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act; (“office de protection des sources”)

“source protection committee” means a drinking water source protection committee established under section 7; (“comité de protection des sources”)

“source protection plan” means a drinking water source protection plan prepared under this Act; (“plan de protection des sources”)

“source protection region” means a drinking water source protection region established by the regulations; (“région de protection des sources”)

“surface water intake protection zone” has the meaning prescribed by the regulations; (“zone de protection des prises d’eau de surface”)

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal; (“Tribunal”)

“trustee in bankruptcy representative” means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy; (“représentant d’un syndic de faillite”)

“vulnerable area” means,

- (a) a significant groundwater recharge area,
- (b) a highly vulnerable aquifer,
- (c) a surface water intake protection zone, or
- (d) a wellhead protection area; (“zone vulnérable”)

“wellhead protection area” has the meaning prescribed by the regulations. (“zone de protection des têtes de puits”)

- b) d’une politique énoncée dans un plan de protection des sources qui, pour une zone que le rapport d’évaluation identifie comme étant une zone où un état découlant d’une activité passée constitue une menace importante pour l’eau potable, vise l’objectif de faire en sorte que l’état cesse de constituer une telle menace. («significant threat policy»)

«région de protection des sources» Région de protection des sources d’eau potable créée par les règlements. («source protection region»)

«règlements» Les règlements pris en application des articles 108 et 109. («regulations»)

«règles» Les règles établies par le directeur en vertu de l’article 107. («rules»)

«représentant d’un séquestre» À l’égard d’un séquestre, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d’un syndic de faillite» À l’égard d’un syndic de faillite, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«réseau d’eau potable» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («drinking-water system»)

«réseau municipal d’eau potable» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («municipal drinking-water system»)

«responsable de la gestion des risques» Le responsable de la gestion des risques nommé en application de la partie IV. («risk management official»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d’un bien, ou qui l’a déjà pris, aux termes d’une hypothèque, d’un nantissement, d’un gage, d’une charge, d’un privilège, d’une sûreté ou d’un grèvement ou aux termes d’une ordonnance judiciaire. S’entend en outre d’un administrateur-séquestre et d’un séquestre intérimaire. («receiver»)

«Tribunal» Le Tribunal de l’environnement. («Tribunal»)

«zone de protection des prises d’eau de surface» S’entend au sens prescrit par les règlements. («surface water intake protection zone»)

«zone de protection des sources» Zone de protection des sources d’eau potable créée par le paragraphe 4 (1) ou les règlements. («source protection area»)

«zone de protection des têtes de puits» S’entend au sens prescrit par les règlements. («wellhead protection area»)

«zone importante d’alimentation d’une nappe souterraine» S’entend au sens prescrit par les règlements. («significant groundwater recharge area»)

«zone vulnérable» S’entend, selon le cas :



**References to Director**

(2) In a provision of this Act or the regulations, a reference to “the Director” is a reference to the director appointed under this Act for the purposes of the provision.

**Directors**

3. (1) The Minister shall in writing appoint such directors as the Minister considers necessary, in respect of one or more provisions of this Act or the regulations, as specified in the appointment.

**Same**

(2) In making an appointment under this section, the Minister shall appoint only,

- (a) an employee of the Ministry or a member of a class of employees of the Ministry; or
- (b) a person other than an employee of the Ministry or a member of a class of such employees, if the appointment is approved by the Lieutenant Governor in Council.

**Limitation on authority**

(3) The Minister may, in an appointment of a director, limit the authority of the director in such manner as the Minister considers necessary.

**Source protection areas – conservation authority**

4. (1) The area over which a conservation authority has jurisdiction under the *Conservation Authorities Act* is established as a drinking water source protection area for the purposes of this Act.

**Source protection authority**

(2) The conservation authority shall exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act for the source protection area established by subsection (1).

**Dissolution of conservation authorities**

(3) Subsection (1) ceases to apply to the area of jurisdiction of a conservation authority that is dissolved under section 13.1 of the *Conservation Authorities Act*.

**Other source protection areas**

5. If the Minister makes a regulation that establishes a source protection area in the parts of Ontario that are not covered by the source protection areas established by

- a) d'une zone importante d'alimentation d'une nappe souterraine;
- b) d'un aquifère hautement vulnérable;
- c) d'une zone de protection des prises d'eau de surface;
- d) d'une zone de protection des têtes de puits. («vulnerable area»)

**Mentions du directeur**

(2) Dans toute disposition de la présente loi ou des règlements, la mention du directeur vaut mention du directeur nommé en application de la présente loi pour l'application de la disposition.

**Directeurs**

3. (1) Le ministre nomme par écrit les personnes qu'il estime nécessaires au poste de directeur en ce qui concerne une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements qui sont précisées dans l'acte de nomination.

**Idem**

(2) Lorsqu'il procède à une nomination en application du présent article, le ministre nomme seulement :

- a) soit un employé du ministère ou un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci;
- b) soit une personne autre qu'un employé du ministère ou qu'un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci, si la nomination est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Limitation des pouvoirs**

(3) Le ministre peut, dans l'acte de nomination d'un directeur, limiter les pouvoirs de celui-ci de la façon qu'il estime nécessaire.

**Zones de protection des sources – office de protection de la nature**

4. (1) La zone qui relève de la compétence d'un office de protection de la nature en application de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est créée en tant que zone de protection des sources d'eau potable pour l'application de la présente loi.

**Office de protection des sources**

(2) L'office de protection de la nature exerce à l'égard de la zone de protection des sources créée par le paragraphe (1) les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d'eau potable.

**Dissolution des offices de protection de la nature**

(3) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à la zone qui relève de la compétence d'un office de protection de la nature qui est dissout en application de l'article 13.1 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

**Autres zones de protection des sources**

5. Si le ministre crée, par règlement, une zone de protection des sources dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources

subsection 4 (1) and, for the purpose of this section, the regulation designates a person or body for the source protection area, the person or body shall exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act.

#### Source protection regions

6. (1) If the Minister makes a regulation consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region and designating a lead source protection authority, each source protection authority in the source protection region shall exercise and perform the powers and duties of a source protection authority under this Act for its source protection area, subject to any agreement referred to in subsection (3) or order made under subsection (5).

#### Responsibilities of lead source protection authority

(2) The lead source protection authority shall, in accordance with the agreement referred to in subsection (3) or an order under subsection (5),

- (a) assist the other source protection authorities in the source protection region in exercising and performing their powers and duties under this Act;
- (b) provide scientific, technical and administrative support and resources to the other source protection authorities in the source protection region for the purposes of this Act;
- (c) serve as a liaison between the Ministry and the other source protection authorities in the source protection region for the purposes of this Act; and
- (d) carry out any other functions prescribed by the regulations.

#### Agreement

(3) The lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region shall, within 90 days after the establishment of the region, enter into an agreement that deals with,

- (a) the exercise and performance of the lead source protection authority's powers and duties; and
- (b) other matters related to the relationship between the lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region.

#### Submission of agreement to Minister

(4) If an agreement is entered into under subsection (3), the lead source protection authority shall promptly submit a copy of the agreement to the Minister and the Minister may, within the time period prescribed by the regulations, make such amendments to the agreement as he or she considers appropriate.

créées par le paragraphe 4 (1) et que, pour l'application du présent article, le règlement désigne une personne ou un organisme pour la zone de protection des sources, la personne ou l'organisme exerce les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d'eau potable.

#### Régions de protection des sources

6. (1) Si le ministre, par règlement, regroupe deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable et désigne un office de protection des sources principal, chaque office de protection des sources de la région de protection des sources exerce à l'égard de sa zone de protection des sources les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources, sous réserve de tout accord visé au paragraphe (3) ou de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (5).

#### Responsabilités de l'office de protection des sources principal

(2) L'office de protection des sources principal fait ce qui suit conformément à l'accord visé au paragraphe (3) ou à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (5) :

- a) il aide les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources à exercer les pouvoirs et fonctions que leur attribue la présente loi;
- b) pour l'application de la présente loi, il fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs aux autres offices de protection des sources de la région de protection des sources;
- c) pour l'application de la présente loi, il sert de liaison entre le ministère et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources;
- d) il exerce les autres fonctions que prescrivent les règlements.

#### Accord

(3) Dans les 90 jours suivant la création d'une région de protection des sources, l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région concluent un accord traitant de ce qui suit :

- a) l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'office de protection des sources principal;
- b) les autres questions liées au rapport entre l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région.

#### Présentation de l'accord au ministre

(4) Si un accord est conclu en application du paragraphe (3), l'office de protection des sources principal en présente promptement une copie au ministre et celui-ci peut y apporter les modifications qu'il estime appropriées dans le délai prescrit par les règlements.

**Minister's order**

(5) If no agreement is entered into within the 90-day period referred to in subsection (3), the Minister may make an order directed to the source protection authorities in the source protection region governing any matter referred to in subsection (3).

**Amendments initiated by source protection authorities**

(6) The lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region may, with the written approval of the Minister, amend an agreement entered into under subsection (3).

**Amendments initiated by Minister**

(7) The Minister may require the lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region, within such time period as is specified by the Minister,

- (a) to amend an agreement entered into under subsection (3) in accordance with the directions of the Minister; and
- (b) to submit the amended agreement to the Minister.

**Same**

(8) If an amended agreement is submitted to the Minister under clause (7) (b), the Minister may, within the time period prescribed by the regulations, make such further amendments as he or she considers appropriate.

**Same**

(9) If an amended agreement is not submitted to the Minister under clause (7) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may make such amendments to the agreement as he or she considers appropriate.

**PART II****PREPARATION, AMENDMENT AND REVIEW OF SOURCE PROTECTION PLANS****Source protection committees**

7. (1) Each source protection authority shall establish a drinking water source protection committee for the authority's source protection area.

**Composition**

(2) A source protection committee shall be composed of the number of members prescribed by the regulations, including the chair of the committee.

**Appointment of members**

(3) Subject to subsection (4), the members of a source protection committee shall be appointed in accordance with the regulations.

**Appointment of chair**

(4) The Minister shall appoint the chair of each source protection committee, after considering any recommendations from the source protection authority.

**Arrêté**

(5) Si aucun accord n'est conclu dans le délai de 90 jours visé au paragraphe (3), le ministre peut, par arrêté adressé aux offices de protection des sources de la région de protection des sources, régir toute question visée à ce paragraphe.

**Modifications émanant des offices de protection des sources**

(6) L'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources peuvent, avec l'approbation écrite du ministre, modifier l'accord conclu en application du paragraphe (3).

**Modifications émanant du ministre**

(7) Le ministre peut exiger que, dans le délai qu'il précise, l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources :

- a) d'une part, modifient l'accord conclu en application du paragraphe (3) conformément à ses directives;
- b) d'autre part, lui présentent l'accord modifié.

**Idem**

(8) Si un accord modifié lui est présenté en application de l'alinéa (7) b), le ministre peut y apporter les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées dans le délai prescrit par les règlements.

**Idem**

(9) Si un accord modifié ne lui est pas présenté en application de l'alinéa (7) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut y apporter les modifications qu'il estime appropriées.

**PARTIE II****PRÉPARATION, MODIFICATION ET EXAMEN DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES****Comités de protection des sources**

7. (1) Chaque office de protection des sources crée un comité de protection des sources d'eau potable pour sa zone de protection des sources.

**Composition**

(2) Chaque comité de protection des sources se compose du nombre de membres prescrit par les règlements, dont un en est le président.

**Nomination des membres**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les membres d'un comité de protection des sources sont nommés conformément aux règlements.

**Nomination du président**

(4) Le ministre nomme le président de chaque comité de protection des sources après avoir pris en compte les recommandations faites, le cas échéant, par l'office de protection des sources.



**Assistance from source protection authority**

- (5) A source protection authority shall,
- (a) assist the source protection committee that it establishes in exercising and performing the committee's powers and duties under this Act; and
  - (b) provide scientific, technical and administrative support and resources to the source protection committee that it establishes.

**Source protection region**

(6) If the Minister makes a regulation consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region and designating a lead source protection authority,

- (a) subsection (1) does not apply to the source protection areas in the source protection region;
- (b) the lead source protection authority shall establish a drinking water source protection committee for the source protection region;
- (c) the source protection committee established under clause (b) shall exercise and perform the powers and duties of a source protection committee under this Act for each of the source protection areas in the source protection region;
- (d) subsections (2) to (4) apply, with necessary modifications, to a source protection committee established under clause (b);
- (e) subsection (5) applies, with necessary modifications, to a source protection committee established under clause (b), subject to any agreement referred to in subsection 6 (3) or order made under subsection 6 (5); and
- (f) the lead source protection authority shall coordinate the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans for the source protection areas in the source protection region so that they do not conflict with each other.

**Terms of reference**

8. (1) The source protection committee for a source protection area shall, in accordance with the regulations, prepare terms of reference for the preparation under this Act of an assessment report and source protection plan for the source protection area.

**Consultation**

(2) In preparing the terms of reference, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

**Resolution of municipal council**

- (3) The council of a municipality in which any part of

**Aide fournie par l'office de protection des sources**

- (5) L'office de protection des sources :
- a) d'une part, aide le comité de protection des sources qu'il crée à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;
  - b) d'autre part, fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs au comité de protection des sources qu'il crée.

**Région de protection des sources**

(6) Si le ministre, par règlement, regroupe deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable et désigne un office de protection des sources principal, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux zones de protection des sources formant la région de protection des sources;
- b) l'office de protection des sources principal crée un comité de protection des sources d'eau potable pour la région de protection des sources;
- c) le comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b) exerce à l'égard de chaque zone de protection des sources les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un comité de protection des sources;
- d) les paragraphes (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b);
- e) le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b), sous réserve de tout accord visé au paragraphe 6 (3) ou de tout arrêté pris en vertu du paragraphe 6 (5);
- f) l'office de protection des sources principal coordonne la préparation du cadre de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources pour les zones de protection des sources formant la région de protection des sources afin qu'ils ne soient pas incompatibles entre eux.

**Cadre de référence**

8. (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare, conformément aux règlements, un cadre de référence régissant la préparation, aux termes de la présente loi, d'un rapport d'évaluation et d'un plan de protection des sources pour la zone de protection des sources.

**Consultation**

(2) Lorsqu'il prépare le cadre de référence, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

**Résolution du conseil municipal**

- (3) Le conseil d'une municipalité dans laquelle est

the source protection area is located may pass a resolution requiring the terms of reference to provide, for the purpose of subclause 15 (2) (e) (ii), that the assessment report consider any existing or planned drinking-water system specified in the resolution, other than a drinking-water system prescribed by the regulations for the purpose of this subsection, if,

- (a) in the case of a drinking-water system that obtains its water from groundwater, the system has a well in the municipality that serves as the source or entry point of raw water supply for the system; or
- (b) in the case of a drinking-water system that obtains its water from surface water, the system serves a building or other structure located in the municipality.

#### Location of wells and intakes

(4) A resolution passed under subsection (3) is not effective unless it identifies the location of every well and intake that serves as the source or entry point of raw water supply for the drinking-water system.

#### Resolution of upper-tier municipality

(5) Subsection (3) does not apply to the council of an upper-tier municipality unless the upper-tier municipality has authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under the *Municipal Act, 2001*.

#### Resolution of lower-tier municipality

(6) A resolution passed under subsection (3) by the council of a lower-tier municipality that does not have authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under the *Municipal Act, 2001* is not effective unless it is approved by a resolution passed by the council of the upper-tier municipality.

#### Resolution after approval of terms of reference

(7) A resolution may be passed even after the terms of reference are approved under section 10, but, in that case, the resolution is not effective unless the terms of reference are amended under section 13.

#### Submission to source protection authority

9. The source protection committee shall,
  - (a) submit proposed terms of reference to the source protection authority for the source protection area, together with a summary of any concerns that were raised by municipalities during consultations and that were not resolved to the satisfaction of the municipalities;
  - (b) give a copy of the proposed terms of reference to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located; and

située une partie de la zone de protection des sources peut adopter une résolution exigeant que le cadre de référence prévoie, pour l'application du sous-alinéa 15 (2) e) (ii), que le rapport d'évaluation tienne compte de tout réseau d'eau potable, existant ou envisagé, qui est précisé dans la résolution, autre qu'un réseau d'eau potable prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe, si :

- a) dans le cas d'un réseau d'eau potable alimenté par des eaux souterraines, le réseau comprend, dans la municipalité, un puits qui lui sert de source ou de point d'entrée de l'approvisionnement en eau brute;
- b) dans le cas d'un réseau d'eau potable alimenté par des eaux de surface, le réseau dessert un bâtiment ou autre construction qui se situe dans la municipalité.

#### Emplacement des puits et des prises d'eau

(4) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) n'a d'effet que si elle précise l'emplacement de chaque puits et de chaque prise d'eau qui sert de source ou de point d'entrée de l'approvisionnement en eau brute pour le réseau d'eau potable.

#### Résolution d'une municipalité de palier supérieur

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique au conseil d'une municipalité de palier supérieur que si celle-ci a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

#### Résolution d'une municipalité de palier inférieur

(6) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) par le conseil d'une municipalité de palier inférieur qui n'a pas le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* n'a d'effet que si elle est approuvée par une résolution adoptée par le conseil de la municipalité de palier supérieur.

#### Résolution après l'approbation du cadre de référence

(7) Une résolution peut être adoptée même après l'approbation du cadre de référence en application de l'article 10, auquel cas elle n'a d'effet que si le cadre de référence est modifié en application de l'article 13.

#### Présentation à l'office de protection des sources

9. Le comité de protection des sources fait ce qui suit :
  - a) il présente le cadre de référence proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources, et y joint un résumé de toute préoccupation soulevée par les municipalités lors des consultations et non résolue à la satisfaction de ces dernières;
  - b) il remet une copie du cadre de référence proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources;



- (c) publish the proposed terms of reference on the Internet and in such other manner as the source protection committee considers appropriate, together with an invitation to submit written comments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

#### Submission to Minister

**10.** (1) The source protection authority shall submit the proposed terms of reference to the Minister, together with,

- (a) any comments that the source protection authority wishes to make on the proposed terms of reference;
- (b) the summary of concerns referred to in clause 9 (a); and
- (c) any written comments received by the source protection authority, within the time period prescribed by the regulations, after publication of the proposed terms of reference under clause 9 (c).

#### Minister's options

- (2) The Minister shall,
  - (a) approve the terms of reference; or
  - (b) require the source protection authority, within such time period as is specified by the Minister, to,
    - (i) amend the terms of reference in accordance with the directions of the Minister, and
    - (ii) resubmit the terms of reference to the Minister.

#### Resubmission

(3) If terms of reference are resubmitted to the Minister under clause (2) (b), the Minister may,

- (a) approve the amended terms of reference; or
- (b) approve the amended terms of reference with such additional amendments as the Minister considers appropriate.

#### Failure to resubmit

(4) If terms of reference are not resubmitted to the Minister under clause (2) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may approve the terms of reference with such amendments as the Minister considers appropriate.

#### Exception

(5) The Minister may not require or make any amendment to the terms of reference under subsection (2), (3) or (4) that prevents an assessment report from considering any drinking-water system specified in a resolution passed under subsection 8 (3).

#### Additional drinking-water systems

(6) Without limiting the generality of subsections (2), (3) and (4), the Minister may require or make an amendment to the terms of reference to provide, for the purposes

- c) il publie le cadre de référence proposé sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée et y joint une invitation à présenter des commentaires écrits à l'office de protection des sources dans le délai prescrit par les règlements.

#### Présentation au ministre

**10.** (1) L'office de protection des sources présente au ministre le cadre de référence proposé et y joint ce qui suit :

- a) tout commentaire qu'il désire formuler à son sujet;
- b) le résumé des préoccupations visé à l'alinéa 9 a);
- c) tout commentaire écrit qu'il a reçu, dans le délai prescrit par les règlements, après la publication en application de l'alinéa 9 c) du cadre de référence proposé.

#### Options du ministre

- (2) Le ministre, selon le cas :
  - a) approuve le cadre de référence;
  - b) exige que l'office de protection des sources, dans le délai qu'il précise :
    - (i) d'une part, modifie le cadre de référence conformément à ses directives,
    - (ii) d'autre part, lui présente le cadre de référence de nouveau.

#### Nouvelle présentation

(3) Si un cadre de référence lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b), le ministre peut, selon le cas :

- a) approuver le cadre de référence modifié;
- b) approuver le cadre de référence modifié avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

#### Défaut de présenter le cadre de référence de nouveau

(4) Si un cadre de référence ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut approuver le cadre de référence avec les modifications qu'il estime appropriées.

#### Exception

(5) Le ministre ne peut pas exiger ou apporter une modification au cadre de référence en application du paragraphe (2), (3) ou (4) qui empêcherait qu'un rapport d'évaluation tienne compte d'un réseau d'eau potable que précise une résolution adoptée en vertu du paragraphe 8 (3).

#### Réseaux d'eau potable additionnels

(6) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (2), (3) et (4), le ministre peut exiger ou apporter une modification au cadre de référence en vue de prévoir,



of subclause 15 (2) (e) (iii), that the assessment report consider any existing or planned drinking-water system specified by the Minister that is located in the source protection area.

#### Same

(7) Despite subsections (2), (3), (4) and (6), the Minister shall not require or make an amendment to the terms of reference to provide, for the purposes of subclause 15 (2) (e) (iii), that the assessment report consider an existing or planned drinking-water system prescribed by the regulations for the purpose of this subsection.

#### Publication of approval

11. As soon as reasonably possible after terms of reference are approved by the Minister, the Minister shall publish notice of the approval on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with,

- (a) a brief explanation of the effect, if any, of the comments and other material submitted under subsection 10 (1) on the Minister's decision; and
- (b) any other information that the Minister considers appropriate.

#### Terms of reference available to public

12. If the Minister has approved terms of reference, the source protection authority shall ensure that the terms of reference are available to the public as soon as reasonably possible on the Internet and in such other manner as the source protection authority considers appropriate.

#### Amendment of terms of reference

13. (1) The source protection committee may propose amendments to the terms of reference in the circumstances prescribed by the regulations.

#### Same, Minister

(2) The Minister may order a source protection committee to prepare amendments to the terms of reference in accordance with directions set out in the order.

#### Consultation

(3) In preparing an amendment under subsection (1) or (2), the source protection committee shall consult with the municipalities that are affected by the amendment.

#### Application of ss. 9 to 12

(4) Sections 9 to 12 apply, with necessary modifications, to an amendment under subsection (1) or (2).

#### Great Lakes agreements

14. (1) If a source protection area contains water that flows into the Great Lakes, the terms of reference for the preparation of an assessment report and source protection plan for the source protection area shall be deemed to require consideration of the following documents:

pour l'application du sous-alinéa 15 (2) e) (iii), que le rapport d'évaluation tienne compte de tout réseau d'eau potable, existant ou envisagé, que précise le ministre et qui est situé dans la zone de protection des sources.

#### Idem

(7) Malgré les paragraphes (2), (3), (4) et (6), le ministre ne doit pas exiger ou apporter une modification au cadre de référence en vue de prévoir, pour l'application du sous-alinéa 15 (2) e) (iii), que le rapport d'évaluation tienne compte d'un réseau d'eau potable, existant ou envisagé, qui est prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe.

#### Publication de l'approbation

11. Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir approuvé un cadre de référence, le ministre publie un avis de l'approbation dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint ce qui suit :

- a) une brève explication de l'effet qu'ont eu sur sa décision, le cas échéant, les commentaires et l'autre documentation présentés en application du paragraphe 10 (1);
- b) les autres renseignements qu'il estime appropriés.

#### Mise à la disposition du public

12. L'office de protection des sources veille à ce que le cadre de référence approuvé par le ministre soit mis à la disposition du public sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

#### Modification du cadre de référence

13. (1) Le comité de protection des sources peut proposer des modifications au cadre de référence dans les circonstances prescrites par les règlements.

#### Idem : ministre

(2) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à un comité de protection des sources de préparer des modifications au cadre de référence conformément aux directives énoncées dans l'arrêté.

#### Consultation

(3) Lorsqu'il prépare les modifications visées au paragraphe (1) ou (2), le comité de protection des sources consulte les municipalités sur lesquelles les modifications ont une incidence.

#### Application des articles 9 à 12

(4) Les articles 9 à 12 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications visées au paragraphe (1) ou (2).

#### Accords concernant les Grands Lacs

14. (1) Si une zone de protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs, le cadre de référence régissant la préparation d'un rapport d'évaluation et d'un plan de protection des sources pour la zone est réputé exiger qu'il soit tenu compte des documents suivants :

1. The Great Lakes Water Quality Agreement of 1978 between Canada and the United States of America, signed at Ottawa on November 22, 1978, including any amendments made before or after this section comes into force.
2. The Great Lakes Charter signed by the premiers of Ontario and Quebec and the governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin on February 11, 1985, including any amendments made before or after this section comes into force.
3. The Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem 2002 entered into between Her Majesty the Queen in Right of Canada and Her Majesty the Queen in Right of Ontario, effective March 22, 2002, including any amendments made before or after this section comes into force.
4. Any other agreement to which the Government of Ontario or the Government of Canada is a party that relates to the Great Lakes Basin and that is prescribed by the regulations.

#### Replaced documents

(2) Subsection (1) does not apply to a document referred to in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) if the document is replaced by a document referred to in paragraph 4 of subsection (1).

#### Assessment reports

**15.** (1) The source protection committee for a source protection area shall prepare an assessment report for the source protection area in accordance with the regulations, the rules and the terms of reference.

#### Contents

- (2) An assessment report shall, in accordance with the regulations, the rules and the terms of reference,
- (a) identify all the watersheds in the source protection area;
  - (b) characterize the quality and quantity of water in each watershed identified under clause (a);
  - (c) set out a water budget for each watershed identified under clause (a) that,
    - (i) identifies the different ways that water enters and leaves the watershed and quantifies the amount of water that enters or leaves in each way,
    - (ii) describes the groundwater and surface water flows in the watershed,
    - (iii) quantifies the existing and anticipated amounts of water taken from the watershed that require a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*,

1. L'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs conclu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et signé à Ottawa le 22 novembre 1978, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
2. La Charte des Grands Lacs signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin le 11 février 1985, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
3. L'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs de 2002 conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario et qui est entré en vigueur le 22 mars 2002, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
4. Tout autre accord auquel est partie le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada, qui se rapporte au bassin des Grands Lacs et qui est prescrit par les règlements.

#### Documents remplacés

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un document visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) s'il est remplacé par un document visé à la disposition 4 de ce paragraphe.

#### Rapports d'évaluation

**15.** (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare un rapport d'évaluation pour la zone conformément aux règlements, aux règles et au cadre de référence.

#### Contenu

- (2) Le rapport d'évaluation fait ce qui suit conformément aux règlements, aux règles et au cadre de référence :
- a) il identifie tous les bassins hydrographiques situés dans la zone de protection des sources;
  - b) il décrit la qualité et la quantité de l'eau de chaque bassin identifié en application de l'alinéa a);
  - c) il comprend un bilan hydrologique relatif à chaque bassin identifié en application de l'alinéa a) qui fait ce qui suit :
    - (i) il identifie les différents moyens par lesquels l'eau entre dans le bassin hydrographique et en sort et indique les quantités d'eau qui entrent ou sortent par chaque moyen,
    - (ii) il décrit l'écoulement des eaux souterraines et des eaux de surface dans le bassin,
    - (iii) il quantifie les quantités existantes et prévues d'eau prélevées du bassin pour lesquelles un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est exigé,

- (iv) quantifies the existing and anticipated amounts of water taken from the watershed that do not require a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*, and
  - (v) having regard to the information referred to in subclauses (i) to (iv), describes any existing or anticipated water shortages in the watershed;
- (d) identify all the significant groundwater recharge areas and highly vulnerable aquifers that are in the source protection area;
- (e) identify all the surface water intake protection zones and wellhead protection areas that are in the source protection area and that are related to,
- (i) existing and planned municipal drinking-water systems that serve or are planned to serve major residential developments,
  - (ii) existing and planned drinking-water systems that, pursuant to resolutions passed under subsection 8 (3), the terms of reference provide for the assessment report to consider,
  - (iii) existing and planned drinking-water systems that, pursuant to an amendment to the terms of reference that was required or made by the Minister under subsection 10 (6), the terms of reference provide for the assessment report to consider,
  - (iv) existing and planned drinking-water systems prescribed by the regulations that serve or are planned to serve reserves as defined in the *Indian Act* (Canada);
- (f) describe the drinking water issues relating to the quality and quantity of water in each of the vulnerable areas identified under clauses (d) and (e);
- (g) list, for each vulnerable area identified under clauses (d) and (e),
- (i) activities that are or would be drinking water threats, and
  - (ii) conditions that result from past activities and that are drinking water threats;
- (h) identify, within each vulnerable area identified under clauses (d) and (e),
- (i) the areas where an activity listed under clause (g) is or would be a significant drinking water threat, and
  - (ii) the areas where a condition listed under clause (g) is a significant drinking water threat; and
- (iv) il quantifie les quantités existantes et prévues d'eau prélevées du bassin pour lesquelles un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* n'est pas exigé,
  - (v) compte tenu des renseignements visés aux sous-alinéas (i) à (iv), il décrit les pénuries existantes ou prévues d'eau dans le bassin;
- d) il identifie toutes les zones importantes d'alimentation d'une nappe souterraine et tous les aquifères hautement vulnérables qui sont situés dans la zone de protection des sources;
- e) il identifie toutes les zones de protection des prises d'eau de surface et toutes les zones de protection des têtes de puits qui sont situées dans la zone de protection des sources et qui sont liées aux réseaux suivants :
- (i) les réseaux municipaux d'eau potable existants et envisagés qui desservent ou desserviront de grands aménagements résidentiels,
  - (ii) les réseaux d'eau potable existants et envisagés dont doit tenir compte le rapport d'évaluation, comme le prévoit le cadre de référence conformément aux résolutions adoptées en vertu du paragraphe 8 (3),
  - (iii) les réseaux d'eau potable existants et envisagés dont doit tenir compte le rapport d'évaluation, comme le prévoit le cadre de référence conformément à une modification à celui-ci que le ministre a exigée ou apportée en vertu du paragraphe 10 (6),
  - (iv) les réseaux d'eau potable existants et envisagés qui sont prescrits par les règlements et qui desservent ou desserviront des réserves au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada);
- f) il décrit les questions liées à l'eau potable qui se rapportent à la qualité et à la quantité de l'eau dans chacune des zones vulnérables identifiées en application des alinéas d) et e);
- g) il indique ce qui suit, pour chaque zone vulnérable identifiée en application des alinéas d) et e) :
- (i) les activités qui constituent ou constitueraient des menaces pour l'eau potable,
  - (ii) les états qui découlent d'activités passées et qui constituent des menaces pour l'eau potable;
- h) il identifie ce qui suit, dans chaque zone vulnérable identifiée en application des alinéas d) et e) :
- (i) les zones où une activité indiquée en application de l'alinéa g) constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable,
  - (ii) les zones où un état indiqué en application de l'alinéa g) constitue une menace importante pour l'eau potable;



- (i) contain such other information as is prescribed by the regulations.

#### Identification of drinking water threats

(3) Clauses (2) (g) and (h) do not apply to a vulnerable area in the circumstances prescribed by the regulations.

#### Consultation

(4) In preparing the assessment report, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

#### Submission to source protection authority

16. The source protection committee shall,

- (a) submit the proposed assessment report to the source protection authority for the source protection area, together with a summary of any concerns that were raised by municipalities during consultations and that were not resolved to the satisfaction of the municipalities;
- (b) give a copy of the proposed assessment report to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located; and
- (c) publish the proposed assessment report on the Internet and in such other manner as the source protection committee considers appropriate, together with an invitation to submit written comments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

#### Submission to Director

17. (1) The source protection authority shall submit the proposed assessment report to the Director, together with,

- (a) any comments that the source protection authority wishes to make on the proposed assessment report;
- (b) the summary of concerns referred to in clause 16 (a); and
- (c) any written comments received by the source protection authority, within the time period prescribed by the regulations, after publication of the proposed assessment report under clause 16 (c).

#### Director's options

(2) The Director shall,

- (a) approve the assessment report without amendment; or
- (b) require the source protection authority, within such time period as is specified by the Director, to amend the assessment report in accordance with the directions of the Director and resubmit it to the Director.

- i) il contient les autres renseignements que prescrivent les règlements.

#### Identification des menaces pour l'eau potable

(3) Les alinéas (2) g) et h) ne s'appliquent pas à une zone vulnérable dans les circonstances prescrites par les règlements.

#### Consultation

(4) Lorsqu'il prépare le rapport d'évaluation, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

#### Présentation à l'office de protection des sources

16. Le comité de protection des sources fait ce qui suit :

- a) il présente le rapport d'évaluation proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources, et y joint un résumé de toute préoccupation soulevée par les municipalités lors des consultations et non résolue à la satisfaction de ces dernières;
- b) il remet une copie du rapport d'évaluation proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources;
- c) il publie le rapport d'évaluation proposé sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée et y joint une invitation à présenter des commentaires écrits à l'office de protection des sources dans le délai prescrit par les règlements.

#### Présentation au directeur

17. (1) L'office de protection des sources présente au directeur le rapport d'évaluation proposé et y joint ce qui suit :

- a) tout commentaire qu'il désire formuler au sujet du rapport;
- b) le résumé des préoccupations visé à l'alinéa 16 a);
- c) tout commentaire écrit qu'il a reçu, dans le délai prescrit par les règlements, après la publication en application de l'alinéa 16 c) du rapport d'évaluation proposé.

#### Options du directeur

(2) Le directeur, selon le cas :

- a) approuve le rapport d'évaluation sans modification;
- b) exige que l'office de protection des sources modifie le rapport d'évaluation conformément à ses directives et le lui présente de nouveau, dans le délai qu'il précise.

**Resubmission**

(3) If an assessment report is resubmitted to the Director under clause (2) (b), the Director may,

- (a) approve the assessment report without further amendment; or
- (b) approve the assessment report with such further amendments as the Director considers appropriate.

**Failure to resubmit**

(4) If an assessment report is not resubmitted to the Director under clause (2) (b) within the time period specified by the Director, the Director may approve the assessment report with such amendments as the Director considers appropriate.

**Publication of approval**

18. As soon as reasonably possible after an assessment report is approved by the Director, the Director shall publish notice of the approval on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with,

- (a) a brief explanation of the effect, if any, of the comments and other material submitted under subsection 17 (1) on the Director's decision; and
- (b) any other information that the Director considers appropriate.

**Updated assessment reports**

19. (1) If, after the Director approves an assessment report and before a proposed source protection plan is submitted to the source protection authority under subsection 22 (16), the source protection committee becomes aware that the assessment report is no longer accurate or complete, the source protection committee shall submit an updated assessment report to the source protection authority.

**Submission to Director**

(2) The source protection authority shall submit the updated assessment report to the Director, together with any comments that the source protection authority wishes to make on the updated assessment report.

**Director's options**

- (3) The Director shall,
  - (a) approve the updated assessment report without amendment;
  - (b) approve the updated assessment report with such amendments as the Director considers appropriate; or
  - (c) refuse to approve the updated assessment report, if the Director is of the opinion that the assessment report previously approved by the Director is accurate and complete.

**Assessment report available to public**

20. If the Director has approved an assessment report,

**Nouvelle présentation**

(3) Si un rapport d'évaluation lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b), le directeur peut, selon le cas :

- a) approuver le rapport d'évaluation sans modification supplémentaire;
- b) approuver le rapport d'évaluation avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

**Défaut de présenter le rapport de nouveau**

(4) Si un rapport d'évaluation ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b) dans le délai qu'il précise, le directeur peut approuver le rapport d'évaluation avec les modifications qu'il estime appropriées.

**Publication de l'approbation**

18. Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir approuvé un rapport d'évaluation, le directeur publie un avis de l'approbation dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint ce qui suit :

- a) une brève explication de l'effet qu'ont eu sur sa décision, le cas échéant, les commentaires et l'autre documentation présentés en application du paragraphe 17 (1);
- b) les autres renseignements qu'il estime appropriés.

**Rapport d'évaluation à jour**

19. (1) Si le comité de protection des sources apprend, après que le directeur a approuvé un rapport d'évaluation et avant qu'un plan de protection des sources proposé ne soit présenté à l'office de protection des sources en application du paragraphe 22 (16), que le rapport n'est plus exact ou complet, il présente à l'office un rapport à jour.

**Présentation au directeur**

(2) L'office de protection des sources présente au directeur le rapport d'évaluation à jour et y joint tout commentaire qu'il désire formuler à son sujet.

**Options du directeur**

- (3) Le directeur, selon le cas :
  - a) approuve le rapport d'évaluation à jour sans modification;
  - b) approuve le rapport d'évaluation à jour avec les modifications qu'il estime appropriées;
  - c) refuse d'approuver le rapport d'évaluation à jour, s'il est d'avis que le rapport d'évaluation qu'il a approuvé auparavant est exact et complet.

**Mise à la disposition du public**

20. L'office de protection des sources veille à ce que le

the source protection authority shall ensure that the report is available to the public as soon as reasonably possible on the Internet and in such other manner as the source protection authority considers appropriate.

#### Interim progress reports

**21.** (1) If the Director has approved an assessment report, the source protection authority shall prepare and submit reports to the Director in accordance with this section, at intervals specified under clause (2) (a), that,

- (a) with respect to each activity specified under clause (2) (b), describe the measures that have been taken to reduce the potential for the activity to adversely affect the raw water supplies of drinking-water systems specified in clause 15 (2) (e);
- (b) with respect to each condition specified under clause (2) (c), describe the measures that have been taken to reduce the potential for the condition to adversely affect the raw water supplies of drinking-water systems specified in clause 15 (2) (e); and
- (c) contain such other information as is specified under clause (2) (d).

#### Same

(2) When the Director approves the assessment report, the Director may, in writing,

- (a) direct that reports be submitted under this section at intervals specified in the direction;
- (b) specify, for the purpose of clause (1) (a), one or more activities that are listed in the assessment report and for which the assessment report identifies one or more areas where the specified activity is or would be a significant drinking water threat;
- (c) specify, for the purpose of clause (1) (b), one or more conditions that are listed in the assessment report and for which the assessment report identifies one or more areas where the specified condition is a significant drinking water threat; and
- (d) specify other information for the purpose of clause (1) (c).

#### Available to public

(3) Subject to subsection (4), the source protection authority shall ensure that the reports are available to the public as soon as reasonably possible after they are submitted to the Director.

#### No personal information

(4) When a report is made available to the public under subsection (3), the source protection authority shall ensure that it does not contain any personal information that is maintained for the purpose of creating a record that is not available to the public.

#### Summary of progress reports

- (5) The Minister shall include a summary of the re-

rapport d'évaluation approuvé par le directeur soit mis à la disposition du public sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

#### Rapports d'étape intérimaires

**21.** (1) Si le directeur approuve un rapport d'évaluation, l'office de protection des sources prépare et lui présente, conformément au présent article et aux intervalles précisées à l'alinéa (2) a), des rapports qui remplissent les conditions suivantes :

- a) à l'égard de chaque activité précisée en vertu de l'alinéa (2) b), ils font état des mesures qui ont été prises en vue de diminuer la possibilité qu'elle ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable précisés à l'alinéa 15 (2) e);
- b) à l'égard de chaque état précisé en vertu de l'alinéa (2) c), ils font état des mesures qui ont été prises en vue de diminuer la possibilité qu'il ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable précisés à l'alinéa 15 (2) e);
- c) ils contiennent les autres renseignements précisés en vertu de l'alinéa (2) d).

#### Idem

(2) Lorsqu'il approuve le rapport d'évaluation, le directeur peut, par écrit :

- a) ordonner que des rapports soient présentés en application du présent article aux intervalles qu'il précise;
- b) préciser, pour l'application de l'alinéa (1) a), une ou plusieurs activités qui sont indiquées dans le rapport d'évaluation et pour lesquelles celui-ci identifie une ou plusieurs zones où l'activité précisée constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;
- c) préciser, pour l'application de l'alinéa (1) b), un ou plusieurs états qui sont indiqués dans le rapport d'évaluation et pour lesquels celui-ci identifie une ou plusieurs zones où l'état précisé constitue une menace importante pour l'eau potable;
- d) préciser d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa (1) c).

#### Mise à la disposition du public

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'office de protection des sources veille à ce que les rapports soient mis à la disposition du public dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après qu'ils ont été présentés au directeur.

#### Absence de renseignements personnels

(4) Lorsque les rapports sont mis à la disposition du public en application du paragraphe (3), l'office de protection des sources veille à ce qu'ils ne contiennent aucun des renseignements personnels qui sont conservés dans le but de dresser un dossier non accessible au public.

#### Résumé des rapports d'étape

- (5) Le ministre inclut dans le rapport annuel qu'il ré-



ports submitted by source protection authorities under this section in the annual report prepared by the Minister under subsection 3 (4) of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.

#### Application

(6) This section ceases to apply to a source protection authority when a source protection plan takes effect for the source protection area.

#### Source protection plan – preparation

22. (1) The source protection committee for a source protection area shall, in accordance with the regulations and the terms of reference, prepare a source protection plan for the source protection area.

#### Contents

(2) A source protection plan shall, in accordance with the regulations, set out the following:

1. The most recently approved assessment report.
2. Policies intended to achieve the following objectives for every area identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat:
  - i. Ensuring that the activity never becomes a significant drinking water threat.
  - ii. Ensuring that, if the activity is being engaged in, the activity ceases to be a significant drinking water threat.
3. Policies intended to assist in achieving every target established under section 85 for the source protection area, if the Minister has directed under subsection 85 (6) that a report be prepared that recommends policies that should be set out in the source protection plan to assist in achieving the target.
4. Policies governing,
  - i. the monitoring, in every area that is identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat, of the activity, and
  - ii. the monitoring, in every area that is identified in the assessment report as an area where a condition is a significant drinking water threat, of the condition.
5. Policies governing,
  - i. the monitoring of an activity in an area, if the area is identified in the assessment report as a vulnerable area, the activity is listed in the assessment report as an activity that is or would be a drinking water threat, subparagraph 4 i does not apply and the monitoring of the ac-

dige en application du paragraphe 3 (4) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* un résumé des rapports présentés par les offices de protection des sources en application du présent article.

#### Application

(6) Le présent article cesse de s'appliquer à un office de protection des sources lorsqu'un plan de protection des sources entre en vigueur pour la zone de protection des sources.

#### Plan de protection des sources – préparation

22. (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare un plan de protection des sources pour la zone conformément aux règlements et au cadre de référence.

#### Contenu

(2) Le plan de protection des sources contient ce qui suit conformément aux règlements :

1. Le rapport d'évaluation approuvé le plus récemment.
2. Des politiques visant les objectifs suivants pour chaque zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable :
  - i. Faire en sorte que l'activité ne devienne jamais une menace importante pour l'eau potable.
  - ii. Faire en sorte que l'activité cesse de constituer une menace importante pour l'eau potable si elle est déjà exercée.
3. Des politiques visant à aider à atteindre chaque objectif fixé en application de l'article 85 pour la zone de protection des sources, si le ministre a, par directive, ordonné en vertu du paragraphe 85 (6) que soit préparé un rapport qui recommande des politiques qui devraient être énoncées dans le plan de protection des sources en vue d'aider à atteindre l'objectif.
4. Des politiques régissant ce qui suit :
  - i. la surveillance d'une activité dans chaque zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable,
  - ii. la surveillance d'un état dans chaque zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'état constitue une menace importante pour l'eau potable.
5. Des politiques régissant ce qui suit :
  - i. la surveillance d'une activité dans une zone, si le rapport d'évaluation identifie celle-ci comme étant une zone vulnérable, le rapport d'évaluation indique que l'activité constitue ou constituerait une menace pour l'eau potable, la sous-disposition 4 i ne s'applique pas

tivity is advisable to assist in preventing the activity from becoming a significant drinking water threat, and

- ii. the monitoring of a condition in an area, if the area is identified in the assessment report as a vulnerable area, the condition is listed in the assessment report as a condition that is a drinking water threat, subparagraph 4 ii does not apply and the monitoring of the condition is advisable to assist in preventing the condition from becoming a significant drinking water threat.

6. Policies governing monitoring to assist in implementing and in determining the effectiveness of every policy set out in the source protection plan under paragraph 3.
7. Policies governing the monitoring of a drinking water issue identified in the assessment report, if the monitoring of the drinking water issue is advisable.
8. Any other matter required by the regulations.

#### Contents relating to ss. 57 to 59

(3) Without limiting the generality of paragraph 2 of subsection (2), the source protection plan may, in accordance with the regulations, set out the following:

1. A list of activities that are designated by the source protection plan as activities to which section 57 should apply and, for each designated activity, the areas that are designated by the plan as areas within which section 57 should apply to the activity.
2. A list of activities that are designated by the source protection plan as activities to which section 58 should apply and, for each designated activity, the areas that are designated by the plan as areas within which section 58 should apply to the activity.
3. A list of land uses that are designated by the source protection plan as land uses to which section 59 should apply and, for each designated land use, the areas that are designated by the plan as areas within which section 59 should apply to the land use.
4. Policies governing the content of risk management plans that are agreed to or established under section 58.

#### Designated Great Lakes policies

(4) A source protection plan may designate a policy set out under paragraph 3 of subsection (2) as a designated Great Lakes policy.

#### Designating public body

(5) A policy set out in a source protection plan under paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection (2) shall designate the

et cette surveillance est souhaitable en vue d'aider à empêcher que l'activité ne devienne une menace importante pour l'eau potable,

- ii. la surveillance d'un état dans une zone, si le rapport d'évaluation identifie celle-ci comme étant une zone vulnérable, le rapport d'évaluation indique que l'état constitue une menace pour l'eau potable, la sous-disposition 4 ii ne s'applique pas et cette surveillance est souhaitable en vue d'aider à empêcher que l'état ne devienne une menace importante pour l'eau potable.

6. Des politiques régissant la surveillance en vue d'aider à mettre en oeuvre chaque politique énoncée dans le plan de protection des sources en application de la disposition 3 et à en mesurer l'efficacité.
7. Des politiques régissant la surveillance d'une question liée à l'eau potable identifiée dans le rapport d'évaluation, si cette surveillance est souhaitable.
8. Toute autre question qu'exigent les règlements.

#### Contenu relativement aux art. 57 à 59

(3) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 2 du paragraphe (2), le plan de protection des sources peut, conformément aux règlements, contenir ce qui suit :

1. Une liste des activités que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 57 devrait s'appliquer et, pour chaque activité désignée, les zones que le plan désigne comme étant des zones dans lesquelles cet article devrait s'appliquer à l'activité.
2. Une liste des activités que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 58 devrait s'appliquer et, pour chaque activité désignée, les zones que le plan désigne comme étant des zones dans lesquelles cet article devrait s'appliquer à l'activité.
3. Une liste des utilisations des terres que le plan de protection des sources désigne comme étant des utilisations des terres auxquelles l'article 59 devrait s'appliquer et, pour chaque utilisation des terres désignée, les zones que le plan désigne comme étant des zones dans lesquelles cet article devrait s'appliquer à l'utilisation des terres.
4. Des politiques régissant le contenu des plans de gestion des risques dont il est convenu ou qui sont établis en application de l'article 58.

#### Politiques des Grands Lacs désignées

(4) Un plan de protection des sources peut désigner une politique énoncée en application de la disposition 3 du paragraphe (2) comme politique des Grands Lacs désignée.

#### Désignation de l'organisme public

(5) Chaque politique énoncée dans un plan de protection des sources en application de la disposition 4, 5, 6 ou

public body responsible for implementing the policy.

#### Other contents

(6) A source protection plan may, in accordance with the regulations, set out the following:

1. Policies that, for an area identified in the assessment report as an area where a condition that results from a past activity is a significant drinking water threat, are intended to achieve the objective of ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat.
2. Policies intended to address activities and conditions that are listed in the assessment report as drinking water threats but that are not addressed by policies set out under paragraph 1 or under paragraph 2 of subsection (2).
3. Any other matter prescribed by the regulations.

#### Incentive programs; education and outreach programs

(7) Without limiting the generality of paragraphs 2 and 3 of subsection (2) and paragraphs 1 and 2 of subsection (6), a source protection plan may, in accordance with the regulations, set out policies governing incentive programs and education and outreach programs.

#### Prohibition and regulation of activity

(8) Subject to the regulations, policies set out in a source protection plan under paragraph 2 or 3 of subsection (2) or paragraph 1 or 2 of subsection (6) may prohibit or regulate a land use or other activity even if the land use or other activity is not prohibited or regulated under section 57, 58 or 59.

#### Designation of activities for s. 57 or 58

(9) An activity shall not be designated under paragraph 1 or 2 of subsection (3) unless the activity is an activity prescribed by the regulations.

#### Designation of areas for s. 57 or 58

(10) An area shall not be designated for an activity under paragraph 1 or 2 of subsection (3) unless,

- (a) all of the designated area is in an area that is identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat; and
- (b) all of the designated area is in a surface water intake protection zone or wellhead protection area identified in the assessment report.

#### Same

(11) An area that is designated for an activity under paragraph 2 of subsection (3) shall not include any part of an area that is designated for the activity under paragraph

7 du paragraphe (2) désigne l'organisme public chargé de la mettre en oeuvre.

#### Autre contenu

(6) Le plan de protection des sources peut, conformément aux règlements, contenir ce qui suit :

1. Des politiques qui, pour une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où un état découlant d'une activité passée constitue une menace importante pour l'eau potable, visent à faire en sorte que l'état cesse de constituer une telle menace.
2. Des politiques visant à traiter des activités et des états qui sont indiqués dans le rapport d'évaluation comme constituant des menaces pour l'eau potable, mais dont ne traitent pas les politiques énoncées en application de la disposition 1 ou de la disposition 2 du paragraphe (2).
3. Toute autre question que prescrivent les règlements.

#### Programmes d'encouragement et programmes de sensibilisation et de liaison

(7) Sans préjudice de la portée générale des dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) ni des dispositions 1 et 2 du paragraphe (6), un plan de protection des sources peut, conformément aux règlements, contenir des politiques régissant les programmes d'encouragement et les programmes de sensibilisation et de liaison.

#### Interdiction et réglementation d'activités

(8) Sous réserve des règlements, les politiques énoncées dans un plan de protection des sources en application de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2) ou de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (6) peuvent interdire ou réglementer une utilisation des terres ou une autre activité, même si celle-ci n'est pas interdite ou réglementée en application de l'article 57, 58 ou 59.

#### Désignation d'activités pour l'application de l'art. 57 ou 58

(9) Une activité ne doit pas être désignée en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3), sauf s'il s'agit d'une activité prescrite par les règlements.

#### Désignation de zones pour l'application de l'art. 57 ou 58

(10) Une zone ne doit pas être désignée pour une activité en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) toute la zone désignée est située dans une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;
- b) toute la zone désignée est située dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits identifiée dans le rapport d'évaluation.

#### Idem

(11) Une zone qui est désignée pour une activité en application de la disposition 2 du paragraphe (3) ne doit pas inclure une partie d'une zone qui est désignée pour



1 of subsection (3).

**Designation of land uses for s. 59**

(12) A land use shall not be designated under paragraph 3 of subsection (3) unless,

- (a) the land use is a land use prescribed by the regulations; and
- (b) the land use relates to an activity that has been designated under paragraph 1 or 2 of subsection (3) as an activity to which section 57 or 58 should apply.

**Designation of areas for s. 59**

(13) An area shall not be designated for a land use under paragraph 3 of subsection (3) unless,

- (a) all of the designated area is in an area that is identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat, the land use relates to the activity, and the activity has been designated under paragraph 1 or 2 of subsection (3) as an activity to which section 57 or 58 should apply; and
- (b) all of the designated area is in a surface water intake protection zone or wellhead protection area identified in the assessment report.

**General or particular**

(14) A provision of a source protection plan may be general or particular in its application.

**Consultation**

(15) In preparing the source protection plan, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

**Submission to source protection authority**

(16) The source protection committee shall submit the proposed source protection plan to the source protection authority for the source protection area.

**Notice of proposed source protection plan**

- 23.** The source protection authority shall,
- (a) give a copy of the proposed source protection plan to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located;
  - (b) publish the proposed source protection plan in accordance with the regulations;
  - (c) give notice of the proposed source protection plan in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the plan may be obtained and an invitation to submit written comments on

l'activité en application de la disposition 1 de ce paragraphe.

**Désignation d'utilisations des terres pour l'application de l'art. 59**

(12) Une utilisation des terres ne doit pas être désignée en application de la disposition 3 du paragraphe (3), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'utilisation des terres est une utilisation des terres prescrite par les règlements;
- b) l'utilisation des terres est liée à une activité qui a été désignée en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3) comme étant une activité à laquelle l'article 57 ou 58 devrait s'appliquer.

**Désignation de zones pour l'application de l'art. 59**

(13) Une zone ne doit pas être désignée pour une utilisation des terres en application de la disposition 3 du paragraphe (3), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) toute la zone désignée est située dans une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable, l'utilisation des terres est liée à l'activité et celle-ci a été désignée en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3) comme étant une activité à laquelle l'article 57 ou 58 devrait s'appliquer;
- b) toute la zone désignée est située dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits identifiée dans le rapport d'évaluation.

**Portée générale ou particulière**

(14) Les dispositions du plan de protection des sources peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Consultation**

(15) Lorsqu'il prépare le plan de protection des sources, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

**Présentation à l'office de protection des sources**

(16) Le comité de protection des sources présente le plan de protection des sources proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources.

**Avis du plan de protection des sources proposé**

- 23.** L'office de protection des sources fait ce qui suit :
- a) il remet une copie du plan de protection des sources proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources;
  - b) il publie le plan de protection des sources proposé conformément aux règlements;
  - c) il donne, conformément aux règlements, un avis du plan de protection des sources proposé aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie du plan, ainsi qu'une invitation à lui présenter des

the plan to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and

- (d) publish notice of the proposed source protection plan in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the plan and an invitation to the public to submit written comments on the plan to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

#### **Resolutions of municipal councils**

**24.** The council of a municipality may pass a resolution expressing its comments on the proposed source protection plan and may submit the resolution to the source protection authority.

#### **Submission of source protection plan to Minister**

**25.** The source protection authority shall submit the proposed source protection plan to the Minister, together with,

- (a) any written comments that the source protection authority wishes to make on the plan;
- (b) any written comments received by the source protection authority after publication of the plan under section 23; and
- (c) any resolutions of municipal councils submitted to the source protection authority under section 24.

#### **Source protection plans prepared by municipalities**

**26.** (1) The Minister and one or more municipalities may enter into an agreement governing the preparation by the municipality or municipalities of a source protection plan for a source protection area established by the regulations in the parts of Ontario that are not covered by the source protection areas established by subsection 4 (1).

#### **Non-application of ss. 7 to 25**

(2) Sections 7 to 25 do not apply to a source protection area to which subsection (1) applies.

#### **Conflict with regulations under s. 109 (1) (a) and rules**

(3) In the event of a conflict, an agreement entered into under subsection (1) prevails over,

- (a) a regulation made under clause 109 (1) (a); and
- (b) the rules.

#### **Contents of agreement**

(4) Without limiting the generality of subsection (1), an agreement under that subsection may,

- (a) provide terms of reference under which the source protection plan will be prepared, including the issues to be addressed and the drinking-water systems to be considered in preparing the plan;

commentaires écrits sur le plan dans le délai prescrit par les règlements;

- d) il publie, conformément aux règlements, un avis du plan de protection des sources proposé et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie du plan, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur le plan dans le délai prescrit par les règlements.

#### **Résolutions des conseils municipaux**

**24.** Le conseil d'une municipalité peut adopter une résolution formulant ses commentaires au sujet du plan de protection des sources proposé et la présenter à l'office de protection des sources.

#### **Présentation du plan de protection des sources au ministre**

**25.** L'office de protection des sources présente au ministre le plan de protection des sources proposé et y joint ce qui suit :

- a) tout commentaire écrit qu'il désire formuler au sujet du plan;
- b) tout commentaire écrit qu'il a reçu après la publication du plan en application de l'article 23;
- c) toute résolution qu'un conseil municipal lui a présentée en vertu de l'article 24.

#### **Plans de protection des sources préparés par les municipalités**

**26.** (1) Le ministre et une ou plusieurs municipalités peuvent conclure un accord régissant la préparation par la ou les municipalités d'un plan de protection des sources pour une zone de protection des sources créée par les règlements dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources créées par le paragraphe 4 (1).

#### **Non-application des art. 7 à 25**

(2) Les articles 7 à 25 ne s'appliquent pas à la zone de protection des sources à laquelle s'applique le paragraphe (1).

#### **Incompatibilité : règlements pris en application de l'al. 109 (1) a) et règles**

(3) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur toute disposition incompatible :

- a) d'un règlement pris en application de l'alinéa 109 (1) a);
- b) des règles.

#### **Contenu de l'accord**

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'accord conclu en vertu de ce paragraphe peut :

- a) prévoir le cadre de référence qui servira à la préparation du plan de protection des sources, y compris les questions dont il doit être traité et les réseaux d'eau potable dont il doit être tenu compte lors de la préparation du plan;



- (b) govern any matter that may be the subject of a regulation made under clause 109 (1) (a), including providing for the rules to apply, with any modifications set out in the agreement, to any risk assessment prepared during the preparation of the source protection plan or to any assessment report that is included in the source protection plan;
- (c) authorize or require the source protection plan to contain an assessment report prepared in accordance with the agreement, including anything specified in the agreement that an assessment report prepared under section 15 is authorized or required to contain;
- (d) require and govern the approval by the Director of any assessment report that is part of the source protection plan;
- (e) if an assessment report is prepared under the agreement and is approved by the Director, authorize or require amendments to the assessment report after the Director approves the report and before a proposed source protection plan is submitted to the Minister under subsection (8);
- (f) authorize or require the source protection plan to contain anything specified in the agreement that a source protection plan prepared under section 22 is authorized or required to contain;
- (g) require reports to be submitted to the Minister or the Director during the preparation of the source protection plan;
- (h) authorize the Minister to prepare the source protection plan if it is not submitted to the Minister by a date specified in the agreement or the Minister is of the opinion that it will not be submitted to the Minister by that date, and govern the responsibilities of the parties to the agreement in those circumstances.

#### Power to deem

(5) For the purposes of this Act, an agreement under this section may,

- (a) deem an area specified by the agreement to be a vulnerable area;
- (b) deem an activity to be an activity that is or would be a drinking water threat, and deem an area to be an area where an activity is or would be a significant drinking water threat; and
- (c) deem a condition that results from a past activity to be a condition that is a drinking water threat, and deem an area to be an area where a condition is a significant drinking water threat.

#### Amendments

(6) The Minister may amend an agreement under this section after consultation with the other parties to the agreement.

- b) régir toute question pouvant faire l'objet d'un règlement pris en application de l'alinéa 109 (1) a), et notamment prévoir que les règles s'appliquent, avec les modifications énoncées dans l'accord, à toute évaluation des risques préparée en même temps que le plan de protection des sources ou à tout rapport d'évaluation inclus dans celui-ci;
- c) autoriser ou exiger que le plan de protection des sources contienne un rapport d'évaluation préparé conformément à l'accord et contenant toute chose précisée dans celui-ci qu'un rapport d'évaluation préparé en application de l'article 15 est autorisé à contenir ou doit contenir;
- d) exiger et régir l'approbation par le directeur de tout rapport d'évaluation faisant partie du plan de protection des sources;
- e) si un rapport d'évaluation est préparé aux termes de l'accord et approuvé par le directeur, autoriser ou exiger des modifications au rapport après que le directeur l'a approuvé et avant qu'un plan de protection des sources proposé ne soit présenté au ministre en application du paragraphe (8);
- f) autoriser ou exiger que le plan de protection des sources contienne toute chose précisée dans l'accord qu'un plan de protection des sources préparé en application de l'article 22 est autorisé à contenir ou doit contenir;
- g) exiger que des rapports soient présentés au ministre ou au directeur pendant la préparation du plan de protection des sources;
- h) autoriser le ministre à préparer le plan de protection des sources s'il ne lui est pas présenté au plus tard à la date précisée dans l'accord ou si le ministre est d'avis qu'il ne lui sera pas présenté au plus tard à cette date, et régir les responsabilités des parties à l'accord dans ces circonstances.

#### Disposition déterminative

(5) Pour l'application de la présente loi, l'accord prévu au présent article peut faire ce qui suit :

- a) prévoir qu'une zone qui y est précisée est réputée une zone vulnérable;
- b) prévoir qu'une activité est réputée une activité qui constitue ou constituerait une menace pour l'eau potable, et prévoir qu'une zone est réputée une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;
- c) prévoir qu'un état qui découle d'une activité passée est réputé un état qui constitue une menace pour l'eau potable, et prévoir qu'une zone est réputée une zone où un état constitue une menace importante pour l'eau potable.

#### Modifications

(6) Le ministre peut modifier un accord conclu en vertu du présent article après avoir consulté les autres parties à celui-ci.



**Great Lakes agreements**

(7) In preparing a source protection plan under an agreement under this section, the municipality or municipalities shall, if the source protection area contains water that flows into the Great Lakes, consider the documents referred to in section 14.

**Submission of source protection plan to Minister**

(8) When a proposed source protection plan has been prepared under an agreement under this section, the municipality or municipalities that prepared the proposed source protection plan shall submit it to the Minister, together with any comments or other material required by the agreement.

**Minister may confer**

27. If a proposed source protection plan is submitted to the Minister under section 25 or subsection 26 (8), the Minister may confer with any person or body that the Minister considers may have an interest in the proposed source protection plan.

**Hearing officer**

28. (1) The Minister may appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the source protection area or in the general proximity of that area for the purpose of receiving representations respecting the proposed source protection plan, or any matter relating to the proposed source protection plan.

**Duty of hearing officer**

(2) On being appointed under subsection (1), the hearing officer shall,

- (a) fix the time and place for the hearing; and
- (b) require that notice, as specified by the hearing officer, be given to the persons and bodies prescribed by the regulations in the manner prescribed by the regulations.

**Rules of procedure**

(3) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

**Protection from personal liability**

(4) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

**Recommendations**

(5) Upon the conclusion of the hearing, the hearing officer shall prepare written recommendations, with reasons, recommending what action the Minister should take with respect to the proposed source protection plan or the matter that was the subject of the hearing and shall give the written recommendations with the reasons to the Minister and to the parties to the hearing within 60 days after the conclusion of the hearing.

**Accords concernant les Grands Lacs**

(7) Lors de la préparation d'un plan de protection des sources aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article, la municipalité ou les municipalités tiennent compte des documents visés à l'article 14, si la zone de protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs.

**Présentation du plan de protection des sources au ministre**

(8) Lorsqu'un plan de protection des sources proposé a été préparé aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article, la municipalité ou les municipalités qui l'ont préparé le présentent au ministre et y joignent les commentaires ou l'autre documentation qu'exige l'accord.

**Entretiens éventuels par le ministre**

27. Si un plan de protection des sources proposé lui est présenté en application de l'article 25 ou du paragraphe 26 (8), le ministre peut s'entretenir avec les personnes ou organismes que le plan proposé pourrait à son avis intéresser.

**Agent enquêteur**

28. (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans la zone de protection des sources ou dans les environs pour recevoir des observations sur le plan de protection des sources proposé ou sur toute question s'y rapportant.

**Fonctions de l'agent enquêteur**

(2) Dès qu'il est nommé en vertu du paragraphe (1), l'agent enquêteur fait ce qui suit :

- a) il fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience;
- b) il exige que l'avis qu'il précise soit donné aux personnes et organismes prescrits par les règlements de la manière prescrite par les règlements.

**Règles de procédure**

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

**Immunité**

(4) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

**Recommandations**

(5) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur prépare des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre devrait prendre à l'égard du plan de protection des sources proposé ou de la question qui faisait l'objet de l'audience et il les remet au ministre et aux parties à l'audience dans les 60 jours qui suivent la fin de celle-ci.

**Minister's options**

29. (1) The Minister shall, after considering any comments and resolutions submitted under section 25, any comments and other material submitted under subsection 26 (8) and any recommendations made by a hearing officer,

- (a) approve the source protection plan; or
- (b) require the source protection authority, if the source protection plan was submitted under section 25, or the municipality or municipalities that prepared the source protection plan, if the source protection plan was submitted under subsection 26 (8), within such time period as is specified by the Minister, to,
  - (i) amend the source protection plan in accordance with the directions of the Minister, and
  - (ii) resubmit the plan to the Minister.

**Resubmission**

(2) If a source protection plan is resubmitted to the Minister under clause (1) (b), the Minister may,

- (a) approve the amended source protection plan; or
- (b) approve the amended source protection plan with such additional amendments as the Minister considers appropriate.

**Failure to resubmit**

(3) If a source protection plan is not resubmitted to the Minister under clause (1) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may approve the source protection plan with such amendments as the Minister considers appropriate.

**Publication of approval**

30. As soon as reasonably possible after a source protection plan is approved by the Minister, the Minister shall publish notice of the approval on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with,

- (a) a brief explanation of the effect, if any, of any comments and resolutions submitted under section 25, any comments and other material submitted under subsection 26 (8) and any recommendations made by a hearing officer on the Minister's decision; and
- (b) any other information that the Minister considers appropriate.

**Effective date of plan**

31. A source protection plan takes effect on the date notice is published under section 30 or on such later date as is specified in the plan.

**Source protection plan available to public**

32. If the Minister has approved a source protection

**Options du ministre**

29. (1) Après examen des commentaires et résolutions présentés en application de l'article 25, des commentaires et de l'autre documentation présentés en application du paragraphe 26 (8) et des recommandations faites par un agent enquêteur, le ministre, selon le cas :

- a) approuve le plan de protection des sources;
- b) exige que l'office de protection des sources, si le plan de protection des sources a été présenté en application de l'article 25, ou que la municipalité ou les municipalités qui ont préparé le plan, s'il a été présenté en application du paragraphe 26 (8), dans le délai qu'il précise :
  - (i) d'une part, modifient le plan conformément à ses directives,
  - (ii) d'autre part, lui présentent le plan de nouveau.

**Nouvelle présentation**

(2) Si un plan de protection des sources lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (1) b), le ministre peut, selon le cas :

- a) approuver le plan modifié;
- b) approuver le plan modifié avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

**Défaut de présenter le plan de nouveau**

(3) Si un plan de protection des sources ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (1) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut approuver le plan avec les modifications qu'il estime appropriées.

**Publication de l'approbation**

30. Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir approuvé le plan de protection des sources, le ministre publie un avis de l'approbation dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint ce qui suit :

- a) une brève explication de l'effet qu'ont eu sur sa décision, le cas échéant, les commentaires et résolutions présentés en application de l'article 25, les commentaires et l'autre documentation présentés en application du paragraphe 26 (8) et les recommandations faites par un agent enquêteur;
- b) les autres renseignements qu'il estime appropriés.

**Date d'entrée en vigueur du plan**

31. Le plan de protection des sources entre en vigueur à la date de publication de l'avis prévu à l'article 30 ou à la date ultérieure que précise le plan.

**Mise à la disposition du public**

32. L'office de protection des sources veille à ce que le

plan, the source protection authority shall ensure that the plan is available to the public on the Internet and in such other manner as the source protection authority considers appropriate.

#### Failure to submit

**33.** (1) If a source protection authority fails to submit terms of reference, an assessment report or a source protection plan to the Minister by the date prescribed by the regulations, or the Minister is of the opinion that the source protection authority will not submit terms of reference, an assessment report or a source protection plan to the Minister by the date prescribed by the regulations, the Minister may give the source protection authority written notice of his or her intention to issue an order under subsection (3).

#### Response

(2) The source protection authority may, within 15 days of receiving the notice, give the Minister a written response indicating why the Minister should not make an order under subsection (3).

#### Order

(3) After considering any written response given by the source protection authority within the 15-day period referred to in subsection (2), the Minister may make an order.

- (a) requiring the source protection authority and the source protection committee to deliver to the Minister, in such manner and within such time period as may be specified in the order, documents and other information that are within their control and that are relevant to the preparation of any terms of reference, assessment report or source protection plan specified in the order; and
- (b) requiring the source protection authority, within such time period as may be specified in the order, to repay any amounts paid to the authority by the Crown in right of Ontario or a lead source protection authority specified in the order in connection with the preparation of the terms of reference, assessment report or source protection plan specified under clause (a).

#### Ministry shall prepare

(4) If the Minister makes an order under subsection (3), the Ministry or another ministry of the Government of Ontario shall prepare, in accordance with the regulations, the terms of reference, assessment report and source protection plan specified under clause (3) (a) in place of the source protection committee and source protection authority.

#### Same

(5) Sections 7 to 29 do not apply to the preparation under subsection (4) of terms of reference, an assessment report or a source protection plan.

plan de protection des sources approuvé par le ministre soit mis à la disposition du public sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée.

#### Défaut de présenter un document

**33.** (1) Si un office de protection des sources ne lui présente pas un cadre de référence, un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources au plus tard à la date que prescrivent les règlements, ou s'il est d'avis que l'office ne lui présentera pas un tel document au plus tard à cette date, le ministre peut remettre à l'office un avis écrit de son intention de prendre un arrêté en vertu du paragraphe (3).

#### Réponse

(2) Dans les 15 jours suivant sa réception de l'avis, l'office de protection des sources peut remettre au ministre une réponse écrite indiquant les raisons pour lesquelles celui-ci ne devrait pas prendre un arrêté en vertu du paragraphe (3).

#### Arrêté

(3) Après examen de toute réponse écrite remise par l'office de protection des sources dans le délai de 15 jours visé au paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté :

- a) d'une part, exiger que l'office et le comité de protection des sources lui remettent, de la manière et dans le délai que précise l'arrêté, les documents et autres renseignements dont ils ont le contrôle et qui sont utiles à la préparation de tout cadre de référence, rapport d'évaluation ou plan de protection des sources précisé dans l'arrêté;
- b) d'autre part, exiger que l'office, dans le délai que précise l'arrêté, rembourse tout montant que lui a versé la Couronne du chef de l'Ontario ou l'office de protection des sources principal que précise l'arrêté, relativement à la préparation du cadre de référence, rapport d'évaluation ou plan de protection des sources précisé en vertu de l'alinéa a).

#### Préparation de documents par le ministère

(4) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (3), le ministère ou un autre ministère du gouvernement de l'Ontario prépare, conformément aux règlements, le cadre de référence, le rapport d'évaluation et le plan de protection des sources précisé en vertu de l'alinéa (3) a) à la place du comité de protection des sources et de l'office de protection des sources.

#### Idem

(5) Les articles 7 à 29 ne s'appliquent pas à la préparation en application du paragraphe (4) d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources.



**Same**

(6) Section 30 applies, with necessary modifications, to a source protection plan prepared under subsection (4) and approved by the Minister.

**Rescission of order**

(7) The Minister may, by order, rescind an order made under subsection (3), in whole or in part, and require the source protection committee and source protection authority to prepare terms of reference, an assessment report or a source protection plan in accordance with this Act, subject to such conditions as the Minister may specify.

**Amendments initiated by source protection authority**

34. (1) A source protection authority may propose amendments to a source protection plan in the circumstances prescribed by the regulations.

**Copies of proposed amendments for municipalities**

(2) The source protection authority shall give a copy of the proposed amendments to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located, if the municipality is affected by the amendments.

**Resolutions of municipal councils**

(3) If the council of every municipality whose clerk was given a copy of the proposed amendments passes a resolution endorsing the amendments, or if the amendments only affect unorganized territory, the source protection authority shall,

- (a) publish the proposed amendments in accordance with the regulations;
- (b) give notice of the proposed amendments in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the amendments may be obtained and an invitation to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and
- (c) publish notice of the proposed amendments in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the amendments and an invitation to the public to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

**Submission of amendments to Minister**

(4) The source protection authority shall submit the proposed amendments to the Minister, together with the resolutions passed by the municipal councils and any written comments received by the source protection authority after publication of the amendments under subsection (3).

**Idem**

(6) L'article 30 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au plan de protection des sources préparé en application du paragraphe (4) et approuvé par le ministre.

**Annulation de l'arrêté**

(7) Le ministre peut, par arrêté, annuler la totalité ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (3) et exiger que le comité de protection des sources et l'office de protection des sources préparent un cadre de référence, un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources conformément à la présente loi, sous réserve des conditions qu'il précise.

**Modifications émanant de l'office de protection des sources**

34. (1) Un office de protection des sources peut proposer des modifications à un plan de protection des sources dans les circonstances prescrites par les règlements.

**Copies des modifications proposées**

(2) L'office de protection des sources remet une copie des modifications proposées au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources, si ces modifications ont une incidence sur la municipalité.

**Résolutions des conseils municipaux**

(3) Si le conseil de chaque municipalité dont le secrétaire a reçu une copie des modifications proposées adopte une résolution d'appui à ces modifications, ou si les modifications n'ont une incidence qu'en territoire non érigé en municipalité, l'office de protection des sources fait ce qui suit :

- a) il publie les modifications proposées conformément aux règlements;
- b) il donne, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements;
- c) il publie, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements.

**Présentation des modifications au ministre**

(4) L'office de protection des sources présente au ministre les modifications proposées et y joint les résolutions adoptées par les conseils municipaux et les commentaires écrits qu'il a reçus après la publication des modifications en application du paragraphe (3).

**Application of ss. 27-32**

(5) Sections 27 to 32 apply, with necessary modifications, to proposed amendments submitted to the Minister under subsection (4).

**Amendments initiated by Minister**

**35.** (1) The Minister may order a source protection authority to prepare amendments to a source protection plan in accordance with directions set out in the order.

**Amendment to consider drinking-water system**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may direct the source protection authority to prepare amendments to a source protection plan to consider any existing or planned drinking-water system specified by the Minister that is located in the source protection area.

**Same**

(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister shall not direct the source protection authority to prepare amendments to a source protection plan to consider an existing or planned drinking-water system prescribed by the regulations for the purpose of this subsection.

**Consultation**

(4) In preparing the amendments, the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located that are affected by the amendments.

**Notice of proposed amendments**

- (5) The source protection authority shall,
- (a) give a copy of the proposed amendments to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located, if the municipality is affected by the amendments;
  - (b) publish the proposed amendments in accordance with the regulations;
  - (c) give notice of the proposed amendments in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the amendments may be obtained and an invitation to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and
  - (d) publish notice of the proposed amendments in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the amendments and an invitation to the public to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

**Application des art. 27 à 32**

(5) Les articles 27 à 32 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications proposées qui sont présentées au ministre en application du paragraphe (4).

**Modifications émanant du ministre**

**35.** (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à un office de protection des sources de préparer des modifications à un plan de protection des sources conformément aux directives énoncées dans l'arrêté.

**Modification pour tenir compte d'un réseau d'eau potable**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut enjoindre à l'office de protection des sources de préparer des modifications à un plan de protection des sources en vue de tenir compte de tout réseau d'eau potable existant ou envisagé qu'il précise qui est situé dans la zone de protection des sources.

**Idem**

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre ne doit pas enjoindre à l'office de protection des sources de préparer des modifications à un plan de protection des sources en vue de tenir compte d'un réseau d'eau potable existant ou envisagé qui est prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe.

**Consultation**

(4) Lorsqu'il prépare les modifications, l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources et sur lesquelles les modifications ont une incidence.

**Avis des modifications proposées**

- (5) L'office de protection des sources fait ce qui suit :
- a) il remet une copie des modifications proposées au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources, si ces modifications ont une incidence sur la municipalité;
  - b) il publie les modifications proposées conformément aux règlements;
  - c) il donne, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements;
  - d) il publie, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements.



#### Resolution of municipal council

(6) The council of a municipality may pass a resolution expressing its comments on the proposed amendments and may submit the resolution to the source protection authority.

#### Submission of amendments to Minister

(7) The source protection authority shall submit the proposed amendments to the Minister, together with,

- (a) any written comments that the source protection authority wishes to make on the amendments;
- (b) any written comments received by the source protection authority after publication of the amendments under subsection (5); and
- (c) any resolutions of municipal councils submitted to the source protection authority under subsection (6).

#### Application of ss. 27-33

(8) Sections 27 to 33 apply, with necessary modifications, to proposed amendments submitted to the Minister under subsection (7).

#### Reviews

36. (1) When the Minister approves a source protection plan, he or she shall, by order, specify a date by which a review of the plan must begin.

#### Application of ss. 7-33

(2) Subject to the regulations, sections 7 to 33 apply, with necessary modifications, to a review.

#### Source protection authority

(3) Subject to section 26, the source protection authority shall ensure that the review is conducted in accordance with this Act and the regulations.

### PART III EFFECT OF SOURCE PROTECTION PLANS

#### Application

37. This Part applies in a source protection area where a source protection plan has taken effect.

#### Obligation to implement policies

38. A municipality, local board or source protection authority shall comply with any obligation that is imposed on it by a significant threat policy or designated Great Lakes policy that is set out in the source protection plan.

#### Effect of plan

39. (1) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, municipal planning authority, planning board, other local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the source protection area shall,

#### Résolution du conseil municipal

(6) Le conseil d'une municipalité peut adopter une résolution formulant ses commentaires au sujet des modifications proposées et la présenter à l'office de protection des sources.

#### Présentation des modifications au ministre

(7) L'office de protection des sources présente au ministre les modifications proposées et y joint ce qui suit :

- a) tout commentaire écrit qu'il désire formuler au sujet des modifications;
- b) tout commentaire écrit qu'il a reçu après la publication des modifications en application du paragraphe (5);
- c) toute résolution qu'un conseil municipal lui a présentée en vertu du paragraphe (6).

#### Application des art. 27 à 33

(8) Les articles 27 à 33 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications proposées qui sont présentées au ministre en application du paragraphe (7).

#### Examen

36. (1) Lorsqu'il approuve un plan de protection des sources, le ministre précise, par arrêté, la date à laquelle l'examen du plan doit commencer au plus tard.

#### Application des art. 7 à 33

(2) Sous réserve des règlements, les articles 7 à 33 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

#### Office de protection des sources

(3) Sous réserve de l'article 26, l'office de protection des sources veille à ce que l'examen soit effectué conformément à la présente loi et aux règlements.

### PARTIE III EFFET DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

#### Application

37. La présente partie s'applique dans toute zone de protection des sources pour laquelle un plan de protection des sources est entré en vigueur.

#### Obligation de mettre en oeuvre les politiques

38. Une municipalité, un conseil local ou un office de protection des sources se conforme à toute obligation que lui impose une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée qui est énoncée dans le plan de protection des sources.

#### Effet du plan

39. (1) Les décisions relatives à la zone de protection des sources prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un office d'aménagement municipal, un conseil d'aménagement, un autre conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouverne-



- (a) conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in the source protection plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the source protection plan.

#### Conflicts re official plans, by-laws

(2) Despite any other Act, the source protection plan prevails in the case of conflict between a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

#### Limitation

(3) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

#### Conflicts re provisions in plans, policies

(4) Despite any Act, but subject to a regulation made under clause 109 (1) (h), (i) or (j), if there is a conflict between a provision of a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan and a provision in a plan or policy that is mentioned in subsection (5), the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water prevails.

#### Plans or policies

(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are,

- (a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (c) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and any amendment to the Plan;
- (d) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;

ment de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, doivent :

- a) d'une part, être conformes aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées énoncées dans le plan de protection des sources;
- b) d'autre part, tenir compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources.

#### Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux

(2) Malgré toute autre loi, le plan de protection des sources l'emporte en cas d'incompatibilité d'une politique sur les menaces importantes ou d'une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan et, selon le cas :

- a) d'un plan officiel;
- b) d'un règlement municipal de zonage;
- c) sous réserve du paragraphe (4), d'une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Restriction

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

#### Incompatibilité : dispositions des plans et des politiques

(4) Malgré toute loi, mais sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 109 (1) h), i) ou j), en cas d'incompatibilité d'une disposition d'une politique sur les menaces importantes ou d'une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources et d'une disposition d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5), l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.

#### Plans et politiques

(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;
- c) le plan de l'escarpement du Niagara établi en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et ses modifications;
- d) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;

- (e) a growth plan approved under section 7 of the *Places to Grow Act, 2005* and any amendment to the plan;
- (f) a plan or policy made under a provision of an Act that is prescribed by the regulations; and
- (g) a plan or policy prescribed by the regulations, or provisions prescribed by the regulations of a plan or policy, that is made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, a ministry or a board, commission or agency of the Government of Ontario.

#### Actions to conform to plan

- (6) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall,
  - (a) undertake within the source protection area any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan; or
  - (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan.

#### Prescribed instruments

- (7) Subject to a regulation made under clause 109 (1) (k), (l) or (m), a decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument shall,
  - (a) conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in the source protection plan; and
  - (b) have regard to other policies set out in the source protection plan.

#### No authority

- (8) Subsection (7) does not permit or require a person or body,
  - (a) to issue or otherwise create an instrument that it does not otherwise have authority to issue or otherwise create; or
  - (b) to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

#### Official plan and conformity

40. (1) The council of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in an area to which the source protection plan applies shall amend its official plan to conform with the significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in the source protection plan.

- e) un plan de croissance approuvé en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et ses modifications;
- f) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition de loi prescrite par les règlements;
- g) un plan ou une politique établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario et prescrit par les règlements, ou les dispositions prescrites par les règlements d'un plan ou d'une politique ainsi établi.

#### Conformité des mesures au plan

- (6) Malgré toute autre loi, nulle municipalité ou nul office d'aménagement municipal ne doit, selon le cas :
  - a) entreprendre dans la zone de protection des sources des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources;
  - b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources.

#### Actes prescrits

- (7) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 109 (1) k), l) ou m), la décision de délivrer un acte prescrit, de le créer d'une autre façon ou de le modifier :
  - a) d'une part, est conforme aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées énoncées dans le plan de protection des sources;
  - b) d'autre part, tient compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources.

#### Aucun pouvoir

- (8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme :
  - a) soit délivre ou crée d'une autre façon un acte qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir de délivrer ou de créer d'une autre façon;
  - b) soit apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

#### Conformité du plan officiel

40. (1) Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal qui a compétence dans une zone visée par le plan de protection des sources modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans le plan de protection des sources.

**Deadline for amendments**

(2) The council or municipal planning authority shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the source protection plan for the purpose of this section.

**Minister's proposals to resolve official plan non-conformity**

41. (1) If, in the Minister's opinion, the official plan of a municipality or a municipal planning authority does not conform with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan, the Minister may,

- (a) advise the municipality or municipal planning authority of the particulars of the non-conformity; and
- (b) invite the municipality or municipal planning authority to submit, within a specified time, proposals for the resolution of the non-conformity.

**Joint order**

(2) The Minister jointly with the Minister of Municipal Affairs and Housing may, by order, amend the official plan to resolve the non-conformity,

- (a) if the council or municipal planning authority fails to submit proposals to resolve the non-conformity within the specified time; or
- (b) if proposals are submitted but, after consultation with the Minister, the non-conformity cannot be resolved, and the Minister so notifies the council or municipal planning authority in writing.

**Effect of order**

- (3) An order under subsection (2),
  - (a) has the same effect as an amendment to the official plan that is adopted by the council of the municipality or the municipal planning authority and, if the amendment is not exempt from approval, approved by the appropriate approval authority; and
  - (b) is final and not subject to appeal.

**Unorganized territory**

(4) Section 40 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a planning board in respect of the unorganized territory within the planning area for which the planning board is established.

**Municipality within a planning area**

(5) Section 40 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a municipality situated within a planning area and to the provisions of the official plans of the planning area that apply to the municipality as if those provisions were the official plan of the municipality.

**Délai : modifications**

(2) Le conseil ou l'office d'aménagement municipal apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise le plan de protection des sources pour l'application du présent article.

**Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité**

41. (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité ou d'un office d'aménagement municipal n'est pas conforme à une politique sur les menaces importantes ou à une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources, le ministre peut :

- a) d'une part, aviser la municipalité ou l'office d'aménagement municipal des détails de la non-conformité;
- b) d'autre part, inviter la municipalité ou l'office d'aménagement municipal à présenter, dans le délai précisé, des propositions pour mettre fin à la non-conformité.

**Arrêté conjoint**

(2) Le ministre et le ministre des Affaires municipales et du Logement peuvent conjointement, par arrêté, modifier le plan officiel pour mettre fin à la non-conformité si, selon le cas :

- a) le conseil municipal ou l'office d'aménagement municipal ne présente pas, dans le délai précisé, de propositions pour y mettre fin;
- b) des propositions ont été présentées mais, après consultation avec le ministre, il ne peut être mis fin à la non-conformité et le ministre en avise par écrit le conseil municipal ou l'office d'aménagement municipal.

**Effet de l'arrêté**

- (3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) :
  - a) d'une part, a le même effet qu'une modification du plan officiel qui est adoptée par le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal et qui, si elle n'est pas exemptée de l'approbation, est approuvée par l'autorité approbatrice compétente;
  - b) d'autre part, est définitif et non susceptible d'appel.

**Territoire non érigé en municipalité**

(4) L'article 40 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un conseil d'aménagement à l'égard du territoire non érigé en municipalité situé dans la zone d'aménagement pour laquelle le conseil est créé.

**Municipalité située dans une zone d'aménagement**

(5) L'article 40 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une municipalité située dans une zone d'aménagement et aux dispositions des plans officiels de cette zone qui s'appliquent à la municipalité comme si ces dispositions étaient le plan officiel de la municipalité.



**Zoning by-law conformity**

42. Sections 40 and 41 also apply, with necessary modifications, to zoning by-laws.

**Prescribed instruments and conformity**

43. (1) Subject to a regulation made under clause 109 (1) (k), (l) or (m), a person or body that issued or otherwise created a prescribed instrument before the source protection plan took effect shall amend the instrument to conform with the significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in a source protection plan.

**Deadline for amendments**

(2) The person or body that issued or otherwise created the instrument shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the source protection plan for the purpose of this section.

**No authority**

(3) Subsection (1) does not permit or require a person or body to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

**Requests for amendment or issuance of instruments**

44. (1) Subject to a regulation made under clause 109 (1) (k), (l) or (m), if, in the Minister's opinion, a prescribed instrument does not conform with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan, the Minister may,

- (a) advise any person or body that has authority to amend or require an amendment to the instrument of the particulars of the non-conformity;
- (b) request the person or body to take such steps as are authorized by law to amend the instrument to address the non-conformity; and
- (c) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (b) and on any amendment that is made to the instrument.

**Issuance of instrument; conditions resulting from past activities**

(2) If a source protection plan identifies an area where a condition that results from a past activity is a significant drinking water threat and, in the Minister's opinion, the issuance or other creation of a prescribed instrument under an Act would assist in ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat, the Minister may,

- (a) request any person or body that has authority to issue or otherwise create the instrument, or to require the issuance or other creation of the instrument, to take such steps as are authorized by law to issue or otherwise create the instrument; and

**Conformité des règlements municipaux de zonage**

42. Les articles 40 et 41 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux de zonage.

**Conformité des actes prescrits**

43. (1) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 109 (1) k), l) ou m), la personne ou l'organisme qui a délivré un acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources modifie l'acte pour qu'il soit conforme aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans le plan.

**Délai : modifications**

(2) La personne ou l'organisme qui a délivré l'acte ou l'a créé d'une autre façon apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise le plan de protection des sources pour l'application du présent article.

**Aucun pouvoir**

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

**Demandes de modification ou de délivrance d'actes**

44. (1) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 109 (1) k), l) ou m), s'il estime qu'un acte prescrit n'est pas conforme à une politique sur les menaces importantes ou à une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) aviser des détails de la non-conformité toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de modifier l'acte ou d'en exiger la modification;
- b) demander que la personne ou l'organisme prenne les mesures qu'autorise la loi pour modifier l'acte en vue de mettre fin à la non-conformité;
- c) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa b) et de toute modification apportée à l'acte.

**Délivrance d'un acte : états découlant d'activités passées**

(2) Si un plan de protection des sources identifie une zone où un état qui découle d'une activité passée constitue une menace importante pour l'eau potable et que le ministre estime que la délivrance ou la création d'une autre façon, en application d'une loi, d'un acte prescrit aiderait à faire en sorte que l'état cesse de constituer une telle menace, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) demander que toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de délivrer l'acte ou de le créer d'une autre façon, ou d'en exiger la délivrance ou la création d'une autre façon, prenne les mesures qu'autorise la loi pour délivrer l'acte ou le créer d'une autre façon;

- (b) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (a) and on any instrument that is issued or otherwise created.

#### Monitoring program

45. If a public body is designated in a source protection plan as being responsible for the implementation of a policy governing monitoring, the public body shall conduct a monitoring program in accordance with the policy.

#### Annual progress reports

46. (1) The source protection authority shall annually prepare and submit to the Director and the source protection committee in accordance with the regulations a report that,

- (a) describes the measures that have been taken to implement the source protection plan, including measures taken to ensure that activities cease to be significant drinking water threats and measures taken to ensure that activities do not become significant drinking water threats;
- (b) describes the results of any monitoring program conducted pursuant to section 45;
- (c) describes the extent to which the objectives set out in the source protection plan are being achieved; and
- (d) contains such other information as is prescribed by the regulations.

#### Submitting report to source protection committee

(2) At least 30 days before submitting the report to the Director under subsection (1), a source protection authority shall submit the report to the source protection committee.

#### Review by source protection committee

(3) After receiving the report from the source protection authority, the source protection committee shall review the report and provide written comments to the source protection authority about the extent to which, in the opinion of the committee, the objectives set out in the source protection plan are being achieved by the measures described in the report.

#### Including comments of source protection committee

(4) If the source protection committee provides comments to the source protection authority under subsection (3) before the report is submitted to the Director under subsection (1), the source protection authority shall include a copy of the comments in the report.

#### Available to public

(5) Subject to subsection (6), the source protection authority shall ensure that the report is available to the public as soon as reasonably possible after it is submitted to the Director.

- b) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa a) et de tout acte qui est délivré ou créé d'une autre façon.

#### Programme de surveillance

45. Si un plan de protection des sources désigne un organisme public comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique régissant la surveillance, l'organisme met en oeuvre un programme de surveillance conformément à cette politique.

#### Rapports d'étape annuels

46. (1) L'office de protection des sources prépare et présente annuellement au directeur et au comité de protection des sources, conformément aux règlements, un rapport qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait état des mesures qui ont été prises pour mettre en oeuvre le plan de protection des sources, y compris les mesures prises en vue de faire en sorte que des activités cessent de constituer des menaces importantes pour l'eau potable et les mesures prises en vue de faire en sorte que des activités ne deviennent pas de telles menaces;
- b) il fait état des résultats de tout programme de surveillance mis en oeuvre conformément à l'article 45;
- c) il fait état de la mesure dans laquelle les objectifs énoncés dans le plan de protection des sources sont atteints;
- d) il contient les autres renseignements que prescrivent les règlements.

#### Présentation du rapport au comité de protection des sources

(2) Au moins 30 jours avant de présenter le rapport au directeur en application du paragraphe (1), l'office de protection des sources le présente au comité de protection des sources.

#### Examen par le comité de protection des sources

(3) Après avoir reçu le rapport de l'office de protection des sources, le comité de protection des sources l'examine et fournit à l'office des commentaires écrits sur la mesure dans laquelle, selon lui, les mesures dont fait état le rapport permettent d'atteindre les objectifs énoncés dans le plan de protection des sources.

#### Commentaires du comité de protection des sources

(4) Si le comité de protection des sources lui fournit des commentaires en application du paragraphe (3) avant que le rapport soit présenté au directeur en application du paragraphe (1), l'office de protection des sources en joint une copie au rapport.

#### Mise à la disposition du public

(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'office de protection des sources veille à ce que le rapport soit mis à la disposition du public dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après qu'il a été présenté au directeur.



**No personal information**

(6) When a report is made available to the public under subsection (5), the source protection authority shall ensure that it does not contain any personal information that is maintained for the purpose of creating a record that is not available to the public.

**Summary of progress reports**

(7) The Minister shall include a summary of the reports submitted by source protection authorities under this section in the annual report prepared by the Minister under subsection 3 (4) of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.

## PART IV REGULATION OF DRINKING WATER THREATS

**Enforcement by municipalities**

47. (1) Except where otherwise provided,
- (a) the council of a single-tier municipality is responsible for the enforcement of this Part in the municipality; and
  - (b) the council of an upper-tier municipality or lower-tier municipality that has authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under the *Municipal Act, 2001* is responsible for the enforcement of this Part in the municipality.

**Joint enforcement**

(2) The councils of two or more municipalities referred to in subsection (1) may enter into an agreement,

- (a) providing for the joint enforcement of this Part within their respective municipalities;
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the enforcement of this Part within their respective municipalities; and
- (c) providing for the appointment of a risk management official and risk management inspectors.

**Joint jurisdiction**

(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, the municipalities have joint jurisdiction in the area comprising the municipalities.

**Transfer of enforcement responsibility**

(4) The councils of two municipalities referred to in subsection (1) may enter into an agreement providing for the council of one of the municipalities to be responsible for the enforcement of this Part in the other municipality with respect to activities identified in the agreement, and for charging the other municipality the whole or part of the cost.

**Same**

(5) If an agreement under subsection (4) is in effect, the municipality that is made responsible for the en-

**Absence de renseignements personnels**

(6) Lorsque le rapport est mis à la disposition du public en application du paragraphe (5), l'office de protection des sources veille à ce qu'il ne contienne aucun des renseignements personnels qui sont conservés dans le but de dresser un dossier non accessible au public.

**Résumé des rapports d'étape**

(7) Le ministre inclut dans le rapport annuel qu'il rédige en application du paragraphe 3 (4) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* un résumé des rapports présentés par les offices de protection des sources en application du présent article.

## PARTIE IV RÈGLEMENTATION DES MENACES POUR L'EAU POTABLE

**Exécution par les municipalités**

47. (1) Sauf disposition contraire :
- a) d'une part, le conseil d'une municipalité à palier unique est chargé de l'exécution de la présente partie dans la municipalité;
  - b) d'autre part, le conseil d'une municipalité de palier supérieur ou inférieur qui a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est chargé de l'exécution de la présente partie dans la municipalité.

**Exécution conjointe**

(2) Les conseils de deux municipalités ou plus visées au paragraphe (1) peuvent conclure un accord prévoyant ce qui suit :

- a) l'exécution conjointe de la présente partie dans leurs municipalités respectives;
- b) le partage des frais engagés pour l'exécution de la présente partie dans leurs municipalités respectives;
- c) la nomination d'un responsable de la gestion des risques et d'inspecteurs en gestion des risques.

**Compétence conjointe**

(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, les municipalités ont compétence conjointe sur leurs territoires.

**Transfert de la responsabilité**

(4) Les conseils de deux municipalités visées au paragraphe (1) peuvent conclure un accord prévoyant que le conseil de l'une d'elles se charge de l'exécution de la présente partie dans l'autre municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord et qu'il y ait imputation totale ou partielle à celle-ci des frais y afférents.

**Idem**

(5) Si l'accord prévu au paragraphe (4) est en vigueur, la municipalité qui est chargée de l'exécution de la pré-



forcement of this Part in the other municipality has jurisdiction for the enforcement of this Part in that municipality with respect to the activities identified in the agreement.

#### **Risk management official, risk management inspectors**

(6) The council of a municipality that is responsible for the enforcement of this Part shall appoint a risk management official and such risk management inspectors as are necessary for that purpose.

#### **Certificate**

(7) The clerk of the municipality shall issue a certificate of appointment bearing the clerk's signature or a facsimile of it to the risk management official and each risk management inspector appointed by the municipality.

#### **Enforcement by board of health, planning board or source protection authority**

**48.** (1) The council of a municipality referred to in subsection 47 (1) and a board of health, planning board or source protection authority may enter into an agreement for the enforcement of this Part by the board of health, planning board or source protection authority in the municipality with respect to activities identified in the agreement, and for charging the municipality the whole or part of the cost.

#### **Power**

(2) If an agreement under subsection (1) is in effect, the board of health, planning board or source protection authority, as the case may be, has jurisdiction for the enforcement of this Part in the municipality with respect to the activities identified in the agreement and shall appoint a risk management official and such risk management inspectors as are necessary for that purpose.

#### **Certificate**

(3) The board of health, planning board or source protection authority, as the case may be, shall issue a certificate of appointment to the risk management official and each risk management inspector appointed under subsection (2).

#### **Provincial enforcement**

**49.** (1) Subject to section 50, Ontario is responsible for the enforcement of this Part in unorganized territory.

#### **Agreements**

(2) The council of a municipality referred to in subsection 47 (1) and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by Ontario in the municipality with respect to the activities identified in the agreement, subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

#### **Same**

(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Part in the municipality with respect to the activities identified in the agreement.

sente partie dans l'autre municipalité a compétence pour la mettre à exécution dans celle-ci à l'égard des activités qu'identifie l'accord.

#### **Responsable de la gestion des risques et inspecteurs en gestion des risques**

(6) Le conseil d'une municipalité qui est chargé de l'exécution de la présente partie nomme un responsable de la gestion des risques et les inspecteurs en gestion des risques nécessaires à cette fin.

#### **Attestation**

(7) Le secrétaire de la municipalité délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au responsable de la gestion des risques et à chaque inspecteur en gestion des risques nommés par la municipalité.

#### **Exécution par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources**

**48.** (1) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 47 (1) et un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord et l'imputation totale ou partielle à celle-ci des frais y afférents.

#### **Pouvoirs**

(2) Si l'accord prévu au paragraphe (1) est en vigueur, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas, a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord et nomme un responsable de la gestion des risques et les inspecteurs en gestion des risques nécessaires à cette fin.

#### **Attestation**

(3) Le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas, délivre une attestation de nomination au responsable de la gestion des risques et à chaque inspecteur en gestion des risques nommés en application du paragraphe (2).

#### **Exécution par la province**

**49.** (1) Sous réserve de l'article 50, l'Ontario est chargé de l'exécution de la présente partie en territoire non érigé en municipalité.

#### **Accords**

(2) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 47 (1) et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par l'Ontario dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord, sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, que stipule l'accord.

#### **Idem**

(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord.

**Agreements re unorganized territory**

**50.** (1) The council of a municipality referred to in subsection 47 (1) adjacent to unorganized territory and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by the municipality with respect to activities identified in the agreement in such part of the unorganized territory and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

**Area of jurisdiction**

(2) The municipality has jurisdiction for the enforcement of this Part with respect to the activities identified in the agreement in the area designated in the agreement under subsection (1).

**Board of health, planning board, source protection authority**

(3) A board of health, planning board or source protection authority and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by the board of health, planning board or source protection authority with respect to activities identified in the agreement in such part of the unorganized territory and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement, and subsections 48 (2) and (3) apply, with necessary modifications.

**Prescribed activities**

**51.** (1) Despite sections 47 to 50, Ontario is responsible for the enforcement of this Part with respect to activities prescribed by the regulations.

**Same**

(2) If a regulation mentioned in subsection (1) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Part with respect to the activities prescribed by the regulation.

**Ontario risk management official and inspectors****Risk management official**

**52.** (1) The Director is the risk management official for the enforcement of this Part in the areas in which and with respect to the activities for which Ontario has jurisdiction.

**Same**

(2) Despite clause 3 (2) (b), a person other than an employee of the Ministry or a member of a class of such employees may be appointed as a director under subsection 3 (1) without the approval of the Lieutenant Governor in Council, if,

- (a) the person appointed is an employee of another ministry of the Government of Ontario or a member of a class of such employees; and

**Accords : territoire non érigé en municipalité**

**50.** (1) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 47 (1) qui est contiguë à un territoire non érigé en municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord dans la partie de ce territoire que stipule l'accord et sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, qu'il stipule.

**Territoire de compétence**

(2) La municipalité a compétence pour mettre à exécution la présente partie à l'égard des activités qu'identifie l'accord prévu au paragraphe (1) dans la zone qu'il désigne.

**Conseil de santé, conseil d'aménagement, office de protection des sources**

(3) Un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources à l'égard des activités qu'identifie l'accord dans la partie du territoire non érigé en municipalité que stipule l'accord et sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, qu'il stipule, et les paragraphes 48 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

**Activités prescrites**

**51.** (1) Malgré les articles 47 à 50, l'Ontario est chargé de l'exécution de la présente partie à l'égard des activités prescrites par les règlements.

**Idem**

(2) Si un règlement visé au paragraphe (1) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente partie à l'égard des activités que le règlement prescrit.

**Responsable de la gestion des risques et inspecteurs en gestion des risques pour l'Ontario****Responsable de la gestion des risques**

**52.** (1) Le directeur est le responsable de la gestion des risques aux fins de l'exécution de la présente partie dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence et à l'égard des activités pour lesquelles l'Ontario a compétence.

**Idem**

(2) Malgré l'alinéa 3 (2) b), une personne autre qu'un employé du ministère ou qu'un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci peut être nommée au poste de directeur en application du paragraphe 3 (1) sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne nommée est un employé d'un autre ministère du gouvernement de l'Ontario ou un membre d'une catégorie d'employés d'un tel ministère;



- (b) the appointment specifies that it is in respect of this Part.

#### **Risk management inspectors**

(3) Risk management inspectors necessary for the enforcement of this Part in the areas in which and with respect to the activities for which Ontario has jurisdiction shall be appointed by the Minister.

#### **Certificate**

(4) The Minister shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to the Director and each risk management inspector appointed under subsection (3).

#### **Qualifications**

**53.** (1) A person is not eligible to be appointed as a risk management official under section 47, 48 or 50 unless he or she has the qualifications prescribed by the regulations.

#### **Same**

(2) A person is not eligible to be appointed as a risk management inspector under this Part unless he or she has the qualifications prescribed by the regulations.

#### **Records**

**54.** (1) Every person or body that has jurisdiction for the enforcement of this Part shall retain such records as may be prescribed by the regulations for the period of time prescribed by the regulations.

#### **Transfer of records**

(2) If an agreement is entered into under subsection 47 (4), 48 (1), 49 (2) or 50 (1) or (3), any records retained by a party to the agreement under subsection (1) shall be transferred to the person or body that, under the agreement, will enforce this Part.

#### **Available to the public**

(3) A person or body that holds records under this section shall make such records as are prescribed by the regulations available to the public.

#### **By-laws, resolutions, regulations**

**55.** (1) The council of a municipality or a board of health that is responsible for the enforcement of this Part may pass by-laws, a planning board that is responsible for the enforcement of this Part may pass resolutions, a source protection authority that is responsible for the enforcement of this Part and is not a conservation authority may pass resolutions, a source protection authority that is responsible for the enforcement of this Part and is a conservation authority may make regulations and the Minister may make regulations, applicable in the area in which the municipality, board of health, planning board, source protection authority or the Province of Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Part,

- (a) prescribing classes of risk management plans and classes of risk assessments;

- b) l'acte de nomination précise que la nomination est faite à l'égard de la présente partie.

#### **Inspecteurs en gestion des risques**

(3) Les inspecteurs en gestion des risques nécessaires pour l'exécution de la présente partie dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence et à l'égard des activités pour lesquelles l'Ontario a compétence sont nommés par le ministre.

#### **Attestation**

(4) Le ministre délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au directeur et à chaque inspecteur en gestion des risques nommé en application du paragraphe (3).

#### **Qualités requises**

**53.** (1) Une personne ne peut être nommée responsable de la gestion des risques en application de l'article 47, 48 ou 50 que si elle possède les qualités requises que prescrivent les règlements.

#### **Idem**

(2) Une personne ne peut être nommée inspecteur en gestion des risques en application de la présente partie que si elle possède les qualités requises que prescrivent les règlements.

#### **Dossiers**

**54.** (1) Chaque personne ou organisme qui a compétence pour mettre à exécution la présente partie conserve les dossiers que prescrivent les règlements pour la durée qu'ils prescrivent.

#### **Transfert de dossiers**

(2) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe 47 (4), 48 (1), 49 (2) ou 50 (1) ou (3), les dossiers conservés par une partie à l'accord en application du paragraphe (1) sont transférés à la personne ou à l'organisme qui est chargé, aux termes de l'accord, de l'exécution de la présente partie.

#### **Mise à la disposition du public**

(3) La personne ou l'organisme qui détient des dossiers en application du présent article met les dossiers que prescrivent les règlements à la disposition du public.

#### **Règlements municipaux, résolutions et règlements**

**55.** (1) Le ministre peut prendre des règlements et, lorsqu'ils sont chargés de l'exécution de la présente partie, le conseil d'une municipalité ou le conseil de santé peut prendre des règlements municipaux, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources qui n'est pas un office de protection de la nature peut adopter des résolutions et l'office de protection des sources qui est un office de protection de la nature peut prendre des règlements, qui sont applicables dans le territoire dans lequel la province de l'Ontario, la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente partie et qui, selon le cas :

- a) prescrivent des catégories de plans de gestion des risques et des catégories d'évaluations des risques;



- (b) establishing and governing an inspection program for the purpose of enforcing this Part;
- (c) providing for applications under sections 58, 59 and 60 and requiring the applications to be accompanied by such plans, specifications, documents and other information as is set out in the by-law, resolution or regulation;
- (d) requiring the payment of fees for receiving an application under section 58, 59 or 60, for agreeing to or establishing a risk management plan under section 56 or 58, for issuing a notice under section 59, for accepting a risk assessment under section 60, or for entering property or exercising any other power under section 62, and prescribing the amounts of the fees;
- (e) requiring the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when fees referred to in clause (d) are unpaid or are paid after the due date;
- (f) providing for refunds of fees referred to in clause (d) under such circumstances as are set out in the by-law, resolution or regulation;
- (g) prescribing forms respecting risk management plans, acceptances of risk assessments, notices under section 59 and applications under sections 58, 59 and 60, and providing for their use;
- (h) prescribing circumstances in which a person with qualifications prescribed by the regulations may act under clause 56 (9) (b), 58 (15) (b) or 60 (2) (b).

#### Fees

(2) The total amount of the fees authorized under clause (1) (d) must not exceed the anticipated reasonable costs of the municipality, board of health, planning board, source protection authority or Province of Ontario to enforce this Part in its area of jurisdiction.

#### Change in fees

(3) If a municipality, board of health, planning board or source protection authority or the Minister proposes to change any fee imposed under clause (1) (d), it shall give notice of the proposed changes in fees, in the manner prescribed by the regulations made under section 109, to such persons as may be prescribed by those regulations.

#### Fees may be added to tax roll

(4) Section 398 of the *Municipal Act, 2001* and section 264 of the *City of Toronto Act, 2006* apply, with necessary modifications, to fees established by a municipality or local board under clause (1) (d) and, with the approval of the treasurer of a local municipality, to fees established under clause (1) (d) by a source protection authority whose area of jurisdiction includes any part of the local municipality.

- b) établissent et régissent un programme d'inspection aux fins de l'exécution de la présente partie;
- c) traitent des demandes faites en application des articles 58, 59 et 60 et exigent qu'elles soient accompagnées de plans, devis, documents et autres renseignements selon ce qui est énoncé dans le règlement municipal, la résolution ou le règlement;
- d) exigent l'acquiescement de droits pour la réception d'une demande faite en application de l'article 58, 59 ou 60, l'établissement d'un plan de gestion des risques ou le fait de convenir d'un tel plan en application de l'article 56 ou 58, la délivrance de l'avis prévu à l'article 59, l'acceptation d'une évaluation des risques en application de l'article 60 ou l'entrée dans un bien ou l'exercice d'un autre pouvoir en vertu de l'article 62 et prescrivent les montants des droits;
- e) exigent le paiement d'intérêts et d'autres pénalités, y compris le paiement de frais de recouvrement, lorsque les droits visés à l'alinéa d) ne sont pas versés ou sont versés après la date d'échéance;
- f) prévoient le remboursement des droits visés à l'alinéa d) dans les circonstances énoncées dans le règlement municipal, la résolution ou le règlement;
- g) prescrivent des formules ayant trait aux plans de gestion des risques, aux acceptations d'évaluations des risques, aux avis prévus à l'article 59 et aux demandes faites en application des articles 58, 59 et 60 et prévoient leur utilisation;
- h) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne qui possède les qualités requises que prescrivent les règlements peut agir en application de l'alinéa 56 (9) b), 58 (15) b) ou 60 (2) b).

#### Droits

(2) Le montant total des droits autorisés en vertu de l'alinéa (1) d) ne doit pas dépasser les frais raisonnables que la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection des sources ou la province de l'Ontario entend engager pour mettre à exécution la présente partie dans son territoire de compétence.

#### Modification des droits

(3) La municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection des sources ou le ministre qui projette de modifier les droits fixés en vertu de l'alinéa (1) d) en avise, de la manière que prescrivent les règlements pris en application de l'article 109, les personnes que prescrivent ces règlements.

#### Ajout des droits au rôle d'imposition

(4) L'article 398 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et l'article 264 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux droits fixés en vertu de l'alinéa (1) d) par une municipalité ou un conseil local et, avec l'approbation du trésorier d'une municipalité locale, aux droits fixés en vertu de cet alinéa par un office de protection des sources dont le territoire de compétence s'étend à une partie de la municipalité locale.

**Prescribing circumstances under cl. (1) (h)**

(5) The only circumstances that may be prescribed under clause (1) (h) are circumstances prescribed by the regulations.

**Interim risk management plans**

56. (1) Subject to subsection (9), a person engaged in an activity or proposing to engage in an activity and a risk management official may agree to a risk management plan for the activity at a particular location if,

- (a) the activity is prescribed by the regulations for the purpose of this section; and
- (b) the Director has approved an assessment report and,
  - (i) the activity is or will be engaged in in an area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat, and
  - (ii) the area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat is within a surface water intake protection zone or well-head protection area.

**Notice of plan**

(2) If a risk management official and a person agree to a risk management plan under subsection (1), the risk management official shall provide written notice to the person and shall attach a copy of the plan to the notice.

**Deadline for agreement**

(3) In the circumstances prescribed by the regulations, the risk management official may give a person a notice indicating that, if no risk management plan is agreed to under subsection (1) by a date specified in the notice, the risk management official intends to establish a risk management plan for the activity at the location.

**Specified date**

(4) A date specified in a notice under subsection (3) shall be at least 60 days after the notice is given.

**Waiving notice period**

(5) A person to whom a notice has been given under subsection (3) may consent in writing to the establishment of the risk management plan before the date specified in the notice.

**Order establishing risk management plan**

(6) Subject to subsections (5) and (9), if a notice is given under subsection (3) and no risk management plan is agreed to under subsection (1) by the date specified in the notice, the risk management official shall, by order, establish a risk management plan for the activity at the location.

**Circonstances prescrites en vertu de l'al. (1) h)**

(5) Seules les circonstances prescrites par les règlements peuvent être prescrites en vertu de l'alinéa (1) h).

**Plans provisoires de gestion des risques**

56. (1) Sous réserve du paragraphe (9), la personne qui exerce ou projette d'exercer une activité et un responsable de la gestion des risques peuvent convenir d'un plan de gestion des risques de l'activité à un endroit donné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'activité est prescrite par les règlements pour l'application du présent article;
- b) le directeur a approuvé un rapport d'évaluation et :
  - (i) d'une part, l'activité est ou sera exercée dans une zone que le rapport identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable,
  - (ii) d'autre part, la zone que le rapport identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable est située dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits.

**Avis du plan**

(2) Si un responsable de la gestion des risques et une personne conviennent d'un plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (1), le responsable de la gestion des risques donne un avis écrit à la personne et y joint une copie du plan.

**Délai : convention**

(3) Dans les circonstances prescrites par les règlements, le responsable de la gestion des risques peut donner à une personne un avis indiquant qu'il compte établir un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question s'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (1) au plus tard à la date que précise l'avis.

**Date précisée**

(4) La date que précise l'avis donné en vertu du paragraphe (3) tombe au moins 60 jours après la remise de l'avis.

**Renonciation au délai de préavis**

(5) La personne à qui un avis a été donné en vertu du paragraphe (3) peut consentir par écrit à l'établissement du plan de gestion des risques avant la date que précise l'avis.

**Ordre établissant un plan de gestion des risques**

(6) Sous réserve des paragraphes (5) et (9), si un avis est donné en vertu du paragraphe (3) et qu'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (1) au plus tard à la date que précise l'avis, le responsable de la gestion des risques établit, par ordre, un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.



**Amendment of risk management plan**

(7) Subject to subsections (8) and (10), subsections (1) to (6) apply, with necessary modifications, to the amendment of a risk management plan.

**Amendment; deadline**

(8) For the purpose of subsection (7), the 60-day period referred to in subsection (4) may be shortened by the risk management official if,

- (a) the risk management official is of the opinion that the amendment of the risk management plan is required to prevent a drinking-water health hazard; and
- (b) the notice given under subsection (3) sets out the reasons for the opinion referred to in clause (a).

**Criteria for agreeing to or establishing a risk management plan**

(9) A risk management official shall agree to or establish a risk management plan for an activity at a location under this section if, and only if,

- (a) the risk management official,
  - (i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations and rules, and
  - (ii) is satisfied that, if the activity is engaged in at that location in accordance with the plan, the plan will reduce by a reasonable amount the potential for the activity to adversely affect the raw water supplies of the drinking-water systems that obtain water from the area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat; or
- (b) in circumstances prescribed under clause 55 (1) (h), a person with qualifications prescribed by the regulations has stated, in a form obtained from or approved by the Director, that the person,
  - (i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations and rules, and
  - (ii) is satisfied that, if the activity is engaged in at that location in accordance with the plan, the plan will reduce by a reasonable amount the potential for the activity to adversely affect the raw water supplies of the drinking-water systems that obtain water from the area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat.

**Criteria for amendment**

(10) Subsection (9) applies, with necessary modifications, to the amendment of a risk management plan and,

**Modification du plan de gestion des risques**

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (10), les paragraphes (1) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion des risques.

**Délai : modification**

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le responsable de la gestion des risques peut raccourcir le délai de 60 jours prévu au paragraphe (4) si :

- a) d'une part, il est d'avis que la modification du plan de gestion des risques s'impose en vue d'empêcher un danger de l'eau potable pour la santé;
- b) d'autre part, l'avis donné en vertu du paragraphe (3) précise les motifs de l'opinion visée à l'alinéa a).

**Critères pour établir un plan ou en convenir**

(9) Le responsable de la gestion des risques ne convient d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou n'établit un tel plan en application du présent article que si, selon le cas :

- a) il est convaincu :
  - (i) d'une part, que le plan est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements et des règles,
  - (ii) d'autre part, que si l'activité est exercée à cet endroit conformément au plan, celui-ci diminuera dans une mesure raisonnable la possibilité qu'elle ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable qui sont alimentés par la zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;
- b) dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 55 (1) h), une personne possédant les qualités requises prescrites par les règlements a affirmé, dans une formule obtenue du directeur ou approuvée par celui-ci, qu'elle est convaincue :
  - (i) d'une part, que le plan de gestion des risques est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements et des règles,
  - (ii) d'autre part, que si l'activité est exercée à cet endroit conformément au plan, celui-ci diminuera dans une mesure raisonnable la possibilité qu'elle ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable qui sont alimentés par la zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable.

**Critères de modification**

(10) Le paragraphe (9) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion des



for that purpose, a reference in subsection (9) to a risk management plan shall be deemed to be a reference to the amended plan.

#### Compliance with risk management plan

(11) If a risk management plan is agreed to or established under this section for an activity at a location, a person shall not engage in that activity at that location except in accordance with the plan.

#### Source protection plan in effect

(12) No risk management plan may be agreed to, established or amended under this section if a source protection plan in respect of the source protection area where the activity is engaged in is in effect.

#### Risk management plan ceases to apply

(13) A risk management plan agreed to or established under this section ceases to apply to an activity at a location if,

- (a) a source protection plan has taken effect and subsection 57 (1) applies to that activity at that location; or
- (b) a source protection plan has taken effect and,
  - (i) the activity is not an activity designated in the source protection plan as an activity to which section 58 should apply, or
  - (ii) the location of the activity is not within an area designated in the source protection plan as an area within which section 58 should apply.

#### Prohibited activities

57. (1) If a source protection plan that is in effect designates an activity as an activity to which this section should apply and an area within which this section should apply to the activity, a person shall not engage in that activity at any location within that area.

#### Transition

(2) If an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect, subsection (1) does not apply to a person who engages in the activity at that location until 180 days after the plan takes effect or such later date as is set out in the source protection plan.

#### Regulated activities

58. (1) If a source protection plan that is in effect designates an activity as an activity to which this section should apply and an area within which this section should apply to the activity, a person shall not engage in that activity at any location within that area unless a risk management plan has been agreed to or established under this section or section 56 for that activity at that location.

risques et, à cette fin, la mention d'un plan de gestion des risques à ce paragraphe est réputée une mention du plan modifié.

#### Observation du plan de gestion des risques

(11) S'il est convenu d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou qu'un tel plan est établi en application du présent article, nul ne doit exercer cette activité à cet endroit, sauf conformément au plan.

#### Plan de protection des sources en vigueur

(12) Il ne peut être convenu d'un plan de gestion des risques et aucun plan de gestion des risques ne peut être établi ou modifié en application du présent article si un plan de protection des sources est en vigueur dans la zone de protection des sources où l'activité est exercée.

#### Le plan de gestion des risques cesse de s'appliquer

(13) Le plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application du présent article cesse de s'appliquer à une activité à un endroit donné si, selon le cas :

- a) un plan de protection des sources est entré en vigueur et le paragraphe 57 (1) s'applique à cette activité à cet endroit;
- b) un plan de protection des sources est entré en vigueur et :
  - (i) soit l'activité n'est pas une activité que le plan de protection des sources désigne comme étant une activité à laquelle l'article 58 devrait s'appliquer,
  - (ii) soit l'endroit de l'activité n'est pas situé dans une zone que le plan de protection des sources désigne comme étant une zone dans laquelle l'article 58 devrait s'appliquer.

#### Activités interdites

57. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle le présent article devrait s'appliquer à l'activité, nul ne doit exercer cette activité à un endroit quelconque dans cette zone.

#### Disposition transitoire

(2) Si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources, le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui exerce l'activité à cet endroit, avant que 180 jours se soient écoulés depuis l'entrée en vigueur du plan ou avant la date postérieure que précise celui-ci.

#### Activités réglementées

58. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle le présent article devrait s'appliquer à l'activité, nul ne doit exercer cette activité à un endroit quelconque dans cette zone, sauf si, en application du présent article ou de l'article 56, il a été convenu d'un plan de gestion des risques de cette activité à cet endroit ou un tel plan a été établi.

**Transition**

(2) Subject to subsections (3) and (4), if an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect, subsection (1) does not apply to a person who engages in the activity at that location.

**Same**

(3) If an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect and the source protection plan specifies a date for the purpose of this subsection, subsection (1) applies, on and after that date, to a person who engages in the activity at that location.

**Same**

(4) If an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect and the risk management official gives notice to a person who is engaged in the activity at that location that, in the opinion of the risk management official, subsection (1) should apply to the person, subsection (1) applies to a person who engages in the activity at that location on and after a date specified in the notice that is at least 120 days after the date the notice is given.

**Agreement on risk management plan**

(5) Subject to subsections (15) and (16), a person engaged in an activity or proposing to engage in an activity and a risk management official may agree to a risk management plan for the activity at a particular location if,

- (a) a source protection plan designates the activity as an activity to which this section should apply and an area within which this section should apply to the activity; and
- (b) the location is in the area referred to in clause (a).

**Notice of plan**

(6) If a risk management official and a person agree to a risk management plan under subsection (5), the risk management official shall provide written notice to the person and shall attach a copy of the plan to the notice.

**Deadline for agreement**

(7) The risk management official may give a person a notice indicating that, if no risk management plan is agreed to under subsection (5) by a date specified in the notice, the risk management official intends to establish a risk management plan for the activity at the location.

**Specified date**

(8) A date specified in a notice under subsection (7) shall be at least 120 days after the date the notice is given.

**Waiving notice period**

(9) A person to whom a notice has been given under subsection (7) may consent in writing to the establish-

**Disposition transitoire**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui exerce l'activité à cet endroit.

**Idem**

(3) Si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources et que celui-ci précise une date pour l'application du présent paragraphe, le paragraphe (1) s'applique à compter de cette date à une personne qui exerce cette activité à cet endroit.

**Idem**

(4) Si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources et que le responsable de la gestion des risques avise une personne qui exerce cette activité à cet endroit qu'à son avis le paragraphe (1) devrait s'appliquer à son égard, ce paragraphe s'applique à une personne qui exerce cette activité à cet endroit, à compter de la date que précise l'avis, laquelle tombe au moins 120 jours après la date de la remise de l'avis.

**Entente sur le plan de gestion des risques**

(5) Sous réserve des paragraphes (15) et (16), la personne qui exerce ou projette d'exercer une activité et un responsable de la gestion des risques peuvent convenir d'un plan de gestion des risques de l'activité à un endroit donné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un plan de protection des sources désigne l'activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle celui-ci devrait s'appliquer à l'activité;
- b) l'endroit est situé dans la zone visée à l'alinéa a).

**Avis du plan**

(6) Si un responsable de la gestion des risques et une personne conviennent d'un plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5), le responsable de la gestion des risques donne un avis écrit à la personne et y joint une copie du plan.

**Date limite pour convenir d'un plan**

(7) Le responsable de la gestion des risques peut donner à une personne un avis indiquant qu'il compte établir un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question s'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5) au plus tard à la date que précise l'avis.

**Date précisée**

(8) La date que précise l'avis donné en vertu du paragraphe (7) tombe au moins 120 jours après la date de la remise de l'avis.

**Renonciation au délai de préavis**

(9) La personne à qui un avis a été donné en vertu du paragraphe (7) peut consentir par écrit à l'établissement



ment of the risk management plan before the date specified in the notice.

#### Order establishing risk management plan

(10) Subject to subsections (9), (15) and (16), if a notice is given under subsection (7) and no risk management plan is agreed to under subsection (5) by the date specified in the notice, the risk management official shall, by order, establish a risk management plan for the activity at the location.

#### Application for risk management plan

(11) A person engaged in an activity or proposing to engage in an activity to which this section applies at a location within an area to which this section applies may apply to the risk management official for the establishment of a risk management plan for the activity at the location.

#### Order establishing plan

(12) Subject to subsections (15) and (16), if an application is made under subsection (11), the risk management official shall, by order, establish a risk management plan for the activity at the location.

#### Amendment of risk management plan

(13) Subject to subsections (14) and (17), subsections (5) to (12) apply, with necessary modifications,

- (a) to the amendment of a risk management plan agreed to or established under this section; and
- (b) to the amendment of a risk management plan agreed to or established under section 56, if, pursuant to subsection 56 (12), the plan cannot be amended under that section.

#### Amendment; deadline

(14) For the purpose of subsection (13), the 120-day period referred to in subsection (8) may be shortened by the risk management official if,

- (a) the risk management official is of the opinion that the amendment of the risk management plan is required to prevent a drinking-water health hazard; and
- (b) the notice given under subsection (7) sets out the reasons for the opinion referred to in clause (a).

#### Criteria for agreeing to or establishing risk management plan

(15) Subject to subsection (16), a risk management official shall agree to or establish a risk management plan for an activity at a location under this section if, and only if, all applicable fees have been paid and,

- (a) the risk management official,

du plan de gestion des risques avant la date que précise l'avis.

#### Ordre établissant un plan de gestion des risques

(10) Sous réserve des paragraphes (9), (15) et (16), si un avis est donné en vertu du paragraphe (7) et qu'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5) au plus tard à la date que précise l'avis, le responsable de la gestion des risques établit, par ordre, un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

#### Demande d'un plan de gestion des risques

(11) La personne qui exerce ou projette d'exercer une activité à laquelle le présent article s'applique à un endroit situé dans une zone à laquelle le présent article s'applique peut demander au responsable de la gestion des risques d'établir un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

#### Ordre établissant un plan

(12) Sous réserve des paragraphes (15) et (16), si une demande est présentée en vertu du paragraphe (11), le responsable de la gestion des risques établit, par ordre, un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

#### Modification du plan de gestion des risques

(13) Sous réserve des paragraphes (14) et (17), les paragraphes (5) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce qui suit :

- a) la modification d'un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application du présent article;
- b) la modification d'un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de l'article 56 si, aux termes du paragraphe 56 (12), le plan ne peut pas être modifié en application de cet article.

#### Délai : modification

(14) Pour l'application du paragraphe (13), le responsable de la gestion des risques peut raccourcir le délai de 120 jours prévu au paragraphe (8) si :

- a) d'une part, il est d'avis que la modification du plan de gestion des risques s'impose en vue d'empêcher un danger de l'eau potable pour la santé;
- b) d'autre part, l'avis donné en vertu du paragraphe (7) précise les motifs de l'opinion visée à l'alinéa a).

#### Critères pour établir un plan ou en convenir

(15) Sous réserve du paragraphe (16), un responsable de la gestion des risques ne convient d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou n'établit un tel plan en application du présent article que si tous les droits applicables ont été acquittés et que, selon le cas :

- a) il est convaincu :



- (i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations, rules and source protection plan, and
  - (ii) is satisfied that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in at that location in accordance with the risk management plan; or
- (b) in circumstances prescribed under clause 55 (1) (h), a person with qualifications prescribed by the regulations has stated, in a form obtained from or approved by the Director, that the person,
- (i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations, rules and source protection plan, and
  - (ii) is satisfied that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in at that location in accordance with the risk management plan.

#### Refusal to establish plan

(16) The risk management official may refuse to agree to or establish a risk management plan if the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds to believe that the applicant will not engage in the activity in accordance with the risk management plan.

#### Application of subss. (15) and (16) to amendments

(17) Subsections (15) and (16) apply, with necessary modifications, to the amendment of a risk management plan and, for that purpose, a reference in subsection (15) or (16) to a risk management plan shall be deemed to be a reference to the amended plan.

#### Compliance with risk management plan

(18) If a risk management plan is agreed to or established under this section for an activity at a location, a person shall not engage in that activity at that location except in accordance with the plan.

#### Restricted land uses

59. (1) If a source protection plan that is in effect designates a land use as a land use to which this section should apply and an area within which this section should apply,

- (a) a person shall not make an application under a provision of the *Planning Act* prescribed by the regulations for the purpose of using land for that land use at any location within that area; and
- (b) despite section 58, a person shall not construct or change the use of a building at any location within that area, if the building will be used in connection with that land use,

unless the risk management official issues a notice to the person under subsection (2).

- (i) d'une part, que le plan est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements, des règles et du plan de protection des sources,
  - (ii) d'autre part, que l'activité ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée à cet endroit conformément au plan de gestion des risques;
- b) dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 55 (1) h), une personne possédant les qualités requises prescrites par les règlements a affirmé, dans une formule obtenue du directeur ou approuvée par celui-ci, qu'elle est convaincue :
- (i) d'une part, que le plan de gestion des risques est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements, des règles et du plan de protection des sources,
  - (ii) d'autre part, que l'activité ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée à cet endroit conformément au plan de gestion des risques.

#### Refus d'établir un plan

(16) Le responsable de la gestion des risques peut refuser de convenir d'un plan de gestion des risques ou d'établir un tel plan si la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si celui-ci est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'exercera pas l'activité conformément au plan.

#### Application des par. (15) et (16) aux modifications

(17) Les paragraphes (15) et (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion des risques et, à cette fin, la mention d'un plan de gestion des risques à ces paragraphes est réputée une mention du plan modifié.

#### Observation du plan de gestion des risques

(18) S'il est convenu d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou qu'un tel plan est établi en application du présent article, nul ne doit exercer cette activité à cet endroit, sauf conformément au plan.

#### Utilisations des terres limitées

59. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une utilisation des terres comme étant une utilisation des terres à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle le présent article devrait s'appliquer, nul ne doit, sauf si le responsable de la gestion des risques lui délivre l'avis prévu au paragraphe (2) :

- a) présenter une demande en application d'une disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* prescrite par les règlements en vue d'utiliser des terres aux fins de cette utilisation à un endroit quelconque dans cette zone;

**Issuance of notice**

(2) The risk management official shall, on application, issue a notice to a person for the purpose of subsection (1) if, and only if, the applicant has paid all applicable fees and,

- (a) neither section 57 nor section 58 applies to the activity for which the land is to be used at the location where the land is to be used; or
- (b) section 58 applies to the activity for which the land is to be used at the location where the land is to be used and a risk management plan that applies to that activity at that location has been agreed to or established under section 56 or 58.

**Time for application**

(3) If section 58 applies to the activity for which the land is to be used at the location where the land is to be used, an application for the issuance of a notice under subsection (2) may be made at the same time that an application is made in respect of the activity under section 58 or 60.

**Copies**

(4) If a risk management official issues a notice under subsection (2), he or she shall give a copy of the notice to the persons prescribed by the regulations.

**Definitions**

(5) In this section,

“building” has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*; (“bâtiment”)

“construct” has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*. (“construire”)

**Risk assessment can exclude application of ss. 56, 57 and 58**

**60.** (1) Sections 56, 57 and 58 do not apply to an activity that is engaged in at a particular location if,

- (a) a risk assessment relating to the activity at that location has been submitted to the risk management official;
- (b) the risk assessment concludes that the activity, if engaged in at that location, is not a significant drinking water threat at that location; and
- (c) the risk management official has accepted the risk assessment under this section.

**Acceptance of risk assessment**

(2) On application, the risk management official shall accept a risk assessment that concludes that an activity is

- b) malgré l'article 58, construire un bâtiment ou en modifier l'utilisation à un endroit quelconque dans cette zone, s'il sera utilisé relativement à cette utilisation des terres.

**Délivrance d'un avis**

(2) Sur demande à cet effet, le responsable de la gestion des risques ne délivre un avis à une personne pour l'application du paragraphe (1) que si l'auteur de la demande a acquitté tous les droits applicables et que, selon le cas :

- a) ni l'article 57 ni l'article 58 ne s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées à l'endroit où elles doivent l'être;
- b) l'article 58 s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées à l'endroit où elles doivent l'être et un plan de gestion des risques qui s'applique à cette activité à cet endroit a été établi ou il a été convenu d'un tel plan en application de l'article 56 ou 58.

**Moment de présenter la demande**

(3) Si l'article 58 s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées à l'endroit où elles doivent l'être, la demande de délivrance de l'avis prévu au paragraphe (2) peut être présentée en même temps qu'est présentée une demande à l'égard de l'activité en application de l'article 58 ou 60.

**Copies**

(4) S'il délivre un avis en application du paragraphe (2), le responsable de la gestion des risques en remet une copie aux personnes prescrites par les règlements.

**Définitions**

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bâtiment» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («building»)

«construire» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («construct»)

**Évaluation des risques : non-application des art. 56, 57 et 58**

**60.** (1) Les articles 56, 57 et 58 ne s'appliquent pas à une activité qui est exercée à un endroit donné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une évaluation des risques relative à l'activité à l'endroit en question a été présentée au responsable de la gestion des risques;
- b) l'évaluation des risques conclut que l'activité, si elle est exercée à l'endroit en question, n'y constitue pas une menace importante pour l'eau potable;
- c) le responsable de la gestion des risques a accepté l'évaluation des risques en application du présent article.

**Acceptation de l'évaluation des risques**

(2) Sur demande à cet effet, le responsable de la gestion des risques n'accepte une évaluation des risques qui



not a significant drinking water threat if, and only if, all applicable fees have been paid and,

- (a) the risk management official is satisfied that the activity has been assessed in accordance with the regulations and the rules; or
- (b) in circumstances prescribed under clause 55 (1) (h), a person with qualifications prescribed by the regulations has stated, in a form obtained from or approved by the Director, that the person is satisfied that the activity has been assessed in accordance with the regulations and the rules.

#### Report on activity

**61.** (1) A risk management official may, by order, require a person who engages in or proposes to engage in an activity to which section 56 or 58 applies to provide the risk management official with a report that describes the manner in which the activity is being or is proposed to be engaged in, including any risk management measures that are being or are proposed to be taken with respect to the protection of drinking water sources.

#### Same

(2) A person who is required to provide a report under subsection (1) shall ensure that it is prepared and submitted to the risk management official in accordance with the order.

#### Inspections

**62.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a risk management inspector may, for the purpose of enforcing this Part, enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the risk management inspector has reasonable grounds to believe that an activity to which section 56, 57 or 58 applies is being engaged in on the property; or
- (b) the risk management inspector has reasonable grounds to believe that there are documents or data on the property that relate to an activity to which section 56, 57 or 58 applies.

#### Training

(2) A risk management inspector shall not enter property unless the risk management inspector has received training prescribed by the regulations.

#### Dwellings

(3) A risk management inspector shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection (11).

#### Other persons

(4) A risk management inspector who is authorized to enter property under subsection (1) may be accompanied by any person possessing expert or special knowledge that is related to the purpose of the entry.

conclut qu'une activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable que si tous les droits applicables ont été acquittés et que, selon le cas :

- a) il est convaincu que l'activité a été évaluée conformément aux règlements et aux règles;
- b) dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 55 (1) h), une personne possédant les qualifications requises prescrites par les règlements a affirmé, dans une formule obtenue du directeur ou approuvée par celui-ci, qu'elle est convaincue que l'activité a été évaluée conformément aux règlements et aux règles.

#### Rapport sur une activité

**61.** (1) Le responsable de la gestion des risques peut, par ordre, enjoindre à une personne qui exerce ou projette d'exercer une activité à laquelle l'article 56 ou 58 s'applique de lui fournir un rapport qui décrit la manière dont elle exerce ou projette d'exercer l'activité, y compris les mesures de gestion des risques qu'elle prend ou projette de prendre à l'égard de la protection des sources d'eau potable.

#### Idem

(2) Une personne qui est tenue de fournir un rapport aux termes du paragraphe (1) fait en sorte qu'il soit préparé et présenté au responsable de la gestion des risques conformément à l'ordre.

#### Inspections

**62.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aux fins de l'exécution de la présente partie, un inspecteur en gestion des risques peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si, selon le cas :

- a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité à laquelle l'article 56, 57 ou 58 s'applique y est exercée;
- b) il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou des données qui sont liés à une activité à laquelle l'article 56, 57 ou 58 s'applique.

#### Formation

(2) Un inspecteur en gestion des risques ne doit pas entrer dans un bien à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

#### Habitation

(3) Un inspecteur en gestion des risques ne doit pas pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (11).

#### Autres personnes

(4) L'inspecteur en gestion des risques qui est autorisé à entrer dans un bien en vertu du paragraphe (1) peut être accompagné de toute personne ayant des connaissances spécialisées ou particulières qui sont liées à l'objet de l'entrée.



**Time**

(5) Subject to subsection (6), the power to enter property under subsection (1) may be exercised at any reasonable time.

**Notice**

(6) The power to enter property under subsection (1) shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the occupier of the property.

**No use of force**

(7) Subsection (1) does not authorize the use of force.

**Powers**

(8) A person who enters property under subsection (1) or (4) may, for the purpose for which the entry is made under subsection (1),

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the person;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) require the production of any document or data, in any form, related to the purpose of the entry;
- (g) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (f) for the purpose of making copies;
- (h) retain samples and copies obtained under this subsection for any period and for any purpose related to the enforcement of this Part; and
- (i) require any person to provide reasonable assistance and to answer reasonable inquiries, orally or in writing.

**Limitation re removal of documents, data**

(9) A person who enters property under subsection (1) or (4) shall not remove documents or data under clause (8) (g) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

**Identification**

(10) On request, a person who enters property under subsection (1) or (4) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

**Warrant for entry**

(11) A justice may issue a warrant authorizing a risk management inspector to do anything set out in subsection (1) or (8) if the justice is satisfied, on evidence under

**Heure**

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (1) peut être exercé à toute heure raisonnable.

**Préavis**

(6) Le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (1) ne doit pas être exercé, sauf si un préavis raisonnable de l'entrée a été donné à l'occupant du bien.

**Aucun recours à la force**

(7) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le recours à la force.

**Pouvoirs**

(8) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (4) peut faire ce qui suit aux fins auxquelles l'entrée est effectuée en vertu du paragraphe (1) :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'elle précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'entrée;
- g) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa f) afin d'en faire des copies;
- h) conserver les échantillons et les copies obtenus en application du présent paragraphe pour une période indéterminée et à toute fin liée à l'exécution de la présente partie;
- i) obliger toute personne à prêter toute l'aide raisonnable et à répondre aux questions raisonnables, verbalement ou par écrit.

**Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données**

(9) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (4) ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (8) g) sans remettre un reçu à cet effet, et elle les rend promptement à la personne qui les a produits.

**Identification**

(10) Si la demande lui en est faite, la personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (4) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

**Mandat d'entrée**

(11) Un juge peut délivrer un mandat autorisant un inspecteur en gestion des risques à faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8) s'il est convaincu, sur la foi

oath or affirmation by a risk management inspector, that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the enforcement of this Part for a risk management inspector to do anything set out in subsection (1) or (8) and that a risk management inspector may not be able to effectively carry out his or her duties without a warrant under this subsection because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented a risk management inspector from doing anything set out in subsection (1) or (8);
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent a risk management inspector from doing anything set out in subsection (1) or (8);
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the property to be entered or because of any other reason, for a risk management inspector to obtain a warrant under this subsection without delay if access is denied; or
- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by a risk management inspector to do anything set out in subsection (1) or (8) without the warrant might not achieve its purpose.

#### Application without notice

(12) A warrant under subsection (11) may be issued or renewed on application without notice.

#### Application for dwelling

(13) An application for a warrant under subsection (11) to enter a dwelling shall specifically indicate that the application relates to a dwelling.

#### Application of subss. (4), (9) and (10)

(14) Subsections (4), (9) and (10) apply to an entry under a warrant under subsection (11).

#### Expiry

(15) Unless renewed, a warrant under subsection (11) expires on the earlier of the day specified for the purpose in the warrant and the day that is 30 days after the date on which the warrant is issued.

#### Renewal

(16) A warrant under subsection (11) may be renewed in the circumstances in which a warrant may be issued under that subsection, before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

#### When to be executed

(17) A warrant under subsection (11) shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant otherwise authorizes.

des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle par un inspecteur en gestion des risques, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'exécution de la présente partie qu'un inspecteur en gestion des risques fasse une telle chose et qu'il est possible qu'un inspecteur en gestion des risques ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans un mandat délivré en vertu du présent paragraphe, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché un inspecteur en gestion des risques de faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8);
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un inspecteur en gestion des risques de faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8);
- d) qu'à cause de l'éloignement du bien devant faire l'objet de l'entrée ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour un inspecteur en gestion des risques d'obtenir sans retard un mandat en vertu du présent paragraphe si l'accès lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par un inspecteur en gestion des risques de faire, sans le mandat, une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8) pourrait ne pas atteindre son but.

#### Demande sans préavis

(12) Le mandat visé au paragraphe (11) peut être délivré ou renouvelé sur demande présentée sans préavis.

#### Demande relative à une habitation

(13) La demande de délivrance d'un mandat en vertu du paragraphe (11) en vue d'autoriser l'entrée dans une habitation indique expressément qu'elle se rapporte à une habitation.

#### Application des par. (4), (9) et (10)

(14) Les paragraphes (4), (9) et (10) s'appliquent à une entrée effectuée aux termes d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (11).

#### Expiration

(15) À défaut de renouvellement, un mandat délivré en vertu du paragraphe (11) expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans le mandat et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle le mandat est délivré.

#### Renouvellement

(16) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (11) peut être renouvelé dans les circonstances dans lesquelles un mandat peut être délivré en vertu de ce paragraphe, avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

#### Délai d'exécution du mandat

(17) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (11) est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par le mandat.

**Use of force**

(18) A person authorized by a warrant under subsection (11) to do anything set out in subsection (1) or (8) may call on police officers as necessary and may use force as necessary to do the thing.

**Restoration**

(19) If property is entered under this section, the risk management inspector shall, in so far as is practicable, restore the property to the condition it was in before the entry.

**Enforcement orders**

63. (1) If a risk management inspector has reasonable grounds to believe that a person is contravening subsection 57 (1) or 58 (1), the inspector may make an order requiring the person to do any one or more of the following things:

1. Comply, by a date specified in the order, with directions set out in the order relating to achieving compliance with subsection 57 (1) or 58 (1).
2. Cease engaging in the activity that constitutes the contravention.
3. Report to the risk management inspector on compliance with the order, in such manner and at such times as are set out in the order.

**Information to be included**

(2) An order under subsection (1) shall briefly describe the nature and location of the contravention.

**Order to comply with directions**

(3) If an order under paragraph 1 of subsection (1) requires a person to comply with directions by a date specified in the order, the order may, during the period from the date the order is issued until the date specified in the order, relieve the person from strict compliance with subsection 57 (1) or 58 (1), subject to such conditions as are set out in the order.

**Enforcement of risk management plan**

(4) If a risk management inspector has reasonable grounds to believe that a person is failing to implement a provision of a risk management plan agreed to or established under section 56 or 58, the inspector may make an order requiring the person to do any one or more of the following things:

1. Comply, by a date specified in the order, with directions set out in the order relating to implementing the provision of the risk management plan.
2. Seek an amendment to the risk management plan.
3. Report to the risk management inspector on compliance with the order, in such manner and at such times as are set out in the order.

**Recours à la force**

(18) La personne qu'un mandat délivré en vertu du paragraphe (11) autorise à faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8) peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour faire cette chose.

**Remise en état**

(19) Si une entrée est effectuée dans un bien en vertu du présent article, l'inspecteur en gestion des risques remet le bien, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'entrée.

**Ordres d'exécution**

63. (1) L'inspecteur en gestion des risques qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne contrevient au paragraphe 57 (1) ou 58 (1) peut, par ordre, enjoindre à celle-ci de faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Se conformer, au plus tard à la date que précise l'ordre, aux directives qui y sont énoncées en vue d'assurer la conformité au paragraphe 57 (1) ou 58 (1).
2. Cesser d'exercer l'activité qui constitue la contravention.
3. Faire rapport à l'inspecteur en gestion des risques de sa conformité à l'ordre, de la manière et aux moments qui précise l'ordre.

**Renseignements à inclure dans l'ordre**

(2) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1) décrit brièvement la nature de la contravention et l'endroit où elle s'est produite.

**Ordre de conformité aux directives**

(3) Si un ordre donné en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) exige qu'une personne se conforme aux directives au plus tard à la date précisée dans l'ordre, celui-ci peut, pour la période allant de la date où il est donné jusqu'à la date qui y est précisée, soustraire la personne à l'obligation de se conformer rigoureusement au paragraphe 57 (1) ou 58 (1), sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

**Exécution du plan de gestion des risques**

(4) L'inspecteur en gestion des risques qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ne met pas en oeuvre une disposition d'un plan de gestion des risques dont il a été convenu ou qui a été établi en application de l'article 56 ou 58 peut, par ordre, enjoindre à celle-ci de faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Se conformer, au plus tard à la date que précise l'ordre, aux directives qui y sont énoncées en vue d'assurer la mise en oeuvre de la disposition du plan.
2. Demander une modification du plan.
3. Faire rapport à l'inspecteur en gestion des risques de sa conformité à l'ordre, de la manière et aux moments qui précise l'ordre.



**Information to be included**

(5) An order under subsection (4) shall briefly describe the nature of the failure to implement the provision of the risk management plan.

**Order to comply with directions**

(6) If an order under paragraph 1 of subsection (4) requires a person to comply with directions by a date specified in the order, the order may, during the period from the date the order is issued until the date specified in the order, relieve the person from strict compliance with subsection 56 (11) or 58 (18), subject to such conditions as are set out in the order.

**Risk management official may cause things to be done**

**64.** (1) Where an order made under section 63 is not stayed, the risk management official may cause to be done any thing required by it if,

- (a) a person required by the order to do the thing,
  - (i) has refused to comply with or is not complying with the order,
  - (ii) is not likely, in the risk management official's opinion, to comply with the order promptly,
  - (iii) is not likely, in the risk management official's opinion, to carry out the order competently, or
  - (iv) requests the assistance of the risk management official in complying with the order;
- (b) a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 79 (5); or
- (c) in the risk management official's opinion, it would be in the public interest to do so.

**Notice of intent to cause things to be done**

(2) The risk management official shall give notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1),

- (a) to each person required by an order made under section 63 to do the thing;
- (b) to each person required by an order under section 80 to permit access for the purpose of doing the thing; and
- (c) if a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 79 (5), to the receiver or trustee in bankruptcy.

**Same**

(3) A person who receives a notice under subsection (2) shall not do the thing referred to in the notice without the permission of the risk management official.

**Person liable unknown**

**65.** Where a risk management official is authorized by

**Renseignements à inclure dans l'ordre**

(5) L'ordre donné en vertu du paragraphe (4) décrit brièvement la nature du défaut de mettre en oeuvre la disposition du plan de gestion des risques.

**Ordre de conformité aux directives**

(6) Si un ordre donné en vertu de la disposition 1 du paragraphe (4) exige qu'une personne se conforme aux directives au plus tard à la date précisée dans l'ordre, celui-ci peut, pour la période allant de la date où il est donné jusqu'à la date qui y est précisée, soustraire la personne à l'obligation de se conformer rigoureusement au paragraphe 56 (11) ou 58 (18), sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

**Le responsable de la gestion des risques peut faire faire une chose.**

**64.** (1) Si un ordre donné en vertu de l'article 63 n'est pas suspendu, le responsable de la gestion des risques peut faire faire toute chose qui y est exigée si, selon le cas :

- a) la personne qui est tenue de faire cette chose aux termes de l'ordre, selon le cas :
  - (i) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'ordre,
  - (ii) ne se conformera vraisemblablement pas avec promptitude, de l'avis du responsable de la gestion des risques, à l'ordre,
  - (iii) n'exécutera vraisemblablement pas l'ordre d'une façon compétente, de l'avis du responsable de la gestion des risques,
  - (iv) demande l'aide du responsable de la gestion des risques pour se conformer à l'ordre;
- b) le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de faire la chose en raison du paragraphe 79 (5);
- c) de l'avis du responsable de la gestion des risques, il est dans l'intérêt public de la faire faire.

**Avis d'intention de faire faire des choses**

(2) Le responsable de la gestion des risques donne aux personnes suivantes un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) :

- a) chaque personne tenue de faire cette chose aux termes d'un ordre donné en vertu de l'article 63;
- b) chaque personne tenue par un ordre donné en vertu de l'article 80 de permettre l'accès en vue de faire cette chose;
- c) un séquestre ou un syndic de faillite, s'il n'est pas tenu de faire cette chose en raison du paragraphe 79 (5).

**Idem**

(3) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) ne doit pas faire la chose mentionnée dans l'avis sans la permission du responsable de la gestion des risques.

**La personne responsable est inconnue**

**65.** Si l'article 63 l'autorise à ordonner à une personne

section 63 to issue an order requiring a person to do a thing and the identity of the person cannot be ascertained, the risk management official may cause the thing to be done.

#### Powers of entry for s. 64 or 65

**66.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a person who is responsible for doing a thing under section 64 or 65 may, for the purpose, enter property on which the thing is to be done and any adjacent property without a warrant if,

- (a) the entry is made with the consent of an occupier of the property; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the delay necessary to obtain a warrant under subsection (4) would result in an imminent drinking-water health hazard.

#### Training

(2) A person shall not enter property for the purpose of doing a thing unless the person has received training prescribed by the regulations.

#### Dwellings

(3) A person shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection (4).

#### Warrant authorizing entry

(4) A justice who is satisfied on evidence under oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that entry to property is necessary for the purpose of doing a thing under section 64 or 65 may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to make the entry and do the thing.

#### Execution and expiry of warrant

- (5) A warrant issued under subsection (4) shall,
  - (a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the warrant may be carried out; and
  - (b) state when the warrant expires.

#### Renewal

(6) Before or after the warrant expires, a justice may renew the warrant, for such additional periods as the justice considers necessary.

#### Use of force

(7) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (4) to enter property for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

#### Assistance

(8) A person named in a warrant issued under subsection (4) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.

de faire une chose et que l'identité de cette personne ne peut être établie, le responsable de la gestion des risques peut faire faire cette chose.

#### Pouvoirs d'entrée pour l'application de l'art. 64 ou 65

**66.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la personne qui est tenue de faire une chose en application de l'article 64 ou 65 peut, à cette fin, entrer, sans mandat, dans un bien sur lequel cette chose doit être faite et dans tout bien adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant du bien;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que le délai nécessaire pour obtenir un mandat en vertu du paragraphe (4) entraînerait un danger imminent de l'eau potable pour la santé.

#### Formation

(2) Nul ne doit entrer dans un bien dans le but de faire une chose à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

#### Habitation

(3) Nul ne doit pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (4).

#### Mandat autorisant l'entrée

(4) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée dans un bien est nécessaire pour faire une chose en application de l'article 64 ou 65 peut délivrer un mandat autorisant la personne qui y est nommée à effectuer l'entrée et à faire cette chose.

#### Exécution et expiration du mandat

- (5) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (4) :
  - a) d'une part, précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles il peut être exécuté;
  - b) d'autre part, indique la date de son expiration.

#### Renouvellement

(6) Un juge peut renouveler le mandat, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

#### Recours à la force

(7) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (4) à entrer dans un bien dans le but de faire une chose peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour effectuer l'entrée et faire cette chose.

#### Aide

(8) La personne nommée dans un mandat délivré en vertu du paragraphe (4) peut faire appel aux autres personnes qu'elle estime souhaitables pour exécuter le mandat.

**Application without notice**

(9) A warrant under subsection (4) may be issued or renewed on application without notice.

**Application for dwelling**

(10) An application for a warrant under subsection (4) to enter a dwelling shall specifically indicate that the application relates to a dwelling.

**Identification**

(11) On request, a person who enters property under subsection (1) or (4) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

**Order to pay**

**67.** (1) The risk management official may issue an order to pay the costs of doing any thing caused to be done by the risk management official under section 64 to any person required by an order made under section 63 to do the thing.

**Same**

(2) If, after the risk management official causes any thing to be done under section 65, the risk management official ascertains the identity of a person to whom an order requiring the thing to be done could have been issued under section 63, the risk management official may issue an order to pay the costs of doing the thing to that person.

**Same**

(3) If the risk management official has caused any thing to be done under section 64 in circumstances where, pursuant to subsection 79 (5) or a stay granted under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver or trustee in bankruptcy was not required to do the thing, the risk management official may issue an order to the receiver or trustee in bankruptcy to pay the costs of doing the thing.

**Same**

(4) If an order to pay the costs of doing a thing is issued under subsection (1), (2) or (3) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the order under section 63 that required the thing to be done arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

**Contents**

(5) An order under subsection (1), (2) or (3) to pay costs shall include,

- (a) a description of things that the risk management official caused to be done under section 64 or 65;
- (b) a detailed account of the costs incurred in doing the things; and

**Demande sans préavis**

(9) Le mandat visé au paragraphe (4) peut être délivré ou renouvelé sur demande présentée sans préavis.

**Demande relative à une habitation**

(10) La demande de délivrance d'un mandat en vertu du paragraphe (4) en vue d'autoriser l'entrée dans une habitation indique expressément qu'elle se rapporte à une habitation.

**Identification**

(11) Si la demande lui en est faite, la personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (4) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

**Ordre de paiement**

**67.** (1) Le responsable de la gestion des risques peut adresser un ordre de paiement des frais d'exécution d'une chose qu'il a fait faire en vertu de l'article 64 à toute personne tenue dans un ordre donné en vertu de l'article 63 de faire cette chose.

**Idem**

(2) Si, après qu'il fait faire une chose en vertu de l'article 65, il établit l'identité de la personne à qui il aurait pu être ordonné de faire cette chose en vertu de l'article 63, le responsable de la gestion des risques peut lui adresser un ordre de paiement des frais d'exécution de cette chose.

**Idem**

(3) S'il a fait faire une chose en vertu de l'article 64 dans des circonstances dans lesquelles, conformément au paragraphe 79 (5) ou à une suspension accordée en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre ou un syndic de faillite n'était pas tenu de faire cette chose, le responsable de la gestion des risques peut adresser au séquestre ou au syndic de faillite un ordre de paiement des frais d'exécution de cette chose.

**Idem**

(4) S'il lui est adressé un ordre de paiement des frais d'exécution d'une chose en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais, sauf si l'ordre, donné en vertu de l'article 63, exigeant que la chose soit faite découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

**Teneur de l'ordre**

(5) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) inclut ce qui suit :

- a) une description des choses que le responsable de la gestion des risques a fait faire en vertu de l'article 64 ou 65;
- b) le détail des frais engagés pour faire ces choses;



- (c) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to,
- (i) the municipality, if the risk management official was appointed by a council of a municipality,
  - (ii) the board of health, planning board or source protection authority, if the risk management official was appointed by a board of health, planning board or source protection authority, or
  - (iii) the Minister of Finance, if the risk management official is the Director.

**Same**

(6) An order under subsection (2) to pay costs shall also include a brief statement of the circumstances giving rise to the decision to cause the things to be done.

**Joint and several liability**

(7) Where two or more persons are liable to pay costs to the Minister of Finance pursuant to an order under subsection (1), (2) or (3), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.

**Same**

(8) Where two or more persons are liable to pay costs to a municipality, board of health, planning board or source protection authority pursuant to an order under subsection (1), (2) or (3), they are jointly and severally liable to the municipality, board of health, planning board or source protection authority, as the case may be.

**Contribution and indemnity**

(9) Where the risk management official is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (3) in respect of costs, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where the risk management official is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (3) in respect of costs and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
  - i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3), and
  - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2)

- c) une directive indiquant que la personne à qui il est adressé doit payer les frais :
- (i) à la municipalité, si le responsable de la gestion des risques a été nommé par le conseil d'une municipalité,
  - (ii) au conseil de santé, au conseil d'aménagement ou à l'office de protection des sources, si le responsable de la gestion des risques a été nommé par un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources,
  - (iii) au ministre des Finances, si le responsable de la gestion des risques est le directeur.

**Idem**

(6) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (2) inclut également un bref exposé des circonstances qui ont entraîné la décision de faire faire les choses.

**Responsabilité conjointe et individuelle**

(7) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais au ministre des Finances conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

**Idem**

(8) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais à une municipalité, à un conseil de santé, à un conseil d'aménagement ou à un office de protection des sources conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) sont conjointement et individuellement responsables envers la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas.

**Contribution et indemnité**

(9) Lorsque le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Lorsque le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
  - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3),
  - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne à qui le responsable de la gestion des

or (3) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.

2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.
3. Where no person to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

#### Enforcement of contribution

(10) The right to contribution or indemnification under subsection (9) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

#### Adding parties

(11) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (10) may be a person to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) in respect of the costs, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

#### Enforcement of order to pay

68. (1) An order to pay costs under section 67 may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

#### Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

#### Collection of costs

69. (1) For the purposes of subsections (2) and (3), a thing done as a result of activities on real property is a thing done in connection with that property, whether or not the work is done on that property.

#### Addition to tax roll

(2) If an order to pay costs under section 67 is directed to a person who owns real property in a local municipality, and the risk management official instructs the municipality to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, the

risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.

2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) a causé les frais ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.
3. Si aucune des personnes à qui le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) n'a causé les frais ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

#### Exercice du droit à une contribution

(10) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (9) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

#### Jonction de parties

(11) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (10) pourrait être une personne à qui le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

#### Exécution de l'ordre de paiement

68. (1) L'ordre de paiement des frais prévu à l'article 67 peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

#### Intérêt

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un ordre déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1). À cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

#### Perception des frais

69. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), une chose faite par suite d'activités sur un bien immeuble est une chose faite relativement à ce bien, que les travaux aient été effectués ou non sur celui-ci.

#### Ajout des frais au rôle d'imposition

(2) Si l'ordre de paiement des frais prévu à l'article 67 est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans une municipalité locale et que le responsable de la gestion des risques ordonne à cette dernière de recouvrer les montants précisés dans l'ordre de



treasurer of the municipality shall add the costs to the tax roll and collect them in the same manner as taxes.

#### Same, unorganized territory

(3) If an order to pay costs under section 67 is directed to a person who owns real property in unorganized territory, and the risk management official instructs the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, those amounts shall be deemed to be taxes in respect of the property imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

#### Same

(4) An instruction under subsection (2) or (3) shall state which of the amounts specified in the order to pay relate to things done in connection with the property.

#### Same

(5) Money collected in accordance with subsection (2) or (3), less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the municipality or the Land Tax Collector, as the case may be, to the person to whom the costs are payable under clause 67 (5) (c).

#### Hearing by Tribunal

##### Orders

70. (1) When the risk management official or a risk management inspector makes an order listed in subsection (2), he or she shall serve written notice, together with written reasons for making the order, on the person against whom the order is made.

##### Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to:

1. An order under section 56 or 58 establishing or amending a risk management plan.
2. An order under section 61, 63, 67 or 80.

#### Refusals

(3) When the risk management official refuses to make an order under section 58 establishing or amending a risk management plan or refuses to issue a notice under section 59, he or she shall serve written notice, together with written reasons for the refusal, on the person who made the application for the establishment or amendment of the plan or the issuance of the notice.

#### Notice requiring hearing

(4) A person who receives a notice under subsection (1) or (3) may require a hearing by the Tribunal by serving written notice, within 60 days after the service of the

paiement qui se rapportent aux choses faites relativement à ce bien, le trésorier de la municipalité ajoute les frais au rôle d'imposition et les perçoit de la même manière que les impôts.

#### Idem : territoire non érigé en municipalité

(3) Si l'ordre de paiement des frais prévu à l'article 67 est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé en territoire non érigé en municipalité et que le responsable de la gestion des risques ordonne au percepteur de l'impôt foncier nommé en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien, ces montants sont réputés des impôts à l'égard du bien, établis aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et peuvent être perçus de la même façon et avec la même priorité que les impôts prévus par cette loi.

#### Idem

(4) L'ordre donné en application du paragraphe (2) ou (3) indique quels sont les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien.

#### Idem

(5) Les sommes perçues conformément au paragraphe (2) ou (3), moins les frais raisonnablement imputables à leur perception, sont versées par la municipalité ou par le percepteur de l'impôt foncier, selon le cas, à la personne à qui les frais sont payables en application de l'alinéa 67 (5) c).

#### Audience du Tribunal

##### Ordres

70. (1) Lorsque le responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques donne un ordre indiqué au paragraphe (2), il en signifie un avis écrit motivé à la personne à qui l'ordre est adressé.

##### Application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux ordres suivants :

1. Un ordre donné en application de l'article 56 ou 58 qui établit ou modifie un plan de gestion des risques.
2. Un ordre donné en application de l'article 61, 63, 67 ou 80.

#### Refus

(3) Lorsqu'il refuse de donner un ordre en application de l'article 58 qui établit ou modifie un plan de gestion des risques ou de délivrer un avis en application de l'article 59, le responsable de la gestion des risques en signifie un avis écrit motivé à l'auteur de la demande d'établissement ou de modification du plan ou de délivrance de l'avis.

#### Avis de demande d'audience

(4) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) ou (3) peut demander d'être entendue par le Tribunal en signifiant un avis écrit à celui-ci et au responsable de



notice under subsection (1) or (3), on the Tribunal and on the risk management official or risk management inspector who served the notice under subsection (1) or (3).

#### Extension of time for requiring hearing

71. The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under subsection 70 (4) requiring a hearing on an order or refusal where, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the notice under subsection 70 (1) or (3) did not give the person notice of the order or refusal.

#### Contents of notice requiring hearing

72. (1) A person who requires a hearing by the Tribunal shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) the portions of the order on which the hearing is required, if the hearing is required on an order; and
- (b) the grounds on which the person intends to rely at the hearing.

#### Effect of contents of notice

(2) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal, the person who required the hearing is not entitled to appeal a portion of an order, or to rely on a ground, that is not stated in the notice requiring the hearing.

#### Leave by Tribunal

(3) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (2) where the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent on the granting of the leave.

#### Stays on appeal

73. (1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under section 70 does not stay the operation of an order on which the hearing is required, unless the order was made under section 67.

#### Tribunal may grant stay

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding commenced under section 70, stay the operation of the order on which the hearing is required.

#### When stay may not be granted

(3) The Tribunal shall not stay the operation of an order under subsection (2) if doing so would result in a drinking-water health hazard.

#### Removal of stay by Tribunal

(4) The Tribunal, on the application of a party to a proceeding, shall remove a stay if failure to do so would result in a drinking-water health hazard.

#### Parties

74. The parties to the hearing are:
- 1. The person requiring the hearing.

la gestion des risques ou à l'inspecteur en gestion des risques qui a signifié l'avis prévu à ces paragraphes dans les 60 jours qui suivent la signification de celui-ci.

#### Prorogation du délai pour demander une audience

71. Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner, en vertu du paragraphe 70 (4), un avis de demande d'audience concernant un ordre ou un refus s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'avis prévu au paragraphe 70 (1) ou (3) n'a pas donné avis de l'ordre ou du refus à la personne.

#### Contenu de l'avis

72. (1) La personne qui demande à être entendue par le Tribunal indique dans l'avis de demande d'audience :

- a) d'une part, les parties de l'ordre qui font l'objet de la demande d'audience, si celle-ci concerne un ordre;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

#### Effet du contenu de l'avis

(2) Sauf si elle y est autorisée par le Tribunal, la personne qui a demandé à être entendue par celui-ci ne peut, lors de l'audience, faire appel d'une partie d'un ordre qui n'est pas indiquée dans l'avis de demande d'audience ou se fonder sur un motif qui n'y est pas indiqué.

#### Autorisation du Tribunal

(3) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (2) s'il est d'avis que cette mesure est appropriée dans les circonstances et il peut assortir son autorisation des directives qu'il estime appropriées.

#### Suspensions pendant l'appel

73. (1) L'introduction d'une instance devant le Tribunal en vertu de l'article 70 n'a pas pour effet de suspendre l'application d'un ordre qui fait l'objet de la demande d'audience, sauf s'il a été donné en vertu de l'article 67.

#### Le Tribunal peut accorder la suspension

(2) Le Tribunal peut suspendre l'application de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience sur requête présentée par une partie à une instance introduite en vertu de l'article 70.

#### Cas où la suspension n'est pas accordée

(3) Le Tribunal ne doit pas suspendre l'application d'un ordre en vertu du paragraphe (2) si une telle mesure devait entraîner un danger de l'eau potable pour la santé.

#### Le Tribunal met fin à la suspension

(4) Sur requête présentée par une partie à une instance, le Tribunal met fin à la suspension si son maintien devait entraîner un danger de l'eau potable pour la santé.

#### Parties

74. Sont parties à l'audience :
- 1. La personne qui demande la tenue de celle-ci.

2. The risk management official or risk management inspector who was served under subsection 70 (4).
3. Any other person specified by the Tribunal.

**Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal**

75. At a hearing by the Tribunal on an order to pay costs under section 67, the risk management official may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new costs or expenses or by increasing the amounts set out in the order.

**Powers of Tribunal**

76. Subject to section 77, a hearing by the Tribunal required by section 70 shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the action of the risk management official or risk management inspector that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the risk management official or risk management inspector to take such action as the Tribunal considers the risk management official or risk management inspector should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the risk management official or risk management inspector.

**What Tribunal may consider at hearing to pay costs**

77. (1) At a hearing by the Tribunal on an order under subsection 67 (1) or (3) to a person to pay the costs of doing things, the Tribunal shall consider only whether any of the costs specified in the order,

- (a) do not relate to a thing that the person was required to do by an order made under section 63, as amended by any Tribunal decision; or
- (b) are unreasonable having regard to what was done.

**Same, receiver or trustee in bankruptcy**

(2) For the purpose of subsection (1), if the order under subsection 67 (1) or (3) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 79 (5), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

**Records**

78. (1) Every person required to retain a record pursuant to an order issued under this Part or pursuant to a risk management plan that is agreed to or established under

2. Le responsable de la gestion des risques ou l'inspecteur en gestion des risques à qui un avis a été signifié en application du paragraphe 70 (4).
3. Toute autre personne que précise le Tribunal.

**Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'ordre de paiement**

75. À l'audience que tient le Tribunal relativement à un ordre de paiement des frais donné en vertu de l'article 67, le responsable de la gestion des risques peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'ordre en y ajoutant de nouveaux frais ou de nouvelles dépenses ou en augmentant les montants qui y sont précisés.

**Pouvoirs du Tribunal**

76. Sous réserve de l'article 77, l'audience que tient le Tribunal en application de l'article 70 est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'action du responsable de la gestion des risques ou de l'inspecteur en gestion des risques qui constitue l'objet de l'audience. Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au responsable de la gestion des risques ou à l'inspecteur en gestion des risques de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du responsable de la gestion des risques ou de l'inspecteur en gestion des risques.

**Facteurs que le Tribunal peut examiner**

77. (1) À l'audience qu'il tient relativement à un ordre donné en vertu du paragraphe 67 (1) ou (3) enjoignant à une personne de payer les frais d'exécution de choses, le Tribunal n'examine que la question de savoir si des frais précisés dans l'ordre :

- a) soit ne sont pas liés à une chose que la personne était tenue de faire aux termes d'un ordre donné en vertu de l'article 63, tel que modifié par toute décision du Tribunal;
- b) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

**Idem : séquestre ou syndic de faillite**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'ordre donné en vertu du paragraphe 67 (1) ou (3) a été adressé à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire toute chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 79 (5).

**Dossiers**

78. (1) Quiconque est tenu de conserver des dossiers conformément à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en application de la présente partie ou à un plan de



section 56 or 58 shall make the record available to a risk management inspector for inspection on his or her request.

#### Copies or extracts

(2) The risk management inspector may, on giving a receipt, remove any record referred to in subsection (1) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the record.

#### Records in electronic form

(3) If a record is retained in electronic form, the risk management inspector may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

#### Successors and assigns

79. (1) An order under section 61, 63, 67 or 80 is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

#### Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Receivers and trustees

(3) An order under section 63, 67 or 80 that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

#### Limitation

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Exception

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the risk management official that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the person who made the order, before the stay expired, that they aban-

gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de l'article 56 ou 58 met les dossiers à la disposition d'un inspecteur en gestion des risques sur demande, aux fins de vérification.

#### Copies ou extraits

(2) L'inspecteur en gestion des risques peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des dossiers visés au paragraphe (1) afin d'en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement.

#### Dossiers sous forme électronique

(3) Si un dossier est conservé sous forme électronique, l'inspecteur en gestion des risques peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

#### Successesurs et ayants droit

79. (1) L'ordre donné en application de l'article 61, 63, 67 ou 80 lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire, le tuteur ou procureur aux biens et tout autre successeur ou ayant droit de la personne à qui l'ordre est adressé.

#### Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), un ordre lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Séquestres et fiduciaires

(3) L'ordre donné en application de l'article 63, 67 ou 80 qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

#### Restriction

(4) Si, conformément au paragraphe (3), un ordre lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un ordre qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordre, le séquestre ou le syndic de faillite avise le responsable de la gestion des risques qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordre a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé la personne qui a



doned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Extension of period

(6) The risk management official may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

#### Notice under subs. (5)

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

#### Authority to order access

**80.** (1) If a person is required by a risk management plan agreed to or established under section 56 or 58 to do a thing on or in any place, the risk management official may order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

#### Same

(2) A risk management inspector who has authority under this Part to require that a thing be done on or in any place also has authority to order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

#### Annual reports

**81.** Each risk management official shall annually prepare and submit to the appropriate source protection authority in accordance with the regulations a report that summarizes the actions taken by the risk management official and risk management inspectors under this Part.

## PART V OTHER MATTERS

#### Existing aboriginal or treaty rights

**82.** For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

#### Great Lakes advisory committees

**83.** The Minister may establish one or more advisory committees to provide advice to the Minister on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water.

#### Great Lakes reports from source protection authorities

**84.** (1) The Minister may direct a source protection authority,

- (a) to prepare and submit to the Minister, in accordance with the direction, a report on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water; or

donné l'ordre qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Prorogation du délai

(6) Le responsable de la gestion des risques peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Avis prévu au par. (5)

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

#### Pouvoir d'ordonner que l'accès soit permis

**80.** (1) Si une personne est tenue par un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de l'article 56 ou 58 de faire une chose sur ou dans un lieu, le responsable de la gestion des risques peut ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose.

#### Idem

(2) L'inspecteur en gestion des risques à qui la présente partie accorde le pouvoir d'ordonner qu'une chose soit faite sur ou dans un lieu a également le pouvoir d'ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose.

#### Rapports annuels

**81.** Chaque responsable de la gestion des risques prépare et présente annuellement à l'office de protection des sources compétent, conformément aux règlements, un rapport résumant les mesures que lui et les inspecteurs en gestion des risques ont prises en application de la présente partie.

## PARTIE V AUTRES QUESTIONS

#### Droits ancestraux ou issus de traités

**82.** Il est entendu que la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants – ancestraux ou issus de traités – des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

#### Comités consultatifs des Grands Lacs

**83.** Le ministre peut créer un ou plusieurs comités consultatifs chargés de le conseiller sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable.

#### Rapport sur les Grands Lacs

**84.** (1) Le ministre peut, par directive, enjoindre à un office de protection des sources :

- a) soit de préparer et de lui présenter, conformément à la directive, un rapport sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable;

- (b) to assist another source protection authority in preparing a report under clause (a).

#### Consultation

(2) In preparing a report under this section, the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the authority's source protection area is located and with such other persons or bodies as are specified by the Minister.

#### Great Lakes targets

**85.** (1) The Minister may establish targets relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water for one or more source protection areas that contribute water to the Great Lakes.

#### Same

(2) Targets may be established under subsection (1) respecting the quality or quantity of water.

#### Division of target among source protection areas

(3) If the Minister establishes a target under subsection (1) for a group of source protection areas, the Minister may direct the source protection authorities for those source protection areas to jointly establish, in accordance with the direction, a target for each of the source protection areas.

#### Same

(4) If the source protection authorities fail to jointly establish a target for each of the source protection areas under subsection (3), the Minister may establish a target for each source protection area.

#### Same

(5) If the Minister is of the opinion that a target established for a source protection area under subsection (3) is not appropriate, the Minister may establish the target for that area.

#### Reports

(6) If a target is established for a source protection area under this section, the Minister may direct the source protection authority for the source protection area to prepare and submit to the Minister, in accordance with the direction,

- (a) a report that recommends policies that should be set out in the source protection plan for the source protection area to assist in achieving the target;
- (b) a report that recommends other steps that should be taken to assist in achieving the target; or
- (c) a report that recommends,
  - (i) policies that should be set out in the source protection plan for the source protection area to assist in achieving the target, and
  - (ii) other steps that should be taken to assist in achieving the target.

- b) soit d'aider un autre office de protection des sources à préparer un rapport visé à l'alinéa a).

#### Consultation

(2) Lorsqu'il prépare un rapport en application du présent article, l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de sa zone de protection des sources, de même que les autres personnes ou organismes que précise le ministre.

#### Objectifs concernant les Grands Lacs

**85.** (1) Le ministre peut fixer des objectifs relatifs à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable pour une ou plusieurs zones de protection des sources qui les alimentent.

#### Idem

(2) Peuvent être fixés en vertu du paragraphe (1) des objectifs concernant la qualité ou la quantité de l'eau.

#### Attribution d'objectifs aux zones

(3) S'il fixe un objectif en vertu du paragraphe (1) pour un groupe de zones de protection des sources, le ministre peut, par directive, enjoindre aux offices de protection des sources de ces zones de fixer conjointement, conformément à la directive, un objectif pour chaque zone.

#### Idem

(4) Si les offices de protection des sources ne fixent pas conjointement d'objectif pour chaque zone de protection des sources en application du paragraphe (3), le ministre peut le faire à leur place.

#### Idem

(5) S'il est d'avis que l'objectif fixé pour une zone de protection des sources en application du paragraphe (3) n'est pas approprié, le ministre peut fixer l'objectif pour cette zone.

#### Rapports

(6) Si un objectif est fixé pour une zone de protection des sources en application du présent article, le ministre peut, par directive, enjoindre à l'office de protection des sources de la zone de préparer et de lui présenter, conformément à la directive :

- a) soit un rapport qui recommande des politiques qui devraient être énoncées dans le plan de protection des sources de la zone de protection des sources en vue d'aider à atteindre l'objectif;
- b) soit un rapport qui recommande d'autres mesures à prendre en vue d'aider à atteindre l'objectif;
- c) soit un rapport qui recommande :
  - (i) d'une part, des politiques qui devraient être énoncées dans le plan de protection des sources de la zone de protection des sources en vue d'aider à atteindre l'objectif,
  - (ii) d'autre part, d'autres mesures à prendre en vue d'aider à atteindre l'objectif.

Consultation

(7) In preparing a report under subsection (6), the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the authority's source protection area is located and with such other persons or bodies as are specified by the Minister.

Environmental Bill of Rights, 1993

(8) A target established under this section is a policy for the purpose of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Obligations of municipalities

86. (1) A municipality in which any part of a source protection area is located shall co-operate with the source protection authority and source protection committee for the source protection area, with other municipalities in which any part of the source protection area is located, and with ministries of the Government of Ontario in addressing issues that affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a municipality shall, on request, for a purpose listed in subsection (3),

- (a) provide a source protection authority, source protection committee, municipality or ministry with copies of any document or other record in the possession or control of the municipality that relates to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, including,
  - (i) any technical or scientific studies undertaken by or on behalf of the municipality, and
  - (ii) any document or other record relating to a drinking water threat; and
- (b) assist a source protection authority, source protection committee, municipality or ministry in obtaining information.

Purposes

- (3) The purposes referred to in subsection (2) are:
1. The preparation, amendment, updating or reviewing of terms of reference, an assessment report or a source protection plan under this Act.
  2. The preparation of a report under this Act.

Obligations of others

87. (1) On request, a person or body listed in subsection (2) shall, for a purpose listed in subsection (3), provide a source protection authority, source protection

Consultation

(7) Lorsqu'il prépare un rapport en application du paragraphe (6), l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de sa zone de protection des sources, de même que les autres personnes ou organismes que précise le ministre.

Charte des droits environnementaux de 1993

(8) Un objectif fixé en application du présent article est une politique pour l'application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Obligations des municipalités

86. (1) La municipalité dans laquelle est située une partie d'une zone de protection des sources collabore avec l'office de protection des sources et le comité de protection des sources de la zone, les autres municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone et les ministères du gouvernement de l'Ontario afin de traiter des questions qui ont un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une municipalité fait ce qui suit, sur demande, à une fin indiquée au paragraphe (3) :

- a) elle fournit à un office de protection des sources, à un comité de protection des sources, à une municipalité ou à un ministère des copies de tout document ou autre dossier qui est en sa possession ou dont elle a le contrôle et qui se rapporte à la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, y compris ce qui suit :
  - (i) toute étude technique ou scientifique entreprise par elle ou en son nom,
  - (ii) tout document ou autre dossier qui se rapporte à une menace pour l'eau potable;
- b) elle prête son aide à un office de protection des sources, un comité de protection des sources, une municipalité ou un ministère en vue de l'obtention de renseignements.

Fins

- (3) Les fins visées au paragraphe (2) sont les suivantes :
1. La préparation, la modification, la mise à jour ou l'examen d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources en application de la présente loi.
  2. La préparation d'un rapport en application de la présente loi.

Obligations d'autres personnes ou organismes

87. (1) Sur demande et à une fin indiquée au paragraphe (3), une personne ou un organisme indiqué au paragraphe (2) fournit à un office de protection des sources, à



committee, municipality or ministry with copies of any document or other record in the possession or control of the person or body that relates to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, including,

- (a) any technical or scientific studies undertaken by or on behalf of the person or body; and
- (b) any document or other record relating to a drinking water threat.

#### Persons and bodies

(2) The persons and bodies referred to in subsection (1) are:

- 1. A local board.
- 2. A ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.
- 3. A designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* that is prescribed by the regulations.

#### Purposes

(3) The purposes referred to in subsection (1) are:

- 1. The preparation, amendment, updating or reviewing of terms of reference, an assessment report or a source protection plan under this Act.
- 2. The preparation of a report under this Act.

#### Powers of entry

88. (1) Subject to subsections (4) and (5), an employee or agent of a source protection authority or a person designated by a source protection authority under subsection (2) may enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of an assessment report or source protection plan under this Act;
- (b) the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of a report under section 21 or 46; or
- (c) the entry is for the purpose of conducting a monitoring program under section 45.

#### Designation by source protection authority

(2) A source protection authority may in writing designate, for the purposes of subsection (1),

- (a) an employee or agent of a municipality; or
- (b) all persons who are members of a class of employees or agents of a municipality.

un comité de protection des sources, à une municipalité ou à un ministère des copies de tout document ou autre dossier qui est en sa possession ou dont la personne ou l'organisme a le contrôle et qui se rapporte à la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, y compris ce qui suit :

- a) toute étude technique ou scientifique entreprise par la personne ou l'organisme ou en son nom;
- b) tout document ou autre dossier qui se rapporte à une menace pour l'eau potable.

#### Personnes et organismes

(2) Les personnes et organismes visés au paragraphe (1) sont les suivants :

- 1. Un conseil local.
- 2. Un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario.
- 3. Un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* qui est prescrit par les règlements.

#### Fins

(3) Les fins visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- 1. La préparation, la modification, la mise à jour ou l'examen d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources en application de la présente loi.
- 2. La préparation d'un rapport en application de la présente loi.

#### Pouvoirs d'entrée

88. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), un employé ou un mandataire d'un office de protection des sources ou une personne désignée par un office en vertu du paragraphe (2) peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources en application de la présente loi;
- b) recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport en application de l'article 21 ou 46;
- c) mettre en oeuvre un programme de surveillance en application de l'article 45.

#### Désignation par l'office de protection des sources

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un office de protection des sources peut désigner par écrit, selon le cas :

- a) un employé ou un mandataire d'une municipalité;
- b) toutes les personnes qui sont membres d'une catégorie d'employés ou de mandataires d'une municipalité.

**Municipality**

(3) Subject to subsections (4) and (5), an employee or agent of a municipality may enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of a source protection plan or report under an agreement under section 26.

**Training**

(4) A person shall not enter property unless the person has received training prescribed by the regulations.

**Dwellings**

(5) A person shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection 62 (11).

**Application of s. 62 (4-19)**

(6) Subsections 62 (4) to (19) apply, with necessary modifications, to entries to property under this section.

**Notice of health hazard**

**89.** (1) A person who has authority to enter property under section 62 or 88 shall immediately notify the Ministry in accordance with the regulations if,

- (a) the person becomes aware that a substance is being discharged or is about to be discharged into the raw water supply of,
  - (i) an existing municipal drinking-water system that serves a major residential development, or
  - (ii) any other existing drinking-water system that was considered or is required to be considered in an assessment report or source protection plan; and
- (b) the person is of the opinion that, as a result of the discharge, an imminent drinking-water health hazard exists.

**Notice of Director's response**

(2) The Director shall, within 30 days after receiving a notice under subsection (1), give written notice of any action taken by the Ministry to,

- (a) the source protection authority, if the notice under subsection (1) was given by an employee or agent of a source protection authority; or
- (b) the municipality, if the notice under subsection (1) was given by an employee or agent of a municipality.

**Obstruction prohibited**

**90.** No person shall hinder or obstruct any of the following persons in the exercise or performance of his or her powers or duties under this Act:

1. A person who has authority to enter property or do any other thing under section 62, 66 or 88.

**Municipalité**

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), un employé ou un mandataire d'une municipalité peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée afin de recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un plan de protection des sources ou d'un rapport aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 26.

**Formation**

(4) Nul ne doit entrer dans un bien à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

**Habitation**

(5) Nul ne doit pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 62 (11).

**Application des par. 62 (4) à (19)**

(6) Les paragraphes 62 (4) à (19) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux entrées effectuées en vertu du présent article.

**Avis de danger pour la santé**

**89.** (1) La personne qui est autorisée à entrer dans un bien en vertu de l'article 62 ou 88 avise immédiatement le ministère conformément aux règlements si :

- a) d'une part, elle prend connaissance qu'une substance est en train ou sur le point d'être rejetée dans l'approvisionnement en eau brute :
  - (i) soit d'un réseau municipal d'eau potable existant qui dessert un grand aménagement résidentiel,
  - (ii) soit d'un autre réseau d'eau potable existant dont a tenu compte ou dont doit tenir compte un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources;
- b) d'autre part, elle est d'avis que, en raison du rejet, il existe un danger imminent de l'eau potable pour la santé.

**Réponse du directeur**

(2) Dans les 30 jours de la réception d'un avis prévu au paragraphe (1), le directeur donne un avis écrit de toute mesure prise par le ministère à :

- a) l'office de protection des sources, si l'avis prévu au paragraphe (1) a été donné par un employé ou mandataire d'un office de protection des sources;
- b) la municipalité, si l'avis prévu au paragraphe (1) a été donné par un employé ou mandataire d'une municipalité.

**Entrave interdite**

**90.** Nul ne doit gêner ni entraver les personnes suivantes dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que leur attribue la présente loi :

1. Une personne qui est autorisée à entrer dans un bien ou à faire toute autre chose en vertu de l'article 62, 66 ou 88.

2. Any other person prescribed by the regulations.

**False information**

91. (1) No person shall orally, in writing or electronically give or submit false or misleading information in any statement or document to the Minister, the Director, an employee or agent of a source protection authority or municipality, a risk management official or a risk management inspector, in respect of any matter related to this Act or the regulations.

**Same**

(2) No person shall include false or misleading information in any document required to be created, stored or submitted under this Act.

**Expropriation**

92. A municipality or source protection authority may, for the purpose of implementing a source protection plan, acquire by purchase, lease or otherwise, or, subject to the *Expropriations Act*, without the consent of the owner, enter upon, take and expropriate and hold any land or interest in land.

**Delegation**

93. (1) The Minister may in writing delegate any of his or her powers or duties under this Act to an employee of the Ministry specified in the delegation, other than the power to make a regulation under this Act.

**Same**

(2) A reference in this Act or the regulations to the Minister shall, for the purpose of a delegation under subsection (1), be deemed to be a reference to the delegate.

**Extensions of time**

94. The Minister may in writing extend the time for doing anything required under this Act, before or after the time for doing the thing has expired.

**Non-application of certain Acts**

95. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act other than a proceeding before the Tribunal.

**Not an undertaking**

(2) For greater certainty, a source protection plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the source protection area.

**Not a regulation**

(3) A source protection plan and an order made under subsection 41 (2) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

2. Les autres personnes prescrites par les règlements.

**Faux renseignements**

91. (1) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration ou un document adressés au ministre, au directeur, à un employé ou mandataire d'un office de protection des sources ou d'une municipalité, à un responsable de la gestion des risques ou à un inspecteur en gestion des risques, à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

**Idem**

(2) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée en application de la présente loi.

**Expropriation**

92. Aux fins de la mise en oeuvre d'un plan de protection des sources, une municipalité ou un office de protection des sources peut acquérir, notamment par achat ou location, des biens-fonds ou des intérêts sur des biens-fonds ou, sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, sans le consentement du propriétaire, y entrer, en prendre possession, les exproprier et les détenir.

**Délégation**

93. (1) Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un employé du ministère précisé dans l'acte de délégation, sauf le pouvoir de prendre un règlement en application de la présente loi.

**Idem**

(2) Aux fins d'une délégation faite en vertu du paragraphe (1), la mention du ministre dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention du délégué.

**Prorogation des délais**

94. Le ministre peut, avant ou après son expiration, proroger par écrit le délai imparti pour faire une chose qu'exige la présente loi.

**Non-application de certaines lois**

95. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi, à l'exclusion d'une instance introduite devant le Tribunal.

**Non-assimilation à une entreprise**

(2) Il est entendu qu'un plan de protection des sources n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone de protection des sources.

**Non-assimilation à un règlement**

(3) Les plans de protection des sources et les arrêtés pris en vertu du paragraphe 41 (2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.



**Consequential authority**

**96.** (1) The authority to make an order under this Act includes the authority to require the person or entity to whom the order is issued to take any intermediate actions or procedural steps, specified in the order, that are related to the action required or prohibited by the order.

**Directions**

(2) For greater certainty, where a section in this Act gives a person the power to give directions and the section does not expressly provide the authority to amend or revoke a direction, the section shall be interpreted as including the authority to do so.

**Ontario Drinking Water Stewardship Program**

**97.** (1) A program to be known in English as the Ontario Drinking Water Stewardship Program and in French as Programme ontarien d'intendance de l'eau potable is hereby established.

**Purpose**

(2) The purpose of the program is to provide financial assistance in accordance with the regulations to,

- (a) persons whose activities or properties are affected by this Act;
- (b) persons and bodies who administer incentive programs and education and outreach programs that are related to source protection plans; and
- (c) other persons and bodies, in circumstances specified in the regulations that are related to the protection of existing or future sources of drinking water.

**Limitations on remedies**

**98.** (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;
- (c) anything done or not done by a source protection committee, source protection authority, municipality or local board, by a minister, ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, or by the Director, in accordance with Part I, II or III; or
- (d) anything done or not done by a risk management official under section 56.

**No remedy**

- (2) No costs, compensation or damages are owing or

**Pouvoir corrélatif**

**96.** (1) Le pouvoir de rendre une ordonnance, de prendre un arrêté ou de donner un ordre en vertu de la présente loi comprend celui d'exiger de la personne ou de l'entité à qui l'ordonnance, l'arrêté ou l'ordre est adressé de prendre les mesures intermédiaires ou de procédure qui y sont précisées et qui sont liées à la mesure exigée ou interdite par l'ordonnance, l'arrêté ou l'ordre.

**Directives**

(2) Il est entendu que lorsqu'un article de la présente loi donne à une personne le pouvoir de donner des directives et que l'article ne prévoit pas expressément le pouvoir de modifier ou de révoquer celles-ci, l'article s'interprète comme s'il donnait le pouvoir de le faire.

**Programme ontarien d'intendance de l'eau potable**

**97.** (1) Est créé un programme connu sous le nom de Programme ontarien d'intendance de l'eau potable en français et de Ontario Drinking Water Stewardship Program en anglais.

**Objet**

(2) Le programme a pour objet de fournir une aide financière conformément aux règlements aux personnes et organismes suivants :

- a) les personnes dont les activités ou les biens sont touchés par la présente loi;
- b) les personnes et organismes qui administrent des programmes d'encouragement et des programmes de sensibilisation et de liaison qui sont liés aux plans de protection des sources;
- c) d'autres personnes et organismes, dans les circonstances que précisent les règlements et qui sont liées à la protection des sources existantes ou futures d'eau potable.

**Restrictions quant au recours**

**98.** (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de la révocation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la partie I, II ou III par un comité de protection des sources, un office de protection des sources, une municipalité ou un conseil local, par un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, ou par le directeur;
- d) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait par un responsable de la gestion des risques en vertu de l'article 56.

**Aucun recours**

- (2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne

payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d).

#### Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d) may be brought or maintained against any person.

#### Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after that subsection comes into force.

#### Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day that subsection comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day that subsection comes into force.

#### No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations, other than an expropriation under section 92, constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

#### Person defined

(7) In this section, “person” includes, but is not limited to, the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council, and source protection authorities, source protection committees, municipalities, municipal planning authorities and planning boards and their employees and agents.

#### Immunity from action

99. (1) This section applies to powers granted and duties imposed by this Part or by Part IV, other than section 56, on the following persons:

1. Risk management officials.
2. Risk management inspectors.
3. Employees or agents of municipalities, local boards or source protection authorities.
4. Employees or agents of a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.

#### Same

(2) No action or other proceeding shall be instituted against a person referred to in subsection (1) for any act done in good faith in the execution or intended execution

sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d).

#### Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d), ou s'y rapportent.

#### Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

#### Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

#### Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements, sauf une expropriation effectuée en vertu de l'article 92, ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

#### Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s'applique au présent article. «personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des offices de protection des sources, des comités de protection des sources, des municipalités, des offices d'aménagement municipal, des conseils d'aménagement et de leurs employés et mandataires.

#### Immunité à l'égard des actions

99. (1) Le présent article s'applique aux pouvoirs et fonctions que la présente partie ou la partie IV, sauf l'article 56, attribue aux personnes suivantes :

1. Les responsables de la gestion des risques.
2. Les inspecteurs en gestion des risques.
3. Les employés ou mandataires d'une municipalité, d'un conseil local ou d'un office de protection des sources.
4. Les employés ou mandataires d'un ministère, d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement de l'Ontario.

#### Idem

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne visée au paragraphe (1) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effec-



of any power or duty to which this section applies or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

#### Same

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the employer or principal of the person referred to in subsection (1) of liability in respect of a tort committed by the person referred to in subsection (1) to which the employer or principal would otherwise be subject and the employer or principal is liable for any such tort as if subsection (2) were not enacted.

#### Service

**100.** (1) A document, other than an offence notice or summons, that is to be given or served under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for the person that appears on the records of the person or body giving or serving the document;
- (c) sent by fax to the latest fax number for the person to whom delivery or service is required to be made that appears on the records of the person or body giving or serving the document; or
- (d) given or served in accordance with the regulations respecting service.

#### Service deemed made

(2) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the document until a later date.

#### Same

(3) If service is made by fax, the service shall be deemed to be made on the day after the day the fax is sent, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the faxed document until a later date.

Service of offence notice, etc., municipalities, corporations, etc.

**101.** (1) Service of an offence notice or summons on a municipality may be effected by delivering the offence notice or summons personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipality or to the clerk of the municipality.

#### Service on other corporations

(2) Service of an offence notice or summons on a cor-

tif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction auquel s'applique le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

#### Idem

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas l'employeur ou le mandant de la personne visée au paragraphe (1) de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par cette personne. L'employeur ou le mandant est responsable de ce délit civil comme si le paragraphe (2) n'avait pas été édicté.

#### Signification

**100.** (1) Les documents, sauf les avis d'infraction et les assignations, qui doivent être donnés ou signifiés en application de la présente loi le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) remis à personne;
- b) envoyés par courrier à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à la dernière adresse de la personne figurant dans les dossiers de la personne ou de l'organisme qui donne ou signifie les documents;
- c) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur, figurant dans les dossiers de la personne ou de l'organisme qui donne ou signifie les documents, de la personne à qui la remise ou la signification doit être faite;
- d) donnés ou signifiés conformément aux règlements relatifs à la signification.

#### Signification réputée faite

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document que plus tard.

#### Idem

(3) Si la signification est faite par télécopie, elle est réputée faite le lendemain de l'envoi de la télécopie, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document télécopié que plus tard.

#### Signification d'un avis d'infraction : municipalités, personnes morales

**101.** (1) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une municipalité peut être effectuée par sa remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

#### Signification aux autres personnes morales

(2) La signification d'un avis d'infraction ou d'une



poration other than a municipality may be effected by delivering the offence notice or summons personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

#### Service on partnership

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering the offence notice or summons personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

#### Service on a sole proprietorship

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

#### Substituted service

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipality, other corporation, partnership or sole proprietorship.

#### Proof of certain documents

**102.** A copy of a document that purports to be certified by the Minister, the Director or a risk management official as a copy of any of the following documents shall be received in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document and of the facts certified, without proof of the signature or office of the person who signed the certification:

1. A source protection plan in respect of which notice has been published under section 30.
2. An assessment report that has been approved by the Director.
3. An order issued under Part IV.
4. A risk management plan that has been agreed to or established under section 56 or 58.

#### Proof of facts stated in certain documents

**103.** (1) A document described in subsection (2) that purports to be signed by the Minister, the Director, a risk management official or a risk management inspector shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the document.

#### Application

(2) This section applies to the following documents:

assignation à une personne morale autre qu'une municipalité peut être effectuée par sa remise en mains propres à un dirigeant de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales.

#### Signification à une société de personnes

(3) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une société de personnes peut être effectuée par sa remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d'un des bureaux de la société.

#### Signification à une entreprise individuelle

(4) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d'un des bureaux de l'entreprise.

#### Signification indirecte

(5) S'il est convaincu que la signification ne peut se faire d'une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur requête présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l'autre personne morale, la société de personnes ou l'entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

#### Preuve de certains documents

**102.** La copie d'un document qui se présente comme étant une copie d'un des documents suivants certifiée conforme par le ministre, le directeur ou un responsable de la gestion des risques est reçue en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du document et des faits certifiés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui a signé l'attestation de conformité :

1. Un plan de protection des sources visé par un avis publié en application de l'article 30.
2. Un rapport d'évaluation approuvé par le directeur.
3. Un ordre donné ou une ordonnance rendue en application de la partie IV.
4. Un plan de gestion des risques dont il a été convenu ou qui a été établi en application de l'article 56 ou 58.

#### Preuve des faits énoncés dans certains documents

**103.** (1) Un document mentionné au paragraphe (2) qui se présente comme étant signé par le ministre, le directeur, un responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques est reçu en preuve dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

#### Application

(2) Le présent article s'applique aux documents suivants :

1. A certificate as to service of a notice given under Part IV.
2. A certificate as to whether or not any document or notice was received or issued by the Minister, the Director, a risk management official or a risk management inspector.
3. A certificate as to the custody of any book, record or report or as to the custody of any other document.

#### **Binds the Crown**

**104.** This Act binds the Crown.

#### **Conflict**

**105.** (1) If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act or a regulation or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of the water prevails.

#### **Nutrient Management Act, 2002**

(2) Despite subsection (1), if there is a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Nutrient Management Act, 2002* or a regulation or instrument made, issued or otherwise created under that Act, the provision of this Act prevails.

#### **Offences**

**106.** (1) Every person who contravenes subsection 57 (1) or 58 (1) is guilty of an offence.

#### **Same**

(2) Every person who fails to comply with an order made under section 61 or 63 is guilty of an offence.

#### **Same**

(3) Every person who fails to comply with an order made under subsection (9) is guilty of an offence.

#### **Same**

(4) Every person who contravenes section 90 or 91 is guilty of an offence.

#### **Penalty, individual**

(5) An individual who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

1. Un certificat attestant la signification d'un avis donné en application de la partie IV.
2. Un certificat attestant si un document ou un avis a été ou non reçu ou délivré par le ministre, le directeur, un responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques.
3. Un certificat attestant la garde d'un document, notamment d'un livre, d'un dossier ou d'un rapport.

#### **La Couronne est liée**

**104.** La présente loi lie la Couronne.

#### **Incompatibilité**

**105.** (1) En cas d'incompatibilité d'une disposition de la présente loi et d'une disposition d'une autre loi ou d'un règlement pris ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en application d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de l'eau l'emporte.

#### **Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs**

(2) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* ou d'un règlement ou d'un acte pris, délivré ou créé d'une autre façon en application de celle-ci.

#### **Infractions**

**106.** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 57 (1) ou 58 (1) est coupable d'une infraction.

#### **Idem**

(2) Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 61 ou 63 est coupable d'une infraction.

#### **Idem**

(3) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9) est coupable d'une infraction.

#### **Idem**

(4) Quiconque contrevient à l'article 90 ou 91 est coupable d'une infraction.

#### **Peine : particulier**

(5) Le particulier qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

**Same, corporation**

(6) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**Directors, officers, employees and agents**

(7) If a corporation commits an offence under this section, a director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or failed to take all reasonable care to prevent the commission of the offence, or who participated in the commission of the offence, is also guilty of the offence, whether the corporation has been prosecuted for the offence or not.

**Penalty re monetary benefit**

(8) The court that convicts a person of an offence under this section, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite the maximum fine provided in subsection (5) or (6).

**Additional orders**

(9) The court that convicts a person under this section may, on its own initiative or on the motion of counsel for the prosecutor, make one or more of the following orders:

1. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to take specified action to prevent, decrease or eliminate any adverse effect or potential adverse effect on the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water.
2. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to comply with an order under Part IV or a risk management plan agreed to or established under Part IV.
3. An order imposing requirements that the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to the person's rehabilitation.
4. An order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person.

**Peine : personne morale**

(6) La personne morale qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

**Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires**

(7) Si une personne morale commet une infraction prévue au présent article, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou y a consenti, acquiescé ou participé, ou qui n'a pas exercé la diligence raisonnable pour l'empêcher, en est également coupable, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

**Peine concernant un bénéfice pécuniaire**

(8) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'amende maximale prévue au paragraphe (5) ou (6).

**Ordonnances additionnelles**

(9) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, de sa propre initiative ou sur motion de l'avocat du poursuivant, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle prenne, dans le ou les délais qui y sont précisés, une mesure précisée pour empêcher, atténuer ou éliminer toute conséquence préjudiciable ou conséquence préjudiciable possible sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.
2. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle se conforme, dans le ou les délais qui y sont précisés, à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en application de la partie IV ou à un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de cette partie.
3. Une ordonnance imposant les exigences que le tribunal juge appropriées pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.
4. Une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de commettre à nouveau l'infraction.



### Other remedies and penalties preserved

(10) Subsection (9) is in addition to any other remedy or penalty provided by law.

### Limitation

(11) A proceeding under this section shall not be commenced more than two years after the later of the following days:

1. The day on which the offence was committed.
2. The day on which evidence of the offence first came to the attention of a risk management official, a risk management inspector or a person who enters property under section 88.

### Technical rules

**107.** (1) The Director may make rules establishing requirements relating to risk assessments, risk management plans and any matter that is authorized or required to be included in an assessment report.

### Examples

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a rule may,

- (a) require vulnerable areas to be identified and their boundaries determined or mapped in accordance with the rules;
- (b) require drinking water threats to be identified in accordance with the rules;
- (c) require risk assessments to be prepared in accordance with the rules;
- (d) require significant drinking water threats to be identified in accordance with the rules; or
- (e) require risk management plans to be prepared in accordance with the rules, including requiring a risk management plan to be prepared to achieve standards set out in the rules.

### Coming into force

(3) A rule comes into force when a notice of the making of the rule is published on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993* or on such later date as may be specified in the rule.

### Not a regulation

(4) A rule is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

### Conflict with regulations

(5) If a rule conflicts with the regulations, the regulations prevail.

### Regulations – Minister

**108.** The Minister may make regulations,

- (a) altering, for the purposes of this Act, the boundaries of a source protection area established by subsection 4 (1);

### Maintien des autres recours et peines

(10) Le paragraphe (9) s'ajoute aux autres recours ou peines prévus par la loi.

### Prescription

(11) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où l'infraction a été commise.
2. Le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance d'un responsable de la gestion des risques, d'un inspecteur en gestion des risques ou d'une personne qui entre dans un bien en vertu de l'article 88.

### Règles techniques

**107.** (1) Le directeur peut établir des règles qui fixent des exigences s'appliquant aux évaluations des risques, aux plans de gestion des risques et à toute question qu'un rapport d'évaluation est autorisé à contenir ou doit contenir.

### Exemples

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une règle peut exiger :

- a) que les zones vulnérables soient identifiées et que leurs limites soient fixées ou cartographiées conformément aux règles;
- b) que les menaces pour l'eau potable soient identifiées conformément aux règles;
- c) que les évaluations des risques soient préparées conformément aux règles;
- d) que les menaces importantes pour l'eau potable soient identifiées conformément aux règles;
- e) que les plans de gestion des risques soient préparés conformément aux règles, et notamment qu'ils soient préparés de manière à être conformes aux normes qui y sont énoncées.

### Entrée en vigueur

(3) Une règle entre en vigueur dès la publication d'un avis de son établissement dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ou à la date ultérieure qu'elle précise.

### Non-assimilation à un règlement

(4) Les règles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

### Incompatibilité

(5) Les règlements l'emportent sur toute règle incompatible.

### Règlements – ministre

**108.** Le ministre peut, par règlement :

- a) pour l'application de la présente loi, modifier les limites d'une zone de protection des sources créée par le paragraphe 4 (1);

- (b) designating, for the purposes of this Act, the participating municipalities for a conservation authority, if the boundaries of a source protection area are altered by a regulation under clause (a);
- (c) establishing and defining the boundaries of drinking water source protection areas in the parts of Ontario that are not covered by the source protection areas established by subsection 4 (1);
- (d) naming a source protection area;
- (e) providing for transitional matters that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable for the purposes of this Act when the area of jurisdiction of a conservation authority is enlarged under section 10 of the *Conservation Authorities Act*, a new conservation authority is established under section 11 of that Act, or a conservation authority is dissolved under section 13.1 of that Act;
- (f) designating a person or body for a source protection area for the purpose of section 5;
- (g) governing voting at and the quorum for meetings of a person or body designated under clause (f);
- (h) consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region;
- (i) naming a source protection region established under clause (h);
- (j) designating a source protection authority as the lead source protection authority for a source protection region;
- (k) governing the number of members of source protection committees;
- (l) governing the appointment of source protection committees;
- (m) authorizing the Minister, on application, to grant exemptions from the regulations made under clause (l), subject to such conditions and restrictions as the Minister may impose, and governing those applications and exemptions;
- (n) governing the operation of source protection committees.

#### Regulations – L.G. in C.

**109.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the preparation and approval of terms of reference, assessment reports and source protection plans, including regulations,

- b) pour l'application de la présente loi, désigner les municipalités participantes d'un office de protection de la nature, si les limites d'une zone de protection des sources sont modifiées par un règlement pris en application de l'alinéa a);
- c) créer des zones de protection des sources d'eau potable dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources créées par le paragraphe 4 (1) et en définir les limites;
- d) nommer une zone de protection des sources;
- e) prévoir les questions transitoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application de la présente loi lorsque la zone de compétence d'un office de protection de la nature est agrandie en application de l'article 10 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, un nouvel office de protection de la nature est créé en application de l'article 11 de cette loi ou un office de protection de la nature est dissout en application de l'article 13.1 de cette loi;
- f) pour l'application de l'article 5, désigner une personne ou un organisme pour une zone de protection des sources;
- g) régir le vote et le quorum des réunions de la personne ou de l'organisme désigné en vertu de l'alinéa f);
- h) regrouper deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable;
- i) nommer une région de protection des sources créée en vertu de l'alinéa h);
- j) désigner un office de protection des sources comme office de protection des sources principal pour une région de protection des sources;
- k) régir le nombre de membres des comités de protection des sources;
- l) régir les nominations aux comités de protection des sources;
- m) autoriser le ministre à accorder, sur présentation d'une demande, des exemptions de l'application des règlements pris en application de l'alinéa l), sous réserve des conditions et restrictions qu'il impose, et régir ces demandes et exemptions;
- n) régir le fonctionnement des comités de protection des sources.

#### Règlements – lieutenant-gouverneur en conseil

**109.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la préparation et l'approbation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources, y compris :

- (i) governing the contents of terms of reference, assessment reports and source protection plans, including regulations,
    - (A) requiring terms of reference, assessment reports or source protection plans to contain provisions specified by the regulations,
    - (B) restricting the circumstances in which terms of reference, assessment reports or source protection plans may contain provisions specified by the regulations, or
    - (C) prohibiting terms of reference, assessment reports or source protection plans from containing provisions specified by the regulations,
  - (ii) governing consultation during the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans,
  - (iii) governing the mediation of disputes that arise in the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans,
  - (iv) governing the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans under section 33, and
  - (v) requiring anything authorized or required under this Act in connection with the preparation and approval of terms of reference, assessment reports or source protection plans to be done within a time period prescribed by the regulations;
- (b) governing the amendment of terms of reference under section 13, including, for the purpose of subsection 13 (1), prescribing the circumstances in which a source protection committee may propose amendments under that subsection;
  - (c) governing the amendment of source protection plans under section 34 or 35, including, for the purpose of section 34, prescribing the circumstances in which a source protection authority may propose amendments under that section;
  - (d) governing reviews of source protection plans under section 36;
  - (e) authorizing the Minister, on application, to grant exemptions from regulations made under clause (a), (c) or (d), subject to such conditions and restrictions as the Minister may impose, and governing those applications and exemptions;
  - (f) governing the preparation of risk assessments;
- (i) régir le contenu des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources, y compris :
    - (A) exiger que les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection des sources contiennent les dispositions que précise le règlement,
    - (B) limiter les circonstances dans lesquelles les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection des sources peuvent contenir les dispositions que précise le règlement,
    - (C) interdire que les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection des sources contiennent les dispositions que précise le règlement,
  - (ii) régir les consultations lors de la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources,
  - (iii) régir la médiation de tout différend qui survient lors de la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources,
  - (iv) régir la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources en application de l'article 33,
  - (v) exiger que toute chose autorisée ou exigée en application de la présente loi relativement à la préparation et à l'approbation des cadres de référence, des rapports d'évaluation ou des plans de protection des sources soit faite dans le délai que prescrit le règlement;
- b) régir la modification des cadres de référence en application de l'article 13, y compris, pour l'application du paragraphe 13 (1), prescrire les circonstances dans lesquelles un comité de protection des sources peut proposer des modifications en vertu de ce paragraphe;
  - c) régir la modification des plans de protection des sources en application de l'article 34 ou 35, y compris, pour l'application de l'article 34, prescrire les circonstances dans lesquelles un office de protection des sources peut proposer des modifications en vertu de cet article;
  - d) régir l'examen des plans de protection des sources prévu à l'article 36;
  - e) autoriser le ministre à accorder, sur présentation d'une demande, des exemptions de l'application des règlements pris en application de l'alinéa a), c) ou d), sous réserve des conditions et restrictions que le ministre impose, et régir ces demandes et exemptions;
  - f) régir la préparation des évaluations des risques;



- (g) governing the preparation and content of risk management plans;
- (h) governing and clarifying the application of subsection 39 (4), including determining when a conflict exists for the purpose of that subsection and determining the nature of the conflict;
- (i) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsection 39 (4);
- (j) resolving conflicts between the provisions of significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in source protection plans and the provisions of plans and policies mentioned in subsection 39 (5), including determining which provisions prevail or how the plans or policies must be modified to resolve the conflict;
- (k) governing and clarifying the application of subsections 39 (7), 43 (1) and 44 (1), including determining when a prescribed instrument does not conform with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in a source protection plan for the purpose of those subsections, and determining the nature of the non-conformity;
- (l) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsections 39 (7), 43 (1) and 44 (1);
- (m) resolving any non-conformity between provisions of prescribed instruments and provisions of significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in source protection plans, including determining how prescribed instruments must be amended to resolve the non-conformity;
- (n) governing annual reports required by section 46 or 81;
- (o) governing the provision of financial assistance under subsection 97 (2);
- (p) requiring municipalities within a source protection area for which a source protection plan has taken effect to pass by-laws referred to in section 142 of the *Municipal Act, 2001* or section 105 of the *City of Toronto Act, 2006* and specify the municipalities and the by-law provisions;
- (q) prescribing powers that must be exercised by municipalities in making a by-law referred to in clause (p) that are additional to those powers referred to in section 142 of the *Municipal Act, 2001* or section 105 of the *City of Toronto Act, 2006*;
- (r) requiring documents or data to be created, stored or submitted by a source protection committee, source protection authority, municipality, risk management official or risk management inspector, and
- g) régir la préparation et le contenu des plans de gestion des risques;
- h) régir et préciser l'application du paragraphe 39 (4), y compris déterminer à quel moment il y a incompatibilité pour l'application de ce paragraphe et en déterminer la nature;
- i) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application du paragraphe 39 (4);
- j) mettre fin à l'incompatibilité des dispositions des politiques sur les menaces importantes et des politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans les plans de protection des sources et des dispositions des plans et politiques mentionnés au paragraphe 39 (5), y compris déterminer quelles dispositions l'emportent ou comment les plans ou les politiques doivent être modifiés pour mettre fin à l'incompatibilité;
- k) régir et préciser l'application des paragraphes 39 (7), 43 (1) et 44 (1), y compris déterminer pour l'application de ces paragraphes les cas où un acte prescrit n'est pas conforme à une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans un plan de protection des sources et déterminer la nature de la non-conformité;
- l) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application des paragraphes 39 (7), 43 (1) et 44 (1);
- m) mettre fin à toute non-conformité des dispositions des actes prescrits et des dispositions des politiques sur les menaces importantes et des politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans les plans de protection des sources, y compris déterminer comment ces actes doivent être modifiés pour mettre fin à la non-conformité;
- n) régir les rapports annuels qu'exige l'article 46 ou 81;
- o) régir la fourniture d'aide financière en application du paragraphe 97 (2);
- p) exiger que les municipalités situées dans une zone de protection des sources pour laquelle un plan de protection des sources est entré en vigueur adoptent des règlements municipaux visés à l'article 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 105 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
- q) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu'elles adoptent un règlement municipal visé à l'alinéa p) et qui s'ajoutent aux pouvoirs visés à l'article 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 105 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*;
- r) exiger que des documents ou des données soient constitués, conservés ou présentés par un comité de protection des sources, un office de protection des sources, une municipalité, un responsable de la

prescribing the methods of creating, storing or submitting the documents and data;

- (s) prescribing the location at which documents or data must be created or stored;
- (t) requiring any document authorized or required under this Act to be in a form approved by the Director or the Minister;
- (u) defining “significant groundwater recharge area”, “highly vulnerable aquifer”, “surface water intake protection zone”, “wellhead protection area”, and defining any other word or expression used in this Act that is not already defined in this Act;
- (v) exempting any person or thing from this Act or any provision of this Act, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations;
- (w) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations, other than a matter for which the Minister has authority to make regulations under section 108;
- (x) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act, a provision of this Act or a source protection plan, other than transitional matters that the regulations made under clause 108 (e) may provide.

#### Terms of reference requiring action by municipalities

(2) A regulation under clause (1) (a) governing the contents of terms of reference may authorize or require the terms of reference to require a municipality, within a time period set out in the terms of reference or established by the source protection committee, to perform tasks set out in the terms of reference for the purpose of preparing an assessment report or source protection plan.

#### Assistance from source protection authority

(3) If, pursuant to subsection (2), a municipality is required by terms of reference to perform tasks set out in the terms of reference, the source protection authority for the source protection area shall designate such persons or classes of persons under subsection 88 (2) as are required for the purpose of performing the task and shall provide scientific, technical and administrative support and resources to assist the municipality in performing the task.

#### Use of anything produced by municipality

(4) A regulation under clause (1) (a) governing the contents of assessment reports or source protection plans may govern the use by the source protection committee of anything that is produced by a municipality pursuant to a provision in the terms of reference that requires the municipality to perform tasks set out in the terms of reference.

gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques, et prescrire les modalités de constitution, de conservation ou de présentation de ceux-ci;

- s) prescrire l'endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;
- t) exiger qu'un document autorisé ou exigé en application de la présente loi soit sous une forme qu'approuve le directeur ou le ministre;
- u) définir «aquifère hautement vulnérable», «zone importante d'alimentation d'une nappe souterraine», «zone de protection des prises d'eau de surface», «zone de protection des têtes de puits» et tout autre terme utilisé dans la présente loi qui n'y est pas défini;
- v) exempter une personne ou une chose de l'application de la présente loi ou d'une de ses dispositions, sous réserve des conditions que prescrit le règlement;
- w) prescrire toute question, ou traiter de toute question, que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou traitée par ailleurs par ceux-ci, à l'exclusion des questions à l'égard desquelles le ministre a le pouvoir de prendre des règlements en vertu de l'article 108;
- x) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la présente loi, d'une de ses dispositions ou d'un plan de protection des sources, à l'exclusion des questions transitoires que les règlements pris en application de l'alinéa 108 e) peuvent prévoir.

#### Cadres de référence exigeant l'intervention des municipalités

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) qui régit le contenu des cadres de référence peut autoriser ou exiger que le cadre de référence oblige une municipalité à accomplir les tâches qui y sont énoncées dans le délai prévu dans celui-ci ou fixé par le comité de protection des sources aux fins de la préparation d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources.

#### Aide fournie par l'office de protection des sources

(3) Si, conformément au paragraphe (2), une municipalité est tenue par le cadre de référence d'accomplir les tâches qui y sont énoncées, l'office de protection des sources de la zone de protection des sources désigne, en vertu du paragraphe 88 (2), les personnes ou catégories de personnes nécessaires aux fins de l'accomplissement des tâches et fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs afin d'aider la municipalité à accomplir ces tâches.

#### Utilisation de ce qui est produit par une municipalité

(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) qui régit le contenu des rapports d'évaluation ou des plans de protection des sources peut régir l'utilisation par le comité de protection des sources de quoi que ce soit qu'une municipalité produit conformément à une disposition du cadre de référence qui oblige la municipalité à accomplir les tâches qui y sont énoncées.



### Remediation plans

(5) A regulation under clause (1) (g) may require a risk management plan to contain provisions dealing with the remediation of adverse effects caused by the activity to which the plan relates.

### Drinking-water systems that serve reserves

(6) A regulation may not be made under clause (1) (w) that prescribes, for the purpose of subclause 15 (2) (e) (iv), a drinking-water system that serves or is planned to serve a reserve as defined in the *Indian Act* (Canada), unless the Minister has received a resolution of the council of the band, as defined in that Act, requesting that the Minister recommend to the Lieutenant Governor in Council the making of the regulation.

### Regulations made under cl. (1) (x)

(7) Without limiting clause (1) (x), a regulation under that clause may,

- (a) provide for transitional matters respecting matters, applications and proceedings that were commenced before or after a source protection plan comes into effect;
- (b) determine which matters, applications and proceedings shall be continued and disposed of in accordance with the source protection plan and which matters, applications and proceedings may be continued and disposed of as if the source protection plan had not come into effect;
- (c) deem a matter, application or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances described in the regulation.

### General or particular

**110.** A rule or regulation made under this Act may be general or particular in its application.

### Adoption of documents

**111.** (1) A rule or regulation made under this Act may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Director, Minister or Lieutenant Governor in Council considers necessary, any document, including a code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any document so adopted.

### Amendments to documents

(2) The power to adopt by reference and require compliance with a document in subsection (1) includes the power to adopt such a document as it may be amended from time to time.

### When effective

(3) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

### Mesures correctives

(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) g) peut exiger qu'un plan de gestion des risques contienne des dispositions qui ont trait aux mesures à prendre pour remédier aux conséquences préjudiciables qu'entraîne l'activité à laquelle le plan se rapporte.

### Réseaux d'eau potable desservant des réserves

(6) Il ne peut pas être pris de règlement en application de l'alinéa (1) w) qui prescrit, pour l'application du sous-alinéa 15 (2) e) (iv), un réseau d'eau potable qui dessert ou desservira une réserve au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), sans que le ministre reçoive une résolution du conseil de la bande, au sens de cette loi, demandant qu'il recommande au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un tel règlement.

### Règlements pris en application de l'al. (1) x)

(7) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) x), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir des questions transitoires concernant les affaires, demandes et procédures introduites avant ou après l'entrée en vigueur d'un plan de protection des sources;
- b) déterminer quelles affaires, demandes et procédures doivent être poursuivies et décidées conformément au plan de protection des sources et celles qui peuvent l'être comme si ce plan n'était pas entré en vigueur;
- c) prévoir qu'une affaire, une demande ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qu'il précise.

### Portée générale ou particulière

**110.** Les règles établies ou les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

### Adoption de documents

**111.** (1) Les règles établies ou les règlements pris en application de la présente loi peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le directeur, le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un document, notamment un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure, et en exiger l'observation.

### Modification des documents

(2) Le pouvoir d'adopter par renvoi un document et d'en exiger l'observation, prévu au paragraphe (1), comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives.

### Prise d'effet

(3) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministère dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.



*Building Code Act, 1992*

**112. (1) Subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following definitions:**

“maintenance inspection” means an inspection conducted under a maintenance inspection program; (“inspection d’entretien”)

“maintenance inspection program” means a program established under clause 7 (1) (b.1) or subsection 34 (2.2); (“programme d’inspections d’entretien”)

**(2) Clause 1.1 (7) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) to exercise powers and perform duties under this Act and the building code in connection with reviewing plans, inspecting construction, conducting maintenance inspections and issuing orders in accordance with this Act and the building code;

**(3) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “applicable in the area in which” in the portion before clause (a) and substituting “applicable to the matters for which and in the area in which”.**

**(4) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (b.1) subject to the regulations made under subsection 34 (2.1), establishing and governing a program to enforce standards prescribed under clause 34 (2) (b), in addition to any programs established under subsection 34 (2.2);
- (b.2) subject to the regulations made under subsection 34 (2.2), governing a program established under subsection 34 (2.2);

**(5) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) requiring the payment of fees on applications for and on the issuance of permits, requiring the payment of fees for maintenance inspections, and prescribing the amounts of the fees;
- (c.1) requiring the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when fees are unpaid or are paid after the due date;

**(6) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

*Change in fees*

(6) If a principal authority proposes to change any fee imposed under clause (1) (c), the principal authority shall,

**(7) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Loi de 1992 sur le code du bâtiment*

**112. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«inspection d’entretien» Inspection effectuée dans le cadre d’un programme d’inspections d’entretien. («maintenance inspection»)

«programme d’inspections d’entretien» Programme créé en vertu de l’alinéa 7 (1) b.1) ou du paragraphe 34 (2.2). («maintenance inspection program»)

**(2) L’alinéa 1.1 (7) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et le code du bâtiment pour ce qui est d’examiner des plans, d’inspecter des travaux de construction, d’effectuer des inspections d’entretien et de donner des ordres conformément à la présente loi et au code du bâtiment;

**(3) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de «pour les questions à l’égard desquelles et le territoire dans lequel» à «pour le territoire dans lequel» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

**(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- b.1) sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 34 (2.1), créer et régir un programme visant à faire respecter les normes prescrites en vertu de l’alinéa 34 (2) b), en plus de tout programme créé en vertu du paragraphe 34 (2.2);
- b.2) sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 34 (2.2), régir un programme créé en vertu de ce paragraphe;

**(5) L’alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) exiger l’acquittement de droits s’appliquant aux demandes de permis et à la délivrance de ceux-ci, exiger l’acquittement de droits s’appliquant aux inspections d’entretien, et prescrire les montants des droits;
- c.1) exiger le paiement d’intérêts et d’autres pénalités, y compris le paiement de frais de recouvrement, lorsque les droits ne sont pas versés ou sont versés après la date d’échéance;

**(6) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :**

*Modification des droits*

(6) L’autorité principale qui projette de modifier les droits fixés en vertu de l’alinéa (1) c) :

**(7) L’article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Fees may be added to tax roll**

(8.1) Section 398 of the *Municipal Act, 2001* or section 264 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, applies, with necessary modifications, to fees established by a municipality or local board under clause (1) (c) and, with the approval of the treasurer of a local municipality, to fees established under clause (1) (c) by a conservation authority whose area of jurisdiction includes any part of the local municipality.

**(8) The Act is amended by adding the following section:**

**MAINTENANCE INSPECTION PROGRAMS**

**Maintenance inspections**

**15.10.1** (1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant for the purpose of conducting a maintenance inspection.

**Order**

(2) An inspector who finds a contravention of this Act or the building code may make an order directing compliance with this Act or the building code and may require the order to be carried out immediately or within such time as is specified in the order.

**Service**

(3) The order shall be served on the person whom the inspector believes is contravening this Act or the building code.

**Form and contents**

(4) The prescribed form or the form approved by the Minister must be used for the order and it must contain sufficient information to specify the nature of the contravention and its location and the nature of the compliance that is required.

**Posting**

(5) The inspector may post a copy of the order on the site of the maintenance inspection.

**(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Entry to dwellings**

**16.** (1) Despite sections 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 and 15.10.1, an inspector or officer shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

**(10) Clause 34 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) establishing standards for maintenance, retrofit, operation, occupancy and repair;

**(11) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Ajout des droits au rôle d'imposition**

(8.1) L'article 398 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou l'article 264 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux droits fixés en vertu de l'alinéa (1) c) par une municipalité ou un conseil local et, avec l'approbation du trésorier d'une municipalité locale, aux droits fixés en vertu de cet alinéa par un office de protection de la nature dont le territoire de compétence s'étend à une partie de la municipalité locale.

**(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**PROGRAMMES D'INSPECTIONS D'ENTRETIEN**

**Inspections d'entretien**

**15.10.1** (1) Un inspecteur peut pénétrer dans un bien-fonds ou dans des bâtiments à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat en vue d'effectuer une inspection d'entretien.

**Ordre**

(2) L'inspecteur qui constate une contravention à la présente loi ou au code du bâtiment peut donner l'ordre de se conformer à la présente loi ou au code du bâtiment et peut exiger que cet ordre soit exécuté sur-le-champ ou dans le délai qui y est précisé.

**Signification**

(3) L'ordre est signifié à la personne que l'inspecteur croit être en contravention à la présente loi ou au code du bâtiment.

**Formule et contenu**

(4) L'ordre doit être rédigé selon la formule prescrite ou selon celle approuvée par le ministre et doit comporter suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention et l'endroit où elle a été commise ainsi que la nature de la conformité qui est exigée.

**Affichage**

(5) L'inspecteur peut afficher une copie de l'ordre sur le lieu de l'inspection d'entretien.

**(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Entrée dans des logements**

**16.** (1) Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 et 15.10.1, ni un inspecteur ni un agent ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

**(10) L'alinéa 34 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) établir des normes d'entretien, d'adaptation, d'exploitation, d'occupation et de réparation;

**(11) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**



**Discretionary maintenance inspection programs**

(2.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing programs established under clause 7 (1) (b.1), including regulations.

- (a) governing the classes of buildings and area affected by a program;
- (b) governing the type and manner of inspections that are conducted under a program and the frequency of the inspections;
- (c) authorizing the principal authority that establishes a program, as an alternative to conducting an inspection, to accept a certificate, in a form approved by the Minister, that is signed by a person who belongs to a class of persons specified by the regulations and that confirms that the person has conducted an inspection and is of the opinion that the building that was inspected complies with the standards prescribed under clause (2) (b) that are enforced by the program.

**Sewage system maintenance inspection programs**

(2.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing programs to enforce standards prescribed under clause (2) (b) in relation to sewage systems, including regulations.

- (a) governing the classes of sewage systems affected by the program;
- (b) requiring a principal authority that has jurisdiction in the area affected by the program to administer the program for that area and to conduct inspections under the program;
- (c) governing the type and manner of inspections that are conducted under the program and the frequency of the inspections;
- (d) authorizing the principal authority that administers the program, as an alternative to conducting an inspection, to accept a certificate, in a form approved by the Minister, that is signed by a person who belongs to a class of persons specified by the regulations and that confirms that the person has conducted an inspection and is of the opinion that the sewage system that was inspected complies with the standards prescribed under clause (2) (b) that are enforced by the program.

**Conservation Authorities Act**

113. (1) Subsection 13.1 (6) of the *Conservation Authorities Act* is amended by striking out "and" at the end of clause (a), by adding "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) the Minister of the Environment is satisfied that acceptable provision has been made for future protection of drinking water sources.

**Programmes d'inspections d'entretien discrétionnaires**

(2.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les programmes créés en vertu de l'alinéa 7 (1) b.1), et notamment :

- a) régir les catégories de bâtiments et la zone visées par un programme;
- b) régir le genre et le mode des inspections qui sont effectuées dans le cadre d'un programme et leur fréquence;
- c) autoriser l'autorité principale qui crée un programme, au lieu d'effectuer une inspection, à accepter un certificat, sous la forme approuvée par le ministre, qui est signé par une personne appartenant à une catégorie de personnes précisée par le règlement et qui confirme que celle-ci a effectué une inspection et est d'avis que le bâtiment qui a été inspecté est conforme aux normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) que le programme vise à faire respecter.

**Programmes d'inspections d'entretien des systèmes d'égouts**

(2.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer et régir des programmes visant à faire respecter les normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) relativement aux systèmes d'égouts, et notamment :

- a) régir les catégories de systèmes d'égouts visées par le programme;
- b) exiger que l'autorité principale qui a compétence dans la zone visée par le programme administre le programme pour cette zone et effectue des inspections dans le cadre de celui-ci;
- c) régir le genre et le mode des inspections qui sont effectuées dans le cadre du programme et leur fréquence;
- d) autoriser l'autorité principale qui administre le programme, au lieu d'effectuer une inspection, à accepter un certificat, sous la forme approuvée par le ministre, qui est signé par une personne appartenant à une catégorie de personnes précisée par le règlement et qui confirme que celle-ci a effectué une inspection et est d'avis que le système d'égouts qui a été inspecté est conforme aux normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) que le programme vise à faire respecter.

**Loi sur les offices de protection de la nature**

113. (1) Le paragraphe 13.1 (6) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par adjonction de «les conditions suivantes sont réunies» à la fin du passage qui précède l'alinéa a), par suppression de «d'une part.» au début de l'alinéa a), par suppression de «d'autre part.» au début de l'alinéa b) et par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) le ministre de l'Environnement est convaincu que des dispositions acceptables ont été prises pour la protection des sources d'eau potable dans l'avenir.



(2) Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out “one-third” and substituting “one-half” and by striking out “two” and substituting “three”.

*Consolidated Hearings Act*

114. The Schedule to the *Consolidated Hearings Act* is amended by adding the following:

Clean Water Act, 2006

*Planning Act*

115. Paragraph 3.1 of subsection 34 (1) of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

Contaminated lands; sensitive or vulnerable areas

3.1 For prohibiting any use of land and the erecting, locating or using of any class or classes of buildings or structures on land,

- i. that is contaminated,
- ii. that contains a sensitive groundwater feature or a sensitive surface water feature, or
- iii. that is within an area identified as a vulnerable area in a drinking water source protection plan that has taken effect under the *Clean Water Act, 2006*.

*Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)*

116. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*, introduced on October 27, 2006) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

(3) On the later of the day subsection 2 (1) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, the definition of “instrument” in subsection 2 (1) of this Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2006*”.

(4) On the later of the day subsection 95 (3) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 95 (3) of this Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2006*”.

(5) On the later of the day subsection 107 (4) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 107

(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la moitié» à «du tiers» et de «trois» à «deux».

*Loi sur la jonction des audiences*

114. L’annexe de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Loi de 2006 sur l’eau saine

*Loi sur l’aménagement du territoire*

115. La disposition 3.1 du paragraphe 34 (1) de la *Loi sur l’aménagement du territoire* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Terrains contaminés; zones sensibles ou vulnérables

3.1 Interdire toute utilisation du sol, ainsi que l’édification, l’implantation ou l’utilisation de toute catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain qui, selon le cas :

- i. est contaminé,
- ii. contient une caractéristique sensible d’eaux souterraines ou une caractéristique sensible d’eaux de surface,
- iii. est situé dans une zone identifiée comme étant une zone vulnérable dans un plan de protection des sources d’eau potable qui est entré en vigueur en application de la *Loi de 2006 sur l’eau saine*.

*Loi de 2006 sur l’accès à la justice (projet de loi 14)*

116. (1) Le présent article ne s’applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l’accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Au dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur de l’article 130 de l’annexe F du projet de loi 14, la définition de «acte» au paragraphe 2 (1) de la présente loi est modifiée par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin de la définition.

(4) Au dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 95 (3) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur de l’article 130 de l’annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 95 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

(5) Au dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 107 (4) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur de l’article 130 de l’annexe

(4) of this Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2006*”.

#### Commencement

117. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 1 to 116 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

118. The short title of this Act is the *Clean Water Act, 2006*.

F du projet de loi 14, le paragraphe 107 (4) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

#### Entrée en vigueur

117. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 1 à 116 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

118. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'eau saine*.

### EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 43 and does not form part of the law. Bill 43 has been enacted as Chapter 22 of the Statutes of Ontario, 2006.*

#### Part I – General

Part I of the Bill states that the purpose of the Bill is to protect existing and future sources of drinking water (see section 1). It also establishes the area of jurisdiction of each conservation authority as a drinking water source protection area. The conservation authorities will act as drinking water source protection authorities in those areas (see section 4). Regulations may be made designating drinking water source protection authorities for drinking water source protection areas established in other parts of Ontario (see section 5).

#### Part II – Preparation, Amendment and Review of Source Protection Plans

The preparation of a drinking water source protection plan begins with the establishment of a drinking water source protection committee by the source protection authority. The source protection committee prepares terms of reference for the preparation of an assessment report and the source protection plan.

### NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 43, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 43 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2006.*

#### Partie I – Dispositions générales

La partie I du projet de loi énonce l'objet de celui-ci, soit la protection des sources existantes et futures d'eau potable (article 1). Elle crée également en tant que zone de protection des sources d'eau potable la zone qui relève de la compétence de chaque office de protection de la nature. Les offices de protection de la nature agiront en tant qu'offices de protection des sources d'eau potable dans ces zones (article 4). Des offices de protection des sources d'eau potable peuvent être désignés par règlement pour les zones de protection des sources d'eau potable créées dans les autres parties de l'Ontario (article 5).

#### Partie II – Préparation, modification et examen des plans de protection des sources

La préparation d'un plan de protection des sources d'eau potable commence par la création d'un comité de protection des sources d'eau potable par l'office de protection des sources. Ce comité prépare un cadre de référence pour la préparation d'un rapport d'évaluation et du plan de protection des sources. Le cadre de



The terms of reference are subject to the approval of the Minister of the Environment. If the source protection area contains water that flows into the Great Lakes, the terms of reference are deemed to require consideration of certain agreements relating to the Great Lakes to which Canada or Ontario is a party. (See sections 7 to 14.)

The source protection committee will then prepare an assessment report that will identify all of the watersheds in the source protection area and will set out a water budget for each watershed. It will also identify vulnerable areas within the source protection area and drinking water threats associated with those vulnerable areas. Risk assessments would be prepared to identify significant drinking water threats. The assessment report is subject to the approval of a Director appointed by the Minister of the Environment. The assessment report must be updated if inaccuracies or omissions are found before the source protection plan is completed. During the period between approval of the assessment report and completion of the source protection plan, the source protection authority must submit reports to the Director on measures taken to address significant drinking water threats identified in the assessment report. (See sections 15 to 21.)

The source protection committee then prepares the source protection plan. The source protection plan will include the most recently approved assessment report. It will also set out policies intended to ensure that every activity identified by the assessment report as a significant drinking water threat ceases to be or never becomes a significant drinking water threat, policies intended to assist in achieving certain targets established by the Minister relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, and policies governing certain monitoring programs. The source protection plan will also designate activities and land uses that should be regulated by Part IV of the Bill. The source protection plan is subject to the approval of the Minister, after consideration of public comments. The source protection plan takes effect when notice of the Minister's approval is published on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, or on such later date as is specified in the plan. (See sections 22 to 25 and 27 to 33.)

For source protection areas outside the areas of jurisdiction of conservation authorities, source protection plans may be prepared according to an alternative process. The Minister of the Environment may enter into an agreement with one or more municipalities for the preparation of the source protection plan by the municipalities (see section 26). Source protection plans prepared in this way are subject to the approval of the Minister of the Environment according to the same kind of approval process as is applicable to other source protection plans.

A source protection plan may be amended. The amendment process may be initiated by a source protection authority (see section 34) or by the Minister of the Environment (see section 35).

When the Minister of the Environment approves a source protection plan, he or she is required to specify a date by which a review of the plan must begin. The review procedure is similar to the procedure that applies to the preparation of a source protection plan. (See section 36.)

### Part III – Effect of Source Protection Plans

If a source protection plan is in effect in a source protection area, several provisions of the Bill apply to policies intended to ensure that activities identified as significant drinking water threats never become or cease to be significant drinking water threats (referred to as “significant threat policies”) and to policies that are specifically designated by the plan and are intended to assist in achieving targets established by the Minister relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water (re-

férence est assujéti à l'approbation du ministre de l'Environnement. Si la zone de protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs, le cadre de référence est réputé exiger la prise en compte de certains accords se rapportant aux Grands Lacs auxquels le Canada ou l'Ontario est partie (articles 7 à 14).

Le comité de protection des sources prépare ensuite un rapport d'évaluation qui identifie tous les bassins hydrographiques situés dans la zone de protection des sources et comprend un bilan hydrologique relatif à chaque bassin. Le rapport identifie également les zones vulnérables situées dans la zone de protection des sources et les menaces pour l'eau potable liées à ces zones. Des évaluations des risques sont préparées afin d'identifier les menaces importantes pour l'eau potable. Le rapport d'évaluation est assujéti à l'approbation d'un directeur nommé par le ministre de l'Environnement. Il doit être mis à jour si des imprécisions ou des omissions sont relevées avant que le plan de protection des sources ne soit achevé. Au cours de la période comprise entre l'approbation du rapport d'évaluation et l'achèvement du plan de protection des sources, l'office de protection des sources doit présenter au directeur des rapports sur les mesures prises pour parer aux menaces importantes pour l'eau potable identifiées dans le rapport d'évaluation (articles 15 à 21).

Le comité de protection des sources prépare ensuite le plan de protection des sources. Le plan comprend le rapport d'évaluation approuvé le plus récemment. Il énonce également des politiques qui visent à faire en sorte que chaque activité que le rapport d'évaluation identifie comme étant une activité qui constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable cesse d'être ou ne devienne jamais une telle menace, des politiques qui visent à aider à atteindre certains objectifs fixés par le ministre relativement à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable et des politiques qui régissent certains programmes de surveillance. Le plan désigne aussi les activités et les utilisations des terres qui devraient être réglementées par la partie IV du projet de loi. Le plan est assujéti à l'approbation du ministre après la prise en compte des commentaires formulés par le public. Il entre en vigueur dès la publication d'un avis de l'approbation du ministre dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ou à la date ultérieure que le plan précise (articles 22 à 25 et 27 à 33).

Les plans de protection des sources pour les zones de protection des sources situées à l'extérieur des zones de compétence des offices de protection de la nature peuvent être préparés selon un autre processus. Le ministre de l'Environnement peut conclure un accord avec une ou plusieurs municipalités afin qu'elles préparent le plan (article 26). Les plans préparés de cette façon sont assujétis à l'approbation du ministre de l'Environnement selon le même genre de processus qui s'applique aux autres plans de protection des sources.

Les plans de protection des sources peuvent être modifiés. Le processus de modification peut être commencé par un office de protection des sources (article 34) ou le ministre de l'Environnement (article 35).

Lorsqu'il approuve un plan de protection des sources, le ministre de l'Environnement est tenu de préciser la date à laquelle l'examen du plan doit commencer au plus tard. Le processus d'examen est similaire à celui qui s'applique à la préparation du plan (article 36).

### Partie III – Effet des plans de protection des sources

Si un plan de protection des sources est en vigueur dans une zone de protection des sources, plusieurs dispositions du projet de loi s'appliquent aux politiques qui visent à faire en sorte que les activités identifiées comme étant des activités qui constituent ou constitueraient une menace importante pour l'eau potable cessent d'être ou ne deviennent jamais une telle menace (appelées «politiques sur les menaces importantes») et aux politiques que le plan désigne expressément et qui visent à aider à atteindre



ferred to as “designated Great Lakes policies”). A municipality, local board or source protection authority must comply with any obligation that is imposed on it by a significant threat policy or designated Great Lakes policy. Certain decisions made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* must conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies and must have regard to other policies set out in the source protection plan. In the case of conflict, a significant threat policy or designated Great Lakes policy prevails over an official plan or a zoning by-law. In general, if there is a conflict between a provision of a significant threat policy or designated Great Lakes policy and a provision of certain other plans or policies, the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water prevails. Municipalities and municipal planning authorities are prohibited from undertaking any public work or other undertaking, and from passing any by-law, that conflicts with a significant threat policy or designated Great Lakes policy. Decisions to issue certain instruments prescribed by the regulations must conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies and must have regard to other policies set out in the source protection plan. (See sections 37 to 44.)

If a source protection plan is in effect and designates a public body as being responsible for the implementation of a policy governing monitoring, the public body must conduct a monitoring program in accordance with the policy. If a source protection plan is in effect, the source protection authority must submit annual reports to the Director that include a description of the measures taken to implement the plan. (See sections 45 and 46.)

#### Part IV – Regulation of Drinking Water Threats

Responsibility for the enforcement of Part IV of the Bill is given to the councils of single-tier municipalities and to the councils of upper-tier municipalities and lower-tier municipalities that have authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage. In unorganized territory, Ontario has responsibility for the enforcement of Part IV. In certain cases, agreements may be entered into transferring responsibilities to another municipality or to a board of health, planning board or source protection authority. In addition, regulations may make Ontario responsible for the enforcement of Part IV with respect to specific activities. The body responsible for the enforcement of Part IV must appoint a risk management official and risk management inspectors for that purpose. The bodies responsible for the enforcement of Part IV may establish inspection programs and fees related to their responsibilities. (See sections 47 to 55.)

If, before a source protection plan takes effect, an assessment report that has been approved by the Director identifies an activity prescribed by the regulations as a significant drinking water threat in certain areas, a person who engages in the activity at a location in one of those areas and the risk management official may agree to a risk management plan for the activity. In circumstances prescribed by the regulations, the risk management official may give notice that he or she will establish a risk management plan in the absence of an agreement. If a risk management plan has been agreed to or established, the activity may be engaged in at that location only in accordance with the plan. (See section 56.)

If a source protection plan is in effect, activities designated in the plan as activities to which section 57 should apply are pro-

certain objectifs fixés par le ministre relativement à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable (appelées «politiques des Grands Lacs désignées»). Une municipalité, un conseil local ou un office de protection des sources doit se conformer à toute obligation que lui impose une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée. Certaines décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* doivent être conformes aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées et doivent tenir compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources. En cas d'incompatibilité, les politiques sur les menaces importantes et les politiques des Grands Lacs désignées l'emportent sur les plans officiels et les règlements municipaux de zonage. En règle générale, s'il y a incompatibilité entre une disposition d'une politique sur les menaces importantes ou d'une politique des Grands Lacs désignée et une disposition de certains autres plans ou politiques, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable l'emporte. Il est interdit aux municipalités et aux offices d'aménagement municipal d'entreprendre des travaux publics ou d'autres ouvrages ou d'adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée. Les décisions de délivrer certains actes prescrits par les règlements doivent être conformes aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées et doivent tenir compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources (articles 37 à 44).

Si un plan de protection des sources est en vigueur et qu'il désigne un organisme public comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique régissant la surveillance, l'organisme met en oeuvre un programme de surveillance conformément à cette politique. Si un plan de protection des sources est en vigueur, l'office de protection des sources doit présenter au directeur des rapports annuels qui font état des mesures prises pour mettre le plan en oeuvre (articles 45 et 46).

#### Partie IV – Réglementation des menaces pour l'eau potable

L'exécution de la partie IV du projet de loi incombe aux conseils des municipalités à palier unique et aux conseils des municipalités de palier supérieur ou inférieur qui ont le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau. En territoire non érigé en municipalité, l'exécution de la partie IV incombe à l'Ontario. Dans certains cas, des accords peuvent être conclus en vue du transfert de responsabilités à cet égard à une autre municipalité ou à un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources. En outre, il peut être pris des règlements qui confèrent à l'Ontario la responsabilité de l'exécution de la partie IV à l'égard d'activités particulières. L'entité chargée de l'exécution de la partie IV doit nommer un responsable de la gestion des risques et des inspecteurs en gestion des risques à cette fin. Elle peut créer des programmes d'inspection et fixer des droits liés à ses responsabilités (articles 47 à 55).

Si, avant l'entrée en vigueur d'un plan de protection des sources, un rapport d'évaluation approuvé par le directeur identifie une activité prescrite par les règlements comme étant une menace importante pour l'eau potable dans certaines zones, la personne qui exerce l'activité à un endroit quelconque dans l'une de ces zones et le responsable de la gestion des risques peuvent convenir d'un plan de gestion des risques de cette activité. Dans les circonstances prescrites par les règlements, le responsable de la gestion des risques peut donner avis qu'il établira un plan de gestion des risques s'il n'en est convenu d'aucun. S'il a été convenu d'un plan de gestion des risques ou qu'un tel plan a été établi, l'activité ne peut être exercée à l'endroit en question que conformément au plan (article 56).

Si un plan de protection des sources est en vigueur, les activités qu'il désigne comme étant des activités auxquelles l'article 57

hibited in certain areas specified in the plan (see section 57).

If a source protection plan is in effect, activities designated in the plan as activities to which section 58 should apply are prohibited in certain areas specified in the plan unless a risk management plan has been agreed to or established for the activity at the relevant location. The risk management official may give notice that he or she will establish a risk management plan in the absence of an agreement. A risk management plan may also be established for an activity on the application of a person who engages in the activity. If a risk management plan has been agreed to or established, the activity may be engaged in at that location only in accordance with the plan (see section 58).

If a source protection plan that is in effect designates a land use as a land use to which section 59 should apply, applications that are made under prescribed provisions of the *Planning Act* for the purpose of using land for that land use, and the construction of buildings and changes in use of buildings in connection with that land use, are prohibited in certain areas specified in the plan unless the risk management official issues a notice. A notice will be issued for a particular activity if neither section 57 nor section 58 applies to the activity or if section 58 does apply and a risk management plan has been agreed to or established under section 56 or 58. (See section 59.)

Sections 56, 57 and 58 do not apply to an activity if the risk management official has accepted a risk assessment that concludes that the activity is not a significant drinking water threat. (See section 60.)

Part IV also includes provisions dealing with inspections and other enforcement powers, provides for hearings by the Environmental Review Tribunal relating to decisions made under Part IV, and requires a risk management official to prepare annual reports on the actions taken by the risk management official and risk management inspectors. (See sections 62 to 81.)

#### Part V – Other Matters

Part V deals with a variety of other matters. These include the following:

The Minister of the Environment is given power to establish advisory committees to provide advice on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, to require source protection authorities to prepare reports on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, to establish targets for one or more source protection areas that contribute water to the Great Lakes and to require reports from source protection authorities recommending steps that should be taken to achieve those targets. (See sections 83 to 85.)

Municipalities are required to co-operate with source protection authorities, source protection committees, other municipalities and ministries of the Government of Ontario in addressing issues that affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water. This obligation includes the obligation to provide copies of documents that relate to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water. Local boards of municipalities, ministries, boards, commissions and agencies of the Government of Ontario, and designated administrative authorities under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* that are prescribed by the regulations also have an obligation to provide copies of these kinds of documents. (See sections 86 and 87.)

devrait s'appliquer sont interdites dans les zones que précise le plan (article 57).

Si un plan de protection des sources est en vigueur, les activités qu'il désigne comme étant des activités auxquelles l'article 58 devrait s'appliquer sont interdites dans les zones que précise le plan, sauf s'il a été convenu d'un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question ou qu'un tel plan a été établi. Le responsable de la gestion des risques peut donner avis qu'il établira un plan de gestion des risques s'il n'en est convenu d'aucun. Un plan de gestion des risques d'une activité peut également être établi à la demande de la personne qui exerce l'activité. S'il a été convenu d'un plan de gestion des risques ou qu'un tel plan a été établi, l'activité ne peut être exercée à l'endroit en question que conformément au plan (article 58).

Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une utilisation des terres comme étant une utilisation des terres à laquelle l'article 59 devrait s'appliquer, il est interdit, à l'égard de certaines zones précisées dans le plan, d'une part, de présenter des demandes en application de dispositions prescrites de la *Loi sur l'aménagement du territoire* en vue d'utiliser des terres aux fins de cette utilisation des terres et, d'autre part, de construire des bâtiments ou d'en modifier l'utilisation s'ils seront utilisés relativement à cette utilisation des terres, sauf si le responsable de la gestion des risques délivre un avis. Un avis est délivré à l'égard d'une activité donnée soit si ni l'article 57 ni l'article 58 ne s'y applique, soit, dans le cas où l'article 58 s'y applique, il a été convenu d'un plan de gestion des risques ou un tel plan a été établi en application de l'article 56 ou 58 (article 59).

Les articles 56, 57 et 58 ne s'appliquent pas à une activité si le responsable de la gestion des risques a accepté une évaluation des risques qui conclut que l'activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable (article 60).

La partie IV comprend également des dispositions qui traitent d'inspections et d'autres pouvoirs d'exécution, prévoit la tenue d'audiences devant le Tribunal de l'environnement à l'égard des décisions prises en application de cette partie et exige des responsables de la gestion des risques qu'ils préparent des rapports annuels sur les mesures prises par eux et par les inspecteurs en gestion des risques (articles 62 à 81).

#### Partie V – Autres questions

La partie V traite de diverses autres questions, dont les suivantes.

Le pouvoir est conféré au ministre de l'Environnement de créer des comités consultatifs chargés de le conseiller sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable, d'exiger des offices de protection des sources qu'ils préparent des rapports sur toute question relative à une telle utilisation, de fixer des objectifs pour une ou plusieurs zones de protection des sources qui alimentent les Grands Lacs et d'exiger que les offices de protection des sources lui présentent des rapports qui recommandent les mesures à prendre pour atteindre ces objectifs (articles 83 à 85).

Les municipalités sont tenues de collaborer avec les offices de protection des sources, les comités de protection des sources, les autres municipalités et les ministères du gouvernement de l'Ontario afin de traiter des questions qui ont un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable. Elles sont notamment ainsi tenues de fournir des copies des documents qui se rapportent à la qualité ou à la quantité de cette eau. Les conseils locaux des municipalités, les ministères, conseils, commissions et organismes du gouvernement de l'Ontario ainsi que les organismes d'application désignés au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* qui sont prescrits par les règlements sont également tenus de fournir des copies de ces documents (articles 86 et 87).



Powers of entry are provided for the purpose of collecting information relevant to the preparation of assessment reports, source protection plans and other reports, as well as for the purpose of conducting monitoring programs. A person who has power to enter property for any of these purposes is required to report immediately to the Ministry of the Environment if he or she becomes aware that a substance is being discharged into the raw water supply of a drinking-water system that was considered or is required to be considered in an assessment report or source protection plan and is of the opinion that, as a result of the discharge, an imminent drinking-water health hazard exists. (See sections 88 and 89.)

Other provisions deal with expropriation (see section 92), a financial assistance program (see section 97), limitations on remedies (see sections 98 and 99), service of documents (see sections 100 and 101), evidence (see sections 102 and 103), offences (see section 106), and rules and regulations (see sections 107 to 111).

Amendments to the *Building Code Act, 1992* permit the Lieutenant Governor in Council to establish maintenance inspection programs administered by principal authorities to enforce certain standards that are prescribed under the building code in relation to sewage systems. The amendments also allow principal authorities to establish other maintenance inspection programs. (See section 112.)

Amendments to the *Conservation Authorities Act* prevent a conservation authority from being dissolved unless the Minister of the Environment is satisfied that acceptable provision has been made for future protection of drinking water sources. The quorum for meetings of a conservation authority is increased from one-third to one-half of the members appointed by the participating municipalities (or three members, if there are fewer than six members appointed by the participating municipalities). (See section 113.)

The *Consolidated Hearings Act* is amended to make it applicable to undertakings for which a hearing is required under the *Clean Water Act, 2006* (see section 114).

The *Planning Act* is amended to permit local municipalities to pass zoning by-laws prohibiting the use of land and the erection or use of buildings on land that contains a sensitive groundwater feature or a sensitive surface water feature or that is within an area identified as a vulnerable area in a drinking water source protection plan that has taken effect under the *Clean Water Act, 2006* (see section 115).

Des pouvoirs d'entrée sont prévus afin de permettre la collecte de renseignements utiles à la préparation de rapports d'évaluation, de plans de protection des sources et d'autres rapports, ainsi que la mise en oeuvre de programmes de surveillance. Les personnes habilitées à entrer dans un bien à une de ces fins sont tenues d'aviser immédiatement le ministère de l'Environnement si elles prennent connaissance qu'une substance est en train d'être rejetée dans l'approvisionnement en eau brute d'un réseau d'eau potable dont a tenu compte ou dont doit tenir compte un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources et qu'elles sont d'avis que, en raison de ce rejet, il existe un danger imminent de l'eau potable pour la santé. (articles 88 et 89).

D'autres dispositions traitent de l'expropriation (article 92), d'un programme d'aide financière (article 97), des restrictions quant au recours (articles 98 et 99), de la signification des documents (articles 100 et 101), des preuves (articles 102 et 103), des infractions (article 106) et des règles et règlements (articles 107 à 111).

Des modifications apportées à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* permettent au lieutenant-gouverneur en conseil de créer des programmes d'inspections d'entretien administrés par les autorités principales afin de faire respecter certaines normes prescrites en vertu du code du bâtiment à l'égard des systèmes d'égouts. Les modifications permettent également aux autorités principales de créer d'autres programmes d'inspections d'entretien (article 112).

Des modifications apportées à la *Loi sur les offices de protection de la nature* empêchent la dissolution de ces offices, sauf si le ministre de l'Environnement est convaincu que des dispositions acceptables ont été prises pour la protection des sources d'eau potable dans l'avenir. Le quorum d'une assemblée d'un office de protection de la nature passe du tiers à la moitié des membres délégués par les municipalités participantes (ou à trois membres, si ces municipalités nomment moins de six membres) (article 113).

La *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée pour la rendre applicable aux entreprises à l'égard desquelles des audiences sont exigées en application de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* (article 114).

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour permettre aux municipalités locales d'adopter des règlements municipaux de zonage qui interdisent toute utilisation du sol, ainsi que l'édification ou l'utilisation de bâtiments sur un terrain qui contient une caractéristique sensible d'eaux souterraines ou une caractéristique sensible d'eaux de surface ou qui est situé dans une zone identifiée comme étant une zone vulnérable dans un plan de protection des sources d'eau potable qui est entré en vigueur en application de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* (article 115).





## CHAPTER 23

### **An Act to amend the Planning Act and the Conservation Land Act and to make related amendments to other Acts**

*Assented to October 19, 2006*

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I PLANNING ACT AMENDMENTS**

**1. (1) Subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:**

“area of employment” means an area of land designated in an official plan for clusters of business and economic uses including, without limitation, the uses listed in subsection (5), or as otherwise prescribed by regulation; (“zone d’emploi”)

**(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“local appeal body” means an appeal body for certain local land use planning matters, constituted under section 8.1; (“organisme d’appel local”)

**(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“provincial plan” means,

- (a) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005*,
- (b) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*,
- (c) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*,
- (d) a development plan approved under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*,

## CHAPITRE 23

### **Loi modifiant la Loi sur l’aménagement du territoire et la Loi sur les terres protégées et apportant des modifications connexes à d’autres lois**

*Sanctionnée le 19 octobre 2006*

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### **PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L’AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

**1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«zone d’emploi» Territoire désigné dans un plan officiel aux fins de groupes d’utilisations commerciales et économiques, notamment celles énumérées au paragraphe (5), ou prescrit par ailleurs par règlement. («area of employment»)

**(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«organisme d’appel local» Organisme d’appel créé en vertu de l’article 8.1 pour traiter de certaines questions d’aménagement du territoire à l’échelon local. («local appeal body»)

**(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«plan provincial» S’entend de l’un ou l’autre des plans suivants :

- a) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l’article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*;
- b) le plan de l’escarpement du Niagara établi en application de l’article 3 de la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara*;
- c) le Plan de conservation de la moraine d’Oak Ridges établi en vertu de l’article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d’Oak Ridges*;

- (e) a growth plan approved under the *Places to Grow Act, 2005*, or
- (f) a prescribed plan or policy or a prescribed provision of a prescribed plan or policy made or approved by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, a ministry or a board, commission or agency of the Government of Ontario; (“plan provincial”)

**(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as residential premises, and
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use of the unit only. (“unité d’habitation”)

**(5) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out “17 (24) and (36), 34 (19)” and substituting “17 (24), (36) and (40), 22 (7.4), 34 (19)”.**

**(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Uses re “area of employment”

(5) The uses referred to in the definition of “area of employment” in subsection (1) are,

- (a) manufacturing uses;
- (b) warehousing uses;
- (c) office uses;
- (d) retail uses that are associated with uses mentioned in clauses (a) to (c); and
- (e) facilities that are ancillary to uses mentioned in clauses (a) to (d).

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Information and material to be made available to public**

**1.0.1** Information and material that is required to be provided to a municipality or approval authority under this Act shall be made available to the public.

**3. Section 2 of the Act is amended by adding the following clause:**

d) un plan d’aménagement approuvé en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l’aménagement du territoire de l’Ontario*;

e) un plan de croissance approuvé en vertu de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*;

f) un plan ou une politique prescrit qu’établit ou approuve le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l’Ontario, ou une disposition prescrite d’un tel plan ou d’une telle politique. («provincial plan»)

**(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«unité d’habitation» S’entend d’une unité qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle se compose d’un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction;
- b) elle sert ou est destinée à servir de local d’habitation;
- c) elle comprend une cuisine et une salle de bains dont l’usage n’est destiné qu’à l’unité. («residential unit»)

**(5) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «17 (24), (36) et (40), 22 (7.4), 34 (19)» à «17 (24) et (36), 34 (19)».**

**(6) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Utilisations : «zone d’emploi»

(5) Les utilisations visées à la définition de «zone d’emploi» au paragraphe (1) sont les suivantes :

- a) les utilisations liées à la fabrication;
- b) les utilisations liées à l’entreposage;
- c) les utilisations à usage de bureaux;
- d) les utilisations liées à la vente au détail dans le cadre des utilisations mentionnées aux alinéas a) à c);
- e) les installations accessoires aux utilisations mentionnées aux alinéas a) à d).

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Obligation de mettre les renseignements et documents à la disposition du public**

**1.0.1** Les renseignements et documents qui doivent être fournis à une municipalité ou à une autorité approbatrice aux termes de la présente loi sont mis à la disposition du public.

**3. L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**



- (q) the promotion of development that is designed to be sustainable, to support public transit and to be oriented to pedestrians.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

**Decisions of councils and approval authorities**

**2.1** When an approval authority or the Municipal Board makes a decision under this Act that relates to a planning matter, it shall have regard to,

- (a) any decision that is made under this Act by a municipal council or by an approval authority and relates to the same planning matter; and
- (b) any supporting information and material that the municipal council or approval authority considered in making the decision described in clause (a).

**5. Subsections 3 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Policy statements and provincial plans**

(5) A decision of the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board, in respect of the exercise of any authority that affects a planning matter,

- (a) shall be consistent with the policy statements issued under subsection (1) that are in effect on the date of the decision; and
- (b) shall conform with the provincial plans that are in effect on that date, or shall not conflict with them, as the case may be.

**Same**

(6) Comments, submissions or advice affecting a planning matter that are provided by the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister or ministry, board, commission or agency of the government,

- (a) shall be consistent with the policy statements issued under subsection (1) that are in effect on the date the comments, submissions or advice are provided; and
- (b) shall conform with the provincial plans that are in effect on that date, or shall not conflict with them, as the case may be.

**6. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “and section 50 of the *Condominium Act*”.**

**7. The Act is amended by adding the following section:**

**Local appeal body**

**8.1** (1) If a municipality meets the prescribed condi-

- q) la promotion d'un développement conçu pour être durable, pour appuyer les transports en commun et pour favoriser les piétons.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Décisions des conseils et des autorités approbatrices**

**2.1** Lorsqu'une autorité approbatrice ou la Commission des affaires municipales prend en vertu de la présente loi une décision qui a trait à une question d'aménagement du territoire, elle tient compte de ce qui suit :

- a) toute décision ayant trait à la même question que prend un conseil municipal ou une autorité approbatrice en vertu de la présente loi;
- b) les renseignements et documents à l'appui que le conseil municipal ou l'autorité approbatrice a pris en considération lorsqu'il a pris la décision visée à l'alinéa a).

**5. Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Déclarations de principes et plans provinciaux**

(5) Une décision du conseil d'une municipalité, d'un conseil local, d'un conseil d'aménagement, d'un ministre de la Couronne et d'un ministère, d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales, à l'égard de l'exercice de tout pouvoir qui touche une question d'aménagement du territoire :

- a) d'une part, est conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date à laquelle est prise la décision;
- b) d'autre part, est conforme aux plans provinciaux en vigueur à cette date ou ne doit pas être incompatible avec eux, selon le cas.

**Idem**

(6) Les commentaires, les observations ou les conseils qui touchent une question d'aménagement du territoire et qui sont fournis par le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement :

- a) d'une part, sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date à laquelle sont fournis les commentaires, observations ou conseils;
- b) d'autre part, sont conformes aux plans provinciaux en vigueur à cette date ou ne doivent pas être incompatibles avec eux, selon le cas.

**6. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*».**

**7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Organisme d'appel local**

**8.1** (1) Si une municipalité remplit les conditions

tions, the council may by by-law constitute and appoint one appeal body for certain local land use planning matters, composed of such persons as the council considers advisable, subject to subsections (3), (4) and (5).

#### **Local and upper-tier municipalities**

(2) For greater certainty, this section applies to both local and upper-tier municipalities.

#### **Term and qualifications**

(3) A person who is appointed to the local appeal body,

- (a) shall serve for the prescribed term, or if no term is prescribed, for the term specified in the by-law; and
- (b) shall have the prescribed qualifications, if any.

#### **Eligibility criteria**

(4) In appointing persons to the local appeal body, the council shall have regard to any prescribed eligibility criteria.

#### **Restriction**

(5) The council shall not appoint to the local appeal body a person who is,

- (a) an employee of the municipality;
- (b) a member of a municipal council, land division committee, committee of adjustment, planning board or planning advisory committee; or
- (c) a member of a prescribed class.

#### **Power to hear appeals**

(6) The council may by by-law empower the local appeal body to hear appeals under,

- (a) subsection 45 (12);
- (b) subsections 53 (14), (19) and (27); or
- (c) the provisions listed in both clauses (a) and (b).

#### **Effect of by-law under subs. (6)**

- (7) If a by-law has been passed under subsection (6),
  - (a) the local appeal body has all the powers and duties of the Municipal Board under the relevant provisions of this Act;
  - (b) all references in this Act to the Municipal Board in connection with appeals shall be read as references to the local appeal body; and
  - (c) appeals under the relevant provisions shall be made to the local appeal body, not to the Municipal Board.

prescrites, le conseil peut, par règlement municipal, créer un organisme d'appel pour traiter de certaines questions d'aménagement du territoire à l'échelon local et en nommer les membres. L'organisme se compose des personnes que le conseil estime souhaitables, sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5).

#### **Municipalités locales et municipalités de palier supérieur**

(2) Il est entendu que le présent article s'applique à la fois aux municipalités locales et aux municipalités de palier supérieur.

#### **Mandat et qualités**

(3) Quiconque est nommé à l'organisme d'appel local :

- a) d'une part, occupe sa charge pour le mandat prescrit, faute de quoi il l'occupe pour le mandat précisé dans le règlement municipal;
- b) d'autre part, a les qualités prescrites, le cas échéant.

#### **Critères d'admissibilité**

(4) Lorsqu'il nomme des personnes à l'organisme d'appel local, le conseil tient compte des critères d'admissibilité prescrits.

#### **Restriction**

(5) Le conseil ne doit pas nommer à l'organisme d'appel local, selon le cas :

- a) un employé de la municipalité;
- b) un membre d'un conseil municipal, d'un comité de morcellement des terres, d'un comité de dérogation, d'un conseil d'aménagement ou d'un comité consultatif d'aménagement;
- c) un membre d'une catégorie prescrite.

#### **Pouvoir d'entendre les appels**

(6) Le conseil peut, par règlement municipal, investir l'organisme d'appel local du pouvoir d'entendre des appels en vertu :

- a) soit du paragraphe 45 (12);
- b) soit des paragraphes 53 (14), (19) et (27);
- c) soit des dispositions énumérées aux alinéas a) et b).

#### **Effet du règlement municipal visé au par. (6)**

(7) Si un règlement municipal a été adopté en vertu du paragraphe (6) :

- a) l'organisme d'appel local est investi des pouvoirs et des fonctions que les dispositions pertinentes de la présente loi attribuent à la Commission des affaires municipales;
- b) toute mention de la Commission des affaires municipales, dans la présente loi, en ce qui a trait aux appels vaut mention de l'organisme d'appel local;
- c) les appels interjetés en vertu des dispositions pertinentes le sont devant l'organisme d'appel local et non devant la Commission des affaires municipales.

**Prescribed requirements**

(8) The local appeal body shall comply with any prescribed requirements including, without limitation, requirements for the rules governing the practice and procedure before the local appeal body.

**Fee**

(9) An appellant shall pay to the local appeal body any fee that the council establishes by by-law.

**Appeal**

(10) An appeal lies from the local appeal body to the Divisional Court, with leave of the Divisional Court, on a question of law.

**Saving**

(11) For greater certainty, the local appeal body does not have power to make determinations under subsection 53 (4.1).

**Exception, related appeals**

(12) Despite subsection (7), an appeal under a provision listed in subsection (6) shall be made to the Municipal Board, not to the local appeal body, if a related appeal,

- (a) has previously been made to the Board and has not yet been finally disposed of; or
- (b) is made to the Board together with the appeal under a provision listed in subsection (6).

**Same**

(13) For the purposes of subsections (12) and (16), an appeal is a related appeal with respect to an appeal under a provision listed in subsection (6) if it is made,

- (a) under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 or in relation to a development permit system; and
- (b) in respect of the same matter as the appeal under a provision listed in subsection (6).

**Dispute**

(14) A person may make a motion for directions to have the Municipal Board determine a dispute about whether subsection (12) or (16) applies to an appeal.

**Final determination**

(15) The Municipal Board's determination under subsection (14) is not subject to appeal or review.

**O.M.B. to assume jurisdiction**

(16) If an appeal has been made to a local appeal body under a provision listed in subsection (6) but no hearing has begun, and a notice of appeal is filed in respect of a related appeal, the Municipal Board shall assume jurisdiction.

**Exigences prescrites**

(8) L'organisme d'appel local se conforme aux exigences prescrites, notamment les exigences relatives à ses propres règles de pratique et de procédure.

**Droits**

(9) L'appelant verse à l'organisme d'appel local les droits que fixe le conseil par règlement municipal.

**Appel**

(10) Il peut être interjeté appel de la décision de l'organisme d'appel local sur une question de droit devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci.

**Exception**

(11) Il est entendu que l'organisme d'appel local n'a pas le pouvoir de faire les déterminations visées au paragraphe 53 (4.1).

**Exception : appels connexes**

(12) Malgré le paragraphe (7), un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6) l'est devant la Commission des affaires municipales, et non devant l'organisme d'appel local, si un appel connexe, selon le cas :

- a) a déjà été interjeté devant la Commission, mais n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive;
- b) est interjeté devant la Commission en même temps que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6).

**Idem**

(13) Pour l'application des paragraphes (12) et (16), constitue un appel connexe à l'égard d'un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6) l'appel interjeté :

- a) d'une part, en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 ou relativement à un système de délivrance de permis d'exploitation;
- b) d'autre part, à l'égard de la même question que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6).

**Litige**

(14) Une personne peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de trancher le litige sur la question de savoir si le paragraphe (12) ou (16) s'applique à un appel.

**Décision définitive**

(15) La décision que rend la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (14) est non susceptible d'appel ni de révision.

**Compétence exercée par la C.A.M.O.**

(16) Si un appel a été interjeté devant un organisme d'appel local en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6), mais qu'aucune audience n'a débuté, et qu'un avis d'appel est déposé à l'égard d'un appel



tion to hear the first-mentioned appeal.

#### Same

(17) When the Municipal Board assumes jurisdiction as described in subsection (16), the local appeal body,

- (a) shall immediately forward to the Board all information and material in its possession that relates to the appeal; and
- (b) shall not take any further action with respect to the appeal.

#### Withdrawal of power

(18) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, withdraw the power given to a local appeal body under subsections (6) and (7), and the order may be in respect of the appeals specified in the order, subject to subsection (19), or in respect of any or all appeals made after the order is made.

#### Exception

(19) An order made under subsection (18) does not apply to an appeal if the hearing before the local appeal body has begun on or before the date of the order.

#### Effect of withdrawal

- (20) If an order is made under subsection (18),
  - (a) the Municipal Board shall hear all appeals to which the order applies; and
  - (b) the local appeal body to which the order relates shall forward to the Board all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

#### Revocation of withdrawal

(21) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, revoke all or part of an order made under subsection (18).

#### Exception

(22) An order made under subsection (21) does not apply to an appeal if the hearing before the Municipal Board has begun on or before the date of the order.

#### Effect of revocation

- (23) If an order is made under subsection (21),
  - (a) the local appeal body shall hear all appeals to which the order applies; and
  - (b) the Municipal Board shall forward to the local appeal body all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

#### Restriction

- (24) This section does not authorize a municipality to,

connexe, la Commission des affaires municipales exerce sa compétence pour entendre l'appel mentionné en premier lieu.

#### Idem

(17) Lorsque la Commission des affaires municipales exerce sa compétence comme le prévoit le paragraphe (16), l'organisme d'appel local :

- a) d'une part, lui transmet immédiatement tous les renseignements et documents relatifs à l'appel qu'il a en sa possession;
- b) d'autre part, ne doit prendre aucune autre mesure à l'égard de l'appel.

#### Retrait des pouvoirs

(18) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, retirer les pouvoirs conférés à un organisme d'appel local en vertu des paragraphes (6) et (7). Cet arrêté peut se rapporter soit aux appels qu'il précise, sous réserve du paragraphe (19), soit à un ou à l'ensemble des appels interjetés après la prise de l'arrêté.

#### Exception

(19) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (18) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant l'organisme d'appel local a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.

#### Effet du retrait

- (20) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (18) :
  - a) d'une part, la Commission des affaires municipales entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;
  - b) d'autre part, l'organisme d'appel local visé par l'arrêté transmet à la Commission des affaires municipales tous les renseignements et documents qu'il a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

#### Révocation du retrait

(21) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, révoquer tout ou partie de l'arrêté qu'il a pris en vertu du paragraphe (18).

#### Exception

(22) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (21) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant la Commission des affaires municipales a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.

#### Effet de la révocation

- (23) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (21) :
  - a) d'une part, l'organisme d'appel local entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;
  - b) d'autre part, la Commission des affaires municipales transmet à l'organisme d'appel local tous les renseignements et documents qu'elle a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

#### Restriction

- (24) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser une municipalité à :

- (a) establish a joint local appeal body together with one or more other municipalities; or
- (b) empower a local appeal body that is established by another municipality to hear appeals.

City of Toronto

(25) This section does not apply with respect to the City of Toronto.

Transition

(26) This section does not apply with respect to an appeal that is made before the day a by-law passed under subsection (6) by the council of the relevant municipality comes into force.

**8. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Contents of official plan

- (1) An official plan shall contain,
  - (a) goals, objectives and policies established primarily to manage and direct physical change and the effects on the social, economic and natural environment of the municipality or part of it, or an area that is without municipal organization; and
  - (b) such other matters as may be prescribed.

Same

- (2) An official plan may contain,
  - (a) a description of the measures and procedures proposed to attain the objectives of the plan;
  - (b) a description of the measures and procedures for informing and obtaining the views of the public in respect of a proposed amendment to the official plan or proposed revision of the plan or in respect of a proposed zoning by-law; and
  - (c) such other matters as may be prescribed.

**9. (1) Subsection 17 (9) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection 26 (6)".**

**(2) Subsections 17 (15) to (19) of the Act are repealed and the following substituted:**

Consultation and public meeting

(15) In the course of the preparation of a plan, the council shall ensure that,

- (a) the appropriate approval authority is consulted on the preparation of the plan and given an opportunity to review all supporting information and material and any other prescribed information and material, even if the plan is exempt from approval;
- (b) the prescribed public bodies are consulted on the preparation of the plan and given an opportunity to

- a) soit créer un organisme d'appel local mixte de concert avec une ou plusieurs autres municipalités;
- b) soit investir un organisme d'appel local créé par une autre municipalité du pouvoir d'entendre des appels.

Cité de Toronto

(25) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto.

Disposition transitoire

(26) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des appels interjetés avant le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) par le conseil de la municipalité concernée.

**8. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Contenu du plan officiel

- (1) Le plan officiel doit contenir les éléments suivants :
  - a) des buts, des objectifs et des politiques établis principalement en vue de gérer et d'orienter l'aménagement physique et les répercussions sur le milieu social, économique et naturel de la totalité ou d'une partie de la municipalité ou d'une zone non érigée en municipalité;
  - b) les autres questions prescrites.

Idem

- (2) Le plan officiel peut contenir les éléments suivants :
  - a) une description des mesures et procédés proposés pour réaliser les objectifs du plan;
  - b) une description des mesures et procédés prévus pour informer le public et obtenir son avis à l'égard d'une proposition de modification ou de révision du plan officiel ou à l'égard d'une proposition de règlement municipal de zonage;
  - c) les autres questions prescrites.

**9. (1) Le paragraphe 17 (9) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe 26 (6),» au début du paragraphe.**

**(2) Les paragraphes 17 (15) à (19) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Consultation et réunion publique

(15) Au cours de la préparation d'un plan, le conseil fait en sorte que :

- a) l'autorité approbatrice compétente soit consultée sur la préparation du plan et ait l'occasion d'examiner tous les renseignements et documents à l'appui de même que ceux qui sont prescrits, et ce même si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé;
- b) les organismes publics prescrits soient consultés sur la préparation du plan et aient l'occasion d'exa-

review all supporting information and material and any other prescribed information and material;

- (c) adequate information and material, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public, in the prescribed manner, if any; and
- (d) at least one public meeting is held for the purpose of giving the public an opportunity to make representations in respect of the current proposed plan.

#### Open house

(16) If the plan is being revised under section 26 or amended in relation to a development permit system, the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the information and material made available under clause (15) (c).

#### Notice

(17) Notice of the public meeting required under clause (15) (d) and of the open house, if any, required under subsection (16) shall,

- (a) be given to the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner; and
- (b) be accompanied by the prescribed information.

#### Timing of open house

(18) If an open house is required under subsection (16), it shall be held no later than seven days before the public meeting required under clause (15) (d) is held.

#### Timing of public meeting

(19) The public meeting required under clause (15) (d) shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with.

#### Information and material

(19.1) The information and material referred to in clause (15) (c), including a copy of the current proposed plan, shall be made available to the public at least 20 days before the public meeting required under clause (15) (d) is held.

#### Participation in public meeting

(19.2) Every person who attends a public meeting required under clause (15) (d) shall be given an opportunity to make representations in respect of the current proposed plan.

#### Alternative procedure

(19.3) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan and if the measures are complied with, subsections (15) to (19.2) do not apply to the proposed amendments, but subsections (19.4) and (19.6) do apply.

miner tous les renseignements et documents à l'appui de même que ceux qui sont prescrits;

- c) des renseignements et documents suffisants, y compris une copie du plan actuellement proposé, soient mis à la disposition du public de la manière prescrite, le cas échéant;
- d) au moins une réunion publique soit tenue pour donner au public l'occasion de présenter des observations à l'égard du plan actuellement proposé.

#### Journée d'accueil

(16) Si le plan est révisé aux termes de l'article 26 ou modifié relativement à un système de délivrance de permis d'exploitation, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les renseignements et documents mis à sa disposition aux termes de l'alinéa (15) c) et de poser des questions à leur sujet.

#### Avis

(17) Un avis de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d) et de la journée d'accueil exigée, le cas échéant, aux termes du paragraphe (16) :

- a) d'une part, est donné aux personnes et organismes publics prescrits de la manière prescrite;
- b) d'autre part, est accompagné des renseignements prescrits.

#### Date de la journée d'accueil

(18) Si une journée d'accueil est exigée aux termes du paragraphe (16), elle se tient au plus tard sept jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d).

#### Date de la réunion publique

(19) La réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d) se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant la remise d'un avis ont été respectées.

#### Renseignements et documents

(19.1) Les renseignements et documents visés à l'alinéa (15) c), y compris une copie du plan actuellement proposé, sont mis à la disposition du public au moins 20 jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d).

#### Participation à la réunion publique

(19.2) Il est donné à quiconque assiste à une réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d) l'occasion de présenter des observations à l'égard du plan actuellement proposé.

#### Autre procédure

(19.3) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis sur les modifications susceptibles d'être proposées à l'égard du plan et que ces mesures sont effectivement prises, les paragraphes (15) à (19.2) ne s'appliquent pas à ces modifications, mais les paragraphes (19.4) et (19.6) s'y appliquent.



**Open house**

(19.4) If subsection (19.3) applies and the plan is being revised under section 26 or amended in relation to a development permit system,

- (a) the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the proposed amendments; and
- (b) if a public meeting is also held, the open house shall be held no later than seven days before the public meeting.

**Information**

(19.5) At a public meeting under clause (15) (d), the council shall ensure that information is made available to the public regarding who is entitled to appeal under subsections (24) and (36).

**Where alternative procedures followed**

(19.6) If subsection (19.3) applies, the information required under subsection (19.5) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and obtaining the views of the public in respect of the proposed amendments.

**(3) Subsection 17 (21) of the Act is amended by adding “and material” after “information”.**

**(4) Subsection 17 (24) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Right to appeal**

(24) If the plan is exempt from approval, any of the following may, not later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (23) is completed, appeal all or part of the decision of council to adopt all or part of the plan to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality:

- 1. A person or public body who, before the plan was adopted, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
- 2. The Minister.
- 3. The appropriate approval authority.
- 4. In the case of a request to amend the plan, the person or public body that made the request.

**No appeal re second unit policies**

(24.1) Despite subsection (24), there is no appeal in respect of official plan policies adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary resi-

**Journée d'accueil**

(19.4) Si le paragraphe (19.3) s'applique et que le plan est révisé aux termes de l'article 26 ou modifié relativement à un système de délivrance de permis d'exploitation :

- a) d'une part, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les modifications proposées et de poser des questions à leur sujet;
- b) d'autre part, si une réunion publique est également tenue, la journée d'accueil se tient au plus tard sept jours avant elle.

**Renseignements**

(19.5) À la réunion publique prévue à l'alinéa (15) d), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur les personnes ou entités qui ont le droit d'interjeter appel en vertu des paragraphes (24) et (36).

**Cas où une autre procédure est suivie**

(19.6) Si le paragraphe (19.3) s'applique, les renseignements exigés aux termes du paragraphe (19.5) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou de la manière prévue dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis sur les modifications proposées.

**(3) Le paragraphe 17 (21) de la Loi est modifié par insertion de «et des documents» après «renseignements».**

**(4) Le paragraphe 17 (24) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droit d'appel**

(24) Si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (23) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil d'adopter la totalité ou une partie du plan en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité :

- 1. La personne ou l'organisme public qui, avant l'adoption du plan, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
- 2. Le ministre.
- 3. L'autorité approbatrice compétente.
- 4. Dans le cas d'une demande de modification du plan, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande.

**Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités**

(24.1) Malgré le paragraphe (24), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée

dential use, is permitted.

#### Exception

(24.2) Subsection (24.1) does not apply to an official plan or official plan amendment adopted in accordance with subsection 26 (1).

**(5) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Same

(30.1) Subsection (30) also applies, with necessary modifications, when there is no longer any appeal with respect to a particular part of the decision of council as the result of a partial withdrawal of one or more appeals.

**(6) Subsection 17 (36) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Appeal to O.M.B.

(36) Any of the following may, not later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (35) is completed, appeal all or part of the decision of the approval authority to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the approval authority:

1. A person or public body who, before the plan was adopted, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
2. The Minister.
3. In the case of a request to amend the plan, the person or public body that made the request.

#### No appeal re second unit policies

(36.1) Despite subsection (36), there is no appeal in respect of the approval of official plan policies adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

#### Exception

(36.2) Subsection (36.1) does not apply to an official plan or official plan amendment adopted in accordance with subsection 26 (1).

**(7) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Restriction re adding parties

(44.1) Despite subsection (44), in the case of an appeal under subsection (24) or (36), only the following may be added as parties:

1. A person or public body who satisfies one of the conditions set out in subsection (44.2).
2. The Minister.

ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

#### Exception

(24.2) Le paragraphe (24.1) ne s'applique pas à un plan officiel ou à une modification d'un plan officiel adopté conformément au paragraphe 26 (1).

**(5) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Idem

(30.1) Le paragraphe (30) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'une partie particulière de la décision du conseil ne fait plus l'objet d'aucun appel par suite du retrait partiel d'un ou de plusieurs appels.

**(6) Le paragraphe 17 (36) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Appel devant la C.A.M.O.

(36) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (35) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice en déposant un avis d'appel auprès de celle-ci :

1. La personne ou l'organisme public qui, avant l'adoption du plan, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
2. Le ministre.
3. Dans le cas d'une demande de modification du plan, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande.

#### Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités

(36.1) Malgré le paragraphe (36), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de l'approbation de politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

#### Exception

(36.2) Le paragraphe (36.1) ne s'applique pas à un plan officiel ou à une modification d'un plan officiel adopté conformément au paragraphe 26 (1).

**(7) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Restriction : jonction de parties

(44.1) Malgré le paragraphe (44), seules les personnes ou entités suivantes peuvent être jointes en tant que parties dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (24) ou (36) :

1. La personne ou l'organisme public qui satisfait à une des conditions énoncées au paragraphe (44.2).
2. Le ministre.



3. The appropriate approval authority.

Same

(44.2) The conditions mentioned in paragraph 1 of subsection (44.1) are:

- 1. Before the plan was adopted, the person or public body made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
- 2. The Municipal Board is of the opinion that there are reasonable grounds to add the person or public body as a party.

New evidence at hearing

(44.3) This subsection applies if information and material that is presented at the hearing of an appeal under subsection (24) or (36) was not provided to the municipality before the council made the decision that is the subject of the appeal.

Same

(44.4) When subsection (44.3) applies, the Municipal Board may, on its own initiative or on a motion by the municipality or any party, consider whether the information and material could have materially affected the council's decision and, if the Board determines that it could have done so, it shall not be admitted into evidence until subsection (44.5) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

Notice to council

(44.5) The Municipal Board shall notify the council that it is being given an opportunity to,

- (a) reconsider its decision in light of the information and material; and
- (b) make a written recommendation to the Board.

Council's recommendation

(44.6) The Municipal Board shall have regard to the council's recommendation if it is received within the time period referred to in subsection (44.4), and may but is not required to do so if it is received afterwards.

Conflict with SPPA

(44.7) Subsections (44.1) to (44.6) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

(8) Subsection 17 (45) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".

(9) Clause 17 (45) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the

3. L'autorité approbatrice compétente.

Idem

(44.2) Les conditions mentionnées à la disposition 1 du paragraphe (44.1) sont les suivantes :

- 1. Avant l'adoption du plan, la personne ou l'organisme public a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
- 2. La Commission des affaires municipales est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de joindre la personne ou l'organisme public en tant que partie.

Nouvelles preuves à l'audience

(44.3) Le présent paragraphe s'applique si des renseignements et des documents qui sont présentés lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (24) ou (36) n'ont pas été fournis à la municipalité avant que le conseil ne prenne la décision qui fait l'objet de l'appel.

Idem

(44.4) Lorsque le paragraphe (44.3) s'applique, la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité ou d'une partie, déterminer si les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision du conseil et si elle détermine que tel est le cas, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (44.5) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

Avis au conseil

(44.5) La Commission des affaires municipales avise le conseil qu'il lui est donné l'occasion :

- a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;
- b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

Recommandation du conseil

(44.6) La Commission des affaires municipales tient compte de la recommandation du conseil si elle la reçoit dans le délai visé au paragraphe (44.4). Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales

(44.7) Les paragraphes (44.1) à (44.6) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(8) Le paragraphe 17 (45) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(9) L'alinéa 17 (45) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commis-



Board proceedings that constitute an abuse of process;

**(10) Clause 17 (45) (b) of the Act is repealed.**

**(11) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(45.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (44), the Municipal Board may, on its own initiative or on the motion of the municipality, the appropriate approval authority or the Minister, dismiss all or part of an appeal without holding a hearing if, in the Board's opinion, the application to which the appeal relates is substantially different from the application that was before council at the time of its decision.

**(12) Subsection 17 (46.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Dismissal

(46.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (45) or (45.1), as it considers appropriate.

**(13) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(50.1) For greater certainty, subsection (50) does not give the Municipal Board power to approve or modify any part of the plan that,

- (a) is in effect; and
- (b) was not dealt with in the decision of council to which the notice of appeal relates.

**10. (1) Subsection 18 (4) of the Act is amended by striking out “(50)” and substituting “(50.1)”.**

**(2) Subsection 18 (5) of the Act is amended by striking out “(50)” and substituting “(50.1)”.**

**11. (1) Clause 22 (1) (a) of the Act is amended by striking out “under subsection (4)” and substituting “under subsections (4) and (5), if any”.**

**(2) Clause 22 (2) (a) of the Act is amended by striking out “under subsection (4)” and substituting “under subsections (4) and (5), if any”.**

**(3) Subsection 22 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

No open house or public meeting

(3) Despite subsections (1) and (2), the requirement to hold a public meeting under subsection 17 (15) does not apply if the council or the planning board refuses to adopt an amendment to its official plan requested by a person or public body.

sion des instances qui constituent un abus de procédure;

**(10) L'alinéa 17 (45) b) de la Loi est abrogé.**

**(11) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(45.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (44), la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité, de l'autorité approbatrice compétente ou du ministre, rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience si elle est d'avis que la demande à laquelle se rapporte l'appel est considérablement différente de celle dont le conseil était saisi au moment où il a pris sa décision.

**(12) Le paragraphe 17 (46.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Rejet

(46.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience portant sur la motion visée au paragraphe (45) ou (45.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

**(13) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(50.1) Il est entendu que le paragraphe (50) n'a pas pour effet de conférer à la Commission des affaires municipales le pouvoir d'approuver ou de modifier une partie quelconque du plan :

- a) d'une part, qui est en vigueur;
- b) d'autre part, dont ne traitait pas la décision du conseil à laquelle se rapporte l'avis d'appel.

**10. (1) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par substitution de «(50.1)» à «(50)».**

**(2) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par substitution de «(50.1)» à «(50)».**

**11. (1) L'alinéa 22 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant,» à «aux termes du paragraphe (4)».**

**(2) L'alinéa 22 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant,» à «aux termes du paragraphe (4)».**

**(3) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Aucune journée d'accueil ou réunion publique

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'exigence voulant que soit tenue une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) ne s'applique pas si le conseil ou le conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification qu'une personne ou un organisme public lui demande d'apporter à son plan officiel.

**Consultation**

- (3.1) The council or planning board,
- (a) shall permit applicants to consult with the municipality or planning board, as the case may be, before submitting requests under subsection (1) or (2); and
  - (b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality or planning board as described in clause (a).

**(4) Subsections 22 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Other information**

(5) A council or a planning board may require that a person or public body that requests an amendment to its official plan provide any other information or material that the council or planning board considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(6) Until the council or planning board has received the information and material required under subsections (4) and (5), if any, and any fee under section 69,

- (a) the council or planning board may refuse to accept or further consider the request for an amendment to its official plan; and
- (b) the time periods referred to in paragraphs 1 and 2 of subsection (7.0.2) do not begin.

**Response re completeness of request**

(6.1) Within 30 days after the person or public body that requests the amendment pays any fee under section 69, the council or planning board shall notify the person or public body that the information and material required under subsections (4) and (5), if any, have been provided, or that they have not been provided, as the case may be.

**Motion re dispute**

(6.2) Within 30 days after a negative notice is given under subsection (6.1), the person or public body or the council or planning board may make a motion for directions to have the Municipal Board determine,

- (a) whether the information and material have in fact been provided; or
- (b) whether a requirement made under subsection (5) is reasonable.

**Same**

(6.3) If the council or planning board does not give any notice under subsection (6.1), the person or public body may make a motion under subsection (6.2) at any time after the 30-day period described in subsection (6.1) has elapsed.

**Consultation**

(3.1) Le conseil ou le conseil d'aménagement :

- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité ou le conseil d'aménagement, selon le cas, avant de présenter une demande visée au paragraphe (1) ou (2);
- b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité ou le conseil d'aménagement comme le prévoit l'alinéa a).

**(4) Les paragraphes 22 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Autres renseignements**

(5) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à son plan officiel fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délais**

(6) Tant que le conseil ou le conseil d'aménagement n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 :

- a) d'une part, le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la demande de modification de son plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, les délais visés aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (7.0.2) ne commencent pas à courir.

**Réponse : caractère complet ou incomplet de la demande**

(6.1) Au plus tard 30 jours après que la personne ou l'organisme public qui demande la modification acquitte les droits prévus à l'article 69, le conseil ou le conseil d'aménagement l'avise que les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant, ont été fournis ou qu'ils ne l'ont pas été, selon le cas.

**Motion : litige**

(6.2) Au plus tard 30 jours après qu'un avis négatif est donné aux termes du paragraphe (6.1), la personne ou l'organisme public ou encore le conseil ou le conseil d'aménagement peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

- a) soit si les renseignements et les documents ont effectivement été fournis;
- b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (5) est raisonnable.

**Idem**

(6.3) Si le conseil ou le conseil d'aménagement ne donne aucun avis aux termes du paragraphe (6.1), la personne ou l'organisme public peut présenter une motion en vertu du paragraphe (6.2) n'importe quand après que le délai de 30 jours visé au paragraphe (6.1) a expiré.



**Notice of particulars and public access**

(6.4) Within 15 days after the council or planning board gives an affirmative notice under subsection (6.1), or within 15 days after the Municipal Board advises the clerk of its affirmative decision under subsection (6.2), as the case may be, the council or planning board shall,

- (a) give the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner, notice of the request for amendment, accompanied by the prescribed information; and
- (b) make the information and material provided under subsections (4) and (5) available to the public.

**Final determination**

(6.5) The Municipal Board's determination under subsection (6.2) is not subject to appeal or review.

**Notice of refusal**

(6.6) A council or planning board that refuses a request to amend its official plan shall, not later than 15 days after the day of the refusal, ensure that written notice of the refusal, containing the prescribed information, is given to,

- (a) the person or public body that made the request;
- (b) each person or public body that filed a written request to be notified of a refusal;
- (c) the appropriate approval authority; and
- (d) any prescribed person or public body.

**(5) Subsection 22 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal to O.M.B.**

(7) When a person or public body requests an amendment to the official plan of a municipality or planning board, any of the following may appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of the requested amendment, by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality or the secretary-treasurer of the planning board, if one of the conditions set out in subsection (7.0.2) is met:

1. The person or public body that requested the amendment.
2. The Minister.
3. The appropriate approval authority.

**Consolidated Hearings Act**

(7.0.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in respect of an amendment requested under subsection (1)

**Avis de précisions et accès public**

(6.4) Au plus tard 15 jours après que le conseil ou le conseil d'aménagement donne un avis affirmatif aux termes du paragraphe (6.1) ou que la Commission des affaires municipales avise le secrétaire de sa décision affirmative aux termes du paragraphe (6.2), selon le cas, le conseil ou le conseil d'aménagement :

- a) d'une part, donne aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la manière prescrite, un avis de la demande de modification, accompagné des renseignements prescrits;
- b) d'autre part, met les renseignements et les documents fournis aux termes des paragraphes (4) et (5) à la disposition du public.

**Détermination définitive**

(6.5) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (6.2) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**Avis de refus**

(6.6) Le conseil ou le conseil d'aménagement qui refuse une demande de modification de son plan officiel fait en sorte, au plus tard 15 jours après le jour du refus, qu'un avis écrit du refus, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

- a) à la personne ou à l'organisme public qui a présenté la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite visant à être avisés en cas de refus;
- c) à l'autorité approbatrice compétente;
- d) aux personnes ou organismes publics prescrits.

**(5) Le paragraphe 22 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel devant la C.A.M.O.**

(7) Lorsqu'une personne ou un organisme public demande qu'une modification soit apportée au plan officiel d'une municipalité ou d'un conseil d'aménagement, n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée, en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement, si une des conditions énoncées au paragraphe (7.0.2) est respectée :

1. La personne ou l'organisme public qui a demandé la modification.
2. Le ministre.
3. L'autorité approbatrice compétente.

**Loi sur la jonction des audiences**

(7.0.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registrateur des audiences à l'égard d'une modification demandée en vertu



or (2) unless,

- (a) one of the conditions set out in subsection (7.0.2) is met;
- (b) if the plan is exempt from approval, the requested amendment has been adopted under subsection 17 (22);
- (c) the approval authority makes a decision under subsection 17 (34); or
- (d) the time period referred to in subsection 17 (40) has expired.

#### Conditions

(7.0.2) The conditions referred to in subsections (7) and (7.0.1) are:

- 1. The council or the planning board fails to adopt the requested amendment within 180 days after the day the request is received.
- 2. A planning board recommends a requested amendment for adoption and the council or the majority of the councils fails to adopt the requested amendment within 180 days after the day the request is received.
- 3. A council, a majority of the councils or a planning board refuses to adopt the requested amendment.
- 4. A planning board refuses to approve a requested amendment under subsection 18 (1).

#### Time for appeal

(7.0.3) A notice of appeal under paragraph 3 or 4 of subsection (7.0.2) shall be filed no later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (6.6) is completed.

**(6) Subsections 22 (7.1), (7.2), (7.3) and (7.4) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Appeals restricted re certain amendments

(7.1) Despite subsection (7) and subsections 17 (36) and (40), there is no appeal in respect of,

- (a) a refusal or failure to adopt an amendment described in subsection (7.2); or
- (b) a refusal or failure to approve an amendment described in subsection (7.2).

#### Application of subs. (7.1)

(7.2) Subsection (7.1) applies in respect of amendments requested under subsection (1) or (2) that propose to,

- (a) alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality;
- (b) establish a new area of settlement in a municipality; or
- (c) amend or revoke official plan policies that are adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-

du paragraphe (1) ou (2), à moins que, selon le cas :

- a) une des conditions énoncées au paragraphe (7.0.2) ne soit respectée;
- b) si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, la modification demandée n'ait été adoptée aux termes du paragraphe 17 (22);
- c) l'autorité approbatrice ne prenne une décision en vertu du paragraphe 17 (34);
- d) le délai visé au paragraphe 17 (40) n'ait expiré.

#### Conditions

(7.0.2) Les conditions visées aux paragraphes (7) et (7.0.1) sont les suivantes :

- 1. Le conseil ou le conseil d'aménagement n'adopte pas la modification demandée dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande.
- 2. Un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification demandée et le conseil ou la majorité des conseils n'adopte pas la modification demandée dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande.
- 3. Un conseil, la majorité des conseils ou un conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification demandée.
- 4. Un conseil d'aménagement refuse d'approuver aux termes du paragraphe 18 (1) une modification demandée.

#### Délai d'appel

(7.0.3) L'avis d'appel visé à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (7.0.2) est déposé au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (6.6) est donné.

**(6) Les paragraphes 22 (7.1), (7.2), (7.3) et (7.4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Restriction des appels : certaines modifications

(7.1) Malgré le paragraphe (7) et les paragraphes 17 (36) et (40), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard :

- a) soit du refus ou du défaut d'adopter une modification visée au paragraphe (7.2);
- b) soit du refus ou du défaut d'approuver une modification visée au paragraphe (7.2).

#### Application du par. (7.1)

(7.2) Le paragraphe (7.1) s'applique à l'égard des modifications demandées en vertu du paragraphe (1) ou (2) qui proposent, selon le cas :

- a) de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité;
- b) d'établir une nouvelle zone de peuplement dans une municipalité;
- c) de modifier ou de révoquer des politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisa-

detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

#### Same

(7.3) If the official plan contains policies dealing with the removal of land from areas of employment, subsection (7.1) also applies in respect of amendments requested under subsection (1) or (2) that propose to remove any land from an area of employment, even if other land is proposed to be added.

#### Exception

(7.4) Despite subsection (7.1), a person or public body may appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment described in clause (7.2) (a) or (b) if the requested amendment,

- (a) is in respect of the official plan of a lower-tier municipality; and
- (b) conforms with the official plan of the upper-tier municipality.

**(7) Subsections 22 (9.2) and (9.3) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Appeals withdrawn, amendment

(9.2) If all appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (7.0.2) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the date that the most recent notice of appeal was filed, the council or planning board may, unless there are any outstanding appeals, proceed to give notice of the public meeting to be held under subsection 17 (15) or adopt or refuse to adopt the requested amendment, as the case may be.

#### Decision final

(9.3) If all appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 3 or 4 of subsection (7.0.2) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the decision of the council or planning board is final on the day that the last outstanding appeal has been withdrawn.

**(8) Subsection 22 (11) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Application

(11) Subsections 17 (44) to (44.7), (45), (45.1), (46), (46.1), (49), (50) and (50.1) apply with necessary modifications to a requested official plan amendment under this section, except that subsections 17 (44.1) to (44.7) and (45.1) do not apply to an appeal under subsection (7) of this section, brought in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (7.0.2).

tion de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

#### Idem

(7.3) Si le plan officiel contient des politiques traitant du retrait de terrains de zones d'emploi, le paragraphe (7.1) s'applique également à l'égard des modifications demandées en vertu du paragraphe (1) ou (2) qui proposent de retirer un terrain d'une telle zone, même s'il est proposé d'ajouter un autre terrain.

#### Exception

(7.4) Malgré le paragraphe (7.1), une personne ou un organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée visée à l'alinéa (7.2) a) ou b) si celle-ci :

- a) d'une part, porte sur le plan officiel d'une municipalité de palier inférieur;
- b) d'autre part, est conforme au plan officiel de la municipalité de palier supérieur.

**(7) Les paragraphes 22 (9.2) et (9.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Retrait des appels, modification

(9.2) Si tous les appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7.0.2) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent la date de dépôt du dernier avis d'appel, le conseil ou le conseil d'aménagement peut, sauf si des appels sont en suspens, donner avis de la réunion publique qui doit être tenue aux termes du paragraphe 17 (15) ou adopter ou refuser d'adopter la modification demandée, selon le cas.

#### Décision définitive

(9.3) Si tous les appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (7.0.2) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive le jour du retrait du dernier appel en suspens.

**(8) Le paragraphe 22 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Application

(11) Les paragraphes 17 (44) à (44.7), (45), (45.1), (46), (46.1), (49), (50) et (50.1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une modification qu'il est demandé d'apporter à un plan officiel aux termes du présent article, sauf que les paragraphes 17 (44.1) à (44.7) et (45.1) ne s'appliquent pas aux appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7.0.2).



(9) Subsection 22 (12) of the Act is amended by striking out “appeals under clause (7) (c) or (d)” and substituting “appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (7.0.2)”.

(10) Subsection 22 (13) of the Act is amended by striking out “appeals under clause (7) (e) or (f)” and substituting “appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 3 or 4 of subsection (7.0.2)”.

12. Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Pending amendments

(2) If a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the amendment to the official plan comes into effect, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform with it if the amendment comes into effect.

#### Same

(2.1) A by-law referred to in subsection (2),

- (a) shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day the by-law was passed, if the amendment to the official plan comes into effect; and
- (b) is of no force and effect, if the amendment to the official plan does not come into effect.

13. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Updating official plan

26. (1) If an official plan is in effect in a municipality, the council of the municipality that adopted the official plan shall, not less frequently than every five years after the plan comes into effect as an official plan or after that part of a plan comes into effect as a part of an official plan, if the only outstanding appeals relate to those parts of the plan that propose to specifically designate land uses,

- (a) revise the official plan as required to ensure that it,
  - (i) conforms with provincial plans or does not conflict with them, as the case may be,
  - (ii) has regard to the matters of provincial interest listed in section 2, and
  - (iii) is consistent with policy statements issued under subsection 3 (1); and
- (b) revise the official plan, if it contains policies dealing with areas of employment, including, without limitation, the designation of areas of employment in the official plan and policies dealing with the removal of land from areas of employment, to ensure that those policies are confirmed or amended.

(9) Le paragraphe 22 (12) de la Loi est modifié par substitution de «appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7.0.2)» à «appels visés à l'alinéa (7) c) ou d)».

(10) Le paragraphe 22 (13) de la Loi est modifié par substitution de «appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (7.0.2)» à «appels visés à l'alinéa (7) e) ou f)».

12. Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Modifications en suspens

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement a adopté une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique tout ou partie du plan peut, avant l'entrée en vigueur de la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le sera si la modification entre en vigueur.

#### Idem

(2.1) Le règlement municipal visé au paragraphe (2) :

- a) est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir du jour où il a été adopté, si la modification du plan officiel entre en vigueur;
- b) est nul et sans effet, si la modification du plan officiel n'entre pas en vigueur.

13. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Mise à jour du plan officiel

26. (1) Si une municipalité est dotée d'un plan officiel en vigueur, le conseil de la municipalité qui l'a adopté fait ce qui suit au moins tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du plan à titre de plan officiel ou de la partie d'un plan à titre de partie de plan officiel, si les seuls appels en suspens ont trait aux parties du plan qui proposent de désigner expressément les utilisations du sol :

- a) il révisé le plan selon les besoins pour faire en sorte qu'il :
  - (i) soit conforme aux plans provinciaux ou ne soit pas incompatible avec eux, selon le cas,
  - (ii) tienne compte des questions d'intérêt provincial énumérées à l'article 2,
  - (iii) soit conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1);
- b) il révisé le plan, s'il contient des politiques traitant de zones d'emploi, y compris de la désignation de zones d'emploi dans le plan, et des politiques traitant du retrait de terrains de telles zones, pour faire en sorte que ces politiques soient confirmées ou modifiées.



**Effect of provincial plan conformity exercise**

(2) For greater certainty, the council revises the official plan under subsection (1) if it,

- (a) amends the official plan, in accordance with another Act, to conform with a provincial plan; and
- (b) in the course of making amendments under clause (a), complies with clauses (1) (a) and (b) and with all the procedural requirements of this section.

**Consultation and special meeting**

(3) Before revising the official plan under subsection (1), the council shall,

- (a) consult with the approval authority and with the prescribed public bodies with respect to the revisions that may be required; and
- (b) hold a special meeting of council, open to the public, to discuss the revisions that may be required.

**Notice**

(4) Notice of every special meeting to be held under clause (3) (b) shall be published at least once a week in each of two separate weeks, and the last publication shall take place at least 30 days before the date of the meeting.

**Public participation**

(5) The council shall have regard to any written submissions about what revisions may be required and shall give any person who attends the special meeting an opportunity to be heard on that subject.

**No exemption from approval**

(6) An order under subsection 17 (9) does not apply to an amendment made under subsection (1).

**Declaration**

(7) Each time it revises the official plan under subsection (1), the council shall, by resolution, declare to the approval authority that the official plan meets the requirements of subclauses (1) (a) (i), (ii) and (iii).

**Direction by approval authority**

(8) Despite subsection (1), the approval authority may, at any time, direct the council of a municipality to undertake a revision of all or part of any official plan in effect in the municipality and when so directed the council shall cause the revision to be undertaken without undue delay.

**Updating zoning by-laws**

(9) No later than three years after a revision under subsection (1) or (8) comes into effect, the council of the municipality shall amend all zoning by-laws that are in effect in the municipality to ensure that they conform with the official plan.

**Minister may request amendment to zoning by-law**

(10) The Minister may, if he or she is of the opinion

**Effet de la conformité au plan provincial**

(2) Il est entendu que le conseil révisé le plan officiel aux termes du paragraphe (1) si :

- a) d'une part, il le modifie, conformément à une autre loi, pour le rendre conforme à un plan provincial;
- b) d'autre part, en apportant les modifications visées à l'alinéa a), il se conforme aux alinéas (1) a) et b) ainsi qu'à toutes les formalités prévues au présent article.

**Consultation et réunion extraordinaire**

(3) Avant de réviser le plan officiel conformément au paragraphe (1), le conseil :

- a) d'une part, consulte l'autorité approbatrice et les organismes publics prescrits au sujet des révisions qui peuvent s'imposer;
- b) d'autre part, tient une réunion publique extraordinaire du conseil pour discuter des révisions qui peuvent s'imposer.

**Avis**

(4) L'avis de chaque réunion extraordinaire prévue à l'alinéa (3) b) est publié au moins une fois par semaine pendant deux semaines, la dernière publication ayant lieu au plus tard 30 jours avant la date de la réunion.

**Participation du public**

(5) Le conseil tient compte de toute observation écrite sur les révisions pouvant s'imposer et offre à quiconque assiste à la réunion extraordinaire l'occasion d'être entendu à ce sujet.

**Aucune exemption**

(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe 17 (9) ne s'applique pas à une modification apportée aux termes du paragraphe (1).

**Déclaration**

(7) Chaque fois qu'il révisé le plan officiel conformément au paragraphe (1), le conseil, par résolution, déclare à l'autorité approbatrice que le plan satisfait aux exigences des sous-alinéas (1) a) (i), (ii) et (iii).

**Directive de l'autorité approbatrice**

(8) Malgré le paragraphe (1), l'autorité approbatrice peut en tout temps ordonner au conseil d'une municipalité de procéder à la révision de tout ou partie du plan officiel en vigueur dans cette municipalité, auquel cas le conseil fait procéder à la révision du plan dans les meilleurs délais.

**Mise à jour des règlements municipaux de zonage**

(9) Au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur d'une révision à laquelle il est procédé aux termes du paragraphe (1) ou (8), le conseil de la municipalité modifie tous les règlements municipaux de zonage qui sont en vigueur dans la municipalité pour faire en sorte qu'ils soient conformes au plan officiel.

**Modification des règlements municipaux de zonage**

(10) S'il est d'avis qu'un règlement municipal de zo-

that a zoning by-law in effect in the municipality does not conform with the official plan as revised under subsection (1) or (8), request the council of the municipality to pass an amendment to the zoning by-law to achieve conformity.

**14. (1) The definition of “community improvement” in subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“community improvement” means the planning or re-planning, design or redesign, resubdivision, clearance, development or redevelopment, construction, reconstruction and rehabilitation, improvement of energy efficiency, or any of them, of a community improvement project area, and the provision of such residential, commercial, industrial, public, recreational, institutional, religious, charitable or other uses, buildings, structures, works, improvements or facilities, or spaces therefor, as may be appropriate or necessary; (“améliorations communautaires”)

**(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Affordable housing

(1.1) Without limiting the generality of the definition of “community improvement” in subsection (1), for greater certainty, it includes the provision of affordable housing.

**(3) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “in a local municipality” and substituting “in a local municipality or in a prescribed upper-tier municipality”.**

**(4) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Restriction re upper-tier municipality

(4.0.1) The community improvement plan of an upper-tier municipality may deal only with prescribed matters.

**(5) Subsection 28 (4.1) of the Act is amended by striking out “17 (15) to (22) and (31) to (50)” and substituting “17 (15) to (23) and (31) to (50.1)”.**

**(6) Subsection 28 (4.2) of the Act is amended by striking out “17 (15) to (30), (44) to (47) and (49) and (50)” and substituting “17 (15) to (30.1), (44) to (47) and (49) to (50.1)”.**

**(7) Subsection 28 (4.4) of the Act is amended by striking out “17 (15), (16) and (17)” and substituting “17 (15) to (19.2)”.**

**(8) Subsections 28 (7) and (7.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Grants or loans re eligible costs

(7) For the purpose of carrying out a municipality’s community improvement plan that has come into effect, the municipality may make grants or loans, in conformity with the community improvement plan, to registered owners, assessed owners and tenants of lands and build-

nage qui est en vigueur dans la municipalité n’est pas conforme au plan officiel tel qu’il a été révisé aux termes du paragraphe (1) ou (8), le ministre peut demander au conseil de la municipalité d’adopter une modification du règlement pour le rendre conforme au plan.

**14. (1) La définition de «améliorations communautaires» au paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«améliorations communautaires» Aménagement ou réaménagement, conception ou nouvelle conception, sous-lotissement, déblaiement, exploitation ou réexploitation, construction, restauration et réhabilitation, amélioration de l’efficacité énergétique, ou l’une de ces opérations, dans une zone d’améliorations communautaires. S’entend en outre de l’aménagement de bâtiments, constructions, travaux, améliorations ou installations, y compris les emplacements, nécessaires ou appropriés à des fins d’habitation ou à des fins commerciales, industrielles, publiques, récréatives, institutionnelles, religieuses, de bienfaisance ou autres. («community improvement»)

**(2) L’article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Logements abordables

(1.1) Sans préjudice de sa portée générale, il est entendu que la définition de «améliorations communautaires» au paragraphe (1) s’entend également de la fourniture de logements abordables.

**(3) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou dans une municipalité de palier supérieur prescrite» après «dans une municipalité locale».**

**(4) L’article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Restriction : municipalité de palier supérieur

(4.0.1) Le plan d’améliorations communautaires d’une municipalité de palier supérieur ne peut traiter que de questions prescrites.

**(5) Le paragraphe 28 (4.1) de la Loi est modifié par substitution de «17 (15) à (23) et (31) à (50.1)» à «17 (15) à (22) et (31) à (50)».**

**(6) Le paragraphe 28 (4.2) de la Loi est modifié par substitution de «17 (15) à (30.1), (44) à (47) ainsi que (49) à (50.1)» à «17 (15) à (30), (44) à (47) ainsi que (49) et (50)».**

**(7) Le paragraphe 28 (4.4) de la Loi est modifié par substitution de «17 (15) à (19.2)» à «17 (15), (16) et (17)».**

**(8) Les paragraphes 28 (7) et (7.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Subventions ou prêts : frais admissibles

(7) Afin d’exécuter son plan d’améliorations communautaires qui est entré en vigueur, la municipalité peut accorder des subventions ou des prêts, conformément au plan, aux propriétaires de terrains et de bâtiments situés dans la zone d’améliorations communautaires qui sont



ings within the community improvement project area, and to any person to whom such an owner or tenant has assigned the right to receive a grant or loan, to pay for the whole or any part of the eligible costs of the community improvement plan.

#### Eligible costs

(7.1) For the purposes of subsection (7), the eligible costs of a community improvement plan may include costs related to environmental site assessment, environmental remediation, development, redevelopment, construction and reconstruction of lands and buildings for rehabilitation purposes or for the provision of energy efficient uses, buildings, structures, works, improvements or facilities.

#### Grants or loans between upper and lower-tier municipalities

(7.2) The council of an upper-tier municipality may make grants or loans to the council of a lower-tier municipality and the council of a lower-tier municipality may make grants or loans to the council of the upper-tier municipality, for the purpose of carrying out a community improvement plan that has come into effect, on such terms as to security and otherwise as the council considers appropriate, but only if the official plan of the municipality making the grant or loan contains provisions relating to the making of such grants or loans.

#### Maximum amount

(7.3) The total of the grants and loans made in respect of particular lands and buildings under subsections (7) and (7.2) and the tax assistance as defined in section 365.1 of the *Municipal Act, 2001* that is provided in respect of the lands and buildings shall not exceed the eligible cost of the community improvement plan with respect to those lands and buildings.

(9) Subsection 28 (8) of the Act is amended by striking out “under subsection (6) or (7)” and substituting “under subsection (6), (7) or (7.2)”.

(10) Subsection 28 (11) of the Act is amended by striking out “An agreement entered into under subsection (10)” and substituting “An agreement concerning a grant or loan made under subsection (7) or an agreement entered into under subsection (10)”.

**15. (1) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Area, density and height

(3) The authority to regulate provided in paragraph 4 of subsection (1) includes and, despite the decision of any court, shall be deemed always to have included the authority to regulate the minimum area of the parcel of land mentioned therein and to regulate the minimum and maximum density and the minimum and maximum height of development in the municipality or in the area or areas defined in the by-law.

**(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

inscrits au bureau d'enregistrement immobilier ou au rôle d'imposition, aux locataires de ces terrains et bâtiments ainsi qu'à toute personne à laquelle un tel propriétaire ou locataire a cédé le droit de recevoir une subvention ou un prêt, pour payer tout ou partie des frais admissibles du plan d'améliorations communautaires.

#### Frais admissibles

(7.1) Pour l'application du paragraphe (7), les frais admissibles d'un plan d'améliorations communautaires peuvent comprendre les frais liés à l'évaluation environnementale de site, à l'assainissement environnemental, à l'exploitation, à la réexploitation, à la construction et à la restauration de terrains et de bâtiments aux fins de réhabilitation ou pour la fourniture d'utilisations, de bâtiments, de constructions, de travaux, d'améliorations ou d'installations éconergétiques.

#### Subventions ou prêts entre municipalités de paliers supérieur et inférieur

(7.2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut accorder des subventions ou des prêts au conseil d'une municipalité de palier inférieur, et inversement, afin d'exécuter un plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur, aux conditions que le conseil estime appropriées, notamment à l'égard des sûretés, mais seulement si le plan officiel de la municipalité qui accorde la subvention ou le prêt contient des dispositions relatives à l'octroi de telles subventions ou de tels prêts.

#### Montant maximal

(7.3) Le total des subventions et des prêts accordés à l'égard de terrains et de bâtiments particuliers en vertu des paragraphes (7) et (7.2) et de l'aide fiscale, au sens de l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, qui est fournie à leur égard ne doit pas dépasser les frais admissibles du plan d'améliorations communautaires qui s'y rapportent.

**(9) Le paragraphe 28 (8) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe (6), (7) ou (7.2)» à «au paragraphe (6) ou (7)».**

**(10) Le paragraphe 28 (11) de la Loi est modifié par substitution de «La convention concernant une subvention ou un prêt accordé en vertu du paragraphe (7) ou la convention conclue en vertu du paragraphe (10)» à «La convention conclue en vertu du paragraphe (10)».**

**15. (1) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Superficie, densité et hauteur

(3) Le pouvoir de réglementation visé à la disposition 4 du paragraphe (1) comprend, et malgré la décision d'un tribunal, est réputé avoir toujours compris le pouvoir de réglementer la superficie minimale de la parcelle de terrain visée dans cette disposition ainsi que les densités minimale et maximale et les hauteurs minimale et maximale de l'exploitation dans la municipalité ou dans les zones définies dans le règlement municipal.

**(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**



**City of Toronto**

(3.1) Subsection (3) does not apply with respect to the City of Toronto.

**(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Consultation**

(10.0.1) The council,

- (a) shall permit applicants to consult with the municipality before submitting applications to amend by-laws passed under this section; and
- (b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality as described in clause (a).

**(4) Subsections 34 (10.2) and (10.3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Other information**

(10.2) A council may require that a person or public body that applies for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section provide any other information or material that the council considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(10.3) Until the council has received the information and material required under subsections (10.1) and (10.2), if any, and any fee under section 69,

- (a) the council may refuse to accept or further consider the application for an amendment to the by-law; and
- (b) the time period referred to in subsection (11) does not begin.

**Response re completeness of application**

(10.4) Within 30 days after the person or public body that makes the application for an amendment to a by-law pays any fee under section 69, the council shall notify the person or public body that the information and material required under subsections (10.1) and (10.2), if any, have been provided, or that they have not been provided, as the case may be.

**Motion re dispute**

(10.5) Within 30 days after a negative notice is given under subsection (10.4), the person or public body or the council may make a motion for directions to have the Municipal Board determine,

- (a) whether the information and material have in fact been provided; or
- (b) whether a requirement made under subsection (10.2) is reasonable.

**Cité de Toronto**

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto.

**(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Consultation**

(10.0.1) Le conseil :

- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité avant de présenter des demandes de modification de règlements municipaux adoptés en application du présent article;
- b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité comme le prévoit l'alinéa a).

**(4) Les paragraphes 34 (10.2) et (10.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Autres renseignements**

(10.2) Un conseil peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délai**

(10.3) Tant que le conseil n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 :

- a) d'une part, le conseil peut refuser la demande de modification du règlement municipal ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (11) ne commence pas à courir.

**Réponse : caractère complet ou incomplet de la demande**

(10.4) Au plus tard 30 jours après que la personne ou l'organisme public qui présente la demande de modification d'un règlement municipal acquitte les droits prévus à l'article 69, le conseil l'avise que les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2), le cas échéant, ont été fournis ou qu'ils ne l'ont pas été, selon le cas.

**Motion : litige**

(10.5) Au plus tard 30 jours après qu'un avis négatif est donné aux termes du paragraphe (10.4), la personne ou l'organisme public ou encore le conseil peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

- a) soit si les renseignements et les documents ont effectivement été fournis;
- b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (10.2) est raisonnable.

**Same**

(10.6) If the council does not give any notice under subsection (10.4), the person or public body may make a motion under subsection (10.5) at any time after the 30-day period described in subsection (10.4) has elapsed.

**Notice of particulars and public access**

(10.7) Within 15 days after the council gives an affirmative notice under subsection (10.4), or within 15 days after the Municipal Board advises the clerk of its affirmative decision under subsection (10.5), as the case may be, the council shall,

- (a) give the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner, notice of the application for an amendment to a by-law, accompanied by the prescribed information; and
- (b) make the information and material provided under subsections (10.1) and (10.2) available to the public.

**Final determination**

(10.8) The Municipal Board's determination under subsection (10.5) is not subject to appeal or review.

**Notice of refusal**

(10.9) When a council refuses an application to amend its by-law, it shall, not later than 15 days after the day of the refusal, ensure that written notice of the refusal, containing the prescribed information, is given to,

- (a) the person or public body that made the application;
- (b) each person and public body that filed a written request to be notified of a refusal; and
- (c) any prescribed person or public body.

**(5) Subsections 34 (11) and (11.0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Appeal to O.M.B.**

(11) Where an application to the council for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section is refused or the council refuses or neglects to make a decision on it within 120 days after the receipt by the clerk of the application, any of the following may appeal to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality:

1. The applicant.
2. The Minister.

**Consolidated Hearings Act**

(11.0.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in

**Idem**

(10.6) Si le conseil ne donne aucun avis aux termes du paragraphe (10.4), la personne ou l'organisme public peut présenter une motion en vertu du paragraphe (10.5) n'importe quand après que le délai de 30 jours visé au paragraphe (10.4) a expiré.

**Avis de précisions et accès public**

(10.7) Au plus tard 15 jours après que le conseil donne un avis affirmatif aux termes du paragraphe (10.4) ou que la Commission des affaires municipales avise le secrétaire de sa décision affirmative aux termes du paragraphe (10.5), selon le cas, le conseil :

- a) d'une part, donne aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la manière prescrite, un avis de la demande de modification d'un règlement municipal, accompagné des renseignements prescrits;
- b) d'autre part, met les renseignements et les documents fournis aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2) à la disposition du public.

**Détermination définitive**

(10.8) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (10.5) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**Avis de refus**

(10.9) Le conseil qui refuse une demande de modification de son règlement municipal fait en sorte, au plus tard 15 jours après le jour du refus, qu'un avis écrit du refus, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

- a) à la personne ou à l'organisme public qui a présenté la demande;
- b) aux personnes et organismes publics qui ont déposé une demande écrite visant à être avisés en cas de refus;
- c) aux personnes ou organismes publics prescrits.

**(5) Les paragraphes 34 (11) et (11.0.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Appel devant la C.A.M.O.**

(11) Si une demande de modification d'un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace est refusée ou que le conseil refuse ou omet de prendre une décision à ce sujet dans les 120 jours de la réception de la demande par le secrétaire de la municipalité, n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant un avis d'appel auprès de ce dernier :

1. L'auteur de la demande.
2. Le ministre.

**Loi sur la jonction des audiences**

(11.0.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registrateur des au-

respect of an application for an amendment to a by-law unless the council has made a decision on the application or the time period referred to in subsection (11) has expired.

Same

(11.0.2) The Municipal Board shall hear the appeal under subsection (11) and shall,

- (a) dismiss it;
- (b) amend the by-law in such manner as the Board may determine; or
- (c) direct that the by-law be amended in accordance with the Board's order.

**Time for filing certain appeals**

(11.0.3) A notice of appeal under subsection (11) with respect to the refusal of an application shall be filed no later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (10.9) is completed.

**Appeals restricted re certain amendments**

(11.0.4) Despite subsection (11), there is no appeal in respect of all or any part of an application for an amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to implement,

- (a) an alteration to all or any part of the boundary of an area of settlement; or
- (b) a new area of settlement.

Same

(11.0.5) Despite subsection (11), if the official plan contains policies dealing with the removal of land from areas of employment, there is no appeal in respect of all or any part of an application for an amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to remove any land from an area of employment, even if other land is proposed to be added.

**(6) Subsections 34 (12) to (14.2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Information and public meeting; open house in certain circumstances**

(12) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26),

- (a) the council shall ensure that,
  - (i) sufficient information and material is made available to enable the public to understand generally the zoning proposal that is being considered by the council, and
  - (ii) at least one public meeting is held for the purpose of giving the public an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law; and
- (b) in the case of a by-law that is required by subsection 26 (9) or is related to a development permit

diences à l'égard d'une demande de modification d'un règlement municipal, à moins que le conseil n'ait pris une décision à l'égard de celle-ci ou que le délai visé au paragraphe (11) n'ait expiré.

Idem

(11.0.2) La Commission des affaires municipales entend l'appel prévu au paragraphe (11) et, selon le cas :

- a) le rejette;
- b) modifie le règlement municipal de la façon qu'elle détermine;
- c) ordonne que le règlement municipal soit modifié conformément à son ordonnance.

**Délai de dépôt de certains avis d'appel**

(11.0.3) L'avis d'appel visé au paragraphe (11) à l'égard du refus d'une demande est déposé au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (10.9) est donné.

**Restriction des appels : certaines modifications**

(11.0.4) Malgré le paragraphe (11), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une demande de modification d'un règlement municipal si celle-ci propose de mettre en oeuvre, selon le cas :

- a) une modification de tout ou partie des limites d'une zone de peuplement;
- b) une nouvelle zone de peuplement.

Idem

(11.0.5) Malgré le paragraphe (11), si le plan officiel contient des politiques traitant du retrait de terrains de zones d'emploi, il ne peut être interjeté appel de la totalité ou d'une partie d'une demande de modification d'un règlement municipal si celle-ci propose de retirer un terrain d'une telle zone, même s'il est proposé d'ajouter un autre terrain.

**(6) Les paragraphes 34 (12) à (14.2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Renseignements et réunion publique; journée d'accueil dans certains cas**

(12) Avant d'adopter, en application du présent article, un règlement municipal autre que celui adopté conformément à une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (11) ou (26) :

- a) d'une part, le conseil fait en sorte que :
  - (i) des renseignements et des documents suffisants soient mis à la disposition du public pour lui permettre de comprendre les grandes lignes de la proposition de zonage que le conseil est en train d'examiner,
  - (ii) au moins une réunion publique soit tenue pour donner au public l'occasion de présenter des observations à l'égard du règlement municipal proposé;
- b) d'autre part, dans le cas d'un règlement municipal qui est exigé par le paragraphe 26 (9) ou qui se



system, the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the information and material made available under subclause (a) (i).

#### Notice

(13) Notice of the public meeting required under subclause (12) (a) (ii) and of the open house, if any, required by clause (12) (b),

- (a) shall be given to the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner; and
- (b) shall be accompanied by the prescribed information.

#### Timing of open house

(14) The open house required by clause (12) (b) shall be held no later than seven days before the public meeting required under subclause (12) (a) (ii) is held.

#### Timing of public meeting

(14.1) The public meeting required under subclause (12) (a) (ii) shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with.

#### Participation in public meeting

(14.2) Every person who attends a public meeting required under subclause (12) (a) (ii) shall be given an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

#### Alternative procedure

(14.3) If an official plan sets out alternative measures for informing and securing the views of the public in respect of proposed zoning by-laws, and if those measures are complied with, subsections (12) to (14.2) do not apply to the proposed by-laws, but subsections (14.4) and (14.6) do apply.

#### Open house

(14.4) If subsection (14.3) applies and the proposed by-law is required by subsection 26 (9) or is related to a development permit system,

- (a) the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the proposed by-law; and
- (b) if a public meeting is also held, the open house shall be held no later than seven days before the public meeting.

#### Information

(14.5) At a public meeting under subclause (12) (a) (ii), the council shall ensure that information is made available to the public regarding who is entitled to appeal under subsections (11) and (19).

rapporte à un système de délivrance de permis d'exploitation, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les renseignements et documents mis à sa disposition aux termes du sous-alinéa a) (i) et de poser des questions à leur sujet.

#### Avis

(13) Un avis de la réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii) et de la journée d'accueil exigée, le cas échéant, par l'alinéa (12) b) :

- a) d'une part, est donné aux personnes et organismes publics prescrits de la manière prescrite;
- b) d'autre part, est accompagné des renseignements prescrits.

#### Date de la journée d'accueil

(14) La journée d'accueil exigée par l'alinéa (12) b) se tient au plus tard sept jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii).

#### Date de la réunion publique

(14.1) La réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii) se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant la remise d'un avis ont été respectées.

#### Participation à la réunion publique

(14.2) Il est donné à quiconque assiste à une réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii) l'occasion de présenter des observations à l'égard du règlement municipal proposé.

#### Autre procédure

(14.3) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis sur les règlements municipaux de zonage proposés et que ces mesures sont effectivement prises, les paragraphes (12) à (14.2) ne s'appliquent pas aux règlements municipaux proposés, mais les paragraphes (14.4) et (14.6) s'y appliquent.

#### Journée d'accueil

(14.4) Si le paragraphe (14.3) s'applique et que le règlement municipal proposé est exigé par le paragraphe 26 (9) ou se rapporte à un système de délivrance de permis d'exploitation :

- a) d'une part, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner le règlement municipal proposé et de poser des questions à son sujet;
- b) d'autre part, si une réunion publique est également tenue, la journée d'accueil se tient au plus tard sept jours avant elle.

#### Renseignements

(14.5) À la réunion publique prévue au sous-alinéa (12) a) (ii), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur les personnes ou entités qui ont le droit d'interjeter appel en vertu des paragraphes (11) et (19).

**Where alternative procedures followed**

(14.6) If subsection (14.3) applies, the information required under subsection (14.5) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and securing the views of the public in respect of proposed zoning by-laws.

**(7) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:****Conditions**

(16) If the official plan in effect in a municipality contains policies relating to zoning with conditions, the council of the municipality may, in a by-law passed under this section, permit a use of land or the erection, location or use of buildings or structures and impose one or more prescribed conditions on the use, erection or location.

**Same**

(16.1) The prescribed conditions referred to in subsection (16) may be made subject to such limitations as may be prescribed.

**Same**

(16.2) When a prescribed condition is imposed under subsection (16),

- (a) the municipality may require an owner of land to which the by-law applies to enter into an agreement with the municipality relating to the condition;
- (b) the agreement may be registered against the land to which it applies; and
- (c) the municipality may enforce the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

**(8) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:****City of Toronto**

(16.3) Subsections (16), (16.1) and (16.2) do not apply with respect to the City of Toronto.

(9) Subsection 34 (17) of the Act is amended by striking out “the meeting mentioned in subsection (12)” and substituting “the public meeting mentioned in subclause (12) (a) (ii)”.

(10) Subsection 34 (19) of the Act is repealed and the following substituted:

**Appeal to O.M.B.**

(19) Not later than 20 days after the day that the giving of notice as required by subsection (18) is completed, any of the following may appeal to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee pre-

**Cas où une autre procédure est suivie**

(14.6) Si le paragraphe (14.3) s'applique, les renseignements exigés aux termes du paragraphe (14.5) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou de la manière prévue dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis sur les règlements municipaux de zonage proposés.

**(7) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Conditions**

(16) Si le plan officiel en vigueur dans une municipalité contient des politiques relatives au zonage assorti de conditions, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal adopté en application du présent article, permettre l'utilisation du sol ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions et assortir l'utilisation, l'édification ou l'implantation d'une ou de plusieurs conditions prescrites.

**Idem**

(16.1) Les conditions prescrites visées au paragraphe (16) peuvent être assujetties aux restrictions prescrites.

**Idem**

(16.2) Lorsqu'une condition prescrite est imposée en vertu du paragraphe (16) :

- a) la municipalité peut exiger que le propriétaire d'un terrain auquel s'applique le règlement municipal conclue une convention avec elle en ce qui a trait à la condition;
- b) la convention peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique;
- c) la municipalité peut faire respecter la convention par le propriétaire du terrain et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents.

**(8) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :****Cité de Toronto**

(16.3) Les paragraphes (16), (16.1) et (16.2) ne s'appliquent pas à l'égard de la cité de Toronto.

(9) Le paragraphe 34 (17) de la Loi est modifié par substitution de «la réunion publique visée au sous-alinéa (12) a) (ii)» à «la réunion visée au paragraphe (12)».

(10) Le paragraphe 34 (19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Appel devant la C.A.M.O.**

(19) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (18) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs



scribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A person or public body who, before the by-law was passed, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
3. The Minister.

**No appeal re second unit policies**

(19.1) Despite subsection (19), there is no appeal in respect of a by-law that is passed to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

**(11) Subsection 34 (23) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Record**

(23) The clerk of a municipality who receives a notice of appeal under subsection (11) or (19) shall ensure that,

- (a) a record that includes the prescribed information and material is compiled;
- (b) the notice of appeal, record and fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (11.0.3) or (19), as the case may be; and
- (c) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

**(12) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction re adding parties**

(24.1) Despite subsection (24), in the case of an appeal under subsection (11) that relates to all or part of an application for an amendment to a by-law that is refused, or in the case of an appeal under subsection (19), only the following may be added as parties:

1. A person or public body who satisfies one of the conditions set out in subsection (24.2).
2. The Minister.

**Same**

(24.2) The conditions mentioned in paragraph 1 of subsection (24.1) are:

1. Before the by-law was passed, the person or public body made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.

à l'appui, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. La personne ou l'organisme public qui, avant l'adoption du règlement municipal, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
3. Le ministre.

**Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités**

(19.1) Malgré le paragraphe (19), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de règlements municipaux qui sont adoptés afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

**(11) Le paragraphe 34 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dossier**

(23) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (11) ou (19) fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et documents prescrits;
- b) soient transmis l'avis d'appel, le dossier et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours suivant le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (11.0.3) ou (19), selon le cas;
- c) soient transmis à la Commission des affaires municipales les autres renseignements ou documents qu'elle exige à l'égard de l'appel.

**(12) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction : jonction de parties**

(24.1) Malgré le paragraphe (24), seules les personnes ou entités suivantes peuvent être jointes en tant que parties dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (11) qui se rapporte à la totalité ou à une partie d'une demande de modification d'un règlement municipal qui est refusée ou dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (19) :

1. La personne ou l'organisme public qui satisfait à une des conditions énoncées au paragraphe (24.2).
2. Le ministre.

**Idem**

(24.2) Les conditions mentionnées à la disposition 1 du paragraphe (24.1) sont les suivantes :

1. Avant l'adoption du règlement municipal, la personne ou l'organisme public a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.



2. The Municipal Board is of the opinion that there are reasonable grounds to add the person or public body as a party.

#### New information and material at hearing

(24.3) This subsection applies if information and material that is presented at the hearing of an appeal described in subsection (24.1) was not provided to the municipality before the council made the decision that is the subject of the appeal.

#### Same

(24.4) When subsection (24.3) applies, the Municipal Board may, on its own initiative or on a motion by the municipality or any party, consider whether the information and material could have materially affected the council's decision, and if the Board determines that it could have done so, it shall not be admitted into evidence until subsection (24.5) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

#### Notice to council

(24.5) The Municipal Board shall notify the council that it is being given an opportunity to,

- (a) reconsider its decision in light of the information and material; and
- (b) make a written recommendation to the Board.

#### Council's recommendation

(24.6) The Municipal Board shall have regard to the council's recommendation if it is received within the time period mentioned in subsection (24.4), and may but is not required to do so if it is received afterwards.

#### Conflict with *SPPA*

(24.7) Subsections (24.1) to (24.6) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

(13) Subsection 34 (25) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".

(14) Clause 34 (25) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

(15) Clause 34 (25) (a.1) of the Act is repealed.

(16) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Same

(25.1.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsections (11.0.2) and (24), the Municipal Board may, on its own initiative or on the motion of the municipi-

2. La Commission des affaires municipales est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de joindre la personne ou l'organisme public en tant que partie.

#### Nouveaux renseignements et documents à l'audience

(24.3) Le présent paragraphe s'applique si des renseignements et des documents qui sont présentés lors de l'audition d'un appel visé au paragraphe (24.1) n'ont pas été fournis à la municipalité avant que le conseil ne prenne la décision qui fait l'objet de l'appel.

#### Idem

(24.4) Lorsque le paragraphe (24.3) s'applique, la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité ou d'une partie, déterminer si les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision du conseil et si elle détermine que tel est le cas, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (24.5) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

#### Avis au conseil

(24.5) La Commission des affaires municipales avise le conseil qu'il lui est donné l'occasion :

- a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;
- b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

#### Recommandation du conseil

(24.6) La Commission des affaires municipales tient compte de la recommandation du conseil si elle la reçoit dans le délai visé au paragraphe (24.4). Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

#### Incompatibilité avec la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

(24.7) Les paragraphes (24.1) à (24.6) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(13) Le paragraphe 34 (25) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(14) L'alinéa 34 (25) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

(15) L'alinéa 34 (25) a.1) de la Loi est abrogé.

(16) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Idem

(25.1.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré les paragraphes (11.0.2) et (24), la Commission des affaires municipales peut, de sa propre

pality or the Minister, dismiss all or part of an appeal without holding a hearing if, in the Board's opinion, the application to which the appeal relates is substantially different from the application that was before council at the time of its decision.

**(17) Subsection 34 (25.2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Dismissal**

(25.2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (25) or (25.1.1), as it considers appropriate.

**(18) The English version of subsection 34 (32) of the Act is amended by striking out "on its own motion" and substituting "on its own initiative".**

**16. (1) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(1.1) The definition of "development" in subsection (1) does not include the placement of a portable classroom on a school site of a district school board if the school site was in existence on January 1, 2007.

**(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Consultation**

(3.1) The council,

- (a) shall permit applicants to consult with the municipality before submitting plans and drawings for approval under subsection (4); and
- (b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality as described in clause (a).

**(3) Paragraph 1 of subsection 41 (4) of the Act is amended by adding at the end "including facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities".**

**(4) Paragraph 2 of subsection 41 (4) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (b) and by adding the following subparagraphs:**

- (d) matters relating to exterior design, including without limitation the character, scale, appearance and design features of buildings, and their sustainable design, but only to the extent that it is a matter of exterior design, if an official plan and a by-law passed under subsection (2) that both contain provisions relating to such matters are in effect in the municipality;
- (e) the sustainable design elements on any adjoining highway under a municipality's juris-

initiative ou sur motion de la municipalité ou du ministre, rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience si elle est d'avis que la demande à laquelle se rapporte l'appel est considérablement différente de celle dont le conseil était saisi au moment où il a pris sa décision.

**(17) Le paragraphe 34 (25.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rejet**

(25.2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience portant sur la motion visée au paragraphe (25) ou (25.1.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

**(18) La version anglaise du paragraphe 34 (32) de la Loi est modifiée par substitution de «on its own initiative» à «on its own motion».**

**16. (1) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(1.1) La définition de «exploitation» au paragraphe (1) ne s'entend pas de l'installation d'une salle de classe mobile sur un emplacement scolaire d'un conseil scolaire de district, si cet emplacement existait le 1<sup>er</sup> janvier 2007.

**(2) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Consultation**

(3.1) Le conseil :

- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité avant de présenter des plans et des dessins aux fins d'approbation aux termes du paragraphe (4);
- b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité comme le prévoit l'alinéa a).

**(3) La disposition 1 du paragraphe 41 (4) de la Loi est modifiée par insertion de «, y compris des installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées» à la fin du paragraphe.**

**(4) La disposition 2 du paragraphe 41 (4) de la Loi est modifiée par adjonction des sous-dispositions suivantes :**

- d) les aspects de la conception extérieure, notamment le caractère, l'échelle, l'apparence et les caractéristiques de conception des bâtiments ainsi que leur conception durable, mais seulement dans la mesure où il s'agit d'un aspect de conception extérieure, si un plan officiel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) qui contiennent tous deux des dispositions relatives à de tels aspects sont en vigueur dans la municipalité;
- e) les aspects de la conception durable sur toute voie publique adjacente qui relève de la com-



diction, including without limitation trees, shrubs, hedges, plantings or other ground cover, permeable paving materials, street furniture, curb ramps, waste and recycling containers and bicycle parking facilities, if an official plan and a by-law passed under subsection (2) are in effect in the municipality; and

- (f) facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities.

**(5) Subsections 41 (4.1), (4.2) and (4.3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Exclusions from site plan control**

(4.1) The following matters relating to buildings described in paragraph 2 of subsection (4) are not subject to site plan control:

1. Interior design.
2. The layout of interior areas, excluding interior walkways, stairs, elevators and escalators referred to in subparagraph 2 (c) of subsection (4).
3. The manner of construction and standards for construction.

**Dispute about scope of site plan control**

(4.2) The owner of land or the municipality may make a motion for directions to have the Municipal Board determine a dispute about whether a matter referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (4) is subject to site plan control.

**Final determination**

(4.3) The Municipal Board's determination under subsection (4.2) is not subject to appeal or review.

**(6) Clause 41 (7) (a) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 4.1 Facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities.

**(7) Subsection 41 (7) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (c.1) enter into one or more agreements with the municipality ensuring that development proceeds in accordance with the plans and drawings approved under subsection (4);

**(8) Clause 41 (8) (a) of the Act is amended by adding the following subclause:**

- (v) where the land abuts a highway under the jurisdiction of the upper-tier municipality, facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities;

pétence d'une municipalité, notamment les arbres, les arbustes, les haies, les plants ou autre couverture végétale, les matériaux de revêtement perméables, le mobilier urbain, les rampes en bordure de trottoir, les bacs à ordures et à recyclage et les espaces de stationnement pour vélos, si un plan officiel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) sont en vigueur dans la municipalité;

- f) les installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées.

**(5) Les paragraphes 41 (4.1), (4.2) et (4.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Exclusions de la réglementation du plan d'implantation**

(4.1) Les questions suivantes ayant trait aux bâtiments visés à la disposition 2 du paragraphe (4) ne sont pas assujetties à la réglementation du plan d'implantation :

1. La décoration intérieure.
2. L'aménagement intérieur, à l'exclusion des passages intérieurs pour piétons, escaliers, ascenseurs et escaliers roulants visés à la sous-disposition 2 c) du paragraphe (4).
3. Le mode et les normes de construction.

**Litige relatif à la portée de la réglementation du plan d'implantation**

(4.2) Le propriétaire d'un terrain ou la municipalité peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de trancher le litige sur la question de savoir si une question visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (4) est assujettie à la réglementation du plan d'implantation.

**Décision définitive**

(4.3) La décision que rend la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (4.2) est non susceptible d'appel ni de révision.

**(6) L'alinéa 41 (7) a) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 4.1 Des installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées.

**(7) Le paragraphe 41 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c.1) de conclure une ou plusieurs conventions avec la municipalité pour faire en sorte que l'exploitation se fasse conformément aux plans et dessins approuvés aux termes du paragraphe (4);

**(8) L'alinéa 41 (8) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (v) si le terrain est attenant à une voie publique relevant de la municipalité de palier supérieur, des installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées;



(9) Subsection 41 (10) of the Act is amended by striking out “under clause (7) (c) or under clause (8) (b)” and substituting “under clause (7) (c) or (c.1) or under clause (8) (b)”.

(10) Subsection 41 (11) of the Act is amended by striking out “clause (7) (c)” and substituting “clause (7) (c) or (c.1)”.

(11) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

**City of Toronto**

(16) This section does not apply to the City of Toronto, except for subsection (1.1), paragraph 1 of subsection (4), subparagraph 2 (f) of subsection (4) and paragraph 4.1 of clause (7) (a), which provisions apply with necessary modifications.

**17. (1) Subsection 42 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Payment instead of conveyance**

(6) The council of a local municipality may require the payment of money to the value of the land otherwise required to be conveyed under this section in lieu of the conveyance.

**No building without payment**

(6.1) If a payment is required under subsection (6), no person shall construct a building on the land proposed for development or redevelopment unless the payment has been made or arrangements for the payment that are satisfactory to the council have been made.

**Redevelopment, reduction of payment**

(6.2) If land in a local municipality is proposed for redevelopment, a part of the land meets sustainability criteria set out in the official plan and the conditions set out in subsection (6.3) are met, the council shall reduce the amount of any payment required under subsection (6) by the value of that part.

**Same**

(6.3) The conditions mentioned in subsection (6.2) are:

1. The official plan contains policies relating to the reduction of payments required under subsection (6).
2. No land is available to be conveyed for park or other public recreational purposes under this section.

**Determination of value**

(6.4) For the purposes of subsections (6) and (6.2), the value of the land shall be determined as of the day before the day the building permit is issued in respect of the development or redevelopment or, if more than one building permit is required for the development or redevelopment, as of the day before the day the first permit is issued.

(9) Le paragraphe 41 (10) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l’alinéa (7) c) ou c.1) ou de l’alinéa (8) b)» à «en vertu de l’alinéa (7) c) ou (8) b)».

(10) Le paragraphe 41 (11) de la Loi est modifié par substitution de «l’alinéa (7) c) ou c.1)» à «l’alinéa (7) c)».

(11) L’article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Cité de Toronto**

(16) Le présent article ne s’applique pas à l’égard de la cité de Toronto, sauf le paragraphe (1.1), la disposition 1 du paragraphe (4), la sous-disposition 2 f) du paragraphe (4) et la disposition 4.1 de l’alinéa (7) a), lesquelles dispositions s’appliquent avec les adaptations nécessaires.

**17. (1) Le paragraphe 42 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Paiement au lieu de la cession**

(6) Le conseil de la municipalité locale peut exiger le versement d’une somme allant jusqu’à la valeur du terrain dont la cession est par ailleurs exigée en vertu du présent article, au lieu de la cession.

**Aucun bâtiment sans paiement**

(6.1) Si un paiement est exigé en vertu du paragraphe (6), nul ne doit construire un bâtiment sur le terrain qu’il est proposé d’exploiter ou de réexploiter à moins que le paiement n’ait été effectué ou que des arrangements à cette fin jugés satisfaisants par le conseil n’aient été pris.

**Réexploitation : réduction du paiement**

(6.2) Si la réexploitation d’un terrain situé dans une municipalité locale est proposée, qu’une partie de celui-ci répond aux critères énoncés dans le plan officiel en matière de durabilité et que les conditions énoncées au paragraphe (6.3) sont respectées, le conseil déduit du montant de tout paiement exigé en vertu du paragraphe (6) la valeur de cette partie du terrain.

**Idem**

(6.3) Les conditions mentionnées au paragraphe (6.2) sont les suivantes :

1. Le plan officiel contient des politiques relatives à la réduction des paiements exigés en vertu du paragraphe (6).
2. Il n’y a aucun terrain à céder dans le but d’y créer des parcs ou d’autres loisirs publics aux termes du présent article.

**Détermination de la valeur**

(6.4) Pour l’application des paragraphes (6) et (6.2), la valeur du terrain est déterminée en fonction de sa valeur la veille du jour de la délivrance du permis de construire à l’égard de l’exploitation ou de la réexploitation ou, si celle-ci requiert plus d’un permis de construire, en fonction de la valeur du terrain la veille du jour de la délivrance du premier permis.

(2) Subsection 42 (10) of the Act is amended by striking out “the value of land under subsection (6)” and substituting “the value of land determined under subsection (6.4)”.

18. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “passed under section 34” and substituting “in effect under section 34”.

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Restriction

(1.1) Subsection (1) does not allow the committee to authorize a minor variance from conditions imposed under subsection 34 (16) of this Act or under subsection 113 (2) of the *City of Toronto Act, 2006*.

(3) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Agreement re terms and conditions

(9.1) If the committee imposes terms and conditions under subsection (9), it may also require the owner of the land to enter into one or more agreements with the municipality dealing with some or all of the terms and conditions, and in that case the requirement shall be set out in the decision.

#### Registration of agreement

(9.2) An agreement entered into under subsection (9.1) may be registered against the land to which it applies and the municipality is entitled to enforce the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, against any and all subsequent owners of the land.

(4) Subsection 45 (17) of the Act is amended by striking out “on its own motion or on the motion of any party” in the portion before clause (a) and substituting “on its own initiative or on the motion of any party”.

(5) Clause 45 (17) (a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

19. (1) Subsection 47 (12.1) of the Act is amended by striking out “on its own motion or on the motion of any party” in the portion before clause (a) and substituting “on its own initiative or on the motion of any party”.

(2) Clause 47 (12.1) (a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the person or public body requesting the hearing has persistently and without reasonable

(2) Le paragraphe 42 (10) de la Loi est modifié par substitution de «la valeur d'un terrain déterminée aux termes du paragraphe (6.4)» à «la valeur d'un terrain pour l'application du paragraphe (6)».

18. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vigueur dont il est question à l'article 34» à «adopté en application de l'article 34».

(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Restriction

(1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre au comité d'autoriser une dérogation mineure aux conditions imposées en vertu du paragraphe 34 (16) de la présente loi ou du paragraphe 113 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

(3) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Convention : conditions

(9.1) S'il impose des conditions en vertu du paragraphe (9), le comité peut également exiger que le propriétaire du terrain conclue avec la municipalité une ou plusieurs conventions qui traitent de la totalité ou d'une partie des conditions, auquel cas l'exigence est énoncée dans la décision.

#### Enregistrement de la convention

(9.2) La convention conclue en application du paragraphe (9.1) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique, et la municipalité a le droit de la faire respecter par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

(4) Le paragraphe 45 (17) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) L'alinéa 45 (17) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

19. (1) Le paragraphe 47 (12.1) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 47 (12.1) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience a de façon persistante et



grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**(3) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Minister's notice re matters of provincial interest**

(13.1) If the Municipal Board has been requested to hold a hearing as provided for in subsection (10) and the Minister is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the requested amendment or revocation, the Minister may so notify the Board in writing, not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing.

**Same**

(13.2) The Minister's notice shall identify,

- (a) the provisions of the order by whose amendment or revocation the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected; and
- (b) the general basis for the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

**Same**

(13.3) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before giving notice under subsection (13.1).

**Effect of notice**

(13.4) If the Municipal Board receives notice from the Minister under subsection (13.1), the decision of the Board is not final and binding with respect to the amendment or revocation of provisions identified in the notice, until the Lieutenant Governor in Council confirms the decision in that respect.

**Power of Lieutenant Governor in Council**

(13.5) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the Municipal Board's decision with respect to the amendment or revocation of provisions identified in the notice, and may direct the Minister to amend or revoke the order, in whole or in part.

**20. Section 48 of the Act is amended by striking out "a public utilities commission or other public or Crown agency" and substituting "a utilities distributor or a public or Crown agency".**

**21. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (f), by adding "or" at the end of clause (g) and by adding the following clause:**

- (h) the only use of or right in land that is granted is an easement or covenant under the *Conservation Land Act*.

sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**(3) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Avis du ministre : questions d'intérêt provincial**

(13.1) S'il a été demandé à la Commission des affaires municipales de tenir une audience comme le prévoit le paragraphe (10) et que le ministre estime que la modification ou la révocation demandée porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, le ministre peut en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour la tenue de l'audience.

**Idem**

(13.2) L'avis du ministre précise ce qui suit :

- a) les dispositions de l'arrêté dont la modification ou la révocation porte ou portera vraisemblablement atteinte à l'intérêt provincial;
- b) ce sur quoi le ministre se fonde généralement pour estimer qu'il est ou sera vraisemblablement porté atteinte à une question d'intérêt provincial.

**Idem**

(13.3) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de donner un avis en vertu du paragraphe (13.1).

**Effet de l'avis**

(13.4) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (13.1), sa décision n'est pas définitive à l'égard de la modification ou de la révocation des dispositions précisées dans l'avis tant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne confirme pas la décision à cet égard.

**Pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil**

(13.5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la modification ou de la révocation des dispositions précisées dans l'avis et il peut ordonner au ministre de modifier ou de révoquer tout ou partie de l'arrêté.

**20. L'article 48 de la Loi est modifié par substitution de «nul distributeur de services publics ou nul organisme public ou organisme de la Couronne» à «nulle commission des services publics ou nul autre organisme public ou de la Couronne».**

**21. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h) la seule utilisation du terrain qui est autorisée ou le seul droit sur celui-ci qui est conféré est une servitude ou un engagement visé par la *Loi sur les terres protégées*.



**(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:**

- (h) the only use of or right in land that is granted is an easement or covenant under the *Conservation Land Act*.

**(3) Subsection 50 (26) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Copy of by-law to be lodged with approval authority**

(26) A certified copy or duplicate of every by-law passed under subsection (4) shall be lodged by the clerk of the municipality in the office of the approval authority.

**22. (1) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Consultation**

- (16.1) The approval authority,
  - (a) shall permit applicants to consult with it before submitting applications under subsection (16); and
  - (b) in the case of an approval authority that is a municipality, may, by by-law, require applicants to consult with it as described in clause (a).

**(2) Subsections 51 (18) and (19) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Other information**

(18) An approval authority may require that an applicant provide any other information or material that the approval authority considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(19) Until the approval authority has received the information and material required under subsections (17) and (18), if any, and any fee under section 69 or 69.1,

- (a) the approval authority may refuse to accept or further consider the application; and
- (b) the time period referred to in subsection (34) does not begin.

**Response re completeness of application**

(19.1) Within 30 days after the applicant pays any fee under section 69 or 69.1, the approval authority shall notify the applicant and the clerk of the municipality in which the land is located or the secretary-treasurer of the planning board in whose planning area the land is located that the information and material required under subsections (17) and (18), if any, have been provided, or that they have not been provided, as the case may be.

**(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h) la seule utilisation du terrain qui est autorisée ou le seul droit sur celui-ci qui est conféré est une servitude ou un engagement visé par la *Loi sur les terres protégées*.

**(3) Le paragraphe 50 (26) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dépôt d'une copie du règlement municipal auprès de l'autorité approbatrice**

(26) Une copie certifiée conforme ou un double de chaque règlement municipal adopté en application du paragraphe (4) est déposé par le secrétaire de la municipalité au bureau de l'autorité approbatrice.

**22. (1) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Consultation**

- (16.1) L'autorité approbatrice :
  - a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de la consulter avant de présenter des demandes en vertu du paragraphe (16);
  - b) d'autre part, peut, par règlement municipal, si elle est une municipalité, exiger qu'ils la consultent comme le prévoit l'alinéa a).

**(2) Les paragraphes 51 (18) et (19) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Autres renseignements**

(18) L'autorité approbatrice peut exiger que l'auteur d'une demande lui fournisse les autres renseignements ou documents dont elle estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délai**

(19) Tant que l'autorité approbatrice n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (17) et (18), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :

- a) d'une part, l'autorité approbatrice peut refuser la demande ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (34) ne commence pas à courir.

**Réponse : caractère complet ou incomplet de la demande**

(19.1) Au plus tard 30 jours après que l'auteur de la demande acquitte les droits prévus à l'article 69 ou 69.1, l'autorité approbatrice l'avise ainsi que le secrétaire de la municipalité où se trouve le terrain ou le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain que les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (17) et (18), le cas échéant, ont été fournis ou qu'ils ne l'ont pas été, selon le cas.

**Motion re dispute**

(19.2) Within 30 days after a negative notice is given under subsection (19.1), the applicant or the approval authority may make a motion for directions to have the Municipal Board determine,

- (a) whether the information and material have in fact been provided; or
- (b) whether a requirement made under subsection (18) is reasonable.

**Same**

(19.3) If the approval authority does not give any notice under subsection (19.1), the applicant may make a motion under subsection (19.2) at any time after the 30-day period described in subsection (19.1) has elapsed.

**Notice of particulars and public access**

(19.4) Within 15 days after the approval authority gives an affirmative notice under subsection (19.1), or within 15 days after the Municipal Board advises the approval authority and the clerk or secretary-treasurer of its affirmative decision under subsection (19.2), as the case may be, the council or planning board shall,

- (a) give the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner, notice of the application, accompanied by the prescribed information; and
- (b) make the information and material provided under subsections (17) and (18) available to the public.

**Final determination**

(19.5) The Municipal Board's determination under subsection (19.2) is not subject to appeal or review.

**(3) Clause 51 (24) (l) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (l) the extent to which the plan's design optimizes the available supply, means of supplying, efficient use and conservation of energy.

**(4) Subsection 51 (24) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (k), by adding "and" at the end of clause (l) and by adding the following clause:**

- (m) the interrelationship between the design of the proposed plan of subdivision and site plan control matters relating to any development on the land, if the land is also located within a site plan control area designated under subsection 41 (2) of this Act or subsection 114 (2) of the *City of Toronto Act, 2006*.

**(5) Clause 51 (25) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Motion : litige**

(19.2) Au plus tard 30 jours après qu'un avis négatif est donné aux termes du paragraphe (19.1), l'auteur de la demande ou l'autorité approbatrice peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

- a) soit si les renseignements et les documents ont effectivement été fournis;
- b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (18) est raisonnable.

**Idem**

(19.3) Si l'autorité approbatrice ne donne aucun avis aux termes du paragraphe (19.1), l'auteur de la demande peut présenter une motion en vertu du paragraphe (19.2) n'importe quand après que le délai de 30 jours visé au paragraphe (19.1) a expiré.

**Avis de précisions et accès public**

(19.4) Au plus tard 15 jours après que l'autorité approbatrice donne un avis affirmatif aux termes du paragraphe (19.1) ou que la Commission des affaires municipales l'avise ainsi que le secrétaire ou secrétaire-trésorier de sa décision affirmative aux termes du paragraphe (19.2), selon le cas, le conseil ou le conseil d'aménagement :

- a) d'une part, donne aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la manière prescrite, un avis de la demande, accompagné des renseignements prescrits;
- b) d'autre part, met les renseignements et les documents fournis aux termes des paragraphes (17) et (18) à la disposition du public.

**Détermination définitive**

(19.5) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (19.2) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**(3) L'alinéa 51 (24) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- l) la mesure dans laquelle la conception du plan optimise, en ce qui concerne l'énergie, les stocks disponibles, les modes d'approvisionnement, l'utilisation efficiente et la conservation.

**(4) Le paragraphe 51 (24) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- m) les liens entre le dessin du plan de lotissement proposé et les questions de réglementation du plan d'implantation relatives à toute exploitation sur le terrain, si ce dernier se trouve également dans une zone de réglementation du plan d'implantation désignée en vertu du paragraphe 41 (2) de la présente loi ou du paragraphe 114 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

**(5) L'alinéa 51 (25) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



- (b) that such highways, including pedestrian pathways, bicycle pathways and public transit rights of way, be dedicated as the approval authority considers necessary;

**(6) Subsection 51 (32) of the Act is amended by striking out “the date of the order of the Municipal Board issued” and substituting “the date the Municipal Board’s decision is issued”.**

**(7) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Consolidated Hearings Act*

(34.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in respect of an application for approval of a draft plan of subdivision unless the approval authority has given or refused to give approval to the draft plan of subdivision or the time period referred to in subsection (34) has expired.

**(8) Subsection 51 (39) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal**

(39) Subject to subsection (43), not later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (37) is completed, any of the following may appeal the decision, the lapsing provision or any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A person or public body who, before the approval authority made its decision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority.
3. The Minister.
4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any person or public body.

**(9) Subsection 51 (43) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal**

(43) At any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (58), any of the following may appeal any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied

- b) que des voies publiques, y compris des pistes piétonnières, des pistes cyclables et des emprises de transports en commun, soient affectées selon ce que l'autorité approbatrice estime nécessaire;

**(6) Le paragraphe 51 (32) de la Loi est modifié par substitution de «la date à laquelle la décision de la Commission des affaires municipales est rendue» à «la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales».**

**(7) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Loi sur la jonction des audiences*

(34.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registrateur des audiences à l'égard d'une demande d'approbation de l'ébauche d'un plan de lotissement, à moins que l'autorité approbatrice n'ait approuvé ou refusé d'approuver l'ébauche ou que le délai visé au paragraphe (34) n'ait expiré.

**(8) Le paragraphe 51 (39) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel**

(39) Sous réserve du paragraphe (43), n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (37) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision, de la disposition relative à la caducité de l'approbation ou de toute condition imposée en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. La personne ou l'organisme public qui, avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice.
3. Le ministre.
4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, toute personne ou tout organisme public.

**(9) Le paragraphe 51 (43) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel**

(43) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, à tout moment avant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (58), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition imposée en déposant auprès de l'auto-



by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A public body that, before the approval authority made its decision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority.
3. The Minister.
4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any public body.

**(10) Subsection 51 (48) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal**

(48) Any of the following may appeal any of the changed conditions imposed by the approval authority to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A person or public body who, before the approval authority gave approval to the draft plan of subdivision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority or made a written request to be notified of changes to the conditions.
3. The Minister.
4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any person or public body.

**(11) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction re adding parties**

(52.1) Despite subsection (52), in the case of an appeal under subsection (39), (43) or (48), only the following may be added as parties:

1. A person or public body who satisfies one of the conditions set out in subsection (52.2).
2. The Minister.
3. The appropriate approval authority.

rité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. L'organisme public qui, avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice.
3. Le ministre.
4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, tout organisme public.

**(10) Le paragraphe 51 (48) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel**

(48) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition modifiée imposée par l'autorité approbatrice en déposant auprès de celle-ci un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. La personne ou l'organisme public qui, avant que l'autorité approbatrice ne donne son approbation à l'ébauche de plan de lotissement, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique, a présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice ou a demandé par écrit d'être avisé des modifications apportées aux conditions.
3. Le ministre.
4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, toute personne ou tout organisme public.

**(11) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction : jonction de parties**

(52.1) Malgré le paragraphe (52), seules les personnes ou entités suivantes peuvent être jointes en tant que parties dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (39), (43) ou (48) :

1. La personne ou l'organisme public qui satisfait à une des conditions énoncées au paragraphe (52.2).
2. Le ministre.
3. L'autorité approbatrice compétente.

4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any person or public body.

**Same**

(52.2) The conditions mentioned in paragraph 1 of subsection (52.1) are:

1. Before the approval authority made its decision with respect to the plan of subdivision, the person or public body made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority, or made a written request to be notified of changes to the conditions.
2. The Municipal Board is of the opinion that there are reasonable grounds to add the person or public body as a party.

**New evidence at hearing**

(52.3) This subsection applies if information and material that is presented at the hearing of an appeal under subsection (39), (43) or (48) was not provided to the approval authority before it made the decision that is the subject of the appeal.

**Same**

(52.4) When subsection (52.3) applies, the Municipal Board may, on its own initiative or on a motion by the approval authority or any party, consider whether the information and material could have materially affected the approval authority's decision and, if the Board determined that it could have done so, it shall not be admitted into evidence until subsection (52.5) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

**Notice to approval authority**

(52.5) The Municipal Board shall notify the approval authority that it is being given an opportunity to,

- (a) reconsider its decision in light of the information and material; and
- (b) make a written recommendation to the Board.

**Approval authority's recommendation**

(52.6) The Municipal Board shall have regard to the approval authority's recommendation if it is received within the time period mentioned in subsection (52.4), and may but is not required to do so if it is received afterwards.

**Conflict with SPPA**

(52.7) Subsections (52.1) to (52.6) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.

5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, toute personne ou tout organisme public.

**Idem**

(52.2) Les conditions mentionnées à la disposition 1 du paragraphe (52.1) sont les suivantes :

1. Avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision à l'égard du plan de lotissement, la personne ou l'organisme public a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice, ou a demandé par écrit d'être avisé des modifications apportées aux conditions.
2. La Commission des affaires municipales est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de joindre la personne ou l'organisme public en tant que partie.

**Nouvelles preuves à l'audience**

(52.3) Le présent paragraphe s'applique si des renseignements et des documents qui sont présentés lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (39), (43) ou (48) n'ont pas été fournis à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne la décision qui fait l'objet de l'appel.

**Idem**

(52.4) Lorsque le paragraphe (52.3) s'applique, la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de l'autorité approbatrice ou d'une partie, déterminer si les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision de l'autorité approbatrice et si elle détermine que tel est le cas, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (52.5) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

**Avis à l'autorité approbatrice**

(52.5) La Commission des affaires municipales avise l'autorité approbatrice qu'il lui est donné l'occasion :

- a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;
- b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

**Recommandation de l'autorité approbatrice**

(52.6) La Commission des affaires municipales tient compte de la recommandation de l'autorité approbatrice si elle la reçoit dans le délai visé au paragraphe (52.4). Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

**Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales**

(52.7) Les paragraphes (52.1) à (52.6) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.



(12) Subsection 51 (53) of the Act is amended by striking out “on its own motion or on the motion of any party” in the portion before clause (a) and substituting “on its own initiative or on the motion of any party”.

(13) Clause 51 (53) (a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

(14) Clause 51 (53) (b) of the Act is repealed.

(15) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(53.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (52), the Municipal Board may, on its own initiative or on the motion of the municipality, the appropriate approval authority or the Minister, dismiss all or part of an appeal without holding a hearing if, in the Board’s opinion, the application to which the appeal relates is substantially different from the application that was before council at the time of its decision.

(16) Subsection 51 (54.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Dismissal

(54.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (53) or (53.1), as it considers appropriate.

**23. (1) Subsections 53 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Other information

(3) A council or the Minister may require that a person or public body that makes an application for a consent provide any other information or material that the council or the Minister considers it or he or she may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

Refusal and timing

(4) Until the council or the Minister has received the information and material required under subsections (2) and (3), if any, and any fee under section 69 or 69.1,

- (a) the council or the Minister may refuse to accept or further consider the application for a consent; and
- (b) the time period referred to in subsection (14) does not begin.

(12) Le paragraphe 51 (53) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d’une partie» à «à la demande d’une partie» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(13) L’alinéa 51 (53) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) l’appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

(14) L’alinéa 51 (53) b) de la Loi est abrogé.

(15) L’article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(53.1) Malgré la *Loi sur l’exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (52), la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité, de l’autorité approbatrice compétente ou du ministre, rejeter la totalité ou une partie d’un appel sans tenir d’audience si elle est d’avis que la demande à laquelle se rapporte l’appel est considérablement différente de celle dont le conseil était saisi au moment où il a pris sa décision.

(16) Le paragraphe 51 (54.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rejet

(54.1) Malgré la *Loi sur l’exercice des compétences légales*, la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d’un appel après avoir tenu une audience portant sur la motion visée au paragraphe (53) ou (53.1) ou sans en tenir une, selon ce qu’elle juge approprié.

**23. (1) Les paragraphes 53 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Autres renseignements

(3) Le conseil ou le ministre peut exiger qu’une personne ou un organisme public qui présente une demande d’autorisation lui fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

Refus et délai

(4) Tant que le conseil ou le ministre n’a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (2) et (3), le cas échéant, et les droits prévus à l’article 69 ou 69.1 :

- a) d’une part, le conseil ou le ministre peut refuser la demande d’autorisation ou refuser d’en poursuivre l’examen;
- b) d’autre part, le délai visé au paragraphe (14) ne commence pas à courir.



**Motion re dispute**

(4.1) The applicant, the council or the Minister may make a motion for directions to have the Municipal Board determine.

- (a) whether the information and material required under subsections (2) and (3), if any, have in fact been provided; or
- (b) whether a requirement made under subsection (3) is reasonable.

**Final determination**

(4.2) The Municipal Board's determination under subsection (4.1) is not subject to appeal or review.

**(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:**

***Consolidated Hearings Act***

(14.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in respect of an application requested under subsection (1) unless the council or the Minister has given or refused to give a provisional consent or the time period referred to in subsection (14) has expired.

**(3) Subsection 53 (31) of the Act is amended by striking out “on its own motion or on the motion of any party” in the portion before clause (a) and substituting “on its own initiative or on the motion of any party”.**

**(4) Clause 53 (31) (a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**24. The Act is amended by adding the following section:**

**Exempt undertakings**

**62.0.1** (1) An undertaking or class of undertakings within the meaning of the *Environmental Assessment Act* that relates to energy is not subject to this Act or to section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006* if,

- (a) it has been approved under Part II or Part II.1 of the *Environmental Assessment Act* or is the subject of,
  - (i) an order under section 3.1 or a declaration under section 3.2 of that Act, or
  - (ii) an exempting regulation made under that Act; and

**Motion : litige**

(4.1) L'auteur de la demande, le conseil ou le ministre peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

- a) soit si les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (2) et (3), le cas échéant, ont effectivement été fournis;
- b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (3) est raisonnable.

**Détermination définitive**

(4.2) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (4.1) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi sur la jonction des audiences***

(14.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registrateur des audiences à l'égard d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), à moins que le conseil ou le ministre n'ait donné ou refusé de donner une autorisation provisoire ou que le délai visé au paragraphe (14) n'ait expiré.

**(3) Le paragraphe 53 (31) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(4) L'alinéa 53 (31) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Entreprises non assujetties**

**62.0.1** (1) Une entreprise ou catégorie d'entreprises, au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*, qui a trait à l'énergie n'est pas assujettie à la présente loi ou à l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* si :

- a) d'une part, elle a été autorisée aux termes de la partie II ou II.1 de la *Loi sur les évaluations environnementales* ou elle fait l'objet :
  - (i) soit d'un arrêté visé à l'article 3.1 ou d'une déclaration visée à l'article 3.2 de la même loi,
  - (ii) soit d'un règlement de dispense pris en application de la même loi;

- (b) a regulation under clause 70 (h) prescribing the undertaking or class of undertakings is in effect.

#### Same

(2) An undertaking referred to in subsection 62 (1) that has been approved under the *Environmental Assessment Act* is not subject to section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006*.

**25. Section 70 of the Act is amended by adding the following clause:**

- (h) for the purposes of section 62.0.1, prescribing an undertaking or class of undertakings that relates to energy.

**26. Subsection 70.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Regulations

- (1) The Minister may make regulations,
1. prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
  2. prescribing information and material that are to be provided under this Act and the manner in which they are to be provided;
  3. prescribing the manner in which any notice is to be given under this Act, including the persons or public bodies to whom it shall be given, the person or public bodies who shall give the notice and the contents of the notice;
  4. prescribing the timing requirements for any notice given under any provision of this Act;
  5. prescribing information and material that must be included in any record;
  6. prescribing plans or policies and provisions of those plans or policies for the purposes of clause (f) of the definition of “provincial plan” in subsection 1 (1);
  7. prescribing any ministry of the Province of Ontario to be a public body under subsection 1 (3);
  8. excluding any board, commission, agency or official from the definition of “public body” under subsection 1 (4);
  9. prescribing conditions for the purpose of subsection 8.1 (1);
  10. prescribing a term for the purpose of clause 8.1 (3) (a) and qualifications for the purpose of clause 8.1 (3) (b);
  11. prescribing eligibility criteria for the purpose of subsection 8.1 (4);
  12. prescribing classes for the purpose of clause 8.1 (5) (c);
  13. prescribing requirements for the purpose of subsection 8.1 (8);

- b) d'autre part, un règlement pris en application de l'alinéa 70 h) qui prescrit l'entreprise ou la catégorie d'entreprises est en vigueur.

#### Idem

(2) Une entreprise visée au paragraphe 62 (1) qui a été autorisée aux termes de la *Loi sur les évaluations environnementales* n'est pas assujettie à l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

**25. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h) pour l'application de l'article 62.0.1, prescrire une entreprise ou une catégorie d'entreprises qui a trait à l'énergie.

**26. Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Règlements

- (1) Le ministre peut, par règlement :
1. prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
  2. prescrire les renseignements et les documents devant être fournis aux termes de la présente loi ainsi que la manière dont ils doivent l'être;
  3. prescrire la façon de donner les avis en vertu de la présente loi, notamment les personnes ou les organismes publics à aviser, les personnes ou les organismes publics qui les remettent et ce qu'ils doivent contenir;
  4. prescrire les délais à respecter pour les avis à donner aux termes des dispositions de la présente loi;
  5. prescrire les renseignements et les documents devant être joints aux dossiers;
  6. prescrire des plans ou des politiques et des dispositions de tels plans ou de telles politiques pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «plan provincial» au paragraphe 1 (1);
  7. prescrire des ministères de la province de l'Ontario comme organismes publics en vertu du paragraphe 1 (3);
  8. exclure un conseil, une commission, un organisme ou un fonctionnaire de la définition de «organisme public» en vertu du paragraphe 1 (4);
  9. prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 8.1 (1);
  10. prescrire un mandat pour l'application de l'alinéa 8.1 (3) a) et des qualités pour l'application de l'alinéa 8.1 (3) b);
  11. prescrire des critères d'admissibilité pour l'application du paragraphe 8.1 (4);
  12. prescrire des catégories pour l'application de l'alinéa 8.1 (5) c);
  13. prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 8.1 (8);

14. prescribing the methods for determining the number of members from each municipality to be appointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5);
  15. prescribing matters for the purpose of clause 16 (1) (b) and for the purpose of clause 16 (2) (c);
  16. prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1;
  17. prescribing municipalities for the purposes of subsection 17 (13) and section 69.2;
  18. prescribing information and material for the purposes of clauses 17 (15) (a) and (b), public bodies for the purposes of clause 17 (15) (b) and the manner of making information and material available for the purposes of clause 17 (15) (c);
  19. prescribing, for the purposes of clauses 17 (17) (a) and (b), clause 22 (6.4) (a), clause 34 (10.7) (a), clauses 34 (13) (a) and (b) and clause 51 (19.4) (a),
    - i. persons and public bodies,
    - ii. the manner of giving notice, and
    - iii. information;
  20. prescribing time periods for the purpose of subsections 17 (44.4), 34 (24.4) and 51 (52.4);
  21. prescribing public bodies for the purpose of clause 26 (3) (a);
  22. prescribing upper-tier municipalities for the purpose of subsection 28 (2);
  23. prescribing matters for the purpose of subsection 28 (4.0.1);
  24. prescribing conditions for the purpose of subsection 34 (16) and limitations for the purpose of subsection 34 (16.1);
  25. prescribing rules of procedure for committees of adjustment;
  26. prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsection 57 (6);
  27. requiring that notice be given under subsections 51 (20) and 53 (5);
  28. prescribing rules of procedure under subsection 53 (9) for councils and their delegates;
  29. prescribing persons or public bodies for the purposes of subsection 53 (10);
  30. prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55;
  31. prescribing any other matter that is referred to in this Act as prescribed, other than matters that are prescribed under sections 70, 70.2 and 70.3.
14. prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant être nommés à un office d'aménagement municipal aux termes du paragraphe 14.1 (5);
  15. prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 16 (1) b) et pour l'application de l'alinéa 16 (2) c);
  16. prescrire les procédures à suivre et les documents à produire pour l'application de l'article 16.1;
  17. prescrire des municipalités pour l'application du paragraphe 17 (13) et de l'article 69.2;
  18. prescrire des renseignements et des documents pour l'application des alinéas 17 (15) a) et b), des organismes publics pour l'application de l'alinéa 17 (15) b) et la façon de mettre les renseignements et les documents à la disposition du public pour l'application de l'alinéa 17 (15) c);
  19. prescrire ce qui suit pour l'application des alinéas 17 (17) a) et b), de l'alinéa 22 (6.4) a), de l'alinéa 34 (10.7) a), des alinéas 34 (13) a) et b) et de l'alinéa 51 (19.4) a) :
    - i. des personnes et des organismes publics,
    - ii. la manière de donner les avis,
    - iii. des renseignements;
  20. prescrire des délais pour l'application des paragraphes 17 (44.4), 34 (24.4) et 51 (52.4);
  21. prescrire des organismes publics pour l'application de l'alinéa 26 (3) a);
  22. prescrire des municipalités de palier supérieur pour l'application du paragraphe 28 (2);
  23. prescrire des questions pour l'application du paragraphe 28 (4.0.1);
  24. prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34 (16) et des restrictions pour l'application du paragraphe 34 (16.1);
  25. prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de dérogation;
  26. prescrire des critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et du paragraphe 57 (6);
  27. exiger qu'un avis soit donné aux termes des paragraphes 51 (20) et 53 (5);
  28. prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (9), les règles de procédure que doivent suivre les conseils et leurs délégués;
  29. prescrire des personnes ou des organismes publics pour l'application du paragraphe 53 (10);
  30. prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de morcellement des terres de district créés en vertu de l'article 55;
  31. prescrire toute autre question qui est mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu des articles 70, 70.2 et 70.3.



27. Subsection 70.2 (5) of the Act is amended by striking out “against any and all subsequent owners of the land” and substituting “against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land”.

28. The Act is amended by adding the following section:

**Regulations**

70.5 (1) The Minister may make regulations,

- (a) providing for transitional matters respecting matters and proceedings that were commenced before or after the effective date;
- (b) modifying or replacing all or any part of the definition of “area of employment” in subsection 1 (1).

**Same**

(2) A regulation under clause (1) (a) may, without limitation,

- (a) determine which matters and proceedings may be continued and disposed of under this Act, as it read on the day before the effective date, and which matters and proceedings must be continued and disposed of under this Act as it read on the effective date;
- (b) for the purpose of clause (1) (a), deem a matter or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances prescribed in the regulation.

**Retroactive**

(3) A regulation under clause (1) (a) may be retroactive to December 12, 2005.

**Scope**

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application.

**Conflict**

(5) A regulation under clause (1) (a) prevails over any provision of this Act specifically mentioned in the regulation.

**Definition**

(6) In this section,

“effective date” means the date on which section 28 of the *Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006* comes into force.

29. (1) Subsection 77 (3) of the Act is amended by striking out “42, 46” and substituting “42, 44, 45, 46”.

(2) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Non-application of subs. (2)**

(3.1) If a lower-tier municipality passes a by-law constituting and appointing a committee of adjustment under subsection 44 (1), subsection (2) of this section ceases to

27. Le paragraphe 70.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «par le propriétaire du terrain et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents» à «par le propriétaire du terrain et par les propriétaires subséquents».

28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Règlements**

70.5 (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir les questions de transition concernant les affaires et les procédures introduites avant ou après la date d'effet;
- b) modifier ou remplacer tout ou partie de la définition de «zone d'emploi» au paragraphe 1 (1).

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) déterminer les affaires et les procédures qui peuvent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de la date d'effet, et les affaires et les procédures qui doivent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait à cette date;
- b) prévoir, pour l'application de l'alinéa (1) a), qu'une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances prescrites dans le règlement.

**Effet rétroactif**

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent avoir un effet rétroactif au 12 décembre 2005.

**Portée**

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Incompatibilité**

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) l'emportent sur toute disposition de la présente loi qu'ils mentionnent expressément.

**Définition**

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date d'effet» Date à laquelle l'article 28 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées* entre en vigueur.

29. (1) Le paragraphe 77 (3) de la Loi est modifié par substitution de «42, 44, 45, 46» à «42, 46».

(2) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Non-application du par. (2)**

(3.1) Si une municipalité de palier inférieur adopte un règlement municipal qui crée un comité de dérogation en vertu du paragraphe 44 (1) et qui en nomme les membres,

apply to the council of the lower-tier municipality on the day the by-law comes into force, except with respect to matters that, on that day, are before the council and have not been finally disposed of.

## **PART II AMENDMENTS TO OTHER ACTS**

### **CONSERVATION LAND ACT**

**30. (1) Subsection 3 (2) of the *Conservation Land Act* is repealed and the following substituted:**

#### **Conservation easements and covenants**

(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with one or more conservation bodies,

- (a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land;
- (b) for the protection of water quality and quantity, including protection of drinking water sources;
- (c) for watershed protection and management;
- (d) for the purposes prescribed by the regulations made under this Act; or
- (e) for access to the land for the purposes referred to in clause (a), (b), (c) or (d).

#### **Easement reserved by conservation body**

(2.1) When a conservation body conveys land, it may reserve an easement for a purpose referred to in subsection (2).

#### **Same**

(2.2) A reference in any Act or regulation to easements granted under this Act also applies to easements reserved in accordance with subsection (2.1).

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### **No merger of registered easement**

(6.1) If a conservation body that is a party to an easement that is registered as described in subsection (5) becomes the owner of the affected land,

- (a) the easement is suspended but does not merge; and
- (b) if the conservation body afterwards conveys the land, the easement becomes effective again.

**(3) Subsection 3 (11) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (c) prescribing purposes for the purpose of clause (2) (d);

le paragraphe (2) du présent article cesse de s'appliquer au conseil de la municipalité le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal, sauf à l'égard des questions dont le conseil est saisi ce jour-là et qui n'ont pas été définitivement réglées.

## **PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS**

### **LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES**

**30. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les terres protégées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Servitudes et engagements liés à la protection de la nature**

(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un ou à plusieurs organismes de protection de la nature ou conclure un engagement avec ceux-ci dans l'un ou l'autre des buts suivants :

- a) la conservation, l'entretien, la restauration ou l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;
- b) la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité, y compris la protection des sources d'eau potable;
- c) la protection et la gestion du bassin hydrographique;
- d) les fins prescrites par les règlements d'application de la présente loi;
- e) l'accès à la terre aux fins visées à l'alinéa a), b), c) ou d).

#### **Servitude réservée par un organisme de protection de la nature**

(2.1) Lorsqu'il cède une terre, un organisme de protection de la nature peut réserver une servitude à une fin visée au paragraphe (2).

#### **Idem**

(2.2) La mention, dans une loi ou un règlement, de servitudes concédées en vertu de la présente loi s'applique également aux servitudes réservées conformément au paragraphe (2.1).

**(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### **Aucune fusion de servitudes enregistrées**

(6.1) Si un organisme de protection de la nature qui est partie à une servitude enregistrée comme le prévoit le paragraphe (5) devient propriétaire de la terre concernée :

- a) d'une part, la servitude est suspendue, mais ne fusionne pas;
- b) d'autre part, la servitude reprend effet, si l'organisme de protection de la nature cède la terre par la suite.

**(3) Le paragraphe 3 (11) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- c) prescrire des fins pour l'application de l'alinéa (2) d);

- (d) providing for and respecting one or more registries of easements and covenants under this Act.

### CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

31. Subsection 61 (4) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is repealed and the following substituted:

Same

(4) Nothing in this section applies to covenants and easements,

- (a) established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*; or
- (b) entered into or granted under the *Conservation Land Act*.

### GREENBELT ACT, 2005

32. Clause 9 (1) (a) of the *Greenbelt Act, 2005* is amended by striking out “make a determination under subsection 26 (1) of the *Planning Act*” and substituting “revise an official plan in accordance with subsection 26 (1) of the *Planning Act*”.

### LAND TITLES ACT

33. Section 119 of the *Land Titles Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(12) The following provisions do not apply to a covenant or easement entered into or granted under the *Conservation Land Act*:

- 1. Clause (4) (c).
- 2. The rule with respect to modification and discharge of covenants in subsection (5).
- 3. Subsection (9).

### MUNICIPAL ACT, 2001

34. Subsection 106 (3) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*” and substituting “subsection 28 (6), (7) or (7.2) of the *Planning Act*”.

### PART III MISCELLANEOUS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

*Duffins Rouge Agricultural Preserve Act, 2005* (Bill 16)

35. (1) This section applies only if Bill 16 (*An Act respecting the Duffins Rouge Agricultural Preserve*, introduced on October 31, 2005) receives Royal Assent.

- d) prévoir un ou plusieurs registres des servitudes et des engagements visés par la présente loi et en traiter.

### LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

31. Le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

- a) aux engagements conclus ou aux servitudes constituées en vertu de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*;
- b) aux engagements conclus ou aux servitudes concédées en vertu de la *Loi sur les terres protégées*.

### LOI DE 2005 SUR LA CEINTURE DE VERDURE

32. L'alinéa 9 (1) a) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* est modifié par substitution de «de réviser un plan officiel conformément au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*» à «d'effectuer la détermination prévue au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*».

### LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

33. L'article 119 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(12) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux engagements conclus ni aux servitudes concédées en vertu de la *Loi sur les terres protégées* :

- 1. L'alinéa (4) c).
- 2. La règle concernant la modification et la mainlevée d'engagements visée au paragraphe (5).
- 3. Le paragraphe (9).

### LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

34. Le paragraphe 106 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «paragraphe 28 (6), (7) ou (7.2) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*» à «paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*».

### PARTIE III DISPOSITIONS DIVERSES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

*Loi de 2005 sur la Réserve agricole de Duffins-Rouge*  
(projet de loi 16)

35. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 16 (*Loi concernant la Réserve agricole de Duffins-Rouge*), déposé le 31 octobre 2005, reçoit la sanction royale.



(2) References in this section to provisions of Bill 16 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 16 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 16.

(3) On the later of the day subsection 30 (1) of this Act comes into force and the day subsection 4 (1) of Bill 16 comes into force, subsection 3 (2) of the *Conservation Land Act* is repealed and the following substituted:

**Conservation easements and covenants**

(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with one or more conservation bodies,

- (a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land;
- (b) for the protection of water quality and quantity, including protection of drinking water sources;
- (c) for watershed protection and management;
- (d) for the conservation, preservation or protection of the land for agricultural purposes;
- (e) for the purposes prescribed by the regulations made under this Act; or
- (f) for access to the land for the purposes referred to in clause (a), (b), (c), (d) or (e).

(4) On the later of the day subsection 30 (3) of this Act comes into force and the day subsection 4 (1) of Bill 16 comes into force, clause 3 (11) (c) of the *Conservation Land Act*, as amended by subsection 30 (3) of this Act, is amended by striking out “clause (2) (d)” and substituting “clause (2) (e)”.

*Budget Measures Act (No. 2), 2005 (Bill 18)*

36. (1) This section applies only if Bill 18 (*An Act to implement 2005 Budget measures and amend various Acts*, introduced on November 2, 2005) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 18 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 18 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 18.

(3) On the later of the day section 14 of this Act comes into force and the day subsection 1 (6) of Schedule 17 to Bill 18 comes into force, section 365.1 of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 16 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes de celui-ci.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 30 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) du projet de loi 16, le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les terres protégées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Servitudes et engagements liés à la protection de la nature**

(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un ou à plusieurs organismes de protection de la nature ou conclure un engagement avec ceux-ci dans l'un ou l'autre des buts suivants :

- a) la conservation, l'entretien, la restauration ou l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;
- b) la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité, y compris la protection des sources d'eau potable;
- c) la protection et la gestion du bassin hydrographique;
- d) la conservation, la préservation ou la protection de la terre à des fins agricoles;
- e) les fins prescrites par les règlements d'application de la présente loi;
- f) l'accès à la terre aux fins visées à l'alinéa a), b), c), d) ou e).

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 30 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) du projet de loi 16, l'alinéa 3 (11) c) de la *Loi sur les terres protégées*, tel qu'il est modifié par le paragraphe 30 (3) de la présente loi, est modifié par substitution de «l'alinéa (2) e)» à «l'alinéa (2) d)».

*Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2) (projet de loi 18)*

36. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 18 (*Loi mettant en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de 2005 et modifiant diverses lois*), déposé le 2 novembre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 18 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes de celui-ci.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (6) de l'annexe 17 du projet de loi 18, l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Same**

(4.2) An upper-tier municipality may pass a resolution under subsection (4.1) even if it has no upper-tier community improvement plan that is in effect, and the by-law so agreed to is binding on the upper-tier municipality despite section 106.

**Commencement**

**37. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

(2) Sections 1 to 20, subsection 21 (3) and sections 22 to 29, 32 and 34 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

**38. The short title of this Act is the *Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006*.**

**Idem**

(4.2) Une municipalité de palier supérieur peut adopter une résolution en vertu du paragraphe (4.1) même si elle n'a pas de plan d'améliorations communautaires en vigueur. Le règlement ainsi accepté lie la municipalité de palier supérieur malgré l'article 106.

**Entrée en vigueur**

**37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

(2) Les articles 1 à 20, le paragraphe 21 (3) et les articles 22 à 29, 32 et 34 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

**38. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées*.**

**EXPLANATORY NOTE**

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 51 and does not form part of the law. Bill 51 has been enacted as Chapter 23 of the Statutes of Ontario, 2006.*

**Amendments to *Planning Act* and consequential amendments to other Acts**

The Bill makes numerous amendments to the *Planning Act*. Most of these would modify aspects of the land use planning process, provide additional tools for implementation of provincial policies and give further support to sustainable development, intensification and brownfield redevelopment. Some technical and housekeeping amendments are also included, as well as consequential amendments to the *Greenbelt Act, 2005* and the *Municipal Act, 2001*.

**NOTE EXPLICATIVE**

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 51, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 51 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2006.*

**Modification de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et modifications corrélatives apportées à d'autres lois**

Le projet de loi apporte de nombreuses modifications à la *Loi sur l'aménagement du territoire*. La plupart d'entre elles modifient certains aspects du processus d'aménagement du territoire, fournissent des outils additionnels en vue de la mise en oeuvre des politiques provinciales et donnent un appui supplémentaire au développement durable, à l'intensification et à la réexploitation de la friche industrielle. Des modifications d'ordre technique et administratif sont également apportées, de même que des modifications corrélatives à la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et à la *Loi de 2001 sur les municipalités*.



Among the amendments the Bill makes to the *Planning Act* are the following:

The list of matters of provincial interest in section 2 of the Act is expanded to include the promotion of development that is designed to be sustainable, to support public transit and to be oriented to pedestrians. (Section 3 of Bill)

When approval authorities or the Ontario Municipal Board make decisions relating to planning matters, they are required to have regard to decisions made by municipal councils and approval authorities relating to the same planning matters. (Section 2.1 of Act, section 4 of Bill)

Subsections 3 (5) and (6) of the Act are rewritten to require that municipal and provincial planning decisions and documents be consistent with and conform with the provincial policy statements and provincial plans that are in existence when the decisions are made or the documents are issued. (Section 5 of Bill)

Municipalities that meet the minimum requirements will have power to establish optional local appeal bodies that would deal with certain planning matters instead of the Ontario Municipal Board. (Section 8.1 of Act, section 7 of Bill)

Regulations may be made to specify additional matters to be included in official plans. (Subsections 16 (1) and (2) of Act, section 8 of Bill)

Appeals to the Ontario Municipal Board in respect of amendments to official plans and zoning by-laws involving the reduction of designated areas of employment are restricted. (Subsections 22 (7.1) to (7.4) of Act, subsection 11 (6) of Bill; subsection 34 (11.0.3) of Act, subsection 15 (5) of Bill)

Ontario Municipal Board hearings with respect to certain planning matters are limited to certain parties. (Subsections 17 (24), (36) and (44.1) of Act, subsections 9 (4), (6) and (7) of Bill; subsections 34 (11), (19) and (24.1) of Act, subsections 15 (5), (10) and (12) of Bill; subsections 51 (39), (43), (48) and (52.1) of Act, subsections 22 (8), (9), (10) and (11) of Bill)

Requirements for public notice, information and consultation are enhanced. (Subsections 17 (15) to (19.6) of Act, subsection 9 (2) of Bill; subsections 22 (3.1) and (5) to (6.6) of Act, subsections 11 (3) and (4) of Bill; subsections 34 (10.0.1), (10.2) to (10.9), (12) to (14.6) of Act, subsections 15 (3), (4) and (6) of Bill)

Section 26 of the Act currently requires municipalities with official plans to hold special meetings that are open to the public, at least every five years, to determine whether official plan revisions are needed. The section is rewritten to strengthen and clarify the requirement to update official plans with respect to provincial plans, matters of provincial interest, provincial policy statements and designated areas of employment. (Section 26 of Act, section 13 of Bill)

The scope of community improvement plans is expanded. Upper-tier municipalities are permitted to establish community improvement plans for limited purposes, and municipalities at each level may participate financially in the other level's community improvement plan. (Section 28 of Act, section 14 of Bill)

The Bill clarifies that municipalities' power to regulate the density of development includes power to regulate minimum and maximum height, and minimum as well as maximum density. Municipalities are authorized to impose conditions on zoning. (Subsections 34 (3), (16) and (16.2) of Act, subsections 15 (1) and (7) of Bill)

Le projet de loi apporte entre autres les modifications suivantes à la *Loi sur l'aménagement du territoire* :

La liste des questions d'intérêt provincial à l'article 2 de la Loi est élargie de façon à inclure la promotion d'un développement conçu pour être durable, pour appuyer les transports en commun et pour favoriser les piétons. (Article 3 du projet de loi)

Lorsqu'elles prennent des décisions ayant trait aux questions d'aménagement du territoire, les autorités approbatrices ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario sont tenues de tenir compte des décisions ayant trait aux mêmes questions que prennent les conseils municipaux et les autorités approbatrices. (Article 2.1 de la Loi, article 4 du projet de loi)

Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi sont réécrits pour exiger que les décisions prises et les documents délivrés aux niveaux provincial et municipal en matière d'aménagement soient conformes aux déclarations de principes et aux plans provinciaux en vigueur au moment où les décisions sont prises ou les documents délivrés. (Article 5 du projet de loi)

Est conféré aux municipalités qui satisfont aux exigences minimales le pouvoir de créer des organismes d'appel locaux facultatifs pour traiter de certaines questions d'aménagement du territoire au lieu de la Commission des affaires municipales de l'Ontario. (Article 8.1 de la Loi, article 7 du projet de loi)

Des règlements peuvent être pris pour préciser des questions additionnelles à inclure dans les plans officiels. (Paragraphes 16 (1) et (2) de la Loi, article 8 du projet de loi)

Les appels interjetés devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard des modifications demandées aux plans officiels et aux règlements municipaux de zonage qui visent la réduction des zones d'emploi désignées sont assujettis à des restrictions. (Paragraphes 22 (7.1) à (7.4) de la Loi, paragraphe 11 (6) du projet de loi; paragraphe 34 (11.0.3) de la Loi, paragraphe 15 (5) du projet de loi)

Les audiences de la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard de certaines questions d'aménagement du territoire sont limitées à certaines parties. (Paragraphes 17 (24), (36) et (44.1) de la Loi, paragraphes 9 (4), (6) et (7) du projet de loi; paragraphes 34 (11), (19) et (24.1) de la Loi, paragraphes 15 (5), (10) et (12) du projet de loi; paragraphes 51 (39), (43), (48) et (52.1) de la Loi, paragraphes 22 (8), (9), (10) et (11) du projet de loi)

Les exigences relatives aux avis publics, aux renseignements et à la consultation sont accrues. (Paragraphes 17 (15) à (19.6) de la Loi, paragraphe 9 (2) du projet de loi; paragraphes 22 (3.1) et (5) à (6.6) de la Loi, paragraphes 11 (3) et (4) du projet de loi; paragraphes 34 (10.0.1), (10.2) à (10.9), (12) à (14.6) de la Loi, paragraphes 15 (3), (4) et (6) du projet de loi)

L'article 26 de la Loi exige actuellement que les municipalités dotées de plans officiels tiennent des réunions publiques extraordinaires, au moins tous les cinq ans, afin de déterminer s'il est nécessaire de les réviser. L'article est réécrit afin de renforcer et de préciser l'obligation de mettre à jour les plans officiels à la lumière des plans provinciaux, des questions d'intérêt provincial, des déclarations de principes provinciales et des zones d'emploi désignées. (Article 26 de la Loi, article 13 du projet de loi)

La portée des plans d'améliorations communautaires est élargie. Ainsi les municipalités de palier supérieur sont autorisées à établir de tels plans à des fins restreintes et les municipalités de chaque palier peuvent participer financièrement au plan d'améliorations communautaires d'une municipalité de l'autre palier. (Article 28 de la Loi, article 14 du projet de loi)

Le projet de loi précise que le pouvoir qu'ont les municipalités de réglementer la densité de l'exploitation comprend celui de réglementer les hauteurs minimale et maximale et la densité tant maximale que minimale. Les municipalités sont autorisées à assortir le zonage de conditions. (Paragraphes 34 (3), (16) et (16.2) de la Loi, paragraphes 15 (1) et (7) du projet de loi)



Municipalities may establish second unit policies as of right, without appeal to the Ontario Municipal Board. (Subsections 17 (24.1) and (36.1) and 34 (19.1) of Act, subsections 9 (4) and (6) and 15 (10) of Bill)

The Ontario Municipal Board's power to determine appeals of ministerial zoning orders under section 47 is restricted if the Minister is of the opinion that all or any part of the requested changes adversely affect matters of provincial interest. In that case, the determination is made by the Lieutenant Governor in Council. (Subsections 47 (13.1) to (13.5) of Act, subsection 19 (3) of Bill)

The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt from the *Planning Act* approval process or from sections 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006* undertakings that relate to energy and have been approved or exempted under the *Environmental Assessment Act*. (Section 62.0.1 of Act, section 24 of Bill)

#### **Amendments to *Conservation Land Act* and consequential amendments to other Acts**

The Bill also amends the *Conservation Land Act* with respect to conservation easements and covenants, and makes related amendments to the *Conveyancing and Law of Property Act*, the *Land Titles Act*, the *Municipal Act, 2001* and the *Planning Act*.

The purposes for which conservation easements and covenants may be established under the *Conservation Land Act* are expanded to include protection of water quality and quantity, watershed protection and management, and further purposes that may be added by regulation. Technical amendments are made to facilitate the creation and preservation of conservation easements and covenants. Provision is also made for registries of conservation easements and covenants, to be established by regulation. (Subsections 3 (2), (2.1), (2.2), (6.1) and (11) of Act, section 30 of Bill)

The *Planning Act* is amended to ensure that the subdivision control and part-lot control provisions of section 50 do not interfere with the creation of conservation easements and covenants. (Subsections 21 (1) and (2) of Bill)

The *Conveyancing and Law of Property Act* is amended to provide that conservation easements and covenants, unlike easements and covenants in general, are not subject to being modified or discharged by a court. (Section 31 of Bill)

The *Land Titles Act* is amended to exempt conservation easements and covenants from various technical restrictions that apply to easements and covenants in general. (Section 33 of Bill)

The *Municipal Act, 2001* is amended to update cross-references to the *Planning Act*.

Les municipalités peuvent établir des politiques relatives aux deuxièmes unités d'habitation de plein droit, sans interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. (Paragraphe 17 (24.1) et (36.1) et 34 (19.1) de la Loi, paragraphes 9 (4) et (6) et 15 (10) du projet de loi)

Le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de l'Ontario de décider les appels des arrêtés de zonage que prend le ministre en vertu de l'article 47 est restreint si ce dernier est d'avis que tout ou partie des modifications demandées porte atteinte à des questions d'intérêt provincial. Dans un tel cas, le lieutenant-gouverneur en conseil prend la décision. (Paragraphe 47 (13.1) à (13.5) de la Loi, paragraphe 19 (3) du projet de loi)

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire au processus d'approbation prévu par la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à l'application de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* les entreprises qui ont trait à l'énergie et qui font l'objet d'une autorisation ou d'une dispense en application de la *Loi sur les évaluations environnementales*. (Article 62.0.1 de la Loi, article 24 du projet de loi)

#### **Modification de la *Loi sur les terres protégées* et modifications corrélatives apportées à d'autres lois**

Le projet de loi modifie également la *Loi sur les terres protégées* à l'égard des servitudes et des engagements liés à la protection de la nature et apporte des modifications connexes à la *Loi sur les actes translatifs de propriété* et le droit des biens, à la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, à la *Loi de 2001 sur les municipalités* et à la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Les fins auxquelles des servitudes et des engagements liés à la protection de la nature peuvent être créés en vertu de la *Loi sur les terres protégées* sont élargies pour y ajouter la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité ainsi que la protection et la gestion des bassins hydrographiques et d'autres fins pouvant être ajoutées par règlement. Des modifications d'ordre technique sont apportées afin de faciliter la création et la préservation de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature. Sont également prévus des registres de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature, lesquels doivent être établis par règlement. (Paragraphe 3 (2), (2.1), (2.2), (6.1) et (11) de la Loi, article 30 du projet de loi)

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour faire en sorte que les dispositions de l'article 50 concernant la réglementation en matière de lotissement et la réglementation relative aux parties de lots de terrain ne nuisent pas à la création de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature. (Paragraphe 21 (1) et (2) du projet de loi)

La *Loi sur les actes translatifs de propriété* et le droit des biens est modifiée pour prévoir que les servitudes et les engagements liés à la protection de la nature, contrairement aux servitudes et aux engagements en général, ne peuvent pas être modifiés ou éteints par un tribunal. (Article 31 du projet de loi)

La *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifiée pour soustraire les servitudes et les engagements liés à la protection de la nature à diverses restrictions techniques qui s'appliquent aux servitudes et aux engagements en général. (Article 33 du projet de loi)

La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée pour mettre à jour des renvois à la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

## CHAPTER 24

### **An Act to amend the Child and Family Services Act and the Coroners Act to better protect the children of Ontario**

*Assented to October 19, 2006*

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

#### **Preamble**

The children of Ontario who are subject to access orders of courts are in need of greater protection to ensure their safety and security.

Persons such as family members of deceased victims of crime can provide a valuable public contribution when they participate in a coroner's inquest.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Child and Family Services Act* is amended by adding the following sections:**

#### **Restriction on access order**

**59.2** If a society has applied to a court for an order under this Act respecting access to a child by a parent of the child and the court makes the order, the court shall specify in the order the supervision to which the access is subject if, at the time of making the order, the parent has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving an act of violence against the child or the other parent of the child, unless the court considers it appropriate not to make the access subject to such supervision.

#### **Duty to report child's death**

**72.2** A person or society that obtains information that a child has died shall report the information to a coroner if,

- (a) a court made an order under this Act denying access to the child by a parent of the child or making the access subject to supervision;

## CHAPITRE 24

### **Loi modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille et la Loi sur les coroners pour mieux protéger les enfants de l'Ontario**

*Sanctionnée le 19 octobre 2006*

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

#### **Préambule**

Les enfants de l'Ontario qui font l'objet d'ordonnances de visite rendues par des tribunaux ont besoin d'être mieux protégés pour assurer leur sécurité.

Les personnes telles les membres de familles de victimes décédées à la suite d'actes criminels peuvent faire d'importantes contributions au public en participant aux enquêtes du coroner.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### **Restriction relative à l'ordonnance de visite**

**59.2** Si, en vertu de la présente loi, une société a demandé par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à cet enfant et que le tribunal rend l'ordonnance, ce dernier précise dans l'ordonnance la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si, au moment où l'ordonnance est rendue, le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou son autre parent, à moins qu'il n'estime approprié de ne pas assujettir le droit de visite à cette surveillance.

#### **Devoir de signaler le décès d'un enfant**

**72.2** La personne ou la société qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé en fait part à un coroner si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un tribunal a rendu, en vertu de la présente loi, une ordonnance refusant au père ou à la mère de l'enfant le droit de visite à ce dernier ou assujettissant ce droit à une surveillance;

- (b) on the application of a society, a court varied the order to grant the access or to make it no longer subject to supervision; and
- (c) the child subsequently died as a result of a criminal act committed by a parent or family member who had custody or charge of the child at the time of the act.

**2. (1) The *Coroners Act* is amended by adding the following section:**

**Inquest mandatory**

**22.1** A coroner shall hold an inquest under this Act into the death of a child upon learning that the child died in the circumstances described in clauses 72.2 (a), (b) and (c) of the *Child and Family Services Act*.

**(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Costs of representation**

(3) If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid out of the victims' justice fund account continued under subsection 5 (1) of the *Victims' Bill of Rights, 1995*.

**Payment**

(4) Subject to the approval of Management Board of Cabinet, payment of the costs described in subsection (3) may be made out of the victims' justice fund account.

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is *Kevin and Jared's Law (Child and Family Services Statute Law Amendment), 2006*.**

- b) sur requête d'une société, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujettir à une surveillance;
- c) l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel commis par son père ou sa mère ou par un membre de sa famille pendant qu'il était sous sa garde ou sa responsabilité.

**2. (1) La *Loi sur les coroners* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Enquête obligatoire**

**22.1** Lorsqu'il apprend qu'un enfant est décédé dans les circonstances visées aux alinéas 72.2 a), b) et c) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, un coroner tient une enquête en application de la présente loi sur le décès de l'enfant.

**(2) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Frais de représentation**

(3) Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes maintenu aux termes du paragraphe 5 (1) de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*.

**Paiement**

(4) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le paiement des frais visés au paragraphe (3) peut être effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Kevin et Jared de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille*.**



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 89 and does not form part of the law. Bill 89 has been enacted as Chapter 24 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill amends the *Child and Family Services Act* and the *Coroners Act*.

If a children's aid society applies to a court for an order under the Act respecting access to a child by a parent of the child and the court makes the order, the court on making the order is required to specify the supervision to which the access is subject if the parent has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving an act of violence against the child or the other parent of the child.

A person or children's aid society that obtains information that a child has died shall report the information to a coroner if the following three conditions are met. First, a court made an order under the Act denying access to the child by a parent of the child or making the access subject to supervision. Secondly, on the application of a children's aid society, a court varied the order to grant the access or to make it no longer subject to supervision. Thirdly, the child subsequently died as a result of a criminal act committed by a parent or family member who had custody or charge of the child at the time of the act. A coroner shall hold an inquest into the death.

If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister of Community Safety and Correctional Services to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid from the victims' justice fund account.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 89, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 89 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et la *Loi sur les coroners*.

Si une société d'aide à l'enfance demande par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à ce dernier et que le tribunal rend l'ordonnance, celui-ci doit alors préciser la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou l'autre parent de l'enfant.

La personne ou la société d'aide à l'enfance qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé fait part de ces renseignements à un coroner si les trois conditions suivantes sont remplies. Premièrement, un tribunal a rendu une ordonnance en application de la Loi qui refuse au père ou à la mère de l'enfant le droit de visite à ce dernier ou qui assujéti le droit de visite à une surveillance. Deuxièmement, sur requête d'une société d'aide à l'enfance, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujéti à une surveillance. Troisièmement, l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel commis par son père ou sa mère ou par un membre de sa famille pendant qu'il était sous sa garde ou sa responsabilité. Un coroner tient une enquête sur le décès.

Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.



## CHAPTER 25

### **An Act to amend the Highway Traffic Act respecting the use of seat belts**

*Assented to November 2, 2006*

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **1. Section 106 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:**

##### **Seat belts**

##### **Seat belt assembly must not be removed or altered**

**106.** (1) No person shall drive on a highway a motor vehicle in which a seat belt assembly required under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada) at the time that the vehicle was manufactured or imported into Canada has been removed, rendered partly or wholly inoperative, modified so as to reduce its effectiveness or is not operating properly through lack of maintenance.

##### **Use of seat belt assembly by driver**

(2) Every person who drives on a highway a motor vehicle in which a seat belt assembly is provided for the driver shall wear the complete seat belt assembly as required by subsection (5).

##### **Use of seat belt assembly by passenger**

(3) Every person who is at least 16 years old and is a passenger in a motor vehicle on a highway shall,

- (a) occupy a seating position for which a seat belt assembly has been provided; and
- (b) wear the complete seat belt assembly as required by subsection (5).

##### **Driver to ensure young passenger uses seat belt assembly**

(4) No person shall drive on a highway a motor vehicle in which there is a passenger who is under 16 years old unless,

- (a) that passenger,

## CHAPITRE 25

### **Loi modifiant le Code de la route en ce qui concerne le port de la ceinture de sécurité**

*Sanctionnée le 2 novembre 2006*

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **1. L'article 106 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### **Ceintures de sécurité**

##### **Interdiction d'enlever ou de modifier la ceinture de sécurité**

**106.** (1) Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile dans lequel la ceinture de sécurité exigée en vertu de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* (Canada) au moment où le véhicule a été fabriqué ou importé au Canada a été enlevée, rendue en tout ou en partie inutilisable ou modifiée de sorte que son efficacité en est diminuée, ou ne fonctionne pas normalement en raison d'un manque d'entretien.

##### **Usage de la ceinture de sécurité par le conducteur**

(2) Quiconque, sur une voie publique, conduit un véhicule automobile muni d'une ceinture de sécurité à l'usage du conducteur porte le dispositif complet comme l'exige le paragraphe (5).

##### **Usage de la ceinture de sécurité par le passager**

(3) Quiconque est âgé d'au moins 16 ans et est passager d'un véhicule automobile utilisé sur une voie publique :

- a) d'une part, occupe un siège muni d'une ceinture de sécurité;
- b) d'autre part, porte le dispositif complet comme l'exige le paragraphe (5).

##### **Obligation pour le conducteur de s'assurer que le jeune passager porte la ceinture**

(4) Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile dans lequel se trouve un passager âgé de moins de 16 ans, sauf si :

- a) soit ce passager :



- (i) occupies a seating position for which a seat belt assembly has been provided, and
  - (ii) is wearing the complete seat belt assembly as required by subsection (5); or
- (b) that passenger is required by the regulations to be secured by a child seating system or child restraint system, and is so secured.

#### How to wear seat belt assembly

- (5) A seat belt assembly shall be worn so that,
- (a) the pelvic restraint is worn firmly against the body and across the hips;
  - (b) the torso restraint, if there is one, is worn closely against the body and over the shoulder and across the chest;
  - (c) the pelvic restraint, and the torso restraint, if there is one, are securely fastened; and
  - (d) no more than one person is wearing the seat belt assembly at any one time.

#### Exception

- (6) Subsections (2) and (3) do not apply to a person,
- (a) who is driving a motor vehicle in reverse;
  - (b) who holds a certificate signed by a legally qualified medical practitioner certifying that the person is,
    - (i) for the period stated in the certificate, unable for medical reasons to wear a seat belt assembly, or
    - (ii) because of the person's size, build or other physical characteristic, unable to wear a seat belt assembly; or
  - (c) who is actually engaged in work which requires him or her to alight from and re-enter the motor vehicle at frequent intervals and the motor vehicle does not travel at a speed exceeding 40 kilometres per hour.

#### Same

(7) Clause (4) (a) does not apply in respect of a passenger if the passenger holds a certificate signed by a legally qualified medical practitioner certifying that the passenger is,

- (a) for the period stated in the certificate, unable for medical reasons to wear a seat belt assembly; or
- (b) because of the person's size, build or other physical characteristic, unable to wear a seat belt assembly.

#### Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring that children or any class of children be

(i) d'une part, occupe un siège muni d'une ceinture de sécurité,

(ii) d'autre part, porte le dispositif complet comme l'exige le paragraphe (5);

b) soit les règlements exigent que le passager soit attaché au moyen d'un siège ou d'un mécanisme de retenue destiné aux enfants et il l'est.

#### Manière de porter la ceinture de sécurité

- (5) La ceinture de sécurité se porte comme suit :
- a) la ceinture sous-abdominale est portée serrée contre le corps et en travers des hanches;
  - b) la ceinture diagonale, s'il y en a une, est portée étroitement contre le corps et par-dessus l'épaule et en travers du thorax;
  - c) la ceinture sous-abdominale et la ceinture diagonale, s'il y en a une, sont bien attachées;
  - d) une seule personne à la fois porte la ceinture de sécurité.

#### Exception

(6) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la personne qui, selon le cas :

- a) conduit un véhicule automobile en marche arrière;
- b) est titulaire d'un certificat signé par un médecin dûment qualifié attestant que la personne est :
  - (i) soit incapable, pour des raisons médicales, de porter la ceinture de sécurité pendant la période mentionnée au certificat,
  - (ii) soit incapable de porter la ceinture de sécurité à cause de sa taille, de sa corpulence ou d'une autre caractéristique physique;
- c) exerce réellement un travail l'obligeant à descendre du véhicule automobile et à y remonter fréquemment et le véhicule n'est pas conduit à une vitesse supérieure à 40 kilomètres à l'heure.

#### Idem

(7) L'alinéa (4) a) ne s'applique pas à l'égard d'un passager qui est titulaire d'un certificat signé par un médecin dûment qualifié attestant qu'il est :

- a) soit incapable, pour des raisons médicales, de porter la ceinture de sécurité pendant la période mentionnée au certificat;
- b) soit incapable de porter la ceinture de sécurité à cause de sa taille, de sa corpulence ou d'une autre caractéristique physique.

#### Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les enfants ou toute catégorie de ceux-ci

secured in child seating systems and child restraint systems in motor vehicles on highways;

- (b) prescribing the specifications of child seating systems and child restraint systems, prescribing different child seating systems and child restraint systems for different classes of children, governing the use of such systems, including prescribing the manner in which a child is to be secured in child seating systems and child restraint systems;
- (c) prescribing classes of children, based on the age, height or weight of a child or the relationship of a child to the driver or owner of the motor vehicle;
- (d) prescribing classes of motor vehicles, drivers and passengers;
- (e) exempting from any of the provisions of this section or the regulations made under this section,
  - (i) any class of motor vehicle,
  - (ii) any class of driver or passenger, or
  - (iii) drivers carrying any prescribed class of passenger,
 and prescribing conditions for any such exemption;
- (f) prescribing circumstances in which drivers, or any class of driver, is exempt from any of the provisions of this section or the regulations made under this section, and prescribing conditions for any such exemption.

#### Definition

(9) In this section,

“seat belt assembly” means a device or assembly composed of straps, webbing or similar material that restrains the movement of a person in order to prevent or mitigate injury to the person and includes a pelvic restraint or a pelvic restraint and a torso restraint.

**2. Section 106 of the Act, as re-enacted by section 1, is amended by adding the following subsections:**

#### Police may request passenger’s identification

(8.1) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may request that a passenger in a motor vehicle who appears to be at least 16 years old identify himself or herself if the officer has reason to believe that the passenger is contravening this section or the regulations made under this section.

#### Same

(8.2) A passenger who is requested to identify himself or herself under subsection (8.1) shall give the officer reasonable identification of himself or herself and, for such purposes, giving his or her correct name, date of birth and address is reasonable identification.

soient attachés dans des sièges et des mécanismes de retenue pour enfants à bord des véhicules automobiles sur les voies publiques;

- b) prescrire les caractéristiques des sièges et des mécanismes de retenue pour enfants, prescrire différents sièges ou mécanismes de ce genre pour différentes catégories d’enfants et régir l’usage de ceux-ci, notamment prescrire la façon d’y attacher l’enfant;
- c) prescrire les catégories d’enfants selon l’âge, la taille ou le poids de l’enfant ou selon le lien de l’enfant avec le conducteur ou le propriétaire du véhicule automobile;
- d) prescrire les catégories de véhicules automobiles, de conducteurs et de passagers;
- e) soustraire les catégories suivantes à l’application d’une disposition du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci :
  - (i) une catégorie de véhicules automobiles,
  - (ii) une catégorie de conducteurs ou de passagers,
  - (iii) les conducteurs qui transportent une catégorie prescrite de passagers,
 et prescrire les conditions d’une telle dispense;
- f) prescrire les circonstances dans lesquelles les conducteurs, ou toute catégorie de ceux-ci, sont soustraits à l’application d’une disposition du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, et prescrire les conditions d’une telle dispense.

#### Définition

(9) La définition qui suit s’applique au présent article.

«ceinture de sécurité» S’entend d’un dispositif ou d’un assemblage composé de courroies, de sangles ou d’éléments semblables qui retiennent le mouvement d’une personne afin de prévenir ou d’atténuer une lésion corporelle à la personne, y compris une ceinture sous-abdominale ou une ceinture sous-abdominale et une ceinture diagonale.

**2. L’article 106 du Code, tel qu’il est réédité par l’article 1, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Identité du passager

(8.1) Un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions du présent code peut demander à un passager d’un véhicule automobile qui semble avoir au moins 16 ans de s’identifier s’il a des motifs de croire que le passager contrevient au présent article ou aux règlements pris en application de celui-ci.

#### Idem

(8.2) Le passager à qui un agent demande de s’identifier en vertu du paragraphe (8.1) est tenu de s’identifier de façon suffisante. À cette fin, le fait de donner son nom, sa date de naissance et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

**3. Clauses 207 (2) (a) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) subsection 106 (2) or (4);
- (c) a regulation or by-law made or passed under a section or subsection referred to in clause (a) or (b) or under section 106; or

**Commencement**

**4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1, 2 and 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**5. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Seat Belts)*, 2006.**

**3. Les alinéas 207 (2) a) et c) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) au paragraphe 106 (2) ou (4);
- c) à un règlement ou à un règlement municipal pris ou adopté en vertu d'un article ou paragraphe mentionné à l'alinéa a) ou b), ou en vertu de l'article 106;

**Entrée en vigueur**

**4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1, 2 et 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant le Code de la route (ceintures de sécurité)*.**

**EXPLANATORY NOTE**

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 148 and does not form part of the law. Bill 148 has been enacted as Chapter 25 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill re-enacts section 106 of the *Highway Traffic Act*, which governs the use of seat belts. The section is changed to require that all passengers (excluding children) must wear a seat belt. The requirement that children be secured in a car seat, instead of a seat belt, is retained.

The re-enacted section sets out rules on how a seat belt is to be properly worn, including specifying that two or more people cannot share one seat belt.

The exemptions in the current section (for medical reasons, for driving in reverse and for work that requires frequent stops from a slow-moving vehicle) are retained. However, the section is amended so that passengers who are under 16 years old (excluding children in car seats) may only use the medical exemption.

A police officer's or other officer's power to request identification from a passenger who appears to be at least 16 years old is amended so that the passenger must give his or her date of birth, as well as his or her name and address, to the officer.

The regulation-making powers in section 106 are expanded respecting child car seats, and to permit exemptions in prescribed circumstances.

**NOTE EXPLICATIVE**

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 148, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 148 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi réédicte l'article 106 du *Code de la route*, qui régit l'utilisation des ceintures de sécurité. L'article est modifié pour exiger que tous les passagers, sauf les enfants, portent une ceinture de sécurité. L'exigence voulant que les enfants soient attachés dans un siège d'auto, et non à l'aide d'une ceinture, est conservée.

Le nouvel article énonce les règles relatives au port approprié de la ceinture, et précise notamment que deux personnes ou plus ne peuvent porter la même ceinture en même temps.

Les dispenses prévues à l'article actuel, à savoir pour des raisons médicales, pour la conduite en marche arrière et pour un travail nécessitant de fréquents arrêts d'un véhicule se déplaçant lentement, sont conservées. Toutefois, l'article est modifié de sorte que les passagers de moins de 16 ans, sauf les enfants attachés dans un siège d'auto, ne puissent se prévaloir que de la dispense médicale.

Le pouvoir qu'a un agent de police ou un autre agent de demander à un passager qui semble avoir au moins 16 ans de s'identifier est modifié de sorte que le passager soit tenu de donner sa date de naissance en plus de ses nom et adresse.

Les pouvoirs réglementaires conférés par l'article 106 sont élargis à l'égard des sièges d'auto pour enfants, et afin de permettre des exemptions dans des circonstances prescrites.



**An Act to require  
the taking and analysing of  
blood samples to protect  
victims of crime, emergency service  
workers, good Samaritans and  
other persons and to make  
consequential amendments to the  
Health Care Consent Act, 1996  
and the Health Protection and  
Promotion Act**

**Loi exigeant le prélèvement  
et l'analyse d'échantillons de sang  
afin de protéger  
les victimes d'actes criminels,  
le personnel des services d'urgence,  
les bons samaritains  
et d'autres personnes et apportant  
des modifications corrélatives à la  
Loi de 1996 sur le consentement  
aux soins de santé et à la  
Loi sur la protection et la promotion  
de la santé**

*Assented to December 20, 2006*

*Sanctionnée le 20 décembre 2006*

Note: This Act amends more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Definitions**

**Définitions**

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“analyst” means a medical laboratory technologist at the Ministry of Health and Long-Term Care’s Central Public Health Laboratory; (“analyste”)

«analyste» Technologiste de laboratoire médical du Laboratoire central de santé publique du ministère de la Santé et des Soins de longue durée. («analyste»)

“applicant” means a person who applies to a medical officer of health under section 2; (“requérant”)

«Commission» La Commission du consentement et de la capacité prorogée en application de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («Board»)

“Board” means the Consent and Capacity Board continued under the *Health Care Consent Act, 1996*; (“Commission”)

«intimé» La personne que le requérant présente comme celle avec la substance corporelle de laquelle il est entré en contact. («respondent»)

“listed communicable disease” means,

«maladie transmissible désignée» S'entend des maladies suivantes, selon le cas :

- (a) Human Immunodeficiency Virus/Acquired Immunodeficiency Syndrome (HIV/AIDS),
- (b) Hepatitis B,
- (c) Hepatitis C, or
- (d) a prescribed disease; (“maladie transmissible désignée”)

- a) le virus de l'immuno-déficience humaine et le syndrome d'immuno-déficience humaine acquis (VIH/SIDA);
- b) l'hépatite B;
- c) l'hépatite C;
- d) toute maladie prescrite. («listed communicable disease»)

“physician” means a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“médecin”)

«médecin» Membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («physician»)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“respondent” means the person who the applicant identifies as a person with whose bodily substance the applicant came into contact. (“intimé”)

#### Application for blood sample and analysis

2. Any person may apply to a medical officer of health to have a blood sample of another person analysed if the applicant came into contact with a bodily substance of the other person in any of the following circumstances:

1. As a result of being the victim of a crime.
2. While providing emergency health care services or emergency first aid to the person, if the person was ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency.
3. In the course of his or her duties, if the person belongs to a prescribed class.
4. While being involved in a prescribed circumstance or while carrying out a prescribed activity.

#### Request for voluntary blood sample and analysis

3. (1) Upon the receipt of an application by a person under section 2 that meets the requirements of the regulations, the medical officer of health shall attempt to contact the respondent and request that the respondent provide either,

- (a) a blood sample for the purpose of having it analysed in accordance with the regulations; or
- (b) other evidence of his or her seropositivity respecting the listed communicable diseases that is in accordance with the regulations.

#### Notice of possible referral to Board

(2) Where the medical officer of health contacts the respondent under subsection (1), the medical officer of health shall advise the respondent that if he or she fails to provide a blood sample or other evidence voluntarily, the application will be referred to the Board and that an order to provide a blood sample may be made.

#### Failure to obtain sample

(3) If the respondent fails to provide a blood sample or other evidence as requested by the medical officer of health by the end of the second day after the medical officer of health received the application, or if, despite reasonable efforts, the respondent cannot be located in that time, the medical officer of health shall refer the application to the Board.

#### Time extended

(4) If the deadline under subsection (3) falls on a Saturday or a Sunday or other holiday, the deadline shall be extended by one day.

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«règlements» Règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«requérant» Personne qui présente une requête à un médecin-hygiéniste en vertu de l'article 2. («applicant»)

#### Demande de prélèvement et d'analyse de sang

2. Quiconque est entré en contact avec une substance corporelle d'une autre personne dans les circonstances suivantes peut, par voie de requête, demander à un médecin-hygiéniste de faire analyser un échantillon de sang de cette autre personne :

1. Il est victime d'un acte criminel.
2. Il fournissait à la personne des services de soins de santé d'urgence ou des premiers soins en cas d'urgence, si celle-ci était malade, blessée ou inconsciente à la suite d'un accident ou d'une autre situation d'urgence.
3. Dans l'exercice de ses fonctions, s'il appartient à une catégorie prescrite.
4. Il s'est trouvé dans des circonstances prescrites ou s'est livré à une activité prescrite.

#### Demande de prélèvement volontaire et d'analyse d'un échantillon de sang

3. (1) Sur réception d'une requête présentée par une personne en vertu de l'article 2 qui satisfait aux exigences des règlements, le médecin-hygiéniste tente de communiquer avec l'intimé et lui demande de fournir :

- a) soit un échantillon de sang pour le faire analyser conformément aux règlements;
- b) soit une autre preuve de sa séropositivité relativement aux maladies transmissibles désignées qui est conforme aux règlements.

#### Avis de renvoi possible à la Commission

(2) S'il communique avec l'intimé en application du paragraphe (1), le médecin-hygiéniste avise celui-ci que s'il ne fournit pas d'échantillon de sang ou un autre élément de preuve volontairement, la requête sera renvoyée à la Commission, et qu'une ordonnance exigeant qu'il fournisse un échantillon de sang peut être rendue.

#### Impossibilité d'obtenir l'échantillon

(3) Si l'intimé ne fournit pas d'échantillon de sang ou un autre élément de preuve comme le demande le médecin-hygiéniste avant la fin du deuxième jour qui suit la réception de la requête par celui-ci ou si l'intimé ne peut pas être trouvé dans ce délai malgré les efforts raisonnables qui sont faits en ce sens, le médecin-hygiéniste renvoie la requête à la Commission.

#### Délai prorogé

(4) Le délai prévu au paragraphe (3) qui expire un samedi, un dimanche ou un jour férié est prorogé d'un jour.

**Hearing by Board**

4. (1) Upon the referral of an application under section 3, the Board shall hold a hearing to determine whether the respondent should be ordered to provide a blood sample for analysis.

**Parties**

(2) The parties to the hearing are the applicant, the respondent and any other persons specified by the Board.

**Timing of hearing**

(3) Subject to subsection (4) and despite subsection 75 (2) of the *Health Care Consent Act, 1996*, the Board shall commence and conclude the hearing within seven days after it receives the referral of the application.

**Extension**

(4) The Board may commence or conclude the hearing within a longer period than the seven days required by subsection (3) if all the parties to the hearing consent to the extension.

**Decision of Board**

5. (1) Upon the conclusion of the hearing, the Board shall decide whether the respondent should be ordered to provide a blood sample for analysis and it may decide that the respondent should be so ordered only if the Board believes, on reasonable and probable grounds, that,

- (a) the applicant came into contact with a bodily substance of the respondent in a circumstance described in section 2;
- (b) the applicant may have become infected with a virus that causes a listed communicable disease as a result of coming into contact with the bodily substance;
- (c) by reason of the lengthy incubation periods for the listed communicable diseases and the methods available for ascertaining the presence in the human body of the viruses that cause them, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant had become infected with a virus that causes the listed communicable disease as a result of coming into contact with the bodily substance;
- (d) taking a blood sample from the respondent would not endanger his or her life or health;
- (e) the applicant has submitted to the medical officer of health a physician report, made within seven days after the applicant came into contact with the bodily substance of the respondent, that assesses the risk to the health of the applicant as a result of that contact; and
- (f) having regard to the physician report required by clause (e), the taking and analysis of a blood sample from the respondent is necessary to decrease or eliminate the risk to the health of the applicant as a result of the applicant's having come into contact with the bodily substance.

**Audience de la Commission**

4. (1) Lorsqu'elle est saisie d'une requête visée à l'article 3, la Commission tient une audience pour décider s'il convient d'ordonner à l'intimé de fournir un échantillon de sang aux fins d'analyse.

**Parties**

(2) Sont parties à l'audience le requérant, l'intimé et les autres personnes que la Commission précise.

**Délai d'audience**

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et malgré le paragraphe 75 (2) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, la Commission commence et termine l'audience dans les sept jours qui suivent le jour où elle est saisie de la requête.

**Prorogation**

(4) La Commission peut proroger le délai de sept jours prévu au paragraphe (3) pour commencer ou terminer l'audience si toutes les parties y consentent.

**Décision de la Commission**

5. (1) La Commission décide, à l'issue de l'audience, s'il convient d'ordonner à l'intimé de fournir un échantillon de sang aux fins d'analyse et elle peut se prononcer en ce sens si elle a des motifs raisonnables et probables de croire ce qui suit :

- a) le requérant est entré en contact avec une substance corporelle de l'intimé dans des circonstances décrites à l'article 2;
- b) le requérant peut avoir été contaminé, du fait de son contact avec la substance corporelle, par un virus qui cause une maladie transmissible désignée;
- c) étant donné les longues périodes d'incubation des maladies transmissibles désignées et les méthodes disponibles pour confirmer la présence dans le corps humain des virus qui les causent, l'analyse du sang du requérant ne permettrait pas de déterminer exactement en temps opportun s'il a été contaminé, du fait de son contact avec la substance corporelle, par un virus qui cause une maladie transmissible désignée;
- d) le prélèvement d'un échantillon du sang de l'intimé ne mettrait pas sa vie ni sa santé en danger;
- e) le requérant a présenté au médecin-hygiéniste le rapport d'un médecin le concernant dressé dans les sept jours qui suivent son contact avec la substance corporelle, lequel évalue le risque que ce contact pose pour sa santé;
- f) compte tenu du rapport de médecin exigé à l'alinéa e), le prélèvement et l'analyse d'un échantillon du sang de l'intimé est nécessaire à la diminution ou à l'élimination du risque que son contact avec la substance corporelle pose pour la santé du requérant.



**Order**

(2) If the Board decides that the respondent should be ordered to provide a blood sample for analysis, the Board shall, at the same time as it makes its decision, make an order,

- (a) requiring the respondent to allow a physician named in the order or a person belonging to a prescribed class of persons to take a blood sample from the respondent, by the date or within the time specified in the order;
- (b) requiring the physician or other person to whom the respondent goes for the taking of a blood sample to take the blood sample and to deal with it in the manner specified in the regulations and the order, including to deliver it to an analyst; and
- (c) requiring the analyst to whom the sample is delivered,
  - (i) to analyse the blood sample and report on the results of the analysis in accordance with the regulations and the requirements specified in the order,
  - (ii) to make reasonable attempts to deliver the report on the results of the analysis to the applicant's physician,
  - (iii) to make reasonable attempts to deliver the report on the results of the analysis to the respondent's physician, if requested by the respondent,
  - (iv) to make reasonable attempts to deliver to the applicant,
    - (A) a notice that the analyst delivered the report on the results of the analysis to the applicant's physician or made reasonable attempts to do so, and
    - (B) a recommendation that the applicant consult his or her physician for a proper interpretation of the results of the analysis, and
  - (v) if the respondent requested that the report on the results of the analysis be delivered to his or her physician, to make reasonable attempts to deliver to the respondent,
    - (A) a notice that the analyst delivered the report on the results of the analysis to the respondent's physician or made reasonable attempts to do so, and
    - (B) a recommendation that the respondent consult his or her physician for a proper interpretation of the results of the analysis.

**When decision to be made**

(3) Despite subsection 75 (3) of the *Health Care Consent Act, 1996*, the Board shall make its decision within one day after the day the hearing ends, but if that day falls on a Saturday or a Sunday or other holiday, the deadline shall be extended by one day.

**Ordonnance**

(2) Si elle décide qu'il y aurait lieu d'ordonner à l'intimé de fournir un échantillon de sang aux fins d'analyse, la Commission rend simultanément une ordonnance dans laquelle elle exige ce qui suit :

- a) que l'intimé autorise le médecin désigné dans l'ordonnance ou un membre d'une catégorie de personnes prescrite à prélever un échantillon de son sang au plus tard à la date ou dans le délai qui y est précisé;
- b) que le médecin ou l'autre personne que l'intimé voit pour le prélèvement de l'échantillon de sang le prélève et le traite de la façon que précisent les règlements et l'ordonnance, notamment qu'il le remette à un analyste;
- c) que l'analyste à qui est remis l'échantillon de sang :
  - (i) analyse l'échantillon de sang et rende compte des résultats de l'analyse conformément aux règlements et aux exigences que précise l'ordonnance,
  - (ii) fasse des tentatives raisonnables pour remettre le rapport sur les résultats de l'analyse au médecin du requérant,
  - (iii) fasse des tentatives raisonnables pour remettre le rapport sur les résultats de l'analyse au médecin de l'intimé, si l'intimé en fait la demande,
  - (iv) fasse des tentatives raisonnables pour remettre au requérant ce qui suit :
    - (A) un avis selon lequel l'analyste a remis le rapport sur les résultats de l'analyse au médecin du requérant ou a fait des tentatives raisonnables en ce sens,
    - (B) une recommandation pour que le requérant consulte son médecin afin d'obtenir l'interprétation exacte des résultats de l'analyse,
  - (v) fasse des tentatives raisonnables pour remettre ce qui suit à l'intimé, si celui-ci a demandé que le rapport sur les résultats de l'analyse soit remis à son médecin :
    - (A) un avis selon lequel l'analyste a remis le rapport sur les résultats de l'analyse au médecin de l'intimé ou a fait des tentatives raisonnables en ce sens,
    - (B) une recommandation pour que l'intimé consulte son médecin afin d'obtenir l'interprétation exacte des résultats de l'analyse.

**Délai imparti pour rendre une décision**

(3) Malgré le paragraphe 75 (3) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, la Commission rend sa décision au plus tard le lendemain du jour où l'audience prend fin, mais si le délai prévu expire un samedi, un dimanche ou un jour férié, celui-ci est prorogé d'un jour.

**Notice of decision, order**

(4) The Board shall, within the time provided in subsection (3), provide each party or the party's counsel or agent and the medical officer of health who referred the application to the Board with a copy of the Board's decision and of any order made by the Board.

**Decision final**

(5) Despite section 80 of the *Health Care Consent Act, 1996*, the decision of the Board is final.

**Court order for compliance**

6. If a respondent does not comply with an order made by the Board under section 5 by the date or within the time specified in the order, the applicant may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order requiring the respondent to,

- (a) comply with the order of the Board within the time specified in the order of the court; and
- (b) take whatever other action the court considers appropriate in the circumstances.

**Obligations re taking and analysing sample**

7. (1) A person who takes a blood sample pursuant to a request made by a medical officer of health under section 3 or an order of the Board under section 5 shall not use it in any way except as permitted by the regulations or required by the order.

**Same**

(2) An analyst who receives a blood sample for analysis from a medical officer of health under section 3 or pursuant to an order of the Board under section 5,

- (a) shall ensure that the sample is not used for any purpose other than its analysis in accordance with the regulations and the reporting of results as required by and in accordance with the regulations and as described in clause 5 (2) (c);
- (b) shall not release the sample to any person other than in accordance with the regulations, or for the purpose of having a person acting on behalf of the analyst retain the sample as long as no person other than the analyst has access to the sample; and
- (c) despite the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, shall not disclose the results of the analysis of the blood sample to any person other than in accordance the regulations and the order.

**Application of Health Care Consent Act, 1996**

(3) The *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to the taking of a blood sample pursuant to an order of the Board.

**Avis de la décision et ordonnance**

(4) La Commission fournit, dans le délai prévu au paragraphe (3), une copie de sa décision et de toute ordonnance qu'elle rend à toutes les parties ou à leurs avocats ou mandataires ainsi qu'au médecin-hygiéniste qui lui a renvoyé la requête.

**Décisions définitives**

(5) Malgré l'article 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, les décisions de la Commission sont définitives.

**Ordonnance de conformité du tribunal**

6. Le requérant peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant que l'intimé qui ne se conforme pas à une ordonnance rendue par la Commission en application de l'article 5 au plus tard à la date ou dans le délai qui y est précisé :

- a) d'une part, se conforme à l'ordonnance dans le délai que précise l'ordonnance du tribunal;
- b) d'autre part, prenne les autres mesures que le tribunal estime appropriées dans les circonstances.

**Obligations : prélèvement et analyse de l'échantillon**

7. (1) Quiconque prélève un échantillon de sang conformément à une demande présentée par un médecin-hygiéniste en application de l'article 3 ou à une ordonnance rendue par la Commission en application de l'article 5 ne doit l'utiliser que conformément à ce qui est permis par les règlements ou exigé par l'ordonnance.

**Idem**

(2) L'analyste qui reçoit un échantillon de sang à analyser d'un médecin-hygiéniste en application de l'article 3 ou conformément à une ordonnance rendue par la Commission en application de l'article 5 satisfait aux exigences suivantes :

- a) il veille à ce que l'échantillon ne soit utilisé qu'aux fins de l'analyse, conformément aux règlements, et de la communication des résultats, conformément à ce qu'exigent les règlements et à ce qui est énoncé à l'alinéa 5 (2) c);
- b) il ne doit transmettre l'échantillon à personne, sauf conformément aux règlements ou pour que la personne qui agit en son nom le conserve, tant qu'il est le seul à y avoir accès;
- c) malgré la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, il ne doit divulguer les résultats de l'analyse de l'échantillon de sang à personne, sauf conformément aux règlements et à l'ordonnance.

**Application de la Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé**

(3) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas au prélèvement d'un échantillon de sang effectué conformément à une ordonnance de la Commission.



**Results of analysis not admissible in criminal proceeding**

8. The results of an analysis done pursuant to a request made by a medical officer of health under section 3 or an order of the Board under section 5 are not admissible in evidence in a criminal proceeding.

**Protection from personal liability**

9. (1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against a medical officer of health, an associate medical officer of health or an acting medical officer of health for any act done in good faith in the execution or the intended execution of any duty or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or power.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to prevent an application for judicial review.

**Board of health not relieved of liability**

(3) Subsection (1) does not relieve a board of health from liability for damage caused by the negligence of, or action without authority by, a person referred to in subsection (1), and a board of health is liable for such damage in the same manner as if subsection (1) had not been enacted.

**Protection from liability for complying with order to take or analyse sample, etc.**

(4) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against a person for any act done in good faith in compliance with an order under clause 5 (2) (b) or (c).

**Protection from liability for reports**

(5) No action or other proceeding shall be instituted against a person for making, in good faith, a physician report for the purposes of clause 5 (1) (e) or any other report referred to or required by this Act or the regulations.

**No physician-patient relationship**

(6) Nothing in this Act and nothing done under this Act creates a physician-patient relationship or other relationship of trust between a medical officer of health and an applicant or respondent.

**Offence**

10. (1) Every person who fails to obey an order of the Board made under this Act is guilty of an offence.

**Same**

(2) Every person who contravenes or fails to comply with a requirement of this Act or of a regulation made under this Act is guilty of an offence.

**Résultats de l'analyse inadmissibles dans une instance criminelle**

8. Les résultats de l'analyse effectuée conformément à une demande présentée par un médecin-hygiéniste en application l'article 3 ou à une ordonnance rendue par la Commission en application de l'article 5 ne sont pas admissibles en preuve dans une instance criminelle.

**Immunité**

9. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre un médecin-hygiéniste, un médecin-hygiéniste adjoint ou un médecin-hygiéniste intérimaire relativement à un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la présentation d'une requête en révision judiciaire.

**Responsabilité du conseil de santé**

(3) Le conseil de santé demeure responsable des actes de négligence ou des actes accomplis sans autorisation par une personne mentionnée au paragraphe (1). Le conseil de santé est responsable de la même façon que si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

**Immunité, conformité à une ordonnance de prélèvement ou d'analyse d'un échantillon de sang**

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre une personne relativement à un acte accompli de bonne foi conformément à une ordonnance visée à l'alinéa 5 (2) (b) ou c).

**Immunité relative à un rapport**

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne qui, de bonne foi, dresse un rapport de médecin pour l'application de l'alinéa 5 (1) e) ou tout autre rapport prévu ou exigé par la présente loi ou les règlements.

**Pas de relation médecin - patient**

(6) Ni la présente loi, ni aucune mesure prise conformément à celle-ci n'a pour effet de créer une relation entre le médecin et le patient ou toute autre relation de confiance entre un médecin-hygiéniste et un requérant ou un intimé.

**Infraction**

10. (1) Est coupable d'une infraction quiconque n'obéit pas à une ordonnance rendue par la Commission en application de la présente loi.

**Idem**

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une exigence de la présente loi ou de ses règlements d'application.



**Penalty**

(3) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$5,000 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**Regulations**

11. (1) The Minister of Community Safety and Correctional Services may make regulations,

- (a) prescribing diseases that are listed communicable diseases for the purposes of this Act;
- (b) defining “victim of a crime” for the purpose of paragraph 1 of section 2;
- (c) prescribing classes of persons for the purpose of paragraph 3 of section 2;
- (d) prescribing circumstances and activities for the purpose of paragraph 4 of section 2;
- (e) governing an application to a medical officer of health under section 2 and the actions taken by a medical officer of health pursuant to an application;
- (f) prescribing other evidence of seropositivity respecting the listed communicable diseases that may be provided pursuant to a request made by a medical officer of health under section 3 and governing the obtaining and provision of that evidence;
- (g) governing the taking and analysis of blood samples pursuant to a request made by a medical officer of health under section 3 or an order of the Board under section 5, including requiring reports on the taking of blood samples and on the analysis and governing the reports;
- (h) governing the physician report required by clause 5 (1) (e), including prescribing the classes of physicians or qualifications of physicians who may prepare the report, prescribing the examination and testing, including base line testing, and counselling and treatment that the physician must or may conduct to prepare the report and prescribing the information that the report must or may contain;
- (i) prescribing classes of persons for the purpose of clause 5 (2) (a);
- (j) governing the reports and notices required pursuant to an analysis of a blood sample obtained under section 3 or pursuant to an order of the Board under section 5, including prescribing the information that such reports and notices must or may contain;
- (k) specifying restrictions or conditions on the use that any person may make of the blood sample provided pursuant to a request made by a medical of-

**Peine**

(3) Quiconque est coupable d’une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle se commet ou se poursuit l’infraction.

**Rèlements**

11. (1) Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels peut, par règlement :

- a) prescrire des maladies qui constituent des maladies transmissibles désignées pour l’application de la présente loi;
- b) définir «victime d’un acte criminel» pour l’application de la disposition 1 de l’article 2;
- c) prescrire des catégories de personnes pour l’application de la disposition 3 de l’article 2;
- d) prescrire des circonstances et des activités pour l’application de la disposition 4 de l’article 2;
- e) régir la requête présentée au médecin-hygiéniste en vertu de l’article 2 et les mesures qu’il prend en conséquence;
- f) prescrire d’autres preuves de séropositivité relativement aux maladies transmissibles désignées qui peuvent être fournies conformément à une demande présentée par un médecin-hygiéniste en application de l’article 3 et régir l’obtention et la fourniture de ces preuves;
- g) régir le prélèvement et l’analyse d’échantillons de sang conformément à une demande présentée par un médecin-hygiéniste en application de l’article 3 ou à une ordonnance rendue par la Commission en application de l’article 5, notamment exiger des rapports sur le prélèvement et l’analyse d’échantillons de sang et régir les rapports;
- h) régir le rapport de médecin exigé par l’alinéa 5 (1) e), notamment prescrire les catégories de médecins ou les qualités requises des médecins qui peuvent rédiger le rapport, prescrire l’examen et l’analyse, notamment le test de base, la consultation et le traitement que le médecin doit ou peut effectuer pour les besoins de la rédaction du rapport et prescrire les renseignements que le rapport doit ou peut contenir;
- i) prescrire des catégories de personnes pour l’application de l’alinéa 5 (2) a);
- j) régir les rapports et avis exigés à la suite de l’analyse d’un échantillon de sang obtenu en application de l’article 3 ou conformément à une ordonnance rendue par la Commission en application de l’article 5, notamment prescrire les renseignements qu’ils doivent ou peuvent contenir;
- k) préciser les restrictions ou les conditions qui s’appliquent à l’utilisation qu’une personne peut faire de l’échantillon de sang fourni conformément à

ficer of health under section 3 or an order of the Board under section 5, on the release of the blood sample and on the use or disclosure of any information derived from the blood sample;

- (l) prescribing rules governing when an application is deemed to be received by a medical officer of health or the Board;
- (m) prescribing the maximum time period within which a respondent must comply with an order made under section 5 and that may be specified by the Board in such an order.

#### Classes

(2) A regulation may apply differently to different classes of persons, circumstances or listed communicable diseases.

#### Forms

**12.** The Minister of Community Safety and Correctional Services may require that physician reports, the order made by the Board and other reports, notices and documents required by this Act or the regulations be in the forms approved by him or her.

#### Transition

**13.** (1) An order that was made by a medical officer of health under section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act* before this section comes into force remains effective after this section comes into force.

#### Same

(2) An application made to a medical officer of health under section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act* before this section comes into force is deemed to have been made to a medical officer of health under section 2 of this Act on the day this section comes into force if the medical officer of health did not make an order or commence a hearing under section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act* before this section comes into force.

#### Same

(3) An application made to a medical officer of health under section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act* before this section comes into force shall be dealt with as provided in section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act*, as it read immediately before this section comes into force, if the medical officer of health commenced a hearing into the application under that Act before this section comes into force.

#### Same

(4) The *Health Protection and Promotion Act* and the regulations made under it, as they read immediately before this section comes into force, apply in respect of an order made by a medical officer of health,

une demande présentée par un médecin-hygiéniste en application de l'article 3 ou à une ordonnance rendue par la Commission en application de l'article 5, à la remise de l'échantillon de sang et à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements qui proviennent de l'échantillon de sang;

- l) prescrire les règles régissant le moment où la requête est réputée avoir été reçue par un médecin-hygiéniste ou par la Commission;
- m) prescrire le délai maximal d'observation de l'ordonnance rendue en application de l'article 5 que l'intimé doit respecter et que la Commission peut préciser dans celle-ci.

#### Catégories

(2) Les règlements peuvent s'appliquer différemment selon les catégories de personnes, les circonstances ou les maladies transmissibles désignées.

#### Formules

**12.** Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels peut exiger que les rapports de médecins, l'ordonnance rendue par la Commission et les autres rapports, avis et documents exigés par la présente loi ou les règlements soient rédigés selon les formules qu'il approuve.

#### Disposition transitoire

**13.** (1) L'ordre donné par un médecin-hygiéniste en application de l'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* demeure en vigueur après l'entrée en vigueur du présent article.

#### Idem

(2) La requête présentée à un médecin-hygiéniste en application de l'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est réputée présentée à un médecin-hygiéniste en vertu de l'article 2 de la présente loi le jour de l'entrée en vigueur du présent article si le médecin-hygiéniste n'a pas donné d'ordre ni commencé d'audience en application de l'article 22.1 de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article.

#### Idem

(3) La requête présentée à un médecin-hygiéniste en application de l'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est traitée comme le prévoit cet article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, si le médecin-hygiéniste a commencé une audience prévue par cette loi à son sujet avant cette entrée en vigueur.

#### Idem

(4) La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* et ses règlements d'application, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent à l'égard des ordres donnés par un médecin-hygiéniste :

- (a) under section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act* before this section comes into force; or
- (b) under section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act*, after this section comes into force, pursuant to subsection (3).

#### Amendments to *Health Care Consent Act, 1996*

**14. (1) Subsection 71 (3) of the *Health Care Consent Act, 1996* is amended by striking out “clause 73 (2) (d)” and substituting “clause 73 (2) (d) or (2.1) (b)”.**

**(2) Section 73 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Same

(2.1) Despite subsection (2), in the case of an application referred to the Board under the *Mandatory Blood Testing Act, 2006*, a member of the Board may be assigned to sit alone to deal with the application if,

- (a) he or she has expertise, in the opinion of the chair, in blood-borne pathogens; and
- (b) he or she meets all of the other qualifications specified by the chair under subsection 71 (3).

#### Amendments to *Health Protection and Promotion Act*

**15. (1) Section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed.**

**(2) Clause 96 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed by the regulations;

**(3) Clauses 97 (b), (c), (d), (e) and (f) of the Act are repealed.**

#### Commencement

**16. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Same

**(2) Sections 1 to 15 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Short title

**17. The short title of this Act is the *Mandatory Blood Testing Act, 2006*.**

- a) en application de l'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) en application de l'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* après l'entrée en vigueur du présent article, conformément au paragraphe (3).

#### Modification de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

**14. (1) Le paragraphe 71 (3) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifié par substitution de «l'alinéa 73 (2) d) ou (2.1) b)» à «l'alinéa 73 (2) d)».**

**(2) L'article 73 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Idem

(2.1) Malgré le paragraphe (2), dans le cas du renvoi d'une requête à la Commission en application de la *Loi de 2006 sur le dépistage obligatoire par test sanguin*, un membre de la Commission peut être désigné pour siéger seul afin de traiter d'une requête s'il remplit les conditions suivantes :

- a) il possède, de l'avis du président, des compétences spécialisées en matière de pathogènes transmissibles par le sang;
- b) il possède toutes les autres qualités requises précitées par le président en vertu du paragraphe 71 (3).

#### Modification de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*

**15. (1) L'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé.**

**(2) L'alinéa 96 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) prescrire une question mentionnée dans la présente loi comme prescrite par les règlements;

**(3) Les alinéas 97 b), c), d), e) et f) de la Loi sont abrogés.**

#### Entrée en vigueur

**16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Idem

**(2) Les articles 1 à 15 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Titre abrégé

**17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le dépistage obligatoire par test sanguin*.**



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 28 and does not form part of the law. Bill 28 has been enacted as Chapter 26 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill repeals and replaces section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act*.

Under the *Health Protection and Promotion Act*, a person who came into contact with a bodily substance of another person in certain situations set out in or prescribed under the Act may apply to a medical officer of health to have the blood of the other person analysed for viruses that cause certain communicable diseases. Under the current regulations under the Act, the medical officer of health may take seven days attempting to get a blood sample or other evidence of seropositivity voluntarily from the person. If the medical officer of health fails to obtain a blood sample voluntarily, he or she may order that person to provide a blood sample for analysis, with or without first holding a hearing, and without notice to the person who will be subject to the order. The medical officer of health's decision may be appealed to the Chief Medical Officer of Health or the Health Services Appeal and Review Board.

The Bill shortens the length of time the process takes from application to order and it transfers the power to make an order from a medical officer of health to the Consent and Capacity Board. Under the Bill, a person will still apply to a medical officer of health to have the blood of another person analysed for viruses, as in the current *Health Protection and Promotion Act*. The medical officer of health is empowered to request a blood sample for analysis or other evidence of seropositivity. If the person is requested to provide a blood sample or other evidence and does not provide it voluntarily within two days after the request is made, the medical officer of health must refer the application to the Consent and Capacity Board.

The Consent and Capacity Board is required to hold and conclude a hearing into the application within seven days after the application is referred to it (unless the parties agree to an extension) and is empowered to order the person to provide a blood sample for analysis. The Board must give its decision within one day after concluding a hearing. There is no appeal from the Board's decision.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 28, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 28 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi abroge et remplace l'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

En vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, quiconque est entré en contact avec une substance corporelle d'une autre personne dans certaines situations qui sont énoncées dans cette loi ou qui y sont prescrites peut demander à un médecin-hygiéniste de faire analyser le sang de cette autre personne afin de déceler la présence de virus causant certaines maladies transmissibles. En vertu des règlements d'application actuels de la Loi, le médecin-hygiéniste dispose d'un délai de sept jours pour tenter d'obtenir un échantillon de sang ou une autre preuve de séropositivité volontaire de cette personne, mais s'il n'y réussit pas, il peut ordonner à cette dernière de fournir un échantillon de sang aux fins d'analyse, qu'il ait ou non tenu une audience préalable et sans qu'il doive l'en aviser. La décision du médecin-hygiéniste peut être portée en appel devant le médecin-hygiéniste en chef ou la Commission d'appel et de révision des services de santé.

Le projet de loi raccourcit le délai prévu entre la présentation d'une requête et le moment où un ordre est donné ou une ordonnance rendue et transfère à la Commission du consentement et de la capacité le pouvoir qu'a le médecin-hygiéniste de donner un ordre. Dans le cadre du projet de loi, le requérant pourra toujours demander à un médecin-hygiéniste de faire analyser le sang d'une autre personne afin d'y déceler la présence de virus, comme c'est le cas dans la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* actuelle. Le médecin-hygiéniste est investi du pouvoir de demander un échantillon de sang aux fins d'analyse ou une autre preuve de séropositivité. S'il est demandé à la personne de fournir un échantillon de sang ou un autre élément de preuve, mais qu'elle ne le fournit pas volontairement dans les deux jours qui suivent la présentation de la demande, le médecin-hygiéniste doit renvoyer la requête à la Commission du consentement et de la capacité.

La Commission doit tenir et terminer une audience dans les sept jours qui suivent le jour où elle est saisie de la requête, sauf si les parties consentent à une prorogation, et est investie du pouvoir d'ordonner à la personne de fournir un échantillon de sang aux fins d'analyse. Elle doit rendre sa décision au plus tard un jour après la conclusion de l'audience. Les décisions de la Commission sont définitives.

## CHAPTER 27

### **An Act respecting the regulation of the profession of traditional Chinese medicine, and making complementary amendments to certain Acts**

*Assented to December 20, 2006*

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on [www.e-Laws.gov.on.ca](#).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Definitions**

1. In this Act,

“College” means the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of traditional Chinese medicine; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

#### **Health Professions Procedural Code**

2. (1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

#### **Same, interpretation**

(2) In the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

## CHAPITRE 27

### **Loi concernant la réglementation de la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise et apportant des modifications complémentaires à certaines lois**

*Sanctionnée le 20 décembre 2006*

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](#).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. («profession»)

#### **Code des professions de la santé**

2. (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

#### **Idem, interprétation**

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario. («College»)

“profession” means the profession of traditional Chinese medicine; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

#### Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

#### Scope of practice

3. The practice of traditional Chinese medicine is the assessment of body system disorders through traditional Chinese medicine techniques and treatment using traditional Chinese medicine therapies to promote, maintain or restore health.

#### Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of traditional Chinese medicine, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Performing a procedure on tissue below the dermis and below the surface of a mucous membrane for the purpose of performing acupuncture.
2. Communicating a traditional Chinese medicine diagnosis identifying a body system disorder as the cause of a person's symptoms using traditional Chinese medicine techniques.

#### College established

5. The College is established under the name College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario in English and Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario in French.

#### Council

6. (1) The Council shall be composed of,
- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws;
  - (b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
    - (i) members,
    - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
    - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

#### Who can vote in elections

(2) Subject to the by-laws, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of

«profession» La profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

#### Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

#### Champ d'application

3. L'exercice de la médecine traditionnelle chinoise consiste dans l'évaluation des troubles systémiques de l'organisme au moyen de techniques propres à ce type de médecine et dans leur traitement par des méthodes thérapeutiques fondées sur celle-ci pour promouvoir, maintenir ou rétablir la santé.

#### Actes autorisés

4. Dans l'exercice de la médecine traditionnelle chinoise, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et des restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à faire ce qui suit :

1. Pratiquer des interventions sur le tissu situé sous le derme et sous la surface des muqueuses aux fins de l'exercice de l'acupuncture.
2. Communiquer les diagnostics en médecine traditionnelle chinoise, obtenus au moyen de techniques propres à ce type de médecine, qui attribuent les symptômes que présentent des personnes à un trouble systémique de l'organisme.

#### Création de l'Ordre

5. L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario en français et sous le nom de College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario en anglais.

#### Conseil

6. (1) Le conseil se compose :
- a) de six à neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs;
  - b) de cinq à huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
    - (i) membres,
    - (ii) membres d'un ordre, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
    - (iii) membres d'un conseil, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

#### Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements administratifs, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et



payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

#### President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

#### Restricted titles

8. (1) No person other than a member shall use the titles "traditional Chinese medicine practitioner" or "acupuncturist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

#### Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a traditional Chinese medicine practitioner or acupuncturist or in a specialty of traditional Chinese medicine.

#### Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

#### Notice if suggestions referred to Advisory Council

9. (1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

#### Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within 30 days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

#### Offence

10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

#### Regulations

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) prescribing standards of practice respecting the circumstances in which traditional Chinese medicine practitioners shall make referrals to members of other regulated health professions;

qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

#### Président et vice-président

7. Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

#### Titres réservés

8. (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «praticienne en médecine traditionnelle chinoise» ou «praticien en médecine traditionnelle chinoise» ou de «acupunctrice» ou «acupuncteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

#### Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise ou d'acupunctrice ou d'acupuncteur ou une spécialité de la médecine traditionnelle chinoise.

#### Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «abréviation» S'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

#### Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

9. (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

#### Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les 30 jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

#### Infraction

10. Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

#### Rèlements

11. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les normes d'exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les praticiennes ou praticiens en médecine traditionnelle chinoise sont tenus de renvoyer des cas à des membres d'autres professions de la santé réglementées;

- (b) prescribing therapies involving the practice of traditional Chinese medicine, governing the use of prescribed therapies and prohibiting the use of therapies other than the prescribed therapies in the course of the practice of traditional Chinese medicine.

#### “Doctor” title

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) regulating or prohibiting the use of the title “doctor”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language by members in respect of their practice;
- (b) prescribing a class of certificates of registration for members who use the title “doctor” and imposing terms, conditions and limitations on certificates of registration of this class;
- (c) prescribing standards and qualifications for the issue of these certificates and providing for the suspension, revocation and expiration of certificates relating to those members;
- (d) prescribing certain registration requirements as non-exemptible requirements for these certificates for the purposes of subsections 18 (3) and 22 (8) of the Health Professions Procedural Code;
- (e) requiring, for purposes associated with the registration of those members, the successful completion of examinations as set, from time to time, by the College, other persons or associations of persons and providing for an appeal of the results of the examinations.

#### Transition before certain provisions in force

13. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

#### Registrar

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Registrar who may do anything that the Registrar may do under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

#### Powers of transitional Council and Registrar

(3) Before section 6 comes into force, the Registrar, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the implementation of this Act and anything that the Registrar, the Council, and its employees and committees could do under this Act.

#### Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), the transitional Council and the Registrar and the Council’s committees may accept and process applications for the issuance of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

- (b) prescrire les méthodes thérapeutiques relevant de l’exercice de la médecine traditionnelle chinoise, régir le recours à de telles méthodes et interdire le recours à d’autres méthodes thérapeutiques dans le cadre de l’exercice de la médecine traditionnelle chinoise.

#### Titre de «docteur»

12. Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) réglementer ou interdire l’emploi par les membres du titre de «docteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, relativement à l’exercice de leur profession;
- b) prescrire une catégorie de certificats d’inscription des membres qui emploient le titre de «docteur» et fixer les conditions et les restrictions dont doivent être assortis les certificats d’inscription de cette catégorie;
- c) prescrire les normes et les conditions de délivrance de ces certificats et prévoir la suspension, la révocation et l’expiration de certificats attribués à ces membres;
- d) prescrire, pour l’application des paragraphes 18 (3) et 22 (8) du Code des professions de la santé, certaines exigences d’inscription auxquelles il est impossible de se soustraire;
- e) exiger, aux fins liées à l’inscription de ces membres, la réussite aux examens qu’établit, de temps à autre, l’Ordre ou d’autres personnes ou associations de personnes et prévoir l’appel des résultats obtenus à ces examens.

#### Transition avant l’entrée en vigueur de certaines dispositions

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

#### Registraire

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un registraire qui peut faire tout ce que peut faire le registraire en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

#### Pouvoirs du conseil transitoire et du registraire

(3) Avant l’entrée en vigueur de l’article 6, le registraire ainsi que le conseil transitoire et ses employés et comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour la mise en oeuvre de la présente loi et tout ce que le registraire ainsi que le conseil et ses employés et comités pourraient faire en vertu de la présente loi.

#### Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), le registraire ainsi que le conseil transitoire et ses comités peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificats d’inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d’inscription.

**Powers of the Minister**

- (5) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
  - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
  - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

**Transitional Council to comply with Minister's request**

(6) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (5), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

**Regulations**

(7) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (5) (b) and the transitional Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

**Same**

(8) Subsection (7) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

**Expenses**

(9) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (5).

**Transition after certain provisions in force**

**14.** (1) After section 6 comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1).

**Registrar**

(2) After section 6 comes into force, the Registrar appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to be the Registrar until a new Registrar is appointed by the Council constituted under subsection 6 (1).

**COMPLEMENTARY AMENDMENTS*****Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act***

**15.** The definition of "drug" in subsection 1 (1) of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is repealed and the following substituted:

**Pouvoirs du ministre**

- (5) Le ministre peut :
- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
  - b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
  - c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

**Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre**

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (5), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

**Règlements**

(7) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (5) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

**Idem**

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

**Frais**

(9) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (5).

**Transition après l'entrée en vigueur de certaines dispositions**

**14.** (1) Après l'entrée en vigueur de l'article 6, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1).

**Registraire**

(2) Après l'entrée en vigueur de l'article 6, le registraire nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé le registrateur jusqu'à ce qu'un nouveau registraire soit nommé par le conseil constitué en vertu du paragraphe 6 (1).

**MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES*****Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation***

**15.** La définition de «médicament» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :



“drug” means a drug as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, and includes any substance designated as an interchangeable product before section 16 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force; (“médicament”)

*Drug and Pharmacies Regulation Act*

**16. Clause (f) of the definition of “drug” in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is repealed and the following substituted:**

- (f) any “natural health product” as defined from time to time by the *Natural Health Products Regulations* made under the *Food and Drugs Act* (Canada),

*Ontario Drug Benefit Act*

**17. The definition of “drug” in subsection 1 (1) of the *Ontario Drug Benefit Act* is repealed and the following substituted:**

“drug” means a drug as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, and includes,

- (a) any substance designated as a listed drug product before section 16 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force, and
- (b) any substance that was supplied under this Act by virtue of section 16 before section 16 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force; (“médicament”)

*Regulated Health Professions Act, 1991*

**18. (1) Section 33 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsection:**

Same

(2.1) Subsection (1) does not apply to a person who is a member of the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario and who holds a certificate of registration that entitles the member to use the title “doctor”.

**(2) Schedule 1 to the Act is amended by adding the following:**

<i>Traditional Chinese Medicine Act, 2006</i>	Traditional Chinese Medicine
---	------------------------------

O. Reg 107/96

**19. (1) Paragraph 1 of section 8 of Ontario Regulation 107/96 (Controlled Acts) under the *Regulated Health Professions Act, 1991* is revoked.**

**(2) Section 8 of the Regulation is amended by adding the following subsections:**

«médicament» Un médicament au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. S'entend en outre d'une substance désignée comme étant un produit interchangeable avant l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*. («drug»)

*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*

**16. L'alinéa f) de la définition de «médicament» au paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- f) un «produit de santé naturel» défini par le *Règlement sur les produits de santé naturels* pris en application de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada);

*Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*

**17. La définition de «médicament» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«médicament» Un médicament au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. S'entend en outre :

- a) d'une part, d'une substance désignée comme produit médicamenteux énuméré avant l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*;
- b) d'autre part, d'une substance fournie en vertu de la présente loi par l'effet de l'article 16 avant l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*. («drug»)

*Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

**18. (1) L'article 33 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui est membre de l'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario et titulaire d'un certificat d'inscription qui lui confère le droit d'employer le titre de «docteur».

**(2) L'annexe 1 de la Loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :**

<i>Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise</i>	Médecine traditionnelle chinoise
---	----------------------------------

Règl. de l'Ont. 107/96

**19. (1) La disposition 1 de l'article 8 du Règlement de l'Ontario 107/96 (Controlled Acts) pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogée.**

**(2) L'article 8 du Règlement est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Subject to subsection (4), a person who is a member of a College listed in Column 1 of the Table is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the standard of practice and within the scope of practice of the health profession listed in Column 2.

TABLE

	Column 1	Column 2
1.	College of Chiroprodists of Ontario	Chiroprody
2.	College of Chiropractors of Ontario	Chiropractic
3.	College of Massage Therapists of Ontario	Massage Therapy
4.	College of Nurses of Ontario	Nursing
5.	College of Occupational Therapists of Ontario	Occupational Therapy
6.	College of Physiotherapists of Ontario	Physiotherapy
7.	Royal College of Dental Surgeons of Ontario	Dentistry

(3) Subject to subsection (4), a person who is registered to practise under the *Drugless Practitioners Act* by The Board of Directors of Drugless Therapy is exempt from subsection 27 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the practice of the profession.

(4) A person mentioned in subsection (2) or (3) is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture only if he or she has met the standards and qualifications set by the College or The Board of Directors of Drugless Therapy, as the case may be.

(5) A person is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, if the acupuncture is performed as part of an addiction treatment program and the person performs the acupuncture within a health facility.

(6) In subsection (5),  
“health facility” means a facility governed by or funded under an Act set out in the Schedule.

Commencement

20. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 3 to 12, 14, 18 and 19 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

21. The short title of this Act is the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006*.

(2) Subject to subsection (4), a person who is a member of a College listed in Column 1 of the Table is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the standard of practice and within the scope of practice of the health profession listed in Column 2.

TABLE

	Column 1	Column 2
1.	College of Chiroprodists of Ontario	Chiroprody
2.	College of Chiropractors of Ontario	Chiropractic
3.	College of Massage Therapists of Ontario	Massage Therapy
4.	College of Nurses of Ontario	Nursing
5.	College of Occupational Therapists of Ontario	Occupational Therapy
6.	College of Physiotherapists of Ontario	Physiotherapy
7.	Royal College of Dental Surgeons of Ontario	Dentistry

(3) Subject to subsection (4), a person who is registered to practise under the *Drugless Practitioners Act* by The Board of Directors of Drugless Therapy is exempt from subsection 27 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the practice of the profession.

(4) A person mentioned in subsection (2) or (3) is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture only if he or she has met the standards and qualifications set by the College or The Board of Directors of Drugless Therapy, as the case may be.

(5) A person is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, if the acupuncture is performed as part of an addiction treatment program and the person performs the acupuncture within a health facility.

(6) In subsection (5),  
“health facility” means a facility governed by or funded under an Act set out in the Schedule.

Entrée en vigueur

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 3 à 12, 14, 18 et 19 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

21. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*.



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 50 and does not form part of the law. Bill 50 has been enacted as Chapter 27 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill enacts a new health profession Act with respect to the regulation of traditional Chinese medicine and makes complementary amendments to other Acts.

The name of the new College is the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario and the new profession is the profession of traditional Chinese medicine. The Health Professions Procedural Code, which is Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, is deemed to be part of the new Act.

The scope of practice of traditional Chinese medicine is the assessment of body system disorders using traditional Chinese medicine techniques and treatment using traditional Chinese medicine therapies to promote, maintain or restore health. The College Council will be composed of at least six and no more than nine persons who are members of the College, and at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Council shall have a President and Vice-President elected annually by Council.

Certain "authorized acts" that may be performed by members are provided for.

The Bill restricts the use of the titles "traditional Chinese medicine practitioner" and "acupuncturist" to members of the College. No person other than a member may hold themselves out as qualified to practise as a traditional Chinese medicine practitioner or acupuncturist. Anyone who contravenes these restrictions is guilty of an offence and on conviction is liable to a maximum fine of \$5,000 for a first offence and a maximum of \$10,000 for a subsequent offence.

The Registrar must notify each member of the College if the Minister refers a suggested statutory or regulatory amendment under the new Act to the Health Professions Regulatory Advisory Council. The College Council, with Ministerial review and the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations:

- (a) prescribing standards of practice involving the circumstances in which traditional Chinese medicine practitioners must make referrals to members of other regulated health professions;
- (b) prescribing and governing the therapies involving the practice of the profession and prohibiting other therapies;
- (c) regulating the use of the title "doctor" for certain members of the College, prescribing a class of certificates of registration for these members and prescribing standards and requirements, including non-exemptible requirements relating to these certificates of registration.

Transitional provisions in the Bill provide for the appointment of the College Registrar and a transitional Council by the Lieutenant Governor in Council. The transitional Council and the Registrar may do anything that is necessary or advisable for the implementation of the Bill and anything that they could do once

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 50, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 50 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi édicte une nouvelle loi sur une profession de la santé concernant la réglementation de la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise et apporte des modifications complémentaires à d'autres lois.

Le nouvel ordre porte le nom d'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario et la nouvelle profession celui de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. Le Code des professions de la santé, qui figure à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, est réputé faire partie de la nouvelle loi.

Le champ d'application de l'exercice de la médecine traditionnelle chinoise consiste dans l'évaluation des troubles systémiques de l'organisme au moyen de techniques propres à ce type de médecine et dans leur traitement par des méthodes thérapeutiques fondées sur celle-ci pour promouvoir, maintenir ou rétablir la santé. Le conseil de l'Ordre est composé de six à neuf personnes qui sont membres de l'Ordre et de cinq à huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil. Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont élus par les membres du conseil.

Certains «actes autorisés» que peuvent accomplir les membres sont prévus.

Le projet de loi réserve l'emploi des titres de «praticienne ou praticien en médecine traditionnelle chinoise» et de «acupunctrice» ou «acupuncteur» aux membres de l'Ordre. Nul autre qu'un membre ne peut se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise ou d'acupunctrice ou d'acupuncteur. Quiconque contrevient à ces restrictions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Le registrateur doit aviser chaque membre de l'Ordre si le ministre soumet une proposition de modification législative ou de modification aux règlements en vertu de la nouvelle loi au Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé. Après examen par le ministre et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil de l'Ordre peut, par règlement :

- a) prescrire les normes d'exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les praticiennes ou praticiens en médecine traditionnelle chinoise sont tenus de renvoyer des cas à des membres d'autres professions de la santé réglementées;
- b) prescrire et régir les méthodes thérapeutiques relevant de l'exercice de la profession et interdire le recours à d'autres méthodes thérapeutiques;
- c) réglementer l'emploi par certains membres de l'Ordre du titre de «docteur», prescrire une catégorie de certificats d'inscription pour ces membres et prescrire des normes et des exigences, y compris les exigences d'inscription relatives à ces certificats auxquelles il est impossible de se soustraire.

En vertu de dispositions transitoires du projet de loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le registrateur de l'Ordre et constituer un conseil transitoire, lesquels peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour la mise en oeuvre du projet de loi et tout ce qu'ils pourraient faire après



the Act is in force, including accepting and processing applications for registration.

During the transition period, the Minister may review the transitional Council's activities, require it to make, amend or revoke a regulation and do anything that is necessary or advisable to carry out the intent of the Bill and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

After the transition period, the transitional Council shall be the College Council, if it is constituted in accordance with the Act or, if it is not, it shall be deemed to be the Council until a new Council is constituted under the Act.

The Bill amends other Acts, including the following:

1. The definition of "drug" under the *Drug and Pharmacies Regulation Act* ("DPRA") is amended to exclude any "natural health product" to ensure consistency with federal drug legislation. This will ensure that natural health products may be used in the practice of the profession. The definition of "drug" is also amended under the *Ontario Drug Benefit Act* ("ODBA") to include the new definition under the DPRA and include any substance supplied under the ODBA before the Act comes into force. The definition of "drug" is amended under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* to include the new definition under the DPRA and include any substance designated as an interchangeable product before the Act comes into force.
2. The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended to allow certain members of the College to use the title "doctor".

The Bill amends Ontario Regulation 107/96 (Controlled Acts) under the *Regulated Health Professions Act, 1991* by revoking the provisions allowing anyone to perform acupuncture. The Bill adds provisions allowing acupuncture to be performed by members of certain Colleges and persons registered to practise under the *Drugless Practitioners Act*. Persons who perform acupuncture as part of an addiction treatment program within a health facility will also be permitted to perform the procedure.

l'entrée en vigueur de la Loi, y compris recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificats d'inscription.

Pendant la période de transition, le ministre peut exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement et qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser l'intention du projet de loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Après la période de transition, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément à la Loi. S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué en vertu de la Loi.

Le projet de loi apporte des modifications à d'autres lois, y compris les suivantes :

1. La définition de «médicament» dans la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* («LRMP») est modifiée pour exclure les «produits de santé naturels» de façon à assurer la compatibilité avec les lois fédérales en matière de drogues, ce qui permettra le recours aux produits de santé naturels dans l'exercice de la profession. La définition de «médicament» dans la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* («LRMO») est également modifiée pour inclure la nouvelle définition de la LRMP ainsi que toute substance fournie en vertu de la LRMO avant l'entrée en vigueur de la Loi. De même, la définition de «médicament» dans la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est modifiée pour inclure la nouvelle définition de la LRMP ainsi que toute substance désignée comme étant un produit interchangeable avant l'entrée en vigueur de la Loi.
2. La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée afin de permettre à certains membres de l'Ordre d'employer le titre de «docteur».

Le projet de loi modifie le Règlement de l'Ontario 107/96 (Controlled Acts) pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* en abrogeant les dispositions conférant à une personne le droit de pratiquer l'acupuncture et en lui ajoutant des dispositions qui confèrent à une personne qui est membre d'un ordre particulier et à une personne admise à exercer sa profession en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* le droit de pratiquer l'acupuncture, lequel est également conféré à quiconque pratique l'acupuncture dans le cadre d'un programme de traitement de la toxicomanie dans un établissement de santé.



## CHAPTER 28

### **An Act to amend the Education Act respecting pupil learning to the age of 18 and equivalent learning**

*Assented to December 20, 2006*

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

#### **Preamble**

The people of Ontario and their Government:

Believe that all secondary school pupils deserve a strong education system that provides them with a good outcome and prepares them for a successful future in their destination of choice, whether that is a work placement with training, an apprenticeship, college or university;

Recognize that the education system must challenge and engage pupils with differing learning styles and make learning more relevant to them;

Recognize that the education system must continue to provide broad supports so pupils can succeed and graduate;

Understand the education system needs to instil in young people a lasting, positive attitude toward learning that will keep them motivated to stay in school until they graduate or turn 18;

Believe pupils must have a real choice through equivalent ways of learning that meet the requirements of the Ontario Secondary School Diploma;

Recognize the importance of providing pupils with academic preparation as well as skills that will prepare them for the workplace;

Understand that motivating pupils to stay in school depends on the combined efforts of educators, parents, employers and the wider community;

Recognize that each student deserves opportunities that build on their interests and that recognize their individual strengths; by building on the creativity and strength of Ontario's education system and by forging links with the

## CHAPITRE 28

### **Loi modifiant la Loi sur l'éducation concernant l'apprentissage des élèves jusqu'à l'âge de 18 ans et l'apprentissage équivalent**

*Sanctionnée le 20 décembre 2006*

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

#### **Préambule**

La population de l'Ontario et son gouvernement :

croient que tous les élèves du secondaire méritent un système d'éducation solide qui leur ouvre de belles perspectives et les prépare à un brillant avenir dans la voie souhaitée, qu'il s'agisse d'un stage en milieu de travail avec formation professionnelle, d'un programme d'apprentissage ou d'études collégiales ou universitaires;

reconnaissent que le système d'éducation doit, face aux styles d'apprentissage différents des élèves, savoir les stimuler et les faire participer et adapter le processus d'apprentissage à leurs besoins;

reconnaissent que le système d'éducation doit continuer d'offrir un large éventail de mesures de soutien qui favorisent la réussite des élèves et l'obtention d'un diplôme;

comprennent que le système d'éducation doit inculquer aux jeunes le goût d'apprendre, les incitant ainsi à poursuivre leurs études jusqu'à l'obtention d'un diplôme ou jusqu'à l'âge de 18 ans;

croient que les élèves doivent pouvoir réellement choisir parmi une gamme de modes d'apprentissage équivalent qui satisfont aux exigences du diplôme d'études secondaires de l'Ontario;

reconnaissent qu'il est important que les élèves reçoivent une formation à la fois théorique et pratique qui les préparera au monde du travail;

comprennent que les efforts conjugués des éducateurs, des parents, des employeurs et de la collectivité sont indispensables pour inciter les élèves à poursuivre leurs études;

reconnaissent que chaque élève mérite qu'il lui soit donné la possibilité de développer ses intérêts et ses forces propres; en exploitant la créativité et la force du système d'éducation de l'Ontario et en tissant des liens avec la



wider community, we can create an environment committed to the success of every student; one that focuses on providing the care and support that each student needs to reach their potential;

Affirm that no initiative is more essential to the province's future than a plan that ensures young people keep learning until they graduate or turn 18, whether it is in classroom or through equivalent learning opportunities, such as an apprenticeship or workplace training program;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### EDUCATION ACT

**1. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following definitions:**

“driver’s licence” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“permis de conduire”)

“equivalent learning” means a learning situation that falls outside the instruction traditionally provided by a board, that is approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1) and for which a pupil’s success can be reasonably evaluated; (“apprentissage équivalent”)

**(2) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**When authority or obligation of parent vests in pupil**

(2) Where by or under this Act any authority or right is vested in, or any obligation is imposed upon, or any reimbursement may be made to, a parent or guardian of a pupil, such authority, right, obligation or reimbursement shall be vested in or imposed upon or made, as the case may be,

- (a) to the pupil, if he or she is 18 years old or older; and
- (b) with respect to a pupil who is at least 16 years old but under 18 years old, to the pupil in such circumstances or for such purposes as may be prescribed by the regulations.

**2. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**equivalent learning**

3.0.1 establish policies, guidelines and standards with respect to equivalent learning and may,

- i. require that boards develop and offer equivalent learning opportunities to their pupils in accordance with the policies, guidelines or standards,
- ii. subject to subsection (2), in accordance with criteria set out in the policies, guidelines or standards, designate groups, organizations or entities that are approved to provide equivalent learning to pupils of a board,

collectivité, nous pourrions créer un milieu voué à la réussite de chaque élève, un milieu axé sur l’attention et le soutien dont chacun a besoin pour réaliser son potentiel;

déclarent qu’aucune initiative n’est aussi déterminante pour l’avenir de la province qu’un plan veillant à ce que les jeunes continuent d’apprendre jusqu’à l’obtention d’un diplôme ou jusqu’à l’âge de 18 ans, que ce soit dans une salle de classe ou par le biais de possibilités d’apprentissage équivalent, comme un programme d’apprentissage ou de formation en milieu de travail;

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### LOI SUR L’ÉDUCATION

**1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«apprentissage équivalent» Situation d’apprentissage qui ne s’inscrit pas dans le cadre de l’enseignement que dispensent traditionnellement les conseils, qui est approuvée en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) et qui permet d’évaluer raisonnablement la réussite de l’élève. («equivalent learning»)

«permis de conduire» S’entend au sens du *Code de la route*. («driver’s licence»)

**(2) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autorité ou obligation des parents revenant à l’élève**

(2) Si, en vertu de la présente loi ou sous son autorité, le père, la mère ou le tuteur d’un élève se voit conférer une autorité, accorder un droit ou imposer une obligation, ou reçoit un remboursement, ceux-ci échoient, selon le cas :

- a) à l’élève qui est âgé de 18 ans ou plus;
- b) à l’élève qui est âgé d’au moins 16 ans mais de moins de 18 ans, dans les circonstances ou aux fins que prescrivent les règlements.

**2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**apprentissage équivalent**

3.0.1 établir des politiques, des lignes directrices et des normes concernant l’apprentissage équivalent et :

- i. exiger des conseils qu’ils élaborent et offrent des possibilités d’apprentissage équivalent à leurs élèves conformément à elles,
- ii. conformément aux critères y figurant et sous réserve du paragraphe (2), désigner les groupements, organismes ou entités qui sont agréés pour offrir des modes d’apprentissage équivalent aux élèves des conseils,

- iii. in accordance with criteria set out in the policies, guidelines or standards, designate programs, courses of study or other activities that are approved for the purposes of equivalent learning;

**(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**agreements concerning equivalent learning**

- 24.1 subject to subsection (2), enter into an agreement with one or more groups, organizations or entities respecting the provision of equivalent learning to pupils of one or more boards;

**(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Minister's duties re equivalent learning**

(2) In determining whether to approve an organization or entity under paragraph 3.0.1 of subsection (1) to provide equivalent learning and in entering agreements for the provision of equivalent learning under paragraph 24.1 of that subsection, the Minister shall have regard to the need to ensure that a pupil who participates in equivalent learning will not, by so doing, receive educational benefits of a lesser quality than those provided in the traditional education system.

**Restriction re credits for equivalent learning**

(2.1) The Minister may not, in the exercise of his or her authority under subsection (1), authorize any person other than the principal of a school to issue a credit to a pupil for his or her participation in equivalent learning.

**3. Subsection 11 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regulations: excusal from compulsory attendance**

(8) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations governing the excusal of persons who are at least 14 years old from compulsory attendance at school under Part II.

**Same**

(8.1) Without limiting the generality of subsection (8), a regulation made under that subsection may,

- (a) prescribe conditions under which and establish procedures by which a person may be excused from attendance at school;
- (b) prescribe programs or other activities that participation in which will permit a person to be excused from attendance at school;
- (c) prescribe criteria or standards for programs or other activities that participation in which will permit a person to be excused from attendance at school and establish procedures for determining whether the criteria or standards are satisfied.

- iii. conformément aux critères y figurant, désigner des programmes, des programmes d'études ou d'autres activités qui sont approuvés aux fins de l'apprentissage équivalent;

**(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**ententes concernant l'apprentissage équivalent**

- 24.1 sous réserve du paragraphe (2), conclure des ententes avec un ou plusieurs groupements, organismes ou entités concernant l'offre de modes d'apprentissage équivalent aux élèves d'un ou de plusieurs conseils;

**(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Obligations du ministre : apprentissage équivalent**

(2) Le ministre, lorsqu'il détermine s'il y a lieu d'agréer des organismes ou des entités en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe (1) pour offrir des modes d'apprentissage équivalent et lorsqu'il conclut des ententes concernant l'offre de tels modes d'apprentissage en application de la disposition 24.1 de ce paragraphe, doit tenir compte de la nécessité qu'il y a à s'assurer que les élèves qui participent à de tels modes d'apprentissage ne recevront pas un enseignement de qualité inférieure à celui que dispense le système d'éducation traditionnel.

**Restriction : crédits octroyés pour l'apprentissage équivalent**

(2.1) Dans l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (1), le ministre ne peut autoriser que le directeur d'école à octroyer des crédits à des élèves qui participent à des modes d'apprentissage équivalent.

**3. Le paragraphe 11 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements : dispense de fréquentation scolaire obligatoire**

(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, régir le contexte dans lequel les personnes âgées d'au moins 14 ans sont dispensées de fréquenter obligatoirement l'école en application de la partie II.

**Idem**

(8.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent :

- a) prescrire les conditions dans lesquelles des personnes peuvent être dispensées de fréquenter l'école et établir la marche à suivre à cet effet;
- b) prescrire les programmes ou les autres activités qui dispenseront les personnes qui y participent de fréquenter l'école;
- c) prescrire les critères à remplir ou les normes à respecter à l'égard des programmes ou des autres activités qui dispenseront les personnes qui y participent de fréquenter l'école et établir la marche à suivre pour savoir s'ils ont été remplis ou respectés.



**Regulations: when authority of parent vests in pupil**

(8.2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations, for the purposes of clause 1 (2) (b), prescribing the circumstances in which or purposes for which an authority or right shall be vested in, an obligation imposed upon or a reimbursement made to a pupil who is at least 16 years old but under 18 years old.

**4. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Definition of “guardian”:** ss. 21, 24, 26, 28, 30

**18.** In sections 21, 24, 26, 28 and 30,

“guardian”, in addition to having the meaning ascribed in section 1, includes anyone who has received into his or her home a person, other than his or her own child, of compulsory school age and that person resides with him or her or is in his or her care.

**5. (1) Subsections 21 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:****Compulsory attendance**

(1) Unless excused under this section,

- (a) every person who attains the age of six years on or before the first school day in September in any year shall attend an elementary or secondary school on every school day from the first school day in September in that year until the person attains the age of 18 years; and
- (b) every person who attains the age of six years after the first school day in September in any year shall attend an elementary or secondary school on every school day from the first school day in September in the next succeeding year until the last school day in June in the year in which the person attains the age of 18 years.

**Participation in equivalent learning**

(1.1) A person shall be considered to be attending school when he or she is participating in equivalent learning if the equivalent learning program, course of study or other activity and the group, organization or entity providing it have been approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1).

**When attendance excused**

(2) A person is excused from attendance at school if,

- (a) the person is receiving satisfactory instruction at home or elsewhere;
- (b) the person is unable to attend school by reason of sickness or other unavoidable cause;
- (c) transportation is not provided by a board for the person and there is no school that he or she has a right to attend situated,

**Règlements : autorité des parents revenant à l'élève**

(8.2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement et pour l'application de l'alinéa 1 (2) b), prescrire les circonstances dans lesquelles ou les fins auxquelles une autorité, un droit, une obligation ou un remboursement échoient à l'élève qui est âgé d'au moins 16 ans mais de moins de 18 ans.

**4. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Définition de tuteur :** art. 21, 24, 26, 28 et 30

**18.** La définition qui suit s'applique aux articles 21, 24, 26, 28 et 30.

«tuteur» Outre le sens qui lui est attribué à l'article 1, s'entend en outre de quiconque reçoit chez lui une personne ayant l'âge de la scolarité obligatoire qui n'est pas son enfant et qui réside chez lui ou qui lui est confié.

**5. (1) Les paragraphes 21 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :****Scolarité obligatoire**

(1) À moins d'en être dispensée aux termes du présent article :

- a) la personne qui a atteint six ans au premier jour de classe de septembre d'une année quelconque fréquente l'école élémentaire ou secondaire tous les jours de classe à compter de ce jour et de cette année, jusqu'à l'âge de 18 ans;
- b) la personne qui atteint six ans après le premier jour de classe de septembre d'une année quelconque fréquente l'école élémentaire ou secondaire tous les jours de classe à compter du premier jour de classe de septembre de l'année suivante jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où elle atteint 18 ans.

**Participation à un mode d'apprentissage équivalent**

(1.1) Est considérée comme fréquentant l'école la personne qui participe à un mode d'apprentissage équivalent si le programme, le programme d'études ou l'autre activité d'apprentissage équivalent a été approuvé en vertu de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) et que le groupement, l'organisme ou l'entité qui l'offre a été agréé en vertu de la même disposition.

**Dispense de scolarité**

(2) La personne est dispensée de fréquenter l'école dans l'un des cas suivants :

- a) elle reçoit un enseignement satisfaisant au foyer ou ailleurs;
- b) il lui est impossible de fréquenter l'école à cause d'une maladie ou d'une autre raison inévitable;
- c) le conseil ne met pas à sa disposition un moyen de transport et il n'existe pas d'école qu'elle a le droit de fréquenter et qui est située :



- (i) within 1.6 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has not attained the age of seven years on or before the first school day in September in the year in question, or
- (ii) within 3.2 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has attained the age of seven years but not the age of 10 years on or before the first school day in September in the year in question, or
- (iii) within 4.8 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has attained the age of 10 years on or before the first school day in September in the year in question;
- (d) the person has obtained a secondary school graduation diploma or has completed a course that gives equivalent standing;
- (e) the person is absent from school for the purpose of receiving instruction in music and the period of absence does not exceed one-half day in any week;
- (f) the person is suspended, expelled or excluded from attendance at school under any Act or under the regulations;
- (g) the person is absent on a day regarded as a holy day by the church or religious denomination to which he or she belongs; or
- (h) the person is absent or excused as authorized under this Act and the regulations.

#### Blind, deaf or developmental disability

(3) The fact that a person is blind, deaf or has a developmental disability is not of itself an unavoidable cause under clause (2) (b).

#### Person under compulsory age

(4) Where a person under compulsory school age has been enrolled as a pupil in an elementary school, this section applies during the period for which the person is enrolled as if he or she were of compulsory school age.

#### Duty of parent, etc.

(5) The parent or guardian of a person who is required to attend school under this section shall cause the person to attend school as required by this section unless the person is at least 16 years old and has withdrawn from parental control.

**(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Persons 16 and over – religious rights

(7) Nothing in this section requires a person who is at least 16 years old and has withdrawn from parental control to attend.

- (i) dans un rayon de 1,6 kilomètre de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle n'a pas atteint sept ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée,
- (ii) dans un rayon de 3,2 kilomètres de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle a atteint sept ans mais n'a pas atteint 10 ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée,
- (iii) dans un rayon de 4,8 kilomètres de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle a atteint 10 ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée;

- d) elle a obtenu le diplôme d'études secondaires ou a terminé un cours qui lui donne un niveau d'instruction équivalent;
- e) elle s'absente de l'école pour recevoir une formation musicale et la période d'absence ne dépasse pas une demi-journée par semaine;
- f) elle fait l'objet d'une suspension, d'un renvoi ou d'une exclusion aux termes d'une loi ou d'un règlement;
- g) elle est absente un jour considéré comme fête religieuse par l'Église ou la confession religieuse à laquelle elle appartient;
- h) elle est absente ou elle est dispensée de fréquenter l'école ainsi que la présente loi et les règlements l'y autorisent.

#### Aveugle, sourd, trouble du développement

(3) Le fait qu'une personne est aveugle ou sourde ou a un trouble du développement ne constitue pas en soi une raison inévitable aux termes de l'alinéa (2) b).

#### Personne d'âge inférieur à celui de la scolarité obligatoire

(4) Si une personne d'âge inférieur à celui de la scolarité obligatoire est inscrite dans une école élémentaire, le présent article s'applique pendant la période pour laquelle elle est inscrite, comme si elle avait atteint l'âge de la scolarité obligatoire.

#### Obligation du père, de la mère ou du tuteur

(5) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne qui est tenue de fréquenter l'école aux termes du présent article veille à ce qu'elle fréquente l'école de la façon prévue au présent article à moins qu'elle soit âgée d'au moins 16 ans et qu'elle se soit soustraite à l'autorité parentale.

**(2) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Personnes âgées d'au moins 16 ans – droits religieux

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'obliger une personne âgée d'au moins 16 ans qui s'est soustraite à l'autorité parentale de fréquenter :

- (a) a Roman Catholic separate school, if he or she is qualified under section 36 to be a resident pupil in respect of a secondary school district of a public board; and
- (b) a public school, if he or she is qualified under section 36 to be a resident pupil in respect of a separate school zone of a separate district school board.

**6. The Act is amended by adding the following section:**

**Transition, person who has already left school**

**21.1 (1)** In this section,

“changeover date” means the day subsection 5 (1) of the *Education Amendment Act (Learning to Age 18), 2006* comes into force.

**Same**

(2) Subsection 21 (1), as it reads on the day before the changeover date, continues to apply on the changeover date with respect to a person who, before that day, turns 16 and,

- (a) stops attending school; or
- (b) if that day falls outside the school year, does not attend school at the commencement of the subsequent school year.

**Same**

(3) Despite subsection (2), if at any time after the changeover date a person described in subsection (2) begins attending school again, subsection 21 (1), as it reads on the changeover date, subsequently applies with respect to that person.

**Same**

(4) For greater certainty, subsection 21 (1), as it reads on the changeover date, applies on and after that day with respect to a person who, before that day, turns 16 and,

- (a) does not stop attending school; or
- (b) if that day does not fall within a school year, attends school at the commencement of the subsequent school year.

**7. (1) Subsections 30 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Offences: non-attendance**

**Liability of parent or guardian**

(1) A parent or guardian of a person required to attend school under section 21 who neglects or refuses to cause that person to attend school is, unless the person is 16 years old or older, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

**Bond for attendance**

- (2) The court may, in addition to or instead of impos-

a) une école séparée catholique, si elle satisfait aux conditions requises prévues à l'article 36 pour être élève résident en ce qui concerne un district d'écoles secondaires d'un conseil public;

b) une école publique, si elle satisfait aux conditions requises prévues à l'article 36 pour être élève résident en ce qui concerne une zone d'écoles séparées d'un conseil scolaire de district séparé.

**6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Disposition transitoire : personnes ayant déjà quitté l'école**

**21.1 (1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

«date du changement» S'entend du jour où le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'éducation (apprentissage jusqu'à l'âge de 18 ans)* entre en vigueur.

**Idem**

(2) Le paragraphe 21 (1), tel qu'il existe la veille de la date du changement, continue de s'appliquer à cette date à l'égard des personnes qui ont atteint l'âge de 16 ans avant cette date et qui, selon le cas :

- a) ne fréquentent plus l'école;
- b) si cette date ne tombe pas dans le courant d'une année scolaire, ne fréquentent pas l'école au début de l'année scolaire suivante.

**Idem**

(3) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 21 (1), tel qu'il existe à la date du changement, s'applique aux personnes mentionnées au paragraphe (2) qui recommencent à fréquenter l'école après cette date.

**Idem**

(4) Il est entendu que le paragraphe 21 (1), tel qu'il existe à la date du changement, s'applique à partir de cette date à l'égard des personnes qui ont atteint l'âge de 16 ans avant cette date et qui, selon le cas :

- a) fréquentent toujours l'école;
- b) si cette date ne tombe pas dans le courant d'une année scolaire, fréquentent l'école au début de l'année scolaire suivante.

**7. (1) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Infractions : non-fréquentation scolaire**

**Responsabilité du père, de la mère ou du tuteur**

(1) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui néglige ou refuse de veiller à ce qu'elle fréquente l'école est, à moins que la personne ne soit âgée de 16 ans ou plus, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$.

**Cautionnement pour la présence à l'école**

- (2) Le tribunal peut, au lieu ou en plus d'une amende,



ing a fine, require a parent or guardian convicted of an offence under subsection (1) to submit to the Minister of Finance a personal bond, in a form prescribed by the court, in the penal sum of \$200 with one or more sureties as required, conditioned that the parent or guardian shall cause the person to attend school as required under section 21 and, upon breach of the condition, the bond is forfeit to the Crown.

#### Employment during school hours

(3) Anyone who employs during school hours a person required to attend school under section 21 is, unless the person is 16 years old or older, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

**(2) Subsections 30 (1), (2) and (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:**

#### Offences: non-attendance

#### Liability of parent or guardian

(1) A parent or guardian of a person required to attend school under section 21 who neglects or refuses to cause that person to attend school is, unless the person is at least 16 years old and has withdrawn from parental control, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

#### Bond for attendance

(2) The court may, in addition to or instead of imposing a fine, require a parent or guardian convicted of an offence under subsection (1) to submit to the Minister of Finance a personal bond, in a form prescribed by the court, in the penal sum of \$1,000 with one or more sureties as required, conditioned that the parent or guardian shall cause the person to attend school as required under section 21 and, upon breach of the condition, the bond is forfeit to the Crown.

#### Employment during school hours

(3) Subject to subsection (3.1), anyone who employs during school hours a person required to attend school under section 21 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

#### Exception

(3.1) Subsection (3) does not apply when the person required to attend school is employed during school hours as part of equivalent learning if the equivalent learning and the group, organization or entity providing it have been approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1).

**(3) Subsection 30 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

exiger du père, de la mère ou du tuteur déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) qu'il remette au ministre des Finances, sous la forme précisée par le tribunal, un cautionnement personnel qui indique une somme pénale de 200 \$, qui est assorti du nombre de cautions exigé et qui est assujéti à la condition que le père, la mère ou le tuteur veille à ce que la personne fréquente l'école comme l'article 21 l'exige. En cas de violation de cette condition, le cautionnement est confisqué au profit de la Couronne.

#### Emploi pendant les heures de classe

(3) Quiconque emploie, pendant les heures de classe, une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui est âgée d'au moins 16 ans est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$.

**(2) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Infractions : non-fréquentation scolaire

#### Responsabilité du père, de la mère ou du tuteur

(1) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui néglige ou refuse de veiller à ce qu'elle fréquente l'école est, à moins que la personne ne soit âgée d'au moins 16 ans et qu'elle se soit soustraite à l'autorité parentale, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

#### Cautionnement pour la présence à l'école

(2) Le tribunal peut, au lieu ou en plus d'une amende, exiger du père, de la mère ou du tuteur déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) qu'il remette au ministre des Finances, sous la forme précisée par le tribunal, un cautionnement personnel qui indique une somme pénale de 1 000 \$, qui est assorti du nombre de cautions exigé et qui est assujéti à la condition que le père, la mère ou le tuteur veille à ce que la personne fréquente l'école comme l'article 21 l'exige. En cas de violation de cette condition, le cautionnement est confisqué au profit de la Couronne.

#### Emploi pendant les heures de classe

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), quiconque emploie, pendant les heures de classe, une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

#### Exception

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le cas des personnes tenues de fréquenter l'école qui sont employées pendant les heures de classe dans le cadre d'un mode d'apprentissage équivalent s'il est approuvé en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) et que le groupement, l'organisme ou l'entité qui l'offre a été agréé en application de la même disposition.

**(3) Le paragraphe 30 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



**Habitually absent from school**

(5) A person who is required by law to attend school and who refuses to attend or who is habitually absent from school is, unless the person is 16 years old or older, guilty of an offence and on conviction is liable to the penalties under Part VI of the *Provincial Offences Act* and subsection 266 (2) of this Act applies in any proceeding under this section.

**(4) Subsection 30 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is repealed and the following substituted:**

**Habitually absent from school**

(5) A person who is required to attend school under section 21 and who refuses to attend or is habitually absent is guilty of an offence and for that purpose the following apply:

1. Subsection 266 (2) of this Act applies in a proceeding under this subsection.
2. A proceeding under this subsection shall be conducted in accordance with Part VI of the *Provincial Offences Act*.
3. Every reference to “sixteen years” in the definition of “young person” in section 93 of the *Provincial Offences Act* shall be read as a reference to “18 years”.
4. A court may, on convicting a person of an offence under this subsection, impose any penalty under Part VI of the *Provincial Offences Act*.

**Additional penalty: driver’s licence suspension**

(5.1) In addition to any other penalty it imposes on convicting a person of an offence under subsection (5), a court may order that the person’s driver’s licence be suspended and for that purpose the following apply:

1. The order shall specify a date on which the suspension ends, which shall be no later than the date on which the person is no longer required to attend school under section 21.
2. Once the suspension ends, the person may apply for the reinstatement of his or her licence to the Registrar of Motor Vehicles appointed under the *Highway Traffic Act*.

**(5) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(6.1) No proceeding under subsection (5) shall be instituted against a person who has attained the age of 18 years.

**(6) Subsection 30 (7) of the Act is amended by striking out “child” and substituting “person”.**

**Absences répétées de l’école**

(5) La personne qui est tenue par la loi de fréquenter l’école et qui refuse d’y aller ou s’en absente de façon répétée est, à moins d’être âgée de 16 ans ou plus, coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines prévues par la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*. Le paragraphe 266 (2) de la présente loi s’applique aux instances introduites en vertu du présent article.

**(4) Le paragraphe 30 (5) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (3), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Absences répétées de l’école**

(5) La personne qui est tenue de fréquenter l’école en application de l’article 21 et qui refuse d’y aller ou s’en absente de façon répétée est coupable d’une infraction, auquel cas les règles suivantes s’appliquent :

1. Le paragraphe 266 (2) de la présente loi s’applique aux instances introduites en vertu du présent paragraphe.
2. Les instances introduites en vertu du présent paragraphe se déroulent conformément à la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*.
3. Toute mention de «seize ans» à la définition de «adolescent» à l’article 93 de la *Loi sur les infractions provinciales* vaut mention de «18 ans».
4. Le tribunal qui déclare une personne coupable d’une infraction prévue au présent paragraphe peut lui imposer une peine prévue par la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Peine supplémentaire : suspension du permis de conduire**

(5.1) En plus de toute autre peine qu’il impose à une personne qu’il déclare coupable d’une infraction prévue au paragraphe (5), le tribunal peut ordonner la suspension de son permis de conduire, auquel cas les règles suivantes s’appliquent :

1. L’ordonnance précise la date d’expiration de la suspension, qui doit tomber au plus tard le jour où la personne n’est plus tenue de fréquenter l’école en application de l’article 21.
2. À l’expiration de la suspension, la personne peut demander au registrateur des véhicules automobiles nommé en application du *Code de la route* de rétablir son permis de conduire.

**(5) L’article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(6.1) Est irrecevable l’instance introduite en vertu du paragraphe (5) contre une personne ayant atteint l’âge de 18 ans.

**(6) Le paragraphe 30 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la personne a pu être dispensée» à «l’enfant a pu être dispensé».**

**8. (1) Subsection 36 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control and resides in the secondary school district;

**(2) Clause 36 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the person is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(3) Subsection 36 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a French-speaking person and resides in the secondary school district;

**(4) Clause 36 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the person is a French-speaking person, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(5) Subsection 36 (3) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a Roman Catholic and resides in the separate school zone;

**(6) Clause 36 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the person is a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(7) Subsection 36 (4) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a French-speaking person and a Roman Catholic and resides in the separate school zone;

**(8) Clause 36 (4) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the person is a French-speaking person and a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**9. Subsection 42 (13) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Additional exemptions**

(13) In addition to the exemptions provided for in subsection (11), no person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board who attends a secondary school operated by a

**8. (1) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale et elle réside dans le district d'écoles secondaires;

**(2) L'alinéa 36 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**(3) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale, elle est francophone et elle réside dans le district d'écoles secondaires;

**(4) L'alinéa 36 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) elle est francophone, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**(5) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale, elle est catholique et elle réside dans la zone d'écoles séparées;

**(6) L'alinéa 36 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) elle est catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**(7) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale, elle est francophone, elle est catholique et elle réside dans la zone d'écoles séparées;

**(8) L'alinéa 36 (4) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) elle est francophone et catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**9. Le paragraphe 42 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dispenses supplémentaires**

(13) Outre les dispenses prévues au paragraphe (11), la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire relevant d'un conseil public et qui fréquente une école secondaire rele-



Roman Catholic board shall be required to take part in any program or course of study in religious education on written application to the Board of,

- (a) the parent or guardian of the person;
- (b) in the case of a person who is 16 or 17 years old who has withdrawn from parental control, the person himself or herself;
- (c) in the case of a person who is 18 years old or older, the person himself or herself.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

**Regulations: attendance rights of 16 and 17 year olds**

**43.3** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which a person who would otherwise be qualified as a resident pupil under clauses 36 (1) (a.1), 36 (2) (a.1), 36 (3) (a.1) and 36 (4) (a.1) shall not be so qualified.

**General or particular**

(2) A regulation under this section may be general or particular.

**11. Subsection 170 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**equivalent learning**

7.3 in accordance with any policies, guidelines or standards issued under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1), develop and offer equivalent learning opportunities to their pupils;

**12. (1) The Act is amended by adding the following section:**

**Agreements re equivalent learning**

**189.1** (1) Subject to subsection (2), one or more boards may enter into an agreement with one or more groups, organizations or entities approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1) to provide for equivalent learning opportunities for pupils of the board or boards and every such agreement shall address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

**Minister's approval**

(2) Prior to entering into an agreement, a board shall submit the proposed agreement to the Minister for his or her approval.

(2) **On the later of the day subsection (1) comes into force and July 1, 2008, subsection 189.1 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:**

**Minister's approval**

(2) The Minister may require boards to submit proposed agreements for his or her approval before entering into them.

vant d'un conseil catholique n'est pas tenue de participer à un programme ou à un programme d'études en enseignement religieux si l'une ou l'autre des personnes suivantes demande par écrit une dispense au conseil :

- a) son père, sa mère ou son tuteur;
- b) elle-même, si elle est âgée de 16 ou 17 ans et qu'elle s'est soustraite à l'autorité parentale;
- c) elle-même, si elle est âgée de 18 ans ou plus.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Rèlements : droit de fréquentation scolaire des élèves de 16 et 17 ans**

**43.3** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les circonstances dans lesquelles une personne qui satisferait par ailleurs aux conditions requises pour être élève résident aux termes des alinéas 36 (1) a.1), 36 (2) a.1), 36 (3) a.1) ou 36 (4) a.1) n'y satisfait pas.

**Portée**

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**11. Le paragraphe 170 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**apprentissage équivalent**

7.3 élaborer et offrir aux élèves des possibilités d'apprentissage équivalent conformément aux politiques, lignes directrices ou normes établies en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1);

**12. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Ententes concernant l'apprentissage équivalent**

**189.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), un ou plusieurs conseils peuvent conclure des ententes avec un ou plusieurs groupements, organismes ou entités agréés en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) afin d'offrir des possibilités d'apprentissage équivalent à leurs élèves et chaque entente doit traiter de ces questions et des exigences que précise le ministre.

**Approbation du ministre**

(2) Les conseils soumettent les ententes proposées à l'approbation du ministre avant de les conclure.

(2) **Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et du 1<sup>er</sup> juillet 2008, le paragraphe 189.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Approbation du ministre**

(2) Le ministre peut exiger des conseils qu'avant de les conclure, ils soumettent les ententes proposées à son approbation.



13. Clause 230 (a) of the Act is amended by striking out “paragraph 2 or 3” and substituting “paragraph 2, 3 or 3.0.1”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

14. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2 and 3, subsections 7 (2), (4) and (5) and sections 11, 12 and 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

15. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Learning to Age 18), 2006*.

13. L’alinéa 230 a) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 2, 3 ou 3.0.1» à «la disposition 2 ou 3».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2 et 3, les paragraphes 7 (2), (4) et (5) et les articles 11, 12 et 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l’éducation (apprentissage jusqu’à l’âge de 18 ans)*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 52 and does not form part of the law. Bill 52 has been enacted as Chapter 28 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The *Education Act* is amended to raise the compulsory school attendance age from 16 to 18 and to enable the development of learning opportunities for pupils that fall outside the instruction traditionally provided by a board, termed “equivalent learning” in the Act.

Certain other amendments are made to the *Education Act* that relate generally to the changes described above, such as the following:

1. Regulations may be made prescribing circumstances in which a right or obligation that normally rests with the parent or guardian of a pupil who is under 18 will instead rest with a pupil if he or she is at least 16 years old.
2. The Minister may establish policies, guidelines and standards with respect to equivalent learning and require boards to develop and offer equivalent learning opportunities to their pupils. The Minister may designate groups, organizations and entities and programs, courses of study or other activities that are approved for the purposes of equivalent learning. The Minister and boards may both enter into agreements with other parties regarding the provision of equivalent learning to board pupils.
3. The fines for offences related to non-attendance at school set out in section 30 are raised from \$200 to \$1,000.
4. When a person of compulsory school age is charged with being habitually absent from school, the proceeding is conducted in accordance with Part VI (Young Persons) of the *Provincial Offences Act* and, for that purpose, Part VI of that Act shall be read as if it applies to persons under 18 years old (it normally applies to persons under 16 years old).
5. A court is empowered to order the suspension of a driver's licence of a person who is convicted of being habitually absent from school. The person's licence would be reinstated no later than the date on which the person is no longer required to attend school under section 21 of the Act.
6. The right to become qualified as a resident pupil is extended in section 36 to persons who are 16 or 17 years old and have withdrawn from parental control and to persons who are at least 18 years old.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 52, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 52 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 2006.*

La *Loi sur l'éducation* est modifiée pour faire passer l'âge de la scolarité obligatoire de 16 à 18 ans et pour permettre la création de possibilités d'apprentissage pour les élèves, désignées sous le vocable «apprentissage équivalent» dans la Loi, qui ne s'inscrivent pas dans le cadre de l'enseignement que dispensent traditionnellement les conseils.

D'autres modifications ayant trait à celles mentionnées ci-dessus sont apportées à la *Loi sur l'éducation*, notamment les suivantes :

1. Le pouvoir de prescrire, par règlement, les circonstances dans lesquelles un droit ou une obligation normalement accordé ou imposé au père, à la mère ou au tuteur d'un élève ayant moins de 18 ans revient à l'élève s'il est âgé d'au moins 16 ans.
2. Le ministre peut établir des politiques, des lignes directrices et des normes concernant l'apprentissage équivalent et exiger des conseils qu'ils élaborent et offrent des possibilités d'apprentissage équivalent à leurs élèves. Le ministre peut désigner les groupements, organismes et entités qui sont agréés aux fins de l'apprentissage équivalent et désigner des programmes, des programmes d'études ou d'autres activités qui sont approuvés à cette fin. Tant le ministre que les conseils peuvent conclure des ententes avec des tiers portant sur l'offre de modes d'apprentissage équivalent aux élèves.
3. L'augmentation des amendes énoncées à l'article 30 de la Loi pour non-fréquentation scolaire, qui passent de 200 \$ à 1 000 \$.
4. Le fait que les instantes introduites contre des personnes ayant l'âge de la scolarité obligatoire qui sont accusées de s'être absentes de l'école de façon répétée se déroulent conformément à la partie VI (Adolescents) de la *Loi sur les infractions provinciales* et, à cette fin, cette partie s'interprète comme si elle s'appliquait aux personnes âgées de moins de 18 ans (elle s'applique normalement aux personnes âgées de moins de 16 ans).
5. Le fait que les tribunaux soient habilités à ordonner la suspension du permis de conduire de toute personne qui est reconnue coupable de s'être absente de l'école de façon répétée. Son permis serait rétabli au plus tard le jour où elle ne serait plus tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 de la Loi.
6. L'octroi, en application de l'article 36 de la Loi, du droit d'être élève résident en satisfaisant aux conditions requises aux personnes âgées de 16 ou 17 ans qui se sont soustraites à l'autorité parentale et aux personnes âgées d'au moins 18 ans.

## CHAPTER 29

### **An Act respecting mortgage brokerages, lenders and administrators**

*Assented to December 20, 2006*

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

#### **CONTENTS**

##### **INTERPRETATION**

###### **1. Definitions**

##### **REGULATED ACTIVITIES**

2. Dealing in mortgages
3. Trading in mortgages
4. Mortgage lending
5. Administering mortgages
6. Exemptions

##### **LICENCES**

7. Brokerage licence
8. Mortgage broker's licence
9. Mortgage agent's licence
10. Mortgage administrator's licence
11. Prohibitions re use of title, etc.
12. Licence as prerequisite for enforcing payment

##### **THE LICENSING PROCESS**

13. Application for a licence
14. Issuance of licence
15. Amendment of licence
16. Renewal of mortgage broker's or agent's licence
17. Automatic suspension of licence
18. Suspension by Superintendent
19. Revocation of licence
20. Surrender of licence
21. Superintendent's proposal to refuse application, etc.
22. Circumstances in which proposal not required

##### **MORTGAGE BROKERAGE'S DUTY TO DISCLOSE THE COST OF BORROWING**

23. Required disclosure
24. Additional disclosure – term mortgages
25. Additional disclosure – other mortgages
26. Statement re mortgage renewal
27. Prohibition re disclosure in advertising

## CHAPITRE 29

### **Loi concernant les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques**

*Sanctionnée le 20 décembre 2006*

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

#### **SOMMAIRE**

##### **INTERPRÉTATION**

###### **1. Définitions**

##### **ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES**

2. Courtage d'hypothèques
3. Opérations hypothécaires
4. Activité de prêteur hypothécaire
5. Administration d'hypothèques
6. Dispenses

##### **PERMIS**

7. Permis de maison de courtage
8. Permis de courtier en hypothèques
9. Permis d'agent en hypothèques
10. Permis d'administrateur d'hypothèques
11. Interdictions : utilisation d'une désignation ou d'un titre
12. Permis comme condition d'exécution forcée du paiement

##### **PROCESSUS D'OCTROI DES PERMIS**

13. Demande de permis
14. Délivrance d'un permis
15. Modification de permis
16. Renouvellement du permis de courtier ou d'agent en hypothèques
17. Suspension automatique du permis
18. Suspension imposée par le surintendant
19. Révocation du permis
20. Remise du permis
21. Intention du surintendant de refuser une demande
22. Cas où l'avis d'intention n'est pas nécessaire

##### **OBLIGATION DE LA MAISON DE COURTAGE D'HYPOTHÈQUES DE DIVULGUER LE COÛT D'EMPRUNT**

23. Divulcation obligatoire
24. Autres renseignements à divulguer : hypothèques à terme
25. Autres renseignements à divulguer : autres hypothèques
26. Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque
27. Interdiction : divulgation dans la publicité



## REGULATION AND ENFORCEMENT

28. Public register of licensees
29. Requirement to submit information, etc.
30. Inquiries and examinations
31. Inspection order for s. 30 inquiry and examination
32. Inspection order – general
33. Seizure of things not specified
34. Power to summon persons, etc.
35. Compliance order
36. Order to freeze assets and trust funds
37. Appointment of receiver, etc.
38. Administrative penalties
39. General administrative penalties
40. Summary administrative penalties
41. Maximum administrative penalties
42. Enforcement of administrative penalties

## PROHIBITIONS AND OFFENCES

43. Prohibition re false or deceptive information
44. Prohibition re obstruction
45. Prohibition re false or misleading information
46. Prohibition re reprisals
47. Immunity re disclosures
48. List of offences
49. Penalties for offences
50. Additional order for compensation or restitution

## GENERAL

51. Matters of evidence
52. Joint and several liability
53. Fees
54. Forms
55. Regulations, general
56. Regulations re cost of borrowing
57. Review of Act and regulations

## REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

58. Repeal
59. Capital Investment Plan Act, 1993
60. Consumer Protection Act, 2002
61. Development Corporations Act
62. Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
63. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
64. The Mortgage Brokers Act, 1968-69
65. Securities Act

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

66. Commencement
67. Short title

## INTERPRETATION

## Definitions

1. In this Act,

## RÉGLEMENTATION ET EXÉCUTION

28. Registre public des titulaires de permis
29. Obligation de remettre des renseignements
30. Demandes de renseignements et examens
31. Ordonnance d'inspection : demande de renseignements et examen visés à l'art. 30
32. Ordonnance d'inspection – dispositions générales
33. Saisie de choses non précisées
34. Assignation
35. Ordonnance de conformité
36. Ordonnance de blocage de fonds en fiducie et de biens
37. Nomination d'un séquestre
38. Pénalités administratives
39. Pénalités administratives générales
40. Pénalités administratives : processus sommaire
41. Pénalités administratives maximales
42. Exécution forcée des pénalités administratives

## INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

43. Interdiction de fournir des renseignements faux ou trompeurs
44. Interdiction : entrave
45. Interdiction : renseignements faux ou trompeurs
46. Interdiction : représailles
47. Immunité : divulgation
48. Liste d'infractions
49. Peines
50. Ordonnance supplémentaire : indemnité ou restitution

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

51. Preuve
52. Responsabilité conjointe et individuelle
53. Droits
54. Formules
55. Règlements : dispositions générales
56. Règlements : coût d'emprunt
57. Examen de la Loi et des règlements

## ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

58. Abrogation
59. Loi de 1993 sur le plan d'investissement
60. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
61. Loi sur les sociétés de développement
62. Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario
63. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
64. Loi intitulée The Mortgage Brokers Act, 1968-69
65. Loi sur les valeurs mobilières

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

66. Entrée en vigueur
67. Titre abrégé

## INTERPRÉTATION

## Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

“cost of borrowing”, for a mortgage, means,

- (a) the interest or discount applicable to the mortgage,
- (b) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to the brokerage or lender,
- (c) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to a person other than the brokerage or lender, where the amount is chargeable, directly or indirectly, by the person to the brokerage or lender, and
- (d) any charge prescribed as included in the cost of borrowing,

but does not include any charge prescribed as excluded from the cost of borrowing; (“coût d’emprunt”)

“financial institution” means a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada), a credit union or caisse populaire to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies including a league within the meaning of that Act, an insurer licensed under the *Insurance Act*, a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada); (“institution financière”)

“lawyer” means a person who is authorized to practise law in Ontario; (“avocat”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“licensed” means licensed under this Act; (“titulaire de permis”)

“mortgage” has the same meaning as in section 1 of the *Mortgages Act*; (“hypothèque”)

“mortgage administrator” means a corporation, partnership, sole proprietorship or other entity that has a mortgage administrator’s licence; (“administrateur d’hypothèques”)

“mortgage agent” or “agent” means an individual who has a mortgage agent’s licence; (“agent en hypothèques”, “agent”)

“mortgage broker” or “broker” means an individual who has a mortgage broker’s licence; (“courtier en hypothèques”, “courtier”)

“mortgage brokerage” or “brokerage” means a corporation, partnership, sole proprietorship or other entity that has a brokerage licence; (“maison de courtage d’hypothèques”, “maison de courtage”)

“prescribed” means prescribed by a regulation; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“requirement established under this Act” means a requirement imposed by this Act or by a regulation, a condition of a licence, a requirement imposed by order or an obligation assumed by way of an undertaking; (“exigence établie en application de la présente loi”)

«administrateur d’hypothèques» Société, société de personnes, entreprise à propriétaire unique ou autre entité titulaire d’un permis d’administrateur d’hypothèques. («mortgage administrator»)

«agent en hypothèques» ou «agent» Particulier titulaire d’un permis d’agent en hypothèques. («mortgage agent», «agent»)

«avocat» Personne autorisée à exercer le droit en Ontario. («lawyer»)

«courtier en hypothèques» ou «courtier» Particulier titulaire d’un permis de courtier en hypothèques. («mortgage broker», «broker»)

«coût d’emprunt» À l’égard d’une d’hypothèque, s’entend de ce qui suit :

- a) les intérêts ou l’escompte applicables à l’hypothèque;
- b) les frais afférents à l’hypothèque que l’emprunteur doit payer à la maison de courtage ou au prêteur;
- c) les frais afférents à l’hypothèque que l’emprunteur doit payer à une personne autre que la maison de courtage ou le prêteur dans les cas où celle-ci les demande directement ou indirectement à l’un ou à l’autre;
- d) les frais qui sont prescrits comme faisant partie du coût d’emprunt.

Sont toutefois exclus les frais qui sont prescrits comme ne faisant pas partie du coût d’emprunt. («cost of borrowing»)

«exigence établie en application de la présente loi» Exigence imposée par la présente loi ou par un règlement, condition d’un permis, exigence imposée par ordonnance ou obligation assumée par le biais d’un engagement. («requirement established under this Act»)

«hypothèque» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur les hypothèques*. («mortgage»)

«institution financière» Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada), caisse populaire ou credit union auxquels s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, y compris une fédération au sens de cette loi, assureur titulaire d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada). («financial institution»)

«maison de courtage d’hypothèques» ou «maison de courtage» Société, société de personnes, entreprise à propriétaire unique ou autre entité titulaire d’un permis de maison de courtage. («mortgage brokerage», «brokerage»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“surintendant”)

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

## REGULATED ACTIVITIES

### Dealing in mortgages

2. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is dealing in mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds themselves out as doing so:

1. Soliciting another person or entity to borrow or lend money on the security of real property.
2. Providing information about a prospective borrower to a prospective mortgage lender, whether or not this Act governs the lender.
3. Assessing a prospective borrower on behalf of a prospective mortgage lender, whether or not this Act governs the lender.
4. Negotiating or arranging a mortgage on behalf of another person or entity, or attempting to do so.
5. Engaging in such other activities as may be prescribed.

### Prohibition re carrying on business

(2) No person or entity shall carry on the business of dealing in mortgages in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

### Prohibition re dealing

(3) No individual shall deal in mortgages in Ontario for remuneration, whether direct or indirect, as an employee or otherwise, unless he or she has a mortgage broker's or agent's licence and is acting on behalf of a mortgage brokerage or is exempted from the requirement to have such a licence.

### Trading in mortgages

3. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is trading in mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds themselves out as doing so:

1. Soliciting another person or entity to buy, sell or exchange mortgages.
2. Buying, selling or exchanging mortgages on behalf of another person or entity.

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

«titulaire de permis» Titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi. («licensed»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers créé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

## ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

### Courtage d'hypothèques

2. (1) Pour l'application de la présente loi, fait le courtage d'hypothèques en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La sollicitation d'une autre personne ou entité pour qu'elle contracte des emprunts d'argent ou consente des prêts d'argent garantis par des biens immeubles.
2. La fourniture de renseignements concernant un emprunteur potentiel à un prêteur hypothécaire potentiel, que la présente loi régit ou non le prêteur.
3. L'évaluation d'un emprunteur potentiel pour le compte d'un prêteur hypothécaire potentiel, que la présente loi régit ou non le prêteur.
4. La négociation d'hypothèques ou la prise des dispositions nécessaires à leur égard, pour le compte d'une autre personne ou entité, ou la tentative de ce faire.
5. Les autres activités prescrites.

### Interdiction : exercice d'activités

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

### Interdiction : courtage

(3) Nul particulier ne doit faire le courtage d'hypothèques en Ontario contre rémunération, directe ou indirecte, notamment à titre d'employé, à moins soit d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques et d'agir pour le compte d'une maison de courtage d'hypothèques, soit d'être dispensé de ce permis.

### Opérations hypothécaires

3. (1) Pour l'application de la présente loi, effectuée des opérations hypothécaires en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La sollicitation d'une autre personne ou entité pour qu'elle achète, vende ou échange des hypothèques.
2. L'achat, la vente ou l'échange d'hypothèques pour le compte d'une autre personne ou entité.



3. Buying, selling or exchanging mortgages on the person's or entity's own behalf.
4. Engaging in such other activities as may be prescribed.

**Prohibition re carrying on business**

(2) No person or entity shall carry on the business of trading in mortgages in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

**Prohibition re trading**

(3) No individual shall trade in mortgages for remuneration, whether direct or indirect, as an employee or otherwise, by engaging in an activity described in paragraph 1, 2 or 4 of subsection (1) unless he or she has a mortgage broker's or agent's licence and is acting on behalf of a mortgage brokerage or is exempted from the requirement to have such a licence.

**Mortgage lending**

4. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is a mortgage lender in Ontario when he, she or it lends money in Ontario on the security of real property, or holds himself out as doing so.

**Prohibition re carrying on business**

(2) No person or entity shall carry on business as a mortgage lender in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

**Administering mortgages**

5. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is administering mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds himself out as doing so:

1. Receiving payments from a borrower under a mortgage on behalf of another person or entity, and remitting the payments to or on behalf of that person or entity.
2. Engaging in such other activities as may be prescribed.

**Prohibition re carrying on business**

(2) No person or entity shall carry on the business of administering mortgages in Ontario unless he, she or it has a mortgage administrator's licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

**Exemptions****Financial institutions**

6. (1) Every financial institution is exempted from the requirement in sections 2, 3 and 4 to have a brokerage licence.

**Same**

(2) Every financial institution is exempted from the requirement in section 5 to have a mortgage administrator's licence.

3. L'achat, la vente ou l'échange d'hypothèques pour son propre compte.
4. Les autres activités prescrites.

**Interdiction : exercice d'activités**

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

**Interdiction : opérations**

(3) Nul particulier ne doit effectuer des opérations hypothécaires contre rémunération, directe ou indirecte, notamment à titre d'employé, en se livrant à une activité visée à la disposition 1, 2 ou 4 du paragraphe (1) à moins soit d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques et d'agir pour le compte d'une maison de courtage d'hypothèques, soit d'être dispensé de ce permis.

**Activité de prêteur hypothécaire**

4. (1) Pour l'application de la présente loi, est un prêteur hypothécaire en Ontario la personne ou l'entité qui consent, en Ontario, des prêts d'argent garantis par des biens immeubles ou qui se présente comme telle.

**Interdiction : exercice d'activités**

(2) Nulle personne ou entité ne doit exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

**Administration d'hypothèques**

5. (1) Pour l'application de la présente loi, administre des hypothèques en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La réception de versements de la part d'un emprunteur dans le cadre d'une hypothèque pour le compte d'une autre personne ou entité, et la remise des versements à celle-ci ou pour son compte.
2. Les autres activités prescrites.

**Interdiction : exercice d'activités**

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis d'administrateur d'hypothèques ou d'être dispensée de ce permis.

**Dispenses****Institutions financières**

6. (1) Les institutions financières sont dispensées du permis de maison de courtage qu'exigent les articles 2, 3 et 4.

**Idem**

(2) Les institutions financières sont dispensées du permis d'administrateur d'hypothèques qu'exige l'article 5.

**Directors, officers, employees of financial institutions**

(3) A director, officer or employee of a financial institution is exempted from the requirement in sections 2 and 3 to have a mortgage broker's or agent's licence when, in the ordinary course of his or her duties, the individual deals in or trades in mortgages on behalf of the financial institution.

**Simple referrals**

(4) A person or entity is exempted from the requirement in section 2 to have a brokerage licence or a mortgage broker's or agent's licence when he, she or it refers a prospective borrower to a prospective mortgage lender if,

- (a) the person or entity provides the prospective borrower with only such information about the prospective lender that is prescribed;
- (b) the person or entity provides the prospective borrower with prescribed information in accordance with the regulations respecting the fee or other remuneration the person or entity receives, is entitled to receive, has received or may receive, directly or indirectly, for the referral; and
- (c) the person or entity complies with such other requirements as may be prescribed.

**Same**

(5) A person or entity is exempted from the requirement in section 2 to have a brokerage licence or a mortgage broker's or agent's licence when he, she or it refers a prospective mortgage lender to a prospective borrower if,

- (a) the person or entity provides the prospective lender with only such information about the prospective borrower that is prescribed;
- (b) the person or entity provides the prospective borrower with prescribed information in accordance with the regulations respecting the fee or other remuneration the person or entity receives, is entitled to receive, has received or may receive, directly or indirectly, for the referral; and
- (c) the person or entity complies with such other requirements as may be prescribed.

**Lawyers**

(6) Lawyers are exempted from the requirement in sections 2, 3 and 5 to have a licence in such circumstances as may be prescribed.

**Other persons and entities**

(7) Such other persons and entities, or classes of persons or entities, as may be prescribed are exempted from the requirement in sections 2, 3 and 4 to have a brokerage licence in such circumstances as may be prescribed.

**Same**

(8) Such individuals, or classes of individuals, as may be prescribed are exempted from the requirement in sections 2 and 3 to have a mortgage broker's or agent's licence in such circumstances as may be prescribed.

**Administrateurs, dirigeants et employés des institutions financières**

(3) Les administrateurs, les dirigeants ou les employés d'une institution financière qui font le courtage d'hypothèques ou qui effectuent des opérations hypothécaires pour le compte de celle-ci dans l'exercice normal de leurs fonctions sont dispensés du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exigent les articles 2 et 3.

**Simple renvoi**

(4) La personne ou l'entité qui renvoie un emprunteur potentiel à un prêteur hypothécaire potentiel est dispensée du permis de maison de courtage ou du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exige l'article 2 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle ne fournit à l'emprunteur potentiel que les renseignements prescrits sur le prêteur potentiel;
- b) elle fournit à l'emprunteur potentiel, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur la commission ou l'autre rémunération qu'elle reçoit, qu'elle est en droit de recevoir, qu'elle a reçue ou qu'elle est susceptible de recevoir, directement ou indirectement, au titre du renvoi;
- c) elle observe les autres exigences prescrites.

**Idem**

(5) La personne ou l'entité qui renvoie un prêteur hypothécaire potentiel à un emprunteur potentiel est dispensée du permis de maison de courtage ou du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exige l'article 2 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle ne fournit au prêteur potentiel que les renseignements prescrits sur l'emprunteur potentiel;
- b) elle fournit à l'emprunteur potentiel, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur la commission ou l'autre rémunération qu'elle reçoit, qu'elle est en droit de recevoir, qu'elle a reçue ou qu'elle est susceptible de recevoir, directement ou indirectement, au titre du renvoi;
- c) elle observe les autres exigences prescrites.

**Avocats**

(6) Les avocats sont, dans les circonstances prescrites, dispensés des permis qu'exigent les articles 2, 3 et 5.

**Autres personnes et entités**

(7) Les autres personnes et entités prescrites ou les catégories prescrites de personnes ou d'entités sont, dans les circonstances prescrites, dispensées du permis de maison de courtage qu'exigent les articles 2, 3 et 4.

**Idem**

(8) Les particuliers prescrits ou les catégories prescrites de particuliers sont, dans les circonstances prescrites, dispensés du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exigent les articles 2 et 3.



**Same**

(9) Such other persons and entities, or classes of persons or entities, as may be prescribed are exempted from the requirement in section 5 to have a mortgage administrator's licence in such circumstances as may be prescribed.

**LICENCES**

**Brokerage licence**

7. (1) A corporation, partnership or sole proprietorship or an entity belonging to a prescribed class may apply for a brokerage licence.

**Authorized activities**

(2) A brokerage licence authorizes the licensee to carry on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario or to carry on business as a mortgage lender in Ontario, as the case may be, by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

**Conditions**

(3) A brokerage licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

**Standards of practice**

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

**Duties re mortgage brokers and agents**

(5) The licensee shall ensure that every mortgage broker and mortgage agent who is authorized to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the licensee complies with the applicable requirements established under this Act.

**Principal broker**

(6) A person or entity who has a brokerage licence shall designate a principal broker to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed, and the individual so designated shall carry out his or her powers and duties in accordance with the regulations, if any.

**Same**

(7) An individual who satisfies the prescribed criteria is eligible to be designated as a principal broker.

**Mortgage broker's licence**

8. (1) An individual may apply for a mortgage broker's licence.

**Authorized activities**

(2) A mortgage broker's licence authorizes the licensee to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario on behalf of one specified mortgage brokerage by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

**Idem**

(9) Les autres personnes et entités prescrites ou les catégories prescrites de personnes ou d'entités sont, dans les circonstances prescrites, dispensées du permis d'administrateur d'hypothèques qu'exige l'article 5.

**PERMIS**

**Permis de maison de courtage**

7. (1) Toute société, société de personnes ou entreprise à propriétaire unique ou toute entité appartenant à une catégorie prescrite peut présenter une demande de permis de maison de courtage.

**Activités autorisées**

(2) Le permis de maison de courtage autorise son titulaire à exercer l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ou à exercer celle de prêteur hypothécaire en Ontario, selon le cas, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

**Conditions**

(3) Le permis de maison de courtage est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

**Normes d'exercice**

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

**Obligations relatives aux courtiers et agents**

(5) Le titulaire du permis veille à ce que les courtiers et les agents en hypothèques qui sont autorisés à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte observent les exigences applicables établies en application de la présente loi.

**Courtier principal**

(6) La personne ou l'entité qui est titulaire d'un permis de maison de courtage désigne un courtier principal qui exerce les pouvoirs et les fonctions prescrits. Le particulier désigné exerce ses pouvoirs et ses fonctions conformément aux règlements, s'il y en a.

**Idem**

(7) Le particulier qui satisfait aux critères prescrits peut être désigné courtier principal.

**Permis de courtier en hypothèques**

8. (1) Tout particulier peut présenter une demande de permis de courtier en hypothèques.

**Activités autorisées**

(2) Le permis de courtier en hypothèques autorise son titulaire à faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario pour le compte d'une seule maison de courtage d'hypothèques, qui y est précisée, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.



**Conditions**

(3) A mortgage broker's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

**Standards of practice**

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

**Mortgage agent's licence**

9. (1) An individual may apply for a mortgage agent's licence.

**Authorized activities**

(2) A mortgage agent's licence authorizes the licensee to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario on behalf of one specified brokerage by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

**Conditions**

(3) A mortgage agent's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

**Standards of practice**

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

**Supervision by mortgage broker**

(5) A person who has a mortgage agent's licence shall not deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario except under the supervision of a mortgage broker.

**Mortgage administrator's licence**

10. (1) A corporation, partnership or sole proprietorship or an entity belonging to a prescribed class may apply for a mortgage administrator's licence.

**Authorized activities**

(2) A mortgage administrator's licence authorizes the licensee to carry on the business of administering mortgages in Ontario by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

**Conditions**

(3) A mortgage administrator's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

**Standards of practice**

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

**Conditions**

(3) Le permis de courtier en hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

**Normes d'exercice**

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

**Permis d'agent en hypothèques**

9. (1) Tout particulier peut présenter une demande de permis d'agent en hypothèques.

**Activités autorisées**

(2) Le permis d'agent en hypothèques autorise son titulaire à faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario pour le compte d'une seule maison de courtage, qui y est précisée, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

**Conditions**

(3) Le permis d'agent en hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

**Normes d'exercice**

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

**Supervision par un courtier en hypothèques**

(5) Le titulaire d'un permis d'agent en hypothèques ne doit pas faire le courtage d'hypothèques en Ontario ni effectuer des opérations hypothécaires en Ontario si ce n'est sous la supervision d'un courtier en hypothèques.

**Permis d'administrateur d'hypothèques**

10. (1) Toute société, société de personnes ou entreprise à propriétaire unique ou toute entité appartenant à une catégorie prescrite peut présenter une demande de permis d'administrateur d'hypothèques.

**Activités autorisées**

(2) Le permis d'administrateur d'hypothèques autorise son titulaire à avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

**Conditions**

(3) Le permis d'administrateur d'hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

**Normes d'exercice**

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

**Prohibitions re use of title, etc.**

**Re mortgage brokerage**

11. (1) No person or entity shall use in Ontario the title of “mortgage brokerage” or “maison de courtage d’hypothèques”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage brokerage.

**Same**

(2) No person or entity shall use in Ontario a description that might reasonably be expected to lead to the belief that he, she or it is a mortgage brokerage unless he, she or it is licensed as a mortgage brokerage.

**Re mortgage broker**

(3) No person or entity shall use in Ontario the title of “mortgage broker” or “courtier en hypothèques”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage broker.

**Same**

(4) No person or entity shall use in Ontario a description that might reasonably be expected to lead to the belief that he, she or it is a mortgage broker unless he, she or it is licensed as a mortgage broker.

**Re mortgage agent**

(5) No person or entity shall use in Ontario the title of “mortgage agent” or “agent en hypothèques”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage agent.

**Same**

(6) No person or entity shall use in Ontario a description that might reasonably be expected to lead to the belief that he, she or it is a mortgage agent unless he, she or it is licensed as a mortgage agent.

**Re mortgage administrator**

(7) No person or entity shall use in Ontario the title of “mortgage administrator” or “administrateur d’hypothèques”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage administrator.

**Same**

(8) No person or entity shall use in Ontario a description that might reasonably be expected to lead to the belief that he, she or it is a mortgage administrator unless he, she or it is licensed as a mortgage administrator.

**Licence as prerequisite for enforcing payment**

12. (1) A person or entity is not entitled to commence an action or proceeding to be remunerated for dealing in mortgages in Ontario, trading in mortgages in Ontario or administering mortgages in Ontario unless, at the time the person or entity was dealing in, trading in or administer-

**Interdictions : utilisation d’une désignation ou d’un titre**

**Maison de courtage d’hypothèques**

11. (1) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, la désignation de «maison de courtage d’hypothèques» ou de «mortgage brokerage», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d’être titulaire d’un permis de maison de courtage d’hypothèques.

**Idem**

(2) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui pourrait raisonnablement porter à croire qu’elle est une maison de courtage d’hypothèques à moins d’être titulaire d’un permis de maison de courtage d’hypothèques.

**Courtier en hypothèques**

(3) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre de «courtier en hypothèques» ou de «mortgage broker», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d’être titulaire d’un permis de courtier en hypothèques.

**Idem**

(4) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui pourrait raisonnablement porter à croire qu’elle est courtier en hypothèques à moins d’être titulaire d’un permis de courtier en hypothèques.

**Agent en hypothèques**

(5) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre d’«agent en hypothèques» ou de «mortgage agent», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d’être titulaire d’un permis d’agent en hypothèques.

**Idem**

(6) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui pourrait raisonnablement porter à croire qu’elle est agent en hypothèques à moins d’être titulaire d’un permis d’agent en hypothèques.

**Administrateur d’hypothèques**

(7) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre d’«administrateur d’hypothèques» ou de «mortgage administrator», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d’être titulaire d’un permis d’administrateur d’hypothèques.

**Idem**

(8) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui pourrait raisonnablement porter à croire qu’elle est administrateur d’hypothèques à moins d’être titulaire d’un permis d’administrateur d’hypothèques.

**Permis comme condition d’exécution forcée du paiement**

12. (1) Seules ont le droit d’introduire une action ou une instance en rémunération au titre du courtage d’hypothèques fait en Ontario, d’opérations hypothécaires effectuées en Ontario ou de l’administration d’hypothèques en Ontario les personnes ou entités qui, au mo-

ing mortgages, he, she or it was licensed to do so or was not required to be licensed to do so.

#### Same

(2) The court may, upon motion, stay an action or proceeding described in subsection (1).

### THE LICENSING PROCESS

#### Application for a licence

**13.** (1) A person or entity who wishes to apply for a licence shall submit an application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

#### Withdrawal of application

(2) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is issued.

#### Issuance of licence

**14.** (1) The Superintendent shall issue a licence to an applicant who satisfies the prescribed requirements for the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed and such other matters as the Superintendent considers appropriate.

#### Proposal to refuse application

(2) If the Superintendent proposes to refuse to issue a licence to the applicant, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

#### Proposal to impose conditions

(3) If the Superintendent proposes to issue the licence and, without the applicant's consent, to impose conditions on the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

#### Amendment of licence

**15.** (1) The Superintendent may amend a licence at any time.

#### Proposal to amend

(2) If the Superintendent proposes to amend the licence without the licensee's consent, the Superintendent shall first take the steps required by section 21.

#### Renewal of mortgage broker's or agent's licence

**16.** (1) An individual who has a mortgage broker's or agent's licence may apply to the Superintendent to renew the licence.

#### Application

(2) The applicant shall submit the application for renewal to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

#### Deadline

(3) The application must be made within the pre-

ment où elles faisaient le courtage d'hypothèques, effectuaient des opérations hypothécaires ou administraient des hypothèques, étaient titulaires d'un permis les y autorisant ou n'étaient pas tenues de l'être.

#### Idem

(2) Le tribunal peut, sur motion, surseoir à une action ou une instance visée au paragraphe (1).

### PROCESSUS D'OCTROI DES PERMIS

#### Demande de permis

**13.** (1) La personne ou l'entité qui souhaite demander un permis présente une demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

#### Retrait de la demande

(2) L'auteur de la demande peut la retirer avant la délivrance du permis.

#### Délivrance d'un permis

**14.** (1) Le surintendant délivre un permis à l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences prescrites à l'égard du permis, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que l'auteur n'est pas apte à en être titulaire compte tenu des circonstances prescrites et des autres questions qu'il estime appropriées.

#### Intention de refuser une demande

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de refuser de délivrer un permis à l'auteur de la demande.

#### Intention d'imposer des conditions

(3) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de délivrer le permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de l'assortir de conditions.

#### Modification de permis

**15.** (1) Le surintendant peut toujours modifier un permis.

#### Intention de modifier le permis

(2) S'il a l'intention de modifier le permis sans le consentement de son titulaire, le surintendant prend d'abord les mesures qu'exige l'article 21.

#### Renouvellement du permis de courtier ou d'agent en hypothèques

**16.** (1) Le particulier qui est titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques peut en demander le renouvellement au surintendant.

#### Demande

(2) L'auteur de la demande présente sa demande de renouvellement au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

#### Date limite

(3) La demande est présentée dans le délai prescrit ou,



scribed period or, if no period is prescribed, before the expiry date of the licence.

#### Renewal

(4) The Superintendent shall renew the licence of an applicant who satisfies the prescribed requirements for renewal of the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed and such other matters as the Superintendent considers appropriate.

#### Conditions

(5) Upon renewal, the licence may be made subject to different conditions than those to which it was subject before the renewal.

#### Proposal to refuse application

(6) If the Superintendent proposes to refuse to renew a licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

#### Proposal to amend conditions

(7) If the Superintendent proposes to renew the licence and, without the applicant's consent, to amend the conditions to which the licence is subject, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

#### Effect of application

(8) If the application for renewal is made by the deadline described in subsection (3), the licence continues in effect after the expiry date until the Superintendent notifies the applicant that the licence is renewed or, if the Superintendent proposes to refuse the renewal or proposes to amend the licence conditions without the consent of the applicant,

- (a) until the Tribunal makes an order under subsection 21 (4) about the renewal; or
- (b) until the expiry of the period for requesting a hearing about the proposal, if no request for such a hearing is made under subsection 21 (3).

#### Automatic suspension of licence

##### Brokerage licence

17. (1) A brokerage licence is suspended if the mortgage brokerage ceases to have a minimum of one mortgage broker who is authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage.

##### Same, end of suspension

(2) The suspension of the brokerage licence is terminated when a mortgage broker becomes authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage.

##### Mortgage broker's or agent's licence

(3) A mortgage broker's or agent's licence is suspended,

en l'absence de délai prescrit, avant la date d'expiration du permis.

#### Renouvellement

(4) Le surintendant renouvelle le permis de l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences prescrites à l'égard du renouvellement, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que l'auteur n'est pas apte à être titulaire d'un permis compte tenu des circonstances prescrites et des autres questions qu'il estime appropriées.

#### Conditions

(5) Lors du renouvellement, le permis peut être assorti de conditions différentes de celles dont il était assorti avant le renouvellement.

#### Intention de refuser une demande

(6) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de refuser de renouveler un permis.

#### Intention de modifier des conditions

(7) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de renouveler le permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de modifier les conditions dont il est assorti.

#### Effet de la demande

(8) Si la demande de renouvellement est présentée au plus tard à la date limite visée au paragraphe (3), le permis demeure en vigueur après sa date d'expiration jusqu'à ce que le surintendant avise l'auteur de la demande de son renouvellement ou, s'il a l'intention de le refuser ou de modifier les conditions du permis sans son consentement :

- a) soit jusqu'à ce que le Tribunal rende une ordonnance en vertu du paragraphe 21 (4) au sujet du renouvellement;
- b) soit jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention, si aucune demande n'a été présentée en application du paragraphe 21 (3).

#### Suspension automatique du permis

##### Permis de maison de courtage

17. (1) Le permis d'une maison de courtage d'hypothèques est suspendu si elle cesse d'avoir au moins un courtier en hypothèques qui est autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte.

##### Idem : fin de la suspension

(2) La suspension du permis de la maison de courtage prend fin lorsqu'un courtier en hypothèques devient autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte.

##### Permis de courtier ou d'agent en hypothèques

(3) Le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques est suspendu dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (a) if the mortgage broker or agent ceases to be authorized by the mortgage brokerage specified in his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage; or
- (b) if the brokerage's licence is suspended, surrendered or revoked.

#### Same, end of suspension

(4) The suspension of a mortgage broker's or agent's licence is terminated,

- (a) when the licence suspension of the specified mortgage brokerage on whose behalf the broker or agent is authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages is terminated; or
- (b) when the mortgage broker or agent becomes authorized by another mortgage brokerage to deal in mortgages or trade in mortgages on its behalf and his or her licence has been amended accordingly.

#### Effect of suspension

(5) During the suspension, the licensee is not authorized to carry on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario, to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario or to carry on business as a mortgage lender in Ontario, as the case may be.

#### Suspension by Superintendent

**18.** (1) The Superintendent may, by order, suspend a licence,

- (a) if the licensee ceases to satisfy the prescribed requirements for issuance or renewal, as the case may be, of the licence;
- (b) if the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the licensee is no longer suitable to be licensed having regard to the circumstances, if any, prescribed for the purposes of subsection 14 (1) or 16 (4), as the case may be, and such other matters as the Superintendent considers appropriate;
- (c) if the licensee contravenes or fails to comply with a requirement established under this Act; or
- (d) in such other circumstances as may be prescribed.

#### Proposal to suspend

(2) If the Superintendent proposes to suspend a licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

#### Interim order

(3) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the suspension of a licence as a result of the steps required by section 21, the Superintendent may, without notice, make

- a) la maison de courtage d'hypothèques précisée dans le permis du courtier ou de l'agent ne l'autorise plus à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte;
- b) le permis de la maison de courtage est suspendu, remis ou révoqué.

#### Idem : fin de la suspension

(4) La suspension du permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques prend fin :

- a) soit lorsque prend fin la suspension du permis de la maison de courtage d'hypothèques précisée pour le compte de laquelle le courtier ou l'agent est autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires;
- b) soit lorsqu'une autre maison de courtage d'hypothèques autorise le courtier ou l'agent à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte et que le permis de ce dernier est modifié en conséquence.

#### Effet de la suspension

(5) Pendant la suspension, le titulaire de permis n'est pas autorisé, selon le cas, à exercer l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ni à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ou à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario.

#### Suspension imposée par le surintendant

**18.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, suspendre un permis :

- a) soit si son titulaire ne satisfait plus aux exigences prescrites à l'égard de sa délivrance ou de son renouvellement, selon le cas;
- b) soit s'il a des motifs raisonnables de croire que son titulaire n'est plus apte à l'être compte tenu des circonstances éventuelles prescrites pour l'application du paragraphe 14 (1) ou 16 (4), selon le cas, et des autres questions qu'il estime appropriées;
- c) soit si son titulaire contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou ne l'observe pas;
- d) soit dans les autres circonstances prescrites.

#### Intention de suspendre un permis

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de suspendre un permis sans le consentement de son titulaire.

#### Ordonnance provisoire

(3) S'il est d'avis que tout retard dans la suspension d'un permis découlant de la prise des mesures qu'exige l'article 21 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provi-



an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 21 (2).

**Same**

(4) An interim order takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing about the Superintendent's proposal to suspend the licence.

**Same**

(5) Despite subsection (4), if before the end of such period as may be prescribed the Superintendent does not give the person or entity the notice required by subsection 21 (2), the interim order expires at the end of the prescribed period.

**Extension of interim order**

(6) If the licensee requests a hearing about the proposal to suspend the licence, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

**Effect of suspension**

(7) During the suspension, the licensee is not authorized to carry on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario, to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario, to carry on business as a mortgage lender in Ontario or to carry on the business of administering mortgages in Ontario, as the case may be.

**Revocation**

(8) The Superintendent may revoke a suspension order or an interim order at any time.

**Revocation of licence**

**19.** (1) The Superintendent may, by order, revoke a licence in any of the circumstances in which he or she is authorized by clause 18 (1) (a), (b), (c) or (d) to suspend the licence.

**Proposal to revoke**

(2) If the Superintendent proposes to revoke a licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

**Interim order**

(3) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the revocation of a licence as a result of the steps required by section 21, the Superintendent may, without notice, make an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 21 (2).

**Same**

(4) Subsections 18 (4) to (8) apply, with necessary modifications, with respect to an interim order.

**Surrender of licence**

**20.** (1) A licensee may apply to the Superintendent for permission to surrender his, her or its licence.

soire qui suspend le permis avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

**Idem**

(4) L'ordonnance provisoire entre en vigueur dès qu'elle est prise et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention du surintendant de suspendre le permis.

**Idem**

(5) Malgré le paragraphe (4), l'ordonnance provisoire expire à la fin du délai prescrit si, avant la fin de ce délai, le surintendant ne donne pas à la personne ou à l'entité l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

**Prorogation de l'ordonnance provisoire**

(6) Si le titulaire du permis demande la tenue d'une audience sur l'intention de le suspendre, le surintendant peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur l'intention.

**Effet de la suspension**

(7) Pendant la suspension, le titulaire de permis n'est pas autorisé, selon le cas, à exercer l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ni à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario ou à avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario.

**Révocation**

(8) Le surintendant peut toujours révoquer l'ordonnance de suspension ou l'ordonnance provisoire.

**Révocation du permis**

**19.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, révoquer un permis dans les circonstances où l'alinéa 18 (1) a), b), c) ou d) l'autorise à le suspendre.

**Intention de révoquer un permis**

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de révoquer un permis sans le consentement de son titulaire.

**Ordonnance provisoire**

(3) S'il est d'avis que tout retard dans la révocation d'un permis découlant de la prise des mesures qu'exige l'article 21 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire qui suspend le permis avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

**Idem**

(4) Les paragraphes 18 (4) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance provisoire.

**Remise du permis**

**20.** (1) Le titulaire d'un permis peut demander au surintendant l'autorisation de le remettre.



**Application**

(2) The applicant shall submit the application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

**Same**

(3) The Superintendent shall allow the applicant to surrender the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the surrender of the licence is not in the public interest having regard to such criteria as may be prescribed and such other factors as the Superintendent considers appropriate.

**Same**

(4) The Superintendent may impose conditions relating to the surrender of the licence.

**Proposal to refuse application**

(5) If the Superintendent proposes to refuse to allow the surrender of the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

**Proposal to impose conditions**

(6) If the Superintendent proposes to allow the surrender of the licence and, without the applicant's consent, impose conditions relating to its surrender, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

**Withdrawal of application**

(7) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is surrendered.

**Superintendent's proposal to refuse application, etc.**

**21.** (1) This section applies if the Superintendent proposes to do any of the following things:

1. Refuse to issue a licence.
2. Issue a licence and, without the applicant's consent, impose conditions.
3. Amend a licence without the licensee's consent.
4. Refuse to renew a mortgage broker's or agent's licence.
5. Renew a mortgage broker's or agent's licence and, without the applicant's consent, amend the conditions to which the licence is subject.
6. Suspend a licence without the licensee's consent, except by an interim order authorized by subsection 18 (3) or 19 (3).
7. Revoke a licence without the licensee's consent.
8. Refuse to allow the surrender of a licence.
9. Allow the surrender of a licence and, without the applicant's consent, impose conditions concerning its surrender.

**Demande**

(2) L'auteur de la demande présente sa demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

**Idem**

(3) Le surintendant autorise l'auteur de la demande à lui remettre le permis, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire que la remise du permis n'est pas dans l'intérêt public compte tenu des critères prescrits et des autres facteurs qu'il estime appropriés.

**Idem**

(4) Le surintendant peut assortir la remise du permis de conditions.

**Intention de refuser une demande**

(5) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de refuser l'autorisation de remettre le permis.

**Intention d'imposer des conditions**

(6) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention d'autoriser la remise du permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, d'assortir celle-ci de conditions.

**Retrait de la demande**

(7) L'auteur de la demande peut la retirer avant la remise du permis.

**Intention du surintendant de refuser une demande**

**21.** (1) Le présent article s'applique si le surintendant a l'intention de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Refuser de délivrer un permis.
2. Délivrer un permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, l'assortir de conditions.
3. Modifier un permis sans le consentement de son titulaire.
4. Refuser de renouveler le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques.
5. Renouveler le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques et, sans le consentement de l'auteur de la demande, modifier les conditions dont il est assorti.
6. Suspendre un permis sans le consentement de son titulaire, sauf par voie d'ordonnance provisoire autorisée au paragraphe 18 (3) ou 19 (3).
7. Révoquer un permis sans le consentement de son titulaire.
8. Refuser d'autoriser la remise d'un permis.
9. Autoriser la remise d'un permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, assortir celle-ci de conditions.

#### Notice of proposal

(2) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the applicant or licensee, including the reasons for the proposal; the Superintendent shall also inform the applicant or licensee that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the applicant or licensee about the process for requesting the hearing.

#### Hearing requested

(3) If the applicant or licensee requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

#### Order

(4) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

#### Appeal

(5) A party to a hearing held by the Tribunal may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

#### Effect of appeal

(6) An order of the Tribunal takes effect immediately, but if the order is appealed, the Tribunal may grant a stay of the order until the appeal is finally determined.

#### Hearing not requested

(7) If the applicant or licensee does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (3), the Superintendent may carry out the proposal.

#### Circumstances in which proposal not required

22. (1) The Superintendent may, by order, revoke a licence or may refuse to issue or renew a licence without giving notice under subsection 21 (2) of his or her proposal to do so and without taking the other steps required by section 21,

- (a) if the applicant or licensee fails to pay a fee or an administrative penalty as required under this Act;
- (b) if the applicant does not give the Superintendent information or documents as required under this Act; or
- (c) in such other circumstances as may be prescribed.

#### Notice

(2) The Superintendent shall give written notice to the applicant or licensee before exercising the Superintendent's authority under subsection (1).

#### Avis d'intention

(2) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis. Il l'avise également du fait qu'il peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

#### Demande d'audience

(3) Le Tribunal tient une audience si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

#### Ordonnance

(4) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne et il peut imposer les conditions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

#### Appel

(5) Une partie à une audience du Tribunal peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

#### Effet de l'appel

(6) L'ordonnance du Tribunal entre en vigueur dès qu'elle est rendue, mais, s'il en est appelé, le Tribunal peut y surseoir jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel de façon définitive.

#### Absence de demande d'audience

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas d'audience ou qu'il n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

#### Cas où l'avis d'intention n'est pas nécessaire

22. (1) Sans donner l'avis, prévu au paragraphe 21 (2), de son intention de le faire et sans prendre les autres mesures qu'exige l'article 21, le surintendant peut, par ordonnance, révoquer un permis ou il peut refuser d'en délivrer ou d'en renouveler un :

- a) soit si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'acquiesce pas des droits ou une pénalité administrative exigés en application de la présente loi;
- b) soit si l'auteur de la demande ne lui donne pas des renseignements ou des documents exigés en application de la présente loi;
- c) soit dans les autres circonstances prescrites.

#### Avis

(2) Le surintendant n'exerce le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) qu'après en avoir avisé par écrit à l'auteur de la demande ou le titulaire du permis.

### MORTGAGE BROKERAGE'S DUTY TO DISCLOSE THE COST OF BORROWING

#### Required disclosure

**23. (1)** A mortgage brokerage shall disclose to each borrower the cost of borrowing and any other information prescribed for the purposes of this section.

#### Same

(2) For the purposes of disclosure required by subsection (1), the cost of borrowing,

- (a) shall be calculated on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled;
- (b) shall be calculated in accordance with the regulations;
- (c) shall be expressed as a rate per annum; and
- (d) where required by the regulations, shall be expressed as an amount in dollars and cents.

#### Additional disclosure – term mortgages

**24.** A mortgage brokerage shall disclose the following with respect to a mortgage to a borrower if the mortgage is required to be repaid on a fixed future date or by instalments:

- 1. Whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the mortgage.
- 2. Any terms and conditions relating to a right described in paragraph 1, including particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right.
- 3. Whether any portion of the cost of borrowing for the mortgage is to be rebated to the borrower or any charge or penalty is to be imposed on the borrower, if the borrower exercises a right described in paragraph 1.
- 4. The manner in which any rebate, charge or penalty referred to in paragraph 3 is to be calculated.
- 5. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if the borrower fails to repay the amount of the mortgage at maturity or fails to pay an instalment on the day the instalment is due to be paid.
- 6. If the mortgage brokerage is the lender, particulars of any prescribed change relating to the mortgage agreement or the cost of borrowing for the mortgage.
- 7. Particulars of any rights or obligations of the borrower that are prescribed for the purposes of this section.
- 8. Any other information that is prescribed for the purposes of this section.

#### Additional disclosure – other mortgages

**25. (1)** A mortgage brokerage shall disclose the following to a borrower if there is an arrangement to enter

### OBLIGATION DE LA MAISON DE COURTAGE D'HYPOTHÈQUES DE DIVULGUER LE COÛT D'EMPRUNT

#### Divulgateion obligatoire

**23. (1)** La maison de courtage d'hypothèques divulgue à chaque emprunteur le coût d'emprunt et les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

#### Idem

(2) Aux fins de la divulgation exigée en application du paragraphe (1), le coût d'emprunt satisfait aux exigences suivantes :

- a) il est calculé comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement ses engagements;
- b) il est calculé conformément aux règlements;
- c) il est exprimé sous forme de taux annuel;
- d) il est exprimé sous forme de somme lorsque les règlements l'exigent.

#### Autres renseignements à divulguer : hypothèques à terme

**24.** La maison de courtage d'hypothèques divulgue ce qui suit à l'emprunteur à l'égard d'une hypothèque remboursable à date fixe ou par versements échelonnés :

- 1. Le fait de savoir si l'emprunteur a le droit de rembourser la somme empruntée avant l'échéance de l'hypothèque.
- 2. Les conditions applicables au droit énoncé à la disposition 1, notamment les renseignements sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut l'exercer.
- 3. Le fait de savoir si l'emprunteur qui exerce le droit énoncé à la disposition 1 bénéficiera de la remise d'une partie du coût d'emprunt ou si des frais ou pénalités lui seront imposés.
- 4. Le mode de calcul de la remise, des frais ou des pénalités visés à la disposition 3.
- 5. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne rembourse pas l'hypothèque à l'échéance ou ne fait pas un versement à sa date d'exigibilité.
- 6. Si la maison de courtage d'hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention hypothécaire ou au coût d'emprunt de l'hypothèque.
- 7. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur prescrits pour l'application du présent article.
- 8. Les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

#### Autres renseignements à divulguer : autres hypothèques

**25. (1)** La maison de courtage d'hypothèques divulgue ce qui suit à l'emprunteur ayant conclu un arrange-



into a loan secured by a mortgage with the borrower in respect of which section 24 does not apply:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if he or she fails to pay an amount in accordance with the arrangement.
2. Particulars of any charges for which the borrower becomes responsible by entering the arrangement.
3. If the mortgage brokerage is the lender, particulars of any prescribed charge relating to the arrangement or the cost of borrowing under the arrangement.
4. Particulars of any rights or obligations of the borrower that are prescribed for the purposes of this section.
5. Any other information that is prescribed for the purposes of this section.

#### Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), an arrangement for the making of a loan secured by a mortgage includes an arrangement for a line of credit.

#### Statement re mortgage renewal

26. The mortgage brokerage shall disclose to a borrower such information respecting renewal of the mortgage as is prescribed.

#### Prohibition re disclosure in advertising

27. No person or entity shall authorize any advertisement for a mortgage which purports to contain information relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter unless the advertisement contains such information as may be required by the regulations and is in such form and manner as may be prescribed.

### REGULATION AND ENFORCEMENT

#### Public register of licensees

28. (1) The Superintendent shall maintain one or more registers containing such information about licensees and former licensees as may be prescribed.

#### Same

(2) The information in a register shall be made available for inspection by the public without charge and in accordance with the regulations.

#### Requirement to submit information, etc.

29. (1) Every licensee shall give the Superintendent such information and documents as may be prescribed and shall do so in the prescribed manner and within the prescribed period.

#### Additional information, etc.

(2) A licensee shall give the Superintendent such additional information and documents as the Superintendent may request and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent.

ment qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque et auquel l'article 24 ne s'applique pas :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne fait pas un versement conformément à l'arrangement.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à l'emprunteur par suite de la conclusion de l'arrangement.
3. Si la maison de courtage d'hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à l'arrangement ou au coût d'emprunt dans le cadre de celui-ci.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur prescrits pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

#### Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque s'entend en outre de celui qui porte sur une ligne de crédit.

#### Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque

26. La maison de courtage d'hypothèques divulgue à l'emprunteur les renseignements prescrits en ce qui concerne le renouvellement de l'hypothèque.

#### Interdiction : divulgation dans la publicité

27. Nulle personne ou entité ne doit autoriser une annonce publicitaire pour une hypothèque qui se présente comme renfermant des renseignements sur le coût d'emprunt ou une autre question prescrite à moins qu'elle ne renferme les renseignements qu'exigent les règlements et ne se présente sous la forme et de la manière prescrites.

### RÈGLEMENTATION ET EXÉCUTION

#### Registre public des titulaires de permis

28. (1) Le surintendant tient un ou plusieurs registres qui contiennent les renseignements prescrits sur les titulaires de permis actuels et anciens.

#### Idem

(2) Les renseignements contenus dans un registre sont mis, sans frais et conformément aux règlements, à la disposition du public aux fins de consultation.

#### Obligation de remettre des renseignements

29. (1) Le titulaire de permis remet au surintendant les renseignements et les documents prescrits de la manière prescrite et dans le délai prescrit.

#### Renseignements supplémentaires

(2) Le titulaire de permis remet au surintendant les renseignements et documents supplémentaires qu'il demande, de la manière et dans le délai qu'il précise.

### Inquiries and examinations

#### Of licensees

30. (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may make inquiries and conduct examinations of the business and activities of each licensee to ensure that the licensee is complying with the requirements established under this Act.

#### Of other persons and entities

(2) If, in the Superintendent's opinion, a person or entity who is not a licensee is or was required to have a licence, the Superintendent or a person designated by the Superintendent may make such inquiries and conduct such examinations of the business and activities of the person or entity as the Superintendent or designate considers appropriate in the circumstances.

#### Powers

(3) The Superintendent or designate may do any of the following things in the course of making an inquiry or conducting an examination:

1. Enter and inspect at any reasonable time any premises used in connection with the business or activities of the licensee, person or entity.
2. Examine all money, valuables, documents and records of the licensee, person or entity that may be relevant to the inquiry or examination.
3. Require a person who appears to be employed or otherwise working at the premises to answer questions about anything that may be relevant to the inquiry or examination.
4. In order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business or activities of the licensee, person or entity.
5. Require a person who appears to be employed or otherwise working at the premises to produce a document or record or provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information.
6. Remove for examination and copying anything that may be relevant to the inquiry or examination, including removing any data storage, processing or retrieval device in order to produce information.

#### Entry into dwelling

(4) The Superintendent or designate shall not enter the part of a premises, if any, that is used as a dwelling unless the occupant consents to the entry or the Superintendent or designate is authorized to enter the dwelling by an order made under section 31 or 32.

### Demandes de renseignements et examens

#### Titulaires de permis

30. (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut demander des renseignements sur les activités commerciales ou autres de tout titulaire de permis et examiner celles-ci pour s'assurer qu'il observe les exigences établies en application de la présente loi.

#### Autres personnes et entités

(2) S'il estime qu'une personne ou une entité qui n'est pas titulaire d'un permis est ou était tenue de l'être, le surintendant ou son délégué peut demander les renseignements sur ses activités commerciales ou autres et soumettre celles-ci aux examens, que l'un ou l'autre estime appropriés dans les circonstances.

#### Pouvoirs

(3) Le surintendant ou son délégué peut faire ce qui suit dans le cadre d'une demande de renseignements ou d'un examen :

1. Pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, du titulaire du permis, de la personne ou de l'entité, et les inspecter.
2. Examiner l'argent, les objets de valeur, les documents et les dossiers du titulaire de permis, de la personne ou de l'entité qui sont susceptibles d'être pertinents.
3. Exiger d'une personne qui semble être employée ou travailler dans les locaux qu'elle réponde à des questions sur tout ce qui est susceptible d'être pertinent.
4. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités commerciales ou autres du titulaire de permis, de la personne ou de l'entité.
5. Exiger d'une personne qui semble être employée ou travailler dans les locaux qu'elle produise un document ou un dossier ou fournisse toute aide raisonnablement nécessaire, y compris en recourant à des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
6. Prendre, afin de l'examiner et d'en tirer des copies, tout ce qui est susceptible d'être pertinent, y compris des dispositifs de stockage, de traitement ou d'extraction des données permettant de produire des renseignements.

#### Entrée dans un logement

(4) Le surintendant ou son délégué ne doit pas pénétrer dans la partie des locaux qui, le cas échéant, est utilisée comme logement, à moins que l'occupant n'y consente ou qu'il ne soit autorisé à y pénétrer par une ordonnance rendue en vertu de l'article 31 ou 32.



#### Use of force

(5) The Superintendent or designate shall not use force to enter or inspect premises.

#### Duty to assist

(6) If, under this section, the Superintendent or designate requires a person to answer questions, to produce a document or record or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or designate.

#### Receipt for things removed

(7) The Superintendent or designate shall give a receipt for anything that he or she removes for examination and copying and the Superintendent or designate shall promptly return the thing to the person who produced it.

#### Identification

(8) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office and the designate shall produce evidence of his or her designation.

#### Inspection order for s. 30 inquiry and examination

**31.** (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may, without notice, apply to a justice of the peace for an order under this section.

#### Order to enter and examine premises

(2) A justice of the peace may make an order under this subsection authorizing the Superintendent or designate, as named in the order, to enter premises, other than a part of a premises that is being used as a dwelling, specified in the order and to exercise any of the powers mentioned in section 30, subject to such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances, if he or she is satisfied by information under oath,

- (a) that the Superintendent or designate has been prevented from exercising a right of entry to the premises under section 30 or has been prevented from exercising a power described in section 30; or
- (b) that there are reasonable grounds to believe that the Superintendent or designate will be prevented from exercising a right of entry to the premises under section 30 or will be prevented from exercising a power described in section 30.

#### Same – dwelling

(3) A justice of the peace may make an order under this subsection authorizing the Superintendent or designate, as named in the order, to enter a part of a premises that is being used as a dwelling and that is specified in the order and to exercise any of the powers mentioned in section 30, subject to such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances, if he or she is satisfied by information under oath,

- (a) that it is necessary for the Superintendent or designate to enter that part of the premises in order to

#### Recours à la force

(5) Le surintendant ou son délégué ne doit pas avoir recours à la force pour pénétrer dans des locaux ou les inspecter.

#### Obligation de fournir de l'aide

(6) Si, en vertu du présent article, le surintendant ou son délégué exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, qu'elle produise un document ou un dossier ou qu'elle fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

#### Récépissé pour les choses prises

(7) Le surintendant ou son délégué remet un récépissé pour tout ce qu'il prend en vue de l'examiner ou d'en tirer des copies et le rend promptement à la personne qui l'a produit.

#### Preuve de désignation

(8) Sur demande, le surintendant produit la preuve de sa qualité et le délégué, celle de sa désignation.

#### Ordonnance d'inspection : demande de renseignements et examen visés à l'art. 30

**31.** (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, sans préavis et par voie de requête, demander à un juge de paix de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

#### Ordonnance : entrée et examen

(2) Un juge de paix peut rendre, en vertu du présent paragraphe, une ordonnance autorisant le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à pénétrer dans des locaux précisés dans l'ordonnance, autre que la partie qui est utilisée comme logement, et à exercer, sous réserve des restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances, les pouvoirs énoncés à l'article 30, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que le surintendant ou son délégué a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux prévu à l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article;
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le surintendant ou son délégué sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux prévu à l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article.

#### Idem : logement

(3) Un juge de paix peut rendre, en vertu du présent paragraphe, une ordonnance autorisant le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à pénétrer dans une partie de locaux précisée dans l'ordonnance qui est utilisée comme logement et à exercer, sous réserve des restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances, les pouvoirs énoncés à l'article 30, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

- a) il est nécessaire que le surintendant ou son délégué pénètre dans cette partie des locaux afin d'y de-



carry out an inquiry or examination under section 30; and

(b) that,

- (i) the Superintendent or designate has been prevented from entering that part of the premises under section 30 or has been prevented from exercising a power described in section 30, or
- (ii) there are reasonable grounds to believe that the Superintendent or designate will be prevented from entering that part of the premises under section 30 or will be prevented from exercising a power described in section 30.

#### Use of force

(4) The person named in the order may call upon police officers for assistance in executing the order and may use whatever force is reasonably necessary to execute the order.

#### Duty to assist

(5) If, in carrying out an order made under this section, the Superintendent or designate requires a person to answer questions, to produce a document or record or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or designate.

#### Receipt for things removed

(6) The Superintendent or designate shall give a receipt for anything that he or she removes for examination and copying and the Superintendent or designate shall promptly return the thing to the person who produced it.

#### Expert help

(7) The order may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the person named in the order.

#### Time of execution

(8) Entry or access under an order shall be made between 6 a.m. and 9 p.m. unless the order specifies otherwise.

#### Expiry of order

(9) An order shall specify an expiry date, which shall be no later than 30 days after the order is made, but a justice of the peace may extend the order for an additional period of no more than 30 days upon application without notice.

#### Inspection order – general

**32.** (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may, without notice, apply to a justice of the peace for an order under this section.

#### Criteria

(2) A justice of the peace may make an order under this section if he or she is satisfied by information under oath,

mander des renseignements ou d'y effectuer un examen en vertu de l'article 30;

b) selon le cas :

- (i) le surintendant ou son délégué a été empêché de pénétrer dans cette partie des locaux en application de l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article,
- (ii) il existe des motifs raisonnables de croire que le surintendant ou son délégué sera empêché de pénétrer dans cette partie des locaux en application de l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article.

#### Recours à la force

(4) La personne nommée dans l'ordonnance peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

#### Obligation de fournir de l'aide

(5) Si, dans le cadre de l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, le surintendant ou son délégué exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, qu'elle produise un document ou un dossier ou qu'elle fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

#### Récépissé pour les choses prises

(6) Le surintendant ou son délégué remet un récépissé pour tout ce qu'il prend en vue de l'examiner ou d'en tirer des copies et le rend promptement à la personne qui l'a produit.

#### Experts

(7) L'ordonnance peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner la personne qui y est nommée et à l'aider.

#### Heures d'exécution

(8) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise une ordonnance a lieu entre 6 heures et 21 heures.

#### Expiration de l'ordonnance

(9) L'ordonnance précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après son prononcé. Toutefois, un juge de paix peut la proroger d'au plus 30 jours sur demande présentée sans préavis.

#### Ordonnance d'inspection – dispositions générales

**32.** (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, sans préavis et par voie de requête, demander à un juge de paix de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

#### Critères

(2) Un juge de paix peut rendre une ordonnance en vertu du présent article s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

- (a) that there are reasonable grounds to believe that a person or entity has contravened or failed to comply with a requirement established under this Act or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the suitability of the person or entity to be licensed; and
- (b) that there are reasonable grounds to believe that,
  - (i) at any premises or place, including in a vehicle, there is anything related to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to be licensed, or
  - (ii) that anything relating to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to be licensed may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the order.

**Powers under order**

(3) An order made under this section authorizes the Superintendent or designate, as named in the order, to exercise the following powers and may impose such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances:

1. To enter the premises or access the place specified in the order.
2. To examine all money, valuables, documents and records at the premises or place.
3. In order to produce information, to use any data storage, processing or retrieval device or system.
4. To remove for examination and copying anything at the premises or place that may be relevant to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to hold a licence, including removing any data storage, processing or retrieval device in order to produce information.
5. To use any investigative technique or procedure to do anything described in the order.
6. To do anything specified in the order.

**Restrictions**

(4) Subsections 31 (4) to (9) apply with necessary modifications to an order made under this section.

**Same – dwelling**

(5) The Superintendent or designate shall not enter a place, or part of a place, used as a dwelling unless the order expressly authorizes entry into a dwelling.

**Seizure of things not specified**

33. The Superintendent, or a person designated by the Superintendent, who is lawfully present in a place pursuant to an order or otherwise in the execution of his or her

- a) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou une entité a contrevenu à une exigence établie en application de la présente loi, ne l'a pas observée ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui se rapporte à son aptitude à être titulaire d'un permis;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire :
  - (i) soit que quelque chose se rapportant à la contravention, à l'inobservation ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à être titulaire d'un permis se trouve dans des locaux ou un lieu, y compris dans un véhicule,
  - (ii) soit que quelque chose se rapportant à la contravention, à l'inobservation ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à être titulaire d'un permis peut être obtenu au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans l'ordonnance.

**Pouvoirs**

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article autorise le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à exercer les pouvoirs suivants et peut assortir cet exercice des restrictions que le juge de paix estime appropriées dans les circonstances :

1. Pénétrer dans les locaux ou avoir accès au lieu que précise l'ordonnance.
2. Examiner l'argent, les objets de valeur, les documents et les dossiers dans les locaux ou dans le lieu.
3. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données.
4. Prendre dans les locaux ou dans le lieu, afin de l'examiner et d'en tirer des copies, tout ce qui est susceptible d'être pertinent, y compris des dispositifs de stockage, de traitement ou d'extraction des données permettant de produire des renseignements.
5. Utiliser toute technique ou méthode d'enquête pour accomplir tout acte qui est mentionné dans l'ordonnance.
6. Accomplir tout acte que précise l'ordonnance.

**Restrictions**

(4) Les paragraphes 31 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du présent article.

**Idem – logement**

(5) Le surintendant ou son délégué ne doit pas pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement, sauf avec l'autorisation expresse de l'ordonnance.

**Saisie de choses non précisées**

33. Étant légitimement présent dans un lieu conformément à une ordonnance ou autrement dans l'exercice de ses fonctions, le surintendant ou son délégué peut, sans

duties may, without an order, seize anything that the Superintendent or designate on reasonable grounds believes will afford evidence relating to a contravention of or failure to comply with a requirement established under this Act.

#### Power to summon persons, etc.

**34.** (1) The Superintendent may issue a summons where he or she believes that,

- (a) it is necessary in order to determine whether a person or entity is complying with a requirement established under this Act; and
- (b) it is, in the circumstances, in the public interest.

#### Same

(2) A summons issued under subsection (1) may require a person,

- (a) to produce such documents and things as are specified by the Superintendent; and
- (b) to give such information on oath as the Superintendent or a person designated by the Superintendent considers relevant to determining whether a person or entity is complying with a requirement established under this Act.

#### Identification

(3) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office and a person designated by the Superintendent shall produce evidence of his or her designation.

#### Administering oath

(4) The Superintendent or designate may administer an oath required under this section.

#### Right to counsel

(5) A person may be represented by counsel when giving information on oath and may claim any privilege to which the person is entitled.

#### Stated case

(6) If the person does not comply with the summons, the Superintendent may state a case to the Divisional Court setting out the facts and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, the court may punish the person in the same manner as if the person had been guilty of contempt of the court.

#### Compliance order

**35.** (1) This section applies if, in the Superintendent's opinion,

- (a) a person or entity is committing any act or pursuing any course of conduct that contravenes or does not comply with a requirement established under this Act;
- (b) a person or entity is committing any act or pursuing any course of conduct that might reasonably be expected to result in a state of affairs that would

ordonnance, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à une exigence établie en application de la présente loi ou à son inobservation.

#### Assignment

**34.** (1) Le surintendant peut délivrer une assignation s'il croit :

- a) d'une part, que cela est nécessaire pour établir si une personne ou une entité observe une exigence établie en application de la présente loi;
- b) d'autre part, que cela est dans l'intérêt public dans les circonstances.

#### Idem

(2) L'assignation délivrée en vertu du paragraphe (1) peut exiger d'une personne :

- a) d'une part, qu'elle produise les documents et les choses que précise le surintendant;
- b) d'autre part, qu'elle donne, sous serment, les renseignements que le surintendant ou la personne qu'il désigne estime pertinents pour établir si une personne ou une entité observe une exigence établie en application de la présente loi.

#### Preuve de désignation

(3) Sur demande, le surintendant produit la preuve de sa qualité et la personne qu'il désigne, celle de sa désignation.

#### Prestation de serment

(4) Le surintendant ou son délégué peut faire prêter le serment exigé en application du présent article.

#### Droit à un avocat

(5) Quiconque donne des renseignements sous serment peut être représenté par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel il a droit.

#### Exposé de cause

(6) Si la personne ne se conforme pas à l'assignation, le surintendant peut soumettre un exposé de cause relatant les faits à la Cour divisionnaire. Celle-ci peut, après avoir entendu les témoins appelés pour ou contre cette personne ainsi que toute argumentation de la défense, la punir de la même façon que si elle était coupable d'outrage au tribunal.

#### Ordonnance de conformité

**35.** (1) Le présent article s'applique si, de l'avis du surintendant :

- a) soit une personne ou une entité commet un acte ou suit une ligne de conduite qui contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas;
- b) soit une personne ou une entité commet un acte ou suit une ligne de conduite qui, selon toute attente raisonnable, risque de créer une situation qui con-



contravene or not comply with a requirement established under this Act; or

- (c) a person or entity has committed any act or pursued any course of conduct that contravenes or does not comply with a requirement established under this Act.

**Proposal re order**

(2) The Superintendent may propose to order the person or entity to cease committing an act or cease pursuing a course of conduct identified by the Superintendent or to perform such acts as, in the Superintendent's opinion, are necessary to remedy the situation.

**Notice of proposal**

(3) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the person or entity including the reasons for the proposal; the Superintendent shall also inform the person or entity that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the person or entity about the process for requesting the hearing.

**Hearing requested**

(4) If the person or entity requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (3) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

**Order**

(5) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

**Hearing not requested**

(6) If the person or entity does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (4), the Superintendent may carry out the proposal.

**Interim order**

(7) If, in the opinion of the Superintendent, the interests of the public may be adversely affected by any delay in making an order (a "permanent order") as a result of the steps required by subsections (3), (4) and (5), the Superintendent may, without notice, make an interim order as described in subsection (2) and may do so before or after giving notice of his or her proposal to make the permanent order.

**Same**

(8) An interim order takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing about the Superintendent's proposal to make the permanent order.

**Same**

(9) Despite subsection (8), if before the end of such period as may be prescribed the Superintendent does not give the person or entity notice of the proposal to make the permanent order, the interim order expires at the end of the prescribed period.

treviennne à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas;

- c) soit une personne ou une entité a commis un acte ou suivi une ligne de conduite qui contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas.

**Intention : ordonnance**

(2) Le surintendant peut manifester son intention d'ordonner à la personne ou à l'entité de cesser de commettre l'acte ou de suivre la ligne de conduite qu'il précise ou de prendre les mesures qui, à son avis, s'imposent afin de remédier à la situation.

**Avis d'intention**

(3) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à la personne ou à l'entité. Il l'avise également du fait qu'elle peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

**Demande d'audience**

(4) Le Tribunal tient une audience si la personne ou l'entité en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (3).

**Ordonnance**

(5) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne et il peut imposer les conditions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

**Absence de demande d'audience**

(6) Le surintendant peut donner suite à son intention si la personne ou l'entité ne demande pas d'audience ou qu'elle n'en demande pas une conformément au paragraphe (4).

**Ordonnance provisoire**

(7) S'il est d'avis que tout retard dans le prononcé d'une ordonnance (l'«ordonnance permanente») découlant de la prise des mesures qu'exigent les paragraphes (3), (4) et (5) risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire visée au paragraphe (2) avant ou après avoir donné avis de son intention de prendre l'ordonnance permanente.

**Idem**

(8) L'ordonnance provisoire entre en vigueur dès qu'elle est prise et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention du surintendant de prendre l'ordonnance permanente.

**Idem**

(9) Malgré le paragraphe (8), l'ordonnance provisoire expire à la fin du délai prescrit si, avant ce moment-là, le surintendant n'a pas donné à la personne ou à l'entité un avis de son intention de prendre l'ordonnance permanente.

**Extension of interim order**

(10) If the person or entity requests a hearing about the proposal to make the permanent order, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

**Amendment, etc., of interim order**

(11) The Superintendent may amend, revoke or replace an interim order and the amended or replacement order has effect as described in subsections (8), (9) and (10).

**Amendment of permanent order**

(12) The Superintendent may by order amend a permanent order and, if the Superintendent proposes to amend it without the consent of the person or entity, subsections (2) to (6) apply with respect to the proposal.

**Revocation of permanent order**

(13) The Superintendent may revoke a permanent order.

**Court enforcement**

(14) The Superintendent may file a certified copy of an order made under this section in the Superior Court of Justice and the order shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.

**Order to freeze assets and trust funds****Circumstances**

**36.** (1) This section applies in any of the following circumstances:

1. The Superintendent has notified, or is about to notify, a person or entity (the “designated person”) under subsection 21 (2) that the Superintendent proposes to suspend or revoke the designated person’s licence without his, her or its consent.
2. The Superintendent has made or is about to make an interim order under subsection 18 (3) or 19 (3) suspending the designated person’s licence.
3. The Superintendent has notified, or is about to notify, the designated person under subsection 35 (3) that the Superintendent proposes to make an order concerning him, her or it.
4. The Superintendent has made or is about to make an interim order under subsection 35 (7) concerning the designated person.
5. The Superintendent believes that proceedings for an offence under this Act have been or are about to be instituted against the designated person, against a director or partner of the designated person, against an officer or employee of the designated person or, if the designated person is an entity other than a person or partnership, against a person who is a member of the directing body of the entity.

**Prorogation de l’ordonnance provisoire**

(10) Si la personne ou l’entité demande la tenue d’une audience sur l’intention de prendre l’ordonnance permanente, le surintendant peut proroger l’ordonnance provisoire jusqu’à ce qu’il soit statué de façon définitive sur l’intention.

**Modification de l’ordonnance provisoire**

(11) Le surintendant peut modifier, révoquer ou remplacer l’ordonnance provisoire et il en est de l’ordonnance modifiée ou de remplacement comme le prévoient les paragraphes (8), (9) et (10).

**Modification de l’ordonnance permanente**

(12) Le surintendant peut, par ordonnance, modifier l’ordonnance permanente et, s’il a l’intention de la modifier sans le consentement de la personne ou de l’entité, les paragraphes (2) à (6) s’appliquent à l’égard de son intention.

**Révocation de l’ordonnance permanente**

(13) Le surintendant peut révoquer l’ordonnance permanente.

**Exécution judiciaire**

(14) Le surintendant peut déposer une copie certifiée conforme d’une ordonnance prévue au présent article auprès de la Cour supérieure de justice et l’ordonnance est réputée une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre.

**Ordonnance de blocage de fonds en fiducie et de biens****Circonstances**

**36.** (1) Le présent article s’applique dans les circonstances suivantes :

1. Le surintendant a avisé ou est sur le point d’aviser une personne ou une entité (la «personne désignée»), en application du paragraphe 21 (2), qu’il a l’intention de suspendre ou de révoquer son permis sans son consentement.
2. Le surintendant a pris ou est sur le point de prendre, en vertu du paragraphe 18 (3) ou 19 (3), une ordonnance provisoire suspendant le permis de la personne désignée.
3. Le surintendant a avisé ou est sur le point d’aviser la personne désignée, en application du paragraphe 35 (3), qu’il a l’intention de prendre une ordonnance la visant.
4. Le surintendant a pris ou est sur le point de prendre, en vertu du paragraphe 35 (7), une ordonnance provisoire visant la personne désignée.
5. Le surintendant croit qu’une instance relative à une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d’être introduite contre la personne désignée, contre un de ses administrateurs ou associés, contre un de ses dirigeants ou employés ou, s’il s’agit d’une entité qui n’est pas une personne ou une société de personnes, contre un membre de son instance dirigeante.



6. The Superintendent believes that proceedings in relation to a contravention of the law of any jurisdiction have been or are about to be instituted against the designated person, against a director or partner of the designated person, against an officer or employee of the designated person or, if the designated person is an entity other than a person or partnership, against a person who is a member of the directing body of the entity, but only if the proceedings are instituted in connection with or arising out of activities for which a licence under this Act is required.

#### Orders

- (2) The Superintendent may, without notice, make any order under this section with respect to the designated person if the Superintendent believes it to be in the public interest to do so.

#### Order to third party

- (3) The Superintendent may order a person or entity who holds assets or trust funds on deposit or controls them for or on behalf of the designated person to hold them.

#### Order to refrain from withdrawing assets, etc.

- (4) The Superintendent may order the designated person to refrain from withdrawing assets or trust funds from another person or entity who has them on deposit or controls them.

#### Order to have assets, etc., in trust

- (5) The Superintendent may order the designated person to hold assets or trust funds of another person or entity in trust for the person or entity entitled to them.

#### Effect

- (6) An order takes effect immediately and may be made subject to such conditions as the Superintendent considers appropriate.

#### Release of assets

- (7) The Superintendent may consent to the release of any particular asset or trust fund from the order or may wholly revoke the order.

#### Effect of giving security

- (8) The Superintendent shall not make an order under subsection (3), (4) or (5) if the designated person gives the Superintendent security in any of the following forms and in the amount and manner required by the Superintendent:

1. A personal bond accompanied by collateral security.
2. A bond of an insurer who is licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.
3. A bond of a guarantor accompanied by collateral security.

6. Le surintendant croit qu'une instance relative à une contravention à la loi d'une autorité législative a été ou est sur le point d'être introduite contre la personne désignée, contre un de ses administrateurs ou associés, contre un de ses dirigeants ou employés ou, s'il s'agit d'une entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes, contre un membre de son instance dirigeante, mais seulement si l'instance est introduite relativement ou consécutivement à l'exercice d'activités pour lesquelles la présente loi exige un permis.

#### Ordonnances

- (2) Le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance en vertu du présent article à l'égard de la personne désignée s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

#### Ordonnance visant un tiers

- (3) Le surintendant peut ordonner à la personne ou à l'entité qui est le dépositaire ou qui a le contrôle de fonds en fiducie ou de biens au nom ou pour le compte de la personne désignée de les retenir.

#### Ordonnance de s'abstenir de retirer des biens

- (4) Le surintendant peut ordonner à la personne désignée de s'abstenir de retirer des fonds en fiducie ou des biens à la personne ou à l'entité qui en est dépositaire ou qui en a le contrôle.

#### Ordonnance de détenir des biens en fiducie

- (5) Le surintendant peut ordonner à la personne désignée de détenir des fonds en fiducie ou des biens d'une autre personne ou entité en fiducie pour celle qui y a droit.

#### Effet

- (6) L'ordonnance entre en vigueur dès qu'elle est prise et peut être assortie des conditions que le surintendant estime appropriées.

#### Soustraction de biens

- (7) Le surintendant peut consentir à soustraire un fonds en fiducie ou un bien particulier à l'application de l'ordonnance ou la révoquer intégralement.

#### Effet de la garantie

- (8) Le surintendant ne doit pas prendre une ordonnance visée au paragraphe (3), (4) ou (5) si la personne désignée lui donne une garantie sous l'une ou l'autre des formes suivantes et de la manière et selon le montant qu'il exige :

1. Un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire.
2. Le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.
3. Le cautionnement d'un garant accompagné d'une garantie accessoire.



4. Another form of security acceptable to the Superintendent.

**Same**

(9) If an order is made under subsection (3), (4) or (5) before the designated person gives the Superintendent the security described in subsection (8), the Superintendent shall revoke the order.

**Notice in land registry office**

(10) The Superintendent may register in the appropriate land registry office a notice that an order has been made under subsection (3), (4) or (5) and that the order may affect land belonging to the person referred to in the notice; this notice has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation, except that the Superintendent may in writing revoke or modify the notice.

**Application to court**

(11) A person or entity in receipt of an order under this section may apply to the Superior Court of Justice if the person or entity is in doubt about whether the order applies to a particular asset or trust fund.

**Same**

(12) A person or entity who claims an interest in an asset or a trust fund that is subject to an order made under subsection (3), (4) or (5) may apply to the Superior Court of Justice for a decision concerning the disposition of the asset or trust fund.

**Same, by Superintendent**

(13) The Superintendent may apply to the Superior Court of Justice for directions or an order relating to the disposition of assets, trust funds or land affected by an order under this section or a notice filed under subsection (10), and the application may be made without notice to any other person or entity.

**Court order**

(14) On an application under subsection (11), (12) or (13), the court may make any order the court considers appropriate in the circumstances.

**Application to Tribunal**

(15) A designated person in respect of whom the Superintendent has made an order under this section may apply to the Tribunal for cancellation of the order in whole or in part and the Tribunal may, by order, do so after a hearing if the Tribunal is satisfied that the order or the part of the order is not required in the public interest.

**Same**

(16) A person or entity who has an interest in land affected by a notice filed under subsection (10) may apply to the Tribunal to discharge the registration of the notice in whole or in part and the Tribunal may, by order, do so after a hearing if the Tribunal is satisfied that registration of the notice or the part of the notice is not required to

4. L'autre forme de garantie que le surintendant juge acceptable.

**Idem**

(9) Le surintendant révoque toute ordonnance prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) avant que la personne désignée lui donne la garantie visée au paragraphe (8).

**Enregistrement de l'avis au bureau d'enregistrement immobilier**

(10) Le surintendant peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis indiquant qu'une ordonnance a été prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) et qu'elle peut toucher des biens-fonds de la personne mentionnée dans l'avis; cet avis a le même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance, sauf que le surintendant peut le révoquer ou le modifier par écrit.

**Présentation d'une requête au tribunal**

(11) La personne ou l'entité qui a reçu une ordonnance prévue au présent article peut présenter une requête à la Cour supérieure de justice si elle a un doute quant à son application à un fonds en fiducie ou à un bien particulier.

**Idem**

(12) La personne ou l'entité qui revendique un intérêt sur un fonds en fiducie ou un bien visé par une ordonnance prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une décision sur la disposition du fonds en fiducie ou du bien.

**Idem : surintendant**

(13) Le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de donner des directives ou de rendre une ordonnance quant à la disposition des fonds en fiducie, des biens ou des biens-fonds touchés par une ordonnance prévue au présent article ou un avis déposé en vertu du paragraphe (10). La requête peut être présentée sans préavis.

**Ordonnance du tribunal**

(14) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (11), (12) ou (13), le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

**Présentation d'une requête au Tribunal**

(15) La personne désignée visée par une ordonnance que le surintendant a prise en vertu du présent article peut, par voie de requête, demander au Tribunal l'annulation de tout ou partie de l'ordonnance. Le Tribunal peut, par ordonnance, accorder l'annulation à la suite d'une audience s'il est convaincu que tout ou partie de l'ordonnance n'est pas nécessaire dans l'intérêt public.

**Idem**

(16) La personne ou l'entité qui a un intérêt sur un bien-fonds touché par un avis déposé en vertu du paragraphe (10) peut, par voie de requête, demander au Tribunal la radiation de l'enregistrement de tout ou partie de l'avis. Le Tribunal peut, par ordonnance, accorder la radiation à la suite d'une audience s'il est convaincu que

protect other persons or entities having an interest in the land.

#### Appeal

(17) A party to a proceeding before the Tribunal under subsection (15) or (16) may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

#### Appointment of receiver, etc.

37. (1) The Superintendent may apply to the Superior Court of Justice for an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of property that is in the possession or under the control of a licensee or person or entity who the Superintendent believes, on reasonable grounds, is or was required to have a licence (the "designated person").

#### Order

(2) If the court is satisfied that the appointment is in the public interest, the court may make the appointment and may impose such conditions as the court considers appropriate.

#### Period of appointment

(3) The court shall specify the period of the appointment in the order, but if the court makes the order on an application without notice, the period of the appointment shall not exceed 15 days.

#### Same

(4) If an order is made without notice, the Superintendent may apply to the court within 15 days after the date of the order to continue the order or for such other order as the court considers appropriate.

#### Powers of appointee

(5) The appointee has the powers specified in the order and, if so directed by the court, has the authority to wind up or manage the affairs of the designated person.

#### Effect of appointment

(6) When an order is made, the directors of the designated person are no longer entitled to exercise the powers that are given to the appointee; when the appointee is discharged by the court, the directors become entitled to exercise those powers once again.

#### Fees and expenses

(7) The appointee's fees and expenses are in the discretion of the court.

#### Variation or discharge of order

(8) The court may vary or discharge an order made under this section.

#### Administrative penalties

38. (1) An administrative penalty may be imposed under section 39 or 40 for either of the following purposes:

1. To promote compliance with the requirements established under this Act.

l'enregistrement de tout ou partie de l'avis n'est pas nécessaire afin de protéger les autres personnes ou entités qui ont des intérêts sur le bien-fonds.

#### Appel

(17) La partie à une instance introduite devant le Tribunal en vertu du paragraphe (15) ou (16) peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

#### Nomination d'un séquestre

37. (1) Le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour les biens dont a la possession ou le contrôle soit le titulaire de permis, soit la personne ou l'entité dont le surintendant a des motifs raisonnables de croire qu'elle est ou était tenue d'être titulaire d'un permis (appelés la «personne désignée»).

#### Ordonnance

(2) Le tribunal peut procéder à la nomination et l'assortir des conditions qu'il estime appropriées s'il est convaincu qu'elle est dans l'intérêt public.

#### Durée du mandat

(3) Le tribunal précise la durée du mandat dans l'ordonnance, mais, s'il rend celle-ci sur requête présentée sans préavis, cette durée ne doit pas dépasser 15 jours.

#### Idem

(4) Si une ordonnance est rendue sans préavis, le surintendant peut, par voie de requête, dans les 15 jours qui suivent la date de l'ordonnance, demander au tribunal le maintien de l'ordonnance ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

#### Pouvoirs de la personne nommée

(5) La personne nommée a les pouvoirs précisés dans l'ordonnance et, si le tribunal le lui ordonne, elle peut liquider ou gérer les affaires de la personne désignée.

#### Effet de la nomination

(6) Si une ordonnance est rendue, les administrateurs de la personne désignée n'ont plus le droit d'exercer les pouvoirs qui sont conférés à la personne nommée; ils retrouvent cependant ce droit lorsque le tribunal libère cette dernière.

#### Honoraires et frais

(7) Les honoraires et les frais de la personne nommée sont laissés à la discrétion du tribunal.

#### Modification ou annulation de l'ordonnance

(8) Le tribunal peut modifier ou annuler l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

#### Pénalités administratives

38. (1) Une pénalité administrative peut être imposée en vertu de l'article 39 ou 40 à l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. Encourager la conformité aux exigences établies en application de la présente loi.



2. To prevent a person or entity from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of contravening or failing to comply with a requirement established under this Act.

#### Same

(2) An administrative penalty may be imposed alone or in conjunction with any other regulatory measure provided by this Act, including a compliance order or the amendment, suspension or revocation of a licence.

#### General administrative penalties

39. (1) If the Superintendent is satisfied that a person or entity is contravening or not complying with or has contravened or not complied with a requirement established under this Act, other than a requirement for which a penalty is provided under section 40 or a requirement prescribed under clause 55 (5) (a), the Superintendent may, by order, impose an administrative penalty on the person or entity in accordance with this section and the regulations.

#### Proposal to impose penalty

(2) If the Superintendent proposes to impose an administrative penalty under this section, the Superintendent shall give written notice of the proposal to the person or entity, including the details of the contravention or failure to comply, the amount of the penalty and the payment requirements; the Superintendent shall also inform the person or entity that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the person or entity about the process for requesting a hearing.

#### Notice of combined proposals

(3) A notice of proposal to impose an administrative penalty under this section may be combined with a notice of proposal authorized by any other section.

#### Limitation

(4) The Superintendent shall not give notice of a proposal more than two years after the day the Superintendent became aware of the contravention or failure to comply.

#### Hearing requested

(5) If the person or entity requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

#### Order

(6) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent.

#### Hearing not requested

(7) If the person or entity does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (5), the Superintendent may carry out the proposal.

2. Empêcher qu'une personne ou une entité tire, directement ou indirectement, des avantages économiques de la contravention à une exigence établie en application de la présente loi ou de son inobservation.

#### Idem

(2) Une pénalité administrative peut être imposée seule ou en conjonction avec toute autre mesure réglementaire prévue par la présente loi, y compris une ordonnance de conformité ou la modification, la suspension ou la révocation d'un permis.

#### Pénalités administratives générales

39. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à une personne ou à une entité conformément au présent article et aux règlements s'il est convaincu qu'elle contrevient ou a contrevenu à une exigence établie en application de la présente loi, à l'exclusion des exigences pour lesquelles une pénalité est prévue à l'article 40 ou des exigences prescrites en vertu de l'alinéa 55 (5) a), ou qu'elle ne l'observe pas ou ne l'a pas observée.

#### Intention d'imposer une pénalité

(2) S'il a l'intention d'imposer une pénalité administrative en vertu du présent article, le surintendant donne à la personne ou à l'entité un avis écrit de son intention, en y incluant des précisions sur la contravention ou l'inobservation, le montant de la pénalité et les modalités de paiement. Il l'avise également du fait qu'elle peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

#### Jonction d'avis d'intention

(3) Un avis d'intention d'imposer une pénalité administrative en vertu du présent article peut être joint à un avis d'intention autorisé par un autre article.

#### Date limite

(4) Le surintendant ne doit pas donner avis de son intention plus de deux ans après le jour où il a pris connaissance de la contravention ou de l'inobservation.

#### Demande d'audience

(5) Le Tribunal tient une audience si la personne ou l'entité en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

#### Ordonnance

(6) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne.

#### Absence de demande d'audience

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si la personne ou l'entité ne demande pas d'audience ou qu'elle n'en demande pas une conformément au paragraphe (5).



**Effect of paying penalty**

(8) If the person or entity pays the administrative penalty in accordance with the terms of the order or, if the order is varied, in accordance with the terms of the varied order, he, she or it cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention or failure to comply.

**Summary administrative penalties**

**40.** (1) If the Superintendent is satisfied that a person or entity is contravening or not complying with or has contravened or failed to comply with subsection 29 (1) or such other provision of this Act or the regulations as may be prescribed, the Superintendent may, by order, impose an administrative penalty on the person or entity in accordance with this section and the regulations.

**Same**

(2) Before imposing a penalty, the Superintendent shall give the person or entity a reasonable opportunity to make written submissions.

**Limitation**

(3) The Superintendent shall not make an order under this section more than two years after the day the Superintendent became aware of the contravention or failure to comply.

**Appeal**

(4) The person or entity may appeal the Superintendent's order to the Tribunal in writing within 15 days after the order in subsection (1) is received by the person or entity.

**Same**

(5) An appeal commenced in accordance with subsection (4) operates as a stay of the order until the matter is finally disposed of.

**Same**

(6) The Tribunal may confirm, revoke or vary the order within the limits, if any, established by the regulations.

**Effect of paying penalty**

(7) If the person or entity pays the administrative penalty in accordance with the terms of the order or, if the order is varied, in accordance with the terms of the varied order, he, she or it cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention or failure to comply.

**Maximum administrative penalties**

**41.** An administrative penalty imposed under section 39 or 40 shall not exceed the following amount:

1. For a contravention or failure to comply by a person or entity who is, or is required to be, licensed as a mortgage brokerage or a mortgage administrator, \$25,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.

**Effet du paiement de la pénalité**

(8) La personne ou l'entité qui paie la pénalité administrative conformément aux termes de l'ordonnance ou, si celle-ci est modifiée, conformément aux termes de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusée d'une infraction à la présente loi à l'égard de la même contravention ou de la même inobservation.

**Pénalités administratives : processus sommaire**

**40.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à une personne ou à une entité conformément au présent article et aux règlements s'il est convaincu qu'elle contrevient ou a contrevenu au paragraphe 29 (1) ou à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements ou qu'elle ne l'observe pas ou ne l'a pas observé.

**Idem**

(2) Avant d'imposer une pénalité, le surintendant donne à la personne ou à l'entité une occasion raisonnable de présenter des observations écrites.

**Date limite**

(3) Le surintendant ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où il a pris connaissance de la contravention ou de l'inobservation.

**Appel**

(4) La personne ou l'entité peut interjeter appel de l'ordonnance du surintendant devant le Tribunal par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'ordonnance visée au paragraphe (1).

**Idem**

(5) L'appel interjeté conformément au paragraphe (4) sursoit à l'ordonnance jusqu'au règlement définitif de la question.

**Idem**

(6) Le Tribunal peut confirmer, révoquer ou modifier l'ordonnance dans les limites qu'établissent les règlements, le cas échéant.

**Effet du paiement de la pénalité**

(7) La personne ou l'entité qui paie la pénalité administrative conformément aux termes de l'ordonnance ou, si celle-ci est modifiée, conformément aux termes de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusée d'une infraction à la présente loi à l'égard de la même contravention ou de la même inobservation.

**Pénalités administratives maximales**

**41.** La pénalité administrative imposée en vertu de l'article 39 ou 40 ne doit pas être supérieure à la somme suivante :

1. 25 000 \$ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par une personne ou une entité qui est ou est tenue d'être titulaire d'un permis de maison de courtage d'hypothèques ou d'administrateur d'hypothèques.

2. For a contravention or failure to comply by an individual who is, or is required to be, licensed as a mortgage broker or agent, \$10,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.
3. For a contravention or failure to comply by any other person or entity, \$25,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.

#### Enforcement of administrative penalties

42. (1) If a person or entity fails to pay an administrative penalty imposed under section 39 or 40 in accordance with the terms of the order imposing the penalty, the Superintendent may file the order with the Superior Court of Justice and the order may be enforced as if it were an order of the court.

#### Same

(2) For the purposes of section 129 of the *Courts of Justice Act*, the date on which the order is filed with the court shall be deemed to be the date of the order.

#### Same

(3) An administrative penalty that is not paid in accordance with the terms of the order imposing the penalty is a debt due to the Crown and is also enforceable as such.

### PROHIBITIONS AND OFFENCES

#### Prohibition re false or deceptive information

43. (1) No mortgage brokerage or mortgage administrator shall give, assist in giving or induce or counsel another person or entity to give or assist in giving any false or deceptive information or document when carrying on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario, when carrying on business as a mortgage lender in Ontario or when carrying on the business of administering mortgages in Ontario.

#### Same

(2) No mortgage broker or agent shall give, assist in giving or induce or counsel another person or entity to give or assist in giving any false or deceptive information or document when dealing in mortgages in Ontario or trading in mortgages in Ontario.

#### Prohibition re obstruction

44. (1) No person or entity shall hinder or obstruct the Superintendent or a person designated by the Superintendent in the performance of their duties under this Act.

#### Same

(2) No person or entity shall withhold from the Superintendent or a person designated by the Superintendent or conceal, alter or destroy anything relevant to an inquiry or

2. 10 000 \$ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par un particulier qui est ou est tenu d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques.
3. 25 000 \$ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par une autre personne ou entité.

#### Exécution forcée des pénalités administratives

42. (1) Si une personne ou une entité ne paie pas une pénalité administrative imposée en vertu de l'article 39 ou 40 contrairement aux termes de l'ordonnance qui l'impose, le surintendant peut déposer l'ordonnance auprès de la Cour supérieure de justice et elle peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

#### Idem

(2) Pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la date de dépôt de l'ordonnance auprès du tribunal est réputée la date de l'ordonnance.

#### Idem

(3) La pénalité administrative qui n'est pas payée conformément aux termes de l'ordonnance qui l'impose constitue une créance de la Couronne et peut également être exécutée à ce titre.

### INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

#### Interdiction de fournir des renseignements faux ou trompeurs

43. (1) Les maisons de courtage et les administrateurs d'hypothèques ne doivent pas fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux ou trompeurs, ni inciter une autre personne ou entité à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller, lorsqu'ils exercent l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, qu'ils exercent celle de prêteur hypothécaire en Ontario ou qu'ils exercent celle d'administrer des hypothèques en Ontario.

#### Idem

(2) Les courtiers ou agents en hypothèques ne doivent pas fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux ou trompeurs, ni inciter une autre personne ou entité à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller, lorsqu'ils font le courtage d'hypothèques en Ontario ou qu'ils effectuent des opérations hypothécaires en Ontario.

#### Interdiction : entrave

44. (1) Nulle personne ou entité ne doit gêner ni entraver le surintendant ou la personne qu'il désigne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Idem

(2) Nulle personne ou entité ne doit omettre de fournir au surintendant ou la personne qu'il désigne ni dissimuler, modifier ou détruire, quoi que ce soit qui se rap-

examination or order under section 30, 31 or 32.

#### Prohibition re false or misleading information

**45.** (1) No person or entity shall give false or misleading information to the Superintendent or a person designated by the Superintendent in respect of any matter related to this Act or the regulations.

#### Same

(2) No person or entity shall include false or misleading information in any document required to be created, stored or given to the Superintendent under this Act.

#### Prohibition re reprisals

**46.** No person or entity shall take adverse employment action against an employee of the person or entity because the employee, acting in good faith, has given information or documents to the Tribunal, the Superintendent or a person designated by the Superintendent.

#### Immunity re disclosures

**47.** A person who gives information or documents to the Tribunal, the Superintendent or a person designated by the Superintendent is not liable in any civil action for having done so if the person giving the information or documents was acting in good faith.

#### List of offences

**48.** (1) Every person who contravenes or fails to comply with any of the following provisions of this Act is guilty of an offence:

1. Subsection 2 (2) or (3) (Dealing in mortgages).
2. Subsection 3 (2) or (3) (Trading in mortgages).
3. Subsection 4 (2) (Mortgage lending).
4. Subsection 5 (2) (Administering mortgages).
5. Subsection 11 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) or (8) (Prohibitions re use of title, etc.).
6. Section 27 (Prohibition re disclosure in advertising).
7. Subsection 30 (6) (Inquiries and examinations).
8. Subsection 43 (1) or (2) (Prohibition re false or deceptive information).
9. Subsection 44 (1) or (2) (Prohibition re obstruction).
10. Subsection 45 (1) or (2) (Prohibition re false or misleading information).
11. Section 46 (Prohibition re reprisals).

#### Offence re standards of practice

- (2) Every person who contravenes or fails to comply

porte à une demande de renseignements, à un examen ou à une ordonnance visé à l'article 30, 31 ou 32.

#### Interdiction : renseignements faux ou trompeurs

**45.** (1) Nulle personne ou entité ne doit communiquer des renseignements faux ou trompeurs au surintendant ou à la personne qu'il désigne à l'égard de toute question relative à la présente loi ou aux règlements.

#### Idem

(2) Nulle personne ou entité ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document qui doit être élaboré, conservé ou remis au surintendant en application de la présente loi.

#### Interdiction : représailles

**46.** Nulle personne ou entité ne doit prendre une mesure préjudiciable en matière d'emploi contre son employé qui, en toute bonne foi, a remis des renseignements ou des documents au Tribunal, au surintendant ou à la personne qu'il désigne.

#### Immunité : divulgation

**47.** Quiconque remet des renseignements ou des documents au Tribunal, au surintendant ou à la personne que celui-ci désigne n'encourt aucune responsabilité à cet égard dans une action civile s'il a agi de bonne foi.

#### Liste d'infractions

**48.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes de la présente loi ou ne l'observe pas :

1. Le paragraphe 2 (2) ou (3) (Courtage d'hypothèques).
2. Le paragraphe 3 (2) ou (3) (Opérations hypothécaires).
3. Le paragraphe 4 (2) (Activité de prêteur hypothécaire).
4. Le paragraphe 5 (2) (Administration d'hypothèques).
5. Le paragraphe 11 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) ou (8) (Interdictions : utilisation d'une désignation ou d'un titre).
6. L'article 27 (Interdiction : divulgation dans la publicité).
7. Le paragraphe 30 (6) (Demandes de renseignements et examens).
8. Le paragraphe 43 (1) ou (2) (Interdiction de fournir des renseignements faux ou trompeurs).
9. Le paragraphe 44 (1) ou (2) (Interdiction : entrave).
10. Le paragraphe 45 (1) ou (2) (Interdiction : renseignements faux ou trompeurs).
11. L'article 46 (Interdiction : représailles).

#### Infraction : normes d'exercice

- (2) Est coupable d'une infraction quiconque contre-



with a standard of practice that is applicable to his, her or its licence is guilty of an offence.

#### Offence re conditions of licence

(3) Every person who fails to comply with a condition of his, her or its licence is guilty of an offence.

#### Offence re orders

(4) Every person who fails to comply with an order made under this Act is guilty of an offence.

#### Liability of directors and officers

(5) If a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, or who failed to take reasonable care to prevent the corporation from committing the offence, is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

#### Liability of directing individuals

(6) Every partner of a partnership and every individual who is a member of the directing body of an entity, other than a person or partnership, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of an act or omission by the partnership or entity which, if committed by a person, would be an offence under this Act, is guilty of an offence.

#### Limitation

(7) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the day the Superintendent became aware of the facts upon which the proceeding is based.

#### Penalties for offences

##### For an individual

**49.** (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$100,000 or imprisonment for a term of not more than one year or both a fine and imprisonment.

##### For a corporation

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$200,000.

#### Additional order for compensation or restitution

**50.** (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may order the person convicted to pay compensation or make restitution in such amount and on such conditions as the court considers just, in addition to any other penalty imposed by the court.

#### Payment to insurer

(2) If an order for compensation or restitution is made in favour of a person or entity who has received an amount from an insurer who is licensed under the *Insurance Act* in respect of the matter, the person required by the order to pay the compensation or make the restitution shall deliver the amount payable under the order to the insurer.

vient à une norme d'exercice applicable à son permis ou ne l'observe pas.

#### Infraction : conditions d'un permis

(3) Est coupable d'une infraction quiconque n'observe pas une condition de son permis.

#### Infraction : ordonnances

(4) Est coupable d'une infraction quiconque n'observe pas une ordonnance prévue par la présente loi.

#### Responsabilité des administrateurs et des dirigeants

(5) En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, qui y ont consenti ou participé, ou qui n'ont pas pris de précaution raisonnable pour empêcher la société de la commettre sont coupables d'une infraction, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

#### Responsabilité des particuliers

(6) Sont coupables d'une infraction les associés d'une société de personnes et les particuliers membres de l'instance dirigeante d'une entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes, qui ont ordonné ou autorisé la commission, par la société de personnes ou l'entité, d'un acte ou d'une omission, laquelle constituerait une infraction à la présente loi si elle était le fait d'une personne, qui y ont consenti ou participé.

#### Prescription

(7) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où le surintendant a pris connaissance des faits sur lesquels elle se fonde.

#### Peines

##### Particulier

**49.** (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

##### Société

(2) La société qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 200 000 \$.

#### Ordonnance supplémentaire : indemnité ou restitution

**50.** (1) Le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution selon le montant et les conditions qu'il estime justes, en plus de toute autre peine qu'il a infligée.

#### Versement à l'assureur

(2) Si une ordonnance d'indemnisation ou de restitution est rendue en faveur de la personne ou de l'entité qui a reçu une somme d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* à l'égard de la question, la personne tenue par l'ordonnance de verser l'indemnité ou d'effectuer la restitution remet à l'assureur la somme payable aux termes de l'ordonnance.

**Civil remedy**

(3) No civil remedy for an act or omission is affected by reason only that an order for compensation or restitution under this section has been made in respect of that act or omission.

**GENERAL****Matters of evidence**

**51.** A copy of a document or record that purports to be certified by the Superintendent or a person designated by the Superintendent as a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Joint and several liability**

**52.** (1) If a licence is issued to a partnership, the partners are jointly and severally liable to comply with any requirement established under this Act applicable to the partnership.

**Same**

(2) If a licence is issued to an entity other than a person or partnership, the members of the directing body of the entity are jointly and severally liable to comply with any requirement established under this Act applicable to the entity.

**Fees**

**53.** The Minister of Finance may establish fees that are payable under this Act.

**Forms**

**54.** (1) The Superintendent may approve the use of forms for any purpose under this Act.

**Verification of information**

(2) The Superintendent may require a person to verify by affidavit or statutory declaration any information or document given under this Act to the Superintendent or to a person designated by the Superintendent for the purposes of this Act.

**Regulations, general**

**55.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) subject to section 56, prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations;
- (b) prescribing activities that are included in or excluded from each of the regulated activities set out in subsections 2 (1), 3 (1), 4 (1) and 5 (1);
- (c) establishing classes of licences and governing the requirements, including standards of practice, applicable to each class of licence;
- (d) governing the issuance, amendment, renewal, suspension, revocation and surrender of licences;

**Recours civil**

(3) Une ordonnance d'indemnisation ou de restitution rendue en vertu du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Preuve**

**51.** La copie d'un document ou d'un dossier qui se présente comme étant certifiée conforme à l'original par le surintendant ou la personne qu'il désigne est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

**Responsabilité conjointe et individuelle**

**52.** (1) Les associés de la société de personnes à laquelle un permis est délivré sont conjointement et individuellement tenus d'observer les exigences établies en application de la présente loi qui lui sont applicables.

**Idem**

(2) Les membres de l'instance dirigeante de l'entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes et à laquelle un permis est délivré sont conjointement et individuellement tenus d'observer les exigences établies en application de la présente loi qui lui sont applicables.

**Droits**

**53.** Le ministre des Finances peut fixer les droits qui sont payables en application de la présente loi.

**Formules**

**54.** (1) Le surintendant peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi.

**Attestation des renseignements**

(2) Le surintendant peut exiger qu'une personne atteste par affidavit ou déclaration solennelle les renseignements ou documents qu'elle remet, en application de la présente loi, à lui-même ou à la personne qu'il désigne pour l'application de la présente loi.

**Règlements : dispositions générales**

**55.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) sous réserve de l'article 56, prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou qui doit ou peut être fait conformément aux règlements ou comme le prévoient ceux-ci;
- b) prescrire les activités qui sont incluses dans chacune des activités réglementées énoncées aux paragraphes 2 (1), 3 (1), 4 (1) et 5 (1), ou qui en sont exclues;
- c) établir des catégories de permis et régir les exigences, y compris les normes d'exercice, applicables à chacune;
- d) régir la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension, la révocation et la remise des permis;



- (e) governing the public register or registers of licensees and former licensees;
- (f) governing the provision of information and documents to the Superintendent by licensees;
- (g) governing proposals by the Superintendent that are referred to in sections 21, 35 and 39 with respect to licences;
- (h) governing the administrative penalties that may be imposed under section 39 or 40;
- (i) prescribing and governing how information and documents are to be given or served under this Act, including prescribing rules governing deemed receipt of documents;
- (j) providing for transitional matters relating to the requirements to be satisfied for issuance of licences.

#### Classes of persons and entities

(2) A regulation may create different classes of persons and entities and may establish different entitlements for, or relating to, each class or impose different requirements, conditions or restrictions on, or relating to, each class.

#### Exemptions, etc.

(3) A regulation may exempt a person or entity or class of persons or entities from a specified requirement imposed by this Act or a regulation in such circumstances as may be prescribed or provide that a specified provision of this Act or a regulation does not apply to the person, entity or class in such circumstances as may be prescribed.

#### Subdelegation to Superintendent

(4) A regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to establish all or some of the education and experience requirements respecting the issuance or renewal of mortgage broker's or agent's licences or to establish all or some of the education and experience criteria respecting the designation of a principal broker.

#### Administrative penalties

(5) Without limiting the generality of clause (1) (h), a regulation governing administrative penalties may,

- (a) prescribe requirements established under this Act for which an administrative penalty may not be imposed;
- (b) prescribe criteria the Superintendent is required or permitted to consider when imposing a penalty under section 39 or 40;
- (c) authorize the Superintendent to determine the amount of a penalty, if the amount of the penalty is not prescribed, and prescribe criteria the Superintendent is required or permitted to consider when determining the amount of the penalty;

- e) régir le ou les registres publics de titulaires de permis actuels et anciens;
- f) régir la remise de renseignements et de documents au surintendant par les titulaires de permis;
- g) régir l'intention de prendre des mesures à l'égard des permis, visée à l'article 21, 35 ou 39, que manifeste le surintendant;
- h) régir les pénalités administratives qui peuvent être imposées en vertu de l'article 39 ou 40;
- i) prescrire et régir le mode de remise ou de signification des renseignements et des documents en application de la présente loi, notamment prescrire les règles régissant le moment où les documents sont réputés reçus;
- j) prévoir les questions transitoires relatives aux exigences auxquelles il faut satisfaire en vue de la délivrance de permis.

#### Catégories de personnes et d'entités

(2) Les règlements peuvent créer différentes catégories de personnes et d'entités et établir des droits différents pour chaque catégorie ou à son égard, ou imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à chaque catégorie ou à son égard.

#### Dispense

(3) Les règlements peuvent dispenser une personne ou une entité ou une catégorie de personnes ou d'entités de l'application d'une exigence précisée imposée par la présente loi ou un règlement dans les circonstances prescrites ou prévoir qu'une disposition précisée de la présente loi ou d'un règlement ne s'applique pas à la personne, à l'entité ou à la catégorie dans les circonstances prescrites.

#### Subdélégation

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à établir la totalité ou une partie des exigences en matière de formation et d'expérience liées à la délivrance ou au renouvellement de permis de courtier ou d'agent en hypothèques ou à établir la totalité ou une partie des critères de formation et d'expérience liés à la désignation d'un courtier principal.

#### Pénalités administratives

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) h), les règlements qui régissent les pénalités administratives peuvent faire ce qui suit :

- a) prescrire les exigences établies en application de la présente loi pour lesquelles une pénalité administrative ne peut être imposée;
- b) prescrire les critères dont le surintendant doit ou peut tenir compte lorsqu'il impose une pénalité en vertu de l'article 39 ou 40;
- c) autoriser le surintendant à fixer le montant d'une pénalité qui n'est pas prescrit et prescrire les critères dont il doit ou peut tenir compte à cette fin;



- (d) establish different penalties or ranges of penalties for different types of contraventions or failures to comply and for different classes of licensees and different classes of persons and entities;
- (e) authorize a penalty to be imposed for each day or part of a day on which a contravention or failure to comply continues;
- (f) authorize higher penalties for a second or subsequent contravention or failure to comply by a person or entity;
- (g) require that the penalty be paid before a specified deadline or before a deadline specified by the Superintendent;
- (h) authorize the imposition of late payment fees respecting penalties that are not paid before the deadline, including graduated late payment fees;
- (i) establish a maximum cumulative penalty payable in respect of a contravention or failure to comply or in respect of contraventions or failures to comply during a specified period.

Same

(6) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

#### Regulations re cost of borrowing

**56.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purposes of the definition of the "cost of borrowing" in section 1, charges that are included in the cost of borrowing and charges that are excluded from the cost of borrowing;
- (b) prescribing information other than the cost of borrowing that must be disclosed under section 23;
- (c) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing for the purposes of section 23;
- (d) prescribing the circumstances in which the cost of borrowing must be expressed as an amount in dollars and cents for the purposes of section 23;
- (e) prescribing the manner of calculating any rebate referred to in paragraph 4 of section 24;
- (f) prescribing changes for the purposes of paragraph 6 of section 24 and paragraph 3 of subsection 25 (1);
- (g) prescribing rights and obligations of borrowers for the purposes of paragraph 7 of section 24 and paragraph 4 of subsection 25 (1);
- (h) prescribing information that must be disclosed under paragraph 8 of section 24 and paragraph 5 of subsection 25 (1);

- d) fixer des pénalités différentes ou des fourchettes différentes de pénalités pour des genres différents de contraventions ou d'inobservations et pour des catégories différentes de titulaires de permis et des catégories différentes de personnes et d'entités;
- e) autoriser l'imposition d'une pénalité pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention ou l'inobservation se poursuit;
- f) autoriser des pénalités plus élevées dans le cas d'une deuxième contravention ou inobservation ou d'une contravention ou d'une inobservation subséquente par une personne ou une entité;
- g) exiger que la pénalité soit acquittée avant une date limite précisée ou avant une date limite que précise le surintendant;
- h) autoriser l'imposition de frais pour paiement tardif à l'égard des pénalités qui ne sont pas acquittées avant la date limite, y compris celle de frais pour paiement tardif progressifs;
- i) fixer la pénalité cumulative maximale payable à l'égard d'une contravention ou d'une inobservation ou à l'égard de contraventions ou d'inobservations survenant au cours d'une période précisée.

Idem

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Règlements : coût d'emprunt

**56.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 1, les frais qui font partie du coût d'emprunt et ceux qui n'en font pas partie;
- b) prescrire les renseignements autres que le coût d'emprunt qui doivent être divulgués en application de l'article 23;
- c) prescrire le mode de calcul du coût d'emprunt pour l'application de l'article 23;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme de somme pour l'application de l'article 23;
- e) prescrire le mode de calcul des remises visées à la disposition 4 de l'article 24;
- f) prescrire les changements pour l'application de la disposition 6 de l'article 24 et de la disposition 3 du paragraphe 25 (1);
- g) prescrire les droits et obligations des emprunteurs pour l'application de la disposition 7 de l'article 24 et de la disposition 4 du paragraphe 25 (1);
- h) prescrire les renseignements qui doivent être divulgués en application de la disposition 8 de l'article 24 et de la disposition 5 du paragraphe 25 (1);

- (i) prescribing information for the purposes of section 26;
- (j) providing that sections 23 to 26, and the regulations made under those sections, do not apply to such mortgage brokerages in such circumstances as are prescribed;
- (k) providing that sections 23 to 26, and the regulations made under those sections, do not apply in respect of such classes of mortgages in such circumstances as are prescribed;
- (l) prescribing matters for the purposes of section 27 and respecting the form, manner and content of advertisements for the purposes of section 27;
- (m) prescribing the time, manner and form of any disclosure required under sections 23 to 27;
- (n) prescribing classes of mortgages in respect of which some or all of the requirements of sections 23 to 27 do not apply;
- (o) prohibiting the imposition by a brokerage who is the lender of any charge or penalty referred to in section 24 or 25;
- (p) governing the nature and amount of any charge or penalty referred to in section 24 or 25 that may be imposed by a brokerage who is the lender, including but not limited to,
  - (i) providing that such a charge or penalty shall not exceed an amount prescribed in the regulation, and
  - (ii) respecting the costs of the brokerage, mortgage broker or agent that may be included or must be excluded in the determination of the charge or penalty;
- (q) respecting any other matter or thing that is necessary to carry out the purposes of sections 23 to 27.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (a) may exclude charges described in clause (a), (b) or (c) of the definition of “cost of borrowing” in section 1.

Same

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of mortgages, borrowers or lenders set out in the regulation.

#### Review of Act and regulations

##### Initial review

57. (1) Within five years after this section comes into force, the Minister shall appoint one or more persons to review the operation of this Act and the regulations and to make recommendations to the Minister.

Idem

(2) Les règlements pris en application de l’alinéa (1) a) peuvent exclure les frais visés à l’alinéa a), b) ou c) de la définition de «coût d’emprunt» à l’article 1.

Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que la ou les catégories d’hypothèques, d’emprunteurs ou de prêteurs qu’ils précisent.

#### Examen de la Loi et des règlements

##### Examen initial

57. (1) Dans les cinq ans qui suivent l’entrée en vigueur du présent article, le ministre nomme une ou plusieurs personnes qu’il charge d’examiner l’application de la présente loi et des règlements et de lui faire des recommandations à cet égard.



**Subsequent reviews**

(2) The Minister shall, no later than five years after the appointment under subsection (1), appoint one or more persons to conduct a subsequent review and shall, no later than five years after the most recent appointment under this subsection, appoint one or more persons to conduct subsequent reviews.

**Public consultation**

(3) When conducting a review, the appointees shall solicit the views of the public.

**Available to public**

(4) The Minister shall make the recommendations of the appointees available to the public.

**REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**Repeal**

**58. The *Mortgage Brokers Act* is repealed.**

*Capital Investment Plan Act, 1993*

**59. Section 62 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed.**

*Consumer Protection Act, 2002*

**60. Clause 2 (2) (c) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “the *Mortgage Brokers Act* or the *Loan and Trust Corporations Act*” at the end and substituting “the *Loan and Trust Corporations Act* or the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*”.**

*Development Corporations Act*

**61. Section 28 of the *Development Corporations Act* is repealed.**

*Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*

**62. (1) Clause (e) of the definition of “regulated sector” in section 1 of the *Financial Services Commission Act, 1997* is repealed and the following substituted:**

(e) all mortgage brokerages, mortgage brokers, mortgage agents and mortgage administrators licensed under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*, or

**(2) Subclause 16 (a) (i) of the Act is repealed and the following substituted:**

(i) a person or entity was or was not licensed under an Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent, or

**(3) Section 16 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:**

**Examens subséquents**

(2) Au plus tard cinq ans après la nomination prévue au paragraphe (1), le ministre nomme une ou plusieurs personnes qu’il charge d’effectuer un examen subséquent et, au plus tard cinq ans après la plus récente nomination prévue au présent paragraphe, il nomme une ou plusieurs personnes qu’il charge d’effectuer un examen subséquent.

**Consultation du public**

(3) Lorsqu’elles effectuent un examen, les personnes nommées sollicitent les vues du public.

**Publication**

(4) Le ministre rend publiques les recommandations des personnes nommées.

**ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

**Abrogation**

**58. La *Loi sur les courtiers en hypothèques* est abrogée.**

*Loi de 1993 sur le plan d’investissement*

**59. L’article 62 de la *Loi de 1993 sur le plan d’investissement* est abrogé.**

*Loi de 2002 sur la protection du consommateur*

**60. L’alinéa 2 (2) c) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par substitution de «de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d’hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d’hypothèques*» à «de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*» à la fin de l’alinéa.**

*Loi sur les sociétés de développement*

**61. L’article 28 de la *Loi sur les sociétés de développement* est abrogé.**

*Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*

**62. (1) L’alinéa e) de la définition de «secteur réglementé» à l’article 1 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) les maisons de courtage d’hypothèques, les courtiers en hypothèques, les agents en hypothèques et les administrateurs d’hypothèques qui sont titulaires d’un permis délivré en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d’hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d’hypothèques*;

**(2) Le sous-alinéa 16 a) (i) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(i) une personne ou une entité était ou n’était pas titulaire d’un permis délivré en vertu d’une loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au surintendant,

**(3) L’article 16 de la *Loi* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**



- (h) stating the day on which the Superintendent became aware of a contravention or failure to comply for which an administrative penalty may be imposed under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

**(4) Subsection 26 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

*Mortgage brokerages, etc.*

(5) If a person or entity who has a licence issued under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006* and who is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the person's or entity's licence.

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999*

63. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by striking out "*Mortgage Brokers Act*".

*The Mortgage Brokers Act, 1968-69*

64. Subsections 34 (2) and (3) of *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* are repealed.

*Securities Act*

65. Paragraph 5 of subsection 35 (2) of the *Securities Act* is amended by striking out "by a person or company registered or exempted from registration under the *Mortgage Brokers Act*" at the end and substituting "by a person or company licensed, or exempted from the requirement to have a licence, under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*".

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

*Commencement*

66. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

*Same*

(2) Sections 1 to 65 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

*Short title*

67. The short title of this Act is the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

- h) indiquant le jour où le surintendant a pris connaissance d'une contravention ou d'une inobservation pour laquelle une pénalité administrative peut être imposée en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.

**(4) Le paragraphe 26 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Maisons de courtage d'hypothèques et autres*

(5) Le surintendant peut révoquer le permis délivré en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* à une personne ou à une entité qui ne paie pas la cotisation établie à son égard.

*Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*

63. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est modifié par suppression de «*Loi sur les courtiers en hypothèques*».

*Loi intitulée The Mortgage Brokers Act, 1968-69*

64. Les paragraphes 34 (2) et (3) de la loi intitulée *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* sont abrogés.

*Loi sur les valeurs mobilières*

65. La disposition 5 du paragraphe 35 (2) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par substitution de «si la personne ou la compagnie qui offre de vendre ces hypothèques ou autres sûretés est titulaire d'un permis délivré en application de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* ou est dispensée de ce permis en application de cette loi» à «si la personne ou la compagnie qui offre de vendre ces hypothèques ou autres sûretés est inscrite ou bénéficie d'une dispense d'inscription en vertu de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*» à la fin de la disposition.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

*Entrée en vigueur*

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

*Idem*

(2) Les articles 1 à 65 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

*Titre abrégé*

67. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 65 and does not form part of the law. Bill 65 has been enacted as Chapter 29 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill repeals the *Mortgage Brokers Act* and enacts in its place the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

The *Mortgage Brokers Act* currently regulates mortgage brokers. Persons who carry on the business of lending money on the security of real estate or who carry on the business of dealing in mortgages are required under the Act to be registered with the Superintendent of Financial Services. Certain financial institutions and employees acting on behalf of an employer are not required to be registered under the Act. Individuals authorized to deal in mortgages on behalf of a mortgage broker (commonly called mortgage agents) are not required to be registered under the Act. Real estate brokers are deemed to be registered under the Act.

Under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*, the following activities are regulated: dealing in mortgages in Ontario, trading in mortgages in Ontario, carrying on business as a mortgage lender in Ontario and carrying on the business of administering mortgages in Ontario. The new Act provides for four types of licences to be issued by the Superintendent of Financial Services: a brokerage licence, a mortgage broker's licence, a mortgage agent's licence and a mortgage administrator's licence.

Corporations, partnerships, sole proprietorships and prescribed entities that carry on the business of dealing in mortgages, trading in mortgages or lending money on the security of real property are required to have a brokerage licence. Corporations, partnerships, sole proprietorships and prescribed entities that carry on the business of administering mortgages in Ontario are required to have a mortgage administrator's licence.

Individuals who are remunerated for dealing in mortgages or trading in mortgages in Ontario, as employees or otherwise, are required to have a mortgage broker's or mortgage agent's licence. Brokers and agents are restricted to acting on behalf of the brokerage specified in their licence. Agents may only deal or trade in mortgages under the supervision of a mortgage broker. The new Act does not deem real estate brokers to be licensed.

All licensees are required to comply with their licence conditions and with the standards of practice that are prescribed by regulation.

A brokerage is required to ensure that brokers and agents authorized to deal or trade in mortgages on its behalf comply with the Act, and to appoint a principal broker to perform prescribed duties.

Financial institutions and their employees are exempted from the requirement to be licensed. Persons and entities that provide simple referrals are exempted from the requirement to be licensed if they provide specified information to the prospective lender and prospective borrower and comply with additional requirements that may be prescribed by regulation. Other exemptions from the requirement to be licensed, including exemptions for lawyers, may be prescribed by regulation.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 65, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 65 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi abroge la *Loi sur les courtiers en hypothèques* et édicte, à sa place, la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.

La *Loi sur les courtiers en hypothèques* réglemente actuellement les courtiers en hypothèques. La Loi exige que les personnes dont le commerce consiste à effectuer des prêts d'argent garantis par des biens immeubles ou à effectuer des opérations hypothécaires s'inscrivent auprès du surintendant des services financiers. Certaines institutions financières et les employés qui agissent pour le compte d'un employeur ne sont pas tenus de s'inscrire dans le cadre de la Loi. Les particuliers autorisés à effectuer des opérations hypothécaires pour le compte d'un courtier en hypothèques (communément appelés agents en hypothèques) ne sont pas tenus de s'inscrire dans le cadre de la Loi. Les courtiers immobiliers sont réputés inscrits dans le cadre de la Loi.

La *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* réglemente les activités suivantes : faire le courtage d'hypothèques en Ontario, effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario et avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario. La nouvelle loi prévoit quatre catégories de permis qui sont délivrés par le surintendant des services financiers : le permis de maison de courtage, le permis de courtier en hypothèques, le permis d'agent en hypothèques et le permis d'administrateur d'hypothèques.

Les sociétés, les sociétés de personnes, les entreprises à propriété unique et les entités prescrites qui ont comme activité de faire le courtage d'hypothèques, d'effectuer des opérations hypothécaires ou de consentir des prêts d'argent garantis par des biens immeubles sont tenues d'être titulaires d'un permis de maison de courtage. Celles qui ont comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario sont tenues d'être titulaires d'un permis d'administrateur d'hypothèques.

Les particuliers qui sont rémunérés pour faire le courtage d'hypothèques ou pour effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, notamment à titre d'employés, sont tenus d'être titulaires d'un permis de courtier en hypothèques ou d'agent en hypothèques. Les courtiers et les agents ne peuvent agir que pour le compte de la maison de courtage précisée dans leur permis. Les agents ne peuvent faire le courtage d'hypothèques ou effectuer des opérations hypothécaires que sous la supervision d'un courtier en hypothèques. Dans le cadre de la nouvelle loi, les courtiers immobiliers ne sont pas réputés être titulaires d'un permis.

Tous les titulaires de permis sont tenus d'observer les conditions de leur permis ainsi que les normes d'exercice prescrites par règlement.

Les maisons de courtage sont tenues de veiller à ce que les courtiers et les agents autorisés à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour leur compte observent la Loi et de nommer un courtier principal pour exercer les fonctions prescrites.

Les institutions financières et leurs employés sont dispensés de permis. Les personnes et les entités qui font de simples renvois sont également dispensées de permis si elles fournissent des renseignements précisés au prêteur et à l'emprunteur potentiels et qu'elles observent les exigences additionnelles que prescrivent les règlements. Les règlements peuvent prescrire d'autres dispenses de permis, notamment à l'endroit des avocats.



The Act restricts the use of the titles “mortgage brokerage”, “mortgage broker”, “mortgage agent” and “mortgage administrator” and their French equivalents to persons and entities licensed as such under the Act.

The Superintendent is empowered to issue or refuse to issue a licence, to impose or amend conditions on a licence, to renew or refuse to renew a licence, to suspend or revoke a licence, to allow or refuse to allow the surrender of a licence and to impose conditions on the surrender of a licence. The Superintendent must first give notice of his or her proposal and give the applicant or licensee an opportunity to request a hearing on the proposal before the Financial Services Tribunal. If it is in the public interest to act immediately, the Superintendent may suspend a licence before a hearing can be held before the Tribunal. In certain circumstances, a licence is automatically suspended without any action being taken by the Superintendent. Also, if an applicant or licensee fails to pay a fee or administrative penalty under the Act or if an applicant does not give the Superintendent information or documents required under the Act, the Superintendent may revoke or refuse to issue or renew a licence without making a proposal first or giving the licensee or applicant an opportunity to request a hearing.

Sections 7.1 to 7.8 of the *Mortgage Brokers Act*, which are not currently in force, impose disclosure obligations concerning the cost of borrowing on mortgage brokers. These obligations are carried forward to the new Act, but are imposed on brokerages.

The *Mortgage Brokers Act* imposes foreign ownership restrictions on mortgage brokers. That Act also requires a prospectus to be filed with the Superintendent in respect of mortgage transactions involving land outside of Ontario. The new Act does not include such provisions.

Under the new Act, the Superintendent has several tools to enforce compliance: in addition to orders to freeze assets or trust funds, which are available under the current *Mortgage Brokers Act*, the Superintendent is authorized to issue compliance orders, to make applications to court to appoint a receiver or trustee and to impose administrative penalties. If the Superintendent proposes to issue a compliance order, the affected party may request a hearing before the Financial Services Tribunal. However, where the Superintendent believes that the interests of the public may be adversely affected by a delay in issuing a compliance order, he or she may issue an interim compliance order that takes effect immediately.

The Superintendent may impose administrative penalties for contraventions of or failures to comply with the Act in amounts determined in accordance with the regulations. If the Superintendent proposes to impose an administrative penalty, the affected party may request a hearing before the Financial Services Tribunal. A summary process is provided for administrative penalties imposed on licensees who fail to provide information to the Superintendent in accordance with the regulations. An administrative penalty may not exceed \$10,000 in the case of a contravention or failure to comply by a mortgage broker or agent or \$25,000 in the case of a contravention or failure to comply by a brokerage, mortgage administrator or any other person or entity, or such lower amounts as may be prescribed.

The maximum penalty for an offence committed by an individual is a fine of \$100,000 or imprisonment for up to one year, or both. The maximum penalty for a corporation is a \$200,000 fine.

La Loi limite l'utilisation des désignations ou des titres «maison de courtage d'hypothèques», «courtier en hypothèques», «agent en hypothèques» et «administrateur d'hypothèques» et leurs équivalents anglais aux personnes et aux entités qui sont titulaires du permis pertinent dans le cadre de la Loi.

Le surintendant est habilité à délivrer ou à refuser de délivrer un permis, à assortir un permis de conditions et à les modifier, à renouveler ou à refuser de renouveler un permis, à suspendre ou à révoquer un permis, à autoriser ou à refuser d'autoriser la remise d'un permis et à assortir la remise d'un permis de conditions. Il doit d'abord donner un avis de son intention et donner à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis l'occasion de demander la tenue d'une audience sur son intention devant le Tribunal des services financiers. Le surintendant peut suspendre un permis avant qu'une audience soit tenue devant le Tribunal s'il est dans l'intérêt public d'intervenir immédiatement. Dans certaines circonstances, un permis est suspendu automatiquement sans que le surintendant fasse quoi que ce soit. De plus, le surintendant peut révoquer un permis ou refuser d'en délivrer ou d'en renouveler un sans manifester d'abord son intention ou donner au titulaire du permis ou à l'auteur de la demande l'occasion de demander la tenue d'une audience si l'un ou l'autre n'acquiesce pas des droits ou une pénalité administrative exigés en application de la Loi ou que l'auteur de la demande ne lui donne pas des renseignements ou des documents exigés en application de la loi.

Les articles 7.1 à 7.8 de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*, qui ne sont pas en vigueur, imposent aux courtiers en hypothèques des obligations de divulgation en ce qui concerne le coût d'emprunt. Ces obligations sont reprises dans la nouvelle loi, mais sont imposées aux maisons de courtage.

La *Loi sur les courtiers en hypothèques* impose aux courtiers en hypothèques des restrictions sur le plan de la propriété étrangère. Elle exige également le dépôt d'un prospectus auprès du surintendant à l'égard des opérations hypothécaires portant sur des biens-fonds situés hors de l'Ontario. La nouvelle loi ne comprend pas ces dispositions.

La nouvelle loi donne au surintendant plusieurs moyens pour faire respecter la Loi : outre les ordonnances de blocage de fonds en fiducie et de biens, que prévoit l'actuelle *Loi sur les courtiers en hypothèques*, le surintendant est autorisé à prendre des ordonnances de conformité, à présenter au tribunal des requêtes en nomination d'un séquestre ou d'un syndic et à imposer des pénalités administratives. La partie touchée peut demander la tenue d'une audience devant le Tribunal des services financiers si le surintendant manifeste son intention de prendre une ordonnance de conformité. Toutefois, s'il croit que tout retard dans le prononcé d'une telle ordonnance peut nuire à l'intérêt public, le surintendant peut en prendre une provisoire, qui prend effet immédiatement.

Le surintendant peut imposer des pénalités administratives pour contravention à la Loi ou inobservation de celle-ci selon des montants fixés conformément aux règlements. La partie touchée peut demander la tenue d'une audience devant le Tribunal des services financiers si le surintendant manifeste son intention d'imposer une pénalité administrative. Une procédure sommaire est prévue à l'égard des pénalités administratives imposées aux titulaires de permis qui ne fournissent pas des renseignements au surintendant conformément aux règlements. La pénalité administrative ne peut dépasser 10 000 \$, en cas de contravention ou d'inobservation par un courtier ou un agent en hypothèques, ou 25 000 \$, en cas de contravention ou d'inobservation par une maison de courtage, un administrateur d'hypothèques ou une autre personne ou entité, ou les montants inférieurs prescrits.

La peine maximale pour une infraction commise par un particulier est une amende de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou une seule de ces peines. La peine maximale pour une société est une amende de 200 000 \$.



The Minister of Finance is required to appoint one or more persons to review the operation of the new Act and the regulations every five years.

Consequential amendments are made to the *Capital Investment Plan Act, 1993*, the *Consumer Protection Act, 2002*, the *Development Corporations Act*, the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*, the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* and the *Securities Act*.

Le ministre des Finances est tenu de nommer une ou plusieurs personnes qu'il charge d'examiner l'application de la nouvelle loi et des règlements tous les cinq ans.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, à la *Loi sur les sociétés de développement*, à la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*, à la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, à la loi intitulée *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* et à la *Loi sur les valeurs mobilières*.



## CHAPTER 30

### **An Act to amend the Human Rights Code**

*Assented to December 20, 2006*

Note: This Act amends the *Human Rights Code*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsections 14 (2), (3), (4) and (5) of the *Human Rights Code* are repealed and the following substituted:**

#### **Application to Commission**

(2) A person may apply to the Commission for a designation of a program as a special program for the purposes of subsection (1).

#### **Designation by Commission**

(3) Upon receipt of an application, the Commission may,

- (a) designate the program as a special program if, in its opinion, the program meets the requirements of subsection (1); or
- (b) designate the program as a special program on the condition that the program make such modifications as are specified in the designation in order to meet the requirements of subsection (1).

#### **Inquiries initiated by Commission**

(4) The Commission may, on its own initiative, inquire into one or more programs to determine whether the programs are special programs for the purposes of subsection (1).

#### **End of inquiry**

(5) At the conclusion of an inquiry under subsection (4), the Commission may designate as a special program any of the programs under inquiry if, in its opinion, the programs meet the requirements of subsection (1).

#### **Expiry of designation**

(6) A designation under subsection (3) or (5) expires five years after the day it is issued or at such earlier time as may be specified by the Commission.

#### **Renewal of designation**

(7) If an application for renewal of a designation of a

## CHAPITRE 30

### **Loi modifiant le Code des droits de la personne**

*Sanctionnée le 20 décembre 2006*

Remarque : La présente loi modifie le *Code des droits de la personne*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Les paragraphes 14 (2), (3), (4) et (5) du *Code des droits de la personne* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### **Présentation d'une requête à la Commission**

(2) Toute personne peut présenter une requête à la Commission pour faire désigner un programme comme programme spécial pour l'application du paragraphe (1).

#### **Désignation faite par la Commission**

(3) Sur réception d'une requête, la Commission peut :

- a) soit désigner le programme comme programme spécial si elle estime qu'il satisfait aux exigences du paragraphe (1);
- b) soit désigner le programme comme programme spécial à la condition que celui-ci apporte les modifications précisées dans la désignation afin de satisfaire aux exigences du paragraphe (1).

#### **Enquêtes entreprises par la Commission**

(4) La Commission peut, de son propre chef, enquêter sur un ou plusieurs programmes pour déterminer s'ils sont des programmes spéciaux pour l'application du paragraphe (1).

#### **Fin de l'enquête**

(5) À l'issue d'une enquête visée au paragraphe (4), la Commission peut désigner comme programme spécial tout programme faisant l'objet d'une enquête si elle estime qu'il satisfait aux exigences du paragraphe (1).

#### **Expiration de la désignation**

(6) Une désignation faite en vertu du paragraphe (3) ou (5) expire cinq ans après le jour où elle est faite ou à la date antérieure que précise la Commission.

#### **Renouvellement de la désignation**

(7) Si une demande de renouvellement de la désigna-



program as a special program is made to the Commission before its expiry under subsection (6), the Commission may,

- (a) renew the designation if, in its opinion, the program continues to meet the requirements of subsection (1); or
- (b) renew the designation on the condition that the program make such modifications as are specified in the designation in order to meet the requirements of subsection (1).

#### Effect of designation, etc.

- (8) In a proceeding,
- (a) evidence that a program has been designated as a special program under this section is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the program is a special program for the purposes of subsection (1); and
- (b) evidence that the Commission has considered and refused to designate a program as a special program under this section is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the program is not a special program for the purposes of subsection (1).

#### Crown programs

(9) Subsections (2) to (8) do not apply to a program implemented by the Crown or an agency of the Crown.

#### Tribunal finding

(10) For the purposes of a proceeding before the Tribunal, the Tribunal may make a finding that a program meets the requirements of a special program under subsection (1), even though the program has not been designated as a special program by the Commission under this section, subject to clause (8) (b).

**2. (1) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “The Commission, the Tribunal or a court shall not find” at the beginning and substituting “No tribunal or court shall find”.**

**(2) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Determining if undue hardship

(3) In determining for the purposes of subsection (2) whether there would be undue hardship, a tribunal or court shall consider any standards prescribed by the regulations.

**(3) Subsection 17 (4) of the Act is repealed.**

**3. (1) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “The Commission, the Tribunal or a court shall not find” at the beginning and substituting “No tribunal or court shall find”.**

**(2) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

tion d'un programme comme programme spécial est présentée à la Commission avant son expiration aux termes du paragraphe (6), la Commission peut :

- a) soit renouveler la désignation si elle estime que le programme satisfait toujours aux exigences du paragraphe (1);
- b) soit renouveler la désignation à la condition que le programme apporte les modifications précisées dans la désignation afin de satisfaire aux exigences du paragraphe (1).

#### Effet de la désignation ou non-désignation

(8) Dans une instance :

- a) d'une part, la preuve qu'un programme a été désigné comme programme spécial en vertu du présent article constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que le programme est un programme spécial pour l'application du paragraphe (1);
- b) d'autre part, la preuve que la Commission a envisagé mais a refusé de désigner un programme comme programme spécial en vertu du présent article constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que le programme n'est pas un programme spécial pour l'application du paragraphe (1).

#### Programmes de la Couronne

(9) Les paragraphes (2) à (8) ne s'appliquent pas à un programme mis en oeuvre par la Couronne ou un de ses organismes.

#### Conclusion du Tribunal

(10) Aux fins d'une instance dont il est saisi, le Tribunal peut conclure qu'un programme satisfait aux exigences d'un programme spécial aux termes du paragraphe (1), même si la Commission ne l'a pas désigné comme programme spécial en vertu du présent article, sous réserve de l'alinéa (8) b).

**2. (1) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Un tribunal administratif ou judiciaire ne doit pas conclure» à «La Commission, le Tribunal ou un tribunal judiciaire ne doit pas conclure» au début du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Détermination d'un préjudice injustifié

(3) Le tribunal administratif ou judiciaire qui détermine, pour l'application du paragraphe (2), s'il y aurait un préjudice injustifié tient compte des normes prescrites par les règlements.

**(3) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé.**

**3. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Un tribunal administratif ou judiciaire ne doit pas conclure» à «La Commission, le Tribunal ou un tribunal judiciaire ne doit pas conclure» au début du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Determining if undue hardship**

(3) In determining for the purposes of subsection (2) whether there would be undue hardship, a tribunal or court shall consider any standards prescribed by the regulations.

**4. Part III of the Act is repealed and the following substituted:**

**PART III  
THE ONTARIO HUMAN RIGHTS COMMISSION**

**The Commission**

**27. (1)** The Ontario Human Rights Commission is continued under the name Ontario Human Rights Commission in English and Commission ontarienne des droits de la personne in French.

**Composition**

(2) The Commission shall be composed of such persons as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**Appointment**

(3) Every person appointed to the Commission shall have knowledge, experience or training with respect to human rights law and issues.

**Criteria**

(4) In the appointment of persons to the Commission under subsection (2), the importance of reflecting, in the composition of the Commission as a whole, the diversity of Ontario's population shall be recognized.

**Chief Commissioner**

(5) The Lieutenant Governor in Council shall designate a member of the Commission as Chief Commissioner.

**Powers and duties of Chief Commissioner**

(6) The Chief Commissioner shall direct the Commission and exercise the powers and perform the duties assigned to the Chief Commissioner by or under this Act.

**Term of office**

(7) The Chief Commissioner and other members of the Commission shall hold office for such term as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

**Remuneration**

(8) The Chief Commissioner and other members of the Commission shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

**Employees**

(9) The Commission may appoint such employees as it considers necessary for the proper conduct of its affairs and the employees shall be appointed under the *Public Service Act*.

**Détermination d'un préjudice injustifié**

(3) Le tribunal administratif ou judiciaire qui détermine, pour l'application du paragraphe (2), s'il y aurait un préjudice injustifié tient compte des normes prescrites par les règlements.

**4. La partie III de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**PARTIE III  
COMMISSION ONTARIENNE DES DROITS  
DE LA PERSONNE**

**La Commission**

**27. (1)** La Commission ontarienne des droits de la personne est prorogée sous le nom de Commission ontarienne des droits de la personne en français et de Ontario Human Rights Commission en anglais.

**Composition**

(2) La Commission se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Nomination**

(3) Les personnes nommées à la Commission doivent avoir des connaissances, de l'expérience ou une formation en ce qui concerne le droit en matière de droits de la personne et les questions s'y rapportant.

**Critères**

(4) Au moment de la nomination des personnes à la Commission aux termes du paragraphe (2), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition de celle-ci, la diversité de la population de l'Ontario doit être reconnue.

**Commissaire en chef**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre de la Commission comme commissaire en chef.

**Pouvoirs et fonctions du commissaire en chef**

(6) Le commissaire en chef dirige la Commission et exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou en vertu de celle-ci.

**Mandat**

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat du commissaire en chef et des autres membres de la Commission.

**Rémunération**

(8) Le commissaire en chef et les autres membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Employés**

(9) La Commission peut nommer les employés qu'elle estime nécessaires à son bon fonctionnement et ces employés sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

**Evidence obtained in performance of duties**

(10) A member of the Commission shall not be required to give testimony in a civil suit or any proceeding as to information obtained in the performance of duties under this Act.

**Same, employees**

(11) An employee of the Commission shall not be required to give testimony in a civil suit or any proceeding other than a proceeding under this Act as to information obtained in the performance of duties under this Act.

**Delegation**

(12) The Chief Commissioner may in writing delegate any of his or her powers, duties or functions under this Act to any member of the Anti-Racism Secretariat, the Disability Rights Secretariat or an advisory group or to any other member of the Commission, subject to such conditions as the Chief Commissioner may set out in the delegation.

**Divisions**

(13) The Commission may authorize any function of the Commission to be performed by a division of the Commission composed of at least three members of the Commission.

**Acting Chief Commissioner**

**28.** (1) If the Chief Commissioner dies, resigns or is unable or neglects to perform his or her duties, the Lieutenant Governor in Council may appoint an Acting Chief Commissioner to hold office for such period as may be specified in the appointment.

**Same**

(2) An Acting Chief Commissioner shall perform the duties and have the powers of the Chief Commissioner and shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

**Functions of Commission**

**29.** The functions of the Commission are to promote and advance respect for human rights in Ontario, to protect human rights in Ontario and, recognizing that it is in the public interest to do so and that it is the Commission's duty to protect the public interest, to identify and promote the elimination of discriminatory practices and, more specifically,

- (a) to forward the policy that the dignity and worth of every person be recognized and that equal rights and opportunities be provided without discrimination that is contrary to law;
- (b) to develop and conduct programs of public information and education to,
  - (i) promote awareness and understanding of, respect for and compliance with this Act, and

**Preuves obtenues**

(10) Aucun membre de la Commission n'est tenu de témoigner dans une cause civile ni dans une instance au sujet de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

**Idem : employés**

(11) Aucun employé de la Commission n'est tenu de témoigner dans une cause civile ni dans une instance autre qu'une instance introduite aux termes de la présente loi au sujet de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

**Délégation**

(12) Le commissaire en chef peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à tout membre du Secrétariat antiracisme, du Secrétariat aux droits des personnes handicapées ou d'un groupe consultatif ou à tout autre membre de la Commission, sous réserve des conditions qu'il précise dans l'acte de délégation.

**Divisions**

(13) La Commission peut autoriser une de ses divisions, composée d'au moins trois membres, à exercer une de ses fonctions.

**Commissaire en chef intérimaire**

**28.** (1) Si le commissaire en chef décède ou démissionne ou qu'il est empêché ou néglige d'exercer ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire en chef intérimaire qui occupe son poste pour la période précisée dans l'acte de nomination.

**Idem**

(2) Le commissaire en chef intérimaire exerce les fonctions du commissaire en chef et est investi de ses pouvoirs et il reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Fonctions de la Commission**

**29.** La Commission a pour fonctions de promouvoir et de faire progresser le respect des droits de la personne en Ontario, de protéger ces droits en Ontario et, en reconnaissant qu'il est dans l'intérêt public de ce faire et qu'il incombe à la Commission de protéger l'intérêt public, d'identifier les pratiques discriminatoires et d'en promouvoir l'élimination, et plus particulièrement de faire ce qui suit :

- a) favoriser la reconnaissance de la dignité et de la valeur de la personne et assurer à tous les mêmes droits et les mêmes chances, sans discrimination contraire à la loi;
- b) élaborer et mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public aux fins suivantes :
  - (i) sensibiliser le public à la présente loi et promouvoir la compréhension, le respect et l'observation de celle-ci,



- (ii) prevent and eliminate discriminatory practices that infringe rights under Part I;
- (c) to undertake, direct and encourage research into discriminatory practices and to make recommendations designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;
- (d) to examine and review any statute or regulation, and any program or policy made by or under a statute, and make recommendations on any provision, program or policy that in his or her opinion is inconsistent with the intent of this Act;
- (e) to initiate reviews and inquiries into incidents of tension or conflict, or conditions that lead or may lead to incidents of tension or conflict, in a community, institution, industry or sector of the economy, and to make recommendations, and encourage and co-ordinate plans, programs and activities, to reduce or prevent such incidents or sources of tension or conflict;
- (f) to promote, assist and encourage public, municipal or private agencies, organizations, groups or persons to engage in programs to alleviate tensions and conflicts based upon identification by a prohibited ground of discrimination;
- (g) to designate programs as special programs in accordance with section 14;
- (h) to approve policies under section 30;
- (i) to make applications to the Tribunal under section 35;
- (j) to report to the people of Ontario on the state of human rights in Ontario and on its affairs;
- (k) to perform the functions assigned to the Commission under this or any other Act.

#### Commission policies

**30.** The Commission may approve policies prepared and published by the Commission to provide guidance in the application of Parts I and II.

#### Inquiries

**31.** (1) The Commission may conduct an inquiry under this section for the purpose of carrying out its functions under this Act if the Commission believes it is in the public interest to do so.

#### Conduct of inquiry

(2) An inquiry may be conducted under this section by any person who is appointed by the Commission to carry out inquiries under this section.

- (ii) prévenir et éliminer les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I;
- c) entreprendre, diriger et encourager la recherche portant sur les pratiques discriminatoires et faire des recommandations en vue de leur prévention et de leur élimination;
- d) examiner et revoir toute loi ou tout règlement, et tout programme mis en oeuvre ou toute ligne de conduite adoptée par une loi ou en application de celle-ci, et faire des recommandations sur une disposition, un programme ou une ligne de conduite qui, à son avis, est incompatible avec l'intention de la présente loi;
- e) procéder à des examens et à des enquêtes en ce qui concerne les situations de tension ou de conflit ou les conditions qui occasionnent ou peuvent occasionner de telles situations dans une collectivité, une institution, une branche d'activité ou un secteur de l'économie, ainsi que faire des recommandations et favoriser et coordonner des projets, des programmes et des activités propres à éviter ou à atténuer de telles situations ou sources de tension ou de conflit;
- f) promouvoir, aider et encourager la participation de personnes, de groupes ou d'organismes privés, municipaux ou publics à des programmes visant à atténuer les tensions et les conflits dus à l'identification de personnes par un motif illicite de discrimination;
- g) désigner des programmes comme programmes spéciaux conformément à l'article 14;
- h) approuver des politiques en vertu de l'article 30;
- i) présenter des requêtes au Tribunal en vertu de l'article 35;
- j) faire rapport à la population ontarienne sur la situation des droits de la personne en Ontario et sur ses affaires;
- k) s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

#### Politiques de la Commission

**30.** La Commission peut approuver les politiques qu'elle élabore et publie pour fournir des directives quant à l'application des parties I et II.

#### Enquêtes

**31.** (1) La Commission peut mener une enquête en vertu du présent article aux fins de l'accomplissement des fonctions que lui attribue la présente loi si elle croit qu'il est dans l'intérêt public de ce faire.

#### Conduite de l'enquête

(2) Une enquête peut être menée en vertu du présent article par toute personne que nomme la Commission pour mener des enquêtes en vertu du présent article.

**Production of certificate**

(3) A person conducting an inquiry under this section shall produce proof of their appointment upon request.

**Entry**

(4) A person conducting an inquiry under this section may, without warrant, enter any lands or any building, structure or premises where the person has reason to believe there may be documents, things or information relevant to the inquiry.

**Time of entry**

(5) The power to enter a place under subsection (4) may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

**Dwellings**

(6) A person conducting an inquiry under this section shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

**Powers on inquiry**

- (7) A person conducting an inquiry may,
- (a) request the production for inspection and examination of documents or things that are or may be relevant to the inquiry;
  - (b) upon giving a receipt for it, remove from a place documents produced in response to a request under clause (a) for the purpose of making copies or extracts;
  - (c) question a person on matters that are or may be relevant to the inquiry, subject to the person's right to have counsel or a personal representative present during such questioning and exclude from the questioning any person who may be adverse in interest to the inquiry;
  - (d) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document in readable form;
  - (e) take measurements or record by any means the physical dimensions of a place;
  - (f) take photographs, video recordings or other visual or audio recordings of the interior or exterior of a place; and
  - (g) require that a place or part thereof not be disturbed for a reasonable period of time for the purposes of carrying out an examination, inquiry or test.

**Written demand**

(8) A demand that a document or thing be produced must be in writing and must include a statement of the

**Présentation d'une attestation**

(3) La personne menant une enquête en vertu du présent article produit sur demande une attestation de sa nomination.

**Entrée**

(4) La personne menant une enquête en vertu du présent article peut pénétrer sans mandat sur des biens-fonds ou dans des bâtiments, des constructions ou des locaux si elle a des motifs de croire qu'il s'y trouve des documents, des choses ou des renseignements qui sont reliés à l'enquête.

**Heure d'entrée**

(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit en vertu du paragraphe (4) ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

**Logement**

(6) La personne menant une enquête en vertu du présent article ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

**Pouvoirs d'enquête**

- (7) La personne menant une enquête peut :
- a) demander la production, à des fins d'inspection et d'examen, de documents ou de choses qui sont ou peuvent être reliés à l'enquête;
  - b) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever d'un endroit des documents produits à la suite de la demande visée à l'alinéa a) pour en tirer des copies ou des extraits;
  - c) interroger quiconque sur des questions qui sont ou peuvent être reliées à l'enquête, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un représentant personnel lors de l'interrogatoire, et exclure de l'interrogatoire toute personne susceptible de s'opposer à l'intérêt de l'enquête;
  - d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise à cet endroit en vue de produire un document sous forme lisible;
  - e) prendre des mesures ou consigner par tout moyen les dimensions d'un endroit;
  - f) prendre des photographies ou faire des enregistrements vidéo ou d'autres enregistrements visuels ou sonores de l'intérieur ou de l'extérieur d'un endroit;
  - g) exiger qu'un endroit ou une partie de celui-ci ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable afin de mener à bien un examen, une enquête, un test ou une analyse.

**Demande écrite**

(8) La demande de production d'un document ou d'une chose est présentée par écrit et comprend une dé-

nature of the document or thing required.

#### Assistance

(9) A person conducting an inquiry may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inquiry.

#### Use of force prohibited

(10) A person conducting an inquiry shall not use force to enter and search premises under this section.

#### Obligation to produce and assist

(11) A person who is requested to produce a document or thing under clause (7) (a) shall produce it and shall, on request by the person conducting the inquiry, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document in readable form.

#### Return of removed things

(12) A person conducting an inquiry who removes any document or thing from a place under clause (7) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both that person and the person conducting the inquiry; and
- (b) return it to the person from whom it was removed within a reasonable time.

#### Admissibility of copies

(13) A copy of a document certified by a person conducting an inquiry to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

#### Obstruction

(14) No person shall obstruct or interfere with a person conducting an inquiry under this section.

#### Search warrant

**31.1** (1) The Commission may authorize a person to apply to a justice of the peace for a warrant to enter a place and conduct a search of the place if,

- (a) a person conducting an inquiry under section 31 has been denied entry to any place or asked to leave a place before concluding a search;
- (b) a person conducting an inquiry under section 31 made a request for documents or things and the request was refused; or
- (c) an inquiry under section 31 is otherwise obstructed or prevented.

#### Same

(2) Upon application by a person authorized under subsection (1) to do so, a justice of the peace may issue a

claration sur la nature du document ou de la chose demandés.

#### Aide

(9) La personne menant une enquête peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles et qui peuvent l'aider à effectuer l'enquête.

#### Interdiction de recourir à la force

(10) La personne menant une enquête ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et y perquisitionner en vertu du présent article.

#### Obligation de produire des documents et d'aider

(11) La personne à qui il est demandé de produire un document ou une chose en vertu de l'alinéa (7) a) les produit et, sur demande de la personne menant l'enquête, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document sous forme lisible.

#### Restitution des choses enlevées

(12) La personne menant une enquête qui enlève un document ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (7) b) :

- a) d'une part, les met, sur demande, à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, aux date, heure et lieu qui conviennent à toutes deux;
- b) d'autre part, les rend dans un délai raisonnable à la personne à qui ils ont été enlevés.

#### Admissibilité des copies

(13) La copie d'un document qui est certifiée conforme à l'original par la personne menant une enquête est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

#### Entrave

(14) Nul ne doit entraver ni gêner une personne dans la conduite d'une enquête en vertu du présent article.

#### Mandat de perquisition

**31.1** (1) La Commission peut autoriser une personne à présenter une demande à un juge de paix pour pénétrer dans un endroit et y perquisitionner si, selon le cas :

- a) la personne menant l'enquête en vertu de l'article 31 s'est vu refuser l'entrée dans un endroit ou a été priée de le quitter avant d'avoir terminé la perquisition;
- b) la personne menant l'enquête en vertu de l'article 31 a demandé des documents ou des choses et sa demande a été refusée;
- c) la conduite de l'enquête prévue à l'article 31 est entravée ou empêchée d'autre façon.

#### Idem

(2) Sur demande d'une personne autorisée à présenter une telle demande en vertu du paragraphe (1), un juge de



warrant under this section if he or she is satisfied on information under oath or affirmation that the warrant is necessary for the purposes of carrying out the inquiry under section 31.

#### **Powers**

(3) A warrant obtained under subsection (2) may authorize a person named in the warrant, upon producing proof of his or her appointment,

- (a) to enter any place specified in the warrant, including a dwelling; and
- (b) to do any of the things specified in the warrant.

#### **Conditions on search warrant**

(4) A warrant obtained under subsection (2) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

#### **Time of execution**

(5) An entry under a warrant issued under this section shall be made at such reasonable times as may be specified in the warrant.

#### **Expiry of warrant**

(6) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 15 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 15 days, upon application without notice by the person named in the warrant.

#### **Use of force**

(7) The person authorized to execute the warrant may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the person may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

#### **Obstruction prohibited**

(8) No person shall obstruct or hinder a person in the execution of a warrant issued under this section.

#### **Application**

(9) Subsections 31 (11), (12) and (13) apply with necessary modifications to an inquiry carried out pursuant to a warrant issued under this section.

#### **Evidence used in Tribunal proceedings**

**31.2** Despite any other Act, evidence obtained on an inquiry under section 31 or 31.1 may be received into evidence in a proceeding before the Tribunal.

#### **Anti-Racism Secretariat**

**31.3** (1) The Chief Commissioner directs the Anti-Racism Secretariat which shall be established in accordance with subsection (2).

paix peut délivrer un mandat en vertu du présent article s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou par affirmation solennelle, que le mandat est nécessaire pour mener à bien l'enquête prévue à l'article 31.

#### **Pouvoirs**

(3) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (2) peut autoriser la personne qui y est nommée à faire ce qui suit, sur présentation de son attestation de nomination :

- a) pénétrer dans tout endroit, y compris un logement, qui y est précisé;
- b) faire toute chose qui y est précisée.

#### **Conditions du mandat de perquisition**

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (2) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

#### **Heures d'exécution**

(5) L'entrée autorisée par un mandat délivré en vertu du présent article a lieu aux heures raisonnables précisées dans le mandat.

#### **Expiration du mandat**

(6) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 15 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 15 jours sur demande sans préavis de la personne nommée dans le mandat.

#### **Recours à la force**

(7) La personne autorisée pour exécuter le mandat peut faire appel à l'aide d'agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

#### **Interdiction de faire entrave**

(8) Nul ne doit faire entrave ou nuire à une personne dans l'exécution d'un mandat délivré en vertu du présent article.

#### **Application**

(9) Les paragraphes 31 (11), (12) et (13) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une enquête effectuée conformément au mandat délivré en vertu du présent article.

#### **Éléments de preuve invoqués dans les instances du Tribunal**

**31.2** Malgré toute autre loi, les éléments de preuve obtenus dans le cadre d'une enquête prévue à l'article 31 ou 31.1 peuvent être reçus en preuve dans une instance dont est saisi le Tribunal.

#### **Secrétariat antiracisme**

**31.3** (1) Le commissaire en chef dirige le Secrétariat antiracisme qui est constitué conformément au paragraphe (2).

**Composition**

(2) The Anti-Racism Secretariat shall be composed of not more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the advice of the Chief Commissioner.

**Remuneration**

(3) The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of the members of the Anti-Racism Secretariat.

**Functions of the Secretariat**

(4) At the direction of the Chief Commissioner, the Anti-Racism Secretariat shall,

- (a) undertake, direct and encourage research into discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of racism or a related ground and make recommendations to the Commission designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;
- (b) facilitate the development and provision of programs of public information and education relating to the elimination of racism; and
- (c) undertake such tasks and responsibilities as may be assigned by the Chief Commissioner.

**Disability Rights Secretariat**

**31.4** (1) The Chief Commissioner directs the Disability Rights Secretariat which shall be established in accordance with subsection (2).

**Composition**

(2) The Disability Rights Secretariat shall be composed of not more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the advice of the Chief Commissioner.

**Remuneration**

(3) The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of the members of the Disability Rights Secretariat.

**Functions of the Secretariat**

(4) At the direction of the Chief Commissioner, the Disability Rights Secretariat shall,

- (a) undertake, direct and encourage research into discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of disability and make recommendations to the Commission designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;
- (b) facilitate the development and provision of programs of public information and education intended to promote the elimination of discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of disability; and
- (c) undertake such tasks and responsibilities as may be assigned by the Chief Commissioner.

**Composition**

(2) Le Secrétariat antiracisme se compose d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'avis du commissaire en chef.

**Rémunération**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres du Secrétariat antiracisme.

**Fonctions du Secrétariat**

(4) Sur les directives du commissaire en chef, le Secrétariat antiracisme fait ce qui suit :

- a) il entreprend, dirige et encourage la recherche portant sur les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I et qui sont fondées sur le racisme ou un motif connexe, et fait des recommandations à la Commission en vue de leur prévention et de leur élimination;
- b) il favorise l'élaboration et la prestation de programmes d'information et d'éducation du public portant sur l'élimination du racisme;
- c) il entreprend les tâches et assume les responsabilités que lui attribue le commissaire en chef.

**Secrétariat aux droits des personnes handicapées**

**31.4** (1) Le commissaire en chef dirige le Secrétariat aux droits des personnes handicapées qui est constitué conformément au paragraphe (2).

**Composition**

(2) Le Secrétariat aux droits des personnes handicapées se compose d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'avis du commissaire en chef.

**Rémunération**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres du Secrétariat aux droits des personnes handicapées.

**Fonctions du Secrétariat**

(4) Sur les directives du commissaire en chef, le Secrétariat aux droits des personnes handicapées fait ce qui suit :

- a) il entreprend, dirige et encourage la recherche portant sur les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I et qui sont fondées sur un handicap, et fait des recommandations à la Commission en vue de leur prévention et de leur élimination;
- b) il favorise l'élaboration et la prestation de programmes d'information et d'éducation du public visant à promouvoir l'élimination des pratiques discriminatoires fondées sur un handicap qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I;
- c) il entreprend les tâches et assume les responsabilités que lui attribue le commissaire en chef.

**Advisory groups**

**31.5** The Chief Commissioner may establish such advisory groups as he or she considers appropriate to advise the Commission about the elimination of discriminatory practices that infringe rights under this Act.

**Annual report**

**31.6** (1) Every year, the Commission shall prepare an annual report on the affairs of the Commission that occurred during the 12-month period ending on March 31 of each year.

**Report to Speaker**

(2) The Commission shall submit the report to the Speaker of the Assembly no later than on June 30 in each year who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

**Copy to Minister**

(3) The Commission shall give a copy of the report to the Minister at least 30 days before it is submitted to the Speaker under subsection (2).

**Other reports**

**31.7** In addition to the annual report, the Commission may make any other reports respecting the state of human rights in Ontario and the affairs of the Commission as it considers appropriate, and may present such reports to the public or any other person it considers appropriate.

**5. Part IV of the Act is repealed and the following substituted:**

**PART IV  
HUMAN RIGHTS TRIBUNAL OF ONTARIO**

**Tribunal**

**32.** (1) The Tribunal known as the Human Rights Tribunal of Ontario in English and Tribunal des droits de la personne de l'Ontario in French is continued.

**Composition**

(2) The Tribunal shall be composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council in accordance with the selection process described in subsection (3).

**Selection process**

(3) The selection process for the appointment of members of the Tribunal shall be a competitive process and the criteria to be applied in assessing candidates shall include the following:

1. Experience, knowledge or training with respect to human rights law and issues.
2. Aptitude for impartial adjudication.

**Groupes consultatifs**

**31.5** Le commissaire en chef peut constituer les groupes consultatifs qu'il estime appropriés pour conseiller la Commission au sujet de l'élimination des pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la présente loi.

**Rapport annuel**

**31.6** (1) Chaque année, la Commission prépare un rapport annuel sur ses activités de l'exercice de 12 mois terminé le 31 mars de cette année-là.

**Rapport déposé auprès du président de l'Assemblée**

(2) Au plus tard le 30 juin de chaque année, la Commission présente le rapport au président de l'Assemblée, qui le fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

**Copie remise au ministre**

(3) La Commission remet au ministre une copie du rapport au moins 30 jours avant de le présenter au président de l'Assemblée en application du paragraphe (2).

**Autres rapports**

**31.7** En plus du rapport annuel, la Commission peut présenter d'autres rapports concernant la situation des droits de la personne en Ontario et ses affaires, selon ce qu'elle estime approprié, et peut présenter de tels rapports au public ou à toute autre personne qu'elle estime appropriée.

**5. La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**PARTIE IV  
TRIBUNAL DES DROITS DE LA PERSONNE  
DE L'ONTARIO**

**Tribunal**

**32.** (1) Le Tribunal connu sous le nom de Tribunal des droits de la personne de l'Ontario en français et de Human Rights Tribunal of Ontario en anglais est prorogé.

**Composition**

(2) Le Tribunal se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil conformément au processus de sélection visé au paragraphe (3).

**Processus de sélection**

(3) Le processus de sélection pour la nomination des membres du Tribunal est un processus concurrentiel et les critères utilisés pour évaluer les candidats comprennent ce qui suit :

1. L'expérience, les connaissances ou la formation en ce qui concerne le droit en matière de droits de la personne et les questions s'y rapportant.
2. Les aptitudes en matière d'impartialité de jugement.



3. Aptitude for applying the alternative adjudicative practices and procedures that may be set out in the Tribunal rules.

#### Remuneration

(4) The members of the Tribunal shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Term of office

(5) A member of the Tribunal shall be appointed for such term as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

#### Chair, vice-chair

(6) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair and may appoint one or more vice-chairs of the Tribunal from among the members of the Tribunal.

#### Alternate chair

(7) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the vice-chairs to be the alternate chair.

#### Same

(8) If the chair is unable to act, the alternate chair shall perform the duties of the chair and, for this purpose, has all the powers of the chair.

#### Employees

(9) The Tribunal may appoint such employees as it considers necessary for the proper conduct of its affairs and the employees shall be appointed under the *Public Service Act*.

#### Evidence obtained in course of proceeding

(10) A member or employee of the Tribunal shall not be required to give testimony in a civil suit or any proceeding as to information obtained in the course of a proceeding before the Tribunal.

#### Same

(11) Despite subsection (10), an employee of the Tribunal may be required to give testimony in a proceeding before the Tribunal in the circumstances prescribed by the Tribunal rules.

#### Panels

33. (1) The chair of the Tribunal may appoint panels composed of one or more members of the Tribunal to exercise and perform the powers and duties of the Tribunal.

#### Person designated to preside over panel

(2) If a panel of the Tribunal holds a hearing, the chair of the Tribunal shall designate one member of the panel to preside over the hearing.

#### Reassignment of panel

(3) If a panel of the Tribunal is unable for any reason to exercise or perform the powers or duties of the Tribunal, the chair of the Tribunal may assign another panel in its place.

3. L'aptitude à mettre en oeuvre les pratiques et procédures juridictionnelles de rechange qui peuvent être énoncées dans les règles du Tribunal.

#### Rémunération

(4) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Mandat

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat des membres du Tribunal.

#### Présidence, vice-présidence

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président du Tribunal et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents parmi ses membres.

#### Président suppléant

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne celui des vice-présidents qui sera président suppléant.

#### Idem

(8) Le président suppléant exerce les fonctions du président en cas d'empêchement de celui-ci et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs du président.

#### Employés

(9) Le Tribunal peut nommer les employés qu'il estime nécessaires à son bon fonctionnement et ces employés sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

#### Preuves obtenues au cours d'une instance

(10) Les membres ou les employés du Tribunal ne sont pas tenus de témoigner dans une cause civile ou dans une autre instance au sujet de renseignements obtenus au cours d'une instance dont est saisi le Tribunal.

#### Idem

(11) Malgré le paragraphe (10), un employé du Tribunal peut être tenu de témoigner dans une instance dont est saisi le Tribunal, dans les circonstances que prescrivent les règles du Tribunal.

#### Comités

33. (1) Le président du Tribunal peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres du Tribunal pour exercer les pouvoirs et les fonctions de celui-ci.

#### Personne désignée à la présidence du comité

(2) Si un comité du Tribunal tient une audience, le président du Tribunal désigne un membre du comité pour la présider.

#### Nouveau comité

(3) Si un comité du Tribunal n'est pas en mesure, pour une raison quelconque, d'exercer les pouvoirs ou les fonctions du Tribunal, le président de celui-ci peut affecter un autre comité pour le remplacer.

**Application by person**

34. (1) If a person believes that any of his or her rights under Part I have been infringed, the person may apply to the Tribunal for an order under section 45.2,

- (a) within one year after the incident to which the application relates; or
- (b) if there was a series of incidents, within one year after the last incident in the series.

**Late applications**

(2) A person may apply under subsection (1) after the expiry of the time limit under that subsection if the Tribunal is satisfied that the delay was incurred in good faith and no substantial prejudice will result to any person affected by the delay.

**Form**

(3) An application under subsection (1) shall be in a form approved by the Tribunal.

**Two or more persons**

(4) Two or more persons who are each entitled to make an application under subsection (1) may file the applications jointly, subject to any provision in the Tribunal rules that authorizes the Tribunal to direct that one or more of the applications be considered in a separate proceeding.

**Application on behalf of another**

(5) A person or organization, other than the Commission, may apply on behalf of another person to the Tribunal for an order under section 45.2 if the other person,

- (a) would have been entitled to bring an application under subsection (1); and
- (b) consents to the application.

**Participation in proceedings**

(6) If a person or organization makes an application on behalf of another person, the person or organization may participate in the proceeding in accordance with the Tribunal rules.

**Consent form**

(7) A consent under clause (5) (b) shall be in a form specified in the Tribunal rules.

**Time of application**

(8) An application under subsection (5) shall be made within the time period required for making an application under subsection (1).

**Application**

(9) Subsections (2) and (3) apply to an application made under subsection (5).

**Withdrawal of application**

(10) An application under subsection (5) may be withdrawn by the person on behalf of whom the application is made in accordance with the Tribunal rules.

**Présentation d'une requête par une personne**

34. (1) La personne qui croit qu'il y a eu atteinte à l'un ou l'autre de ses droits reconnus dans la partie I peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 45.2 :

- a) soit dans l'année qui suit l'incident auquel se rapporte la requête;
- b) soit dans l'année qui suit le dernier incident d'une série d'incidents.

**Requêtes tardives**

(2) Une personne peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) après l'expiration du délai qui y est prévu si le Tribunal est convaincu que le retard s'est produit de bonne foi et qu'il ne causera de préjudice important à personne.

**Formule**

(3) La requête visée au paragraphe (1) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

**Requêtes déposées conjointement**

(4) Deux personnes ou plus qui ont chacune le droit de présenter une requête en vertu du paragraphe (1) peuvent déposer leurs requêtes conjointement, sous réserve de toute disposition des règles du Tribunal qui autorise celui-ci à ordonner qu'une ou plusieurs d'entre elles soient étudiées dans le cadre d'une instance distincte.

**Présentation d'une requête au nom d'une autre personne**

(5) Une personne ou un organisme autre que la Commission peut présenter une requête auprès du Tribunal au nom d'une autre personne en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 45.2 si l'autre personne :

- a) d'une part, aurait le droit de présenter une requête en vertu du paragraphe (1);
- b) d'autre part, consent à la requête.

**Participation aux instances**

(6) Si une personne ou un organisme présente une requête au nom d'une autre personne, la personne ou l'organisme peut participer à l'instance conformément aux règles du Tribunal.

**Formule de consentement**

(7) Le consentement visé à l'alinéa (5) b) est rédigé selon la formule que précisent les règles du Tribunal.

**Délai de la requête**

(8) La requête visée au paragraphe (5) est présentée dans le délai exigé pour la présentation d'une requête visée au paragraphe (1).

**Application**

(9) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à une requête présentée en vertu du paragraphe (5).

**Retrait de la requête**

(10) La requête visée au paragraphe (5) peut être retirée par la personne au nom de laquelle elle a été présentée conformément aux règles du Tribunal.

**Where application barred**

(11) A person who believes that one of his or her rights under Part I has been infringed may not make an application under subsection (1) with respect to that right if,

- (a) a civil proceeding has been commenced in a court in which the person is seeking an order under section 46.1 with respect to the alleged infringement and the proceeding has not been finally determined or withdrawn; or
- (b) a court has finally determined the issue of whether the right has been infringed or the matter has been settled.

**Final determination**

(12) For the purpose of subsection (11), a proceeding or issue has not been finally determined if a right of appeal exists and the time for appealing has not expired.

**Application by Commission**

**35.** (1) The Commission may apply to the Tribunal for an order under section 45.3 if the Commission is of the opinion that,

- (a) it is in the public interest to make an application; and
- (b) an order under section 45.3 could provide an appropriate remedy.

**Form**

(2) An application under subsection (1) shall be in a form approved by the Tribunal.

**Effect of application**

(3) An application made by the Commission does not affect the right of a person to make an application under section 34 in respect of the same matter.

**Applications dealt with together**

(4) If a person or organization makes an application under section 34 and the Commission makes an application under this section in respect of the same matter, the two applications shall be dealt with together in the same proceeding unless the Tribunal determines otherwise.

**Parties**

**36.** The parties to an application under section 34 or 35 are the following:

- 1. In the case of an application under subsection 34 (1), the person who made the application.
- 2. In the case of an application under subsection 34 (5), the person on behalf of whom the application is made.
- 3. In the case of an application under section 35, the Commission.

**Requêtes interdites**

(11) La personne qui croit qu'il y a eu atteinte à un de ses droits reconnus dans la partie I ne peut pas présenter une requête en vertu du paragraphe (1) à l'égard de ce droit dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) une instance civile a été introduite devant un tribunal judiciaire, dans laquelle elle demande que soit rendue une ordonnance en vertu de l'article 46.1 à l'égard de l'atteinte alléguée, et elle n'a pas été décidée de façon définitive ou retirée;
- b) un tribunal judiciaire a rendu une décision définitive sur la question de savoir s'il y a eu atteinte au droit ou la question a été réglée.

**Décision définitive**

(12) Pour l'application du paragraphe (11), une instance ou une question n'a pas été décidée de façon définitive si un droit d'appel existe et que le délai d'appel n'est pas expiré.

**Présentation d'une requête par la Commission**

**35.** (1) La Commission peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 45.3 si, à son avis :

- a) la présentation d'une requête est dans l'intérêt public;
- b) une ordonnance visée à l'article 45.3 pourrait fournir une mesure de redressement appropriée.

**Formule**

(2) La requête visée au paragraphe (1) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

**Effet de la requête**

(3) La requête présentée par la Commission ne porte pas atteinte au droit d'une personne de présenter une requête en vertu de l'article 34 à l'égard de la même question.

**Requêtes traitées en même temps**

(4) Si une personne ou un organisme présente une requête en vertu de l'article 34 et que la Commission présente une requête en vertu du présent article en ce qui concerne la même question, les deux requêtes sont traitées en même temps dans le cadre de la même instance à moins que le Tribunal n'en décide autrement.

**Parties**

**36.** Les parties à une requête visée à l'article 34 ou 35 sont les suivantes :

- 1. Dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe 34 (1), la personne qui l'a présentée.
- 2. Dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe 34 (5), la personne au nom de laquelle elle a été présentée.
- 3. Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 35, la Commission.



4. Any person against whom an order is sought in the application.
5. Any other person or the Commission, if they are added as a party by the Tribunal.

#### Intervention by Commission

37. (1) The Commission may intervene in an application under section 34 on such terms as the Tribunal may determine having regard to the role and mandate of the Commission under this Act.

#### Intervention as a party

(2) The Commission may intervene as a party to an application under section 34 if the person or organization who made the application consents to the intervention as a party.

#### Disclosure of information to Commission

38. Despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, at the request of the Commission, the Tribunal shall disclose to the Commission copies of applications and responses filed with the Tribunal and may disclose to the Commission other documents in its custody or in its control.

#### Powers of Tribunal

39. The Tribunal has the jurisdiction to exercise the powers conferred on it by or under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any application before it.

#### Disposition of applications

40. The Tribunal shall dispose of applications made under this Part by adopting the procedures and practices provided for in its rules or otherwise available to the Tribunal which, in its opinion, offer the best opportunity for a fair, just and expeditious resolution of the merits of the applications.

#### Interpretation of Part and rules

41. This Part and the Tribunal rules shall be liberally construed to permit the Tribunal to adopt practices and procedures, including alternatives to traditional adjudicative or adversarial procedures that, in the opinion of the Tribunal, will facilitate fair, just and expeditious resolutions of the merits of the matters before it.

#### Statutory Powers Procedure Act

42. (1) The provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to a proceeding before the Tribunal unless they conflict with a provision of this Act, the regulations or the Tribunal rules.

#### Conflict

(2) Despite section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, this Act, the regulations and the Tribunal rules prevail over the provisions of that Act with which they conflict.

4. Toute personne visée par une ordonnance demandée dans la requête.
5. Toute autre personne ou la Commission, si elles sont jointes comme parties par le Tribunal.

#### Intervention de la Commission

37. (1) La Commission peut intervenir dans le cadre d'une requête présentée en vertu de l'article 34 aux conditions que fixe le Tribunal eu égard au rôle et au mandat de la Commission prévus par la présente loi.

#### Intervention à titre de partie

(2) La Commission peut intervenir à titre de partie à une requête présentée en vertu de l'article 34 si la personne ou l'organisme qui a présenté la requête y consent.

#### Divulgence de renseignements à la Commission

38. Malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le Tribunal, à la demande de la Commission, divulgue à celle-ci des copies des requêtes et des réponses qui sont déposées auprès de lui et peut divulguer à la Commission d'autres documents dont il a la garde ou le contrôle.

#### Pouvoirs du Tribunal

39. Le Tribunal a compétence pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi et pour trancher toutes les questions de fait ou de droit qui sont soulevées lors d'une requête dont il est saisi.

#### Décision des requêtes

40. Le Tribunal décide des requêtes présentées en vertu de la présente partie en adoptant les procédures et pratiques prévues dans ses règles ou qui sont par ailleurs à sa disposition et qui, à son avis, constituent le meilleur moyen pour parvenir à un règlement équitable, juste et expéditif quant au bien-fondé des requêtes.

#### Interprétation de la présente partie et des règles

41. La présente partie et les règles du Tribunal doivent s'interpréter de façon libérale en vue de permettre au Tribunal d'adopter des pratiques et des procédures, y compris des procédures de rechange aux procédures juridictionnelles ou accusatoires traditionnelles qui, de l'avis du Tribunal, faciliteront le règlement équitable, juste et expéditif quant au bien-fondé des questions dont il est saisi.

#### Loi sur l'exercice des compétences légales

42. (1) Les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à une instance dont est saisi le Tribunal à moins qu'elles ne soient incompatibles avec une disposition de la présente loi, les règlements ou les règles du Tribunal.

#### Incompatibilité

(2) Malgré l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la présente loi, les règlements et les règles du Tribunal l'emportent sur les dispositions incompatibles de cette loi.

**Tribunal rules**

**43.** (1) The Tribunal may make rules governing the practice and procedure before it.

**Required practices and procedures**

(2) The rules shall ensure that the following requirements are met with respect to any proceeding before the Tribunal:

1. An application that is within the jurisdiction of the Tribunal shall not be finally disposed of without affording the parties an opportunity to make oral submissions in accordance with the rules.
2. An application may not be finally disposed of without written reasons.

**Same**

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Tribunal rules may,

- (a) provide for and require the use of hearings or of practices and procedures that are provided for under the *Statutory Powers Procedure Act* or that are alternatives to traditional adjudicative or adversarial procedures;
- (b) authorize the Tribunal to,
  - (i) define or narrow the issues required to dispose of an application and limit the evidence and submissions of the parties on such issues, and
  - (ii) determine the order in which the issues and evidence in a proceeding will be presented;
- (c) authorize the Tribunal to conduct examinations in chief or cross-examinations of a witness;
- (d) prescribe the stages of its processes at which preliminary, procedural or interlocutory matters will be determined;
- (e) authorize the Tribunal to make or cause to be made such examinations of records and such other inquiries as it considers necessary in the circumstances;
- (f) authorize the Tribunal to require a party to a proceeding or another person to,
  - (i) produce any document, information or thing and provide such assistance as is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce the information in any form,
  - (ii) provide a statement or oral or affidavit evidence, or

**Règles du Tribunal**

**43.** (1) Le Tribunal peut adopter ses propres règles de pratique et de procédure.

**Pratiques et procédures exigées**

(2) Les règles doivent faire en sorte que les exigences suivantes soient respectées à l'égard de toute instance dont est saisi le Tribunal :

1. Une requête qui est du ressort du Tribunal ne doit pas être décidée de façon définitive sans que les parties aient eu la possibilité de présenter des observations orales conformément aux règles.
2. Une requête ne peut être décidée de façon définitive sans motifs écrits à l'appui.

**Idem**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règles du Tribunal peuvent :

- a) prévoir et exiger le recours à des audiences ou à des pratiques et procédures que prévoit la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou qui constituent des pratiques et procédures de rechange aux procédures juridictionnelles ou accusatoires traditionnelles;
- b) autoriser le Tribunal à faire ce qui suit :
  - (i) définir ou restreindre les questions nécessaires pour décider d'une requête et limiter les éléments de preuve et les observations des parties sur ces questions,
  - (ii) déterminer l'ordre dans lequel seront présentés les questions et les éléments de preuve dans le cadre d'une instance;
- c) autoriser le Tribunal à procéder à des interrogatoires principaux ou à des contre-interrogatoires de témoins;
- d) prescrire les étapes de ses processus auxquelles seront décidées les questions préliminaires, procédurales ou interlocutoires;
- e) autoriser le Tribunal à examiner ou à faire examiner les dossiers et à mener ou à faire mener les autres enquêtes qu'il estime nécessaires dans les circonstances;
- f) autoriser le Tribunal à exiger qu'une partie à une instance ou une autre personne accomplisse l'un ou l'autre des actes suivants :
  - (i) produire un document, des renseignements ou une chose et fournir l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire les renseignements sous n'importe quelle forme,
  - (ii) fournir une déclaration ou un témoignage oral ou une preuve par affidavit,

- (iii) in the case of a party to the proceeding, adduce evidence or produce witnesses who are reasonably within the party's control; and

(g) govern any matter prescribed by the regulations.

#### General or particular

(4) The rules may be of general or particular application.

#### Consistency

(5) The rules shall be consistent with this Part.

#### Not a regulation

(6) The rules made under this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

#### Public consultations

(7) The Tribunal shall hold public consultations before making a rule under this section.

#### Failure to comply with rules

(8) Failure on the part of the Tribunal to comply with the practices and procedures required by the rules or the exercise of a discretion under the rules by the Tribunal in a particular manner is not a ground for setting aside a decision of the Tribunal on an application for judicial review or any other form of relief, unless the failure or the exercise of a discretion caused a substantial wrong which affected the final disposition of the matter.

#### Adverse inference

(9) The Tribunal may draw an adverse inference from the failure of a party to comply, in whole or in part, with an order of the Tribunal for the party to do anything under a rule made under clause (3) (f).

#### Tribunal inquiry

44. (1) At the request of a party to an application under this Part, the Tribunal may appoint a person to conduct an inquiry under this section if the Tribunal is satisfied that,

- (a) an inquiry is required in order to obtain evidence;
- (b) the evidence obtained may assist in achieving a fair, just and expeditious resolution of the merits of the application; and
- (c) it is appropriate to do so in the circumstances.

#### Production of certificate

(2) A person conducting an inquiry under this section shall produce proof of their appointment upon request.

#### Entry

(3) A person conducting an inquiry under this section

- (iii) dans le cas d'une partie à l'instance, présenter des éléments de preuve ou produire des témoins qui sont raisonnablement sous son contrôle;

g) régir toute question prescrite par les règlements.

#### Portée

(4) Les règles peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Compatibilité

(5) Les règles doivent être compatibles avec la présente partie.

#### Non des règlements

(6) Les règles adoptées en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

#### Consultations publiques

(7) Le Tribunal tient des consultations publiques avant d'adopter une règle en vertu du présent article.

#### Inobservation des règles

(8) Le défaut de la part du Tribunal de se conformer aux pratiques et procédures exigées par les règles ou l'exercice par ce dernier d'un pouvoir discrétionnaire prévu par les règles d'une manière particulière ne constitue pas un motif d'annulation d'une décision du Tribunal dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou d'une requête visant l'obtention d'une autre mesure de redressement, à moins que le défaut ou l'exercice du pouvoir discrétionnaire n'ait causé un préjudice grave qui a eu une incidence sur la décision définitive de l'affaire.

#### Inférence défavorable

(9) Le Tribunal peut tirer une inférence défavorable du défaut d'une partie de se conformer, en tout ou en partie, à une ordonnance qu'il a rendue et qui enjoignait à celle-ci d'accomplir un acte aux termes d'une règle adoptée en vertu de l'alinéa (3) f).

#### Enquête du Tribunal

44. (1) À la demande d'une partie à une requête visée à la présente partie, le Tribunal peut nommer une personne pour mener une enquête en vertu du présent article s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) une enquête est nécessaire pour obtenir des éléments de preuve;
- b) les éléments de preuve obtenus peuvent aider à réaliser un règlement équitable, juste et expéditif quant au bien-fondé de la requête;
- c) il est approprié de ce faire dans les circonstances.

#### Attestation de nomination

(2) La personne menant une enquête en vertu du présent article produit sur demande une attestation de sa nomination.

#### Entrée

(3) La personne menant une enquête en vertu du pré-



may, without warrant, enter any lands or any building, structure or premises where the person has reason to believe there may be evidence relevant to the application.

#### Time of entry

(4) The power to enter a place under subsection (3) may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

#### Dwellings

(5) A person conducting an inquiry shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

#### Powers on inquiry

- (6) A person conducting an inquiry may,
- (a) request the production for inspection and examination of documents or things that are or may be relevant to the inquiry;
  - (b) upon giving a receipt for it, remove from a place documents produced in response to a request under clause (a) for the purpose of making copies or extracts;
  - (c) question a person on matters that are or may be relevant to the inquiry, subject to the person's right to have counsel or a personal representative present during such questioning and exclude from the questioning any person who may be adverse in interest to the inquiry;
  - (d) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document in readable form;
  - (e) take measurements or record by any means the physical dimensions of a place;
  - (f) take photographs, video recordings or other visual or audio recordings of the interior or exterior of a place; and
  - (g) require that a place or part thereof not be disturbed for a reasonable period of time for the purposes of carrying out an examination, inquiry or test.

#### Written demand

(7) A demand that a document or thing be produced must be in writing and must include a statement of the nature of the document or thing required.

#### Assistance

(8) A person conducting an inquiry may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inquiry.

sent article peut pénétrer sans mandat sur des biens-fonds ou dans des bâtiments, des constructions ou des locaux si elle a des motifs de croire qu'il s'y trouve des éléments de preuve qui sont reliés à la requête.

#### Heure d'entrée

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit en vertu du paragraphe (3) ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

#### Logement

(5) La personne menant une enquête ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

#### Pouvoirs d'enquête

- (6) La personne menant une enquête peut :
- a) demander la production, à des fins d'inspection et d'examen, de documents ou de choses qui sont ou peuvent être reliés à l'enquête;
  - b) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever d'un endroit des documents produits à la suite de la demande visée à l'alinéa a) pour en tirer des copies ou des extraits;
  - c) interroger quiconque sur des questions qui sont ou peuvent être reliées à l'enquête, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un représentant personnel lors de l'interrogatoire, et exclure de l'interrogatoire toute personne susceptible de s'opposer à l'intérêt de l'enquête;
  - d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise à cet endroit en vue de produire un document sous forme lisible;
  - e) prendre des mesures ou enregistrer par tout moyen les dimensions d'un endroit;
  - f) prendre des photographies ou faire des enregistrements vidéo ou d'autres enregistrements visuels ou sonores de l'intérieur ou de l'extérieur d'un endroit;
  - g) exiger qu'un endroit ou une partie de celui-ci ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable afin de mener à bien un examen, une enquête, un test ou une analyse.

#### Demande écrite

(7) La demande de production d'un document ou d'une chose est présentée par écrit et comprend une déclaration sur la nature du document ou de la chose demandés.

#### Aide

(8) La personne menant une enquête peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles et qui peuvent l'aider à effectuer l'enquête.

**Use of force prohibited**

(9) A person conducting an inquiry shall not use force to enter and search premises under this section.

**Obligation to produce and assist**

(10) A person who is requested to produce a document or thing under clause (6) (a) shall produce it and shall, on request by the person conducting the inquiry, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document in readable form.

**Return of removed things**

(11) A person conducting an inquiry who removes any document or thing from a place under clause (6) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both that person and the person conducting the inquiry; and
- (b) return it to the person from whom it was removed within a reasonable time.

**Admissibility of copies**

(12) A copy of a document certified by a person conducting an inquiry to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Obstruction**

(13) No person shall obstruct or interfere with a person conducting an inquiry under this section.

**Inquiry report**

(14) A person conducting an inquiry shall prepare a report and submit it to the Tribunal and the parties to the application that gave rise to the inquiry in accordance with the Tribunal rules.

**Transfer of inquiry to Commission**

(15) The Commission may, at the request of the Tribunal, appoint a person to conduct an inquiry under this section and the person so appointed has all of the powers of a person appointed by the Tribunal under this section and shall report to the Tribunal in accordance with subsection (14).

**Deferral of application**

45. The Tribunal may defer an application in accordance with the Tribunal rules.

**Dismissal in accordance with rules**

45.1 The Tribunal may dismiss an application, in whole or in part, in accordance with its rules if the Tribunal is of the opinion that another proceeding has appropriately dealt with the substance of the application.

**Orders of Tribunal: applications under s. 34**

45.2 (1) On an application under section 34, the Tri-

**Interdiction de recourir à la force**

(9) La personne menant une enquête ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et y perquisitionner en vertu du présent article.

**Obligation de produire des documents et d'aider**

(10) La personne à qui il est demandé de produire un document ou une chose en vertu de l'alinéa (6) a) les produit et, sur demande de la personne menant l'enquête, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document sous forme lisible.

**Restitution des choses enlevées**

(11) La personne menant une enquête qui enlève un document ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (6) b) :

- a) d'une part, les met, sur demande, à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, aux date, heure et lieu qui conviennent à toutes deux;
- b) d'autre part, les rend dans un délai raisonnable à la personne à qui ils ont été enlevés.

**Admissibilité des copies**

(12) La copie d'un document qui est certifiée conforme à l'original par la personne menant une enquête est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

**Entrave**

(13) Nul ne doit entraver ni gêner une personne dans la conduite d'une enquête en vertu du présent article.

**Rapport d'enquête**

(14) La personne menant une enquête prépare un rapport et le présente au Tribunal et aux parties à la requête qui a donné lieu à l'enquête conformément aux règles du Tribunal.

**Renvoi de l'enquête à la Commission**

(15) À la demande du Tribunal, la Commission peut nommer une personne en vue de mener une enquête en vertu du présent article. La personne ainsi nommée dispose des mêmes pouvoirs qu'une personne nommée par le Tribunal en vertu du présent article et fait rapport au Tribunal conformément au paragraphe (14).

**Report de la requête**

45. Le Tribunal peut reporter une requête conformément à ses règles.

**Rejet d'une requête conformément aux règles**

45.1 Le Tribunal peut rejeter une requête, en tout ou en partie, conformément à ses règles, s'il estime que le fond de la requête a été traité de façon appropriée dans une autre instance.

**Ordonnances du Tribunal : requêtes visées à l'art. 34**

45.2 (1) À la suite d'une requête présentée en vertu de



bunal may make one or more of the following orders if the Tribunal determines that a party to the application has infringed a right under Part I of another party to the application:

1. An order directing the party who infringed the right to pay monetary compensation to the party whose right was infringed for loss arising out of the infringement, including compensation for injury to dignity, feelings and self-respect.
2. An order directing the party who infringed the right to make restitution to the party whose right was infringed, other than through monetary compensation, for loss arising out of the infringement, including restitution for injury to dignity, feelings and self-respect.
3. An order directing any party to the application to do anything that, in the opinion of the Tribunal, the party ought to do to promote compliance with this Act.

#### Orders under par. 3 of subs. (1)

(2) For greater certainty, an order under paragraph 3 of subsection (1),

- (a) may direct a person to do anything with respect to future practices; and
- (b) may be made even if no order under that paragraph was requested.

#### Orders of Tribunal: applications under s. 35

**45.3** (1) If, on an application under section 35, the Tribunal determines that any one or more of the parties to the application have infringed a right under Part I, the Tribunal may make an order directing any party to the application to do anything that, in the opinion of the Tribunal, the party ought to do to promote compliance with this Act.

#### Same

(2) For greater certainty, an order under subsection (1) may direct a person to do anything with respect to future practices.

#### Matters referred to Commission

**45.4** (1) The Tribunal may refer any matters arising out of a proceeding before it to the Commission if, in the Tribunal's opinion, they are matters of public interest or are otherwise of interest to the Commission.

#### Same

(2) The Commission may, in its discretion, decide whether to deal with a matter referred to it by the Tribunal.

#### Documents published by Commission

**45.5** (1) In a proceeding under this Part, the Tribunal may consider policies approved by the Commission under section 30.

l'article 34, le Tribunal peut, s'il décide qu'une partie à la requête a porté atteinte à un droit d'une autre partie à la requête reconnu dans la partie I, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit de verser une indemnité à la partie lésée pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
2. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit d'effectuer une restitution à la partie lésée, autre que le versement d'une indemnité, pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une restitution pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
3. Une ordonnance enjoignant à toute partie à la requête de prendre les mesures qui, selon le Tribunal, s'imposent pour favoriser l'observation de la présente loi.

#### Ordonnances prévues à la disp. 3 du par. (1)

(2) Il est entendu qu'une ordonnance prévue à la disposition 3 du paragraphe (1) :

- a) d'une part, peut enjoindre à une personne de prendre quelque mesure que ce soit en ce qui concerne les pratiques ultérieures;
- b) d'autre part, peut être rendue même si aucune ordonnance visée à cette disposition n'a été demandée.

#### Ordonnances du Tribunal : requêtes visées à l'art. 35

**45.3** (1) Si, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 35, le Tribunal décide qu'une ou plusieurs des parties à la requête ont porté atteinte à un droit reconnu dans la partie I, il peut rendre une ordonnance enjoignant à toute partie de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour favoriser l'observation de la présente loi.

#### Idem

(2) Il est entendu qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut enjoindre à une personne de prendre quelque mesure que ce soit en ce qui concerne les pratiques ultérieures.

#### Questions renvoyées à la Commission

**45.4** (1) Le Tribunal peut renvoyer toutes les questions découlant d'une instance dont il est saisi à la Commission si, à son avis, il s'agit de questions d'intérêt public ou qui intéressent par ailleurs la Commission.

#### Idem

(2) La Commission peut, à sa discrétion, décider de traiter ou non une question que lui renvoie le Tribunal.

#### Documents publiés par la Commission

**45.5** (1) Dans le cadre d'une instance visée à la présente partie, le Tribunal peut tenir compte des politiques approuvées par la Commission en vertu de l'article 30.



**Same**

(2) Despite subsection (1), the Tribunal shall consider a policy approved by the Commission under section 30 in a proceeding under this Part if a party to the proceeding or an intervenor requests that it do so.

**Stated case to Divisional court**

**45.6** (1) If the Tribunal makes a final decision or order in a proceeding in which the Commission was a party or an intervenor, and the Commission believes that the decision or order is not consistent with a policy that has been approved by the Commission under section 30, the Commission may apply to the Tribunal to have the Tribunal state a case to the Divisional Court.

**Same**

(2) If the Tribunal determines that the application of the Commission relates to a question of law and that it is appropriate to do so, it may state the case in writing for the opinion of the Divisional Court upon the question of law.

**Parties**

(3) The parties to a stated case under this section are the parties to the proceeding referred to in subsection (1) and, if the Commission was an intervenor in that proceeding, the Commission.

**Submissions by Tribunal**

(4) The Divisional Court may hear submissions from the Tribunal.

**Powers of Divisional Court**

(5) The Divisional Court shall hear and determine the stated case.

**No stay**

(6) Unless otherwise ordered by the Tribunal or the Divisional Court, an application by the Commission under subsection (1) or the stating of a case to the Divisional Court under subsection (2) does not operate as a stay of the final decision or order of the Tribunal.

**Reconsideration of Tribunal decision**

(7) Within 30 days of receipt of the decision of the Divisional Court, any party to the stated case proceeding may apply to the Tribunal for a reconsideration of its original decision or order in accordance with section 45.7.

**Reconsideration of Tribunal decision**

**45.7** (1) Any party to a proceeding before the Tribunal may request that the Tribunal reconsider its decision in accordance with the Tribunal rules.

**Same**

(2) Upon request under subsection (1) or on its own motion, the Tribunal may reconsider its decision in accordance with its rules.

**Idem**

(2) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal tient compte d'une politique approuvée par la Commission en vertu de l'article 30 dans le cadre d'une instance visée à la présente partie si une partie à l'instance ou un intervenant le demande.

**Exposé de cause soumis à la Cour divisionnaire**

**45.6** (1) Si le Tribunal rend une décision ou une ordonnance définitive dans le cadre d'une instance dans laquelle la Commission était une partie ou un intervenant et que la Commission estime que la décision ou l'ordonnance n'est pas compatible avec une politique qu'elle a approuvée en vertu de l'article 30, elle peut présenter une requête au Tribunal afin que celui-ci soumette un exposé de cause à la Cour divisionnaire.

**Idem**

(2) Si le Tribunal établit que la requête de la Commission porte sur une question de droit et qu'il est approprié de soumettre l'exposé de cause par écrit à la Cour divisionnaire pour obtenir son avis sur la question, il peut le faire.

**Parties**

(3) Les parties à un exposé de cause visé au présent article sont les parties à l'instance visées au paragraphe (1) et la Commission, si elle était un intervenant dans cette instance.

**Observations du Tribunal**

(4) La Cour divisionnaire peut entendre les observations du Tribunal.

**Pouvoirs de la Cour divisionnaire**

(5) La Cour divisionnaire entend l'exposé de cause et rend sa décision.

**Aucun sursis**

(6) Sauf ordonnance contraire du Tribunal ou de la Cour divisionnaire, la présentation d'une requête par la Commission en vertu du paragraphe (1) ou la présentation d'un exposé de cause à la Cour divisionnaire en vertu du paragraphe (2) n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la décision ou de l'ordonnance définitive du Tribunal.

**Réexamen de la décision du Tribunal**

(7) Dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision de la Cour divisionnaire, toute partie à l'instance relative à l'exposé de cause peut présenter une requête au Tribunal afin qu'il réexamine sa décision ou son ordonnance initiale conformément à l'article 45.7.

**Réexamen de la décision du Tribunal**

**45.7** (1) Toute partie à une instance dont est saisi le Tribunal peut demander que ce dernier réexamine sa décision conformément aux règles du Tribunal.

**Idem**

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1) ou de sa propre initiative, le Tribunal peut réexaminer sa décision conformément à ses règles.

**Decisions final**

**45.8** Subject to section 45.6 of this Act, section 21.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* and the Tribunal rules, a decision of the Tribunal is final and not subject to appeal and shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable.

**Settlements**

**45.9** (1) If a settlement of an application made under section 34 or 35 is agreed to in writing and signed by the parties, the settlement is binding on the parties.

**Consent order**

(2) If a settlement of an application made under section 34 or 35 is agreed to in writing and signed by the parties, the Tribunal may, on the joint motion of the parties, make an order requiring compliance with the settlement or any part of the settlement.

**Application where contravention**

(3) If a settlement of an application made under section 34 or 35 is agreed to in writing and signed by the parties, a party who believes that another party has contravened the settlement may make an application to the Tribunal for an order under subsection (8),

- (a) within six months after the contravention to which the application relates; or
- (b) if there was a series of contraventions, within six months after the last contravention in the series.

**Late applications**

(4) A person may apply under subsection (3) after the expiry of the time limit under that subsection if the Tribunal is satisfied that the delay was incurred in good faith and no substantial prejudice will result to any person affected by the delay.

**Form of application**

(5) An application under subsection (3) shall be in a form approved by the Tribunal.

**Parties**

(6) Subject to the Tribunal rules, the parties to an application under subsection (3) are the following:

1. The parties to the settlement.
2. Any other person or the Commission, if they are added as a party by the Tribunal.

**Intervention by Commission**

(7) Section 37 applies with necessary modifications to an application under subsection (3).

**Order**

(8) If, on an application under subsection (3), the Tribunal determines that a party has contravened the settlement, the Tribunal may make any order that it considers appropriate to remedy the contravention.

**Décisions définitives**

**45.8** Sous réserve de l'article 45.6 de la présente loi, de l'article 21.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et des règles du Tribunal, toute décision du Tribunal est définitive et non susceptible d'appel et elle ne peut être modifiée ou annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins d'être manifestement déraisonnable.

**Règlement**

**45.9** (1) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 34 ou 35, ce règlement lie les parties.

**Ordonnance sur consentement**

(2) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 34 ou 35, le Tribunal peut, sur motion conjointe des parties, rendre une ordonnance exigeant le respect du règlement ou d'une partie de celui-ci.

**Requête en cas de contravention**

(3) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 34 ou 35, la partie qui croit qu'une autre partie a contrevenu au règlement peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée au paragraphe (8) :

- a) soit dans les six mois qui suivent la contravention à laquelle se rapporte la requête;
- b) soit dans les six mois qui suivent la dernière contravention d'une série de contraventions.

**Requêtes tardives**

(4) Une personne peut présenter une requête en vertu du paragraphe (3) après l'expiration du délai qui y est prévu si le Tribunal est convaincu que le retard s'est produit de bonne foi et qu'il ne causera de préjudice important à personne.

**Formule**

(5) La requête visée au paragraphe (3) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

**Parties**

(6) Sous réserve des règles du Tribunal, les parties à une requête visée au paragraphe (3) sont les suivantes :

1. Les parties au règlement.
2. Toute autre personne ou la Commission, si elles sont jointes comme parties par le Tribunal.

**Intervention de la Commission**

(7) L'article 37 s'applique avec les adaptations nécessaires à une requête présentée en vertu du paragraphe (3).

**Ordonnance**

(8) Si, à la suite d'une requête visée au paragraphe (3), il décide qu'une partie a contrevenu au règlement, le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime appropriée en vue de remédier à la contravention.

**Annual report**

**45.10** (1) The Tribunal shall make a report to the Minister not later than June 30 in each year upon the affairs of the Tribunal during the year ending on March 31 of that year.

**Report laid in Assembly**

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

**6. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART IV.1  
HUMAN RIGHTS LEGAL SUPPORT CENTRE**

**Centre established**

**45.11** (1) A corporation without share capital is established under the name Human Rights Legal Support Centre in English and Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne in French.

**Membership**

(2) The members of the Centre shall consist of its board of directors.

**Not a Crown agency**

(3) The Centre is not an agent of Her Majesty nor a Crown agent for the purposes of the *Crown Agency Act*.

**Powers of natural person**

(4) The Centre has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act or the regulations.

**Independent from but accountable to Ontario**

(5) The Centre shall be independent from, but accountable to, the Government of Ontario as set out in this Act.

**Objects**

**45.12** The objects of the Centre are,

- (a) to establish and administer a cost-effective and efficient system for providing support services, including legal services, respecting applications to the Tribunal under Part IV;
- (b) to establish policies and priorities for the provision of support services based on its financial resources.

**Provision of support services**

**45.13** (1) The Centre shall provide the following support services:

1. Advice and assistance, legal and otherwise, respecting the infringement of rights under Part I.

**Rapport annuel**

**45.10** (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le Tribunal présente au ministre un rapport sur ses activités de l'exercice terminé le 31 mars précédent.

**Dépôt devant l'Assemblée**

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil, qui le fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

**6. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE IV.1  
CENTRE D'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE  
DE DROITS DE LA PERSONNE**

**Création du Centre**

**45.11** (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne en français et Human Rights Legal Support Centre en anglais.

**Membres**

(2) Le Centre se compose des membres de son conseil d'administration.

**Pas un organisme de la Couronne**

(3) Le Centre n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni un mandataire de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

**Pouvoirs d'une personne physique**

(4) Le Centre a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi ou les règlements.

**Entité indépendante mais comptable envers l'Ontario**

(5) Le Centre est indépendant par rapport au gouvernement de l'Ontario, mais il lui rend des comptes, comme le prévoit la présente loi.

**Objets**

**45.12** Les objets du Centre sont les suivants :

- a) élaborer et administrer un système efficient et efficace de prestation de services de soutien, notamment de services juridiques, en ce qui concerne les requêtes présentées au Tribunal en vertu de la partie IV;
- b) établir les politiques et les priorités relativement à la prestation de services de soutien en fonction de ses ressources financières.

**Prestation de services de soutien**

**45.13** (1) Le Centre fournit les services de soutien suivants :

1. Des conseils et de l'aide, de nature juridique ou autre, en ce qui concerne les atteintes à des droits reconnus dans la partie I.



2. Legal services in relation to,
  - i. the making of applications to the Tribunal under Part IV,
  - ii. proceedings before the Tribunal under Part IV,
  - iii. applications for judicial review arising from Tribunal proceedings,
  - iv. stated case proceedings,
  - v. the enforcement of Tribunal orders.
3. Such other services as may be prescribed by regulation.

#### Availability of services

(2) The Centre shall ensure that the support services are available throughout the Province, using such methods of delivering the services as the Centre believes are appropriate.

#### Board of directors

**45.14** (1) The affairs of the Centre shall be governed and managed by its board of directors.

#### Composition and appointment

(2) The board of directors of the Centre shall consist of no fewer than five and no more than nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council in accordance with the regulations.

#### Appointment of Chair

(3) A Chair designated by the Lieutenant Governor in Council will preside at meetings.

#### Remuneration

(4) The board of directors may be remunerated as determined by the Lieutenant Governor in Council.

#### Duties

(5) The board of directors of the Centre shall be responsible for furthering the objects of the Centre.

#### Delegation

(6) The board of directors may delegate any power or duty to any committee, to any member of a committee or to any officer or employee of the Centre.

#### Same

(7) A delegation shall be in writing and shall be on the terms and subject to the limitations, conditions or requirements specified in it.

#### Board to act responsibly

(8) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.

#### Standard of care

(9) Members of the board of directors shall act in good faith with a view to the objects of the Centre and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.

2. Des services juridiques en ce qui concerne :
  - i. la présentation de requêtes au Tribunal en vertu de la partie IV,
  - ii. les instances dont est saisi le Tribunal en vertu de la partie IV,
  - iii. les requêtes en révision judiciaire découlant des instances tenues par le Tribunal,
  - iv. les instances relatives aux exposés de cause,
  - v. l'exécution des ordonnances du Tribunal.
3. Les autres services prescrits par règlement.

#### Accessibilité des services

(2) Le Centre veille à ce que les services de soutien soient accessibles partout dans la province au moyen des méthodes de prestation de services qu'il estime appropriées.

#### Conseil d'administration

**45.14** (1) Les affaires du Centre sont régies et gérées par son conseil d'administration.

#### Composition et nomination

(2) Le conseil d'administration du Centre se compose d'au moins cinq et d'au plus neuf membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil conformément aux règlements.

#### Nomination du président

(3) Un président désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil présidera aux réunions.

#### Rémunération

(4) La rémunération du conseil d'administration est fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Fonctions

(5) Le conseil d'administration du Centre est chargé de réaliser les objets du Centre.

#### Délégation

(6) Le conseil d'administration peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions à un comité, à un membre d'un comité ou à un dirigeant ou employé du Centre.

#### Idem

(7) La délégation est faite par écrit et est assujettie aux restrictions, conditions ou exigences qui y sont énoncées.

#### Obligation d'agir de façon responsable

(8) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

#### Norme de diligence

(9) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi et dans le respect des objets du Centre, et ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve une personne d'une prudence raisonnable.

**Government funding**

**45.15** (1) The Centre shall submit its annual budget to the Minister for approval every year in a manner and form, and at a time, specified in the regulations.

**Approved budget included in estimates**

(2) If approved by the Minister, the annual budget shall be submitted to Cabinet to be reviewed for inclusion in the estimates of the Ministry.

**Appropriation by Legislature**

(3) The money required for the purposes of this Act shall be paid out of such money as is appropriated therefor by the Legislature.

**Centre's money not part of Consolidated Revenue Fund**

**45.16** The Centre's money and investments do not form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be used by the Centre in carrying out its objects.

**Annual report**

**45.17** (1) The Centre shall submit an annual report to the Minister within four months after the end of its fiscal year.

**Fiscal year**

(2) The fiscal year of the Centre shall be from April 1 to March 31 of the following year.

**Audit**

**45.18** (1) The Centre must ensure that its books of financial account are audited annually in accordance with generally accepted accounting principles and a copy of the audit is given to the Minister.

**Audit by Minister**

(2) The Minister has the right to audit the Centre at any time that the Minister chooses.

**7. (1) Section 46 of the Act is amended by adding the following definition:**

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

**(2) The definition of “Tribunal” in section 46 of the Act is amended by striking out “section 35” at the end and substituting “section 32”.**

**(3) Section 46 of the Act is amended by adding the following definition:**

“Tribunal rules” means the rules governing practice and procedure that are made by the Tribunal under section 43. (“règles du Tribunal”)

**8. The Act is amended by adding the following sections:**

**Civil remedy**

**46.1** (1) If, in a civil proceeding in a court, the court finds that a party to the proceeding has infringed a right under Part I of another party to the proceeding, the court

**Financement public**

**45.15** (1) Le Centre soumet ses prévisions budgétaires annuelles à l'approbation du ministre pour chaque exercice de la manière, sous la forme et au moment que précisent les règlements.

**Prévisions budgétaires incluses dans le budget des dépenses**

(2) Une fois approuvées par le ministre, les prévisions budgétaires annuelles sont soumises à l'examen du Conseil des ministres en vue de leur inclusion dans le budget des dépenses du ministère.

**Sommes affectées par la Législature**

(3) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

**Exclusion du Trésor**

**45.16** Les fonds et placements du Centre ne font pas partie du Trésor et le Centre les affecte à la réalisation de ses objets.

**Rapport annuel**

**45.17** (1) Le Centre présente un rapport annuel au ministre dans les quatre mois qui suivent la fin de son exercice.

**Exercice**

(2) L'exercice du Centre commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

**Vérification**

**45.18** (1) Le Centre veille à ce que ses livres de comptes soient vérifiés chaque année conformément aux principes comptables généralement reconnus et qu'une copie en soit remise au ministre.

**Vérification par le ministre**

(2) Le ministre a le droit de faire une vérification du Centre au moment de son choix.

**7. (1) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

**(2) La définition de «Tribunal» à l'article 46 de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 32» à «l'article 35» à la fin de la définition.**

**(3) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«règles du Tribunal» Les règles de pratique et de procédure qu'adopte le Tribunal en vertu de l'article 43. («Tribunal rules»)

**8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivant :**

**Recours civil**

**46.1** (1) Si, dans une instance civile dont il est saisi, un tribunal judiciaire conclut qu'une partie à l'instance a porté atteinte à un droit d'une autre partie reconnu dans la

may make either of the following orders, or both:

1. An order directing the party who infringed the right to pay monetary compensation to the party whose right was infringed for loss arising out of the infringement, including compensation for injury to dignity, feelings and self-respect.
2. An order directing the party who infringed the right to make restitution to the party whose right was infringed, other than through monetary compensation, for loss arising out of the infringement, including restitution for injury to dignity, feelings and self-respect.

#### Same

(2) Subsection (1) does not permit a person to commence an action based solely on an infringement of a right under Part I.

#### Penalty

**46.2** (1) Every person who contravenes section 9 or subsection 31 (14), 31.1 (8) or 44 (13) or an order of the Tribunal is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Consent to prosecution

(2) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

#### Acts of officers, etc.

**46.3** (1) For the purposes of this Act, except subsection 2 (2), subsection 5 (2), section 7 and subsection 46.2 (1), any act or thing done or omitted to be done in the course of his or her employment by an officer, official, employee or agent of a corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization.

#### Opinion re authority or acquiescence

(2) At the request of a corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization, the Tribunal in its decision shall make known whether or not, in its opinion, an act or thing done or omitted to be done by an officer, official, employee or agent was done or omitted to be done with or without the authority or acquiescence of the corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization, and the opinion does not affect the application of subsection (1).

**9. (1) Clauses 48 (b), (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) prescribing matters for the purposes of clause 43 (3) (g);
- (c) respecting the Human Rights Legal Support Centre;

partie I, il peut rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes ou les deux :

1. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit de verser une indemnité à la partie lésée pour la perte consécutive à l'atteinte y compris une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
2. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit d'effectuer une restitution à la partie lésée, autre que le versement d'une indemnité, pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une restitution pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser une personne à introduire une action fondée uniquement sur une atteinte à un droit reconnu dans la partie I.

#### Peine

**46.2** (1) Quiconque contrevient à l'article 9, au paragraphe 31 (14), 31.1 (8) ou 44 (13) ou à une ordonnance du Tribunal est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

#### Poursuite

(2) Est irrecevable une poursuite intentée pour une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

#### Actes des dirigeants, etc.

**46.3** (1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes 2 (2) et 5 (2), de l'article 7 et du paragraphe 46.2 (1), lorsqu'un dirigeant, un employé ou un mandataire d'une personne morale, d'un syndicat, d'une association commerciale ou professionnelle, d'une association non dotée de la personnalité morale ou d'une organisation patronale fait ou omet de faire quoi que ce soit dans l'exercice de son emploi, cette action ou cette omission est réputée commise par l'organisme en question.

#### Opinion relative à l'autorisation ou à l'acquiescement de l'employeur

(2) À la demande d'une personne morale, d'un syndicat, d'une association commerciale ou professionnelle, d'une association non dotée de la personnalité morale ou d'une organisation patronale, le Tribunal peut déterminer, dans sa décision, si, à son avis, un dirigeant, un employé ou un mandataire a fait ou omis de faire quoi que ce soit avec ou sans l'autorisation ou l'acquiescement de l'organisme en question. Cette opinion n'a pas d'incidence sur l'application du paragraphe (1).

**9. (1) Les alinéas 48 b), c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 43 (3) g);
- c) traiter du Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne;



- (d) governing any matter that is necessary or advisable for the effective enforcement and administration of this Act.

**(2) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Human Rights Legal Support Centre**

- (2) A regulation made under clause (1) (c) may,
  - (a) further define the Centre's constitution, management and structure as set out in Part IV.1;
  - (b) prescribe powers and duties of the Centre and its members;
  - (c) provide for limitations on the Centre's powers under subsection 45.11 (4);
  - (d) prescribe services for the purposes of paragraph 3 of subsection 45.13 (1);
  - (e) further define the nature and scope of support services referred to in subsection 45.13 (1);
  - (f) provide for factors to be considered in appointing members and specify the circumstances and manner in which they are to be considered;
  - (g) provide for the term of appointment and reappointment of the Centre's members;
  - (h) provide for the nature and scope of the annual report required under section 45.17;
  - (i) provide for reporting requirements in addition to the annual report;
  - (j) provide for personal information to be collected by or on behalf of the Centre other than directly from the individual to whom the information relates, and for the manner in which the information is collected;
  - (k) provide for the transfer from specified persons or entities of information, including personal information, that is relevant to carrying out the functions of the Centre;
  - (l) provide for rules governing the confidentiality and security of information, including personal information, the collection, use and disclosure of such information, the retention and disposal of such information, and access to and correction of such information, including restrictions on any of these things, for the purposes of the carrying out of the functions of the Centre;
  - (m) specify requirements and conditions for the funding of the Centre and for the Centre's budget;
  - (n) provide for audits of the statements and records of the Centre;
  - (o) determine whether or not the *Business Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act* or any provisions of those Acts apply to the Centre;

- d) régir les questions qui sont nécessaires ou souhaitables pour l'exécution et l'application efficaces de la présente loi.

**(2) L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne**

- (2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent faire ce qui suit :
  - a) définir plus précisément la constitution, la gestion et la structure du Centre qu'énonce la partie IV.1;
  - b) prescrire les pouvoirs et fonctions du Centre ainsi que de ses membres;
  - c) prévoir des restrictions aux pouvoirs du Centre prévues au paragraphe 45.11 (4);
  - d) prescrire des services pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 45.13 (1);
  - e) définir plus précisément la nature et la portée des services de soutien visés au paragraphe 45.13 (1);
  - f) prévoir les facteurs à prendre en considération lors de la nomination des membres et préciser les circonstances dans lesquelles ils doivent l'être ainsi que la manière dont ils doivent l'être;
  - g) prévoir la durée et le renouvellement du mandat des membres du Centre;
  - h) prévoir la nature et la portée du rapport annuel qu'exige l'article 45.17;
  - i) prévoir les exigences en matière de rapports à fournir outre celle du rapport annuel;
  - j) prévoir les renseignements personnels devant être recueillis par le Centre ou en son nom autrement que directement des particuliers auxquels ils se rapportent et la manière de les recueillir;
  - k) prévoir la transmission, par les personnes ou les entités précisées, de renseignements personnels et autres qui se rapportent à l'exercice des fonctions du Centre;
  - l) prévoir des règles régissant le caractère confidentiel et la sécurité des renseignements personnels et autres ainsi que leur collecte, leur utilisation, leur divulgation, leur conservation, leur suppression, leur accessibilité et leur rectification, y compris toute restriction y afférente, aux fins de l'exercice des fonctions du Centre;
  - m) préciser les exigences et les conditions relatives au financement du Centre et au budget de celui-ci;
  - n) prévoir la vérification des états financiers et autres documents du Centre;
  - o) établir si la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou la *Loi sur les personnes morales* s'applique ou non, en tout ou en partie, au Centre;

- (p) provide for anything necessary or advisable for the purposes of Part IV.1.

**10. The Act is amended by adding the following Part:**

## PART VI TRANSITIONAL PROVISIONS

### Definitions

**49.** In this Part,

“effective date” means the day sections 4 and 5 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* come into force; (“date d’effet”)

“new Part IV” means Part IV as it reads on and after the effective date; (“nouvelle partie IV”)

“old Part IV” means Part IV as it reads before the effective date. (“ancienne partie IV”)

### Orders respecting special programs

**50.** On the fifth anniversary of the effective date, all orders that were made by the Commission under subsection 14 (2) before the effective date shall be null and void.

### Application of s. 32 (3)

**51.** Subsection 32 (3) applies to the selection and appointment of persons to the Tribunal on or after the day section 10 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* comes into force.

### Tribunal powers before effective date

**52.** (1) Despite anything to the contrary in the old Part IV, the Tribunal may, before the effective date,

- (a) make rules in accordance with the new Part IV, including rules with respect to the reconsideration of Tribunal decisions; and
- (b) when dealing with complaints that are referred to it under section 36 of the old Part IV,
  - (i) deal with the complaint in accordance with the practices and procedures set out in the rules made under clause (a),
  - (ii) exercise the powers described in section 39 of the new Part IV, and
  - (iii) dispose of the complaint in accordance with section 40 of the new Part IV.

### Application

(2) Sections 41 and 42 of the new Part IV apply to rules made under clause (1) (a).

### Tribunal decisions made before effective date

(3) Despite anything in the old Part IV, the following applies before the effective date with respect to a complaint that is referred to the Tribunal by the Commission under section 36 of the old Part IV on or after the day section 10 of the *Human Rights Code Amendment Act*,

- p) prévoir tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour l’application de la partie IV.1.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

## PARTIE VI DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### Définitions

**49.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«ancienne partie IV» La partie IV telle qu’elle existe avant la date d’effet. («old Part IV»)

«date d’effet» Le jour où les articles 4 et 5 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* entrent en vigueur. («effective date»)

«nouvelle partie IV» La partie IV telle qu’elle existe à partir de la date d’effet. («new Part IV»)

### Ordonnances relatives aux programmes spéciaux

**50.** Le cinquième anniversaire de la date d’effet, toutes les ordonnances qui ont été rendues par la Commission en vertu du paragraphe 14 (2) avant cette date sont nulles et sans effet.

### Application du par. 32 (3)

**51.** Le paragraphe 32 (3) s’applique à la sélection et à la nomination de personnes au Tribunal le jour de l’entrée en vigueur de l’article 10 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* ou par la suite.

### Pouvoirs du Tribunal avant la date d’effet

**52.** (1) Malgré toute disposition contraire de l’ancienne partie IV, le Tribunal peut, avant la date d’effet, faire ce qui suit :

- a) adopter des règles conformément à la nouvelle partie IV, y compris des règles en ce qui concerne le réexamen des décisions du Tribunal;
- b) lorsqu’il traite chacune des plaintes qui lui sont renvoyées en vertu de l’article 36 de l’ancienne partie IV :
  - (i) traiter la plainte conformément aux pratiques et procédures énoncées dans les règles adoptées en vertu de l’alinéa a),
  - (ii) exercer les pouvoirs visés à l’article 39 de la nouvelle partie IV,
  - (iii) décider la plainte conformément à l’article 40 de la nouvelle partie IV.

### Application

(2) Les articles 41 et 42 de la nouvelle partie IV s’appliquent aux règles adoptées en vertu de l’alinéa (1) a).

### Décisions du Tribunal rendues avant la date d’effet

(3) Malgré toute disposition de l’ancienne partie IV, les règles suivantes s’appliquent avant la date d’effet à l’égard de toute plainte que la Commission renvoie au Tribunal en vertu de l’article 36 de l’ancienne partie IV le jour de l’entrée en vigueur de l’article 10 de la *Loi de*



2006 comes into force:

1. Section 42 of the old Part IV does not apply to a decision of the Tribunal made with respect to the complaint.
2. Sections 45.7 and 45.8 of the new Part IV apply to a decision of the Tribunal made with respect to the complaint.

#### Complaints before Commission on effective date

53. (1) This section applies to a complaint filed with the Commission under subsection 32 (1) of the old Part IV or initiated by the Commission under subsection 32 (2) of the old Part IV before the effective date.

#### Commission powers continued for six months

(2) Subject to subsection (3) and despite the repeal of the old Part IV, during the six-month period that begins on the effective date, the Commission shall continue to deal with complaints referred to in subsection (1) in accordance with subsection 32 (3) and sections 33, 34, 36, 37 and 43 of the old Part IV and, for that purpose,

- (a) the Commission has all the powers described in subsection 32 (3) and sections 33, 34, 36, 37 and 43 of the old Part IV; and
- (b) the provisions referred to in clause (a) continue to apply with respect to the complaints, with necessary modifications.

#### Applications to Tribunal during six-month period

(3) Subject to subsection (4), at any time during the six-month period referred to in subsection (2), the person who made a complaint that is continued under that subsection may, in accordance with the Tribunal rules, elect to abandon the complaint and make an application to the Tribunal with respect to the subject-matter of the complaint.

#### Expedited process

(4) The Tribunal shall make rules with respect to the practices and procedures that apply to an application under subsection (3) in order to ensure that the applications are dealt with in an expeditious manner.

#### Applications to Tribunal after six-month period

(5) If, after the end of the six-month period referred to in subsection (2), the Commission has failed to deal with the merits of a complaint continued under that subsection and the complaint has not been withdrawn or settled, the complainant may make an application to the Tribunal with respect to the subject-matter of the complaint within a further six-month period after the end of the earlier six-month period.

#### New Part IV applies

(6) The new Part IV applies to an application made under subsections (3) and (5).

#### Disclosure of information

(7) Despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, at the request of a party to

, 2006 modifiant le Code des droits de la personne ou par la suite :

1. L'article 42 de l'ancienne partie IV ne s'applique pas à une décision du Tribunal rendue à l'égard de la plainte.
2. Les articles 45.7 et 45.8 de la nouvelle partie IV s'appliquent à une décision du Tribunal rendue à l'égard de la plainte.

#### Plaintes dont est saisie la Commission à la date d'effet

53. (1) Le présent article s'applique aux plaintes déposées devant la Commission en vertu du paragraphe 32 (1) de l'ancienne partie IV ou introduites par la Commission en vertu du paragraphe 32 (2) de l'ancienne partie IV avant la date d'effet.

#### Pouvoirs de la Commission maintenus pendant six mois

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et malgré l'abrogation de l'ancienne partie IV, pendant la période de six mois qui commence à la date d'effet, la Commission continue à traiter les plaintes visées au paragraphe (1) conformément au paragraphe 32 (3) et aux articles 33, 34, 36, 37 et 43 de l'ancienne partie IV et, à cette fin :

- a) d'une part, elle a tous les pouvoirs énoncés au paragraphe 32 (3) et aux articles 33, 34, 36, 37 et 43 de l'ancienne partie IV;
- b) d'autre part, les dispositions visées à l'alinéa a) continuent de s'appliquer en ce qui concerne les plaintes, avec les adaptations nécessaires.

#### Requêtes adressées au Tribunal pendant la période de six mois

(3) Sous réserve du paragraphe (4), à n'importe quel moment pendant la période de six mois visée au paragraphe (2), la personne qui a présenté une plainte qui se poursuit en vertu de ce paragraphe peut, conformément aux règles du Tribunal, choisir de renoncer à celle-ci et présenter une requête au Tribunal à l'égard de l'objet de la plainte.

#### Processus accéléré

(4) Le Tribunal adopte des règles en ce qui concerne les pratiques et procédures qui s'appliquent aux requêtes prévues au paragraphe (3) afin de faire en sorte qu'elles soient traitées d'une manière rapide.

#### Requêtes adressées au Tribunal après la période de six mois

(5) Si, après la fin de la période de six mois visée au paragraphe (2), la Commission n'a pas examiné le bien-fondé d'une plainte poursuivie en vertu de ce paragraphe et que la plainte n'a été ni retirée ni réglée, le plaignant peut présenter une requête au Tribunal à l'égard de l'objet de la plainte au cours de la période de six mois qui suit la fin de la période de six mois précédente.

#### Application de la nouvelle partie IV

(6) La nouvelle partie IV s'applique aux requêtes présentées en vertu des paragraphes (3) et (5).

#### Divulgence de renseignements

(7) Malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à la de-



an application under subsection (3) or (5), the Commission may disclose to the party any information obtained by the Commission in the course of an investigation.

#### Application barred

(8) No application, other than an application under subsection (3) or (5), may be made to the Tribunal if the subject-matter of the application is the same or substantially the same as the subject-matter of a complaint that was filed with the Commission under the old Part IV.

#### Settlements effected by Commission

54. Section 45.9 of the new Part IV applies to the enforcement of a settlement that,

- (a) was effected by the Commission under the old Part IV before the effective date or during the six-month period referred to in subsection 53 (2); and
- (b) was agreed to in writing, signed by the parties and approved by the Commission.

#### Where complaints referred to Tribunal

55. (1) This section applies to complaints that are referred to the Tribunal by the Commission under section 36 of the old Part IV before the effective date or during the six-month period referred to in subsection 53 (2).

#### New Part IV applies

(2) On and after the effective date, the new Part IV applies to a complaint described in subsection (1) as though it were an application made to the Tribunal under that Part and the Tribunal shall deal with the complaint in accordance with the new Part IV.

#### Parties

- (3) The Commission,
- (a) shall continue to be a party to a complaint that was referred to the Tribunal before the effective date; and
- (b) subject to subsection (4), shall not be a party to a complaint referred to the Tribunal during the six-month period referred to in subsection 53 (2).

#### Same, exceptions

(4) The Commission shall continue as a party to a complaint that was referred to the Tribunal during the six-month period referred to in subsection 53 (2) if,

- (a) the complaint was initiated by the Commission under subsection 32 (2) of the old Part IV; or
- (b) the Tribunal sets a date for the parties to appear before the Tribunal before the end of the six-month period.

#### Same

- (5) Nothing in subsection (3) shall prevent,

mande d'une partie à une requête prévue au paragraphe (3) ou (5), la Commission peut divulguer à cette dernière tous renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre d'une enquête.

#### Requête interdite

(8) Aucune requête, à l'exclusion d'une requête prévue au paragraphe (3) ou (5), ne peut être présentée au Tribunal si son objet est identique ou essentiellement identique à celui d'une plainte qui a été déposée auprès de la Commission en vertu de l'ancienne partie IV.

#### Règlements réalisés par la Commission

54. L'article 45.9 de la nouvelle partie IV s'applique à l'exécution d'un règlement :

- a) d'une part, que la Commission a amené les parties à accepter en application de l'ancienne partie IV avant la date d'effet ou pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2);
- b) d'autre part, qui a été accepté par écrit, signé par les parties et approuvé par la Commission.

#### Cas où les plaintes sont renvoyées au Tribunal

55. (1) Le présent article s'applique aux plaintes que la Commission renvoie au Tribunal en vertu de l'article 36 de l'ancienne partie IV avant la date d'effet ou pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2).

#### Application de la nouvelle partie IV

(2) À partir de la date d'effet, la nouvelle partie IV s'applique à une plainte visée au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une requête présentée au Tribunal en vertu de cette partie et ce dernier traite la plainte conformément à la nouvelle partie IV.

#### Parties

- (3) La Commission :
- a) d'une part, continue d'être partie à une plainte renvoyée au Tribunal avant la date d'effet;
- b) d'autre part, sous réserve du paragraphe (4), n'est pas partie à une plainte renvoyée au Tribunal pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2).

#### Idem : exceptions

(4) La Commission est maintenue comme partie à une plainte qui a été renvoyée au Tribunal pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2) si, selon le cas :

- a) la plainte a été introduite par la Commission en vertu du paragraphe 32 (2) de l'ancienne partie IV;
- b) le Tribunal fixe la date de comparution des parties devant le Tribunal avant la fin de la période de six mois.

#### Idem

(5) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher, selon le cas :

- (a) the Tribunal from adding the Commission as a party to a proceeding under section 36 of the new Part IV; or
- (b) the Commission from intervening in a proceeding with respect to a complaint described in subsection (1).

#### Regulations, transitional matters

56. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for transitional matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

#### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for transitional matters relating to the changes to the administration and functions of the Commission;
- (b) dealing with any problems or issues arising as a result of the repeal or enactment of a provision of this Act by the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

#### Same

(3) A regulation under this section may be general or specific in its application.

#### Conflicts

(4) If there is a conflict between a provision in a regulation under this section and any provision of this Act or of any other regulation made under this Act, the regulation under this section prevails.

#### Review

57. (1) Three years after the effective date, the Minister shall appoint a person who shall undertake a review of the implementation and effectiveness of the changes resulting from the enactment of that Act.

#### Public consultations

(2) In conducting a review under this section, the person appointed under subsection (1) shall hold public consultations.

#### Report to Minister

(3) The person appointed under subsection (1) shall prepare a report on his or her findings and submit the report to the Minister within one year of his or her appointment.

#### Legislation Act, 2006

11. On the later of the day section 5 of this Act comes into force and the day section 134 of the *Legislation Act, 2006* comes into force, subsection 43 (6) of the *Human Rights Code* is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2006*”.

- a) le Tribunal de joindre la Commission comme partie à une instance introduite en vertu de l'article 36 de la nouvelle partie IV;
- b) la Commission d'intervenir dans une instance à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1).

#### Règlements : questions transitoires

56. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir les questions transitoires se rapportant aux changements apportés à l'administration et aux fonctions de la Commission;
- b) traiter des problèmes ou des questions découlant de l'abrogation ou de l'édiction d'une disposition de la présente loi par la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.

#### Idem

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Incompatibilité

(4) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'un autre règlement pris en application de la présente loi.

#### Examen

57. (1) Trois ans après la date d'effet, le ministre nomme une personne chargée de procéder à un examen de la mise en oeuvre et de l'efficacité des changements découlant de l'édiction de cette loi.

#### Consultations publiques

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) tient des consultations publiques lorsqu'elle procède à l'examen prévu au présent article.

#### Présentation d'un rapport au ministre

(3) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) prépare un rapport sur ses constatations qu'elle présente au ministre dans l'année qui suit sa nomination.

#### Loi de 2006 sur la législation

11. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 134 de la *Loi de 2006 sur la législation*, le paragraphe 43 (6) du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

Commencement

12. (1) Sections 6, 10, 11, this section and section 13 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 5 and 7, 8 and 9 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

13. The short title of this Act is the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

Entrée en vigueur

12. (1) Les articles 6, 10, 11, le présent article et l'article 13 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 5 et 7, 8 et 9 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 107 and does not form part of the law. Bill 107 has been enacted as Chapter 30 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill amends the *Human Rights Code*. The amendments have three main purposes:

1. To revise the administration and functions of the Ontario Human Rights Commission.
2. To provide that applications relating to the infringement of rights under Part I of the Act are to be made directly to the Human Rights Tribunal of Ontario.
3. To continue the Tribunal and revise its procedures and powers in dealing with matters brought before it.

### Ontario Human Rights Commission

Part III of the Act is repealed and replaced. Part III relates to the appointment, administration and functions of the Ontario Human Rights Commission. Section 27 is amended to include criteria to be considered in the appointment of Commission members and to require the appointment of a Chief Commissioner who shall direct the Commission and perform such other duties as are specified under the Act. The Commission's functions are revised to emphasize the promotion of respect for human rights in Ontario and the elimination of discriminatory practices. The Commission also initiates applications to the Tribunal in order to address infringements of rights under Part I of the Act. The Commission designates programs as special programs for the purposes of subsection 14 (1). The Bill provides for the expiry and renewal of such designations and specifies that the Tribunal may, in a proceeding before it, determine that a program is a special program for the purposes of subsection 14 (1). The Commission publishes policies with respect to the application of Parts I and II. The Chief Commissioner will direct an Anti-Racism Secretariat and a Disability Rights Secretariat, to be established under sections 31.3 and 31.4.

### Enforcement procedures with respect to rights under Part I

Sections 32 and 33 of the Act currently provide that a person may make a complaint to the Commission if he or she believes that his or her rights under the Act have been infringed. The Commission is required to investigate such complaints and to either settle the complaint, dismiss the matter or refer the matter to the Tribunal.

The Bill would eliminate the role of the Commission with respect to complaints. Instead, an individual who believes his or her rights under Part I of the Act have been infringed could apply directly to the Tribunal for a remedy in respect of the infringement. The Bill gives the Tribunal the power to conduct inquiries to obtain evidence to be used in proceedings before it. However, the Commission continues to conduct inquiries for the purpose of carrying out its functions. The powers of the Commission in conducting inquiries are set out in new sections 31 and 31.1. The Commission has the right to intervene in Tribunal proceedings and, under new section 35, to initiate applications to the Tribunal.

### Human Rights Tribunal of Ontario

Part IV of the Act is repealed and replaced. The Tribunal is continued under section 32. The Bill requires that Tribunal members be selected in accordance with a competitive process and based on specified criteria. The Tribunal is given powers to

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 107, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 107 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi modifie le *Code des droits de la personne*. Les modifications ont trois objets principaux :

1. Réviser l'administration et les fonctions de la Commission ontarienne des droits de la personne.
2. Prévoir que les requêtes portant sur l'atteinte aux droits reconnus dans la partie I de la Loi doivent être présentées directement au Tribunal des droits de la personne de l'Ontario.
3. Proroger le Tribunal et réviser sa procédure et ses pouvoirs en ce qui concerne le traitement des questions dont il est saisi.

### Commission ontarienne des droits de la personne

La partie III de la Loi est abrogée et remplacée. Cette partie porte sur la constitution, l'administration et les fonctions de la Commission ontarienne des droits de la personne. L'article 27 est modifié en vue d'inclure les critères à prendre en considération au moment de la nomination des membres de la Commission et d'exiger la nomination du commissaire en chef, lequel dirige la Commission et exerce les autres fonctions que précise la Loi. Les fonctions de la Commission sont révisées pour mettre l'accent sur la promotion du respect des droits de la personne en Ontario et l'élimination des pratiques discriminatoires. De plus, la Commission présente des requêtes au Tribunal en vue de régler les atteintes aux droits reconnus dans la partie I de la Loi. Elle désigne par ailleurs des programmes comme programmes spéciaux pour l'application du paragraphe 14 (1). Le projet de loi prévoit l'expiration et le renouvellement de ces désignations et précise que le Tribunal peut, dans une instance dont il est saisi, déterminer qu'un programme est un programme spécial pour l'application du paragraphe 14 (1). La Commission publie des politiques en ce qui concerne l'application des parties I et II. Le commissaire en chef dirigera le Secrétariat antiracisme et le Secrétariat aux droits des personnes handicapées, qui seront constitués aux termes des articles 31.3 et 31.4.

### Procédures d'exécution en ce qui concerne les droits reconnus dans la partie I

Les articles 32 et 33 de la Loi prévoient actuellement qu'une personne peut déposer une plainte devant la Commission si elle croit qu'il y a eu atteinte à ses droits reconnus dans la Loi. La Commission est tenue d'enquêter sur une telle plainte et doit soit la régler, soit rejeter la question ou la renvoyer au Tribunal.

Le projet de loi élimine le rôle de la Commission à l'égard des plaintes. À la place, le particulier qui croit qu'il y a eu atteinte à ses droits reconnus dans la partie I de la Loi peut présenter directement au Tribunal une requête en vue d'obtenir une mesure de redressement à l'égard de l'atteinte. Le projet de loi donne au Tribunal le pouvoir de mener des enquêtes en vue d'obtenir des éléments de preuve qui peuvent être invoqués dans le cadre des instances dont il est saisi. Toutefois, la Commission continue de mener des enquêtes aux fins de l'accomplissement de ses fonctions. Les pouvoirs dont dispose la Commission lors des enquêtes sont énoncés aux nouveaux articles 31 et 31.1. La Commission a le droit d'intervenir dans le cadre des instances du Tribunal et, en vertu du nouvel article 35, d'introduire auprès de celui-ci des requêtes.

### Tribunal des droits de la personne de l'Ontario

La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée. Le Tribunal est prorogé aux termes de l'article 32. Le projet de loi exige que les membres du Tribunal soient sélectionnés conformément à un processus concurrentiel et en fonction de critères précisés. Des

enable it to govern its own practices and procedures. Where an application is made to the Tribunal, there are no limits on the amount of monetary compensation that may be ordered and the compensation may include compensation for injury to dignity, feelings and self-respect. The decisions of the Tribunal are final and not subject to appeal; however, the Tribunal may reconsider its decisions under new section 45.6.

### **Human Rights Legal Support Centre**

The Bill adds a new Part IV.1 to the Act which establishes the Human Rights Legal Support Centre. The Centre is a corporation that is independent from, but accountable to, the government. The purpose of the Centre is to provide legal services and other services with respect to the enforcement and application of rights under Part I. The services are to be provided throughout Ontario in a cost-effective manner and are to be funded by the Ministry.

### **Other significant amendments**

New section 46.1 enables a court to order monetary compensation or restitution for loss arising out of injury to dignity, feelings and self-respect, where a finding is made that a right under Part I of the Act has been infringed.

A new Part VI is added to the Act to deal with transitional matters arising from the amendments in the Bill. New section 57 provides for a review to be undertaken within three years of the coming into force of the Bill. The review will examine the implementation and effectiveness of the amendments.

pouvoirs lui sont conférés pour lui permettre d'adopter ses propres règles de pratique et de procédure. Si une requête est présentée au Tribunal, il n'y a pas de limite au montant de l'indemnité qui peut être ordonnée et celle-ci peut comprendre une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi. Les décisions du Tribunal sont définitives et non susceptibles d'appel; toutefois, le Tribunal peut les réexaminer en vertu du nouvel article 45.6.

### **Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne**

Le projet de loi ajoute à la Loi une nouvelle partie IV.1 qui crée le Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne. Le Centre est une personne morale indépendante du gouvernement mais lui rend des comptes. L'objet du Centre est de fournir des services juridiques et d'autres services en ce qui concerne l'exécution et l'application des droits reconnus dans la partie I. Les services doivent être fournis partout en Ontario de façon efficiente et sont financés par le ministère.

### **Autres modifications importantes**

Le nouvel article 46.1 permet à un tribunal judiciaire d'ordonner une indemnité ou une restitution pour la perte consécutive à l'atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi s'il est conclu qu'il y a eu atteinte à un droit reconnu dans la partie I de la Loi.

La nouvelle partie VI est ajoutée à la Loi pour traiter des questions transitoires découlant des modifications apportées par le projet de loi. Le nouvel article 57 prévoit qu'un examen doit être fait dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur du projet. Cet examen portera sur la mise en oeuvre et l'efficacité des modifications.





## CHAPTER 31

### **An Act to provide for fair registration practices in Ontario's regulated professions**

*Assented to December 20, 2006*

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

#### CONTENTS

##### **PART I INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Purpose of Act
2. Definitions
3. Fair Registration Practices Code
4. Minister
5. Application

##### **PART II FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE: GENERAL DUTY**

6. General duty

##### **PART III FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE: SPECIFIC DUTIES**

7. Information
8. Timely decisions, responses and reasons
9. Internal review or appeal
10. Qualifications
11. Training
12. Access to records

##### **PART IV FAIR REGISTRATION PRACTICES COMMISSIONER**

13. Fairness Commissioner
14. Classes
15. Annual report
16. Employees

##### **PART V ACCESS CENTRE FOR INTERNATIONALLY TRAINED INDIVIDUALS**

17. Centre established
18. Staff

##### **PART VI REPORTS**

19. Review of registration practices
20. Fair registration practices reports
21. Audits
22. Reports and information

## CHAPITRE 31

### **Loi prévoyant des pratiques d'inscription équitables dans les professions réglementées de l'Ontario**

*Sanctionnée le 20 décembre 2006*

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

#### SOMMAIRE

##### **PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

1. Objet
2. Définitions
3. Code de pratiques d'inscription équitables
4. Ministre
5. Champ d'application

##### **PARTIE II CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION ÉQUITABLES : OBLIGATION GÉNÉRALE**

6. Obligation générale

##### **PARTIE III CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION ÉQUITABLES : OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES**

7. Renseignements
8. Délai raisonnable : décisions, réponses et motifs
9. Réexamen ou appel interne
10. Compétences
11. Formation
12. Accès aux documents

##### **PARTIE IV COMMISSAIRE AUX PRATIQUES D'INSCRIPTION ÉQUITABLES**

13. Commissaire à l'équité
14. Catégories
15. Rapport annuel
16. Employés

##### **PARTIE V CENTRE D'ACCÈS POUR LES PARTICULIERS FORMÉS À L'ÉTRANGER**

17. Création du Centre
18. Personnel

##### **PARTIE VI RAPPORTS**

19. Examen des pratiques d'inscription
20. Rapports sur les pratiques d'inscription équitables
21. Vérifications
22. Rapports et renseignements

- 23. Filing of reports by regulated profession
- 24. Form of reports
- 25. Certification of reports by regulated profession

#### **PART VII COMPLIANCE ORDERS AND APPEALS**

- 26. Compliance orders
- 27. Notice of proposed order
- 28. Act not to apply
- 29. Appeal of order

#### **PART VIII GENERAL**

- 30. Offences
- 31. Conflict with other Acts and regulations
- 32. Immunity
- 33. Limitation on powers
- 34. Regulations

#### **COMPLEMENTARY AMENDMENTS**

- 35. Amendments to the Regulated Health Professions Act, 1991

#### **COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 36. Commencement
  - 37. Short title
- Schedule 1    Regulated Professions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### **PART I INTERPRETATION AND APPLICATION**

#### **Purpose of Act**

1. The purpose of this Act is to help ensure that regulated professions and individuals applying for registration by regulated professions are governed by registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

#### **Definitions**

2. In this Act,

“Access Centre” means the Access Centre for Internationally Trained Individuals established under section 17; (“Centre d’accès”)

“audit” means an audit required under section 21; (“vérification”)

“auditor” means an auditor chosen and appointed under section 21; (“vérificateur”)

“Fairness Commissioner” means the Fairness Commissioner appointed under section 13; (“commissaire à l’équité”)

“fair registration practices report” means a report required under section 20; (“rapport sur les pratiques d’inscription équitables”)

“internal review or appeal” means a rehearing, reconsideration, review or appeal or other process provided by a regulated profession in respect of a registration deci-

- 23. Dépôt des rapports par la profession réglementée
- 24. Forme des rapports
- 25. Attestation des rapports par la profession réglementée

#### **PARTIE VII ORDONNANCES DE SE CONFORMER ET APPELS**

- 26. Ordonnances de se conformer
- 27. Avis de proposition d’ordonnance
- 28. Non-application
- 29. Appel d’une ordonnance

#### **PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 30. Infractions
- 31. Incompatibilité
- 32. Immunité
- 33. Limite des pouvoirs
- 34. Règlements

#### **MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**

- 35. Modification de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 36. Entrée en vigueur
  - 37. Titre abrégé
- Annexe 1    Professions réglementées

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### **PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

#### **Objet**

1. La présente loi a pour objet d’aider à faire en sorte que les professions réglementées et les particuliers leur demandant de les inscrire soient régis par des pratiques d’inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

#### **Définitions**

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Centre d’accès» Le Centre d’accès pour les particuliers formés à l’étranger créé en application de l’article 17. («Access Centre»)

«commissaire à l’équité» Le commissaire à l’équité nommé en vertu de l’article 13. («Fairness Commissioner»)

«décision à l’issue d’un réexamen ou d’un appel interne» Décision prise à l’issue d’un réexamen ou d’un appel interne. («internal review or appeal decision»)

«décision en matière d’inscription» Quelle que soit la terminologie utilisée par les professions réglementées, l’une ou l’autre des décisions suivantes :

- a) octroyer l’inscription à un candidat;
- b) proposer de ne pas octroyer l’inscription à un candidat;
- c) ne pas octroyer l’inscription à un candidat;

sion and regardless of the terminology used to describe the process; («réexamen ou appel interne»)

“internal review or appeal decision” means a decision in an internal review or appeal; («décision à l’issue d’un réexamen ou d’un appel interne»)

“internationally trained individual” means an individual who has been trained in a country other than Canada to practise a regulated profession and who has applied for, or who intends to apply for, registration by that regulated profession in Ontario; («particulier formé à l’étranger»)

“Minister” means the Minister of Citizenship and Immigration or such other member of the Executive Council as is designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; («ministre»)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; («renseignements personnels»)

“record” means a record as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; («document»)

“registration” means the granting of membership, with or without conditions, in a regulated profession whether by registration, licensure, admission, enrolment or other means without regard to the terminology used by the regulated profession; («inscription»)

“registration decision” means, without regard to the terminology used by a regulated profession, a decision,

- (a) to grant registration to an applicant,
- (b) to propose that an applicant not be granted registration,
- (c) to not grant registration to an applicant, or
- (d) to grant registration to an applicant subject to conditions; («décision en matière d’inscription»)

“regulated profession” means the body corporate or association that is responsible for the governance of a profession named in Schedule 1 to this Act; («profession réglementée»)

“regulations” means the regulations made under this Act unless the context indicates otherwise. («règlements»)

#### Fair Registration Practices Code

3. The registration practices set out in Parts II and III shall be known in English as the Fair Registration Practices Code and in French as Code de pratiques d’inscription équitables.

#### Minister

4. The Minister is responsible for the administration of this Act.

#### Application

5. This Act applies to a regulated profession as of the date set out in Schedule 1 for that profession.

d) octroyer l’inscription à un candidat sous réserve de conditions. («registration decision»)

«document» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («record»)

«inscription» L’octroi d’une adhésion, avec ou sans conditions, à une profession réglementée par inscription, permis, admission ou un autre moyen, quelle que soit la terminologie que la profession réglementée utilise. («registration»)

«ministre» Le ministre des Affaires civiques et de l’Immigration ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«particulier formé à l’étranger» Particulier qui a été formé dans un autre pays que le Canada en vue d’exercer une profession réglementée et qui a présenté une demande d’inscription par cette profession réglementée en Ontario ou qui a l’intention de le faire. («internationally trained individual»)

«profession réglementée» La personne morale ou l’association chargée de régir une profession désignée à l’annexe 1 de la présente loi. («regulated profession»)

«rapport sur les pratiques d’inscription équitables» Rapport exigé en application de l’article 20. («fair registration practices report»)

«réexamen ou appel interne» Nouvelle audience, réexamen ou appel ou autre procédure que prévoit une profession réglementée à l’égard d’une décision en matière d’inscription, quelle que soit la terminologie utilisée pour nommer la procédure. («internal review or appeal»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, sauf indication contraire du contexte. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«vérificateur» Vérificateur choisi et nommé en application de l’article 21. («auditor»)

«vérification» Vérification exigée en application de l’article 21. («audit»)

#### Code de pratiques d’inscription équitables

3. Les pratiques d’inscription énoncées aux parties II et III sont connues sous le nom de Code de pratiques d’inscription équitables en français et de Fair Registration Practices Code en anglais.

#### Ministre

4. Le ministre est chargé de l’application de la présente loi.

#### Champ d’application

5. La présente loi s’applique aux professions réglementées à compter de la date que l’annexe 1 énonce pour chacune d’elles.



**PART II  
FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE:  
GENERAL DUTY**

**General duty**

6. A regulated profession has a duty to provide registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

**PART III  
FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE:  
SPECIFIC DUTIES**

**Information**

7. A regulated profession shall provide information to individuals applying or intending to apply for registration by the regulated profession and, without limiting the generality of the foregoing, it shall provide,

- (a) information about its registration practices;
- (b) information about the amount of time that the registration process usually takes;
- (c) objective requirements for registration by the regulated profession together with a statement of which requirements may be satisfied through alternatives that are acceptable to the regulated profession; and
- (d) a fee scale related to registrations.

**Timely decisions, responses and reasons**

8. A regulated profession shall,
- (a) ensure that it makes registration decisions within a reasonable time;
  - (b) provide written responses to applicants within a reasonable time; and
  - (c) provide written reasons to applicants within a reasonable time in respect of all registration decisions and internal review or appeal decisions.

**Internal review or appeal**

9. (1) A regulated profession shall provide an internal review of or appeal from its registration decisions within a reasonable time.

**Same**

(2) A regulated profession shall provide an applicant for registration an opportunity to make submissions with respect to any internal review or appeal.

**Same**

(3) A regulated profession may specify whether submissions in respect of an internal review or appeal are to be submitted orally, in writing or by electronic means.

**Information on appeal rights**

- (4) A regulated profession shall inform an applicant of

**PARTIE II  
CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION  
ÉQUITABLES : OBLIGATION GÉNÉRALE**

**Obligation générale**

6. La profession réglementée a l'obligation de prévoir des pratiques d'inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

**PARTIE III  
CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION  
ÉQUITABLES : OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES**

**Renseignements**

7. La profession réglementée fournit des renseignements aux particuliers qui lui présentent une demande d'inscription ou qui ont l'intention de le faire et, notamment :

- a) des renseignements sur ses pratiques d'inscription;
- b) des renseignements sur les délais habituels du processus d'inscription;
- c) des conditions objectives d'inscription par la profession réglementée ainsi qu'une indication des conditions qui peuvent être remplies par d'autres moyens qu'elle juge acceptables;
- d) une échelle des droits à payer en ce qui concerne les inscriptions.

**Délai raisonnable : décisions, réponses et motifs**

8. La profession réglementée fait ce qui suit :
- a) elle veille à prendre ses décisions en matière d'inscription dans un délai raisonnable;
  - b) elle fournit des réponses écrites aux candidats à l'inscription dans un délai raisonnable;
  - c) elle fournit aux candidats à l'inscription, dans un délai raisonnable, les motifs écrits de toutes les décisions en matière d'inscription et de toutes les décisions prises à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne.

**Réexamen ou appel interne**

9. (1) La profession réglementée prévoit un réexamen ou un appel interne de ses décisions en matière d'inscription dans un délai raisonnable.

**Idem**

(2) La profession réglementée donne aux candidats à l'inscription l'occasion de présenter des observations dans le cadre des réexamens ou des appels internes.

**Idem**

(3) La profession réglementée précise si les observations présentées dans le cadre des réexamens ou des appels internes doivent l'être par voie orale, écrite ou électronique.

**Renseignements sur le droit d'appel**

- (4) La profession réglementée informe les candidats à

any rights the applicant may have to request a further review of, or appeal from, the decision.

#### Same

(5) No one who acted as a decision-maker in respect of a registration decision shall act as a decision-maker in an internal review or appeal in respect of that registration decision.

#### Qualifications

10. (1) A regulated profession shall make information publicly available on what documentation of qualifications must accompany an application and what alternatives to the documentation may be acceptable to the regulated profession if an applicant cannot obtain the required documentation for reasons beyond his or her control.

#### Assessment of qualifications

(2) If a regulated profession makes its own assessment of qualifications, it shall do so in a way that is transparent, objective, impartial and fair, and if it relies on a third party to assess qualifications, it shall take reasonable measures to ensure that the third party makes the assessment in a way that is transparent, objective, impartial and fair.

#### Training

11. A regulated profession shall ensure that individuals assessing qualifications and making registration decisions or internal review or appeal decisions have received training that includes, where appropriate,

- (a) training on how to hold hearings; and
- (b) training in any special considerations that may apply in the assessment of applications and the process for applying those considerations.

#### Access to records

12. (1) Upon the written request of an applicant for registration by a regulated profession, the regulated profession shall provide the applicant with access to records held by it that are related to the application.

#### Limitation

(2) Despite subsection (1), a regulated profession may refuse access to a record if,

- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information, as the case may be;
- (b) another Act, an Act of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances;
- (c) granting the access could reasonably be expected to lead to the identification of a person who provided information in the record to the regulated profession explicitly or implicitly in confidence, and the regulated profession considers it appropriate in the circumstances that the identity of the per-

l'inscription de leur droit, le cas échéant, de demander un autre réexamen ou appel des décisions.

#### Idem

(5) Quiconque a agi à titre de décisionnaire dans le cadre d'une décision en matière d'inscription ne doit agir à ce titre dans le cadre du réexamen ou de l'appel interne de la décision.

#### Compétences

10. (1) La profession réglementée met à la disposition du public des renseignements précisant quelles preuves des compétences doivent accompagner la demande et quelles solutions de remplacement peuvent être acceptables à la profession réglementée si un candidat à l'inscription ne peut pas obtenir les preuves exigées pour des motifs indépendants de sa volonté.

#### Évaluation des compétences

(2) La profession réglementée qui effectue sa propre évaluation des compétences le fait de façon transparente, objective, impartiale et équitable. Dans le cas où elle se fie à un tiers pour évaluer les compétences, elle prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'évaluation soit effectuée de la même façon.

#### Formation

11. La profession réglementée veille à ce que les particuliers qui évaluent les compétences et prennent les décisions en matière d'inscription ou les décisions à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne aient reçu une formation qui porte notamment, lorsque cela est approprié :

- a) sur la façon de tenir des audiences;
- b) sur les circonstances particulières qui peuvent s'appliquer à l'évaluation des demandes d'inscription et la façon d'en tenir compte.

#### Accès aux documents

12. (1) Sur demande écrite d'un candidat à l'inscription par une profession réglementée, celle-ci lui donne accès aux documents qu'elle détient qui concernent sa demande d'inscription.

#### Limites

(2) Malgré le paragraphe (1), la profession réglementée peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;
- b) une autre loi, une loi du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances;
- c) il serait raisonnable de s'attendre à ce que le fait de donner l'accès mène à l'identification d'une personne qui a, sous le sceau de la confiance explicite ou implicite, fourni à la profession réglementée des renseignements contenus dans le document si cette dernière juge approprié dans les

son be kept confidential; or

- (d) granting the access could negatively affect public safety or could undermine the integrity of the registration process.

#### Severability

(3) Despite subsection (2), an applicant has a right of access to that part of a record that can reasonably be severed from the part to which the applicant does not have a right of access by reason of that subsection.

#### Process to be established

(4) A regulated profession shall establish a process under which requests for access to records will be considered.

#### Fee for access

(5) A regulated profession may charge the applicant a fee for making records available if it first gives the applicant an estimate of the fee.

#### Amount of fee

(6) The amount of the fee shall not exceed the amount prescribed by the regulations or the amount of reasonable cost recovery, if no amount is prescribed.

#### Waiver of fee

(7) A regulated profession may waive the payment of all or any part of the fee that an applicant is required to pay under subsection (5) if, in its opinion, it is fair and equitable to do so.

### PART IV FAIR REGISTRATION PRACTICES COMMISSIONER

#### Fairness Commissioner

**13.** (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint an individual to act as the fair registration practices commissioner and who shall be known in English as the Fairness Commissioner and in French as commissaire à l'équité.

#### Office established

(2) There is hereby established an office to be known in English as the Office of the Fairness Commissioner and in French as Bureau du commissaire à l'équité and it shall be headed by the Fairness Commissioner.

#### Functions

- (3) It is the function of the Fairness Commissioner to,
- (a) assess the registration practices of regulated professions based on their obligations under this Act and the regulations;
  - (b) specify audit standards, the scope of audits, times when registration practices shall be reviewed, times when fair registration practices reports and

circstances que son identité demeure confidentielle;

- d) le fait de donner l'accès pourrait nuire à la sécurité publique ou miner l'intégrité du processus d'inscription.

#### Séparation du document

(3) Malgré le paragraphe (2), un candidat à l'inscription a le droit d'avoir accès à la partie d'un document qui peut raisonnablement être séparée de la partie du document à laquelle il n'a pas le droit d'avoir accès en raison de ce paragraphe.

#### Établissement d'un processus

(4) La profession réglementée établit un processus d'examen des demandes d'accès à des documents.

#### Droits exigibles pour l'accès

(5) La profession réglementée peut exiger du candidat à l'inscription des droits pour mettre des documents à sa disposition, à condition toutefois de lui en fournir au préalable une estimation.

#### Montant des droits

(6) Le montant des droits ne doit pas être supérieur au montant que prescrivent les règlements ou, si aucun montant n'est prescrit, aux droits de recouvrement des coûts raisonnables.

#### Dispense des droits

(7) La profession réglementée peut dispenser un candidat à l'inscription du paiement de la totalité ou d'une partie des droits que celui-ci est tenu de lui verser en application du paragraphe (5) si elle est d'avis qu'il est juste et équitable de le faire.

### PARTIE IV COMMISSAIRE AUX PRATIQUES D'INSCRIPTION ÉQUITABLES

#### Commissaire à l'équité

**13.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un particulier commissaire aux pratiques d'inscription équitables appelé commissaire à l'équité en français et Fairness Commissioner en anglais.

#### Bureau du commissaire

(2) Est créé un bureau appelé Bureau du commissaire à l'équité en français et Office of the Fairness Commissioner en anglais qui est dirigé par le commissaire.

#### Fonctions

- (3) Le commissaire à l'équité exerce les fonctions suivantes :
- a) il évalue les pratiques d'inscription des professions réglementées en se fondant sur les obligations que la présente loi et les règlements leur imposent;
  - b) il précise les normes de vérification, l'étendue des vérifications, les moments auxquels les pratiques d'inscription doivent être examinées, les moments



auditors' reports shall be filed, the form of all reports and certificates required under this Act and the regulations and the information that they must contain;

- (c) consult with regulated professions on the cost, scope and timing of audits;
- (d) monitor third parties relied on by regulated professions to assess the qualifications of individuals applying for registration by a regulated profession to help ensure that their assessments are based on the obligations of regulated professions under this Act and the regulations;
- (e) provide information and advice to regulated professions and to professions that may be named as regulated professions to assist them in understanding how to comply with the requirements of this Act and the regulations;
- (f) advise regulated professions, government agencies, community agencies, colleges and universities, third parties relied on by regulated professions to assess qualifications and others as the Minister may direct with respect to matters under this Act and the regulations;
- (g) advise ministries with respect to matters under this Act and the regulations that affect a ministry or a regulated profession that falls under the jurisdiction of the ministry;
- (h) establish eligibility requirements that a person must meet to be qualified to conduct audits;
- (i) establish a roster of persons who in the opinion of the Fairness Commissioner have satisfied the eligibility requirements established under clause (h);
- (j) advise the Minister on matters related to the administration of this Act;
- (k) report to the Minister on registration practices related to internationally trained individuals and their registration by regulated professions and to other ministers in respect of those same issues as they relate to regulated professions that fall under the jurisdiction of their respective ministries; and
- (l) perform such other functions as may be assigned by the Lieutenant Governor in Council.

#### Scope

(4) A matter specified under clause (3) (b) or established under clause (3) (h) or (i) may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

auxquels les rapports sur les pratiques d'inscription équitables et les rapports des vérificateurs doivent être déposés, la forme de tous les rapports et de toutes les attestations qu'exigent la présente loi et les règlements et les renseignements qu'ils doivent contenir;

- c) il consulte les professions réglementées sur le coût des vérifications, leur étendue et les moments où elles doivent être effectuées;
- d) il surveille les tiers auxquels se fient les professions réglementées pour évaluer les compétences des candidats à l'inscription par une profession réglementée afin d'aider à faire en sorte que les évaluations se fondent sur les obligations que la présente loi et les règlements imposent aux professions réglementées;
- e) il informe et conseille les professions réglementées et celles qui peuvent être désignées comme telles afin de les aider à comprendre la façon d'observer les exigences de la présente loi et des règlements;
- f) il donne des conseils en ce qui concerne les questions prévues par la présente loi et les règlements aux professions réglementées, aux organismes gouvernementaux, aux organismes communautaires, aux collèges et universités et aux tiers auxquels se fient les professions réglementées pour évaluer les compétences ainsi qu'aux autres personnes que le ministre ordonne;
- g) il conseille les ministères en ce qui concerne les questions prévues par la présente loi et les règlements qui les touchent ou qui touchent une profession réglementée qui relève de ceux-ci;
- h) il fixe les conditions d'admissibilité qu'une personne doit remplir pour pouvoir effectuer des vérifications;
- i) il dresse un tableau des personnes qui remplissent à son avis les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa h);
- j) il conseille le ministre sur des questions se rapportant à l'application de la présente loi;
- k) il fait rapport au ministre sur les pratiques d'inscription se rapportant aux particuliers formés à l'étranger et sur leur inscription par les professions réglementées, et à d'autres ministres sur les mêmes questions lorsqu'elles se rapportent aux professions réglementées qui relèvent de leur ministère respectif;
- l) il exerce les autres fonctions que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Portée

(4) Les questions précisées en application de l'alinéa (3) b), les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (3) h) et le tableau dressé en application de l'alinéa (3) i) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

**Same**

(5) The Fairness Commissioner shall give notice to regulated professions of all matters specified under clause (3) (b) and established under clauses (3) (h) and (i) and the notice may be given in the manner he or she considers appropriate.

**Classes**

**14.** In carrying out any of his or her duties under this Act, the Fairness Commissioner may,

- (a) create different classes of regulated professions and, without limiting the generality of this authority, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items;
- (b) define a class to consist of one regulated profession or to include or exclude a regulated profession having the same or different attributes, qualities or characteristics; and
- (c) impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

**Annual report**

**15.** (1) The Fairness Commissioner shall prepare and submit to the Minister an annual report on the implementation and effectiveness of this Act and the regulations in helping to ensure that the registration practices of regulated professions are transparent, objective, impartial and fair.

**Same**

(2) A report under subsection (1) may include an analysis of the possibility of establishing a tribunal to hear appeals of registration decisions.

**Same**

(3) A report under subsection (1) shall also include information on the implementation and effectiveness of provisions in any other Act and the regulations made under that Act under which the Fairness Commissioner performs duties in helping to ensure that registration practices for a profession are transparent, objective, impartial and fair.

**Structure of report**

(4) The Fairness Commissioner shall structure the report so that readers may readily identify the implications of the report for each ministry in respect of those regulated professions and other professions that fall under the jurisdiction of each ministry.

**Same**

(5) The report may include recommendations for improving the effectiveness of this or any other Act and the regulations under that Act under which the Fairness Commissioner performs duties.

**Idem**

(5) Le commissaire à l'équité avise les professions réglementées de la manière qu'il juge appropriée de toutes les questions précisées en application de l'alinéa (3) b), des conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (3) h) et du tableau dressé en application de l'alinéa (3) i).

**Catégories**

**14.** Dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, le commissaire à l'équité peut :

- a) créer différentes catégories de professions réglementées et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou toute combinaison de ces éléments;
- b) définir une catégorie comme se composant d'une seule profession réglementée ou incluant ou excluant une profession réglementée, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres;
- c) imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l'égard d'une ou de plusieurs catégories.

**Rapport annuel**

**15.** (1) En vue d'aider à faire en sorte que les pratiques d'inscription des professions réglementées soient transparentes, objectives, impartiales et équitables, le commissaire à l'équité prépare un rapport annuel sur la mise en oeuvre et l'efficacité de la présente loi et des règlements et le remet au ministre.

**Idem**

(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) peut comprendre une analyse de la possibilité de créer un tribunal administratif qui serait chargé d'entendre les appels des décisions en matière d'inscription.

**Idem**

(3) En vue d'aider à faire en sorte que les pratiques d'inscription d'une profession soient transparentes, objectives, impartiales et équitables, le rapport prévu au paragraphe (1) contient également des renseignements sur la mise en oeuvre et l'efficacité des dispositions de toute autre loi et de ses règlements d'application dans le cadre desquelles le commissaire à l'équité exerce des fonctions.

**Structure du rapport**

(4) Le commissaire à l'équité organise le rapport de telle sorte que les lecteurs puissent repérer rapidement les conséquences du rapport pour chaque ministère en ce qui concerne les professions réglementées et les autres professions qui relèvent de chacun d'eux.

**Idem**

(5) Le rapport peut comprendre des recommandations visant à améliorer l'efficacité de la présente loi ou de toute autre loi et des règlements d'application de ces lois dans le cadre desquels le commissaire à l'équité exerce des fonctions.



**Tabling of report**

(6) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

**Employees**

16. (1) The Fairness Commissioner may employ such employees as are considered necessary for the efficient operation of his or her office.

**Not civil servants, etc.**

(2) The employees of the Fairness Commissioner are not civil servants, public servants or Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

**Provision of services by employees of the Crown**

(3) The Fairness Commissioner may enter into agreements with the Minister for the provision by employees of the Crown of any service required by the Fairness Commissioner.

## PART V ACCESS CENTRE FOR INTERNATIONALLY TRAINED INDIVIDUALS

**Centre established**

17. (1) There is hereby established an office to be known in English as the Access Centre for Internationally Trained Individuals and in French as the Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger.

**Functions**

- (2) The Access Centre shall,
- (a) provide information and assistance to internationally trained individuals and others who are applicants or potential applicants for registration by a regulated profession with respect to the requirements for registration and the procedures for applying;
  - (b) conduct research, analyse trends and identify issues related to the purpose of this Act and the registration of internationally trained individuals and others by regulated professions;
  - (c) provide information and assistance to ministries, government agencies and community agencies that deal with internationally trained individuals;
  - (d) provide information and assistance to organizations, including schools, school boards, colleges, universities, trade or occupational associations, employers and regulated professions, on the provision of information and training respecting fair registration practices within such organizations; and
  - (e) provide information and assistance respecting internships and mentorships to ministries, government agencies and community agencies referred to

**Dépôt du rapport**

(6) Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le fait déposer devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

**Employés**

16. (1) Le commissaire à l'équité peut employer les particuliers jugés nécessaires au bon fonctionnement de son bureau.

**Employés non fonctionnaires**

(2) Les employés du commissaire à l'équité ne sont pas des fonctionnaires, titulaires ou non, ni des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

**Fourniture de services par des employés de la Couronne**

(3) Le commissaire à l'équité peut conclure des accords avec le ministre en vue de la fourniture, par des employés de la Couronne, d'un service dont le commissaire à l'équité a besoin.

## PARTIE V CENTRE D'ACCÈS POUR LES PARTICULIERS FORMÉS À L'ÉTRANGER

**Création du Centre**

17. (1) Est créé un bureau appelé Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger en français et Access Centre for Internationally Trained Individuals en anglais.

**Fonctions**

- (2) Le Centre d'accès exerce les fonctions suivantes :
- a) il fournit des renseignements et de l'aide aux particuliers formés à l'étranger et aux autres candidats ou candidats éventuels à l'inscription par une profession réglementée en ce qui concerne les conditions d'inscription et les modalités de présentation des demandes;
  - b) il fait des recherches, examine les tendances et repère les questions liées à l'objet de la présente loi et à l'inscription des particuliers formés à l'étranger et d'autres personnes par les professions réglementées;
  - c) il fournit des renseignements et de l'aide aux ministères, aux organismes gouvernementaux et aux organismes communautaires qui ont affaire aux particuliers formés à l'étranger;
  - d) il fournit des renseignements et de l'aide aux organisations, notamment aux écoles, aux conseils scolaires, aux collèges, aux universités, aux associations commerciales ou professionnelles, aux employeurs et aux professions réglementées, en ce qui concerne la communication de renseignements et la formation à l'égard des pratiques d'inscription équitables au sein de ces organisations;
  - e) il fournit des renseignements et de l'aide en ce qui concerne les stages dirigés ou non par un mentor aux ministères, aux organismes gouvernementaux



in clause (c) and organizations referred to in clause (d).

#### Staff

18. Such individuals as are considered necessary for its efficient operation may be employed in the Access Centre under the *Public Service Act*.

### PART VI REPORTS

#### Review of registration practices

19. (1) Every regulated profession shall undertake a review of its registration practices at times specified by the Fairness Commissioner to ensure that the registration practices are transparent, objective, impartial and fair and shall file a report on the results with the Fairness Commissioner by the date specified by the Fairness Commissioner.

#### Same

- (2) The review shall include an analysis of,
  - (a) the extent to which the requirements for registration are necessary for or relevant to the practice of the profession;
  - (b) the efficiency and timeliness of decision-making; and
  - (c) the reasonableness of the fees charged by the regulated profession in respect of registrations.

#### Fair registration practices reports

20. A regulated profession shall prepare a fair registration practices report annually or at such other times as the Fairness Commissioner may specify or at such times as may be specified in the regulations.

#### Audits

21. (1) Every three years or at such other times as the Fairness Commissioner may specify or at such times as may be specified in the regulations, the Fairness Commissioner shall give notice to a regulated profession that an audit must be conducted in respect of its registration practices and of its compliance with this Act and the regulations.

#### Notice of audit

(2) The Fairness Commissioner shall give the notice required by subsection (1) at least 90 days before the audit is to begin and the notice shall state,

- (a) that the regulated profession must choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner by the date specified in the notice;
- (b) that if the regulated profession fails to choose and appoint an auditor by the date specified in the notice that the Fairness Commissioner will choose the auditor;
- (c) the scope of the audit and the audit standards that shall apply;

et aux organismes communautaires visés à l'alinéa c) et aux organisations visées à l'alinéa d).

#### Personnel

18. Le Centre d'accès peut employer, conformément à la *Loi sur la fonction publique*, les particuliers jugés nécessaires à son bon fonctionnement.

### PARTIE VI RAPPORTS

#### Examen des pratiques d'inscription

19. (1) Chaque profession réglementée effectue un examen de ses pratiques d'inscription aux moments que précise le commissaire à l'équité afin de veiller à ce qu'elles soient transparentes, objectives, impartiales et équitables et dépose un rapport sur les résultats de l'examen auprès du commissaire à l'équité au plus tard à la date qu'il précise.

#### Idem

- (2) L'examen comprend une analyse de ce qui suit :
  - a) la mesure dans laquelle les conditions d'inscription sont nécessaires ou pertinentes pour l'exercice de la profession;
  - b) la question de savoir si les décisions sont prises de façon efficiente et dans un délai raisonnable;
  - c) la question de savoir si les droits que la profession réglementée exige à l'égard des inscriptions sont raisonnables.

#### Rapports sur les pratiques d'inscription équitables

20. La profession réglementée prépare un rapport sur les pratiques d'inscription équitables chaque année ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité ou encore aux moments que précisent les règlements.

#### Vérifications

21. (1) Tous les trois ans ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité ou encore aux moments que précisent les règlements, le commissaire à l'équité avise la profession réglementée qu'une vérification doit être effectuée en ce qui concerne ses pratiques d'inscription et son observation de la présente loi et des règlements.

#### Avis de vérification

(2) Le commissaire à l'équité donne l'avis prévu au paragraphe (1) au plus tard 90 jours avant le début de la vérification. L'avis indique ce qui suit :

- a) le fait que la profession réglementée doit choisir et nommer un vérificateur, au plus tard à la date que précise l'avis, dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité;
- b) le fait que si la profession réglementée ne choisit ni ne nomme de vérificateur au plus tard à la date que précise l'avis, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur;
- c) l'étendue de la vérification et les normes de vérification à appliquer;

- (d) the date by which the audit must be completed; and
- (e) that the regulated profession is responsible for paying the auditor's fees and expenses.

#### Choice of auditor

(3) The regulated profession shall, by the date specified in the notice, choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner and notify the Fairness Commissioner of its choice.

#### Failure to choose

(4) If a regulated profession fails to notify the Fairness Commissioner of the name of the auditor it has chosen and appointed by the date specified in the notice, the Fairness Commissioner shall choose the auditor and notify the regulated profession of his or her choice and the auditor shall be deemed to have been appointed by the regulated profession.

#### Auditor's duties

(5) The auditor chosen and appointed under subsection (3) or (4) shall begin the audit promptly, shall conduct it in accordance with the scope of the audit and the audit standards set out in the notice under subsection (2) and shall complete the audit by the date set out in the notice.

#### Collection of personal information

(6) An auditor may collect personal information, directly or indirectly, only for the purpose of an audit required under this section, but an auditor shall not retain any personal information after completing the audit and shall not include any personal information in any draft report or final report submitted in accordance with this section.

#### Duty to furnish information

(7) A regulated profession shall co-operate with the auditor and shall,

- (a) produce such records for, and provide such other information to, the auditor regarding its registration practices and any other matters related to compliance by the regulated profession with this Act and the regulations as are reasonably necessary for the auditor to perform his or her duties under this Act, including any reports required from the regulated profession under section 19, 20 or 22 or the regulations; and
- (b) provide the auditor with any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

#### Limitation

(8) Despite subsection (7), a regulated profession may refuse access to a record if,

- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information; or

- d) la date limite à laquelle la vérification doit être terminée;
- e) le fait que la profession réglementée est tenue de payer les honoraires et débours du vérificateur.

#### Choix du vérificateur

(3) Au plus tard à la date que précise l'avis, la profession réglementée choisit et nomme un vérificateur dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité et avise ce dernier de son choix.

#### Défaut de choisir

(4) Si, au plus tard à la date que précise l'avis, la profession réglementée ne l'avise pas du nom du vérificateur qu'elle a choisi et nommé, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur et avise la profession réglementée de son choix, auquel cas le vérificateur est réputé avoir été nommé par la profession réglementée.

#### Fonctions du vérificateur

(5) Le vérificateur choisi et nommé en application du paragraphe (3) ou (4) commence la vérification promptement et l'effectue conformément à l'étendue de la vérification et aux normes de vérification qu'indique l'avis aux termes du paragraphe (2). Il la termine au plus tard à la date que précise l'avis.

#### Collecte de renseignements personnels

(6) Le vérificateur ne peut recueillir de renseignements personnels, directement ou indirectement, qu'aux fins d'une vérification qu'exige le présent article. Il ne doit toutefois pas conserver de renseignements personnels une fois la vérification terminée ni en inclure dans l'ébauche d'un rapport ou un rapport final remis conformément au présent article.

#### Obligation de fournir des renseignements

(7) La profession réglementée collabore avec le vérificateur et fait ce qui suit :

- a) elle produit et fournit au vérificateur les documents et autres renseignements concernant ses pratiques d'inscription et toutes autres questions liées à son observation de la présente loi et des règlements qui sont raisonnablement nécessaires à l'exercice par le vérificateur des fonctions que lui attribue la présente loi, y compris les rapports qu'exigent les articles 19, 20 et 22 ou les règlements;
- b) elle fournit au vérificateur l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document sous forme lisible.

#### Limites

(8) Malgré le paragraphe (7), la profession réglementée peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;



- (b) another Act, an Act of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances.

#### **Draft report**

(9) The auditor shall prepare a draft report on the audit and provide a copy of it to the regulated profession, together with a notice that the profession may, within 30 days, make written submissions to the auditor on the draft report.

#### **Same**

(10) The auditor shall consider the submissions, if any, made by the regulated profession and may make any changes the auditor considers appropriate before finalizing the report.

#### **Final report**

(11) The auditor shall make a final report on the audit and shall file it with the Fairness Commissioner and provide a copy to the regulated profession to which the audit relates.

#### **Auditor's certificate**

(12) The auditor shall file a certificate with the Fairness Commissioner certifying that the auditor conducted the audit in accordance with this Act and the regulations and that he or she has provided a copy of the auditor's report to the regulated profession.

#### **When audit is complete**

(13) An audit is complete when the auditor has provided a copy of the final report to the regulated profession to which the audit relates and has filed with the Fairness Commissioner the final report and the certificate referred to in subsection (12) and, if the regulated profession made submissions to the auditor on the draft report, a copy of the submissions made by the regulated profession.

#### **Filing with Minister**

(14) The Fairness Commissioner shall provide the Minister with a copy of all auditors' reports within a reasonable time after receiving them.

#### **Auditor's fees and expenses**

(15) The regulated profession shall pay the auditor's fees and expenses.

#### **Reports and information**

**22.** (1) The Fairness Commissioner may require that a regulated profession provide the Fairness Commissioner with reports or information relating to the regulated profession's compliance with this Act and the regulations and the regulated profession shall prepare and file the reports with, or provide the information to, the Fairness Commissioner.

#### **Same**

(2) Reports and information required under subsection (1) are in addition to the reports required under sections 19, 20 and 21.

- b) une autre loi, une loi du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances.

#### **Ébauche de rapport**

(9) Le vérificateur prépare une ébauche de rapport sur la vérification et en remet une copie à la profession réglementée, accompagnée d'un avis l'informant qu'elle peut lui présenter des observations écrites sur l'ébauche dans les 30 jours.

#### **Idem**

(10) Le vérificateur prend en compte les observations que lui a présentées, le cas échéant, la profession réglementée et peut faire les changements qu'il juge appropriés avant de finaliser le rapport.

#### **Rapport final**

(11) Le vérificateur prépare un rapport final sur la vérification, le dépose auprès du commissaire à l'équité et en remet une copie à la profession réglementée concernée.

#### **Attestation du vérificateur**

(12) Le vérificateur dépose auprès du commissaire à l'équité une attestation portant qu'il a effectué la vérification conformément à la présente loi et aux règlements et qu'il a remis une copie de son rapport à la profession réglementée.

#### **Vérification terminée**

(13) La vérification est terminée lorsque le vérificateur a remis une copie du rapport final à la profession réglementée concernée et a déposé auprès du commissaire à l'équité le rapport final, l'attestation visée au paragraphe (12) et une copie des observations sur l'ébauche de rapport que la profession réglementée a présentées, le cas échéant, au vérificateur.

#### **Dépôt auprès du ministre**

(14) Le commissaire à l'équité fournit au ministre une copie de tous les rapports des vérificateurs dans un délai raisonnable après leur réception.

#### **Honoraires et débours du vérificateur**

(15) La profession réglementée paye les honoraires et débours du vérificateur.

#### **Rapports et renseignements**

**22.** (1) Le commissaire à l'équité peut exiger que la profession réglementée lui fournisse des rapports ou des renseignements concernant son observation de la présente loi et des règlements, auquel cas la profession réglementée prépare et dépose les rapports ou fournit les renseignements.

#### **Idem**

(2) Les rapports et les renseignements exigés en vertu du paragraphe (1) s'ajoutent aux rapports qu'exigent les articles 19, 20 et 21.



**Filing of reports by regulated profession**

23. (1) A regulated profession shall file all reports required to be filed by it under this Act or the regulations with the Fairness Commissioner by the dates specified by the Fairness Commissioner.

**Report available to public**

(2) A regulated profession shall make reports filed under subsection (1) available to the public.

**Form of reports**

24. (1) Reports and certificates required by this Part and under the regulations shall be in the form and contain the information specified by the Fairness Commissioner or as may be specified in the regulations.

**Prohibition on personal information**

(2) Despite subsection (1), no report or other document prepared and submitted by any person for the purposes of this Act or the regulations shall contain personal information.

**Certification of reports by regulated profession**

25. (1) A report required under section 19, 20 or 22 shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report has been provided and that the information is accurate.

**Signature**

(2) A person with authority to sign on behalf of the regulated profession shall sign the statement required by subsection (1).

## PART VII COMPLIANCE ORDERS AND APPEALS

**Compliance orders**

26. (1) If the Fairness Commissioner concludes that a regulated profession has contravened Part III or VI or the regulations, the Fairness Commissioner may make such orders requiring compliance with Part III or VI or the regulations as he or she considers appropriate and the order may require the regulated profession to do or to refrain from doing such things as are specified in the order.

**Exception**

(2) No order under subsection (1) shall require a regulated profession to make, amend or revoke any regulation that it has the authority to make under the Act that governs the regulated profession, but the Fairness Commissioner may,

- (a) recommend to the regulated profession that it make, amend or revoke the regulation; and
- (b) recommend to the minister responsible for the regulated profession that the minister exercise any power or powers that the minister has to request or require the profession to make, amend or revoke the regulation.

**Dépôt des rapports par la profession réglementée**

23. (1) Au plus tard aux dates que précise le commissaire à l'équité, la profession réglementée dépose auprès de celui-ci tous les rapports que la présente loi ou les règlements l'obligent à déposer.

**Rapports mis à la disposition du public**

(2) La profession réglementée met à la disposition du public les rapports qu'elle dépose en application du paragraphe (1).

**Forme des rapports**

24. (1) Les rapports et les attestations qu'exigent la présente partie et les règlements sont rédigés sous la forme et contiennent les renseignements que précisent le commissaire à l'équité ou les règlements.

**Interdiction : renseignements personnels**

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun rapport ou autre document que prépare et remet une personne pour l'application de la présente loi ou des règlements ne doit contenir de renseignements personnels.

**Attestation des rapports par la profession réglementée**

25. (1) Les rapports qu'exigent les articles 19, 20 et 22 comprennent une attestation portant que tous les renseignements à fournir dans le rapport ont été fournis et qu'ils sont exacts.

**Signature**

(2) L'attestation qu'exige le paragraphe (1) est signée par une personne autorisée à signer au nom de la profession réglementée.

## PARTIE VII ORDONNANCES DE SE CONFORMER ET APPELS

**Ordonnances de se conformer**

26. (1) S'il conclut qu'une profession réglementée a contrevenu à la partie III ou VI ou aux règlements, le commissaire à l'équité peut prendre les ordonnances exigeant l'observation de la partie III ou VI ou des règlements qu'il juge appropriées. Les ordonnances peuvent exiger que la profession réglementée fasse ou s'abstienne de faire ce qui y est précisé.

**Exception**

(2) Aucune ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) ne doit exiger de la profession réglementée qu'elle prenne, modifie ou révoque un règlement qu'elle a le pouvoir de prendre en vertu de la loi qui la régit. Toutefois, le commissaire à l'équité peut :

- a) recommander à la profession réglementée de prendre, modifier ou révoquer un tel règlement;
- b) recommander au ministre chargé de la profession réglementée qu'il exerce les pouvoirs dont celui-ci est investi en vue de demander à la profession de prendre, modifier ou révoquer un tel règlement ou d'exiger qu'elle le fasse.

**Notice of proposed order**

27. (1) Before making an order under this Part, the Fairness Commissioner shall give notice of the proposed order to the regulated profession that is the subject of the proposed order and shall give the regulated profession an opportunity to make written submissions with respect to the proposed order in accordance with this section.

**Content of notice**

- (2) The notice shall inform the regulated profession of,
- (a) the nature of the proposed order;
  - (b) the steps that the regulated profession must take in order to comply with the proposed order;
  - (c) the right of the regulated profession to make written submissions to the Fairness Commissioner in respect of the proposed order; and
  - (d) the time within which the submissions must be made.

**Time limit for written submissions**

(3) A regulated profession that wishes to make submissions to the Fairness Commissioner to explain the alleged contravention of the Act or the regulations must provide its submissions in writing to the Fairness Commissioner within 30 days after the day it receives notice of the proposed order or within such longer period of time as may be specified in the notice.

**Order reviewed, etc.**

(4) Within a reasonable time after making an order under section 26, the Fairness Commissioner may review the order and vary or rescind it and subsections (1) to (3) apply where he or she proposes to vary an order.

**Act not to apply**

28. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Fairness Commissioner acting under this Part.

**Appeal of order**

29. (1) A regulated profession that is the subject of an order under this Part may appeal the order to the Divisional Court with the leave of the court and in accordance with the rules of court.

**Power of court**

(2) An appeal under this section may be made on questions of law and the court may affirm, reverse or vary the order of the Fairness Commissioner.

## PART VIII GENERAL

**Offences**

30. (1) A person is guilty of an offence who,

**Avis de proposition d'ordonnance**

27. (1) Avant de prendre une ordonnance en vertu de la présente partie, le commissaire à l'équité en avise la profession réglementée qui fait l'objet de la proposition d'ordonnance et lui donne l'occasion de présenter des observations écrites sur celle-ci conformément au présent article.

**Contenu de l'avis**

- (2) L'avis informe la profession réglementée de ce qui suit :
- a) la nature de la proposition d'ordonnance;
  - b) les mesures qu'elle doit prendre pour se conformer à la proposition d'ordonnance;
  - c) son droit de présenter des observations écrites au commissaire à l'équité en ce qui concerne la proposition d'ordonnance;
  - d) le délai de présentation des observations.

**Délai de présentation des observations**

(3) La profession réglementée qui souhaite présenter des observations au commissaire à l'équité afin d'expliquer la prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements les lui présente par écrit dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de proposition d'ordonnance ou dans le délai plus long que précise l'avis.

**Révision de l'ordonnance**

(4) Dans un délai raisonnable après avoir pris une ordonnance en vertu de l'article 26, le commissaire à l'équité peut la réviser et la modifier ou l'annuler. Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent s'il propose de la modifier.

**Non-application**

28. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas au commissaire à l'équité lorsqu'il agit en application de la présente partie.

**Appel d'une ordonnance**

29. (1) La profession réglementée qui fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu de la présente partie peut interjeter appel de celle-ci devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci et conformément aux règles de pratique.

**Pouvoirs du tribunal**

(2) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit. Le tribunal peut confirmer, infirmer ou modifier l'ordonnance du commissaire à l'équité.

## PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Infractions**

30. (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- (a) furnishes false or misleading information in a fair registration practices report or other report or record filed with the Fairness Commissioner under this Act or otherwise provides false or misleading information to the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3);
- (b) fails to comply with an order made by the Fairness Commissioner under this Act;
- (c) obstructs the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) in exercising powers or performing duties under this Act;
- (d) furnishes false or misleading information to an auditor;
- (e) obstructs, fails to co-operate with or assist an auditor as required by Part VI; or
- (f) contravenes subsection (2).

#### Same, intimidation

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) has co-operated or may co-operate with the Fairness Commissioner, an auditor or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) in exercising powers or performing duties under this Act; or
- (b) has provided, or may provide, records or other information in the course of an audit or other activity or proceeding under this Act.

#### Penalties

(3) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

#### Consent to prosecution

(4) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

#### Conflict with other Acts and regulations

**31.** If a provision of this Act or of a regulation made under this Act conflicts with a provision of another Act or a regulation made under another Act, the provision of this Act or the regulation under this Act prevails to the extent of the conflict.

#### Immunity

**32.** (1) No proceeding shall be commenced against the

- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un rapport sur les pratiques d'inscription équitables ou un autre rapport ou document déposé auprès du commissaire à l'équité en application de la présente loi ou fournit des renseignements faux ou trompeurs de toute autre manière au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3);
- b) ne se conforme pas à une ordonnance prise par le commissaire à l'équité en vertu de la présente loi;
- c) fait entrave au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue la présente loi;
- d) fournit des renseignements faux ou trompeurs au vérificateur;
- e) entrave le vérificateur ou refuse de collaborer avec lui ou de l'aider comme l'exige la partie VI;
- f) contrevient au paragraphe (2).

#### Idem : intimidation

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- a) soit a collaboré ou peut collaborer avec le commissaire à l'équité, avec le vérificateur ou avec une personne que le commissaire à l'équité emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) soit a fourni ou peut fournir des documents ou d'autres renseignements dans le cadre d'une vérification ou autre activité effectuée ou une instance introduite en vertu de la présente loi.

#### Pénalités

(3) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

#### Aucune poursuite sans consentement

(4) Il ne peut être intenté aucune poursuite relative à une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

#### Incompatibilité

**31.** Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement pris en application d'une autre loi.

#### Immunité

**32.** (1) Sont irrecevables les instances introduites



Fairness Commissioner or anyone employed under section 16 or 18 or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Act.

#### Testimony

(2) Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) is a competent or compellable witness in a civil proceeding outside this Act in connection with anything done under this Act.

#### Limitation on powers

**33.** Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed under section 16 or 18 or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3),

- (a) has power to influence a registration decision, to provide representation or advice to an applicant or potential applicant for registration in respect of a registration decision or to otherwise involve himself or herself in a registration decision or any internal review or appeal decision on behalf of an applicant or potential applicant for registration;
- (b) has status at any hearing by a regulated profession in respect of an application for registration or at any internal review or appeal or at any hearing by a court or other tribunal in respect thereof; or
- (c) has the power to act as legal counsel or agent for any person in a hearing, review or appeal described in clause (b) or in preparing for the hearing, review or appeal.

#### Regulations

**34.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) amending Schedule 1 in any way, including,
  - (i) naming professions as regulated professions and setting out the date on which this Act first applies to such a regulated profession, and
  - (ii) removing any regulated profession from Schedule 1;
- (b) specifying in greater detail,
  - (i) the records and other information to be provided by a regulated profession under this Act, and
  - (ii) the things to be provided by or performed by a regulated profession under this Act;

contre le commissaire à l'équité ou une personne employée en vertu de l'article 16 ou 18 ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Témoignage

(2) Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) n'est habile à témoigner ni contraignable dans une instance civile qui n'est pas introduite sous le régime de la présente loi et qui se rapporte à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

#### Limite des pouvoirs

**33.** Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne employée en vertu de l'article 16 ou 18 ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) :

- a) n'a le pouvoir d'influencer une décision en matière d'inscription, de représenter ou conseiller un candidat ou un candidat éventuel à l'inscription en ce qui concerne une décision en matière d'inscription ou de faire quoi que ce soit, pour le compte du candidat, à l'égard d'une telle décision ou d'une décision prise à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne;
- b) n'a qualité pour agir lors d'une audience que tient une profession réglementée à l'égard d'une demande d'inscription, lors d'un réexamen ou d'un appel interne ou lors de toute audience d'un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, à l'égard d'une telle demande;
- c) n'a le pouvoir d'agir comme avocat ou mandataire d'une personne lors d'une audience, d'un réexamen ou d'un appel visé à l'alinéa b) ou lors de leur préparation.

#### Règlements

**34.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) modifier l'annexe 1, notamment :
  - (i) en désignant des professions comme professions réglementées et en indiquant la date à compter de laquelle la présente loi commence à s'appliquer à chacune d'elles,
  - (ii) en y retirant une profession réglementée;
- b) préciser de manière plus détaillée :
  - (i) les documents et autres renseignements que les professions réglementées doivent fournir en application de la présente loi,
  - (ii) les choses que les professions réglementées doivent prévoir, fournir ou accomplir en application de la présente loi;

- (c) establishing time limits for compliance with any provision or provisions of this Act or the regulations;
- (d) governing reports and certificates to be provided to the Fairness Commissioner for the purposes of this Act, including their form, the information to be provided in them, their manner of preparation, making them available to the public and requiring regulated professions to provide such reports and certificates;
- (e) governing other information to be provided to the Fairness Commissioner and requiring persons to provide that information;
- (f) respecting the powers of the Fairness Commissioner and the Access Centre;
- (g) governing audits, including specifying audit standards and the scope of audits;
- (h) exempting any regulated profession from any provision of this Act or the regulations;
- (i) defining “community agencies”, “government agencies” and “educational and training institutions” for the purposes of this Act and the regulations;
- (j) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter that the regulations may prescribe, specify, designate, set out or otherwise deal with;
- (k) respecting any transitional matters necessary for the effective implementation of this Act and the regulations;
- (l) respecting any matter necessary or incidental to the enforcement and administration of this Act and the regulations.

#### Conflict

(2) If a provision of a regulation conflicts with a matter specified by the Fairness Commissioner or with a decision of the Fairness Commissioner, the provision of the regulation prevails.

#### Classes

- (3) A regulation may,
  - (a) create different classes of regulated professions and, without limiting the generality of this power, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items;
  - (b) define a class to consist of one regulated profession or to include or exclude a regulated profession having the same or different attributes, qualities or characteristics; and

- c) fixer les délais d'observation d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements;
- d) régir les rapports et les attestations à fournir au commissaire à l'équité pour l'application de la présente loi, y compris leur forme, les renseignements qu'ils doivent contenir, la façon dont ils doivent être préparés, leur mise à la disposition du public et l'obligation des professions réglementées de les fournir;
- e) régir les autres renseignements à fournir au commissaire à l'équité et exiger de certaines personnes qu'elles les fournissent;
- f) traiter des pouvoirs du commissaire à l'équité et du Centre d'accès;
- g) régir les vérifications et notamment préciser les normes de vérification et l'étendue des vérifications;
- h) dispenser une profession réglementée de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- i) définir les termes «organismes communautaires», «organismes gouvernementaux» et «établissements d'enseignement et de formation» pour l'application de la présente loi et des règlements;
- j) prescrire toute question ou traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être prescrite, précisée, désignée, énoncée ou autrement traitée par règlement;
- k) traiter des questions transitoires nécessaires à la mise en oeuvre efficace de la présente loi et des règlements;
- l) traiter de toute question nécessaire ou accessoire à l'exécution et à l'application de la présente loi et des règlements.

#### Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un règlement et une question que le commissaire à l'équité précise ou une décision qu'il a prise, l'emporte la disposition du règlement.

#### Catégories

- (3) Les règlements peuvent, selon le cas :
  - a) créer différentes catégories de professions réglementées et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, ils peuvent créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou à toute combinaison de ces éléments;
  - b) définir une catégorie comme se composant d'une seule profession réglementée ou incluant ou excluant une profession réglementée, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres;

- (c) impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

#### Scope

(4) A regulation may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

### COMPLEMENTARY AMENDMENTS

#### Amendments to the *Regulated Health Professions Act, 1991*

**35. (1) The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following section:**

#### *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006 not applicable*

**5.1** The *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* does not apply to any College.

**(2) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (h) specifying in greater detail the things that shall be provided by or performed by a College under sections 15 to 22.11 of the Code;
- (i) governing reports and certificates to be provided to the Fairness Commissioner, appointed under the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*, including their form, their manner of preparation, making them available to the public and requiring a College to provide such reports and certificates;
- (j) governing other information to be provided to the Fairness Commissioner and requiring persons to provide that information;
- (k) governing audits, including specifying audit standards and the scope of audits.

**(3) Schedule 2 to the Act is amended by adding the following sections:**

#### Definitions

**22.1** In this section and sections 22.2 to 22.14,

“audit” means an audit required under section 22.8; (“vérification”)

“auditor” means an auditor appointed under section 22.8; (“vérificateur”)

“Fairness Commissioner” means the Fairness Commissioner appointed under the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*; (“commissaire à l’équité”)

“fair registration practices report” means a report required under section 22.7; (“rapport sur les pratiques d’inscription équitables”)

“internationally trained individual” means an individual who has been trained in a country other than Canada to practise a health profession and who has applied for, or who intends to apply for, registration by a College; (“particulier formé à l’étranger”)

- c) imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l’égard d’une ou de plusieurs catégories.

#### Portée

(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

### MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

#### Modification de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

**35. (1) La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

#### *Loi de 2006 sur l’accès équitable aux professions réglementées*

**5.1** La *Loi de 2006 sur l’accès équitable aux professions réglementées* ne s’applique pas aux ordres.

**(2) Le paragraphe 43 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- h) préciser de manière plus détaillée les choses que les ordres doivent prévoir, fournir ou accomplir en application des articles 15 à 22.11 du Code;
- i) régir les rapports et les attestations à fournir au commissaire à l’équité, nommé en application de la *Loi de 2006 sur l’accès équitable aux professions réglementées*, y compris leur forme, la façon dont ils doivent être préparés, leur mise à la disposition du public et l’obligation des ordres de les fournir;
- j) régir les autres renseignements à fournir au commissaire à l’équité et exiger de certaines personnes qu’elles les fournissent;
- k) régir les vérifications et notamment préciser les normes de vérification et l’étendue des vérifications.

**(3) L’annexe 2 de la *Loi* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Définitions

**22.1** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 22.2 à 22.14.

«commissaire à l’équité» Le commissaire à l’équité nommé en application de la *Loi de 2006 sur l’accès équitable aux professions réglementées*. («Fairness Commissioner»)

«document» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («record»)

«particulier formé à l’étranger» Particulier qui a été formé dans un autre pays que le Canada en vue d’exercer une profession de la santé et qui a présenté une demande d’inscription par un ordre ou qui a l’intention de le faire. («internationally trained individual»)

«rapport sur les pratiques d’inscription équitables» Rapport exigé en application de l’article 22.7. («fair registration practices report»)



“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“record” means a record as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“document”)

“regulations” means the regulations made under clauses 43 (1) (h) to (k) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*. (“règlements”)

#### Fair registration practices: general duty

**22.2** The College has a duty to provide registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

#### Information

**22.3** The College shall provide information to individuals who are applicants for registration with respect to the requirements for registration, the procedures for applying and the amount of time that the registration process usually takes.

#### Qualifications

**22.4** (1) The College shall make information publicly available on what documentation of qualifications must accompany an application and what alternatives may be acceptable to the College if an applicant cannot obtain the required documentation for reasons beyond his or her control.

#### Same

(2) If the College makes its own assessment of qualifications, it shall do so in a way that is transparent, objective, impartial and fair and, if it relies on a third party to assess qualifications, it shall take reasonable measures to ensure that the third party makes the assessment in a way that is transparent, objective, impartial and fair.

#### Same

(3) The College shall ensure that individuals assessing qualifications and making registration decisions or reviewing decisions have received training that includes, where appropriate,

- (a) training on how to assess such qualifications and make such decisions;
- (b) training in any special considerations that may apply in the assessment of applications and the process for applying those considerations.

#### Functions

**22.5** (1) It is the function of the Fairness Commissioner to,

- (a) assess the registration practices of a College based on its obligations under this Code and the regulations;
- (b) specify audit standards, the scope of audits, times when fair registration practices reports and audi-

«règlements» Les règlements pris en application des alinéas 43 (1) h) à k) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«vérificateur» Vérificateur nommé en application de l'article 22.8. («auditor»)

«vérification» Vérification exigée en application de l'article 22.8. («audit»)

#### Pratiques d'inscription équitables : obligation générale

**22.2** L'ordre a l'obligation de prévoir des pratiques d'inscription qui soient transparentes, objectives, impartiales et équitables.

#### Renseignements

**22.3** L'ordre fournit des renseignements aux auteurs d'une demande d'inscription en ce qui concerne les conditions d'inscription, les modalités de présentation des demandes et les délais habituels du processus d'inscription.

#### Compétences

**22.4** (1) L'ordre met à la disposition du public des renseignements précisant quelles preuves des compétences doivent accompagner la demande et quelles solutions de remplacement peuvent être acceptables à l'ordre si l'auteur d'une demande d'inscription ne peut pas obtenir les preuves exigées pour des motifs indépendants de sa volonté.

#### Idem

(2) L'ordre qui effectue sa propre évaluation des compétences le fait de façon transparente, objective, impartiale et équitable. Dans le cas où il se fie à un tiers pour évaluer les compétences, il prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'évaluation soit effectuée de la même façon.

#### Idem

(3) L'ordre veille à ce que les particuliers qui évaluent les compétences, prennent les décisions en matière d'inscription ou réexaminent les décisions aient reçu une formation qui porte notamment, lorsque cela est approprié :

- a) sur la façon d'évaluer ces compétences et de prendre les décisions en question;
- b) sur les circonstances particulières qui peuvent s'appliquer à l'évaluation des demandes d'inscription et la façon d'en tenir compte.

#### Fonctions

**22.5** (1) Le commissaire à l'équité exerce les fonctions suivantes :

- a) il évalue les pratiques d'inscription de l'ordre en se fondant sur les obligations que le présent code et les règlements lui imposent;
- b) il précise les normes de vérification, l'étendue des vérifications, les moments auxquels les rapports

tors' reports shall be filed, the form of all required reports and certificates and the information that they must contain;

- (c) establish eligibility requirements that a person must meet to be qualified to conduct audits;
- (d) establish a roster of persons who in the opinion of the Fairness Commissioner have satisfied the eligibility requirements established under clause (c);
- (e) consult with Colleges on the cost, scope and timing of audits;
- (f) monitor third parties relied on by a College to assess the qualifications of individuals applying for registration by the College to help ensure that assessments are based on the obligations of the College under this Code and the regulations;
- (g) advise a College or third parties relied on by a College to assess qualifications with respect to matters related to registration practices under this Code and the regulations;
- (h) provide advice and recommendations to the Minister, including advice and recommendations that a College do or refrain from doing any action respecting a contravention by a College if the Fairness Commissioner determines that the College has failed to comply with any requirement imposed on it by sections 22.2 to 22.11; and
- (i) perform such other functions as may be assigned by the Lieutenant Governor in Council.

#### Scope

(2) A matter specified under clause (1) (b) or established under clause (1) (c) or (d) may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

#### Same

(3) The Fairness Commissioner shall give notice to the College of all matters specified under clause (1) (b) and established under clauses (1) (c) and (d) and the notice may be given in the manner he or she considers appropriate.

#### Review of practices

**22.6** (1) The College shall undertake reviews of its registration practices at such times as the Fairness Commissioner may specify to ensure that the registration practices are transparent, objective, impartial and fair.

#### Same

- (2) The review shall include an analysis of,

sur les pratiques d'inscription équitables et les rapports des vérificateurs doivent être déposés, la forme de tous les rapports et de toutes les attestations exigés et les renseignements qu'ils doivent contenir;

- c) il fixe les conditions d'admissibilité qu'une personne doit remplir pour pouvoir effectuer des vérifications;
- d) il dresse un tableau des personnes qui remplissent à son avis les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa c);
- e) il consulte les ordres sur le coût des vérifications, leur étendue et les moments où elles doivent être effectuées;
- f) il surveille les tiers auxquels l'ordre se fie pour évaluer les compétences des auteurs de demande d'inscription par l'ordre afin d'aider à faire en sorte que les évaluations se fondent sur les obligations que le présent code et les règlements imposent à l'ordre;
- g) il donne des conseils en ce qui concerne les questions liées aux pratiques d'inscription prévues par le présent code et les règlements à l'ordre et aux tiers auxquels celui-ci se fie pour évaluer les compétences;
- h) il donne des conseils et fait des recommandations au ministre, notamment à propos des mesures que l'ordre peut prendre ou s'abstenir de prendre en ce qui concerne une contravention qu'il a commise si le commissaire à l'équité conclut qu'il n'a pas observé les exigences que lui imposent les articles 22.2 à 22.11;
- i) il exerce les autres fonctions que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Portée

(2) Les questions précisées en application de l'alinéa (1) b), les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (1) c) et le tableau dressé en application de l'alinéa (1) d) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

#### Idem

(3) Le commissaire à l'équité avise l'ordre de la manière qu'il juge appropriée de toutes les questions précisées en application de l'alinéa (1) b), des conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (1) c) et du tableau dressé en application de l'alinéa (1) d).

#### Examen des pratiques

**22.6** (1) L'ordre effectue un examen de ses pratiques d'inscription aux moments que précise le commissaire à l'équité afin de veiller à ce qu'elles soient transparentes, objectives, impartiales et équitables.

#### Idem

- (2) L'examen comprend une analyse de ce qui suit :

- (a) the extent to which the requirements for registration are necessary for or relevant to the practice of the profession;
- (b) the efficiency and timeliness of decision-making; and
- (c) the reasonableness of the fees charged by the College in respect of applications.

#### Reports

(3) The College shall file a copy of the results of the review with the Fairness Commissioner within 30 days after the completion of the review.

#### Fair registration practices reports

**22.7** (1) The College shall prepare a fair registration practices report annually or at such other times as the Fairness Commissioner may specify.

#### Same

(2) The College may combine its fair registration practices report with such other report of the College as the Fairness Commissioner may permit and in such case an audit shall be confined to those parts of the report that relate to registration practices.

#### Other reports

(3) The Fairness Commissioner may require that the College provide the Fairness Commissioner with reports or information relating to the College's compliance with sections 15 to 22.11 and the regulations and the College shall prepare and file the reports with, or provide the information to, the Fairness Commissioner.

#### Same

(4) Reports and information required under subsection (3) are in addition to the reports required under subsection (1) and section 22.8.

#### Audits

**22.8** (1) Every three years or at such other times as the Fairness Commissioner may specify, the Fairness Commissioner shall give notice to the College that an audit must be conducted in respect of its registration practices and of its compliance with this Code and the regulations.

#### Notice of audit

(2) The Fairness Commissioner shall give the notice required by subsection (1) at least 90 days before the audit is to begin and the notice shall state,

- (a) that the College must choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner by the date specified in the notice;
- (b) that if the College fails to choose and appoint an auditor by the date specified in the notice that the Fairness Commissioner will choose the auditor;
- (c) the scope of the audit and the standards that will apply;

- a) la mesure dans laquelle les conditions d'inscription sont nécessaires ou pertinentes pour l'exercice de la profession;
- b) la question de savoir si les décisions sont prises de façon efficiente et dans un délai raisonnable;
- c) la question de savoir si les droits que l'ordre exige à l'égard des demandes sont raisonnables.

#### Rapports

(3) L'ordre dépose une copie des résultats de l'examen auprès du commissaire à l'équité dans les 30 jours qui suivent la fin de l'examen.

#### Rapports sur les pratiques d'inscription équitables

**22.7** (1) L'ordre prépare un rapport sur les pratiques d'inscription équitables chaque année ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité.

#### Idem

(2) L'ordre peut combiner son rapport sur les pratiques d'inscription équitables avec l'autre de ses rapports que le commissaire à l'équité permet, auquel cas la vérification se limite aux parties du rapport qui se rapportent aux pratiques d'inscription.

#### Autres rapports

(3) Le commissaire à l'équité peut exiger que l'ordre lui fournisse des rapports ou des renseignements concernant son observation des articles 15 à 22.11 et des règlements, auquel cas l'ordre prépare et dépose les rapports ou fournit les renseignements.

#### Idem

(4) Les rapports et les renseignements exigés en vertu du paragraphe (3) s'ajoutent aux rapports qu'exigent le paragraphe (1) et l'article 22.8.

#### Vérifications

**22.8** (1) Tous les trois ans ou aux autres moments qu'il précise, le commissaire à l'équité avise l'ordre qu'une vérification doit être effectuée en ce qui concerne ses pratiques d'inscription et son observation du présent code et des règlements.

#### Avis de vérification

(2) Le commissaire à l'équité donne l'avis prévu au paragraphe (1) au plus tard 90 jours avant le début de la vérification. L'avis précise ce qui suit :

- a) le fait que l'ordre doit choisir et nommer un vérificateur, au plus tard à la date que précise l'avis, dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité;
- b) le fait que si l'ordre ne choisit ni ne nomme de vérificateur au plus tard à la date que précise l'avis, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur;
- c) l'étendue de la vérification et les normes à appliquer;



- (d) the date by which the audit must be completed; and
- (e) that the College is responsible for the payment of the auditor's fees and expenses.

#### Choice of auditor

(3) The College shall, by the date specified in the notice, choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner and notify the Fairness Commissioner of its choice.

#### Failure to choose

(4) If the College fails to notify the Fairness Commissioner of the name of the auditor it has chosen and appointed by the date specified in the notice, the Fairness Commissioner shall choose the auditor and notify the College of his or her choice and the auditor shall be deemed to have been appointed by the College.

#### Auditor's duties

(5) The auditor chosen and appointed under subsection (3) or (4) shall begin the audit promptly, shall conduct it in accordance with the scope of the audit and the audit standards set out in the notice under subsection (2) and shall complete it by the date set out in the notice.

#### Collection of personal information

(6) An auditor may collect personal information, directly or indirectly, only for the purpose of an audit required under this section, but an auditor shall not retain any personal information after completing the audit and shall not include any personal information in any draft report or final report submitted in accordance with this section.

#### Duty to furnish information

(7) A College shall co-operate with the auditor and shall,

- (a) produce such records for, and provide such other information to, the auditor regarding its registration practices and any other matters related to compliance by the College with its obligations under sections 15 to 22.11 and the regulations as are reasonably necessary for the auditor to perform his or her duties under this Code, including any reports required from the College under section 22.6, 22.7 or 22.9 or the regulations; and
- (b) provide the auditor with any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

#### Limitation

(8) Despite subsection (7), a College may refuse access to a record if,

- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information; or

- d) la date limite à laquelle la vérification doit être terminée;
- e) le fait que l'ordre est tenu de payer les honoraires et débours du vérificateur.

#### Choix du vérificateur

(3) Au plus tard à la date que précise l'avis, l'ordre choisit et nomme un vérificateur dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité et avise ce dernier de son choix.

#### Défaut de choisir

(4) Si, au plus tard à la date que précise l'avis, l'ordre ne l'avise pas du nom du vérificateur qu'il a choisi et nommé, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur et avise l'ordre de son choix, auquel cas le vérificateur est réputé avoir été nommé par l'ordre.

#### Fonctions du vérificateur

(5) Le vérificateur choisi et nommé en application du paragraphe (3) ou (4) commence la vérification promptement et l'effectue conformément à l'étendue de la vérification et aux normes de vérification qu'indique l'avis aux termes du paragraphe (2). Il la termine au plus tard à la date que précise l'avis.

#### Collecte de renseignements personnels

(6) Le vérificateur ne peut recueillir de renseignements personnels, directement ou indirectement, qu'aux fins d'une vérification qu'exige le présent article. Il ne doit toutefois pas conserver de renseignements personnels une fois la vérification terminée ni en inclure dans l'ébauche d'un rapport ou un rapport final remis conformément au présent article.

#### Obligation de fournir des renseignements

(7) L'ordre collabore avec le vérificateur et fait ce qui suit :

- a) il produit et fournit au vérificateur les documents et renseignements concernant ses pratiques d'inscription et toutes autres questions liées à son observation des articles 15 à 22.11 et des règlements qui sont raisonnablement nécessaires à l'exercice par le vérificateur des fonctions que lui attribue le présent code, y compris les rapports qu'exigent les articles 22.6, 22.7 et 22.9 ou les règlements;
- b) il fournit au vérificateur l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

#### Limites

(8) Malgré le paragraphe (7), l'ordre peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;

- (b) an Act of Ontario or of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances.

#### Draft report

(9) The auditor shall prepare a draft report on the audit and provide a copy of it to the College, together with a notice that the College may, within 30 days, make submissions to the auditor on the draft report.

#### Same

(10) The auditor shall consider the submissions, if any, made by the College and may make any changes the auditor considers appropriate before finalizing the report.

#### Auditor's reports

(11) The auditor shall make a final report on the audit and shall file it with the Fairness Commissioner and provide a copy to the College to which the audit relates.

#### Auditor's certificate

(12) The auditor shall file a certificate with the Fairness Commissioner certifying that the auditor made the audit in accordance with this Act and the regulations and that he or she has provided a copy of the auditor's report to the College.

#### When audit is complete

(13) An audit is complete when the auditor has provided a copy of the final report to the College to which the audit relates and has filed with the Fairness Commissioner the final report and the certificate referred to in subsection (12) and, if the College made submissions to the auditor on the draft report, a copy of the submissions made by the College.

#### Filing with Minister

(14) The Fairness Commissioner shall provide the Minister of Health and Long-Term Care with a copy of all auditors' reports within a reasonable time after receiving them.

#### Auditor's fees and expenses

(15) The College shall pay the auditor's fees and expenses.

#### Filing of reports by College

**22.9** (1) The College shall file its fair registration practices reports with the Fairness Commissioner by the dates specified by the Fairness Commissioner.

#### Report available to public

(2) The College shall make reports filed under subsection (1) available to the public.

#### Form of reports

**22.10** (1) Reports and certificates required by sections 22.7 and 22.8 and under the regulations shall be in the form and contain the information specified by the Fairness Commissioner or as may be specified in the regulations.

- b) une loi de l'Ontario ou du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances.

#### Ébauche de rapport

(9) Le vérificateur prépare une ébauche de rapport sur la vérification et en remet une copie à l'ordre, accompagnée d'un avis l'informant qu'il peut lui présenter des observations sur l'ébauche dans un délai de 30 jours.

#### Idem

(10) Le vérificateur prend en compte les observations que lui a présentées, le cas échéant, l'ordre et peut faire les changements qu'il juge appropriés avant de finaliser le rapport.

#### Rapport du vérificateur

(11) Le vérificateur prépare un rapport final sur la vérification, le dépose auprès du commissaire à l'équité et en remet une copie à l'ordre concerné.

#### Attestation du vérificateur

(12) Le vérificateur dépose auprès du commissaire à l'équité une attestation portant qu'il a effectué la vérification conformément à la présente loi et aux règlements et qu'il a remis une copie de son rapport à l'ordre.

#### Vérification terminée

(13) La vérification est terminée lorsque le vérificateur a remis une copie du rapport final à l'ordre concerné et a déposé auprès du commissaire à l'équité le rapport final, l'attestation visée au paragraphe (12) et une copie des observations sur l'ébauche de rapport que l'ordre a présentées, le cas échéant, au vérificateur.

#### Dépôt auprès du ministre

(14) Le commissaire à l'équité fournit au ministre de la Santé et des Soins de longue durée une copie de tous les rapports des vérificateurs dans un délai raisonnable après leur réception.

#### Honoraires et débours du vérificateur

(15) L'ordre paye les honoraires et débours du vérificateur.

#### Dépôt des rapports par l'ordre

**22.9** (1) L'ordre dépose auprès du commissaire à l'équité ses rapports sur les pratiques d'inscription équitables au plus tard aux dates que précise ce dernier.

#### Rapports mis à la disposition du public

(2) L'ordre met à la disposition du public les rapports qu'il dépose en application du paragraphe (1).

#### Forme des rapports

**22.10** (1) Les rapports et les attestations qu'exigent les articles 22.7 et 22.8 et les règlements sont rédigés sous la forme et contiennent les renseignements que précisent le commissaire à l'équité ou les règlements.



**Restriction on personal information**

(2) Despite subsection (1), no report prepared by the College, the Fairness Commissioner or an auditor under sections 22.6 to 22.8 shall contain personal information.

**Certification of report**

**22.11** (1) A fair practices registration report shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report has been provided and that the information is accurate.

**Signature**

(2) A person with authority to sign on behalf of the College shall sign the statement required by subsection (1).

**Offences**

**22.12** (1) A person is guilty of an offence who,

- (a) furnishes false or misleading information in a fair registration practices report or other report or record filed with the Fairness Commissioner under this Code or otherwise provides false or misleading information to the Fairness Commissioner or to a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*;
- (b) obstructs the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* in exercising powers or performing duties under this Code;
- (c) furnishes false or misleading information to an auditor;
- (d) obstructs, fails to co-operate with or assist an auditor; or
- (e) contravenes subsection (2).

**Same, intimidation**

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) has co-operated or may co-operate with the Fairness Commissioner, an auditor or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* in exercising powers or performing duties under this Code; or
- (b) has provided, or may provide, records or other information in the course of an audit or other activity or proceeding under this Code in respect of fair registration practices.

**Restriction : renseignements personnels**

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun rapport que prépare l'ordre, le commissaire à l'équité ou un vérificateur en application des articles 22.6 à 22.8 ne doit contenir de renseignements personnels.

**Attestation du rapport**

**22.11** (1) Le rapport sur les pratiques d'inscription équitables comprend une attestation portant que tous les renseignements à fournir dans le rapport ont été fournis et qu'ils sont exacts.

**Signature**

(2) L'attestation qu'exige le paragraphe (1) est signée par une personne autorisée à signer au nom de l'ordre.

**Infractions**

**22.12** (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un rapport sur les pratiques d'inscription équitables ou un autre rapport ou document déposé auprès du commissaire à l'équité en application du présent code ou fournit des renseignements faux ou trompeurs de toute autre manière au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*;
- b) fait entrave au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue le présent code;
- c) fournit des renseignements faux ou trompeurs au vérificateur;
- d) entrave le vérificateur ou refuse de collaborer avec lui ou de l'aider;
- e) contrevient au paragraphe (2).

**Idem : intimidation**

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- a) soit a collaboré ou peut collaborer avec le commissaire à l'équité, avec le vérificateur ou avec une personne que le commissaire à l'équité emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue le présent code;
- b) soit a fourni ou peut fournir des documents ou d'autres renseignements dans le cadre d'une vérification ou autre activité effectuée ou une instance introduite en vertu du présent code en ce qui concerne les pratiques d'inscription équitables.



**Penalties**

(3) Every person who is guilty of an offence under this Code is liable on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

**Consent to prosecution**

(4) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

**Immunity**

**22.13** (1) No proceeding shall be commenced against the Fairness Commissioner or anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Code.

**Testimony**

(2) Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* is a competent or compellable witness in a civil proceeding outside this Code in connection with anything done under this Code.

**Limitation on powers**

**22.14** Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*,

- (a) has power to influence a registration decision by the College or Registration Committee, to provide representation or advice to an applicant or potential applicant for registration in respect of a registration decision or to otherwise involve himself or herself in a registration decision or any review decision on behalf of an applicant or potential applicant for registration;
- (b) has status at any proceeding of a College, the Registration Committee, the Board, a court or other tribunal in relation to any matter arising from an application for registration; or
- (c) has the power to act as legal counsel or agent for any person in a proceeding described in clause (b) or in preparing for the proceeding.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

**36. (1)** This section and section 37 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

**Pénalités**

(3) Quiconque est coupable d'une infraction au présent code est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

**Aucune poursuite sans consentement**

(4) Il ne peut être intenté aucune poursuite relative à une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

**Immunité**

**22.13** (1) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire à l'équité ou une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent code.

**Témoignage**

(2) Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* n'est habile à témoigner ni n'est contraignable dans une instance civile qui n'est pas introduite sous le régime du présent code et qui se rapporte à quoi que ce soit qui est fait en application du présent code.

**Limite des pouvoirs**

**22.14** Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* :

- a) n'a le pouvoir d'influencer une décision en matière d'inscription prise par l'ordre ou le comité d'inscription, de représenter ou conseiller l'auteur ou l'auteur éventuel d'une demande d'inscription en ce qui concerne une décision en matière d'inscription ou de faire quoi que ce soit, pour le compte de celui-ci, à l'égard d'une telle décision ou d'une décision prise à l'issue d'un réexamen;
- b) n'a qualité pour agir lors d'une instance de l'ordre, du comité d'inscription, de la Commission ou d'un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, à l'égard de toute question découlant d'une demande d'inscription;
- c) n'a le pouvoir d'agir comme avocat ou mandataire d'une personne lors d'une instance visée à l'alinéa b) ou lors de sa préparation.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

**36. (1)** Le présent article et l'article 37 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

## Same

(2) Sections 1 to 35 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

37. The short title of this Act is the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*.

SCHEDULE 1  
REGULATED PROFESSIONS

## Regulated professions named

1. The following are named as regulated professions to which this Act applies:

1. The Association of Professional Engineers of Ontario.
2. The Association of Professional Geoscientists of Ontario.
3. The Association of Ontario Land Surveyors.
4. The Certified General Accountants Association of Ontario.
5. The College of Veterinarians of Ontario.
6. The Institute of Chartered Accountants of Ontario.
7. The Law Society of Upper Canada.
8. The Ontario Association of Architects.
9. The Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists.
10. The Ontario College of Social Workers and Social Service Workers.
11. The Ontario College of Teachers.
12. The Ontario Professional Foresters Association.
13. The Society of Management Accountants of Ontario.

## Application date

2. This Act first applies to the regulated professions named in paragraphs 1 to 13 of section 1 on the day section 5 of this Act comes into force.

## Idem

(2) Les articles 1 à 35 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

37. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*.

ANNEXE 1  
PROFESSIONS RÉGLEMENTÉES

## Professions réglementées désignées

1. Les professions suivantes sont désignées comme professions réglementées auxquelles s'applique la présente loi :

1. L'Ordre des ingénieurs de l'Ontario.
2. L'Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario.
3. L'Ordre des arpenteurs-géomètres de l'Ontario.
4. L'Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario.
5. L'Ordre des vétérinaires de l'Ontario.
6. L'Institut des comptables agréés de l'Ontario.
7. Le Barreau du Haut-Canada.
8. L'Ordre des architectes de l'Ontario.
9. L'association appelée Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists.
10. L'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario.
11. L'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario.
12. L'Association des forestiers professionnels de l'Ontario.
13. La Société des comptables en management de l'Ontario.

## Application

2. La présente loi commence à s'appliquer aux professions réglementées que désignent les dispositions 1 à 13 de l'article 1 le jour de l'entrée en vigueur de son article 5.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 124 and does not form part of the law. Bill 124 has been enacted as Chapter 31 of the Statutes of Ontario, 2006.*

To practise in a profession in Ontario, practitioners must be registered by the governing body of the profession. Registration may be known by other terms such as licensure, admission or enrolment. Each profession has its own registration practices.

The purpose of the Bill is to help ensure that regulated professions and individuals applying for registration by regulated professions are governed by registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

The regulated professions to which the Act applies are listed in Schedule 1. The Schedule may be amended by regulation.

Part II of the Bill sets out a general duty in respect of fair registration practices, while Part III sets out specific duties. These parts will be known as the Fair Registration Practices Code. The specific duties include,

- (a) the provision of information to applicants;
- (b) decision making, written responses and written reasons within a reasonable time;
- (c) internal reviews or appeals within a reasonable time;
- (d) publicly available information on documentation and alternatives where the required documentation is not available;
- (e) transparent, objective, impartial and fair assessment of qualifications;
- (f) trained assessors and decision-makers; and
- (g) access by applicants to records held by regulated professions in respect of their applications.

Part IV provides for the appointment of a fair registration practices commissioner and for the creation of the Office of the Fairness Commissioner. Among other duties, the Fairness Commissioner will assess the registration practices of regulated professions. He or she will oversee the auditing of regulated professions to ensure compliance with the Bill. The Fairness Commissioner also has advisory functions as set out in subsection 13 (3).

Part V establishes the Access Centre for Internationally Trained Individuals to provide information and assistance to internationally trained individuals and others who are applicants or potential applicants for registration by a regulated profession with respect to the requirements for registration, procedures for applying for registration and opportunities for internships and mentorships. The Access Centre will also carry out other functions as set out in subsection 17 (2).

To ensure compliance with the Bill, regulated professions will be required under Part VI to review their registration practices on an on-going basis and to submit annual fair registration practices reports to the Fairness Commissioner. Regulated professions will also be audited by an auditor chosen by the regulated profession from a roster provided by the Fairness Commis-

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 124, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 124 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 2006.*

En vue d'exercer une profession en Ontario, les praticiens doivent être inscrits par le corps dirigeant de la profession. D'autres termes tels que permis ou admission peuvent faire référence à l'inscription. Chaque profession a ses propres pratiques d'inscription.

L'objet du projet de loi est de veiller à ce que les professions réglementées et les particuliers qui leur demandent l'inscription soient régis par des pratiques d'inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Les professions réglementées auxquelles s'applique la Loi sont énumérées à l'annexe 1. Cette annexe peut être modifiée par voie de règlement.

La partie II du projet de loi énonce une obligation générale en ce qui concerne les pratiques d'inscription équitables tandis que la partie III énonce des obligations spécifiques. Ces parties sont connues sous le nom de Code de pratiques d'inscription équitables. Les obligations spécifiques comprennent :

- a) la fourniture de renseignements aux candidats à l'inscription;
- b) la prise de décision et la remise de réponses écrites et de motifs écrits dans un délai raisonnable;
- c) des réexamens ou des appels internes dans un délai raisonnable;
- d) des renseignements mis à la disposition du public précisant les preuves des compétences à fournir et les solutions de remplacement si les preuves exigées ne sont pas disponibles;
- e) une évaluation des compétences faite de façon transparente, objective, impartiale et équitable;
- f) la formation des particuliers qui effectuent les évaluations et prennent les décisions;
- g) l'accès des candidats à l'inscription aux documents détenus par les professions réglementées en ce qui concerne leur demande d'inscription.

La partie IV prévoit la nomination d'un commissaire aux pratiques d'inscription équitables et la création du Bureau du commissaire à l'équité. Le commissaire à l'équité est notamment chargé d'évaluer les pratiques d'inscription des professions réglementées et de superviser la vérification de ces professions afin de veiller à l'observation du projet de loi. Il exerce également des fonctions consultatives, comme l'énonce le paragraphe 13 (3).

La partie V crée le Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger, qui est chargé de fournir aux particuliers formés à l'étranger et aux autres candidats ou candidats éventuels à l'inscription par une profession réglementée des renseignements et de l'aide en ce qui concerne les conditions d'inscription, les modalités de présentation des demandes d'inscription et les occasions de stages dirigés ou non par un mentor. Le Centre d'accès exerce également les autres fonctions qu'énonce le paragraphe 17 (2).

En vue de veiller à l'observation du projet de loi, les professions réglementées sont tenues, aux termes de la partie VI, d'effectuer un examen continu de leurs pratiques d'inscription et de remettre des rapports annuels sur ces pratiques au commissaire à l'équité. Les professions réglementées font également l'objet d'une vérification par un vérificateur qu'elles choisissent dans le



sioner. Although chosen and appointed by the regulated profession, the auditor will conduct the audit in accordance with audit standards specified by the Fairness Commissioner. Audits will be conducted every three years or at such times as the Fairness Commissioner may specify.

The Fairness Commissioner is given the power in Part VII to make compliance orders if a regulated profession is, in the opinion of the Fairness Commissioner, contravening Part III or VI of the Bill or the regulations.

Part VIII provides for offences under the Bill, conflicts with other legislation, immunity from civil proceeding for officials under the Bill and related matters and regulation-making powers.

Regulated health professions will continue to operate under the Health Professions Procedural Code in respect of registration matters. Section 35 of the Bill amends the Code, as set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, to reflect the additional fair registration practices required by this Bill for other regulated professions, including the requirements related to information to be supplied to applicants, the training of those who make assessments and make decisions, the review of registration practices by the Colleges, the preparation of fair registration practice reports and audits.

tableau que dresse le commissaire à l'équité. Bien que la profession réglementée choisisse et nomme le vérificateur, celui-ci effectue la vérification conformément aux normes de vérification que précise le commissaire à l'équité. Les vérifications sont effectuées tous les trois ans ou aux moments que précise le commissaire à l'équité.

La partie VII donne au commissaire à l'équité le pouvoir de prendre des ordonnances de se conformer s'il est d'avis qu'une profession réglementée a contrevenu à la partie III ou VI du projet de loi ou aux règlements.

La partie VIII prévoit des infractions et traite des incompatibilités avec d'autres textes législatifs, de l'immunité en matière d'instances civiles accordée par le projet de loi et de questions connexes, ainsi que des pouvoirs réglementaires.

Les professions de la santé réglementées restent assujetties au Code des professions de la santé en ce qui concerne les questions d'inscription. L'article 35 du projet de loi modifie le Code, tel qu'il est énoncé à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, afin de l'aligner sur les pratiques d'inscription équitables additionnelles que le projet de loi impose aux autres professions réglementées, y compris les exigences liées aux renseignements à fournir aux candidats, la formation que doivent recevoir les particuliers qui effectuent les évaluations et prennent les décisions, l'examen par les ordres de leurs pratiques d'inscription, la préparation des rapports sur les pratiques d'inscription équitables et les vérifications.











3 1761 11548681 3

